

В.П.Федотова

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

КАРЕЛЬСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

**В.П.Федотова**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
КАРЕЛЬСКОГО  
ЯЗЫКА**

ПЕТРОЗАВОДСК «КАРЕЛИЯ» 2000

ББК 81.2-4 (Карел.)  
Ф 32

В.П.Федотова

Федеральная программа книгоиздания России

Ответственный редактор *А.С.Степанова*  
Редактор ливвиковских текстов *Т.П.Бойко*

## ОТ АВТОРА

Материал для фразеологического словаря собирался более 20 лет. Начиналось это с экспедиций в различные районы Карелии, в собирательской работе принимали участие сотрудники сектора языкознания Института ЯЛИ КФАН СССР (ныне Карельский научный центр) Созонова А.П. (людиковские говоры), Бойко Т.П. (ливвиковские говоры), Зайков П.М. (собственно карельские говоры), студенты Петрозаводского государственного университета, которые выезжали в свои родные деревни и записывали фразеологизмы от родителей и родственников, свободно владеющих карельским языком. Такие экспедиции давали наиболее достоверный, разнообразный материал. Следует выделить материалы, собранные известным, к сожалению, уже ушедшим от нас карельским поэтом В.Брендовым в Олонецком районе: фразеологизмы, зафиксированные им, отличаются особой живостью и убедительностью иллюстраций. В словаре использованы также данные из фондов научного Архива КНЦ РАН, здесь наибольшее количество фразеологизмов обнаружено в материалах к «Словарю карельского языка» Г.Н.Макарова. Фразеология тверских карел выбрана из архивных материалов и из «Словаря карельского языка» А.В.Пунжиной.

Большой объем фразеологического материала удалось получить в Хельсинки из Архива Центра по изучению отечественных языков Финляндии, за что мы искренне благодарны покойному ныне академику П.Виртаранта, сотрудникам сектора *Karjalan kielen sanakirja* («Словарь карельского языка») Райе Копонен, Марии Лехтинен, Лене Еки. Там мы нашли многое из того, что утратила карельская речь к настоящему времени.

В ходе сбора карельской фразеологии нами был составлен вопросник, куда были внесены фразеологизмы без контекста, что позволило проверить их на современное бытование и контекстуальное окружение. При этом каждый фразеологизм был подвергнут проверке не менее пяти раз в различных ареалах, таким образом, был получен богатейший иллюстративный материал.

При работе над словарем мы исходили из опыта составления фразеологических словарей по разным языкам. В первую очередь это «Фразеологический словарь русского языка» Молоткова А.И. (М., 1967), словари по эстонской фразеологии (Reitsak A. Valimik. Vene fraseologismide eesti vastetega, Tallinn, 1975; Vakk F. Suured ninad mürdsid päid, Tallinn, 1970), Фразеологический словарь мордовских языков Р.С.Ширманкиной (Саранск, 1973), Словарь идиом современного финского языка (Erkki Kari, Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja, Helsinki, 1993). Все эти словари были составлены на основе языков, имеющих письменность и литературные традиции. В нашем же словаре представлена метафорическая фразеология карельского языка, письменность которого только воссоздается, поэтому источником является естественная речь карел.

Сейчас, когда появилась возможность возрождения карельского языка, главной задачей является обучение родному языку, а это возможно только при наличии языковых материалов, в частности, словарей. Этой цели призван служить и настоящий фразеологический словарь, в котором наиболее полно отражается общекарельская лексика в ее конкретном функционировании в разговорной речи.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА И ПРИНЦИПЫ ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

При выделении фразеологизма из речевого контекста мы опираемся на его идиоматичность как главный категориальный признак и считаем фразеологизмами все те сочетания слов, в которых в большей или меньшей степени проявляется это качество. Фразеологическое значение складывается путем специфического сложения смыслов слов компонентов, в результате чего создается конструкция, имеющая общее переносное значение. Метафорический перенос значения формирует фразеологические комплексы с различной степенью идиоматичности, что дает возможность разделить фразеологизмы карельского языка на три основных типа:

I. Идиома – фразеологическое сращение, абсолютно неделимое словосочетание или сочетание слов, в котором общее значение не выводится из лексических значений составляющих его слов. В карельском языке к этому типу фразеологизмов мы относим: а) полностью переосмысленный комплекс: *otaa silmü n'ärrih* посмотреть внимательно, взглядеться (=взять глаз в кончики пальцев); б) сочетание слов, значение которого основано на реальном явлении, имевшем место в далеком прошлом, но даже очень пожилые наши современники-карелы не берутся точно расшифровать буквальный смысл устойчивых словосочетаний: *andua gabua* отказать сватам (=дать осадок); *jiähä čuigu|kessellie kantamah* остаться кошель с песком носить (так говорят о старшей сестре или брате, когда младшие сестра или брат опережают в замужестве/женитьбе).

II. Второй тип фразеологизмов – фразеологическое единство образуется путем расширения или обобщения значения конкретного словосочетания: *ühteh hiileh puhutah, ühteh hengeh hengitetäh* живут душа в душу (=на один уголь дуют, в одно дыхание дышат) – понятие 'заодно' выражено соположением двух словосочетаний, значение первой части фразеологизма связано с отошедшим в прошлое явлением быта карел, когда за неимением спичек оставляли в золе тлеющий уголек, который раздували, чтобы получить огонь. К типу фразеологического единства относится серия фразеологизмов со смысловым центром, выраженным словом *mieli* 'душа, ум': *antua mieltä piäh* наставлять, учить уму-разуму (=давать ума в голову); *lühüt mieli* ум короток (=короткий ум); *mieltä räinau* печалит, надрывает душу (=душу давит).

Во фразеологических единствах отражается представление о предметности абстрактных понятий: *tuškan vačšah löi* сердце заболело (=тоску в сердце вбило); *külmä sana* резкость (=холодное слово); *sana satattau* слово ранит.

III. Третий тип фразеологизмов – фразеологическое сочетание образуется путем слияния в одном комплексе слов реального конкретного значения в данном контексте со словами, смысл которых здесь представляется алогичным или аффективным: *juoksendella hännäs* гнаться по пятам (=бегать за хвостом); *ajatella kahella piällä* сомневаться (=думать о двух концах/думать двумя головами).

Основой фразеологизма является образность, в которой находят отражение все стороны жизни человека, его связь с другими людьми, окружающими его предметами и природной средой. Образная основа фразеологизма позволяет лексическими средствами конкретного значения передавать абстрактные понятия: *leirä kahekši* развод, раздел, дележ неизбежен (=хлеб надвое); *pienen kiven igä*

старость, преклонные годы (=возраст маленького камня); olla kahella oksalla сомневаться, быть в нерешительности (=находиться на двух сучьях); piälläh püögiü, jaloilloh kesrüüü шалит (=на своей голове вертится, своими ногами прядет).

Образная система превращает фразеологизмы в наиболее экспрессивное средство разговорной речи, которая всегда стремится для большей убедительности к живописности выражений. Экспрессия как один из главных признаков фразеологизма создается различными путями. Это, прежде всего, переосмысление абсолютно алогичного сочетания слов с конкретными значениями, которое создает определенный психологический настрой у говорящих: ranna rihti häntäh приструнить, прищемить хвост (=наложить шипцы на хвост) – образ человека, у которого зажимается шипцами несуществующий хвост, в высшей степени экспрессивен для понятия 'приструнить'; экспрессия фразеологизма создается с помощью имен собственных: Iknatta tuli šelkäh лень одолела (=Игнат взшел на спину); используется экспрессия имен числительных: on nänhün kakši kor'ua она извела горькое горе (=она видела два горя); viisi virgua мастер на все руки (=пять должностей); экспрессивны в составе фразеологизма аллитерация и звуковая гармония: d'oga viččane vinguttaa, joga varbane vanguttaa все обижают, задевают (=каждая вичка заставляет визжать, каждая веточка – стонать).

Значительную роль в процессе фразеологизации играет экспрессия лексико-стилистических средств языка. **Эвфемизм** создает эмоциональное обходное выражение – фразеологизм, смягчающий психологическое воздействие конкретного понятия: šuattua tuah похоронить (=проводить в землю); on aisašta piälličči hürännüt родила внебрачного ребенка (=перепрыгнула через оглоблю). **Дисфемизм** стоит в основе фразеологизмов, выражающих негативное отношение говорящего к явлению, нашедшему отражение в устойчивом словосочетании: hännän pošti olgariäl распутничает (=хвост подняла на плечо); lusikka luuda, toini gabua худой, мешок костей (=ложка костей, другая – грязь). Экспрессия фразеологизма-**антитезы** образуется путем сочетания в комплексе антонимических слов одного класса: pitin eli poikettain как угодно (=вдоль или поперек). У фразеологизма, в основе которого находится **перифраз**, экспрессия создается описательным путем: keski kämmenes on reigalo неумелый (=посреди ладони находится большой палец). Во фразеологизме, образованном с помощью **олицетворения**, экспрессия создается тем, что неодушевленному предмету приписываются свойства или действия одушевленного: ei giehtilä göngähä угощение не готовится (=сковорода не рявкнет); andoa hännäl valda распуститься (=дать хвосту волю). Экспрессивность создается путем опредмечивания отвлеченного понятия: kantua vihoa таить злобу (=носить зло). В процессе образования фразеологического значения используется **гипербола**: matka loistau идет ходко (=путь сверкает); šilmät kiehuu беспокойство одолевает (=глаза кипят).

Экспрессия фразеологизмов применяется для реализации специфических задач разговорной речи: стремление высказаться кратко, придать выражению шуточное качество, передать душевное состояние.

С помощью фразеологизма высказывание приобретает необходимый для контекста или речевой ситуации лиризм: hallu vaččah печаль (=заморозок в сердце); ikä illašša немолодой, в годах (=век к вечеру). Особенно богато представлена фразеология в сниженном речевом стиле: süö hot härgä хоть объешься (=съешь хоть быка). Грубая вульгарная речь с выражением чувств презрения или отвращения очень редко обходилась без фразеологизмов: kuolloh ka **kuoppah**, **mustua muldua perzieh** умрет, так похоронить не жалко (=в яму, черной земли – в зад); **šuuhu kušša** наплевать (=в рот помочиться). Фразеологизмы часто используются для выражения эмоционально-качественной оценки: **vanha ku taivas** престарелый (=старый как небо); **jalgu hauvas**, **toine hauvan pardahal** одной ногой в могиле (=нога в могиле, другая на ступеньке в могилу). При изображении отрицательных внешних или внутренних качеств человека говорящие чаще всего обращаются к фразеологии, поэтому разговорная речь богата такими образными выражениями, как **avvoilsuu** разиня (=открытый рот); **pahkalpiä** глупец, набитый дурак (=с шишками голова).

С точки зрения грамматической структуры можно выделить несколько типов фразеологизмов:

1. Фразеологизм – именная конструкция; к этому типу относятся: 1) фразеологизм – субстантивно-субстантивная конструкция, сопоставляемая со сложным словом: **hagolpiä** глупец, дубовая голова (=голова как колода); **homehšilmä** седой старик (=глаз в плесени); **hätälpäivä** нужда, лихо (=день нужды); **igällanka** жизненный путь (=нить жизни); 2) фразеологизм – именная генитивная конструкция:

**grivan hindu** дешево (=грибная цена); **ijän piä** старость (=конец века); **kielen kantaja** сплетник (=носитель языка); 3) фразеологизм – адъективно-субстантивное словосочетание: **kallis šana** добрый совет (=дорогое слово); **korgiet ajattelukset** мечта (=высокие думы); **paha suu** сплетник (=дурной рот).

II. Фразеологизм – глагольное словосочетание с именным компонентом: **hüvittä mieli** развеселить (=задобрить душу); **männä muajilmalla** покинуть свой дом (=уйти в мир); **šüöttüä piä** жить, кормиться (=прокормить голову).

III. Фразеологизм – предложение: **šika evähät šöi** отъезд не состоялся (=свинья подорожники съела); **mušta jumalakši, pieni pirukši** не годится (=черен, чтобы быть богом, маленький, чтобы быть дьяволом); **huigei ei rožah tartu** наглый, бессовестный (=стыд к лицу не пристанет). К этому типу близко примыкает фразеологизм – сравнительная конструкция: **šilmät on kun šuolalvakat** большеглазый (=глаза как солонки).

Исходя из того что современные карелы среднего и младшего возраста слабо владеют родным языком и почти не знают фразеологии, нам приходится уделять большое место переводам фразеологических единиц на русский язык. Дается двойной перевод: толкование или фразеологическое значение выражения и его буквальный перевод с целью раскрытия образной основы фразеологизма. Это делает словарь доступным для любого читателя-карела, а также для всех, кто интересуется карельским языком. Иллюстрации к фразеологизму призваны наглядно и доступно для читателя раскрыть его смысл, показать его место в речевом контексте.

Данный фразеологический словарь хотелось видеть общекарельским, поэтому иллюстрации, по возможности, даются на трех наречиях, которые традиционно выделяются исследователями карельского языка – собственно карельском, ливвиковском, людиковском. Однако выдержать этот принцип последовательно не удастся: не по каждому наречию зафиксирован пример употребительности. Этот факт можно трактовать двояко: или в наречии не существовало такого фразеологизма или он исчез из употребления, современные карелы не смогли подтвердить его существования, в архивных материалах также не нашлось нужного образца речи.

Фразеологический словарь карельского языка является диалектным, поэтому мы сочли необходимым заглавное слово дать в тех наречиях, в которых оно зафиксировано, что выражается в фонетических вариантах, а в иллюстрациях к фразеологизму указать конкретный ареал, в котором зафиксирован приведенный в словарной статье образец карельской речи.

## КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

При исследовании карельской фразеологии было установлено, что в карельском языке фразеологизирующим компонентом чаще всего является имя, поэтому оно и выступает заглавным словом словарной статьи, в которой дается толкование фразеологизма и иллюстративные материалы к нему.

Заглавное слово дается во всех имеющихся в приведенных фразеологизмах фонетических вариантах, на первом месте, по возможности, стоит слово в севернокарельском звучании, за ним приводятся ливвиковские и людиковские фонетические варианты. При этом в одной словарной статье находятся слова, которые фонетически одинаковы, включая первые три звука, если же слова сильно отличаются фонетически, они находятся в разных статьях со ссылкой см.: **Labju** см. *Lapie*. Если же фразеологизм обнаружен только в одном говоре, то его заглавное слово дается только в том варианте.

В словаре в алфавитном порядке расположены все знаменательные слова, кроме факультативных, которые входят в состав фразеологизмов. Заглавное слово словарной статьи в начальной форме выделено шрифтом; грамматические варианты заглавного слова в алфавитном же порядке расположены внутри словарной статьи, каждый – с новой строки. Все фразеологизмы внутри словарной статьи, как правило, также расположены в алфавитном порядке, начиная с первого именного компонента; при отсутствии такового – по первому слову: первое слово определяет место фразеологизма – предложения; фразеологизм – сравнительная конструкция занимает свое место в соответствии со словом – объектом сравнения. Иллюстративный материал и указание на ареал дается только один раз, поэтому при отсутствии этих данных их следует искать при других знаменательных словах, составляющих фразеологизм. Например:

### **Ohjas** вожжа

**ohjaksis** ♦ *pidiä kovis ohjaksis* держать в узде [пример и указание на ареал имеются при слове **Kova** → *kovis*].

**Sana** слово ♦ *andua sana* (СКЯ. ктз) дать слово; ... ♦ *ei tartu sana* непослушный (=не прилипает слово): *lai kui mieli käsköü gu* ~ (кук) делай, как душа велит, коли ты ~; ...

**sanah** ♦ [*hänen*] *sanah ei soa pojevuo* [ему] нельзя доверять (=к [его] слову нельзя приклониться): ~, *ei ole uskottavu hänen sana* (KKS, смз) ~, нельзя верить его словам; ...

**sanal** ♦ *ei satata sanal. ni sormel ei näükkiä* (ктж) не обидит никак (=не ушибет словом, даже пальцем не притронется 'не клонет'); ...

**sanale** ♦ *sanale ei ole vaudua* нельзя ничего сказать (=слову нет воли): *konzu Kat't'i tulou, meijän* ~ (ктз) когда Катти придет, нам ~; ...

**šanalla** ♦ *ei šanalla ei puolella pie l'ekahuttua* нельзя сказать совсем ничего (=ни словом, ни половиной нельзя тронуть): ~, *še on niin rakana* (клв) ~, он такой капризный; ...

**šanallah** ♦ *omalla šanallah viäntäü* сделает по-своему [пример и указание на ареал имеются при слове **Oma** → *omalla*].

Многозначный фразеологизм толкуется в таком порядке: сразу за знаком = дается буквальный перевод, затем под цифрами 1), 2), 3) приводятся фразеологические значения и иллюстрации к ним: *mänettäü piä* = потерять голову 1) выйти замуж: *täl ilmal peä pidäv menettäü*, *pidäv ukko soaha* (KKS, смз) на этом свете надо ~, надо мужа заиметь; 2) погибнуть: *kun kontiella jälkeh lähettäneh. ka vielä voit käüvvä niin, jotta täütüü piä mänettäü* (ргз) если пойдут за медведем, то еще может случиться так, что придется ~.

## СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

### Источники /архивные и печатные/<sup>1</sup>

- КОЛЛ – Архив Карельского научного центра. Петрозаводск.  
М, ОКР – Макаров Г.Н. Образцы карельской речи. М.-Л., 1963.  
МР, ОКР – Макаров Г.Н., Рягоев В.Д. Образцы карельской речи. Л., 1969.  
М, СКЯ – Макаров Г.Н. Словарь карельского языка /ливвиковский диалект/. Петрозаводск, 1990.  
ПСКЯ – Пунжина А.В. Словарь карельского языка /тверские говоры/. Петрозаводск, 1994.  
Рягоев – Полевые материалы Рягоева В.Д. Петрозаводск.  
Рягоев, тхв – Рягоев В.Д. Тихвинский говор карельского языка. Л., 1977.  
СКЯ – Макаров Г.Н. Словарь карельского языка. Рукопись /хранится в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Петрозаводск/.  
СКЯ, тлч – Пунжина А.В. Словарь карельского языка. Картотека /хранится в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Петрозаводск/.  
Ф I, оп 23 – Архив Карельского научного центра. Петрозаводск.  
ФСЛР – Баранцев А.П. Фонологические средства людиковской речи. Л., 1975.  
Aaj – V.Jyrinoja. Akonlahden arkea ja juhlaa. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 1965.  
Genetz, 1880 – Arvid Genetz.  
1. Tutkimus Aunuksen karjalan kielestä.  
2. Tutkimus Venäjän karjalan kielestä. Helsinki, 1880.  
KKS – Karjalan kielen sanakirja. Картотека /хранится в Научно-исследовательском центре языков Финляндии. Хельсинки/.  
KKS, 1, 2, 3, 4, 5 – Karjalan kielen sanakirja. Lexika Societatis Fenno-Ugricae. Helsinki, 1968, 1974, 1983, 1993, 1997.  
KS – Liisa Miettinen ja Pentti Leino. Karjalaisia sananpolvia. Helsinki, 1971.  
KSA, Virt. – Pertti Virtaranta. Karjalaisia sananlaskuja ja arvoituksia. Helsinki, 1976.  
LS – Juho Kujola. Lyydiläismurteiden sanakirja. Suomalais-Ugrilainen Seura. Helsinki, 1944.  
Lt – Lyydiläisiä tekstejä, 1, 2, 3. Helsinki, 1963, 1963, 1964.  
SAP – Sananlaskuja Aunuksen Prääsästä. Suomalais-Ugrilainen Seura. Helsinki, 1971.  
SKV – Suomen kielen vertauksia. Suomalaisen kirjallisuuden Seuran toimituksia, 229:5 osa. Helsinki, 1960.  
SKVR – Suomen Kansan Vanhat Runot. Suomalaisen Kirjallisuuden seura. Helsinki, 1908.  
SMS – P.Pohjanvalo. Salmin murteen sanakirja. Helsinki, 1947, 1950.  
SS – A.Sarala. Suistamolaisia sananparsia. Suomalaisen kirjallisuuden Seura. Turku, 1968.  
Virtaranta – P.Virtaranta. Haljärven lyydiläis-murteen muoto-oppia. Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia. Helsinki, 1986.  
VKM – P.Virtaranta. Vienan kansa muistelee. Porvoo-Helsinki. 1958.

<sup>1</sup> Архивные материалы приводятся в транскрипции, соответствующей современной карельской письменности, а именно: t' t'š = č, y = ü, ñ = nn, ũ = uu. Слово дается в форме, в которой оно звучит вне контекста.

При цитировании опубликованных материалов сохраняется транскрипция источника.

## СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ АРЕАЛОВ

### а) ск – собственно карельские говоры

- акл – Аконлакши Калевальского р-на, Карелия
- алз – Алозеро Калевальского р-на, Карелия
- ахв – Ахвенламби Медвежьегорского р-на, Карелия
- вкн – Вокнаволоок Калевальского р-на, Карелия
- гкл – Гайколя Калевальского р-на, Карелия
- зшк – Зашеек Лоухского р-на, Карелия
- кль – Калевала, Карелия
- кнт – Контолки Калевальского р-на, Карелия
- крс – Корписелья Калевальского р-на, Карелия
- кст – Кестеньга Лоухского р-на, Карелия
- лзр – Лазарево Медвежьегорского р-на, Карелия
- мдс – Мяндусельга Медвежьегорского р-на, Карелия
- мсз – Маслозеро Медвежьегорского р-на, Карелия
- ост – Остречье Медвежьегорского р-на, Карелия
- оул – Оуланга Лоухского р-на, Карелия
- пдж – Подужемье Кемского р-на, Карелия
- пдн – Паданы Медвежьегорского р-на, Карелия
- пнз – Панозеро Кемского р-на, Карелия
- псг – Письмагуба Калевальского р-на, Карелия
- рбл – Реболы Муезерского р-на, Карелия
- ргз – Регозеро Калевальского р-на, Карелия
- руг – Ругозеро Муезерского р-на, Карелия
- слг – Сельга Медвежьегорского р-на, Карелия
- срг – Сяргозеро Медвежьегорского р-на, Карелия
- сфп – Софпорог Лоухского р-на, Карелия
- твр – Тверская область
- тгз – Тунгозеро Лоухского р-на, Карелия
- тлч – Толмачи, Тверская область
- тнг – Тунгуда Беломорского р-на, Карелия
- тхв – Тихвинский р-н, Ленинградская область
- тхз – Тихтозеро Калевальского р-на, Карелия
- чбн – Чебино Медвежьегорского р-на, Карелия
- чкш – Чикша Калевальского р-на, Карелия
- шбз – Шомбозеро Калевальского р-на, Карелия
- шгв – Шалговаара Медвежьегорского р-на, Карелия
- юшк – Юшкозеро Калевальского р-на, Карелия

### б) лв – ливвиковские говоры

- вгв – Вагвозеро Олонецкого р-на, Карелия
- вдл – Видлица Олонецкого р-на, Карелия
- влз – Ведлозеро Пряжинского р-на, Карелия
- илс – Ильинское Олонецкого р-на, Карелия
- имп – Импилахти Питкярантского р-на, Карелия
- квс – Койвусельга Пряжинского р-на, Карелия
- клс – Колатсельга Пряжинского р-на, Карелия
- крз – Корза Пряжинского р-на, Карелия

- ктж – Куйтежа Олонецкого р-на, Карелия
- ктз – Коткозеро Олонецкого р-на, Карелия
- кук – Куккойла Пряжинского р-на, Карелия
- мгз – Мегрозеро Олонецкого р-на, Карелия
- мгр – Мегрега Олонецкого р-на, Карелия
- нкр – Неккула-Рыпушкалица Олонецкого р-на, Карелия
- обж – Обжа Олонецкого р-на, Карелия
- олн – Олонец Карелия
- плл – Палалахта Пряжинского р-на, Карелия
- прж – Пряжа, Карелия
- прз – Поросозеро Суоярвского р-на, Карелия
- прк – Проккойла Пряжинского р-на, Карелия
- слм – Салми Питкярантского р-на, Карелия
- смб – Самбатукса Олонецкого р-на, Карелия
- смз – Сямозеро Пряжинского р-на, Карелия
- срв – Суоярви, Карелия
- сст – Суйстамо Суоярвского р-на, Карелия
- тлз – Тулмозеро Пряжинского р-на, Карелия
- тлм – Тулома Олонецкого р-на, Карелия

**в) лд – людиковские говоры**

- гль – Галезеро Кондопожского р-на, Карелия
- ккр – Койкара Кондопожского р-на, Карелия
- мхл – Михайловское Олонецкого р-на, Карелия
- плд – Пелдожа Пряжинского р-на, Карелия
- прж – Пряжа, Карелия
- свз – Святозеро Пряжинского р-на, Карелия

## ДИАКРИТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

В словаре приняты следующие диакритические знаки: знаком ♦ выделяется фразеологизм без контекста; знаком ~ обозначается фразеологизм в иллюстративном материале, если он полностью соответствует тексту за знаком ♦; в квадратных скобках [ ] даются факультативные слова, входящие в состав фразеологизма; в круглых скобках со знаком равенства (=) приводится буквальный перевод на русский язык; знаком | отделяются компоненты фразеологизма, выраженного сложным словом; кавычками (‘’) выделяется буквальный перевод слова на русский язык в иллюстрации; знаком ? отмечается сомнение автора словаря в правильности перевода на русский язык. Смягчение согласного звука обозначается диакритическим знаком ‘: ad’vo гостя, в материалах из печатных работ придерживаемся данной в них транскрипции, поэтому, в частности, имеется двойная передача звука ü = y. l = л, долгота гласного звука может быть выражена знаком – над буквой: tūli ‘ветер’.

АЛФАВИТ

A a B b C c Č č D d E e

F f G g H h I i J j K k

L l л M m N n O o P p

R r S s Š š Z z T t U u

V v W w Ü ü Y y Ä ä Ö ö

## A

**Abei** см. Arie.

**Abu** см. Apu.

**Agan** см. Akana.

**Agju, agd'u** край, конец

**agjat** ♦ d'iclon agjat [suaha] kázih понять, разобраться в деле; ♦ agjat vies ничего не известно, концы в воду (=концы в воде): otettih, dai ~, ed nügöi l'övvä n'i koirien kele (ктж) взяли [они], да и ~, сейчас не найдешь и с собаками;

**agjoi** ♦ n'i agjoi et l'övvä не найти концов: kunne l'ienöw viettih sablahat, ga nügöi ~ (ктж) куда-то унесли носилки для сена, и теперь ~;

**agjois** ♦ [el'äw] ilman agjois [живет] на краю света;

**agjua** ♦ ei agjua ni riädü ничего дельного (=ни конца ни начала): ei sano ~ (ктж) не скажет ~.

**Ad'vo** см. Ativo.

**Ahava, ahav** сухой холодный весенний ветер ♦ joka ahava ahavoiččou, joka tuuli tuimeruttau приходится трудно: ♦ joga ahäv ahavoiččou, joga tuul'i kohti tuulou приходится трудно;

**ahaval** ♦ tuulel tuodu, ahaval ajettu lapsi внебрачный ребенок;

**ahavua** ♦ haukata ahavua (KKS, крс) не получить ничего (=откусить сухого холодного ветра).

**Ahven** окунь ♦ älvöttäü kun ahven päivälpaissöšša (вкн) стоит как вкопанный (=стоит с раскрытым ртом как окунь на солнцепеке).

**Aigaine** времечко ♦ aigaine astuu время идет (=времечко шагает): ~ ühtelleh, hos kui elä (KKS, смз) ~ одинаково, хоть как живи.

**Aijatoi<sup>1</sup>, aijatoi** безвременный ♦ aijatoi aigu нет времени (=без времени время): **aijatoi aig** om minullen'i, dieluo ol'iz, dielo selgie ei (KKS. 1:12, смз) ~ у меня, дело есть, дело не делается 'не проясняется':

**aijattomah** ♦ aijattomah aikah не вовремя (=в безвременное время): vierahat tultih ihah ~, emma t'ietän tulta pellošša (кль) гости пришли ~, мы совсем не ждали (=не знали про огонь в поле);

**aijattomal** ♦ aijattomal aijal не вовремя (=в несвоевременное время): pidi d'äviekseh ~ (СКЯ, ктз) надо же было явиться ~.

**Aijatoi<sup>2</sup>** неогороженный ♦ gu aijatoi halmeh ~ huuhtu беззащитный (=как неогороженная ~ засеянная пожога): üksin puol'in jäin elämäh ~ (KKS, смз) одинокой осталась я жить, **беззащитной**.

**Aika, aiga, aigu aig** время ♦ aijatoim<sup>1</sup> aigu нет времени; ♦ aigu alen'i старость подошла (=время опустилось): ol'i pahua, ka proid'ii, ~ (мнд) было плохого, да прошло, ~; ♦ hüvän'i aika! вот беда-то!;

**aigad** ♦ ei ole aigad hiamaail higid pühkidä надо спешить (=нет времени рукавом пот вытереть): nuotal oldes pidäv punodakseh. ~ (плд) при ловле рыбы неводом надо быстро поворачиваться. ~;

**aijal** ♦ aijattomal<sup>1</sup> aijal не вовремя:

**aijan, aigan** ♦ aijan menetüs безделье (=трата времени): tämä raado ei ole raado, muite on ~ (вдл) это работа не работа, а так ~;

**aijat** ♦ muailman aijat давно, незапамятные времена;

**aikah, aigah** ♦ aijattomah<sup>1</sup> aikah не вовремя: ♦ ikäh aikah долго: ♦ šuaha aikah сделать (=добыть вовремя): **aikah en ole** i mitä **šuanun**, vaikka jalat on kuluttu käüntüä (ктс) я ничего не сделала, хотя осталась без ног от ходьбы: dielou sai **aigah** (олн) дело сделал [он]; ♦ tulla aikah справиться, совладать (=прийти вовремя): p'iin on otapäin'i, jotta šen kera et voi **tulla aikah** (кль) такой он упрямый, что с ним невозможно ~;

**aikua, aigua, aigaa, aigad** ♦ kuluttua aikua коротать, терять время (=изнашивать время): hukkah emmä **aikua kuluta**, kaikičči olemma touhušša (кль) зря не теряем времени, всегда при деле находимся; vanhal pidäv kustahto **aigua kuluttua** (мгз) старому надо где-то **коротать время**: ♦ män'et't'üä aigua бездельничать (=терять время): en voi ~ (плдн) не могу ~; ♦ rapna aigua тратить много времени (=складывать время): lapsen kazvatandah pidäv äijü ~ (ктж) на воспитание ребенка надо ~; ♦ viettiä aigua терять время (=проводить время): ei go hänes guadajua p'imin, vai **aigua viettäü** (ктж) никакого работника из него не получается, только **время теряет**.

**Ailastu** колика

**ailastu** ♦ painua ailastu горевать (=прижимать коликку): häi vie ainos sidä **ailastu painaw** (СКЯ, ктз) она все еще о том **горюет**.

**Ailastua** колоть (о боли)

**ailastais** ♦ **corta ailastais** проклятие.

**Ainavo** единственный ♦ **ainavo agana** один-единственный (=единственный высевок): ~ **lähtöö** (KKS, 1:28, сст) ~ уходит; ♦ **n'i ainavo silmü ei nägis** чтобы никто не знал (=чтобы даже единственный глаз не увидел): **laad'izin tuga, ga n'i** ~ (вдл) сделала бы я так, и ~.

**Airo** весло

**airos** ♦ **alači airos mugin kiändää, kuivanna mual pouzoo** (KKS, 1:18, сст) ловкач, выйдет сухим из воды (=из-под весла вывернется, сухим на землю поднимется).

**Aisa, aiža, aižu** оглобля

**aižal** ♦ **Anuksen aižal ottau** переупрямит; ♦ **vediä omal aižal** жить по-своему;

**aisalla** ♦ **omalla aisalla vetäü** делает по-своему, гнет свое;

**aisallah** ♦ **ottua aisallah** сделать по-своему, гнуть свое (=взять своей оглоблей): **aisallah še tahtou ottua, omuah viäntäü kaikičči** (квл) ~ хочет, всегда гнет свое;

**aižan** ♦ **aižan kandai** глава семьи (=несущий оглоблю);

**aižan kandajal** **on ainos huoldu** (СКЯ, ктз) у главы семьи всегда хватает забот; ♦ **kačod aižan peäh** путь кажется длинным (=смотришь на конец оглобли): **tulles hätkie ei mennüh, a mennes** ~ (KKS, смз) возвращается недолго, а когда уезжаешь, ~;

**aisašta** ♦ **on aisašta peäličči hüpännüt** (KKS, квл) родила внебрачного ребенка (=через оглоблю перепрыгнула); ♦ **aisaštah peälitši rotannut** (Aaj:188, акл) родила внебрачного ребенка (=поверх своей оглобли лягнула);

**aižat** ♦ **kiätä aižat** возвращаться (=вернуть оглобли): **hätken olin, pidäv ~ kodih päi** (ккр) долго была я, надо ~ домой; ♦ **panna aižat** отправляться (=ставить оглобли): **minuu vuotetah linnas, huomei pidäü ~ linnah päi** (ктж) меня ждут в городе, завтра надо ~ в город;

**aisoissa** ♦ **pisüö aisoissa** держать себя в узде (=держаться в оглоблях): **piä on hüvä, vain vois** ~ (квл) умен, лишь бы мог ~; ♦ **pitüä aisoissa** держать в руках (=держаться в оглоблях): **pitäis aikanah** ~, **jotta ei piäštüä käsistä** (квл) надо бы вовремя ~, чтобы не распустить.

**Aita, aidu** ограда

**aidua** ♦ **luadie tuulel aidu** бездельничать, гонять лодыря;

**aijan, aijan** ♦ **jiähä aijan akakse** остаться старой девой (=остаться женой для ограды): **elgöä jiägö vanhaks piijaks aijan akaks** (KKS, крс) не оставайтесь вековухами, старыми девами; ♦ **arvo aijan oal** **on mennüh** бесчестный; ♦ **kun kivisen aijan takana** беззаботно; как за каменной стеной.

**Aitta, aittu** амбар

**aitan** ♦ **aitan čupun kebendäü** приносит убытки (=угол амбара облепчает): **tütär vai** ~ (KKS, смз) дочь только ~; ♦ **aitan orret rotkuu** богач (=амбарные матицы прогибаются): **šillä on prituan čita, jotta** ~ (квл) у нее есть приданое, богачка [она].

**Ajattelus** дума

**ajattelukšet** ♦ **korgiet ajattelukset** мечта.

**Ajatuš** дума, раздумье

**ajatukšissa** ♦ **süvissä ajatukšissa** = **süvis ajatukšis** думать, быть в глубоких раздумьях;

**ajatušta, ajatustu** ♦ **antua ajatušta** наставлять, учить

(=дать думу): **läksi muajilmah, ka šielä ajatušta annettih** (квл) отправился [он] из дому (=в мир), там научили: **ajatustu andoi, mieldü pääh** (вдл) научил, дал ума в голову.

**Ajella** ездить ♦ **ajella arapaļvärččinä** получать отказ при сватовстве; ♦ **ajella arapoissa** получить отказ при сватовстве.

**Ajua, ajaa** ехать; гнать, прогонять; загонять ♦ **ajua hankeh** обижать; ♦ **ajua himo** отбить охоту; ♦ **ajua vihua** срывать зло;

**ajettih** ♦ **čiganat siiričči ajettih, händä reges kirbotettih** смуглый.

**Akana, agana, agano, agan** высевок ♦ **ainavo agana** один-единственный; ♦ **ku agana hambahan ravos** (SS:83, сст) помеха (=как высевок между зубами); ♦ **gu agan hambahan tagoa** (KKS, 1:28, нкр) помеха (=как высевок за зубом); ♦ **ku agana hambahas ~ hambahis** помеха (=как высевок в зубе ~ в зубах): **vierahas perehes lapsi on gu agan hambahaz** (олн) в чужой семье ребенок – помеха; **tädä vai millo ei täüdünüh zobottua, nügöi se rod'ih ku agan hambahis** (ктж) этой заботы мне только не хватало, теперь эта помеха появилась; ♦ **armas, ku agano hambahas** (SAP:14, прж) немилый (=милый, как высевок в зубе).

**Akka, akku, ak** жена, женщина ♦ **harakan akka** одинокая женщина;

**akaks** ♦ **jiähä aijan akaks** остаться старой девой;

**akan** ♦ **akan helma hambahissa** ругает жену (=подол жены в зубах): **ukko kun mänöü küläh, n'i aina** ~ (квл) муж как идет из дому (=в деревню), так всегда ~;

**akkoin, akoin** ♦ **akoin paimoi** женолюб. бабник (=женский пастух): **Demin Slav'v'i on** ~, **ainoz on akoin keskes** (вдл) Демин Слава – ~, всегда он среди женщин; ♦ **lähtie akoin virzil** подчиниться женщине (=пойти по женской песне): **ed ole sinä mužikku, gu akoin virzil lähtit** (вдл) ты не мужик, если подчиняешься женщине.

**Ala** нижний, находящийся внизу; ♦ **männä alalperäh** приходить в упадок (=уйти в нижний конец): **talo mänöü alalperäh** (KKS, квл) дом приходит в упадок; ♦ **alalšija** тяжелая болезнь (=нижнее место): **läsiü, alalšijassa** **on, ei voi liikkuo** (зшк) болен тяжелой болезнью, не может двигаться; **tämä voimattomus händäh alalsijah iški** (ктж) эта немочь его до тяжелой болезни довела 'вбила'; **tämä tuske minun hüvin lüöi alalsijah** (ккр) эта тоска меня и довела 'вбила' до тяжелой болезни.

**Alačči, alači** низом ♦ **hiiret alači ei piästü, n'i l'innut piäl'iči** **ei lennetä** непроходимое место; ♦ **alačči l'ibo piäl'iči** во что бы то ни стало (=низом либо верхом): **alači libo peäliči peäzöö, vai ruvennoo nägemäh [tiettu]** (KKS, смз) ~ выберется, если завидит [милого].

**Alahpäi** вниз ♦ **kazvua alahpäi** становится меньше (=расти вниз): **vahnate kazvat alahpäi** (СКЯ, ктз) в старости становишься меньше.

**Alallah, alalleh** спокойно ♦ **selgü da vačču puutui alalleh** душевка довольна; ♦ **vačča alallah** душевка довольна;

**alapäin** ♦ **olla alapäin** печалиться (=быть книзу): **mintäh olet alapäin, rahoin mielin** (вкн) отчего печалишься, расстраиваешься.

**Alašpäin** вниз ♦ *alašpäin elämä mänöü* (квл) безрадостная жизнь (=жизнь уходит вниз).

**Alembaine** нижний

**alembaistu** ♦ *alembaistu kiisel'ie süögiä*, (вдл) не сватайте младшую дочь, пока старшая не выдана замуж (=со дня 'нижнего' киселя поешьте):

**alembaizil** ♦ *olla alembaizil oksil* терпеть унижения (=находиться на нижних сучьях): *nügöi on miezrukku keühtünüh, nügöi häi on alembaizil oksil* (KKS, смз) теперь бедняга обеднел, теперь он терпит унижения:

**alembažes** ♦ *olla alembažes polves* быть старше (=быть из более дальнего 'низкого' поколения): *ühten aiga guwl'aičimma, no minä ol'in alembažes polves* (ккр) в одно время гуляли [мы], но я была старше.

**Alentua, alendua** опустить ♦ *alentua šulat = alendua sullat* смиряться.

**Alentuo** снизиться: склониться ♦ *alenduo abieh* печалиться, кручиниться.

**Aleta** снижаться, опускаться

**alen'i** ♦ *aigu alen'i* старость подошла; ♦ *taba aleni* успокоился;

**alenoö, alenou** ♦ *abei alenoö* станет легче: ♦ *šiipilšulat alenou = siibilsullat alenou* опустит крылья:

**alettih** ♦ *siivet alettih* опустил крылья.

**Algu** см. Alku.

**Alimmaini, alimane** самый нижний

**al'imazii** ♦ *al'imazii pahoi* (KKS, 1:40, сям) самый плохой (=из самых нижних плохих);

**alimmaisena** ♦ *muamon kiät on alimmaisena* мать первая поможет.

**Alku, algu, alg** начало ♦ *alku kiäššä = algu käis* работа начала (=начало в руке): *no hüvä, alottima, alku kiäššä, loppu jumalašša* (юшк) ну, хорошо, начали, ~, неизвестно, как кончится; **algu käis**, *loppu jumalas, guado on zavod'itu* (ктж) ~, неизвестно, как кончится;

**alkuh, alguh** ♦ *läht'ie alkuh* начать (=отправиться в начало): *on tüttärellä millä ~ aštiešta ta kaikešta* (квл) есть у дочери с чего ~, и посуда и все другое; ♦ *piästä alguh* начать (=попасть в начало): *nügöi gu pääzimmö alguh ga emmo heitä kesken* (KKS, вдл) теперь раз мы начали, так доделаем (=не оставим недоделанным);

**alkuo** ♦ *ei alkuo, ei loppuo* все запутано, ни начала ни конца: *žen rakinoista ei šua alkuo eika loppuo, ei ole tolkkuo häneštä* (квл) в его разговорах ~, нет толку от него: *tämä d'ielo on loppumatoi, ei ole alguu eigo loppuu* (KKS, вдл) это дело нельзя завершить, нет ~; ♦ *ei tiijä as's'äšta alkuo* не знает ничего (=не знает начала дела): ~, *a vain pakajau šepittäü* (юшк) ~, а лишь болтает.

**Alkuu** начинать ♦ *alkua elämini lusikašta* начать жизнь на пустом месте.

**Ampuo, ambuo** стрелять

**ammu** ♦ *hoš ammu* хоть убей (=хоть стреляй): *sanoi, ei rubia, ~, ga ei sanua vaihta* (ктж) он сказал, что не будет ~, и слова не изменит.

**Anaštua** отнимать

**anaštan** ♦ *en ole anaštan, enkä varaštan* добыто честным трудом (=я не отнял и не украл).

**Andie** см. Antie.

**Andua** см. Antua.

**An'n'i** Анна (имя собственное)

**an'n'it** ♦ *an'n'it man'n'it* (тлч, ккр) женщины (Анны-Мани).

**An'n'ikkaini** слово неизвестного значения

**an'n'ikkaisie** ♦ *ei anna an'n'ikkaisie ~ an'n'ikkaista ~ an'n'ikkua* не отстаёт, не оставляет в покое (=не даёт?): *ka ku kos's'ou, raukka, n'iin ~* (квл) да как сватает, бедняга, так ~; *ei anna an'n'ikkaista, jotta läkkä, nüt marjah* (зшк) ~, уговаривает идти сейчас же за ягодами.

**Antie, andie** дар

**anteiksi, andieks** ♦ *antua anteiksi* простить (=дать в качестве дара): *anna anteiksi nüt miula, vaikka en ole hüvää ruatan* (зшк) прости сейчас меня, хоть нехорошо я поступила; *enämbi en anna andieks, en prost'i minä sinuda* (KKS, смз) больше не прошу, не прошаю тебе я.

**Antti** Антти (имя собственное) ♦ *olet ku Antti* усталый, измученный (=ты как Антти): ~, *n'i iččie et t'idd'ä* (KKS, смз) ~, себя не узнаёшь;

**antin** ♦ *ei auta Antin armot, eigä Tuomahan tulukšet* (SS:87, сст) ничто не поможет (=не помогут милости Антти, ни огниво Туомаса).

**Antua, andua** давать, отдавать ♦ *antua anteiksi* простить;

♦ *antua ajatušta* наставлять, учить; ♦ *antua aparat ~ aparalvärečči* отказать сватам; ♦ *andua grivat* изменить в любви; ♦ *andua hajuo* научить; ♦ *andua hammaz* одарить новорожденного; ♦ *andua höürüö* расправиться, задать пару; ♦ *antua höüräkkä 1)* задать пару; 2) нагнать страху; ♦ *andua itkustu* плакать, рыдать; ♦ *andua iän'i* откликнуться, подать голос; ♦ *antua küüt'i* задать трепку; ♦ *andua kät't'ä* поздороваться; ♦ *antua l'öül'üö* наказать, задать пару; ♦ *antua p'okkuo* коснуться носом, ласкаясь; ♦ *antua oikiešta kiäštä* отдать охотно; ♦ *andua šana* дать слово; ♦ *antua šanan valta* позволить сказать; ♦ *antua šelkäh* надавать по шее; ♦ *andua šuwda* поцеловать; ♦ *andua tavale valdua* разгневаться, выйти из себя; ♦ *antua valta* позволить, дать волю; ♦ *andua väl'l'ä*, давать волю;

**anna** ♦ *ei anna an'n'ikkaisie* не отстаёт, не оставляет в покое; **annat** ♦ *annat peršieläs valtua* распутничаешь;

**annettu, anettu** ♦ *jumalan annettu* любимое, желанное;

**andazin** ♦ *andazin rissin kaglas* отдала бы все;

**antau** ♦ *henken antau* = отдаст душу 1) умрет, погибнет; 2) родит, даёт жизнь; 3) обожает; ♦ *andau küilün* накажет, задаст жару; ♦ *andau oman vallan* позволяет все.

**Anus** Олонец (топоним)

**anuksen** ♦ *Anuksen aižal ottau* переупрямит (=олонецкой оглоблей возьмет): *hos aigoa mennöö ga ~* (KKS, смз) хоть времени уйдет много, а ~.

**Apara** барда, гуша, осадок ♦ *aparačäijüt keitetih da šelkä šavella voijettih* отказали сватам (=чай с гушей сварили да спину глиной измазали): *kävin kos's'omašša, n'i ~* (юшк) ходил я сватать, так ~; ♦ *vetüä aparalrekie* (Aaj:148, акл) получить отказ при сватовстве (=тянуть воз с бардой); ♦ *antua aparalvärečči* отказать сватам (=дать

мешок с бардой): **aparalvärčči annettih**, kun kävi kos's'omašša (юшк) **отказали сватам**, когда он ходил сватать: ♦ **ajella aparalvärččinä** получить отказ при сватовстве (=ездить мешком с бардой): **ka tulkah vain tänne, n'iin peäšöy kerran heänki aparavärttsinä ajelomah** (Aaj:128, акл) пусть только приедет сюда, так доведется и ему раз ~;

**aparat** ♦ antua aparat отказать сватам (=отдать барду): **anto aparat** Latvajarven rojilla (кль) **отказала** [она] парням из Латваярви: ♦ **šuaa aparat** получить отказ при сватовстве (=получить барду): **Miikkulašša käütih šulhaset, ka aparat šuatih** (KKS, кль) в дом Мийккулы приходили сваты да **получили отказ при сватовстве**;

**aparoissa** ♦ **ajella** ~ **kävellä** ~ **läht'ie** ~ **männä** ~ **rükie** ~ **tulla** aparoissa получить отказ при сватовстве (=ехать ~ ходить ~ отправляться ~ уходить ~ кашлять ~ возвращаться ~ отправлять с бардой): **Outokkaisen Omelien taroih ei ole kuulut aparoissa ajella** (Aaj:144, акл) у Оутоккайна Омели не было в обычае, чтобы он **получил отказ при сватовстве**: **häpie aparoissa kävellä** (вкн) стыдно ~; **läksi aparoissa, ei annettu tütüö** (сфп) [он] **получил отказ при сватовстве**, не отдал девушку: **kun aparoissa männäh, n'iin männäh, [jotta] n'iken ei näkis** (зшк) когда **получают отказ при сватовстве**, так уходят, чтобы никто не видел: **kunhan ei vain aparoissa ryvittäis** (Aaj:138, акл) как бы [они] не **получили отказ при сватовстве**; **mäne Jumalaseš keralla, jotta et aparoissa tul'is** (Aaj:137, акл) иди с Богом, чтобы не **получил отказа при сватовстве**; **aparoissa tūonši, ei lähten miehellä** (зmk) **отказала** [она] **сватам**, не захотела замуж.

**Apie, abie, abei** обида; печаль: ♦ **abei alenoa** станет легче (=печаль опустится): **toizel sanot, ~** (вдл) другому скажешь. ~;

**apieh, abieh** ♦ **alentuo apieh** печалиться, кручиниться (=склониться в печали): **apieh alenet, kor'a on** (зшк) **закручинись**, горе ведь: **puuttui moižeh perehoh, ka monda kerdua tulou abieh alenduo** (ккр) попала [она] в такую семью, так много раз доведется **кручиниться**.

**Apu, abu** помощь

**apuo, abuo, abuu, abud** ♦ **ei ole kiellošta ~ kiel'en'n'äšt'ä ~ kioldos apuo ~ abuo** непослушный (=не помогают запреты): **lapšet viuhketah, ei ole kiellošta apuo** (кль) дети бегают, **непослушные**; **ei ole kiel'en'n'äšt'ä abuo, mid'ä tahotaa, sid'ä roadaa** (пдн) **непослушные**, что хотят, то делают: **hot' äijä kioldä, ka kioldos abud ei ole** (ккр) хоть как отговаривай, да ~ [он]: ♦ **ei [ollun] šanašta apuo** непослушный он (=слово не помогло): **jo šanoin, po ~** (кль) уж говорила [я], да ~; ♦ **ei sanas abuo ole** слова не помогут;

**avut** ♦ **avut i armot moan emäššä** (KKS, 1:70, кст) сирота (=помощь и милости – в лоне матери-земли).

**Arkol'a, argala** Аркола, Аргала (топоним, образованный от слова arka 'робкий');

**argalas** ♦ **ei ole argalas kohtas [lähtennüh]** смелый, не робкого десятка (=не из Аргалы [вышел]): **midä bo on**

**varata, emmö häi ole Argalas lähtennüh** (вдл) чего бояться, ведь мы **не робкого десятка**;

**arkol'ašta** ♦ **ei ole Arkol'ašta kotosin** он смелый, не **робкого десятка** (=родом не из Аркалы): **pahašta jiašta piäl' ičči lähtöü, ~** (кль) по плохому льду пойдет. ~;

**Armas** милый ♦ **armas ku agano hambahas** немилый:

**armahin** ♦ **imehin armahin** изо всех сил.

**Armo** ласка; милость ♦ **armo kirbuou** некому пожалеть (=милость упадет): **muamo kuoloo, ga kai** ~;

**armot** ♦ **avut i armot moan emäššä** сирота; ♦ **armot kavotah** некому пожалеть (=ласки исчезнут): **muamo kuollow, kai ~** (СКЯ, ктз) если мать умрет, совсем ~; ♦ **ei auta Antin armot, eigä Tuomahan tulukšet** ничто не поможет: ♦ **külmät armot** нет ласки; ♦ **sulat armot** нежность;

**armuo** ♦ **puoli armuo kadou** осиротеет наполовину.

**Aršina** аршин

**aršinal** ♦ **miärätä iččeh aršinal** судить по себе, мерить на свой аршин.

**Arvo** цена; ценность ♦ **arvo ajjan oal on mennüh** (KKS, смз) бесчестный (=ценность ушла под ограду): ♦ **arvo langei** перестали уважать (=цена упала): ~, **keühtüi** (KKS, нкр) ~, он обеднел.

**Asie, assa, azie** дело ♦ **as's'a ei n'iillä maillakana ollun** все было не так (=дело на тех землях даже не бывало): **ei hän koko as's'a n'iillä maillakana ollun, vain tühjüä huhutih** (кль) ~, только зря наговаривали: ♦ **azie ei šinne päin [ollun]** (юшк) все не так [было] (=дело не в ту сторону [было]); ♦ **assa ei kummene** дело не поправляется (=дело не становится удивительным): **po ~, šilläh jäi, ei muuttun** (кль) да ~, так осталось, не изменилось: ♦ **hengen azie** жизненно необходимое дело: ♦ **azie näköh näüttäü** все будет ясно, определено (=дело свое лицо покажет): **kun elämmä huomeneh šuahe, ~** (юшк) как доживем до завтра. ~; ♦ **pane azie paikan kokkah** (чкш) запомни, завяжи узелок на память (=положи дело в угол платка): ♦ **asie on [näin] pitällä peäššüt** дело [так] далеко зашло (=дело до такой длины дошло): **ka kun kerran ~, ritäy še läht'ie** (Aaj:140, акл) когда ~, надо отправляться: **asieh, assah** ♦ **elä puutu assah** не вмешивайся (=не цепляйся в дело): **kun et t'ijjä, ~** (кль) если не знаешь. ~;

**asien, azien** ♦ **azien kandoa et tiijä** не знаешь ничего (=основы дела не знаешь): ~, **iče juttuh lähet** (KKS, срв) ~, сам обсуждать берешься (в разговор вступаешь): ♦ **azien laidoa ei t'ijjä** (KKS, 3:9, срв) не знает ничего (=края дела не знает): ♦ **pakajau asien halki** (KKS, 1:155, вкн) скажет откровенно (=говорит о деле насквозь); ♦ **olla azien peril** понимать (=находится в концах дела): **olen azien peril, hot' en ole rikkahen veril** (KS:28, сст) **понимаю**, хоть не богатый;

**asiet, aziet, assat, asijat, aziat** ♦ **aziet ollah hajallah** дела запущены (=дела [находятся] в разбросе): **tuo ihmin'i on huol'imatoin, kai ~** (юшк) тот человек беззаботный, все ~; ♦ **azied on hämmenüksis** (KKS, срв) дела запутались, усложнились (=дела в смеси); ♦ **asiet kiántüü** (кль) все изменится (=дела повернутся): **kiändüü aziet, vuota vain**

izändä tulou (юшк) ~. погоди только, хозяин вернется;  
 ♦ as's'at on levälläh (KKS, 3:76, клв) все в беспорядке (=дела в разбросе); ♦ asijat tukkuh дела закончены (=дела в кучу); heitämmä tüön, ~ (зшк) прекращаем работу; ~; ♦ az'iat tukušša дело сделано (=дело в куче); kaikki ~, samovuara čurušša (пдн) все ~, самовар в углу; ♦ lüüvvä asiet umpeh закончить дело (=захлопнуть дела); otahan. pat'vaška, luota ta lyyväh asiet umpeh kaikkien tšinujen mukah (Aaj:150. акл) возьми-ка, патьвашка (=свадебный чин), блюдо да закончим дело по всем правилам;  
 ♦ omalla šanalla as's'at viäntäü сделает по-своему;  
 as's'ašta ♦ ei tiijä as's'ašta alkuo не знает ничего.  
 Askel шаг ♦ askel edeh, kaksi toakse шаг вперед, два назад: toinah toal miehel matku eistüü, ~ (KKS, смз) ну и движется тот человек в пути. ~; ♦ askel lühenöü медлительность появится (=шаг укорачивается): vanhenet dai ~ (СКЯ, ктз) состаришься, да и ~;  
 askeldu ♦ panna kanan askeldu идти медленно;  
 askelet ♦ askelet lühenöü станет нерасторопным (=шаги укоротятся); vielä kun eräs vuoži mänöü, n'in ~ (клв) еще несколько лет пройдет, так ~; ♦ lühüöd on askeled нерасторопный (=короткие шаги): lühüöd on hänel askeled jo nügöi vahnal. igä lühenöü (KKS, смз) ~ он уже теперь, старый, старость подступает; ♦ askelet pit'et'ää дел прибавляется (=шаги удлиняются); pereh on šuur'i, ka ~ (пдн) семья большая, так ~;  
 askelii ♦ askelii ottau kui kukkaros шагает осторожно;  
 aškelilla ♦ aštuo kanan aškelilla ступать степенно, чинно.  
 Assa см. Asie.  
 Astavu борона ♦ gu astavu čurpus помеха (=как борона в углу): ~ on liijannu (кук) ~, лишний.  
 Astuo шагать ♦ aštuo kanan aškelilla ступать степенно;  
 ♦ aštuo muan aškelet жить долго;  
 astuu ♦ aigaine astuu время идет.  
 Astuttua заставить шагнуть  
 astuteta ♦ ondeh huabah ei astuteta обмануть не удастся.  
 Azie см. Asie.  
 Aзуо сделать ♦ azuo grivat изменить в любви; ♦ azuo omale penäle делать по-своему.  
 At'ivo, ad'vo гость ♦ ištuo kui Iivoin ad'vo бездельничать;

Bajari барин ♦ ištuw ku bajari бездельничает (=сидит как барин): ~, aiven valmehen vuottaw (СКЯ, ктз) ~, всегда готового ждет.  
 Bal'at глаза (грубо), зенки: ♦ bal'at piäs kiehuu сердитый, свирепый (=зенки на головк кипят): olet gu karu, ~ (ктж) ты как черт, ~.  
 Barde см. Parta.  
 Bašku голова, башка ♦ bašku pidää не побоится (=башка выдержит): hänen ~ läht'ie hot' kui suurel tuulel mereh (KKS, слм) он ~ отправиться хоть при каком сильном

at'ivot ♦ kokotetah kuin at'ivot бездельничают (=сидят с достоинством, как гости): vuotetah valmista, ~ (ктс) ждут готового, ~.

Atkala, atkal тоска ♦ igävü da atkal murdau mielen тоскливо;  
 atkalah ♦ iškje atkalah затосковать (=удариться в тоску); atkalah iški miehen, gu jäi üksin (KKS, нкр) затосковал человек, как остался один;  
 atkalat ♦ lainota igäväd dai atkalat изведать всякое;  
 atkalua ♦ atkalua potkal (СКЯ, ктз) надо успокоиться (=тоску пинком).

Auttua помогать

auta ♦ ei auta ничего не поделаешь (=не поможет): ajattelej jotta kyll om paha, vain ~ (VKM:122, клв) думаю, что вот уж плохо, только ~; ♦ ei auta Antin armot, eigä Tuomahan tulukšet ничто не поможет.

Availla открывать

availet ♦ avaiet suudu медлишь, разеваешь рот.  
 Avata открыть ♦ avata henki признаться; ♦ avata korvat слушать внимательно; ♦ avata šuw прозевать что-либо; ♦ avata vačču открыться, открыть душу;  
 avuat ♦ piäl ukxen avuat вытолкают в шею;  
 avuau ♦ avuau oven očallah вытолкают в шею; ♦ avuau ukxen očal вытолкают в шею.

Avavuo открыться

avavui ♦ tuailmu avavui silmis глаза открылись.  
 Avo, avvoi, avvo открытый ♦ avolkego разиня, полоротый (=открытое горло): kuni ~ kaččel'iečou, šini ownaş ongurdaw (ПСКЯ:16, твр) пока разиня оглядывается, хитрый тем временем заберет; ♦ [minul] silmät avvoi on [мне] стыдиться нет причины; ♦ avolšuw = avvolsuu разиня, полоротый (=с открытым ртом): mi ollet avvolsuu, d'oga toin'e sinun maan'ittaa (вдл) какая-то ты полоротая, каждый тебя обманывает; mid'ä, muwt, šid'ä i avolšuw (ПСКЯ:17, твр) что [делают] другие, то [делают] и полоротые.

Avvonaine открытый, раскрытый ♦ piälnahku on avvonaine глупец.

Avvuttua помогать

avvuttau ♦ joudavile avvuttau бездельничает.

## B

(=большом) ветре в море; ♦ bašku roadau голова варит (=башка работает): vie toizel aigoa lid'd'aks ~ (KKS, смз) еще иногда слишком ~.

Bašmakka, bašmakku башмак ♦ hašmakka kaloššin ~ kološhin löüdäü будущие супруги друг с другом встретятся (=башмак галошу найдет): ei sidä t'ijjä, mis bašmakka kološhin löydää (KS:29, имп) не известно, где ~; ♦ bašmakku räigää спешка (=башмак хлопает): raadaa, kiirehtää, ~ (вдл) работает, торопится. ~; ♦ bašmakku räškäv спешка (=башмак стучит): vävü gost'ih tułow, ga

muatuškal ~ (KKS, нкр) зять в гости придет, так у теши ~.  
**Beda, peta** беда ♦ beda käes неприятность (=беда в руке): nado reis da ~ (KS:304, срв) золовка в семье (=в санях) и ~ тут: ♦ peta on kiäššä неприятность (=беда в руке): ~, hätä tuli (клев) ~, нужда настала: ♦ hätä kätēh, peta rekeh бедствие.

**Beluuga** белуга ♦ kaun'is kun beluuga (мсз) красавица (=красивая как белуга).

**Biessa, biessu, piessa** бес, черт ♦ ei biessa ~ biessu ota не уйдешь, не уберешься (=бес не возьмет): ei šilmaš n'i biessa ota, šie niin milma šiännütät (юшк) и ~ ты, ты так меня злишь: ainos olet jallois, ei biessu ota (кук) всегда мшашь: ♦ biessa kieleštä vet'i (клев) черт дернул за язык (=бес за язык тянул) ~; ♦ biessa kuulettelou (юшк) черт носит (=бес водит); ♦ biessu sevoitti (олн) бес попутал: ♦ biessa viekäh бес побрал бы (=пусть бес унесет): mäne helvet' ih, biessa šiun viekäh (юшк) уйди к дьяволу, бес побрал бы тебя; biessalla ♦ mäne biessalla üškäh (клев) уходи вон (=уходи к бесу в оханку).

**Bobane** игрушка

**bobažil** ♦ eliä ku bobažil eloštua ( ккр) жить легко (=жить, как в игрушки играть).

**Boikoi, poikko** бойкий ♦ boikko on jallalla проворный;

♦ poikko on jalalla ~ jalalta проворный; ♦ kieleltäh poikko on разговорчивый.

**Bokku** бок, сторона ♦ bokku bokas kiin'i бок о бок: rahvas-tu ol'i ~ (СКЯ, ктз) люди были ~; ♦ bokat hierotut бока истерты 1) ловкий, ушлый: sill on jo ~, se on jo moajilmoa kävellyh (KKS, 1:254, смз) он ~, он побывал всюду (=по миру походил); 2) похудел: täl inehmižel ~, ol'i moine krugloi n'cid'izennü (ккр) эта женщина

похудела, такая полная (=круглая) была девушкой; **bokkah** ♦ d'ää bokkah не вмешивайся (=останься в стороне): d'oga d'ieloz oled nenänker, hot' erähäs kohtas d'ää-zit bokkah (вдл) в каждое дело суешься, хоть иногда (=в некоторых местах) не вмешивался бы [ты]; ♦ bokkah püstää хочется (=в бок колет): kartohku ~, ei häi icelleh ole istutettuu (вдл) картошки ~, а у самого не посажено;

**bokkii** ♦ hieruo bokkii побить (=натереть бока): kobrat on pitkät, vai niidü huorottelou, kun'i ei bokkii hierotanne hüvin (ктж) вороватый он, ворует, пока не побьют хорошенько: ♦ bokkii silendettih побили (=бока пригладили): ~ brihal, ülbei ol'i ülen (KKS, смз) побили парня, заносчивый был очень;

**bokkua, bokkoa** ♦ boikoi bokkua painamah (ктж) лентяй (=бойкий бок прижимать); ♦ viäristellä bokkua ломаться, упрячиться (=кривить бок): **bokkoa veäristeled**, matkkoa kun oled menemäz (KKS, смз) ломаешься, иди, если собрался уходить.

**Briha** парень ♦ igälbriha = vanha briha старый холостяк.

**Bril'in** дескриптивное слово неизвестного значения, имеющее негативную окраску ♦ bril'in bräl'in беззаботно: ~ ne el'et'ää, ei kehattia ruadua n'i midä (пдн) ~ они живут, не хотят ничего делать: joudavu rist'ikanzu ~ rapou (влз) человек без дела, живет беззаботно.

**Bron'i** ворон ♦ šüöw kuin angaman bron'i прожорливый.

**Bul'u** глаза (грубо), зенки

**bul'ut** ♦ avua bul'ut (ккр) будь внимательней (=открой зенки).

**Butilka** бутылка

**butilkah** ♦ opastut butilkah šittumah da n'i reunoj et hiero (олн) ко всему привыкнешь (=научишься в бутылку испражняться, и края не испачкаешь).

## Č

**Čaivoi** гнида ♦ kävelöü ku čaivoi (ккр) медлительный (=ходит как гнида): **kävelöü** kubajau ku čaivoi, jalgu jallan piäl (KKS, смз) ~, ползает, ходит, спотыкается (=нога за ногу).

**Čakari, čagari** мизинец

**čagarin** ♦ čagarin verdah ei ole pravdua ложь (=с мизинец нет правды): nämis paginois ~, ihan tühjii sanot (ктж) в этих разговорах ~, совсем пустое говоришь:

**čagarištu** ♦ ei maksa n'i [hänen] čagarištu (СКЯ, ктз) не стоит [его] мизинца.

**Čakka, čakku, čak** комар

**čakan** ♦ čakan vastah ei ole vägie слабый, бессильный, слабак (=силы меньше, чем у комара): ~, hot' l'öühkäü da karsau (KKS, смз) ~, хоть хвастается и насакивает.

**Čakkavo** укоризна ♦ muaton čakkavo on leivan kele süödävü мать не обидит.

**Čardakku** чердак

**čardakas** ♦ čardakas ei täüvü нет ума (=в чердаке

недостает): tual akal ~, ku heittih viinan juojan suksele, argipäivän ku on humalas (ктж) у той бабы ~, раз стала пьяницей, в будний день пьяная.

**Čeri** линия, черта ♦ tiijä čeri знай меру (=знай черту): koirevu, ga ~ (СКЯ, ктз) распоясываешься, да ~;

**čerih** ♦ olla čerih вести себя осмотрительно (=быть при черте): s'it talois pidäv olla čerih, ei sua liikuttoa küzümättäh n'i toppastu (KKS, смз) в этом доме надо ~, нельзя тронуть без спроса ни соринки:

**čeris** ♦ čeriz liikui (KKS, смз) тронудся умом (=с черты сдвинулся); ♦ čeris peäl'iči d'uou (KKS, смз) пьет без меры (=сверх черты пьет): ♦ roadoa čeris peäl'iči работать через силу (=работать сверх черты): mi käskietäh, se goa, čeris peäl'iči älä roa (KKS, смз) сколько велят, столько работай, через силу не работай; ♦ rüzüö čeris держаться вровень, на одном уровне [с другими] (=держаться на черте): minägi čeris rüzün, en jia jäl'l'el ruavoz (KKS, смз) я тоже держусь вровень, не отстаю в работе.

## Čes't'i честь

čes't'ih ♦ puuttuo čestih быть на хорошем счету (=попасть в честь): muil ruattih, a häi čes't'ih puuttui (ктж) другие работали, а он был на хорошем счету;

čes't'iks ♦ jättiä čes't'iks оставить немножко (=оставить для чести): čes't'iks pidäü d'ätteä, ei kaikkie süvvä (KKS, смз) надо ~, не все съесть;

čes't'in ♦ čes't'in kaimai (KKS, смз) совести нет (=честь потерял он);

čes't'is ♦ pidiä čes't'is (СКЯ, ктз) уважать (=держат в чести).

## Čieppi цепь

čieppih ♦ gu čieppih sivottu связан по рукам и ногам (=как к цепи привязан): olet ~, n'i kunna ei sua piästä (СКЯ, ктз) ты ~, никуда нельзя вырваться.

Čigan цыган ♦ čigan turkin müöb (ккс) зима кончается (=цыган шубу продает);

čiganan ♦ stola on ku čiganan hebo aivin ruutassah (KKS, смз) стол всегда накрыт (=стол, как цыганская лошадь, которая всегда в упряжи); ♦ olla kui čiganan hebol val'l'ahis (KKS, срв) быть всегда готовым к работе (=быть, как цыганская лошадь в упряжи); ♦ čiganan higeč iški (СКЯ, ктз) холодно (=в цыганский пот бросает); ♦ čiganan higeč otti холодно (=цыганский пот пробрал): ~, ga hambahat vastai ei puuttuta (ктж) ~, так что зуб на зуб не попадет; ♦ čiganan higeč tartui (KKS, смз) холодно (=цыганский пот пробрал);

čiganat ♦ čiganat siiričči ajettih, händä reges kirbotettih ~ d'ätettih (ккр) смуглый (=цыгане мимо ехали, его из саней выронили ~ оставили);

čiganoi ♦ nähtä čiganoi unis (СКЯ, ктз) ложиться спать голодным (=видеть цыган во сне).

Čiha спесь ♦ sordua čiha сбить спесь (=сбросить спесь): čiha sorretah michel'e mendüw (СКЯ, ктз) **собьют спесь**, когда замуж выйдет.

Čiihistiä расставлять, растопыривать

čiihisti ♦ čiihisti künnet он умер, протянул ноги.

Čiinu, činu чин ♦ čiinu vuarnal hüppäi (KKS, смз) уволен с должности (=чин на вешалку прыгнул);

čiinuh ♦ čiinuh hüppäi (юшк) повысили в должности (=в чине подскочил): čiinuh gu hüppäi, ga sid'i rahuotta tul'i (ктж) в должности как повысили, так неприятности появились;

čiuo ♦ ičelläh čiuo poštai (юшк) важничает (=себе чин поднимает); ♦ on čiuo уважают (=имеется чин): on čikolla čiuo, hüvänä pijetäh (ктж) уважают сестру, хорошо относятся.

## Čil'ri бубенец

čil'rija ♦ čil'rija kerüü (зшк) сватается (=бубенцы собирает).

Čokki Чокки (слово неизвестного значения, возможно, топоним)

čokin ♦ čokin čurpu глушь (=чокин угол): elämmö čokin čurus, eigo tänne mašinad käüvä, eigo dorogua pietä (ктж) живем в глуши, ни дороги нет, ни машины сюда не ходят.

Čoma красивый ♦ čoma hindu дорого (=красивая цена):

hüvä vešši on, gai ~ (СКЯ, ктз) хорошая вещь, да и дорога;

čomal ♦ čomal rožal čupukkuä ei pasteta не с лица воду пить (=на красивом лице блина не испекут): hod olet čoma ga pidäü midä tahto mautua ruadua, ~ (ктж) хоть ты и красивая, надо что-нибудь уметь делать, ~; ♦ ei čomal rožal rokkad süödä (ккр) не с лица воду пить (=красивого лица похлебку не едят); ♦ ei čomal rožal voidu süvvä (СКЯ, ктз) с лица воду не пить (=с красивого лица масло не едят): älä kohize čomuttu, ~ (вдл) не кичись красотой. ~; ♦ ei čomal rožal voidu süvvä, eigo tuhmal savie survota (олн) дело не в красоте (=с красивого лица масло не едят и на некрасивом глину не месят); ♦ kaččuo čomal silmäл смотреть по-доброму (=смотреть красивым глазом): kačo čomal silmäл, älägö muglota (KKS, смз) **смотри по-доброму**, не злись;

čomembua ♦ čomembua kalmah katetah больной, плох, краше в гроб кладут (=краше в могилу укрывают): muga laihtui da kuivi, ga ~ (ктж) он так похудел и высох, ~ он.

Čon'd'žoi блоха ♦ mittuine čondžoi puri что случилось (=какая блоха укусила): en t'ija, mittuine čon'd'žoi sinuu tänäpäi puri, midä sit tabua ozuttelet? (ктж) не знаю, что случилось с тобой сегодня, чего ты так плохо ведешь себя;

čon'd'žoidu ♦ roadau kui cond'žoidu n'ülgöü (KKS, смз) медлит, копается (=работает, как с блохи шкуру снимает).

## Čorppa зубец

čorpilla ♦ ei čorpilla pisün (вкн) не мог стоять (=на зубцах не держался).

Čortta, čortte, čortu, čort черт ♦ čortte abutti бес попутал (=черт помог): ~ minule pahah mužikkah puuttuda (плд) ~ мне за плохого мужика выйти (=влипнуть); ♦ čortta ailaštai (KKS, клв) проклятие (=пусть бы черт уколod): ♦ čortta ottai черт возьмет: čortta otakkah hänen, en voi n'i karvua nähtä hänen (ккр) пусть ~, ненавижу его; ♦ čorttu toi (KKS, вдл) черт принес; ♦ ku čorttu sarvienke злой (=как черт с рогами): en voi n'i ugoittua sinule, olet ~ (мтр) не могу даже угодить тебе, ты такой злой;

čortan ♦ čortan kaima, mušta mato (клв) негодяй (=черту тезка, черный змей); ♦ [minun] nahku on ku čortan nahku (KKS, смз) я все вытерплю (=моя] кожа, как чертова кожа);

čortannu ♦ kävellä čortannu быть чужаком (=ходить чертом): vierahal mual kolme vuottu čortannu kävelet (SAP:7, прж) на чужой земле три года чужаком будешь.

Čotta, čottu счет ♦ ottua čotta понять, разобраться (=взять счет): ota čottu hänez, mentie kus kävel'i (KKS, смз) **разберись** с ним, поди знай, где он гулял; ♦ pitüä čotta znät (=**держат** счет): akat ne pijetäh čotta, ken missä kävelöü (клв) бабы те знают, кто где гуляет; ♦ čottu taivahaz не расплатиться (=счет на небе): ~ nügöi erähil ottoloil (KKS, смз) ~ теперь за некоторые долги;

čottah ♦ ei mäne čottah не учитывается (=не входит в счет): kod'ilruavot ollah pienet ruavot, ei čottah mändä (ккр) домашние дела — это маленькие дела, не учитываются; ♦ ei oteta čottah не слушают (=не берут в

счет): toizen n'envvoksii ei oteta čottah (KKS, смз) советы других ~; ♦ panna čottah учесть, запомнить (=положить на счет): pane čottah, kai pahad d'ielot nostah vien pääl (вдл) учти, все дурные дела выявятся (=всплывут на воде);

čottua ♦ ei ole čottua нет порядка (=нет счета): hänen töistä ei ole čottua, šekašotkeh kaikki tütöt rapou (квл) в его делах ~, запутаны все дела; ♦ ei ole oikieta čottua ненормально это (=нет верного счета): nüt ~, eksüttü on, kun ollah n'iin pitäldi mečäššä (юшк) теперь ~, [они] заблудились, раз так долго из лесу не выходят; ♦ pitüä čottua = держать счет: 1) знать: akat han pe čottua pijetäh n'iistä eränotmaalista asijoista (квл) бабы ведь знают о тех неблагоприятных делах; 2) расплачиваться: ruvettih čottua pidämäh, ga ühtel'e tuli groššu (СКЯ, ктз) стали расплачиваться, и одному достался грош; ♦ en soannuh čottoa я ничего не понял (=не получил счета): ~ paginas hänen, meččü tiedäü, midä päpätti (KKS, смз) ~ из его разговора, леший знает, чего [он] болтал: ♦ ei šanalla čottua t'ietän не думал, о чем говорил (=слову счета не знал): ~, houkken'i kokonah (кет) ~, обезумел совсем.

#### Čuassu час

čuassuh ♦ ozavah čuassuh в добрый час.

Čuasut, čoasut часы ♦ čoasud otoa goatah время идет (=часы свое делают): ~, d'õ on puoli päiveä (KKS, смз) ~, уже полдень.

Čumannoï чумной? ♦ čumannoï čuudo ужас (=чумное? чудо): kaikkie šitä pitäü olla čumannoista čuuduo (юшк) надо же, чтобы были всякие ужасы: čumannoï on čuudo nügöi, da n'i peäze täs kohtaz ed (KKS, смз) ~ теперь, и не выбраться из этого положения.

Čurpu угол в доме ♦ čokin čurpu глушь:

čurpuh ♦ huikie ruatamattoman huuhan čurpuh on mannün стыда нет;

čurpu ♦ aitan čurpu kebrendäü приносит убытки;

čurpu ♦ gu astavu čurpu помеха; ♦ čurpu čurpuh kävelöw (ккр) волнуется, места себе не находит (=из угла в угол ходит).

Čura сторона ♦ čura l'ibo toine roih что будет то будет (=сторона либо другая будет): pidäü riskujja, ~ (KKS, смз) надо рискнуть, ~; ♦ sano čura l'ibo toine решай (=скажи в сторону либо в другую): ~, sano lähtedgö vai et (квс) ~, скажи, пойдешь или нет;

čurah ♦ čurah toižeh kävelöü ходит туда-сюда (=в сторону-другую ходит): ~ tolkuu n'imidä (олн) ~, толку никакого; ♦ čurah n'i toižeh ни туда ни сюда (=ни в сторону, ни в другую): olet keskel katonuh, ~ et tiijä mennä (кук) запутался ты ~ не соображаешь идти: solmevuin sih, en putunuh čurah n'i toižeh (KKS, смз) связалась [я] с этим, не попала ~.

Čuumu нора ♦ ku revon čuumu теснота, ступить негде.

Čuuru песок ♦ kantua čuurukessel'ie так говорят о старшей незамужней сестре или неженатом брате после того, как младшая сестра вышла замуж или младший брат женился (=носить кошель с озерным песком): nuorin čikko män'i miehellä, van'hin jäi čuurukessel'ie kantamah (квл) младшая сестра вышла замуж, старшая осталась ~; mene huol'ita miehel, eigä jeet čuurulkaššal'ii kandamah (квл) поспеши выйти замуж, а то останешься ~.

Čuuto, čuudo чудо ♦ čumannoï čuudo ужас; ♦ čuudo čuvvon piäl'e rod'ih (СКЯ, ктз) чудо из чудес (=чудо на чуде появляется); ♦ ilman'i čuuto беда; ♦ čuuto kummalla ajau (квл) чудо, диво дивное (=чудо на диве едет); ♦ tšuudo kummal (~ kumman) selläs ajaa (SS:93) чудо, диво дивное (=чудо на диве верхом едет);

č uutolla ♦ ei vähällä č uutolla (зшк) не так просто (=немалым чудом).

Čäčättüä стрекотать

čäčättäw ♦ čäčättäw ku harakku разговорчивый, говорливый.

Čäijü чай

čäijüt ♦ aparačäijüt keitetih da šelkä šavella voijettih отказали сватам.

Čökätä ткнуть ♦ ei nävü ni silmäh čökätä ни зги не видно.

## D

D'enga, d'engu, jengu деньги ♦ jengu jengan piäle luaih (ктж) деньги к деньгам идут (=деньги на деньгах устраиваются); ♦ viego jengu el'äw (СКЯ, ктз) есть ли еще деньги? (=еще ли деньга живет?); ♦ hammazld'engu деньги в подарок новорожденному; ♦ hieno d'enga мелкие деньги; ♦ den'gu istuh деньги экономятся (=деньги сидят): skuupal ristikanzal ~ (вдл) у скупого человека ~; ♦ istuja d'engu деньги в запасе; ♦ d'enga šormiloista läbi uid'iu деньги сквозь пальцы проходят: harvoissa kobriissa ~ (М, ОКР:85, твр) у расточителя ~; ♦ d'engu menöv äjjäh loukkoh (KKS, 3:163, нкр) деньги всегда нужны (=деньги уходят во многие дыры); d'engas ♦ d'engaz on kuit't'i (KKS, 2:408, срв) денег нет (=от денег имеется расписка);

d'engat, d'engad ♦ d'engat hienotah деньги тратятся (=деньги становятся мельче): vai hienotah d'engat, kai nukutan vähin vähäzin (мгр) деньги только тратятся, все растраницую помаленьку; ♦ d'engat hüväd большие деньги (=хорошие деньги): ~ pidi nečen koin loadijes maksoa (влз) ~ надо было платить при строительстве этого дома; nügü sowhozois samme d'engat hüvät (ккр) теперь в совхозах получаем большие деньги; ♦ juuva d'engat истратить деньги на вино (=пропить деньги): d'oi kai d'engat, kai d'engat ran'i viinah (эсс) он истратил все деньги на вино, все деньги отдал за вино: hänen terväh voi d'uoda d'engat (ккр) его деньги можно быстро истратить на вино; ♦ d'engat kobras pidäi экономить деньги (=деньги в горсти держать): nügü on

müöhä haidamakkoid panda, pidi ~ (плд) теперь поздно скандалить, надо было ~; ♦ siegluo d'engat истратить, растратить деньги, пустить деньги по ветру (=просеять решетом деньги): kai d'engat s'ieglot, ei t'iiä, što tulou häälpäivä (плд) все деньги **растратишь**, не знаешь, что будет нужда: ♦ d'engat tuulel tuidih, viheldäjen mendih (KKS, смз) бешеные деньги (=денеги с ветром пришли, со свистом ушли); ♦ d'engad mendih tühd'äh (вдл) деньги растрочены, промотаны (=денеги ушли впустую); ♦ d'engat vien peäl kublau toizel ilmal деньги исчезли, пропали (=денеги на воде всплывут на том свете): a minuz nened otetud d'engat hänel vien peäl kublau toizel ilmal (KKS, смз) **денеги**, которые он взял у меня, **пропали**;

**d'engoi** ♦ d'engoi homehtuttu денгеи зря копят (=денегам дает заплесневеть): ~, n'imih ei lekahuta d'engoi, aivn suittau (KKS, смз) ~, ни на что не тратит денег, постоянно копит; ♦ älä itke dengoi не жалеи денег (=не оплакивай денеги): ~, hüö saadavat ollah dai piettävä (вдл) ~, их добывают и тратят:

**d'engoin** ♦ d'engoin hilkutus трата денег (=позвякивание денегами): heitti d'engoin hilkutuksen, ei enämbi n'iidä helävütä (KKS, 1:271, срв) прекратил **трату денег**, больше их нет (=не позвякивает):

**d'engua** ♦ dengua on sieglu денег много, денегам нет счету; ♦ d'engoa tippuu денеги текут: täh taloih aivn t'ippuu dengoa, dogogurielez on (KKS, смз) в этот дом все время **текут денеги**, потому что находится у дороги [ночлежники платят].

**D'engazet** денежки ♦ d'en'gazet mendih kutile perziäh (ктж) денежи ушли псу под хвост (=денежки ушли псу в зад): ostin vazažen, vaza töllöi ~ (ктж) купил я теляночка, телянок сдох, ~.

**D'ielo, diel** дело ♦ d'ielo edehpäi ei mene дело не делается (=дело вперед не идет): kieldü pieksä mitah, a ~ (ккс) языком как ни трепли, а ~; ♦ dielo ei koske дело не касается (=дело не трогает): tämä d'ielo ei sinuu koske, midä tühjiä hačatat (ктж) это дело тебя **не касается**, чего попусту стрекочешь; ♦ d'ielo n'i pääh ei tulettele дело не интересуется (=дело даже в голову не приходит): kluubah vai išköb da gul'ankah, muu ~ (вдл) в клуб только бежит да на гулянку, другое ~; ♦ suattua dielo kannalleh привести дела в порядок (=поставить дело на свое основание): se d'ielo pidäü soattoa kannalleh, kui häi tuloo (KKS, смз) это дело надо ~ к его приходу; ♦ d'ielo jiiä kül'geh дело не продвигается (=дело остается в стороне): goavot matataa heidä müöt'e, n'i toin'e **dielo jeäü kül'gee** (плд) работы продвигаются, как им хочется (=по ним), а другое ~; ♦ d'ielo kät'is rakkuu (вдл) работа валится из рук; ♦ päästää d'ielo kät'is (вдл) не работать (=выпустить дело из рук); ♦ d'ielo mutkevui (KKS, смз) дело осложнилось (=дело стало извилистым); ♦ d'ielo n'i kaks дело не делается (=ни дело, ни два): ruoleh üössäh lekutah, ~ (KKS, смз) до полуночи бродят, ~; huonduksen čohkav, ka n'i ~ (ккр) все утро что-то делает, а ~; ♦ d'ielo n'i šielo впустую (=ни дела, ни безделья?): homsetah kävelläh, ~ (KKS, смз) ходят-болтаются ~; päivän istut sie,

~ (KKS, смз) весь день сидишь ~; ♦ dielo on pimei korbi дело темное (=дело – темный лес): tämä ~, minä en voi nimidä sanua, ku en tiijä n'imidä täs (ктж) это ~, я не могу ничего сказать, так как не знаю ничего об этом; ♦ pagišta dielo poikki обсудить, обговорить все (=обговорить дело поперек): ku on moižed dielod da azied, ka täl kieral pidäv ~ (плд) раз такие дела, так в этот раз надо ~; ♦ dielo menöw sanalleh обещание будет выполнено (=дело пойдет по слову): **menöwgo se d'ielo sanalleh**, annadgo, min uškaldid (KKS, смз) будет ли **выполнено обещание**, отдашь ли, что обещал; ♦ d'ielo sülgie он плевое дело (=дело – плюнуть): **sülgie d'ielo ol'iz**, nečen täh suudoh mennäh (KKS, смз) ~ было бы, так из-за него в суд идут; ♦ dielo tarttuu увлечешься делом (=дело пристанет): dieloh tartut, ga **dielo iččeh tarttuw** (СКЯ, ктз) делом займешься (=к делу прилипнешь), так делом сам **увлечешься**; ♦ d'iel kakšin kätzin tarttu (LS:428) делом увлечешься (=дело двумя руками вцепится); ♦ dielo tukkelnäppih mänöv скандал начинается (=дело доходит до волос в кончиках пальцев): kačon, ~, alga hüpül pageta sigä piäi (плд) смотрю, ~, начинай бегом уходить с этого места;

**d'ieloh** ♦ dieloh ei kačahtai не вмешивается (=на дело не взглянет): istut, n'imih d'ieloh et kačahtai (вдл) сидишь, ни во что **не вмешиваешься**; ♦ ei tartu d'ieloh не вмешивается (=не пристанет к делу): **en tartu täh d'ieloh**, iče čottu pie (KKS, смз) я **не вмешиваюсь**, сам разбирайся (=счет держи):

**d'ieloloih** ♦ harmavduw d'ieloloih он работает сверх меры (=поседеет в делах): ei ole n'i kodvašta, se ~ (ккр) нет свободного времени. ~;

**dielon** ♦ d'ielon agjat [saimmo] kätizh (KKS, 1:29, нкр) [мы] поняли, разобрались в деле (=концы дела получили в руки); ♦ ei t'iedä d'ielon laidoa не знает ничего (=не знает края дела): siid d'ieloz minä **d'ielon laidoa vous en tiedänüh**, a minuo viäritettih (KKS, смз) о том деле я **ничего не знал**, а меня считали виноватым; ♦ ongittau joga d'ielon добьется своего; ♦ d'ielon perä ei t'ijjä не знает дела (=конца дела не знает): tost ojjenzuttu, **d'ielon pereä** ku ei t'ijjä (KKS, смз) другого поправляет, а ~; ♦ olda d'ielon peril понимать, разбираться (=быть в концах дела): poige guadau prokurorannu, ka d'oga **d'ielon peril olda** pidäv kai t'ietä (плд) сын работает прокурором так ~ надо, все знать; ♦ n'i d'ielon terä en t'ijjä я не знаю ничего (=острия у дела не знаю): otakkaa vai minuz igenet, minä, ~ (вдл) пусть отвяжутся (=снимут челюсти) от меня, я ~;

**d'ielos** ♦ olla d'ielos iralleh не делать ничего (=оторваться от дела): gaavot gaavoin, nügöi **d'ielos olen iralleh** (ккс) работа сделана, теперь **ничего не делаем**: ei pidäis tarttuu, pidäis **iralleh olda d'ieloz**, ku ei ole tolkkud (ккр) не надо бы браться, надо бы ~, раз толку нет; ♦ olla joga d'ielos kohti работать честно; ♦ olla d'ielos kätzin (СКЯ, ктз) работать (=быть в деле с руками): ed huogavu, ainos pidää ~ (вдл) не отдохнешь, всегда надо ~;

**dielot** ♦ d'ielot hoikat не известно, что будет (=дела тонкие): on naindan ~, roitteh vai ei roitteh vie šuad'ba

(ккр) с женьбой ~, будет или не будет еще свадьба:  
 ♦ dielot hoiketah дела идут плохо (=дела становятся тонкими): toko nügöi mindäh liennou ga dielot hoikettih, hod oli boikoi ga vagavui (ктж) теперь почему-то дела пошли плохо, хоть и был он бойкий, да присмирел;  
 ♦ dielot kumoh mändih (ккр) ничего не получилось (=дела опрокинулись); ♦ d'ielot mendih laučan alle ничего не сделано (=дела ушли под лавку): tahtoin tänäpäin telmää äijän, a ~ (вдл) думала я сегодня сделать много, а ~;  
 ♦ d'ielot ollah levälleh дела не доделаны (=дела в разбросе): -, pidäs zobot't'ie guaoa (ктж) -, надо бы постараться доделать; ♦ d'ielot loistau (KKS, нкр) все прекрасно (=дела блистают); ♦ panna d'ielot oman käin alle (мгр) взять дело в свои руки (=положить дело под свою руку); ♦ d'ielot spravida sanal договориться (=дела словом сделать): moločču olet, maltat kai ~ (вдл) молодец ты, умеешь обо всем ~; ♦ d'ielot sel'itää разберется в делах (=дела распутает): ülen on gaavokas, kai ~ (вдл) очень работающий, во всех делах разберется.

**D'oga** см. Joka.

**Doroga, dorogu** дорога ♦ dorogu lühenöw идти легко (=дорога укорачивается): kahtei matkates ~ (олн) когда идешь вдвоем, ~; ♦ on doroga есть возможность (=есть дорога): jotta ois meilä doroga siun luo käüvvä (зшк)

чтобы была возможность у нас к тебе ходить;  
 dorogah ♦ jalgu ei dorogah koskennuh бежал быстро;  
 dorogal ♦ älgeä mengeä jeminkein dorogal не распутничайте: ♦ olla hüväl dorogal вести себя хорошо; ♦ kävellä pahal dorogal распуститься, сбиться с пути;  
 dorogoi ♦ oksuldorogoi müö kävelöü живется тяжело;  
 dorogoil ♦ kävellä hüvil dorogoil вести себя хорошо; ♦ mennä omil dorogoil стать самостоятельным, идти своей дорогой; ♦ kävellä pahoil dorogoil распуститься, вести себя плохо;  
 dorogua ♦ et dorogua keräl keräi ходить не запретишь (=дорогу не намотаешь в клубок): hos et ota, minä tulen üksikai, ~ (олн) хоть не возьмешь, я приду все равно, ~; ♦ on dorogua ies (олн) все впереди (=есть дороги впереди).

**D'umal** см. Jumala.

**Duuma, duumu** дума ♦ duumu süväh uppoi luuloih (KKS, смз) он впал в задумчивость (=дума глубоко утонула в костях);

duumah ♦ en tartu ših duumah (Genetz, 1988:145, пдн) не хочу думать об этом (=не пристану к той думе);

duumua ♦ en tule duumua küzümää (пдн) не приду за советом (=не приду думу просить).

**D'älgi** см. Jälki.

## E

**Eččie** искать ♦ eččie egläštü päiviä искать вчерашний день:  
 ♦ eččie eklistä päiviä искать вчерашний день; ♦ eččie horpuo скандалить; ♦ eččie jallal vзыскивать; ♦ eččie kawppua скандалить; ♦ eččie riitua искать предлог для ссоры; ♦ eččie sijua riäle вести себя плохо; ♦ eččie torua задирается;  
 ♦ eččie tulijpuikkozen ker искать днем с огнем;  
 eččimäh ♦ muan rajah ei rie mennä eččimäh не надо далеко искать; ♦ piäššä hauvin munie eččimäh утонуть;  
 eččimäl, eččimällä ♦ eččimäl eččie искать везде (=поискать искать): muga paniit sijoilleh ga eččimäl ečiin, en löüdänüh (ктж) так ты и положил на место, что я искал везде, но не нашел; no siitähäm myö ettšimä kyllä ettšimälläki (VKM:80, кля) но потом мы искали везде;  
 eči ♦ hot' luulois eči не найдешь нигде.

**Edeh** см. Eteh.

**Edenöi** улитка ♦ astut ku edenöi копун (=идешь, как улитка): ~, lekuta nivelii nečiz, tule tereämbäh (KKS, смз) ~, шевелись тут, иди (сюда) побыстрее.

**Edu** передний ♦ on edulkäinnü распоряжается (=является передней рукой): vanhem n'eveskü ~ (СКЯ, ктз) старшая невестка ~.

**Egläine, eglän** вчерашний ♦ egläine eväs опытный, бывалый (=вчерашняя провизия): et ole vastemaine, jo olet ~ (ктз) ты не новичок, а ~;

egläzii ♦ et musta ni egläzii päivii не помнишь ничего (=не помнишь даже вчерашних дней): kačo, sit on sinun

suappait, ~ (ктж) смотри, тут твои сапоги. ~;

egläštü ♦ eččie egläštü päiviä искать вчерашний день: sinä nügöi egläštü päiviä ečit, ei nügöi nikel hierus ole ennevahnazii sobii (ктж) ты теперь ищешь вчерашний день, теперь ни у кого в селе нет старинной одежды.

**Ehtie** успевать

ehtiit ♦ ehtiit nenän kele вмешиваешься.

**Ei** нет ♦ ei agjua, ni piädü ничего дельного: ♦ ei ole aigad hiamaail higid pükkiada надо спешить: ♦ ei alkuo, ei loppuo все запутано; ♦ ei auta Antin arnot, cigä Tuomahan tulukšet ничто не поможет; ♦ ei šanašta ole aruo слова не помогут; ♦ ei sanas ole abuo слова не помогут; ♦ ei ole argalas kahtas [lähtennüh] смелый, не робкого десятка; ♦ ei ole Arkol'asta kotosin смелый, не робкого десятка; ♦ ei tiijä as's'ašta alkuo не знает ничего; ♦ čakan vaštah ei ole vägie слабак; ♦ čagarin verdah ei ole praudua ложь; ♦ ei ole čottua нет порядка; ♦ ei ole hajuo hatun alla ~ alle глупый; ♦ ei ole hajuu ni huabaštu глупец; ♦ hajuo piäššä ei ole нет ума; ♦ ei olluh halguo jallas никто не заставляет; ♦ ei ole hampahan koloh panna совсем нет; ♦ ei ole i havuļkotua совсем ничего нет; ♦ ei anna ~ ole hengel hoivua нет душе покоя; ♦ ei ole hengele valdua нет воли; ♦ hengen hoivoa ei ole нет душе покоя; ♦ ei ole henkie, ei ole helmie бездыханный; ♦ ei ole i hiiteh не годится ни к

черту; ♦ ei ole hintua цены нет; ♦ eij ollun huikieta šilmissä не стыдно было; ♦ ei tiijä huikiesta eikä häpieštä бесстыжий; ♦ ei ole n'i rožas huigiedu бессовестный; ♦ ei tiijä huikieta нагл. бесстыдник; ♦ ei huigiedu tunne стыда не ведает; ♦ huikieta ei varaja не стесняется; ♦ ei varua n'i huigiedu ni riähkiä не считается ни с чем; ♦ ei ni näküö näüttän не пришел, даже не показался; ♦ ei ole händää нет детей; ♦ ei hölün põlüö равным счетом ничего; ♦ ei ole ni imijän lapsen mieldü нет ума совсем; ♦ ei jalgu dorogah koskennuh бежал сломя голову; ♦ d'alge ei laške успокоился; ♦ jalka muata ei koše бежит легко; ♦ jalka ei pouše не в силах; ♦ d'algu ei novzettele не приду никогда; ♦ d'algu ei polle не приду никогда; ♦ ei ole järkie глупец; ♦ ei ole järkie hatun alla дурак; ♦ järkie piäššä ei ole глупец; ♦ ei ole kahta hindua не такой он хороший; ♦ ei olla kai koiš недоумок; ♦ ei ole kaikked n'ell'ät palat piäs t'aut глуповатый; ♦ ei kaikki kamarit ole täüvet ума не хватает; ♦ ei ole kaikki kruuwit piäläkäšša ума нет; ♦ ei ole kaikkie riälakas глупый; ♦ karvaljalkua ei ole = ewle ni karvua net никакой живности; ♦ kieli ei vaivu болтает без устали; ♦ ei ole kiellošta арю непослушный; ♦ ei ole kieltäjäü, ei käskijüä никому нет дела; ♦ ei koiran šüöttäjäü = ei ni koirien šüöttäjäü бездельник; ♦ ei ole mieldä ni kolme kopeikkah совсем нет ума; ♦ ei ole kolmen koiran šüöttäjäü бездельник; ♦ ei ole kopista koirua ничего нет; ♦ ei ole kuavittavaa 1) все верно; 2) ничего нет; ♦ ewlo kuivua ni kukil'e p'uokata сухого места не осталось; ♦ eigo oliš kukkaroh kavonnuttu rubl'ahistu нет ли там хоть немного денег?; ♦ ei jianün kukkuo kurahtajua, kanan lašta laulajua всему конец; ♦ ei kuulu ni mi совсем не слушается; ♦ ei kuulu, ei nävü совсем пропал; ♦ ei [jianün] künnellä күкенижю = eigo ole künnel күгевää, eigo d'allal pääzijää нет работника; ♦ künnen alla kuivua ei ole нет сухого места; ♦ ewlo ni künnen mustaštu нет нисколько; ♦ ei ole ni kämmenen alua нет малого местечка; ♦ ei ole kämmenen žuurutta нет нисколько; ♦ ei ole käteh otettavaa негодный; ♦ lakašša ei ole i mitä muuta kun peskuo дурак; ♦ linnun maituo vain ei ole только птичьего молока нет; ♦ ei ole [šen] luita tänne kantap не бывал он здесь; ♦ ei ole mieldü ni kolme kopeikkah = mieldü ei ole ni lapsen vastah = mieldü ei ole lapsien verdaa = ei ole pääz mieldü ni imijän lapsen verdaa совсем нет ума; ♦ kun ei ni ei (вкн) ни за что (=раз нет, так нет); ♦ ni ainavo silmü ei pägis чтобы никто не знал; ♦ ei ole patah rantavaa 1) ни на что не годится; 2) нет ничего; ♦ pierun kuaršuo ei ole [külüššä] совсем нет пару [в бане]; ♦ ei ole pääz, eigo päälä ничего нет; ♦ ei ole ni rožas huigiedu бессовестный; ♦ ei ole ni tuldu tuodavaa, ni vettü viedävää пустое все; ♦ agjat vastai ei tävvütä бедность, нужда; ♦ ni agjoi ei lövvä исчезло бесследно, не найти концов.

**Eistel'P'äkseh** продвигаться

**eisteleh** ♦ eisteleh da müösteleh сомневается (=продвигается и возвращается): herkkü mieli оп, ~ (KKS, смз) слабохарактерный он ~.

**Eistüö** продвигаться

**eistü** ♦ eigo eistü, eigo müöstü ничто не делается (=не продвигается вперед, не возвращается назад): sit kaberehtoa vai häi, eigo goad eistü, eigo müöstü (KKS, смз) тут лишь шевелится он, в работе ~; moine urg'uamoï kehno, ka ~ (ккр) такой упрямый черт, ведь ~.

**Eklini** вчерашний

**eklistä** ♦ eččie eklistä päivüä искать вчерашний день: mitä kävelet, vain ečit eklistä päivüä (зшк) чего ходишь, или ищешь вчерашний день.

**Elaigu** жизнь ♦ elaigu menöü alahpäi жизнь ухудшается (=жизнь уходит вниз): keühüs tulou, ~ (олн) бедность наступает, ~; ♦ elaigu on kopeikan edes все покупное (=жизнь в копейке): lidnap ~ (ккр) в городе ~; ♦ elaigu kučistui бедность наступает (=жизнь съежилась): ~, kos vahnetaa, roata ei voija (эсс) ~, когда стареют, работать не могут; ♦ kullankarvaine elaigu счастливая жизнь; ♦ elaigu loistui жизнь прекрасна (=жизнь засверкала?): ~, ennistü parembi on (KKS, смз) ~, лучше прежней становится; ♦ postua claiga устраиваться в жизни (=поднимать жизнь): nuoriden dielo -- (ккр) дело молодежи --; **elaigua** ♦ eliä kažin elaigua жить не зная забот.

**Eletüz** житье ♦ eletüz ei loistanuh житье было плохое (=житье не сияло): l'innaz ~, kodih pidi tulla (KKS, смз) в городе ~, домой пришлось вернуться.

**Eliä** с.м. Elüä.

**El'P'endiä** понимать ♦ el'P'endiä puoles sanas понимать с полуслова;

**el'P'endä** ♦ ei ellendä ni keräle kerie ничего не умеет.

**Elo**♦ добро (богатство, деньги) ♦ elo elole tulov (ктз) богатый богатеет (=добро к добру идет); ♦ elo iče kähiz tulou добро само в руки идет: üksi külläl gurbua panou, toizele ~ (ктж) одному приходится изо всех сил работать (=досыта горбом поработает), другому ~; ♦ elolmättähäs olla разбогатеть (=на кочке с добром находиться): vai elolmättähäs ol'i, hüväs soalois ol'i (KKS, смз) уж он богател, хорошие доходы были; ♦ elolmättähän n'orrai разбогател (=кочку с добром схватил): se ~ eäreh, bohatan otti n'eid'izen (KKS, смз) тот ~ совсем, богатую девушку взял [в жены]; ♦ elo tulou ovešta i ikkunašta (плн) богатеет (=добро идет из двери и окна); ♦ elo peäliči peigaloz mennüh (KKS, смз) богатство растранижено (=добро поверх большого пальца ушло); ♦ otti elolrühjän (KKS, смз) женился на богатой (=взял кучу с добром); ♦ elo šilmät künžiü жадность одолевает (=добро глаза выцарапает): ~, vielä ahnuštau, vielä eččiü (юшк) ~, еще старается, еще ищет; vieras elo sil'mät künd'žiü kadehižele ristikanzale (ктж) к чужому добру ~ завистливого человека; bohatal elo silmäd künd'živ (ккр) богатого ~; ♦ eloluoneh ei puutu не богатеет (=на жилу с добром не попадает): hos kui punaldah kunne, ~ (KKS, 2:137, смз) хоть как крутится, ~; ♦ elo tuloo uksez dai ikkunas богатеет (=добро идет и в двери и в окна): viizahal ~, eule keühän eländäkse (клс) умный ~, это не жизнь бедняка; ♦ elo vien peäl kublav бедняк (=добро на воде плавает): minun ~, neče otettava minuz (KKS, смз) я ~, что взять с меня;

**elot** ♦ elod ei kirvota не богатеет (=добро не падает): väl'l'inäine on, ei ole perehtü ni kedä, ühtelleh ~ (KKS, смз) он свободный, нет семьи никакой, а все одно ~; ♦ kokoit kohtakseh, elod erikseh развод; ♦ elot erikseh, koit kohtakseh (ккс) отстань, оставь в покое (=добро – отдельно, дома – напротив); ♦ elot ikkunas i ukxes tungietaheze (СКЯ, ктз) богатеет (=добро и в окна и в двери прет); ♦ elot on kiind'ies kohtaz otettavad (KKS, 2:182, смз) богатство трудно достается (=добро из тесного места берется); ♦ elot kannan kindahan peigaloz net nichego [у меня] (=добро ношу в большом пальце рукавицы): ~, mi bariššoa ruutui (KKS, смз) ~, столько барыша досталось; ♦ kodi on korves, perti pedäjäs, elot oksal ничего нет; ♦ elot silmät künzii завидовать (=добро глаза царапают): minun ~, sithäi uravoičettoh (вдл) мне завидуют, поэтому бесятся; ♦ elod vanuškatiih (KKS, смз) бедность настает (=добро скаталось);

**eluo** ♦ eluo lappou богатеет (=добро складывает в кучу): sih taloih nügöi ~, uksez i ikkunas tulou (KKS, смз) тот дом теперь ~, отовсюду добро идет (=и в двери и в окна входит); ♦ eluo tulou ovečta tai ikkunašta (юшк) богатеет (=добро идет и в двери и в окна); ♦ eluo tagow taloih (KKS, смз) богатеет (=добро сколачивает в доме); ♦ eluo ikkunas i ukxes tungou (СКЯ, ктз) богатеет (=добро и в окна и в двери лезет).

#### Elo<sup>2</sup> жизнь

**eloh** ♦ jiahä eloh остаться в живых: müö jäämmä eloh (плн) мы остались в живых: vačču käski tälle kerral: älä vai istoi regeh, sid eloh, i d'äin (вдл) сердце подсказало 'велело' в этот раз: только не садись в сани, так и остался я в живых; ♦ eloh jättüä оставить в живых: leikata ko peä pois, vain eloh händä jättöä (KKS, юшк) отрубить ли голову напрочь или его ~; ♦ pia eloh jäi остался в живых; ♦ piäššä eloh спастись (=попасть в живые): heroni tuli ta smijan tallo kuolijakši, ta näin piäsi kišša eloh (квл) лошадь пришла да змею затоптала насмерть, так кошка и спаслась;

**elos** ♦ eloz оп живой (=в живых находится): d'ied'oi vie on elos (СКЯ, ктз) дед еще жив; molilmakseh, hot' miittumaine guanittu tulgah, vai eloz olgah (ккр) молились, чтобы он хоть какой раненый вернулся бы, лишь бы живой был;

**elošša** ♦ elošša оп живой (=в живых находится): poikas оп löytyt tai ~ (Aaj:56, акл) сын твой нашелся и ~.

**Elos** жизнь, жите ♦ hergoin elos легкая жизнь: ♦ hoikku elos нужда; ♦ elos menöo ildah, a pää sildah жизнь идет к концу (=жизнь идет к вечеру, а голова – к помосту): vahnatuu ~ (вдл) когда состаришься, ~; ♦ elos kaideni жизнь стала трудной (=жизнь сузилась): vahnatuu ~ (кук) к старости ~; igä lüheni, ~ (ккр) жить осталось мало, ~; ♦ karkie eloš тяжелая жизнь; ♦ eloz on gu kevätlpäiväine жизнь прекрасна; ♦ elos kur'čistuw жить трудно (=жизнь сжимается): eloz rubei nügöi kur'čistumah, vahnembat kuoliih (KKS, смз) жить трудно стало нынче, родители умерли; ♦ kullankarvani eloš счастливая жизнь; ♦ eloz murdui (KKS, смз) все пропало (=жизнь разрушилась);

**eloksen** ♦ eloksen kučistutti живется плохо (=жизнь ждалась): pahal miehel puuttuuuu, ga ~ (влз) за плохого замуж вышла 'попала', так ~;

**elosta** ♦ eliä kirjavua elosta жить различно, жить по-всякому.

**Elostua** играть ♦ eliä ku bobažil elostua жить легко.

**Elüä, eleä, eliä, elää** жить ♦ elüä elmetellä жить-поживать (=жить + дескриптивный глагол с затемненным значением): ~ kun heinä pellošša (KKS, квл) ~, как трава в поле; ♦ eliä hajunke вести себя нормально; ♦ eliä jumalan kere жить спокойно; ♦ eliä ku bobažil elostua жить легко; ♦ eliä kui tuules жить беззаботно; ♦ eliä kuival kokkoile жить впроголодь; ♦ eliä küllü takku прожить долгую жизнь; ♦ eliä omal piäl жить своим умом; ♦ eleä suus da kädeh испытывать нужду;

**elettü** ♦ el'ettü valgei прожитое известно (=прожитое – бело): ~, elämätöi mustu (СКЯ, ктз) ~, что будет – неизвестно;

**eläu** ♦ eläu kui märgü palau прозябает; ♦ eläu, kuin kultua viessuau живет прекрасно; ♦ eläu kun viimeistä päivüä ta ženki iltapuoleh живет бездумно; ♦ piä eläu жить можно; ♦ leiväv eläv = leiväväst eläv зажиточный; ♦ elää rajonker живет без забот; ♦ vie go jengu eläv есть ли еще деньги?

**Eläjä** живущий ♦ ed ole eläjä, et kuolie ты ни живой, ни мертвый: ~, sil välil vengerehät (KKS, сст) ~, нечто среднее (=между ними маешься?).

**Elämin'e** жите ♦ ei elämin'e loista (KKS, смз) жизнь невеселая (=жизнь не сияет): ♦ elämine kučistui жить стало тяжело (=жизнь ужалась): tänä vuon nügöi täz ~, ajjat huonottiih (KKS, смз) в этом году теперь здесь ~, плохо стало (=времена стали хуже): vuodet projittiih i ~ (ккр) годы ушли, и ~.

**Elämä** жизнь ♦ alašpäin elämä mänöü безрадостная жизнь: ♦ ei elämä luissa (квл) не везет (=жизнь не скользит); ♦ herran elämä легкой жизнь; ♦ elämällauvoissa piettävä (KKS, вкн) больной, слабый (=такой, которого надо удерживать в сосуде 'досках' жизни); ♦ elämä lühenöü жизнь кончается (=жизнь становится короче): vanhuš tulou, ~ (кст) старость приходит, ~; ♦ elämä mäni müttüh жизни не получилось (=жизнь пошла комом): ~, kup šota alko (квл) ~, когда началась война; ♦ poštua elämä поднять шум (=поднять жизнь): voi voi kun siitä akat nošsetiih mitys elämä (VKM:430, квл) ой-ой, какой тут бабы шум подняли;

**elämäh** ♦ huuhto elämäh испортил свою жизнь (=прополоскал свою жизнь): ~, köühäksi jäi, hurvitti hüvüseh, hülkäsi kaikki (зшк) ~, обеднел, растранижил свои пожитки, бросил все; ♦ juurduo elämäh прижиться (=укорениться в жизни): anna juurrutah elämäh, sit menemmö gostih (СКЯ, ктз) пусть приживутся, потом пойдем в гости;

**elämän** ♦ elämän heittäü умрет (=жизнь оставит): šüönnin heitti kokonah, da i kohta ~ (квл) есть перестал он совсем, да скоро и ~; ♦ löüvän elämän устрою жизнь (=найду жизнь): ajattelin, anna mie mänen miehellä, moošet, mie ~ ičelläni, ta en hän mie l'öütän (вкн) думала, дай-ка я

выйду замуж, может, я -, да ведь не получилось 'не нашла' [жизни].

**Elämätöi** непрожитое ♦ **elämätöi mustu** (СКЯ, ктз) будущее не известно (=непрожитое – черно).

**Eländä** жизнь ♦ **tervata el'änd'ä** отравить жизнь (=просмолить жизнь): **muatko el'an'n'an tervai**, on kargie (ПСКЯ:296, твр) свекровь отравила жизнь. горько:

**elännän, eländän** ♦ **tuloo elännän** loppu жизнь кончается (=наступает конец жизни): **nüd miul -, kuulen mie luuloi müö omiedani** (KKS, срв) теперь у меня -, чувствую по себе; **čustvuičen, što terväh tulou eländän loppu minule** (ккр) чувствую, что скоро жизнь кончится у меня.

**Elättüä, elättee** кормить, содержать ♦ **elättüä hengi** жить, кормиться; ♦ **elättee kaglaa** кормиться; ♦ **elättüä piä** жить, добывать пропитание.

**Elävä, elävü, eläü** живой ♦ **elävä hengi** живая душа: **en tiedä, on go hot' üksä ~ täs talois** (ккр) не знаю, есть ли хоть одна ~ в этом доме; ♦ **tuliž elävä libo kuolii** лишь бы нашелся либо живой либо мертвый: **ei ole ni mituštä viestie, üöd en voi muata, anda ~** (ккр) нет никаких вестей, ночами не могу спать. -;

**elävil** ♦ **ištuu ku elävil hiilil** встревоженный он (=сидит как на живых углях): **kačo, andoi jumal zobotan ristikanzale, ~** (ктж) смотри, дал Бог заботу человеку. -; ♦ **nähtä elävil silmil** свидеться (=увидеть живыми глазами): **kačo tuli vie omale muale, puutui nähtä vie elävil silmil** (KKS, нкр) смотри-ка, вернулся он еще на родину. довелось еще -; **oliž himo vie ~** (ккр) хотелось бы еще ~;

**elävin** ♦ **nähä ~ nähtä elävin silmin** свидеться (=увидеть живыми глазами): **oi-voi, kun mie näkisin elävin silmin** (зшк) ой-ой, если бы я еще **свиделась**; **tahtozin enne kuolendaa nähtä elävin silmin sinun** (ккс) хотела бы я прежде смерти ~ с тобой; **loittona oldah bunukad, ka ku vie tuliš kerdane nähtä elävin silmin, dai voiž panna kädet ristah** (ккр) далеко находятся внуки, если бы довелось еще разок ~, да и можно бы умереть;

**eläväl** ♦ **ei tarrettu virkkoa ni eläväl hengel** (KKS, смз) тайна (=не смели молвить ни одной живой душе); ♦ **eläväl lihal** оп кровотоцит (=в живое мясо превращено): **hieroiitiin jallan, ga ~** (ктж) я натер ногу, так -; ♦ **palaw el'aväl tulel** пылает (=горит живым огнем): **gobjo ~, ei küde** (СКЯ, ктз) костер -, не тлеет;

**elävän** ♦ **eteh elävän mieli** думается о будущем.

**Emindimä** мачеха

**emindimän** ♦ **pihal en emindimän arnot = külmä** оп emindimän arno мачеха не ласкова.

**Emä** мать ♦ **emä ei ozaval čuasul suanu** (ккр) несчастный (=мать не в счастливый час родила); ♦ **muajemä ei priimi** предан проклятию; ♦ **mualemä kaikkiä keräü** все в землю лягут; ♦ **emälsanan kiännältäü** (кт) выругается грубо (=матерное слово перевернет):

**emäh** ♦ **männä mualemäh** умереть;

**emän** ♦ **emän jälgilöi noudau** (KKS, смз) похожа на мать

(=по материнским следам идет): ♦ **emän vičču villaine** материнское наказание мягкое (=материнская вища шерстяная): -, **toatan karvaine** (KKS, смз) -, отцовское – строгое 'волосатое';

**emäššä** ♦ **on avut i arnot mualemäššä** сирота; ♦ **mualemäššä makuaja** умерший;

**emäštä** ♦ **mualemäštä läpi mäne** провались сквозь землю.

**Endiine** см. Entini.

**Ennen, enne** раньше ♦ **ennen homehut** состаришься до этого (=прежде заплесневешь): **ennen homehut, kun'i piäšet šinne** (KKS, 1:306, грз) -, пока попадешь туда; **kun'i sil (brihal) peäzed, ga enne homehtud** (KKS, 1:306, смз) пока тому (парню) достанешься, так -; ♦ **enne kiiselii älä pierie** (ктж) не говори гоп, пока не перепрыгнешь (=раньше киселя не пукай); ♦ **ennen kun hevон perše ummistuu** когда-нибудь (=прежде, чем лошадиный зад закроется): **pačnou ~** (квл) поправится -; ♦ **enne hevон perzettü lauhtuu** успокоится когда-нибудь (=раньше лошадиного зада уймется): **suutui, ga üksikai ~** (ккс) рассердился, да все равно -; ♦ **ennen löütüü kun muailma täütüü** (вкн) найдется со временем (=найдется раньше, чем мир наполнится); ♦ **ennen muah** лучше умереть (=раньше в змлю): **~ kun pahah šuuh** (квл) -, чем быть оклеветанной; ♦ **nimi juoksoo ennen iččie** молва распространяется быстро; ♦ **ennen pokossan puilla** лучше умереть (=раньше к деревьям на кладбище): -, **kun meččäkülän miehillä** (KKS, вкн) -, чем за мужчин из лесных деревень замуж выходить; ♦ **ennen pohjosen puilla** лучше в вековухи (=лучше к северным деревьям): -, **kun suven šulhasilla miehellä männä** (зшк) -, чем за женихов с юга замуж выходить; ♦ **ennen surmoa kuolet** долго не проживешь (=раньше смерти умрешь): -, **moine toračču oled** (KKS, смз) -, такой ты драчун.

**Enši** первый ♦ **ei ollun enši kertua papilla küüvissä** (вкн) не первый раз замужем (=не первый раз была на подводе с попом).

**Enšimmäini, enzimäine, enzimäne** первый ♦ **ensimmäini tarvis** самое необходимое (=первая потребность): **elämäššä ~ on'n'i** (квл) в жизни ~ – это счастье; **enzimäine tarvis** – **oma čurpu saaha** (вдл) ~ – свой угол занять: **talvel enzimäine tarvis on hallod** (ккр) зимой ~ – это дрова;

**enšimmäiseh** ♦ **uškaltau enšimmäiseh tüöh tarttuo** не боится работы (=смеет за первую работу взяться): -, **ei mäne küličči** (кт) -, не пройдет мимо.

**Eri** разный, исключительный, особый ♦ **eri čottua ne on** (вкн) непохожие они (=в разных счетах находятся); ♦ **eri kauppa tulou** (квл) будет скандал (=исключительная торговля будет); ♦ **eri kümменeh jo heitetü** в возрасте (=в разные десятки уже положены): **sie oled jo igälpoiga, sie oled ~** (KKS, срв) ты уже взрослый парень, ты ~ уже;

◆ šüüvvä eri leipüä (ктс) разойтись (=есть разный хлеб):  
 ◆ eri vesillä peštü непохожие (=разными водами  
 обмыты): vaikka äikokšet ollah, ollah ~ (вкн) хоть они  
 сестры. [но] непохожие.

Eriže врозь ◆ joga nivelüd eriže (KKS, нкр) немощный  
 (каждый сустав – отдельно).

Ego разлука ◆ ikuhini ego смерть.

Ezi передний, перед ◆ on ezihelmu kohol беременная  
 (=подол впереди приподнят): kačo, nügöi kävelöü jo häi ~  
 (KKS, смз) смотри, теперь ходит уже она ~; ◆ ezihelmu  
 kogouo (кук) беременная (=подол впереди под-  
 нимается); ◆ ezihelma lüheni беременная (=подол  
 спереди укоротился): ~ ende michele mänendüä (ккр) ~ до  
 замужества.

ezin ◆ gor'a ezin kaččou несчастный: ◆ ezin mendävü,  
 perin lähtiettävü крохотная [избушка] (=передом войти,  
 задом выйти): on perti|kuluine pikkarine, ~ (влз)  
 избушка маленькая ~.

Eteh, edeh вперед ◆ askel edch, kaksi toakse шаг вперед,  
 два назад: ◆ eteh elävän mieli думается о будущем  
 (=вперед думы живущего): ~, elijä aina eteh päin  
 ajattelou (квл) ~, живущий всегда о будущем думает;  
 ◆ kättä eteh et rappe ничего не поделаешь: ◆ dielo edehpäi  
 ei mene дело не делается.

Eväs провизия в дорогу ◆ egläine eväs опытный,  
 бывалый:

evähät ◆ ročči evähät söi = šika evähät šöi поездка не  
 состоялась.

## F

Fasona фасон

fasonua ◆ fasonua pie важничай (=фасон держи):  
 kagrua süö, da ~ (СКЯ, ктз) овес ешь, а ~.

## G

Garbalo см. Karvalo.

Gora гора ◆ kuldugora vastah доброго пути.

Gor'a, kor'a горе, горесть ◆ gor'an gor'a (KKS, смз)  
 горькое горе ◆ gor'a eččimättä tulou беда приходит  
 неожиданно (=горе без поисков приходит): et t'ijje n'i  
 vuottoa, ~ (ктж) не знаешь и ждать, ~; ◆ gor'a ezin  
 kaččou несчастный (=горе прямо смотрит): oza on  
 sel'l'in sinuh, ~ (KKS, нкр) счастье отвернулось от тебя  
 (=счастье – спиной к тебе), ~; ◆ gor'a iäl, iče jäl'l'es c  
 горем по пополам (=горе впереди, сам сзади); eläü ku  
 vägeh, ~ (ктж) горемычный (=живет через силу),  
 [живет] ~; ◆ gor'a käsköw (СКЯ, ктз) нужда велит  
 (=горе заставляет): gor'a käski da i oraššuin  
 viŕžit't'ämää (пдн) нужда заставила, да и научилась [я]  
 причитывать: en n'i läht'is rakiččemah, ga gor'a käsköö  
 (вдл) не пошла бы [я] нищенствовать, да ~; gor'a  
 käsköü hibrištelzuda, kui hüvüttä ei ole n'i kudamas  
 puolespäi (LT, 2:366, глз) нужда велит изворачиваться,  
 так как нет ни в чем достатка;

gor'ah ◆ urehtuo gor'ah убиваться (=задохнуться в горе):  
 gor'ah urehuin, sanotah, kooža šuugi gor'a on (KKS, твр)  
 убивалась, говорят, так было горе велико;

gor'an ◆ gor'an hiihnu немощный (=ляжка для  
 горемыки): oh ~, pečidä kued voi roadoa (KKS, смз) ох ~,  
 уже этого не можешь сделать; ◆ riästä gor'an hiihnas  
 избавиться от нужды (=избавиться от ляжки для  
 горемыки): ed voi omua iččea puol'ištua, ~, nenga sinuu  
 kana gi n'uokkuau (ктж) не можешь себя защитить, ~, так  
 тебя и курица обидит (=клюнет); kaiken igän opin ~.

muga n'i piäznü en (ккр) всю жизнь я старался ~, так и не  
 избавился; ◆ gor'an kadala неудачник (=несчастный  
 горемыка): olet hüvä kevätkäričča, joga sijah lähed ~ (KKS,  
 срв) слишком ты покорный (=хорошая весенняя овца).  
 всех слушаешься (=в каждое место пойдешь), ~; ◆ gor'an  
 katkuau (зшк) будет горе (=горе отломит); ◆ gor'an kera  
 puol'ekkah c горем пополам: mit'en vel'l'i el'ät? – a, ~  
 (KKS, тнг) как, брат, живешь? – а, ~; ◆ gor'an näged  
 погорюешь (=горе увидишь): kun'i lapset kazvetah, ka ~  
 (ккр) пока дети вырастут, так ~;

gor'at ◆ juvva gor'at dai hüvät miel'et puolekkai (ктз)  
 делить горе и радость пополам (=пить горести и радости  
 пополам); ◆ nähä kai gor'at быть несчастным (=видеть  
 все горести): häi omas ijäs on kai gor'at nähün (кук) она  
 на своем веку была несчастной: ◆ kor'at väl'l'etäh  
 полегчает (=горести ослабнут): kun šaisin hüväsištä  
 riijellä, miulta kor'at vähäsen väl'l'ettäis (зшк) если бы  
 довелось как следует поругаться, мне немного  
 полегчало бы;

gor'ija ◆ nähtä gor'ija горевать (=видеть горести): voipan  
 aigua külläü ruutu ~ (ктж) во время войны вдоволь  
 пришлось ~;

gor'is ◆ päästä gor'is отмучаться (=освободиться от  
 горестей): sizarlrukku pääzi gor'is kuoltuu (вдл) сестра-  
 бедняжка отмучалась, умерла;

gor'ua, gor'oa, gor'aa ◆ n'i gor'ua, n'i hädiä ei näi  
 (ктж) живет, не зная горя (=ни горя ни нужды не  
 видит): hüvän akan ke el'äez n'i gor'ua, n'i hädiä ed

**näge** (SAP:14, прж) с хорошей женой живешь не зная горя: **hüvān mužikan tagan ed näi gor'aa n'i hä-dää** (вдл) с хорошим мужем не знаешь горя: ♦ **katka-ta gor'ua** бедствовать (=отламывать горе): **omas elokses häi külläl gor'ua katkai** (ктж) за свою жизнь он вдоволь бедствовал: ♦ **nähä ~ nähtä gor'ua** горевать (=горе видеть): **olen mie gor'oa nähnün tähä päi-väh soaha, en ole gor'atta elänün** (пдн) **погоревала** я до сего дня, без горя не жила; **üksin tuato minu kazvatti, iče äijän gor'ua nägi** (СКЯ, ктз) мать одна меня растила, сама много **горевала**; ♦ **nähtä gor'oa da vaivoa** мучаться (=горе да муки видеть): **lapsen kazvattajes pidāw ~** (KKS, нкр) когда детей растишь, приходится ~.

**Gorla** горло

**gorlana, gorlan** ♦ **olla gorlan** горланить (=превращаться в горло): **se on gorlan ülen, sidä vai lekahuta ga** (KKS, смз) он начнет **горланить**, его только тронь.

**Gorn'a** Горня (топоним) **Gorn'an** ♦ **ei ole Gorn'an gos'ta** не велика птица (=не из Горни гостья): **el'ä suvrendel'ieče, ~** (М, ОКР:94, твр) не привередничай, ~.

**Gos'ta, gos'tu** гость ♦ **hutuhiine gos'tu** ближний гость: ♦ **händülgos'tu** тот, кто увязывается вслед за гостем.

**Gos't'ittua** угощать

**gos't'itettu** ♦ **gribažil on gos't'itettu** испытал неверность в любви.

**Griba** гриб ♦ **gribalherra** охочий до грибов (=грибной господин): **hot' kolme kerdua päiväs pane griba stolale, tuiga Ŵuubiv, müö händä kučumma ~** (ккр) хоть три раза в день ставь грибы на стол, так любит, мы его зовем ~; **gribua süözin, huonon kalan heittäzin bokkah, moine olen gri-balherru** (KKS, слм) грибов поела бы [я], мелкую рыбу оставила бы в стороне, такая я **охочая до грибов**; ♦ **gri-balkaššali selgäh** неверность в любви (=кошель с грибами на спину): ~ **jäi brihal, tüttö otti toizen brihan** (вдл) ~

досталась парню, девушка другого парня выбрала (=взя-ла): ♦ **ana griba kukkiw** (ПСКЯ:120, твр) маловероятно (=пусть гриб зацветет); ♦ **vahnu gu griba** (ккс) престарелый (=старый, как гриб): ♦ **vanhu ku harannuh griba** (ктж) престарелый (=старый, как истлевший гриб); **gribah** ♦ **jättiä gribah** изменить в любви (=оставить в грибе): **briha jätti n'eid'izen gribah, hülgai, lähti toizen kele** (KKS, нкр) парень девушке **изменил в любви**, оставил, пошел с другой:

**grivan** ♦ **grivan hindu** дешево (=грибная цена): **ei tämä ole kalliš, grivan hinnal müvväh** (ктз) это не дорого, ~ продают: **hüvin sinä houkken'id, lehmän möid grivan hindah** (KKS, смз) совсем ты ошалел, корову продал ~; **grivat** ♦ **andua grivat** изменить в любви (=отдать грибы): **briha grivat andoi, hülgai, lähti toizen kel'e** (KKS, нкр) парень **изменил в любви**, оставил, пошел с другой; ♦ **азуо grivat** изменить в любви (=преподнести грибы): **hot, kuldaine, grivat azuit, viiži sinun sijas** (СКЯ, ктз) хоть, милый (=золотой), **изменил ты мне в любви**, пятеро – вместо тебя.

**Gribaine** грибок

**gribažil** ♦ **gribažil on gos't'itettu** (СКЯ, ктз) испытал неверность в любви (=грибочками был угощен).

**Grobu** гроб ♦ **grobullauvat selläs** обречен на смерть (=гробовые доски на спине): **vahnu da bol'noi on, gro-bullavvat selläs** (эсс) старый да больной он, ~; ♦ **gro-bulauvat šelgäh ota** помни о смерти (=гробовые доски на спину возьми): **hirvie kuin lähet tarrannah, n'iin ~** (KKS, тнг) как пойдешь на лося охотиться (=убивать), так ~.

**Gurбу** горб

**gurbua** ♦ **panna gurbua** трудиться, гнуть горб (=под-ставлять горб): **ei opastunnuh n'imih da n'imikse, ga vai gurbua rapou oman piän süöttäjes** (ктж) не учился он ничего и ни на кого, так **гнет горб**, чтобы прожить.

## Н

**Naabu** см. Нуара.

**Hačattua** стрекотать ♦ **hačattua harakannu** пустословить: ♦ **šuatih harakat katolla hačattua** в доме тихо:

**hačata** ♦ **ci külällä harakkana hačata** степенный, серьезный.

**Haга** см. Нака.

**Hago** см. Нако.

**Haha** ха-ха ♦ **haha da hihi** смешок (=ха-ха да хи-хи): **heil vai ~, muwdu paginua ei ole** (СКЯ, ктз) у них только ~, другого разговора и нет.

**Haidamakka** гайдамак

**haidamakoid** ♦ **panda haidammakoid** (плд) скандалить (=складывать гайдамаков).

**Haihtuo** развеяться

**haihtuu** ♦ **ikävä haihtuu** станет веселее, скука развсется.

**Haikotellakseh** зевать ♦ **müöhä on haikotellakseh** поздно схватились.

**Haikotella** зевать ♦ **šuaу haikotella** будет поздно (=может зевать): **kun vain kerittäneh männä, ~** (юшк) если только уйдут, потом ~; ♦ **haikotella jäl'geh** поздно будет (=зевать вслед): **kun d'ielo proid'ii, n'i siidä haikottelietta jäl'gee** (пдн) когда дело кончится, так потом ~.

**Hairahuš** ошибка ♦ **hairahus rindal kävelöv** (ккр) ошибиться легко (=ошибка рядом ходит); ♦ **hairahuš on toisešša kiäššä ~ toizes käis** ошибиться легко (=ошибка в другой руке): **hairahuš i viizahalla tulou, a tuhmalla še on toisešša i kiäššä** (KKS, 1:148, ргз) ошибиться и умный может (=ошибка и к умному придет), а глупому ~; **ei piä ülen äijäl kiin'itellakseh da ičee kiittää, hairahus on toizes käis** (вдл) не стоит пыжиться да себя хвалить, ~.

**Haissattua** дать понюхать

**haissattan** ♦ on häntäh haissattan ушел, скрылся.

**Haistua** нюхать

**haista** ♦ haista hebon perzettä ничего не будет.

**Haisuo** пахнуть

**haisuu** ♦ henki vasikalla haisuu не мужчина; ♦ oma kehu haisuu себя хвалить нельзя, не подобает

**Hajallah, hajalleh** в разбросе, в распаде, в беспорядке  
♦ aziet ollah hajallah дела запущены; ♦ mielet on hajalleh сомневаться; ♦ tööt ollah hajallah дела запущены.

**Haju** ум ♦ kagrainе haju глупец, дурак; ♦ haju l'iiкуi (KKS, 1:151, смз) с ума сошел (=умом тронулся): ed hänen ker äijää pagize, d'о on haju l'iiккунuh, ügizöb vai (вдл) с ним много не поговоришь, ~ он, мычит только; ♦ haju piäh tulou поумнеет (=ум в голову придет): konzu sillo haju piäh tulloo, ainos on koivikko kahtalleh (ктж) поумнеешь ли ты когда-нибудь, всегда хочешь (=березняк – настесь); ♦ haju lähti peäz выжил из ума (=ум ушел из головы): ugavuit pügöi, ~ (олн) ошалел ты теперь, ~; ♦ haju on piälakaz умный (=ум имеетя в макушке головы): on go haju vie piälakaz vai ei ole, heitä pügöi tühju guado (олн) умный ты или нет, прекрати сейчас же пустяками заниматься;

**hajul** ♦ hajul seguoi сошел с ума (=запутался умом): paverno totte ~ eikä uš tuga ei guadanuis (плд) наверно вправду ~, иначе уж так не сделал бы;

**hajulda** ♦ seguo hajulda (ПСКЯ:44, твр) помешаться, потерять рассудок (=запутаться умом);

**hajun** ♦ eliä hajunke (олн) вести себя нормально (=жить с умом);

**hajuo, hajuu, hajud** ♦ andua hajuu научить (=дать ума): vuota lähtet a' miah, sie sillo hajuu annetah (ктж) подожди, пойдешь в армию, там тебя научат; mieros andetah hajud hällä (ккр) в миру его научат; ♦ ei ole hajuo hatun alla (юшк) глупый (=нет ума под шапкой): ei ole hajuo hatun alle, ei voi opastua put'illech (вдл) глупый он, не может учиться хорошо; ♦ ei ole hajuu n'i huabaštu глупец (=нет ума даже осинового): hajud on lähtiettu piäs, ~ (KKS, 1:151, нкр) он поглупел (=ум ушел из головы) ~; ♦ hajuo piäh et rane не заставишь поумнеть (=ума в голову не вложишь): n'än'n'in šuuh panet, a ~ (KKS, 3:574, твр) сосок в рот положишь, а ~; ♦ hajuo piäsšä ei ole нет ума (=ума в голове нет): šillä miehellä ei ollun hajuo peäššä, ei tullun ni mitä šiiit loajekšešta (KKS, 1:151, кст) у того человека не было ума, не получилось ничего в деле; ♦ ei ole hajuu šuarpan al (олн) глупец (=нет ума под шапкой); ♦ on hajuo piälakašša (KKS, 1:151, твр) не дурак (=есть ум в затылке): viego tuol on hajuw pielakas, juomari, gul'aičiju on (мгз) уж не дурак ли он, пьяница, гуляка;

**hajus** ♦ l'iiкуo hajus тронуться умом: vahnate liikui hajus, rubei bes'odoih käümäh (ктж) к старости совсем тронулся умом, начал на вечеринки ходить; viego olet tolkus, vai hajus liikuit (СКЯ, ктз) еще ли ты в своем уме, или ~ ?; ♦ olla hajus быть в уме: olet go, rawkku, hajus, vai ugavuit (СКЯ, ктз) ты в уме ли, бедняга, или с ума сошел?;

**hajušša** ♦ olla hajušša иметь намерение (что-л. сделать): miwla on hajušša oštua päret't'ä (ПСКЯ:44, твр) я намереваюсь купить drankи;

**hajut** ♦ hajut piäs lähtietäh поглупеешь совсем (=ум из головы уйдет): en musta n'imidä, hajut piäs lähtiettih (ктж) не помню ничего, совсем поглупел; ♦ hajut pie pies ума не теряй (=ум держи в голове): ~, juo mi tahto (СКЯ, ктз) ~, пей сколько хочешь.

**Haka, haga** крючок ♦ hakalpakina грубый разговор (=крючковатый разговор): još müö riitel'isimä, n'in še ol'is ~ (кль) если бы мы ссорились, так это был бы ~;

**hakah, hahah** ♦ ottua hakah ~ ottai hahah выругать (=взять на крючок): ruttoh otti hakah (Kettunen, 1949:51, кль) тотчас выругал он; ei unohta n'i ühten huonduksen n'eveskäd ottai hahah, d'oga kohtas tartuv (плд) не забудет каждое утро невестку выругать, ко всему цепляется.

**Hako, hago** колода ♦ hakolpiä глупец, дурень, дубовая голова (=голова из колоды): olet aika hakolpiä, et malta n'imitä (кль) ну ты и ~, не понимаешь ничего; kai unohtiit, midä minä n'evvoin, aiga olet hagogpiä (ктз) ты все забыл, чему я тебя наставлял, настоящий ты ~; tühd'ü miež, hagogpiä (ккр) пустой человек, ~;

**hakona** ♦ [olen šuanun] olla hakona, haukina, kerran vesikelkkana (кль) [приходилось] все делать (=довелось) быть колодой, шукой, один раз – водовозкой).

**Hakon'i** колода ♦ tul'i hakon'i t'ien piäh не сладилось (=колода оказалась в конце дороги): ~, jälelläh pit'i müöštüö (кль) ~, обратно пришлось вернуться;

**hakosen** ♦ oša hakosen alla on неудачливый.

**Halata, hallata** раскалывать на куски ♦ hallata helmua надрываться;

**halattuo** ♦ halattuo šanua ei šano (кль) безмолвствует, не вымолвит полслова (=расколотого слова не скажет);

**hallattu** ♦ on päiväzes hallattu красавица;

**halkua, halgua** ♦ ei halgua, n'i katkua (олн) не делает ни того, ни другого (=не раскалывает, не разламывает); ♦ ei harteita halkua не надорвется; ♦ ei mieli piätä halkua безмозглый.

**Haleta, halleta** расколоться, раскалываться

**halgie** ♦ süvves ei hammas halgie досыта не наешься;

**halgiev** ♦ roža vereh halgiev лицо багровое;

**haletah, halletah** ♦ korvat haletah невозможно слушать; ♦ rožat huigiedu halletah стыдно;

**halkieu** ♦ šalmi halkieu лодка идет полным ходом; ♦ tua halkieu kolmešta kohti jalkojen alta земля развернется под ногами.

**Halki, halgi** сквозь ♦ pakajau asien halki скажет откровенно; ♦ halgi hal'eiz ilmoiz повсюду и везде (=сквозь светлый белый свет): ~ on soda nyugöi (KKS, 1:154, срв) ~ война сейчас; lendä liipoilinduine halgi halegiz ilmois (ккр) летай бабочка ~; ♦ män'öü hot' halgi maista ловкий, ушлый (=пройдет хоть сквозь земли): tarkka on briha, ~ (пдн) способный парень, ~.

**Halko, halgo** полено ♦ kun märkä halko kiukuašša прозябает;

**halguo** ♦ ei olluh halguo jallaz никто не заставлял (=не было полена на ноге): ~, n'evol'innuh n'iken ei (KKS, смз) ~, не неволил никто:

**hallol** ♦ sanou gu hallol pech išköu скажет грубо (=скажет, как поленом по голове ударит): hänen sana on kibeï, ~ (кук) его слово обидное (=болезненное). ~;

**halon, hallon** ♦ halon kera kaimata выгнать (=с поленом препроводить): tiältä kačo kaimatah halon kera, šiännüttü on (кльв) отсюда, смотри. **выгонят**, рассержены [они]: hüvii gost'ii hallon kel kaimattih (кук) [они] хороших гостей **выгнали**.

**Halla, hallu** заморозок ♦ halla vačašša печаль, тоска, сердце болит (=заморозок в сердце): kaikičči on ~, jotta kuin hiän šielä on (кльв) всегда [у меня] **сердце болит**, как он там: ♦ halla vaččah печаль (=заморозок в сердце): ijäkse ~ jäi, kun en mie sil'l'ä puuttun, kel'l'ä himotti (пдн) навек **печаль** осталась, что не за того замуж вышла, за кого хотелось; tütär meni loitos miehele, igäine hallu vaččah godih (мгз) дочь далеко вышла замуж, вечная **печаль** настала;

**hallua, halloa** ♦ on hallua vačašša печаль, сердце болит (=заморозок в сердце): mieš kuol'i, ~, kotvasekše aikua piittäü (кльв) муж умер. **сердце болит**, надолго хватит; tuamal halloa on vačas, roigu viinoa juou alalleh (KKS, нкр) у матери ~, сын пьет беспробудно: ♦ ku hallua vaččah randih охладел (=как заморозок в сердце вложили): moine ol'i laskova, kun'i ei emälläh käünü, tulduo ~ (ккр) такой был ласковый, пока к своей матери не ходил, как вернулся. ~.

**Halmeh** засеянная пожога ♦ gu aijatoi halmeh беззащитный.

**Hamara, hamar** обух

**hamaral** ♦ hamaral kiärbästä tarrau перестарается (=обухом муху убивает): moine se mies on, ainos liijakse staraičeh, ainos ~ (ктж) такой это человек. всегда слишком старается, всегда ~; ♦ ku hamaral riäh iški ошеломил (=как обухом по голове ударил): tämän viest'in toi, ~, kai vačču langei (ктж) эту весть принес, ~, аж сердце упало; ♦ süöttüä hamaral зарезать (=накормить обухом): hein'ia ei tawdüne, ga hamaral süötän l'ehmän (СКЯ, ктз) сена не хватит, так **зарезу** корову;

**hamaran** ♦ eliimmö gu hamaral al было страшно (=жили как под обухом): konzu vihamiehet tuldih meijän muale, ~ (ктз) когда враги пришли на нашу землю. ~;

**hamarua** ♦ vuottua kui häkki ~ härkä hamarua жить в страхе.

**Hammas, hambas** зуб ♦ andoa hammaz (KKS, 1:161, нкр) одарить новорожденного (=дать зуб); ♦ hammazdengu деньги в подарок новорожденному (=деньги на зуб): larsen soaduü vietäh ozakse hammazd'engat (влз) после рождения ребенка носили на счастье ~; buaba vai guada, sua hammazd'engua (ккр) бабушка только работай, добывай ~; ♦ süvves ei hammas halgie досыта не насысься (=во время еды зуб не расколется): skuupan palazen ~ (мгз) куском скупца ~; ♦ irvulhammas пересмешник, зубоскал; ♦ helmu hammaskeskis on спешка ♦ **hengi hammaskeskis** изо всех сил; ♦ olla hammaskeskis быть

обиженным (=быть между зубами): vai ku armoittomakse jät, ga kaikkien hammaskeskis suad olla (SMS, 1950:34, слм) как сиротой останешься, так все **обижают**: ainoz tuatuškan hambaskeskis ol'in (ккр) всегда свекровь **обижала** меня; ♦ hammašpiiruua угошение роженице (=пирог на зуб): larsen šuaduuh tuvvaah hammaspiiruada (М, ОКР:94, твр) после рождения ребенка приносят **угошение роженице**: ♦ pura hammas терпеть (=прикусить зуб): čakatah, čakatah, ole vaikkan'i, pure hambas (плд) ругают, ругают, да молчи. **терпи**: ♦ hammaš tarttuu судачит (=зуб пристанет): kun on n'iin höberö, n'iin šillä jokahizen hammaš häneh tarttuu (юшк) раз он такой глупый, так поэтому всякий **судачит** о нем; lukutoi huoneh da leskakan eloz ühemmoizet, sih jogahizen hammas tarttuu (KKS, срв) дом без замка да жизнь вдовы одинаковы, тут всякий ~; ♦ pidäü hammazvälih надо кормиться (=нужно в промежуток зубов): emmo roadaz, ga hammazvälih pidäz (KKS, смз) не работали бы мы, да ~;

**hammasta, hammastu, hambasta** ♦ kuin hauvin hammašta много; ♦ hivou hammašta сердиться, точить зубы (=точить зуб): **hivou hammašta**, tahtou vihata toista (кльв) он **точит зуб**, так и норовит обидеть другого; ♦ kandua hambasta таить зло (=носить зуб): **kandua hambasta**, en tiedä mis dieloz (ккр) он **тант зло**, не знаю, за что (=за какое дело); ♦ purra hammasta (=кусать зуб) 1) терпеть: čakatah, ka čakatahes, ole vaikkan'i, pure hambasta (ккр) ругают, так пусть ругают, молчи, **терпи**: 2) сердиться: hot' äijän hammastu purret, üksikai emmo varoa (кльв) хоть и сильно **сердишься**, все равно не боимся; ♦ ei ole ni hammastu tavata не имеется (=нет даже столько, чтобы зубом достать): gos't'at, ol'izitto gost'itetavai, ga ei ole n'i leibiä hammastu tavata (ктж) гости, надо было бы вас угостить, даже хлеба ~; ♦ viijä hammašta приносить гостинцы к рождению ребенка (=приносить на зуб): **hammašta vietih**, gošenčalla guokua, larsella girakkoja (кльв) **приносили гостинцы**, роженице еду, ребенку пеленки;

**hampahan, hambahan** ♦ andan hambahan клянусь (=отдам зуб): usko l'ibo älä, on totta, täz ~ (ккр) верь или нет, это правда, вот ~; ♦ ei ole hampahan koloh rapna (зшк) совсем нет (=нет столько, чтобы в зубную шель положить): ♦ rapna hambahan koloh (вдл) запомнить (=положить в зубную шель): kunde, midä sinun piäle sanou, erähät sanat pane hambahan koloh (плд) слушай, что он говорит о тебе, некоторые слова **запомни**: ♦ henki hampahan kološša при смерти: ♦ ku agan hambahan ravos = gu agan hambahan tagoa мешает, помеха; ♦ on hambahan tagan имеет запас (=есть за зубом): brihal tüttö on hambahan tagan (кльс) у парня девушка есть **про запас**: hüväl emändäl, mäne päiväl, l'ibo üöl, ainoz on hambahan taga zapasta (ккр) у хорошей хозяйки – либо днем либо ночью – всегда **в запасе имеются припасы**; ♦ pitüä hampahan takana таить, хранить в тайне (=держат за зубом): küllä še akka tähä šuahen vielä pitäü hampahan takana šitä assua (кльв) та женщина до сих пор еще **хранит в тайне** то дело;

**hambahas** ♦ ku agana hambahas ~ hambahis пошеха;  
**hambahat, hampahat** ♦ hambahat irvallah насмехается (=зубы оскалены): *kaikičči on ~ toisie nakramah* (кль) всегда ~, других высмеивает; ♦ **hambahat katkuat** оставишь в покое (=зубы обломашь): *hāneh vai rane hambahat, ga terväh ~* (ктж) к нему только пристань, так быстро ~; ♦ **lūđitiā hambahat** обвинять (=отбить зубы): **hambahad lūđitiā** minuh, minä ol'in oigei siid d'ieloz! (KKS, смз) **обвинил** [он] меня, я был прав в этом деле!; ♦ **hampahat nuaklah** голодать, положить зубы на полку (=зубы на гвоздь): *hallalvuošī kun tulou, n'in ~* (кль) неурожайный год (=год с заморозками) как будет, так положишь зубы на полку; ♦ **panda hambahad nuaglale** (мкл) голодать, положить зубы на полку (=положить зубы на гвоздь); ♦ **ottua hambahat** оставить в покое, отстать (=взять зубы): *midä bo tühjiä haukut minun piäle, ota hambahat* (ктз) что попусту ругаешь меня, **отстань**; **ota vai minus hambahat**, älä tartelle (вдл) **отстань** от меня, не приставай; *sinule, n'eičükke kačo, tulou ottai hambahad staruuhas* (плд) тебе, девонька, лучше **отстать** от старухи; ♦ **ranna hambahat** = вставить зубы 1) **бранить**: *ainos kaikki koirui, a nügöi minuh hambahat pan'i* (ктж) всегда всех облаивает, а сейчас меня бранит; 2) **оговорить**: *kai muard'ad söi, a dovarišal hambahat pan'i* (SAP:19, прж) он все ягоды съел, а товарища **оговорил**; ♦ **pis't'iā hambahat** начать ругать (=воткнуть зубы): *heän ku hambahat pis't'i, ei lope hammaššandoa, aina hammaštai* (пдн) как **начал ругать**, так не перестает ругать, постоянно ругает; ♦ **hampahat pol'čalla** голодать, положить зубы на полку: *leirä kun loppui, n'iin ~* (кль) хлеб как кончится, так [придется] ~; ♦ **ranna hambahat rual'ičale ~ polkal** (СКЯ, ктз) голодать, положить зубы на полку: **hambahat polkal panemmo**, vai emmo guvenne gaadoh (вдл) **зубы на полку положим**, если не начнем работать; ♦ **hambahat tahkotah** накажут (=зубы поточат на точиле): *vuota, ~, heität ainos tühjääh jauhondan* (ктж) подожди, ~, перестанешь постоянно попусту шуметь 'молоть'; ♦ **hampahat vuarnah ~ vuarnalla ~ vuarale** [jouvutah] голодать, положить зубы на полку (=зубы на вешалку [попадут]): *hānen guatoloista nähe männäh hambahad vuarnah* (юшк) по его работе **положит зубы на полку**: *laškišteletöš nuori inehmine, kačo ku ei hambahad vuarnah riputtada tuliiš* (ккр) обленилась молодая женщина, смотри как бы не ~; *kun ei kchata guatua, ni hambahat vuarnalla jouvutah* (юшк) раз ленятся работать, так и **зубы положат на полку**; *lehmäzes pidäü girpua künzin hambahin, lehmättäh hambahat vuarale riputat* (ктж) за коровушку надо держаться изо всех сил, без коровы **положишь зубы на полку**;  
**hampahie, hambahii** ♦ huulet hampahie ei kata недостаток, нехватка; ♦ **ei ota hambahie** не оставляет в покое (=не возьмет зубы): *ei nüt ota miušta hambahie*, aina hivou hambahie (пдн) ~ меня, всегда злобствует; ♦ **hivou hampahie** точить зубы: *mitä šie hivot hampahie*, rahoin šanot, on ko šiula hāneh assua (зшк) что ты **точишь зубы**, дурно говоришь, ну какое тебе дело до него: *hāi minuu vihauu, jo ammussah hambahii hivou minuh niško*

(ктж) он меня ненавидит, уже давно **точит зубы** на меня: *gor'a, kui vai hān elāv, ved' d'oga pienez d'ieloz miatuška hivou hambahii* (ккр) бедняжка, как она живет, ведь за каждую мелочь (=дело) свекровь **точит зубы**; ♦ **taguo hambahii** (олн) злословить (=заострять зубы);  
**hambahien** ♦ kieli hambahien taakse rane прикусы язык: ♦ **pie kieli hambahien tuap** держи язык за зубами;  
**hampahih** ♦ ottua helma hambahih спешить;  
**hambahil** ♦ ni künzil, ni hambahil никаким способом;  
**hampahin** ♦ künsin hampahin всеми средствами, изо всех сил; ♦ **tarttu hampahin** пристать с руганью (=вцепиться зубами): *Suavan akka kun tarttu miuhu hampahin, n'in ei miuta, kun riitelöü* (кль) Саввина жена как **пристала** ко мне с **руганью**, так только и бранится;  
**hambahis** ♦ hambahiz ei heittele постоянно бранит (=из зубов не выпускает): *aivin häi minuu rapoo, ~* (KKS, 1:21, смз) постоянно он меня хулит, ~; ♦ **helmu hambahis** сломя голову; ♦ **hengi hambahis** еле живой: ♦ **olla hambahis** быть на языке (=быть в зубах): *ottua ukkuo čakkuau, gor'alrukku on ainos akan hambahis* (ктз) своего мужа ругает жена, бедняга [у нее] постоянно **на языке**; ♦ **pidiä hambahis** хулить (=держат в зубах): *hauhattau, ei sua nügöi pihal l'iikkuo, hambahis pidäü* (олн) ругает, невозможно теперь по улице ходить, **хулит**; ♦ **piästä hambahis** оставить в покое (=выпустить из зубов): *min kerdua sanoin, ole minuz irdi, piästä hambahis* (ккр) сколько раз говорю, отвяжись от меня, **оставь в покое**; ♦ **vedellä hambahis** сплетничать (=таскать в зубах): *ainoz vedelöö tostu hambahiz, omoa iččie ei tid'd'ä* (KKS, смз) всегда **сплетничает** о ком-нибудь 'другом', про себя не знает;  
**hampahissa, hambahissa** ♦ akan helma hampahissa ругает жену; ♦ **hengi hambahissa** устать; ♦ **olla hampahissa** быть на языке (=быть в зубах): *aina mie olen hampahissa, suud'itta milma, rahalla muissilla käütättä* (кль) всегда я **на языке**, осуждаете меня, дурно вспоминаете; ♦ **ritiä hampahissa** хулить (=держат в зубах): *aina hampahissa ritiä, jotta ei heittele rakinau* (шбз) всегда хулит, не прекращает разговора; ♦ **pid'ä hampahissa** веіччи беречься, остерегаться (=держат в зубах нож): *pid'au ~ hānen kera el'eäs's'ä* (пдн) надо ~, живя с ним.  
**Hanki, hangi** сугроб, наст  
**hankeh** ♦ ajua hankeh (кль) обижать (=загонять в сугроб): *häi vai on iče hüvä, miudu pengoo da raheksiu, hangeh ajau* (KKS, смз) он только сам хорош, других ругает да хулит, **обижает**; *muamindam ülen rahoin neiččüstä pidäv, hangeh ajau* (ккр) мачеха очень плохо с девочкой обращается, **обижает**;  
**hangel** ♦ **hangel lükäkkäh** пусть выкинут (=пусть в сугроб бросят): *pidäkkähäs ken pidäkkäh libo ~* (KKS, тлз) пусть пользуются, если кто будет пользоваться, либо ~;  
**hankella** ♦ henki hankella душа вон.  
**Hapan, hapain** гнилой, сгнивший ♦ **hapan ~ hapain kassa** старая дева (=сгнившая коса): *ol'i miwla kakši naduo, hapainkassua* (ПСКЯ:46, твр) у меня были две зюловки – **старые девы**: *elä istu künnüksel, jät hapainkassaks* (KKS, сст) не сиди на пороге, останешься **старой девой**.

**Hapata** истлеть, сгнить, скиснуть

**happani** ♦ **hengi** happani сердце истомилось; ♦ **süväin** happani сердце изболелось; ♦ **vačča** happani душа извелась.

**Hapatus** завкасса ♦ **hengen** hapatus переживание, беда; ♦ **vačan** hapatus кручина.

**Hapattua** квасить; гноить ♦ **hapattua** hengie томить сердце, губить душу; ♦ **hapattua** šiämie изводить душу; ♦ **hapattua** vačča изводить душу.

**Harakka, harakku** сорока ♦ **čáčättäv** ku harakku (СКЯ, ктз) разговорчивый, говорливый (=стрекочет, как сорока);

**harakan** ♦ **harakan** akku одинокая женщина (=сорочья жена): **mužikku** kuoli, **d'ai** sih ~ (вдл) муж умер, осталась она тут **одинокой женщиной**; ♦ **harakan** liedžul liadžuo жить кое-как (=качаться на сорочьих качелях): **n'imidä** minä sinule en voi sovetuida, ku iče táz **harakan** liedžul **liedžun** (плд) ничего я тебе не могу посоветовать, потому что сама **кое-как живу**; ♦ **tühjü** ku harakan paš-ku немощный (=пустой, как сорочий помет): **ol'i** vägi polvez, **pügöi** tübizen ~ (KKS, смз) была сила в жилах (=в колене), теперь совсем ~; ♦ **harakan** peldo (KKS, смз) незасеянное поле (=сорочье поле); ♦ **piä** kup harakan pešä плохая память (=голова, как сорочье гнездо): **n'iin** še on še vanhan ~, **kaikki** on unohtun (квл) такая у старика ~, все забыл;

**harakannu** ♦ **hačattua** harakannu (ктз) пустословить (=стрекотать сорокой);

**harakat** ♦ **ei** harakat piäl'ici lennetä галдеж (=сороки вверх не летают): **kuz** ollou kümмене akkoa, **harakat** piäliči **ei** lennetä, **muga** hödžötetäh (KKS, тлм) если где есть десять женщин, там ~, так шумят; **moista** meluo pietäh, **ka ei** piästä **n'i** harakat piäl'ici **lendämäh** (ккр) так шумят, что ~ [стоит]; ♦ **piäliči** **n'i** harakad, **n'i** varoid **ei** l'endetä (SAP:17, прж) галдеж (=поверху ни сороки, ни вороны не летают); **hačattetäh** gu harakat стрекочут, как сороки: **akat** laukan pihal ~ (ктз) женщины около магазина ~; ♦ **šuatih** harakat katolla hačattua (квл) в доме тихо (=могли сороки на крыше стрекотать); ♦ **harakat** katolta läkši шум-гам (=сороки с крыши ушли): **min'n'a** taloh tuotih, **tai** ~ (Aaj:189, акл) невестку в дом привели, и ~ тут; ♦ **harakat** pirt'in piältä läksi шум-гам начался (=сороки с избы улетели): ~, **kun** mörkö elämä šüttü talošša (вкн) ~, когда скандал вспыхнул в доме;

**harakkana** ♦ **ei** kylällä harakkana hačata (Aaj:146, акл) степенный, серьезный (=в деревне сорокой не стрекочет);

**harakkojen, harakoin** ♦ **harakkojen** kera jakamatta on (квл) незамужняя (=с сороками неподеленная).

**Harava, haravu, harav** грабли

**haraval** ♦ **haraval** jälgilöi не надо знать никому (=граблями – по следам): **ol'in** kuz **ol'in** ~ (KKS, I:172, срв) где бы я ни был. ~;

**haravat** ♦ **kiät** kun haravat руки загребущие (=руки как грабли): ~, **aina** on ottamašša (квл) ~, всегда готов брать; **sinun** **kädet** **ku** **haravat**, **kai** iččeh räi haravoičet (ккр) у тебя ~, все к себе гребешь;

**haravatta** ♦ **haravatta** löütüü тут как тут (=без граблей найдется): **küllä** še miän Man'u **haravatta** löütü, **kun** **ken** l'ienpöi alko röhöläisie moittie (квл) конечно же, наша Маню была тут **как тут**, когда кто-то начинал регозерцев хаять.

**Harmata** сесть

**harmane** ♦ **älä** harmane не вmeshивайся (=не седей): **midä** minä raan, **minä** iče tiijän, **sinä** ~ **minun** dieloloih (квл) что мне делать, я сама знаю, ты ~ в мои дела.

**Harmi** печаль

**harmie** ♦ **haukata** harmie (квл) огорчаться (=откусить кусок печали); ♦ **harmie** kaklah šuahen (квл) много горя (=печали – до ши).

**Harmua, harmai** серый ♦ **harmai** kaži keskičči proidinu on ссора, размолвка, черная кошка пробежала (=серая кошка между ними прошла): **nuoi** molodoil ~, **päivü** ollah vaikkan'i (ккр) у тех молодых ~, целый день молчат: **ukon** da **akan** väl'il on hoppu, **vikse** on **harmai** kaži **keskel** projjinnuh (кук) муж и жена **скандалят**, видно, ~; ♦ **armas** ku harmai lammaz vierahas tanhoaz (KKS, I:69, нкр) немилый (=милий, как серая овца в чужом хлеву); ♦ **harmua** kun jakälätukku убеленный сединами:

**harmuada** [ženihüä], **kun** harmuada koirua (плн) много (=как серых собак).

**Harpaus, harpavus** шаг ♦ **üksi** harpavus on matkua близко, в двух шагах;

**harpauksella** ♦ **ühella** harpauksella быстро, мигом.

**Hartie, hardei** плечо

**hardei, hardeil** ♦ **heittä** [tuaton] **hard'eil** (чбн) [отцу] оставить на попечение (=оставить на [отцовские] плечи); ♦ **pää** hardeil pakkuu свернешь себе голову;

**hardeilla** ♦ **piä** on hardeilla голова есть на плечах;

**hardeis** ♦ **on** hardeis varua сильный (=есть в плечах запас); **pane** takku hälle suurembi, ~ hänel (ктж) положи на него ношу побольше, он ~;

**hardieloil** ♦ **eulo** piädü hardieloil безголовый;

**harteissa** ♦ **on** harteissa varua сильный (=есть в плечах запас): ~, **voit** lähtie guatoh (квл) ~, может идти на работу;

**harteita** ♦ **ei** harteita halkua не надорвется (=не расколет плечей): **tämän** tüöп **voit** guatua, ~ (квл) эту работу сможет сделать, ~.

**Harva** редкий ♦ **harvalkobra** расточитель (=редкая горсть): **ei** püzü **harvalkobralla** d'en'ga (ПСКЯ, твр) не держатся деньги у **расточителя**.

**Hattara, hattar** портянка ♦ **kai** hattaralvejet juuvva обожать (=аж воду после стирки портянок выпить): **mie** enämbi siud en lekahuta, **kai** siun **hattaralvejet** **juon** (плн) я тебя больше не обижу, обожаю тебя; **endiželleh** mučoida suvaiččou, **kai** **hattaralvejet** **d'uov** (ккр) по-прежнему жену любит, **обожает**;

**hattaran** ♦ **ei** pie ni hattaran azmiči (KKS, смз) презираю (=не надо даже вместо портянки); ♦ **hattaran** pežu|vejet joizin обожал бы (=воду после стирки портянок пил бы я): **uueštah** kun ottais, **n'iin** mie häneltä ~ (шбз) если бы она снова приняла [меня], я се ~;

**hattarat** ♦ **hattarat** pešša ta hattaralvejet juuvva (квл) обожать (=портянки выстирать и эту воду выпить); **miä**

sindai l'ubin, kai voin **pestä hattarad da tämä vez'i juoda** (ккр) я тебя люблю, обожаю.

**hattaroi** ♦ ühtel päivüpraštol hattaroi kuivaimmo очень дальний родственник, седьмая вода на киселе.

**Hattu** шапка, шляпа ♦ ei hatu silmillä lankie нет причины стыдиться (=шляпа на глаза не упадет): miun tähen ei šiuła **hattu šilmillä lankie** (кль) из-за меня тебе ~; ♦ havulhattu растяпа; ♦ on hatu kallellah männün понизили в должности (=шляпа набок свалилась): ol'i i šuurešša virašša tuo mieš, ka nüt ~ (юшк) был в высоком чине тот человек, да теперь ~;

**hatun** ♦ ei ole hajuo hatan alla ~ alle глупый; ♦ [olla] hatun oal [быть] под открытым небом (=под шляпой [быть]): kuz ol'itte üödü? **hatun oal** (KKS, смз) где вы ночевали? ~ под открытым небом;

**hatušša** ♦ hiki hatušša в поте лица.

**Haukata** откусить ♦ haukata ahavua не получить ничего; ♦ haukata harmie огорчаться.

**Hauki, haugi** щука

**haukina** ♦ [olen šuanun] olla hakona, haukina, kerran vesilkelkkana [приходилось] делать все:

**hauvin, havvin, haugin** ♦ kuin hauvin hammašta (юшк) много (=как щучьих зубов): šoitulla jäl'l'es't'i aštaw brihua ~ (М, ОКР:94, гвр) за гармонистом (=за гармонию) шагает ~ парней; ♦ havvin munat suau утонет (=щучьи яйца получит): kevätld'ial tungeh järvele ongittamah, konzu tahto se ~ (ктж) на весенний лед идет на озеро удить, когда-нибудь ~; ♦ piäššä hauvin mun'ie eččimäh утонуть (=попаста искать щучьи яйца): elähän häilü šiinä veneheššä, mui'en piäšet **hauvin mun'ie eččimäh** (вкн) не раскачивай лодку, а то **утонешь**; ♦ keühä ku haugin piä (ккр) бедный, нищий (=бедный, как щучья голова).

**Haukka, haukku** ястреб

**haukan** ♦ haukan kobru жадина, скряга (=ястребиная лапа): hüvä ~ olet, n'imidä et jätä, üksin otat (кль) настоящий ты ~, ничего не оставишь, один берешь; ♦ haukan künnet жадина (=ястребиные когти): gis't'ikanzu on žaadnoi da skuuppu, toži ~ (вдл) человек [он] прижимистый да скупой, настоящая ~; ♦ haukan silmi зоркий (=ястребиный глаз): olet **haukan silmi**, kai näid (KKS, смз) ты ~, все видишь; se ~ kaksi metrii muan al pägöv (ккр) он ~, на два метра в землю видит.

**Haukkie** откусывать

**haukkii** ♦ henkie haukkii умирает.

**Haukkuo** лаять

**haukkuu** ♦ haukkujen haukkuu бранится (=лаем лает): vai on koiru, ainoz rahvastu ~ (олн) ну и собака он, всегда на людей ~.

**Hauta, hauda, havda, haud** яма, могила ♦ haudu lauččah goih засидеться;

**hautah** ♦ männä hautah (зшк) умереть (=уйти в могилу): elämmö, elämmö, dai kaikin **haudah menemmö** (кль) живем-живем, да все и **умрем**; rahoin händä ukko pid'i, kesken igiä **haudah män'i** in'ehmoine (ккр) плохо муж с ней обращался, преждевременно **умерла** женщина; ♦ hautah pistüä ta mullat piällä karahuttua (кль) похоронить не жалко (=в яму засунуть да земли сверху навалить);

♦ silmät hautah mäntü on похудел, глаза ввалились; ♦ šuattua hautah похоронить (=проводить в могилу): kuolou, n'iin ~ pitäü (кль) умрет, так ~ надо;

**havvas** ♦ šokat havvas похудел, осунулся.

**Havu, havvu, habu** хвоя ♦ havulhattu растяпа (=хвойная шляпа): ~ kai unohtau, n'imidä ei mušta (ккр) ~ все забудет, ничего не помнит; ♦ havulHouri недотепа (=Хоури из хвои): sovät piäl reduhižet, pöluhižet, aiga olet **havulHouri** (ктж) одежда на тебе грязная, пыльная, ну ты и ~; **havulHouri**, kävelet sinnä-tännä, tiedä n'i midä et (ккр) ~, ходишь туда-сюда, ничего не знаешь; ♦ ei ole i havulkotua совсем ничего нет (=нет даже шалаша из хвои): ollah tühjät, ~ (кль) они бедные, ~; **älgäh olgah n'i havulkodoa**, menen üksikai (влз) пусть ~, пойду [замуж] все равно: **älgäh olgah n'i havulkodoa**, vai olgah tervehüs (ккр) пусть ~, лишь бы было здоровье; ♦ havulpiä глупец, голова еловая (=голова из хвои): **havulpiä** sanov, midä piä kandav (эсс) ~ скажет, что в голову взбрдет (=голова несет); müözgo unohtit ostua l'eibiä, olet **havulpiä** (ктз) опять ты забыл купить хлеба, ~ ты;

**havulla** ♦ havulla piähä on lüötü глупец, голова еловая (=хвоей по голове ударенный): ~, kevütmie'l'in'i, tühjän-päiväistä ruajiu (кль) ~, легкомысленный, пустое говорит;

**havuloista** ♦ havuloista läpi on tullun (кль) легкомысленный (=сквозь хвою пришел);

**havuo, havuu, habud** ♦ havuu on kainalos хвостун (=хвоя под мышкой): **on havuu kainalos**, joga d'ielos gu tuhahtah (кль) ~, по каждому делу хвастается; ♦ on t'äüş kainalo habud хвостун (=полная подмышка хвои): elgat' vellet kundeelkuoi, šil miehēl ~ (Virtaranta, 161, глз) не слушайте, братья, тот человек ~;

**havušta** ♦ havušta on katto забывчивый (=из хвои крыша);

**havut** ♦ heittee havut kainalos перестать хвастать (=снять хвою из подмышки): tahtonnet elee ga sit pidee ~ (кль) хочешь жить, так тогда придется ~; ♦ havut on ruokana кормить нечем (=хвоя в качестве пищи): vävü tul'i vierahih, n'in **havut ol'i ruokana** (кль) зять пришел в гости, **кормить нечем было**.

**Hebo, heboine** см. Heponi.

**Heikko, heiko** слабый ♦ heikko hengi šiämeššä тшедушный, худосочный (=слабая душа внутри): laihan'i, pahaččain'i, ~ (шбз) тошенький, худенький, ~.

**Heiluo** раскачиваться

**heiluu** ♦ korvat heiluu, kun valehtelou лжет.

**Heinä, heinü, hein** трава, сено ♦ ei ole heinä tulešša это еще не бедствие (=сено не в огне): hätä ei ole tämmöni, ei ole **heinä tulešša** это еще не бедствие (=бедствие не таково), ~;

**heinän** ♦ ku kaste heinän piäs непродолжительный, быстротечный; ♦ mäni heinän siemen'iksi разбилося вдребезги (=превратилось в семена травы): kupin kirvotaldi lat't'ieh, sih **män'i heinänsiemen'iks** (KKS, 2:221, срв) чашку уронил он на пол, тут она **разбилася вдребезги**.

**Heinäni, heinäine** травинка ♦ hienon'i kun heinäni (кль) изящный (=тоненький, как травинка); ♦ hoikkaine gu

heinäine (вдл) изящный (=тоненький, как травинка):  
♦ puori kun heinän'i (квл) молодой, зеленый (=молодой, как травинка).

**Heitellä** отпускать

**heitle** ♦ hambahiz ei heitlele постоянно бранит.

**Heitto** отброс

**Heittäkseh** опуститься

**heitokše** ♦ jiahä heitokše остаться покинутой мужем (=остаться отбросом): **jäi heitokše**, mieš män'i pois (кст) она **покинута мужем**, муж ушел прочь.

**heittäi** ♦ heittäi sille sukselle поведет себя плохо; ♦ heittäi viinan juoan sukselle (ктж) стать пьяницей (=опуститься на лыжу пьяницы).

**Heittää, heittäi** опустить, оставить, бросить ♦ heittäi hard'eil оставить на попечении; ♦ heittäi hengi умереть; ♦ heittäi henkih оставить в живых; heittäi helvet't'ih прекратить, пресечь:

**heitti** ♦ huigien heitti потерял совесть.

**Heittäö** опуститься, превратиться ♦ heittäö igrukse становиться легкомысленной.

**Helevüö** зазвенеть ♦ helevüö mat't'ih приняться сквернословить.

**Hella** плита (печь)

**hellan** ♦ lüvvä tahtie hellan renkahilla кухарничать в доме (=отбивать так кольцами от плиты): on tiän min'l'ala ollun hüvä elämä, kun on ikäh šuanun ~ (квл) у твоей невестки была хорошая жизнь, так как всю жизнь могла ~.

**Hellä, hellü** мягкий, слабый ♦ hellä luonto добрый (=мягкий характер): hänellä on ~, hüvän šanan šanou, toisie auttau (квл) она-то **добрая**, доброе слово скажет, другим помогает; ♦ hellä miel'i добрый (=мягкая душа): küllä hänellä on ~, kun andau viimezet, mitä on, talošta (юшк) уж она **добрая**, если отдает последнее из дома: ♦ hellä šütän ~ südäin ~ süväin добрая душа (=мягкое сердце): **hellä šütän** hänellä on, auttau toista aina (квл) ~ у него, помогает другому всегда: **hellü süväin**, n'i midä kelle pahoa ei lai (KKS, смз) ~ он, ничего никому дурного не сделает: hänel on **hellü südäin**, pakiče midä tahto, andau (ккр) он ~, проси, что хочешь, отдаст:

**hellät** ♦ hellät küünelet ollah (вдл) чувствительный, слезы близко (=слабые слезы).

**Helma, helmu** подол ♦ akan helma hambahissa ругает жену; ♦ ottua helma hambahih спешить (=взять подол в зубы): ~ da kepittäi ende tuida nurmele (ккр) [надо] ~ и бежать раньше других на покос; ♦ helmu hambahiz сломя голову (=подол в зубах): kai ~ muga jällez juoksoo (KKS, 1:216, смз) аж ~, вслед бежит: ♦ **helmu hammaskeskis** он спешка (=подол между зубами находится): t'illaa ei voi uberä, ainos ~ (вдл) постель не может прибрать, вечная ~; pane **helmu hammaskeskih** спеша (=положи подол в зубы): mene, mene bes'odah, ~ (KKS, 2:442, смз) иди, иди на вечеринку, ~; ♦ helma heläjäu da d'alga d'alajau проворная (=подол звенит, и нога подпрыгивает): kun'i ~, n'i sin'i on leibeägi (KSA, Virt., мнд) пока ~, так до тех пор и хлеб будет; ♦ hienohelma нарядная; ♦ häpietä helma täüši стыдоба:

**helmah** ♦ lähtie maailman helmah покидать свой дом; ♦ tartuo helmah ходить следом, цепляться за подол

(=цепляться за подол); mennen kunne tah, ~ (квл) куда бы ни ушла я, **не цепляйся за подол**;

**helman** ♦ läht'ie helman valdah подчиняться женщине (=пойти во власть подола): ei se ole mies, kudai **helman valdah lahtöö** (квл) это не мужчина, кто **подчиняется женщине**: ei ole mužikal piäz mielä, ku stukn'ii ~ (ккр) нет у мужика в голове ума, как захотелось ему ~;

**helmas** ♦ lapsen helmas toi она родила внебрачного ребенка: ♦ **helmaz leikkoa**, olgureä paikkaa отдай долги вовремя (KKS, смз) (=с подола отрежь, плечо залатай):

**helmat, heumat** ♦ huigiedu helmat tävvet позор; ♦ **helmat korvissa** быстро, сломя голову (=подолы на ушах): ~ pit'in külüä laukkuau, že küllä joutais ruatua (квл) ~ по деревне носится, она, конечно, могла бы работать: ♦ **leikata helmat** приструнить (=обрезать подола): juoksentelou tühjüä, pitäis ~ (зшк) бегаёт попусту, надо бы ~; ♦ **helmat vilahel'i** опрометью (=подолы мелькали): šillä ol'i kiireh, juoksi jotta ~ (квл) у нее была спешка, бежала ~; ♦ **helmat ülähänä** спешка (=подолыверху): ~ ol'ih mänöššä (квл) в **спешке** ухостили они:

**helmoih** ♦ seguo helmoih загулять, закутить (=запутаться в подолах): ol'i enne mies, a nügöi akoin **helmoih segoi** (ктж) был раньше мужчиной, а теперь с женщинами загулял:

**helmua** ♦ hallata helmua надрываться (=разрывать подол): tuon brujan täh ei maksa ~ (ккр) из-за такой вещи не стоит ~; ♦ l'even'diä helmua не жалеть ничего (=расставлять подол): kup roigua paital, n'in **helmua leven'nä** (тлч) когда сына женишь, то **не жалей ничего**.

**Helmi** бисер, бусинка; жемчуг

**helmie** ♦ ei ole henkie, ei ole helmie бездыханный:

**helmettä** ♦ makuau henkilhmettä спит крепко.

**Helppo, helpo** легкий

**helpoh** ♦ ei hengi helpoh lähte, eigo kaglu kiirehel katkee нелегко умереть.

**Helvet't'i** ад

**helvet'il** ♦ kävelöü helvet'il selläs (вдл) ходит, шляется (=ходит в адских даях):

**helvet'in** ♦ [joutuo ~ männä] helvet'in kattilah погибнуть, пропасть (=оказаться] в адском котле): **helvet'in kattilah** ko l'ienöü **joutun**, kun ei tule kod'ih (юшк) и куда он **пропал**, раз не возвращается домой; d'oudava olet, voit **mändä helvet'in kattilah** (ккр) не нужен 'свободен' ты, можешь ~; ♦ kui helvet'in kegäleh (KKS, 1:219, срв) вспыльчивый (=как адская головешка); ♦ **helvet'in šia** ненастье (=адская погода): vain že kun tuaš tul'i ~, emmä riäže i mečšäh (юшк) вот опять настало ~, не попадем и в лес; tänäpäi ol'i **helvetin sää**, ol'i go vihmu, ol'i go vilu (вдл) сегодня было ~, и дождь, и холод; ♦ **helvet'in tuleh** подальше, к дьяволу (=в адский огонь): elä vel'l'i pakaja, mäne ~ (квл) молчи-ка, брат, **иди к дьяволу**;

**helvetis** ♦ hengi helvet'is еле живой;

**helvet'issä** ♦ olla helvet'issä неизвестно где, черт знает где (=находиться в аду): ne šofferit ollah **helvet'issä**, n'iitä nüt et ota (квл) те шоферы **черт знает где**, их теперь не найдешь (=не возьмешь):

**helvet't'ih** ♦ ei ole n'i helvet't'ih никуда не годится (о вещи), ничего не может (о человеке): tuošta tütöštä ~, tolkutoin on (кль) эта девушка **ничего не может**, бестолковая [она]; ♦ heittä helvet't'ih прекратить, пресечь (=бросить в ад): **heittäät helvet't'ih** kumarganta tuamojakalla (вкн) **прекратите** поклоны свекрови; ♦ mäne helvet't'ih отстань (=уйди в ад): ~ piiru, anna suapran luon (вкн) ~, черт, дай стог смегаю; ♦ painu helvet't'ih (кль) сгинь (=провались в ад): ei ole **helvet't'ih painunu**, kačo. vie tuada poļou (ккр) **не сгинул**, смотри, все еще земля тончет; ♦ tündiä helvet't'ih (СКЯ, ктз) избавиться (=послать в ад): **tündiä helvet't'ih** tuai mužikke da eļä üksin (плд) **избавься** от этого мужика да живи одна;

**helvet't'ii** ♦ ei ole n'i helvet't'ii ничего нет (=нет даже ада): ~ tühd'ät pert'it ollah (вдл) ~, пустые комнаты.

**Helätä** звенеть

**heläjäu** ♦ helma heläjäu da d'alga d'alajau проворная.

**Henki, hengi** душа; дыхание ♦ avata hengi (СКЯ, ктз) признаться (=открыть душу); ♦ ei henki hevillä lähe (зшк) нелегко умереть (=душа так просто не уйдет); ♦ ei hengi helpoň lähte, eigo kaglu kiirehel katkie (олн) нелегко умереть (=душа легко не выйдет, и шея быстро не сломается); ♦ ei hengi hihil lähe, eiga kagla vähäl katkie (SS:36, сст) не легко умереть (=душа со смехом не выйдет, и шея из-за малого не переломится); ♦ ei hengi juokse одышка (=дыхание не бежит): ei šillä **henki juokše**, kun on tuommoni rakšu (вкн) **одышка** у него, потому что такой толстый; ♦ ei henki lähe не умереть (=душа не отходит): netäl'in tuškautuu, vain **henki ei lähe** (Aaj:83, акл) неделю мучается, только -: **hengi ei lähte** kebd'ijäh, vie pidää gor'aa t'irpaa (вдл) ~ легко, еще надо горе терпеть; ♦ ei hengi pala (СКЯ, ктз) душа не лежит (=душа не горит); ♦ ei hengi püimi душа не принимает: viinu mene ei. ~ (ктж) вино не идет, -: ♦ elättüä hengi жить, кормиться (=прокормить душу): enne vahnas rakiejoile mieron vuoh **hengi pidi elättiä** (ктз) в старину нишим приходилось мирской помощью **кормиться**; hüvä raha, a ~ pidäu (ккр) хорошо ли, худо ли, а ~ надо; ♦ elävä hengi живая душа; ♦ hengi hammaskeskis изо всех сил (=душа между зубами): t'ijusti, laukas čuajuu müväh, juoksi kai ~ (ктж) узнала [она], что в магазине чай продают, побежала -: ♦ henki hampan kološša при смерти (=душа в зубной полости): ~ on, še ei pitkäh eļä (кль) ~ находится, долго не проживет; ♦ hengi hambahis (СКЯ, ктз) еле живой (=душа в зубах); ♦ hengi hambahissa (ПСКЯ:51, твр) устать (=душа в зубах); ♦ henki hankella душа вон (=душа на насте): šitä, kačo voit läht'ie ~ (вкн) от этого, смотри, может выйти -: ♦ hengi harrani (ПСКЯ:46, твр) сердце истомилось (=душа сгнила): ♦ heikko henki šiämešša тшедушный; ♦ heittä hengi умереть (=оставить душу): kiirehtimä afobuzah muga d'uaksimma, nenga voiz i ~ (ккр) [мы] спешили на автобус, так бежали, [что] так можно и -: ♦ hengi heit'et't'ii обожали (=душу оставляли): boabo da d'icda ~ lapseh (плд) бабушка и дедушка ~ ребенка; ♦ makuu henkilheltä (кль) спит крепко (=спит без

бусинки в дыхании): ♦ hengi helvet'is еле живой (=душа в ад): muga väziin tänäpäi, kai ~ on (мгз) так устал [я] сегодня, что ~; ♦ hengi hikkau хочется (=душа заикается): minul jo ammussah ~ ostua hüvä oružu da suvva hüvä koiru (ктж) мне уже давно ~ купить хорошее ружье да займет хорошую собаку; ♦ hoikka hengi ründähissä больной; ♦ henki hutrašša=hengi hudras on тяжелобольной (=душа непрочная): **hutrašša han šillä ol'i henki**, kun illalla läsiütü ta huomeneššella kuoli (кль) тяжелобольной был он, если вечером заболел, а утром умер: **hudras on nügöi hengi**, kuolemizilleh on (KKS, 1:350, смз) **тяжелобольной** он теперь, при смерти находится; ♦ hengi juokšou дышится легко (=дыхание бежит): tervhellä ihmisellä ~ (кль) здоровому человеку -: ♦ hengi katken'i (KKS, 2:96, срв) жизнь оборвалась (=душа переломилась): ende aigua hänen ~ (ккр) безвременно -: ♦ kiskuo henki (вкн) убить (=вынуть душу): ♦ hengi kobrašša = hengi kobras испугался, сердце оборвалось (=душа в горсти): põläššüin, kai **hengi kobrašša ol'i** (юшк) испугалась я, аж сердце **оборвалось**; muga varai, kai **hengi kobraz ol'i** (KKS, 1:224, нкр) так боялся он, аж сердце **оборвалось**: astuimme poikki kublusuos, ka **hengi kobras ol'i** (ккр) мы шли через тонкое болото, так **сердце обрывалось**: ♦ hengi kulkuh nouzi перехватило дыхание (=душа в горло поднялась): muga takkaa kannoin, kai ~ (вдл) так ношу несла я, аж -: ♦ hengi kulkušša = hengi kulkus дыхание перехватывает (=душа в горле): n'iin varazin, kai **hengi kulkušša ol'i** (юшк) так боялась [я], аж **дыхание перехватило**; ihan **hengi kulkus ol'i**, muga varain sie rimies metsäs läbi tulles (SMS:40, сзм) даже **дыхание перехватило**, так боялась я там, когда возвращалась через темный лес; ♦ hengillanga katkieu жизнь оборвется (=нить души оборвется): sih hänen **hengillangu katkei**, pid'i kuolta (ктз) тут ее **жизнь оборвалась**, пришлось умереть: en enämbiä nouze, d'o kuolendalsijal olen, vuotan konza **hengillanga katkiev** (ккр) не встану больше, на смертном одре нахожусь, жду, когда **жизнь оборвется**; ♦ hengillangan katkai погубил (=нить души оборвал): ~ kai itšelleh roandoa (KKS, 1:225, смз) ~ себя работой; ♦ hengillangu on pitkü долгий век (=нить души длинная): ~, vie eļää mentie min vuottu (вдл) ~, еще проживет неизвестно сколько лет; ♦ eļät kun'i hengillangua keštäu живешь, пока жив (=живешь, пока хватат нити и души): et tiije konzu kuolet. ~ (ктз) не знаешь, когда умрешь, -: ♦ hengi loppu умер (=душа кончилась): tuon koivun luona ol'i šen **hengi loppun** (юшк) рядом с той березой он **умер**; ♦ salboa hengilloukko замолчи (=запри отверстие для дыхания): **salboa nügöi hengilloukkos**, heitä pagina (KKS, срв) **замолчи** теперь, прекрати разговор; ♦ henki lähtömäisilläh он умирает (=душа уходит): čoari venüv laučalla, ~ (Genetz, 1881:56, кль) царь лежит на лавке, -: vot-vot kuolou, **hengi on jo lähtemizilleh** (олн) вот-вот умрет, уже **умирает**; ♦ henki lähtöü умрет (=душа выйдет): ei kerittüü l'iakarit tulla, kun häneltä **henki läksi** (кль) не успели врачи прийти, как он **умер**; **hengi vai l'ähtöw**, ga terväh ris't'ikanzu jäühtüw (СКЯ, ктз) как

только умрет человек, так быстро застынет: sorduin ramahtimos, duumaiçin **hengi lähti** (ккр) грохнулась так, что думала, **умру**; ♦ **hengi matkuaa** умирает (=душа выходит): olkua hil'lua, jo ~, kuolomašša on imehn'in'i (юшк) будьте потише, уже **умирает**, при смерти находится человек; ♦ **müwvä hengi** предавать (=продать душу): **müöt hengen**, i tagah hoduo ei l'ie (ПСКЯ:170, твр) **предашь**, и прощения не будет 'назад ходу не будет'; ♦ **henki mänöü** расстанется с жизнью, умрет (=душа уйдет): tuommosella tuulella kun järven šelkäh lähtenettä, vielä i ~ (квл) если при таком ветре на озеро отправиться, еще и с **жизнью расстанется**; теčäs kondii tuli vastah, duumaiçiin sih **hengi mennüh on** (ктз) в лесу медведь повстречался, подумала, я тут **расстанусь с жизнью**; ču' ei **hengi männüh**, muga guadoin päivän (ккр) чуть не умерла я, так работала весь день; ♦ **hengi niittizel girpuu** жизнь висит на ниточке (=душа на ниточке висит): ~, üksikai mörmöttee tühjec (ккс) ~, все равно ворчит попусту; ♦ **oigei hengi** праведная душа; ♦ **oma hengi soimoau** стыдно; ♦ **vardoija oma hengi** спастись; ♦ **ottua henki** (квл) вынуть душу: kod'i otettih, elod otettih d'ai **ottua hengi** vai (ккр) дом отобрали, имущество отобрали, осталось только ~; ♦ **hengilpaikka palaw** (ПСКЯ:199, твр) душа горит (=место, где душа горит); ♦ **hengi rakkuu iereh** душа вон (=душа выпадет прочь): bul'ku oččah puuttuu, ga ~ (М. ОКР:212, твр) пуля в лоб падает, так ~; ♦ **hengi pal'las** on неравнодушен (=душа голая): sil tütöil on brihoih **hengi pal'las** (KKS, срв) та девушка к парням неравнодушна: eloh on **hengi pal'las** (KKS, 1:225, смз) к богатству **неравнодушен**; ♦ **panna hengi** положить душу: omua pidäü puolištua, ~ (эс) своего надо защищать, ~; **omas lapses voi panda hengi** (ккр) за своего ребенка можно ~; ♦ **henkilpatani** (KKS, 1:226, вкн) милый друг (=горшочек для души?): olet miän ~, niin hüvä (квл) ты мой **милый друг**, такой хороший; ♦ **hengi pello lendäü** душа вон (=душа в поле улетит): mählää vai kodvaine, korval gu viäldän, ~ (вдл) поговори только еще, по уху как дам, так ~; ♦ **hengi pil'ii** rapoo тяжко (=душа присвистывает): vanhattuü gaadajes ~ (вдл) в старости работать ~; ♦ **hengi pizüw** [häneššä] (ПСКЯ:51, твр) жизнь теплится (=душа держится [в нем]); ♦ **hengi pois** умереть (=душа вон): langeta ripsahtua dai ~ (ккр) упасть да и ~; ♦ **mis vai hengi püzünöü** в чем только душа держится: uskod go, mittuine on laihi häi nügöi, mis **hengi püzünöü** (ктж) веришь ли, какой он тощий сейчас, ~; ♦ **hengi põlähtämäššä** находится при смерти (=душа готова упорхнуть): ~, muuda kuin loadanua vailla (KKS, тнг) ~, на ладан дышит; ♦ **henki rinnašša** on живой (=душа в груди находится): kuni ~, muamo ajattelou lapšista (квл) пока **жива**, мать думает о детях; **kuni hengi rinnaz on**, ga ünnä i kidžaita elä (KKS, смз) пока ~, все мучайся, живи; **vie hengi rindas on** sinul vaivaizel (ккр) ты еще **жива**, горемычная; ♦ **hengi rinnas t'ikkau** жив (=сердце в груди тикает): kun'i **hengi r'innas t'ikkau** ga ünnä i elelet (KKS, смз) пока ~, так все и поживаешь; ♦ **kisotah henki rüntähistä** (KKS, вкн) все отнимут (=выдерут душу из груди); ♦ **hengilristu** вот тебе крест (=душевный крест): ~, en kielasta (СКЯ,

ктз) ~, не лгу; ♦ **hengilristua müö sanon** клянусь (=от душевного креста говорю): minä sanon teil ihan **hengilristua müö**, što minä en ole sidä, guadannuh, luad'ikkua minullen'i midä tahto (SMS:40, слм) я **клянусь** вам, что я этого не делал, делайте со мной что угодно; ♦ **hengi ruadau** живой (=душа работает): täššä hüppiz, n'i jel'c jel'e ~ (пдн) здесь она бегала бы, так ведь еле-еле **жива**; ♦ **hengi sammui** сердце остановилось (=душа потухла): sissäh juoksiin, kai ~ (олн) до того бежала, что **сердце остановилось**; ♦ **sitkie hengi** живучий; ♦ **hengi südämes püzüü** живой еще (=душа внутри держится): üksi on luu da nahku, en tiijä kui vie **hengi südämes püzünöü** (вдл) одни кости да кожа, не знаю, почему **еще жив**; ♦ **hengi šuušta peržich kät** запыхается (=дыхание изо рта через задницу проходит): mägel'l'ä použed, ni ~ (пдн) на гору поднимаешься, так **запыхаешься**; d'uokšin – henk kai **süz da perzegei kävüi** (Л, 3:384, глз) бежала я, так **запыхалась**; ♦ **hengi tagalveräil** душа вон (=душа – у задних ворот): hüvä vie vračat ehtitüh, ei kä d'o ~ oliis (ккр) хорошо, еще врачи успели, а то уже ~ была бы; ♦ **hengi t'il'ii** rapou сердце заходится (=душа звоном отдается): sinnesäh juoksiin, kai ~ (олн) до того бежала я, что ~; vahna d'o olen, ~ (ккр) старая я уже, ~; ♦ **hengi varbahien p'okkah meni** душа в пятки ушла (=душа в кончики пальцев на ногах ушла): muga põllästüi, kai ~ (ккс) так испугалась она, что ~; ♦ **henki vasikalla haisu** не мужчина (=дыхание теленком пахнет): tupakkie ei polta, ~ (квл) он не курит табак, ~; ♦ **vastua hengi** не умри (=останови душу): paa, juo, ~ (ктж) на, пей, ~; ♦ **üksi henki on šiamčšä** еле-еле душа в теле;

**hengei** ♦ **panda hengei** обожать, положить душу: oli millai hän hüvä hebo, l'jübin, kai **panin hengei** (LS:68, лд) была у меня хорошая лошадь, **обожал** я ее;

**hengel** ♦ **hoivu hengel** отдохнуть душой: ♦ **ei [ole] hengel** hoivua нет покоя (=нет душе покоя): soimakku on muoi, **ei anna hoivua hengel** ukolleh (KKS, смз) сварливая жена, **не дает покоя** своему мужу; kezälaiгал ei ole ni **hengel hoivua**, ainos on rahvasta pertti täüz (ккр) в летнее время **нет покоя**, всегда народу полон дом; ♦ **hengel maksoi** (KKS, 1:224, срв) погиб (=душой заплатил он); ♦ **hengel vaiva** (KKS, 1:224, срв) стыдно (=на душе – боль); ♦ **vastata hengel** отвечать головой (=отвечать душой): omal **hengel** pidäü **vastata**, roa rahoa libo hüveä (KKS, 1:225, смз) самому надо ~, делай дурное или хорошее; ♦ **hengel vedäü** работает через силу (=душой тянет): ahneh on, vois ga **hengel vedäis** (SS:63, сср) жадный он, если бы мог, **через силу работал бы**; ♦ **en ole viärü ni hibd'al**, ni hengel не виноват ни в чем:

**hengele** ♦ **ei ole hengele** valdua нет воли (=нет душе воли): lapsis en piäze nikunna, ~ (ккр) от детей никуда не могу вырваться, ~; ♦ **hengele hoivus** rodih стало спокойно на душе (=душе отдых получился): kodih tuldih ga kai ~ (СКЯ, ктз) домой приехали, так ~; ♦ **mi vai hengel'e** pidäw (СКЯ, ктз) сколько душе угодно;

**henkellä** ♦ **vaššata henkellä** отвечать головой (=ответить душой): tuommoseh vaštaltuuleh lapšet otti, šattu n'i **henkelläh vaštuau** (квл) при таком встречном ветре

детей не стоило брать, случится что-нибудь, так ответит головой;

**henken, hengen** ♦ antau henken = andau hengen = отдаст душу 1) умрет, погибнет: ei anna periksi, ennen **henken antau** (квл) не уступит, лучше 'раньше' ~; voinal **hengen andoi**, en tiijä kuz maaz on (вдл) он на войне **погиб**, не знаю, где похоронен; 2) родит, дает жизнь: ken **andaw hengen**, se i einehen (СКЯ, ктз) ты **даст жизнь**, тот и пишу; 3) обожает: ogurčoih **hengen andaa**, tuga suvaičšoo (вдл) огурцы **обожают**, так любит; ♦ hengenlhapatuš переживание, беда (=закваска для души): l'az'ijänke laršenke aivis' ~ (ПСКЯ:51, твр) с больным ребенком одно **переживание**; ♦ hengen haukinda умирание, смертный час (=хватание ртом воздуха): sinä ed eht'innüh **hengenhaukindal**, konzu tul'it, ga d'o ol'i kuollut (KKS, вдл) ты не успел **к смертному часу**, когда пришел, так уже он был умершим; ♦ hengenlaukindulaigu смертный час (=время хватания ртом воздуха): ~ vai tuloo sid on eloz elettu (вдл) ~ когда настанет, так все кончается (=жизнь прожита); ♦ hengen heitto ~ heitändä смертный час (=оставление души); **henken heitolla** kučutiih, kuolou akkan'i (зшк) **к смертному часу** позвали, умирает старушка: tuga terväh kuoli, emmo ehtinnüh n'i **hengen heitol** (квл) так быстро умер он, не успели мы и **к смертному часу**; kičkodelte, kičkodelte, pakut siga piäi ka **hengen heitol** kučču i ed ehti nikedä (плд) качайся, качайся, упадешь оттуда, так **к смертному часу** позвать не успеешь никого; ♦ hengen heittäw = душу положит 1) обожает: oi kui suvaičen tädä rajuo, **hengen heitän** (ктз) ой, как люблю эту песню, **обожаю**; 2) умрет: el'i, el'i, dai **hengen heitti** (квл) жил, жил да и умер; ♦ henkenhelmettä maquau спит крепко (=без бусинки в дыхании спит): ~, ei tühlähä, kun poššetah (зшк) ~, не шевельнется, когда будят; ♦ hengen hoivoa ei ole нет душе покоя (=нет отдыха для души): ei ole n'i **hengen hoivoa** täz jo, külmü on (KKS, смз) **душе нет никакого покоя** тут, холодно; ♦ hengen hoivai отдохнул душой (=душа смягчилась): küllü ruutui, kai ~ (вдл) в баню попал, аж ~; ♦ hengen hätä опасность для жизни (=беда для души): mitä sie kiirehät, ~ ko on? (юшк) чего ты спешешь, ~ что ли?; ♦ hengenhävit't'äjä убийца, душегуб (=убивающий душу): hengenhävitt'äjäl'l'ä ved Siberi (ПСКЯ:51, твр) **убийце** ведь Сибирь; ♦ hengen kaupalla ~ kaupal рискует (=торгует душой): **hengen kaupal** män'i nengozel hudral jeäl (KKS, 2:108, срв) ~, пошел он на такой непрочный лед: järvellä veneheššä olet **henken kaupalla** (зшк) на озере в лодке **рискуешь [жизнью]**; ♦ hengen loppü умер (=душу прикончил): viinah ~ (вдл) от вина ~; ♦ hengen lähendä ~ lähtendü смерть, уход из жизни (=отход души): vuotan **hengen lähen'd'äh šua** (пдн) жду **до смерти**: enne hierus kezäl pidi guadua **hengen lähtendässäh** (ктз) раньше в деревне летом надо было работать **до смерти**; tuga ridäv **hengen lähtendäs sai** d'uosta (ккр) так надо **до смерти** бегать; ♦ henken lähtö смерть (=отход души): jo olen vanhaksi elän, jo **hengen lähtö** lähenöü (юшк) уже я до старости дожил, уже **смерть** приближается:

duumaičin, tul'i **hengen lähtö**, moine ol'i d'ugie (ккр) думала я, пришла **смерть**, так было тяжело; ♦ hengenlähtendühädä смертельная опасность (=опасность отхода души): hot' ~ goinnou, n'iken ei tule abuh (ктз) хоть ~ нависнет, никто не придет на помощь; ♦ hengen menö смерть (=уход души) **hengen meno** on voinaz, joga päiviä, hengüt toine kuaduu (KKS, смз) **смерть** бывает на войне, каждый день кто-то из людей погибает: raha, ülen raha on, **hengen manöl on** (ккр) плох, очень плох он, **при смерти** находится; ♦ hengen möi солгал он (=продал душу): ~, ei sannuh praudoa suvvoz (KKS, 1:225, смз) ~, не сказал правду на суде; ♦ oman hengen süöt подведешь себя; ♦ hengen ottaja душегуб (=берущий душу): küllä nuo **hengen ottajat** oldih, voitais, n'i viimen'i leipäpala hambahista kizottais (юшк) уж это **душегубы** были, могли бы, так последний кусок хлеба из зубов вырвали бы; n'ikui en voi azeitua händä, oiva **hengen ottaja** on (ккр) никак не могу успокоить его, настоящий **душегуб** он; ♦ hot' jumala **hengen ottaiš** (ккр) хоть бы **смерть** пришла (=Бог душу взял бы); ♦ hengen pelaštou поможет в беде (=душу спасет): hyvä süssieda ~ (юшк) хороший сосед ~; ♦ hengen pieret погибнешь, пропадешь (=душу выпустишь): ~, vai mene sinne (СКЯ, ктз) **пропадешь**, только уйди туда; ♦ hengen pidiczekse чтобы не умереть (=для поддержания души): süöw vai ~ (СКЯ, ктз) ест только ~; ori hot' palaine midä tahto süödä **hengen piduoizikse** (плд) попробуй съесть хоть кусочек чего-нибудь, **чтобы не умереть**; ♦ kai hengen peäl (KKS, 1:224, срв) хотел убить (=ходил за душой); ♦ hengen rikkoja душегуб (=губитель души): ole päivilleh hänes **hengen rikkojas** (ккр) отстань от него, от **душегуба**; ♦ hengen rikoi потерял здоровье (=душу поломал): juondoa ~ (KKS, 1:224, смз) из-за пьянства ~; ♦ hengen salbuaw одышка (=дыхание запирает): en voi astuo, ~ (ктз) не могу ходить, ~; pordahis nostes, **hengen salbadau** (ккр) когда по лестнице поднимаюсь, ~; ♦ hengen säästi спас себя (=душу сохранил): ~, pagoh lähti (KKS, смз) ~, сбежал; ♦ hengen süöjä душегуб (=душу съедающий): sidä miestä elä ehki usso, se on **hengen süöjä** (KKS, срв) этому человеку не верь, он ~; aiga skot'ina, ~ sinä olet (ккр) ну и скотина ты, ~; ♦ iččeh hengen söi загубил свою душу; ♦ hengen söi загубил душу (=душу съел): suud'iu, load'iu pahutta, **söi hengen** (пдн) сплетничает, творит дурное, ~: viluh vedeh liččavui kezoi, iče omassah ~ (вдл) в холодную воду залез купаться, сам себе ~; ♦ hengen tagan on = имеется за душой 1) имется в запасе: kai andoi, mi ol'i **hengen tagan** (KKS, 1:225, ккр) все отдал он, что было в запасе; **hengen taga ole ei** n'i ristrihmua, kai annoin (ккр) **в запасе** нет ничего (=даже шнурка для креста), все отдала я; 2) хранится в тайне: älä sano nikelle, mi on **hengen tagan** (вдл) не говори никому о том, что **хранится в тайне**; ♦ hengen teriz on безнадежно больной (=душа на острие находится): ~ vičkuu da väčküü (KKS, смз) ~, жалуется и стонет; ♦ hengen ti'l'ittäu обожает (=душу выпячивает?) pečih n'eidizeh ~ (KKS, смз) эту девушку ~; ♦ henken

tuomivolla on умирает (=на суде души находится): ~, ei tule jällelläh (зшк) ~, не вернется обратно: ♦ henken upottaa предаст (=душу утопит): paha sussieda ~ (ктж) плохой сосед ~; ♦ hengen vastah eliä жить как хочется (=жить по душе): hüvä ku kelle suau ~, kelle tervehtüttü on jumalal appettu (ктж) хорошо тому, кому можно ~, кому здоровье Богом дано; ei vous' o duumaiče huomista päiviä, vai hengen vastah eläü (ккр) вовсе не думает о завтрашнем дне, только **живет как хочется**; ♦ hengen vastata при крайней нужде (=душу подпереть): voizithäi hoš ~ andua vähäžen kalua, eigä lähtöü hengi (ктж) мог бы ты хоть ~ дать немного рыбы, а то умру; ♦ hengen vuoguo ei appa вздохнуть некогда (=передышки не дает): ~, tuga goatuttoa (KKS, срв) ~, так заставляет работать:

**henges** ♦ henges vieravud лишиться жизни (=душа будет отчуждена): lekahtanned, ga ~ (KKS, смз) шевельнешься, так ~;

**henge** ♦ virkada henced (LS:491, лд) клясться (=выговорить душу): **henge virkav** häin juuri tühjäz (KKS, смз) **клянется** ради пустяка;

**henkie, hencie** ♦ ei ole henkie, ei ole helmie бездыханный (=нет ни дыхания, ни бусинки): ~, še on kuollun (квл) ~, он умер; ♦ hencie vačas ei ole еле живой (=дыхания в животе нет): muul aigua duumaičed n'i **hencie vačas ei ole**, a humalaz on ku häräkeh (KKS, смз) в другое время думаешь, что он ~, а пьяный всем мешает (=он как кол с недорубленными сучьями); ♦ hencie harattua томить сердце, губить душу (=душу гноить): mužikanke eliin, omua igiä, hencie haratiin (ПСКЯ:46, твр) с мужем я жила свою жизнь, **душу губила**; ♦ henkie haukkii умирает (=дыхание откусывает): ~, rutto kuolou (квл) ~, скоро умрет: konzu müö men'immö, d'o häi **hengee haukki** (KKS, вдл) когда мы пришли, он уже **умирал**; ehtid tulda, dai emä rubei **hencie haukkimah** (ккр) ты только пришел, и мать стала **умирать**; ♦ henkie heittämäššä on умирает (=душу оставляет): ~, n'iin on kipie (квл) ~, такой он больной; eg'äi kod'ih tulles **oliin hencie heittämas** (СКЯ, ктз) вчера когда возвращался домой, я **умирал**; ♦ henkie heittäü умирает (=душу оставляет): ei še heitä poltantua, kun'i ei **henkie heitä** (квл) он не бросит курить, пока не умрет: ♦ olla hencie müöt' прийти по душе, по нраву (=быть по душе): min'n'a on hencie müöt' (ПСКЯ:51, твр) невестка **по душе**; ♦ vähän'i henkie jätetäh (KKS, 1:224, квл) оставят в живых (=немного души оставят): ♦ hencie panemah et mene не воскресишь (=душу вставлять не пойдешь): kuol'i ga ~ (СКЯ, ктз) умер, так ~; ♦ rihuo henkie peršieh воскресить (=задуть душу в задницу): emmähän müö voinun šillä lampahalla ~, hävisi n'in hävikkäh (квл) не могли же мы ту овцу ~, сдохла и сдохла: ♦ ritüä henkie питаться (=поддержать душу): petäjällä **pit'i henkie** (вкн) он сосновой корой **питался**; ♦ hencie guadau умирает (=душу дорабатывает): terväh kuolou, jo ~ (KKS, 1:224, слм) скоро умрет, уже ~; ♦ henkie šalpuau одышка (=дыхание запирает): termäh nouššešša **hencie šalbuau** (юшк) при подъеме в гору ~; nügöi **hencie jo salbuav**, vahnu olen, en voi n'ikunne kävvä (мгз) теперь уже ~, старая, не могу

никуда ходить; ♦ hengiä tabailou одышка (=душу захватывает): juoksi raviah, a nügöi huohittau, ~ (ктж) бежал он быстро, а нынче дышит тяжело. ~;

**henkih, hengih** ♦ heittäü henkih оставить в живых (=оставить при душе): mie šiun **heitän henkih** (KKS, 1:207, вкн) я тебя оставлю в живых; ♦ jähä henkih уцелеть, остаться в живых (=остаться с душой): hüvä še ol'i, jotta iče **henkih jättih**, kun heposet heinärekijen kera upotti Enoiššuušša (квл) и то хорошо, что сами **остались в живых**, когда лошади с возами с сеном в Энонсуу утонули; **hengih jäin**, а muite ol'i kaikkie (СКЯ, ктз) в **живых остался**, хоть и всякое бывало; tuul'i ol'i ülen suuri, venehez piäl'iči vettä lükkii, mol'iimokseh d'ιάä vai **hengih** (ккр) ветер был очень сильный, через лодку волны (=воду) бросало, молились мы, чтобы **остаться в живых**; ♦ jättüä henkih оставить в живых (=оставить с душой): ei tarpettu, **henkih jätettih** (зшк) не убили, в **живых оставили**: meččümies ei ruvennuh tappamah kondien poigažii, **jätti hengih** (ктз) охотник не стал убивать медвежат, **оставил в живых**: ottagatta kai, midä vai on täz, vai **hengih d'ättägüä** (ккр) возьмите все, что только есть, только в **живых оставьте**; ♦ piäššä henkih остаться в живых (=добиться с душой): ol'i tüötä ~, kun jäälveteh jouvvutih (квл) стоило труда ~, когда в ледяную воду они попали: oi miittuine on sinun vel'i'i pahatabaine, odva **piäziin hengih** (МР, ОКР:327, лв) ой, какой у твоего брата дурной характер, я едва **остался в живых**: voinengo täz kierz **piästä hengih**, ei d'o hittoittaiž vie kuolta (плд) смогу ли на этот раз **остаться в живых**, уж не хотелось бы еще умереть; ♦ suaha hengih привести в чувство, откачать (=восстановить душу): күлүс sissäh juovui, ga kodvu **hengih suadih** (ктж) в бане так угорел он, что долго **приводили в чувство**: күл'bies čuksahtih d'ogen pohjah, odva **saimma hengih** (ккр) во время купания камнем ушел он на дно реки, едва **откачали**;

**henkiltä** ♦ suaha henkiltä лишить жизни (=вынуть душу): piekši jotta **henkiltä pois šai** (зшк) избил так, что **лишил жизни**;

**hengis** ♦ hengis n'i kuolluh (=ни жив ни мертв): ~, odva l'ekkuu (кук) ~, едва двигается; ♦ hengis on живой (=с душой он): vähäizin vie kävelöü, **hengis ku on ga** (KKS, 1:278, смз) понемногу еще ходит, ведь **живая же**: kaiken igän puri hambahil, en tiä kui vie **olen hengiz** (плд) весь век он **обижал** (=кусал зубом), не знаю, как я еще **живая**; ♦ püzüö hengis пожить (=держаться за душу): kuni kai lapset naijah da miehele mennäh, ga hot' sini oliš **hengis püzüö** (мгр) пока все дети женятся да замуж выйдут, так хоть столько бы **пожить**; **hengis püzüü** (LS:68) **жил он**;

**henkissä** ♦ henkissä on живой (=с душой): t'ijjušša šie Val'ua, vieläkö hän hot **on henkissä** проведай ты Валю, еще ли она хоть **жива**; ♦ pisüö henkissä жить (=держаться за душу): on oikein kipie, juuri **henkissä pisüü** (квл) он очень больной, только что **живет**; ♦ säilüö henkissä остаться в живых (=сохранить душу): virran piällä kun

piästäis, **henkissä säilüttäis** (кль) если бы на течение они попали. **остались бы в живых**.

**Henkittä, hengittä** дышать ♦ **hengittä hiemaih** молчать.

**Henkähtää, hengähtää** вздохнуть, выдохнуть ♦ **hengähtää hädät** поведать беды: ♦ **henkähtää jumalah** помолиться.

**Heponi, hebo, heboine** лошадь ♦ **nahkalhebon'e** кляча: ♦ **heponiko jalan piällä šeisou** (кль) чего беспокоишься? (=не лошадь ли на ноге стоит?): ♦ **hebo picri Piiteris, sille algau penäh tulla** (ккр) все ты знаешь (=лошадь испустила газы в Питере, а тебе уже запахло);

**heposena** ♦ [suau] olla rekenä i heposena [иадо] делать всю тяжелую работу:

**hevon, hebon** ♦ **mene hot hevon hännän ual härkimeks** уйди вон (=уйди хоть под лошадиный хвост в качестве мутовки): -, **sinuz n'imidä ei rod'ei** (KKS, смз) -, из тебя ничего не получится; ♦ **mene hevon händäh!** (KKS, нкр) уйди вон! (=уйди под лошадиный хвост); ♦ **külmiin ku hevon höstö** (ктж) закоченел я (=замрз, как лошадиный помет); ♦ **ennen kun hevon perše ummistuu** когда-нибудь: ♦ **n'i hevon peržettä** ровным счетом ничего (=ни даже лошадиного зада): **mi sinä ollet miehii, et ellendä n'i hevon peržettä** (ктж) что ты за человек, что не понимаешь -: ~ **ei tullun šiitä d'ielošta** (юшк) ~ не получилось из того дела: ♦ **enne hevon peržettä lauhtuu** успокоится когда-нибудь: ♦ **mäne hevon perzegeh** (ккр) уйди вон (=уйди в лошадиный зад); ♦ **olla hevon piän kera** (тнг) быть неприглашенной на танец (=быть с лошадиной головой): ♦ **hevonpeäz lähti** кавалеры не приглашали на танцах (=на лошадиной голове отправилась): **hevompeäz bes'odaz lähti** (KKS, 1:243, смз) на вечеринке -: ♦ **ei hevon regie süö** не съест лишнего (=с лошадиный воз не съест): **eihäi hevon regie niken süö, ei maha ole aittu** (KKS, смз) никто -, живот - не амбар.

**Herkkä, herkü** слабый; чуткий ♦ **herkkä luonto** отзывчивый (=слабый нрав): ~ **on hänellä, kaikki šanou, kaikki antau** (кль) ~ он, все расскажет, все отдаст: ♦ **herkü süväin** отзывчивый (=чуткое сердце): **hänel on -, kai ellendäü toižen ristikanzan hädävükсен** (ктж) он -, понимает нужду другого человека; ♦ **herkkä vačča** = слабое сердце 1) боязливый, пугливый **herkü vačču, terväh pöllästüü** (KKS, смз) -, быстро пугается: 2) добрый: **hänel oli herkü vačča, kaikkid, ol'i žiäl'i** (ккр) она была добрая, всех жалела:

**herkät** ♦ **herkät küünel'et** плаксивый, слезливый слезы близко (=слабые слезы): ~ **on, tervä itköv** (эсс) слезы близко, быстро заплачет.

**Herмо** нерв

**hermot** ♦ **hermot i'ikkuu** (вкн) нервничает (=нервы шевелятся); ♦ **hermot on mäntü** (кль) нервный (=нервы утрачены); ♦ **šüüvvä hermot** трепать нервы (=съесть нервы): **paha tüttö olet, kun aina kärđistel'ühüt, kaikki hermot süöt** (юшк) плохая ты девочка, только всегда капризничаешь, **нервы треплешь**; ♦ **hermot vieü** действует на нервы (=нервы уносит): **tuo poika on miun vačan haratuš, kun kaikki ~** (юшк) этот сын - моя беда, потому что всегда -.

**Herneh** горох ♦ **ei tartu ku hemeš sein'äh** не воспринимается (=не пристаёт, как горох к стене): **hänep šakkavo ~** (ктж) его брань -;

**hernehel** ♦ **hernehel on süötettü** беременная (=горохом накормлена): **kačo nuori mučoi jo on hernehel süötettü, jo vačču vägi tukul tunduu** (ктж) смотри, молодуха -, уже живот выпирает:

**hernehet** ♦ **küwn'al'et gu hernehet [pakutah]** (СКЯ, ктз) обливается слезами (=слезы, как горошины, [падают]); ♦ **hernehet löüvüttih** забеременела (=горошины нашлись): **jora hernehet löüvüttih nuorella naisella** (KKS, кст) уже и ~ молодая жена:

**hernehtä, hernehtü** ♦ **hernehtä on süönün** (KKS, кст) забеременела (=гороху съела).

**Herra** барин, господин, начальник ♦ **griba|herra** охочий до грибов:

**herral** ♦ **on herral huomendu** (олн) начальники обещают (=есть у начальника завтра):

**herran** ♦ **herran elämä** легкая жизнь (=господская жизнь): **on vet -, kiššan päivät** (кль) вот ведь -, безделье (=кошачьи дни); ♦ **herran päivät** легкая жизнь (=господские дни): **šillä miehellä on -, ei tarviče iüössä käüvvä** (кль) у этого мужчины -, не надо на работу ходить;

**herroin** ♦ **herroin elos** легкая жизнь (=жизнь, как у господ): **nügöi on teile -, elättö bohatasti** (вдл) теперь у вас -, живете богато: **vai on teil -, maguatta puoleh päiväh** (ккр) уж у вас -, спите до полудня: ♦ **herroin päivät** легкая жизнь (=дни, как у господ): **nügöi herroimpäivii elän, tänäpäi jouše olen** (KKS, 1:240, смз) теперь легкая жизнь [у меня], сегодня я без дела: **otpuskas olemmo, herroin päivid vietämmä** (ккр) в отпуске находимся, **легкую жизнь** ведем.

**Hibju** см. Hirie.

**Hibrakka** печальный

**hibrakas** ♦ **hienozes hibrakas** слегка пьяный.

**Hiekka** песок речной ♦ **kantua hiekkakessel'ie** быть холостым ~ незамужней (=носить кошель с песком); так говорят о неженатом старшем брате или незамужней старшей сестре после женитьбы или замужества младших брата или сестры: **mie män'in miehellä, n'iin vanhin veikko jäi hiekkakessel'ie kandamah** (юшк) я вышла замуж, так старший брат остался кошель с песком носить.

**Hiema, hiemai, hiam** рукав

**hiemah, hiemuah, hiemaih, hiamha** ♦ **hengittä hiemaih** (СКЯ, ктз) молчать (=дышать в рукав): **hengitä hiemuah, anna muud vähembi t'ietäh** (кук) молчи, пусть другие меньше знают; **ole vai't'i, hengitä hiamha** (мхл) помалкивай, молчи; ♦ **hörkötä hiemuah** молчи (=дыши в рукав): **konzu šakatah, sinä ~** (СКЯ, ктз) когда бранят, ты -: ♦ **rügie hiemaih** молчать (=кашлять в рукав): **rüvi hiemaih, anna muut ei kuulta** (ккс) молчи, чтобы другие не услышали; **pidäv olda vaikani da rügidä hiamaih** (плд) надо заткнуться да молчать;

**hiemal, hiemal** ♦ [puutu] higeä hiemal pühkie [пришлось] трудно;

- hiemalla** ♦ hiemalla hikie püühkie, vüöllä vačsoa kiinittöä (KKS, вкн) жить трудно (=рукавом пот выгирать, поясом живот затягивать);
- hiemaitoi** ♦ hiemaitoi kummu (СКЯ, ктз) диво дивное (=безрукавное диво);
- hiemašta** ♦ kun turkin hiemašta очень много.
- Hieno** тонкий, мелкий ♦ hieno d'engu мелкие деньги (=мелкая денюга): hienonna rubl'a **hienokse dengakse** (пдн) разменяй 'измельчи' рубль на мелкие деньги; on d'o sinul **hienoo dengaa** (вдл) есть уж у тебя ~; ♦ hienohelma нарядная (=с тонким подолом): pojat juoššah **hienohelmoilla** jälkeh (квл) парни бегают за нарядными; ♦ hienolsormi молодой (=с тонким пальцем): sinä olet vie ~, älä opasta vanhembii (вдл) ты еще ~, не учи старших.
- Hienoni, hienoine** тоненький ♦ hienozes hibrakaz слегка пьяный (=в состоянии тонкой печали?): se mužikku on aiven ~ (SMS:41, слм) этот мужик всегда ~; ruskieda butilkan kolme keskeh d'oimma, vai **hienoižes hibrakaz** ol'imma (ккр) красного вина бутылку на троих выпили мы, лишь слегка **пьяные** были.
- Hieru** деревня ♦ kai hieru nagrau все потешаются (=вся деревня смеется): -, gu häi ainos riidelöü (ктз) ~, так как он всегда бранится;
- hieruh** ♦ hieruh seguat засидишься в гостях (=в деревне заблудишься): meččah seguat ga teriäm piäzet, vot ku ~, ga et terväh piäze (ктж) в лесу заблудишься, так быстрее выберешься, а вот ~, сразу **не выберешься**.
- Hieruo** тереть; пачкать ♦ hieruo hokkii побить;
- hierotut** ♦ bokat hierotud 1) ловкий, ушлый; 2) похудел;
- hierou** ♦ hierou olkapiätä дорого, не по деньгам.
- Higi** см. Niki.
- Hihhiit** хи-хи ♦ hihhiit ta hahhaat веселье (=хи-хи да ха-хи): vuotahan, kun tuaton künnükšen piäl'it'iči harpuat, n'in šiihi loppu ~ (квл) погоди-ка, как отцовский порог переступишь, так тут кончится ~.
- Hihhi** хи-хи ♦ haha da hihhi смешки: hihhi mieleh ei juohtu (KKS, смз) не до смеха (=хи-хи в уме не появится);
- hihil** ♦ ei henki hihil lähe, eiga kaglau vähäl katie нелегко умереть;
- hihilöi** ♦ hihilöi müöbö (ккс) хохочет (=хи-хи продает): päivü ištutah pertis, **hihilöi müödäh** da viinua d'uodah (ккр) весь день сидят в избе, **хохочут** да вино пьют;
- hihit** ♦ hohod [da] hihit kadoo станешь серьезной: ♦ hihit loppih веселье кончилось (=хи-хи кончились): miehel mendüü **hihit loputah** (вдл) когда замуж выйдет, **веселье кончится**; ♦ hihit da hohot hävitäh веселье кончится (=хи-хи да хо-хо исчезнут): miehel mendüü ~ (вдл) когда замуж выйдет, ~.
- Hiihnu** лямка ♦ gor'an hiihnu немощный.
- Hiilavu** горячий, теплый, жаркий ♦ ozuttua hiilavu küli задать жару (=показать жаркую баню): **ozutin hiilavan külün** tütärel egläi (вдл) я **задала жару** дочери вчера;
- hiilavat** ♦ hiilavad väl'id дружба, близкие отношения (=теплые отношения): heil on nügöi ~, ainoz ollah ühtez (KKS, смз) у них теперь -, всегда вместе.
- Hiil'i** уголь ♦ külmännüh ku hiil'i (KKS, смз) он окоченевший (=замерзший как уголь);
- hiileh** ♦ ühteh hiileh puhutah, ühteh hengeh hengitetäh живуг душа в душу.
- hiileks** ♦ hiileks külmäi заколеченъ (=как уголь промерзнуть): oo gor'an kadala, **hiileks kylmät** (KKS, 2:94, сст) о горькое горе, **заколеченешь**;
- hiilet** ♦ hiilet peršien alla [ollah] спенка (=угли под задом [находятся]): **ollah ko šiula hiilet peršien alla**, kun on niin kiireh (юшк) что за ~, так торопишься.
- Hiildüö** обуглиться
- hiil'p'ü** ♦ ei hiil'p'ü issunda[tila] не сидится, не посидишь.
- Hiilos** загнетка
- hiilokseh** ♦ puhuo ühteh hiilokseh жить душа в душу.
- Hiiri** мышь ♦ sai min hiiri kovažimes не получил ничего (=получил то, что мышь от точильного бруска): lähti pitkii rubl'ii suamah, ga ~ (ктж) отправился он большие деньги зарабатывать, да ~; ♦ hoš hiiri peršettäs kaivais ni в коем случае (=хоть бы даже мышь в твоём заду рылась): elä virka, ~ (KKS, вкн) не проговоришь ~; ♦ hiiri vei ischezlo (=мышь унесла): ol'i tai män'i, ~ (квл) было и прошло, ~;
- hiirel** ♦ en sano hiirel n'i hengel, kažil n'i koiral никому не скажу (=не скажу ни мыши, ни человеку, ни кошке, ни собаке): -, sano vai ielleh (KKS, смз) -, говори дальше;
- hiiren** ♦ ei hiiren hiiskahušta kuulu тишина (=мышинного писка не слышно): konša ol'i kipic talošša, n'i šiitä **ei kuulu hiiren hiiskahušta** (квл) когда в доме был большой, так тогда была ~; talvel lähtet pihale, moine on hil'l'aine, ga **ei kuulu n'i hiiren hiiskahtustu** (ктз) зимой выйдешь во двор, (там) так тихо, ~; päiväl küläs on moine hil'l'a, **ei kuulu n'i hiiren hiiskahušta** (ккр) днем в деревне такая тишь, ~; ♦ ozuttada hiiren huare проучить (=показать ловушку для мыши): konz tahto sinule **hiiren huare ozutetah**, opastetah ruadamah dai počitaimah (плд) когда-нибудь тебя **проучат**, научат работать и уважать: ♦ ei hiiren hüppämüä ~ hüppämüstü ~ hüppävüstü [нет] никаких следов (=даже мышиных следов [прыжков]): kun avazin oven, n'i n'iin äijä ol'i lunda, jotta **ei ollut hiiren hüppämüä jälkie** (юшк) когда я открыла дверь, так много было снега, что не было ~; dorogu on ummez, **ei ole jälgie n'i hiiren hüppämysty** (KKS, 1:360, смз) дорогу замело, нет ~; täh taloh on unohtettu doroga, n'i **hiiren hüppävüstü nägu ei** (ккр) в этот дом забыта дорога, ~ не видно: ♦ hiiren hännän piduhoos недолгий (=длинной с мышиный хвост): kezälüö on ~ (ктз) летом ночь **недолгая**: ♦ [kassaine] ku hiiren händäine (ктж) [косичка] тоненькая (=косичка как мышиный хвостик); ♦ pahuttu ei lai ni hiirenpojjal безобидный (=дуриго не делает даже мышонку): -, a häi sanoo minuudam (KKS, смз) я -, а он на меня наговаривает; ♦ joka hiiren tappajaisih kerkiet ловкач (=на каждые поминки по убитой мыши успеешь ~ попадешь);
- hiiret** ♦ hiiret alači ei piästü, n'i linnut piäliči ei l'ennettü дебри (=мыши низом не проходили, птицы верхом не пролетали): oli moine salo, što ~, nügöi on kodi, pihal sil'ei nurmi (СКЯ, ктз) была такая глушь, ~ теперь [тут] дом, во дворе ровный луг: ♦ keühät ku hiiret нищие (ккс) бедные, как мыши;

**hiirien** ♦ hiirien häll'ineh пустая затея (=мышинная возня): kai se tämä on müös heil ~, muga sellitäh, n'i kunne lähtiätä ei (ктж) кажется. это опять у них ~, так собираются, да никуда не отправятся.

**Hiisi, hiizi** леший, черт ♦ hiizi h'änd'äh t'ied'äü (KKS, 1:264, твр) черт его знает;

**hiijen** ♦ mene hiijen kattilah уходи к дьяволу (=уйди в чертов котел): mene vel'l'i ~, ku netšidä et voinuh guadua (SMS:43, слм) иди-ка ты, братец, к дьяволу, коли этого не смог сделать: ♦ olgah hos hid'd'ez (KKS, 1:264, смз) пусть пропадет (=пусть будет хоть у черта):

**hiiještä** ♦ mäne hiiještä läpi (KKS, 1:264, юшк) уйди вон (=уйди сквозь жилище черта);

**hiitech** ♦ ei ole i hiitech (вкн) не годится ни к черту; ♦ mäne hiitech (кль) уходи к черту.

**Hiiskahuš** писк

**hiiskahušta** ♦ ei hiiren hiiskahušta kuulu тишина.

**Hiki, higi** пот ♦ čiganan higi tartui холодно, цыганский пот пробрал; ♦ hiki hatušša в поте лица (=пот в шляпе): ~ viuhkin (кль) ~ носилась я; ♦ higi oččua müöt'en vierböü придется потрудиться (=пот по лбу потечет): tuaš monda kerdua ~, kun'i tämän nurmen heinä katkieu (KKS, грз) опять много ~, пока на этом лугу трава будет скошена; tämä art'el'i süöttüä, rubiev higi oččua müö valumah (ккр) такую артель накормить, ~; ♦ hiki piäššä ruatua в поте лица работать, работать так, что (=голова вспотеет): ~ on räiskän koko päivän (вкн) ~ **вкалывал** он целый день; ♦ higi t'ipukkah, perzelloukko rebikkäh во что бы то ни стало (=пусть хоть пот течет, хоть задний проход разорвется): ~, а pidäü borčas vägittiä (ккр) ~, а надо перебороть; ♦ higi vägi силы (=пот – сила): ~ lopeh, dai sit kai (СКЯ, ктз) ~ кончатся, и тогда все;

**hiet, hijet** ♦ monet hiet l'ähet't'ii (пдн) потрудились (=много пота сошло); ♦ panna hiet' i viät' (иди) трудиться (=вложить пот и силы);

**hikeh, higeه** ♦ viluh hikeh rapasi страшно, мороз по коже продирает;

**hikie, higie, higeه, higid** ♦ [puutui] higeه hiemail pühkie (кль) [пришлось] трудно (=пришлось) пот рукавом повытирать: muga üöksüimmö, ~ (кль) так заблудились, [что] ~; ♦ hicmalla hikie pühkie, vüöllä vaččoa kiinittöä жить трудно; ♦ lükätä higie работать в поте лица (=побросать пота): heinülarrel pidäü hüvin higiä lükätä lehmän heinän suvves (ктж) в сенокосную пору надо ~, чтобы сено для коровы добыть; kun'i tämän nurmen otimma, pidi monda kerdua ~ (ккр) пока этот покос выкосили, надо было много ~; ♦ valuttua hikie работать в поте лица (=проливать пот): kannatti livanan ~, kun kai män'i hukkah (юшк) стоило Ивану ~, раз все пропало; egläi sovhoozas olles higeه valuttimmo (кль) вчера в совхозе мы **работали в поте лица**: kun'i tuai n'iiitu pergetäh, ka voi higeه valuttai kezä toine (пдл) пока тот покос обрабатывают, так надо **работать в поте лица** не одно лето (=лето-другое); ♦ kun'i higie vägie [kestäü] пока есть силы (=пока пота-сил [хватает]): pidäü ruadua, kun'i higiä vägiä kestäü, guadamattomua hüviä ei ole (ктж) надо работать, пока есть силы, без работы добра нет; ♦ mi on higie vägie изо всех сил

(=что есть силы-пота): minä kiškoin sidä regie, mi vai oli higeه-vägie (SMS:42, слм) я тянула эти сани ~; ♦ panna hikie [ta] väkie трудится, работать в поте лица (=положить погасилы); tüötä ruat oikein, hikie väkie panet (зшк) трудиться много, **работаешь в поте лица**: koin stroijes pidäü äjü hige да vägie panna: ei ičerpävilleh pouze (ктз) когда дом строишь, надо ~ само не сделается (=не поднимется); otetiäh daačče, moine sruašnoi kivijkohte on, ka hige да väged panda külläl tulou (пдл) взялись за дачу, такое страшное, каменистое место, что ~ вдоволь доведется.

**Hikini** потный

**hikiset** ♦ hikiset päivät тяжелое время (=потные дни): on meilä nüt ~, äjän tüötä on (вкн) у нас сейчас ~, много работы.

**Hikkua** тикать

**hikkau** ♦ hengi hikkau хочется.

**Hilkutus** позванивание ♦ d'engoin hilkutus трата денег.

**Hil'pah** тихо ♦ hil'l'ah terväh рано или поздно (=тихо-быстро): voit huavella, što ~ hüö tämän azutah (СКЯ, ктз) надеемся, что ~ они это сделают; ole valmiš, ~ andau tiediä (ккр) будь готова, ~ даст знать.

**Hilluo** крошить

**hilloit** ♦ hilloit ga särvä поделом тебе (=накрошил, так хлебай): kiel'iin sinuu, älä sinä koske händäh, et kuulluh, ~ (ктж) отговаривала я тебя, не трогай ты его, не послушался ты, ~.

**Himo** желание ♦ ajuo himo (ПСКЯ:13, твр) отбить охоту (=согнать желание); ♦ oma himo vedäü захочется.

**Hinnata** ценить ♦ ei ni mikse hinnata (KKS, 1:275, смз) нисколько не ценят (=ни во что не ценят).

**Hinta, hindu** цена ♦ bokaspäi hindu [annetah] люди оценят (=со стороны цену [дадут]): ä'l'ä huol'ita iččie kiittiä, ~ (СКЯ:79, ктз) не торопись сам себя хвалить, ~; älä huol'ita hüväkse mennä, hindu pannah bokas päi (ктж) не старайся понравиться. ~; ♦ čoma hindu дорого; ♦ grivan hinda дешев; ♦ tiedüä hinda ičelleh уважать себя, иметь чувство собственного достоинства (=знать цену себе): älä hüpi d'oga sijah, ičelleh hinda tiedä (ккр) не вмешивайся во все (=не беги в каждое место), **уважай себя**; ♦ hindu kirbuou уважение пропадает (=цена падает): rahah sloavah puuttuhuu ~ (влз) когда ославится [человек], так ~; ♦ hinta laškou уважение пропадает (=цена опускается) tütär kun alkanou monen rojan kera kävelömäh, n'in hinta hänellä laškou (кль) если девушка начнет с каждым парнем гулять, то ~ [к ней];

**hinnal** ♦ oletko sie hinnal pilattu, vai olet muil t'ilattu (SS:40, сст) чего куражишься? (=ты или ценой испорчен или для других заказан?);

**hinnalla** ♦ šuaha hüvällä hinnalla купить по сходной цене; **hinnan, hindan** ♦ ičelleh hinnan tiedä (СКЯ, ктз) себе цену знает: se inehmine ~, opastaa händü ei riä (вдл) та женщина ~, не нуждается в советах; ♦ miero hinnan ranou люди оцениют; ♦ hinnan tiedäü [kel'l'ä-libo] знает хорошо [кого-либо] (=цену знает): minä sinul hinnan tijaän, älä, gor'a, ičelles hindaa nosta (вдл) я тебя хорошо знаю, не кичись, милая; ♦ hinnan tävven ottaa не продешевит (=возьмет полную цену):

midä müömäh rubiou, ga ~ (плл) что и начнет продавать, так ~; se on oiva vorikünzi, **hingan täüden ottaw** (ккр) он просто скупец (=в крови поготь), ~;

**hinnas** ♦ on hinnas стоит дорого (=в цене): linnas on kai hinnas (ккс) в городе все ~;

**hinnois** ♦ hinnois kävüi любили его (=в цене держался): häi puogete ~ (СКЯ, ктз) смолоду ~;

**hinnoissah** ♦ on hinnoissah пенится (=находится в своих ценах): tüttö ~, kun tuatto ta muamo viimesen pannah (квл) девушка ~, когда отец да мать все для нее делают (=последнее выложат); ♦ püzüö hinnoissah цениться (=держаться в ценах): hüvä bruja da hüvä soba ainos püzütäh hinnoissah (кж) хорошая сбруя да хорошая одежда всегда **ценятся**;

**hintua, hindaa, hindua, hindoa** ♦ ei ole hintua цены нет: karva kuldan'e, toin'e hobien'e, kolmannella ei ole **hindoaki** (Genetz:40, пнз) один волос золотой, другой – серебряный, третьему ~; vävүүл ei ole **hindaa**, moine on hüvä rist'ikanzu (вдл) зятю ~, такой хороший человек; kasvatai poijan, duumaičet ~ (ккр) вырастишь сына, думаешь, ~; ♦ älä icelles hindua pie не давай себе оценку (=самого себя не оценивай): älä icelles **hindoa pie**, mielo hinnan rapou (KKS, смз) ~, люди оценят (=мир цену положит); ♦ icelläh hindua ei tiijä высокомерный (=себе цену не знает): še on icestäh ülävämie'l'in'i, ~ (юшк) он о себе высокого мнения, ~; menöü hüväkse, **icelleh hindoo ei tiijä** (ккс) себя хорошим считает, ~; ♦ icelleh hindua hüglüttäü мнит о себе (=цену себе набивает): vie kačo ~, vie ei men'is älle brihale miehele (кж) еще, гляди, ~, еще не пошла бы за этого парня замуж; ♦ hintua lüöü ломается, жеманится (=цену набивает): poika kossou, tüttö ei šuoššu, **hintuah lüöü**, mistä, vel'li on (кст) парень сватает, девушка не соглашается, ~, откуда, брат, и есть такая; ♦ icelläh hindua noštau (юшк) кичится (=себе цену поднимает): minä sinul hinnan tiijän, älä icel **hindaa nosta** (вдл) я тебя знаю (=цену знаю), **не кичись**; ♦ rapna hindoa icelleh кичиться (=устанавливать цену себе): innoiteleh, **itselleh hindoa panoo** (KKS, 1:149, смз) гордится, кичится; ♦ on hindua ценится (=имеет цену): jo šillä tütöllä ~, on šuoritettu (кмв) уж эта девушка ~, она нарядная.

**Hipie, hibju, hibd'a, hibd'u** кожа; тело

**hibd'al** ♦ en ole viäru n'i hibd'al, n'i hengel я не виноват ни в чем (=не виноват ни телом, ни душой): voim rist'ie silmät, ~ hänen edes (ккр) могу поклясться (=перекрестить глаза), ~ перед ним;

**hibjan** ♦ hibjan lükkiaü похудеет (=тело сбросит): onpuako ~, gu on cirču sümäh (ктз) ведь ~, раз такой разборчивый в еде; ♦ hibjan ottau пополняет (=тело возьмет): tämä rist'ikanzu hüvin süö, kerraz ~ (олн) этот человек хорошо ест, разом ~; lapsi rubiew kasvamah dai **hibjan ottaw** (ккр) ребенок начнет расти, да и ~;

**hibjas** ♦ hüväs hibjas упитанный.

**Hirši** бревно ♦ omašša šilmäššä hot hirši pötötäis никто не осудит себя; ♦ icellä on hirši šilmiššä сам не без греха (=у самого бревно в глазу): **itsellä on hirši šilmiššä**, a toiselta ruhkoa juohattau (KKS, 1:527, вкн) ~, а

недостатки другого замечает (=у другого на соринку показывает).

**Hirvi** лось

**hirven** ♦ hirven maršin nägöö **спасается** бегством (=лосиный марш увидит): mužikku päiväs pääl'ici käzih otteloo, sit ~ (вдл) муж через день избивает, так она ~.

**Hivuo** точить ♦ hivuo hampahie точить зубы; ♦ hivuo hammašta сердиться, таить зло; ♦ hivuo kunsie добиваться, домогаться;

**hivoo, hivou** ♦ händä hivoo заискивает.

**Hivus** волос ♦ ei hivuškarva piäššä i'ikaha нет страха, не дрогну (=волосинка на голове не шевельнется): mie häntä en varaja, kun tullou, nin ~ (квл) я его не боюсь, если придет, так ~;

**hivukšie** ♦ ei piitä hivukšie piäššä дорого, не по карману (=не хватит волос на голове): ~, kal'l'is on (кст) ~, дорого.

**Hiän** он, она ♦ hiän kö vain ken я ли не я (=он ли, кто): vähempäh paiskah, a to on ~ (вкн) пусть меньше говорит, а то ~; ♦ hiän kö ken kö заносится (=он ли, кто ли): ei šillänä harlapanalla entiset jähemät kovin kaunehet ole, vaikka nüt on ~ (KKS, 1:559, вкн) у этого горлопана прежняя жизнь (=прежние следы) не очень красивая была, хоть нынче и ~.

**Hiät** свадьба

**häiksi** ♦ Malanien häiksi riittäü много, хватит на Маланьину свадьбу.

**Hoavu** с.м. Huavu.

**Hohot** смешки ♦ hohod da hihit kadoo станет серьезной (=хо-хи да хи-хи исчезнут): vai hüväl mužkal kädeh puuttunou ga ~ (KKS, смз) если только на хорошего мужика нарвется (=в руки попадет), так ~; mänet miehele, suat täüden pertin laste dai **hohod hihid kadotah** (плд) выйдешь замуж, родишь полную избу детей, да и станешь серьезной.

**Hohtimet** клещи ♦ kato kun hohtimet kaivoh (вкн) исчезло бесследно (=потерялось, как клещи в колоде).

**Hoiketa** истончиться

**hoiketah** ♦ d'ielot hoiketah дела идут плохо.

**Hoikka, hoikka** тонкий ♦ hoikku elos нужда (=тонкая жизнь): hierus eläjes pidäü lehmü pidiä da ogordu, eiga ~ tulou (ктз) живя в деревне, надо корову держать да огород, а то ~ придет; ♦ hoikka hengi ründähissä хилый, в чем душа держится (=тонкая душа в груди): ~ on, а kačon, n'i vielä ruatau (юшк) ~, а смотрю, еще работает; ♦ hoikku kormanä (СКЯ, ктз) денег мало (=тонкий карман); ♦ maha hoikku голодный, живот повело; ♦ hoikku on nahka selläz страшно, страх берет (=тонкая кожа на спине): lähtizit kuzümättäh proazn'iekkah, ga **hoikku on nahku selläz** (KKS, смз) пошла бы (ты) без спросу на праздник, да ~; tul'ižin dai oližin, ka **hoikku on nahka sel'gäs** (ккр) пришла бы да и побыла бы, да ~;

**hoikat** ♦ d'ielot hoikat неизвестно, что будет.

**Hoivah** легко ♦ hoivah hengästäkseh перевести дух (=легко вздохнуть): piäzižin nemmis eläjis, hos **hoivah hengästäzimös** (кж) освободилась бы я от этих жильцов, хоть **перевела бы дух**; en usko, što roitteh moine

aiga, što voižin ~ (кпр) не верю, что настанет такое время, что могла бы ~.

**Hoiveta** смягчиться

**hoivai** ♦ hengen hoivai отдохнуть душой.

**Hoivu** покой, облегчение, отдых ♦ hoivu hengel отдохнуть душой (=покой душе): ol'is vai ~, tuwdu ni midä ei rie (СКЯ, ктз) лишь бы ~, больше ничего не падо.

**Homeh** плесень ♦ homehkorva седой старик (=в плесени ухо): vanha oiken, ~ (квл) старый очень. ~: **homehkorvale** vie pidäy naindu (KKS, нкр) **седому старнику** еще нужна женитьба; ♦ **homehpardu** седой старик (=в плесени борода): ülen on vahnu, ~ (ктж) очень старый. ~: ♦ **homehpiä** седой старик (=в плесени голова): en kačo tuolla **homehpiällä** mäne (квл) нет, уж за того **седого старика** не пойду замуж; en mene **homehpeel** (квл) не пойду замуж за **седого старика**; ♦ **homehsilmä** седой старик (=в плесени глаза): en mäne mie tuolla **homehsilmällä** (квл) не пойду замуж за того **седого старика**; ♦ **homeh pöläjäu takaruolešta** старый совсем (=плесень клубится из зада).

**Homehtuo** плесневеть

**homehut, homehtud** ♦ ennen homehut состаришься до этого.

**Homehtuttua** ♦ дать заплесневеть

**homehtuttu** ♦ d'engoi homehtuttu деньги зря копит.

**Honka, hongu** сухостойная сосна, сухостой

**honkah, hongah** ♦ männä hot honkah očin делать, что угодно (=идти хоть в сухостой лбом): **mäne hot honkah očin**, še ei šitähänšeh kummene (квл) **делай что угодно**, лучше не будет (=от этого не станет чуднее); **mengäh hot hongah očin** (квл) пусть делает что угодно:

**honkan** ♦ on kun honkan runko здоровый, крепкий (=он как ствол сухостойной сосны): kümminen mieštä ol'i kuin honkan runkuo (Колл 13:45, квл) **десять мужчин было здоровых**: tužikku on gu hongan rungu (квл) **мужик крепкий**;

**honkie** ♦ vaikka honkie taivahašta šatakah будь что будет (=пусть хоть сосны с неба падают): hänen pitäü matata, ei voi piettüö, ~ (квл) ему надо идти, не может остановиться ~;

**honkien** ♦ honkien kol'istaja (вкн) **долговязый** (=постукивающий сосны).

**Honkani** сосновый

**Honkaset** ♦ houšut honkaset jalašša, pukšut puiset peršiellä умер.

**Hoppu** скандал ♦ hoppulpezä скандальная семья (=скандальное гнездо): sit taloiz on aiga **hoppulpezä**, ainoz riijelläh (KKS, нкр) в том доме действительно ~, всегда бранятся; **hoppulpezäh** andoitta tütären miehele (кпр) в **скандальную семью** вы отдали дочь замуж;

**hoppuo, hoppuu** ♦ eččie hoppuo (KKS, нкр) **скандалить** (=искать скандал): Šan'a-baabo ol'i tul'isuu, ainos eččii

**hoppuu** (вдл) баба Саня была вздорная (=в огне рот), всегда скандалила.

**Horna** ад

**hornan** ♦ mäne hornan kattilah! (KKS, 1:311, вкн) **уходи к дьяволу!** (=уйди в адский котел).

**Hoteh** шкура

**hotehillah** ♦ pisüis hotehillah сдерживал бы себя (=держался бы в своей шкуре): kelvotoin kehnon čuuto, ~ (квл) он негодник (=негодное чертово чудо), ~.

**Houri** Хоури (имя собственное) ♦ havulHouri недотепа.

**Houšu** штаны ♦ hätlhousu трус.

**Houšut** штаны ♦ houšut honkaset jalašša, pukšut puiset peršiellä (Aaj:200, акл) умер (=штаны сосновые на ногах, брюки деревянные на заду).

**Huamu** тень, подобие чего-либо ♦ üksi huamu jäi одна тень осталась.

**Huara, haabu, huaba, huabu** осина ♦ d'oga haabu hammas-taa все обижают; ♦ huabalmieli легкомысленный (=осиновый ум): cka ~, šie huabaat kuin (KKS, 1:292, твр) экий ~, как ты болтаешь;

**huabah** ♦ ondeh huabah ei astuta обмануть не удастся;

**huavan, haavan** ♦ särizöü ku huavan lehti дрожит как осиновый лист: külmi brihačču kaikkineh, näit, ~ (ктж) замерз паренек совсем, видишь, ~.

**Huapan'i, huabaine** осиновый

**huabazeh, huabaizeh** ♦ mengäh hot huabazeh kandoh očin пусть уходит куда угодно (=пусть уходит хоть в осиновый пень лбом); **mengäh kunne tahto, hot huabazeh kandoh očin!** (KKS, слм) **пусть уходит куда угодно, куда хочет**; ♦ **mengäh hot huabaizeh kuuzeh** пусть делает что угодно (=пусть уходит хоть в осиновую ель): ~, tämä on pügöi sanottu (KKS, смз) ~, это теперь сказано;

**huabastu** ♦ ei ole hajuu n'i huabaštu глупец.

**Huara, huaru** развилина, развилка ♦ huarulsormi = пальцы как развилина 1) расточитель: ei sinuz tule put'in eläjä, ku oled moine **huarusormi** (SMS, 1950:47, слм) не получится из тебя настоящего человека (=жильца), потому что ты такой ~; 2) неумелый: huarulsorm, ed voi n'imidä ruatab (мхл) ~, не можешь ничего делать.

**Huarotella** растопыривать ♦ huarotella kobrii воровать.

**Huave** тень, подобие чего-либо ♦ üksi huamulhuave jäi одна тень осталась.

**Huavo, huavu, hoavo** мешок ♦ on hoavo da sundugu sanoa, da vie kod'ih dai (KKS, смз) есть что рассказать, новостей целый короб (=имеется мешок да сундук слов, да еще дома осталось); ♦ liikui huavo Moskovah (СКЯ, ктз) неудачник (=двинулся мешок в Москву); ♦ kävellä ku huavolpeälöiz быть в замешательстве (=ходить как с мешком на голове): **kävelet sinä ku hoavopeälöiz**, et toimita n'i midä (KKS, 1:297, смз) **находишься в замешательстве**, не понимаешь ничего;

**huavoh** ♦ mennä huavoh запутаться, сбиться с толку (=войти в мешок): pügöi **huavoh menen** paginoi kel (KKS, смз) теперь **собьюсь с толку** с разговорами.

**Huijutoi, huigiatoi** бессовестный ♦ huijutoi il've (СКЯ, ктз) бесстыдник (=бесстыжая рожа); ♦ huigiatoi ročči наглец (=бессовестная свинья): vigl'istelet silmii, ~ (вдл) моргаешь глазами. ~; ♦ huigiatoi roža (СКЯ, ктз) бесстыжие глаза (=бесстыжая рожа): vai olet **huigiatoi roža**, gu nen n'ii pagizet (вдл) ну у тебя и ~, если такое говоришь.

**Huikie, huigei** стыд ♦ huigei ei rožah tartu наглый, бессовестный (=стыд к лицу не пристанет); ei nen n'il

**huigei rožah tartu.** омаа vai painetah (вдл) они **бессовестные**, по-своему делают (=свое жмут); ♦ **ei huikie tartu** наглый, бессовестный (=стыд не пристанет): tuoho ihmizel ~, kun ei t'ijä eikä huikiešta, eikä häpiešta (юшк) этот человек ~, не ведает ни стыда, ни совести; ♦ **huigie hurstin ei, (da) häbie hännän al** (KS:65, срв) нет совести (=стыд под простыней, позор под хвостом); ♦ **huikie on männyt hutullusikašša** (Aaj:199, акл) совесть потеряна (=стыд съеден в ложке с кашей): jo on Okulta männüt huikie hutullusikašša, kun tuon Timon truukuksi rupesi (KKS, кнт) Окку **совесть потеряла**, если стала любовницей этого Тимо; ♦ **huigielhutun süöü** (ккр) стыдно будет (=кашу из стыда съест); ♦ **kavottua huigei** (СКЯ, ктз) терять стыд; ♦ **nähtä huigei** стыдиться (=видеть стыд): hänen kävelüksis meile ~ tulou (ккр) из-за его гулянок нам ~; ♦ **huigei rožah tartuu** застыдится (=стыд к лицу пристанет): pahap laadihu ~ (вдл) когда дурное сделает, ~; **ruskoni ku kumakka, se huigei rožah tartui** (ккр) покраснел, как кумач, это **застыдился** он; ♦ **huikie ruatamattoman huuhal čurpuh on männün** стыда нет (=стыд в угол необработанной пожоги ушел): ~, kun talon vanhuš humalašša laulau (кст) ~, если старейший в доме в пьяном виде поет; ♦ **huigei südämen süöb** (вдл) стыдно (=стыд сердце съест); ♦ **tundie huigei** иметь совесть (=познать стыд): **tunne huigei**, anna lapsele iäres hänen boba, mikse otiit (ктж) **имей совесть**, отдай ребенку (обратно) его игрушку, зачем ты взял?

**huigia** ♦ **varata huigia** (вдл) стыдиться (=бояться стыда); **huigieh, huigiah** ♦ **huigieh palua** (ПСКЯ:58, твр) сгореть со стыда; ♦ **ruuttua huigiah** осрамиться (=попасть в стыд): älä mene sinne, **huigiah puutut** (вдл) не ходи туда, **осрамисься**;

**huigian, huigien, huikien** ♦ **huigien heitti** (ост) потерял совесть (=стыд оставил): ♦ **huikien hutullusikašša on süöpün** наглый, развязный (=стыд в ложке с кашей съел он): ~, ei huikuole, ei häpiele (квл) ~, не стыдится, не совестится; ♦ **huigien möi** (квл) совести нет (=стыд продал): **huigien müönnüh oled, gu nenga ičče vejät** (кук) ~, коли так себя ведешь; ♦ **pidäzin huigian rožas** надо бы иметь совесть (=держала бы (я) стыд на лице): ainos kättü oigias piät, ~ (вдл) всегда просишь (=руку протянутой держишь), ~; ♦ **huikien t'ietämätöin** (Genetz, 1881:186, квл) бессовестный (=не знающий стыда): ♦ **tervattu roža, huigien tundematoi** (вдл) бессстыжий (=просмоленное лицо, стыда не ведающее);

**huikiešta** ♦ **ei tiijä huikiešta, eikä häpiešta** бесстыжий (=не знает ни стыда, ни совести): še kačo ~, n'iin on häpiemätöin (юшк) он, смотри, ~, бессовестный он;

**huigiet** ♦ **huigiet hurst'is, pähkät räččinäs** (СКЯ, смб) стыда нет (=стыд в простыне, грех на рубахе); ♦ **huigiet on lükännüh** бесстыжая (=стыд бросила): **peče neidine on huigiet hüvin lükännüh, brihal hännäs juoksendelou** (вдл) эта девушка совсем ~, за парнем бегаёт (=хвостом бегаёт):

**huikieta, huigieda, huigiedu** ♦ **ei ole n'i rožas huigiedu** бессовестный (=нет в лице стыда): ~, virud gu töllönnüh lehmü (ктз) ~, **бездельничашь** (=лежишь, как дохлая корова); ♦ **ei ollun huikieta šilmiššä** не стыдно было (=не

было стыда в глазах): ~ miun lapšista (зпк) ~ за моих детей; ♦ **ei t'ijä huikieta** наглец, бесстыдник (=не знает стыда): **ei t'ijetä huikieta, šanotah, mittüsissä vuatteissa huikie kävelöü** (квл) **бесстыдники** они, совсем обнагледали (=спрашивают, в каких одеждах стыд ходит): ♦ **ei huigiedu tunne** стыда не ведает: täi, kačo, on tervattu roža ~ (ктж) этот, смотри, стыд потерял (=просмолено лицо), ~; ♦ **huikieta ei varaja** не стесняется (=стыда не боится): **pahua ruatau ta ~** (квл) дурное делает и ~: **ei varai n'i huigieda kesketä viarahah d'ieloh** (ккр) даже ~ вмешиваться в чужое дело: ♦ **ei varua n'i huigiedu, n'i riehiä** не считается ни с чем (=не боится ни стыда, ни греха): **tämä on vaste koiran il've, ~** (ктж) это настоящая собака (=собачья образина), ~; ♦ **huigieda nähä** стыдиться (=стыд видеть): **heän huigieda nägöü šadaa rubl'aa** (пдн) он **позорится** очень сильно (=на сто рублей): **näin go minä hänen kel huigiedu vai en!** (плл) уж **стыдилась** я из-за него или нет! ♦ **huigiedu helmät tävvet** позор (=стыда полный подол): **eigo n'i huigei ole nenga ruadua, miuu olis ~** (ктз) и не стыдно так делать, для меня это был бы ~; ♦ **rožat huigiedu halletah** стыдно; ♦ **huigietä varata** смущаться, стесняться (=бояться стыда): **ennen huigietä varattih tättäret, kizalpiirt'it'ildöissä čuibotettih** (юшк) раньше **стеснялись** девушки, на вечеринках (=в избх для игриш) скромничали.

**Huima** взбалмошный ♦ **huimalpiä** сумасшедший (=взбалмошная голова): **hürpiü kuin ~** (юшк) скачет, как ~.

**Huiskua** развеваться, трепаться

**huisketah** ♦ **päivät huisketah** дни мелькают.

**Hukka<sup>1</sup>, hukku, hukk** волк ♦ **n'äl'l'äs ku hukku** голодный как волк: olen ~, kerä vai murginua stolale (ктж) я ~, собирай-ка обед на стол; он **n'älgäs ku hukka süvvä kiškuow** (ккр) он ~, жадно ест; ♦ **viizas ku huk** (LT, 1:141, глз) изворотливый (=умный, как волк): **pahas menöb bokači, on viizas gu hukku** (квл) опасность обойдет, уйдет в сторону ~;

**hukan** ♦ **jallat ollah kuin hukan kerošša** ноги застыли; ♦ **tuulou ku hukan kulkus** (ктж) ветер дует очень сильно (=дует, как из волчьего горла); ♦ **hukan vero** негодный (=волчий обед): **oho šie ~** (квл) ой, ты ~; **oi sinä ~, viego minä sinus piäznen** (ккр) ой, ты ~, еще ли я от тебя избавлюсь; ♦ **hukan viršta** долгий путь (=волчья верста): **šinne on ~, pitkä, jükie ta mutkikas t'ie** (квл) туда ~, долгая, тяжелая и извилистая дорога: **matkoau ku hukku roun, hukan virstat** terväh projjiu (KKS, смз) мчится, как волк, **долгий путь** быстро пройдет.

**Hukka<sup>2</sup>** утрата

**hukašša** ♦ **olla huutavašša hukašša** быть в беде.

**Hullu** безумный ♦ **hüppie** kun hullu huuhmarešša (вкн) работать изо всех сил (=прыгать как безумный в ступе): **hüppie kun hullu müllüššä** (квл) работать изо всех сил (=прыгать, как безумный в мельнице); ♦ **šula hullu** безумец.

**Humala, humal** хмель ♦ **humal perzies pakkui** отрезвел [он] (=хмель из зада выпал): ~ **ku vai vedeh langei** (СКЯ, ктз) ~, как только в воду упал; ♦ **humalapräivissä** спьяна, по пьянке (=в хмельных днях): ~ **šuarpan kavotti** (ПСКЯ:59, твр) он потерял шапку **по пьянке**;

**humalassa** ♦ humalašša t'ikkana on (кль) пьяный вдрызг (=во хмелю, как дятел); ♦ šittana humalassa пьяный вдрызг.

**Huolehtie** заботиться ♦ huolehtie omašta riäštä позаботиться о себе.

**Huol'i** забота ♦ pane huol'i jumalah (вкн) не тревожься, не беспокойся, положишь на Бога (=переложи заботу на Бога): älä itke, sanow hebo Iivanale. – ~ (СКЯ, ктз) не плачь, говорит лошадь Ивану, – ~; vai taittaw: **pane huol'i d'umalah** (ккр) только твердит: ~; ♦ pane huol'i [miuh] (вкн) надейся [на меня] (=положи заботу [на меня]): ♦ huol'i muata vaššen избавиться от забот (=заботу об землю): šain guatua, tai riäsi **huol'i muata vaššen** (вкн) смогла я поработать и избавилась от забот; vil'l'ad siemenzimme omal aiga, nügü panda **huol'i muad vaste** (плд) засеяли мы в свое время и избавились от забот; ♦ huol'i riäššä хлопоты (=забота в голове): kenen voi puäšša, šillä i ~ (М, ОКР:86, твр) чье масло в горшке, у того и ~.

**Huomen** завтра

**huomendu** ♦ on herral huomendu начальники обещают.

**Huomeneš** утро ♦ huomeneš käsissä утро настало (=утро в руках): jo on ~, voit läht'ie verkkoilla (кль) ~, можно отправляться проверять сети;

**huomenešta** ♦ iltua huomenešta постоянно.

**Huomus** утренний ♦ huomušikkašteijen koalaja повеса (=по утренней росе бродящий): ongo žen'ihhä ~, ongo gul'aičšija (прк) жених не повеса ли, не гуляка ли.

**Huono** плохой, дурной

**huonol** ♦ olda huonol d'algel распуститься (=находиться на плохих следах): nuorena neičšüönä emäz da ižäz lähtin. voinužin monda kerdua ~ (ккр) молодой девушкой от матери и отца ушла я, могла бы вконец ~; ♦ jouduo huonol suksel распуститься (=оказаться на плохой лыже): **huonol suksel joudui** brīha (KKS, смз) распустился парень;

**huonolla** ♦ huonolla pohjalla kašvattaja (сфп) плохой воспитатель (=на плохой основе воспитывающий).

**Hurst'i** простыня

**hurstin** ♦ huigie hurst'in al, [da] häbie hännän al не иметь совести:

**hurst'is** ♦ huigiet hurst'is, riähkät räččinäs не иметь стыда.

**Hutra, hudru** непрочный, ветхий

**hudraz** ♦ hudras on hengi тяжелобольной;

**hutrašša** ♦ henki hutrašša on тяжелобольной.

**Huttu** каша, загуста ♦ kui huttu härkkimes hälizet спешка (=как каша на мутовке, вертисься): kiirehis päivis et tijjä n'i midä, ~ (KKS, смз) в спешке (=в поспешных днях) не знаешь ничего, ~; ♦ huikie on männyt huttullusikašša совесть потеряна; ♦ huttulvävü зять – завсегдагай у тещи (=кашей угощаемый зять): susiedas päiduw goitos huttulvävü, joga hutule ruvetah kučšumah (СКЯ, ктз) по соседству женившись, будешь ~, на каждую трапезу (=загусту) будут приглашать; d'oga hutul ~ pertis (ккр) на каждой трапезе ~ в избе;

**huttuo, huttuu** ♦ huttuo keittäü скандалит (=кашу варит): vai tuled, jo hödzähtäh, jo huttuo keittäü (KKS, 1:416, смз) как только придешь, уже вспыхивает ~; ♦ huttuw

stuwlah ни в коем случае (=загусту на стул): ~ häi tulow kod'ih (СКЯ, ктз) ~ он не придет домой; ♦ panna uutta huttuo tulella = panna uuttu huttuu tulele затевать новый скандал; ♦ seiččemel luzikal huttuu suuh andua кормить, пичкать;

**hutul** ♦ ed ugod'i n'i hutul, n'i letul не угодишь ничем (=не угодишь ни загустой, ни блином): rahua ed ugod'i n'i hutul, n'i l'etul (SAP:11, прж) дурному ~;

**hutun** ♦ huig'ielhutun süöü стыдно будет;

**hutušša** ♦ olla hutušša встречать в скандал (=быть в загусте): koko külä šemmosešša **hutušša ol'i** (зшк) вся деревня в тот скандал встряла.

**Huttuhiine** кашевый; сделанный из загусты ♦ huttuhiine gost'u ближний гость (=гость, которого кормят загустой): tälle gost'ale ei viinua pie, ~ on (ктз) этому гостю вина не надо, это ~; **huttuhine gos't'u** tulov ende päivän pouzud (ккр) ~ придет до восхода солнца.

**Huuhmar** ступа

**huuhmarešša** ♦ hüppie kun hullu huuhmarešša работать изо всех сил.

**Huuhta** наша, подсечное поле ♦ gu aijatoi halmeh ~ huughtu беззащитный;

**huuhan** ♦ huikie ruatamattoman huuhan čuppuh on männün стыда нет.

**Huughtua** полоскать

**huughto** ♦ huughto kojim он пропился.

**Huul'i** губа ♦ huuli hibrallah надуть губы (=губа надута): kačo šie tuolla pienellä tütöllä on tuaš ~ (юшк) смотри ты, эта маленькая девочка опять **надула губы**;

**huulešta** ♦ ei ole huulešta vejeltävä хитрый, не поведешь (=за губу не потянешь): še ei n'i ollun huulešta vejeltävä, še ol'i viisahempi (зшк) того **невозможно** было **провести**, тот был умнее;

**huulet** ♦ huulet hampahie ei kata надо терпеть нужду (=губы зубов не укрывают): tulo mänöllä ei piitä, **huulet hambahie ei kata** (юшк) доходы расходов не покрывают, ~; keühäs elokses ainos **huulet hambahii ei kateta** (ктж) в бедности всегда ~; vai ku lehmäs eronetta, ka huulet hambahii ei kata (ккр) если коровы лишитесь, то надо будет ~; ♦ huulet pität плакса (=губы длинные): ~, tuaš itköü (кль) ~, опять плачет; ♦ huuled riputah надул губы (=губы висят): op'at ~, n'i kenen kera ei voi sündüdä (ккр) опять ~, ни с кем не может ужиться; ♦ huwlet sangiet надувает губы (=губы толстые): kel ~, sil maha hoikku (СКЯ, ктз) кто ~, тот останется голодный (=живот тонкий); ♦ huulet ühteh koskoo грусть появится (=губы смыкаются): konžu 'tuamuuo' sanot, ~, tuottua kučšues ei koske (мрз) когда слово 'мама' говоришь, то ~, а об отце говоря 'называя' – нет.

**Huutava** кричащий

**huutavašša** ♦ olla huutavašša hukašša (кль) быть в беде (=испытывать кричащую утрату): **on huutavašša hukašša**, on mänettän kaikki elot (зшк) в беде он, потерял все имущество.

**Huuteh** иней

**huutehešša** ♦ vclāšša kun huutehešša (кль) иметь задолженность, в долгах, как в шелках (=в долгу, как в инее);

**huutehien** ♦ huutehien puistaja (KKS, 1:354, юшк) бездельник (=иней вытряхивающий).

**Hüglüttää** покачивать

**hüglüttää** ♦ icelleh hindua hüglüttää мнит о себе.

**Hülkeh** тюлень

**hülkehen** ♦ hülkehen kārälä (кль) подлец (=лапа тюленя).

**Hüpel'pen** бегая, на бегу ♦ hüpel'pen žoadu lapši (пдн) внебрачный ребенок (=на бегу рожденный ребенок).

**Hüppie** прыгать ♦ hüppie kun hullu huuhmarešša = hüppie kun hullu müllüšša работать изо всех сил.

**Hüppü** бег

**hüppül** ♦ mennä hüppül (олн) выйти замуж тайно, убегом (=уйти бегом).

**Hüpätä** прыгать ♦ hüpätä kaglah обнять, стиснуть в объятиях:

**hüppäi** ♦ čiinuh hüppäi повысили в должности; ♦ čiinuh vuarnal hüppäi уволен с должности:

**hüpännüt** ♦ on aisašta reäličči hüpännüt родила внебрачного ребенка.

**Hüvin** хорошо ♦ hüvin pahoin все-таки, как-никак (хорошо-плохо): hüvinpahoin ga ved rodn'aksed olemmo miel'es-säh (СКЯ, ктз) ~, так ведь родня мы как будто (=в уме): -, a peldon ištutimma (ккр) -, а поле посеяли (=засаживали).

**Hüvüt** добро (богатство, деньги)

**hüvüttä** ♦ hüvüttä tulou ikkunašta tai ovešta (кль) богатеет (=добро входит в окна и двери).

**Hüvä** хороший, хорошо ♦ ei hüvä peri не к добру (=хорошее не возьмет): po on še ruattu, nüt še küllä ~ (юшк) ну, это сделано, и это уж -: heitä neče ruado, ei sipuu hüvä peri (ктз) перестань так делать, не к добру это: ♦ hüvä hinta дорого, в цене (=хорошая цена): venehellä on -, vain l'ijjä luat'ie (кль) лодка в цене, только знай делай: nügöi guarbalole hüvä hindü ol'is, ga kegiätäh en voi lähtia (ктж) нынче клюква ~ была бы, да собирать не могу пойти: häkis hüvä hinda andetiäh (ккр) за быка хорошую цену дали: ♦ hüvä hätä настоящая нужда (=хорошая нужда): ~ on tullun, kun miun pahan luoho juoksi aruo eččimäh (юшк) ~ пришла, если ко мне, бедной, прибежала она помощи искать: hüvä hädä pidi olla, gu nečil pidi mennä ga (влз) ~ должна была быть, если за этого надо было выходить замуж: hüvä hädä on ku d'uoksou Hirvahah (ккр) настоящая нужда, коли бежит в Гирвас: ♦ hüvä aina ielläh mänöü счастья нет (=хорошее всегда дальше уходит): läht'ie muailmalla hüvüä eččimäh, a hüvä aina ielläh mänöü (зшк) отправиться (бы) в большой мир хорошее искать, так -: ♦ ilman hyvä отличный; ♦ hyvä d'algi большое наследство (=хороший след): d'ääd'an kuoltuu d'ai ~ (вдл) после смерти дяди осталось -: ♦ antua hüvä l'iehakka выгнать (=дать хороший разгон): ol'i šillä annettu hüvä l'iehakka, kun laukkasi häntä koirpijen väl'issä (кль) выгнали его оттуда, раз так быстро убежал (=скакал – хвост между ногами): ♦ hüvä on miel'es душа радуется = хорошо на душе: gu vellad maksua puuttuu ga

~ (ктз) когда долги выплатить удастся, так -: ♦ hüvä mieleštä душа радуется = хорошо на душе: miula tul'i -, kun heinät on koissa (вкн) у меня душа радовалась, потому что сено дома: ♦ minne on hüvä (вкн) что-то будет (=куда хорошо): ♦ muailman hüvä самый лучший, лучше всех на свете: ♦ hüvä oša счастье (=хорошая доля): mimmon'i oša on annettu, šemmošeh pitäü tütüüö, ol'i hüvä el'i raha oša (кль) какая участь уготована, с той надо и мириться, будь это счастье или несчастье: ♦ hüvä raha будь что будет (=хорошо-плохо): -, a l'ähtie pidäw (СКЯ, ктз) -, а пойти надо; -, a hengi elättüä pidäw (ккр) -, а жить надо: ♦ olkah hüvä el'i raha какой бы ни был (=пусть будет хороший или плохой): jokahisella han še oma lapši. ~ (кль) для каждого ведь свой ребенок, -: ♦ hüvä ni raha кое-какой (=ни хороший ни плохой): moine oli kino. ~ (мгр) такой был фильм -: ♦ hüvä žiäl'i on очень жалко (=хорошая жалость): andau nügöi tütärdü miehel. ~ (KKS, смз) выдаст нынче дочь замуж, ~;

**hüvil** ♦ kävellä hüvil dorogoil вести себя хорошо (=ходить по хорошим дорогам): mengee da hüvil dorogoil kävelgee (кль) идите да ведите себя хорошо; ♦ olla hüvil jälgilöil хорошо вести себя (=находиться на хороших следах): ei rie hüppie gu kiel'täh, pidäü olla hüvil jälgilöil (ктз) не надо прыгать, когда не велят, надо вести себя хорошо; lähted vierasta muada polgemah, anda hospod'i sinul olda hüvil d'algilöil (ккр) когда покинешь свой дом (=отправившись чужую землю топтать), дай Бог тебе хорошо вести себя:

**hüvüä, hüveä, hüviä** ♦ hüvüä päivüä ei nähün (кль) хорошего не довелось испытать (=хорошего дня не видела): ilmaine igä pidi kui puuttuu eläü, hüvüä päivüä ei puuttunuuh nähtä (вдл) весь век пришлось как попало жить, хорошего не довелось испытать;

**hüväh** ♦ kaikki hüväh näki все пережил он (=все свое хорошее видел): ~ huimana käveli (вкн) -, с ума сходил -: hüväksi, hüväkse, hüväks, hüväks ♦ ei hüväks mäne (KKS, срв) не к добру (=не к хорошему идет): liigan ilon pido ei hüväkse mäne (ккр) излишнее веселье -: ♦ lat'tasi hüväkse (кль) изругал (=обложил по-хорошему): ♦ hüväkse panetel'i (кль) выругал (=по-хорошему разложил): ♦ pane hüväks l'ibo pahaks (KKS, смз) нравиться тебе или нет (=считай плохим или хорошим): ♦ pane hüväks libo pahaks (KKS, смз) нравиться тебе или нет (считай плохим или хорошим): ♦ hüväkse sanot доволен (=хорошим назовешь): issut gannalla ta ~ (кль) сидишь на берегу и -;

**hüväl** ♦ olla hüväl dorogal вести себя хорошо (=быть на хорошей дороге): olgoo hüväl dorogal, elgee sevokkoo (кль) ведите себя хорошо, не распускайтесь (=не запутайтесь): ♦ n'i hüväl, n'i pahal никак (=ни по-хорошему, ни по-плохому): ~ et moan'ita roadoh (кук) ~ не заманишь на работу:

**hüvällä** ♦ šuaha hüvällä hinnalla купить по сходной цене (=купить за хорошую цену): hüvällä hinnalla šain, ei ollun kovin kal'l'is (кль) по сходной цене купила я, не очень дорого было: ♦ hüväl'l'ä miel'el'l'ä [olet] в хорошем настроении (=с хорошей душой): ~ omalda

poluicit kirjazen (пли) ~ ты, от родственника получила письмо; ♦ hüvällä miel'in в хорошем настроении (=с хорошим в душе): hüpällä läksi mänömäh ~ (KKS, юшк) вприпрыжку побежала ~;

**hüvänä, hüvännü** ♦ ole sillä hüvänä и на том будь доволен (=на том будь хорошим): ~, siitä kun piäšet guatamah, n'in oššat mitä haluot (юшк) ~, потом, когда станешь работать, так купишь, что захочешь; mi annettih, **ole sil hüvännü** (вдл) что дали. ~; ♦ pitüä hüvänä уважать (=держать за хорошего); šuvatah ta **hüvänä pietäh** (зшк) любят и уважают: üksikai händäh **hüvännü pietäh**, guadakkah midä tahto (ктж) все равно его уважают, пусть делает, что угодно; meiden an' n' ilrukale kaikkid pidäv **hüvännü pidäi** (плд) нашей бедняжке Анне надо всех уважать; ♦ iččieh hüvänä pitäü мнит о себе (=себя хорошим считает): kačo vain kun hintuah lüöü, iččieh **hüvänä pitäü** (кст) смотри, как ценит себя. ~;

**hüväs** ♦ hüväs hibjas (СКЯ, ктз) упитанный (=в хорошем теле): ♦ on hüväs hinnas ценится (=находится в хорошей цене): oraw ol'i silloin **hüväs hinnas**, kal'l'is ol'i (МР, ОКР:171, лв) белка тогда **ценилась**, дорогая была;

**hüvät** ♦ d'engat hüväd большие деньги; ♦ juvva gor'at dai hüvät miel'et puolekkaï делить горе и радость пополам; ♦ on hüväd jälehmäd порядок хороший (=следы хорошие): täl uvvel emändäl ~, joga kohtaine on puhtaz (KKS, смз) у этой новой хозяйки ~, везде чистота; ♦ hüvät rahat всякое (=хорошее-плохое) ~ alkau Tan'alla, kup miehellä läksi (квл) ~ начнется у Тани, потому что замуж вышла: ~ paginat kai prost'ikkoa (KKS, смз) **всякие** разговоры, все простите: muan kävel't'es kaikket küleD **hüväd i pahaD** (LT, 11:296) когда путешествуешь. (=по миру ходя) всякое слышишь. ~; ♦ hüvät rahat хорошиe деньги: mie siitä vuajin ~ (Колл 13:67, квл) я за это **потребую хорошие деньги**.

**Hüväni, hüväine** хорошенький ♦ hüväni aika! вот беда-то! (=хорошенькое время!): kun ihan pihalla tullah nuo, keärmehet, ~ (KKS, вкн) как прямо во двор приходят эти, змеи. ~;

**hüväizel, hüväzel** ♦ hüväizel l'ibo pahaižel как угодно (=по-хорошенькому либо по-плохонькому): káske muzikkaa hot' **hüväzel libo pahazel**, ei kuule n'imidä (вдл) уговаривай мужика ~, не слушает ничего; **hüväzel l'ibo pahazel káske**, ei lähte (ккр) ~ уговаривай, не пойдет.

**Häbei** см. Häpie.

**Hädä** см. Hätä.

**Häilüččü** качкий ♦ händü on pitkä da häilüččü детей много.

**Häkki** бык ♦ vuotua kui häkki hamarua бояться, страшиться (=ждать, как бык обуха): **vuotih kui häkki hamarua**, peäzizin elämäh vai kuolemäh (KKS, 1:381, срв) **страшился я**, буду ли жить или умирать;

**häkin** ♦ seizou gu häkin күзүjү (кук) стоит в дверях (=стоит, как быка просящий).

**Häkkära** спешка ♦ häkkära hännän alla запарка (=спешка под хвостом): šillä on ~, aina on juoššušša (квл) у него ~, всегда – на бегу.

**Häl'ineh** возня ♦ hiirien hälineh пустая затея.

**Häl'istä** шуметь

**häl'izet** ♦ kui huttu härkkimes hälizet спешка.

**Hämehikki, hämähäkki** паук

**hämehikin, hämähäkin** ♦ on kun hämehikin verkko непрочный (=как паутина): hieno on ~, ei n'i kiällä pie koškie (квл) тонкий, ~ даже рукой нельзя тронуть: **jää on ku hämähäkin verkko**, ei ole mendäveä (KKS, смз) лед ~, не пройти.

**Hämmennüs** смесь, мешанина

**hämmennüksis** ♦ ažiет on hämmennüksis дела запутались, осложнились.

**Hännäkkäh, hännäkkäi** друг за другом ♦ kävellä hännäkkäh быть неразлучными (=ходить хвост к хвосту): ei erota i konsa, ~ (квл) не расстаются никогда, **неразлучные**: **hännäkkäh kävel'l'äh** друугун kere (СКЯ, ктз) **неразлучные** они с полюбовником; toine toizeh kera **hännäkkäi käveltäh** (ккр) друг с другом **неразлучные** они.

**Häntä, händü, händ** хвост ♦ ei häntä peršettä tavottan во всю прыть (=хвост зада не догонял): läksi juokšomah jotta ~ (вкн) побежала ~; ♦ händülgost'u тот, кто увязывается вслед за гостем (=гость с хвостом): tämä on **händülgost'u**, ei d'ää kod'ih, ainoz on peräs (вдл) этот всегда **сопровождает гостя**, не останется дома, всегда он следом; d'oga pühät päiviä iče tulou da **händülgost'an** tuov, tulov lapsen kere (ккр) каждый выходной сам придет да сопровождающего приведет, приходит с ребенком; ♦ häntä jatkuu семья увеличивается (=хвост удлиняется): lašta tulou, n'in ~ (квл) дети появятся, так ~; s'eiččemen lapsen sai, ga **händü d'atkui** (вдл) она семерых детей родила, так **семья увеличилась**; ♦ häntä kö kašvau случилось что-нибудь? (=не хвост ли растет?): huimen'it ko šie, vain ~ žiula? (вкн) **взбесился ты** или ~ у тебя?; ♦ händü lühüd on детей мало (=хвост короткий): miehel voi mennä vie kerran, hänen **händü on lühüt** (вдл) замуж может еще раз выйти, у нее ~; ♦ häntä olkapiällä во всю прыть (=хвост на плече): ~ viest'ie viemäh läksi (квл) ~ весть понесла (отправилась доставить): kačo, jo **händä olgapiäl** tuaž matkuou (ккр) **смотри**, уже ~ опять идет; ♦ häntä [on] pitkä детей много (=хвост длинный): läks'is še küllä ka ~, lašta on monta (квл) уже пошла бы она, да ~ детей много; hänel **händü pitkü on**, nengoi-ne art'eli toine toistu pienembiä lastu (ктж) у нее ~, такая артель детей мал-мала меньше; on lapšida äijä, **händä pit'kä on** (ккр) детей много, ~; ♦ händü on pitkü da häilüččü детей много (=хвост длинный и качкий): akku lapsis ei pääze n'i kunne, **händü on pitkü da häilüččü** (вдл) баба от детей никуда не выберется. ~: lähtižin d'o teiden kera, ka **händä on pitkä da häilüččü** (ккр) пошла бы я с вами, да ~; ♦ **häntä torvena** быстро, хвост трубой: ~ juokšou (квл) ~ бежит; ♦ **händä truballah** сломя голову (=хвост трубой): ~ juokšou, kunne kai kiirehtäü (ккр) ~ бежит, куда-то торопится; ♦ händü ukseh tarttuw не уйти из-за детей (=хвост в двери зацепится): lähtiš gul'bah, ga ~, ei tüötä (мгз) пошла бы она на гулянку, да ~, не отпустят; ♦ händü tartuu ukxen keskeh ~ väl'ih не уйти (=хвост зацепится в дверях): lähtiä ol'is hüvä, ga **händü tartuu ukxen väl'ih** (вдл) **пойти** было бы хорошо, да ~; himottaš lähtie, ka **händü tartuu ukxen keskeh**, lasta art'el'i on (ккр)

хотелось бы пойти, да ~ детей – артель; ♦ **händü** on ukxen välis не уйти из-за детей (=хвост в дверях прищемлен): ~ lastu on, et hüpree n'ikunne (кук) –, дети есть, не убежишь никуда; ♦ **händü** ülen'i хвост задрала (=хвост поднялся): hüväle mužikale akakse riutu. ga ~ (ктз) за хорошего мужа замуж попала, так ~;

**hännäl, händäl** ♦ **hännäl** vai perгаа бездельничает (=хвостом лишь треплет): gaadaa ei kehtaa, ~ (вдл) работать ленится, –; ♦ **hännäl** viwhkai пробежал мимо (=хвостом махнул): ~ dai sen i näinimö (СКЯ, ктз) –, только его и видели;

**hännäle** ♦ **suolua hännäle** külvettih подбили [на что-либо];

**hännällä** ♦ **andoa hän'n'al'l'ä valdoa** (пдн) распутничать (=дать хвосту волю): ~ pid'äis (пдн) ~ не надо бы;

**hännän** ♦ **huigie hurstin al** (da) häbie hännän al нет совести; ♦ **mene hot hevон hännän ual härkimeks** уйди вон; ♦ **häkkärä hännän alla** запарка (спешка); ♦ [kävellä] hännän jatkona сопровождать, [ходить] по пятам (=ходить) удлинителем хвоста): šielä hän hännän jatkona kävel'i šulhaiskanšäššä, hot' ei ois n'i otettu (зшк) там он ходил по пятам за свадбщиками, хоть и не брали они его; b'rihačeu kaiken kezän hännän d'atkonnu kävel'i (вдл) мальчик целое лето ходил по пятам; ainos kävelöw ukon händän d'atkona, kunna ukko, sinnä i akka (ккр) всегда ходит по пятам за мужем: куда муж, туда и жена; ♦ **hännän kantaja** сопровождающий, тот, кто ходит по пятам (=носилищик хвоста): olet jälješšä aina ~ (квл) следом ходишь всегда, ходишь по пятам: midä vo peräh juoksendaletto hännän kandaajat (олн) чего это следом бегаете, прямо ходите по пятам; ainos ištuw Hil'ipäs Šuran händän kandaajana (ккр) всегда сидит у Филиппа, за Шурой ходит по пятам; ♦ **ličkai hännän** не уйти (=прищемил хвост): ei pä hän se i piäše nüt kinoh, ~ (вкн) и не попадет он теперь в кино, ~; ♦ **hännän nosti** задрал хвост (=хвост поднял): **hännän nostiit** dai vai menet (СКЯ, ктз) задрал ты хвост, да и уходишь; akka ~ da läksi (ккр) жена задрала хвост и ушла; ♦ **hännän olgariäl pošti** распутничает (=хвост подняла на плечо): **hännän olgariäl nošti** da vierahie mužikkoida l'uubiu (ккр) ~ да чужих мужей любит; ♦ **hännän perziäh prižmii** утихомирился он (=хвост к задку прижал): piidel'i minun kele, a vai tuatto tul'i, ga ~ (ктж) ругался со мной, а как отец пришел, так –; ♦ **viäldi hännän perzieh** унялся [он] (=втянул хвост в зад): **terväh** –, enämbi ei tühjiä sano (олн) быстро –, больше не пустословит; ♦ **hiiren hännän piduhoos** недолгий; ♦ **kobrištada händän piäs** ввести строгости, прижать хвост (=зажать конец хвоста): älä anda mošte vol'ad neiččüöle, **händän piäs kobrišta** (ккр) не давай такой воли девушке, **прижми хвост**; ♦ [lähtie] hännän valdah распутничать (=быть) во власти хвоста): **läksi hännän valtah** miehellä jälkeh (зшк) пошла она распутничать с мужчиной; **tüttö mclдавui, hännän valdah men'i** (KKS, смз) девушка испортилась, распутничать стала; **lähti händän valdah, d'ätti kod'in, ukon, lapsed** (ккр) она стала распутничать, оставила дом, мужа, детей;

**hännännü** ♦ **juoksendella hännännü** гнаться по пятам (=бегать хвостом): ~ vanhembien lapsien peräh (ккл) ~ за старшими детьми;

**hännäs, händäs** ♦ **juoksennella hännäs** гнаться по пятам (=бегать за хвостом): ei pie **juoksendella** brihoile hännäs, parembi anna sille jälles juoksendellah (ктз) не надо за парнями –, лучше пусть они за тобой бегают; ainoz buaban händäs d'uoksendelou (ккр) всегда за бабушкой **гонится по пятам**; ♦ **kävellä hännäs** ходить по пятам (=ходить за хвостом): tämä mučoi ei ukkuo üksin n'ikunne tüönä, aiven hännäs kävelöü (ктз) эта жена мужа одного никуда не отпускает, всегда ходит по пятам; suugi neiččüöt, eigo ole huigieda kävellä hännäz buabal (ккр) большая девочка, не стыдно ли за бабушкой –; ♦ **olla [muamol] hännäs** (СКЯ, ктз) следовать, ходить по пятам [за матерью] (=быть на хвосте); ♦ **nälgü hännäs tabuau** голодает; ♦ **girpuo hännäs** быть вместе (=висеть за хвост): ei muamal hännäs igiä **ripu** (СКЯ, ктз) с матерью вместе век не будешь;

**hännäššä** ♦ **juokšennella hännäššä** гнаться по пятам, преследовать (=бегать за хвостом): lapšed hännäššä **juokšennellah, helmoissa riputah** (шбз) дети **гонятся по пятам**, за подол цепляются; ♦ **olla hännäššä** сопровождать, ходить по пятам (=быть на хвосте): aina olet hännäššä, varteičet miima (квл) всегда ходишь по пятам, выслеживаешь меня; ♦ **girpuo hännäššä** держаться за юбку (=висеть на хвосте): lapšet aina hännäššä **riputah** (квл) дети всегда держатся за юбку;

**hännät** ♦ **hän'n'ät ožut'et'i'i** (пдн) убежали (=хвосты показали);

**häntüä, händüä, händeä, händee, händie, händiä, händää, händäd** ♦ **ei n'i händüä näüttän** не пришел, даже не показался (=даже хвоста не показал): **hupen'i, män'i männeššäh, jotta** ~ (юшк) ушел своей дорогой, исчез так, что –; ♦ **ei ole händää** нет детей (=нет хвоста): **kävele, kun'i** ~ (квс) гуляй, пока –; ♦ **händeä hivoo** (KKS, 1:287, смз) заискивает (=хвостом трется); ♦ **iškäie händie** распутничать (=бить хвостом): **händiä išköw brihoinke** (СКЯ, ктз) **распутничает** с парнями; **händäd išköb poig akanke** (мхл) **распутничает** парень с бабой; ♦ **kantua häntüä** ходить следом, ходить по пятам (=носить хвост): **mitä tul'it häntüä kantamah, aina jälješšä olet** (квл) чего ты пришел, чтобы ходить по пятам, всегда преследуешь; **händee kannat suurien peräh, iče oled vie lapsi** (ккл) **ходишь по пятам** за взрослыми, сам еще ребенок: **ei nadojeiče siula händiä kandua, ved' häi ei n'i kačahantai sinuh** (ккр) не надоест тебе ~, ведь она даже не смотрит на тебя; ♦ **pletie koiran händiä** бездельничать; ♦ **händeä l'üöü** (пдн) распутничает (=хвостом бьет); ♦ **olla häntüä pitämäššä** (квл) знать обо всем (=держат хвост); ♦ **omad händäd vedädä perzegeh** стыдиться;

**händäh, händäh** ♦ **on häntäh haissattan** ушел, скрылся (=дал понюхать хвост): **lurai vuottua, a kun mänin, jo ol'i häntäh haissattan** (вкн) обещал он ждать, а когда я пришла, он уже –; ♦ **lähtie händäh** отправиться вслед (=за хвостом пойти): **vierahan miehen händäh lähti** (вдл) за чужим мужем **отправилась вслед**; **ol'i elaiгу hüvä, ga**

miehen **händäh lähti**, nügöi olgah kui kaččoо (кле) была жизнь хорошая, да **вслед** за мужчиной **пошла**, теперь пусть живет, как хочет: ♦ mene hevон händäh уходи вон: ♦ panna pihti häntäh = panna pihtet händäh приструнить, пришемить хвост.

**Häntän'i, händäine** хвостик ♦ [kassaine] ku hiiren händäine [косичка] тоненькая.

**Häpie, häbie, häbei** стыд ♦ huigie hurstin al. (da) häbie hännän al нет совести; ♦ häbei rožah tartuu стыдится (=стыд к лицу цепляется): vie sit ihmine tuloo, ku ~ (KS:94, слм) еще из него человек получится, коли ~; ♦ häpie šilmie künsiü стыдно (=стыд глаза царапает): et voi rahvahah l'iiikkuo, ~ (кльв) невозможно к людям пойти, ~;

**häpeissäh** ♦ on häpeissäh (вкн) стыдится (=находится в [своих] стыдах):

**häpieh** ♦ kuolla häpieh (вкн) сгорать от стыда (=умереть в стыде):

**häpieštä** ♦ ei t'ijä huikiešta eikä häpieštä бесстыжий:

**häpietä, häbiedä** ♦ häpietä helma täüši (кльв) стыдоба (=стыда полный подол): parembi on kun'n'icda kobran täyzi ku **häbiedä helman täyzi** (SS:62, сст) лучше немного чести (=с горсть чести), чем ~; ♦ nähä häpietä стыдиться, сгорать со стыда (=видеть стыд): **näin mie häpietä šen tüttären kera**, kun še niin äijän pahua guato я **сгорала со стыда** из-за дочери, она так небезобразничала.

**Härkin** мутовка ♦ ei ole hädähisien härkin не суетится: ♦ püörie gu hüvä härkin замотаться в делах, вертеться как волчок (=вертеться как хорошая мутовка): kezäl hierus on äijü guadoo, **püörin gu hüvä härkin** (ктз) летом в деревне много работы, верчусь как волчок:

**härkkimekše, härkimeks** ♦ ajautoo härkkimekše (кльв) мешать (=пронихиваться как мутовка): ♦ mene hot hevон hännän ual härkimeks уйди вон:

**härkimes** ♦ kui huttu härkimes hälizet спешка: ♦ on hädä härkimes беда в доме.

**Härkitä** размешивать мутовкой

**härkiččöü** ♦ härkiččöü välissä вмешивается.

**Härkä** бык ♦ šüö hož härkä хоть обьешся (=съешь хоть быка): illalla ~, n'iin huomena nälkä tuloo (кльв) вечером ~, так к утру проголодаешься: ♦ vuottua kun härkä hamarua страшиться (=ждать, как бык обуха): **vuottau šitä pahua kun härkä hamarua** (кльв) он **страшится** того несчастья (=дурного):

**härän, härrän** ♦ elä šeiso kun härän küšijä не стой в дверях (=не стой, как просящий быка): äššu istumah, ~ (KKS, 2:535, вкн) пройди, или садись, ~; istoi raukku, **älä seizo ku härrän küšijü** (влз) садись, милая, ~; ♦ joka häräntappajaisih kerkieü ~ piäšöü проныра.

**Hätä, hädä** беда, нужда ♦ hengen hätä опасность для жизни: ♦ hengenlähtendühädä смертельная опасность: ♦ hätälhoušu трус (=беда в штанах): še ol'i šemmon'i ~, jotta ei uškaltan meččäh lähti'e (кльв) он был такой ~, что не осмеливался в лес пойти: ♦ hüvä hätä настоящая нужда: ♦ on hädä härkimes беда в доме (=нужда на мутовке): ainos ~, d'oga päivää on hädä (квс) всегда ~, каждый день – нужда: ♦ hädä häššiu, n'älgü n'äššiu жить

тяжело (=нужда давит?, голод толкает): ~, ga gaboahез roadamah (KKS, смз) ~, так хватайся за работу: ♦ hädä hädiä jällez ajav нишета (=нужда за нуждой едет): ei ole minul n'i kartohkua, n'i heiniä, ~ (оли) нет у меня ни картошки, ни сена. ~; ♦ hädä hädäs girpiu одни злоключения (=нужда на нужде висит): kurd'al da keühäl ~ (ккр) у несчастного да бедного ~; ♦ hätä keinon kekšiu выход найдется (=нужда средство придумает): ~, hot labiella, da pelton kiän'n'in (юшк) ~, хоть лопатой, да поле перекопала я; ♦ hädä käez, tühjü eiz беспроектная нужда (=нужда – в руке, пустое – впереди): ~, korman'is n'imidä (KKS, смз) ~, в кармане нет ничего: ♦ hätä käšköü (кльв) нужда велит: ol'i šiändükšiz da pidi tuldals'orovno lauhtui kui **hädä käšk** (LT, 11:336, глз) он сердился, да надо было прийти, все равно перестал сердиться, потому что **нужда велела**: ♦ hätä käteh = hätä kädeh заботы, злоключения (=беда в руку): aikazeh ihaštu, tulou vielä i **hätä käteh** (юшк) рано она обраловалась, будут еще и ~; hod eläžit zobotattah, ga tulou **hädä kädeh** (ктз) жила бы ты беззаботно, так найдется ~; ♦ hätä käteh, peta rekeh бедствие (=нужда в руку, беда в повозку): a-voi-voi, lehmä mečäššä kato, tul'i ~ (кльв) а-вой-вой, корова в лесу потерялась, пришло ~; ♦ hätä kättä antau нужда будет (=нужда руку подает): potakkalmuat kun rapou halla, n'iin talvella ~ (кльв) картофельное поле как заморозок прихватит, так зимой ~; keühäle **hädä** ainos kättü andau (ктж) у бедняка всегда ~; ♦ hädä n'eron tuou (KKS, смз) нужда научит (=нужда умение принесет): ♦ hätä pakenou нужды не стало (=нужда убежит): lapset kažvettih, dai **hätä pakeni** (юшк) дети выросли, и ~; hädä pagenoo, konzu rubiat gaadamah da saamah (влл) **нужды не будет**, когда будешь работать да добывать: ♦ hädä rakui не стало нужды (=нужда упала): raadamah ruvettuu, ~ (вдл) когда начал работать, ~; lapset eluo suamah suadih, dai ~, rubettih hüvin elämäh (ккр) дети на заработки пошли и ~, стали хорошо жить: ♦ hädälpeä vedää нужда заставляет (=бедная голова тянет): ~, muit en men'iz laihnah (KKS, смз) ~, иначе не пошла бы я брать в долг: ♦ hätälpuikko (кльв) неугомонный (=бедовая шенка): istu ~, ainos on kiirch (кльс) сиди, ~, всегда ты спешаешь: ♦ hätälpuikšu трус (=бедовые штаны): olet aika ~, ualtoja varajat (кльв) ты настоящий ~, волн боишься: ♦ tul'i hätä puikšuih страшно стало (=пришла беда в штаны): ~, kun hoikalla jällä joutuma (кльв) ~, когда на тонком льду мы оказались: ♦ olla hätälpäivissä быть в беде (=быть в днях беды): tuulen nenäššä järvellä **ol'imma hätälpäivissä** во время вихря на озере мы **были в беде**: häi nügöi **hätälpäivis on**, pidäü auttua (ктз) он теперь **в беде**, надо помочь: ♦ et ole hätälpäivüä nähün не было нужды (=не видел дня нужды): ~, hüvin olet elän tähä ikahäš (шбз) ~, хорошо жил ты до такого возраста: ♦ hätälpäivüä нужда, лихо (=день нужды): meila elüässä ei ole ollun vielä **hätälpäivüä**, kaikki on ollun hüvin (кльв) в нашей жизни еще не было **лиха**, все было хорошо: **hätälpäivüä ol'i**

lähtyä, istunuzin vai koiz (вдл) **нужда** была идти, сидела бы я только дома; d'ogahizeh **hädälpäivä** tulou vuottamatta (ккр) к каждому **лихо** приходит неожиданно; ♦ **hädälpäivän vara** запасы про **черный день** (=запас на день нужды): ~ pitäü olla takana (квл) ~ надо иметь при себе; en appa, ned ollah **hädälpäivän varah** (вдл) не дам, это ~; siästä **hädälpäivän varakse** liigä koreikka (ккр) скопи **про черный день** лишнюю копейку; ♦ **hädä tabai** нужда застала (=нужда поймала): keväjes **tabai** heinän **hädä** (вдл) к весне застала **нужда**, не стало сена; **häd'ät** ♦ hengäht'jä häd'ät поведать беды (=выдохнуть нужду): **hengähtiin** mie šiwla omat häd'ät (ПСКЯ:51, твр) я поведала тебе свою беду; **hätüä, hädiä, hädää** ♦ n'i gor'ua n'i hädiä ei näi живет, не зная горя; ♦ nähtä hädää бедствовать, мыкать горе (=видеть нужду): **hädää** pid'i **nähtä** minul eläjez, konzu d'äin maamaz da taataz üks'inäh (вдл) ~ пришлось мне в жизни, когда осталась я без матери да отца одна.

**Hätähin'i, hädähine, hädäine** беспокойный

**hädähizien** ♦ ei ole hädähizien härkin не суетится (=он не мучовка для нуждающихся): pizün koissan'i, **en ole hädähizien härkin**, jotta lähen šinne (юшк) останусь дома, не стану суетиться, чтобы пойти туда; en ole vie moine puizahiine, **en ole hädähizien härkin** (ктз) я еще не так нуждаюсь, не стану суетиться; olen taluoin neidine, **en ole hädähižen härkin** (ккр) я состоятельная (=девушка из семьи 'из дома'), не стану суетиться.

**Hävittä, hävittä** потерять

**hävität** ♦ riän hävität погибнешь.

**Hävit't'äjä** убивающий, уничтожающий ♦ **hengen hävit't'äjä** убийца, душегуб.

**Hävitä** теряться, пропадать, исчезнуть ♦ **hävit'ä šil'mis'tä** (ПСКЯ:65, твр) пропадать из виду:

**hävitäh** ♦ hihit da hohot **hävitäh** веселье кончится.

**Höblö, höblü** слабый ♦ **höblükobru** (KKS, смз) разиня (=слабая горсть): **höbläkobra** kai mänettäw (ккр) **разиня** все потеряет;

**höblön** ♦ prostoi höblön hillo простофиля (=глупое слабое крошево): moine on ~, kai sanelou, midä kois on (ктз) такой он ~, все расскажет, что дома есть.

**Hölü** шум

**hölün** ♦ ei hölün pölüö ровным счетом ничего (=ни пылинки после шума): tüö että älüö **hölün pölüö**, mie lat'guan teilä mitä vain (вкн) вы не понимаете ~, я вам наболтаю (=сложу) чего угодно; n'evvot, n'evvot sinuu, i kai sudre, et ellendä n'i **hölün pölüü** (ктж) учишь, учишь

тебя, и все зря, не понимаешь ~; en tiä kui muga eletäh, ku koiz ei ole n'i **hölün pölüö** (ккр) не знаю, как так живут, когда дома нет ~.

**Hörköttiä** засматриваться

**hörkötä** ♦ **hörkötä** hiemuah молчи.

**Höühen** пух ♦ **höühenkäzi** оп ласковый, мягкий (=пуховая рука): moamon käzi on ~ (KKS, смз) **мамина рука ласковая**.

**Höühendiä** ошиповать

**höwhendettü** ♦ ku höwhendettü kana одинокая (=как ошипанная курица): tüttären annoin miehele, jain **ku höwhendettü kana** (СКЯ, ктз) дочь выдала я замуж, осталась **одинокой**; ♦ ku höühendettü lindu бедная, раздетая (=как ошипанная птица): olet **ku höühendettü l'indu**, ei ole soboa (KKS, смз) ты **раздетая**, не имеешь одежды; ♦ gu höühenetöi lindu бедный, раздетый (=как птица без пуха): se on **gu höühenetöi lindu**, ei ole soboa piäl panna midä (KKS, нкр) он ~, нет одежды, чтобы одеться.

**Höürü** пар, жар ♦ **höürülpiä** торопыга (=в пару ~ жару голова): ~ kiirehät aina (квл) ~, спешишь всегда;

**höürüö** ♦ antua höürüö наказать, задать жару (=дать пару ~ жару): komentua pitäü, hüvää höürüö antua, n'in uškozit (шбз) заставлять надо, как следует ~, так послушался бы ты: ♦ **höürülorokku** (KKS, смз) торопыга (=в пару сорока [головной убор женщины]).

**Höüräkkä, höüräkkü** пар, жар ♦ antua höüräkkä = дать жару ~ пару 1) задать жару: hüvän **höüräkän annoin** rahan ruatajalla (юшк) по-настоящему я **задала жару** безобразнику: **höüräkän andoi**, čakkai hüvin ehki (KKS, смз) **задал жару** он, выругал очень сильно; toičči **höüräkkä andua** ei ole liigakse, passibo sanotah (ккр) иногда ~ нелишне, спасибо скажут: 2) нагнать страх: hebo men'i äjjäl, **häüräkän andoi** ajajal (KKS, смз) лошадь бежала очень быстро, нагнала страх на седока; ♦ **nähä höüräkkä** = увидеть пар 1) получить трепку: kup et ala läht'ie n'in **n'iat hüvän höüräkän** (квл) если не начнешь уходить, то получишь хорошую трепку; 2) испытать страх: ragoñ mennes **näimmö höüräkän** (квл) убегая, мы **испытали страх**; ruutuimme moižeh tuhu, ka piästä d'umala, hüvä **höüräkke nähtä** ruuttui (ккр) попали в такую пургу, что упаси Бог, по-настоящему **испытали страх** мы; ♦ ozuttua höüräkkü задать жару (=показать жару ~ пару): tul'i illal humalaz, sid minä hänel **höüräkän ozutin** (вдл) пришел он вечером пьяный, так я ему уж **задала жару**: hüvä höüräkke ozuttai, ka mouže rodih ristikanze (плд) как следует ~, так, может, получится человек.

## I

**Iče** сам ♦ kai iče lainuou ee pereterpitt, proglogitt (=все сам проглотит): ičen elaiğoa ei sanelo n'ikel, ~ (эсс) про свою жизнь не расскажет никому, ~;

**iččeh** ♦ miärätä iččeh aršinal судить по-своему (=мерить

на свой аршин): ei pidäs aiven ~ da omal nenäl ottua (ктз) не надо бы всегда ~ да упрямиться (=на свой нос брать); ♦ iččeh hengen söi загубил свою душу (=свою душу съел): iččeh hengen söi, veär ol'i (KKS, смз) ~, виноват

был он: ♦ joi iĉĉeh iĵätötmäkše (квл) напился он до беспамятства (=напился до потери возраста); ♦ iĉĉeh pŕiimiv принимает близко к сердцу (=на себя принимает): kai sanondat ~ (СКЯ, ктз) все разговоры ~; ♦ iĉĉeh on üöksünüh он растерялся (=в себе заблудился); iĉĉeh on üöksünüh, ei t'id'd'ä ni kunne läht'ie elon soaloih (KKS, смз) ~, не знает, куда пойти добывать пропитание;

iĉĉehes ♦ iĉĉehes ottau принимает близко к сердцу (=на самого себя берет): še imehn'in'i kaikki ~, oikein čohornoŕ on (квл) этот человек все ~, очень чувствительный он; sinä otad joga kohtan todeh, da iĉĉehes otad (KKS, смз) ты все принимаешь за правду и **принимаешь близко к сердцу**: midä pagištah, ka ei kaikkid paginuid pidä iĉĉehes ottai (плд) о чем говорят, так все разговоры не надо **близко к сердцу принимать**;

iĉĉie, iĉĉieh, iĉĉiedäh, iĉĉee, iĉĉedäh ♦ alendua iĉĉie унижаться (=опускать себя): nügöi put'illeh alendat iĉĉee, gu pengozekse heitüit (KKS, вдл) сейчас ты понастоящему **унизился**, раз так повел себя; ♦ ei iĉĉieh muissa совсем ничего не помнит (=не помнит себя): ei še muissa mitänä, toisina päivinä iĉĉieh ei muissa (квл) не помнит он ничего, в другой раз 'день' ~: viinujrüüppü ku ruuttuu, sit ei n'i iĉĉeedäh musta (квл) рюмка вина как попадет, так тогда уж **себя не помнят**; ♦ iĉĉie ei t'ijjā ничего не понимает (=себя не знает): en t'id'd'ä n'iiĉĉiedäh, muga peä kiehuu (KKS, смз) **ничего не понимаю**, так голова болит 'кипит'; pengomas on elaigas ei sua tiedäi iĉĉedäh (плд) в такой жизни **ничего не понять**; ♦ taba enne iĉĉie on roinnuheze настойчивый, с характером: ♦ iĉĉieh hüvänä pitäü мнит о себе; ♦ kaĉĉuo iĉĉieh на себя оборотиться (=посмотреть на себя): kaĉĉois iĉĉieh, ei toista šanois (зшк) он на себя **оборотился бы**, а не осуждал бы другого (=не говорил бы); muidu kaĉod, iĉĉedäh ed voi kaĉĉoa (KKS, нкр) про других знаешь (=смотришь), на себя не можешь **оборотиться**; ♦ kohottoa iĉĉiedäh хвалить себя (=возвышать себя): iĉĉiedäh kohottav, tostu paginal polgoo (KKS, смз) **хвалит себя**, другого в разговоре осуждает 'топчет'; ♦ oijen'n'ella iĉĉie упрямится (=выставлять себя): heän šarvikaš, vain oijen'd'elou iĉĉie (KKS, тнг) он твердолобый (=рогатый), только **упрямится**: vai suvaiĉet sinä oijendella iĉĉie (вдл) уж любишь ты ~; ♦ ozuttua iĉĉie (олн) показать свой характер (=показать себя): ♦ puhuo iĉĉieh pušših изолгаться (=задуть себя в суму): valehtelou, puhuu iĉĉieh pušših, iĉe jo uškou, обманывает, **изолжется**. [что] сам уже верит; ♦ iĉĉie värĉĉih elä pakaja не подведи себя (=себя в мешок не заговори): **elä pakaja iĉĉie värĉĉih**, elä pakaja tühjänpäiväistä (квл) **себя не подводи**, не говори пустопорожне;

iĉel ♦ on iĉel izändü ~ izändännü сам себе хозяин: et ole izändü iĉel, pidäv kuunella tostu (эсс) ты **сам себе не хозяин**, надо слушаться другого; d'oga nuorce perehele himottav olda iĉel izändännü (ккр) каждой молодой семье хочется **быть себе хозяином**; ♦ ottua iĉel терпеть (=взять на себя): en prot'if l'uubin šanuo, iĉel otin (ккр) не любила я спорить (=против говорить), **терпела**;

iĉelle, iĉelleh ♦ tiedüä hinda iĉelleh знать себе цену;

♦ iĉelleh hindua hüglüttäü мнит о себе: ♦ ol'is iĉel'l'eh taiganan tagomištu dai puutum puhumištu занимался бы своими делами (=было бы и у самого работы по замешиванию теста да и проветриванию сусека): kai taba pouzou, gu on joga sijas keskeu, ~ (ктз) аж зло берет, что он во все вмешивается ~;

iĉellä, iĉelläh ♦ ei t'ijjā arvuo iĉellä высокомерный: ♦ iĉelläh čiinuo nostau важничает; ♦ iĉelläh hindua ei t'ijjā высокомерный; ♦ ei ole iĉellä isäntä подневольный (=себе не хозяин): ~, kunne tūönnetäh, šinne i mänöü куда пошлёт, туда и идет: ♦ iĉelläh hindua noštua = hindoa iĉelleh paŕoo кичится; ♦ iĉellä on hirši šilmissä сам не без греха; ♦ iĉellä on isäntä сам себе хозяин: hüvä šiula on, kun olet iĉellä izändä (юшк) хорошо тебе, как ты ~; iĉelle on izändü, kunne kaĉĉoo, šinne menöv (эсс) куда хочет ~, (=смотрит), туда идет; kai lapsed omiin perehin eletäh, minä olen nügü iĉel izändä (ккр) все дети своими семьями живут, а я теперь ~; ♦ olla iĉellä isäntänä быть себе хозяином: pitäü ~, jotta ei jokahisen matkah läht'ie (квл) надо ~, чтобы правильно поступать (=не с каждым в путь отправляться);

iĉen ♦ iĉen kaĉĉoi on себя бережет (=на себя смотрящий): iĉen|kaĉĉoi on, ei liigua guadua (СКЯ, ктз) ~, лишнего не сделает; ♦ oman iĉen menetti погубил он себя;

iĉes ♦ pidää iĉes скрывать, хранить в тайне (=держат в себе): paha on sinul n'ero, ed voi nimidä pidää iĉes, ei püzü n'i mi kielen alle (вдл) плохая у тебя привычка, не можешь ничего ~, все выбалтываешь (=ничто не держится под языком);

iĉeššä ♦ pideä iĉeššä скрывать, хранить в тайне (=держат в себе): ei šoa ~, a toiĉĉi ei pidäis šanuo (шлв) невозможно ~, а иногда не надо бы говорить;

iĉeštä ♦ ei iĉeštäh t'ijjā без сознания находится (=о себе самом не знает): ei t'ietän n'i iĉeštäh, n'iin ol'i kipie (квл) он даже **без сознания был**, так было больно;

Ielleh, ielläh впереди, дальше ♦ astu ielleh уходи (=шагай дальше): ~, eihä sinuu kuĉuttu (вдл) ~, тебя ведь не звали; ♦ ielleh järilleh туда-сюда (=вперед-назад): kuhistah ielleh d'ärilleh, gu mavot pezäz goono (вдл) ползают ~, как змеи в гнезде: päivän külüä pitkin astuw, ielleh d'ärilleh kiel'ii taluttelou (ккр) целый день по деревне ходит, ~ сплетни (=языки) разносит; ♦ hüvä aina ielläh [mänöü] счастья нет; ♦ ielläh käsin сначала (=вперед руками): šüöttäkküä ~ (зшк) накормите ~; ♦ mene ielleh pitkälleh уходи (=уходи дальше по прямой): midäbö sid vie häkkärehtät, mene vai ielleh pitkälleh (SMS, 1950:50, слм) чего ты тут суетишься, ~;

Iel'l'iin'i предыдущий

iel'l'iset ♦ itun iel'l'iset ilot ilot хохот.

Ieššä, ies, eiz впереди ♦ on dorogua ies все впереди: ♦ hädä käez, tühjü eiz беспросветная нужда; ♦ ieššä še on, kohtahaš kolahtau все впереди (=впереди находится, в тебя же ударит): ~, muissa še, t'ijjā še (квл) ~, помни это, знай это: ♦ šilmät ieššä, toiset takana видит все; ♦ ieštakasin взал-вперед (вперед-назад): miän emäntä viuhkau ~, joka kohtaseh kerkieü (квл) наша хозяйка носится ~, везде успевает.

**ieštä** спереди ♦ mitä kuuluu? ieštä tuulou, takuata helmua heiluttau (вкн) ничего нового (=что слышно? – спереди дует, сзади подол развевается).

**Igen** см. Iken.

**Igru** игра, игрушка

**igrukse** ♦ heittüö igrukse стать легкомысленной (=стать игрошкой): ed voi n'i omaa iččee kaččua, heitüt moizekse igrukse (KKS, вдл) не можешь вести себя как следует (=самого себя соблюдать), становишься такой легкомысленной:

**igrunnu** ♦ pidää igrunnu относиться несерьезно (=считать игрой): pidää hüvin gaadaa, ei pie gaadoo ~ (вдл) надо хорошо работать, не надо к работе –;

**igruo, igruu** ♦ pideä igruo (KKS, 1:430, срв) вести себя легкомысленно (=играть в игру): kačo igruu pietäh, ei sünnütä kahtei (KKS, нкр) смотри-ка, ведут себя легкомысленно, не ладят вдвоем.

**Igä** см. Ikä.

**Igäine** вечный ♦ igäine kodi (KKS, смз) гроб, могила (=вечный дом).

**Igävü** см. Ikävä.

**Ihastuo** обрадоваться

**ihaštui** ♦ mieli ihaštui стало радостно.

**Ihavu** светлый

**ihavat** ♦ ihavat ilmat белый свет (=светлый, белый свет); ga kai ~ ihastuttaš (СКЯ, ктз) да даже ~ обрадовался бы;

**ihavile** ♦ I'ähti ihavil'e ilmoil'e (ктз) покинул свой дом (=пошел по белому свету).

**Iho** плоть ♦ iho|murascn'i ~ palasen'i (шбз) дитяtko (=кусочек плоти).

**Iivan** Иван (имя собственное): kuivu Iivan on kukkaros денег нет.

**Iivo** Ийво (имя собственное)

**Iivoin, Iivon** ♦ ištuo kui Iivoin ad'vo бездельничать (=сидеть как гостя у Ийво): ei pie minul n'i mittustu gaadoo, ištun kui Iivoin ad'vo (плд) не надо мне никакой работы, бездельничаю; ištut kokotat d'ielotta, ku Iivon ad'vo (ккр) сидишь без дела, бездельничаешь.

**Iken, igen** десна

**ikenet, igenet** ♦ ikenet irvallah скалить зубы (=десна в оскале): kaikičči on ikenet irvallah, nakrua horhottau (кль) всегда скалит зубы, хохочет; igenet irvalleh jogohistu nagrad (KKS, смз) скалишь зубы, всех высмеиваешь; ♦ ottaa igenet оставить в покое (=снять десна): ota vai minus igenet, minä n'i dielon terää en tijaä (вдл) оставь меня в покое, я ничего не знаю (=острия у дела не знаю); ♦ panna igenet пристать (=вставить десна): älä mešaiče, mene bokkah, sih igenet pan'iiit (ктз) не мешай, уйди в сторону, пристал ты тут; ♦ pidiä igenet salvas (СКЯ, ктз) молчать (=десна на запоре держать); ♦ pidiä igenet ummes молчать, не раскрывать рта (=держат десна закрытыми): älä kaikkee pagize, pie igenet ummes (кль) всего не говори, молчи; nagrau hirhettäü, a tiedä ei, midä tütär eläv, vai ol'iiž igened umbez pidäi (плд) хохочет-веселится, а не знает, как дочь живет, надо бы ей –;

**iken'ie, igen'ii** ♦ igen'ii ei kata хохочет (=десен не прикрывает): ken on ainos zobotatoi, nagrau, ~, mibo se on

michii (ктж) кто всегда беззаботный, смеется, ~, что это за человек?: ♦ älä igen'ii süvi не суйся (=десна не суй): ole vaikkaine, älä ainos igen'ii süvi (кль) молчи, ~ всегда; ♦ vedellä igen'ii пустословить, болтать (=водить деснами): kodvaine vai vedele igen'ii, sid hambahii vaste saat (вдл) еще только поболтай, так по зубам получишь; **iken'issä** ♦ olla iken'issä быть на языке (=быть в деснах): aina olen iken'issäš (KKS, 1:427, вкн) я всегда у тебя на языке.

**Ikkuna** окно

**ikkunan** ♦ ikä ikkunan alačči on männpün жизнь прошла мимо;

**ikkunas** ♦ ei ole ilmad ikkunaz, eigo kai kalat kattilaz не все потеряно;

**ikkunašta** ♦ ilo ikkunašta mänöü радости мало; ♦ käuvvä ikkunašta увести [невесту] тайно (=через окно взять): t'iat'ä kävi hänen ikkunašta (кль) дядя увел ее [невесту] тайно; ♦ männä ikkunašta (кль) уйти замуж тайно (=уйти через окно); ♦ hüvättä tulou ikkunašta tai ovešta богатеет:

**ikkunoita** ♦ ei ole ilma ikkunoita umpäh pannun устроится;

**ikkunua** ♦ vai ikkunua puhut отдохнешь (=лишь в окно будешь дуть): gua kezäl, sid vai talvel ikkunua puhut (KS:150, слм) работай летом, потом зимой отдохнешь.

**Iknatta** Игнат (имя собственное) Iknatta šeläšša лень одолевает (=Игнат на спине): Ignatta šeläšša, ei kehtua n'imitä guatua (шбз) ~ он, не хочет (=ленился) ничего делать; ♦ Iknatta tul'i šelkäh (кль) лень одолела (=Игнат взмошел на спину).

**Ikuhin'i** вечный ♦ ikuhin'i его (вкн) смерть (=вечная разлука).

**Ikä, igä** век, возраст, жизнь ♦ igä|briha старый холостяк (=в возрасте парень): peče taki pügöi on ~ ga eigo kačo neidizih, eigo midä (влз) этот парень ~, не глядит ни на девушек, ни на кого; ♦ igä ehtäh menöü da piä sildah жизнь идет к концу (=век к вечеру уходит да голова к настилу): pügöi jo ~, et ole nuor'ikkaine (ктз) теперь уже ~, не молоденький ты; ♦ igä on eletty ehtäh säh (KKS, нкр) жизнь прошла (=жизнь прожита до вечера); ♦ igä iespäi все впереди (=век впереди); sinul on vie ~, mcnetijä midä vie elät (вдл) у тебя еще ~, поди знай, сколько еще проживешь; ♦ ikä ikkunan alačči on männpün жизнь прошла мимо (=век под окном прошел): ~, ei nimitä hüvää ollun (кль) ~, не было ничего хорошего; ♦ ilman'i ikä вечно, весь век; ♦ ikä illäšša on (кль) немолодой, в годах (=век к вечеру): miula on ~, jo on ül'i kuuvan kümminen (кль) я немолодой, уже за шестьдесят [лет]; **igä illas, vahnu** on (кук) ~, старый он; ♦ ikä iltah [elettü] жизнь прожита (=век до вечера прожит): kuoloma tulou kun on ikä ildah elettü (юшк) смерть подходит, коли жизнь прожита; **igä on eletty ildah sah** (KKS, смз) жизнь прожита; **igä pitkü ildah sai** [пожелание] долгих лет жизни (=век долгий до вечера): anna Jumal ristikanzal ozoa, ~, surmah sai tervehtüttü (KKS, тлз) дай Бог человеку 'кршеному' счастья, ~, до смерти здоровья; ♦ kuluttua igä век вековать (=изнашивать век): migu pahan kel'e eliä, parembi on üksin ~ (СКЯ, ктз) чем с плохим

жить, лучше одной ~; ♦ **ikä kuluu** жизнь проходит (=век изнашивается); ♦ **ikä kulun on**, tai vanhuš tul'i (кль) **жизнь прожита**, старость пришла; **toivojes igä kuluu** (KS:94; имп) в надежде **жизнь проходит**; ♦ **ikällanka** (кль) жизнь, жизненный путь (=нить жизни); **pitkü igällangu** (СКЯ, ктз) долгая жизнь; ♦ **ikällanka katkei** жизнь оборвалась (=нить жизни оборвалась); **katkei šilta ikällanka**, pahah joutu ta kuol'i (кль) ~, в тяжелое положение попал и умер; **humal'n'iekan ker eläjes igällangu katkei enne aigaa** (вдл) с пьяницей ~ раньше времени; **Vit'al nuorennu igällanga katkei** (ккр) у Вити ~ молодым; ♦ **ikällanka kulu** состарился (=нить жизни износилась); **ikällanka on kulun**, olen jo vanha (кль) **состарилась** я, уже старая; **igällangu kului**, kun'i teidü kazvatin (кль) **состарилась** я, пока вас растила; ♦ **ikällanka loppu** скончался (=нить жизни кончилась); **kuol'i vanha ihmin'i**, ~ (ктс) умер старый человек, ~; ♦ **igällangan loppu** погубил себя (=нить жизни закончил он); **muga raadoi, omassah ~** (вдл) так работал, сам ~; ♦ **igällangu lühenöü** годы проходят (=нить жизни укорачивается); **elos rapenoo, igällangu lühenöö** (вдл) жизнь улучшается, ~; ♦ **pitkä ikällanka** долгая жизнь; ♦ **panda igällange tukkuh** умереть (=сложить нить жизни в кучу); **minun igähized d'o kai kuoltih, da minule d'o on aige ~** (плд) мои ровесники уже все умерли, и мне уже пора **умирать**; ♦ **elät kun'i igällangua kestäu** живешь, пока жив (=живешь, пока нить жизни выдерживает); **et tiije, konzu kuolet, ~** (ктз) не знаешь, когда умрешь, ~; ♦ **igä loppih** (KKS, 1:430, нкр) умер (=жизнь кончилась); ♦ **olla igällorul** быть в преклонном возрасте (=быть на конце века); **igälopol on jo se staričku** (KKS, смз) тот старик уже в **преклонном возрасте**; ♦ **igä lugou** старость наступает (=возраст считает); **tukat harmatah, ga igä rubiou lugemah** (KKS, 3:174, смз) волосы седеют – это **старость наступает**; **en n'i ohkaz, ga ~** (вдл) и не охала бы, да ~; ♦ **ikä lühenöü** старость наступает (=век укорачивается); ~, **kuoloma lähenöü** (кль) ~, смерть приближается; **kun'i raha paranow, sin'i igä l'ühenöw** (СКЯ, ктз) пока плохой поправится, так **старость наступит**; **igä lühen'i**, **elos kaiden'i** (ккр) **старость наступила**, стало хуже жить (=жизнь сузилась); ♦ **igälneid'ine** старая дева (=девушка в возрасте); **val'l'ičči, val'l'ičči ičellch žen'ihia da muga igälneid'izekse i jäi** (ктж) выбирала, выбирала она себе жениха да так **старой** девой и осталась; ♦ **riepen kiven ikä** старость, преклонные года; ♦ **igälpoiga** старый холостяк (=парень в возрасте); **teiden briha d'o on ~, naverno ei naiče nügü** (ккр) ваш сын уже ~, наверно, не женится теперь; ♦ **ei igälpäiväh** (~igälpäivis, ~igälpäiväs) никогда (=ни в жизнь); **igäpäiväh en lähe sinne** (KKS, 1:431, слм) ~ не пойду туда; **en minä tule enämbi tejjän lüö igäpäiviz ollun** (KKS, 1:431, нкр) я не приду больше к вам ~; **ei meilä igäpäiväs ollun** (KKS, 1:431, нкр) у нас он ~ не был; ♦ **igä tul'i** повзрослел (=возраст наступил); ~ **dai päänahku lujendui** (вдл) ~ да и стал серьезным (=голова окрепла); **ijäkse, igäkse** ♦ **kadoi igäkse** исчез (=потерялся на век); **lähti päiväkse, ~, dai veneh on sigä i tänäpäi** (ккр)

отправился на день и ~, да и лодка по сей день там; ♦ **ijäkse tartui** задержался надолго он (=навск застрял); **l'ähti d'ielole dai ~ sinne** (СКЯ, ктз) отправился по делу да и ~ там;

**ijällä** ♦ **olla parahalla ijällä** быть молодым, в расцвете сил; **ijän, iän** ♦ **ijänllanka loppu** (=нить жизни кончилась): ~ **veikoltan'i** умер брат мой; ♦ **ijän riä** старость (=концу века); **ijämpeä ku tuloo, sid maltot segoo** (KKS, смз) ~ придет, мысли путаются;

**ijäs** ♦ **olla parahas ijäs** быть молодым, в расцвете сил;

**ikäh, igäh** ♦ **ikäh aikah** долго (=свой век, свое время); **aštuu, aštuu ~ tai tulou šiih šamaseh t'iešorah** (Aaj:120, акл) идет, идет ~, да и приходит на тот же самый перекресток; **igäh aigah äijä zakonua muutuv** (ккр) **за долгое время** многие законы изменяются.

**ikävä, igävü** скука, тоска ♦ **igävü da atkal murdau mielen** (олн) тоскливо (=тоска да печаль разрывают душу); ♦ **ikävä haihtuu** станет веселее, скука развеется; **tul'i šoitaja, šillä kertua ikävä haihtu** (кль) пришел гармонист, сразу стало **веселее**; **mene vai rahvahan keskch dai igävü haihtuu** (вдл) иди к людям, и ~; ♦ **igävü südämen söi** тоска извела (=тоска сердце извела); **igävü söi südämen, laihtutti, ei voi koheta** (KKS, смз) ~, исхудала, не может поправиться; ♦ **ikävä tulou tоскливо** станет (=тоска придет); **ikävä tul'i**, **ikävä pä hüvinki** (кль) **тоскливо** стало, тоска, конечно; **ei minul saa sissah elää, igävü tuloo** (вдл) невозможно мне до тех пор дожить (там), **тоскливо** станет; **igävü tulov, kartočkat otan kädeh da itken** (ккр) **тоскливо** станет, фотокарточки возьму в руки и плачу;

**igävii** ♦ **rainua igävii** тосковать (=давить тоску); **istun täz igävissäh, omiidan i igävii painan** (KKS, 1: 432, смз) сижу здесь в тоске, о своем **тоскую**; ♦ **pid'ia igävii** тосковать (=держат тоску), **nügöi suurii igävii pijid, da sihi vanhenid** (KKS, тлз) нынче ты сильно **тосковала**, по тому и постарела;

**igäväh** ♦ **iškie igäväh** затосковать (=ударить в тоску); **igäväh iški** **minun täz istujez aivin** (KKS, 1:455, смз) затосковал я, сида тут; **kaikin lähtietäh linnah, minud ncdäl'ikse kaikekse igäväh išköw** (ккр) все уезжают в город, я на всю неделю **затоскую**;

**ikävät, igävät** ♦ **lainota igävät dai atkalat** изведать всякое (=проглотить тоску и печаль); **eläjes saat ~** (вдл) в жизни можешь ~; ♦ **ei ikävät haihu** тоска не проходит (=тоска не развеется); **ei n'i millä haihu meän ikävät** (KKS, 1:145, клв) никак не **проходит** наша тоска; ♦ **lainuo ikävät** потосковать (=проглотить тоску); **kaikki on ikävät riitän ičellä lainuo, ei ole ollun kellä šanuo** (ктс) ~ пришлось самой, некому было рассказать;

**igävää** ♦ **rainaa igävää** тосковать (=давить тоску); **kui nügöi ruvennen päivii menetämäh, igävää painamah** (вдл) как я теперь буду жить 'дни проводить', ~.

**Ildu** см. Ilta.

**Ilma, ilmu** воздух, белый свет ♦ **ei ole ilma ikkunoita umpeh rannun** устроится (=белый свет окна не закрыл); **totta še kun läksi, n'iin ~, totta še missän'ih eläü** (зшк) раз она уехала, так ~; **naverno, где-нибудь** живет; ♦ **jumalan ilma** гроза; ♦ **ilmu t'iedäü** все знают (=белый свет знает); **ilmu**

kai tietäs sinun d'ielod, ei ole midä peittelemistü (KKS, смз) пусть все знали бы о твоих делах, нечего скрывать;  
 ♦ ilma täüzi переживания, нервотрепка (=белый свет полон): a kun lähtöü tütär ilmal, sid roih ~ (к.лс) а когда отправится дочь из родного дома (=в мир), так начнутся переживания; ♦ ilma valgen'i сердце отошло (=белый свет посветлел): poigu tul'i kod'ih, kai ~ (СКЯ, ктз) сын вернулся домой, ~;  
 ilmah ♦ en ilmah, en kalmah ни за что (=ни на белый свет, ни в могилу): en ilmah, enkä kalmah lähe toista kertoa avannoilla kuuntelomah (KKS, 2:35, кст) ~ не пойду второй раз к прорубям слушать [в Рождество];  
 ilmal ♦ läht'ie ilmal уйти в люди (=отправиться в белый свет): a kun lähtöü tütär ilmal, sid roih ilmu täüzi (к.лс) а как дочь уйдет в люди, будут [у матери] тяжелые переживания;  
 ilman ♦ el'äü ilman agjois (СКЯ, ктз) живет на краю белого света; ♦ ilman hyvä (к.лв) отличный (=со всего белого света лучший); ♦ ilman iškii, muan kulgii странник (=белый свет треплющий, землю обходящий): midä tietö ilman iškijät, muan kulgijat (СКЯ, ктз) что знаете, странники; ♦ ilman lašku (KKS, 1:436, смз) лентяй (=из лентяев со всего света лентяй): ♦ et ilmanpattšahaks jiiä (KS:99, имп) похоронят (=памятником на белом свете не останешься); ♦ ilman rannaz ilman randah весь белый свет (=от края до края белого света): ~ kulgižin, üksikai sinuu löüdäžin (олн) ~ обошла бы, все равно тебя нашла бы; ♦ kävellä ilman randua müö странствовать (=ходить по краю белого света): ilmanrandoa müö kävelöü, ei ole viest'ii ni mñttuoa (KKS, смз) странствует, нет никаких вестей; ♦ ilman suuri (KKS, 1:436, смз) огромный (=велик, как белый свет); ♦ ilmansuurutteh veärüz on (KKS, 1:438, смз) огромная вина (=великая, как белый свет, вина);  
 ilmas ♦ olla ilmas жить (=находиться на белом свете): kui ilmaz on, tuga menöü kalmah (KKS, 1:436, смз) как живет, так и умрет (=уйдет в могилу);  
 ilmat ♦ ihavat ilmat белый свет; ♦ ei ole kai ilmat ikkunaz, eigo kai kalat kattilaz (KKS, нкр) не все потеряно (=не весь белый свет в окне, и не вся рыба в котле);  
 ilmoil'e ♦ l'ähti ihavil'e ilmoil'e покинул свой дом;  
 ilmoil ♦ eulo n'i ilmoil, n'i kalmoil (к.лс) пропал без вести (=нет ни на белом свете, ни в могиле);  
 ilmoilla ♦ olla näillä ilmoilla (к.лв) (=находиться на этом белом свете);  
 ilmois ♦ halgi haleiz ilmois повсюду и везде.  
 Ilmani, ilmaine, ilmoine всесветный ♦ ilmani čuuto беда (=всесветное чудо): no mi ~ on, kun katou n'euvot (вкн) ну что это за ~, пропадают вещи: ♦ ilmani ikä вечно, весь век (=всесветный век): täššä nüt pitäü vuottua ~ (к.лв) здесь теперь надо ждать ~; täz ühtes sijas on elettü ilmaine igä, en go nikonzu ni duumainnuh iäres lähtiä (к.лж) здесь, на этом месте прожит весь век, и никогда не думала я отсюда уезжать; ilmaine igä minule ei roite piäzemištä heis (к.лж) весь век мнс не отвязаться от них;  
 ilmažet, ilmollizet ♦ ilmažet kummat бедствие, беда (=всесветные чудеса): ~ luadii (СКЯ:512) беду сотворил;

ilmol'pized kummat ollah kobrašša (M, ОКР:94, твр) беда у меня (=имеется в горсти).

Illo радость, веселье ♦ ilo ikkunašta mänöü радости мало (=радость через окно уходит): murehet ovešta tulou ~ (акл) ~, печали много (=печали через дверь входят). ~;  
 ♦ külän ilo посмешище; ♦ ilolpala весельчак (=кусочек радости): aiga ilolpalale men'i miehel'e (СКЯ, ктз) за изрядного весельчака вышла замуж она; ♦ ilolpada хохотушка (=горшок веселья): moine on kummakas tütö, ga aiga ~ (мгр) такая чудная девушка, изрядная ~;  
 ♦ ilolperze весельчак (=с весельем в зад): ~ oli, aiven nagratti rahvasto (СКЯ, ктз) ~ он был, постоянно смешил людей; ♦ ilolpeša веселая компания (=гнездо веселья): on tuo aika ~, kun aina nakretah (к.лв) это действительно ~, где всегда смеются: ilolpezä, itkuo vajai (к.лж) ~, плача недостает; ♦ pidiä ilolpäiviä веселиться (=проводить дни веселья): mimbo edel nengošta ilolpäiviä piettä (к.лж) перед чем так веселитесь; ♦ ilolpäivät радость (=веселые дни): nüt hänellä vašta on ~, kun poika toi min'n'an (юшк) теперь у нее действительно ~, так как сын привел, наконец, невестку: kežäü tullah lapset kod'ih, sit muamau on ~ (ктз) летом приедут дети домой, тогда у матери будут ~; ♦ rahvahan ilo посмешище;  
 ilonnu ♦ pidiä ilonnu насмехаться (=держать для веселья): händäh nuorete ilonnu piettä, a nügöi rod'ih aiga mužikku (СКЯ, ктз) над ним смолоду насмехались, а теперь получился настоящий мужчина;  
 ilot ♦ itun ielliset ilot хохот; ♦ ilod on loitton (KKS, 1:441, смз) не до смеха (=веселье далеко);  
 iluo, iloo ♦ älä iloo vestä не веселись (=не вытесывай веселья): raadaned ga raa put'illeh, ~ (вдл) работасшь, так работай как следует. ~;  
 Iltä, ildu вечер ♦ ildalzorien isset'l'äjä гуляка (=убивающий вечерние зори): žen'ihhä on ~ (п.дн) жених ~ ~;  
 illašša ♦ ikä illašša немолодой, в годах;  
 iltah, ildah ♦ ikä iltah [elettü] жизнь прожита; ♦ igä pitkü ildah sai [пожелание] долгих лет жизни;  
 iltua, ildua ♦ iltua huomenešta постоянно, непрестанно (=вечером-утром): ~ aššu sinne (кст) ~ иди туда.  
 Il've рожа ♦ huijutoi il've бесстыдник; ♦ kaimoa ilve iäreh уходи прочь, с глаз моих (=выпроводи рожу): kaimoa ilve iäre vai netšiz! (KKS, смз) ~ отсюда!; ♦ pestä ilve iäreh уйти прочь (=умыть рожу): gu oletto ainos vastukündeh ga mi gu ühteh mennä, parem ~ (ктз) если вы всегда скандалите, так чем сходитесь, лучше ~;  
 ilvettü ♦ ei voi ni ilvettü nähtä противно, глаза бы не видели (=невозможно даже рожу видеть): nenpe kačo n'äblištelläheze, ~ hejžän (KKS, нкр) они, гляди, как угондичают, ~ их.  
 Ilvietöi безрожий ♦ ilvietöi goža (KKS, нкр) бессовестный (=безрожая рожа).  
 Imeh, ime чудо, диво  
 imehilleh ♦ imehilleh он приходится тяжело (=пребывает с чудесами): sid oled imehilleh kahten soajez da kačbojez (KKS, смз) тогда придется тяжело, когда двойно родишь да понянчишь;  
 imehin ♦ imehin armahin изо всех сил (=чудно-мило): vet

mie ~ mol'in, jotta et šie män'is šinne (вкн) ведь я тебя ~ умоляла, чтобы ты не ходила туда; ♦ **immin kummin** плохо, кое-как (=с дивами-чудесами): **imin kummin** l'ienöü loppumah, kummie kuulumah l'ienöü šitit ässašta (клв) плохо кончится это, диковинные вести будут об этом деле; igä men'i **immin kummin**, hüvän päivän pägemätä (вдл) жизнь прошла **кое-как**, хорошего (=хорошего дня) не было (=не видела); lähtimmä tul'ilkiirehes, ka kai azied pidi d'ättüä ~ (ккр) отправились в невероятной спешке, так все дела остались **кое-как**.

**Imetettü** выкормленный грудью, соском ♦ **Iambahan nännil imetettü** добрый, мягкосердечный.

**Imijä** грудной (о ребенке)

**imijän** ♦ ei ole n'i imijän lapsen mielü (вдл) глупец (=нет даже столько ума, сколько у грудного ребенка).

**Iralleh** отдельно ♦ **olla dielos iralleh** не делать ничего.

**Irdi** с.м. Irti.

**Iro** Ирина (имя собственное)

**iroit** ♦ **iroit-paroit** (ккр) женщины (=Ирины-Парасковьи).

**Irti**, **irdi** отдельно ♦ **ole irti kun jää kiveštä** отстань.

**Irvallah, irvalleh** скалить зубы, в оскале ♦ **hampahat irval-lah** насмехается; ♦ **ikenet irvallah** скалиться, скалить зубы.

**Irvu** оскал ♦ **irvulhammas** пересмешник, зубоскал (=оскаленный зуб): **hyvä on irvulhammaz**, **avain on toizii pagrammaz** (KKS, смз) изрядный ~ он, всегда других высмеивает.

**Isai** Исаакий (имя собственное)

**isain** ♦ **kui Isain kirikkö rod'ih** бесконечно долго делается (=рождается, как церковь Исаакия): **kui Isain kirikkö rod'ih minul nämät puarat** (KKS, смз) ~ у меня этот костюм.

**Isaakofskoi** Исааковский (определение от имени собственного)

**Isaakofskoidu** ♦ **azettoa kui isaakofskoidu kirikköü** делается бесконечно долго (=строится, как Исааковская церковь): -, **ei roado loppei** (KKS, 1:453, смз) делается -, работа не кончается.

**Iskie**, **iškie** ударять, бить, забивать ♦ **iškie atkalah** затосковать; ♦ **iškie händiä** распутничать; ♦ **iškie igäväh** затосковать; ♦ **iškie-puškie** побить (=бить-бодать): **piika hänen on ~, kun niin pitältä kävel'i šielä** (KKS, 3:490, вкн) служанка его ~ готова, потому что он так долго ходил где-то; ♦ **iškie šilmüä** подмигивать;

**iski** ♦ **čiganan higeš iški** холодно, цыганский пот пробирает; ♦ **mieleh iški** вспомнилось, пришло на память;

**iškiettü** ♦ **pöülühuavol iškiettü** глупый;

**išköü** ♦ **[sanou] gu hallol peeh išköü** скажет грубо; ♦ **išköü küliä** разгуливает.

**Iskijä** треплющий ♦ **ilman iškijä, muan kulgija** странник.

**Isset't'äjä** убивающий ♦ **ildalorien isset't'äjä** гуляка.

**Issunda** сидение ♦ **ei hiil'l'u issundat'ila** не сидится, не посидишь (=не обуглится сидение): **boikoilla ristikanžalla ~ (юшк) шустрому человеку не сидится; ei hiillü issundat'ila sen lapsen kaččojes** (KKS, срв) не посидишь, когда нянчишь того ребенка.

**Istuo**, **ištuo** сидеть ♦ **istuo kieli kesellä žuuta** сидеть спокойно; ♦ **istuo kiät rississä** бездельничать, сидеть

сложу руки; ♦ **ištuo kui livoin ad'vo** бездельничать; ♦ **istuo käit ristai** бездельничать, сидеть сложу руки; ♦ **istuo niškal** тунеядствовать, сидеть на шее; ♦ **istuo ruškiella stuualla** жить легко, припеваючи;

**issuta ei** ♦ **rahat ei issuta** деньги тратятся;

**ištu** ♦ **ištu perzielleh** не вмешивайся; ♦ **istu ristah käzin** сидел сложу руки;

**ištuh** ♦ **d'engu ištuh** деньги экономятся;

**istuu** ♦ **istuu ku bojarl** бездельничает; ♦ **istuu kattilallaualla** унижена; ♦ **istuu ruškiella stuualla** живет легко.

**Istuja** сидящий ♦ **istuja d'engu** деньги в запасе (=сидящая деньга); **istujoa d'engoa on, ei terväh keühtü** (KKS, смз) ~ имеются, не скоро обеднеет.

**Isäntä, iżändü** хозяин ♦ **ičellä on isäntä** сам себе хозяин; ♦ **omale sanale on iżändü** (ктз) держит слово (=своему слову - хозяин);

**isännäkše, iżändäks** ♦ **ei mäne iżändäks** не узнает (=не пойдет в качестве хозяина); **omal lapsel ed mene iżändäks, gibuhine on** (KKS, 1:463, смз) родного ребенка не узнаешь, когда в рванье одет.

**Ižä** отец

**ižän** ♦ **ižän jälgi** наследство (=отцовский след): **häi kod'ih d'ai, ižän d'allil elämäh** (вдл) он дома остался, наследником стал; **hüvä on ostua motorad da mašinad, kopza zavodittih ižän d'algie eliä** (ккр) хорошо покупать моторки да машины, когда начали жить, **имея наследство**; ♦ **ižän jälgi polgou** одного склада с отцом (=по отцовским следам ступает): **kui ižä joi ijän, moine ongi poigu** (клс) ~, как отец пил всю жизнь, такой и сын.

**Itkie** плакать ♦ **itkiä kül'l'ü kühnälet** наплакаться; ♦ **itkie žulua vettä** плакать, лить слезы; ♦ **itkie tai nakrua** делать что угодно (=плакать и смеяться): **šuu ~, že ei šiitähänšeh kummene** (клв) можно ~, это [дело] уже никак не изменится;

**ite** ♦ **ite nakra** плачь не плачь (=плачь-смейся): **kaklakkah jamouvuttih hauvalla, ~ ka ei müöššü** (KKS, кст) в объятиях друг у друга застыли на могиле, ~ уже не вернется.

**Itku** плач ♦ **itku lähän** (СКЯ, ктз) плаксивый (=плач близко); ♦ **itku šilmän täüttäü** заплачешь (=плач глаза наполнит): **vuota vain, vielä monda kertua** (юшк) погоди, еще много раз -; **vaikkan'i on, a itku silmän täüttäv** (ккр) молчит, а плачет; ♦ **itkulsuu** плакса (=в плаче рот): **vai on lapsi ~, ainos gu itköü** (вдл) ну, ребенок и -, постоянно плачет; ♦ **itku suulois** плача (=в плаче рот): **lapsi juoksi mamah luo itkusuulois, vikse sattoiheze** (ктз) ребенок бежал к матери -, видно, ушибся;

**itkuh** ♦ **itkuh täüdü** (KKS, смз) разрыдалась она (=плачем наполнилась);

**itkul** ♦ **ottua itkul** выплакать, выпросить плачем (=взять плачем); ♦ **joga sijažen itkul ottaw**, **on moine itkučču** (СКЯ, ктз) все **выпросит плачем**, такой он плакса; **lapsi d'o toimittau itkul ottai** (плд) ребенок уже умеет **выпросить плачем**;

**itkuo, itkuu** ♦ **itkuu tüöndäü** (KKS, смз) рыдает (=плач вытаскивает);

**itulla** ♦ **itulla ei parene** плачем не поможешь (=плачем не

исправится): ei ole mitä itkie möl'is's'ä, še ~ (квл) нечего хныкать, тут ~; ♦ ottua itulla выпросить плачем, выплакать (=взять плачем): it'ki, it'ki, da itulla i otti (М, ОКР:24, твр) плакала, она плакала, да и **выплакала**; **itun** ♦ itun iel'l'iset ilot (квл) хохот (=веселье, предвещающее плач).

**Itkuine** плач (уменьшительное)

**itkustu** ♦ andua itkustu рыдать (=выдавать плач): sid minä itkustu annoin toinah (KKS, 1:466, смз) потом я уж **рыдала**: ♦ l'ükätä itkuštu наплакаться (=выкидывать плач): segoimmo meččäh, ga itkuštu lükkäimmö (СКЯ, ктз) заблудились мы в лесу, так **наплакались**; ♦ itkustu puhutah (KKS, 1:466, смз) хнычут (=плач выдувают).

**iän'i, ään'i, eän'i** голос ♦ andua iän'i откликнуться, подать голос: **andakkaa ään'i**, olloo ken pert'is (вдл) **подайте голос**, если есть кто в избе; **anda iän'i** (LS:10, лд) **подай** голос; ♦ iän'i ei juokše нет голоса (=голос не бежит): ei voi laulua, šillä ~ (квл) не может петь, у нее ~; ♦ ei ole iän'iloikeutta надо молчать (=нет права голоса): akkalparoiilla eppen ei **ollun iän'iloikeutta** (зшк) бедняшкам женщинам раньше **надо было молчать**; ♦ ei iän'i pagene не поется (=голос не бежит): nuorembaite maltoin rajattoa, nügei **eigo iän'i pagene**, eigo jalgu pouze (KKS, нкр) смолоду умела я петь, теперь ~, и не пляшется (=нога не поднимается); ♦ iäni katkei (твр) голос оборвался (=голос переломился); ♦ eän'i sammui

голос пропал (=голос потух): ~, en voi n'i pajista (KKS, 1:138, смз) ~, не могу и говорить;

**iänen, äänen** ♦ äänen d'äävi промолвил он слово (=голос показал): ~, sid kaikil rod'ih kiireh (вдл) ~, тогда все заспешили;

**iäneššä** ♦ iäneššä on кричит (=при голосе находится): vuahtilkerö, aina on **iäneššä** (вкн) крикун (=в пене горло), всегда ~;

**iänettä** ♦ olla iänettä молчать (=быть без голоса): lähet šii-tä vüöttä šoletta, kun et alkane **olla iänettäš** (квл) пойдешь отсюда мигом (=без пояса и украшения), если не замолчишь; ♦ unetta iänettä молчком, не высказавшись;

**iäntä, iändü** ♦ ei anna iändü молчит, не подает голоса: kurrun-kurrun, ei **anna äändü**, kuuris varoi (вдл) кричу-кричу, ~, глухая тетеря (=глухая ворона); ♦ ei iäntäh jlävi (KKS, 1:500, вкн) молчит (=не показывает голоса): **älä d'äävi äändü**, anna ei tietä, što müö tää olemmo (KKS, вдл) **молчи**, пусть не знают, что мы здесь находимся; veriän tagan kolkotetih, küzüin, ken on, ka ei **iändä d'ävие** (ккр) за воротами стучали, спросила я, кто там, да **промолчали**.

**iäre, iäreh, iereh, ääre** вон, прочь: ♦ **hengi pakkuu iereh** душа вон; ♦ **kaimua ilve iäreh** уходи прочь: ♦ **kabrastu ääre** уйди (=уберись вон): ~ pert'is, što bi duuhuu sinun ei ol'is (вдл) ~ из избы, чтобы духу твоего не было; ♦ **pestä ilve iäreh** уйди прочь.

## J

**Jako, jago** дележ

**javolta** ♦ ei javolta jlä своего добьется (=при дележе не отстанет): še akka ~, ošah on šuanun (квл) та баба ~, свою долю получила;

**javos** ♦ tavan javos ei ole jlännüh упрямый, с характером.

**Jakšua** раздевать, разувать

**jakšuan** ♦ šelvittüä juurta jakšuan объяснять подробно, до тонкости.

**Jakua, jagua, d'agua** делить

**jakamatta** ♦ harakkojen kera jakamatta незамужняя.

**Jalanalaini, d'algalaine** под ногой ♦ olla jalanalaisena подчиняться (=быть под ногой): min'n'an pit'i **olla** kaikkien **jalanalaisena** (квл) снохе надо было всем ~; elin perehez, ka ainos pidi **d'algalaižena olda** (ккр) жила я в семье, так всегда надо было ~.

**Jalaš** полоз

**jalakšehilla** ♦ niillä jalakšehilla joutuo не повезет.

**Jalka, jalga, jalgu, d'algu, d'alge, d'alg** нога ♦ jalgu boikoh powzow (СКЯ, ктз) бойкий (=нога быстро поднимается); ♦ d'algu dorogah ei koskennuh бежал быстро, сломя голову (=нога дороги не касалась): ~, tuga ketin pagoh (вдл)я ~, когда удирал: ♦ d'alge ei laske устал (=нога не отпускает): nuorete aiga ubeh ol'i, akke kävel'i barbahužilleh, a nügü vahnan'i, d'o ~ (плд) раньше хоро-

шим жеребцом был [он], жена на цыпочках ходила, а теперь постарел, уже ~; ♦ **jalka muata ei koše** бегает быстро, летает (=нога земли не касается): aivan juokšou, terävä on, ~ (зшк) все бежит, бойкая она, ~; ♦ **jalka ei pouše** не в силах (=нога не поднимается): enämpi ~ tanššimah (юшк) больше ~ танцевать: ♦ d'algu ei polle ноги моей не будет (=нога не ступит): minun ~ täh taloih enämbi (вдл) ~ больше в этом доме; ♦ **jalka hauvašša**, toin'i hauvan laijalla ~ partahalla ~ pardahal ~ šärveššä одной ногой в могиле (=нога в могиле, другая на ступеньках ~ краю могилы): vanha on, **jalka hauvašša**, toin'i hauvan laijalla (зшк) старый он, ~; yks on **jalgu havvas, toine havvan pardahal**, a vie on žiäli kuolta (KKS, 1:190, смз) ~, а все еще жалко умирать; **d'alga haudas, toine haudan pardahal**, a viinua d'uoda pidäv (ккр) ~, а вино пить надо: ei voi, **jalgu hauvas, toine hauvan särves** (ккс) болеет, ~; ♦ [istuo] **jalka jalan piällä** бездельничать (=сидеть] нога на ноге): še ei rua mitänä, päiväset **ustuu jalka jalan piällä** (квл) он ничего не делает, целыми днями сидит, **бездельничает**; **istuu čurpus d'algu d'allan pääl** (вдл) сидит в углу, **бездельничает**; hüvä on **ištuo d'alga d'algan piäl**, ku kai valmehekse ruatah (ккр) хорошо ~, когда все наготово сделают; ♦ **kävelöü** ~ l'ekkuu **jalgu jallan piäl** еле шевелится (=ходит ~ движется, нога на ноге): **kävelöü jalgu jallan piäl**, eulo ni

kunne tütöittäviä (ктж) ~, нельзя никуда послать: ei ole n'ikonzu kiireh, ainoz **lekkuu jalgu jallan piäl** (олн) нег спешки, всегда ~; ♦ jalka jüken'i медлительным стал (=нога отяжелела): vanhen'i, n'iin ~ (квл) постарел [он]. ~; igä men'i, **jalgu jugeni**, vahnu da bol'noi olen (мгз) жизнь (=век) прошла. ~, старый и больной [я]: ♦ jalgu on jugei тяжело ходить (=нога тяжелая): ~, konzu ei ole tervehtüü (олн) ~, когда нет здоровья: en voi muga astuo, kui ende astuin, äijäl **d'algu on d'uigei** (ккр) не могу так ходить, как раньше ходила. очень ~; ♦ jalgu kalmas, toine kalman pardahal стоит одной ногой в могиле (=нога в могиле, другая на ступеньках могилы): ~, ei nägüü hänes hätkellištü eläjiä roi (ктж) ~, видно, недолго ему жить придется: ♦ jalka karšau проворный (=нога топает): kenen ~, žen šuu n'aršau (квл) кто ~, тот съест: sinul vie **jalgu kapsaw**, gu päiväčel'l'eh voit n'el'l'ikümnen virstua astuo (СКЯ, ктз) ты еще ~, если за день можешь сорок верст прошагать: ♦ kerie jalka легкий на ногу, проворный: ♦ **jalcallapši** внебрачный ребенок (=из-под ноги ребенок): ~ on tütärellä šuatu (квл) ~ у дочери родился: ♦ jalgu muas, toine hauvas (KKS, 1:106, смз) стоит одной ногой в могиле (=нога – на земле, другая в могиле): ♦ ranou jalkalohjie nuolomah, hattaralvesie juomah унижает (=заставит ступни ног лизать, воду после стирки портянок пить): mieš ennen naisen ~ (зшк) муж раньше жену **унижал**; ♦ andaa **d'algulpoklonazed** низко кланяться (=отдать поклон в ноги): d'algi kertan **annoin d'algulpoklonazed** (вдл) в последний раз [я] **низко поклонилась**: ♦ ei liene jalgalpklonoi (KKS:107, срв) не унижусь (=не будет поклонов в ноги): ♦ panda d'algalpklonoi кланяться в ноги (=класть поклон в ноги): ende pidi ~ ižäle, emäle (ккр) раньше надо было ~ отцу, матери: ♦ istuu jalka polven piäššä бездельничает (=сидит нога на колене): ei n'i mitä taho guatua. ~ (вкн) ничего не хочет делать, ~; illat istuu **jalgu polven peez** da kačšoo tel'evizoraa (квл) все вечера ~ да смотрит телевизор; on d'oudod **ištuo d'alga polven piäž** (ккр) есть время ~; ♦ jalka šielä, toin'i tiälä быстро, мигом (=одна нога здесь, другая там): nüt jouvu rutompa, ~ (квл) теперь соберись быстрее. ~; **d'algu sie, toine tlä**, d'ielo pidäv azuo terväh (эсс) ~, дело надо сделать быстро: kävü teriämbäh, **d'alga sigä, toine tägä** (ккр) сходи поскорее. ~; ♦ jalgu soittau бойкий (=нога играет, музицирует): häi kävüi joga vuottu Valamoih, kun'i **jalgu soitti** (KKS, смз) он ходил каждый год на Валаам, пока был ~: tälä starikal vie **d'alga soittav** (ккр) этот старик еще ~;

**jalalla, jallalla** ♦ boikkoi on jallalla (пдн) проворный (=бойкий на ногу); ♦ jalalla kerie бойкий, легок на ногу: tanššit, n'i ~ olet (квл) танцуешь, так ~ ты; ♦ olla jalalla ходить, быть на ногах (=быть на ноге): päiväset pitäü ~, oiken juošša (квл) целыми днями надо ~, бегом бегать: ♦ omalla jalalla kävelöü на ногах: ♦ jallalla šuadu lapši внебрачный ребенок (=ногой добытый ребенок): on hän'el'l'ä ~, mieš't'ä ei ole, a ukotta ei elä (пдн) есть у нее ~, мужа нет, а без мужчины не живет; ♦ poikkoi on jalalla проворный он (=бойкий на ногу): ~, kerkieü joka

paikkah (квл) ~, всюду успеет; ♦ päivä on jalalla солнце взошло;

**jalalta** ♦ jalalta šuatu lapši, katajikon alta löüvettü (квл) внебрачный ребенок (=из-под ноги добытый ребенок, под можжевельником найденный): ♦ poikkoi jalalta (квл) проворный (=бойкий на ногу);

**jalan** ♦ jalan alta šai родила вне брака [она] (=из-под ноги достала): lapšen šai miehettä, ~ (зшк) ребенка родила без мужа, ~; ♦ istuo jalka jalan piällä бездельничать; ♦ olla jalan piällä быть на ногах (=находиться на ноге): päivän pouššta päivän laškuh pit'i ~, n'iin ol'i tütöä (квл) от восхода солнца до захода надо было ~, так много было работы; ♦ heponi ko jalan piällä šeisou чего беспокоишься?;

**jalašša** ♦ houšut honkaset jalašša, pukšut puiset peršiešša умер; ♦ jalašša piöüü трудится (=на ноге вертится): ei magua, vai ~ (пдн) не спит, только ~;

**jalat** ♦ jalat jüvetäh становится тяжело (=ноги тяжелеют): imehniini vanheni, n'iin **jalat ki jüvettih** (юшк) человек состарился, так **стало тяжело**: ♦ jalat kevettiäh стало легче (=ноги стали легче): ~, kun pereh on nüt pikkarain'i (кт) ~, так как семья теперь маленькая; ♦ jalat on kuluttu устал, остался без ног (=ноги износились): aikah en ole i mitä šuanun, vaikka ~ käüntüä (кт) ничего не добился, хоть ~; ♦ löütüü jalat пустится бегом (=найдет ноги): kun kontien näki mečäššä, küllä **jalat löütü** (квл) когда медведя увидел в лесу [он], уж **пустился бегом**: ♦ jalat muaha ei koše ноги земли не касаются: kiireheššä viuhkua, **jalat muah ei koše** (квл) в спешке носится, ~;

**jalkah, jalgah, d'algah** ♦ ei jalgah halguo sivota неволить не будут (=к ноге полено не привяжут): ~, min voinnet, se roa (KKS, 1:476, смз) ~, сколько сможешь, столько сделай; ♦ kontie jalkah katkuau беспорядок, черт ногу сломит: ♦ kumartua jalkah низко кланяться, раскланиваться (=кланяться в ногу): **kumarti jalkah moršien vanhukšilla**, jotta min'n'ua paremmin šuvattais (кт) **раскланивалась** невеста родителям, чтобы невестку больше (=лучше) любил; **kumardah** muamah **d'algah** kuomale i toizele (LS:27, лд) **раскланивалась** ее мать куме и другой; küzü emal proškend'ua, **kumarda d'algah** (ккр) проси у матери прощения. **низко кланяйся**;

**jalkana** ♦ piä kolmantena jalkana быстро, сломя голову;

**jalkaš** ♦ jalkas t'ietäü устанешь (=твоя нога знает): ~, kun viisikümmentä virstua ühtenä päivänä šelkoista polet (квл) ~, когда пятьдесят верст в один день по дремучему лесу прошагаешь;

**jalkoih, jalgoih, d'algoih, jaugoih** ♦ jättüä jalkoih оставить в беспорядке, не на месте (=оставить в ногах): **on jalkoih jätettü** veššat, ei ole rog'atkašša (квл) **оставлены** в беспорядке вещи, нет порядка: kabrasta reppu kesküllättiü, mikse bo **jaugoh jätiit?** (ктз) убери рюкзак с середины пола, зачем **оставил** [ты] его **не на месте**; ♦ kumartua jalkoih низко кланяться (=кланяться в ноги): vielä käžettiäh moržiemella i ~ (юшк) еще заставляли молодую жену ~; lähtijes vierahale rannale häi **jalgoih kumardih**

vahnembile da prostiiheze kogo rovun kele (кгж) отправляясь на чужую сторону, она **низко кланялась** родителям и прощалась со всей родней: ♦ langeta jalgoih упасть в ноги: häi tuatalleh **jalgoih langei**, pakičči proš'ken'p'ua (кгж) она отцу **упала в ноги**, просила прощения: ♦ elä jia jalgoih tallottavakse не позволяй обижать себя (=не допускай, чтобы ногами топтали): -, ole vostroi (чбн) -, будь бойкой; ♦ ku tinua valettu jalgoih ноги тяжелые, словно свинцом налиты;

**jalkoja, jalgoi. d'algoi, jaugoi** ♦ ei jalgoi jaksa готов идти (=ног не разует): vie varuksis on, ~ (KKS, смз) все еще наготове, -: ♦ ei kehtua jalkoja poššella лишнего шагу не сделает (=не хочет ног поднимать): laiska on, ~ (кль) ленивый он, -: sinne sah laskeniit ga et kehtua n'i jaugoi **nostella** (ктз) до того обленился [ты], уж **лишнего шагу не сделаешь**;

**jalkua, jalgoa** ♦ [lapsi] jalgoa ottau (KKS, 1:477, ргз) [ребенок] начинает ходить (=ногу берет);

**jallal** ♦ eččie jallal пойти **взыскивать** (=искать ногами): käzil annat, **jallal ečit** (ккс) сам отдашь (=руками отдашь), [сам] **пойдешь взыскивать**; ♦ jallal jügeni стало тяжело (=нога отяжелела): nügöi minä äijäl **d'allal d'ügen'in**, ennen voim mentii min kävel'l'ä (вдл) теперь мне **становится тяжело**, раньше могла хоть сколько ходить; ♦ jallal on kebjei легкой на ногу: **d'allal on kebjei**, vie nügöi Sorbolassah matkaa, vai d'urku viikaa (вдл) **легкая на ногу** [она], еще и теперь до Сорболы идет быстро (=только юбка разлетается): häi ainos ol'i **d'algal kebie**, kunna käskettih, sinnä d'uoksi (ккр) она всегда была **легкая на ногу**, куда посылали, туда бежала; ♦ jallal on kirmei прыткий (=на ногу бойкий): muite hot' on pattii ga ~ (вдз) так хоть и ленивый, а -: ♦ olla jallal ходить, быть на ногах (=быть на ноге): kaiken räivän olen **jallal**, guaduo on äijü (ктз) весь день **на ногах**, работы много; ♦ olla omal jallal быть на ногах: ♦ räivü<sup>2</sup> on jallal уже день; ♦ ühtel jallal kalman pardahal одной ногой в могиле;

**jallale** ♦ juegi jallale (СКЯ, ктз) тяжело ходит (=тяжелый на ногу): ♦ euluh kunne jallale polgia полным-полно (=некуда было ногой ступить): maguajua meil toiči ol'i sissäh, ga ~ (кгж) **ночлежников у нас иногда столько было, аж -;**

**jallan, d'allan, d'algan** ♦ jallan ala om moadu нищий (=под ногой [вся] земля): ~ vai burlakal, muudu n'i midä (KKS, 1:32, смз) совсем ~ парень, ничего нет; ♦ kävelöü jalgu jallan piäl еле шевелится; ♦ kondii jallan katkuau беспорядок, черт ногу сломит; ♦ olla jallan piäl быть на ногах: häi rodih parembi, d'o on **jallan pääl** (вдл) ей стало лучше, уже **на ногах**: ♦ jallan piäl piäzija работник (=на ноги поднимающийся): minun lapsis vähä vie on **jallan piele piezije**, kai on vie pienet (мгр) из моих детей - еще какие **работники**, все еще маленькие; ♦ jallan piäl'l'ä piäžöü [lapsi] (пдн) начнет ходить (=на ногу встанет [ребенок]); ♦ nuolla jallan pohjat покоряться (=лизать ступни ног): muga kuundelen ukkuo, ga kai **jallan pohjat nuolen** (ккс) так слушаюсь мужа, что полностью **покоряюсь**; vie häi tulou prošken'n'alla, vie **d'algam**

**pohd'ad nuolou** (ккр) еще он придет просить прощения, еще **покорится**: ♦ jallan pohjad nuolla, hattarivied juvva повиноваться беспрекословно (=ступни ног лизать, воду от стирки портянок пить): hoi ukkorukku, peästä vai minuudan'i, minä sinul **jallan pohjad nuolen, hattarivied juon**, vain sin älä lüö (KKS, смз) ой, муженек, отпусти меня, я тебе **беспрекословно повинуюсь**, только ты не бей; ♦ jallan pohjii kupettau плясать хочется (=ступни ног чешутся): soitas, kuldoi, balalaikal, ~ (СКЯ, ктз) играй, милый, на балалайке, -: ♦ cud vai ei jallan pohjii nuolluh лелеяла (=только что ступни ног не лизала): üksi poigu hänel ol'i, sidä muga suvaičči, ga ~ (ктз) один сын у нее был, сго очень любила да -: ♦ suaha jallan sija уместиться, обустроиться (=добыть место для ноги): kettan gu **jallan sijan suat**, ga silloi i perzien tilan suat (KKS:107, слм) если уместись, так тогда и приживешься (=место для зада получишь); poigu nai da stroji oman koin, **sai jallan sijan** (ктз) сын женился да построил свой дом, **обустроился**: ♦ jallan tila ~ tilat azettua обосноваться (=место для ноги = места для ног сделать): **jallan tilad** vai mučoi azettanoo, ga vie suurenoo (KKS, срв) лишь **обоснуется** молодая жена, так еще больше заважничает; rohkei rist'ikanzu **jallan tilan azettau** (влз) смелый человек **обоснуется**: elaiга roitteh hüvä, konza algus suav **d'algan tila azettua** (ккр) жизнь станет хорошей, когда с самого начала удается **обосноваться**: ♦ suaha jallan tila ~ tilat обосноваться (=добыть место для ноги): **jallant'ilat** ku **sai**, ga nügöi malttaa paista (KKS, слм) **обосновался** [он], так теперь умеет говорить;

**jallannu** ♦ riä kolmandennu jalgannu быстро, сломя голову;

**jallas, d'allas, d'algas** ♦ ei olluh halguo jallaz никто не заставлял; ♦ olla jallas ходить, быть на ногах (=быть на ноге): ajjoi on ga, üksi kai **jallas on** (плл) рано, а все равно **на ногах**: žiivatan kera aivoim d'algas olda pidäv (ккр) со скотиной всегда надо -: ♦ kotta jallas, toin'e käjes спешка; ♦ räivü on jallas солнце взошло;

**jallat, d'allat, d'algat** ♦ eččie d'algat бежать (=изыскать ноги): kondien vastah tulduw ei pidä kuol'iekse männä, a pidäv ~ (ккр) когда медведь навстречу попадет, не надо обмирать, а надо -: ♦ ei häi jallat olla kaz'onnoit ноги не казенные: ištoi, ~ (СКЯ, ктз), садись, -: ♦ jallad ei loška медлительный (=ноги не стучат): kävelöü gu täi, ~ (олн) ходит медленно (=как вошь), -: ♦ jallat jüvetäh становится тяжело: väzüimmö, **jallat jüvetih** (СКЯ, ктз) устали мы, стало **тяжело**: vuodet sägäh l'izetäh, dai **d'algat d'ugetah** (ккр) состаришься (=годы на загривке прибавятся), и -: ♦ jallad on jätied vellal (KKS, смз) долги трудно возвращать (=ноги толстые у долга): ♦ jallat katettih ноги подкосились (=ноги переломились): miulda **jallat katettii**, ku briha rinnalda otettii (пдн) у меня -, когда парня у меня увели: muga põllästüi, kai **jallat katettih** (плл) так испугалась [она], что -: mägeh postes **d'allat katettih** (ккр) когда шла в гору, -: ♦ jallat kebjettih стало легче (=ноги стали легче): hüväh elaiğah peestüv **jallat kebjettih** (кук) как хорошая жизнь настала,

~; ♦ jallat kivettih устал (=ноги окаменели): hoz okolejje, ed matkoa nügöi, ~ (KKS, смз) хоть умирай, не пойдешь теперь. ~; ♦ kolmeš sijah jallat koski быстро, со всех ног: ♦ jallat korpai ноги схватила 1) ушел, удалился: vai kiireh rod'ii, ga ~ (мгр) как зашепшил, так быстро ~; 2) поскользнулся: ~ i loimahiin jial'l'ä (ПСКЯ:142, твр) я ~ и грохнулся на льду; ♦ jallat ollah kuin hukalla kerošša ноги застыли (=ноги, как у волка в горле): jallat kül'met't'ih, ~ (ПСКЯ:95, твр) ноги замерзли, ~; ♦ jallat löüdüü пустишься бегом (=ноги найдутся): kiirehen näit dai jallat löüdüü (ктз) при спешке и ты **пустишься бегом**; ku kuul'ima iänen, ka meil d'algad lövvüttih (ккр) как услышали мы голос, так **пустились бегом**: ♦ d'allat maah ei koskiettu ноги земли не касались: tuga pagoo giicin, kai d'allat maah ei koskettu (вдл) [я] так удирала, что **ноги земли не касались**: tuodih viest'i, što poiga armeis tul'i, ka d'uoksin d'algat muah ei koskettu (ккр) пришла весть, что сын из армии вернулся, так побежала [я], **ноги земли не касались**: ♦ d'algad muah ei tävdüdüä ребенок еще (=ноги до земли не достают): kuwrie pidäv, a ~ (ккр) курить надо, а ~; ♦ jallad muaz ходишь пешком (=ноги на земле): valmehel hevol selläz, ~ (KKS, смз) без своей лошади (=на чужой 'готовой' лошади верхом) ~; d'algad muas. vačša leibäs (ккр) **ходить пешком**, хлеб имеешь (=живот с хлебом); ♦ d'allat maaz ei kuuluttu ног под собой не чуял (=ноги на земле не чувствовались): tuga ketin kod'ih, n'i ~ (вдл) так быстро бежал [я] домой, что ~; ♦ nosta jallat mustal parrel отдохни (=ноги подними на черное бревно): on poigua, ga ~ (KS:395, срв) есть сыновья, так ~; ♦ oijendua jallat вытянуть/протянуть ноги 1) умереть: pengomas vilus voit ~ (ктж) на таком холоде можно ~; el'in hüvin, nügü void i d'allad oigeta (ккр) жила [я] хорошо, теперь можно и ~; 2) отдохнуть: enne päi pidäü kai d'ielot spruavie, äski sid jallad oijendua (ктз) сначала надо все дела справиться, лишь потом ~; 3) опьянеть: kuin kruuškazen [olutta] join, n'iin i jallat ojenniin (KKS, 1:484, твр) как кружечку [пива] выпил я, так и **опьянел**; ♦ ištuo d'algat perzegen al (ккр) бездельничать (=сидеть, ноги под задом); ♦ rotkai jallat (ПСКЯ:72, твр) отбило ноги (=выпинал ноги); ♦ vellal on jallat puuhižet = velalla on jalat puiset долги трудно возвращать; ♦ odva d'algat saimma еле ноги унесли (=едва ноги достали): puutui hüvä nähtä häüräkkä, ka ~ (ккр) оказались мы в переделке (=довелось увидеть хороший жар), так ~; ♦ jallad zvon'iu устаю, валюсь с ног (=ноги звенят): meurgo pietäh lapsartel'i, ~ juoksendoa (KKS, 3:304, смз) расшумелись дети, аж ~ я от беготни;

**jalloil, d'alloil** ♦ andua jalloil pas's'ibot смочь уйти пешком (=дать ногам спасибо): **annan d'alloil pas's'ibot, miite sih pää mennüs** (вдл) **смог я уйти пешком**, а то пропал бы (=голова бы сгнула); ♦ jalloil on ruattu сделано плохо (=ногами сработано): tämä on jalloil ruattu, ei ole käzil (KKS, 1:476, срв) это ~, нехорошо (=не руками сделано); ♦ velgu järilleh tulou savizil jalloil долг вернут нескоро;

**jalloile** ♦ jalloile piästä встать на ноги: tämä pillu minuu

kaikkin'eh kampih pan'i, en t'ijä kui jalloile piästä (ктж) эта беда меня совсем с ног свалила (=подножку поставила): не знаю, как ~;

**jalloilla** ♦ nowšša jalloilla (ПСКЯ:72, твр) стать самостоятельным. выбиться из нужды (=встать на ноги): **jalloillah, jaloilleh, jalloilleh, d'algoilleh, d'alloillah** ♦ **jalloillah on на ногах**: terveh on, ~ (пдн) здоровый он, ~; huondeksel päivännowzun kele jo olet jalloil'l'eh (М. ОКР:143, твр) утром с восходом солнца уже **на ногах**; vie on vähäzen elo veriz, viel on jalloilleh (ккс) еще понемногу движается (=жизнь в крови имеется), еще **на ногах**; vahnale ku d'umala abuttaiž olda d'algoilleh kuolendah saite (ккр) старому бы Бог помог **быть здоровым** до смерти: ♦ piästä jalloillah/jalloillehd'algoilleh подняться на свои ноги 1) стать на ноги: ol'in ulen paha, kaiken talven alad'i viruin postel'is, vuotin kevättä, štobi piästä d'algoilleh (ккр) была я очень плоха, всю зиму лежнем пролежала в постели, ждала весну, чтобы ~; lapsi jo jalloillah piäzi (СКЯ, ктз) ребенок уже **стал на ноги**; lapsset kazvetiit toine toizele jälles, ruvettih avvuttamah, vot i piäziimmö jalloilleh elokses (ктж) дети выросли друг за другом, начали помогать, вот и **стали на ноги** в жизни; rožuaras kodvan emmo voinu piästä d'algoilleh (ккр) после пожара долго мы не **могли стать на ноги**; ♦ saaha ~ saataa jalloilleh поставить на ноги: mondu tuskastu ol'i teijän kazvattajes, kun'i jaloilleh saatimmo (ккс) много печали было, когда вы росли, пока не **поставили на ноги** [мы] вас; pidäs saaha lapsset jalloilleh, kun'i en vanhane (ккс) надо бы **поставить на ноги** детей, пока [я] не состарилась;

**jallois** ♦ olla jallois (ктз) лежать (=быть в ногах); **jalloista** ♦ kaikista jalloista со всех ног;

**jaloilla** ♦ jaloilla passipon annan/šanon пойду пешком (=ногам спасибо скажу): piäsin taipaleh, n'i jaloillan'i passipon annan (ккс) смогла отправиться в путь [я], ~; ♦ piäšša jaloilla подняться на ноги: läsin, n'iin piäsin jaloilla, paren'in vähäzen (зшк) болела [я], да **поднялась на ноги**;

**jaloillah** ♦ olla jaloillah = быть на ногах: jo on huomenekšešta jaloillah (ккс) он уже с утра **на ногах**: ♦ piäšša jaloillah подняться на свои ноги, стать на ноги, поправиться: piäšöü jaloillah, paren'i vähäzen (ккс) он станет на ноги, поправился немного;

**jaloilta** ♦ lanketa jaloilta валиться с ног: n'iin ol'i vaipun, ihan jaloiltah lankesi (ккс) так [она] устала, с ног **валилась**;

**jaloin** ♦ jumalah jaloin männä богоухульствовать; ♦ jaloin on ruattu сделано плохо, кое-как (=ногами сработано): kiukua on jaloin ruattu, ei rijä lämmitä (ккс) печь **сделана кое-как**, не держит тепла.

**jaloissa** ♦ olla jaloissa (ккс) мешать, быть в ногах.

**Jalkan'i, jalgan'e** ножка ♦ jalgan'e tačkau проворный (=ножка стучит): kun'i ~, šin'i šuuhut mačkau (KKS, твр) пока ты **проворный**, до тех пор сытый;

**jalkasešša** ♦ olla jalkasešša = быть на ногах: jalkasešša on jo, kävelöü, pouššun on (зшк) **на ногах** уже, ходит, встала

[она]: jo paren'i, jo on jalkasešša (кль) уже поправился он. уже на ногах.

**Janottua** хотеть пить

**janottau** ♦ vanha šuola janottau старая любовь не забывается; ♦ janottau, jotta kieli ei šuuh šovi жажда одолевает.

**Jatko** удлинение

**jatkona** ♦ [kävellä] hännän jatkona сопровождать. ходить по пятам.

**Jatkuo** удлиняться. продолжаться

**jatkuu** ♦ händü jatkuu дел прибавляется.

**Jauho, d'auh** мука ♦ d'auh[havadol om piäd vaste g'iehkittu (Lт. III:382) глупый (=мешком с мукой по голове избитый); ♦ ei jauhokomšu nenän eis pöläjä (KKS, слм) бедняк (=короб с мукой перед носом не пылит).

**Jekoi, D'ekoi** Екой (имя собственное)

**jekoin** ♦ jekoin akku дрянная баба (=жена Екой): ~! aivin on koirattamaz, aivin huigoamaz (KKS, 2:277, смз) ~! всегда собачится. всегда срамит; ♦ d'ekoinlammias негрубое ругательство (=овца Екой): o ~, käin leikkain (KKS, вл) oo ~, руку порезал [я].

**Jemi** Емь (топоним)

**jemin** ♦ älgeä mengeä jeminlkemin dorogal не распутничайте (=не ходите на емскую-кемскую дорогу); tytöd nagrakkoa, šuutikkkoa, olgoa vai mieron juamal, ~ (KKS, смз) девушки смейтесь. шутите. только ведите себя хорошо (=будьте на мирской дороге). ~.

**Jengu** см. D'enga.

**Jerušalmi** Ерусалми (топоним)

**jerušalmen** ♦ kun jerušalmen šuutari бездомный (=как спожник из Ерусалми): kävelöü talošta taloh, ~ (кль) ходит из дома в дом, ~.

**Ješoi** Ешой (имя собственное)

**ješoin** ♦ ješoin prokurorat сплетники (=сшюевы прокуроры): toko kurrutah: ~, joga sijan suwd'itah (СКЯ, ктз) ну и кричат: ~, все осудят.

**Jiä, d'ia, jeä** лед ♦ ole irti kun jiä kiveštä отстань (=отстань, как лед от камня): ~, elä koše (кль) ~, не трогай; ♦ tulet kui jeälkondie входись. вваливайсья (=приходишь, как белый медведь?); vasta pert'in pezin, tulet tänne **kui jeälkondie** pessül pert'il puhtahal (KKS, срв) только что избу вымыла [я]. ~ сюда в чистую избу; ♦ l'ii kui d'ia изменилось настроение (=тронулся лед): suutuksis ol'i häi aiga kodvan, a nügöi nägüü ~, jo minun ke vastavuhes tervehüön azuu (ктж) сердился он долго, а теперь. кажется, ~, уже со мной при встрече здороваешься: ♦ [ihmin'i] tottuh hot jiätlurpua peršieššä ritämäh (кль) [человек] ко всему привыкает (=привыкает хоть сосульку в зад у держать);

**jiätä, jeedü** ♦ taivel n'i jeedü ei anna жадный (=зимой даже льда не даст): ~ skiidari, moine skuurpu on (плс) ~, скупердяй. такой скупой он.

**Jiähä, d'äähä** остаться. оставаться: отстать. отставать ♦ jiähä hengih уцелеть. остаться в живых: ♦ jiähä piähä запомниться. остаться в памяти: ♦ jiähä tuhkile общицать:

**jiä, d'ää** ♦ d'ää bokkah не вмешивайся: ♦ ei ilman

paččahaks jiä похоронят: ♦ ei javolta jiä своего добьется: **jiännüh** ♦ ei jiännüh tavan javos упрямый. с характером: **jäi** ♦ piä jäi elon уцелел. остался в живых: ♦ üksi huame ~ huave jäi осталась одна тень.

**Jiävie, d'iavie, d'äävie** явить. проявить

**jiävi, d'äävi** ♦ äänen d'äävi он промолвил слово: ♦ d'äävi očču покажись.

**Joka, joga, d'oga, jogo** каждый ♦ joga ahava ahavoiččou, joka tuul'i tuimerruttau (кль) приходится трудно (=каждый весенний [сухой холодный] ветер обсушит, каждый ветер в упор дует): ♦ joga ahav ahavoiččov, joga tuul'i kohti tuulov приходится трудно (=каждый весенний ветер сушит. каждый ветер в упор дует): ~. bolezn'it da rahukset ei oboid'ita (мгз) ~, болезни и невзгоды не обходят: ♦ d'oga aida hambastaw все судят (=каждая ограда обговорит): ukotoinda akkua ~ (ккр) незамужнюю женщину ~; ♦ ongittau joga d'ielon добьется своего (=выудит каждое дело): niiver mužikku omal ottau, ~ (KKS, 3:495, смз) пронырливый мужик по-своему сделает (=своим словом возьмет). ~; ♦ olla joga d'ielos kohti работать честно (=соответствовать каждому делу): pidäü ~, ei vigelöitiä (вдл) надо ~, не хитрить: ♦ d'oga haabu hammastaa все обижает (=каждая осина кусает): ~, ei häi kelle ole žäl'öijä (вдл) ~, некому пожалеть; ♦ joga härän čappajaisih kerkicü успеет всюду (=на каждые поминки по зарезанному быку успевает): tuo han on eri poikkoi. ~ (кль) уж он бойкий. ~; ♦ joga jumalan päiviä ежедневно (=в каждый божий день): ~ kävüin kalmoil (СКЯ, ктз) ~ ходила я на кладбище: ♦ joga kohtan iččeheze ottau впечатлительная (=все в себя берет): tälle tütöle ei sua n'imidä sanua. ~ (мгз) этой девушке ничего нельзя сказать. ~; ♦ joga kohtas keskel olet вмешиваешься во все (=езде ты в середине): ~, voizit hot' ühten kerrian jeehä (плл) ~, могла бы ты хоть один раз остаться в стороне: ♦ d'oga kohtas tarttuv постоянно придирается (=за все цепляется): ei unohta n'i ühten huondeksen n'eveskad ottai hagah. ~ (плд) не забудет ни в одно утро невестку кольнуть (=взять на крючок). ~; ♦ joga koiru t'iedäü каждая собака знает: ei minuu sie n'i ken koske, ku ~ (ктж) меня там никто не тронет, потому что ~; ♦ särižöü joga kopeikan piäl трясется над каждой копейкой: moine se in'ehmiine on. ~, omua iččiä vuordau (ктж) такая она женщина. ~ сама себя обижает; ♦ joga krüüčkah **viüdetäh** всегда осуждают (=на каждый крючок вешают): kaikin ollah sanomas da vihuamas. ~ (ктз) все указывают да обижает. ~; ♦ vältäü joga räččin невыскательный (=годится любая исподняя рубашка): se mies juoksendelou akkoi müö, ei razberi n'imidä, ~ (ктж) тот мужчина погуливает (=бегает по бабам). не выбирает. ~; ♦ joga šammakko šanou известно все. не утаишь (=каждая лягушка скажет): ~, mitä küläššä tarahtuu (кль) ~, что в деревне случается; ♦ joga šana ühteh tulou (сфп) живут согласно (=каждое слово в одно идет): ♦ joga sanah tarttuo цепляться к каждому слову: vai suvaičet riijellä, gu joga sanah tartut (тлз) вот уж любишь ругаться. раз **цепляешься к каждому слову**; minun piäle on suuttunu. **d'oga sanah tarttuw** (ккр) он на меня

сердитый, цепляется к каждому слову; ♦ joga sanan iččeh otau (вдл) впечатлительный (=каждое слово на себя берет); ♦ joga salas on kiin'i к каждому слову цепляется (=к каждому слову прикреплен): ~ ainos riidua eččiü (ктж) -, всегда скандала ищет; ♦ d'oga sanaz on mat'i'i постоянно сквернословит (=на каждом слове - мат): ~, pidäzin vähäzel mielü pääs (вдл) ~, имел бы я немного ума в голове; ♦ joga sanaine menöo parahite каждое слово - к месту (=каждое слово подходит лучшим образом): pagižoo n'äppeäü, ga ~ (KKS, смз) говорит остроумно, так ~; ♦ liččuatos joga sijah вмешиваешься во все (=втискиваешься во всякое место): liijan tuikun suat, ku ~ (СКЯ, ктз) чаще 'лишние' тычки получаешь, как ~; ♦ joga sijah omua nepiä süvit (ктж) во все вмешиваешься (=в каждое место свой нос суешь); ♦ joga sijas olla keskel во все вмешаться (=в каждом месте быть в середине): midä tungetos, eihäi sinuu küzütü, joga sijas olet kesku (ктз) чего лезешь, тебя не просили, во все вмешаешься; vai on boičča, ku d'oga sijas keskel olda ehtiv (ккр) ну и драчун 'боец' ты, ~ успеваешь; ♦ joga siaz on matti (KKS, смз) постоянно сквернословит (=в каждом месте ~ мат): ♦ d'oga silmän išku el'endia понимать без слов (=понять каждый взгляд): igän ühtez eläd, ka rubied d'oga silmän iškun ellendämäh toine toizes (ккр) весь век вместе проживешь, так поймешь без слов друг друга; ♦ joga šlantti voit sormel ozuttua всякий может позорить (=всякий проходимец может пальцем показать): sissäh eliit, nügöi ~ sinuu, iččes rahan ruamuzlan periä (ктж) до того ты дожил, теперь ~ тебя, из-за твоих дурных дел; ♦ joga toine каждый (=каждый второй): ~ abeija kaččow (СКЯ, ктз) ~ норовит 'смотрит' обидеть; ♦ ~ tiedäü (ктж) ~ знает; ♦ joga tuul'i kohti tuloo, joga ahavu ahavoittšoo приходится трудно (=каждый ветер в упор дует, каждый весенний холодный ветер сушит): armottomah - (KKS, 1:3, имп) сироте ~; ♦ joka tuul'i tuulou приходится трудно (=каждый ветер обдувает): jäi isännättä nuorena, ~ (зшк) осталась она без хозяина молодой. ~; ♦ joka varpa vargautta, joka vičča vihuau (квл) все обижают (=каждая ветка пугает, каждая вица обижает): ei ole šuojua, kaikki ollah vierahat, n'iin ~ (зшк) нет защитников, все чужие, так ~; vierahal mual eläjes d'oga varbu varevuttaw, d'oga vičča vihuaw (ккр) на чужой стороне (живя) ~; ♦ joga viččaine vihuau все обижают (=каждая вила обижает): vierahal rannal ~ (мгз) на чужой стороне (=берегу) ~; ♦ joka viččan'i vihuamašša, joka šauvvan'i šanomašša все обижают (=каждая вица обижает, каждая палка указывает): lapši kun jäi orvokše, n'in ol'i ~ (квл) когда ребенок оставался сиротой, его все обижали; ♦ d'oga viččane vinguttaa d'oga varbane vanguttaa все обижают: задевают (=каждая вичка заставляет визжать, каждая веточка - стонать): ~ vierahal moal eläjes (KKS, тлз) ~ на чужой стороне.

### Jokahin'i всякий

jokahisen ♦ läht'ie jokahisen matkah соглашаться со всеми (=пойти в путь со всяким): pitäü olla iččellä isäntänä,

jotta ei ~ (квл) надо иметь свое мнение (=быть себе хозяином), чтобы не ~.

### Joki, jogi, d'ogi река

jogiloja, d'ogiloja ♦ pagajau d'ärvilöjä da d'ogiloja говорит чепуху.

### Jordana иордань (прорубь в водоеме для купания в день Крещения)

jordanas ♦ märgü, gu jordanas nostettu (СКЯ, ктз) сухой нитки не осталось (=мокрый, как из иордани поднятый).

### Joutava, d'oudavu, jowdaw, joudavu праздный, досужий, без дела; ♦ joutava rappi vašat ki rist'üü (квл) от безделья на все способен (=праздный поп и телят окрестит); joutavan, joudavan ♦ joutuo ~ olla joutavan jälillä бездельничать (=очутиться ~ быть на праздных следах): kun nuorena joutuu joutavan jälillä, n'iin šilläh še ikä mänöü (KKS, кнт) если смолоду бездельничает, так таким образом жизнь и проходит; d'oudavan d'äl'pil ollah, ei kehtata gaadaa (вдл) бездельничают они, ленятся работать; hüvä on d'oudavan d'älgil olda, kai povostit i'iedustad (ккр) хорошо бездельничать, все новости узнаешь;

joudavile ♦ joudavile avvuttau бездельничает (=праздным помогает): күзүт, midä ruadau, ga ~ (ктж) спросишь, что делает, а ничего. ~;

joutavilla ♦ kävellä ~ olla joutavilla jälkilöillä (квл) бездельничать (=гулять ~ находиться на праздных следах).

### Jowhi конский волос

jowhta ♦ jowhta šärgie экономить что-л. (=раскалывать конский волос): d'engazet projittih, i ostantan äijän rubiew jowhta šärgömäh (ИСКЯ:75, твр) денежки кончились, и остальное время он будет экономить.

### Jugei см. Jükie.

Jumala, jumal, d'umal, d'umav, n'umal Бог ♦ jumala antau = jumal andau Бог даст: juojalla jumala antau (вкн) пьянице ~; konzu jumal andau, sit i höblöi kandau (ктж) когда ~, так и дурак может (=пронесет); d'umav andau, ka mies kandau (LS:107) ~, и человек сможет 'вынесет'; ♦ jumal jallat andoi побежали изо всех сил (=Бог ноги дал): grivas olles vastaimmo kondien, ga sit meile -, vai kaššalit räijettih da kottu vingui (ктж) когда мы ходили за грибами, встретили медведя, так ~, только кошеля тряслись из стороны в сторону, ноги звенели (=обувка повизгивала); ♦ ei ole antan jumala šiirijä не с чего заноситься (=не дал Бог крыльев): ~ šiula, n'iin pitäü tuuašša istuo (ктс) ~ тебе, надо быть проще (=на земле сидеть); ♦ jumala kiäštäh heittäü Бог оставит (=Бог со своей руки бросит): kun ~, n'in l'ijjat olemma mualla (ктс) если ~, так лишние мы на земле; ♦ jumal kättä pian piäl pidäv Бог поможет (=Бог руку над головой держит): elä kun'i ~ (ккр) живи, пока Бог помогает; tuol inehmizel jumal kättü pien piel pidäv, kaikkie on, hüvin elää (мгз) той женщине Бог помогает, все есть, хорошо живет; ♦ jumala laihinat makšau (юшк) все возместится (=Бог долги платит): toizel midä pahuttu ruad, ga jumal laihnad maksau jälles päi (KKS, 3:5, смз) если другому дурное сделаешь, то ~ после; ♦ jumala laittau laihinoista

возместится (=Бог сделает за долги): *müö henkähämmä jumalah, n'iin jumala siula laittau pahoa laihinoista* (кст) мы помолимся Богу, так тебе дурное ~; ♦ *nähkäh jumal* видит Бог (=пусть Бог увидит): ~ *händü, midä minul tahtoi, sen jumal hänel andakkah* (KKS, смз) ~ его, чего он мне пожелал, то пусть с ним будет (=пусть Бог ему даст); ♦ *oroalan jumal andoi* Бог наказал (=немилость Бог дал): *rod'ih žiivattu töllöi*, ~, *ed midä auta* (KKS, смз) бывало, скотина сдохнет, ~, ничего не поделаешь; ♦ *jumala piästäis* (зшк) Бог бы помог (=Бог отпустил бы); *huonon aijan ahingos ku vie jumal piästäis* (KKS, имп) в трудное время если ~; ♦ *on d'umal sellän toaks lükännüh* несчастный (=Бог за спину забросил): *händ* ~, *vieruinuh d'umaloo ühtü ei* (KKS, смз) ~, не верил в Бога совсем; ♦ *jumala šäilüttäu [miät]* (кст) спасемся (=Бог сохранит [нас]); ♦ *jumala t'ietäu* Бог знает: ~ *missä hiän on* (кль) ~, где он; *jumal tiedäv, konzu tulou kod'ih* (ктж) ~, когда придет домой; *d'umala tiedäv, konza tulov oma päivä, oma šuassu* (ккр) ~, когда придет свой день, свой час; ♦ *on d'o roindusijal d'umal tukad ühteh sidonuh* суждено им быть вместе (=уже при рождении Бог волосы вместе связал): *heil* ~, [sanotah ku on parembaine da pahembaine venčäz] (KKS, смз) ~, говорят, когда [один] получишь да [другой] похуже венчаются; ♦ *midä jumal tuov* как Бог даст (=что Бог принесет): *midä jumal ajjakse tuov, sidä i elä* (KKS, смз) ~ когда, так и живи; ♦ *d'umala unohti otua* смерть не приходит (=Бог забыл взять): *ol'is d'o siid surman suupala, ka* ~ (ккр) мог бы умереть (=был бы для смерти кусок) да ~; ♦ *n'umal vallan andav* не боится Бога (=Бог волю дает): *pahan goavon goadav*, ~ (KKS, смз) дурное сделает, ~; ♦ *jumala varjele* ~ *varjelkah* оборони господи (=Бог сохрани ~ пусть охраняет): *küllä šiinä šemmoista elämüä piettih, jotta jumala varjele* (вкн) уж тут так скандалили, что ~; *jumala varjelkah kaččomašta* (вкн) ~ смотреть; ♦ *jumala varjelou, kättä pian piällä pitäu* Бог бережет (=Бог хранит, руку над головой держит): ~, *hänellä on kaikki hüvin* (кль) ~, у нее все хорошо;

**jumalah** ♦ *henkähüä jumalah* помолиться (=выдохнуть Богу): *henkähä jumalah, jotta helpottais* (зшк) **помолись**, чтобы полегчало; *konzu mi pahuos rodieheze, sit hengestätös jumalah, eigo avuta* (ктз) когда что-то плохое случается, **помолись**, не поможет ли; *gor'a tulou, ka hengähtät d'umalah* (ккр) горе будет, так **помолишься**; ♦ *päne huol'i jumalah* не тревожься, не беспокойся: **положись на Бога**; ♦ *männä jumalah jaloin* богохульствовать (=наступать на Бога ногами): *vieruičemma ko. jumalah jaloin mänemmä* (зшк) **верим ли [в Бога], богохульствуем**; **jumalakši, d'umalakse** ♦ *mušta jumalakši, pieni pirukše* не гонится;

**jumal** ♦ *jumalal päiviä on* успеется, не к спеху (=у Бога дни есть): ~, *meil' aigua, guommo vie* (мгз) ~, у нас есть время, сделаем еще;

**jumalan, d'umalan** ♦ *jumalan annettu* желанное, любимое (=Богом данное): *se on minul d'umalan anettu lapsi* (вдл) это у меня ~ дитя; ♦ *jumalan ilma* гроза (=божья погода): *poussi ilmotavahain'i myršky, ihan hirvie* ~ (Aaj, кль) поднялся сильнейший шторм, совсем ужасная ~; ♦ *kuin*

~ *gu jumalan l'ehmäin'e* спокойный (=как божья коровка): *on t'üwn'i* ~ (М. ОКР:95, твр) смиренный. ~; **on gu n'umalan lehmäine**, *sanotan hüväh vagavah rist'ikanzah nähte* (крз) ~, говорят о хорошем, спокойном человеке; ♦ *jumalan nähtävü azie* трудное дело (=видимое Богу дело): ~, *ičel ei soa sproavie* (KKS, смз) ~, самому не справиться; ♦ *ei jumalan sana piähä istuuvu* хорошего не понимает (=божье слово в голову не садится): *šillä* ~, *že on pikkusen puol'ivillan'i* (кль) он ~, немного сумасшедший; ♦ *jumalan šanah* (кль) ради Бога (=по божьему слову): *mene d'umalan sanah, hos reä kümменеh palah pakkukkah* (KKS, смз) **уходи**. ~, **будь что будет** (=пусть хоть голова на десять кусков распадется); ♦ *kun jumalan šelän takana* (кст) как у Христа за пазухой (=как у Бога за спиной); ♦ *elän jumalan väel* живу с божьей помощью (=живу божьей силой): *mie* ~, *en vierasta ota* (KKS, 1:523, срв) я ~, чужого не возьму; ♦ *loppu jumalašša* конец неизвестен;

**jumalašta** ♦ *pitüä jumalašta* верить в Бога (=держаться за Бога): *emmä ole pitän jumalašta* (вкн) не верили мы в Бога;

**jumalatta** ♦ *jumalatta ei n'i ühta üötä* о Боге надо помнить всегда (=без Бога ни одной ночи): *üö tuatotta, üö tuamotta*, ~ (кль) можно не всегда всюминать родителей (=ночь без отца, ночь без матери), но ~;

**jumalua** ♦ *pitüä jumalua mieleššä* (зшк) верить в Бога (=держаться Бога в душе): *ennen vanhah rahvaš jumalua mieleššä pijettih. jumalatta ei ni mitä tütöta alettu* в старину люди **верили в Бога**, без обращения к Богу никакого дела не начинали.

**Jumalain'i, jumalaine, d'umalaine** боженька ♦ *elkäh jumalain'i antakkah* (вкн) не дай, боже (=пусть боженька не даст); ♦ *älä lepi d'umalaine* не приведи Бог (=не приведи боженька): ~ *lapsien piele mendä michele* (ккр) ~ выйди замуж за мужчину с детьми (=на детей пойти замуж).

**Juohtuo** появляться, возникать ♦ *juohtuo mieleh* вспоминаться, приходить на память.

**Juoja** пьющий ♦ *heittäi viinan juojan suksil* стал пьяницей

**Juokšennella** бегать ♦ *juokšennella hännäššä* преследовать, гнаться по пятам.

**Juoksija** бегущий ♦ *rannan juoksija = vuaran juoksija* бездельник.

**Juoksu** бег ♦ *mennä juoksu jalgah* ~ *jalgua* бегом бегать (=идти бегущей ногой): *huondekses ildassah pidee ainos juoksuljalgah mennä, a tolkuu n'imidä* (кль) с утра до вечера приходится ~, а толку никакого: **juoksuljalgua mene** **laukkah**, *a gu salbavuu, jämmö leivättäh* (ктз) **бегом беги** в магазин, то закроется, останемся без хлеба; ♦ *juoksulpagina* (KKS, срв) сплетня (=бегущий разговор); **juokšun** ♦ *on juokšun piällä* в беготне (=находится на бегу): *aina* ~, *küläh käüt, omie töitä ei t'ijä* (кль) всегда ~, по деревне ходит, своих дел не знает.

**Juonta, d'uondu** пить ♦ *juontalpešä* семья пьяниц, место, где постоянно выпивают (=гнездо пьющих): *küllä šielä juuvah, on aika* ~ (кль) уж там пьют, это действительно ~; **d'uondulpezäz** *on lähtennüh, ei piä eččiä väärää, kudai*

opasti d'uomah (вдл) из **семьи пьяницы** вышел, не надо искать виноватого, кто научил пить.

**Juoppo** пьяница ♦ juoppolrat t'i горький пьяница (=пьющая воронка): küllä hänen ukko on ~, äijän viinua juou (юшк) муж ее ~, много водки пьет; tuan **juoppolrat'in kere** vie kehtuat paista (KKS, слм) с этим **горьким пьяницей** еще позволяешь себе разговаривать.

**Juošša, juosta** берать, бежать ♦ d'uosta täütä kabalüä бежать со всех ног:

**juokše** ♦ hot vetch juokse хоть в воду:

**juoksou** ♦ henki juoksou дышится легко; ♦ pakina juoksou найдется, о чем поговорить; ♦ piä juoksou сообразительный, смекалистый; ♦ guado juoksou дело спорится.

**Juttu** разговор

**juttuh** ♦ tulla juttuh договориться (=прийти к разговору):

**juttuh tulemma, hot' šormella juohattanemma, kun ei malta karjalakši** (юшк) **договоримся**, даже на пальцах покажем, раз не понимает по-карельски.

**Juuri** корень ♦ juuri juurdu sel'l'itti (KKS, смз) он рассказал подробно (=от корня до корня разъяснил):

**juuret** ♦ tiediä juured dai jället знать хорошо (=знать корни да и следы): **juured dai jället sinun tiijämmö, mittüine sinä olet** (оли) **хорошо** тебя **знаем**, какой ты есть:

♦ sanuo juuret jäl'l'et рассказать подробно (=сказать о корнях, следах): häi **sanoi** kai svuad'ban **juuret jäl'l'et** (СКЯ, ктз) он **рассказал** все о свадьбе **подробно**:

**juurin** ♦ juurin jäl'l'in подробно (=с корнями-следами) ~ sanel'i kaiken (KKS, смз) ~ рассказал обо всем:

**juurineh** ♦ juurineh päivineh совсем, целиком, полностью (=со своими корнями-днями): vain kuin vejäldi vihan voimalla, n'i še läksi ~ (юшк) только когда он дернул со злостью, так оно выдернулось **целиком**; hävitti ~ hevod da d'elegät (KKS, нкр) он ликвидировал **полностью** лошадей и телеги; sügüzül pidäv linnah **d'uurineh päivineh** lähtie, ei ole halguo lämmitiä (ккр) осенью придет в город **совсем** уехать, нет дров, чтобы топить: **juurta** ♦ juurta jakšuan šelvitüä (вкн) разъяснить подробно, до тонкости (=объяснять, оголяя корень): nüt müö t'iiämmä kun hiän šelvitti assan **juurta jakšuan** (квл) теперь мы **знаем** все, потому что он **разъяснил** дело до **тонкости**.

**Juurittua** прорашивать

**juurit** ♦ juurittua da järrittiä сплетничать (=прорашивать и мельчить): hüvin nügöi **juurit** da **järrität** kai jälgi müö (KKS, смз) хорошо теперь **сплетничаешь** после дела (=по следам).

**Juurtuo, juurduo** укорениться ♦ juurduo el'ämäh прижиться:

**juurtu, juurdui** ♦ juurtu rahoih virkoih = juurdui pahah virgah ведет себя плохо.

**Juuvva, juvva** пить ♦ juuva d'engat истратить деньги на вино; ♦ juvva gor'at dai hüvät miel'et puolekkai делить горе и радость лополам; ♦ hattarat pešša ta hattaralvejet juuvva обожать; ♦ jallan pohjat nuolla, hattaralvejet juuvva повиноваться беспрекословно; ♦ kai hattaralvejet juuvva обожать;

ei **juo** ♦ ni märgiä ei juo непьющий, капли в рот не берет.

**Juuvda** иуда

**juuvdan** ♦ juuvdan kukkaro (СКЯ, ктз) скряга (=иудин кошелек).

**Jükie, jügie, juei, d'ugei** тяжелый ♦ jalgu on juei тяжело ходить; ♦ jükie piä голова тяжелая: küllä on ~, kun on kohmelošša (юшк) да уж ~ с похмелья; **d'ugei peä** on peädü kivistäv (эсс) ~, голова болит; mužikal tänäpäi on **d'ugie piä**, eglen äijä puuttui viinua (ккр) у мужика сегодня ~, вчера много выпил вина; ♦ jükie šana (квл) грубость (=тяжелое слово):

**jugiel** ♦ astuo jugiel jallal идти тяжело (=ступать тяжелой ногой): **astui jugiel jallal, kai moa lämbüi** (влз) **шел** он **тяжело**, даже земля прогибалась; ei hänes hätkeä eläjüä, **d'ugiel d'algal astuv** (ккр) не долговечный он жилец, **тяжело ступает**; ♦ andoi jugiel käil (СКЯ, ктз) поскупился (=дал тяжелой рукой):

**jugiedu** ♦ katkata jugiedu испытывать трудности (=переламывать тяжелое): kebjiel eläü, ei **jugieda katkoa** (KKS, смз) легко живет, **трудностей не испытывает**.

**Jükiešti, jugiesti** тяжело ♦ kaččuo jugiesti смотреть грозно (=смотреть тяжело): tuatto ei voi olla hüvin lapsien kere, aiven **jugiesti kaččou** (ктз) отец не может по-хорошему с детьми, всегда **смотрит грозно**.

**Jürki** Юрки (имя собственное) ♦ alko Jürki kulkie šelkäh, painua tuah (зшк) усталось появилась (=начал Юрки двигаться на спину, прижимать к земле).

**Jürkkä, jürkü** крутой ♦ jürkkä sana грубость (=крутое слово): **jürkän sanan lähtijes jätti** (СКЯ, ктз) **грубость** сказал уходя (=оставил).

**Jüvetä** тяжелеть

**jükeni, jügeni** ♦ jalka jükeni = jalgu jugeni медлительным стал:

**jüvetäh** ♦ jalat jüvetäh становится тяжело.

**Jähkittäva** толкаемый

**jähkittäväkse** ♦ heittüö jähkittäväkse позволять себя обижать (=допустить, чтобы толкали): omal mielel älä heitü jähkittäväkse (влз) по своей воле (=своим умом) **не позволяй себя обижать**; oled vai huiuma sanoitto (KKS, смз) **подняли шумиху** [они], почему [вы] так сказали. **Jäkälä** ягель ♦ harmu kun jakälätukku (вкн) убранный седиными (=седой, как куча ягеля).

**Jähäkkä, jähäkkü** шумиха ♦ jähäkkä nousou поднимут шумиху (=шумиха поднимется): vielä tästä aziesta ~, vielä šiitä paissah (юшк) еще из-за этого дела ~, еще об этом поговорят; **jähäkkü nousi**, mikse nenga sanoitto (KKS, смз) **подняли шумиху** [они], почему [вы] так сказали.

**Jäkälä** ягель ♦ harmu kun jakälätukku (вкн) убранный седиными (=седой, как куча ягеля).

**Jäleštä** потом ♦ šuat jäleštä haikotella будет поздно (=можешь потом зевать): još nüt en pic šitä käsissä, n'in ~ (квл) если сейчас с ним не справлюсь (=не удержу в руках), то ~.

**Jälgeh, d'al'geh** вслед, следом ♦ haikotella jäl'geh поздно будет; ♦ on müöhä jälgeh kaččuo поздно спохватились.

**Jälki, jälgi, jälg, jäüg** след ♦ ižän jälgi наследство; ♦ t'ietüä oma j'älki вести себя хорошо; ♦ d'algilsana последнее слово (=слово вслед): **d'algilsanaa** älä sano n'i konzu, d'oga hengeh vie pidää hädävüä (вдл) **последнего слова** не говори никогда, в каждом человеке еще можешь

нуждаться; *riidas d'iatä ~ sanomatta* (ккр) при споре не вымолви **последнего слова**; ♦ *jälgilsluavu* сплетни (=молва по следу): ~ *rod'ih paha hänelleh* (KKS, ккр) ~ появились плохие о ней; *tüö lähtettä iäres, a d'älgilsluavu kodvan eläv* (ккр) вы уйдете прочь, а ~ долго еще будут жить; ♦ *jälgi sul'i* след простыл (=след растаял): *hänen jo ~, pidel'i aijembažeh tulla* (ктж) уже его ~, надо было пораньше прийти;

**jälet, jället, d'ället** ♦ *jättiä huonot jället* оставить плохое мнение о себе (=оставить плохие следы): *häi ei voi sinne enämbiä mennä, huonot jället jätti* (ктж) она не может туда больше ходить, **плохое мнение о себе оставила**; ♦ *jäl'let puhatah* совесть чиста (=следы чистые): *ku ollow ~, voit spokoino muata* (СКЯ, ктж) если ~, можно спокойно спать; ♦ *valehen jälet on lühüöt* у лжи короткие ноги; ♦ *valehen jälet löütüü* узнают, обман раскроется;

**jälillä** ♦ *[joutuo] joutavan jälillä* бездельничать, гонять лодыря;

**jälkijä, jälgilöi, jälgii, jäügii** ♦ *[hänen] jälkijä ei kannata lähtie* не следует так делать (=по [его] следам не стоит идти): *toizen ~, ritäkkäh mielä piäššä* (юшк) как другие, ~, пусть будет умным (=пусть держит ум в голове); ♦ *ei sua n'i jäügii löüdiä* даже следов не найти: *mi kadou täs koiš ga ~* (ктж) что потеряется в этом доме, так ~; ♦ *haraval jälgilöi* никому не надо знать; ♦ *emän jälgilöi poudau* похожа на мать; ♦ *ižän jälgii polgou* одного склада с отцом; ♦ *muistua omie jälkijä = mustua omii jälgilöi* помнить о своих проделках;

**jällel, d'älgel** ♦ *eliä [tuatan] jäl'el [ot otua]* иметь наследство (=жить [отцовским] следом): *nuogi roigu jäi hieruh elämäh tuatan kodih, tuatan jäl'el eläü* (ктж) молодой сын остался в деревне жить в отцовском доме, от отца **имеет наследство**; ♦ *huonol d'älgel olda* распутиться;

**jäl'l'en** ♦ *jäl'l'en šitui [on]* осрамился (=на след испражился): *kerran kävähtih meile, dai ~, zirkaložen varrast* (ктж) он однажды заходил к нам, да ~, зеркальце украд;

**jäl'l'il, jäl'l'ile, d'äl'gil** ♦ *olla joudavan jäl'ilil* бездельничать; ♦ *puuttuo jäl'l'il* разобратся (=попасть на следы): **jällil puutuin siid d'ieloz** (KKS, смз) я **разобрался** в этом деле; ♦ *püzüö jäl'l'il* вести себя хорошо (=держаться на следах): *püzühäi, akka, jäl'l'il, elä heitü nagrettavakš* (KKS, срв) **веди себя, жена, хорошо**, не стань посмешищем; *sinä valdalline n'eičüt püzü d'äl'gil, ole gaiživoz* (ккр) ты, своенравная девчонка, **веди себя хорошо**, будь разумной.

**Jälkimäin'i, jälgimäine, jäügimäine, d'älgimäine** последний ♦ *jälgimäine d'ielo* последнее дело: *vierastu ei sua koskia, varrastandu on ~* (ктж) чужого нельзя трогать, **воровство ~**; ♦ *jäl'gimäine sana* последнее слово: *tämä on minun jäügimäine sana sinule, enämbiä nimidä en sano* (ктж) это мое ~ для тебя, больше ничего не скажу; ♦ *d'äl'gimäine tarvis* самое нежелательное (=последняя надобность): ~ *kodavävü saaha* (вдл) ~ это примака займется;

**jälgimäzii** ♦ *ei pidäš jälgimäzii sanoi sanua* не надо бы последних слов говорить: *nügöi pahua pagižet. ~* (ктж) сейчас плохое говоришь, ~;

**jäl'gimäzil** ♦ *sanua jäl'gimäzil sanoil* (СКЯ, ктж)

оскорбить (=выразиться последними словами).

**Jälles, d'älles** следом, после, потом ♦ *hädä hädiä jällez ajau* нищета; ♦ *ajella d'ällez* преследовать, ходить по пятам (=ездить следом): *viego sit tüttölöin d'ällez ajelet* (вдл) еще ли ты за девушками **ходишь по пятам**; ♦ *gor'a ielpäi ~ iäl, iče jälles* с горем пополам; ♦ *d'älles haikoitellakse* сожалеть (=после зевать): *d'engat hävitit, d'ovvat ~* (вдл) деньги истратил, можешь ~;

**jällespäi, d'ällespäi** ♦ *mene d'ällespäi haravoi* поищи потом (=иди после погребай): *annoid, ga mene sid' d'ällespäi haravoi* (KKS, смз) отдала [ты], так ~.

**Jän'is, d'an'iz, jänöi** заяц ♦ *eigo peäze jänöi alačči, eigo l'indun'i peäličči* непроходимое место (=не пройдет заяц низом и птичка верхом): ~, *moine on gluhoi korbi* (KKS, срв) **непроходимое место**, такая глухая чаша; *ukko azui akale moizen aidan, ga eigo piäze d'an'iz alači, eigo l'induine piäliči* (ккр) старик сделал старухе **непроходимую изгородь**;

**jäniksen, jänöin** ♦ *jän'iksen kost'inča* (квл) гостинец из остатков припаса, взятого в дорогу, в лес (=заячий гостинец); ♦ *jänöin nahkal perze on raikattu* трусливый (=заячий шкурой зад залатан): *tämän kosken laskijua hänes ei roi. ~* (ктж) по этому порогу он не сможет спуститься. ~; ♦ *jänöin päčil üödü magai* находился он под открытым небом (=на заячьей печи ночь проспал): ~, *riiu reep pohjis, taivas kattienno* (квл) ~, дерево – в изголовье, небо – одеялом; **d'änöin päčil üödä magain, kaiken yön pihal kävel'in** (ккр) ~, всю ночь по улице ходил [я]; ♦ *jänöin tuomaine* (СКЯ) гостинец из остатков припаса, взятого из дому в дорогу, в лес (=зайцем принесенное).

**Jänöihüd** зайчик ♦ *kui jänöihüd vaččah men'i* одно удовольствие (=как зайчик в сердце вошел): *külüz ol'in, ~, moine hüvä rod'ih, kai nuostutti* (KKS, смз) я в бане был, ~, так хорошо стало, аж помолодел.

**Järei, d'arei** толстый, крупный ♦ *järeilpiä* лодырь (=толстая голова): *hüvä olet kehno, järeilpeä miitutteh oled, et kuule* (KKS, смз) хорош же ты, черт. ~ какой-то, не слушаешься; **d'äreilpiä, päivät ištuv l'ežankal** (ккр) ~, днями сидит на лежанке;

**järiet, d'äriet** ♦ *d'äried d'engat* крупные деньги: ~ *hiepondau juondu, hienod loppou* (KKS, смз) ~ разменяет (=измельчит пьянством, мелкие изведет); ♦ *jallad on järied vellal* долги трудно возвращать.

**Järendiä** утолщать ♦ *järendiä niškua* бездельничать.

**Järilleh** назад ♦ *ielleh järilleh* туда-сюда.

**Järki, d'ärgi** ум, разум ♦ *järki ei juokse p'okkuo iellä* (юшк) умом не блещет (=ум не бежит дальше носа); ♦ *järki ei ole raikallah* (квл) лишился ума (=ум не на месте); ♦ *järkilraiskua ei giitä* (вкн) глуповат (=умишка не хватает);

**järellä** ♦ *olla järellä* быть в уме: *olet ko järelläš, kun puajit šemmoista ты в своем уме, если говоришь такое*; ♦ *pisü järelläs* не дури (=держись за свой ум): ~, *ole tolkulla ~, vedi себя хорошо* (=будь с толком);

**järkeh, d'ärgeh** ♦ tulda d'ärgeh образумиться (=войти в ум): n'edäl'in ühteh palah d'uod čiihodad, ka ori ~ (плд) целую неделю подряд без перерыва пьешь, так попробуй ~;

**järkie, järgie** ♦ ei ole järkie нет ума: kun ~, n'i ed anna (юшк) если ~, так не поумнеет (=не дашь ума); ♦ ei ole järkie hatun alla (юшк) дурак (=нет ума под шляпой); ♦ on järkie не дурак (=есть ум): viisaš on houkka, ~ hänellä (квл) умный он бестия, ~; ♦ järkie piähä lusikalla annettih, kapussalla otettih (квл) недоумок (=ума в голову ложкой давали, поварешкой брали); ♦ ei ole järkie piäššä глупец (=нет ума в голове): šillä kačo ~, kun tuommošeh hommah ruohtiu ruveta (квл) он, смотри, ~, если к такому делу осмеливается приступить; ♦ on järkie piäššä не дурак (=имеется ум в голове): tuolla lapšella ~, ülen on viisaš (юшк) этот ребенок ~, очень смекалый; ♦ pie järgie piäs не глупи (=держи ум в голове):

älä tühjiä rua, ~ (ктз) не делай глупости (=пустое), ~.

**Järvi** озеро

**järveh** ♦ männä järveh утонуть (=уйти в озеро): poika šiltä šamalta kiveltä män'i järveh, millä še vetehin'i itki ta kampautu, šuki peätäh (KKS, кнт) парень с гого самого камня утонул, на котором тот водяной плакал да расчесывался гребнем, чесал свои волосы;

**järvijä, d'ärvilöjä** ♦ pagajau d'ärvilöjä da d'ogiloja говорит чепуху (=говорит об озерах да реках): no mid'ä šen on paginois't'a: še ~ (тнг) ну какие ее разговоры, она ~.

**Jättüä, jätteä, d'ättää** оставлять ♦ jätteä čestiks оставить немощко; ♦ jättiä gribah изменить в любви; ♦ jättüä henkih оставить в живых; ♦ jättüä jalkoih оставить в беспорядке, не на месте; ♦ jättüä vilukše покинуть;

**jättäü, d'ättää** ♦ haugi kuoloo ga hambahad jättää moal зло передается по наследству;

**jätä** ♦ ei jätä kuoloman tiellä поможет, не бросит в беде.

## К

**Kabju** см. Kapie.

**Kabrastua** убирать: прятать

**kabrasta** ♦ kabrasta luud ääre уходи, уберись; ♦ kabrašta roža iäres уходи;

**kabrastu** ♦ kabrastu ääre уйди.

**Kaččuo, kaččoda** смотреть ♦ kaččuo jugiesti смотреть грозно;

♦ on müöhä d'älgeh kaččoda поздно спохватились; ♦ kaččuo ku ligalvastah презирать; ♦ kaččuo oččah разобраться в человеке; ♦ kaččuo omal silmäл посмотреть, увидеть самому; ♦ kaččuo omalla silmillä посмотреть, увидеть самому; ♦ kaččuo omua laitua заботиться о себе; ♦ kaččuo silmäл on hüvä красивая; ♦ kaččuo, jotta silmät šinkuttih смотреть не отрывая глаз; ♦ kaččuo suuh подчиняться; ♦ kaččuo viäräl'l'ä sil'mäl'l'ä смотреть косо, недружелюбно; ♦ kaččuo ühtel silmäл посмотреть хоть одним глазком;

**kaččo** ♦ olkah kuin kaččo пусть будет как угодно (=пусть будет, как посмотрел): ~, kun ranen silmät umreh (вкн) ~, когда умру (=закрою глаза);

**kaččokkah** ♦ kaččokkah koissah пусть на себя оборотится;

**kaččou** ♦ gog'a ezin kaččou несчастный; ♦ kaččou, kun lehmä uutta kessellie удивляется; ♦ kaččou meččäh замышляет свое; ♦ surmu silmih kaččou жизнь под угрозой;

**kačo** ♦ ei kačo šanuossah ~ sanoijes говорит, что попало (=не смотрит, говоря): ei kačo šanuossah, huhuuo mitä ruuttuu (квл) ~, болтает, что попало; se b'riha n'ikedä ei kačo šanoijez, vie izäl, emäl sanou (KKS, смз) этот парень всем ~, еще и отцу-матери скажет; ♦ kačo omalla šilmällä смотри собственными глазами; ♦ kačo šilmällä, elä korvalla смотри, как следует;

**kačot** ♦ kačod aižan peäh путь кажется длинным.

**Kačotella** осматривать

**kačottele** ♦ kačottele päivieš раскаивайся.

**Kaduocie** теряться

**kaduočennun** ♦ on omah iččieh kaduočennun она совсем растерялась.

**Kaglu** см. Kakla.

**Kahallah, kahtalleh** раскрыто настежь ♦ kita kahallah орет, кричит во все горло; ♦ silmät on kahallah стыдиться незачем; ♦ suu on kahtalleh насмешник, зубоскал.

**Kai** см. Kaikki.

**Kaidu** см. Kaita.

**Kaihte** бельмо ♦ ku kaihte silmäs (СКЯ, ктз) как бельмо на глазу: tulet heille, ga hüö buiteku põllästütäh sinun tulendua, dai olles heil, olet ~ (ктж) когда придешь к ним, так они, похоже, пугаются твоего прихода, да и когда бываешь у них, чувствуешь, что ты ~.

**Kaikki, kai** весь, все, всякий ♦ kannella kaikki assat сплетничать (=разносить все дела): se on šemmon'i kiel'illippari, jotta kerkieü ~ (квл) он такой болтун, что успевает **посплетничать**; ♦ kai hieru nagrau (оли) посмешище (=вся деревня смеется); ♦ kai goih iččeh nenän ies все предстоит самой (=все появится перед своим носом): vuota, tiijustau vie häi, lastu kaimata mi jueci, ~ (ктж) погоди, узнает еще она, как трудно провозжать детей, ~; ♦ ei kaikki kamarit ole täüvet ума не хватает (=не все горницы наполнены): ~ šillä rojalla, rahua ruatau (вкн) ~ у того парня, безобразничает; ♦ kai kivet kumarteltaheze все радует (=все камни кланяются): omal mual tulduw ~ (SAP:7) когда на родину возвращаешься, ~; ♦ kaikki kohat tavottelis за все бы брался (=всех мест достиг бы): ~ kerralla, ütöt päivät hualauduu (KKS, сст) ~ разом, ночи и дни бьется; ♦ ei olla kai koiž не все дома: ~, ammui hajut lähtiättih (ктж) ~, давно поглупел; ♦ kai koiž lövdüü на себя обернется (=все дома найдется): äijän koirittoz, ga net ~ (вдл) много ругаешься, да это ~; ♦ ei ole kaikki kruuvit piälakašša ума

нет (=не все шурупы в голове): *noin pahoih töih ajautuu, šillä ~* (квл) в такие дурные дела влезает, у него ~; ♦ *ei kai küünelet kobrah sünnü* всех слез не выплачешь (=все слезы в горсти не уместятся): *min minä itkiin, ga ~* (олн) сколько я плакала, но ведь ~; ♦ *lat't'ata kaikki šanat* высказать все (=выложить все слова): *kaikki šanat lat't'asin, ei ole hüväh rakinah päin* (кст) все высказала [я], не к хорошему разговор идет; ♦ *kaikki tuulet riähä koškou* за все в ответе (=все ветры головы касаются): *äpärehljoukon kera kun jäät, n'in ~* (квл) с кучей детей как останешься, так ~; ♦ *kaikki tulou ~ tullah vastah* за все возместится (=все придет навстречу): *elähän kiirehä, ~* (квл) погоди (=не спеши), ~; *ota ongeh, eläjes kai tullah vastah* (KKS, смз) учти (=бери на крючок), в жизни, ~; ♦ *üksi kaikki* все равно;

**kaikekse** ♦ *lat't'ata kaikekse pahakse* выбрать всяко (=сложить всячески по-плохому): *küllä še lat't'asi miun kaikekse pahakse, viimeset šanat šano* (квл) уж он выбрал меня, последние слова сказал; *rapougo mat't'ie, rapougo kaikkie, lad'd'ouau kaikekse pahakse* (KKS, смз) ругается и матом, ругается и всяко, **всяко выбралит**; ♦ *panetella kaikeksi* поносить всячески (=укладывать всяко): *kun hän miut haukku, n'i kaikeksi paneteli* (юшк) когда он меня ругал, так уж **всячески поносил**; *orii häi minut kaikeksi panetelta, a minä vai elän da elän* (ккр) пробовал он меня **всячески поносить**. а я как жила, так и живу;

**kaiken** ♦ *kaiken muailman ~ moan* всевозможное (=со всего света): *kaiken muailman konštit tietäu* (квл) **всевозможные** способы знает; *moine on akku, kaiken maailman t'iedämizet t'iedää da kuulemizet kuuloo* (вдл) такая она баба, **всевозможные** сведения знает и все вести услышит; *suad'bas ol'i kaiken muailman sūtmizet* (ккр) на свадьбе были **всевозможные** кушанья; ♦ *kaiken moan viizaz* (KKS, смз) премудрый (=со всей земли – умный);

**kaikil** ♦ *älä kaikil paginoil selgäh läh* (KKS, смз) не верь всему (=на хребте всяких разговоров не отправляйся);

**kaikin** ♦ *kaikin puol'in on veärü* виноват кругом (=со всех сторон виноват): *älä žiäl'öiče händü, häi ~* (тлз) не жалея его. он ~;

**kaikista** ♦ *kaikista jalloista* (ПСКЯ:72, твр) со всех ног;

**kaikkie** ♦ *ei kaikkii küwn'al'ii sua kobrah itkie* (СКЯ, ктз) всех слез не выплачешь (=все слезы невозможно в горсть выплакать); ♦ *ei ole kaikkie riälakas* глупый (=не все имеется в голове): *andoit nengomat d'engat, ~* (ккр) отдал ты такие деньги. ~;

**kaikkien** ♦ *kaikkien käskün oal* подневольный (=у всех под приказом): *joga mies händü n'an'n'ättäu, ku on puoig, ~* (KKS, смз) каждый ему указывает, потому что самый молодой, ~;

**Kaima** тетка ♦ *čortan kaima, mušta mato* негодяй.

**Kaimata** провожать; терять ♦ *kaimata halon kera* выгнать;

♦ *kaimata kielä* замолкнуть; ♦ *kaimata muah* похоронить, предать земле; ♦ *kaimata oma riä* свернуть себе голову;

**kaimai** ♦ *lemmen kaimai* стала непривлекательной;

**kaimattu** ♦ *kaimattu kalmah* умерший;

**kaimua** ♦ *kaimua ilve iäres* уходи прочь.

**Kainalo** подмышка ♦ *on täüz kainalo habud* хвостун;

**kainaloh** ♦ *riäššä kainaloh* жениться или выйти замуж; *po kun piäšet Kat'in kainaloh, n'i haaveile* (вкн) ну, когда женишься на Кате, тогда мечтай о будущем;

**kainalošša** ♦ *olla [muamon] kainalošša* быть [у матери] под защитой (=быть [у матери] в подмышке);

**kainalošta** ♦ *šai [lapšen] kainalošta* (чбн) она родила внебрачного ребенка (=родила [ребенка] из подмышки).

**Kaita, kaidu** узкий

**kaijal** ♦ *puuttuo kaijal kujol vastah* (СКЯ, ктз, ктж) встретиться на узкой дорожке (=попасться) на узком прогоне навстречу): **puutut kaijal kujol vastah, ga sit minä sillo vellat tazuan** (ктж) **встретиться на узкой дорожке**, потом я тебе отомщу (=долги сравняю);

**kaijalla** ♦ *puuttuo kaijalla kujolla ~ tiellä vastah* встретиться на узкой дорожке (=попасться на узком прогоне ~ дороге навстречу): **puutut kaijalla kujolla ~ tiellä vastah, voit n'i tappelu tulla** (кст) **встретишься на узкой дорожке**, может и драка произойти;

**kaijas** ♦ *tulla kaijas kujos vastah* встретиться на узкой дорожке (=прийти на узком прогоне навстречу): *vuottele, ga tulet kaijas kujos vastah, sid roih laihiin lavvoilleh* (KKS, смз) погоди, **встретишься на узкой дорожке**, потом будем квиты (=будет долг на своем месте?).

**Kaivo** колодец

**kaivoh** ♦ *kato kun hohtimet kaivoh* бесследно исчезло.

**Kaivua** выкапывать, выдавливать

**kaiva** ♦ *hot silmü pees kaiva* темно, хоть глаз выколи;

**kaivau** ♦ *kaivau küünälet* вынуждает лить слезы;

**Kakkara** блин ♦ *ei kakkara čil'ize* (пдн) нет угощения (=блин не шипит); ♦ *kakkaralvävü* (квл) любимый зять (=зять, встречаемый блинами).

**Kakla, kagla, kaglu** шея ♦ *ei hengi helpoh lähte, eigo kaglu kiirehel katkee = ei henki hihil lähe, eigä kagla vähäl katkie* умереть не легко; ♦ *kaklalvilloikse tulou* (KKS, тхз) горчит (=шерстью на шею будет);

**kaklah** ♦ *kaklah ajautuu* навязывается (=на шею лезет): ~, *pitäu männä* (квл) ~, надо пойти [замуж]; ♦ *hüpätä kaglah* обнять, стиснуть в объятиях (=броситься на шею): *muamah ihastuw, hüppiäv kaglah* (СКЯ, обж) мать обрадуется, стиснет в объятиях; ♦ *juošša kaklah* обнять крепко (=бежать на шею): **juoksima siitä hänellä kaklah**, *kun heän tul'i pert't'ih* (VKM:539, квл) крепко **обняли** [мы] потом его, когда он вошел в избу; *tuattah vai pert'ih jallan pougi, pougu kerras juoksi kaglah* (ктз) отец только в избу вступил (=ногу поднял), как сын сразу же **крепко обнял**; *muga buabua suvaiččou, tulou da kaglah d'uoksou ezmäžekse* (ккр) так бабушку любит, как придет, так сразу **крепко обнимает**; ♦ *kaklah jäi* остался на шею: *ukko kuol'i ta šeiččemen lašta jäi kaklah* (квл) когда муж умер, семеро детей **осталось на шею**; *toizekse vuottu minun kaglah d'ää* (вдл) на второй год **на моей шее остается**; *ei n'i otettu, sih minule kaglah d'iaäi op'ät'* (ккр) и не взяли, тут **на моей шее остался** опять; ♦ *karahtuakseh kaglah* навязаться (=вскочить на шею): *en tahtonnuš naija, ga puutui moine inehmiine, kerras kaglah*

**karahutih** (вдл) я не и хотел жениться, да попалась такая женщина, сама **навязалась**: ♦ läht'ie kaglah садиться на шею (=пойти на шею): ei vie himota nuorile **kaglah läht'ie**, kun'i voin oman ičen kaččuo (ккр) не хочется молодым **садиться на шею**, пока могу себя обслужить 'смотреть'; ♦ männä kaklah = идти на шею 1) обнимать: huvästä mielestä **männöi kaklah** (квл) от радости **обнимает**; nevestäle pidäw izäle mändä kaglah da itkie (ккр) невесте надо отца **обнять** да плакать; 2) навязаться: vierahalla miehellä **män'i kaklah** (квл) к чужому мужику **навязалась**; ♦ riputua kaglah повесить на шею; iče matkazi, a minul kaksi lasta **kaglah riputti** (ккр) сама она усхала, а мне двоих детей **повесила на шею**: ♦ giähkät kaglah suad владешь в грех; ♦ sidouduo kaglah навязаться (=привязаться к шее): iguizekse ijäkse **sidoiheze kaglah** (оли) он на весь век **навязался**; huväs himoz olda pidäw, ku vierahale mužikale **kaglah sidouduu** (ккр) очень хочется надо, чтобы чужому мужу **навязаться**: ♦ **harmie kaklah šuahen** много горя; ♦ **tarttuo kaglah** крепко обнять, стиснуть в объятиях (=вцепиться в шею): minun gu nägi da kettas **kaglah tartui** (вдл) он меня как увидел, так сразу **стиснул в объятиях**: ♦ **tulda kaglah** навязаться (=прийти на шею): **pidihäi vaivakse** ~ (плд) надо же было на горе ~;

**kaglas** ♦ **kaglas** on на шее находится: ♦ **sinul** on huvä mennä sinne dai tänne, minul on vie kaksi **kaglas** (вдл) тебе хорошо пойти туда и сюда, у меня еще двое детей **на шее**; ♦ **girpuo kaglas** висеть на шее: ei händäh akku n'i kunne tüönä, tuğa **kaglas i girpuu** (кж) его жена куда не пускает, так и **висит на шее**: ♦ **andazin rissin kaglas** я отдала бы вес:

**kaklašša** ♦ **girpuo kaklašša** висеть на шее: **kaklašša girpuu**, et riäše häneštä n'i kunne (квл) **на шее висит**, не денешься от него куда;

**kaklua, kaglaa** ♦ **elättee kaglaa** кормиться (=прокормить шею): **elee pidee, da ~ pidee** (плл) жить надо да ~ надо.

**Kaklakkah, kaglakkah** в обнимку (=шея к шее) ♦ **kuollah kaklakkah** не расстанутся никогда (=умрут в обнимку): **šuvatah toin'i toista, ~** (квл) любят друг друга, ~; **miittumat heil ol'i väl'it huvät, smiet'id, kaglakkah net kuoltah** (KKS, смз) такие были у них хорошие отношения, думается они ~; **igä toine toizes riputti, kuollah kaglakkah** (ккр) весь век друг за друга держались, ~.

**Kakra, kagra, kagru** овес ♦ **hot' kagra jal'l'el'l'a kazvakkah** будь что будет (=после пусть хоть овес вырастет): **l'ämän roan, ~** (пдн) это сделаю, ~.

**Kakran'i, kagraine** овсяный ♦ **kagraine hajū** глупец, дурак (=овсяный ум): **pu, midä sinä guat, ~, kenbo nenga stoikkua kovaštai** (кж) ну что ты делаешь, ~ кто так косу точит? ♦ **kagraine haivu, hoabaine mieli** (KKS, смз) глупец (=овсяный ум, осиновая дума).

**Kaksi, kaks** два ♦ **kaks aittua hattarua, kolmas kotan päidä nišii** (=два амбара портянок, в третьем – опорки): **on EI'l'il eluo: ~** (SS:87, сст) какое у Элли добро, **нишая** [она]; ♦ **kaksi himuo** очень хочется (=два желания): **himo, himo miehoilah, ~ kodoilah** (СКЯ, ктз) хочется замуж, но

и домой ~; ♦ **kaksi hindua** дорого (=две цены): **älä huolita müvvä kartohkoi, keviäl ~ annetah** (кж) не торопись продавать картофель, весной ~ **дадут**; **tämä neiččut maksav ~** (ккр) эта девушка стоит ~; ♦ **on kakši hindua riällekkäh** втридорога (=две цены друг на друге): **küllä tuo rušero on kal'l'is, šillä küllä ~** (юшк) уж та кофта дорогая, ~; ♦ **päiväs on kaksi hämäri vastakkah** короткий день (=на дню двое сумерек встречаются): **talvel ~** (СКЯ, ктз) зимой ~; ♦ **kakši kanšah šorpu, a kolmannella ~ korvarieška** (квл) третий лишний (=двоих в общении достаточно, третьему – пощечина); ♦ **on pähnün kakši kor'ua** (квл) она извела горькое горе (=видела два горя): **hänen elämässä on vain pahua, ~** (квл) в ее жизни было только плохое, она извела **горькое горе**; ♦ **kakši leipüä taloh ~ talošša** разошлись (=два хлеба в доме): **kakši perehtä on, kakši leipüä talošša** (квл) две семьи стало, **разошлись**: **häzinehelle hu lähti d'ielod, ga kaks leibeä tuloo sih taloih** (KKS, срв) раз скандальными стали дела, так там **разойдутся**; ♦ **kaksi pimiedü vastakkai** короткий день (=две темноты друг против друга): **sügüzül on ~** (СКЯ, ктз) осенью ~; ♦ **šanou šana kakši** побеседовать, перекинуться словом: ♦ **kakši šanua ~ šanaist'a šanou ~ vajehtua** сказать что-либо, перекинуться словом (=два слова ~ словечка сказать ~ обменять): **hoš šuuri rien'i olgah rokoin'ikka, it'et'ii, hoš kakši šanua šanottii** (пдн) хоть взрослый, хоть маленький был покойник, оплакивали, всегда **что-нибудь** говорили; **gu olis kaksi sanua sanuo, ga häbižemižeh roidas d'iclot** (кж) если бы ~, так потихоньку пошли бы дела: ♦ **suat kaks** пустая затея (=получишь два): **tühjeä kuvahasteled, ~, tühjü jällel** (KKS, смз) зря стараться, ~, ничего не будет (=пустое следом); ♦ **askel edeh, kaksi toakse** шаг вперед, два назад; ♦ **kakši valtua vašalla, elüä el'i kuolla** вольному воля (=две воли у теленка: жить или умереть): ~, **guatakkah kuin halunnou** (квл) ~ пусть делает, как захочет; ♦ **kaks valdoa vazal, elä libo töllüö, eläned, ga leävü lämmembi, töllönned, ga leävü vällembi** (KKS, смз) вольному воля (=две воли у теленка: живи либо сдохни, будешь жить – в хлеву теплее, подохнешь – в хлеву просторнее); ♦ **kaks verdoa sanou** добавит от себя к сказанному (=вдвойне скажет): **kai d'argieh sanou, vie ~, t'irpa ei sanomattah** (KKS, смз) все подряд выскажет, еще ~, не утерпит, чтобы не сказать:

**kahekši, kahtekse** ♦ **kalakukko kahekši** развод; ♦ **enhäi voi kahtekse lohketa** (СКЯ, ктз) не успею все сделать (=не могу же надвое разломиться); ♦ **leipä kahekši** развод, раздел, дележ:

**kahella** ♦ **kahella kiällä šilmie ristie** двумя руками перекреститься (=двумя руками лицо перекрестить): **kahella kiällä šilmie rissin, kun šiitä pahašta piäsin** (шбз) я двумя руками **перекрестилась**, когда из этой передрыги освободилась; ♦ **šuu on kahella korvalla** рот до ушей; ♦ **olla kahella mielellä** колебаться, сомневаться (=быть двоякого мнения): **ol'in kahella mielellä, läht'ie kö vain ei** (квл) **сомневалась** [я], пойти или нет; ♦ **olla kahella okšalla** колебаться, сомневаться, быть в

нерешительности (=находиться на двух сучьях): *ka mie olen tässä ollut kahella oksalla, läht'ie miehellä vain ei* (кль) да я сомневаюсь, выходить замуж или нет; ♦ *ajotella kahella piällä* сомневаться (=думать о двух концах): *ajattelen kahella piällä, niin kö on vain näin* (кль) сомневаюсь так это или так;

**kahen, kahten** ♦ *panna kahten kartan keskeh* положить в гроб (=положить между двумя корытами): *viizastut kuoltuu, kahten kartan kaskeh panduu* (KKS, смз) поумнеешь, когда умрешь, когда положат в гроб; ♦ *guadua kahten kattilan keskes* (олн) делать так, чтобы нашим и вашим (=работать между двух кастрюль); ♦ *panna kahten lavvan väl'ih* положить в гроб (=положить между двумя досками): *kohenou ku kahten lavvan väl'ih pandaneh* (KKS, смз) исправится, когда положат в гроб; ♦ *hoš kahem moailmah jeänemmä* ни за что (=хоть вдвоем на земле останемся): *šilla mie em mäne, e-en, ~* (Aaj:128, клв) за того я не пойду, нет. ~; ♦ *panna kahen pedäjän väl'ih* (KKS, срв) похоронить (=положить между двух сосен); ♦ *kahen ruoka kannon peässä* двоим немного надо (=пища для двоих [умещается] на пне): *ühen ruoka üškäseššä, ~, kolmella jo koko pitäü* (KKS, клв) одному совсем мало надо (=уместится в охапочке), ~, троим уже много 'целое' надо; ♦ *kahen tulen välissä* между двух огней: *olen kahen tulen välissä, en t'ijä kellä i ugod'ie* (юшк) нахожусь ~, не знаю, кому и угрождать; ♦ *kahten tulen keskes* между двух огней: *eläü kahten tulen keskes, ei tijä, kedä kuwnella, poigua vai tütärdü* (ктж) находится (=живет) ~, не знает, кого слушать, сына или дочь;

**kahešša** ♦ *kita kahešša korvašša* рот открыт, рот до ушей; **kahta, kahtu, kahte** ♦ *ei ole kahta hindua* не такой хороший (=нет двух цен): *ei vel'l'i i šillä ole kahta hindua, hoš kuin olkah arvokaš* (юшк) да уж и он ~, братец, как бы ни хвалили его; ♦ *puuttua kahta luuda ühteh* бездельничать (=две кости в одно сводить): **kahta luuda ühteh puutan, päivän d'ivanal virun** (ккр) бездельничаю, целый день на диване лежу; ♦ *kahta pahembi* дрянной (=двое хуже): *ol'i han še ukko raha, vain nüt on ~* (кль) был тот муж плохой, но теперь ~; *kazvahuu godih vie kahtu pahembi* (ккс) когда он вырос, он стал ~; *jes'i ol'd'i iza da emä rahat, t'ü'är tul'i vie kaht pahemB* (Лт. 3:46) если были отец да мать плохие, то и дочь выросла 'получилась' ~; ♦ *kahtu parembi* лучше всего (=двое лучше): ~ *ol'iz, ku olis polveh sah sobat* (ккс) ~ было бы, если бы до колен была одежда; ♦ *kahta üheštä vuotetah* ждут многого (=двоих из одного ожидают): *šitā lašta palvotah ta paššatah, totta ne ~* (кль) этого ребенка обоживают да обслуживают, наверно они ~; ♦ *kahta ühteh ei sua* глупый, бестолковый (=два в одно не сложит): *oi-voi-voi, kup olemma bražennoit, kahta ühteh emmä šua* (юшк) ой-ой, какие же мы глупые, бестолковые: *üöt päivät huahlauduu, kaht ühteh ei sua* (KKS, смз) день и ночь бьется, бестолковый: *tuga olemmu segavuksis, ka kahte ühteh emme sua* (плд) до того [мы] запутались, бестолковые;

**kahteh** ♦ *männä kahteh leibäh* отделиться, разделиться (об имуществе): *siidä d'eäd'ön rojan keralla erogizima,*

**kahteh l'eibäh män'imä** (KKS, пдн) потом мы с дядиным сыном разъехались, отделились от него: *nügözes aigazes sigivön paiduu pidää kahteh leibäh mennä* (вдл) в нынешнее времечко после женитьбы сына (или замужества дочери) приходится отделяться; *vel'l'ekset d'ago pidettih, kahteh leibäh mändih* (ккр) братья раздел произвели, отделились [друг от друга]; ♦ *ku kahteh puw hallattu* совершенно одинаковы (=как надвое расколотое дерево): *serkukset oldih ~* (СКЯ, смб) двоюродные братья были ~;

**kahtel** ♦ *juoksou kahtel jallal* бежит вприпрыжку (=бежит двумя ногами): *muijal hot ei kiirehtä, bes'odah ~* (влз) в другое место не спешит, а на вечеринку ~: *p'ei,t'šüt d'uoksou kahtel d'algal bes'odai* (LS:27, лд) девушка ~ на вечеринку; ♦ *ühtel sanal, kahtel jallal* немедленно; ♦ *kahtel kielel kävelöü* двуличный (=с двумя языками ходит): *aivin ~, kahtapäi pagizou aivin* (KKS, смз) совсем он ~, по-разному говорит всегда; *nügü d'oga toine ~ tuada müöte* (ккр) нынче почти каждый (=каждый второй) двуличен на земле; ♦ *kahtel kielel pagizoo* двуличный он (=двумя языками говорит): ~, *ühtel yhtü sanoo, toizel sanoo tostu* (плл) ~, одному одно скажет, другому – другое; ♦ *lujoa hattuu peäh kahtel käel painalda* образумься; ♦ *kahtel käil silmät ristie* возрадоваться (=двумя руками глаза перекрестить): *puutuš vai millo piästä iäres täs karus, ga kahtel käil sil'mät rist'izin* (ктж) если бы только мне удалось освободиться от этого черта, уж я бы возрадовалась: *ku piäzizin nenis eläviz, ka kahtel kädel silmät rist'izin* (плд) если бы выбралась я отсюда живой, так возрадовалась бы; ♦ *olla kahtel oksal* колебаться, сомневаться (=быть на двух сучьях): **kahtel oksal olen nügöi, ühtel go mennä, vai toizel** (ккс) колеблюсь теперь, за этого илти замуж или за другого; ♦ *kahtel sanal on* бабушка надвое сказала (=надвое сказано); ~ *vic, menep vai en mene* (KKS, смз) ~ еще, пойду или не пойду;

**kahtes** ♦ *suu kahtes korvas* рот до ушей; **kakšin** ♦ *kakšin käsin* охотно, с руками и ногами (=двумя руками): *häntä šeimillä ruatamah otettais ~* (вкн) ее в ясли работав взяли бы ~; ♦ *kaksin ozin leühkähütetäh* насплетничают (=двойном размере солгут): *vierahal ku sanot, ~, pagin nostetah* (KKS, смз) чужому как скажешь, ~, разговор начнут 'поднимут'.

**Kaksid'algaine** двуногий ♦ *kaksid'algaine hiiri* воришка (=двуногая мышь): *hävii butjku, ~ sen otti* (олн) пропала бутылка, ~ ее взял; ♦ *aitah on kävünü ~* (ккр) в амбар сходил ~.

**Kakstostu** двенадцать ♦ *kakstostu seän peremenoa ühtes päivävz* неустойчивая погода (=двенадцать перемен в погоде в один день): *keveäl on ~* (KKS, смз) весной ~.

**Kala** рыба ♦ *kalakorvot kašvo* припасы появились (=бочки с рыбой выросли): *ka šitā onnako hätä raken'i tai ~* (Aaj:91, клв) уж потом-то ведь нужды не стало (=нужда сбежала) да и ~; ♦ *vaikastui ku kala kurnikaz* (SAP:26, прж) он замолчал (=умолк, как рыба в рыбнике);

**kalat** ♦ *e ole kai ilmad ikkunaz, eigo kai kalat kattilaz* не все потеряно; ♦ *kalat on kaivošša šüväššä, l'ihat on linnun šiiven alla* (вкн) все достается с трудом (=рыба в

глубоком колоде, мясо под крылом у птицы).

**Kalačču** калач ♦ **külmää** kuin kalačču промерзнуть (=промерзнуть, как калач): **pihalla on lumi, külmän kuin kalačču** (кль) на улице снег, я промерзла; **külmän kui kalačču**, tul'in kod'ih (KKS, смз) я промерзла, пришла домой; **ende parden vedos sobakulud oldih pahad, ka külmäd kui kalačču** (ккр) раньше на вывозке леса одевонка была плохая, промерзаешь.

**Kalakukko** рыбник ♦ **kalakukko kahkši** развод (=рыбник пополам): **kun ei hüvä hüväkši, n'iin ~** (вкн) раз добром не выходит, тогда ~.

**Kaldavuo** клониться ♦ **suuren mieron suojih kaldavuo** пойти по миру.

**Kallata** наклонять, склонять

**kaldua, kaldoa, kaldaa** ♦ **ei korgua kaldua** не слушается, ухом не ведет; ♦ **piädü ei kaldua** не слышит, не повернет головы;

**kallaha** ♦ **ei korgua kallaha** не слушается, ухом не ведет.

**Kal'is** дорогой, ценный ♦ **kal'is guado** трудное дело (=ценная работа): **lapsen kačonda on ~**, а makseta nimidä **ei** (ккр) нянчить детей – ~, а не платят ничего; ♦ **kal'is šana** добрый совет (=дорогое слово): ~ **män'i tühjäh** (кль) ~ пропал даром; **äski sinus vai kuul'in kallehen sanan** (вдл) лишь только от тебя услышала ~.

**Kallissella** наклонять, склонять

**kallistele** ♦ **ei piätäh kallistele** не слушает, головы не повернет.

**Kal'ivo** скала ♦ **terveh kun kal'ivo** здоров, как бык (=здоровый, как скала): **še poika voit ruatau kaikkie, kun on ~** (кль) этот парень сможет работать везде, потому что он ~.

**Kalma, kalmu, kaumu** могила ♦ **[durakku]** kalmu kohendaw (СКЯ, ктз) [дурак] неисправим (=дурака) могила исправит); ♦ **šurta-kalma** была не была;

**kalmah, kaumah** ♦ **ei ilmah, ei kalmah** ни за что; ♦ **kalmah kaimattu** умерший (=в могилу проводили): ~ **on ijäkke kaimattu** (СКЯ, ктз) умершего навек проводили; ♦ **šomembua kalmah katetah** больной, плох; ♦ **hos kalmah kattuat** как ни прячь (=хоть в могилу заройте); **ei hänes peitä n'i d'engoi n'i viinoi, ~, ga löüdü** (ктж) не спрячешь от него ни денег, ни вина, ~, найдет; ♦ **männä kalmah** умереть (=уйти в могилу): **tuatas tul'i voinau räi kuolendulviest'i, siu vuuvven gi tuamo kaumah men'i** (ктз) на отца пришла с войны похоронка, в том же году и мать умерла; **kesken igäd kalmah mändä** (ккр) преждевременно (=в середине жизни) умереть; ♦ **kaunchembi ~ kaunchembii kalmah rannah** больной, плох; ♦ **kalmah viedäväксе menö** совсем плох (=становится таким, что в могилу нести надо): **huono on. ~** (KKS, смз) слабый он. ~;

**kalman** ♦ **kuin kalman kuokka** неприглядная (=как могильная мотыга): **kun miehellä ol'i, ol'i ~, nüt on kaun'istun** (вкн) когда замужем была, была ~, теперь похоронела; ♦ **jalgu kalmas, toine kalman pardahal = ühtel jallal kalman pardahal** одной ногой в могиле;

**kalmas** ♦ **kalmaz magoau jo** (KKS, смз) умер, лежит в могиле уже; ♦ **kui kalmas nostettu** в могилу смотрит, больной (=как из могилы поднятый): **on ~, terväh kuolo**

(KKS, срв) он ~, скоро умрет; **d'alges lapsen suandua on kui kalmas nostettu, n'i kui ei parane** (ккр) после рождения ребенка она плоха, никак не поправится;

**kalmassa** ♦ **kalmašša makuau** умер, лежит в могиле: **miän ukko jo puolen vuotta ~** (кль) наш дед уже полгода как ~;

**kalmoil** ♦ **eulo n'i ilmoil, n'i kalmoil** пропал без вести: ♦ **hoš kalmoil itkiä** во что бы то ни стало (=хоть на могиле выплакать): **pidäü löüdiä, ~** (ктж) надо найти ~.

**Kalmallauta, kalmullaudu** гроб (=могильная доска)

♦ **kalmullavvat selläs** умирает, дни сочтены; **riskует жизнью** (=гроб на спине): **häi on voimatoi, kalmullavvat selläs on** (кук) он больной, дни сочтены; **kohtu vačas, kalmallaudat selgäs** (ккр) когда женщина беременна, она рискует жизнью.

**kalmoillavvan** ♦ **mennä kalmoillavvan alle** умереть (=уйти под могильные доски) **kalmoillavvan alle kopzu mennen, ga eläkkiä kui kačotto** (KKS, нкр) когда умру, так живите, как хотите.

**Kalošši** галоша

**kaloššin** ♦ **kaloššin kuva šelkäh annettih** выгнали, дали пинка (=следом от галоши в спину дали): **män'i virka puaklah, ~** (кль) уволили (=повисла должность на гвозде), ~; ♦ **bašmakka kaloššin löütäü** будущие супруги встретятся.

**Kamai** притолока

**kamajah** ♦ **kačo omah kamajah** оборотись на себя; ♦ **kamajah pää koskuu** высокорослый, дылда (=притолоки голова касается): ~, **ainoz vie hüpit** (вдл) ~, а все еще скачешь.

**Kamari** горница

**kamarit** ♦ **ei kaikki kamarit ole täüvet** ума не хватает (=не все горницы заполнены): ~ **šillä rojalla, rahua ruatau** (вкн) ~ тому парню, безобразничает.

**Kamka** камка (шелковая ткань с узором)

**kamkua** ♦ **miel'i kamkua viilöü** мечтает о богатстве; строит планы.

**Kampi** подножка, подсечка, удар ногой другого человека

**kampih** ♦ **kamppih langei** обманулась (=от подножки упала): **häi ~, ku briha häned nagroi mugaleiten, što häi lapsen sai** (SMS, 1947:46, слм) она ~, потому что парень над ней надсмехался, и она ребенка родила; ♦ **omah kampih langei** навредил себе;

**Kana** курица ♦ **[jähäh]** ku höwhendettü kana [остаться]

одинокой; ♦ **kui kana kuabeis** в трудном положении (=как курица в очесе от льна): **olen kui kana kuabeis, goadu on äjüü** (эсс) нахожусь ~, работы много; ♦ **segoi kui kana kuabeih** (СКЯ, ктз) запутался (=запутался, как курица в очесе от льна): **minun elaignas da guadolois segot ku kana kuabeih** (ккр) в моей жизни и делах запутаешься; ♦ **tiijustat, kuz kana kuzou** узнаешь, почем фунт лиха (=узнаешь, откуда курица мочится): **miehel annettavad pidäü andua, kuni ottajii on, tarittšemah vai rubie, ga ~** (KS:278, смз) девушек на выданье надо выдавать, пока берут, а то если навязывать будешь, тогда ~; ♦ **kun kana munien piällä** (кль) неподвижно (=как курица на яйцах): **issumma täššä ~, ka mi hüvä hüvittäü** (вкн) сидим тут ~, так что от этого; ♦ **kun munija kana шумливый; ♦ näütän**

mistä kana kušou задам тряску; ♦ kana müö da sana osta (KKS, олн) найди вовремя нужное слово (=курицу продай и слово купи);  
**kanan** ♦ astuo kanan askeliilla ~ panna kanan askeldu идти медленно; ступать степенно, чинно, словно пава (=ходить куриным шагом ~ делать куриный шаг): **aššuit kanan askeliilla**, nuoret tüttäret ei huiskettu (зшк) ступала ты степенно, молодые девушки были сдержанными; **astutah kanan askelil**, matku ei eistü (кук) идут медленно, путь не сокращается; **pane pitembi harppu, älä astu kanan askelil** (ккр) делай пошире шаг, не шагай [так] медленно; **astuu ku kana rouu**, **kanan askeldu rapoo** (KKS, смз) идет, как курица, медленно идет; ♦ **kubižou kanan harpavuksil** медлит (=копошится куриным шагом): **tüönät dielole**, a häi ~ (ктж) пошлешь по делу, а он ~; ♦ **kanan villu** каналья (=куриная шерсть): **toko ruuttuu pindah sillo**, ~ (ктж) уж попадет (=достанется коже) тебе, ~.  
**Kanaine** курочка ♦ **kanaine pie n'uokatoi**, **kuožal'i kannatoi** будь сдержанным (=курочку держи без клюва, прялку без сидения): **kul'äs eläjes** ~ (олн) когда живешь в людях (в деревне), ~;  
**kanaizel** ♦ **askeluod on ku kanaizel** (KKS, смз) идет медленно (=шажочки, как у курочки).  
**Kankaš**, **kangas** сухой бор ♦ **kangasmarjan kaunehus** красавица (=как ягода в сухом бору, красивая): **kangazimarjan kaunehuttu**, **oman muamon armahuttu**, ei ole tostu ilman al (KKS, смз) ~, любимая своей матерью, нет другой такой на земле (=под небом); ♦ **kankaš ei katkie jalan alla** иди, сколько можешь (=сухой бор не обломается под ногами): **kankaš han keštäü**, ~ (вкн) сухой бор выдержит, ~.  
**Kanki** кол ♦ **panna kanki hiemoih** выгнать (=вдеть кол в рукава): **pitäü žiula kohta** ~ **rahan guatajalla** (квл) надо тебя ~, безобразника (=плохое делающего).  
**Kannantakaset** задники у каблуков ♦ **šilmien takana kannantakaset leikkaui** коварный.  
**Kannella** носить, разносить ♦ **kannella kaikki assat** = **kannella kielii** сплетничать; ♦ **korvie ei kehtua kannella** лентяй; ♦ **kannella käzil da kämmenil** баловать, носить на руках; ♦ **kannella paginoi** сплетничать, пересуживать; ♦ **ei kehtua piätä kannella** ленится, лишнего шага не сделает; ♦ **kannella sanoi** сплетничать, злословить, разносить сплетни; **kantelou**, **kandelou** ♦ **karu kandelou** леший носит; ♦ **meč-čü kandelou** леший носит; ♦ **rahuš kandelou** черт носит.  
**Kan'n'ikka**, **kan'n'ikko** краюха ♦ **kan'n'ikka kahekši** разойдутся, разделятся (=краюха – надвое): ~, **još ei tule šorio** (квл) ~, если не будет согласия: **kan'n'ikko katkattih** (KKS, смз) разошлись (=краюху переломили).  
**Kanša** народ  
**kanšah** ♦ **kakši kanšah šorio**, a **kolmannella** – **korvarieška** третий лишний.  
**Kanši** крышка  
**kanteh** ♦ **vakka kanteh valiččou** супруги стоят друг друга.  
**Kanta**, **kandu** пятка, опора, основа ♦ **kanta karšau** проворный, расторопный (=каблук топает): **kenen** ~, **šep šuu n'aršau** (квл) кто ~, тот сытый (=рот ест); **ketterä**

**jallal on**, **kandu kapsaa** (плл) бойкий он, ~; ♦ **taloin kandu katkei** хозяйство пришло в упадок; ♦ **kandulsuon' il girpuu** настагает (=на пяточных жилах висит): **duumaičiin**, **nügöi taki piäziin hänes**, **nügöi jäi jällele**, a **kačahtuimos**, **ga häi ihan** ~ (ктж) я думал, теперь-то уж отвызался от него, теперь отстанет, а как оглянулся, так он уже ~;

**kannašta** ♦ **t'ietäü kannašta kantah** знает основательно (=знает от основы до основы): **on viisaš**, **šen as's'an** ~ (квл) он умный, то дело ~;

**kannat**, **kandat** ♦ **kandat kadoi** никого не осталось (=основы утратились): **kai meiden** ~, **ei ole n'i kedä muan piällä** (ккр) у нас ~, нет никого на земле;

**kantua**, **kandaa**, **kandoa**, **kandua** ♦ **ažien kandoa ei t'ijä** = **d'ielon kandoa ei t'id'd'a** не знает ничего.

**Kantapiä**, **kandupiä** пятка, каблук

**kandupiädü** ♦ **kobristua kandupiädü** наказать (=сжать пятку в горсти): **sille sanotah**, **kuule sana**, **eiga gu olis** ~, **štož lujah kuulus** (ктз) тебе говорят, слушайся, а то надо бы ~, чтоб как следует понятно (=слышно) было.

**kantapiät** ♦ **kiäntiä kottijen kantapiät** возвращаться; вернуть оглобли.

**Kanteleh**, **kandeleh** кантеле ♦ **[akka] ei ole kanteleh šeinällä** (квл) = **[akku] ei ole kanteleh vuarnal** (олн) [жена] не игрушка (=не кантеле на стене ~ на вешалке); ♦ **kandeleh käzi varrel** ребенок (=кантеле на руках): **miehel mened**, **jo vuuvven peäz on** ~ (KKS, смз) замуж выйдешь, через год будет ~.

**Kanto**, **kando** пень

**kannon**, **kandon** ♦ **kahen ruoka kannon peäššä** двоим немного надо;

**kannos** ♦ **piäzöü kivez da kannoz läbi** всего добьется;

**kantoh**, **kandoh** ♦ **mengäh hot huabazeh kandoh očin** пусть уходит, куда хочет; ♦ **kun kantoh šivottu** (квл) несвободный (=как к пню привязанный).

**Kantua**, **kandua** носить ♦ **kandua hambasta** таить зло; ♦ **kantua häntüä** ходить следом, ходить по пятам; ♦ **kandua mahan piäl** растить, пестовать; ♦ **ei kehtua ni piädü kandua** обленился; ♦ **kandua tühjiä** городить чепуху, болтать ерунду; ♦ **kantua vihua** таить злобу;

**kantaja**, **kandai** ♦ **aizän kandai** глава семьи; ♦ **kielen kantaja** сплетник;

**kantau**, **kandau** ♦ **nišku kandau** стерпит; ♦ **piä kantau** вытерпит, перенесет;

**kantamah**, **kandamah** ♦ **[jähä] čuuru|kesselie kantamah** = **hiekkakessel'ie kantamah** [остаться] незамужней/неженатым после вступления в брак младшей сестры/брата; ♦ **sieglal vetü kandamah suatau** обманет, обведет вокруг пальца;

**kantau** ♦ **kantau šuurta** virкуа начальник;

**kandettu** ♦ **maksas kandettu** своя кровинка.

**Kaperduo** окочуриться ♦ **kaperduo mattih** засквернословить.

**Kapie**, **kabja**, **kabju** копыто ♦ **kabju kapsahtelehez** скорый на ногу (=копыто постукивает): **ku lähtöü roadamah**, **sit hänel** ~ **ülen on gipsakko** (KKS, смз) пойдет работать, такой он ~, очень проворный; **kävele kaikkial**, **kun'i kabja kapsahteleheze** (ккр) ходи везде, пока ~; ♦ **kabju keänäh** быстрый на ногу (=копыто поворачивается): **vod on miez**

int'cresnoi, jo ~ sil michel (KKS, смз) вот человек интересный, уж ~ этот человек;

**kabjois** ♦ ajua mi vai kabjois piäzöv (СКЯ, ктз) скакать во весь опор (=ехать так, как только копыта позволяют);

**karpiet, kabjad, kabd'at** ♦ kabjad, loškau ~ бойкий (=копыта стучат): bes'odas karguu piätäh, ~ (KKS, смз) на вечеринке пляшут, **бойкие**: kačo astuv, **kabd'at loškau** (ккр) смотри идет, **бойкая**: ♦ karpiet kolahti быстро прошел [он] (=копыта стукнули): män'i, vain ~ (вкн) ушел, ~; ♦ karpiet tuah ei košken (кльв) ноги земли не касались (=копыта земли не касались): astuu gu lendäü, **kabjat moah ei koske** (тлм) идет, как летит, **ноги земли не касаются**.

**Karšata, kapsua** топтать

**karšau** ♦ jalka karšau проворный; ♦ kanta karšau проворный, расторопный; ♦ kenkä karšau проворный.

**Kapusta** поварешка

**kapussalla** ♦ järkie piähä lusikalla annettih, kapussalla otettih недоумок; ♦ kauhalla mieltä on annettu ta kapussalla otettu глупец.

**Karahtuakseh** появиться неожиданно

**karahtih** ♦ mieleh karahtih вспомнилось.

**Karjuo** кричать ♦ karjuo täyttä keguo кричать во все горло.

**karju** ♦ karju, kuni šeinät keššettäneh дери горло.

**Karkie, kargei** горький ♦ karkie eloš тяжелая жизнь.

горькая доля (=горькое житье): on ~, tul'is vain kuoloma pois (юшк) ~, пришла бы только смерть скорее; **kargei elos ol'i nuarel mučoil da viä kewhäs talois otetul** (МР, ОКР:82, ктз) ~ была у молодой жены да еще из бедного дома взятой; michel olendu ei ole ainos magie, toiči on i **kargei elos** (ккр) в замужестве не всегда сладко, иногда бывает и ~;

**kargeil** ♦ kargeil sanoil sanuo обижать (=горькие слова высказать); **kargeil sanoil sanot, ga pidäis sanuo sulavemmil sanoil** (KKS, срв) **обижаешь**, а надо бы ласковые слова сказать; ei d'о pidäiz muamale ~ (ккр) уж не надо бы мать ~;

**kargiet** ♦ itkie kargiet küün'älet плакать горячими слезами: **itkiin kargiet küün'älet, moine ol'i žial'i lähtiä** (ктж) **плакала я горячими слезами**, так было жалко уезжать; ♦ sanuo kargiet sanat огорчить (=высказать горькие слова): moizet kargiet sanat sanoi, n'ikui ei voi t'igroa (KKS, смз) она так **огорчила**, никак невозможно терпеть; ♦ kargied dai magied lainuot все стерпишь (=сладкое и горькое проглотишь): eläjes elät kaikkei, ~ (кльс) в жизни живешь всяко ~;

**kargieda, kargiedu** ♦ lainota kargieda огорчаться (=глотать горькое): lapsien kel äjjan kargiedu lainuod (KKS, смз) с детьми много раз **огорчаешься**; tulou i sinule elaigas konza tahto ~ (ккр) доведется и тебе в жизни когда-нибудь ~.

**Karpalo, garbalo** клюквка

**karpalot, garbalod** ♦ küünälet kun karpalot (кльв) обливается слезами (=слезы, как клюквинки): kačo vai kui itkee lapsi, **küüneled gu garbalod** (тлм) смотри, как плачет ребенок, ~; muga itköü ulaitaw, **küünelet ku garbalot** (ккр) так плачет навзрыд, ~; ♦ garbalot silmis

vieröb (KKS, 2:75, срв) обливается слезами (=клюквинки из глаз выкатываются).

**Karšie** обрубать сучья

**karšitah** ♦ karšitah okšat [šilulta] усмирят [тебя], обломают рога.

**Kartta** корыто

**kartan** ♦ panna kahten kartan keskeh положить в гроб; **kartašša** ♦ miel'i kuin kartašša vezi l'äikküw (KKS, твр) легкомысленный (=ум, как вода в корыте плещется).

**Karu** черт, леший ♦ karu jallah katkuau (олн) беспорядок

(=черт свою ногу переломит); ♦ karu kandeloo леший носит: ~ nengomal tuhul gost'ii, gu ol'is hot vuotettu heidü (вдл) ~ в такую пургу гостей, если бы хоть ждали их; ♦ karu kieves vieldi черт за язык дернул: ~ minuu, mikse liennen sanonuh hälle tämän d'ielon (ктж) ~ меня, зачем только рассказала я ей об этом; ♦ karu kuhkuttau вздумается, черт дернет (=черт подзуживает): **karu kuhkutti** minuu läthemäh linnah, vai aigu meni sudre (ктж) **вздумалось мне** пойти в город, а только время прошло зря; ♦ karu on mielet kohotannuh с ума сошел (=черт разум взбудоражил): sil on onnoako nügöi **karu mielet kohotannuh**, kirikkolaigas starikku rubiew pajattamah (KKS, смз) он, наверно, теперь ~, во время богослужения старик начал петь; ♦ karu otti (СКЯ, ктз) леший взял: pertis lähti ääre, **otti karu** (вдл) из избы ушел прочь, ~; ♦ kui karu sarvienke (олн) злой-презлой (=как черт с рогами); ♦ on karu selgäh peässüh (KKS, смз) **распоясался он** (=черт на спину взобрался); ♦ karu ajau selläs распоясался он (=черт едет на спине): nügöi ~ hänen, ku nenga roadau (KKS, смз) теперь ~, коли так делает; ♦ karu l'iedäü черт знает: ~, midä hänel piälakas on, mittuat duumat (ктж) ~, о чем он думает (=что у него в голове), какие мысли; ♦ karu toi черт принес: ~ nemme guadajat, nügöi n'i üöl pokojuia eulo (ктж) **черт принес** этих работников, теперь и ночью покоя нет; ♦ **sai karu valdoih, nügöi talutuelo** распустился он (=взял черт под свою власть, теперь водит): ~, nügöi ei tostai n'imih, sic kävelöü (KKS, смз) ~, теперь не успеваешь никуда, все гуляет; ♦ karu vedi ääre он убрался (=черт увел прочь): ~, rahoi vikse piimö (вдл) ~, плохо, очевидно, мы относились (=держали);

**karule** ♦ ruwtui karule kaglah (СКЯ, ктз) он **распустился, дурно ведет себя** (=попал черту на шею); ♦ l'ähtie karule sel'gäh (СКЯ, ктз) **распоясаться** (=отправиться на черте верхом);

**karun** ♦ mäne karun kattilah (ккр) иди к дьяволу (=уйди в чертов котел); ♦ mennä karun kädeh терять совесть (=уйти в руку черту): rahvas **karun kädeh mennäh** (KKS, смз) люди **теряют совесть**, становятся бессовестными; ♦ karun levvat болтун (=чертовы челюсти): usko l'ibo älä, sinul on ~, ainos meteldät sanot (вдл) верь либо нет, ты ~, всегда наболтаешь; ♦ karun liemi (илс) водка (=чертов бульон); ♦ karun paloikse l'eikon da ruččih suoluan (SAP:11, прж) могу сделать все (=черта на куски разрежу и в бочке засолю).

**Karva, karvu** волос ♦ karvaljalkua ei ole нет никакой живности (=ноги с волосом нет): ei ole lammašta, ei

lehmää, ~ talošša (ктс) ни овец, ни коровы, ~ в доме; se taloi on lehmätöi, n'i karvaljalgoa ei ole siit taloiz (KKS, смз) в том доме нет коровы, даже ~ в том доме; ♦ kabrasta karvu уйди вон (=убери волос); et maltanuh hüvin olla, ~ tiä päi iäres (ктж) не мог хорошо вести себя, [так], ~ отсюда; ♦ ei hivuškarva piäššä l'iiקהа нет страха; karval kiändüö toizel karval измениться;

karvat ♦ [jotta] karvat pistüh pouštih ужаснулся (= [так что] волосы дыбом встали); n'iin šie pölätit miut, jotta ~ (юшк) так ты напугал меня, что ~;

karvoin'eh ♦ karvoineh šüöü (кль) уничтожит (=с волосами съест); nämmii d'ieloloi gu en eht'inne raadaa, sid karvoineh süvväh (вдл) эти дела если не успею сделать, так тогда уничтожат; valmiž on karvuoineh süödä (плд) готов уничтожить;

karvua ♦ en voi n'i karvua nähtä ненавижу (=не могу даже волосинки видеть); pečis ristikanzas en voi n'i karvua nähtä, üksikai istuu sit üöi dai päivät (влз) этого человека ~, а он все равно сидит тут дни и ночи; eletäh da oldah, ka n'i karvua en voi nähtä heiden (ккр) живут да поживают, да ~ я их.

Kasi, kaži кошка ♦ eletäh kun kasi ta koira (KKS, вкн) живут, как кошка с собакой; ukko akan kel eletäh kui kaži da koiru. ei ole sobuv n'i konzu (кук) муж с женой ~, нет согласия никогда; elättä rahvahan nagrokse ku kaži da koira (ккр) живете, как кошка с собакой, на смех людям; ♦ kačöou kui kaži kalajkomšah не спускает глаз (=смотрит, как кошка на короб с рыбой); kačöou vai kilkettää kui kaži kalakomšah (KKS, смз) смотрит пристально, ~; ♦ harmai kaži keskieči proid'inuh on razmolvka, черная кошка пробежала;

kasie, kažii ♦ pandih kažii kalua vardoimah (СКЯ, ктз) пустили козла в огород (=поставили кота рыбу караулить); ♦ kažie müö älä tüönä kurn'ickkoo (KKS, смз) не доверяй тому, кому нельзя доверять (=кошку не посылай относить рыбки);

kažin ♦ el'ia kažin elaiqua жить беззаботно, не зная забот (=жить кошачьей жизнью); kažin elaiqua eletäh, n'i midä ei ole zobottua (KKS, срв) беззаботно живут, нет никаких забот; buabo d'o kažin elaiqua eläv – räčile da laučale da kravat't'ih (ккр) бабушка теперь беззаботно живет, на печи да на лавке, да на кровати; ♦ kažin karvaa оп (вдл) упрямый (=кошачьей шерсти имеется); ♦ kažin linnale mennä da jallat mustale patele ranna (ктз) бездельничать (=в кошачий город уйти да ноги на черную балку положить); ♦ kazin un'i muattavana, koiran p'algä t'igrattavana (чбн) собачья жизнь (=кошачьим сном спать, собачий голод терпеть);

kažit ♦ kažit dai koirat on t'iel всегда недовольный, не в духе (=кошки да собаки мешают); eräs rist'ikanzu n'ikenen kel ei sünnü, ~ (олн) иной человек ни с кем не жуивается, всегда ~; konza on n'eveskäd pertiz, muatškale kažid dai koirad oldah tiel (ккр) когда новости в доме, свекровь не в духе.

Kašša, kassu коса (женская прическа) ♦ harain ~ haran kassa старая дева; ♦ kašša hartiella happanou вековуха (=коса на плече истлест); ~, vanha piika оп (кль) ~,

старая дева она; onnuako kassu hardiel happanou meijän neidizel, ku nenga val'l'ičöou žen'ihiiä (ктж) наверно вековухой будет наша девушка, раз так выбирает женихов; vuoden toižen vie oled n'eiččöönä, dai kassa hardiele happanou (ккр) год – другой еще, побудешь девушкой, да и – вековуха; ♦ kassu kadajine, perze pedäjine вековуха (=коса можжевельная, зад сосновый); n'eid'ine n'el'l'ikümmenvuod'ine, ~ (KKS, смз) девица сорокалетняя, ~; ♦ kassakagla девушка (=с косой на шее); ühtä neiččüttä seiččemä suadih, ka ed ved' kassakagloi ota parten vedoh (ккр) одних девочек семерых родили, да ведь девушек не возьмешь бревна возить; ♦ madokassa вековуха, старая дева; ♦ šulkuine kassu милая девочка;

kassua ♦ jäi kassua kandamah осталась вековухой (=осталась косу носить); vanha neičüt ~ (плд) старая дева ~.

Kassaine косичка ♦ kassaine ku hiiren händäine косичка тоненькая.

Kaššali см. Kessel'i.

Kašše, kaste роса ♦ kui kaste heinän peäz непродолжительный, быстротечный (=как росинка на травинке); ~, se aigoa on nuordugeä (KKS, смз) быстротечно время молодости;

kašteijen ♦ huomuskašteijen koalaja повеса.

Kašvua, kazvua расти ♦ kazvua alah päi уменьшаться; становиться меньше;

kašva ♦ kuni ei šieni očah kašva долго, целую вечность;

kašvakkah ♦ hot kagra jäl'l'el kašvakkah будь что будет;

kašvau ♦ häntä kö kašvau? случилось что-нибудь немислимое?;

kašvo ♦ kalalkorvot kašvo припасы появились.

Kaža шкура, кожа

kažah ♦ kažah koskui нелегко (=шкура коснулось); seiččes vuvves d'ain maamattah, koskui kažah ijan allus (вдл) в семь лет осталась я без матери, ~ было в начале жизни; oh-oh, d'ogo i sinule kažah koski, što rubeid meida uskomah (ккр) охо-хо, уже и тебе ~, что стала нам верить.

Kazvattua отрастить ♦ kazvattua sarvet стагь непокладистой.

Katajikko можжевелник

katajikon ♦ jalalta šuatu lapši, katajikon alta löüvettü внебрачный ребенок.

Katala, kadal несчастный, неудачник ♦ gor'an kadal неудачник.

Katata, katkata, katkada отломить, переломить ♦ katkata gor'ua бедствовать; ♦ katkata jügiedü испытывать трудности;

katkai ♦ hengilangan katkai [ičelleh] погубил [себя]; ♦ kazi katkoo ломает руки; ♦ sana ei luudu katkua слово не искалечит;

katkuat, katkoat ♦ väit katkoat потеряешь здоровье;

katkuau, katkau ♦ karu jalgan katkau = kontie jalkah katkuau беспорядок, черт ногу сломит; ♦ katkau sanalla обижает, оскорбляет; ♦ paha mieli vačan katkuau печально, душа разрывается.

Kateta переломиться

katennut ♦ taival oli kešen katennut поездка не состоялась;

**katettih** ♦ nivelet katettih ослабел, еле передвигает ноги;  
**katkei, katken'i** ♦ hengi katken'i жизнь оборвалась; ♦ iäni katkei голос оборвался; ♦ ikällanka katkei жизнь оборвалась; ♦ leivän kandu katken'i голод настал; ♦ pagin katkei разговор оборвался; ♦ šiämi katkei душа изболелась; ♦ vačča katkei сердце оборвалось;  
**katkie, katkee** ♦ ei hengi helpol lähte, eigo kaglu kiirehel katkee = ei hengi hihil lähe, eigä kagla vähäl katkie умереть не легко; ♦ ei goavol katkia не переработает; ♦ šelkä ei katkie ленивый, с ленцой; ♦ sivu ei katkie не надорвется;  
**katkieu** ♦ hengillanga katkieu жизнь оборвется.  
**Kattila, kattil** котел ♦ kattila|laučalla istuu (вкн) унижена (=на лавке для кастрюль сидит); ♦ kattila patoa pakrau, a mušta külki kummallaki (KKS, кнт) одинаковые, одного поля ягоды (=котел горшок высмеивает, а бока черные у обоих); ♦ piä ku kattil голова с пивной котел (=голова как котел): -, a mieldü n'i roduu (ктж) -, а ума нисколько;  
**kattilah** ♦ joutuo ~ männä helvetin kattilah погибнуть, пропасть; ♦ mene hiijen kattilah = mäne hornan kattilah = mäne karun kattilah = mäne mečän kattilah уходи к дьяволу;  
**kattilan** ♦ guadua kahten kattilan keskes делать так, чтобы и нашим и вашим;  
**kattilas** ♦ ei ole kai ilmad ikkunaz, eigo kai kalat kattilaz не все потеряно.  
**Katto** крыша ♦ katto piän piällä on жилище имеется (=крыша над головой есть): kun han vain ~, mitä rä še vielä pitäu (вкн) лишь бы только жилище было, чего еще надо;  
**katolla** ♦ šuatih harakat katolla hačattua в доме тихо;  
**katolta** ♦ harakat katolta läksi шум-гам.  
**Kattua** покрыть, укрыть ♦ kattua mullalla = kattua mullal похоронить;  
**kata** ♦ huulet hampahie ei kata недостаток, нехватка; ♦ igen'ii ei kata хохочет;  
**katetah** ♦ čomembua kalmah katetah больной, плох.  
**Katuo, kaduo** потеряться, исчезнуть ♦ kaduo keskel растеряться, потерять голову; ♦ katuo riähkih впадать в грех;  
**kato, kadoi** ♦ kadoi ijäkse исчез; ♦ kato kun hohtimet kaivoh исчезло бесследно.  
**katou, kadoo** ♦ hohod [da] hihit kadoo станет серьезной; ♦ ruoli armuo kadou осиротеет наполовину;  
**kavotah** ♦ armot kavotah некому пожалеть.  
**Kauha** ковш  
**kauhal** ♦ kawhal mieldü piäh annetah учат жить (=ковшом ума в голову дают): rahvahas ~ (СКЯ, ктз) люди -;  
**kauhalla** ♦ kauhalla mieltä on annettu ta karussalla otettu (кль) глупец (=ковшом ума дано и поварешкой отобрано).  
**Kauhan'i** ковшик  
**kauhasella** ♦ kuatua kauhasella mieltä учить жить (=наливать ковшиком ума): oraštua hüväh, ~ (зшк) учить добру, ~; ♦ kauhasella annettih mieltä piäh, a kahella otettih jälelläh (кль) глупый (=ковшиком дано ума в голову, а двумя отнято).  
**Kauhie** ужас ♦ kauhie nahkalla tul'i жутко стало (=ужас по

коже прошел): vain kuin näin šitä torua, n'i kai ~ (кль) как увидел [я] ту драку, так аж -.

**Kaunehuš** красота

**kaunehuolla** ♦ ei ole kaunehuolla pilattu (кль) некрасивый (=красотой не испорчен).

**Kaun'is, kawnis** красивый ♦ kaunis kun kešälheinäni красивая; ♦ kaunis kun kevätpäivä красавица; ♦ kawn'iš velgu maksajen (СКЯ, ктз) долг платежом красен (=красив долг оплаченный);

**kaunehelda** ♦ ei hän kaunehelda muuvolda vettä juuva (юшк) не с лица воду пить (=с красивого лица воду не пьют);

**kaunehembi** ♦ kaunehembi kalmah pannah больной, плох (=красе в могилу кладут): häi moizekse men'i: **kawnehembi kalmah pandah** (SAP:11, прж) он такой стал ~;

**kaunehen** ♦ kaunehen muuvolta ei mettä ~ vettä juuvva (вкн, кст) не с лица воду пьют (=с красивого лица мед ~ воду не пьют);

**kaunehet** ♦ kaunehet šanat красноречие, дар речи (=красивые слова): tühjä ~ mänöü, ei meiltä moršienta liene (акл) зря ~ пропадает, от нас невесты не получит.

**Kaupra, kauppu** сговор, торг ♦ kumman kaupra несчастье; **kaupalla, kaupal** ♦ henken kaupalla = hengen kaupal рискует, искушает судьбу;

**kaupat** ♦ pahat kaupat ollah käis дела плохи;

**kauppuu** ♦ eččie kauppuu скандалить (=искать торг): hänen kera ei ole n'i miitutta pokoida, ainoz konza mitutta kauppuu eččiü (ккр) с ним нет никакого покоя, постоянно из-за чего-то скандалит.

**Kavahtuakseh** всколыхнуться ♦ kai piha kavahtih быстро, аж пыль столбом.

**Kavota** теряться, пропадать

**kavotah** ♦ armot kavotah некому пожалеть.

**Kavottua** потерять ♦ kavottua huigei потерять стыд.

**Kebd'endiä** облегчать

**kebd'endää** ♦ aitan čurpuu kebd'endää приносит убытки.

**Kebei, kebie** см. Kerie.

**Kebjetä** см. Kevetä.

**Kegäleh** см. Kekäleh.

**Kehata** хотеть, не лениться

**kehtua** ♦ ei kehtua jalkoja poššella лишнего шагу не делает; ♦ ei kehtua korvie kannella лентяй; ♦ ei kehtua piätä kannella ленится, лишнего шагу не делает.

**Kehno** черт ♦ kehno t'iedäü черт знает: -, kus kuol'ikoineh nügöi (ктж) -, где бродит теперь; ♦ kehno vediäkkäh пусть пропадет пропадом (=пусть черт увозит): - d'ielot (СКЯ, ктз) пусть пропадут пропадом дела.

**Kehu** хвастовство ♦ oma kehu haisuu хвалить себя нельзя. не подобает хвалиться.

**Kehvel'i** черт

**kehvel'in** ♦ kehvel'in kegäleh шалопай (=чертова головешка): heität go ruadon sinä, ~ (ккр) прекратишь ли ты это дело, ~; ♦ kehvel'in kehvel'i дьявол (=чертов черт): rahuon ~, kun et tottele i ühtä (кль) чертов ты ~, не слушаешься нисколько.

**Keiluo** качаться ♦ ei voi keiluo eikä heiluo не может ничего

(=не может ни качаться, ни раскачиваться): oikein vanha akka ol'i, n'i ei še oikein voinut enämpi keiluo eikä heiluo (KKS, кнт) такая старая старуха была, что ничего не могла больше.

#### Keino средство

keinon ♦ hätä keinon kekšiü выход найдется;

keinuo ♦ kekšie keinuo озорничать (=изобретать средства): nuorena koiruslaika ol'i, kekšimä keinuo (кль) молодость была временем шуток, озорничали [мы].

#### Keittä, keittä варить

keitettih ♦ aparačaijüt keitettih ta šelkä šavella voijettih отказали сватам;

keittä ♦ hutuo keittäü скандалит; ♦ vačša tervua keittäü горько, душа разрывается.

#### Kekšie изобретать

kekšiü ♦ hätä keinon kekšiü выход найдется.

Kekäle, kegäleh, kegäleh головешка ♦ [olet] kui helvet'in kegäleh вспылчивый;

kekälehekše ♦ külmüä kekälehekše замерзнуть насквозь, заоченеть (=замерзнуть в головешку): külmin kekälehekše, jääpalakše (зшк) я замерз, словно льдинка; hangel jouduhuu maate, voit külmee kegälehekse (ккс) если в сугробе доведется уснуть, можно ~.

#### Kelkka санки

kelkkana ♦ [olen šuanun] olla hakona, haukina, kerran vesikelkkana все приходилось делать.

Kello колокол ♦ vahinko ei tule kello kaklašša беда приходит неожиданно; ♦ kellokannoilla šilmie rist'üü ждет смерти (=под колоколом крестится): ijän on elän'ü da ~ (KKS, тнг) жизнь прожил он и ~;

kelloloi ♦ räpäitä kelloloi kaikkia hieruo müöten звони во все колокола (=звони в колокола на всю деревню): mene nügöi kaikkiele sanele, ~, anna rahvas t'ietäh (ктж) иди теперь всем Расскажи, ~, пусть люди знают;

kelluo ♦ maħa ~ n'aba kelluo soittau проголодался.

Kelloine колокольчик ♦ kelloine kaglah ничего не скроешь (=колокольчик на шею): eläjän pertih otid dai ~ (KKS, смз) жильца в избу взял ты и ~.

#### Kemi Кемь (топоним)

kemin ♦ älgeä mangeä jeminkemin dorogal не распутничайте.

Ken кто ♦ hiän kö ken kö = hiän kö vain ken я ли не я.

kenen ♦ n'i kenen nenän ies en vuottanuh ни от кого не ждал (=ни перед чьим носом не ждал): omal väil ainos el'in, ~ abuh (влз) самостоятельно (=своей силой) всегда жил я, ~ничего.

Kenkä, kengü обувь ♦ kenkä karšau проворный (=обувь стучит): kellä ~, šillä šuu n'aršau (кль) кто ~, тот съест (=ртом чмокает);

kenkät, kengät ♦ kengät on kebjiät проворный, шустрый (=обувь легкая): kunna käšket, sinne juoksou, ~ (ктз) куда пошлешь, туда бежит, ~; ♦ panna lesken kengät одвоветь.

Kerie, kebjei, kebie легкий ♦ kerie jalka ~ keriet jalat проворный, легкий на ногу (=легкая нога ~ легкие ноги): l'iičkuu teräväh, kullä sillä on ~ (кст) ходит быстро, уж он ~; kebjiät jallat roittih, ku kondias kiirehen nägi (ктж) проворным стал, когда от медведя убежал (=от медведя

спешку познал); tul'i kodih kamahutti, ka kebiet d'algal oldih (ккр) пришел домой быстро, уж ~ был; ♦ jalalla kerie легкий на ногу; ♦ kebjei joga d'ielozeh (вдл) проворный (=легкий на любое дело); ♦ kepielkieli on болтун (=с легким языком): kai šiihi l'äpättäü, kepielkieli on (пдн) все тут выболтает, ~ он; hänel on kebie kieli ga paginois ei ole uskottavua (ккр) он ~, да разговорам нельзя верить; ♦ kebjei käzi легкая рука: ~ pidäw olla kül'väjäl, sit hüvin kazvav (СКЯ, ктз) ~ должна быть у сеятеля, тогда хорошо будет расти: kebd'ed käz'i šiemandajal (LS:118, лд) пусть будет легкая рука у сеятеля; ♦ mieli kebie ветер в голове;

kebiel, kebjel, kebjiel, kebd'edäl ♦ astuo kebiel jallal ходить легко (=шагать легкой ногой): astuu kebjel jallal, ei n'i kuulu (тлз) ходит легко, даже не слышно; linnas elädes voit kebiel d'algal astuo (ккр) в городе можно ~;

kebiet, kebjiät ♦ kengät on kebjiät проворный; ♦ sano kebjiät tervehüt (МСКЯ, ктз) передай привет (=пожелай легкого здоровья).

Keppi палка, посох ♦ šuuttua keppi käteh muailmalla (вкн) довести до нищеты (=проводить с посохом в руке в мир).

Kerie наматывать ♦ ei ellendä ni keräle kerie не умеет ничего;

keri ♦ et dorogua keräl keri прийти не запретишь;

keriü ♦ ruadau kuin kerä kerü работает проворно.

#### Keritä успевать, успеть

kerkie ♦ kerkie vain kuunnella (кль) наговорят всего (=успевать только слушать);

kerkieü, kergiew ♦ joka härän ~ kiššan tappajaisih kerkieü всюду успеет.

Kero, keroi горло, глотка ♦ avolkero разиня, полоротый; ♦ kero kahallah с разинутым ртом (=глотка настезь): mušikat kavottih meččäh, mie jän keškiltiellä ~ šeisomah (кль) мужики исчезли в лесу, я осталась посреди дороги ~ стоять; ♦ salboa keroi замолчи (=запри глотку): ~, nügöi ole sändämättäh (KKS, смз) ~, сейчас не шуми;

keroida, keroidu ♦ avaiet keroidu орешь, дерешь горло (=горло раскрываешь): ~ sid, kidoa lasked, lähted nečiz eäreh (KKS, смз) ~ тут, ругаешься (=горло распускаешь), выйдешь отсюда вон; ♦ kiškuo keroida орать, драть горло: ei voi olla vaikkane, ainos vai keroidu kiškoo (плл) не может помолчать, всегда только дерет горло; hil'l'ene gaukka, heitä ~ (ккр) успокойся, бедняга, перестань ~; ♦ keroidu kut'kuttaw (СКЯ, ктз) выпить хочется (=в горле щекочет): ♦ kirguo täüttü keroidu кричать во все горло;

keroih ♦ kiel'i keroih tartui замолк, прикусил язык: ♦ keroih tartuu [hänen] annettu (ктж) жадюга (=в горле застрянет [им] данное);

keroil ♦ ottua keroil взять горлом; et ottane n'erol, ga et ota n'i keroil (ктж) не сумеешь уговорить (=не возьмешь умением), так не возьмешь и горлом;

keroin ♦ keroin kiškondu брань (=выдиранье горла): heitä ~, ole vaikkane (ккс) прекрати ~, замолчи;

kerois ♦ olet ku ruodu kerois мешаешь, стоишь костью в горле; ♦ mi kerois piäzöw во все горло;

**keruo** ♦ halkieu kohti keruo орет во все горло; ♦ kaġjuo täittä keruo кричать во все горло.

**Keron'i** горло, глотка

**keroseh** ♦ männä keroseh хватать за горло (=идти в горло): monta kertua on keroseh männүн, jotta ottua henki pois (кль) он много раз за горло хватал, чтобы убить (=вынуть душу);

**kerosena** ♦ kerosena on (кль) орет (=в глотку превращается).

**Kerä** клубок ♦ pää on gu tuohikerä плохая память; ♦ kerä perziän al неусидчивый, вертлявый (=клубок под задом): ei voi rauhas istua, ~ on (ктж) не может спокойно сидеть. ~ он: lapsi vie ei voi istua kerä on perzien al (ккр) ребенок еще не умеет сидеть. **неусидчивый**;

**keriä** ♦ ruadau, kui keriä kerüu работает проворно (=работает, как клубок наматывает он): boikoі on heil n'eveskü, kai ehtiü, ~ (ктж) бойкая у них невестка, все успеваеt. -;

**keräl** ♦ et dorigua keräl kerі прийти не запретишь;

**keräle** ♦ ei ellendä n'i keräle kerie (ктз) не умеет ничего (=не умеет даже на клубок наматывать).

**Kerätä** собирать ♦ kerätä kotat уйти, убраться;

**kerüäü** ♦ čil' l'ijä kerüäü сватается;

**keräi** ♦ keräi päivät täl ilmal прожил долгую жизнь.

**Keški, keski** середина ♦ keski kämmenes on peigalo ~ peigoі неумелый (=большой палец находится посреди ладони): ombelis, ga ei mauta, keski kämmenes on peigoі (ктз) шила бы она, да не умеет, **неумелая**: min ruadon zavod'iw, n'i mi ei mäne tolkkuh, ku keski kämmenez on peigalo (ккр) какую работу ни начнет, ничего не получается (=не идет в толк), потому что -; ♦ keski nahkalda ~ nahkas viil'd'ü ~ viiltü проворный, хваткий (=из середины шкуры скроен): ül'en on bojevoі še tüt't'ö, keski nahkalda viil'd'ü, ei viikkuo n'eičüššä (пдн) очень боевая та девушка, **проворная**, недолго побудет в девушках; toіne on boikoі, keski nahkas on viiltü (вдл) такая бойкая, **проворная**: ♦ on keski vačoa müö любимый (=по середине живота): se ~ gost'u (KKS, смз) это ~ горсть;

**kešellä** ♦ kešellä, kämmenätä on reikalo неумелый (=в середине ладони находится большой палец): ruatais še küllä, ka ~ (зшк) работал бы он, да -; ♦ kieli kešellä šuuta [istuo] вести себя спокойно;

**kešeltä, kessel'd'ä** ♦ kešeltä ~ kessel'd'ä nahkua on leikattu ~ viild'ü ловкий, ходовой (=из середины шкуры скроен): kešeltä nahkua on leikattu, viisas on, omah pitäü (кль) -, умный, за себя постоит; pikkarane ol'in, ga kessel'd'ä nahkua olin viil'd'ü, boikkoі ol'in (пдн) маленькая была [я] да **ходовая**, бойкая была;

**kešeššä** ♦ viha on kežeššä враждуют;

**keškeh, keskeh, keskei** ♦ elä ajauvu keškeh (кль) не вмешивайся (=не лезь в середину); ♦ älä südei keskei (KKS, смз) не вмешивайся (=не лезь в середину): rien'i vie olet, älä südei keskeh, kopzu müö pagizemmo (вдл) мал ты еще, -, когда мы разговариваем; ♦ omua keskeh rapou лжет, привирает;

**keskel** ♦ harmai kaži on keskel proijinnuh поссорились,

черная кошка пробежала между ними; ♦ keskel kaduo растеряться, потерять голову (=в середине потеряться): suovattu külütöi, pühapäivü piiraitoi, mužikku akatoi – sid olet keskel kadonuh (KKS, смз) все плохо (=суббота без бани, воскресенье без пирогов, мужик без жены), так **растеряешься**; lapsiarttel'in kera pidäv ~ (ккр) с кучей детей **потеряешь голову**; ♦ keskel nahkad viiltü проворный, хваткий (=из середины кожи скроенный): hüvä olet udarčču, ~ (ккр) очень ты ловкий, -; ♦ olla keskel вмешиваться (=быть в середине): ainos olet keskel, heitä pagin (влз) всегда **вмешиваешься**, прекрати разговор: lähtin iäres, en tahtonu ~ heidän riidas (ккр) ушла я, не хотела ~ в их спор; ♦ älä südei keskel не вмешивайся (=не лезь в середину): hüö iče t'ietäh kui elee, sinä ~ (кук) они сами знают, как жить, ты -;

**keskel'e** ♦ sevota keskel'e растеряться (=запутаться в середине): keskel'e seguot lapsilart'el'in kere (СКЯ, ктз) **растеряешься** с оравой детей;

**kesken** ♦ jiahä kesken прерваться (=остаться на середине): rubei kuavailemah nägemizii, da kesken jäi sanondu (KKS, 2:262, смз) начал расписывать виденное, да **прервался** рассказ; voіna zavod'ietі, ka opastube pid'i d'iahä kesken (ккр) война началась, так учебе пришлось -;

**keskes** ♦ kahten tulen keskes между двух огней; ♦ ruadau kahten kattilan keskes делать так, чтобы нашим и вашим; keskičči ♦ harmai kaži keskičči proid'inuh размолвка, черная кошка пробежала.

**Kessel'i, kaššal'i** кошель ♦ ei kessel'i paina без ноши, налегке (=кошель не давит): tulou mečštä pahalla lüküllä, ~ (кль) возвращается из леса без удачи, -; meih älä kačo, müö voimmo mennä hot' Moskovah, ei mejjän kaššal'i paina (вдл) на нас не смотри, мы можем идти хоть до Москвы, ~ мы; ♦ ei ole kaššal'i täüzi не все еще пережито (=кошель не полон): lähtis hoz nügöi ga ei vie ota sinne, kaššali ei vie ole täüzi (KKS, смз) умерла бы (=ушла) хоть сейчас, да еще не могу (=не берет туда), -; ♦ kessel'i jalat tuašša pitäü (кль) тяжелая ноша (=кошель ноги на земле удерживает): kezäl kaššal'i jalat moaz pidäü (олн) летом -; ♦ piä kun kessel'i большеголовый (=голова, как кошель): ~ on, a et n'imitä malta (кль) -, а ничего не понимаешь; **pää gu kaššal'i**, odva kandelet (вдл) ~ ты, едва носишь [голову]; ♦ kessel'ilpiä глупец, голова еловая (=голова, как кошель): -, ei mitänä ajattele, ei ümmärrä (кль) -, ни о чем не думает, не понимает; ♦ gribalkaššal'i selgäh неверность в любви; ♦ kessel'iišota (кль) так называлась в народе гряданская война в северной Карелии (=кошельная война);

**kessel'ie** ♦ [jiahä] čuuru|kessel'ie kandamah = [jiahä] hiekkalkessel'ie kantamah остаться незамужней/неженатым; ♦ kačču kun lehmä uutta kessel'ie удивляется;

**kessel'in** ♦ kessel'in akka незамужняя (=жена кошеля): hiän on -, ei ole ukkuo (кль) она -, нет мужа;

**kaššalis** ♦ [muidu] kaššalis kandelou сплетничает (=других) в кошеле (ксит): ainos kül'ia müö -, kui ei olle huigei tühjän paištes (ктж) по всей деревне -, и стыда нет, ведь пустое говорит;

**kesselistä** ♦ [pakajat] piäštä kun kesselistä болтаешь

глупости (=говоришь) из головы, как из кошеля): tuaš ~ tühjänpäiväistä (клев) опять ~, пустопорожнее; ♦ [šanoja tulou] **piästä kun kesselistä**, šuušta kun šumčašta (вкн) говорливый (=слова идут) из головы, как из кошеля, изо рта, как из сумки.

**Keštüä, keštiä** выдержать, перетерпеть

**kešša** ♦ **vačča** ei kešša не стерпеть, душа разрывается:

**kestäü** ♦ **kun'i higie vägie kestäü** пока есть силы; ♦ **elät kun'i igällangua kestäü** живешь, пока жив; ♦ **kormani kestäü** денег хватает; ♦ **kestäü muailman ijät** прочный, сносу нет; ♦ **kestäü penäštäh poštua** возмужалый.

**Kešä, kežä, kezä** лето ♦ **kaun'is kun kešälheinän'i** (кст) красивая (=красивая, как летняя травинка): **kešälkärpälat** on ласковая (=летние лапы): **šitäh hän otetah, kellä ~ (клев)** ту ведь берут (замуж), которая ~; ♦ **kešä kuuvetta kümmentä, pühät päivät piällä** (вкн) шестой десяток [о возрасте] (=лето шестого десятка, воскресенья в придачу);

**kešüä, kezeä, keziä** ♦ **keziä ed vestä** всему свое время (=лета не вытешешь): **ozua et osta, edgo keziä vestä** (олн) счастья не купишь, ~; ♦ **ei t'id'd'ä kezeä n'i talvie** не знает забот (=не знает ни лета, ни зимы): **vahnu hubajau vai eläü, ~ (KKS, смз)** старый потихоньку живет, ~.

**Kežä** см. Kešä.

**Kezäne** летний

**kezäzel** ♦ **päivät ku kezäzel jänöil** спешка (=дни как у летнего зайца): **minul om ~, pidäs tänne tulla, pidäs sie olla** (KKS, 2:149, слм) у меня ~, надо бы сюда прийти, надо бы там быть.

**Kettu** кожа, кожа ♦ **kun'i kettu kestäü** пока выдерживает (=пока кожа выдерживает): **šin'i piru külprü, ~ (вкн)** до того черт парится, ~; ♦ **kettu күршенäü** расправятся, всыплют (=шкура испечется): **vain kun nüt käteh ruuttunou, n'ip ~ (клев)** если только сейчас поймаю (=в руку попадет), так **всыплю**; ♦ **šeläšta kettu ottua = selläs kettu ottua** расправиться, спустить шкуру;

**kettuh, kettuu** ♦ **mi kettuu mänpöü досыта** (=сколько в кожу войдет): **šüömmä, ~ (пдн)** поедим ~;

**kettuš** ♦ **kettuš piäššätät** шкуру спустят (=свою кожу дашь спустить): **muratešša šanotah: küllä sie ~ (кст)** когда жуют, так говорят, уж у тебя ~;

**ketullaš** ♦ **et ketullaš magua** плохо будет (=на своей коже не поспишь): **t'ijjä še, poiga: šinne vai mäppet, ka ~ (KKS, 3:419, руг)** знай то, парень: если туда уйдешь, так ~;

**ketun** ♦ **ketun n'ül'gietäh** шкуру спустят (=кожу слдерут): **penga rubiet, ga ~ sinus** (СКЯ, ктз) так (им) будешь, так ~ с тебя.

**Kevetä, kebjetä** облегчиться, стать легким

**kebjenöü** ♦ **aitan čupun kebjendäü** убытки приносит;

**kevettih** ♦ **jalat kevettih** легче стало.

**Kevät** весна ♦ **huonoine ku kevät|karičča** тошый (=худенький, как овечка весной): ~, **gor'an kadalo, odva d'algoi postelou** (ккр) ~, горемычный, едва ноги поднимает; ♦ **köühä kuin kevät|karičča** (кст) нищий (=бедный, как овечка весной); ♦ **kaun'is kun kevät|päivä** красавица (=красивая, как весенний день): **še tüttö on ~, valkietukkan'i da šin'išilmän'i** (юшк) та девушка ~, светловолосая да синеглазая; ♦ **kevät sen t'iedäü** неизвестно, что будет (=весна про то

знает): **se pidi svuad'bon leviešti, ga onnoako ~ (KKS, смз)** он сыграл свадьбу богатую (=широко), да только ~.

**Keühü** см. Köühä.

**Kiberä** кривой, согнутый

**kiberät** ♦ **kiberät on künnet** заребущий (=согнутые когти): ~, **pahoin viessoa** (KKS, срв) ~, плохо взвешивает; **hänel kiberät on künnet**, **kai iččeh päi siirdäw** (ккр), он ~, все к себе тянет 'пододвигает'.

**Kibei** см. Kipie

**Kida** см. Kita.

**Kiehuo** кипеть

**kiehuu** ♦ **bal'at piäs kiehuu** сердитый, свирепый; ♦ **[kai] käis kiehuu = [kaikki] käsissä kiehuu** деловой, все спорится (=все] в руках кипит): **joga dielo käis kiehuu** (плл) в каждой работе он деловой; **aika hüvin tüttö ruatau, šilla kačo kaikki käsissä kiehuu** (юшк) очень хорошо девушка работает, она ведь деловая; ♦ **mat't'irokka kiehuu** сквернословие; ♦ **nahka kiehuu** злость берет; ♦ **šilmät kiehuu** одолевает беспокойство; ♦ **piä kiehuu** 1) умный; 2) голова болит; 3) забот невповорот; ♦ **rahvasta kiehuu** народу полно; ♦ **šilmät kiehuu ku pahačul** лобстует; ♦ **vačča kiehuu** выходит из себя; ♦ **veret poškiloilla kiehuu** румяный, румянец во всю щеку; ♦ **veri kiehuu** доходит до белого каления; ♦ **gožal veri kiehuu ~ kižuaу** румяный, румянец во всю щеку.

**Kielas** лживый, лгун ♦ **kielas kukoi** (ктз) враль (=лгун-петух) **älä äžmä, ainos löüvvät, midä tahto uuttu äžmämistü, kielas kukoi** (ктж) не трепись, всегда находишь что-либо новое, чтобы потреться, ~; ♦ **kielaz Makki** плутовка (=обманщица Макки); ~, **älä usko händü** (KKS, смз) ~, не верь ей; ♦ **kielas Mikki** настоящий обманщик (=обманщик Микки): ~ **kaikkii kielastelow** (СКЯ, ктз) ~ всех обманывает; ♦ **kielaz Mokki** враль (=обманщик Мокки): **onhäi ~, ei ole n'i padah pandavaa hänen paginois** (вдл) он ~, нельзя ему верить (=нечего и в горшок положить из его разговоров); **oi sinä ~, ainos rahvasta mut'it** (ккр) ой ты ~, всегда людей морочишь.

**Kielastus** обман

**kielastuksil** ♦ **läht'ie kielastuksil selgäh** (кук) верить обману (=отправиться верхом на обманах).

**Kieli** язык ♦ **kiel'i brötkähtäis polvih žoat'e** язык отнялся бы (=язык вывалился бы до колен): **još ei šiula ol'is kiel'enkandoimie, n'iin ~ (KKS, тиг)** если бы ты не могла молчать (=если бы у тебя не было опоры для языка), то ~; **anda sinun kiel'i brötkähtäis polvih suate, heittäzit paginan** (ккр) пусть бы у тебя ~, прекратил бы ты разговор; ♦ **kieli ei kangašta kuvo** разговорами дело не делается (=язык ткань не ткет): **hož kuin äjjä pakaja, küllä ~ (юшк)** хоть как много говори, да только ~; **hod ollet kiel'el'e boikoi, ga ei kieli kangastu kuvo** (ктз) хоть ты на язык и бойкая, да ~; **ku käzi vai ei puanne, ka kieli kangasta ei kudo** (ккр) если рукой не сделаешь, так ~; ♦ **kiel'i ei kiänü** язык не поворачивается: **muga pahoin häi sinuu sanoi, ga minul n'i kiel'i ei kiänü sanomah** (ктж) он так плохо о тебе сказал, что у меня даже ~ сказать; ♦ **küzündiä ei kiel'i kulu** надо спрашивать (=от просьбы язык не изнаосится): **küzü, ~ (СКЯ, ктз)** спрашивай, ~;

◆ küzüjes ei kieli kulu eigo katkia (ктж) надо спрашивать (=при просьбе язык не изнашивается и не переломится); ◆ [hänen] kieli ei muah joutais [ee] советы пригодятся (=есть язык в землю не время); tämä akka aina hüvüä šanou, vielä hänen ~ (кль) эта женщина всегда доброе говорит. еще ~; ei jo sinun kieli moah joudaz, sentäh kun hüvin maltat päišta (тлз) твои ~, потому что хорошо умеешь говорить; ◆ janottaa jottei kieli'i šuuš žovi (вкн) жажда (=пить хочется так, что язык во рту не умещается); ◆ kieli ei vaivu болтает без устали (=язык не устанет): balaguwralla ~ (ПСКЯ:18, твр) балагур ~; ◆ kieli hambahien taakse pane прикуси язык (=язык за зубы положи): heitä nügöi tühjän pagizendu, ~ (тлз) прекрати сейчас пустой разговор. ~; ◆ pie kieli'i hambahien tuan держи язык за зубами: et tahtone olla suudoloi müöten taluteltavannu, ga ~ (ктж) если не хочешь, чтобы по судам затаскали, то ~; ◆ kieli'i hüvüttä ничего нет (=язык – все добро): kieli'i köühällä hüvüttä (KKS, вкн) у бедняка ~; ◆ kieli'ihüvüttä luad'ie обещать (=языком добро делать): häi malttav ~ (ккр) он умеет ~; ◆ kieli jäi jallan al (KKS, имп) [о ребенке] начал ходить раньше, чем говорить (=язык остался под ногой): lapsi ei vie pagiže, ezmäi rubei kävel'emäh. kieli'i jäi jallan alle (ктз) ребенок еще не говорит. сначала стал ходить. ~; ◆ kaimata ~ kaimavui kieli'i замолкнуть (=потерять ~ проводить язык): äijän tühjee pagizet. kaimaa vai kieli'i (плл) много пусто говоришь. замолкни-ка; nägin vahnan mieles piättävän dai kieli'i kaimavui (ккр) увидела я старого возлюбленного да и замолкла: ◆ kieliikalkalo болтун (=язык с бубенцом): rüzü n'i mi ei kielen alle, olet ~ (вдл) ничего ты не умеешь скрыть (=ничто не держится под языком), ~ ты: lapsi on kieliikalkalo (ккр) ребенок ~; ◆ kieli on gu kalkaloine, alalleh zvon'iw (СКЯ, ктз) разговорчивый (=язык, как бубенчик, всегда звенит); ◆ ranna kieli'i karttazellaa уметь разговоривать (=сложить язык корытом): n'eveskällä pidäü ~, kaikkien päin l'ekkutah (пдн) невестке надо ~, всем угождать (=во все стороны шевелиться); ◆ kieli'ilkaššal'i сплетник (=язык, как кошель): hüvä on ~, kandelou sit kieli'ii (KKS, смз) изрядный он ~, все разносит сплетни (=носит языки); ei n'i väzü külüä pitkin kävellä ~ (ккр) и не устанет по деревне ходить. ~; ◆ kieli'i katkatak (СКЯ, ктз) заставят замолчать (=язык обломать); ◆ kieli'i keitinpiiraida paistaw на языке мед (=язык сладкие пироги печет): olgah südämes midä tahto, a hänen ~ (ккр) пусть в душе что угодно, а ~ у него; ◆ kieli'i kelkettäü болтает (=язык звенит): mitä mieli'i mieli't'ii, šitä ~ (KKS, 2:121, вкн) о чем думает, о том ~; ◆ kieli'ilkello болтун (=язык, как колокол): toko on ~, ainos pagizoo (плл) да ну и ~ он, всегда говорит; ~ Marfa d'o küläs hol'ottaw (ккр) болтушка Марфа уже по деревне носится; ◆ kerie kieli on болтун; ◆ kieli keroih tartui он замолк, прикусил язык (=язык к горлу прилип): midäbö olet vaikkani, vai ~ (олн) ты чего молчишь или прикусил язык?; ◆ istuo kieli'i kešellä šuuta вести себя спокойно (=сидеть с языком посередине рта): täššä veneheššä pitäü ~, jotta emmä veteh mäne (вкн) в этой лодке надо ~, чтобы не утонуть (=в

воду не уйти); ◆ kieli'i Kijjevah šuattau язык до Киева доведет: piäšen vel'l'i, küllä kieli Kijjevah šuattau (юшк) доберусь, брат, ~; et tiije, ga kieli'i Kijjevah suattaa (олн) не знаешь, так ~; ◆ kirkei on kieli остроумный; ◆ kieli'i kulkulagen ruwtuw язык прилинет к гортани: üksiin hanenke on paha bes'owduija, paginat on l'ühüöt, ~ (М, ОКР:118, твр) наедине с ним плохо говорить, много не поговоришь (=разговоры короткие), ~; midä oled vaikkani, vai kieli'i on puuttunu kulkulageh (ккр) почему ты молчаливый, или язык прилип к гортани; ◆ kieli'i laillattau болтает (=язык поет): ~, jotta tüünet n'i tuulet, ta šekä venäjüä jotta karjalan kieltä, ta šelvüä kumpan'i ki (вкн) ~, все обговорит (=безветрие и ветры), как по-русски, так и по-карельски, и понятно на обоих языках; ◆ lühentüä kieli'illatva укоротить язык (=укоротить кончик языка): küllä šiltä pitäis še ~, l'iiikua äijän pakajau (кль) да уж надо бы ему ~, слишком много говорит; ◆ kieli'i laulau разговорчивый (=язык поет): ken mahtau ruajie n'iin šanotah: sillä še ~ (ктс) [о том], кто умеет говорить, говорят: он уж ~; moine ristikanzu on, ainos hänel kieli laulaa (плл) такой он человек, очень ~; ◆ kieli'ill'eberö (KKS, смз) льстец (=скользкий язык): ~, kielel čest'ie soav (эсс) ~, угождает (=языком чести добивается); älä hänen paginoile lähte selgäh, häi on ~ (ккр) его разговорам не верь (=на его разговорах верхом не отирайся), он ~; ◆ kieli'i l'ekahutua вымолвить слово (=языком шевельнуть): kielettömän hädiä n'i ken ei tiije, pidäü ~, sit avutetah (ктз) о беде молчаливого (=безязыкого) никто не ведает. надо ~, тогда помогут; ◆ kieli l'ekkuu разговорчивый (=язык двигается): küllä šillä ~, šillä pakinua löütüü (кль) да, он ~, уж у него разговоров найдется; stopkan juou, ga sit ~ (мгз) стопку выпьет, так потом уж ~; ◆ libalkiel'i сплетник; ◆ ličata kieli (ПСКЯ:137, твр) замолчать (=сжать язык); ◆ kieli'i l'iiikuu сказать сумеет (=язык двигается): küllä šillä ~, kun piäššöü ketä haukkumah (кль) да уж он ~, если доведется кого выругать; ◆ kieli'i l'iben'i zagovoril [он] (=язык стал скользким); ~ g'umkan ottahui (KKS, 3:128, смз) ~, выпив рюмку; ◆ kieli'i l'ipie l) льстец (=язык скользкий): ~ on, pehmien levittäü, kovalla lotkuau (шбз) ~ он, мягко стелет, жестко сплет (=на твердое бросит); kieli libei da eliä kebjei (СКЯ, ктз) льстецу жить легко; kieli'i l'ibie malttav mettä paista (ккр) ~, умеет сладко 'медово' говорить; 2) разговорчивый, словоохотливый; ◆ kieli'ill'iprahaine сплетник (=язык, как сундук): ~ kieli'ie taluttelou, sid vie kahteh kolmeh piäh ned azettau (KKS, 2:170, смз) ~ злословит, потом еще двояко-тройко их [сплетни] обговорит (=устроит); kehtaat tühjää paista, olet ~ (тлз) не лень о пустяках говорить, ~ ты; ◆ kieli'ill'ipru льстец (=скользкий язык): ~ on, äijän t'ietäü, ruajiu ta vieü toiseh paikkah (ктс) ~, много знает, говорит, да передает (=уносит в другое место); ◆ kieli'ill'ipru сплетник, болтун (=язык как било): küllä, olet ~, kun kantelet kieli'ie küläššä (кль), настоящий ты ~, раз разносишь сплетни 'языки' по деревне; peče kieli'ill'ipsu joga dielon tiedee (кук) этот ~ обо всем знает; kieli'ill'ipsu kaikkid riidavuttav (ккр) ~ всех перессорит; ◆ pitüä kieli'i lukun takana молчать (=держат язык под замком): pijä

**kiel'i lukun takana**, elä šano i mitä (зшк) молчи, не говори ничего; **älä kaikkii sanele hieruh, pie kiel'i lukun tagan** (ктз) не все говори в деревне, молчи; **luglettau luuttomal kielel, vai huvüdükse ol'iiž kiel'i lukun tagan pidäi** (плд) болтаст (=мелет бескостным языком), лучше было бы ~; ♦ **on luutoin kieli язык без костей**; ♦ **kiel'i löütüü** уметь говорить (=язык найдется): ~, **konša ollah güüpüššä** (зшк) умеют говорить, когда выпьют; ♦ **löüdiä kieli** уметь говорить (=найти язык): **pengomas gaavos, kiel'i pidää lövdää** (вдл) на такой работе надо ~; ♦ **kiel'i moata vetäü** (Ааж:202, акл) пьяный в стельку (=язык по земле волоочится); ♦ **kiel'i n'äbie** острый на язык: **kellä on ~, n'iin el'ia kebie** (KKS, 3:576, твр) остроумно на язык жить легко; ♦ **kiel'i rajattaa** говорит, заливается соловьем (=язык поет): **tänäpäi sinun ~, vikse on puuttunuh kulmah vähäine** (вдл) сегодня ты заливаешься соловьем, наверно, выпил (=попало в бровь) немного; ♦ **rakšu kieli** язык не поворачивается; ♦ **kiel'i pehmenöw** заговорит (=язык смягчится): **vai vähäine puuttuw piäh dai ~** (СКЯ, ктз) лишь только немного выпьет (=попадет в голову), и ~; ♦ **kiel'i peršieh mänöü** можно проглотить язык (=язык в зад уйдет): **n'iin on makie lohešta kalakukko, jotta можно ~** (квл) такой вкусный рыбник из лосося, что ~; **magien süödüü menöü kieli perzieh** (квл) когда сладкое поешь, ~; ♦ **pištüä kiel'i** рпштех заставить молчать (=прищемить язык щипцами): **šiltä pitäis ~, vähemmän l'iehkaroiččis** (квл) того надо бы ~, меньше пустословил бы; ♦ **pitkä kiel'i** сплетник, длинный язык; ♦ **purta kiel'i** (СКЯ, ктз) прикусить язык: **pure kiel'i, älä kaikkii sano** (ктз) прикуси язык, не все говори; ♦ **kiel'ilgukka** on joutavalla paikalla болтун (=язык-бедняга на досужем месте): **kup ~, n'i rakajau huvät rahat** (юшк) раз ~, так обговорит хорошее и плохое; ♦ **šargakieli** косноязычный; ♦ **kiel'i seguon** язык заплетается: **muga väzüin, kai ~** (мгз) так устала [я], что ~; **venäkse paišten i kieli seguon** (ккр) как по-русски говорить, так ~; ♦ **kiel'i šoitau** (плд) разговорчивый (=язык играет): **täu inehmižeu kieli soittau, kielel kai luad'iu hüvin** (ктз) эта женщина разговорчивая, наговорит всего (=языком все сделает хорошо); ♦ **šulkuine kiel'i** лстыец; ♦ **kieli šuušša kilkettäu** разговорчивый (=язык во рту звенит): **pienellä lapšella ~** (квл) маленький ребенок ~; **retival fistikanzal kieli suus kilkettäu** (влз) ретивый человек и ~; **hänen kiel'i suus kilkettäv, ku kelluoine zvon'iv** (ккр) он ~, как колокольчик звенит; ♦ **kiel'i suus kirboi** язык отнялся (=язык изо рта выпал): ~, **vai tul'i pert't'ih izändä** (KKS, срв) ~, лишь только вошел в избу хозяин; **midä vaikastuit, vai ~** (ккр) чего замолчал, или ~; ♦ **pidiä kiel'i suus** (СКЯ, ктз) держать язык за зубами (=держать язык во рту); ♦ **terävä kiel'i** острый на язык; ♦ **kieli on ulkopa sloмя голову** (=язык наружу): **juokšou, jotta ~** (ктс) бежит аж ~; **kunne bo nenga haahitat, kai kieli on ulgon** (вдл) куда так мчишься, аж ~; ♦ **kiel'i verel** on sanondaа уговаривает (=язык в крови от увещеваний): ~, **da heile eihäi kuulu** (вдл) ~, да они не слушаются (=им ведь не слышно); ♦ **kieli vüön alla** язык на плече (=язык под поясом): **küllä šillä ol'i kiireh, juoksi ~** (квл) уж у него была спешка, бежал ~; ♦ **ei kieli vazü** не надоест

говорить (=язык не устанет): **aiga lollotti on, ~** (вдл) настоящая балаболка, ~; **hänel ~, kehtuaw hoguo tühjüä** (ккр) ему ~, не лень трепать пустое; **kiel'el, kieleu** ♦ **piästä kielel čest'ih** лебезить (=удостоиться языком чести): **se ven'an muilu kielel čest'ih piäzi, vai kiel'ii kandel'i sinne** (ктж) этот лстыец (=русское мыло) лебезил, сплетничал везде (=языки носил туда-сюда); ♦ **suaha kielel čestii** лебезить (=добиваться языком чести): **eräs lebleilöü herrois ümbäri, tahtou kieleu čestii suaja** (ктз) иной болтает около начальства, лебезит ~; **tämä emändä kielel čestid suaw, kaikkid malltaw vastata dai provod'ie** (ккр) эта хозяйка лебезит, всех умеет встретить и проводить; ♦ **älä kielel kirjuta** не болтай (=языком не рисуй): **et sinä hüvin t'ijjä, älä sinä kielel kirjuta** (KKS, смз) не знаешь ты хорошо, ~; ♦ **kahtel kielel pagizou** неискренний, двуличный; ♦ **kiel'el on kirmei** острый на язык: **muudu hot' ei voinne, ga ~** (влз) хоть больше ничего не может, а ~; ♦ **kuvitella kielel**, хвастаться (=изображать языком): **se kielel kuvittelih tühjeä, kiehaškoitti külän marjah** (KKS, смз) этот расхвастался, попусту поднял всю деревню по ягодам; **häi malltaw hüvin kielel kuvitella, a n'i mitušta guaduo** (ккр) он умеет хорошо ~, а дела никакого [не умеет]; ♦ **kahtel kielel kävelöü** двуличный; ♦ **kiel'el on на языке: juuri ol'i kielel ga unohtin** (KKS, 2:169, смз) только что было на языке, да забыл [я]; ♦ **kahtel kielel pagizoo** двуличный; ♦ **pieksiä kielel** трепать языком (=бить языком): **häin vaikkannu ei istu, ainos kielel pieksee** (плл) он молча и не сидит, а всегда треплет языком; ♦ **kiel'el purjehtu** постoo красноречивый (=языком парус поднимает): ~, **vai käzil ei n'i mi roodaije** (кук) ~, только руками ничего не получается (=никакой работник); ♦ **kiel'el püögiw** (СКЯ, ктз) на языке вертится; ♦ **kiel'el roadau** (KKS, смз) болтает (=языком работает); ♦ **kiel'el soittau** празднoсловит (=языком звонит): **kiel'el soitetah akad ühteh kerd'ühüü** (KKS, смз) празднoсловят женщины, когда вместе соберутся; ♦ **kiel'el on suuri** на словах смелый (=языком он большой): ~ **küläz, ga ühtel'leh perttih mendüü peitos kävelöü** (KKS, смз) ~ на людях (=в деревне), а однако же войдя в избу, в укромное место идет; ♦ **süvvä kielel** есть поедом (=есть языком): **kiel'el süvväh oigieloi rahvahii** (KKS, смз) едят поедом невиновных людей; ♦ **kiel'el tagou** пустословит (=языком кует): **ainos ~, ei voi kodvastu olla vaikkap'i** (ктж) всегда ~, не может немного помолчать; ♦ **kiel'el vidou tühd'üä** (ккр) пустословит (=языком треплет пустое); ♦ **kiel'el voidelou** лстыит (=языком мажет): **rahuz on mielez, a ~** (KKS, смз) дурное задумывает (=имеет на уме), а ~; **kielele** ♦ **sana kielele pürgih** хочется сказать; ♦ **andoi vallon kielele** распустил язык [он]; **kiel'ellä** ♦ **suaha kielellä česti ~ čest'ie** (=добиваться языком чести): **kiel'el'l'ä čest'ie soau, a iče on pahembi midä gi** (плд) лебезит, а сам хуже всех; ♦ **kiel'ellä hüvää nimie šuau** (квл) лебезит (=языком хорошего имени добивается); ♦ **pakajan täüvellä kielellä** говорит прямо; ♦ **kiel'ellä šoutau i müöššüttäu** (ктс) сплетничает (=языком гребет туда и обратно); **kiel'eltäh** ♦ **kiel'eltäh lipie** on разговорчивый (=языком



**kieleššä** ♦ ei pisü kieleššä не может помолчать (=не держится на языке): n'i mi ~, kaikki rakinat levittäü (кт) ни о чем ~, все расскажет (=разговоры распространит);

**kieleštä** ♦ biessa kieleštä veti черт дернул за язык; ♦ kieleštä ei vejetä ~ за язык не тянут: ~, kun pijät šuuš ummešša (квл) ~, если промолчишь (=если удержишь рот закрытым); ♦ kuin kieleštä riputettu ревмя ревет (=как за язык подвешенный); lapsi it'köw kaiken päivän, ~ (М, ОКР:95, твр) ребенок плачет целый день. ~: ♦ puuttuo kieleštä прицепиться за язык: **kieleštäh** kun **puuttuo**, šuat vuottua (квл) когда за язык прицепится, так можешь ждть: ♦ kieleštä tarttu за язык прицепился: žeisou akkojen kega, ~ (шбз) стоит с бабами. ~: ♦ vetüä kieleštä тянуть за язык: šitä hän aina **kieleštä vejetäh**, kaikki pitäü suut'ie (квл) ее всегда за язык тянут, все надо обсудить;

**kielet** ♦ kieled vedäü разгласит, растрезвонит (=языки развезет): ei piä hänen aigoa päišta, häi on kielekáz mies, terväh ~ (KKS, нкр) не надо при нем говорить, он болтливый человек, быстро ~;

**kielie**, **kielii**, **kielid** ♦ kannella kielie сплетничать (=разносить языки): **kielie kandelou**, toizen piällä tühjüä šanou (шбз) сплетничает, на другого пустое наговаривает; **ainos kielii kandeloo**: ühtel ühtü, toizel tostu (плл) всегда сплетничает: одному одно скажет, другому другое: lope ~ ielleh d'ärilleh, eiga suat trüntüh (ккр) прекрати ~, а то будешь наказан (=получишь по затылку?); ♦ kielie kulettelou разносит сплетни (=языки разносит): toini ~ talošta taloh (зшк) иной ~ из дома в дом; ♦ talutella kielii разносить сплетни (=разносить языки): keblukiel'i on, ielleh järilleh **kielii talutteloo** (KKS, смз) болтливый он, повсюду сплетни разносит; kehtuaw **talutella kielid** talos taloh (ккр) не лень разносить сплетни из дома в дом; ♦ kielii vedelöw сплетничает (=языки таскает): se naine ~ gi, taloiz ottav, toizeh viev (KKS, смз) та женщина ~, в одном доме [сплетни] выслушает 'возьмет', в другой передаст 'унесет';

**kielijä** ♦ kiel'ijä kantau spлетничает (=языки носит): še akka talošta taloh ~, üheššä kohašša pakajau ühtä, toisešša toista (квл) эта баба в каждом доме (=из дома в дом) ~, в одном доме говорит одно, в другом – другое;

**kielissä** ♦ olla kuoloman kielissä умирать, быть при смерти;

**kieltä**, **kiel'dü**, **kielä** ♦ kieltä kantau spлетничает (=язык носит): hiän miun piällä ~, šanou tühjüä (кт) он на меня ~, говорит пустое; ♦ kiellä kandelou spлетничает (=язык носит): ~ taloloja müö da suud'iu (пдн) ~ по домам да судит; ühtel sanoo ühtü, toizel tostu, **kiel'dü kandeloo** (плл) одному скажет одно, другому другое, ~; ♦ kupautella kieltä почесать язык: läksin **kieltän'i kupauttelomah** toisch taloh, kun üksin elän (зшк) пошла я ~ в другой дом, потому что одна живу; ♦ lekahuttaa kiel'dü языком шевельнуть: pidää ičel ~ vähäzel, valmehekse n'iken ei rubia n'i midä laad'imah (вдл) надо самому ~ немного, наготово никто ничего не будет делать; ♦ pie kiel'dü lekuttamattah (KKS, смз) молчи (=держи язык без движения); ♦ pidäžit kiel'dü liegas (олн) помолчал бы ты (=подержал бы язык на привязи); ♦ lühendüä kiel'dä

укоротить язык: šiuлда pitäü ~, l'ijjan pitkä hän šiuла on (юшк) тебе надо ~, слишком длинный язык у тебя; ♦ mutkuttua kiel'dä болтать (=извивать язык): **kiel'dä rubiet mutkuttamah** (KKS, 3:386) начинаешь ~; ♦ ožuttua omua kiel'dä говорить на родном языке; ♦ pestä kiel'dü сплетничать (=мыть язык): suvaičei sinä ~ tühd'ää, tozi olet kielen pezii (вдл) любишь ты ~ попусту, настоящий ты сплетник (=язык моющий); ♦ piekšüä kieltä трепать языком: ei ole mitä ~ tühjüä, kun ei ole assašša alkuokana (квл) нечего ~ пустое, потому что ничего не было (=нет в деле начала): toiči pidäü olla vaikkan'i, ei pie ainos **kiel'dü pieksiä** (ктз) иногда надо и помолчать, не всегда ~; laulöoin minä lapsen vaite da **pieksin kielte** (ФСЛР:217, свз) пела я для ребенка да трепала языком; ♦ kieltä šoittau заливаётся соловьем (=языком музицирует): ruajiu äijän, ~ (кт) говорит много, ~; se **kiel'dü soittau** kui l'indu (KKS, смз) он ~, как птица; ♦ kiel'dü šolmuttau болтает (=язык в узлы завязывает): muud roavod loppih, nügöi ~ miez (KKS, смз) другие дела закончились, теперь ~ человек.

**Kielto**, **kielto** запрет ♦ **kielto** ei kuwlu непослушный (=запрета не слышно): ei tartu jannutus, ei **kuulu kielto** (кук) не слушает уговоров (=не прилипает уговор), ~: ♦ ei tartu kielto (KKS, смз) непослушный (=не прилипает запрет); ♦ ottua kielto varteh послушаться (=взять запрет в костяк): ois pitän ~, ka ei hiän uškon (зшк) надо было ~, да он не стал; sidä ei pie ruadua, pidäü **ottua kielto vardeh** (ктз) этого не надо делать, надо ~;

**kiellošta** ♦ ei ole kiellošta aruo непослушный;

**kieltuo**, **kielduo**, **kieldua** ♦ ei kačo kielduo (KKS, смз) не слушается (=не смотрит на запрет); ♦ ei kuule kieltuo непослушный (=не слышит запрета): lapši ~, päivät rahua guata (квл) ребенок ~, целыми днями безобразничает; mennessäh men'i, ei **kuule kielduo** (KKS, 3:420, смз) ушел восвосяи, ~: ♦ ei kuule ~ ušo kielduo n'i käšküö строптивый (=не слышит ~ не слушается ни запрета, ни приказа): urpin'iskan'i še on, ei **ušo ei kieltüö ei käšküö** (квл) упрямый он, ~; moine se luu on, ei **kuule n'i kielduo n'i käšküö** (ктз) упрямый (=такая кость) он, ~.

**Kierbähine** см. Kärpäni.

**Kiin'd'ei** тугой ♦ **kiin'd'ei** kukkaro богатый (=тугой кошелек): kojın ostajes pidäw olla ~ (СКЯ, ктз) при покупке дома надо быть **богатым**.

**Kiin'i**, **kindi** на привязи; ♦ kielele olet kiin'i за язык зацепилась; ♦ olet nuorata kiini связан по рукам и ногам; ♦ sittalnuoras olen kindi ребенок у меня; ♦ suu kiin'i молчать, закрыть рот.

**Kiin'ittüä** прикрепить ♦ hiemalla hikie püühkie, vüöllä vačöoa kiinittöä жить трудно.

**Kiireh** спешка ♦ **tu'l'ikiireh** kiässä горячая пора: ♦ **tu'l'ikiireh** on горячая пора;

**kiirehel** ♦ **kiirehel kannal** [hüppäi, lähti] он поспешно (=торопливым каблуком [пошел, побежал]): põllätettih, ga **kiirehel kannal hüppäi** (тлз) напугали так, что поспешно побежал он; **tu'l'i Van'ka kod'ih humalas**, ka akka da lapset **lähtedih kiirehel kandal** koiš päi (ккр) пришел Ванька домой пьяный, так жена и дети

пошли ~ из дому; ♦ ei hengi helpoh lähte, eigo kaglu kiirehel katsee умереть не легко;

**kiirehen** ♦ kiirchen kautti поспешно (=через спешку): ei hyvin pitältä, vain ~ (VKM:748, клв) не очень долго, но ~; mečas päi tuliimmo, söimmö **kiirehen kautti** da kinoh (ктз) из лесу вернулись мы, поели ~ и в кино: ♦ kiirehen näin prihloš bežat' (=спешку увидел): et n'i smict'i, ga omas poijas vie **kiirehen näit** (ктж) подумать только: ведь от собственного сына ~; ♦ kiirehen ozuttau **гонит** (=спешку показывает): konzu ukko ~, ga sit hot' ed lähtis ga hengen iel menet (ктз) когда муж ~, так потом хоть и не пошла бы, так ради спасения уйдешь;

**kiirehis** ♦ kiirehis päivis в спешке (=в поспешных днях): ~ et tijjä n'imidä (KKS, смз) ~ не знаешь ничего;

**kiirehtä, kiirehtü, kiirehte** ♦ pitüä kiirehtä спешить (=выдержать спешку): tütäret juoštih helmat korvissa, šemmoista **kiirehtä pijettih** (клв) девушки мчались (=бежали с подолами на ушах), так **спешили**; nügöi pidäü **kiirehtü pidiä**, eigä müöhästümmö (ктз) теперь надо **спешить**, а то опоздаем; ištutah, ištutah, siid zavoditah **kiirehte pidädä** (плд) сидят, сидят, потом начинают ~.

**Kiirroittua** ширить (глаза) ♦ kiirroittua silmät удивляться, смотреть большими глазами.

**Kiissel'i, kiisel'i** кисель ♦ kiissel'i stolašta ajau pois (ахв) кисель – последнее блюдо (=кисель из-за стола вон выгоняет);

**kiisel'ie** ♦ alembastu kiisel'ie süögia не сватайте младшую дочь, пока старшая не выдана замуж;

**kiisselissä** ♦ viiješ vesi kiisselissä очень дальняя родня, седьмая вода на киселе.

**Kiittä** хвалить ♦ kittiä ožoa благодарить судьбу.

**Kiitändü** похвала ♦ oma kiitändü koarigčoо себя хвалить нельзя, не подобает.

**Kilkettüä** звенеть

**kilkettäü** ♦ kiel'i šuušša kilkettäü разговорчивый.

**Kinnaš, kinnas** рукавица

**kintahah, kindahah** ♦ rügidä kindahah терпеть (=кашлять в рукавицу): muud n'i midä ei d'ia, vai olda vaikkan'i, ~ (плд) больше ничего не остается, лишь только молчат, ~;

**kintahah, kindahan** ♦ elot kannan kindahan peigaloz нет ничего;

**kintahat, kindahat** ♦ keräsi kintahat (зшк) ушел, убрался он (=забрал рукавицы); ♦ kintahat orren riähä jätetäh kosijat вернутся сваты (=рукавицы на воронце оставляют сваты): läht'ies's'ä kosijat vielä šanoitih, jotta hüö **kintahat jätetäh tuoh orren peäh** (KKS, кст) уходя сваты еще говорили, что они сюда ~; ♦ kindahat sel'l'in käiz ollah neumelый (=рукавицы наоборот на руках): gaadazit ga ~ (клс) работал бы ты, да ~; ♦ suada kindahat (ккр) получить отказ при сватовстве (=получить рукавицы); ♦ andua kindahat sulhažile (ккр) отказать сватам (=отдать рукавицы сватам); ♦ kindahat tüöttih (KKS, смз) отказали при сватовстве (=рукавицы отослали).

**Kintu** нога (груб.)

**kintut** ♦ kerätä kintut (СКЯ, ктз) уйти, убраться (=собрать ноги); ♦ kup'i kintut keštänöv пока можешь (=пока ноги выдерживают): mene, mene bes'odah, kut'i, ~ (KKS, смз) иди, иди на беседу, гуляй, ~.

**Kipie, kibei, kiebie** боль, больно ♦ ei kibei ole не касается (=не больно): külgild'iel on, ei minul **kibei ole** (KKS, смз) постороннее это дело, меня ~; ♦ kibei kohtu on тревожит, больное место: sidä d'ielua sinä parembi n'i paginoih älä ota, se hänen ~ (ктж) того дела ты лучше в разговоре не трогай, это его ~;

**kipiet, kibiet** ♦ kibiet sanat обидные слова (=больные слова): ~, n'i t'irppie en voiz (KKS, смз) ~ мне не стерпеть.

**Kipsahtua** вздрогнуть, встрепенуться

**kipsaha** ♦ vačča ei kipsaha страха нет, сердце не дрогнет.

**Kirbuo** падать, выпадать

**kirboi** ♦ kieli suus kirboi язык отнялся.

**Kirguo** кричать ♦ kirguo täüttü keroidu кричать во все горло.

**Kirikkö** церковь ♦ kod'i ku kirikkö дом прекрасный (=дом, как церковь): ~, on midä ozuttua (ккр) ~, есть что показать;

**kirikön** ♦ ei kirikön ristah nosteta заурыдный, такой, как все (=на церковный крест не вознесут): kiitetänneh, ga ~ (KKS, смз) хоть и восхваляют, да ~ он: ♦ köühü ku kirikön rottu (ктж) бедный, как церковная крыса: ♦ laihi ku kirikön rottu худой, тощий (=худой, как церковная крыса): mužikku ~, ühtet luut da nahku (ктж) мужик ~, одни кости да кожа.

**Kirja** книга, запись

**kirjalla** ♦ ei päivät kirjalla olla времени хватает.

**Kirjava** пестрый

**kirjavua, kirjavoo** ♦ kirjavua elošta elän живу по-разному, по-всякому (=пестрой жизнью живу): ~, enemmän pahua ta pikkusen šekah hüvüä (клв) ~, больше плохого и немного для разнообразия хорошего; elajjas ol'igo hüveä, ol'igo pahoa, **kirjavua elostu el'in** (кук) в жизни было хорошее, было плохое, **по-всякому жила [я]**; ♦ sapua on gu kirjavua kanua (СКЯ, ктз) многословный (=слов, как пестрых кур).

**Kirjuttua** писать, расписывать ♦ kirjuttua perze vičal дать березовой каши;

**kirjutettu** ♦ ku kiveh kirjutettu навсегда, на всю жизнь; ♦ künnel kirjutettu pruazniekku незначительный праздник; ♦ tuohel kirjutettu pruazniekku незначительный праздник.

**Kirkei** бойкий, проворный ♦ kirkeikiel'i остроумный (=бойкий на язык): vastebo se ~, ei sanan eččoh kävü (ктж) уж он ~, знает, что сказать (=в поиски за словом не ходит).

**Kirkko** церковь

**kirkon** ♦ kaččuo ku kirkon ristah преклоняться (=смотреть, как на церковный крест): mie **kačon siuh ku kirkon ristah**, sie miuh ku ligalvastah (KKS, сст) я **преклоняюсь** перед тобой, ты меня презираешь (=смотришь), как на грязный веник).

**Kirmei** бойкий ♦ jallal on kirmei прыткий; ♦ kielel on kirmei острый на язык.

**Kirota** ругать, проклинать ♦ kirotta muas läbi разбранить.

**Kirppu** блоха

**kirpulta** ♦ kirpulta koiven nülki ta vielä nahkan möi (клв)

жадный, ненасытный (=у блохи с ноги шкуру снял да еще и продал):

**kirpun** ♦ kirpun nülkijä скряга (=с блохи шкуру снимающий): vain on šiinä ~, ei kait še joka päivä raškie i leipää šiivvä (кльв) вот уж он ~, наверно, не каждый день позволяет себе и хлеба посеть; hüvä on kirpun n'ülgiä. turkin load'ie kirpun nahkas (KKS, срв) изрядный он ~, шубу сошьет из бляшиной шкуры.

**Kirveš** топор ♦ kirves käis püzüw мастеровитый (=топор в руках держится): sil mužikal kačo ~ (СКЯ, ктз) этот мужик ~; ♦ pitäü olla kirveš vüön alla ta veičči hampahissa надо быть жестким (=необходимы топор за поясом и нож в зубах): päijen tütärien kera ~, jotta šuatat aikanaһ mate (кльв) с этими девочками ~, чтобы отправить их вовремя спать:

**kirveheh** ♦ kirveheh ei kiitetä слывет бездельником (=по отношению к топору не хвалят): **kirveheh ei kiitettäne**, ga luzikkah ei moitita (KKS, 2:220, вдл) ~, но посеть любит (=по отношению к ложке не хулят):

**kirvehen** ♦ heittüä ~ lopettua kirvehen šilmäh прекратить, пресечь в зародыше (=прекратить ~ отставить в топорном ушке): ne rahat assat pitäü heittüä, ~ (кльв) те плохие дела надо ~.

**Kirvota** падать, упасть

**kirpoi, kirboi** ♦ kieli suus kirboi замолк: ♦ **kun taivahašta kirpoi** как с неба упал:

**kirpuou, kirbuou** ♦ **armo kirbuou** некому пожалеть: ♦ **hindu kirbuou** перестанут уважать.

**Kirvottua** уронить

**kirbotettih** ♦ čiganat siiričči ajettih, händä reges kirbotettih смуглый.

**Kisata, kižata** играть, забавляться

**kisauu, kižauu** ♦ piälakku kizauu соображает: ♦ **vegi kižauu gožil** румянец во всю щеку.

**Kiskuo, kiškuo** выдирать, вырывать ♦ **henki kiskuo** убить:

♦ **keroida kiškuo** драть горло;

**kiškotah** ♦ käzien kele kiškotah оторвут с руками:

**kiskou** ♦ **koin'ieta kiskou** матерится: ♦ **mat'ie kiskou** матерится.

**Kišša** кошка ♦ **eletäh, ollah kun kišša ta koira** (кльв) живут между собой, как кошка и собака: ei voija maaloita miinut'ie olla üheššä, koko aijan ~ (вкн) не могут короткой минуты побыть вместе, постоянно ~; ♦ **märkä kišša** on väličči männün поссорились, черная кошка пробежала:

**kiššan** ♦ **ei tule kiššan n'apuakana** (вкн) не будет ничего (=не будет даже кошачьего пупа): ♦ **kiššan päivät** легкая жизнь (=кошачьи дни): kaikki on hüvin, ~ ollah (кльв) все хорошо, ~ [настала].

**Kita, kida** глотка ♦ **kida avvoi** орет во всю глотку (=глотка – настезь): ~ möngüü riidelöü (кук) ~, криливо ругается; ♦ **kita kahallah** = **kida kahtalleh** орет, кричит во все горло, дерет глотку (=глотка настезь): kaikičči on äpärehellä **kita kahallah**, itköü (кльв) всегда ребяенок ~, плачет; ainos on mintahto vajai, ainos häi iändäü, ainos on **kida kahtalleh** (ктж) всегда ему чего-нибудь не хватает, всегда он кричит, всегда ~; moine on itkučču lapsilraška, ainos on **kida kahtalleh** (ккр) такой плаксивый ребенок –

бедняжка, всегда он ~; ♦ **kita on kahešša korvašša** рот до ушей (=глотка [раскрыта] до обеих ушей): ~, n'iin halkieu (кльв) ~, так орет: se nagrau loikottau, **kida on kahtes korvaz** (KKS, 3:143, смз) он хохочет, ~; ♦ **pie kita kiin'i** молчи, заткнись (=держи глотку закрытой): ~, elä virka i mitä (кльв) ~, не говори ничего: ♦ **pane kida salbah** замолкни (=положи глотку на запор): ~, ollet go vie tolkus, möngüd huondestu müö (вдл) ~, в уме ли ты, орешь с утра; ♦ **šalboa kida** замолчи, закрой пасть (=запри глотку): ~, heitä ravizenda (пдн) ~, прекрати кричать: **salbaa kida**, lendeë varoi suuh (кльс) ~, залетит ворона в рот; midä nenga čihodad, **salbai kida** (пдд) чего так разошелся, ~; ♦ **kita umpoh ei käükšentele** голосит непрерывно (=глотка запертой не бывает): ~, aina on karjumašša (кльв) ~, всегда в крике:

**kitahaš, kidah** ♦ **aja kitahaš** = **tunge kidahaš** (вкн, тнг) жри (=пихай в глотку);

**kitua, kidua, kidoa, kidoo** ♦ **kiškou kidua** орать (=драть глотку): no kuuliin jo, tulen, midä **kidoa kiškot?** (мгп) ну, слышу-слышу, иду, чего глотку дерешь?: on moine riadačču inehmoine, **ainoz kidua kiškou külän selläl** (ккр) она такая скандальная женщина, всегда дерет глотку на всю деревню; ♦ **kohti kitua** во все горло: muka laulau, ~ halkieu (кльв) как будто поет, ~ орет: kirguu **kohti kidaa**, orastaa kaikki (вдл) кричит ~, поучает всех: ei ole hüvä **koht kidua nagrada** (ккр) нехорошо ~ смеяться: ♦ **kidoa lasked орешь** (=глотку распускаешь): **availed keroidu sid**, ~, lähted nečiz eäreh (KKS, смз) кричишь тут, ~, пойдешь отсюда вон: ♦ **pideä kidoa ummes** молчать, не раскрывать рта (=держать глотку закрытой): ~, olla vaikaine (кук) ~, помалкивать.

**Kiukua** печь, печка ♦ **kiukua ko** on lanken? случилось что-нибудь особенное? (=не печка ли упала?): ~, kun tul'it (кльв) ~, что пришла ты?: ♦ **kiukua jäi lešekše** не пекли ничего (=печь осталась вдовой): još ei kuna peänä ollun paistamista, n'in šanottih, jotta ~ tänäpeänä (KKS, 2:234, кнт) если в какой-нибудь день не пекли, то говорили, что ~ сегодня:

**kiukuata** ♦ **kiukuata painau** бездельничает (=печь давит): **laiska on**, ei guatoh mäne, aina ~ (ктс) ленивый он, на работу не идет, всегда ~; ♦ **kiukuata paimentau** бездельничает, лежит на печи (=печь пасет): aina venüü, ~ (шбз) всегда лежит, ~.

**Kiukuanlkorva** лежанка

**kiukuanlkorvalla** ♦ **kiukoanlkorvalla l'evoa kost'ittua** бездельничать (=на лежанке Леву утосать): läksis žei Rokka-Vas'ko heinällä, vain kempä še **kiukoan korvalla l'evoa kost'ittais** (Aaj:213, акл) если пошел бы и Рокка-Васька на сенокос, так кто бы бездельничал.

**Kiuru** жаворонок

**kiurun** ♦ **pidää olla kiurun kieli, linnun mieli, lambilahvenen ajatus** надо быть сдержанной (=надо иметь язык жаворонка, разум птицы, думы окуня из ламбы): kun mänet suurch joukkoh n'eveskäksi, ~ (KS:491, сст) когда пойдешь в большую семью в невестки, ~.

**Kivetä** окаменеть

**kivettih** ♦ **jalat kivettih** устал.

**Kivi** камень ♦ **kivi kainalos on** держишь камень за пзухой (=камень под мышкой имеется): hänel ammassah na meih piškoi, ga voibo häi ei n'imidä, eulo valdua (ктж) он давно ~ против нас, да сделать он ничего не может, не его власть: ♦ [rodiitos] **kui kivi kaglah** (СКЯ, ктз) обуза (=стал], как камень на шее): ♦ **jäi kivilkessel'ie kantamah** = осталась/остался незамужней/неженатым: говорят о старшей сестре, старшем брате после замужества, женитьбы младших сестры, брата (=осталась ~ осталась кошель с камнями носить): vanhempri čikko **jäi kivilkesselie kantamah**, nuorempi miehellä män'i (кт) старшая сестра осталась незамужней, младшая замуж вышла; nuorempi sizar miehel men'i, vanhempri **jäi kivilkašsal'ii kandamah** (ккс) младшая сестра замуж вышла, старшая ~; ♦ **kivilkessel'in kera tul'i, hebon piäšt'ä** не было успеха на празднике (=при кошеле с камнями пришла, из лошадиной головы): ~, ei otettu kižumah (тнг) ~, не приглашали танцевать: ♦ **eläü ku kivilseinän tagan** живет как за каменной стеной: o, häi sen mužikanke ~ (ктж) oo, она с тем мужем ~; ♦ **uinoi ku kivi** (ккр) заснул крепко (=заснул, как камень);

**kiveh** ♦ **ku kiveh kirjutettu** останется навсегда (=как на камне написано): lapsennu opastettu ~ (СКЯ, ктз) выученное с детства ~; ♦ **vaikka kiveh očin [mänkäh]** чего бы это ни стоило (=пусть хоть в камень лбом [уходит]): iččepäini op, guatau omallah, **vaikka kiveh očin mänkäh** (ккв) упрямый он, делает по-своему. ~; ♦ **hot kiveh piätä lošši** = hot' kiveh piädü perra хоть разбейся (=хоть о камень головой бейся): poika ei tottele, **hot kiveh piätä lošši** (юшк) сын не слушается. ~; eřähäh opastundu ei tartu, **hot' kiveh piädü i perra** (KKS, нкр) иному учение не дается. ~;

**kivekši** ♦ **unohtua kiveksi** (пдн) забыть начисто (=забыть в камень): ♦ **unohtih vilukse kivekši** бросили на произвол судьбы:

**kivel** ♦ **külväkkäh hot kivel** пусть сеет, где угодно (=пусть сеет хоть на камне): külvölkäzi on sinul hüvä, se -, guis kazvau kui seineä (KKS, смз) сеятель (=сеющая рука) ты хороший, ~, рожь вырастет, как стена: ♦ [kodissah] **jäi kivel lükätä** (ккс) [до дому] близко (=до дому осталось расстояние, что можно камень добросить):

**kiven** ♦ **pienen kiven igä** старость, преклонные годы; ♦ **kiven kobrištakkah ga vettü piäžöü** все получится [у него] (=камень сожмет, так вода выжмет): n'erot ollah kai, guadoh on boikoi, ~ sit gi (ктз) все умеет, на работе проворный. ~; sil mužikal n'i mi pahoin ei mäne, **kiven kobrištakkah, vettü piäžöv** (ккр) у этого мужика ничто плохо не делается (=не идет), ~ [у него]: ♦ **kiven kovehus da šitan pehmehüs ei räi** неразборчивый в еде (=лишь твердое, как камень да мягкое, как помет, не годится): ~ hälle, a muut kai süöü gujou (ктж) ~ он, все умеет; **kiven kovevus** ~ **kovus vačču** он жестокий (=сердце твердое, как камень): **kiven kovevus vačču** он, ei žeäl'eiče n'ikedä (эсс) ~ он, не жалет никого: kolme vuotta olet oman lapsen piäle tuskevuksis, **kiven kovus vačča** on sinul (ккр) три года на своего ребенка сердился, ~ ты; ♦ **vaikka kiven**

šilmästä kaivua достать откуда угодно (=хоть из глазка в камне вырыть): še on šuatava, vaikka ~ (ккв) это надо достать. ~; ♦ **ollah kiven takana** (KKS, 2:238, ккв) трудно достать (=находятся за камнем):

**kives** ♦ **piäžöü kives dai kannoz läbi** всего добьется (=проникнет сквозь камень и пень): **piäzen läbi kives dai kannos**, vai en piäze tuhman miehen tupes (KS:171, слм) **всего добьюсь**, только от жестокости 'от ножен' дурного мужа не освобожусь:

**kiveštä** ♦ **ole irti kun jäi kiveštä** отстань: ♦ **on kun kiveštä lohkuamista, kun vaštah hakua puuhu poušu** (ккв) тяжело (=это как откалывание от камня, как влезание на дерево против ветвей):

**kivet** ♦ **kai kivet kumarteltaheze** все радует (=все камни кланяются): omal mual tulduw ~ (SAP, 7, прж) когда на родину возвращаешься, ~; ♦ **sanat ku kivet** (свз) тяжелый разговор (=слова, как камни):

**kivie** ♦ **ei sua n'i kivie piädü puhkata** жадный (=не достанешь [у него] даже камня, чтобы голову проломить): skuuppen'i, kovoitui semmoizekse, ~ (KKS, смз) стал скупым, черствым таким, **жадным**.

**Kivini, kivine** каменный ♦ **kivine** он сивайн каменное сердце: eigo ristikanzoo, eigo žiivatoo žeel'öiče, ~ (ккс) ни человека, ни животину не пожалует, ~ [у него]:

**kivisen, kivizen** ♦ **kun kivisen aijan takana** надежно, как за каменной стеной (=как за каменной оградой): isännän kera elän, ~ (кт) с хозяином живу ~; ♦ **kui kivizen l'innan tagan** беззаботно, как за каменной стеной (=как за каменной крепостью): hüvä on eleä hüvän tuatan kel ~ (KKS, смз) хорошо жить с хорошим отцом. ~;

**Kivistüä** болеть, ныть

**kivissä, kivistä** ♦ **piätä ei kivissä** не касается; ♦ **vačču ei kivistä** душа не болит.

**Kiägü** дверная ручка

**kiägäs** ♦ **piru kiägäs** уходи (=держись за дверную ручку): poiga čakkuaw – pouze päčile, vävü čakk – ~ (ккр) сын ругает, сиди спокойно (=поднимайся на печь), зять ругает, ~;

**Kiäntüä, kiändiä, kiändüä, kiätä** поворачивать ♦ **kiätä aižat** возвращаться: ♦ **kiäntüä kottijen kantapiät** возвращаться, повернуть оглобли; ♦ **n'en'ä kiändiä** (ПСКЯ:105, твр) воротить нос:

**kiäntiessä** ♦ **keän keäntieššä** быстро;

**kiäntäü, kiändää** ♦ **alači airos mukin kiändää**, **kuivana mual pouzoo** ловкач; ♦ **mat't'ie kiäntäü** матерится.

**Kiäntüö, kiändüö** поворачиваться

**kiäntü** ♦ **mieli kiäntü** изменилось душевное состояние:

**kiäntüü, kiändüü** ♦ **asiat kiäntüü** все изменится;

**kiänü** ♦ **kiel'i ei kiänü** язык не поворачивается.

**Kiänäldiä, käänäldää** перевернуть ♦ **matin käänäldää** грубо выругается.

**Kiärie** заворачивать

**kiäriü** ♦ **kiäriü piät** обманет, обведет вокруг пальца; ♦ **matie kiäriü** матерится.

**Kiäräl'd'ia** завернуть ♦ **kiäräl'd'ia muat'izella** выругаться матом.

**Kobra** с.м. Кобра.

**Kobristua, kobrištada** зажимать в кулак ♦ händan piäs kobrištada ввести строгости, прижать хвост:

**kobrištakkah** ♦ kiven kobrištakkah, vettä piäzöv все получится [у него].

**Kobu** пена ♦ kobulsuu (KKS, слм) скандалист (=в пене рот): häi on ~, maltau tiidellä, hänen sana on ainos piäl (ккр) он ~, любит ссориться, его слово всегда последнее 'сверху'.

**Kočku** крюк, крючок ♦ kočkulpagin окольный разговор (=крючковатый разговор): ed voi n'ikonzu kohti sanoa, sinul ainos ollah kočkulpaginat (гльз) не можешь никогда прямо сказать, у тебя всегда **окольные разговоры**; tämä pagina teil oli ~, zadevaičitta toine tošta (ккр) этот разговор у вас был ~, задевали друг друга: ♦ kočkalpiä упрямец (=крюком голова): vai olet kočkulpiä, ainoz omaa rainat (вдл) ну и ~ ты, всегда по-своему сделаешь (=свое жмешь); or'at' i tulou ~ aigua ottamah minul (ккр) опять идет ~ отнимать у меня время:

**kočkah** ♦ elä vie ~ älä vedele kočkah не сплетничай (=не уводи ~ не задерживай в крюк): elä meidä vie kočkah (KKS, срв) про нас ~; en minä ole moine, älä vedele kočkah (гльз) я не такая, ~;

**Koda** с.м. Кота.

**Kohentua, kohendua** исправить ♦ [durakkua] kalmu kohendaw [дурака] могила исправит.

**Kohottua, kohottoa** поднять; возбудить ♦ iččiedäh kohottoa хвалить себя;

**kohotannuh** ♦ karu on mielet kohotannuh с ума сошел.

**Kohta, kohtu** место ♦ kibei kohtu оп тревожит, больное место;

**kohtat** ♦ kaikki kohtat tavottelis за все бы брался:

**kohtah** ♦ kohtah kaččow (вкн) о себе позаботится (=свое место осмотрит):

**kohtahaš** ♦ kohtahaš kolahtakkah чтоб тебе неладно было (=пусть о тебя ударит): ~, kun tuommoista šanot (кльв) ~, раз такое говоришь;

**kohtas** ♦ ei ole argalas kohtas lähtennüh смелый, не робкого десятка.

**Kohti, koht** прямо ♦ kohti keruo ~ keroidu во все горло (=прямо из горла): ei ole še oikiella tolalla, kun päiväset kohti keruo halkieu (кльв) не в порядке он, если целыми днями ~ орет; kohti keruo karjuu tuo An'n'i, huhuou, n'iin kun miljonalkaurinkin palotorn'i (кльв) ~ кричит та Анни, ревет, как пожарная каланча миллионного города; kohti keroid kirguimma, štobi tuodais veneh (ккр) ~ кричали мы, чтобы пригнали лодку; ♦ olemmo kohti в расчете (=находимся прямо): nügöi ku javon piimmö, ka olemmogi kohti (SMS, 1947:58, слм) теперь, когда мы дележ сделали, так мы ~; ♦ sano kohti (СКЯ, ктз) сказать прямо: sano kohti, älä äikittlei (ктж) скажи прямо, не изворачивайся.

**Koin'ie** проклятие (ругательство)

**koin'ietä** ♦ koin'ietä kiskou матерится (=проклятие выдирает): ~, mat't'ie kiskou (зшк) ~, матом ругается (=мат сдирает).

**Koipi** нога (у животного)

**koipeh** ♦ ojentau koipeh (KKS, кльв) протянет ноги:

**koipijaš** ♦ varo koipijaš берегись (=береги свои ноги): alko karjahella še jäletä tulija jotta: 'varo nüt koipijas' (KKS, кнт) начал покрякивать тот, идущий позади: теперь ~;

**koiven** ♦ kirpulta koiven nülki ta vielä nahkan möi жадный, ненасытный.

**Koira, koiru** собака ♦ eletäh kun kasi ta koira = eletäh, ollah kun kišša ta koira живут, как кошка с собакой; ♦ ei koiru kuule, silmü näe (олн) никто не знает (=собака не слышит, глаз не видит); ♦ koira haukkuu, tuuli kantau собака лает, ветер носит: šanokkua, šanokkua, ~ (зшк) говорите, говорите, ~; koiru haukkuu, tuul'i kandau, tühjü pagin terväh menöv (мгз) ~, пустой разговор быстро проходит: ~, muga hänen pagin (ккр) ~, так и его разговор; ♦ šuvata kun koira keppie (кльв) любить, как собака палку: minä muga mužikkaa suvaičen gu koiru keppii (вдл) я мужа люблю, как собака палку; sinä ruadon suvaičet kui koira kepin (ккр) ты работу любишь, как собака палку; ♦ kus koiru kolme üödü maguau, sie i kod'i (ктж) бездомный (=где собака три ночи проспит, там и дом); ♦ missä koira kolme üötä, šiinä i kot'i (кльв) бездомный (=где собака три ночи, там и дом); ♦ koira kaški pentujah, pentu peršekarvojah Иван кивает на Петра (=собака посылает своих щенков, щенок – свою шерсть на зад): ~, molen laisat (зшк) ~, оба ленивые; ♦ šuvata kuin koira pual'ikkaa любить, как собака палку: mie šuvaičen šilma kuin koira pual'ikkaa (KKS, тнг) я люблю тебя, как собака палку; neidine brihal vastai: "suvaičen kui koiru pual'ikkaa" (кук) девушка парню ответила: люблю, как собака палку; suvaiččoo sinuo kui koira pual'ikkaa (ккр) любит тебя, как собака палку; ♦ joga koiru tiedäü каждая собака знает; ♦ piäššä kun koira veräjästä (кльв) избежать неприятности (=вырваться, как собака из ворот);

**koirakse** ♦ koirakse harjavuit распоясался ты (=собакой привык быть): nügöi hüvin ~, joga päivee juot (кльс) теперь совсем ~, каждый день пьешь; ♦ heittüö koirakse распоясаться (=опуститься до собаки): ~, rahakse rist'ikanzakse (квс) ~ стать нехорошим человеком; ♦ tulla koirakše обозлиться (=превратиться в собаку): joga on koirakš tullu, n'iin šehän aina rahvašta haukkuu! (KKS, тнг) тот, кто обозлился, так тот ведь всегда людей ругает; lidnas laukuois očerediis käveled, ka voi hüvin koirakse tulda (плд) в городе по магазинам походишь да в очередях постоишь, так можно очень даже обозлиться: ♦ vüzüdä koirakse измотаться (=устать, как собака): päivän bluigad, vüzüd koirakse, ka kučerdud tuata (ккр) целый день крутишься, измотаешься, так быстро уснешь (=свернешься спать);

**koiral** ♦ en sano hiirel n'i hengel, kažil n'i koiral никому не скажу;

**koiran** ♦ [männä] koiran čest'il быть обиженной (=быть в собачьей чести): ukon perehez minä koiran čestil män'in, oldih küdüd, nadod, midä ostettih, kai heile (ккр) в семье мужа я была обижена, были дсверья, золовки, что купят, все – им; ♦ [kassu] on kui koiran händü гоненькая

[коса] (=коса), как собачий хвост: tukat hoikkaizet. ~ (эсс) волосы редкие [коса] ~; ♦ koiran händiä pl'et'tie бездельничать (=собачий хвост заплетать): muwdu guadio ei olle, ga pl'et'ti koiran händiä (MP. ОКР:71, лв) кою другой работы нет, так бездельничай: muud guadod ei ole, ka voi koiran händäd pl'ettidä (плд) другой работы нет, так можно ~; ♦ on koiran karvua зловредный (=имеется собачья шерсть): on jo sid muzikaz väččukkäine koiran karvua, ga mimbo hänen ker luajit (KKS. слм) немного ~ тот мужик, да что с ним поделаешь; älä toizis eči vigoi, on omas ičes koiran karvad (ккр) не иши в другой вину, и сам ~; ♦ koiran kun'n'ivo полное нсување (=собачья честь): eläü pahoin. koiran kun'n'ivo on (зшк) живет плохо, ~ [к нему]; maksaa auttaa poijil dai tättäril, sit koiran kun'n'ivon saat (вдл) стоит помогать сыновьям да дочерям, а потом будет ~; kazvatin art't'el'in lasta, a koiran kun'n'ivol elän (ккр) вырастила я артель детей, а [имею] ~; ♦ koiran kuvatuš obraina (=изображение собаки): ~ on, ei ole i mitä virkua (квл) ~ он, ни на что не годится; ♦ koiran luus luajittu своевольник (=из собачьей кости сделанный): se on ~ brīhačču, ei kuule n'i kirondua, n'i lüöndiä (ктж) ~ этот мальчик, не понимает ни брани, ни битья: ♦ koiran nahku korvil, роčin nahku silmil бесстыдник (=собачья шкура на ушах, свиная – на глазах): huigei pidäu hüvin heittä, ~ (влз) стыд надо хорошо забыть 'оставить', ~; ♦ kažin un'i muattavana. koiran n'älgä t'irpattavana собачья жизнь; ♦ ku koiran oksendus никуда негодный (=как собачья рвотная масса): langoa kezreäü ku koiran oksendustu, kabottavao ei ole langoi (KKS, смз) нить прядет негожую, смотреть нельзя на нитки: ♦ koiran roža охальник (=собачья морда): hüvä olet ~, vie mat't'ii kirtud (KKS, смз) хорошо ~, еще материшься: ♦ koiran gožalpala бесстыдник (=кусок собачьей морды): ~, huigietoi on (квс) ~, бессовестный он; ♦ koiran šittu happanou зной (=собачий помет скиснет): ~ riħale, moine on lämmin, a sinä turkin piäle panet (ктж) ~ на улице такая теплынь, а ты шубу на себя надеваешь; ♦ ei ole koiran šüöttäjäü бездельник (=собаку не прокормит): šiiitä isännäštä ei koirankana šüöttäjäü ole, ei huol'i mistänä (квл) тот хозяин ~, ни о чем не беспокоится; teiž ei rod'ie n'i koiran süöttäjeä (ккс) вы бездельники; ei tule n'i koiran süettäjäd – lapšel'e muam žanob (мхл) бездельниками станете – говорит детям мать; ♦ koiran turkin ottanen piällä если рассержусь (=если собачью шкуру надену): vain kun ~, šiiitä mie teiä näütän! (квл) если только ~, тогда я вам покажу!; ♦ muata koiran undu спать неспокойно (=спать собачьим сном): koiran undu magoad. kai kuuled (KKS, смз) спишь неспокойно, все слышишь; lapsirukka üön kaiken itki, emä koiran unda magai (ккр) бедный ребенок всю ночь плакал, мать спала неспокойно; ♦ ritäis koiran villat nüht'ie надо бы проучить (=надо бы собачью шерсть повыдергать): küllä šiiitä rožašta ~, muit'en šiiitä ei tule mieštä (квл) да уж того парня ~, иначе из него не получится мужчины; ♦ on koiran villoa (KKS, смз) зловредный (=имеется собачья шерсть); ♦ koiran villoa on rožal veäldettü бессовестный

(=собачья шерсть на лицо натянута): ~ hujjusta ei (KKS, смз) ~ не стыдится; ♦ koiran vai kažin villoa pandu keskeh possorili (=собачью или кошачью шерсть положили между ними): ongo heile nügoi ~, rijjelläh da kiistetäh ainoz? (KKS, смз) ~ их, что ли, бранятся да спорят постоянно:

**koirannu** ♦ koirannu pietäh обижают (=собакой считают): ~ kazakkoa taloiz (KKS, 2:276, нкр) ~ работника в доме:

**koirat** ♦ eikä koirat haukuttu, eikä rahvaš nakrettu все было пристойно (=собаки не облаивали, люди не осмеивали): ~, hüvin el'imä (зшк) ~, хорошо мы жили: ♦ kažit dai koirat on tiel недовольный, не в духе;

**koirien** ♦ et löüvä n'i koirien keče исчез (=не найдешь даже с собаками): lähti hierule, ga nügoi händü ~ (ктж) ушел он в деревню, да и ~; ♦ koirien ker jagamatoi неизвестно (=с собаками не поделено): se on vie ~, menöš gö se d'ielo hüvin vain ei mene (KKS, смз) это еще ~, получится ли это дело или не получится; ♦ koirien kun'n'ivo чеши нет (=собачьи почести): kun olet šemmon'i pahavirkan'i, n'i šiuila küllä ~ annetah (юшк) раз у тебя с такой плохой характер, так уж тебе чеши не будет; hettoin elos, (da) ~ (KS:58, слм) господская жизнь, да ~; ♦ joutuo koirien päivillä (квл) быть обездоленным (=оказаться в собачьих днях); ♦ ei n'i koirien šüöttäjäü бездельник (=даже для собак – не кормилец): tuošta muzikašta ~ ole, n'iin on laiska (юшк) этот мужик ~, такой лентяй: n'iniidä ei mauta ruadua, ei rod'ei hänen n'i koirien süöttäjäü (ктж) ничего не умеет делать. ~ он: sinus ei roite koirien süöttäjäü, omua ičče et voi süöttüä ga (ккр) ты ~, себя не можешь прокормить:

**koirilla** ♦ koti koirilla дом покинут:

**koirua** ♦ [žen'ihüä] kun harmuuda koirua [женихов] много.

**Koittua** испытывать, пробовать

**koittau** ♦ koittau ošua рискует, искушает судьбу.

**Koivikko** березняк ♦ ainos on koivikko avvoi kahallesh ~ kahtallesh хохотун (=всегда березняк открыт ~ настезь): ainos on koivikko avvoi, ainos horhottau (кук) ~ он, всегда хохочет; ainos on koivikko kahallesh, ainoz irvotat (срв) ~ ты, всегда смеешься; konzu sillo haju piäh tullou, ainos on koivikko kahtallesh (ктж) когда ты поумнеешь, ~; ainos on koivikko kahtallesh, ozuttelov čomii hambahii (ккр) ~ он, показывает красивые зубы; ♦ pane koivikko kiin'i (KKS, 2:282, пдн) перестань смеяться (=закрой березняк); ♦ salvata koivikko (СКЯ, ктз) прекратить смех (=запереть березняк).

**Koivu** береза ♦ itköü, ku koivu kuaduu рыдает (=плачет, как береза клонится): tokoi häi žiäl'eičöü roigua. ~ (олн) уж так она жалеет сына, ~;

**koivuja** ♦ [on] kup koivuja много (=есть] как берез): meilä konteita ~ (вкн) у нас медведей ~;

**koivun** ♦ koivun okša kolmannekše надо дать березовой каши (=березовая ветка – третьей): kun mänettä kahen kankahalla, n'in ~, kun ei totelle (KKS, вкн) как пойдете вдвоем в бор, так ~, если не послушается; ♦ koivun vičču kolmannekše надо дать березовой каши (=березовая вица – третьей): vai lapsi on t'ieššivu, pidäü vikse ~ ranna (тлз) ребенок такой капризный, кажется, ~;

♦ viärän koivun kautti on heimolaini не родственник.

**Koivuine** березовый ♦ gu koivuine ċurkku упрямый (=как березовая чурка): oled ~, n'igo hüvää ed ellendä, n'igo pahaа (вдл) ты ~, ни хорошего не понимаешь, ни плохого;

**koivužel** ♦ gost'itua koivužel kuašal (ктж) дать березовой каши (=угостить березовой кашей);

**koivustu** ♦ andoa koivustu kaaššoa дать березовой каши: **annan koivustu kaaššoa**, ku et kuule sanoa (KKS, смз) дам березовой каши, потому что не слушаешься; ♦ koivustu kaaššaa ruuttuu дадут березовой каши (=березовой каши достанется): ed ruvenne kuundelomah, sid terväh ~ (вдл) если не будешь слушаться, так быстро ~.

**Koivuniemi** Койвуниэми (топоним)

**Koivuniemen** ♦ Koivuniemen stuarostua näüttää дать березовой каши (=старосту из Койвуниэми показать): ~ ritäis niillä, ruvettais kuundelomah (квл) ~ надо бы им, стали бы слушаться.

**Kokka** уголок

**kokkah** ♦ pane azie paikan kokkah завяжи узелок на память.

**Kokko** орел ♦ vuottaa ku kokko uuvven linnan lounuadu (KKS, слм) ждаль нетерпеливо (=ждать, как орел обеда в новом городе).

**Koko** рост; размер

**kokuo** ♦ on kokuo ta näküö есть на что поглядеть (=рост и внешность имеются): on šuuri ta l'ihava, ~ (квл) крупный и упитанный, ~.

**Kokoi, kokko** кукиш ♦ kokoi nenän edeh tuodih оставили без внимания (=кукиш к носу поднесли): vahpaniin ga kokoi akkiloičendua nenän edeh tuodih (СКЯ, ктз) когда состарилась я, так мне за [мои] заботы ~.

**Kokottua** сидеть с достоинством ♦ kokotetah kuin at'ivot бездельничают.

**Kolahtua** стукнуться

**kolahtakkah** ♦ kohtahaš kolahtakkah чтоб тебе неладно было;

**kolahti** ♦ kapiet kolahti быстро прошел.

**Kol'istaja** стучащий ♦ honkien kol'istaja долговзый.

**Kolmaš** третий ♦ kolmaš jalka peršieh надо быть расторопной (=третью ногу – в зад): a n'eveskä kun taloh tulou, n'im moamoakalla ~ (Аж:136, акл) как невестка в дом придет, так свекрови ~; ♦ kakš aittua hattarua, kolmaš kotan päidä ниший;

**kolmannekse** ♦ koivun oksu kolmannekse надо дать березовой каши;

**kolmannella** ♦ kakši kanšah šopiu, a kolmannella – korvarieška третий лишний;

**kolmantena, kolmandennu** ♦ piä kolmantena jalkana = piä kolmandennu jallannu быстро, сломя голову.

**Kolme** три ♦ [sanon] kolme kovua šanua [скажу] крепкое слово (=скажу) три жестких слова: mie šula ~, täütüü kuunnella (квл) я тебе ~, придется послушаться; ♦ kolme nälküä pähnün (ккр) жил он впроголодь (=три голода видел); ♦ [nähä] kolme nälküä, kuuši kuŗjua бедствовать (=видеть три голода, шесть раз нишету): ukko kuol'i, ta šeiččemen lašta jäi kaklah, šiitä šai ~ (квл) муж умер и

семеро детей осталось на шею, тогда довелось ~; ♦ veiskö kolme riguo (вкн) унесли бы черти (=унесли бы три черта); ♦ kolme vuotto ei n'i koiru kolkoa остается совсем без внимания (=три года даже собака не поступится): sidä n'ejjistü nüģöi ~, ennen kävüi suluhastu äjju (KKS, смз) эта девушка теперь осталась совсем без внимания, раньше сватались многие; ♦ kolme vuattu astovan šorgpil muata терпеть долго (=три года на зубьях бороны спать): kod'ilvävül pidäv ~ (олн) примак должен ~; ♦ olla kolme vuattu pidäv golikkonnu uksičuruz надо долго терпеть (=находиться три года голиком в углу у дверей): miähele mendüü ~ (KKS, нкр) когда замуж выйдешь, ~; ♦ kolme vuotto kindahat pidiä uksičuruz терпеть (=три года рукавицы держать у выхода 'в углу у двери'): kodälvävül pidäü ~ (SAP:15, прж) примаку пало ~; ♦ kolme vuotto hoz moaz moannen сколько бы ни прошло времени (=хоть три года в земле просплю): ~ ei viha vačaz lähte sen rist'ikanzan peäl (KKS, смз) ~, не исчернет злость с души на этого человека; ♦ kolme vuotto ruorrahäl virukkah, n'i pahačču ei tule panemah неприглядная (=три года на куче камней пусть лежит, так даже змея не придет гнездиться): moine ol'i tuhmu n'eidine, ~, a miehel men'i leskel (KKS, смз) такая была некрасивая девушка, ~, а замуж вышла, за вдовца; ♦ kolme ühekseä kerdoa многократно (=три раза по девять): ~ kielin (KKS, смз) ~ отговаривал я;

**kolmeš** ♦ ei ole mielä n'i kolmeš koreikkah глупец: ♦ kolmeš koukkuh on mennüh согнулся он (=в тройной крюк превратился): sidä raadoo ~ (вдл) от работы этой, ~; ♦ hos kolmeš palah leikakkoa хоть зарежьте (=хоть на три куска разрежьте): lain iččei müö, ~ (кук) сделаю я по-своему, ~; ♦ kolmeš sijah jallat koski быстро, со всех ног (=в трех местах ноги [земли] касались): kiirehti üöksi, ga ~ (мгз) спешил он на ночлег ~; ♦ kolmeš sijah muah koskih со всех ног (=в трех местах земли касался он): hebo juoksi hrpnildi sildoa müö, ~ (KKS, нкр) лошадь мчалась по мосту ~;

**kolmekše, kolmekš** ♦ hoš kolmekše palakše leikakkaa хоть зарежьте (=хоть на три куска разрежьте): ~, vs'o gouno en mäne hänellä miehellä (квл) ~, все равно не пойду за него замуж: hož kolmekše palakse leikakkaa, üksikai en mene miehele (тлз) ~, все равно не пойду замуж; en sano n'i midä, hos kolmekš palaks i leikakkaa (ккр) не скажу ничего, ~;

**kolmel** ♦ kolmel kilometril kuuluu слышно далеко (=за три километра слышно): sanokkaa hi! l'embä, ~ teijän paginat (вдл) говорите потише, далеко слышны ваши разговоры; ♦ kolmel virstal kuuluu слышно далеко (=за три версты слышно): ~, äijäi kovah pagizoo (квс) ~, очень громко говорит; minun korgei iänüt kuuluv kolmele virstale (ккр) мой громкий 'высокий' голос далеко слышен;

**kolmen** ♦ ei ole kolmen koiran šüöttäjüä бездельник (=трех собак не прокормит): šiušta ~, n'iin olet vähätöin'i (шбз) ты ~, мало делаешь; ♦ piēt kielen kolmen lukun tuan промолчишь; ♦ kun kolmen talven pakkaset peršieššä промерз (=как будто морозы трех зим находятся в заду):

kaikittäsi on viluissah. ois ~ (=Aaj:215, акл) все время его знобит. ~; kačo oled külmäni, **ku kolmen talven pakkaižet perzegez oldah** (ккр) смотри, ты заоченел. ~; ♦ kolmen t'ien varah на произвол судьбы (=на попечение трех дорог): Saša jätti Vassil'ein ~ (вкн) Саша оставил Василия ~;

**kolmenah** ♦ ei kolmenah ole не принимает во внимание (=натрое не делится): hot' sie kultasilla šanoilla kiellä, hiän ~ (зшк) хоть какими золотыми словами отговаривай, она ~; ♦ on kolmenah считается (=на три делится): ken še on köühüä **kolmenah?** (кст) кто же с бедняком ~?;

**kolmes** ♦ kolmes koreikas tappau (ктж) душегуб (=за три копейки убьет);

**kolmešša** ♦ kolmešša čuutošša olen (кст) беда (=в трех чудесах нахожусь); ♦ kolmešša kohe jalat muaha koški проворный (=в трех местах ноги земли касались): kun piin boikko juoksi. n'i ~ (юшк), так быстро бежала она, такая **проворная**;

**kolmešta** ♦ kolmešta kohti mua halkieu jalkojen alta земля разверзнется под ногами (=в трех местах земля даст трещину под ногами): ~, još akka kirošanan šanou (квл) ~, если женщина бранное слово скажет;

**kolmetta** ♦ kolmetta tuletta muata ei p'ia не видит ничего (=без трех огней земли не видит): muita ossut'iu, iče ~ (кст) других осуждает, сама ~;

**kolmie** ♦ en varoa n'i kolmie d'änöidü (KKS, смз) трусиха [я] (=не боюсь даже трех зайцев).

**Kolmeriähine** трехглавый ♦ kolmeriähine kondii [pertiz, čuruz] злыдень (=трехголовый медведь [в избе, в углу]): kiändelehtäu ~ čuruz. ethäi händü kunne aja (KKS, смз) ворочается ~ в углу, ведь его куда не выгонишь.

**Kolmetoista** тринадцать ♦ ol'i kun kolmetoista kontieta pehnannun tulit'ilašša (квл) все разворочено (=как будто тринадцать медведей ворочались на кострище).

**Kolminkerdaine** трехразовый ♦ kolminkerdaine tühjü измышления (=трехразовая пустота): se ol'i ozutandu ruhtas tühjü da vic ~ (KKS, смз) тот донос был ложью (=чистой пустотой), просто **измышлениями**.

**Kolo** трещина

**koloh** ♦ ei ole hamprahan koloh rapna совсем нет; ♦ rapna hambahan koloh запомнить;

**kološša** ♦ henki hamprahan kološša при смерти.

**Kološa** галоша

**kološan** ♦ kottu kološan löüti одинаковые, два сапога – пара.

**Komšu** корзина ♦ ku luulkomšu мешок костей; ♦ komšulpiä большеголовый (=голова с корзины): ~ pešoi čoman owt'oin venčan alle vedi (MP, ОКР:82) ~ Пеша красивую Авдотью под венец увел;

**komšah** ♦ kaččou kui kaži kalalkomšah не спускает глаз.

**Kontie, kondie, kon'd'ii** медведь ♦ kontie jalkah katkuau = kondii jallan katkoaw беспорядок, черт ногу сломит (=медведь ногу сломит): šemmon'i on peresora pirt'issä, jotta kontie jalkah katkuau (вкн) намусорено в избе. ~; lat'e pühkimättäh, **kondie jallan katkoaw** (KKS, смз) пол неметеный. ~; ♦ kaččou ku kondii смотрит злобно (=смотрит, как медведь): **kačot ku kondii**. et suvače

(квл) **смотришь злобно, ненавидишь**; **kat't'šou vihakkal'i ku kon'd'ii** (Lt, 3:11) сердито. **злобно смотрит**; ♦ kolmeriähine kon'd'ii злыдень; ♦ koinlkondii дома – злыдень; ♦ l'ihav on ku kondii (KKS, смз) тучный (=упитанный, как медведь); ♦ l'ikan'i kun kontie (квл) чумазый (=грязный, как медведь); ♦ olet kun kontie злой (=как медведь): aino olet **ku kondie** rouno, taban keralla (пнд) всегда ты ~, с дурным норовом: put'illeh paista et voi, **oled gu kondii, mörähtelettöz vai** (квл) нормально говорить не можешь. ~, рычишь только; ♦ kui kondii pezäs безвылазно (=как медведь в берлоге): istut ~, sid n'iken ei tijjä (KKS, смз) сидишь ~, так никто и не знает; ♦ piški kun kontie (квл) пышет здоровьем (=здоровый, как медведь); ♦ ruatau kun kontie вкалывает (=работает, как медведь): ~, muatau (квл) ~, ворочает; **ruadau ku kondii** muurdau, moine se on tarmakas mies dai vägeü (ктж) ~, **ворочает**, такой он энергичный человек да и сильный; ♦ mänöv kondie silmäh не заглядывайся (=медведь войдет в глаз): kiitotit silmät. ~ (ккр) уставился ты. ~; ♦ süöv ku kondii прожорливый (=ест, как медведь): mentie konzassah on voimatah, a ~ (KKS, смз) поди знай, с какого времени больной, а ~; ♦ vihan'i kun kontie (квл) недобрый (=злой, как медведь); ♦ vägöw ku kondii (СКЯ, ктз) силач (=сильный, как медведь);

**kondiel** ♦ silmäd on kui kondiel piäz (олн) злобный взгляд (=глаза, как на голове у медведя);

**kontien, kondian, kondien** ♦ kondian taba дурной характер (=медвежий характер): hänel on ~, suuttunnoo, sid ei terväh lauhtu (вдл) у него ~, если рассердится, так не скоро отойдет; ♦ kontien tavalla käüttäitüü ведет себя дурно (=по-медвежьки ведет себя): ~, ei šovi helvet't'ihkänä (прз) ~, не уживется ни с кем (=не уместится даже в аду); ♦ kontienvero (вкн) негодный (=медвежья трапеца);

**kontieta** ♦ varata kun kontieta mečäššä (квл) страшиться (=бояться, как медведя в лесу): ♦ ol'i kun kolmetoista kontieta pehnannun tul'ilitilašša все разворочено.

**Kontu** хозяйство, уголья

**konnut** ♦ koid dai konnut, muat dai mannut все хозяйство.

**Korata** охватить, выхватить

**korpai** ♦ jallat korpai 1) ушел, удалился; 2) поскользнулся: ♦ ku tuulet korpai ушел, как ветром сдуло.

**Koreikka, koreikku** копейка ♦ koreikku rakkuu деньги прибавляются (=копейка выпадает): sepän leibii n'i hukku ei perra, kui pal'l'azel t'ukkuau – muğa ~ (ктж) у кузнеца хлеб не кончается (=даже несчастье не отнимет?), – как молотом ударит, так ~; ♦ olen kuin koreikka valmis (вкн) ♦ я наготове (=я, как копейка, готов);

**koreikal** ♦ verihizel koreikal on saadu добыто тяжким трудом;

**koreikan** ♦ elämmö koreikan iez все платное (=живем с копейки): täz ~ joga sijaz, üks vezi maksotoi rannaz (KKS, нкр) здесь ~ везде, одна вода бесплатная на берегу: ♦ säpižöü joga koreikan piäl дрожит над каждой копейкой: ♦ koreikan väl'ie antanet, parempi lükküä kaivoh še

koreikka два сапога – пара (=копейку за разницу отдашь. и ту копейку лучше брось в колодец): ühtä pakanat ollah molommat. ~ (квл) одинаково упрямые оба. ~;

**koreikas** ♦ kolmes koreikas tarrau душегуб: ♦ koreikaz oaduh hüppäü (KKS, смз) алчный (=за копейку в ад прыгнет);

**koreikkah** ♦ ei ole mielü n'i kolme koreikkah = mielü ei ole ni koreikkah глупец.

**Kopra, kobra, kobru** горсть ♦ harva kobra расточитель: ♦ haukan kobru скряга, жадина; ♦ kobra kova = горсть жесткая 1) умелец: sil muškal on **kobru kova**, ruado käez lähtöw (KKS, смз) этот мужик – умелец, дело в его руках спорится 'выходит'; 2) скряга: hänel on **kobra kova**, rubiev midä andamah, ka kodvan kaččou (ккр) он ~, если начнет что-либо давать, так долго присматривается; 3) неласковый: tuamindaman **kobra kova** on (ккр) мачеха **неласковая**; ♦ kobru luja хватистый (=горсть крепкая): sil mužikal on ~, mi kädeh puuttunoo, sidä ei töönä (вдл) этот мужик ~, что в руки попадет, не выпустит; ♦ kopra luuta худой, одни кости (=горсть костей): ol'i pikkaraig'i ta paharaiska, jotta ei kun kopra luuta он был маленький да худенький, просто ~; ♦ kopra luuta ta kamahlo raškua (квл) худой, кожа да кости (=горсть костей да горсть помета): ides on vai **kobru luudu da kahmalo paskua**, muudu hüvüttü ei ole (ктз) сам совсем ~, ничего хорошего в нем нет; ♦ kobru on onzi щедрый (=горсть полая): laaskavan ~ ainos (вдл) добрый всегда ~; ♦ tul'ilkobru любитель горячей еды; ♦ tul'ilkopra бедовый;

**koprah, kobrah** ♦ kai küünclet kobrah ei sünnü всех слез не выплачешь; ♦ ei kaikkie küwn'al'ie sua kobrah itkie всех слез не выплачешь; ♦ koprah küünälet ei žovita всех слез не выплачешь (=в горсти слезы не уместятся): on küünältä, ~ (квл) есть отчего плакать (=есть слез), ~; ♦ puuttuo kobrah попасться, достаться (=зацепиться в горсть): hüväl muškal vai **kobrah puuttuzit**, ga kadois siul nene hohot (KKS, срв) хорошему мужику досталась бы ты, так прекратились бы смешки (=потерялись бы хохлы); ♦ ota silmü kobrah посмотри, взглядишь;

**kobras** ♦ d'engat kobras pidäi экономить деньги; ♦ hengi kobras испугался; ♦ pideä kobras держать в руках (=держать в горсти): enzi vuon pidäü ~ (KKS, смз) в первый год надо ~; ♦ vačču on kobras страшно;

**koprašša, kobrašša** ♦ hengi kobrašša испугался, сердце оборвалось; ♦ koprašša on денги имеются (=в горсти есть): mitä mie rupien kūsümäh velkah, kun aina ~ (квл) чего я буду просить в долг, если всегда ~; ♦ kummat ollah kobrašša несчастье; ♦ toisen koprašša on valta воля не своя; ♦ vačča koprašša страшно, в страхе;

**koprat, kokrat** ♦ kokrat čiihalleh руки распускает (=пальцы на руке растопырены): ainos toruau, ainos ~ (ктж) всегда дерется. ~; ♦ pie kokrat iččeedäs vaste не петушишь (=придержи горсти при себе): ~, älä tungevu n'ikeh (квл) ~, не лезь ни к кому; ♦ kokrat pidäi kinnedämbäh быть экономным (=горсть закрыть плотней): nuori oled, orastu koreikke edištamäh, ori ~ (плд) молодой ты, учись копейку беречь, учись ~; ♦ lühendiä kokrat укоротить руки

(=укоротить горсти): minä lühendän sinul **kokrat**, ku oldaneh äijäl pitkät (ктж) я тебе **укорочу руки**, если ты будешь воровать (=если горсти будут слишком длинные); ♦ rijä kokrat ummempana не кради (=держи горсти более закрытыми): ~, älä vierasta ota (зшк) ~, чужого не бери;

**koprie, kobrie, kobrii** ♦ huarotella kobrii (ктж) воровать (=растопыривать горсть); ♦ pie kobrii kiinembäh не задирайся (=держи горсти более закрытыми): ~, älä huškuta, ei sinuu n'iken varua (ктз) ~, не машешь, тебя никто не боится; ♦ kobrii puhuw мерзнет (=в горсти дует): ken kezäl hierus keiluw, se talvel mečäs ~ (СКЯ, ктз) кто летом по деревне шатается, тот зимой в лесу ~; ♦ venüttele vai kobrii попробуй только красть (=порастягивай только горсти): ~, ga lühendetäh (вдл) ~, так накажут 'окоротят';

**koprih, kobrih** ♦ puuttuo koprih попасться, попасть в когти (=попасть в горсти): ka šen **koprih kun puuttuo**, n'iin pisüü (квл) если ему **попадет в когти**, то там и останется 'удержится'; sil brihal gu nügöi **puutui kobrih**, sid vallon alle on (вдл) тому парню как **попала в когти**, так теперь не своя воля; ori vai tuole brihale **kobrih puuttuo**, ka taba langiew (ккр) если только тому парню **попадешь в когти**, так послушной будешь (=норов спадет); ♦ šuaah koprih поймать, зацапать (=достать в горсти): kun šuanen **koprihin'i**, ka šuat (квл) если **поймаю**, так получишь; sehäi pidäs nügöi **saaha kobrih** (вдл) того бы надо сейчас ~; opin karavul'ida, engo voiž **suada händäi kobr'i** (LS:141, лд) попробую покараулить, не смогу ли его ~;

**kobris** ♦ püzüö kobris повиноваться (=держаться в горстях): heigäläzet michet vie nügöi **püzütäh minun kobris** (KKS, вдл) такие люди еще сейчас **повинутся** мне; kun'i voi **püzüdä kobris**, sin'i hüvännü on (плд) пока может ~, до тех пор хорошим считается.

**Kor'a** см. Gor'a.

**Korjata** убрать

**korjasi** ♦ piru korjasi исчезло, черт унес.

**Korkie, korgie, korgei** высокий ♦ korkie arvo on (вкн) пользуется успехом (=высокую честь имеет): **korgei arvo** hänel on bes'odoiz (KKS, смз) она ~ на вечеринках: ♦ korkie on künnüs недоступно, пути заказаны (=высок попор): vain muissa, jotta **korkie on kot'in'i künnüs** toittsi tänne tullakšeš (Aaj:150, акл) только помни, что ~ в этот дом, лучше не возвращайся: enne köühien lapset ei voidu orastuo: **korgei ol'i künnüs** (ктз) раньше дети бедняков не могли учиться, **пути были заказаны**; ♦ tänne tuldes on **korgie kündüs**, anda vai orpiv tilda (ккр) сюда вернуться ~, пусть только попробует вернуться;

**korgeis** ♦ korgeiz ajatuksiz olen мечтаю (=в высоких думах нахожусь): ~ nügöi, embo sano, kui sie tiedäzit ga ~ ohoh (KKS, смз) ~ я, да не скажу, если бы ты знал, так охнул бы 'охох';

**korgiel** ♦ korgiel lendelet (ктж) заносишься (=высоко летаешь);

**korkiet, korgiet, korgiat, korgedat** ♦ korgiet ajattelukset мечта (=высокие думы): kuuluu **korgiet on hänel ajatteluksed**, hohattah tahtoo mennä (KKS, 1:23, смз)

говорят 'слышно', ~ у нее, за богатого хочет выйти [замуж]: ♦ korkiet on künnükset путь заказан (=высоки пороги): kun miehellä mänet, n'in jälelläh tuatol' ah ~ (кль) когда замуж выйдешь, так обратно в отцовский дом ~; ♦ korgiet mielel on предается мечтам (=высокие помыслы имеет): ~, bohattuo duumaiččou (KKS, смз) ~, разбогатеть думает: korgedat mielet, da madalat d'ielot (ккр) ~ да мало делает (=мелкие дела): ♦ korkiet on pordahat путь заказан (=высокие ступени): tütär mänöü miehellä, ei ole tuldavua jälelläh, korkiet on kot'ilpordahat (шбз) дочь замуж выйдет, нельзя будет возвратиться, домой ~.

**Korman'i, korman', kormano** карман ♦ korman'i ei káske (СКЯ, ктз) денег нет (=карман не позволяет): ♦ hoikku korman'i денег мало; ♦ korman'i kestäv денег хватает, карман позволяет (=карман выдержит): piet migäl'i ~ (СКЯ, ктз) тратишь, пока ~; ♦ kormano on rakšu богатый, с деньгами (=карман толстый): ei ole hätüä, ~ (кль) нет нужды. ~; ♦ riä korman'i (СКЯ, ктз) держи карман; ♦ korman'i on pohjatoi денег надо много (=карман бездонный): korman'i on pohjatoi, ei ole d'engua (мгз) ~, все ему мало [денег]; anda hot' mi d'engua, minul ~, kai otan (ккр) дай хоть сколько денг, мой ~, все возьму: ♦ kormano on turbie (пдн) богатый (=карман толстый): kun'i on korman'i turbei, sissah ühtez ollah (вдл) пока он ~, до тех пор будут вместе:

**korman'ii, korman'ie, korman'id** ♦ omoa korman'ii korval причиняет убыток, бьет по карману; ♦ elä korman'ii müötel живи по средствам (=живи по карману): ~, migäl'i korman'i käsköo (вдл) ~, по деньгам; ♦ išküe korman'ii vaste ударить по карману: tämän pillan luajijn, toko iškiin iččiä korman'ii vaste (ктж) эту ошибку сделал я, вот уж ударил по своему карману;

**korman'in, kormanon** ♦ kormanon pohja kahallah (кль) безденежье (=дно кармана раскрыто): ♦ korman'in täütti разбогател он (=карман наполнил): ~ togtuz (KKS, смз) ~ на торгах;

**korman'is** ♦ ei korman'is sanoï eči (СКЯ, ктз) за словом в карман не лезет (=в кармане слов не ищет): ♦ korman'is kokkoin ozuttau трусит (=в кармане кукиш показывает): varuau häi izändiä, ei ruahti kohti silmis n'i midä sanua, vai ~ (ктж) боится он хозяина, не смеет в глаза ничего сказать, всегда ~; ♦ korman'is tuulou денег нет (=в кармане ветер дует): ostaš jo häi kuda midä, ga ~ (ктж) кунил бы он кое-чего, да ~.

**Korpi, korbi** глухой лес ♦ d'ielo on pimeï korbi дело покрыто мраком:

**korven** ♦ olgah korven čupuz leibeä da hengel hoivu пусть будет самая малость (=пусть будет в уголке глухого леса хлеб да душе воля): ~ da siid eleä voibo (KKS, смз) ~, и тогда жить можно: ♦ kun korven šolki изящная (=как травинка из глухого леса): hoikkani ta kaun'is tütär, ~ (кль) тонкая да красивая девушка. ~;

**korves** ♦ [kirguu] kui korves кричит (=кричит), как в глухом лесу): iändäv kui korves, aiga ravieh pagizow (KKS, смз) ~, очень громко говорит.

**Korppi** ворон ♦ korppi ei luita kanna ворон костей не занесет, он šinne üritettü, ka onnacko šinne ~ (кль)

пробовали туда [попасть], да, кажется, туда и ~; ♦ laiha kuin korppi тощий (=тощий, как ворон): tul'i meččältöistä ~ (кль) вернулся с лесоразработок ~.

**Korteh** хвощ ♦ täräjäu kun korteh virašša (вкн) трепещет (=дрожит, как хвощ в течении воды).

**Korva, korvu, korve** ухо ♦ homch|korva седой старик: ♦ ei olluh n'i korvu|kuulevil неслышанный (=не было на слуху): ~ nennii kummii (KKS, нкр) неслышанные эти чудеса: ♦ korvu kuulis ei не хочу слушать (=ухо не слышало бы): mene korvan taakse, ~ (вдл) уйди подальше (=за ухо). ~; ♦ pane korva kuulomah, toin'i läpi laškomah (KKS, 3:228, вкн) не слушай (=заставь ухо слушать, другое - насковзь пропускать): ♦ kakši kanšah šorju, a kolmannelle ~ korvalrieška третий лишний;

**korvah** ♦ hot korvah aja очень мягкий (=хоть в ухо заталкивай): kokoi ~, moine on hüvä kouhei (KKS, смз) пирог ~, такой хороший, пышный: ♦ ei tahto n'i korvah kuulta и ухом не ведет (=не желает и ухом слышать): sanozin, ga ~ (плл) сказал бы я, да он ~; ♦ puutui korvah USSylшал (=попало в ухо): ~ hänelleh, ga kaikile jaukuiči (KKS, нкр) ~, так всем разнес; ♦ hot' korvah tunge невпроворот (=хоть в ухо запикивай): muga oli varustettu äijü, ~ (вдл) так много было приготовлено. ~;

**korval** ♦ ei pie n'i korval kallata, n'i duumal ottua (олн) не знать не ведать (=не надо ни ухом склоняться, ни задумываться): ♦ n'i korval kuule ei и ухом не ведет (=даже ухом не слышит): jouvat händü čakata, он ~ (ктж) можешь его ругать, ~; ♦ ei ole n'i korval kuulevin и ухом не ведет (=даже ухом не слушает): ~ nennii d'ieloloi (KKS, нкр) ~ на эти дела: sanon kakse kolme kierdua, ka ~ (ккр) скажу два-три раза, да [он] ~; ♦ ei n'i korval l'ekahuta и ухом не ведет (=даже ухом не шевельнет): jouvat hälle sanua midä tahto, häi ~ (ктж) можешь ему говорить что угодно, он ~; ♦ omal korval kuulla услышать самому: ♦ luiskai korval дал пощечину, дал в ухо (=скользнул по уху): luiskai tostu korval, ga tora tul'i (KKS, смз) ~ другому, и драка началась: ♦ polttua korval дать пощечину (=ожечь по уху): ku korval polttanen ga hüpreä peä kui kapusta|kerä laučan oal (KKS, срв) если дам пощечину, так голова отскочит, как кочан капусты под лавку; pahas d'ielos pidäv ~ (ккр) за подлость надо ~; ♦ viäldää korval дать пощечину (=протянуть по уху): mählää vai kodvaine, korval ga viäldän, hengi pellol lendää (вдл) препирайся еще немножко, как дам пощечину, так испустишь дух (=душа на поле улетит);

**korvale** ♦ küzündiä korvale ei iškiätä за просьбу не накажут: ♦ andua kodii korvale обездолить семью: ♦ polttua korvale дать пощечину (=ожечь по уху): täs d'ielos maksais sinuo ~ (ккр) за это дело стоило бы тебе ~; ♦ soitua korvale (СКЯ, ктз) дать пощечину (=сыграть по уху);

**korvalla** ♦ antua korvalla дать пощечину, врезать (=дать по уху): küllä šiitä pitäis kertan'i ~, ei kö šiitä rupieis kuuntelomah (кль) уж ему надо бы разок ~, возможно, тогда стал бы слушаться: ♦ kačo šilmillä, eläkä korvalla смотри, как следует; ♦ suu kahella korvalla рот раскрыт, рот до ушей: ♦ korvalla kuulla, toisella läpi laškie пропустить мимо ушей (=ухом слышать, через другое

пропускать): šanokkah, **korvalla kuulen, toisella läpi läsen**, en ota piähä (зшк) пусть говорят, пропущу мимо ушей. оставлю без внимания (=не возьму в голову); ♦ **korvalla i lekuta** думай (=ухом и шевели): ollella katettu [katoš] vuuvven kolmen-viijen jäl'geh l'iew tuaš kuin šieglä, tuaš (М, ОКР:106, твр) соломой крытая [крыша] через три-пять лет будет опять, как решето, опять ~;

**korvan** ♦ **korvan kuuluvil ei olluh** (СКЯ, ктз) слыхом не слышали (=на слуху не было): ♦ [olin] **korvan kuuluvil, silmän nägüvil** был [я] поблизости (=находился так, что) ухом слышно, глазом видно): ~, pügöi tutaš da t'ietäh (KKS, смз) ~, теперь узнают и знают: peče peičükkä sinul **olgaš korvan kuulevil, silmän nägüvil**, ku on sen boikoi (ккр) эта девушка у тебя пусть будет поблизости, раз такая бойкая; ♦ **mene korvan toakse** уходи подальше (=иди за ухо): ~, **korvu kuulis ku ei šinuudaz** (KKS, смз) ~, чтобы не слышал я о тебе (=чтобы ухо не слышало тебя);

**korvas** ♦ **šupettaš korvas da korvah** (ккр) секретничать (=шептать из уха да в ухо): peitoči paistah, **korvas da korvah šupetetaš** (вдл) скрытничают (=скрытно говорят) секретничают; ♦ **pağıžow ku korvas korpuaw** разговорчивый (=говорит, как из уха выхватывает [слова]): ~, **terväh vastuaw** (СКЯ, ктз) ~, быстро ответит; ♦ **korvas kuulov, toičes laskou** пропускает мимо ушей (=в ухо слышит, в другое выпускает): **min kerdua sanoin brihačule: "Tuo halgua pet'ih"**, ei tuonuh, **korvas kuulou, toičes laskou** (мгр) сколько раз говорила я мальчишке: "Принеси дров в избу." не принес, ~; **n'imidä ei ota piäh**, ~ (ккр) ничего не принимает во внимание (=не берет в голову), ~;

**korvašša** ♦ **kita on kahešša korvašša** рот открыт, рот до ушей;

**korvat** ♦ **avata korvat** слушать внимательно (=открыть уши): **avua korvat, kuwle šana** (М, ОКР:80, твр) слушай внимательно, прислушайся к слову; **voižit häi ~ da kuulla sanua, muuttuo rist'ikanzakse** (ктз) мог бы ты ~ да прислушаться к слову, стать человеком; **käsked ühtä, guadat tošta, ori ~** (ккр) велишь одно тебе, делаешь другое, попробуй ~; ♦ **ei korvat halleta** ничего не случится (=уши не лопнут): **itke rebie kuitahto, ~** (вдз) плачь, ори, как хочешь, ~; ♦ **korvat haletah** можно оглохнуть (=уши лопнут): **ei šitä voi kuunnella, ~** (квл) его невозможно слушать, ~; **čiihuo vähembän, korvat halletah, jo gu tottu ei ole, ga midäbo on tühjiä** (ктз) шуми поменьше, ~, раз дела нет, так чего попусту [шуметь]; ♦ **korvat heiluu, kup valehtelou** (квл) лжет (=уши шевелятся, так лжет): ♦ **šübü, jotta korvat heiluu** прозорливый (=ест, что уши шевелятся): ~, a **guatuassa ei tukka tärähä** (ргз) ~, а работать ленится (=во время работы волос не шевельнется): ♦ **korvat hallettiš uši vianut** (=уши обмякли): **kun tuota boltunua kuunnellessa kai ~** (юшк) слушаешь этого болтуна, аж ~; ♦ **korvat on homehes** глухой (=уши в плесени): ~, **et kuule** (KKS, смз) ~, не слышишь; ♦ **korvad on hörkälleh** уши наострены ~; **hot ken midä paissoo, ga joga t'ilan t'ietä tahtozit, ~** (KKS, 1:412, срв) кто бы о чем бы ни говорил, все хотелось знать, ~; ♦ **korvat hörpälläš** уши наострены: **alko kuuluo**

**okšien gošina, nin ~** (квл) слышится треск ветвей, так, ~; **kuundeloo vierahii paginoi, kai korvad hörpälleh** (вдл) слушает чужие разговоры, аж ~; ♦ **korvat kivetäh** оглохнуть можно (=уши заболят): **häi ainos tävvel kielel loglou, kai ~** (кук) он всегда кричит (=полным языком грохочет), аж ~; ♦ **korvat korhista** слушай, как следует (=уши подними): **älä sano jälles päi, što et kuulluh, kuundele hüvin, ~** (ктж) не говори потом, что не слышал, слушай хорошенько, ~; ♦ **lekkuu kangahal korvad** идет быстро (=уши качаются у бора): **ku emä lähtöö, ga sid ~** (KKS, 2:47, смз) уж если мать пойдет, так ~; ♦ **süvves korvad lekkuu** ест с аппетитом (=во время еды уши шевелятся): **süvves ku korvad lekkuz, a goatez n'i tukkaine peäz ei lekahtazih** (KKS, смз) ел бы он с аппетитом, но не работал бы (=при работе волосинка на голове не шевельнулась бы); **süö, štobi korvad lekuttaš** (ккр) ешь с аппетитом; ♦ **korvat on luimalleh** упрямятся (=уши наострены): ~, **keran sanondoä et kuule** (KKS, срв) ~, с одного слова не слушаешься; ♦ **korvat luimašša** упрямышся (=уши наострены): **mitä pä issut ~, mi nüt ei räššua tuaš** (квл) что сидишь, упрямышся, что теперь не по нраву (=не годится); ♦ **korvad mendih lukkuh** уши заложило (=уши закрылись на замок): ~, **hoikis paikoiz järvie müö tul'in** (KKS, смз) ~, в тонком платке озером возвращалась я; ♦ **korvad lähtöü** оглохнуть можно (=уши отойдут): **moin on iän'i korgei, iändäü, ga ~** (KKS, смз) такой голос высокий, кричит, так ~; ♦ **poštua korvat** = уши поднять 1) **заважничать**: **t'änne tul'i, dai nosti korvat** (пдн) сюда приехал он, да и **заважничал**; **vai zavodit händä pağıšta, dai korvad nostau** (ккр) начнешь о нем говорить, как **заважничает**; 2) **разбогатеть**: **taloih ku rod'izih lehmüvazoa da poigullastu, sit se taloi äski elevüz da korvad nostaz** (KKS, смз) если бы в доме рождались телки да мальчики, тогда дом бы ожил и **разбогател**; ♦ **korvat ottau** оглохнуть можно (=уши заберет): **itköü rebiäu, kai ~** (ктж) плачет, кричит, аж ~; ♦ **korvat piäštä lähtöü** задрут трезвону (=уши с головы сойдут): **još mänet, ~** (юшк) если уйдешь, ~; ♦ **šeinillä ki korvat on = seinil korvat ollah** и у стен есть уши: **tühjüä ei pie paissa, ~** (юшк) пустое не надо говорить, ~; **täs talois i seinil korvad ollah, älä vai rahoi hairahantai sanomah** (вдл) здесь ~, не скажи ненароком ничего плохого; ♦ **haukkuü korvat s'ilmät täüdeh** (KKS, срв) изрутал всяко (=облаял уши и глаза полностью); ♦ **ükiče korvat** (СКЯ, ктз) загкни уши; ♦ **korvad ummez** неслух (=уши закрыты): **no vai pečil on ~, sano hot midä tahto** (KKS, смз) ну, он ~, говори, что хочешь;

**korvie, korvii, korvija** ♦ **ei kehtua korvie kantua ~ kannella** лентяй (=ленится уши носить): **še on verin'i laiska ei kehtua korviah kantua** (квл) он ужасно ленивый, ~; **puogi miez olet, a et kehtaa n'i korvii kannella** (вдл) такой молодой человек, а ~; ♦ **korvijah poštaiš** не ленился бы (=свои уши поднимал бы): **vain kun hän pikkun'i n'ititä ~, n'i voh** (вкн) если бы он хоть немножко ~, так было бы хорошо 'вох':

**korvih** ♦ **ottua korvih** (KKS, смз) слушаться (=взять в уши); **korvil** ♦ **koiran nahku korvil, роčin nahku silmil** бесстыдник; ♦ **korvil kuulevannu ei olluh** неслыханое (=на

слуху не было): ~ nämmie kummie, a nügöi tul'i omah pereheh (KKS, смз) это **неслыханные** чудеса, а нынче появились в своей семье;

**korvina** ♦ olla silminä korvina **знать** все;

**korvis** ♦ ei voi ~ sua ni korvis kuunella **надоедает** (=невозможно в ушах слышать): en loruškal voinnuh n'i korvis kuunella, ku kai hyö kilboh bluakettih jommin joudavua (SMS, 1950:19, слм) наконец, **надоело**, когда все они наперебой болтали пустое; enämbä korvis ei sua kuulta teiden rävižendäd (ккр) уже ~ ваш крик; ♦ laskie l'äbi korvis (СКЯ, ктз) пропускать мимо ушей; ♦ kazvoi ku korvis nowzi (СКЯ, ктз) рос быстро (=рос, как за уши поднимался); ♦ kazvattav kui korviz venüttäu (KKS, смз) выращивает быстро (=выращивает, как за уши вытягивает); ♦ unilnieglat korvis соня;

**korvissa** ♦ helmet korvissa **быстро**, сломя голову; ♦ ei sua ~ voi n'i korvissa kuunnella ~ kuulla **надоедает** (=невозможно в ушах слышать): en voi n'i korvissa kuunnella tuommoista laršien melakkua (квл) **надоедает** [мне] такой шум детей;

**korvista** ♦ laškie läbi korvista (ПСКЯ:149, твр) пропустить мимо ушей; ♦ mänöü korvista läpi = проходит сквозь уши 1) забывается: kuul'in, no män'i korvistan'i läpi (квл) слышал я, да **забылось**; 2) слушать невозможно: elä kelluo kilauta, mänöü korvista läbi (KKS, ргз) не звени колоколом. ~; ♦ kažvau, ku korvist'a viet'ää (плн) **растет** быстро (=растет, как за уши тянут); **korvua, korvaa** ♦ ei korvua kallaha ~ kaldua **ухом** не ведет (=ухом не наклонит): kun ei l'irrua kuunnella, ei korvua kallaheta (вкн) ни капельки не прислушиваются, **ухом не ведут**: sano l'ibo älä, ei n'i korvua kaldua (тлм) хоть говори хоть нет, ~; sano hot' kümmene kerdua, ei n'i korvua kaldua (ккр) скажи хоть десять раз, ~; ♦ ei korvuah kropahuta **ухом** не ведет (=свое ухом не поскребет): ei korvuah kropahuttan, vaikka kuin kiel'l'in mänömästä jiallä (квл) **ухом не повел**, как ни отговаривала от того, чтобы идти на лед;

**Korvajuuri, korvad'uuri** висок, место около уха

**korvajuuret** ♦ korvad'uuret on homehez (ккр) **седой** (=виски - в плессени); ♦ korvajuured lämmiti (KKS, смз) дал пощечину (=виски согрел);

**korvajuurta, korvajuurdu** ♦ korvajuurdu künnel ottau размышляет (=за ухом ногтем чешет 'берет'): duu-maičbou da ~ (KKS, смз) думает да ~; lapsilart't'el'in kera korvad'uurta kündel ottau (ккр) с кучей детей ~.

**Korventua, korvendua** палить

**korventau** ♦ vačan pohjua korventau **сердце** болит;

**korventi** ♦ tulisiet küünälet šilmie korventi плакала горячими слезами.

**Korvo** ушат

**korvot** ♦ kalalkorvot kašvo припасы появились.

**Koškie, koskie** трогать, касаться ♦ ei [andanu] ni n'apil koskie не [позволял] тронуть пальцем;

**koše, koske** ♦ jalat muaha ei koše ноги земли не касаются; ♦ d'icelo ei koske дело не касается;

**košken** ♦ kapiet muah ei košken ноги земли не касались;

**koskettu** ♦ d'allat muah ei koskettu ноги земли не касались;

**koskou, koskoo, koskow** ♦ huulet ühteh koskoo **становится** грустно; ♦ kaikki tuulet piähä koškou за все в огнете; ♦ koskow sägäh **приходится** трудно.

**Koskuo** трогать, касаться

**koskuu** ♦ kamajah piä koskuu **высокий, высокорослый**.

**Kost'inča** гостинец ♦ jän'iksen kost'inča гостинец из остатков припаса, взятого в дорогу, в лес.

**Kost'ittua** угощать ♦ kiukuankorvalla L'evoa kost'ittua **бездельничать**.

**Kota, koda** шалаш, домик ♦ ku luulkoda мешок костей; ♦ kotalvävü примак (=зять из шалаша): kotalvävüllä on šen verta ošua taloh, min verta künnükšeh puuta mänöü (квл) у **примака** в доме имущества столько, сколько дерева уходит на порог: hiildü ku süöz, halguo šittuz, sid ol'is kodalvävü hüvä (KKS, смз) уголь бы ел, дровами испражнялся, тогда был бы ~ хороший; kodalvävü kolme vuotta astivol maguau (ккр) ~ три года обиды терпит (=на бороне спит);

**kotah** ♦ kotah männä **стать** примакон (=уйти в шалаш): kotah män'i, naisen luo elämäh (зшк) **примакон** стал он, у жены стал жить;

**kotua, kodua, kodaa** ♦ ei ole i havulkotua **ничего** нет.

**Kot'i, kod'i** дом ♦ ei kot'i kohallah pisü хозяйство заброшено (=дом прямо не устоит): no ei ~, kun emäntä on külälkäläččü (KKS, кнт) ну, ~, если хозяйке не сидится дома; ♦ ei kod'i korguo, eigo levo levie не разбогатеть (=дом не возвысится, крыша не расширится): guadau häi kämpistäv ijän, ga ~ (KKS, смз) работает он старается весь свой век, да ~; hänel ku n'i midä ei ole, ka ei kod'i korgene, eigo levo levine (ккр) у него как ничего нет, так ~; ♦ igäine kod'i гроб, могила; ♦ kod'i keral **бездомный** (=дом с собой): on keühü gu mul'u lehmü, kunne lähtenöb, ~ (ккс) **бедный**, как комолая корова, куда бы ни пошел, ~ он; ♦ kod'i kiittäw дом в порядке (=дом благодарит): čiiistakku emändiä ~ (СКЯ, ктз) у опрятной хозяйки ~; ♦ kot'i koirilla дом покинут (=дом собакам): ~, pit'i läht'ie muailmalla (квл) ~, надо было покинуть дом (=отправиться в мир); ♦ kod'i on koivikos, pert't'i pedäjikös, aitta aijan rižus нет дома (=дом в березняке, изба в сосняке, амбар в ветхой изгороди): läht'izin kod'ih, ga meän ~ (KKS, срв) пошла бы я домой, да у нас ~; ♦ kod'i on korves, pert't'i pedäjäs, elot oksal (СКЯ, мпр) нет ничего (=дом в чаще, изба на сосне, добро на суку); ♦ kod'i korves, pert't'i pedäjäs, elot oksal, harakan paskua taiginas **ничего** нет (=дом в чаще, изба на сосне, добро на суку, сорочье дерьмо в кваилне): sinnesah eli ga n'imidä ei ole: ~ (ктз) до того он дожил, что ничего нет, ~; oma kot'i on kultani = oma kod'i on kuldaine **родной** дом - дорог; ♦ kod'i ku kirikkö дом прекрасный; ♦ kod'i levii все разошлись (=дом разрушился): ~, ken kunne levittih lähteih (KKS, ккр) ~, кто куда ушел; ♦ missä koirra kolme üötä, šiinä i kot'i **бездомный**; ♦ kod'i sordugah, taivas rakkugah пусть будет что будет (=пусть дом свалится, небо упадет): ~, sentäh hänen vačča ei kipsahtai (ккр) ~, а его сердце 'живот' не дрогнет;

**koil** ♦ koil on koirugi suuri (KKS, смз) дома все лучше (=домом и собака гордится 'большая');

**koin** ♦ koin kondii дома – злыдень (=домашний медведь): kois akanke toruau, lapsii lüöü, **koin kond'ii** on (ктж) дома с женой дерется, детей бьет. ~; **koin kondii**, külän reboi (ккр) ~, а в людях, как лиса; ♦ koin korrotti разбогател он (=дом возвысил): izändöjjes ~ (KKS, нкр) хозяйничая. ~; ♦ koin muwgi kiändiä перевернуть дом вверх дном (=дом наизнанку вывернуть): joga päiviä eçitteleheze, kai ~ (СКЯ, ктз) каждый день чего-то ищет, аж дом перевернул вверх дном;

**kois** ♦ ei olla kai kois недоумок, не все дома; ♦ koiz ei pävü kondie çurus kiänelgäheze (KKS, смз) свои недостатки незаметны (=дома не видно медведя, ворочающегося в углу): küläz pägüü künnen moine ~ (KKS, смз) у людей 'на деревне' все мелкие недостатки заметны (=видно с ноготь величиной). ~; ♦ kois ei pävü n'i kondien suwvus (СКЯ, ктз) свои недостатки незаметны (=дома не видно даже то, что величиной с медведя): kül'äs nägüw künnen suwvus, ~ (СКЯ, ктз) у людей все мелкие недостатки видны. ~; ♦ kai koiz löwdüü на себя обернется; ♦ koiz on külläl koaššoа своих неприятностей достаточно (=дома досыта каши): ei hänel pidäis tostu paista, içel ~ (KKS, смз) не надо бы ему о другом говорить, у самого ~; ♦ on kois kudonuh придумал (=дома солгал): sen ~, içe kuulluh da n'i nähnüh ei sen tütön d'ieloloi (KKS, смз) это он ~, сам он не мог знать о делах этой девушки; ♦ koiz lövvä n'eruo сам думай (=дома найди способности): küläh älä mene n'eruo ottamah, ~ (KKS, смз) в деревню не ходи спрашивать (=брать способности). ~;

**koissah** ♦ kaççokkah koissah пусть на себя оборотится (=пусть посмотрит в своем доме): An'p'i ~, tai gannan Maikki vähepräh paiskah (вкн) Анни ~, да и Майкки с берега пусть поменьше говорит; ♦ tuakkah koissah не нужен (=пусть спит у себя дома): ei d'o parembua löüdüne, dai tuo ~ (KKS, руг) уж если получше не найти, так и тот ~;

**koistaš** ♦ koistaš kaço на себя оборотись (=в своем доме посмотри): mäne moit't'ija enziksi ~, da šiida vašta tule täppe moit't'imah (KKS, руг) или, хулитель, сначала ~, да потом только приходи сюда хулить;

**koit**, **koid** ♦ koid dai konnut, muad dai mannut все хозяйство (=дома и угодья, земли и поля): mendäheze ~, ei ole žieli (ктж) пусть пропадет ~, не жалко; voinas kai uhti mändih, ~ (ккр) на войне все зря пропало, ~;

**kojin**, **koin** ♦ kojин huuhто пропиля [он] (=дом вынололкал): huuhто kojин mužikka (KKS, твр) ~ мужик; ♦ kojин kontie деспот в своем доме (=домашний медведь): še on küläšša hüvänä, koissa rahana, külän ilo, ~ (квл) он в деревне добрый, дома – дурной, для деревни – радость, а ~;

**kojit** ♦ kojita konnut, muat ta manteret все хозяйство (=дома и угодья, земли и поля): šovan aikana mäntih ~ (квл) во время войны пропало ~;

**kod'ie**, **kod'ie**, **kod'ii**, **codid** ♦ kod'ii huuhтоу пропивается (=дом полощет): tämä izändü puaksuh ~, konzu midä müöw (ктз) этот хозяин часто ~, когда что продает; ♦ oh kod'ie korvatoinda, silmätoindä ikkupua (KKS, сст) жалко бездетную семью (=ох, дом без ушей, окно без глаз):

**kod'ih**, **cod'ih** ♦ on hoava da sundugu sanoa, da vie kod'ih d'ai есть что рассказать: ♦ olla kod'ih päin быть хозяйственным (=быть направленным к дому): iz'ändä ei olle kodih päin, niin labiella i roiççow, a kuin emänd'ä – n'iin metalla i püwhkiw (M, ОКР:85, твр) если хозяин не хозяйственный, то как лопатой [из дому] выгребает, а если – хозяйка, то как метлой выметает; ei pic hakata kunna puuttuu, pidäü olla kod'ih päi (ктз) не надо бегать, где попало, надо ~; ♦ vaççu kodih jäi тосковать по дому.

**Kotosin** родом ♦ ei ole arkol'ašta kotosin смелый, не робкого десятка.

**Kotta**, **kottu** опорок, род обуви ♦ kotta jallas, toin' käjes спешка (=опорок на ноге, другой в руке): huaboloiks männes pidäü olla ~ (KKS, сст) у повитухи должна быть ~; kunna nengošta kiirehtë pidäv, d'uoksov **kotta d'allas**, **toine kädes** (ккр) куда так торопится, бежит в спешке: ♦ kottu kološan löüdi одинаковые, два сапога – пара (=опорок калошу нашел): ~, hüväççäine ruaru i rodih (ктж) ~, хорошенкая пара и получилась; ♦ kottu räigäw спешка (=опорок хлопает): pügöi ~ küläh mennez (KKS, смз) теперь ~ на гульбу (=идя в деревню); ♦ kottu vingui спешка (=опорок визжал): gul'ankah matkattih, ~ (вдл) на гулянку шли, ~ была;

**kotan** ♦ kaks aittua hattarua, kolmas kotan päidä нищий;

**kotat** ♦ kerätä kotat быстро уйти (=собрать опорки): pidäv (erväh ~ (ктз) надо быстро ~;

**kottijen** ♦ kiäntüä kottijen kantapiät возвращаться, повернуть оглобли (=повернуть каблучки у опорок): ~ nüt pitäü kot'ih (квл) ~ теперь надо домой.

**Koukistua** сгибать

**koukissa** ♦ ei koukissa çormie не шевельнет пальцем.

**Koukku** крюк

**koukkuh** ♦ kolme khoukkuh on mennüh он согнулся.

**Kova** твердый, жесткий, тугой ♦ on kova himu строгий (=жесткое ржание): hänel ~, hänen sana nouah (KKS, смз) он ~, его слову подчиняются; ♦ kopra kova 1) умелый; 2) скряга; 3) неласковый; ♦ kova korvalla ~ korvalda (руг, твр) глуховатый (=тугой на ухо); ♦ kova koval vastah коса на камень (=жесткое против жесткого): ~, miitüs häi, ga moine i mie (KKS, ссрв) ~, какой он, таков и я; ♦ kova luonto он равнодушный (=жесткий характер): ei luaji toisella hüvää, ~ hänellä (ктс) не делает другому добра, ~ он; ♦ kova oša несчастный, бездольный (=жесткая участь): ~ он hänellä, pahua elämää nähnün on (квл) ~ он, трудно жил (=плохую жизнь видел); ♦ kova žana крепкое слово (=жесткое слово): ~ še on ihan kirožana, še on n'iin kun vihašša žanottu (квл) ~ – это уже ругательство, это как в злобе сказанное; **kova sana satattau** (ктж) ~ ранит: tälle brihaçule pidäv izän kova sana (ккр) этому парню требуется отцовское ~; ♦ kova žütän недобрый (=жесткое сердце): vihan'i olet, kova žütän on šiula (ктс) злой ты, ~; ♦ tabaine он kova недобрый (=характер жесткий): brihaine он çoma, vai ~ (СКЯ, ктз) паренек красивый, да ~; ♦ kova vaçça бессердечный (=жесткое сердце): он ~, ei n'i konša ole pahoillah, vaikka mitä ol'is (квл) бессердечный он, никогда не расстроится, что бы ни случилось: täl naizel он kova vaççu, ei suvaiçe n'i

kenen lapsii (тлз) эта женщина **бессердечная**, не любит ничьих детей: vai sinul on ~, ed pouze perttih emüä kaščomah tiijustamah (ккр) да ты уж ~, не зайдешь в избу мать навестить; 2) смелый; lähteläizil on **kovad vačad**, ei tuuldu varata venehel ajajez (KKS, смз) те, кто отправляются, **смелые**, не боятся ветра, когда на лодке плывут 'едут':

**koval** ♦ koval kolketat плохо будет (=на жестком будешь постукивать): ranou se häi rehmiäzele, ga ~ (ктж) он пообещает хорошее (=положит на мягкое), да ~; ♦ kova koval vastah коса на камень;

**kovana** ♦ olla kovana быть строгим (=быть жестким): ei n'ijjen kera voi ~, perikse pitäü antua (вкн) с ними невозможно ~, уступать надо;

**kovašša** ♦ pitäü kovašša köüšissa (KKS, кст) держит в кулаке (=держит на крепкой веревке); ♦ olla kovašša lüüleššä передраги (=быть в жестком изгибе); olen pa **kovassa lüülessä**, kup akka kiruou (KKS, вкн) у меня **передраги**, жена бранит:

**kovat** ♦ kovat kiät крутой, жесткий (=жесткие руки): loppih hihit, vai **kovih kázih** ruutuü ga (кук) кончилось веселье (=смешки): как только **крутому** досталась [она]; ♦ kovat künnel скряга (=жесткие ногти): **kovih künzih** ruutuü d'engu (KKS, нкр) **скряге** достались деньги;

**kovin** ♦ roadoa kovin kobrin трудиться, не покладая рук (=работать жесткими ладонями 'горстями'): pideä ~ konnol olles (KKS, срв) надо ~, когда на покосе находишься;

**kovis** ♦ kovis ohjaksis [pidüä] держать в узде (=в жестких вожжах [держать]): händä pidäv ~, vasta siid roitteh putilline ristikanza (ккр) его надо ~, только тогда получится путёвый человек;

**kovissa** ♦ kovissa künsissä он держат в кулаке (=в жестких когтях находится): rahoin rijetäh. ~ (квл) плохо относятся (=держат), ~; ♦ pitüä kovissa künsissä держать в кулаке (=держат в жестких когтях): ütärtä pitäü ~ (квл) девочку надо ~;

**kovua** ♦ [šanu] kolme kovua šanua [сказать] крепкое слово.

**Kovažin** брусок, точильный камень

**kovažimes** ♦ sai min hiiri kovažimes не получил ничего.

**Kovevus**, **kovehus**, **kovus** твердость ♦ kiven kovehus da šitan pehmehüs ei räi неразборчивый в еде: ♦ kiven kovevus ~ kovus вабду жестокий.

**Kropahuttua** скрести

**kropahuta** ♦ ei kogvua kropahuta ухом не ведет.

**Kropu** см. Grobu.

**Kruppi** морщина

**krupit** ♦ krupit ojen'i kukkarošta деньги появились (=морщины распрянулись на кошельке): ~ t'il'ipäivänä (юшк) ~ в день полочки.

**Kruuvi** винт

**kruuvit** ♦ ei ole kaikki kruuvit piälakašša нет ума.

**Krüüčkä** крючок

**krüüčkä** ♦ joga krüüčkäh viüdetäh всегда осуждают.

**Kualaja**, **koalaja** бродяга ♦ huomuškašteijen koalaja повеса.

**Kuapie**, **kuabei** очес (от льна)

**kuabeih** ♦ segoi kui kana kuabeih запутался [он].

**Kuarita** вонять

**kuariččou** ♦ oma kiitändü koariččou себя хвалить нельзя, не подobaet.

**Kuarn'is** ворон ♦ eigä n'i koarnis luida kanpa ворон костей не занесет: emmä müö šin'n'e l'ähe: ~ (KKS, тнт) мы туда не пойдем. ~.

**Kuašša** каша

**kuaššah**, **kaaššah** ♦ puuttuo kuaššah влипнуть (=попасть в кашу): vai **kuaššah puutuin** sen rist'ikanzan ker (KKS, слм) уж я влип с тем человеком;

**kuaššal**, **kaašal** ♦ gost'ittua koivužel kuašal дать березовой каши;

**kuaššua** ♦ koiz on külläl kuaššoa своих неприятностей достаточно: ♦ koivustu kuaššoa [andoa] дать березовой каши.

**Kuatua**, **kuadua** лить ♦ kauhasella mieltä kuatua учить жигь.

**Kuavailla** грезить

**kuavailou** ♦ miel'i kuavailou хочется.

**Kuavittua**, **kuabittua**, **kuovittua** выскабливать

**kuavittavaa**, **kuabittavaa** ♦ ei ole kuavittavaa = нечего выскабливать 1) все верно: hüvin ol'i se sanottu, ei siid ole **kuavittavaa** (KKS, срв) хорошо было то сказано, тут ~; 2) ничего нет: hänes eulo **kuovittavaa**, ičel'l'ä n'imidä ei ole (ктж) у него ~, у самого ничего нет; poigad emäs kai tagus otetih, enämbе hänes ei ole **kuabittavad** (ккр) сыновья у матери взяли все, что было в запасе, больше у нее ~.

**Kubista** чесаться; копошиться

**kubižou** ♦ kubižou kanan harpavuksil медлит;

**kubištah** ♦ күндед kubištah задиристый.

**Kuduo** см. Kutuo.

**Kuhkuttua** подстрекать

**kuhkuttau** ♦ karu kuhkuttau вздумается, черт дернет.

**Kuhkutus** наущение

**kuhkutuksele** ♦ lähtie kuhkutuksele selgäh поддаться наущению (=отправиться на спине подстрекательства): **kuhkutuksele selgäh älä lähte**. ei viinan juondas n'imidä hüvüttü eloksez toi (ктж) **не поддавайся наущению**, от пьянки никакого добра в жизни не будет: muga kačo häi ei oliiš lähtenü, a **kuhkutuksel selgäh lähti** (ккр) так бы, смотри, он и не пошел, да **поддался наущению**.

**Kuikka** гарара ♦ märkä kun kuikka (зшк) промокший насквозь (=мокрый, как гарара).

**Kuiva**, **kuivu** сухой ♦ kuivu aigu время нужды (=сухое время): piioan näh kui on ~. ku on ričči täüz vetü (KKS, смз) по пирогам хоть и ~, но есть бочка, полная воды; piädüit tulemah **kuival aigua**, ei ole taguanda n'i g'utkua (ккр) выпало тебе прийти **во время нужды**, нет в запасе ни рюмки; ♦ kuiva livan on kukkaros (ккр) денег нет (=сухой Иван в кошельке): ostazin minägi puarad, a **kuivu livan on kukkaroz** (KKS, смз) купил бы и я костюм, да ~; ♦ kuivu külü puutuü был наказан, задал жару (=сухая баня досталась): ~, iän rubian mustelemah (вдл) ~, век буду помнить; ♦ kuiva күнši скряга (=сухой ноготь): tarkka ~ он (квл) скупой ~ он; **kuivu күnsi**, igäine skuuppu (кук) ~, вечный скупец: jel'e - jel'e kal'itan voil voidau.

moine **kuiva künzi** (ккр) чуть-чуть калитку (=пирог) маслом помажет, такая ~; ♦ **kuivu leugu** (KKS, смз) скряга (=сухой подбородок): hänen čuaju d'iaw d'uomatta, moine on **kuiva leugu** (ккр) у него чаю не попьешь 'чай останется невыпитым', такой он ~; ♦ **kuiva n'äppi** скряга (=сухая пясть): rikoi vähäzen andoi vai bl'ičkai, **kuivn'äppi** (KKS, срв) чуть-чуть, немножко, капельку дала ~; moine on skuuppa. ~ (ккр) такая скупая, ~;

**kuivah** ♦ hoš **kuivah kuušch kohokkah** пусть делает, что хочет (=хоть на сухую ель взберется): joutava on, ~ (квл) свободный, ~;

**kuivakše** ♦ kielen **kuivakše** [paziži] наговорился;

**kuival** ♦ eliä **kuival kokkoile** жить впроголодь (=жить сухой коркой): ~ pid'i, muudu ei olluh (ктз) ~ надо было, иного не было; ♦ **kuival suul** [lähtie] голодным [пойти] (=с сухим ртом): **kuival suul lähti**, eigo süöpün, eigo d'uonuh (эсс) ушел он голодным, не поел, не попил: ol'in poigalloh gost'is, ka **kuival suul lähtin** (ккр) была у своего сына в гостях, да ушла голодной;

**kuivalla** ♦ **kuivalla šuulla** [lähtie] [уйти] голодным (=с сухим ртом): en ole süöpün n'i miä, **kuivalla šuulla läksin** (квл) ничего не ел я, ушел голодным;

**kuivana**, **kuivannu** ♦ alači airos mukin kiändää, **kuivanna tuul pouzoo** ловкач: ♦ **kuivana veještä pouzou** ~ riäšöü изворотливый (=сухим из воды поднимется - выпутается): še kačo ~, n'iin on ovela (квл) он ~, смотри, такой хитрый: se inehmiine **kuivannu vies pouzou**, ei händü vieritä n'ikonzu (ктж) та женщина изворотливая, ей не верят никогда;

**kuivat** ♦ **kuivat küün'älet lähtöw** (KKS, смз) не заплачет (=сухие слезы потекут); ♦ **kuivat sanomizet** (KKS, срв) недобрый разговор (=сухие речи): hänen päi ~ soat, häi on rahatabaine (кук) с ним ~ получится, у него дурной нрав;

**kuivil** ♦ **kaimata kuivil silmil** не оплакивать (=проводить с сухими глазами): muga häi südämen suolai, ga kuollou ~ **kuivil silmil kaimuan** (ктж) так он меня расстраивал 'сердце солил', что если умрет, не стану оплакивать: armeih lähti, sanoi, štobi ei oliis küünäldä, ka **kuivil silmil kaimaimme** (ккр) он в армию уходил, сказал, чтобы не было слез, поэтому не оплакивали [мы];

**kuivilla** ♦ **kaimata kuivilla šilmillä** не оплакивать (=проводить с сухими глазами): ei ite, **kuivilla šilmillä kaimua kuolicta** (квл) не плачет, не оплакивает покойника;

**kuivua**, **kuivoa**, **kuivaa** ♦ **kuivua hernehtä** on süönün беременная (=сухого гороха поела она): ~ tuo tütär, kun on tuommoisekše turpun (квл) ~ та девушка, раз так располнела 'разбухла': maħa möükistüi nečil, **kuivoa hernehtä on süönüh** (KKS, смз) живот округлился у этой, ~ она: ♦ n'i **kuivoa n'äboa ei l'iene** (KKS, 3:452, пдн) ничего не получишь (=даже сухого пупа не будет): ♦ ewlo **kuivua n'i kukil'e** n'uokata сухого места не осталось (=нет сухого, чтобы даже петуху клюнуть): kastuin ga ~ (СКЯ, ктз) промок я, так, что ~.

#### **Kuivan'i** сухонкий

**kuivasekše** ♦ **kuivasekši** on käprähät усохла (=в сухонкую

превратилась 'свернулась'): vanha on jo Suavan akka. ~ (KKS, 2:557, кнт) старая уже Саввина жена, ~.

#### **Kuivata** сушить

**kuivoimmo** ♦ **kuivaimmo hattaroi ühtel päivüpastol** очень дальний родственник.

#### **Kuivua** сохнуть

**kuivanuh** ♦ **muaman maido huulil ei kuivanuh** материнское молоко на губах не обсохло.

#### **Kujo** прогон, огороженный для скота

**kujol** ♦ **puutut vie kajjal kujol vastah** встретишься на узкой дорожке:

**kujolla** ♦ **puutut kajalla kujolla-tiellä vastah** встретишься на узкой дорожке:

**kujos** ♦ **tulet kajjas kujos vastah** встретишься на узкой дорожке.

**Kukaistua** играть ♦ **elüä kuin kukaistua** жить играючи (=жить, как играть): **kun'i ol'i ukko, hüvä ol'i** ~ (квл) пока был муж, хорошо было ~.

**Kukas** необычный, особенный (?) ♦ **kukas kummu** неслыханное дело (=особенное чудо): ~ hänen kel'e el'äjes (СКЯ, ктз) ~ с ним жить:

**kukkahat** ♦ **kukkahat kummat** ~ **kummaset** (квл) неслыханно (=особенные чудеса): **nemme on kukkahat kummat** ku sissäh čiihotah juvvah, ga mieli kaimatah (ктж) это ~, когда до тех пор пьют, что разум теряют: **kukkahat kummažet** ku pidi nügöi, kui rubiemma ielleh päi elämäħ (ккр) неслыханное приключилось нынче, как будем дальше жить:

**kukkahis** ♦ **olla kukkahis kummis** невероятно это (=находиться в особенных чудесах): ei sua n'ikui ugoittaa, **olet kukkahis kummiz** (тлз) невозможно никак угодить. ~: **puutuin moižeh kampan'jah, ka pidäv olda kukkahis kummis** (ккр) попала я в такую компанию, что ~.

#### **Kukkan'i** цветочек

**kukkasio** ♦ **tämä ei ole kukkasie, tämä on marjasie** (вкн) это очень серьезно, это не цветочки, это ягодки.

**Kukkaro** кошелек ♦ **avoä kukkaro** выкладывай деньги (=открой кошелек): **rogukan ku piid, avoa oma kukkaro** (KKS, смз) раз проспорил, так **выкладывай** свои деньги: ♦ **kukkaro hoikaiks kävüö** денег не хватит (=кошелек тонким станет): **sen t'iedon'iekan akan liikutellez, vel'l'i, hoikaks kukkaro kävüö** (KKS, срв) чтобы эту знахарку позвать 'шевелнуть'. ~: ♦ **kukkaro hoikakši** mäni деньги кончаются (=кошелек тонким стал): kaikki on oššeltu. ~ (ктс) все куплено. ~: ♦ **kukkaro on d'arei** денег много (=кошелек толстый): hänen ~, anda ostaw (ккр) у него ~, пусть покупает: ♦ **kukkaro keštäu** денег хватит (=кошелек выдержит): oššan küllä, ~, on rahua (зшк) да уж куплю. ~, есть деньги: älgäh itkekkäh, hänen **kukkaro keštäu** tämän svuad'ban, da vie d'ieü (ктж) пусть не жалуется, у него ~ на эту свадьбу да еще останется: ♦ **kiin'd'ei kukkaro богатый**: ♦ **kukkaro kuldavui** разбогатея (=кошелек позолотился): sil nügöi ~, perän ajoz oli kallehet palkad (KKS, смз) он нынче ~, на сплаве были большие 'дорогие' заработки: ♦ **kukkaro murt'in** денег нет (=кошелек навыворот): ~ ol'i, ei riäššün reissuh mieš (квл) ~, не смог поехать человек: ♦ **kukkaro on pakšu**

богатый, с деньгами (=кошелек толстый): ~, n'i ajelou (KKS, тхз) ~, так разрезжает; ~, voit ostua midä tahtot (ккр) ~, ты можешь купить, что хочешь: ♦ kukkaro rügiw денег нет (=кошелек кашляет): šilmä künziw, da ~ (тлч) хочется (=глаз чешется), да ~; ♦ sangei kukkaro богач, толстосум; ♦ kukkaro turbie он богатый, с деньгами (=кошелек разбухший): kel'l'ä on d'engua äijä, šil'l'ä ~ (пдн) у кого денег много, тот ~; kupsal kukkaro turbei он (влз) купец ~; anda ostaw, ~ (ккр) пусть покупает, он ~; ♦ kukkaro turboi (KKS, смз) разбогател он (=кошелек разбух):

**kukkaroh** ♦ eigo ol'iš kukkaroh kavonnutu rubl'ahistu нет ли хоть немного денег (=нет ли рублика, потерявшегося в кошельке): ~, mieleh oliš (ктж) ~, приятно было бы: ♦ kukkaroh ruhuw ветер свистит в карманах (=в кошелек дует): koip srojjesbo ~ (СКЯ, ктз) построишь ли дом, [когда] ~; ♦ kukkaroh tuulou ветер свистит в карманах (=в кошелек ветер дует): gahat loppu, ~ (юшк) денги кончились, ~; ostamištu olis äijä, ga kukkaroh tuwlow (СКЯ, ктз) купить бы многое надо, да ~:

**kukkarol** ♦ kuuma kukkarol дорого, не по деньгам:

**kukkarole** ♦ kukkarole roih abei денег нет, не по деньгам (=кошельку будет обидно): šuarpu on hüvä, et sano n'imidä rahua, a vot ~ (ктж) шапка хороша, не скажешь ничего плохого, да вот ~:

**kukkaron** ♦ kukkaron nuoraset kahallah piteä (Aaj:156, акл) транжирить денги (=шнурки от кошелька открытыми держать): suuren perehen kere kukkaron nuorazet kahalleh piit, ruaksuh availet (ктз) с большой семьей денги транжиришь, часто открываешь [кошелек]: älä mäne moižele brihale michele, kudai kukkaron nuoraižed kahtalleh pidäv, ei rodihe ni kod'id, ni kondud (плд) не ходи замуж за такого парня, который денги транжирит, не будет ни кола ни двора (=ни дома, ни угодий): ♦ kukkaron türičči разбогател (=кошелек заткнул): žiivattoa möi äjjän da sil ~ (KKS, смз) скотины он продал много и этим ~; ♦ kukkaron täütti разбогател (=кошелек наполнил): ~ kazakoičendal puhtahal (KKS, смз) ~ он исключительно тем, что был работником:

**kukkaros** ♦ kui kukkaros askelii ottaa вышагивает осторожно (=как из кошелька шаги вынимает): tuga hil'l'äh astuu, ~ (плд) так медленно идет, ~; ♦ kuivu liivan on kukkaros денег нет:

**kukkarošša** ♦ tuhkan röliö ei ole kukkarošša денег нет ни копейки:

**kukkarošta** ♦ krupit ojen'i kukkarošta денги появились:

**kukkarot** ♦ kukkarot trässäiä все денги истратить (=кошельки растрясти): pidäü hot' ~, ga šit gi ostua čomat pluat'at (мгп) надо хоть ~, но и тогда купить красивое платье: hüvin pid'i kukkarot trässidä (LT, 3:103) изрядно пришлось денег потратить:

**kukkaruo, kukkarua** ♦ abeija kukkarua истратить денги (=обидеть кошелек): müös tulou ~, pidäü roijale soitto ostua (ктж) опять придется ~, надо сыну гармонь купить: ♦ kun'i kukkaruo kestäü пока денег хватит (=пока кошелек выдержит): osta, ~ (ктз) покупай, ~; d'uo kun'i kukkaruo kestäv (ккр) пей, ~; ♦ omua kukkaruo paikkaui обогатиться.

**Kukkie** цвести

**kukkiu** ♦ ana griba kukkiw маловероятно.

**Kukko, kukki, kukoi** петух ♦ kielas kukki лгун; ♦ hüppiü ku kukoi задиристый (=скачет, как петух): se vai on inehmiine zadomoi, ~ (ктж) уж та женщина запальчивая, задиристая: ♦ ruutuü ku kukki padah попал как кур во щи (=попал, как петух в горшок): lähtijes duumaičči, tulou bohatannu, a ~ (ктж) отправляясь, думал, что вернется богатым, да ~; ♦ liikui kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah (СКЯ, ктз) неудачник (=двинулся петух на вывозку леса, отправился мешок в Москву):

**kukil'e** ♦ ei ole kuivua ni kukil'e n'uokata нет сухого места;

**kukin** ♦ pitketä kukin askelužil чуть удлиняться (=удлиниться с петушиный шажок): päivü zavodiw ~ (СКЯ, ктз) день начинается ~; ♦ ep tuannuh ni kukin undu не спал я совсем (=не проспал даже столько, сколько спит петух): tänä üölä ~, tuga rin'oit da kiärbäz'et süödih (ктж) в нынешнюю ночь ~, так мошкара да мухи кусали (=ели):

**kukkoï** ♦ eig ole kukkoï kurizemaz, eig ole kanoa koakattamaz всему концу (=нет петуха кудахтающего, нет и курицы вхохчущей): sih taloi loppihez, ~ (KKS, смз) тут дом разорился 'кончился', ~:

**kukkuo** ♦ ei jänün kukkuo kurahtajua, kanan lašta laulajua (вкн) всему концу (=не осталось петуха голосающего, цыпленка поющего).

**Kukkuo** куковать ♦ käkenä kukkuu уговаривает.

**Kulakku** кулак

**kulakal** ♦ pal'l'ahal kulakal kazvattua [lapsie] растить детей в нужде.

**Kuletella** водить

**kulettelou** ♦ biessa kulettelou черт носит: ♦ kielie kulettelou talošta taloh разносит сплетни: ♦ pahuš kulettelou черт носит.

**Kulgii** бродяга ♦ ilman iškii, muan kulgii странник.

**Kulkie, kulgie** двигаться: плестись ♦ alko jürki kulkie šelkäh, painua muah усталость появилась:

**kulgi** ♦ mi vai kulkus kulgi досыта.

**Kulko, kulgo** бродяжничество, бродяжничающий ♦ kulgo[ruočči] бродяга (=бродяжничающий швед): kunne kulled, ~ (СКЯ, обж) куда бредешь, ~.

**Kulku** горло ♦ kulku kubizoo = горло чешется 1) выпить [вина] хочется: juomattah ei voi olla n'i räiveä ~ (кук) без выпивки не может ни дня, ~; 2) ругаться хочется: pijellä himoittaa, ~ (ккс) браниться хочется, ~; ♦ kulku laskou любитель выпить (=горло пропускает): sen ~, ainoz on güppreämaz (KKS, смз) он ~, всегда пьет: ♦ kulku marrännü он пьяный (=горло мокрое): on kulku ainoz marrännü, vai löllöttäü pruazn'iekois (KKS, смз) всегда ~ лишь боляется на праздниках;

**kulkuh** ♦ hengi kulkuh nouzi перехватило дыхание;

**kulkun** ♦ kulkun täüttäü огорчает (=горло наполнит): se roiju hänel ~, ülen on juoju (KKS, смз) этот сын ее ~, пьяница он;

**kulkuo** ♦ eigo kulkuo pie šiula keroh? чего тебе еще надобно (=не надо ли горла в горло?): ~, šanotah konža

haukkuoçetah (KKS, твр) ~, говорят, когда ругаются:

**kulkus** ♦ mi vai kulkus kulgi досыта (=столько, сколько через горло проходило): süötti, juotti, ~ (СКЯ, ктз) накормил, напоил ~: ♦ tuulou ku hukan<sup>1</sup> kulkus ветер дует очень сильно:

**kulkušša** ♦ hengi kulkušša дыхание перехватывает.

**Kulkulagi** нёбо

**kulkulageh** ♦ kiel'i kulkulageh ruwttuw язык прилинет к гортани.

**Kullankarvan'i, kullankarvaine, kuldankarvaine** золотого цвета ♦ kullankarvan'i eloš ~ **kullankarvaine** elaigu счастливая жизнь (=золотого цвета жизнь): ~ ol'i, n'i otti ta pilasi (квл) ~ была, так он все испортил (=взял да испортил): **kullankarvaine elaigu** оп, cigo ken kielä, eigo ken käske (влз) ~, никто не запрещает, никто не приказывает: ♦ kullankarvan'i šoru дружба (=золотого цвета согласие): ol'i meilä ~ ennen, n'iin nüt mistä lienöü iilistün (KKS, вкн) была у нас ~ раньше, только сейчас из-за чего-то он разбился: **kullankarvaine sobu** oli elolaijas kaikēs (влз) ~ была всю жизнь: I'ubo on kačöuo, ku teil on **kuldankarvaine sobu** (ккр) любо смотреть, какая у вас ~: ♦ kulun kullankarvaine ненаглядный.

**Kul'l'ittu** золоченый ♦ kul'l'ittu kuldан'e (М, ОКР:80, твр) милый (=золоченое золотце).

**Kulma** бровь

**kulmah** ♦ ranna kulmah выпить [вина] (=положить в бровь): tozi olet humallšuntti, ol'iz vai ~, tuudu n'i d'ieloo ei ole (вдл) настоящий ты пьяница, было бы лишь ~, другого дела нет:

**kulmat** ♦ kai kulmat ollah kullaz богач (=аж брови в золоте): muga eletäh bohatasti, ~ (гкм) так богато живут. **богачи**: ♦ šolmita kulmat (Пунжина, тлч) хмуриться (=связать узлом брови): ukko **kulmat solmiou**, seänüksiz оп (KKS, смз) старик хмурится, сердится он:

**kulmih** ♦ valaa kulmih выпивать (=наливать в брови): pidäs vähembi ~ (вдл) надо бы поменьше ~.

**Kulta, kuldu, kuwdu** золото ♦ kuldulengu čotaittavakse, n'izulleibü süödävakse! (KKS, смз) всего доброго (=чтобы золотые деньги считали, белый хлеб ели): ♦ kuldalgora vastah доброго пути (=золотая гора – навстречу): mängiä, ~ (М, ОКР:95, твр) отправляйтесь, ~: siä sinuu vuotetah, **kuldulgora vastah** (вдл) там тебя ждут, ~: kodis paha, lähti hüvät eččimäh, ~ (ккр) дома плохо, отправился хорошего искать, ~: ♦ kuldulkassu милая девочка (=золотая коса): avvuta, ~, buabale n'iitti n'ieglah pujoittua (ктж) помоги, ~, бабушке нитку в иголку вдеть: ♦ avannougo kuldulkukkaron раскошелится ли (=откроет ли золотой кошелек): **avannougo nügöi kuldulkukkaron**, men'i sulhaizikse Kөmөizih (KKS, смз) ~ нынче, ведь ушел свататься к Көмөйинным: ♦ kuldulkulmu (SMS, 1947:65, слм) любимый (=золотая бровь): ♦ kulta kulma, hөpie šilmä красавец (=золотая бровь, серебряный глаз): ~, hüva ol'i šulhan'i (квл) ~, хорош был жених: ♦ kuldalmuru (LS:167, лд) любимый (=золотая крошка): miun pitäü **kulta murun luo** piässä (квл) мне надо к любимому понасть; tule uskäh, **kuldalmuru**, – sanoi muato pienele tüttärele (мгр) иди на руки, любимая, –

сказала мать маленькой дочери: ♦ kuwdulmägi vastah доброго пути (=золотая гора – навстречу): mengiä, mengiä hüväh lükküh, ~ teile (ктз) идите, идите, будьте счастливы, ~ вам:

**kullan** ♦ kullan kukki дорогой (=золотой милый): ~ toattosen'i (KKS, 2:416, вкн) ~ отец мой: ♦ kullan šilmän'i (шбз) золотое дитяtko (=глазок из золота):

**kul'l'in** ♦ kul'l'in kiel'in [kieltüä] по-хорошему [отговаривать] (=золотым языком [отговаривать]: kuottel'in ~ kiel'd'iä, n'i vet ei kuunnellun (пди) пробовала я ~ отговаривать, но ведь не послушалась [она]: kaikelleh opin ~ **kieldiä** menemas huonol jääl, – vai lähti da sinne uppoi (SMS, 1947:65, слм) всячески пробовала я ~ отговаривать – не ходить на хрупкий лед, да пошел он и утонул; oriin ~ **pürriittä** abuttamah lasta kačöomah, ei lähtenü (ккр) пробовала ~ **просить** помочь присмотреть за ребенком, не пошла [она]:

**kultua, kuldua** ♦ el'äw, ku kuldua viessuaw (SAP:22, прж) живет прекрасно (=живет, как золото взвешивает): hüvin eläü, **eläü kun kultua viessuau** (квл) хорошо живет ~; viebo ku häi oliš eloksen piäle suuttunuh, **eläü ku kuldua viessuau** (ктж) еще бы был он на жизнь обиженным, ~.

**Kultan'i, kuldaine, kuldane** золотой ♦ kultan'i ikä лучшие годы (=золотой возраст 'век'): ~ on eletü (квл) ~ прожиты: ♦ on kuldane igäne kulmaz (KKS, тлз) лучшие годы проходят (=золотой возраст убывает): ♦ kuldaine kassaine любимая девочка ~ дочка ~ внучка (=золотая косынька): ~, ole niin hüvä, tuo buabale vedraine vettä (ккр) ~, будь так добра, принеси бабушке ведро воды: ♦ kuldaine kassalpiä любимая дочь ~ внучка (=золотая голова с косой): abuniekka ~ kazvav (ккр) помощница ~ растет: ♦ oma kot'i kultani = oma kod'i on kuldaine родной дом дорог: ♦ on kultan'i olla отлично жить (=золотое бытие): ken on terve ta küllän'i, n'i ~ (квл) кто здоров и сыт, тому ~: ♦ kuldane päivä (пди) хорошая погода (=золотой день): tänäpäi on **kuldaine päivä**, huondekses päiväne pastau (вмз) сегодня ~, с утра солнышко печет: ♦ kuldaine süvän золотое сердце: sil ristikanzal on kai hüvä: i roža, i sovat, i ~ on (илс) у этого человека все хорошо: и лицо, и одежда и ~ [у него]: ♦ kuldaine tukkaine, hobjaine rožaine любимое дитя (=золотая волосинка, серебряное личико): ~, älä koske (KKS, смз) ~, не трогай:

**kuldaizel** ♦ olgoa kuldaizel kasal не выходите замуж (=будьте с золотой косой): ~ kaikil tühžil miehil menendän täh (KKS, смз) ~ за всяких пустых мужчин: ♦ olla kuldaizel kun'n'ivol уважать себя (=быть в золотой почести): olen ehki **kuldaizel kun'n'ivol** üksinä, mi ku vahnoil leskilöil mennä (KKS, смз) буду по крайней мере ~, чем иди замуж за старых вдовцов:

**kuldaizil, kuldažil** ♦ kiöldiä kuldaizil kielüžil (ккр) отговаривать по-хорошему (=отговаривать золотым языком): ♦ kiöldiä kuldaizil sanoil по-хорошему отговаривать (=отговаривать золотыми словами): älä mene miehel, **kieliin kuldaizil sanoil**, üksikai meni, nügöi elä (тлм) не выходи замуж, по-хорошему отговаривала я, все равно пошла она, теперь живи: oriin **kiöldiä**

**kuldaižil sanoil**, üks kai oman luadii (ккр) пробовала я ~, все равно по-своему делает:

**kuldaistu**, **kuudastu** ♦ äbäzöiččöw ku kuldaistu munoa kämmenel нежит (=охраняет, как золотое яйцо на ладони): ukkuo häin ~ (KKS, смз) мужа она ~:

**kultasella**, **kuldažella** ♦ kuldažella kiel'el'ä kiel'ä in otgovarivata я (=золотым языком уговаривала): ~, ei pidän n'iin roadoa (пдн) ~, не надо было так делать:

**kultaset**, **kuldazet**, **kuldaizet** ♦ kultaset kiät золотые руки: ~ ollah šiula, kaikki hüvin ruat (клав) ~ у тебя, все хорошо дласшь; sil rist'ikanzal ol'i kuldazet käet: kuin min l'ienne ruavon ottanuh kädeh, sen terväh luad'i (KKS, 2:429, смз) у это человек были ~, за какую работу ни брался, то все кипело: muast'eril on **kuldažet kiät** (ккр) у мастера ~: ♦ kuldaizet päivät золотые дни: niil on nügöi ~, ku ühtüttih (KKS, смз) у них теперь ~, как поженились:

**kultasilla** ♦ kieltää kultasilla šanoilla отговаривать по-хорошему (=уговаривать золотыми словами): hot sin kultasilla šanoilla kiellä, ei häin väl'itä (зшк) хоть ты по-хорошему отговаривай, он не обращает внимания.

**Kulu**<sup>1</sup> изношенный, стершийся ♦ **tuttava kuin kulu kinnas** (KKS, 2:431, юшк) очень старый знакомый (=знакомый, как изношенная рукавица):

**kulun** ♦ kulun kullan karvaine (KKS, смз) ненаглядный (=цвета стершегося золота): ♦ kulun kullan kaunehutteh красавец (=красив, как стершееся золото): ~ on minun puaročku (KKS, смз) ~ мой любимый.

**Kulu**<sup>2</sup> прошлогодний

**kulun** ♦ ku kulun maan astavu своевольник (=ты как борона на прошлогодней земле): oled ~, ei saa tungia, ei vedeä (KKS, тлз) ~ ты, непослушный (=невозможно ни толкнуть, ни вытащить).

**Kuluo** изнашиваться

**kulu** ♦ kieli ei kulu küzündiä надо спрашивать ♦ **ikällanka kulu** состарился: ♦ [šiun] paita ei kulu ne, [тебя] не касается;

**kuluftu** ♦ jalat on kuluttu устал, остался без ног;

**kuluu** ♦ ikä kuluu жизнь проходит.

**Kuluttua** изнашивать ♦ **kuluttua aikoja** ~ aikua коротать, терять время: ♦ **kuluttua igä** вск вековать.

**Kumarrella** кланяться многократно

**kumarteltaheze** ♦ kai kivet kumarteltaheze все радует.

**Kumartua** кланяться ♦ **kumartua jalkah** = **kumartua jalkoih** низко кланяться.

**Kumma**, **kummu** диво, чудо ♦ **hiemaitoi kummu** диво дивное: ♦ **kumma kummalla šeläššä ajau** (зшк) чудо, чудное диво дивное (=диво на диве всрхом едет): ♦ **kuvata kumma** (ккр) начудить (=изобразить диво); ♦ **kummu tämänilmaine** диво дивное (=диво земное): vai se on ~, kulleh maikoau mötälädäi trahtor (KKS, смз) да уж это ~, как переваливаясь передвигается трактор; ♦ **anna toizel kummu** дай другому повеселиться (=отдай другому диво): ~, älä üksin nagra (KKS, смз) ~, не смейся один;

**kummakse** ♦ **panna kummakse** не верить (=считать дивом): jo minä **kummakse panen**, en pane todeh (KKS, смз) я уже не верю, не считаю правдой: ♦ **kummakse tundui** казалось невероятным (=дивом казалось): ~ hänen pagi-

nal (KKS, смз) невероятными казались его разговоры:

**kummal** ♦ **čuoudo kummal selläs ajaa** чудо, диво дивное: ♦ **tunduu kummal** поражает (=кажется дивом): minus **tunduu ihan kummal sen mužikan ruad'iet** (SMS, 1947:66, слм) меня по-настоящему поражают дела этого мужчины: kačuooin, kui hüd silmid ristüttih, ka **tundui kummal** (плд) смотрела я, как они крестились, так поражало это;

**kummalla** ♦ **čuooto kummalla ajau** чудо, диво дивное: ♦ **ei vähällä kummalla** не так просто;

**kumman** ♦ **kumman kauppa** (Genetz:99, пдн) несчастье (=дивный торг): voi oli **kumman kauppu**, hebo vedeh meni (ккс) вот было ~, лошадь утонула: ♦ **kumman kuvai** натворил (=диво сделал): hevod laski peldoh, miittuman ~ (KKS, нкр) лошадей выпустил в поле, вот ~;

**kummannu** ♦ **kummannu kävelöw** (KKS, смз) чудит (=чудом ходит);

**kummat** ♦ **ilmažet kummat** бедствие, беда: ♦ **kummat ollah kobrašša** вот несчастье (=чудеса в горсти): ~, kun on pahua ruattu (юшк) ~, ведь они небезобразничали: en tiije, midä nügöi ruadua, **kummat on kobras** (ктз) не знаю, что теперь делать, ~; **podumai vai, miittuman kummat oldah kobris**, Ol'a on kohtuine (ккр) подумать только, вот какое ~, Оля беременная; ♦ **kuvata kummat** натворить (=делать чудеса): **kummat kuvain**, ku kartohkat kuorrah kül'mäin, en mustanuh kuorpan suudu salvata (ктж) я натворила, ведь картошку в погребе заморозила, забыла вход в погреб закрыть; ♦ **kummat käsissä** беда, напасть (=чудеса в руках): nüt on ~, kun joka päivä on kontie karjašša (квл) теперь ~, ведь каждый день медведь в стаде: lapsien ker eläes **kummat ollah kázis** (вдл) с детьми ~;

**kummemmakši** ♦ **tuon kummemmakši ei tule** лучше не будет;

**kummempua**, **kummembua** ♦ **ei šen kummempua** ничего особенного (=не чуднее того): **ei šitä šen kummempoa** voatetta ollun muuta, kun košto ta räččinä (KKS, кнт) ~ из одежды не было иного, как сарафан да рубаха: **küzüt, midä meile kuuluu? A, ei sen kummembua**, nimidä (ктж) спрашиваешь, что у нас нового? А ~, ничего;

**kummin** ♦ **immin kummin** плохо, кое-как;

**kummis** ♦ **kummis käzin** испытывать трудности, побывать в переделке (=в чудесах руками): ~ olin, odva ääre pääžin (вдл) я побывал в переделке, едва вырвался прочь: n'ügü min'ä olen **kummis käžin**: n'älg on i magatta himoitau (LS:168, лд) мне трудно, голодно и спать хочется;

**kummissa** ♦ **kummissa käsin** испытывать трудности, побывать в переделке (=в чудесах руками): šiinä müö olima ~, kun šemmosella tuulella piäsimä järven poikki (квл) мы побывали в переделке, когда при таком сильном ветре пересекали озеро:

**kummuu**, **kummaa**, **kammoa** ♦ **kačo kummuu** (чбн) удивительно (=смотри на диво): **kačo kummaa**, minä kaikkial päi rod'immož väärvü (вдл) ~, я со всех сторон получилась виноватой: ♦ **kuuluu kummuu** беда (=слышно

чудо): по **kummua** l'ienöü **kuulumah**, kun kontiet küläh ajaivutah (кль) ну, будет ~, раз медведи в деревню лезут: leskel akal eläes lapsien ker **kuuluu kummaa**, dai oletteleo nälgää (влз) влове с детьми беда, да и голод бывает.

**Kummeksie** дивиться

**kummeksi** ♦ kummeksien kummeksi изумлялся (=дивуясь дивился): sidä ~ häi kuultui sidä d'ieluo (KKS, 2:436. смз) этому он ~, услышав про это дело.

**Kummeta** стать чудесным, необычным

**kummene** ♦ assa ei kummene дело не поправляется; ♦ ei [šiitä] kummene не изменится (=не станет [того] необычной): šuaa itkie tai lakua, še ~ (кль) доведется плакать и смеяться, это ~.

**Kunne** куда ♦ kunne rožan panet не стыдно ли? (=куда лицо денешь?): ~, ku nenga road omas keskii (KKS, смз) ~, что такое делаешь со своими?

**Kun'n'ivo** честь; почесть; слава ♦ koigan kun'n'ivo полное неуважение; ♦ mänettüä kun'n'ivo (кль) опозориться (=утратить честь);

**kun'n'ivol** ♦ olla kuldaižel kun'n'ivol уважать себя:

**kunnivos** ♦ pideä kun'n'ivos уважать (=держать в чести): se ukko pideä akan kun'n'ivos (KKS, срв) тот муж уважает жену; ♦ püzüö kun'n'ivos вести себя хорошо (=держаться в чести): **püzühäi**, **tüttön'i**, **kun'n'ivos** (KKS, срв) **веди себя хорошо**, девочка:

**kun'n'ivošša** ♦ kun'n'ivošša он уважаемый человек (=в чести находится): ~, hüvän ihmisen n'imi on hänellä (кт) ~, он слывет хорошим человеком (=имя хорошего человека имеется).

**Kuokka** мотыга ♦ kuin kalman kuokka неприглядная: ♦ kuokkalvieras незваный гость (=гость, как мотыга): ei sidä piduo, kun ei kahta kolmie **kuokkalvierasta** (KKS, сст) нет такого праздника, чтобы [не было] двух-трех незваных гостей: ei ole ni miidne godn'a, a ~ (ккр) никакой он не родня, а ~.

**Kuolendu** смерть, смертный ♦ olla kuolendulkuvil (СКЯ, ктз) умирать, быть при смерти, погибать (=быть при образе смерти): kondien künziz ol'in **kuolendulkuvil** (кук) в медвежьих лапах я чуть не погиб; ♦ kuolendusijal он находится на смертном одре: tämä hätkie ei elä, jo ~ (кук) эта долго не проживет, уже ~; ülen on d'ugei, naveno d'o ~ (ккр) очень он плох, тяжелый, наверно уже ~; ♦ kuolendusuksil он умирает, находится при смерти (=находится на смертных лыжах): nenga on rahennuh ga ~ (влз) так он похудел, наверно, ~; ka d'o naveno ~ (ккр) да уже наверно ~;

**kuolendah sai**, **kuolendassah** ♦ nagrua kuolendah sai умирать со смеху (=смеяться до смерти): toko oli hüveä miöldü, nagroi **kuolendassah** (влз) то-то была радость, **умирал он со смеху**; **nagrua kuolendah sai**, vačat kibieksi (ккр) ~, до боли в животе;

**kuolendan** ♦ kuolendan pardahil он умирает, находится при смерти (=на смертном пороге находится): ~, moine on huono (KKS, смз) ~, так он плох: staruuha ~, d'o ülen vahna (ккр) старуха уже ~, очень она стара; ♦ kuolendan gajaz он находится при смерти (=на краю смерти находится): meijän buabo on ülen huono, ~ (ктз) наша

бабушка очень плоха, ~; olen äijäl vahna, ~ olen (ккр) очень старая я – **при смерти**.

**Kuolla** умирать, умереть

**kuoli** ♦ kuoli pahalla šurmalla погиб, умер не своей смертью;

**kuollah** ♦ kuollah kaklakkah не расстанутся никогда;

**kuolluh** ♦ hengiz n'i kuolluh ни жив, ни мертв.

**Kuoloma**, **kuolemu** смерть ♦ kuoloma tulou смерть придет: šüüvvä – juuvva aikanah, ~, konša kerkieü (зшк) поесть – попить надо вовремя, ~, когда приспееет; **kuolemu tulou sit**, konzu ei vuota (влз) ~, когда не ждешь:

**kuoloman** ♦ kuoloman kielissä [on] (кль) умирает, при смерти (=у смерти на языке [находится]): ♦ kuoloman käsissä [on] (кль) умирает, при смерти (=у смерти в руках [находится]): ♦ [on] kuoloman šijalla находится смертном одре: tuatto tunki luissah, jotta hiän ~ (KKS, клв) отец чувствовал (=чувствовал в своих костях), что он ~; ♦ ei jätä kuoloman t'ießlä не бросит в беде (=не оставит на смертной дорожке): küllä še čikko aina auttau, ~.

**Kuomu** кум ♦ kuomu sanou kaimal, kaimu kaikel mual молва разносится (=кум скажет тезке, тезка –всему миру): ~, sit se pagin lähtöü (KKS, смз) ~, потом разговоры и начнутся.

**Kuožal'i** прялка ♦ kanaine pie n'uokatoi, kuožal'i kannatoi будь сдержанным: ♦ kuožal'i pidäv [vierahaz eläjes] kannatoi, kana n'uokatoi, роčči kärzätöi, hebo hännätöi (KKS, смз) [в людях] надо быть сдержанным (=у чужих живя прялка должна быть без основания, курица без клюва, поросенок без рыла, лошадь без хвоста).

**Kupettua** чесаться

**kupettua** ♦ jallan pohjii kupettua хочется плясать: ♦ kielen kupettua язык чешется: ♦ piädü kupettua чешет затылок; ♦ šormet kupettua хочется украсть.

**Kurgi** см. Kurki.

**Kurikka**, **kurikku** дубина ♦ kurikkakümмен критический возраст (=дубинный десяток): šeiččemeš kümмен он ~, ken eläü šen, šiitä vielä še on pitkäikän'i (кль) седьмой десяток – это ~, кто переживет его, потом он еще долго проживет; ♦ kurikka riähä ликвидировать надо (=дубиной по голове): kun ei tule heinüä, niin süküšüllä ~ lehmällä (кль) если не будет сена, так осенью ~ корову.

**Kurja** нищий, нищета

**kurjua**, **kurjoa**, **kurd'ua** ♦ nähä kolme nälküä, kuuši kurjua бедствовать: ♦ kuuluu kurjoa нищета одолевает (=слышна нищета): muile kuuluu kuldoa, minul ~ (KKS, смз) другие богатеют (=слышно золото), меня ~; **kuuluw kurd'ua** hänen elostu (ккр) ~ его в жизни; ♦ kuuluu kurjua, nägüü n'älgiä (ктж) нищета и голод (=слышна нищета, виден голод): **kuuluu kurjua**, **nägüü nälgüä** vierahalla mualla ollešša (юшк) ~ на чужбине (=на чужой земле находясь): ♦ kuuši kurjua, kuuši nälküä нищета и голод.

**Kurki**, **kurgi** журавль ♦ laiha ku kurgi (KKS, смз) тощий (=худой, как журавль):

**kurret** ♦ load'iu kurret kannoin peälöih laulamah умеет лгать (=сделает так, что журавли на пнях запоют): hänen paginoi elä, vel'i, usso, häi ~ (KKS, срв) его разговорам, брат, не верь, он ~.

**Kurniekk** пирог

**kurniekkua** ♦ kašie müö älä tüönä kurn'iekkoa не доверяй тому, кому нельзя доверять.

**Kušša, kušta** мочиться (испускать мочу) ♦ šuuhu kušša пренебречь, наплевать:

**kuzen** ♦ kuzen da pollen vie и не подумаю (=помочусь, да ссч и растопчу): engo rua, ~ (KKS, смз) не сделаю, ~;

**kušou** ♦ päütän, mistä kana kušou (кль) задам тряску (=покажу, откуда курица мочится):

**kustu** ♦ pestü ku kustu помыто плохо (=помыто, как помочено): **pesty ku kustu**, a pezematöi mustu (KS:377, слм) ~, а не мытое – черно.

**Kut'i** шенок (детск)

**ku't'ile, kutil** ♦ gu ku't'ile händäh зря (=как собаке в хвост): luain hüvüttü, passiboo ei ni sanottu, kai avut mendih ~ (тлз) делала я добро, спасибо не сказали они, вся помощь пропала ~; kai suadut d'engat mändih ~ (ккр) все добытые деньги пропали ~; ♦ gu kutil ~ kutile kulkkuh зря (=как собаке в глотку): dengazet joi, net mendih **gu kutil kulkkuh** (влз) денежки пропил он, они пропали ~; kai minun varustukset mändih **gu kutile kulkkuh** (ккр) все мои приготовления пропали ~; ♦ kutile perziäh зря (=собаке в зад): kai meni ~, ku kod'i paloi (ктж) все пропало ~, когда дом сгорел:

**kutin** ♦ kut'in kulkkuh (KKS, 2:485, вкн) зря (=собаке в горло).

**Kut'kuttua** щекотать

**ku't'kuttau** ♦ keroidu kut'kuttaw выпить хочется.

**Kutuo, kudu** ткать; вязать (сети)

**kudonuh** ♦ on koiš kudonuh придумал.

**Kuu, kuw** луна ♦ kuw'raijas godieh (СКЯ, ктз) родился в рубашке (=в лунной рубашке родился):

**kuita** ♦ kuita kuluu, räivie püdrähtäu (кст) не скоро (=много лун убудет, солнц обернется):

**kuuna** ♦ ei kuuna herran valkiena (KKS, 2:488, вкн) никогда (=ни при светлой луне господя [Бога]): ♦ n'i kuuna kullaspäivän никогда (=ни при луне, ни при золотом дне): ~ en sidä enämbi rua (KKS, 2:488, смз) ~ этого больше не сделаю; ♦ ei kuuna valgiena никогда (=ни при светлой луне): šidä et sua **kuuna valgiena** ičelläs (KKS, илм) того не получишь себе ~.

**Kuulija** слышащий, слушающий

**kuulijakse** ♦ männä kuulijakse быть, стать свидетелем (=стать слышшим): sidä vähän kuulen mie, en sih mäne mie **kuulijaks** (KKS, 2:490, срв) об этом мало слышу, в этом я не буду свидетелем; ei d'o häi nimidä voi sanuo, hot' i mänöw **kuulijakse** (ккр) не может уж он ничего сказать, хот' и становится свидетелем.

**Kuulla, kuulta** слышать ♦ ei tahto n'i korvah kuulta и ухом не ведет; ♦ korvalla kuulla, toisella läpi laškie пропустить мимо ушей; ♦ korval kuulla, toizes laskie пропустить мимо ушей; ♦ kuulla luuloi müö предчувствовать; ♦ kuulla sana слушаться:

**kuule** ♦ ei kuule kieltuo непослушный; ♦ ei kuule ~ ušo kieltuo n'i käšküö непокорный, строптивый; ♦ n'i korva kuule ei и ухом не ведет:

**kuulis** ♦ korvu kuulis ei не хочу слушать.

**kuulou** ♦ korvas kuulov, toizes laskou пропустить мимо ушей:

**kuultah** ♦ pertis salbamot kuultah, a mečäs puut kuultah все будет известно.

**Kuulova** слышащий

**kuulovah** ♦ ottua kuulovah korvah послушаться (=принять в слышащее ухо): pakinua mie noilla pojilla pijin, jotta ois kääti kuopalla, ka ne ei otettu kuulovah korvah (вкн) говорила я своим сыновьям, чтобы они сходили в погреб, да они не послушались.

**Kuuluo** слышаться

**kuulu, kuwlu** ♦ hiiren hiskahušta ei kuulu тишина; ♦ kieldo ei kuwlu непослушный; ♦ [häneh] ei kuulu n'i mi совсем не слушается (=ему не слышно ничто): opi hüväzel l'ibo rahaizel käskie, ~ (KKS, смз) пробуй по-хорошему или по-плохому велеть, он ~; ♦ ei kuulu, ei nävü нет, слыхом не слышать (=не слышно, не видно): vuotetah, vuotetah, häntä ~ (вкн) ждут, ждут, его ~; lienou go häi sevonnuh, ei **kuulu, eigo nävü** (мгр) не заблудился ли он, ~; ♦ sana ei kuulu [häneh] непослушный;

**kuuluu** ♦ kolmel kilometril kuuluu слышно далеко; ♦ kolmel virstal kuuluu слышно далеко; ♦ kuuluu kummua беда; ♦ kuuluu kurjoa нищета одолевает; ♦ kuuluu kurjoa, nägüü n'algiä нищета и голод; ♦ luulois kuuluu чувствуется; ♦ taivahah kuuluu кричит, орет.

**Kuuma** горячий ♦ **kuuma kukkarol** дорого, не по деньгам (=горячо кошельку): kahvi on korie juoma, vai on ~ (KS:176, сст) кофе – прекрасный напиток, только ~; ♦ **kuuma veri** kierteli vačan pohjašša сердце кровью обливалось (=горячая кровь бурлила в глубине сердца): ~, kun tul'i viesti, jotta pitäü lähtie pois koista (кль) ~, когда пришла весть, что надо уходить из дома;

**kuumilla** ♦ mänöü kun kuumilla kivillä исчезает моментально (=уходит, как на горячих камнях): по kun niin tipahukšen tuuvvah aina, še hän ~ (вкн) но ведь такую капельку принесут всегда, что это ~.

**Kuunnella** слушать ♦ ei [voi] korvis kuunnella надоедает.

**Kuuši<sup>1</sup>, kuuzi** ель

**kuuše, kuuzeh** ♦ mengäh hot huabaizeh kuuzeh пусть уходит куда угодно; ♦ hoš kuivah kuuše kohokkah пусть делает, что хочет.

**Kuuši<sup>2</sup>** шесть ♦ kolme nälküä, kuuši kurjua нищета и голод; ♦ kuuši kurjua, kuuši nälküä (кль) нищета и голод (=шесть раз нищий, шесть раз голодный);

**kuuven** ♦ [piäššä] kuuven lauvvan väl'ih умереть (=попасть] между шестью досками): kopša piäšen **kuuven lauvvan väl'ih**, ei nimitä tarviče (кст) когда умру, ничего не надо; **kuuvetta** ♦ kešä kuuvetta kümmenettä, puhät päivät piällä шестой десяток (о возрасте).

**Kuutoma** луна

**kuutomana** ♦ kuutoman rönkä (кль) долговязый (=подпорка для луны); ♦ kun kuutoman tervoaja грязнуля (=как смолящий луну): kun tuli ken hüvin likasena, šanottih: niin on ~ (KKS, вкн) если кто-либо приходил очень грязным, говорили, что он ~.

**Kuva** изображение; картина; колодка; образец, модель:

♦ kaloššin kuva šelkäh выгнали, дали пинка;  
**kuvah** ♦ kun kuvah valettu идеал, совершенство (=как в модель влитая): še tütär on ~, šiinä on kaikki juštih (кль) та девушка ~, тут все в меру;  
**kuvakše** ♦ hos kuvakše šeinällä pane как картинка (=хоть как картину на стену ставь): n'iin on kaun'is, jotta ~ (кль) такая красивая, что просто ~;  
**kuvih** ♦ ku kuvih valettu совершенство (=как в модель влитая): eräs n'eidine on ~, moine hyvä kaččuo (KKS, смз) иная девушка ~, так приятно смотреть; tütöine on moine ladnoi, on ~ (ккр) девушка такая изящная, она ~;  
**Kuvahaine** тень ♦ jäi vai kuvahaine (СКЯ, ктз) отошал (=осталась лишь тень);  
**kuvahastu** ♦ omaa kuvahastu varaat своей тени боишься.  
**Kuvata** делать ♦ kuvata kummat натворить.  
**Kuvatus** изображение ♦ koiran kuvatus образина.  
**Kuvitella** изображать ♦ kuvitella kielel хвастаться.  
**Kuudu** см. Kulta.  
**Kühl'äs** суслон ♦ ištuu ku kühl'äs лентяй (=сидит, как суслон): ei kehtua guadua nimidä, ~ (ктж) не хочет ничего делать 'работать' ~.  
**Kühn'al** см. Künäl.  
**Külki, külg** сторона, бок ♦ kattila ratua nakrau, a mušta külki kummallaki одинаковые, одного поля ягоды; ♦ külkijšilmällä kačahtelou (KKS, вкн) подглядывает (=боковым глазом поглядывает);  
**külkeh, kül'geh** ♦ d'ielo jäü kül'geh дело не продвигается.  
**Kül'l'ü** достаточный; досыта ♦ itkie kül'l'ü küwn'al'et поплакать, наплакаться (=выплакать досыта слез): tütö itket kül'l'ü küwn'älet da menet, moine oza ol'i sil'l'e (MP, ОКР:83, лв) девушка, **наплачешься**, да выйдешь замуж, такая участь [была] у нее: ukkuo voinala tapettih ka minule ruuttui ~ (ккр) мужа на войне убили, так мне довелось **поплакать**; ♦ küllün'äpil andoi щедрой рукой он дал (=достаточной шепотью дал): ~, ei skuupistelle (KKS, смз) – он, не скупится; ♦ eleä küllütakku прожить долгую жизнь (=прожить достаточную ношу): meile on nügöi eletty küllü takku, a kuolta vie ei himoita (вдл) мы прожили долгую жизнь, а умирать совсем не хочется;  
**küllän** ♦ küllän vallon verikünzi жадюга (=кровавый коготь достаточной власти): on se ~, toizel ilmal yksi sama nimiedä ed ota (вдл) уж он ~, а на тот свет все одно ничего не возьмешь.  
**Küllän'i, külläine** сытый ♦ külläni күнšistäh сыт пробой еды (=сыт от своих ногтей): emäntä on ~, ei sillä tarviče muuta (KKS, вкн) хозяйка **сыта пробой еды**, ей ничего не надо; keittä on күнšis kül'l'äine (СКЯ, ктз) повар ~.  
**Külmüä, külmia, külmädä** замерзать ♦ hiileks külmia закончить; ♦ külmüä kekälehekše замерзнуть; ♦ külmüä kuin kalačču замерзнуть; ♦ külmia käbrükse озыбнуть, закончить;  
**külmäü** ♦ varšan vaččah külmäü трескучий мороз.  
**Külmä** холодный ♦ külmä on [emin'd'imän] армо (пдн) неласкова [мачеха] (=холодна ласка [мачехи]): ♦ külmä šana резкость (=холодное слово): n'iitä sie kovin varaja kuvün külmijä šanoja (KKS, ктз) ты опасайся **резкости** деверя; külmää sanaa ei riä kiirehtää sanaa (вдл) **рез-**

**кости** не надо торопиться говорить;  
**külmil** ♦ jäi külmil mul'l'il остался ни с чем (=остался на холодной земле): koid möi, brujad möi, iče jäi külmil mul'l'il (KKS, смз) дом продал, имущество продал, сам ~; ♦ külmillä ♦ jäi külmillä mullilla остался ни с чем (=остался на холодной земле): mon'i pereh šiinä ~, kun külä poltettih šovan aikana (кль) многие семьи тут **остались ни с чем**, так как деревню сожгли во время войны;  
**külmäl** ♦ külmäl kielel pagizou неласков (=холодным языком говорит): ~ muamindam (KKS, 2:515, смз) мачеха **неласкова**; ei meiden tulendale ihastunnu. **külmäl kielel pagizi** (ккр) он нашему приходе не обрадовался, **неласков был**; ♦ külmäl sanal holon'ie (KKS, срв) обидеть (=холодным словом остудить): en kävü poigalloh, ku neveskä enzi kertas **külmäl sanal holoni** (ккр) не хожу к сыну, потому что невестка в первый же раз **обидела**;  
**kül'mäl'e** ♦ kül'mäl'e rožale äl'ä lundu l'ükkiä (СКЯ, ктз) не обижай обиженного (=на холодное лицо снег не кидай);  
**külmät** ♦ külmät armot он не приласкают, некому приласкать (=холодные ласки): tuatod muamot kuollah, niin ~ lapšilla (шбз) отец-мать умрут, так ~ детей; **külmät on emindimän armot** (KS:210, слм) мачеха **не приласкает**; tuamindamas tütärele **on külmät armot** (ккр) мачеха девочку **не приласкает**; ♦ külmät sanat невежливость (=холодные слова): ~ күннүкšellä jätä аštussa апорин kot'ih (кль) ~ за порогом оставь, когда войдешь в дом к свекрови.  
**Külvüä** сеять ♦ külvä rahua растрачивать деньги, сорить деньгами;  
**külväkkäh** ♦ külväkkäh hot kivel пусть сеет, где угодно.  
**külvettih** ♦ suolua hännäle külvettih подбили [на что-либо].  
**Külü** баня ♦ ozuttua hiilavu күлү наказать; ♦ kuivu күлү ruutti был наказан, задала жару; ♦ avvuttau ku күлү kuolliele (ктж) поможет (=поможет, как баня умершему);  
**külün** ♦ күлүн andau накажет, задаст жару (=баню даст): pahoi gu road'annetto, sit toattas ~ (кук) если плохо сделаете, тогда отец ~, vuota, tuatta tulou kodih ka ~ (ккр) подожди, отец прилет домой, так ~;  
**külüü** ♦ kun viluo күлүө күлpie прозябать, влачить жалкое существование.  
**Külä** деревня ♦ күлälkäläččü не сидится дома (=деревенская трещотка): no ei še kot' i kohallah pišü, kun emäntä on ~ (KKS, кнт) хозяйство не в порядке, если хозяйке ~; ♦ olgah hot' күлäl tules da күлän akat avandos ни за что (=пусть даже будет деревня в огне и деревенские бабы в проруби): ~, en lähe (KKS, сст) ~ не пойду;  
**küliä** ♦ küliä išköü разгуживает (=по деревне треплется): peče on emändü, vai ~, a koiš kai guavot guadamattah (ктж) вот хозяйка, только ~, а дома дела не сделаны;  
**küläh** ♦ күлäh unohtih застрял в гостях (=в деревне забыл себя): ~, kod'ih ei tule (KKS, смз) ~, домой не идет;  
**külän** ♦ күлän ilo посмешище (=радость для деревни): älä hänen hambahih ruutu, aзуu sinuu kogo **külän ilokse** (ктж) на его язык (=зубы) не попадайся, сделаст тебя **посмешищем** для всей деревни: nagrettava ~ (ккр)

предмет насмешек. → ♦ **jättiä külän künnüksil** бросить на произвол судьбы (=оставить на деревенских порогах): **külän künnüksil**, vierahien varaizil **jätti** lapsed (KKS, смз) на произвол судьбы, на содержание чужим людям оставил он детей: ♦ **noštai külän küntömäisilläh** (KKS, внк) взбудоражит людей (=поднимет деревню на свои цыпочки): ♦ **külän reboi** (KS:173, смз) плут (=деревенская лиса): **tozi olet ~, kaikkeh laaduh oppizit maanittaa** (вдл) настоящий ты ~, всяко пытаешься обмануть:

**küläs** ♦ **küláz nágüü künnen moine** чужие недостатки лучше видны (=в деревне заметно то, что с ноготы): ~, **koiz ei nävü kondie čirus kiänelgäheze** (KKS, смз) ~, свои совсем незаметны (=дома не видно, как медведь в углу ворочается); ♦ **ni kül'äs kündäi, ni linnas l'endäi** (СКЯ, ктз) ни на что не годится (=в деревне – не пахарь, в городе – не детчик): ♦ **kül'äs l'büttü larš** (Лт, 3:76, глз) внебрачный ребенок (=в деревне найденный ребенок).

**Küläni** деревенский ♦ **küläni koira** скандалист (=деревенская собака): **kun ollet ~, kyllä tästä kyyvin annan** (Аај:65, акл) если ты ~, так отсюда я тебя выгоню (=подводу дам).

**Kümmen, kümmene** десять ♦ **kümmenen ajatušta piäššä** (внк) сомнения одолевают (=десять дум в голове): ♦ **[sanuo] kümmenen kertua** [сказать] не один раз (=десять раз): **kümmenen kertua olen šanon, ei kuitenki kuuntele** (квл) не один раз говорил я, все равно не слушается: **küzü kümmene kerdua, älä vai vattasta** (СКЯ, ктз) **попроси не один раз, только не воруй; tulou kümmene kerdua** **grošken n'al** (ккр) **придет не один раз просить прошения**: ♦ **jotta kümmenen kikiriuukuo kiäntäis** чтобы прочувствовал он (=чтобы десять кувырков через голову сделал): **pitäü viuhahuttua niin, jotta ~** (квл) надо выставить так. → ♦ **kümmene mielü ühtes päiváz** (KKS, смз) семь пятниц на неделе (=десять мнений в один день): ♦ **otat kümmene mukkii** прочувствуешь (=примешь десять кувырков через голову): **gu korval annan, ga ~** (KKS, вдл) как по уху дам, так → ♦ **muštav kümmenen vuoden vihat** злопамятный (=помнит десятилетние обиды): **pitkävihaie on, ~** (ккр) долго помнит зло. →

**kümmeneh** ♦ **eri kümmeneh** **heitettä** в возрасте:

**kümmenekši** ♦ **kümmenekši halattava** толстый (=на десять разделить можно): ~, **l'ihava** (квл) ~, упитанный:

**kümmenettä** ♦ **kešä kuuvetta kümmenettä, pühät päivät piällä** шестой десятюк (0 в возрасте):

**kümmenih** ♦ **mene lemboin kümmenih** отстань:

**kümmenä, kümmendü** ♦ **pahembi kümmendü** хуже всех.

**Künkä, kungä** локоть ♦ **künkä katkei kaimuajilla** не провожали (=локоть переломился у провожающих): ~, **pit'i kiirehešta kot'ih juošša** (внк) ~, надо было быстро бежать домой.

**Künnüş** порог (в доме) ♦ **korkie on künnüş** путь заказан:

**künnükseh** ♦ **kielen čest'i on ukseh ~ künnükseh** sah сплетника не уважают:

**kün'n'üksele** ♦ **n'i kün'n'üksele ei laske** и на порог не пустит: **häi nügöi ~, muga on suuttunuh** (ктж) она теперь ~, так рассердилась

**künnükšellä** ♦ **ranen piän künnükšellä** отдам голову на отсечение:

**künnükšeštä** ♦ **künnükšeštä piäl l'ičči harppuat** уйдешь из дома (=через порог переступишь): **vuota han kun tuaton ~, n'in šiihi loppuu hihhiit ta hahhaat** (квл) погоди-ка, как из отцовского дома уйдешь, так тут и кончится веселье (=хи-хи да ха-ха):

**künnükšet** ♦ **korkiet on künnükset** путь заказан.

**Künnüksil** ♦ **jättiä külän künnüksil** бросить на произвол судьбы.

**Künsi** ноготь, коготь ♦ **kuiva künsi** скряга; ♦ **küllän vallan verilkünzi** жадюга:

**künnel** ♦ **künnel kirjutettu proazn'ieku** незначительный праздник (=на ногте записанный праздник): ~ **ollow, jo ollah mejjän rahvas sie bes'odaz** (KKS, смз) будь даже ~, уже наши люди там, на вечеринке: ♦ **korvajuurdu künnel** **ottau** думает, размышляет: ♦ **künnel peädü kiško** голову ломает (=ногтем голову дерет): ~, **muga ajatuttau** (KKS, смз) ~, так надо думать: ♦ **eigo ole künnel kügevää, eigo d'allal pääzijää** (вдл) нет работника (=нет ни на ноготь способного, ни на ногу встающего): **moizes olen elokses, ~** (вдл) такая у меня жизнь. → ♦ **ottua künnel piädü** задумываться (=почесать 'взять' ногтем голову): **eläjes mondu kerdua suat ~** (KS:146, имп) в жизни много раз приходится ~:

**künnellä** ♦ **künnellä күкениjä** работник (=на ноготь способный): **michet šotah otettih, küläh ei jänüh künnellä күкениjää** (квл) мужчин на войну взяли, в деревне не осталось работников: ♦ **künnellä күкениjä, jalan piällä piäsijä** работник (=на ноготь способный, на ноги встающий): **taloh ei jänüh künnellä күкениjää, jalan piällä piäsijää**, **kaikki šotah mäntih** (квл) в доме не осталось работников, все на войну ушли: ♦ **ei šua künnellä piätä vejältüä** недосуг (=невозможно ногтем по голове провести): **n'iin on kiireh, jotta päivissä ~** (квл) такая спешка, что целыми днями → ♦ **piätä künnellä** **panet** почешешь затылок:

**künnen, күнден** ♦ **künnen alla kuivua ei ole** (квл) ни одной сухой нитки нет (=под ногтем нет сухого): **ni künnen al kuivua ei ole, muga kastuimmo** (кук) ~, мы совсем промокли: **oli valclvihma, kastuimma, ka күнден al kuivua ei olnu** (ккр) был проливной дождь, мы промокли, ни одной сухой нитки не было: ♦ **künnenlkannatoi keühü** нищий (=бедняк до конца ногтя): **se on ~, ni midä ei ole** (KKS, смз) он ~, ничего нет: ♦ **hävitä künnenlkannattomakse** исчезнуть бесследно (=потеряться до конца ногтя): **kai hävii күnnenlkannattomakse, noudamistu ei ole** (KKS, смз) все исчезло бесследно, искать нечего: **kүнденlkannattomakse loppiih kodi dai elaiга** (ккр) исчезли бесследно дом да и вся жизнь: ♦ **ei jänüh n'i күnnen kandoa** ничего не осталось (=не осталось даже края ногтя): **nügöi ei jänüh sih taloih n'i күnnen kandoa, ken kuol'i, ken kunne mendih** (KKS, смз) теперь в том доме ~, кто умер, кто куда-то уехал: **andažin, ka ei ni күнден kandoa d'ianü** (ккр) дала бы я, да → ♦ **ei ole күnnen kantajoa** (KKS, квл) нет людей (=нет носящего ноготь): ♦ **kүnnen mustan suurus** крохотный (=размером с черноту под ногтем): ~ **palane anna!** (KKS, слм) ~ кусочек

дай!: ♦ ewlo ni күнненмусташту (СКЯ, ктз) нет несколько (=нет даже столько, сколько черноты под ногтем): ♦ löi күннен rindah вцепился в грудь (=бросил ногти в грудь): mies gu ~, sit havižijan suu salbavui (кук) мужчину хвастуну ~, так тот и замолчал (=рот запер);

**kүннеštä** ♦ juoksi mitä күннеštä piäsi (квл) бежал со всех ног (=бежал так быстро, как коготь позволял):

**kүнnet, күndet** ♦ čiihisti күнned умер, протянул ноги (=растопырил ногти): d'о ~ нүгöi, kuol'i (KKS, смз) уже ~, умер: ♦ haukan күнnet жадина: ♦ күndet oldah iččehpiäi (ккр) жадный (=ногти направлены к себе): ♦ rijä күнnet lähempänä не трогай (=держи ногти поближе к себе): ~ iččieš, eläkä коше, күн ei ole šiun (квл) ~, не притрагивайся, если не твоё: ♦ күнnet imöi жадничает (=ногти высосет): skuuppa on, ~ (кст) скупой он, ~: ♦ kiberät on күнnet загребуший; ♦ kovat күнnet скряга; ♦ күndet kubištah задиристый (=ногти чешутся): ülen äijäl ~, tartteleheze keh puuttuw (ккр) очень ~ он, пристаёт к кому понало: ♦ lüvvä күнned взять (=бросить ногти): pidäw toizeh kokoilkomšah нүгöi ~ (KKS, смз) нало из другой корзины с пирогами теперь ~: ♦ oijendua күнnet слдохнуть (=вытянуть ногти): kažiine egläi vie täs kargai, a tänäpäi, töllöi, күнnet oijendi (ктж) котенок вчера еще тут прыгал, а сегодня, околел, слдох; ♦ pität күнnet = pitkät күнnet вороватый, нечистый на руку; ♦ күнnet luotti rindah вцепился в грудь (=ногти в грудь бросил): ~, ga iravutti terväh (KKS, смз) ~, да отстал быстро: ♦ күнned rindah löi вцепился в грудь он (=бросил ногти в грудь): күндед rindah löi, kaiken mužikan riiboi päivän-päiväižekse (ккр) ~, всего мужика истребал: ♦ күнnet tartutti взялся как следует (=вцепился ногтями): mies күнnet ku tartutti, terväh kavahtih hoavo (KKS, смз) мужчина ~, мешок быстро поднялся с места: ♦ terävät күнnet вороватый; ♦ vuolla күнned укоротить руки (=обтесать ногти): күнned vuolen, štoб elä vargašša epämbi (KKS, срв) укорочу руки, чтобы не воровал больше:

**künsie, күnzii** ♦ күnzii en rape и не подумаю (=ногтей не поставлю): ~ tuol levol nouzendah n'iškoi (KKS, смз) ~ на ту крышу лезть: ♦ hivou күнšie добивается, точит зубы (=точит ногти): hüvin gurci hivomah күнšieh, šuau še šen tättären (квл) очень сильно он стал добиваться, достанется ему та девушка: ♦ hivot күnzii muijen eloloih (квл) точишь зубы на чужое добро;

**künsien, күnziden** ♦ [olla] күnzien alla себе не хозяин (=быть под ногтями): нүгöi olen күnzien alle, nikunne en pääze (вдл) теперь я себе не хозяин, никуда не попаду; en minä vie ole kodis emändä, olen күnziden al (ккр) я еще не хозяйка дома, я себе не хозяйка.

**künsih, күnzih** ♦ [muškan] күnzih jäi [мужику] досталась (=в ногтях осталась): hebuo vajehteltih, vajehteltih, ga нүгöi sen ~ (KKS, смз) лошадь меняли, меняли, а теперь, тому мужику досталась: ♦ šuaha күнših поймать, зацапать, схватить (=добыть в когти): kyllä se күн ois күnsihis soanun sen amrujan n'in (VKM:46, акл) если бы он поймал того стрелка:

**künsijä** ♦ күнсijä jüvömäh joutuu голодать будет (=ногти грызть доведется): ~ že emäntä, laiska on (квл) ~ та

хозяйка, ленивая она:

**kүнzil** ♦ ni күnzil, n'i hambahil никаким способом (=ни ногтями, ни зубами): miestü en voimuh ~ pidää (вдл) мужа не смогла я ~ удержать: hänes et soo korpikkoo ~ (квл) от него не получишь копейки ~;

**kүнzilleh** ♦ күnzilleh vie он еще жив (=на ногтях еще находится): ~, ga ei eläjeä rod'ei (KKS, смз) ~, да не жилец он:

**künsin** ♦ күnsin hampahin всячески, всеми средствами (=ногтями-зубами): šiiitä tättäreštä hiän pit'i kiini ~ (квл) за эту девушку он держался ~; lehmäzes pidää girpuu күnzin hambahin, lehmättäh hambahat vuorale girput (ктж) за коровушку надо держаться ~, без коровы зубы на полку положишь;

**kүнzis** ♦ күnzis kuolendulkuvil [olla] (KKS, смз) умирать (=в когтях у призрака смерти [находиться]): ♦ piästä күnzis вырваться (=выбраться из ногтей ~ когтей): Kerran gu peezi күnzis, нүгöi terväizeh ei perга (квл) раз он вырвался, так теперь не скоро побьет; kaži tabaži čiučuoin, ka gor'a ei voi piästä күnzis (плд) кошка поймала воробья, и горемычная не может ~;

**künsissä** ♦ kovissa күnsissä [on] держать в кулаке;

**künsistä** ♦ күlläni күnsistäh сыг пробой еды; ♦ piäššä күnsistä вырваться (=выбраться из ногтей): piäsi күnsistä ta juoksi kotin (квл) вырвался он и побегал домой:

**künteh, күndeh** ♦ [šen] күnteh jäi = [в его] ногтях осталось l) ~, et jällellä ota (квл) ~, обратно не получишь; a d'engu jäi күndeh (KKS, смз) а деньги ~; 2) осталось чуть-чуть: voida күndeh d'äi, pidäv ostua laukas (ккр) масла ~, надо купить в магазине: ♦ šuaha күnteh (вкн) найти (=добыть в ногти): viego ünnü etto sua күndeh, kunne ollou lapsed juostu (KKS, смз) все еще не найдете, куда это дети убежали;

**künteni** ♦ kerüän күnteni удалю (=соберу свои ногти): pikkusen puhaššan näitä pirttijä ta ~ (квл) немножко приберу в этих комнатах и ~;

**künttä, күntü** ♦ ei lekahuttannuh күntü, n'i kábäliä не шевельнулся (=не шевельнул ни ногтем, ни лапой): naverno, on kuolluh, ni күntü, n'i kábäliä ei lekahuta (СКЯ, смб) наверно, он умер, ~; ♦ ei ole күnttä korgiembi (KKS, срв) низенький (=не выше ногтя): nened on sizäreksed ühten korgevuod, ei ole nikudai күnttү korgiembi (KKS, смз) те сестры одного роста, низенькие: ♦ täüttä күntta juošša бегать, носиться.

**Künsie** царапать; чесать

**künsi** ♦ piätä күnsi чеши затылок;

**künsiü, күnzii** ♦ elo šilmät күнziü жадность одолевает: ♦ häpie šilmie күнšiü стыдно; ♦ šilmie күндziü вызывает зависть.

**Күнтäjä, күндäi** пахарь ♦ n'i күл'äs күндäi, ni linnas l'endäi ни на что не годится.

**Күнтömäisilläh** на цыпочки ♦ noštau күлän күнтömäisilläh взбудоражит людей.

**Күpsendiä** дать созреть ♦ sellän күpsendi всягла.

**Күpsetä** зреть, попевать

**күpsenöü** ♦ kettu күpsenöü расправятся, всыплют; ♦ selgü күpsenöü расправятся, всыплют.

**Küpši** готовый, зрелый ♦ ni uuzi, ni küpsi испугался, ни жив, ни мертв;

**küštä** ♦ kaččou küštä künneltäh, palavaista poatieltah (Aaj:150, акл) сам о себе позаботится (=смотрит на готовое из своих ногтей, на горячее со своего пода).

**Küşüjä, küzüi** проситель ♦ seizou, gu häkin küzüi стоит в дверях: ♦ elä šeiso, kun härän küšüjä не стой в дверях.

**Küşüö** просить, спрашивать

**küzüjes** ♦ күзүjes ei kiel'i kulu, eigo katkia надо спрашивать:

**küzümäh** ♦ engo tule duumua күзүmäh не приду за советом.

**Kütie, küdie** тлеть

**kütöü** ♦ mieli күтöü нравится, по душе: ♦ raha vačas күдöü печально, сердце шемит: ♦ vačču күдöü печально, сердце шемит.

**Küven** искра ♦ valkie kup küven (KKS, вкн) светлый (=белый, как искра):

**kübenettömäks** ♦ külmia kübenettömäks закончить (=замерзнуть так, что нет искры): **külmin kübenettömäks** kai Siämärves poikki tulles (KKS, смз) **закоченел** я совсем, возвращаясь по Сямозеру.

**Küünäl, күhn'äl** слеза ♦ ei küünäl lähte, hot purahal jähkeä silmäh = küün'äl ei lähe, kun'i et süväanne purahal silmäh не заплачет ни за что (=слеза не выйдет, пока пешней не ударишь в глаз ~ слеза не выйдет, пока не ткнешь пешней в глаз): se on küün'äletöi, sen küün'äl ei lähe, kun'i et süväanne purahal silmäh (KKS, срв) он не способен заплакать (=он без слез) он ~; ♦ ei күhn'äl silmih povze не заплачет (=слеза в глаза не поднимется): hänel ülen ravdulsüväin on, terväh ~ (вдл) у него железное сердце, не скоро **заплачет**: ♦ küün'äl'veid ku oliz ühtez kohtas, voizin valokseh (KKS, смз) я обливалась слезами (=если бы слезные воды были в одном месте, могла бы ополоснуться):

**küün'älet, күhn'älet, küünelet, küünäret** ♦ ei kai küünälet kobrah sünnü всех слез не выплачешь: ♦ koprah küünälet ei šovita всех слез не выплачешь: ♦ hellät küün'älet чувствительный, слезы близко: ♦ herkäät küünälet плаксивый, слезливый; ♦ itkie kargiet küün'älet плакать горячими слезами; ♦ күwn'älet gu hernehet обливается слезами: ♦ küünelet kaivau вынуждает лить слезы (=слезы вырывает): iänellä itköü, ni meiltä ~ (зшк) причитывает (=в голос плачет), так нас ~; ♦ kuivat küün'älet lähtöw не пожалет: ♦ küünälet kun kargalot обливается слезами: ♦ itkiä kül'l'ü күhnälet поплакать, наплакаться; ♦ küün'äled nostih заплакал, в слезах (=слезы поднялись): sinus häi abeičui, kačo vai ~ (KKS, смз) из-за тебя он обиделся, смотри, ~; ♦ күwn'elet rožih ei koskiettu слезы в три ручья (=слезы лица не задевали): omua ozattomua eložu itkiin, ga n'i ~ (СКЯ, ктж) когда свою несчастную жизнь оплакивала я, так были ~; ♦ kirvottua tulizet küünälet плакать горячими слезами: ♦ күnti küünelet uloš заставлять плакать (=выпахивала слезы наружу): oli pakko itkie, kun ~ (кльв) приходилось плакать, так как она [плакальщица] ~;

♦ tulizet küünälet šilmie korventi плакала горячими слезами;

**küünälie** ♦ ei kaikkie күwn'älie sua kobrah itkie всех слез не выплачешь;

**küünelih** ♦ täüdüi küünäl'ih (KKS, смз) в слезах (=наполнился слезами):

**küünäle** ♦ vallon küünäle andau заплачет, ударится в слезы;

**küünelillä** ♦ vaikka küünel'illä valautunet (кльв) хоть обливайся слезами: ei auta, ~ (кльв) не поможет, ~;

**küünältä, küünäldä** ♦ küünäldä et ruizerda слезы не выжмешь: hänes ~, kovasüdämeline on (ккр) из него ~, жестокосердный он; ♦ күün'äldü lükätäh поплачут (=слезу выбросят): vie iän oloh ~ hänen täh kerdu toine (вдл) еще в течение жизни ~ из-за него раз-другой; ♦ mondu küünäldü pidi vuvvattoa пришлось лить слезы.

**Küün'älüt** слезинка ♦ vai күün'älüt лишь капельку (=лишь слезинку): stakanan pohjah ~ pandih viinoa (KKS, смз) на дно стакана ~ налили вина.

**Küüt'i** оказия, подвода ♦ antua күüt'i задать тряску (=дать подводу): **küüt'i annettih, talošta ajettih** (зшк) **задали тряску**, из дому выгнали;

**küütie** ♦ šamua күüt'ie tule сразу возвращайся; ♦ šai күüt'ie задали тряску (=получил подводу): šaisin ko mie tuon pahan ruatajan käteheni, šais күütie (кльв) попался бы мне тот безобразник в руки, задал бы я тряску; ♦ ühtä күüt'ie сразу, подряд.

**Käbü** шишка (на дереве) ♦ käbü šiwla kidah (ПСКЯ:99, твр) заткнись (=шишка тебе в глотку).

**Käbäl** см. Kärälä.

**Käččä, käččü** рыло ♦ käččü ülähän кичится (=рыло кверху): ~, viizahakse menöü (кук) ~, умничает;

**käčän** ♦ käčän ojjendi (KKS, смз) **сдох** (=рыло вытянул): ♦ käčän vastah без желания (=против носа): ~ pidäv roadoa kai hänelleh (KKS, смз) ~ приходится делать ему все.

**Käki, kägöi** кукушка

**käkenä** ♦ käkenä kukkuu уговаривает (=кукушкой кукует): še ei lähe, hot **käkenä kukkunet** (кльв) он не пойдет, хоть как **уговаривай**;

**kägöile** ♦ kägöile meni ozran ogaz kulkuh кукушка уже не кукует (=кукушке яичневая ость вошла в глотку): ~, heitti kukundan (KKS, нкр) ~, перестала куковать.

**Käläččü** трещотка ♦ külälkäččü не сидится дома.

**Kämnen** ладонь ♦ palavoittua kämnen (ПСКЯ:198, твр) дать взятку (=нагреть ладонь):

**kämnenel** ♦ kämnenel magaittau балует, носит на руках: (=на ладони спать укладывает): vot näi milleh suvaiččou akkuu, kai ~ (ктж) вот видишь, как любит жену, только и ~; ♦ [on] ku kämnenel хорошо видно (=находится) как на ладони): Sammatuksen goral päi nägüü ku kämnenel pellot dai niitut (ктж) с холма в Самбатуксе хорошо видны поля да и покосы; ♦ paina suudu kämnenel молчи: ни слова; ♦ äbäzöiččöü ku kuldaistu munoa kämnenel нежит;

**kämnenellä** ♦ paina suuta kämnenellä молчи, ни слова; **kämnenen** ♦ ei ole ni kämnenen alua нет малого местечка (=нет места даже с ладонь): joga kohtazen

kassuin, ei ole n'i kämmenen aloa kuivoa (KKS, срв) весь промок я, ~ сухого; lapsirukal kai rožaižet postatti, ka ei ni kämmenen alua ole (ккр) у ребенка сыпь на личике, ~;

kämmenez ♦ keski kämmenez on peigalo ~ peigoi неумелый;

kämmeneštä ♦ et ole kämmeneštä kaččon неизвестно (=с ладони не смотрел): -, kuin še vielä kiäntüü (квл) ~, как это еще повернется;

kämminen ♦ kannella käzil da kämmenil баловать, носить на руках;

kämmettä ♦ kešellä kämmettä on peikalo неумелый.

Käprü, käbrü свернувшийся кусок бересты: берестяной поплавок в рыболовной сети;

käprükše, käbrükse ♦ külmia käbrükse заоченеть (=замерзнуть, как свернувшийся кусок бересты): moine ol'i vilu pihal, kai külmin käbrükse (вдл) такой был холод на дворе, аж заоченел я; ♦ käprükše on käpistün (квл) он заоченел (=свернулся, как кусок бересты).

Käpäälä, käbäl лапа ♦ hülkehen käpäälä подлец ♦ käpäälä l'ekkuu трудится, работает (=лапа движется): pitäü šuaha šüömini, niin ~ (вкн) надо добывать еду, так ~; aiven vie ruat opit, kun'i käbälä l'ekkuu (ктз) постоянно стараешься еще работать, пока работаешь; ♦ käpäälä l'iikku была спешка (=лапа двигалась): tuli äkki lähtö, nin šiinä ~ (квл) пришлось внезапно уходить, так тут ~; ♦ jotta käpäälä viuhki со всех ног (=так что лапа взметывалась): juoksin, ~ (квл) бежала я ~;

käbälüä ♦ täütta käbälüä d'uosta бежать со всех ног;

käpäälästä ♦ mi käpäälästä piäsi со всех ног (=что из лапы выходило): juoksi ~, n'iin ol'i kiireh (квл) он бежал ~, так спешил;

käpäälät ♦ kerä käpäälät (СКЯ, ктз) уйди (=собери лапы); ♦ kešälkäpäälät он ласковая; ♦ löütüü käpäälät (квл) помчится (=найдутся лапы); ♦ oijendua käpäälät (СКЯ, ктз) сдохнуть (=протянуть лапы);

käpäälöijen, käbälöin ♦ on käbälöin kel käüdü воры были (=с лапами приходили): nagrišhuuhtah ~ (KKS, смз) на репном поле ~.

Kärpän'i, kärpäni, kierpäine муха ♦ on kui kärpäni мало-сильный (=как муха): hebo ~, ei soa ranna suurda regie (KKS, срв) конь ~, нельзя накладывать большой воз; ♦ tungeh, ku kierpäine tubeh (олн) привязывается [к кому-либо] (=лезет, как муха в болячку); ♦ tarttuu, kuin kärpäni tervah (квл) привязывается (=липнет, как муха к смоле).

Käršä, kärzü рыло

kärzeä ♦ kärzeä postelow упрямятся (=рыло поднимает): se ainos ~, rutilleh ei süö (KKS, смз) он постоянно ~, нормально не ест;

karzän ♦ olet kärzän kel'e (СКЯ, ктз) вmeshиваешься (=находишься с рылом): ♦ kärzän kiändi toižiele упрямятся, воротит (=рыло повернул в другую сторону): annoin žuarittuu kalua, ga häi ~ (ктж) подала я жареную рыбу, а он ~.

Käsi, käzi рука ♦ käsi ei ole honkan okša держать тяжело (=рука - не сосновый сук): miun ~, ota ruotmrah (квл) мне ~, возьми быстрее; ♦ kebjei käzi (ктз) легкая рука;

♦ ei käsi kiännü [luatimah] (ктс) рука не поднимется: niistiädü abeija minä en voi, -, olgah häi tuodu viärembi (ктж) убогого обидеть я не могу, ~, будь он того виноватее; ♦ ei käzi tartu руки не доходят (=рука не пристанет): oliz vai nojottaa päivü kai, nimih ~ (вдл) только бы лежать целый день, ни к чему ~; ♦ höühenkäzi он ласковый, мягкий; ♦ [hänen] käsi jäw piäl'elpäi (СКЯ, ктз) [он] берет верх (=его) рука остается сверху); ♦ käzi kiändüü умелец (=рука гнется): ~, azuv d'oga dieloizen da azuv tervah (эсс) ~, делает любое дело, и быстро делает; ♦ käsi on külläni в достатке живет (=рука сытая): tämän emännän ~, on lihat, kalat, marjat (квл) эта хозяйка ~, есть мясо, рыба, ягоды; ♦ lüüvä käzi сговариваться, бить по рукам (=бить руку): käzi lüüväh tuatot (пдн) сговариваются отцы; ♦ min vai käzi soau iso всех сил (=сколько только рука достанет): roadau n'äpistäü, ~ (KKS, смз) работает, старается, ~; ♦ käsi on turpie богатый (=рука пухлая): äijä on omaisuutta, sillä ~, vois antua toisella ki (квл) много добра у него, он ~, мог бы дать и другому: äijü on jengua, käzi on turbei, voit kaikkii ostua (ктз) много денег, ~ он, может все купить; ♦ käsi on täüši, a toini vielä täüvempi богач (=рука полная, а другая еще полнее): sillä on hüvä östua, kun ~ (зшк) ему хорошо покупать, потому что он ~;

kiällä ♦ kiällä käšen, jalalla juohatan буду хозяйкой (=рукой прикажу, ногой укажу): ajattelin, jotta šiitä miula hüvä tulou, ~ (вкн) думала я, что мне хорошо будет, ~; ♦ omalla kiällä elä ota не кради; ♦ kahella kiällä šilmie ristie обрадоваться; ♦ viippua kiälläs махни рукой: ~ vain koko assalla, elä perušša i ühtä (квл) ~ на это дело, не думай;

kiän ♦ kiän alla он обречена (=под рукой находится): ~ miän Marina, jo kahičči šulhaset käütih, rohročšana hiät tullah (квл) ~ наша Марина, уже дважды сваты приходили, на Богородицу свадьба будет; ♦ keän keäntieššä быстро (=поворотом руки): kiirehtä ei ole - näitä aseita ei ~ sproavita (Aaj:156, акл) спешить не нужно, эти дела ~ не делаются;

kiässä ♦ algu kiässä работа начата; ♦ peta он kiässä неприятность; ♦ kiäššä raha ei pišü рачочитель (=в руке денга не держится): sen ~, semmon i hummari он (зшк) он ~, такой мот; ♦ hairahuš on toisešša kiäššä ошибиться легко; ♦ tul'ikiireh kiäššä горячая пора; ♦ valta kiäššä свободный;

kiäštä ♦ elä keäštä peäššä не упусти (=из руки не выпусти): ~ brihua, riipu šiidä (пдн) ~ парня, держись за него; ♦ [hänen] kiäštä ei t'ipaha (зшк) прижимистый (=из [его] руки не капнет); ♦ jumala kiäštäh heittäü Бог оставит; ♦ kiäštä kiskou (зшк) отнимет (=из руки выдерет): min tahot, sen keäštä kissot (пдн) что захочешь, то отнимешь; ♦ [hänen] kiäštä lähtiöü умест делать (=из руки выходит): šen naizen ~ hienuo lankua (юшк) та женщина ~ тонкую нить; ♦ antua oikieštä kiäštä отдать за милую душу; ♦ kiäštä šuau сумеет сделать (=из руки достанет): muast'eri kaikki ~ (ктс) мастер все ~;

kiät ♦ kiät ei varata ruatuo не боится работы (=руки не бо-ятся работы): še kaikki tuöt ruatau, hänen ~ (квл) он любое дело сделает, ~; ♦ kiät haravat руки загребущие (=руки -

грабли): šilmät uavut, ~ (KKS, 1:172, клв) глаза завидушие, ~; ♦ [kävälöü] kiät kormanissa бездельничает (=ходит) руки в карманах: laiska on, ei gua, ~ (зшк) ленивый он, не работает, ~; ♦ kovat kiät крутой, жесткий: ♦ kiät kun haravat руки загребущие; ♦ kultaset kiät мастер: ♦ [istuo] kiät rississä сидеть сложа руки (=сидеть), руки скрестив: päivät istuu ~, ei rikkuana ristih kehtua panna (клв) целыми днями сидит сложа руки, совсем ничего не делает (=мусоринки крестом ленится положить); ♦ kiät t'ietäü (вкн) тяжелая работа (=руки знают):

**kädeh** ♦ eleä suus da kädeh испытывать нужду;

**kädel, käel** ♦ pietäh kädel dai kämmenil (СКЯ, ктз) носят на руках (=держат на руке да на ладони): ♦ lujoa hattuu peäh kahtel käel painalda образумься;

**käen** ♦ olla käen tiel мешать (=быть помехой для руки): kezrätēs käen tiel oled, mene eäre (KKS, смз) прясть мешаешь, иди прочь;

**kädes, käes, käjes** ♦ beda käes неприятность; ♦ älä kädes piästē, не упусти (=из руки не выпусти): brīha on hüvä, vagav, ~ (плд) парень хороший, спокойный, ~; ♦ hädä käes, tühjü eiz беспросветная нужда; ♦ [kai] kädes lähtöv [все] умеет сделать (=все] из руки выходит): hüväluaduine guadaja on, ~ (ккр) хороший он работник, ~; on n'erokaz, **käez lähtöü** joga bruja (KKS, 3:478, смз) искусный он, умеет сделать любую вещь; ♦ kädes piästā уйти (=из руки вырваться): tuan torakukuoin ~, hengi on kallehembī (плд) от того драчуна (=драчливого петуха) надо ~, жизнь дороже; ♦ käes pidäü держит в руках (=в руке держит): hüvin sinuu ~, et kävele mielel (KKS, смз) хорошо он тебя ~, не погуляешь от души: ♦ ei ole käes pidäjeä, eigo jallas pidäjeä некому беспокоиться (=нет ни держащего за руку, ни держащего за ногу): sid ~, sentäh mene kunne kačod (KKS, смз) вот уж ~, поэтому иди, куда хочешь 'смотришь'; ♦ kotta jallas, toin'e käes спешка;

**käil** ♦ andoi jügiel käil поскупился он; ♦ käil nostattau, toižel kattav любит, жалеет (=рукой будит, другой укрывает): emindämü ei gu oma muamo, kudaī ~ (СКЯ, ктз) мачеха не как своя мама, которая ~; ♦ viipata käil (СКЯ, ктз) махнуть рукой: enzimäi minä heidü autoin, a gu näin što minun autandat ei mennä čestih, **viippain käil**, anna eletäh, kui tahtotah (KKS, вдл) вначале я им помогал, а когда увидел, что моя помощь не по душе, махнул рукой, пусть живут, как хотят;

**käin** ♦ olla [sinun] käin al зависеть (=быть под [твоей] рукой): en voi ainos ~ (мгр) не могу постоянно ~ от тебя; ♦ [hälistä] käin tiel мешать (=шуметь) на пути у рук): kehtoatto nügöi ~ (KKS, нкр) не лень вам тут, ~;

**käis, käjis** ♦ algu käis работа начала; ♦ eletäh käis da kärzäh (СКЯ, ктз) живут плохо (=живут – с рук да в рыло); ♦ omas käis ohjakset самостоятельный, сам себе хозяин; ♦ kindahat sel'lin käiz ollah неумелый; ♦ pidiä käis держать в руках; akkaine pieni on, ga kaiken perehen **käis pidäü** (ктж) жenuшка маленькая, а всю семью держит в руках; ♦ peästeä käis сбывать с рук: mengäh dielo kui tah, vai olis ~ (кук) пусть дело пойдет как угодно, лишь бы ~; ♦ roado käis kiehuu работа спорится; ♦ kirves

käis püzüw мастеровитый; ♦ valdu käis своя воля:

**käit, kädet, käet** ♦ käit čingalleh руки чешутся (=руки расставлены): ~, ečči togoa (кук) ~, ишет драку; ♦ käit da jallat ei kuunella нет мочи (=руки и ноги не слушаются): nügöi gi süväin pürgih niittämäh, a ~ (ктж) и теперь душа просится косить, а ~; ♦ käit ei doijita (СКЯ, ктз) руки доходят; ♦ kaitkot käid omad выбьешься из сил (=переломашь свои руки): vähäs äjjeä suamah älä rubie, ~ (KKS, 2:97, нкр) из малого много получить не берись ~; ♦ käit kormanis руки в карманах: ei vikse hänel nimidä guaduo ole, kävelöü ~ (ктз) нет, наверно, у него никакого дела, ходит, ~; ♦ lievendäü käed устанет (=жидкими станут руки): ~, anna häi tämän palon kündäü (KKS, смз) ~, пусть он эту пожогу вспашет; ♦ muamon käit on villazet мать не обидит; ♦ panna käit приложить руки: ei joga dieluo sua sanal spruavie, harvažeh pidäü ~ (ктж) не каждое дело разговорами делается, изредка надо ~; ♦ käit on pitkät вороватый (=руки длинные): ~, ainos varrastav (эсс) ~, всегда ворует; hot' midä suaw, hänel ~ (ккр) что угодно, достанет, он ~; ♦ käit ristah pannah смерть придет (=руки накрест сложат): konzu ~, sit kai huolet loppuu (ккс) когда ~, тогда все заботы кончатся: nimidä ei pidäškände, konza **kädet ristai pandah** (ккр) ничего не потребуется, когда ~; ♦ istuo käid ristas ~ ristai сидеть, сложа руки: istuu käit ristas, ei raa nimidä (вдл) не делает ничего; guadua ei kehtua, päivät **istuu käid ristai** (ктз) работать ленится, целыми днями сидит сложа руки; nuori inehmine **istuw ristai kädet**, guado ei guate (ккр) молодая женщина, сидит сложа руки, работа не делается;

**käsie, käzii** ♦ käsie ei keššā хлипкий, непрочный (=рук не выдерживает): verkko on hudra, ~ (юшк) сеть непрочная, хлипкая; jurku rodih hablakko, ni **käzii ei keštä** (СКЯ, ктз) юбка стала ветхой, непрочной; ♦ ei n'i käsie riitä купить невозможно (=даже рук не хватит): kal'l'is on, ~ (ктс) дорого, ~; ♦ käzii katkoo [itköö] (KKS, смз) руки ломает, [плачет]: tuodih viesti, ka gor'arukka tubeži **ul'ižemah, käzii katkomah** (ккр) принесли весть, так горемычная начала выть, ломать руки; ♦ lühendiä käzii (СКЯ, ктз) укоротить руки; ♦ oijendella käzii бзуть (=выпрямлять руки): joudau i neče humannieku ~, ainos tungeheze konzu keh da togua eččiü (ктз) успевает и этот пьяница ~, всегда пристаёт когда к кому и драку ишет; ♦ pitäis [šiuhu] käsie puutella надо бы [тебя] отшлепать (=надо бы руки [к тебе] приложить): ~, lüüvvä, raha olet, paremmakši tulisit (зшк) ~, побить, дурной ты, получше стал бы; ♦ raado käzii vaaга дело мастера боится; ♦ pie käzie tukušša (юшк) не трагай (=держи руки при себе): ♦ andua käzii vaste (СКЯ, ктз) дать по рукам;

**käsien, käziän** ♦ olla [hänen] käziän al [сму] покоряться (=находиться под [его] рукой): igä kai pidi tuol akkurukal ~ (мгр) весь век пришлось бедняжке жене ~; ♦ käzien kele kiškotah с руками оторвут: nengoine hüvä lähtemäine, da ei osteta, ga ~ (ктж) такая хорошая телочка ~ и не купят, да ~; ♦ käzien keskes ~ kadoi ~ kadoaldi исчезло вдруг (=из рук потерялось): **käzien keskes kadoaldi** kunne liennou (KKS, 2:97, нкр) ~ куда-то: en mušta, kunna

südäizin, on kumma, ku käzien keskes kaduoldi (ккр) не помню, куда засунула я, удивительно, как ~: vaste oli pečis, sit gu käzien keskes kadoi (кук) только что было тут, потом ~; ♦ olla käsien tiellä мешать (=мешать руками); ♦ männäh maailmalla, enämpi ei ~ (кль) разведутся по свету, не будут мешать: väitü bokkah, ainos olet käzien tieu (ктз) отойди в сторону, только мешаешь;

käsih, käzih ♦ käsih koškou ~ käzih koskeh руки устанут (=рук коснется): koškou käsih še tiö, še ol'i jükietä še kruššikan tüö (вкн) ~ от той работы, тяжелой была работа грузчика; käzih koskeh, kun'i nämie puuloi leikommo (KKS, 3:109, смз) ~, пока эти деревья рубим; ♦ omih käzih ottua kojn ohjakset стать хозяином; ♦ šuaha käzih поймать, схватить (=достать в руки): mil'l'ä hänen šoaha käzii (пдн) как его ~; voizin nügöi käzih suaja, sit nikelle en andas (ктз) если бы сейчас смогла я ~, тогда никому бы не отдала; ♦ d'ielon agjat saimmo käzih поняли, разобрались [мы] в деле; ♦ šuattua käsih доставить (=проводить в руки): šuatoin l'iakärien käsih tüttäreni (вкн) я доставила в руки врачей свою дочь; ♦ elo iče käzih tulou добро само в руки идет:

käzil ♦ käzil da jalloil andazin с руками и ногами отдал бы: ~ miehel, ei oteta (кль) ~ замуж, не берут; ♦ kannella käzil da kämmenil баловать, носить на руках (=носить на руках и ладонях): käzil da kämmenil kannellah lastu, ku on üks artel'il (KKS, смз) носят на руках ребенка, если он один на всех (=на артель); ♦ käzil da kämmenil otettih [händü miehel] (KKS, смз) с руками и ногами (=руками да ладонями) взяли [ее замуж]; ♦ kannella käzil носить на руках: ♦ suvaičšou häi omua akkuu tuga, ga käzil kandelou (ктж) любит он свою жену так, что носит на руках; ♦ ottua käzil взяться (=взять руками): sinul lähtöu pahku, kui ottanen käzil (KKS, смз) тебе будет плохо (=сойдет кожа), если возьмусь [за тебя]; ♦ ed ota pal'l'ahil käzil не возьмешь голыми руками; ♦ käzil oti goavon (KKS, смз) взялся за дело (=взял работу в руки); ♦ ei ole käzil guattu (KKS, срв) плохая работа (=не руками сработано):

käzil'e ♦ andua käzil'e valdu ~ (СКЯ, ктз) дать рукам волю: sinä, brihačču, kačo, käzile valdua älä anna, suad zdaičad (ккр) ты, паренек, смотри, рукам воли не давай, будешь наказан (=получишь сдачу):

käšillä ♦ ei ole käšillä guattu плохая работа (=не руками сработано): pahoin on luajittu, ~ (зшк) плохо сделано, ~; ♦ käšillä guattu отличная работа (=руками сработано): on goattu ül'en hüvin, tämä on ~ (пдн) сделано очень хорошо, это ~; ♦ käšillä ei pie valtua antua не надо давать волю рукам: ~, omuaš elä anna i vierašta elä ota (кль) ~, своего не отдавай и чужого не бери;

käsin ♦ [olla] dielos käzin работать; ♦ kakšin käsin охотно, с руками и ногами; ♦ kummissa käsin испытывать трудности, побывать в переделке; ♦ käüvvä käsin браться (=идти с руками): šiihi assah šiun ei rijä ~, rahua l'ienöu (кль) за это дело тебе не надо ~, плохо будет; se mužikku on harjeikaz, sih on raha käzin käüvvä (SMS, 1950:35, слм) тот мужик плечистый, за него плохо

~; kačo d'o heinänotandalaiga tul'i, ka pidaw käzin käwdä guadoh (ккр) смотри, уже и сенокос, ведь надо ~ за работу; ♦ männä käsin нападать, ввязываться в драку (=идти с руками): kun torattanneh keškenäh, niihi ei rijä ~ (кль) если дерутся между собой, ввязываться в драку не надо; koiru menöu käzin rahvahah, čierpih pidäs ranna (KKS, смз) собака нападает на людей, на цепь надо бы послать; ižä mänöu akkā käzin (LS:186, лд) отец нападает на жену; ♦ olla ohjakšissa käsin трудиться, везти воз; ♦ pakautella pal'l'ahin käsin поговорить запросто; ♦ tulla käsin наскакивать (=прийти с руками): ei ruohi ~ (кль) не смеет ~; otti ülen rahan n'eron - käzin tuloo, vai konzu d'uonnoo (вдл) он заимел очень дурную привычку - наскакивает, лишь только выныт; käzin tullou, ga annat vaštah koivun da hüvä i tulou (свз) если нападет, так ответишь березовой вицей 'березой' и хорошо будет:

käzis ♦ dielo käzis pakkuu работа валится из рук; ♦ käzis jengu ei püzü (СКЯ, ктз) мот (=в руках деньги не держатся); ♦ käzis kuuluu отзываются (=в руках слышно): net külmändad da ruandat kai ~ (KKS, смз) простуды и работы все ~; d'üged ruado ~ (ккр) тяжелая работа чувствуется; ♦ uijuttua käzis läbi (СКЯ, ктз) упустить (=дать уйти сквозь руки); ♦ [poigu] käzis püzüü [сын] держится в руках: hänel poigu vie ~, a tüttär väl'l'it'l'ine (ктж) у нее сын еще ~, а дочь самовольная; ♦ pidaä käzis держать в руках: aino poigu on ainos aino poigu, sithäi pidäs ~ (вдл) единственный сын -- это единственный сын, его ведь надо бы ~; et voinu käzis pidüä, ka d'alles suad haikostelda (ккр) не смогла ты ~, так потом поздно будет (=можешь зевать); ♦ käzis piästä вырваться (=выбраться из рук): odva gor'an kel'e piäziin hänel käzis (СКЯ, ктз) едва с горем пополам я от него вырвалась; ♦ uijuttua käzis (СКЯ, ктз) упустить (=дать уйти из рук):

käsissä ♦ huomeneš käsissä утро настало; ♦ kummat käsissä несчастье, напасть; ♦ [miun] käsissä on держу в руках (=в моих] руках находится): kun'i miun käsissä ollah, n'iin šiihi pahah ei männä (кль) пока держу их в руках, так на то дурное [дело] не пойдут; ♦ kuoloman käsissä on умирает, при смерти; ♦ oma valta käsissä воля своя; ♦ pitüä käsissä держать в руках: još nüt en pie sitä käsissä, n'in šuat jäleštä haikotella (кль) если сейчас не могу ~, так потом будет уже поздно (=можешь зевать):

käsistä, käzistä ♦ [hänen] käsistä ei lähe не умеет делать (=из [его] рук не выйдет): hänen käsistä, kačo hoikkan'i lanka ei lähe, hiän ei maha hüvin kesrätä (кль) она ~ тонкую нить, не умеет хорошо прясть; ♦ [miun] käsistä ei šünnü не сумею сделать (=из [моих] рук не родится): miun käsistä verkko ei šünnü, en maha mie šitä kutuo (кль) я ~ сеть, не умею я ее вязать; ♦ käsistä piäšöu выйдет из повиновения (=из рук вырвется): no hukkah joutuu še tüttär, kun vain ~ (кль) пропадет та девушка, лишь только ~; ♦ piäštua käsistä выпускать из рук: ei šitä vois ~, kun šiitä ei tule i mitä tolkkuo (кль) нельзя бы его ~, потому что потом не будет никакого толку; ♦ käsistäh

on ketterä проворный (=на руку ловкий): oiken ruttoseh ruatau kaikki, ~ (квл) очень быстро делает все. ~: ♦ käsistäh kullän'i сыга пробой еды (=от своих рук сыта): emäntä on ~ (Aaj:195, акл) хозяйка ~; ♦ käsistäh šuau умеет делать (=из своих рук достанет): kätövä on, muasteri, ~ kaikki (квл) сноровистый он, мастеровитый, ~ все; ♦ käsistäh tiijät устанешь (=по рукам узнаешь): kun järven šouvat, niin ~ (юшк) когда через озеро погребешь, так ~;

**käteh, kädeh** ♦ hätä käteh несчастье, злключение: ♦ hätä käteh, peta rekeh бедствие; ♦ kaččuo kädeh (СКЯ, ктз) гадать по руке (=смотреть в руку); ♦ mennä karun kädeh терять совесть; ♦ šuattua kepri käteh muaimalla довести до нишеты; ♦ löüdeä kädeh разыскать (=в руку найти): se mies pidäü nügöi ~ huomeneks kündämäh (KKS, смз) этого мужчину надо сейчас ~, чтобы завтра стал пахать; ♦ ei ole käteh otettavaa негодный (=в руки взять нечего): viikateh on raha, ~ (квл) коса плохая, негодная; hänes ei ole kädeh otettavaa (вдл) он ~; ♦ ottoa käteh (Genetz, 1880:148, ск) взять в руки (=взять в руку): sinuz n'imidä ei rod'ei, annahai minä otan kädeh ga (KKS, 3:300, смз) из тебя ничего не получится, пусть только я возьму в руки; ♦ rohja käteh puuttu иссякнет; ♦ mäne pirulla käteh иди к черту; ♦ puuttuo käteh = прицепиться к руке 1) найтись (о неодушевленном предмете): još nüt še vešša puuttuis käteh, n'in iskisin šeinäh, en enämpi eččis (квл) если бы та вещь нашлась, так ударил бы я ее о стену, больше не искал бы: puuttuo kädeh, gevitelläh (вдл) найдется, так разорвут; kuuna tungin, en mušta, voiž häi kädeh puuttuo (ккр) куда я пихнула, не помню, могло бы и найтись; 2) попасться: vain kun nüt käteh puuttunou, nin keutu kūršenöü (квл) если только попадетсся, так будет наказан (=шкура созреет): ahah, i puuttu vora kädeh (KKS, 1:1, нкр) ага, попался vor: hänele kädeh puuttut, ka muštoitait palavad malitut (ккр) ему попадешься, так припомнишь горячие молитвы; ♦ ota silmät kädeh посмотри, взглядишь, смотри в оба; ♦ goado andau tunnon kädeh руки устают в работе; ♦ šuaha käteh заполучить (=добыть в руку): netälin vačča kiehuu, kun han oisin šen tütön šuanun käteh (вкн) всю неделю волнуясь (=живот кипит), как бы мне эту девушку ~;

**kättä, kättü** ♦ ei n'i kättä anna и руки не подает: kahen vuuven aikana tuli niin komiekši, jotta ~ (квл) за два года так возгордился (=стал таким вальяжным), что ~; suuttunuh on minun päälä, ei n'i kättü anna (вдл) рассердился на меня, ~; ei tunde, ka ni kättä ei anda (ккр) не узнает, ~; ♦ [talvi] kättä andau [зима] подходит (=руку подает): nügöi jo läs ~, a sinä vaste halgua suat (ктж) вот уже и зима ~, а ты только дрова заготовляешь; vahnu häi on, jo surmu kättä andau (ктж) старый он, уже смерть ~; uuzi vuozu jo kättä andau (СКЯ, ктз) новый год уже ~; ♦ ei kannu kättü ненадежный (=не выдерживает руки): gairakko ruu, ~, katkiow (KKS, смз) слабое дерево, ненадежное, переломится; ♦ kättä eteh et pane ничего не поделаешь (=руку не подставишь): vahinko tul'i, ~ (квл) несчастье пришло, ~; midä ollou ozutettu elettäväksi, kättü edeh et pane (тлз) что суждено в жизни, ~; gor'a tulou

kuččumatta, kättä edeh et pane (ккр) горе приходит внезапно (=без приглашения), ~; ♦ iskie kättä (KKS, 1:454, кст) ударить по рукам; ♦ ei ole kättü keätä ni min peäl нет ничего (=руку положить не на что): olematoi aigu on, ku ~ (KKS, смз) безвременье сейчас, ~; ♦ toista kättä en muissa забываю, отшибло память; ♦ ei kättü müö неладно (=не по руке [это]): ei se kättü müö tulluh, hüvä, hot kui opin luadie (KKS, смз) ~ это получилось, хорошо, хоть что-нибудь попыталась сделать; ♦ olla kättü müöte нравиться, быть по душе (=быть по руке): ku oliš kuldoi kättü müöte, juoksižin minä vettü müöte (СКЯ, ктз) если бы милый был по душе, побежала бы я по воде; ♦ kättü oigias piät попрошайничашь (=руку протянутой держишь): ainos ~, vuotat kuni annetah (вдл) всегда ~, ждешь, пока попадут; ♦ jumal kättä piän piäl pidäv Бог поможет; ♦ spuassu kät't'ä piäl'l'ä pid'i Bor/Спас помогал; ♦ älä pane kättä rindah не приставай (=не ставь руку на грудь): ~, eiga saat vastuksen (тлм) ~, а то получишь отпор; ♦ kättä vaštah ~ vastale et pane ничего не поделаешь (=рукой не отведешь): vahinkolla kättä vaštah et pane (квл) с несчастьем ~; tulloo ottamah surmu, ga kättü vastah et pane (вдл) если придет смерть, так ~; sille midä oza andau, kättü vastale et pane (ктж) что суждено, ~.

**Käsiपाikka, käsiपाikka** полотенце

**käsiपाikkannu** ♦ taluttelet kui käsiपाikkannu (олн) охаиваешь (=носишь, как полотенце).

**Käsivarši, käsivarzi** рука от кисти до плеча

**käsivarrel, käsiwardel** ♦ kandeleh käsivarrel ребенок.

**Käskie** велеть, приказать

**käske** ♦ korman'i ei käske денег нет;

**käšen** ♦ kiällä käšen, jalalla juohatan буду хозяйкой;

**käski** ♦ koira käski pentujah, pentu peršekarvojah Иван кивает на Петра;

**käšköü, käšköö** ♦ gor'a käšköw нужда велит; ♦ hätä käšköü нужда велит; ♦ miel'i käšköö хочется; ♦ süväin käšköü нравится, душа лежит; ♦ vačču käšköü хочется, душа велит.

**Käskü** приказ

**käskün** ♦ on [kaikkien] käskün oal подневольный (=находится в зависимости от приказа [каждого]): toizen käskün oal on, ei ole omoa valdoa (KKS, смз) ~, нет своей воли;

**käsküö, käsküü** ♦ kuulla käsküü слушаться (=слышать приказ): etkö voi ~ (KKS, слм) неужели не можешь ~; ei käsküü kuule (KKS, смз) не слушается.

**Kätütniekka, kätütniekku** младенец

**kätütniekan, kätükniekan** ♦ on kätütniekan mieli (Genetz, 1880:102, пдн) глупый (=ум младенца); ♦ mielü ei ole ni kätükniekan vastah совсем ума нет, глупец.

**Kävellä** ходить, гулять ♦ kävellä aragoissa получить отказ при сваговстве; ♦ kävellä hännäkäh быть неразлучными: ♦ kävellä hännäs ходить по пятам; ♦ kävellä kielen kera сплетничать; ♦ kävellä ku čaivoi медлительный; ♦ kävellä ku huavulpeälöiz быть в замешательстве; ♦ kävellä kummannu чудить; ♦ kävellä mieguo ходить по миру;

♦ kävellä nenän ker сердиться; ♦ kävellä pahoil dorogoi жить плохо, распуститься, сбиться с пути; kävel'e ♦ en piät't'ä kävel'e не безголовый; kävelee, kävelöv, kävelöü, kävelöö ♦ hairahus rindal kävelöv ошибиться легко; ♦ oksuldorogoi müö kävelöö живется тяжело; ♦ omalla jalalla kävelöü на ногах.  
**Käivvä, kävvä** ходить ♦ käivvä ikkunašta увести невесту тайно; ♦ käivvä käsin = kävvä käzin начинать, братья за что-либо, кого-либо;  
**käumäh** ♦ tüöntüä šurmuä käümäh посылать за смертью.

**Labju** см. Lapie.

**Ladjata** см. Lat't'ata.

**Ladvu** см. Latva.

**Ladvaine** см. Latvani.

**Lahnu** лещ

**lahnuä, lahnada** ♦ painua lahnua бездельничать (=давить леща): ainoz vai istuu da lahnua painaa, eigo kehtua guadua nimidä (SMS, 1947:72, слм) всегда лишь сидит да бездельничает, ленится делать что-либо; on sinul aigua kül'l'äl istuu päčil da lahnua painada (ккр) есть у тебя времени достаточно сидеть на печи да -.

**Laho** гнилой ♦ [on] ku laho kando (ккс) дряхлый (=как гнилой пень);

**lahoh** ♦ luota gu lahoh kandoh (KS:224, слм) не надейся (=надейся, как на трухлявый пень).

**Laiha, laihu** худой, тощий ♦ laihu ku kirikön rottu = laiha kuin korppi = laihu ku korvendettu l'indu = laihu ku kurgi = laihu ku n'it'ine тощий.

**Laihina, laihin** долг (задолженность) ♦ [roih] laihin lavvoilleh сведутся счета (=долг на досках): vuottele, ga tulet kajjas kujoz vastah, sid roih ~ (KKS, 3:5, смз) погоди-ка, встретишься на узенькой дорожке (=в узком прогоне), тогда -;

**lahinat** ♦ jumala laihinat makšau все возместится; ♦ makšua laihinat laijallah сквитаться (=заплатить долги до краев): Huur ei arveli jotta täššä Veklie vähäsen šerpiü, vain Vekli makšo ki laihinat laijallah (KKS, кнт) Хурей думал, что здесь он Векли немножко смутит, но Векли сквиталась; ♦ laihinat süöp наемся (=долги съем): egläzen päivän ol'in hoikal, tänäpäin ~ (KKS, срв) весь вчерашний день голодал я, сегодня -;

**lahinois** ♦ luadie laihinois свести счета (=сделать за долги): häi millo puhuan azui, ga minä hälle luajin laihinois (ктж) он мне плохо сделал, да я с ним сведу счета;

**lahinoista** ♦ jumala laittau laihinoista возместится.

**Lailattua** напевать

**lailattau** ♦ kieli lailattau болтает.

**Lainota, lainuo** проглотить ♦ lainota igävät dai atkalat изведать всякое; ♦ lainuo ikävät потосковать; ♦ lainota kargieda огорчаться;

**Köühä, keühü** бедный, бедняк, несмущий ♦ keühä ku haugin piä = künnenkannatoi keühü нищий;

**köühän, keühän** ♦ ku keühän aittu пустой (=как амбар бедняка): havvin piä ~ (ктж) щучья голова пустая; ♦ olla köühän kirjois ~ kirjoissa бедняк (=быть в книгах бедняков): köühä on, köühän kirjoissa on (кль) несмущий он, бедняк; **keühän kirjoiz on, ei ole hänel ottoa midä** (KKS, смз) бедняк он, у него нечего взять; ♦ kewhän koiran hawkeh ei loitos kuwlu (СКЯ, ктз) бедняка не слушают (=лай собаки бедняка недалеко слышен).

## L

**lainai** ♦ kielen lainai проглотил язык; ♦ kielen perziäh lainai проглотил язык;

**lainuot** ♦ kargiet dai magied lainuot все стерпишь;

**lainuou** ♦ kai iče lainuou все стерпит; проглотит; ♦ üksi purou, toine lainuou живут в полном согласии.

**Laiska, laška, lašku** ленивый ♦ ilman lašku лентяй; ♦ lašku kondii (СКЯ, ктз) лодырь (=ленивый медведь): **laška kondie, päivät istuv l'ežankal** (ккр) -, целыми днями сидит на лежанке; ♦ lašku Lauri лентяй (=ленивый Лаури): et ~ iče tostai ni pertii vastal viedä (ктж) -, не догадаешься сам даже по избе венником провести; ♦ laiska luu kivist'äü (KKS, твр) лень одолевает (=ленивая кость болит); ♦ maailman laiska лентяй; ♦ laiska pužu (држ) лентяй (=ленивый туец); ♦ laiska šuoni лентяй (=ленивая жила): on -, ei kehtua guatua (зшк) -, ленится работать; ♦ laiska šuoni kivistäü лодырь (=ленивая жила ноет): -, ei kehtua guatua (кт) -, ленится работать; ♦ lašku täi on korvajuurel лодырь (=ленивая вошь находится за ухом): -, ei mene nikunne (KKS, смз) -, не идет куда; ♦ tämänilmaine lašku = verini laiska = verine lašku бездельник, лодырь;

**laisalla** ♦ olla laisalla piällä лениться (=быть на ленивом конце): **laisalla piällä olemma tänä piänä, emmä kehtua i mitä guatua** (юшк) ленимся сегодня, не желаем ничего делать;

**laiskua, laiskoa** ♦ laiskoa šuonta ajat ленишься (=ленивую жилу проталкиваешь): mikse varoin heiteliühüt, ~ (KKS, кст) почему опускаешься, -;

**laškal** ♦ olla laškal piäl лениться (=находиться на ленивом конце): **laškal piäl on tänäpäi, ei pua nimidä** (KKS, 3:7, смз) ленился сегодня, не делает ничего.

**Laisuš, laškus** лень ♦ laškus vallon ottaw лень одолевает (=лень власть берет): ~. ičen tühjäks suattav (KKS, смз) -, самого нищим делает (=до пустоты доведет); ♦ laišuš vallon šuau лень одолевает (=лень власть получает): kun ~, šilloin čuhoh mänöü koko elämä (кль) когда -, тогда пропадет вся жизнь; ♦ laišuš voittau лень побеждает: šen -, ei күкене lähtömäh tüöhö (кль) того -, не может пойти на работу; **laškus voittav, muite häi roadaz** (KKS, смз) -, иначе он работал бы;

**laisutta, laškutte** ♦ ei šua ajua laisutta (KKS, 3:9, твр) лень

одоледа (=невозможно выгнать лень); ♦ pid'üä laisutta (твр) лениться (=держаться лени): staraigah, el'gäh laisutta pid'äkkäh (М, ОКР:107, твр) пусть старается, пусть не ленится: täüdiv teile laškutte pidäi, zavodikat remonte (плд) хватит -, начинайте ремонт.

**Laita, laidu** край

**laijallah** ♦ makšua laihinat laijallah сквитаться;

**laitua, laidua** ♦ ažien laidoa ei t'ijä = ei tiedä d'ielon laidua не знает ничего; ♦ кабџо отуа лaitуа заботится о себе.

**Laittua** делать

**laittau** ♦ jumala laittau laihinoista возместится.

**Lakki** свадебный чепец ♦ lakki piäh rannah замуж выдают (=свадебный чепец на голову паденут): kaikil -, malta nimidä ei, ni leibeä pastoa (KKS, смз) всех -, [хоть и] не умеет ничего, даже хлеб испечь.

**Lammas** овца ♦ on ku lammas робкий (=как овца): -, ni pure ei, ni rotkua (ктж) -, не укусит, не лягнет;

**lampahan, lambahan** ♦ lambahan hännäl suadu болтун (=рожденный овечьим хвостом): on -, kai pagizow (KKS, смз) -, все выскажет; ♦ ku lambahan igä короткая жизнь (=как овечий вск): voipan aigah on rojjil ku - (KKS, смз) во время войны у парней -; ♦ lampahan maijolla juotettu добрый, мягкосердечный (=овечьим молоком выпоеи): še ei šano kellänä rahua šanua, še on - (кляв) он не скажет никому дурного слова, он -; ♦ lambahan nännil imetettü добрый, мягкосердечный (=овечьим соском вскормленный): kezi on, lambahan nännil imetettü (олн) он послушный, добрый;

**lampahat** ♦ lampahat Naukkariutan takana on [miän rojalla:] огорчен [наш сын] (=овцы находятя за Орлиным холмом?): - nüt, kun ei piäšsettü kalalla (кляв) -, потому что не отпустили его на рыбалку; ♦ lampahat koissa ollah [ребенок] спокоен (=овцы дома): nüt miän rojalla -, itun heitti (кляв) теперь наш сын -, плакать перестал; ♦ lampahat on kotih tultu (кляв) [ребенок] успокоился (=овцы домой вернулись); ♦ lampahat mäntih käröävuaran tuakše (кляв) ребенок забеспокоился (=овцы ушли за кривую гору).

**Lampi, lambi** ламба, глухое лесное озеро ♦ pidää olla kiurun kieli, linnun mieli, lambilahvenen ajatus надо быть сдержанной.

**Lanka, langu** нить ♦ hengillanga katkieu жизнь оборвется; ♦ ikällanka жизнь; жизненный путь; ♦ ikällanka katkei жизнь оборвалась; ♦ ikällanka kulu состарился; ♦ ikällanka loppu скончался; ♦ igällangu lähenöü годы проходят; ♦ igällangu tukkuh panda умереть;

**lankua, langua** ♦ elät kuni igällangua kestäü живешь, пока жив.

**Lanketa, langeta** упасть ♦ langeta jalgoih упасть в ноги; ♦ lanketa jaloilta свалиться с ног;

**lankei, langei** ♦ arvo langei перестали уважать; ♦ kamppih langei обманулась;

**langekkah** ♦ hot taivas piäle langekkah пусть будет что будет;

**lanken** ♦ kiukua ko on lanken? случилось что-то особенное?;

**lankie** ♦ ei hatu šilmillä lankie нет причины стыдиться.

**Lapie, labju** лопата

**labjal, labjau, labd'al** ♦ hos l'abjal suomi хоть лопатой гребь: tädä hüviä meil on ~ (ктж) этого добра у нас -; ♦ labjal taluteldavu немощный (=переносимый на лопате): vanhu on jo hudaleh, ~ on (KKS, смз) старый он уже, слабый, -: mäned hüvakse, a oled labd'al taluteldava (ккр) считаешь себя здоровым, а сам -;

**lapiella** ♦ lapiella liikutettava on немощный (=лопатой передвигать надо): ihan on šijašša, ~ (ргз) совсем лежачий больной (=только в постели находится), -: ♦ hoš lapiella šuomi хоть лопатой гребь: mussikaista tänä kešänä ~ (кляв) черники в этом году -.

**Lappua** собирать в стонку, гармошкой

**lapan** ♦ taran ta šuoles lapan расправлюсь [с тобой].

**Lapši, lapsi** ребенок ♦ hüpel'l'en šoadu lapši = jalkallapši = jalalla šuadu lapši = jalalta šuatu lapši, katajikon alta löüvettü = küläs löüttü lapš внебрачный ребенок; ♦ lemme lapsi внебрачный ребенок; ♦ lapsi on roikki lawčan (СКЯ, ктз) ребенок маленький (=ребенок находится поперек лавки);

**lapsen** ♦ lapsen helmas toi (СКЯ, ктз) родила внебрачного ребенка (=ребенка в подоле принесла); ♦ ei ole n'i imijän lapsen miöldü глупец, нет ума; ♦ lapsen mielel on глупый (=в детском уме находится); **oledgo lapsen mielel, vai midä nügöi vagastad** (KKS, смз) ты глупый, ну что такое болаешь?; ♦ lapsen mielet on piäs (ктз) глупец (=детский ум в голове);

**lapšešša** ♦ tuaton muruzet i palazet ollah lapšešša ребенок весь в отца.

**Lašketella** выпускать

**lasketteli** ♦ šanoja lašketeli не выбирал слов [он].

**Lasketua** выпрягать ♦ mat't'ii laskettau материться.

**Laskie** пропускать ♦ korvalla kuulla, toisella läpi laškie пропустить мимо ушей; ♦ laškie läbi korvista пропустить мимо ушей; ♦ valmehel tagaruolel mägie laskie жить на готовеньком;

**lašetah** ♦ lašetah šulat опустят крылья;

**laske** ♦ ni kün'n'üksele ei laske и на порог не пустит;

**lasket** ♦ kidoa lasked орешь; ♦ lasket sullat опустить крылья;

**laškou** ♦ hinta laškou перестанут уважать; ♦ kulku laskou любитель выпить; ♦ lemme laškou станет непривлекательной.

**Lašku** см. Laiska.

**Laškus** см. Laisuš.

**Laštu** пемка

**laštuo** ♦ rahua on kun laštuo (кляв) денег куры не клюют (=денег, что щепок): sil muškal on d'engoa ku lastuo ainos korman'is (KKS, 3:32, смз) у того мужика -, всегда есть.

**lastut** ♦ ühtemmoizet lastut pakkuu heis одинаковые, одного поля ягоды.

**Lat'e** пол ♦ ei lat'e muhahtai пол грязный (=пол не улыбнется): hot pezöö, gu ~ (KKS, 3:549, смз) хоть моет, да ~.

**Lat't'ata, lad'jata** складывать ♦ lat't'ata kaikexse pahakse выбрать всяко; ♦ lat't'ata kaikki šanat высказать

все; ♦ **lad<sup>3</sup>jata t'āwži niska** побить;  
**lat't'asi** ♦ **lat't'asi hüvākše** он изругал;  
**lat't'uau** ♦ **mattie lat't'uau** матерится; ♦ **lat't'uau miksi tietäü** изругает (=сложит, как знает): ~ šen ukkoh (вкн) – своего мужа.  
**Latva, ladvu** вершина дерева ♦ **lühendiä kielen ladva** = lühentüä kielillatva укоротить язык;  
**ladvas** ♦ **ol'is kielen ladvas** вертится на языке.  
**Laučča, lawču** лавка, скамья  
**laučal** ♦ **tuulihiiet on laučal** беспокойно, как на углях;  
**laučalla** ♦ **kattila|laučalla istuu** унижена;  
**laučan** ♦ **d'ielot mendih laučan ual** ничего не сделано;  
♦ **kun<sup>3</sup>i laučan alla venütäh** пока маленькие (=пока под лавкой лежат): oraštua pitäü, ~ (кль) учить надо, ~;  
**laučas** ♦ **prija perze kiini laučas** сиди спокойно; ♦ **ole laučas** не спеши (=будь на лавке): **vahnate perze sanou** ~ (KKS, смз) в старости здоровье (=зад) советует: ~; ♦ **kuni poikki laučas maguau** пока поперек лавки лежит; ♦ **lekahuta perze lavčas** прекрати безделье;  
**lauččah** ♦ **goih lauččah haudu** засидеться (=получится в лавке яма): **pidäü lähie iäre, eiga** ~ (KKS, слм) надо уходить, а то можно –;  
**lauččua** ♦ **kuni poikki lauččua takuau** пока поперек лавки лежит; ♦ **rainua lawččua** (СКЯ, ктз) бездельничать (=давить лавку).  
**Lauhtuo** успокоиться  
**lauhtuu** ♦ **ennen hevон perzettü lauhtuu** успокоится как-нибудь.  
**Laulamatoin** неотпетый ♦ **kuin laulamatoin kuolie** как неприкаянный (=как неотпетый покойник): **mitä hän šiinä häilüü iel'lä jälelläh**, ~ (кль) что он бродит туда-сюда, ~.  
**Laulettu** отпетый  
**laulettuh** ♦ **hauvata laulettuh multah** похоронить, как следует (=похоронить в отпетую землю): **vain še oli hot'ü hüvä, jotta šaima** ~ (Aaj:74, акл) хоть то хорошо, что смогли ~.  
**Laulu** песня ♦ **laulu kato** веселье кончилось (=песня исчезла): **küllä rutto** ~, **kun tuatto viuhahti** (юшк) уж скоро ~, как отец явился;  
**laulut** ♦ **laulut laulettu, rallit rallatettu** все кончено (=песни спеты, припевки пронеты): **nüt on** ~, **kaikki parahat rojat on tallih talutettu** (кль) ~, все лучшие парни ушли (=в конюшню уведены).  
**Laulua** петь  
**laulamah** ♦ **load'iu kurret kannoin peälöih laulamah** умеет лгать;  
**laulau, laulaa** ♦ **kieli laulau** разговорчивый; ♦ **laulau perät** опередить всех.  
**Lauri** Лаури (имя собственное) ♦ **lašku Lauri** лентяй.  
**Lauta, laudu** доска  
**lauvan** ♦ **panna kahten lavvan välih** положить в гроб:  
♦ **[piäššä] kuuven lauvvan välih** умереть;  
**lauvat** ♦ **grobullauvat selläs** обречен на смерть;  
♦ **grobullauvat šelgäh ota** помни о смерти;  
**lavvoilleh** ♦ **laihın lavvoilleh** сведутся счеты.  
**Lebero** разговорчивый ♦ **kielillebero** льстец.  
**Lehmä, lehmü** корова ♦ **kaččou kun lehmä uutta kesselie** =

**kaččou** ku lehmü uudeh kaššalih удивляется (=смотрит, как корова на новый кошель); **kummiu, kaččou kun lehmä uutta kesselie** ~ (кль) ливу дается, ~; **haaristaa, kaččou kui lehmü uudeh kaššalih** (вдл) смотрит удивленно, ~; ♦ **lehmü müö da sana osta** найди нужные слова вовремя (=корову продай да слово купи): **rijjel'les ~ da sano** (СКЯ, ктз) во время спора ~ и скажи; ♦ **pagizou ku l'ehmä ved'eh šittuu** бесхитростный (=говорит, как корова в воду испражняется): **prostoi on**, ~ (идн) наивный он, ~; **pagizov kui lehmü vedeh šittuu**, **sanov midä puvttuv** (эсс) ~, говорит, что на ум взбредет; **prostoi pagizija on**, ~ (ккр) наивный собеседник, ~;  
**lehmüä** ♦ **en malta lehmüä mahokši šanuo, engä tiijä i tiinehekši** (юшк) ничего не знаю (=не могу о корове сказать, что она яловая, и не знаю, стельная ли она).  
**Lehti** лист ♦ **ei lähe kun lehti lipieltä jeältä** не пойдет опрометчиво (=не пойдет), как лист со скользкого льда): **ka meän tütär kattšuo** ~ (Aaj:158, акл) а наша дочь, смотри. ~; ♦ **särizöü ku huavan lehti** дрожит как осиновый лист.  
**Lehto** роша ♦ **lehtollapsi** (KKS, слм) внебрачный ребенок (=ребенок из роши).  
**Leikata** отрезать, резать ♦ **leikata helmat** приструнить:  
♦ **leikata kielan latva** = **leikata kielen n'okkaine** укоротить язык;  
**leikakkua, leikakkoo** ♦ **hos kolmeh palah leikakkoo** = **hoš kolmekše palakše leikakkua** хоть зарежьте;  
**leikattu** ♦ **kešeltä ~ kessel'd'ä nahkua on leikattu ~ viil'd'ü** ловкий, ходовой: ♦ **sanottu ku leikattu** сказано, как отрезано: ~, **toštu sanua älä vuota** (ктж) ~, другого слова не жди;  
**leikkua, leikkoa** ♦ **helmaz leikkoa, olgupeä raikkoa** отдай долги вовремя;  
**leikkua** ♦ **pirulta piän leikkua** ta **toisella liittäü** все сумеет, изловчится.  
**Leipä, leibü** хлеб ♦ **leibü da suolu jallan oal** заработать кусок хлеба (=хлеб да соль под ногой): **brihačču vai vois paimendella, ga** ~, **palkku vie peäl** (KKS, смз) если бы мальчишка мог поработать пастухом, и кусок хлеба заработал бы, и зарплата еще в придачу (=сверху); ♦ **leibügošt'a** нахлебник (=хлебный гость): **ped on leibügošt'ad, kolmin n'ell'in päivin ollah** (KKS, смз) эти нахлебники, по три-четыре дня живут; ♦ **leibü iččie šüdü** хуеет (=хлеб себя ест): **süöd buiteku leibeä**, а ~, **iče vai kuivat täh pahaz mielez** (KKS, смз) ешь как будто, а хуеешь, так и сохнешь от тоски; ♦ **leipä kahekši** развод, раздел, дележ неизбежен (=хлеб надвое): **još ei hüvä hüväkši, n'iin** ~ (кль) если добро не к добру, так ~; **kačo sit rahvastu nagratetah, igä ühtes eletti, a vahnate leibü kahtekse** (вдл) смотри-ка, народ смешат, весь век вместе прожили, а в старости ~; **leibä kahtekse, ühtekse ei rodii** (ккр) ~, вместе быть не получится (=одним не будет); ♦ **leibü on kaikiz vahn'in vel'l'ez** (KKS, смз) хлеб всему голова (=хлеб самый старший из братьев); ♦ **leibülkan'n'ikko katkieu poikki** развод (=краюха хлеба переломится пополам): **emmo voine eläü ühtes, ga terväh** ~ (вдл) если не сможем жить вместе, так быстро ~; ♦ **leipä**

keroh puuttuu хлеб в горле застрянет: olin vierahina, ka leipä keroh puuttu (кст) был я в гостях, да хлеб в горле застрял: ♦ leibä keroh tarttu. (KKS, пдн) хлеб в горле застрял; moine paha mieli on, kai leibü keroih tartuu (плл) так тоскливо, [что] хлеб в горле застревает: mänižin dai oližin roijan luo, ka neveskän leibä keroih tarttuu (ккр) пошла бы я да и жила 'была' бы у сына, да невесткин хлеб в горле застревает: ♦ leibäkeskie ei l'iene голода не будет (=промежутка в хлебе не будет): hän'en šiännünnän t'äh meil'ä ~ (М, ОКР:1963:85, твр) из-за того, что он сердился, у нас ~; ♦ [pidüä] leibälloukkuo kiini ~ salvas молчать, помолчать (=держать отверстие для хлеба закрытым ~ запертым): että gó malta pidüä leibälloukkuo kiini, aina hihitüs kuuluu (KKS, рур) неужели не можете помолчать, всегда хиханьки слышны: piä vai leibülloukko salvas, elettähes sinun täh kui tahto (вдл) только молчи, пусть живут по тебе хоть как; ♦ l'eibü l'eikattu развод состоялся (=хлеб разрезан): ~, jago piettü (СКЯ, ктз) ~, раздел совершен; jako juattu, leipä leikattu разошлись: ♦ leibüpalaine kulkkuh tarttuu кусок в горле застрянет (=кусочек хлеба в горле застрянет): ~ sinun sanoin kuultuu (вдл) ~, после твоих слов: ♦ leibü on roavon tagan хлеб требует труда (=хлеб находится за работой): ~, leibeä pidäü kolme vuotta roadoa (KKS, смз) ~ для [получения] хлеба надо три года работать; ♦ kulduldengu čotaittavakse, n'izu|leibü süödäväксе всего вам доброго: ♦ l'eibü vaččah ei mene аппетит пропадает (=хлеб в живот не идет): moine on zobottu, ga ni ~ (ктз) столько хлопот, аж ~; ♦ pitäü olla pitkä leipä|värčči много надо; leibih ♦ omih leibih lähtet будешь самостоятельным; ♦ omih leibih ottih он взял на свое содержание; leipüä, leibiä, leibeä ♦ tunge leibiä kiččah молчи (=пихай хлеб в глотку): ~, tid'd'ä n'imidä älä (KKS, смз) ~, ничего не знай; ♦ valehtelou kun leipüä šüü (вкн) бессовестно лжет (=лжет, как хлеб ест): ♦ kakši leipüä taloh ~ talošša разошлись; ♦ andoa tedren leibeä дать березовой каши; ♦ šüüvvä ühtä leipüä на одних хлебах, жить одной семьей; leipäh, leibäh ♦ kahteh leibäh [männä] отделиться, разделиться (об имуществе); ♦ lopettau leipäh умрет (=закончит свой хлеб): veičen kera lupasi tulla ta šano, jotta ~ še koira (вкн) с ножом он обещал прийти да еще говорил, что ~ та собака; leivikse ♦ leivikse lekun, palkoikse rajatan поденщица [я] (=ради хлеба шевелюсь, ради платы пою): ~, läz koiz minul ei kod'ie (KKS, смз) ~, из этого дома мне не будет дома; leiviz, leibiz ♦ [hänen] leiviz on (KKS, смз) находится на [ero] содержания (=на [ero] хлебах находится); leivissä ♦ olla üksissä leivissä быть вместе, на одних хлебах; leiväl, leibäl ♦ leiväl abu подспорье хлебу (=хлебу – подмога): pastoit piigaadu, ga ~ tuli (вдл) испек ты пирогов, и ~ вышло; kartofel'a kasvav – leibäl abu tulov (ккр) картофель вырастет – ~ будет; l'eiväl'l'ä ♦ l'eiväl'l'ä abu подспорье хлебу (=хлебу – подмога): marja raznoi, da griba, da šieni šuolattu – kaikki l'eiväl'l'ä abu (М, ОКР:120, твр) ягоды разные, да грибы

[разные], да грибы соленые, все ~; leivän, leibän ♦ leivän jatko подспорье хлебу (=продолжение хлебу): leivän jatkuo männüštä kisotah (кльв) ~ из сосны дерут: ♦ leivän kandu katkeni голод настал (=хлебная опора переломилась): leivän kandu nügöi katkeni tänä sügüzün, kuloizet kai süödih (KKS, смз) ~ нынче осенью, прошлогоднюю траву всю съели; kevätalveh heil leibän kanda katkeni (ккр) к весне у них ~; ♦ [täma on] terveh hädä leivän ker süödävü [это] не беда; ♦ leivän piäle ei pie suwtuu (СКЯ, ктз) надо есть (=на хлеб не надо сердиться); ♦ kalman leivän süönün on умирает, находится при смерти; leiväz ♦ leiväz eläv (KKS, смз) зажиточный (=с хлебом живет): ♦ leibäz elämmä, leibäz püzümmä не голодные (=с хлебом живем, с хлебом будем): emmä vie ülen pahoин elä, ~ (олн) еще не очень плохо живем, ~; ♦ on leiväs solmi с хлебом проблема (=в хлебе – узел): nügöi ~, soandu-hädä leivän (KKS, смз) теперь ~, беда с добавыванием хлеба; ♦ ühtes leiväs вместе, на одних хлебах; leiväššä, l'eibäššä ♦ olla l'eibäššä (тнр) жить зажиточно (=находиться при хлебе); ♦ olla ühteššä leiväššä вместе, на одних хлебах; leiväštä ♦ leiväštä eläv (Genetz. 1880:104, пдн) зажиточный (=от хлеба живет); leivät, leibät ♦ leivät kahteh дела врозь (=хлеба – надвое): meilä on ~, mie elän omua perehtäni, sie omua (кст) у нас ~, я живу своей семьей, ты – своей; ♦ ranna leibät ühteh быть вместе, на одних хлебах (=сложить хлеба вместе): ku voinep olda mielü müö, davai ka panemma leibät ühteh (ккр) если я тебе по душе, так давай будем вместе, на одних хлебах. L'ekahtua шевельнуться l'ekaha ♦ en l'ekaha, en tärähä (вкн) не шевельнусь (=не шевельнусь, не вздрогну); lekahtazih ♦ [roates] ni tukkaine peäz ei lekahtazih [работая] побездельничать бы. Lekahuttua шевельнуть ♦ l'ekahuttua kieli вымолвить слово: ♦ lekahuttua kieldü шевельнуть языком; ♦ ei ni korval lekahuta и ухом не ведет; ♦ lekahuta perze lavčas прекрати безделье; lekahuttannuh ♦ ei lekahuttannuh күntü, ni kábäliä не шевельнулся. Lekkuo шевелиться lekkuu ♦ kieli l'ekkuu разговорчивый; ♦ süvves korvad lekkuu ест с аппетитом; ♦ kábälä l'ekkuu трудится, работает. Lekuttua шевелить lekuta ♦ korvalla i l'ekuta думай ♦ lekuta nivelii иди быстрее. Lempi, lembi любовь, привлекательность ♦ lembi kallelleh = любовь набок l) любовь прошла: kullan ~ (KKS, сст) у любимого 'золотого' ~; 2) привлекательность пропала: tämän peiččüön ~ (ккр) у этой девушки ~; ♦ lempi lankei перестала нравиться (=привлекательность упала): ei rakaššeta rojat, lempi on lanken (кст) не любят парни, ~ [она]; suvaičči akkuu, kuni häi oli nuori da čoma, nügöi lembi langeni (ктз) любил он жену, пока она была

молодая да красивая, нынче [она] → Gal'kan lempi langiew, ku nenga gubei omua iččie vedämäh (ккр) Гальяк перестанет нравиться, так стала себя вести; ♦ [tütön] lempi nenän latvašša (кль) [девичья] привлекательность – на лице (= [девичья] привлекательность – на кончике носа); ♦ [neičel] lembi n'epäs (чбн) [девичья] привлекательность – на лице (= [девичья] привлекательность – на носу); ♦ postua lembi (олн) стать привлекательной (=поднять привлекательность): Iivankülüs opi ~ da piästä arvokkahakse neiččüökse (ккр) в бане в Иванов день попробуй сделать так, чтобы стать привлекательной и желанной девушкой; ♦ sordua lembi (олн) стать непривлекательной (=уронить привлекательность):

**lemmen** ♦ lemмен kaimai стала непривлекательной (=потеряла привлекательность): ~, kizaitettu ei (KKS, смз) ~, не приглашали танцевать; ♦ lemмен lapsi (ктж) внебрачный ребенок (=дитя любви); ♦ lemмен laškou станет непривлекательной (=привлекательность снизит): kun künnükšellä vieraš talloau, že ~ tütäreltä, že vieraš (KKS, вкн) если гость на порог наступит, то станет непривлекательной девушка;

**lempie, lembie** ♦ poštua lempie колдовать, чтобы стать привлекательной (=повышать привлекательность): Iivapan räiveä vašše üöllä lempie poššettih tütärillä (KKS, вкн) в ночь на Иванов день колдовали, чтобы девушки стали привлекательными.

**Lembo, lemboi, lembue** черт ♦ lemboi kandelou черт носит: ~ pengomal tuhul gostie (KKS, смз) ~ в такую пургу гостей; ♦ lemboi otti черт взял: ~ hänet sinne (KKS, 3:60, вдл) ~ его туда; **lembue šindai ottagai** (LS:199, лд) пропади ты; ♦ l'emboi tiedäv (СКЯ, ктз) черт знает; ♦ lembo viekäh (кль) пусть несет черт; ♦ lemboi vod'iu черт водит: ~ händü nenih vierahih dieloloih (KKS, смз) ~ его вмешиваться в чужие дела;

**lemboin** ♦ mene sen lemboin kümменih отстань (=уйди в десятку того черта): ~, heitä jo levvoin süvindü minuz ümbäri (KKS, смз) ~, перестань сплетничать обо мне.

**Lennellä** летать

**lendelet** ♦ korgiel lendelet заносишься;

**lendelöü** ♦ ülähäčči lendelöü кичится.

**Lentüä, lendüä** лететь

**lennetä, lendetä** ♦ piäliči ni harakad, ni varoid ei lendetä галдеж; ♦ hiiret alači ei piästü, ni linnut piäliči ei l'ennetä непроходимое место; ♦ ei harakat piäliči lennetä галдеж стоит;

**lentäü, lendäü** ♦ siivittäh lendäü носится.

**Lentäjä, lendäi** летящий ♦ kun lentäjä lintu словно птица (=как летящая птица): piirahči šiihi, ~, en tietän ni vuottua (кль) впорхнула она сюда ~, я даже не ожидала;

**lentäjüä** ♦ lentäjüä lintuo vain ei luatin все мог он сделать (=только летящую птицу не делал): kaikki luati, ~ (вкн) все сделал, ~.

**Leppie** предназначать судьбой

**lepittü** ♦ ei ole lepittü не судьба (=не предназначено судьбой): ei ole viks lepittü minul händü (KKS, смз) ~, видно, мне [быть] с ним.

**Leppü** ольха ♦ sulah sanah leppü lämbüü доброе слово согривает;

**lepän** ♦ olet l'epän t'öhl'ö недотепа (=ты ольховая растяпа): ün'n'ä ~, tarttelietet paginoih (олн) ну ты и ~, вмешиваешься 'цепляешься' в разговоры.

**Leppäni** ольховый

**leppäsen** ♦ en kačo ni leppäsen aijan tagua не хочу даже взглянуть (=не посмотрю даже из-за ольховой ограды): tuoda neid'istä ♦ (KKS, имп) на ту девушку ~.

**Lepsu** трепло ♦ lepsukieli болтун (=язык – трепло): hüvä oled ~, kai sanelet (KKS, срв) настоящее ~ ты, все расскажешь.

**Leški** вдова, вдовец

**lešekše** ♦ kiukua jäi lešekše не пскли ничего;

**lesken** ♦ panna lesken kengät овдоветь (=одеть вдовью обувь): neče miesrukku nügöi pani lesken kengät (влз) этот бедняга теперь овдовел.

**Lettu** блин

**letul** ♦ ed ugodi ni hutul, ni letul не угодишь ничем.

**Leugan'e** подбородок (уменьш.)

**leugazie** ♦ älä peže l'eugazie (KKS, 3:71, твр) не болтай (=не мой подбородка).

**Leuka, leugu** подбородок, челюсть [sinun] leugu nimis ei jää вмешиваешься во все (= [твой] подбородок не отстанет): ištu eräs kerdu vaikani, sinun ~, joga paginaz on keskel (тлз) посиди иной раз молча, ~, в каждом разговоре – в центре; ♦ ei leuga väzü (ккр) болтает без умолку (=подбородок не устанет): ♦ leugu on keskel во все вмешивается (=подбородок в центре): akan ~, ei d'ää nimis (вдл) жена ~, не отстанет нигде; ♦ kuivu leugu скряга;

**leukaš** ♦ kerüä leukaš pois отстань (=убери свой подбородок прочь): ~ nüt, jo olet liikua šanon (кль) ~, уже лишнего ты наговорил;

**leukoih** ♦ leukoih šuat получишь по зубам (=получишь по челюстям): elähän oikein šiinä, muite ~ (вкн) не очень-то тут [расходишь], а то ~;

**leukoja, leugoi, levgoi** ♦ ei leugoi ottele бранит постоянно (=не снимает челюстей) ei voi olla minun kiškomattah, ~ (вдл) не может не трогать меня, ~; ♦ l'euгой piä kiini замолкни (=держи челюсти закрытыми): älä vai ~, saat nigzoih (KKS, 3:504, вдл) только не ~, будешь наказан (=получишь в морду); ♦ lüöt l'eukoja зубоскалишь (=стучишь челюстями): ~, toista truasitat (кль) ~, другого дразнишь; ♦ länküttüä leukoja (вкн) ругаться (=стучать челюстями); ♦ pestä levgoi пустословить (=мыть челюсти): vai sinä kehtaat ~, erähät ni ellendetä ei (вдл) уж ты любишь ~, некоторые и не понимают [ничего]; ♦ piekšüä l'eukoja пустословить, трепать языком (=бить челюстями): tühjänpäiväsie puajui, himottau ~ (кст) о пустяках говорит, хочется ~: heitä tühjän pagizenda, roiteh levgoi pieksee (плл) прекрати о пустяках говорить, хватит ~; ♦ pie leugoi tajembannu не приставай (=держи челюсти подальше): piehäi leugoi tajembannu, ga roih parembi (KKS, смз) ~, так будет лучше; ♦ tagou leugoi болтает языком (=стучит челюстями): toko neče leugoi tagoi, ei olluh ni sanal tilua (влз) уж он бывало болтал

языком, слова вставить было невозможно (=слову места не было): ♦ venüttelöv leuoi ворчит (=растягивает челюсти): ~ muatušku n'eveskäl (KKS, смз): ~ свекровь на невестку:

**leukua, leugua, leugoa, levгаа** ♦ lüüvvä l'eukua много говорить (=стучать челюстями): šuau šiinä, ~, kun'i šuat heijät tolkkuh (кль) приходится тут ~, пока научишь их порядку (=доведешь до толка): ♦ on l'eukua болтун (=имсеется подбородок): šillä ~, kun hän kerkieü joka paikkua ruajimah (кт) ~ он, раз успеваеа обо всем поговорить: ♦ vedeä leugoa ворчать (=растягивать подбородок): ~ ei ünnä heitä (KKS, смз) **ворчать** совсем не перестает:

**leuvat, levvat** ♦ levvad väzü ei не перестанешь ругать (=челюсти не устанут): aivin äakkoad järäitäd, ni ~ (KKS, смз) все время кричишь, бранишься, ~: eigo sinun leugat väzü räivän räbövan bälbätät (ккр) неужели не ~, целый день брюзжишь: ♦ rie leuvat iti (юшк) отстань (=челюсти отдели): ♦ karun leuvat болтун; ♦ l'euvat käsiläh otti начал скандалить (=взял челюсти своими руками): vain kun še ~, nin hüväkše miät kaikki kualičči (кль) когда он ~, так изрядно нас всех изругал: ♦ leugat liikkuu болтаеа (=челюсти движутся): viego voijah teiden ~, räivän bälbätätä olemattomia (ккр) еще ли можете болтатъ, целый день мелете о пустяках: ♦ leuvat nuaglah jouduu голод будет (=челюсти на гвоздь повесить придется): laisalla ristikanžalla ~ (юшк) у ленивого человека ~: ♦ ota levvad отстань (=возьми челюсти): ota minuz levvad, eiga levgoih annan! (KKS, 3:71, смз) ~ от меня, а то дам в зубы: ♦ leuvat on pität сплетник (=челюсти длинные): valehtelou toisen piällä, ~ (кт) он наговаривает на другого, ~: **levvad on pitkät** minun svaatul, kai tiedää, hüväd dai pahat (вдл) ~ мой сват, все знает, и хорошее, и дурное: ♦ l'evvat pualičale rapna положить зубы на полку (=положить челюсти на полку): tänäpäi vie on leibiä, а huomei panemmo l'evvat pualičale (ктз) сегодня еще есть хлеб, а завтра положим зубы на полку; ♦ leuvat terävät остер на язык (=челюсти острые): küllä šillä on ~, jokahisen kera turpautuu riitelömäh (кль) да уж ~ он, с каждым норовит поспорить: ♦ levvat väzüv надоеет уговаривать (=челюсти устанут): nenien käskijes kai ~, enne iče goat (кук) чтобы их отправить, ~, скорее 'раньше' сам сделаешь:

**leuvoil, levvoil** ♦ ottua levvoil ругать (=взять челюстями): l'evvoil hoz ottaned, ga käel älä koske! (KKS, смз) хоть ругаешь, но руками не тронь!:

**leuvoillah** ♦ ottau leuvoillah добьется бранью (=возьмет челюстями): še kaikki ~, šillä on terävät leuvat (кль) он всегда ~, остер на язык:

**levvoin, levvoin, leugoin** ♦ tul'i levvoin kel ругается (=пришел с челюстями): **levvoin kel eräs tul'i** sih: en minä tiedänüs hänettä! (KKS, смз) еще тут ~, как будто я без него не знаю!

### Leukaluu, leuguluu челюсть

**leuguluuloinker** ♦ ole leuguluuloinker tajemha оставь в покое (=будь с челюстями подальше): älä kaikkih tartelle, ~ (вдл) не приставай ко всем, ~:

**leugaluut, leuguluut** ♦ ota leuguluud ääre! (KKS, 3:71, смз) оставь в покое! (=возьми челюсти прочь): ♦ leugaluud val'l'ahuksis ругается (=челюсти – в упряжи): räčättäv ku harakka, ainos oldah ~ (ккр) тараторит, как сорока, всегда ~:

**Leukapielet** челюсти ♦ leukapielet ei vaivu брюзга (=челюсти не устанут): ~ šillä, kun päiväset käükättäü (кль) ~ он, раз целыми днями бранится.

**L'eva, L'evoi** Лева (имя собственное) ♦ L'evoi on niškaz (олн) лень одолевает, отлынивает от работы (=Лева находится на загривке): ♦ L'evoi selläs istuu (кль) лень одолевает, отлынивает от работы (=Лева на спине сидит); ♦ L'eva šeläššä лень одолевает, отлынивает от работы (=Лева на спине): ~, laiska on (шбз) ~, ленивый он;

**L'evoit** ♦ l'evoit-lavrit (ккр) мужчины (=Левы-Лаврентии): **L'evua, L'evoa** ♦ kiukuankorvalla l'evoa kost'ittua бездельничать.

**Leventüä** расширять

**levennä** ♦ helmua l'even'n'ä не жалея ничего.

**Levetä** расширяться

**levie** ♦ ei kodi korguo, eigo levo levie не разбогатеть.

**Levie, levei** широкий ♦ levei käbäl медведь (=широкая лапа): lähtet Kuokkalambih, ka varua, ~ tulou vastah (ккр) пойдешь в Куоккаламби, так остерегайся, ~ встретится:

**leviel** ♦ nagroa leviel suul хохочет (=смеется широким ртом): kida kahtalleh, ~ (кук) рот настежь, ~:

**leviennü** ♦ leviennü eläd (KKS, смз) живешь на широкую ногу (=широко живешь).

**Leviendüö** расширяться

**leviendüi** ♦ leviendüi elämäh стал жить лучше (=расширился в жизни): ~, ku eluo rod'ih (KKS, смз) как добро появилось.

**Levientä** развал

**levientüä** ♦ levientüä vailla on на сносях она (=без развала): ~, kohta šuau lapšen (ргз) ~, скоро родит ребенка.

**Levittiä** расстилать, расстелить

**levitit** ♦ paginan levitti разболтала она.

**Levitä** разрушиться

**levii** ♦ kod' i levii все разошлись.

**Levo** крыша ♦ ei kodi korguo, eigo levo levie не разбогатеть.

**L'evoi** см. L'eva.

**Levontii** Левонтий (имя собственное) ♦ Levontii on niškaz лень одолевает, отлынивает от работы (=Левонтий на плечах): vois jo kaikkie ruadua, ga ei kehtua, ~ (ктз) мог бы все делать, да ленится, ~:

**Levälläh** вразброс ♦ assat on levälläh все в беспорядке.

**Liba** скользкий ♦ libalkieli on сплетник (=со скользким языком он): ~ hüvä, talois taloih kävelöw liberdelöw (KKS, смз) ~ изрядный он, из дома в дом ходит со сплетнями.

**Libei** см. Lipie.

**Ličata** жать ♦ ličata kieli замолчать.

**Liččautuo** втискиваться

**liččuatos** ♦ liččuatos joga sijah вменивасься во все.

**Lieččuо** вынуть, извлечь

**liečo** ♦ hoš luistaš liečo обязательно, любой ценой.

**Liedžu** качели

**liedžul** ♦ l'iedžuo harakan l'iedžul жить кое-как.

**Liegu** привязь ♦ pidäü liegulnuoras держит в строгости (=держит на привязи): händäh akku hüväs ~, ei guohti liikkua nikunne, vai ei tüöndäne (ктж) его жена ~, не смеет никуда тронуться, если она не отпустит.

**Liehakka** разгон ♦ antua hüvä liehakka выгнать.

**Liemi** бульон ♦ kaun liemi водка.

**Liete** речной песок; песчаный берег ♦ lietalkaššalii kandamah [j'ai] осталась старой девой (=кошель с песком носить [осталась]): tüttö nuorembi meni miehel, vanhemi d'ai lietalkaššalii kandamah (вдл) младшая дочь вышла замуж, старшая ~.

**Lievä** жидкий, водянистый

**lievemi** ♦ lievemi vettu водянистый (=жиже воды): hänen maidoloi ei piä ni ilmai, lievembät vettu ollah (вдл) ее молока даром не надо, водянистое оно.

**Liga** см. Lika.

**Liha** мясо ♦ liha piäle ei iškei не растолстеет (=мясо не прибьется): kel on äijü ruaduo da zobottua, sil' l'e ~ (ктз) у кого много работы да забот, тот ~; viikon bol'ničas virui, ülen äijäl laihtui, ka kodvan ei liha piäle iškei (ккр) долго в больнице пролежал он, очень сильно похудел, не скоро ~;

**lihat** ♦ lihat lanketah спадает с тела (=мясо спадает): laihtuu ihmini, ~ (зшк) худеет человек, ~; kai zobotat pääh tuldi kerraz, sid l'ihat langettih (вдл) все заботы в голову пришли разом, тогда и стала спадать с тела: ♦ kalat on kaivošša šüväšša, lihat on linnun šiiven alla все достается с трудом;

**lihoi** ♦ ei l'ihoi liikuta ничего не делает (=мясом не шевельнет): päivän istud ikkunaloo, ed lihoi liikuta (вдл) целый день сижу у окна, ничего не делаешь;

**lihua, lihoa, liho** ♦ lihua kielele, perzerpuoles liziä (KS:245, срв) нет мяса (=мясо – на языке, на заду – в добавление).

**Lihava** упитанный ♦ lihav on ku kondii тучный.

**Liikahtuo** шевельнуться

**liikaha** ♦ ei hüvüskarva piäššä liikaha страха нет; ♦ ei liikaha, ei tärähä не шевельнется (=не шевельнется, не дрогнет): rua mitä kačot. ~ (квл) делай, что хочешь 'смотришь', ~;

**Liikkuo** двигаться ♦ liikui hajus умом тронулся;

**liikku** ♦ kápälä liikku была спешка;

**liikkunun** ♦ on mielest'ä liikkunun тронутый умом;

**liikkunnuot** ♦ mielet on liikkunnuot тронутый умом;

**liikkuu** ♦ hermot liikkuu нервничает; ♦ kieli liikkuu сказать сумеет;

**liiku** ♦ ei liiku, ei inaha неподвижный (=не сдвинется, не пикнет): kuot'ellah poštoa [kivie], vain ei hän še liiku, ei inaha (Aaj:122, акл) пробуют поднимать [камень], только он ~; ♦ ei liiku, ei lekahe не тронется с места (=не сдвинется, не шевельнется): veneh ei liiku, ei l'ekaha i kupperäi (VKM:298, квл) лодка ~ никуда; lašku mies eigo liiku, eigo lekahtai, káske kunne tahto (вдл) ленивый человек ~, посылай, куда хочешь;

**liikui** ♦ čeriz liikui тронулся умом; ♦ haju liikui с ума

сошел; ♦ liikui huavo Moskovah неудачник; ♦ liikui d'ia изменилось настроение; ♦ liikui kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah неудачник; ♦ mieles liikui тронулся умом.

**Liikuttua** шевелить, передвигать ♦ suolaine on liikuttua тронуть нельзя;

**liikuttettava** передвигаемое ♦ lapiella liikuttava немощный.

**Liittä** соединить, связать ♦ liittä ühteh обвенчать:

**liitti** ♦ liitti silmäd засмотрелся [он].

**Lika, liga** грязь ♦ häpie likalvaššan alla бессовестный; ♦ kačđuo ku ligalvastah презирать (=смотреть, как на грязный веник): mie kačon siuh ku kirkon ristah, sie [kačot] miuh ku ligalvastah (KKS, сст) я тебя обожаю (=смотрю на тебя, как на церковный крест) ты же меня презираешь.

**Likani** грязный ♦ likani kun kontie чумазый.

**Linna** город; крепость

**linnale** ♦ kažin linnale mennä da jallat mustale parrele раппа бездельничать;

**linnan** ♦ vuottaa ku kokko uuden linnan loupuadu ждять нетерпеливо; ♦ kui kivizen linnan tagan беззаботно, как за каменной стеной;

**linnuu** ♦ lähti ku linnua ottamah (ктж) отправился смело (=пошел, как крепость брать).

**Lintu, lindu** птица ♦ eläü gu lindu непоседливый (=живет, как птица): minä elän gu lindu, uuzi uvvel sijaz (олн) я ~, все время на новом месте; ♦ olla ku höühendettü lindu бедная (раздетая); ♦ vuottua gu lindu keziä ждять с нетерпением (=ждать, как птица лета): kirjaštu vuotat gu lindu keziä (СКЯ, ктз) письма ждешь с нетерпением; ♦ kun lentäjä lintu словно птица; ♦ kuin lintu lentäü проворный (=как птица летает): poikkoi on Šohvi, ruatau ~ (квл) бойкая Софья, работает проворно;

**linnun** ♦ pidää olla kiurun kieli, linnun mieli, lambiahvenen ajatus надо быть сдержанной; ♦ linnun maituo vain ei ole только птичьего молока нет: kaikkie on stolašša, ~ (юшк) все есть на столе ~; hejjan koiš on kaikkie, linnun maiduo vai heile ei olluh (ктз) в их доме было все, только птичьего молока не было; ♦ kalat on kaivošša šüväšša, lihat on linnun šiiven alla все достается с трудом;

**linnut, linnud** ♦ hiiret alači ei piästü, ni linnut piäliči ei lennetä непроходимое место;

**lintuo** ♦ lentäjä lintuo vain ei luatin все мог он сделать.

**Lintuni, linduni** птичка ♦ eigo piäze jänöi alačči, eigo linduni peäličči непроходимое место;

**lintusen, linduzen** ♦ on linduzen mielet легкомысленный (=имеет птичьи помыслы): alaligäzel vie ~ (вдл) подросток еще, ~.

**Lipie, libei** скользкий ♦ kieleltäh lipie on разговорчивый; ♦ lipie kieli on разговорчивый, словоохотливый (=скользкий язык имеет): Trohkimalla ~, vähäsen valehtelou välie (квл) Трофим ~, немножко еще и приврет; malttaa kaikkien ker paista, ülen on libei kieli (вдл) умеет со всеми поговорить, ~;

**lipieltä** ♦ ei lähe, kun lehti lipieltä jeältä не пойдет опрометчиво.

**Lippahaine** сундучок ♦ kielillippahaine сплетник.

**Lipru** скользкий ♦ kielillipru льстец.

**Lipšu** льномялка, било ♦ kielillipšu сплетник, болтун.

**Lissevackka** корзина из лучины, шепы

**lissevakašša** ♦ ei lissevakašša pisü немощный (=в корзине не удержится): niin on paharaiska, jotta ~ (вкн) такой он плохой. ~.

**Lisätä, ližätä** прибавлять, добавлять ♦ lisätä omašta piäštä = ližätä omas piäs домыслить.

**Liävä** хлев

**liävän** ♦ šuu kun liävän ovi полоротый (=рот, как дверь в хлеву): on še i siinä üksi härhädü, šuu šelälläh kun leävän ovi, kaikičči nakroa härhättäu (KKS, кнт) ну уж он и пересмешиник, совсем ~, всегда хохочет; ♦ kida ku liävän uksi (SAP:20, прж) полоротый (=горло, как дверь в хлеву).

**Loheta** отломиться

**lohkie ei** ♦ ei lohkie nimitä не отломится ничего: häneltä ~, oiken skuuppa on (квл) у него ~, очень скупой он.

**Lohi** лосось ♦ kuin lohi košešša упрямый (=как лосось в пороге): olet kaikičči vaštah, ~ (ктс) ты всегда противишься. ~.

**Lohkuamini** отламывание

**lohkuamista** ♦ on kun kiveštä lohkuamista, kun vaštah hakuu ruuhu poušu тяжело.

**Loistua** сверкать

**loistau** ♦ dielod loistau все прекрасно.

**Loitos** далеко ♦ kewhän koiran hawkeh ei loitoš kuwlu бедняка не слушают; ♦ loitoš [šilma] kandau (KKS, тнг) везде бываешь (=далеко [тебя] носит).

**Loitton** далеко ♦ ilod on loitton не до смеха.

**Longata** открывать

**longau** ♦ mat't'ii longau матерится.

**Lopettua** прекратить, кончить ♦ heittä ~ lopettua kirvehen šilmäh прекратить, пресечь в зародыше;

**lopettau** ♦ lopettau leiräh умрет.

**Loppie** кончить

**loppi** ♦ hengen loppi умер; ♦ igällangan loppi погубил себя.

**Loppiekseh** кончиться

**loppih** ♦ loppih hihit прекратилось веселье; ♦ igä loppih умер.

**Lorpu** конц, окончание ♦ lorpu jumalašša ~ d'umalas неизвестно, как кончится (=конец у бога): alku kiäššä, ~ (квл) работа начата, ~; d'oga raavos on algu käis, a **lorpu d'umalas** (вдл) в каждом деле работа начинается, а ~;

**lorpuo** ♦ ei alkuo, ei lorpuo все запутано; ♦ luatiu lorpuo (KKS, 3:154, квл) умирает (=делает конец);

**lorpul** ♦ olla igällorpul быть в преклонном возрасте; ♦ on käünüh lorpul n'edälie nenän javol уживчивый (=в конце недели был он на дележе носов): se ~, sobiu jogahizen ker (KKS, срв) он ~, ладит со всеми;

**lorpus, loppus** ♦ lorpus passibo seizou (илс) конец венчает дело (=в конце спасибо стоит);

**lorpušša** ♦ lorpušša kiitoš šeisou конц венчает дело (=в конце благодарность стоит): alku tüön kaunistau, ~ (квл) начало работу красит, ~.

**Lorpuo** кончиться ♦ lorpuo mualta умереть, уйти из жизни;

**lorpu** ♦ hengi lorpu умер; ♦ ijän lanka lorpu умер.

**Loškua** стучать

**loškau, loškaa** ♦ kabjat loškau бойкий.

**Loššie** ударять

**lošši** ♦ hot kiveh piätä lošši делай что хочешь.

**Loukko** дыра, отверстие ♦ loukko loukos kiini рвань (=дыра на дыре): nu vai on soba, ~ (ктж) ну и одежда, ~; ♦ loukkolpää пустая голова, дырявая голова: tozi olet ~, gu nimih raadoh et tahto hard'avua (вдл) и вправду ~ у тебя ни к какой работе не хочешь приучаться; ♦ higi tipukkah, perzelloukko revikkäh во что бы то ни стало; ♦ salboa hengilloukko замолчи; ♦ pidüä leibälloukko salvas помолчать; ♦ on loukko peälnehkaz (KKS, смз) глуповат (=имеется дыра в коже на голове);

**loukkoh** ♦ dengu mänöv äjjäh loukkoh деньги часто нужны; ♦ on loukkua везде недохватка (=есть дыры): ~ köühäl, ijän kaiken sidä i ruadau, vai loukkoloi täppäilöü (ктж) ~ у бедного, весь вск только и делает, что дырки латает;

**loukot** ♦ loukod avvoi нужда в деньгах (=дыры открыты): on meil süüdü sündünütü, ~ (KKS, смз) есть у нас беда (=беда рожденная), ~.

**Loukkone** дырочка

**loukkozile** ♦ kiota loukkozile (ктж) разругать (=выругать до дырочек).

**Loukokas** дырявый ♦ loukokas piä дырявая голова: ga, kačo, kindahat vüöl ollah, ~ (ктж) да вот смотри, рукавицы – за поясом, ~.

**Louna** полдник

**lounaudu** ♦ vuottaa ku kokko uuvven linnan lounaudu ждать нетерпеливо.

**Luatana** ладан

**luatanua, luadanua** ♦ luatanua vaila on при смерти находится (=ладана недостает): ~, kuolou ruttoh (прз) ~, умрет скоро.

**Luatie, luadie** делать ♦ luadie omale nenäle делать по-своему; ♦ luad'ie šanalla выполнить обещанное; ♦ luadie laihinois свести счеты; ♦ luadie tühjiä tovekse сплетничать;

**luatiu, loadiu** ♦ luatiu lorpuo умирает; ♦ silmäd loadiu кокетничает.

**Lugematoi** неисчислимый ♦ lugematoi lugu множество (=неисчислимое число): meil on järviä ~ (ктж) у нас озер ~.

**Luba** см. Lupa.

**Lugie** считать

**lugoo, lugou** ♦ igä lugou старость наступает.

**Luimalleh** наострив ♦ korvat on luimalleh упрямятся.

**Luimassa** наострив ♦ korvat luimašša упрямятся.

**Luiskua** скользить

**luiskai** ♦ luiskai korval дал пощечину.

**Luja** крепкий ♦ luja kopra on (ктс) сильный он (=горсть сильная): hänel on luja kobru vie guadamah (KKS, 3:172, смз) ~ еще работать; ♦ luja n'äppi on (СКЯ, ктз) сильный (=щепоть крепкая); ♦ luja on piälakka стойкий (=затылок крепкий): ~, kun tuommoset mükrän muokat keštäu (квл) ~ он, если такие муки (=кротовые муки) выдерживает; ♦ piänahka luja on упрямый; ♦ luja sana веское слово

(=слово крепкое): *šillä ~, že šanah pitäü* (кст) его слово **веское**, он сдержит свое слово; ♦ *luja süväin* суровый (=сердце крепкое): *oi mittuine ~, minähäi en voiz penga laadia* (вдл) ой какой ~, я так не смогла бы сделать; ♦ *luja un'i* глубокий сон (=крепкий сон): *kuot'l'eliin mie šilma poššatella lujišta un'izista* (ПСКЯ:145, твр) пробовала я тебя разбудить от глубокого сна 'глубоких снов';

**lujal, lujau** ♦ *olla lujal* не отступать, стоять на своем (ктз) (=держаться накрепко): *sanoimma, što lähtemmä ühtez El'mussah, ka pidäw olda lujal* (ккр) договорились мы, что поедем вместе в Эльмус, так надо ~;

**lujalla** ♦ *on lujalla* трудный (=находится на крепком): *juttu ~* (вки) дело **трудное**; ♦ *pitüä lujalla* (квл) держать в строгости (=держат крепко);

**lujissa** ♦ *pitüä lujissa käsissä* держать в кулаке (=держат в крепких руках): *mieli šuaha imehnini tüttärestä, pitäü ~* (квл) чтобы вырастить [настоящую] женщину из дочери, надо ~;

**lujua, lujoa** ♦ *lujoa hattuu peäh kahtel käel painalda* образумься (=крепкую шапку на голову двумя руками натяни): ~, *älä muidu vaste pagize nenii* (KKS, смз) ~, не говори о других такого.

**Lujenduo** окрепнуть.

**lujendui** ♦ *räänahka lujendui* поумнел.

**Lujeta** крепнуть ♦ *lujeta šiämel'l'ä* стать твердым духом, характером.

**Lujus** крепость, прочность

**lujuttu** ♦ *on luulois lujuttu* крепкий, здоровый.

**Lukita** запирать на замок

**lukkiu** ♦ *suun lukkiu* закроет рот.

**Lukku** замок

**lukkuh** ♦ *korvad mendih lukkuh* уши заложило;

**lukun** ♦ *pitüä kieli lukun takana* молчать; ♦ *piet kielen kolmen lukun tuan* промолчишь.

**Luku, lugu** счет ♦ *lugematoi lugu* множество;

**lukuo, luguw** ♦ *ei [hänestä] ole lukuo* (KKS, 3:176, квл) [он] не в счет (=нет [его] в счете); ♦ *luguw ei tiedänüh* без числа, без счета (=счета не знал): *oli jo ruwtua kai-kenualastu: üksil puaroil ni ~* (СКЯ, скз) было нарядов всяких, одних костюмов ~;

**luvus** ♦ *pidiä luvus* уважать (=держат в счете): *püzü joukos, kuni luvus pietäh* (квл) держись в компании, пока уважают;

**lumušša** ♦ *pidiä lumušša* уважать (=держат в счете): *passibo lumušša pidämüä* спасибо за то, что уважаете.

**Lumi** снег ♦ *kun lumi piällä lankesi* свалился как снег на голову: *tuli ühtäkkieh, ~* (квл) пришел вдруг. ~; *tämä gor'a ku lumi piele langei* (мгр) это горе свалилось как снег на голову;

**lumel** ♦ *lumel suin* ни с чем (=в снегу ртом): *oman koin annat pačkuat, ide jääd ~* (KKS, слм) свой дом отдашь, сам останешься ~;

**lumella** ♦ *lumella šuin* ни с чем (=в снегу ртом): ~ *jäi, ei jäänün mitänä* (ккр) ~ остался он, не осталось ничего;

**lumissa** ♦ *šamoissa lumissa [jälelläh]* сразу [обратно];

**lunda** ♦ *talvel lunda et [hänes] sua* зимой снега [у него] не выпросишь: *moine on skuupra skiidagi, ka ~* (ккр) такой он жадюга, так ~.

**Lunnastua** выкупить

**lunasti** ♦ *senilmazen sian lunnasti* он покинул этот мир.

**Luonto, luondo** характер, нрав ♦ *hellä luonto* добрый; ♦ *herkkä luonto* отзывчивый; ♦ *kova luonto* он равнодушный; ♦ *luonto poušou* (KKS, 3:533, квл) гнев охватывает (=нрав поднимается);

**luonnon** ♦ *luonnon šortau* успокоит (=нрав уронит); *paini šortau miehen luonnon, jotta ei mieš ole vihani* (KKS, кнг) женщина ~ мужа, и он не будет злиться.

**Luotella** разбрасывать

**luottelou** ♦ *rahoja luottelou* сплетничает.

**Luottua** надеяться

**luota** ♦ *luota gu laho* kandoh не надейся.

**Lupa, luba** обещание ♦ *ei lupa taluo hävitä* (KKS, 1:399, квл) обещать-то можно (=обещание не разорит дом).

**Lusikka, luzikka** ложка ♦ *luzikku luhtas, elot oksas* ницета (=ложка в луже, добро на суку): ~ *keühän elos* (кук) ~ – это жизнь бедняка; ♦ *lusikka luuda, toini rabua* худой, мешок костей (=ложка костей, другая – грязи): *ičestäh ei ole i mitä hüvüttä, ~* (юшк) в нем самом нет ничего хорошего, ~; *on tuos midä kiittiä, luzikka luuda, toine rabua* (ккр) разве есть в нем что хвалить. ~; ♦ *luzikku vai vinguu* ест, уплетает (=ложка только визжит): *luiskuttaa kalallendu oččah, ~* (вдл) хлебает уху (=кидает уху в лоб). ~;

**luzikal** ♦ *seiččemel luzikal* huttuu suuh andua кормить, пичкать;

**lusikalla** ♦ *on lusikalla annettu ta kapussalla pois ammullettu* недоумок (=ложкой было дано, а поварешкой ~ ковшиком прочь вычерпано ~ взято): *kun ~, nin ei šiih ole jeänyt äijeä peäššä piettäveä* (Aaj:93, якл) если он ~, так немного у него ума (=немного осталось того, что в голове можно держать);

**luzikas** ♦ *luzikas elämizen on alganuh* начал жизнь на пустом месте (=жизнь с ложки начинал): *jo kolme kerdäa olen ~* (квл) уже три раза ~; *mänimmä ühteh, nimidä ei ni kudual olnu, luzikaz elaiğan alotimma* (ккр) поженились мы, ни у которого ничего не было, начинали жизнь на пустом месте; ♦ *luzikas da vilkas elaiğu zavodie* на пустом месте жизнь начинать (=с ложки да вилки жизнь начинать): *nügöi roditel'at avutetah, a enne pidi ~* (ктз) сейчас родители помогают, а раньше надо было ~; ♦ *luzikas pidävü* ешь хорошенько (=за ложку держись): *vai ~, sid kazvaa mužikku sinus* (вдл) только ~, тогда будет мужчина из тебя; ♦ *luzikas upottaš* изничтожил бы (=в ложке утопил бы): *moine on hüväntahtoi ristikanzu, ga voiš ga ~ toižen* (ктж) такой он добряк (=добра желаящий человек), что мог бы, так ~ другого;

**lusikašša** ♦ *huikien huttullusikašša* он süönün наглый, развязный;

**lusikašta** ♦ *alkua lusikašta elämini* начать жизнь на пустом месте (=начать с ложки жизнь); **lusikašta elämisen** iče **olemma alkan** *uueštah, lehmät piti unhot'ie* (зшк) сами мы начали жизнь на пустом месте снова, коров пришлось прикончить; ♦ *lusikašta ta veičestä elämän alotat* (квл) на пустом месте жить начинаешь (=с ложки да ножа жизнь начинаешь): ~, *nin äijän pitäü ruatua, kuni elämäh piäšöü* (квл) ~, так много надо работать, пока жизнь наладится;

**lusikat, luzikat** ♦ luzikat luhtas, elot oksas (KS:255, слм) нишета (=ложки – в луже, добро – на суку); ♦ luzikat luvulla, aštiet arvijolla (юшк) порядок в доме (=ложки на счету, посуда в уважении);

**lusikkah, luzikkah** ♦ luzikkah ei moitita поесть любит (=по отношению к ложке не хулят): kirveveh ci kiitettäne, ga ~ (KKS, вдл) слывет бездельником, но ~; ♦ ve-zilluzikkah upottaš изничтожил бы.

#### Lut'ikka клоп

**lutikannu** ♦ matkata lut'ikannu быть незаметной (=двигаться, как клоп): n'eveskäl pidäü ~, ei jalgoa karskata lat't'ieh (KKS, смз) невестке надо ~, не стучать ногой по полу.

**Luu** кость ♦ luu da nahku кожа да кости (=кость да кожа): muga lahtui, jäi ~ (клс) очень он худел, остались ~; ♦ luu da nahku, perziäl pahku кожа да кости (=кость да кожа, на заду – шишка): laihi, ~ (ктж) худой, ~; ♦ ku luulkoda мешок костей (=как ящик с костями): lihatoï rist'ikanzu, laihi ~ (KKS, смз) тощий человек, худой, ~; ♦ ku luulkomšu мешок костей (=как лукошко с костями): on nügöi ~, tüttönnü ollez oli lihavu da terveh (KKS, смз) она теперь ~, девушкой была упитанная да здоровая; ♦ laiska luu kivist'äü лень одолевает; ♦ rie luullukun tagan молчи (=держи за костяным замком): ~, elä kaikkie küläh hoihota (KKS, срв) ~, не обо всем в деревне кричи; ♦ luulpalazet hod omale muale vediä (KKS, нкр) вернуться на родину (=хоть косточки на свою землю свезти); ♦ luulpaloi säilütät убережешься (=косточки сохранишь): pideä silmän išku el'l'endeä, siid vie ~ (KKS, срв) надо сразу смекать, тогда еще ~; ♦ ei püzü luu tukuz непоседа (=не держится кость в куче): ~, ainos pidäw kunne tahto hüpästelläkseh (KKS, смз) ~, всегда надо куда-нибудь вскакивать; ♦ vieras luu чужак; ♦ luu ta nahka (юшк) кожа да кости (=кость да кожа);

**luineh, luinneh** ♦ luin'eh päin'eh полностью, совсем (=с костями, с головами): šinne še mäni ~, ei kä tullun mitüttäkänä viestie (квл) там он пропал совсем, и не пришло никаких вестей;

**luissa** ♦ kuulov luissah предчувствует (=чувствует в костях): ~, jotta šurma tulov (Genetz, 1880:100, пдн) ~, что умрет (=смерть придет); ♦ luissah tietäü достанется, влетит (=в своих костях познает): kun tuattoh kotiutuu, ka šen rahan tüön ~ (квл) когда его отец вернется домой, так за то плохое дело ~; ♦ tuntuu luissa чувствуется (=познается в костях): ~, jotta olen ruatan elüässä (ктс) ~, что поработал я в жизни;

**luistaš** ♦ hoš luistaš liečo любой ценой (=хоть из своих костей выдуй): ~, но šuaha pitäü (квл) ~, но достать надо;

**luita, luida** ♦ korppi ei luita kanna = eiga ni koarnis luida kanna ворон костей не занесет; ♦ ei ole [šen] luita tänne kantan (KKS, квл) не бывал [он] здесь (=его костей сюда не заносило); ♦ ei voi luitah kandua немощный (=не может своих костей носить): še on oiken kipiehini, ~ (юшк) он очень больной, ~; ♦ ei ole muuta kun luita lükkie (KKS, квл) все хорошо (=нет иного [дела], как кости разбрасывать);

**luuloi** ♦ kuulla luuloi müö предчувствовать (=чувствовать в костях): tuloo elännän loppu, mie kuulen luuloi müö

(KKS, смз) умираю (=приходит конец житью), я предчувствую; vihmalšiä roitteh, kuulen luuloi müö (ккр) дождливая погода будет, предчувствую;

**luuloih** ♦ duumu süväh uproi luuloih погрузился в задумчивость;

**luulois** ♦ hot' luulois eči нигде не найдешь (=хоть в костях ищи): vešši gu kaduou, sid et jäügii lövvä täs koiš, ~ (ктз) если вещь потеряется, то не найдешь следов в этом доме, ~; ♦ luulois kuuluu чувствуется (=в костях слышно): nuorennu ruavoin ga ned ~ (KKS, 3:192, смз) смолodu работала я, так это ~; ♦ on luulois lujuttu крепкий, здоровый (=имется в костях крепость): ~, mi kerdoi pakutah humalas, nostah da ielleh (вдл) крепкие, здоровые они, сколько раз падают пьяные, поднимутся и – вперед; ♦ sua hot luulois (KS:256, сст) достань во что бы то ни стало (=достань, хоть из костей);

**luunnu** ♦ pietäh luunnu laučan al, lihannu juuvval (ккс) обижают (=держат костью под лавкой, мясом на блюде);

**luuš** ♦ kепенöü luuš похудеешь (=станут легкими кости): vuotahan, kun tukkilmeččäh jouvut, nin ~ (квл) подожди-ка, когда на лесоповал попадешь, так ~; ♦ korjuat luuš уберешься (=уберешь свои кости): küllä lähet šititä, ~ (квл) да уж уйдешь отсюда, ~; ♦ koiran luus luajittu своевольник;

**luut, luud** ♦ luut heitütäh хуеет (=кости оседают): tuo ihmini pitäldi ei elä, kun noin ~ (юшк) тот человек долго не проживет, раз так ~; vanhate gurvistutah, ~ (KKS, смз) к старости горбятся, хуеют; ♦ kabrasta luud ääre уходи, уберись (=убери кости прочь): ~, štöbi täs oldaz ei (вдл) ~, чтобы тут не было; ♦ kebjenöü luud отдохнешь (=кости станут легкими): nuoristus tuloo üön moattuu, ~ (KKS, смз) помолодеешь, как ночь поспишь, ~; ♦ keräkkäh luut etemmäš (ктс) пусть уберется (=пусть уберет кости подальше); ♦ tuvva luud omal mual вернуться на родину (=принести кости на свою землю): kačo vahnate luut omal mual tuodih (KKS, смз) гляди, к старости они вернулись на родину; ♦ šuattua luut omalla mualla (юшк) вернуться на родину (=доставить кости на свою землю); ♦ jättiä luut omat vierahale gannale погибнуть на чужбине (=оставить свои кости на чужом берегу): kenbo tahtoï ~, ga minbo tuah, azut, voinu on voinu (ктж) кто же хотел ~, да что тут поделаешь, война есть война; ♦ picksää luut tukkuh изобьет (=собьет кости в кучу): älä vai puutu karul käzih, eiga ~ (вдл) не попади дьяволу в руки, а то ~; ♦ anna luud oldais päivilleh (KKS, срв) не поминайте умершего плохо (=пусть кости находятся в своих днях); ♦ luut suletah похудеешь (=кости тают): vahnavud dai pienened, ~ (ккр) постареешь да и уменьшишься, ~; ♦ jätiäh luut ta nanka остались кости да кожа: heponi ajettih niin pahakši, jotta ~ (квл) лошадь так загнала, что ~; ♦ luut tukkuh [panizin] избил бы я до полусмерти (=кости в кучу [сложил бы]): niin olen šiäntün, jotta ~ häneltä (юшк) так я рассержен, что ~ его; ♦ on luut tävved устал, вымотался (=кости полны): nügöi ~, joga kohtane on rungas kibeï (KKS, тлз) теперь я ~, все в теле ноет;

**luuta, luuda, luwdu** ♦ kahta luuda ühteh puuttua бездельничать; ♦ kopra luuta худой, одни кости; ♦ kopra

luuta ta kamahlo paškua худой кожа да кости; ♦ luzikka luuta, toini garua худой мешок костей; ♦ luudu on reänahku täüzi умный, с головой (=костей под кожей головы полно): -, ei haivutoi ole (KKS, смз) -, не безмозглый;

luutoin ♦ on luutoin kieli язык без костей: šillä -, še vatou mitä šattuu (квл) у него -, болтает что попало.

**Luuhut** косточка

luuhuat, luwhuot ♦ on [hänen] luwhuot kirvottu погиб (=косточки упали): en voi arbailla, kudamile kohtažil'e ~ (СКЯ, ктз) не могу угадать, в каком местечке он -; ♦ ühet luwhuot on jälellä остались кожа да кости.

**Luuva, luva** бросить, бросать ♦ sana luva сказать, бросаться словами; ♦ luuva silmä полюбить, влюбиться.

**Lühentüä, lühendüä, lühendiä** укорачивать ♦ lühentüä kielillatva ~ lühendüä kielen ladva = lühendüä kieldä укоротить язык; ♦ lühendiä kobrat = lühendiä käzii укоротить руки;

lühennä ♦ lühennä šarveš будь покладистой.

**Lühetä** укоротиться

lühenoü ♦ askel ~ askelet lühenoü станет нерасторопным; ♦ doroga lühenoü идти легко; ♦ igällangu lühenoü годы проходят; ♦ ikä lühenoü старость наступает.

**Lühüt, lühüd** короткий ♦ lühüd duumu оп легкомысленный (=короткая мысль имеется): ~ hänelleh, terväh tossa keänäh (KKS, смз) ~ он, быстро в другую сторону повернет; penga pahoin azuid, ka verno lühüd duuma on (ккр) так дурно поступил ты, так, верно, -; ♦ lühüt händü оп (вдл) семья небольшая (=хвост короткий); ♦ lühüt ikällanka [oli] короткий век [был] (=коротка нить жизни): -, jo kuoli (ктс) -, уже умер; lühüt igällangu oli hänel, kuoli nuogennu (мгз) ~ у него, умер молодым; ♦ mieli lühüt ум короток; küllä hänellä on -, kun ei ajattele, mitä rakajau (юшк) у него действительнее -, раз не думает, о чем говорит; kel on pitkü kieli, sil on lühüt mieli (КС:389, лв) у кого длинный язык, у того -; ♦ lühüt pagin [on] (СКЯ, ктз) разговор короткий;

lühempänä ♦ pitüä künnet lühempänä iččieš не трогать;

lühüöt ♦ lühüöt on askeled нерасторопный; ♦ ollah lühüöt rakinat говорить не о чем, разговор короткий: šiun kera miula -, šie hän iče kaikki tiijät (юшк) с тобой мне -, ты же сам все знаешь; paginat oldih lühüöt, istutti heboh da vedä omah kodih (вдл) не о чем было говорить, посадил он на лошадь и отвез к себе домой; ♦ lühüöt on valehen jälet (квл) у лжи короткие ноги (=коротки у лжи следы): et hätkee kielasta, lühüöt on valehen jället (олн) недолго будешь обманывать, -; ♦ on lühüöd vastuštamizet не поспоришь (=коротки возражения): vahnemban ken ~ (KKS, смз) с родителем ~.

**Lükkü** удача ♦ älä unohta lükkü kerale ottoi будь удачливым (=не забудь удачу с собой взять): lähtet meččäh, nuotale ~ (плд) отправишься в лес, на рыбалку с неводом, -; ♦ lükkü kohenu повезет (=удача выправится): pidäü hoz juvva nügöi, eigo lükkü kohene (KKS, смз) надо хоть выпить нынче, может быть, -; piäsküön näged, kiändä mukki, ~ (ккр) если ласточку увидишь, перекувырнись -.

**Lükätä** бросать ♦ lükätä higie работать в поте лица; ♦

[kodissah] jäi kivel lükätä [до дому] близко;

lückiäü ♦ hibjan lückiäü похудеет;

lückkäi ♦ ristan sellän tuakse lückkäi наглый, креста на нем нет;

lückäkkäh ♦ hangel lückäkkäh пусть выкинет;

lückännüh ♦ huigiet on lückännüh бесстыжая;

lückättü ♦ kun lückättü lindu palolta (пнз) обиженная (=как птица, выброшенная из лесного пожара);

lückätäh ♦ kuun'äldü lückätäh поплачет.

**Lülü** изгиб

lüleššä ♦ olla kovašša lüleššä передряги.

**Lüüli** доля, участь

lüüleh ♦ puuttuo pahah lüüleh бедствовать.

**Lüüvvä, lüvvä** бить; вбивать ♦ lüüvvä asiet umpeh закончить дело; ♦ lüvvä tahtie hellan renkahilla кухарничать; ♦ lüüvvä käzi сговариваться, бить по рукам; ♦ suolaine olen [sinul] lüvvä не посмеешь тронуть;

lüö ♦ lüö libo lückiä делай что хочешь (=бей либо бросай): no täššä olen nü, ~ (юшк) ну тут я, -; rahua -, kohendustu ei roi (мгз) с дурным -, не исправится;

lüötü ♦ havulla piähä on lüötü глупец, голова еловая; ♦ lüötü piähä tühjällä šakillä глупый, из-за угла мешком прибитый;

lüöü ♦ hintua lüöü ломается, жеманится; ♦ händ'eä l'üöü распутничает.

**Lüöttiä** давать бить ♦ lüöttiä hambahad обвинять.

**Läbi** сквозь, насквозь ♦ männä l'äbi l'ängil'ois't'ä распуститься в поведении [о женщине] (=уйти сквозь хомут): ei hüviin nain'e iččied'ä pie, l'äbi l'ängil'ois't'ä mäni (ПСКЯ:151, твр) нехорошо себя женщина ведет, распустилась; ♦ vezi läbi ei mene дружат, водой не разлить.

**Lähempi** ближний

lähempänä ♦ pijä künnet lähempänä iččies не трогай.

**Lähetä** приближаться

lähenoö ♦ surmu lähenoö смерть приближается.

**Lähtie, lähtiä** отправиться, уйти ♦ lähtie akoin virzil подчиняться женщине; ♦ lähtie aparoissa получить отказ при сватовстве; ♦ lähtie jokahisen matkah соглашаться со всеми; ♦ lähtie helman valdah подчиняться женщине; ♦ lähtie hännän valdah распутничать; ♦ lähtie händäh отправиться влед; ♦ lähtie ilmal уйти в люди; ♦ lähtie kaklah садиться на шею; ♦ lähtie maailmale покинуть дом; ♦ lähtie paginoil selgäh поверить разговорам;

lähe, lähte ♦ [hänen] käsistä ei lähe не умеет делать; ♦ raha ni vacas ei lähte зло помнится, не выходит из головы; ♦ piäs ei lähte не забывается; ♦ šana šuušta ei lähe молчаливый, не вытянешь слова;

lähtet ♦ lähtet pahoile virzile начнутся пересуды;

lähti ♦ liikuü kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah неудачник; ♦ l'ähti ihavil'e ilmoil'e покинул свой дом; ♦ lähti paginoil selgäh поверил на слово;

lähtis ♦ pagin ei lähtis nikunne чтобы никто не узнал;

lähtiettü ♦ mielet pääz on lähtiettü выжил из ума;

lähtöü, lähtöö ♦ lähtöü dai täidüü нерасторопный (=пойдет и завшивеет): eulo tüöttäviä nikunne, ku -, sinä täs vai vuota (ктж) послать куда невозможно, потому

что ~, а ты здесь только жди: ♦ [hänen] kiästä lähtöü = [kai] kädes lähtöv мастер, умеет делать; ♦ henki lähtöü умирет; ♦ korvat piästä lähtöü зададут трезвону; ♦ kuivat küün'älet lähtöv не заплачет; ♦ nahku lähtöü зададут трепку; **läksi** ♦ harakat katolta läksi = harakat pirtin piältä läksi шум-гам.

**Lähtö** уход (отлучка) ♦ antua lähtö выгнать (=уход дать): pahan on luatin, pitäü ~ (зшк) плохо сделал он, надо ~; anda wie keran tului vai, ka minä terväh hänele **lähtön andan** (ккр) пусть его раз придет, так я быстро его **выгоню**; ♦ lähtö tulou надо будет уходить (=уход наступает): konzu sinun **lähtö tuloo**, vai ni läh et? (KKS, 3:216, вдл) когда тебе ~, или не пойдешь?;

**lähtöü** ♦ lähtöü luat'iu умирает (=уход делает): läkärit šanottih, jotta ~ (вкн) врачи сказали, что ~.

**Lähtömäisillä** уходит ♦ henki on lähtömäisillä умирает.

**Lähtövä** уходящий ♦ kun lähtövä laiva беспорядок (=как уходящий корабль): tuaš on stola ~ (вкн) опять на столе.

**L'ämbümä** тепло

**l'ämbümäššä** ♦ omašša lämbümäššä clän живу в своем доме.

**Lämbüö** гнуться

**lämbüü** ♦ sulah sanah leppü lämbüü доброе слово согревает.

**Lämmän, lämmü** теплый ♦ lämmin pukšuih mäni струсил (=теплое в брюки ушло): röläššüin, ni ~ (квл) испугался я, аж ~; ♦ lämmin vačču добрый, добросердечный:

**lämmintä** ♦ kun lämmintä vaččah valau радостно на душе (=как тепло в сердце вливает): šanottih hüvüä, n'in ~ (ккт) сказали приятное, так стало ~;

**lämmän** ♦ lämmän andoi дал взбучку (=тепла дал): tuatto ~ kodin tulduu lapsil (KKS, 3:223, смз) отец ~ детям, придя домой; ♦ lämman tuan lövvät согреешься (=теплую землю найдешь): kartatez ~ (KKS, 2:78, слм) когда шерсть чешешь, ~;

**lämmät** ♦ lämmät raginat (вдл) задушевная беседа (=теплые разговоры):

**lämpimikseh** ♦ rakajau vain lämpimikseh развлекает себя (=говорит для своего утепления): kuuntele šie, ~ (вкн) слушай ты, ~;

**lämpimät** ♦ lämpimät rakinat задушевная беседа (=теплые разговоры): laučalla issuttih tivana ta Muarie, küllä niillä oli ~ (квл) на лавке сидели Иван да Марья. у них всерьез была ~.

**Lämmittüä** согреть

**lämmitti** ♦ korvajuured lämmitti дал пощечину.

**Lämmitä** согреться

**lampieü** ♦ lampieü nahka накажут, зададут перцу.

**L'ängel** хомут

**l'ängil'öis't'ä** ♦ männä l'äbi l'ängil'öis't'ä распуститься в поведении (о женщине).

**Läpitulini** прошедший сквозь огонь ♦ läpitulini tietäjä (вкн) всеведущий колдун (=прошедший сквозь огонь знахарь).

**Löüdiä** найти

**löüdi** ♦ löüdi kottu kološan одинаковые, два сапога – пара.

**Löühä** слабый ♦ löühäšuu болтун (=со слабым ртом): hüvä on ~, hod midä kuulou, kai sanou (KKS, смз) изрядный он ~, что ни услышит. все расскажет.

**Löülü** жар, пар в бане

**löülüö** ♦ antua löülüö наказать, задать пару/жару: **annettih šillä löülüö** pahan guannašta (квл) **задали жару** ему за дурное дело: **annoin löülüü** sit minä hälle, enämbi ei josota (ккж) **задала я жару** потом ему, больше не ворчит; ed tulnu üökse kodih, täz dieloz pidäiz **andua löülüö** (ккр) не пришел ты на ночь домой, за это дело надо бы ~; ♦ löülüö puuttuu niskah зададут жару (=жар попадет на загривок): küllä še hänellä ~, jotta pitälti lämmitä piittäü (квл) да уж ему так ~, что надолго запомнит (=тепла хватит).

**Löülütüs** пропарка (в бане) ♦ andua löülütüs задать пару (=дать пропарку): ~ pidäü sinul täs dielos (ккр) ~ тебе надо за это дело; ♦ löülütüs puuttui задали пару (=пропарка досталась): aiga ~, tuattah äijäl čakkai da vie pergi (ккз) изрядно ~, отец сильно поругал да еще побил.

**Löütüä, löüdüä, löüdüä, löüdeä, löüdiä** найти ♦ löüdiä jallat пуститься бегом: ♦ löüdiä kieli уметь говорить; ♦ löüdeä kädeh разыскать:

**löüdi, löüsi** ♦ kottu kalošan löüdi = löüsi šitta vertajah одинаковые, два сапога – пара;

**löütäü, löüdüü** ♦ bašmakka kaloššin löütäü будущие супруги друг с другом встретятся:

**löüvettü** ♦ jalalta šuatu lapši, katajikon alta löüvettü внебрачный ребенок:

**löüvä** ♦ et löüvä ni koirien kele исчез: ♦ koiz lövvä n'eruo сам думай:

**löüväd, lövväd** ♦ [hänen kele] lövväd da jua ed несговорчивый (=с ним] найдешь да не поделитесь): muite muiz on häi miez, ~ (KKS, 3:357, нкр) так он нормальный человек. да ~.

**Löütüö, löüdüö** найтись

**löütüü, löüdüü** ♦ haravatta löütüü тут как тут: ♦ jalat löütüü побежит, пустится бегом: ♦ kai koiz lövdüü на себя обернется; ♦ löütüü kápälät помчится:

**löüvvü** ♦ ei kö še [viinan juonti] löüvvü [из-за пьянства] будут неприятности (=неужели [пьянство] не найдется): vielä tüö vašta niättä päivät, ~ (квл) еще у вас будет беда (=увидите дни), ~;

**löüvüttih** ♦ hernehet löüvüttih забеременела.

## M

**Mado** см. Mato.

**Madoine, madon'i** червяк ♦ madoine on porotettu kiel'en ladvas острослов (=червяк извлечен с кончика языка): sil michel ~ (СКЯ, ктз) этот человек ~.

**madoized, madozet** ♦ madoized muaz mainitah умереть пора (=черви в земле поминают): nügöi on jo minun igäized akkaizet kai kuolluod, a minuo jo ammui ~ (KKS, смз) женщины моего возраста уже все умерли, и мне уж давно ~; ♦ anna madozet kuollah vačas пусть будет спокойно на душе (=пусть черви умрут в животе): rahois mieliz veällän viinoi, ~ (KKS, срв) от огорчения выпью 'дерну' вина. ~.

**Magaittua** усыплять

**magaittau** ♦ kämmenel magaittau балует, носит на руках: ♦ magaittua vačan piäl растит, пестует.

**Magei** см. Makie.

**Maha** живот ♦ maha hoikku голодный (=живот тонкий): kel huwlet sangiet, sil ~ (СКЯ, ктз) кто привередничает, тот ~; ♦ maha kelluo soittau (KKS, смз) проголодался (=живот в колокол звонит); ♦ maha palaw пылает любовью (=живот горит): n'eidizel ~ brihah (KKS, смз) девушка ~ к парню; ♦ maha täüdüü наелся (=живот наполнится): vähäl täüdüü minun maha (KKS, смз) немного мне надо, чтобы я ~;

**mahah** ♦ rane mahah ешь (=клади в живот): küzele vähembi, ~ (вдл) спрашивай поменьше, ~;

**mahan** ♦ kandua mahan piäl растить, пестовать (=носить на животе): ei se ole muamo, ken mahas kandua, se on muamo, ken ~ (KS:290, срв) не та мать, которая родит (=в животе носит), а та мать, которая растит;

**mahas** ♦ maimane mahas, hedelmän'e helman al беременная;

**mahua** ♦ et mahua selgäh kianä от голода не увернешься (=живот к спине не повернешь): olled lašku, ga süvvä üksikai pidäü, ~ (ктз) хоть ты и ленивый, да кушать все равно надо. ~.

**Maho** яловая

**mahoks** ♦ en malta mahoks sanuo, engä tiijä tiineheks (SSP:65, сст) ничего не скажу (=не могу сказать, что она яловая, не знаю, что она стельная);

**mahon** ♦ mahon jalgu pidäü keitoksekse, veneh vettu verokse (KKS, смз) еды надо много (=нога яловой коровы нужна для варсва, лодка воды на один обед).

**Mahotoin** невозможный ♦ mahotoin jumma (вкн) неисчислимое количество (=невозможная сумма):

**mahottoman** ♦ mahottoman kaunis (вкн) прекрасный (=невозможно красивый).

**Mahti** умение ♦ ei mäne mahti muan koloh мастерство останется (=не уйдет умение в щель земли): ~, vaikka mahtajat mänöü (вкн) ~, хотя умельцы уходят.

**Maimane** наживка, мелкая рыбка ♦ maimane mahas, hedelmän'e helman al (KS:263, сст) беременная (=наживка в животе, илodic под подолом).

**Maito, maido** молоко ♦ muaman maido huulil ei kuivanuh материнское молоко на губах не обсохло: ♦ valgei gu maido бескровный (=белый, как молоко): goža on ~, ei ole tervehittä (кле) лицо бескровное, нездоров он: ♦ maitolšuu молоко на губах не обсохло молокосос (=рот в молоке): še roika on vielä ~, ei ole vielä žen'ihha (юшк) у этого парня еще ~, какой он жених: erähäd maidolšuuod kaikiz bes'odoiz juoksennellah, ei päcil muata (KKS, смз) у некоторых ~, на все посылки бегают, на печи не спят: ♦ maidolvalas's'i (СКЯ, ктз) любитель молока (=молочный Влас):

**majolla** ♦ lampahan majolla juotettu добрый, мягко-сердечный.

**Makie, magie, magei, maged** вкусный, сладкий ♦ tietäh maged palaine хорошо живут (=знают вкусный кусок): nügüoized lapsed ~ (плд) нынешние дети ~: ♦ magei unoine (KKS, нкр) сладкий сон: ~ on lapsel (KKS, нкр) ~ у ребенка;

**magieda, magiedu** ♦ ei tiedän magieda palaista (плд) не видел он добра (=на знал сладкого кусочка): ♦ oriin magiedu было тяжко (=попробовал я сладкого): ~ minä, ku brihačunnu jo mečäs puun tüves pilas ripiin (ктж) ~, когда мальчишкой уже лес рубил (=у основания дерева за пилу держался); ♦ magiadu undu magaan сплю сладким сном: ~ nügöi, kolme päivää olin d'allas (вдл) ~ теперь, три дня была на ногах.

**Makki** Макки (имя собственное) ♦ keühü on ku Makki (KKS, 3:259, смз) нищий (=бедный, как Макки): ♦ kielas Makki лгунья.

**Maksu** печень ♦ hapattua maksu (СКЯ, смб) доставлять неприятности (=гноить печень):

**maksois** ♦ maksois kandettu своя кровинка (=в печенках выношенный): kui ei ole roigua ziäli, ku on ~, kibuis suadu (ккр) как же сына не жаль, если он ~, с болью рожденный.

**Maksua** платить ♦ maksua laihinat laijallah сквитаться:

**maksa** ♦ ei makša не стоит: ~ lähtie, tühjä en mäne (квл) ~ идти, зря не пойду: ei maksas andaa ni leibülkannikko (вдл) не стоило бы дать даже горбушки хлеба; tuan läripin tiä ~ burišta akan piäle (плд) из-за такой малости 'шепоти' ~ ворчать на жену:

**maksajen** ♦ kaunis velgu maksajen долг платежом красен:

**makšau, maksaa** ♦ jumala laihinad makšau все возмещается; ♦ maksau oččavilloillah побьют, зададут тренку:

**maksoi** ♦ hengel maksoi погиб.

**Malanie, Malan'n'u** Маланья (имя собственное)

**Malanien** ♦ riittäü Malanien häiksi хватит на Маланьину свадьбу: oi-voi kun äijän keitin, tätä ~ (зшк) ой-ой, как

много сварила я, этого ~; ♦ täüdüü Malan'n'an svuad'bah хватит на Маланьину свадьбу: keitiimmö da pastoimmo sissäh, ga täs ~ (ктж) наварили да напекли столько, что ~; piirain sädäinte seguoitin sen verdan, što rodih ~ (плд) начинки для пирогов размесила столько, что ~.

**Malittu** молитва ♦ pakaja malittulšauua не говори, твори молитву (=говори слово молитвы): kun tuommoni čuuto on tullun, niin ~ (квл) раз такое чудо случилось, так ~; **malittuo, malittuu** ♦ pakaja malittuo не говори, твори молитву (=говори молитву): ~, eihän še niin ollunkana (вкн) ~, ведь это не так и было; ♦ pagize malittuu не говори, твори молитву (=говори молитву): ~, midä sinä nügöi tühjiä sit äzmät (ктж) ~, что ты тут пустое болтаешь; ♦ pane malittu молчи, твори молитву (=складывай молитву): heitä blažindu, ~ (вдл) прекрати блажить, ~.

**Malli** образец

**mallikše** ♦ ei [ole] mallikše совсем нет (=нет [даже] для образца): ei jänün mallikšekana kalua eikä šientä (квл) совсем не осталось ни рыбы, ни грибов.

**Maltua** понимать

**malta, mauta** ♦ en malta lehmüä mahokši šanuuo, engä tiijä i tiineheksi ничего не знаю; ♦ ei malta ni meččää ничего не умеет; ♦ ei malta ni šilmie ristie глупый: глуп как пробка.

**Manni** Маня (имя собственное)

**mannit** ♦ Annit-mannit женщины.

**Mandžoi** земляника ♦ oma tua mandžoi|muarju родина мила.

**Manner** материк, земля

**maneret** ♦ kojit ta konnut, muat ta maneret ~ mannut все хозяйство.

**Mara** живот ♦ mara on halkientua vailla (=живот чуть не лопнет): olen niin šüönün, jotta ~ (квл) столько съел я, что ~; ♦ ei ole maralmiäräh (вкн) не досыта (=нет столько, чтобы живот был мерой); ♦ mara nenän tašalla на сносях (=живот на уровне носа): ~ jo on šillä moršiemella (квл) ~ у же та моллодуха;

**marah** ♦ šua marahaš (вкн) ешь (=достань в свой живот); ♦ mi marah mahtu досыта (=сколько в живот вошло): annetih hüvüä šüömistä da juomista ~ (квл) получили хорошей еды и питья ~;

**maran** ♦ maran haratuš горькое горе (=порча для живота): ~, rahua mieltä vain on häneštä (квл) ~, огорчения одни от него;

**marua** ♦ marua harattau (юшк) огорчает (=живот квасит); ♦ marua muššuttu (вкн) отягчает душу (=живот чернит).

**Marja, muarju** ягода ♦ oma tua mandžoi|muarju родина мила; ♦ muarjulmägi vastah пусть будет много ягод (=ягодный холм – навстречу): müös go muarjah selgiit? – пи, ~ (ктж) и снова за ягодами собираешься? – ну, ~; ♦ karjuu kup marjalvuaran kontie (вкн) орет (=кричит, как медведь с ягодной горы); ♦ kun tuan marja красавица; **marjan** ♦ kangasmarjan kaunehus красавица.

**Marjani, marjane** ягодка ♦ on kup marjani aholia красавица (=как ягодка на лесной поляне): ~ še Mikin Iro (квл) ~ та Миккина Ира; ♦ hot marjani mečaštä dai šen|ki panemma puolekkah (квл) живем дружно (=хоть ягодка из лесу, так

и та пополам); ♦ marjane maas, da se puolekkah (квл) дружно (=ягодка на земле, и та пополам); ♦ hot marjani muašta, tai še puolekkah (квл) дружно (=хоть ягодка с земли, и та – пополам);

**marjaized** ♦ rožad ku marjaized лицо румяное (=лицо, как ягодка): lapsuol on ~, moine on ruskei (KKS, смз) у ребенка ~, такой он краснощекий;

**marjasie** ♦ [tämä] ei ole kukkasie, [tämä] on marjasie это очень серьезно, это не цветочки, это ягодки.

**Maršši** марш

**marššin** ♦ hirven marššin nägöö спасается бегством.

**Matata, matkata** двигаться

**matkuau** ♦ ruato matkuau дело спорится; ♦ matkuau tiessäh живет по-своему.

**Matikka, matikku** налим ♦ kuin matikka (юшк) ловкий, изворотливый (=как налим): vai on mužikku, sid on gu matikku, ed ota pal'l'ahil käzil (вдл) вот уж мужик ~, не возьмешь голыми руками; ♦ kui matikka käez n'apsahtoa ловкий (=как налим, из рук выскользнет): ~, ei soa voittoa (KKS, срв) ~, невозможно одолеть [его];

**matikan** ♦ mustu gu matikan nahku грязный (=черный, как налимья кожа): lat'e on ~ (вдл) пол ~.

**Matikoija** ругаться матом, материться

**matikoiččoo** ♦ matikoiččoo tukkuh разругает.

**Matata** двигаться

**matkuau** ♦ hengi matkuau умирает.

**Matka, matku** путь ♦ matka loistau идет ходко (=путь сверкает): hüvin mänöü, ~ hänellä (квл) хорошо идет, ~ он; hänelleh suksil **matku loistaa**, terväh tuloo kodih (вдл) он на лыжах ~, быстро придет домой;

**matkah** ♦ mäne matkahaš уходи, уйди вон (=уходи в свой путь): et müö, niin ~ (Genetz, 1881:61, пдн) не продашь, так ~; ♦ mäne matkah i toičči älä pordahii nouze ступай (=иди в путь и больше на ступеньки не поднимайся): noiden paginoin kera ~ (ккр) с такими разговорами ~;

**matkua** ♦ üksі harpavus on matkua близко, в двух шагах.

**Mato, mado** змея; червяк ♦ madolkassa (чбн) вековуха, старая дева (=червь в косе): nado miwla jäi **madolkassakši** (ПСКЯ:153, твр) золовка у меня осталась **старой девою**; ♦ čortan kaima, mušta mato негодяй;

**mavon** ♦ mavon luut [sil] on keskes недобрый (=змеиные кости [у него] внутри): onnoako **mavon luut** sil ristikanzal on keskes, moine on raha (KKS, смз) ~, такой нехороший; ♦ n'ul'l'istat mavon silmäл (вдл) злобствуешь (=уставишься змеиным глазом); ♦ mavon šüömän hampahan riähä rapen запомню (=на зуб, изъеденный червяком, положу): ~, muissan tašata šen šiuia (квл) ~, не забуду отомстить 'возместить' тебе за это.

**Mat't'i** мат (грубое ругательство) ♦ mat't'ilrokka kiehuu (юшк) сквернословие (=похлебка из мата кипит); ♦ mattilšakki сквернослов (=мешок с матом): ei häneštä muuta ole, kuin on ~ (Зайков, кст) из него ничего не получится, потому что он ~;

**matil** ♦ et [sua] matil, ni malitul никак [не достанешь] (=ни матом, ни молитвой): veneh tartui, ~ (олн) лодка застряла, никак не вытащить; ♦ matil istuu, matil astuu (вдл) сквернословит (=на мате сидит, по мату ходит);

♦ **matil** punaldaw сквернословит (=матом завернет): муžикку sanow, ~ (СКЯ, ктз) мужик говорит, ~;

**matil'e** ♦ süttüw matil'e начнет сквернословить (=загорится матом): ~, ga ei sua ni azettua (СКЯ, ктз) ~, так невозможно остановиться;

**matin** ♦ **matin** kääändää выругается грубо (=мат перевернет): sanoo, sanoo dai ~ (вдл) говорит, говорит, да и ~; d'oga sanah **matin** kiänändäü (ккр) на каждом слове ~;

♦ **matin** panii, pahan kiskoï (LS:135, лд) сквернослов (=мат складавающий, дурное выдирающий); ♦ **matin** punaldaw сквернословит (=матом завернет): vai suuttuu da i ~ (тлм) лишь рассердится, и ~;

**matit** ♦ ei avvutettu ni matit ni malitut ничто не помогло (=не помогли ни маты, ни молитвы): pahoin opastui, laška oli, ei avttannuh ni matit, ni malitut (ккр) плохо учился он, ленивый был, ~;

**mattie, mattii, mattid** ♦ **mattie** kiskou матерится (=выдирает мат): ukko tuli perttih da ~, niin šiändü ičen piällä (Ф, I, on 23, №7, кст) старик пришел в избу и ~, так разозлился он на себя; humalas ollen муžикку ainos **mattii** kiškoo (ккс) будучи пьяным, муж всегда ~; ei malta godnooa paista, ühtä **mat't'ie** kiškou (ккр) не умеет путем разговаривать, только ~; ♦ **mattie** kiäntäü матерится (=выворачивает мат): küllä še ~, kun šiäntüü (квл) уж он ~, когда разозлится; **mattii** kiänättäw hevole күндäjes (СКЯ, ктз) ~, когда на лошади пашет; ♦ **mattie** kiäriü матерится (=заворачивает мат): maaz ei nävü, a **mattie** vai käärii (вдл) самого от земли не видно, а знай ~; pu i **mattii** kiäriiv, ni hügedad ei ole (ккр) ну и ~, и стыда нет: ♦ **mat't'ii** laskettau (KKS, 3:28, смз) матерится (=мат выпрягает); ♦ **mat't'ie** lat't'iuu (квл) матерится (=складывает мат); ♦ **mat't'ii** longau матерится (=открывает мат): vai ~, kai rahat ranou hevöl гуадäjes (ктж) вот уж ~, все грубые слова выложит (=дурное сложит), работая на лошади; ♦ **panna** **mat't'ie** материться (=складывать мат): šai šiinä ~, kun peničällä heposella joutu peltoja күнтämäh (квл) приходилось тут ~, если на упрямой лошади доводилось поля пахать; olet go tolkus, midä **mattii** panet lapsien aigah (ктз) ты с ума сошла, так матерись при детях; konza akat **mattid** on pandu, muu halgeb kahes kohtas (ккр) когда женщины матерились, земля раскалывалась дважды; ♦ **viäntäü** **mat'tie** матерится (=загибает мат): ~, emättäü ukko (зшк) ~, матерится старик;

**matih** ♦ **hel'evüö** **mat't'ih** принять сквернословить, матом поливать (=зазвенеть матом): gu nügöi **mattih** **helevüüd**, ga ed ole tolkuz (вдл) если сейчас ты принял матом поливать, так не в своем ты уме; ei löüdänü ogašta, hospodi, ku **mat't'ih** **helevüi** (ккр) не нашел он шила, господи, так принял сквернословить; ♦ **karperduo** **mattih** (KKS, смз) засквернословить (=окочуриться в мате): muuda nimidä ei d'ia, ku ~ (ккр) больше ничего не остается, как ~; ♦ **gabevuo** **mattih** сквернословить (=хвататься за мат): jovvat ~, se nimidä ei avuta (ктз) можешь ~, это нисколько не поможет.

**Mečä, mečü** лес; леший ♦ **mečü** kandeloo (вдл) леший носит; ♦ **mečä** käški (пдн) леший велел; ♦ **ollou** ko **mečä**

liikkun не бес ли попутал (=не лес ли двинулся): paizet blažennoit ekšüttih, ~ (юшк) бабы-дуры заблудились, ~;

♦ **mečü** ottau леший возьмет: piäzin pahaz akaz, **mečü** **otti** (KKS, смз) отвязался я от дурной жены, **леший** взял; **ottagah** **sinud** **mečä**, mäne mečän kattilah (ккр) пусть [тебя] **леший** возьмет, иди к дьяволу (=уйди в котел лешему); ♦ **mečü** taluttelew леший носит (=леший водит): onnoako ~ ukkuo, en voi kod'ih tavata (KKS, смз) однако ~ мужа, не могу дома застать; ♦ **mečü** ku ottas tantarih [hänen] пропал бы он пропадом (=леший бы взял в тартарары): ~ hänen, minun kel riideli, kiroin da käele viirpain (KKS, смз) ~, со мной он расскандалился, выругал я его и рукой махнул; ♦ **mečü** tiedäü леший знает: ~, kuz ottau eluo (KKS, смз) ~, где берет добро; ♦ **mečü** toi леший принес: ~ heijät, müö emmo vuottanuh (ккс) ~ их, мы не ждали; kugarieï hänen **met'š** **tuoi** (LS:235, лд) откуда его **леший** принес?; ♦ **mečü** viegäh леший бы унес: sporii da lähti, sanoï: ~ sinuv (мгз) поскандалил и ушел, сказал: ~ тебя; ♦ **mečü** vodiu леший носит (=леший водит): ~ nügöi proazniekkah lähtemäh n'eidizien täh (KKS, смз) ~ нынче на праздник иди из-за девушек;

**meččien** ♦ **mäni** **meččien** maijoks (KKS, сст) исчез как в воду канул (=превратился в молоко для леших); ♦ **meččien** märräks kadoï исчез как в воду канул (=как лесная сырость, потерялся): ~ žiivattu, ei lövvü (KKS, смз) **как в воду кануло** животное, не можем найти;

**meččüä, meččea, meččäa** ♦ ei malta ni meččea (KKS, нкр) не понимает ничего (=не понимает ни лешего); ♦ **gua** ni meččea ei (KKS, смз) не делает ничего (=не делает ни лешего);

**meččäh** ♦ **meččäh** kaččow замышляет свое (=в лес смотрит): igäš hukkuu i süötä, hiän pagole ~ (М, ОКР, 85, твр) весь век волка корми, а он все ~; minä Mattših kattšozin, vai Mattši **metšäh** **kattšuo** (KS:267, слм) я на Маччи смотрел бы, только Маччи ~; süötä, d'uota, ginnal magaita, a häi üks kai ~ (ккр) корми, пои, спать укладывай рядом, а он все одно ~; ♦ **mäne** **meččäh** (KKS, квл) иди к лешему; ♦ **sanat** **meččäh** mendih, viijenden mäin očäh нет больше слов;

**mečäl** ♦ ei peäze ni mečäl связан по рукам и ногам (=не вырвешься даже к лешему): pahaz koiz ~, üks suurendeleh ühtü, töine tostu (KKS, смз) в худом доме ~, один требует одно, другой другое; ♦ **mene** **mečäl** иди к лешему: ~, älä tule minuu ottamah (KKS, смз) ~, не приходи за мной; ♦ **ole** **mečäl** отстань (=будь у лешего): ~, heitä tühjän nügöi pagizuz (KKS, смз) ~, прекрати сейчас пустой разговор;

**mečäle** ♦ **mene** **mečäle** уйди к лешему: ed voi nügöi ni täs ojažes piäliči piästä, ga ~ moine guadai (ктж) не можешь даже через такую канавку перейти, так ~ такой работник; ♦ **mengäh** **mečäle** kattilah пусть исчезнет, пусть пропадет пропадом (=пусть уйдет лешему в котел): en jo minä hänen kele nimitumah dieloh tartu,

~ (ктж) да уж я с ним ни каких дел не буду иметь ~;

**mečän** ♦ **mäne** **mečän** kattilah (ккр) пропади пропадом

(=иди лешему в котел): ♦ māne mečän miehellä käteh (кст) пропади пропадом (=уйди лесному человеку в руку); **mečäs** ♦ mečäs puut kuullah, koiž – seinäd все будет известно (=в лесу деревья слышат, дома – стены): pagize kus tahto, ~ (тлм) говори, где угодно, ~;

**mečäššä** ♦ varata kun kontieta mečäššä страшиться.

**Meččähine, meččehine** леший ♦ andais hod meččehine достать бы где-нибудь (=дал бы хоть леший): ~ vedoh d'en' goa nüt miulani täh hädäh (Genetz, 1881:15, пдн) ~ на извоз денег сейчас в этой нужде; ♦ ei meččähine ota (клс) не отвязаться (=леший не возьмет); ♦ met't'šähin'e šindai **kandaiš hard'akšiš** (LT, III:48) пропади ты пропадом (=леший тебя носил бы за гриву); ♦ meččähini viekäh (квл) леший бы унес; ♦ meččähine viegäh suureh korbeh [hänte] (ккр) пусть леший бы унес [его] подальше (=леший бы унес [его] в большой глухой лес).

**Mekkel** меккели (=негрубое ругательство) ♦ mekkeli otti sгинул (=меккели взял): ~ händäh sinne, tulla ei voi järilleh iäreh (KKS, нкр) ~ он там, вернуться не может обратно, назад; ♦ mekkeli tiedäw kto ego знает (=меккели знает): ~, tuatušku, pidänöw panna taigin vai ei pidäne (KKS, смз) -, свекровушка, надо ставить тесто или не надо; ♦ mekkeli go toi? зачем пришел? (=не меккели ли принес?): ~ hänen, voinnushäi tulemattah olla! (KKS, смз) ~ он, мог бы и не приходиться!

**mekkelil** ♦ mene mekkelil уйди вон (=уйди к меккели): ~ pečiz eäre (KKS, смз) ~ отсюда прочь.

**Menettä** см. Mänettä.

**Menetüs** утрата ♦ aijan menetüs безделье.

**Mennä** см. Männä.

**Meri** море

**mereh** ♦ mieli mereh мечтается;

**meren** ♦ meren hengel [on] посреди моря находится (=в душе моря находится): ~ он soani (KKS, I:224, смз) ~ остров; ♦ kun meren mutua много-преминого (=как морского ила): šieltä tuli mieštä ~ оттуда пришло мужичи -; ♦ hos meren pohjas nostau достанет со дна морского (=поднимет хоть с морского дна): suau se mies, ~ (ктж) достанет этот человек, -;

**mertä, merdü** ♦ ei mies mertä süö больше необходимого человек не съест; ♦ merdü tajembaks suolah ei pidäz ajoa можно бы поближе найти (=дальше моря за солью не надо бы ехать): ~, voiz omas küläz ottoa mičoi libo roada (KKS, смз) ~, можно бы в своей деревне взять жену или работника.

**Mesi, mezi** мед ♦ kielel mezi на языке мед; ♦ mageta meziinuard'akse расцвести, похорошеть (=стать сладкой, как медовая ягода): puorete ~ vahnate kargeta kadainuard'akse (пдд) (=стать в молодости расцвести, к старости – подурнить (=стать горькой, как ягода можжевельника): ♦ pane hod mezipuččih корми хоть того лучше (=положи хоть в бочку с медом): mejjan Peža -, se ei liho (KKS, смз) нашего Пеню ~, он не расплодет; ♦ tulou mesi ruokah будет хорошая жизнь (=будет мед в пище): vuota sitä aikua, jotta ~ (кст) жди того времени, когда -;

**mettä** ♦ kaunchen muuvolta ei mettä ~ vettä juuvva не

с лица воду пьют; ♦ ei mieli mettä keitä нет радости: ♦ mieli mettä keittäu радостно; ♦ pagizou mettä лебезит (=говорит медово): -, a kotmaniz kulakkua ozuttaw (ккр) ~, а зло держит (=в кармане кулак показывает).

**Mi** что, сколько, какой ♦ mi vai hengel'e pidäw (СКЯ, ктз) сколько душе угодно (=сколько только душе надо); ♦ mi on higie vägie изо всех сил (=сколько есть пота – силы): tavates pidäü juosta, ~ (KKS, смз) догоняя, надо бежать -; ♦ mi jumala mielen kiännutti что заставило передумать (=какой Бог думу перевернул): en tie, -, heituin hänel (KKS, смз) не знаю -, поддалась ему; ♦ mi vai kabjois piäzöw во весь опор (=сколько только из-под копыта вырывается): ajua ~ (СКЯ, ктз) скакать 'ехать' -; ♦ mi kapiešta piäšöü изо всех сил (=сколько из копыта вырывается): piijelläh ~ (вкн) ругаются -; ♦ mi kerois piäzöw во все горло (=сколько из горла вырывается): ravišta ~ (СКЯ, ктз) орать во все горло; ♦ mi kezeä, se talvie, puhät päivät peäl возраст не подсчитывался (=сколько лет, столько зим, воскресенья – в придачу): en tie, mi on igeä, ~ (KKS, смз) не знаю, сколько лет 'каков век', -; ♦ mi kettuh männöü досыта (=сколько лет в шкуру войдет): šüömmä, ~ (пдн) поедем -; ♦ mi vai kijas lähtöü во все горло (=сколько только из горла выходит): ~ pajuo tüöndäü (KKS, смз) ~ песню орет; ♦ mi vai kulkus kulgi досыта (=сколько только через горло шло): süötti, juotti ~ (СКЯ, ктз) накормил, напоил он -; ♦ mi käräläštä piäzi изо всех сил (=сколько из лапы вырывалось): juoksi ~, niin oli kiireh (квл) бежал он -, такая была спешка;

**min** ♦ sai min hiiri kovažimes не получил ничего (=получил то, что мышь из точильного бруска): lähti pitkii rublii suamah, ga ~ (ктж) отправился он большие деньги зарабатывать, да -; ♦ juoksoo min jalgoa ottau скачет во весь опор (=бежит, сколько нога позволяет 'берет'): ~ hebo (KKS, смз) ~ лошадь; ♦ min jumal andoi что Бог дал: ~, sen lehmü kandoi (илс) -, то корова принесла; ♦ nimin minoized ничего (=ничего-ничегошеньки): ~ ei ruadai koiz, kai pidäü küläz ombeluttoa (KKS, смз) ~ не делает дома, все надо отдавать шить в деревню; ♦ ei ni min minoista ничего (=ничего-ничегошеньки): ~ vuatetta ollun šovan jälkeh (квл) ~ из одежды не было после войны; **n'imin minoista** hänel ei rod'ei, n'erotoi on (KKS, смз) ~ у него не получится, неумежа он; ♦ min vai käzi soau изо всех сил (=сколько рука достанет): roadau n'äpistäü, ~ (KKS, смз) работает -;

**minnü** ♦ ni minnü ei pietä совсем не уважают (=ничем не считают): kus ei tietä, sie miehennü pietäh, a kus ku tietäh, sie ~ (ктж) где его не знают, там мужчиной считают, а где знают, там -;

**mitkänä** ♦ ei kö [šilma] mitkänä nuorat pitäis? (KKS, вкн) неужели не остановить [тебя] (=неужели [тебя] никакие веревки не удержат?);

**mitä, midä** ♦ mitä künneštä piäsi изо всех сил (=сколько из когтя вырывалось): juoksi ~ (квл) бежал он -; ♦ mitä piä kantau что попало (=что голова несет): pakajau -, ei ole šanoista perüä (квл) говорит -, нет в словах толку: ainos sinä ruat, **midä piä kandau** (мгр) всегда ты делаешь -: rubei pagizemah, **midä piä kandau** (ккр) стал

говорить ~; ♦ midä puuttuu что попало (=что попадет): ~ blažii (вдл) болтает; ♦ midä sül'gi suwh tuow чепуха (=что слюна в рот принесет): humal'niekku mäl'l'äw ~ (СКЯ, ктз) пьяный несет **чепуху**.

**Mielentagan'e** с умом ♦ mielentagan'e howkka не дурак (=с умом дурак): tuada et provedi: on ~ (М. ОКР:95, твр) этого не проведешь, он ~.

**Mieli** дума, мысль; душа, настроение; ум; ♦ mieli alevui спокойным стал (=душа успокоилась): ~, ennen oli nuorennu urairäiväine (KKS, смз) ~ раньше, смолоду был он горячий; ♦ mieli andau хочется (=душа позволяет): apa l'üt'l'äret, kel'l'ä vain ~ (пдн) выдай дочерей замуж только за тех, за кого ~; ♦ miel'i barhattad viilöu мечтается о богатстве (=в уме бархат кроит): keuhäm ~ (ЛГ, 3:381, глз) бедняку ~; ♦ ei mieli anna нет желания (=душа не даст): minul ~ hänen kel pajista (KKS, смз) у меня ~ с ним разговаривать; ♦ mieli ei käše (пдн) не хочется (=душа не велит): ♦ ei mieli mettä keitä нет радости (=душа меда не варит): ~, kun lehmän kontie šöi (квл) ~ когда корову медведь съел; ♦ ei mieli piätä halkua безмозглый (=ум голову не ломает): ei äijüä ajattele, ~ (квл) много не думает. ~; ♦ ei üllätä mieli не хочется (=не позволяет душа): ~ minul hänen luo mennä (KKS, смз) ~ мне к нему идти; ♦ mieli eli elämizeh päi жить хотелось (=мысль была к жизни): ~, ga ei rodinuh nimidä (вдл) ~ а не получилось ничего; ♦ mieli havahuttoa вспомнится (=в ум бросится): midä ~, sidä i duumu roadau (KKS, смз) что ~, о том и думается 'мысль работает': ünnäh upohin laihinat; üöl **mieli havahutti** andai laihinat (ккр) совсем забыла я о долгах: ночью **вспомнилось**. [что надо] отдать долги; ♦ mieli havailoo мечтается (=душа мечтает): ~ mennä kunne, ga valdaa eule (вдл) ~йти куда-то, да нельзя 'воли нет'; ♦ hellevüi mieli умирался (=разнежилась душа): ~ hejjän nähtüü (KKS, смз) ~ он, их увидев; ♦ mieli hel'l'istüü огорчился (=душа ослабела): ~ rahan paginan kuultuu (KKS, смз) ~, услышав неприятный разговор; ♦ hellä mieli добрый; ♦ herkendiä mieli успокоиться (=облегчить душу): moine on tuska, tuln teile hol' vahäižel ~ (ккр) такая тоска, пришла я к вам хоть немного ~; ♦ huaba|mieli легкомысленный; ♦ hüvittä mieli развеселить (=задобрить душу): rägiskua hänen kera veššelembiä, hot' sih hänel ~ (ккр) говорите с ней повеселее, хоть этим ей ~; ♦ mielilhüvä радость (=добро для души): miijen ~, miun vačan haratus (KKS, нмп) для других — **радость**, для меня — горькое горе (=для живота закваска); ~ guatuttau (ккр) от **радости** работается; ♦ mieli ihastui стало радостно (=душа обрадовалась): tänapäi roigu tuli kodih, kai ~ (олн) сегодня сын прибыл домой, так ~; ♦ juuvva mieli (квл) пропить ум; ♦ kaimata mieli остаться без ума (=потерять ум): čiihotah juvvah, ga **mieli kaimatah** (ктж) много пьют, так останутся без ума; ♦ kagraine haivu, hoabaine mieli глупец; ♦ mieli kamkua viil'ow мечтает, строит планы (=в мыслях камку кроит): kewhän ~, iče rogozis kävelöw (СКЯ, ктз) белняк ~, а у самого ничего нет (=в рогоже ходит); ♦ mieli kebie (KKS, 2:129, срв) ветер в голове (=ум легкий): on abie, ku tütöl on ~ (ккр) печально.

что у девушки ~; ♦ mieli kiehastui = душа вскипела 1) влюбился: ~ n'eidizeh (KKS, 2:164, смз) ~ в девушку; 2) огорчился: tijjustin sen, ka ~ (плл) а узнал об этом, так ~; naverno ~, ku nenga pahoin guadoi (ккр) наверно, ~, коли так плохо сделал; ♦ mieli kiäntüi изменилось настроение (=дума перевернулась): hänellä ~, i hiän mäni miehellä (ктс) у нее ~, и она вышла замуж; **mieli kiändüi** hänel, tahtoí azuo ühten, a sit azui toizin (осс) ~ у него, хотел сделать одно, а потом сделал по-другому; hänen **mieli kiändüi** hüväh puoleh, moužet rubetah hüvin elämäh (ккр) у него ~ в хорошую сторону, может быть, будет хорошо жить; ♦ mieli kohahtih рассердился (=душа вскипела): tühd'äs d'ielos ~, čut ei käzin mennüih (вдл) из-за пустяка ~, чуть в драку не полез (=с руками не вошел); ♦ mieli on kohol разошелся (=разум в кипении): **mieli on nügöi kohol**, nenga juou (KKS, смз) нынче он ~, вовсю забыл; ♦ mielikohtu on liikunuh (KKS, смз) душевнобольной (=душа с места сдвинулась); ♦ mieli kuavailow хочется (=душа грезит): ~ sinne lähtie, ga en tijjä (KKS, смз) ~ туда пойти, да не знаю; ♦ mieli kuavehtiu мечтается (=душа грезит): minul **mieli koavehtiu** händü nähtä (KKS, смз) мне ~ его увидеть; ♦ [tütöl'öl'l'ä] mieli kuin kartašša vezi l'äikküw (KKS, 3:217, твр) [девушки] легкомысленны (=мысль, как в корыте вода плещется); ♦ mieli küttevüi очень хочется (=душа загорелась): ~ proazniekkah (KKS, смз) ~ на праздник; ♦ mieli күтöü нравится (=душа тлеет): An'n'ih še hänellä ~ (квл) Анна ему ~; hüvin **mieli күдöü** hänel sidä (KKS, смз) очень ~ ему это; ♦ mieli käsköb хочется (=душа велит): kui ~, tuga i raan (вдл) как ~, так и сделаю; ♦ on kätütnekan mieli глупый; ♦ mielilapie радость (=по душе лопата): tuli ~ žiun luo, ka mie tuln (ктс) пришла ~ к тебе, ведь я пришел; ♦ on mieli lekahtanuh не в своем уме (=ум сдвинулся): jo ~ hänellä, ei ole hüvä mieli (пдн) уже ~ он, не в порядке (=нехороший) у него ум; ♦ mieli lekahtih piäz с ума сошел, свихнулся (=ум сдвинулся в голове): **mieli lekahtih** onpoako piäz, menin nečil starikal miehel (KKS, смз) наверно я с ума сошла, пошла за этого старика замуж; ♦ mieli leuhahtih захотелось (=мысль вспорхнула): ~ minul gi lähtie bes'odoa kaččomah (KKS, смз) ~ и мне пойти вечеринку посмотреть; ♦ mieli liikkuw сойдет с ума (=ум сдвинется): ei ole hiän tolkušša, **mieli on liikkuw** (ктс) не в порядке он, сошел с ума; d'uov, d'uov, ka ~, ni toimes ei ole (ккр) пьет, пьет, так ~, не в своем уме он; ♦ mieli liikku puoleh ta toiseh сомневается (=мысль передвигается в сторону да другую): šillä ~, näin kö luatie, vain noin (зпк) он ~, так сделать или этак; ♦ pidää olla kiurun kieli, linnun **mieli**, lambiahvenen ajatus надо быть сдержанной; ♦ mielilintuseni любимое дитя, ко (=птичка для души): lapšeni, ~ (квл) дитячко мое, ~; armas lapsuoženi, **mielilinduzeni** (ктз) любимое мое дитячко, ~; **mielilinduine**, lennä tuatan-tuaman kodih (ккр) ~ бегн (=лети) домой к отцу-матери; ♦ mieli luatiu желает, хочется (=душа желает): ei kö še tütö mäne, kellä ~ (вкн) разве же девушка не выйдет [замуж] за того, за

кого ~; et iče tahtoz, ga **mieli loadiu** (влз) сам не желал бы, да ~: **mieli luadiw**, a käzi ei luadi (ккр) ~, а не могу (=рука не делает); ♦ **mieli lühüt** он ум короток: **tüttärellä tukka pitkä**, а ~ (квл) у девушки волос долог, а ~; ~, ei duumaiče, guadav tühjiä (мгз) ~ не думает, делает глупости; ♦ **mieli l'äikähtih toizerpäi** (KKS, 3:218, слм) передумал (=дума переплеснулась в другую сторону); ♦ **mieli mereh** мечтается (=мысли в море): **kaikil on ~, hot' aganua on regeh** (KS:274, слм) всем ~, хоть ничего не получается (=высевки в саях); ♦ **mieli mettä keittäu** радостно (=душа мед варит): ~, aina hian hüvää toivois (кст) ~ ей, всегда она на добро надеется; **lapset kodih kerävütäh, tuaman mieli mettü keittäu** (ктз) дети в доме соберутся, матери ~; ♦ **muuttua mieli** измениться (=сменить разум); **pidäü mieli muuttua, toizih rahvahankeu olla, ei sua ühteh palah giijellä** (ктз) надо измениться, по-другому с людьми быть, нельзя постоянно ругаться; ♦ **oma mieli piälakas pidiä** жить своим умом; ♦ **paha mieli vačan katkuau** печально, душа разрывается; ♦ **mieli palau** душа горит: **küllä še tuoho An'n'ih miän rojalla ~** (квл) уж на ту Анни у нашего сына ~; ~ **sinne kodoilah** (KKS, смз) ~ туда, домой; ♦ **[se] on mieliiprezä** [он] умный (=гнездо с умом): **se on ~, ühtel mielel on ainoz, da vie muidu nastoaviu** (KKS, нкр) он ~, уверенный (=при одной мысли) всегда, да еще других наставляет; ♦ **pie mieli** успокойся (=держись за ум): ~, maoga ielleh (KKS смз) ~, спи дальше; ♦ **panda mieli piäh** поумнеть (=положить ум в голову): **d'o oled suuri briha, aiga on ~** (ккр) ты уже большой парень, пора ~; ♦ **pidäi mieli piänahkaz** (плд) думать (=держать ум в коже головы); ♦ **mieli piäs on умный, с головой** (=ум в голове есть): **älä heittelei tiedämättömäkse, mi vuottu sinuu opastettih, nügöi ~** (ктж) не прикидывайся незнающим, сколько лет тебя учили, теперь ты ~; ♦ **pitüä mieli piäs ~ piäššä** поступать благоразумно (=держать ум в голове): **lapšella šanotah: pie, linduzeni, mieli piäššäš** (юшк) ребенку говорят: **поступай благоразумно**, пташечка; **ei pie tühjiä guadua, pidäü mieli miehen piäs pidiä** (ктз) не надо пустяками заниматься (=пустое делать), надо мужчине ~; **mieli pidäi piäs, da kaččoda ende, kuni mändä tuale piäničäle** (плд) надо ~ да посмотреть сначала, прежде чем выходить замуж за того пьяницу; ♦ **mieli püögiü** хочется (=мысль кружится): **šiihi tüttäreh miän rojalla ~** (квл) к этой девушке нашему парню ~; **sinuz ümbäri ~** (KKS, смз) к тебе ~; ♦ **mielilrikku** vačas on печаль (=душевная соринка в сердце находится): **se oli minul mielilrikku ainoz vačas, tütär oli Viidanal käsküläizennü** (KKS, смз) эта ~ всегда со мной, дочь в Виданах жила в прислугах; ♦ **mieli tazavuv** остепенится (=разум выравнивается): ~ i iče kohenow (СКЯ, ктз) ~, и сам исправится; ♦ **mieli vakautuu** душа успокоится: ~ **nüt, kup roika tuli kotih** (грз) ~ теперь, когда сын вернулся домой; ♦ **mieli on vilahtan** влюбился (=душа метнулась): **mitein miehen ~ tuoho?** (квл) как это мужчина ~ в такую 'ту'?; ♦ **mielilväl'l'an kaimai** не стало воли (=душевную волю потеряла): ~ **miehel mendüi** (KKS, смз) ~, когда замуж вышла;

**mieleh** ♦ **ei juoju mieleh** (пдн) не припоминается (=не возникает в уме); ♦ **hihi mieleh ei juohtu** не до смеха; ♦ **ei mieleh ota** не думает (=в ум не берет): **sano libo älä, ~ nimidä, moine on hagolpää** (вдл) говори либо нет, ~ ни о чем, такой он дурень; ♦ **ei miel'eh tule** не захочется (=на ум не придет): **opi vai sinä päivü kündiä, ga ei pl'äššindü miel'eh tule** (СКЯ, ктз) попробуй-ка ты целый день пахать, так плясать ~; ♦ **mieleh havahtuu** вспомнится (=в уме появится вдруг): **ištui, ištui da gu hüppäi, mi liennou mieleh havahtannuh** (ктз) сидел он, сидел, да как вскочит, что-то вспомнилось; ♦ **mieleh herahtaiččih** вспомнилось вдруг (=в ум брызнуло): **minulleni mieleh herahtaitših, što pidihäi teil tulla käymäh** (SMS:40, слм) мне ~, что я должна была к вам прийти, вас навестить; ♦ **mieleh iski** вспомнилось, пришло на память (=в ум ударило): **nügöi vaste ~: ved minä unohtiin sinule vellat maksua** (ктз) сейчас только ~ ведь я забыл тебе долги отдать 'выплатить'; ♦ **juohtuu mieleh** вспомнится (=появится в уме): **monta še ~, kun üksin olet** (зшк) многое ~, когда ты один; **oma tua ~** (ктз) родина ~; **mieleh d'uohtuv siid, konza sanuo pidäv** (ккр) ~ потом, когда сказать надо; ♦ **mieleh karahtih** вспомнилось (=в уме появилось неожиданно): **en muštan, kui händä kučutah, vai nägin, dai kerraz ~, Fed'akse ringutah** (ккр) не помнила я, как его зовут, а только увидела, да сразу и ~, Федей кличут; ♦ **eliä mieron mieleh** жить чужим умом; ♦ **muuttuu mieleh** (вкн) передумает (=сменит свои мысли); ♦ **painua mieleh** запомнить (=вдавить в ум): **paina miel'eh, štobi nenga tostu kierdua et guadas** (СКЯ, ктз) **запомни**, чтобы так в другой раз ты не сделал бы; ♦ **panna mieleh** запомнить (=вложить в ум): **pankua mieleh, olkua varveilla** (квл) **запомните**, будьте осторожны; **pane tämä dielo hüvin mieleh, älä unohta** (ктз) **запомни** это хорошенько, не забудь; **hüvät sanat parembe on panda mieleh, kui rahad sanad** (плд) добрые слова лучше ~, чем плохие слова; ♦ **tulla mieleh** вспоминаться, вспомниться, приходить, прийти на память (=приходить на ум): **ei kai mieleh tuldu, a toičči jäl'geh tullah mieleh** (пдн) не все **приходит на память**, а иногда после **вспоминается**; **se pagin unohtuksis oli, vaste nügöi mieleh tuli** (ктз) этот разговор забылся, только сейчас **вспомнился**; **voiniz häi ende mieleh tulda, kuni vie tägä oldih hüö** (ккр) могло бы это раньше **вспомниться**, когда здесь были они; **mielekse, mieleks** ♦ **ottua mielekse** поумнеть (=взять для ума): **puutui pindah hälle omas pahas pruamuzlas, ga ei se voi ~** (ктж) бывал не раз наказанным (=попадало шкуре) за свои дурные поступки, да не может он ~; **mielel** ♦ **omal mielel** своим умом; ♦ **olla omal mielel** быть в своем уме; ♦ **mielel püögiü** в уме крутится: **vot ~, a juohattua en voi hänen nimiä** (ктж) вот ~, а вспомнить не могу его имени; ♦ **sanoü mielel** выдумывать (=говорить от ума): **joko lienöö ken nähnuh, vai mielel sanottaneh** (KKS, срв) неужели кто видел, или **выдумывают**; **tuap kačo mielel sanuoü, vähäz toikus on d'o** (плд) это уж, смотри, **выдумал** он, не в своем уме уже; ♦ **mielel virgie** остроумный (=умом бодрый): **kielel kergie da ~** (KS:160, сст) болтун (=на язык скорый) да ~;

**mielellä** ♦ ei mielellä piätä paina ветер в голове (=мысль голову не сжимает): kyllä še –, ei nimitä ajattele (зшк) уж у него ~, ни о чем не думает; ♦ olla kahella mielellä колебаться, сомневаться: ♦ omalla mielellä [läksi] сам задумал [уйти]; ♦ olla omalla mielellä жить своим умом;

**mieleltä, miel'el'd'ä** ♦ mieleltä kepeni стал слабоумным (=умом полегчал): ~, tuli hulluksi (кст) –, поглупел он; ♦ liikkun on miel'el'd'ä (пдн) он с ума сошел (=сдвинулся с ума);

**mielen** ♦ mielen bokalleh sordi свел с ума (=ум набок свалил): n'uudu tuli n'uukahtih. ~ (KKS, смз) хворь пристала. свела с ума: ♦ mielen halliččii вожак (=властитель ума): se on heijän artelis ~, toižet hälle muga suuh i kobotah (ктж) он в их компании ~, другие ему так в рот и смотрят; ♦ mielen herkendü успокоил (=облегчил душу): rubei hüvin pagizemah, kai ~ (KKS, смз) стал он по-хорошему разговаривать. аж ~; ♦ mielen hüväksi на радость (=добром для души): vunukka šebäi, ni še miula ~ (пдн) внук обнял, так это мне ~; ♦ mielen ihaskoičit утешил (=душу обрадовал ты): sinä minul ~, gu tulit käümäh (вдл) ты меня ~, что пришел навестить; ♦ ileškoitti mielen утешил (=обрадовал душу): ♦ hüväl paginal (KKS, смз) ~ он приятным разговором; ♦ mielen kandua ei ole недоумок (=основы для ума нет): **mielen kandoo hänel ei ole.** kai uskoo (вдл) ~ он. всеуму доверяет: tühd'ä mužikka olet, ei sinul ole mielen kandua (ккр) никудышный (=пустой) мужик ты, ~; ♦ mielen kannan muutti (квл) передумал (=основу мысли сменил): ♦ mielen lekahutti piäz вскружил голову (=ум сдвинул в голове): se briha mielen lekahutti äjjäl tytöl piäz (KKS, 3:55, смз) тот парень ~ многим девушкам; ♦ mielen muanittaja соблазнитель (=совратитель ума): kyllä niitä löütüü mielen muanittajie, kun vain omašša piäššä ei ole tolkkuo (квл) да уж найдутся соблазнитель, если только в своей голове нет ума; ♦ mielen murdi в голове помутилось (=разум вывернуло): **mielen nügöi kai murdi juovuhuu** (KKS, смз) даже ~ от угара; ♦ mielen rikoi (KKS, смз) сошел с ума (=разум сломал); ♦ mielen tagan on припоминается (=находится в уме): minun ~ üksi ristikanzu, kudai voit, avuttua sinule (ктз) мне ~ один человек, который может помочь тебе; ♦ mielen valdu своя воля (=воля уму): oliz minul ~, ga joga bes'odah menizin (KKS, смз) если бы у меня ~ была, так я на каждую вечеринку пошла бы; ♦ mielen ülendi он обрадовал (=душу возвысил): minul mielen kai ülendi hüvil paginoil (KKS, смз) он меня даже ~ добрыми разговорами;

**mieles** ♦ mieles lähte ei не выходит из ума: sinun sanoi ei voi unohtua, nikui ei mieles lähtietä (ктз) твоих слов не могу забыть, никак не выходят из ума: hüvüs unohtuv, pahus ni ~ (ккр) доброта забывается, зло ~; ♦ hüvä on mieles душа радуется: ♦ mielez liikui с ума сошел (=из ума тронулся): viinan juondua vikse ~, midä puuttuu pagizou (ктз) из-за пьянки, наверно, ~, что попало, говорит; ♦ olla mieles помнить, держать в уме (=находиться в уме): minun hos viippai, ga mieles on ijän (кук) хотя меня он бросил, а помню о нем весь век: ehtäl

**oli mielez,** a huonduksel načisto onohin (ккр) вчера я помнил, а утром напрочь забыл; ♦ paha mieles on плохое настроение, душа болит: ♦ mieles piettävä любимый дружок (=тот, кого в уме держат): pruaznikašša oli viizi mieles piettävüä (пдн) на празднике было пять любимых дружков; **mieles piettävän** ker pagize da veičči kengän sääres piä (KKS, вдл) с любимым дружком разговаривай, да будь поосторожнее; minun kuldaine, minun armas, minun ~ (ккр) мой любимый, мой милый, мой ~; ♦ pidiä mieles любить (=держат в уме): kuldazeni, iččes valdu: piännet miel'es, ga hüvä (MP, ОКР:38, ктз) золотой мой, твоя воля, если любишь, так хорошо: aigad brihad tahtot mieles pidäi, on vie i parembad (плд) ну и парня хочешь ~, есть еще и получше; ♦ mieles püöriv (LS:237, лд) в уме крутится;

**mieleššä** ♦ pitüä jumalua mieleššä верить в Бога; ♦ olla mieleššä помнить, держать в уме (=находиться в уме): koko aijan miula oli mieleššä, vain en ole šanon (квл) я все время держала в уме только не говорила; ♦ mieleššä piettävä любимый (=тот, кого в уме держат): ~ loitoš jäi, ei tule i mimmoista viestie (квл) ~ далеко остался, и нет никакой вести; ♦ pitüä mieleššä (зшк) любить (=держат в уме): ♦ mieleššä püöriü в уме крутится: ~, a vod en muissa (шбз) ~, а вот не вспомню;

**mieleštä** ♦ mieleštä ei lähe из ума не выходит: paha šana ~ (юшк) плохое слово ~; ♦ hüvä mieleštä душа радуется: ♦ on mieleštä liikunun тронутый умом (=из ума тронулся): hän ~, ei ole omalla miel'el'l'ä (пдн) он ~, не в своем уме; ♦ l'äksi mieles't'ä забылось (=вышло из ума): ün'n'ä ~, što sie kirjutit miun Lizah (пдн) совсем ~, что ты написал моей Лизе; ♦ paha mieles'tä on плохое настроение, душа болит;

**mieleštäš** ♦ hieri mieleštäš pois забудь (=сотри из ума): ~, ei tule kuit'enki šiula häneštä (зшк) ~, не будет все равно тебе от нее [ничего];

**mielet** ♦ l'ähtöv miel'et dai kielet разум ослабевает (=уйдут ум да и язык): elät päivän ehtäšäh, ga et roi omale ičel'e ižändü, ~ (СКЯ, ктз) доживешь до старости (=день до вечера), так станешь сам не свой (=не будешь самому себе хозяин). ~; ♦ mielet ei piätä painele ветер в голове (=мысли голову не сдавливают): še ihmieni ei opraššu, šillä kyllä ~ (юшк) этот человек не научится, уж у него ~; **mielet ei päädü painele,** voibi hot' midä duumaija (вдл) ~, может хоть что надумать; ni hüväd, ni pahad mielet ei piäd painelta (ккр) и в хорошем, и в дурном ~; ♦ mielet on hajallah сомневаться (=мысли вразброс): emtä voipun tulla ühteh, kaikilla ~ (квл) не смогли договориться (=прийти к одному), все сомневаются; hajallah on mielet sil rist'ikanzal, vastühtü duumaiččou, jo tostu (KKS, смз) сомневается тот человек, только одно задумал, и уже другое: en d'ö ni tolkus ole, kai mielet oldah hajalleh (ккр) уж бестолковая я, все сомневаюсь; ♦ karu on mielet kohotannuh с ума сошел; ♦ korgiet mielet on предается мечтам; ♦ mielet on l'eväl'l'eh сомнения одолевают (=мысли вразброс): en tiije, midä nügöi ruadua, kai ~ (ктз) не знаю, что сейчас делать, все ~; ♦ mieled on

liikkunnuot тронутый умом (=думы сдвинулись): vie nen'e'i inehmiizii kieleh ottelet, hänen ~ (вдл) еще о таких людях говоришь (=на язык берешь). он ~; ♦ linduzen mielet легкомысленный: ♦ mielet on pääz lähtietü выжил из ума (=думы из головы ушли): mähläät midä puuttuu, vikse kai ~ (вдл) болтаешь, что попало, видно, совсем ~; ♦ mielet püöriü хочется (=думы кружатся): küllä šillä ~ lähtie oraštumah (квв) уж так ему ~ поехать учиться: ♦ mielet taivahas мечтаются (думы – на небе): ~ oldaš, da ni midä ei ole (ктж) ~, да ничего нет;

**mielie**, **mielii** ♦ **mielie kiäntelöü** тошнит (=душу выворачивает): ~, raha on, okšennuttuu (зшк) ~, дурно, рвет; čihvu kai **mielii keändelöo** (KKS, смз) от угара аж ~; **mielin** ♦ **mielin kielin** искренне (=душой и языком): ~ že tarttu šiihi pakinah (квв) ~ он включился в этот разговор: ~ oldih meiden dielot (ккп) **искренними** были наши отношения (=дела): ♦ **mielin miägin** вдоволь, сколько душе угодно (=душа – мера): kun šuatih ~ poimie marjua, niin vašta šiitä lähettih kot'ih (квв) когда набрали ягод ~, так только тогда отправились домой: ~ söimmö vavar'dua (СКЯ, ктз) ~ мы поели малины: ♦ on pahal mielin в плохом настроении;

**mielis** ♦ **mielis liikui** тронулся умом (=с ума сдвинулся): vie ku sinä kehtuat suuttua hänen piäle, häi nügöi jo vahnuttu ~ (ктж) хочется тебе еще сердиться на него, он ведь от старости ~; ♦ **mielis lähtenü** он поглупел он (=от мыслей отошел): **mieliz lähtenü go liennow**, gu pengomat čuudot pidi (ккп) **наверно, поглупела она**, если такое чудо сотворила;

**mielissä** ♦ on pahoissa mielissä в плохом настроении; **mieltä**, **mielä**, **mielü**, **mielte** ♦ **antua mieltä** учить (=дать ума): pitäis jo ~, oraštua vähäsen (зшк) надо бы уже ~, поучить немножко; ori **andua mielü**, kel vai omua ei olle, tühjü guado (ктж) **попробуй ~**, если у кого своего ума нет, это – пустое дело; **anda mielä**, kunni lapsi poikki laučaz viruu (ккп) **учи**, пока ребенок поперек лавки лежит; ♦ **miel'dü** ei f'at't' inuh (СКЯ, ктз) ума не хватило; ♦ **miel'dü** ei ole ума нет: ~, joga tühjän uskou (кук) ~, каждому пустяку верит; ♦ **ei ole ni imijän lapsen miel'dü** глупец; ♦ **miel'dü** ei ole ni kažin vastah (квс) глупец (=ума меньше, чем у кота); ♦ **ei ole miel'dü ni koiran vastah** глупец (=ума меньше, чем у собаки): pieni lapsi põllättele, ~ (ктз) **маленьких детей пугаешь**, ~; ♦ **ei ole miel'dä ni kolmeh kopeikkah** глупец (=нет ума даже на три копейки): tuolla ihmizellä ~, niin on blažennoi (юшк) тот человек ~, такой он чудной; et jo oliš hukkuine, a **miel'dü eulo ni kolmeh kopeikkah** (ктж) ты уж не несмышлешь, а ~; ♦ **miel'dü** ei ole ni kopeikkah глупец (=ума нет даже на копейку): aiven vai nagrau herhetäü, ~ (ктз) постоянно только хочот, ~; ♦ **miel'dü** ei ole ni kätküniekan vastah (квс) глупец (=ума меньше, чем у младенца); ♦ **miel'dü eule** ni puikkožel čökättü совсем нет ума (=ума даже щепочкой не вложили): ~, sille brihačule, nügöi ei ni hukkuine oliš (ктж) ~ у того парня, теперь уж он не глупыш; ♦ **miel'dä** ei ole ni vašta šündünün lapsen vastah (пдн) глупец (=ума меньше, чем у только что родившегося ребенка); ♦ **kawhal miel'dü piäh annetah** научат жить; ♦ **kau-**

**halla mieltä** on annettu ta kapussalla otettu глупец: ♦ **kauhassella mieltä** kuatua учить жить: ♦ **kümmene miel'dü ühtes päivaz** семь пятниц на неделе; ♦ **küvetteä miel'dä** влюбиться (=зажечь душу): hüvin livanal Mašah ~ (KKS, срв) очень сильно Иван в Машу **влюбился**: ♦ **mieltä murtelou** горько, душа разрывается (=душу выворачивает): Onton kuoloma vielä tänä ki päivänä (квв) из-за смерти Антона еще и сегодня ~; ♦ **ei ole miel'dü müö** не нравится (=не по душе): raha sana ni kel ~ (вдл) грубое слово никому ~; ♦ **olla mieltä müöten** = **olla miel'dü müö** нравиться, быть по душе: tuatto-ukolla že pakina **oli mieltä müöten** (квв) свекру тот разговор **понравился**: se plaat't'u on **miel'dü müö**, ainos päälä sotkoo (вдл) то платье **нравится**, всегда на себя натянет: muuda älä zobot'i, vai oliiš **olda miel'dä müö** sulhažele (ккп) о другом не заботься, лишь бы **нравиться** мужу; ♦ **oli miel'dä müö da luida müö** было очень приятно (=было по душе и по костям): hüvän sanazen ku kukahitto, se ~ (KKS, срв) когда доброе словечко сказали вы, так это ~; ♦ **omua mieltä müöten** = **omua miel'dü müö** по своему разумению; ♦ **omaa miel'dü pees** pidec жить своим умом; ♦ **pitüä pahua mieltä** печалиться: ♦ **mieltä painau** печалит, надрывает душу (=давит душу): toattoš tapahuško **mieltäš painau** (Aaj:73, квв) **наверно, случай с отцом ~**; ♦ **miel'dä piäh** научить надо (=ума – в голову): suurusta suuh, ~, ajatusta aivoloih (SS:55, сст) надо накормить (=сду – в рот), ~, **надоумить надо** (=думу – в мозги); ♦ **antua mieltä piäh** (квв) **наставлять, учить уму-разуму** (=дать ума в голову): vičča ei šatata, a **miel'dä piähä andau** (чбн) **вица не ушибет, а научит уму-разуму**; kuundele vahnembi, hüö **miel'dü peeh annetah** sinul (квс) **слушайся старших, они научат тебя уму-разуму**: ♦ **moine on valdalline brihačču**, tuatotta kazvau, ei ole kelle **miel'dä piäh andua** (ккп) такой своевольный мальчик, без отца растет, **некому наставить**: ♦ **miel'dü piäh** ei taitettu уму-разуму не научили (=ума в голову не вложили): lakki piäh laitettih, ~ (ктж) **замуж выдали** (=чепец на голову установили), а ~; ♦ **hoivata mieltä piäh** уму-разуму учить (=вложить ум в голову): lakki piäh kun laitetah, mieltä piäh hoivatah (квв) **когда замуж выдают** (=чепец на голову устанавливают), **уму-разуму учат**; rahvas **miel'dü pääh hoivatah** (вдл) **люди уму-разуму научат**; ei oliiz liigakse Van'kale **miel'dä piäh hoivata** (ккп) **нелишне было бы Ваньку уму-разуму научить**; ♦ **panda mielte piäh** учить (=вложить ума в голову): ei mešaiče sinule ~, ei ka kai elaiğaz kaimadat (плд) **не помешает тебя ~**, а то все в жизни потеряешь; ♦ **miel'dü peäh** taitetah (KKS, смз) **научат** (=ум в голову вложат); ♦ **mieltä piäššä** ei ole нет ума в голове: ois näküö ta varita, ta vain ~ (квв) **красивый, пригожий да только ~**: ♦ **on miel'dü piäs** есть ум в голове: ~ sinul kai lijjakse (ктз) ~ у тебя даже слишком: ♦ **pidiä miel'dü piäs** быть **благоразумным** (=держать ум в голове): lope neče tolkutoi guado, **miel'dü piäs pie** (ктз) **прекрати эту бестолковую работу, будь благоразумной**: ♦ **on miel'dü päälakas** (квс) **умен** (=есть ум в макушке головы): ♦ **pie miel'dü piänahkas** **будь благоразумным** (=держи ум в коже на голове): älä sinä lähte linnah elämäh, ~, clä hierus (ктз) **не ходи ты в город жить, ~, живи в деревне**.

**Miero** мир (жители деревни. люди) ♦ *miero hinnan panou* люди оценят (=мир цену назначит): *külä neidižen opastau. miero miehele hinnan panou* (ктж) деревня девушку научит, мужчину ~;

**mieroh** ♦ *lähtie mieroh* пойти по миру: *enne pidi pienennü ~, omua piädü elätämäh* (ктз) раньше приходилось с детства ~, самому добывать пропитание (=свою голову кормить); ♦ *tulou mieroh matka* придется пойти по миру (=будет дорога в мир): *tulou hallavuosieko, mitäkö, ka mäne t'ijä, hoš tulis monella mieroh matka* (KKS, 3:420, кнт) наступит ли неурожайный год (=год с заморозками) или еще что-либо, так пойдешь, может, многим ~; *leibä loppiečov, dai ~* (ккр) хлеб кончится, да и ~; ♦ *männä mieroh* = уходить в мир 1) нищенствовать: *hallavuosi kun oli Vuokinšalmešša, mäntih Svirillä mieroh* (KKS, 1:157, вкн) когда неурожайный год был в Вуокинсалми, на Свирь уходили ~; 2) уходить в люди: *mieron mennes pidee vähembi sanuo, enämbi kunnella* (клев) когда идешь в люди, надо меньше говорить, больше слушать; *oman tuskan ker pidäw mändä mieroh, roitteh hoivembi* (ккр) со своим горем надо ~, будет легче;

**mieron** ♦ *matakkua mieron dorogua müöt'en* живите, как люди (=идите по мирской дороге): ~, *nin kaikičči hüvüz jäl'e'l'ä* (пдн) ~, и тогда всегда добро [будет] следом; ♦ *olgoa mieron juamal* ведите себя хорошо (=будьте на мирской дороге): *tütöd nagrakkoa, šuutkikkaa, olgoa vai mieron juamal, älgeä mengä jeminkeindorogal* (KKS, смз) девушки, смейтесь, шутите, только ~, не распутничайте; ♦ *eliä mieron mieleh = eliä mieron mielü müö* жить чужим умом (=по мирскому уму жить): *ei šua ~, oman mielen mukah elä* (зшк) невозможно ~, живи своим умом: *pidäü oma mieli piäs pidiä, ei pie mieron mielü müö eliä* (ктж) надо самому думать (=свой ум в голове держать), не надо ~, *ori vai mieron mielü müö eliä, ka kaikked roitteh hüväd i rahad* (ккр) только попробуй ~, так всякое будет, хорошее и плохое; ♦ *mieron peädä ei kivistä* (KS:278, сст) людям нет дела (=мирская голова не болит); ♦ *mieron randoa müö kävelöü* бродяжничает (=по мирскому берегу ходит): ~ *piän cloz* (KKS, смз) ~, чтобы прокормиться; ♦ *mieron randoa müö viereksie* бродяжничать (=по мирскому берегу катиться): *joudui raukku mieron randoa müö viereksimäh* (KKS, смз) пришлось бедняжке ~; ♦ *kaldavuo suuren mieron suojih* пойти по миру; ♦ *mieron suul paikkaa et pane* (вдл) на мирской роток не накинешь платок; ♦ *mieron suudu ei salbua* мольву не остановишь (=мирской рот не закроешь): *rahvas kaikkie päistäh, ~* (ктз) народ всякое говорит, ~; *anda hačatetäh, mieron suuda et salbua* (ккр) пусть стрекодут, ~; *mieron šuuta ei šule* мольву не остановишь (=мирской рот не закроешь): ~, *rahvaš paissah tühjüä* (клев) ~, люди говорят пустое; ♦ *mieron tiellä matka tulou* придется пойти по миру (=на мирскую дорогу путь будет): ~, *kun tullou hallavuosi* (клев) ~ если будет неурожайный год 'год с заморозками':

**mieros** ♦ *mieroz mielü annetah* люди научат (=в миру ума дадут): *miehel ~, koiz ei sua opastuo* (KKS, смз) мужчину ~, дома невозможно научиться;

**mieruo, mierua** ♦ *kävellä mieruo* ходить по миру: *ennen keühät ristikanzat mieruo käveltih* (клев) раньше бедные люди ходили по миру; *meidä izäl oli äijä lasta, no ükski kai ei andettu ~* (ккр) нас у отца было много детей, но все равно не допустили ~; ♦ *nähtä mierua* (СКЯ, ктз) путешествовать (=видеть мир).

**Mies** мужчина, человек ♦ *ei mieš mertä šüö* больше необходимого человек не съест (=мужчина моря не съест): ~, *ei tühjälläki elä* (юшк) ~, но и без еды не проживет; *ei mies merdä süö, anna istuu da süöv, jiev vie i toižile* (ктж) ~, пусть сидит да ест, останется еще и другим; ♦ *on täüši mieš* взрослый человек;

**miehellä** ♦ *on miehellä kiäššä, ei kä vasikalla hännäššä* муж строгий (=у мужа в руке, а не у теленка на хвосте): *še on lujalla, ~* (клев) ее держат в строгости ~; ♦ *mäne mečän miehellä käteh* пропади пропадом;

**miehen** ♦ *ei ni miehen piikkie ollun* мужчин совсем не было (=шипа от мужчины не было): *šovan jälkeh ~ küläššä, akat pelot künnetiäh* (клев) после войны ~ в деревне, бабы поля вспахивали; ♦ *on miehen piä* настоящий мужчина (=имеется голова мужчины): *hänel ~, hod nuogi on, sil brihačul, ei tühjeä pagize* (KKS, смз) он ~, хоть и молодой, этот парень, попусту не говорит; ♦ *on miehen šisu* мужчина (=имеется мужское нутро): *miehellä ~, vaikka perkin alla* (вкн) мужчина – это ~, даже под лавкой;

**miehien** ♦ *lähtie miehien händöih* развратничать (=пойти за хвостами мужчин): *ed ole tolkun dorogoil, miehien händöih lähtit* (вдл) неправильно живешь (=находишься не на нормальной дороге), стала развратничать;

**mieštä, miestü** ♦ *miestü müö i puw vastah tulow* (СКЯ, ктз) по Сеньке и шапка (=какой мужчина, такое и дерево попадается); ♦ *mieštä on ükski peikalo* (клев) невзрачный мужчина (=мужчина состоит из одного большого пальца).

**Miikkulä** Николай (имя собственное)

**Miikkulah** ♦ *nurmilMiikkulah mändä* умереть;

**Miikkulalla** ♦ *nurmilMiikkulalla miehellä männä* умереть.

**Mikki** Микки (имя собственное) ♦ *kielas Mikki* лгун, лжец.

**Minne** куда ♦ *minne piä kantau* куда попало (=куда голова унесет): *mänöü ~, ei ajattele* (клев) идет ~, не думает; ♦ *ep tiijä minne šanat männäh* не слушаются (=не знаю, куда слова уходят): *kun olen juohattan, juohattan, vain ~* (юшк) уж я наставляла, наставляла, только ~.

**Minoini** какой

**minoized** ♦ *ni min minoized* ничего;

**minoista** ♦ *ei ni min minoista* ничего.

**Mirovoi** мировая (разрешение спора без суда)

**mirovöida** ♦ *azuo mirovöida* мириться (=устраивать мировую): *viikomban vuotta ei olnu pertiz, tuli mirovöida azumah* (ккр) дольше года не был он в избе, пришел ~; ♦ *hieruo mirovöidu* мириться (=тереть мировую): **hiero** vai **mirovöidu**, *perembi on elää* (вдл) **помирись** только, лучше жить [в мире].

**Mistä** откуда ♦ *näütän, mistä kana kušou* задам встряску (=покажу, откуда курица мочится): *elähän šiinä oikein, muitein mie ~* (вкн) ты тут не очень-то, а то иначе ~.

**Mitata** мерять

**mittasi** ♦ piru mittasi ta nuora katkesi у черта на куличках.

**Mit'ka** Митька (имя собственное) ♦ Mit'ka on kukkaros денг нет (=Митька в кошельке): -, sikä ostažin (ккр) -, а то купила бы [я].

**Mittuine** какой ♦ mittuine čon'd'žoi sinuu puri? какая муха укусила? (=какая блоха тебя укусила?): en t'ijä ~ tänäpäi, midä sit tabua ozuttelet? (ктж) не знаю. ~ сегодня, что ты тут характер показываешь?

**Mittuma** какой

**mittumal** ♦ ni mittumal hinnal ни за что (=ни за какую цену): ~ ed анпа, moine on kallis tütär (вдл) ~ не отдашь замуж, такая она дорогая дочь; ♦ mittumal tuulel liennöu tuonnuh каким ветром занесло: kuda konzassah ei käünün meile se mies, ~ nügöi (ктж) с каких пор не ходил к нам тот мужчина, ~ теперь.

**Mittüni** какой

**mittüsissä** ♦ kušüü, mittüsissä vuatteissa huikie kävelöü бессовестный (=спрашивает, в каких одеждах стыд гуляет): ei tiijä huikieta, ~ (квл) бесстыдник, ~.

**Miärä** мсра

**miäräh** ♦ ei ole maralmiäräh недосыта.

**Miärätä, määrätä** мерить ♦ ičeh aršinal miärätä мерить на свой аршин.

**Mokki** Мокки (имя собственное) ♦ kielaz Mokki лгун, брехун.

**Moni** многие, многое ♦ moni matalla tulou, tarahtuu taipaleella (вкн) всякое может случиться (=многое на пути встретится, случится в дороге):

**moneh** ♦ hot moneh mänköh (KKS, 3:345, вкн) пусть будет как угодно (=хоть во многое пусть уйдет);

**monesta** ♦ emmä monesta kohti muata košken летели пулей (=не во многих местах земли касались): müö -, kun juoksima (вкн) мы -, когда бежали:

**monta, monda, mondu** ♦ sanuo monda kahta сказать о многом (=сказать много дважды): vanhal da hubelol voiji ~ (KKS, 2:22, срв) старому да слабому можно ~; ku oliš aigua enämbi, ka voiji ~ (ккр) если бы было времени побольше, то можно было бы ~; ♦ tarvičou monda kahta потребуется много (=требуется много дважды): po viel'ä šid'ä t'eil'ä elokšessa, kuin ei ole n'imid'ä (KKS, тнг) но еще вам ~ в жизни, когда нет ничего; ♦ mondu küün'äldü pidi vuvvattaa (KKS, вдл) пришлось лить слезы (=много слез пришлось пролить); ♦ monta loukkuo on rahalla денег нужно много (=много дыр для денег): -, äijän olis ošsettavua (ктс) ~ многое надо бы купить; ♦ monta monituista прेमного (=много разностей): ~ kertua olen šanon, jotta ruatakua niin (квл) ~ раз я говорила, что сделайте так; ♦ monda mutkua on [matalla] (юшк) всякое бывает (=много поворотов имеется [на пути]); ♦ monta mükran muokkua näköü бедствовать придется (=много крысиных мук увидит): muamo -, ennen kun lapsilla on piä piän tašalla (квл) матери -, пока дети вырастут (квл) ♦ on monta mükran mutkua бывает разное (=есть много крысиных проходов): täššä omašša elämäššä ~ (квл) в этой нашей жизни ~.

**Moskova** Москва (топоним) ♦ Moskova läpi čäijüštä näküü (вкн) жидкий чай (=Москва сквозь чай виднеется);

**Moskovah** ♦ liikui huavo Moskovah = liikui kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah неудачник;

**Moskovas** ♦ Moskovas hebo töllönnöü, hänel on händü hammaskeskiz (KKS, смз) все надо знать (=если в Москве лошадь сдохнет, у него хвост – в зубах).

**Mua** земля ♦ ei mua, eikä vesi tiijä [šitā] (квл) никто не знает [этого] (=ни земля, ни вода не знают); ♦ mualemä ei priimi (СКЯ, ктз) предан проклятию (=мать-земля не принимает); ♦ mualemä kaikkii keräw (СКЯ, ктз) все в землю лягут (=мать-земля всех приберет); ♦ männä mualemäh умереть (=уйти в мать-землю); **mualemäh mäntih** miun pojat, še šota vei (квл) умерли мои сыновья, та война унесла; ♦ on avut i armot mualemäššä сирота: ♦ mualemäššä makuaja умерший (=в магери-земле спящий): **mualemäššä makuajilta** ei ole mitä tiijuššella (квл) у умерших нечего расспрашивать; ♦ mualemäštä läpi mäne провались сквозь землю (=сквозь мать-землю уйди): mureh ei loru, hot ~ (квл) печаль не пройдет, хоть -; ♦ kolmešta kohti mua halkieu jalkojen alta земля развернется под ногами; ♦ mua muah ja henki taivahah (квл) умер, так надо похоронить (=земля – в землю, и душа – в небо); ♦ oma mua vedäü тянет на родину; ♦ mua šilmissä püöriü закружилось 'в голове (=земля в глазах кружится): -, niin röläššüin (квл) -, так я испугалась: ♦ šuattua mua muaha (квл) похоронить умершего (=проводить землю в землю); ♦ mua tiijustau все узнают (=земля узнает): külgimäzel ku sanod, sit kai ~ (KKS, смз) когда постороннему скажешь, тогда ~; vie ~, miittuma bohatteri täs kazvau (ккр) еще -, какой богатырь здесь растет;

**maih** ♦ niuh maih et puutu не угадаешь;

**mailla** ♦ ei assa niillä maillakana ollun дело совсем не так было; ♦ ei niillä mailla piäššün он ничего не понял; ♦ ei šovi mailla, ei vesillä не уживается ни с кем (=не вмещается ни на землях, ни на водах): še on niin rakana, jotta ~ (квл) он такой зловердый, что ~;

**maita** ♦ ei niitä maita, ei halmehie (KKS, квл) совсем не так;

**muah, maah, muaha, moaha** ♦ muah ajoi сгубил (=в землю загнал): mužikan ~ ennen aigaa (вдл) мужика сгубила раньше времени; ♦ jalat muah ei koše ноги земли не касаются; ♦ ei moaha lašše не похоронит (=в землю не опустит): ei tule t'it'är, ei tule, ~ (пдн) не едет дочь, не едет, -; ♦ kaimata muah (квл) похоронить, предать земле (=проводить в землю): ukon moah kaimain (KKS, 2:10, смз) похоронила я мужа: igäine tuska, ku nengoine poiga pidi ~ (ккр) вечная тоска оттого, что такого сына пришлось -; ♦ kapiet muah ei košken ноги земли не касались; ♦ kattua muah похоронить (=накрыть землей): sit vaste ellendät äidin mielet, ku **katat muah** omat pienet kämmenüöt (KS:604, слм) только тогда достигнешь материнские чувства, когда похоронишь своего ребенка (=свои маленькие ладошки); rod'itel'oi lapsile pidäv -, a ei lapsii (ккр) родителей дети должны -, а не детей [родители]; ♦ kolmeš sijah muah koskih быстро, со всех

ног; ♦ ennen muah лучше умереть; ♦ mennä moah ~ muaha умереть, лечь в землю (=уйти в землю): kesken igeä gu pidi **muah mennä**, ga ethäi midä auta (влз) молодым 'в середине жизни' как надо было ~, так ведь ничего не поделасшь (=ничем не поможешь); ♦ alko rainua muah стал стареть (=стало прижимать к земле): alko jürki kulkie šelkäh, ~ (кль) тяжело становится (=начала крутизна двигаться по спине), ~; ♦ rapna muah похоронить, предать земле (=положить в землю): miup vain **muah pantais**, šitit kuolkah vaikka kaikki (зшк) лишь бы меня **предали земле**, потом пусть умирают хоть все: lastu hoz ollov äjju, vierahil pidäv **moah rapna** (KKS, смз) хотя детей и много, чужим надо ~; äll'ä pahoitelde, **pandah muah**, ei luulois ristua luadita (ккр) не расстраивайся, **похоронят**, не оставят на земле (=из костей креста не сделают); ♦ šuattua muah в землю проводить 1) похоронить: ukon **muah šuatti**, elä kuin malttanet (плд) мужа **похоронила** она, живи, как умеешь; 2) угробить: aivein pahuu guat, et nikedä kuundele, muaman **muah suatat** (ктз) всегда плохо поступаешь, никого не слушаешься, мать **угробишь**; muga pahuoin minud pidäv, naverno tahtov **muah suattai** (плд) так плохо со мной обращается, наверно, хочет **угробить**;

**moahes** ♦ matkoa moahes уходи вон (=двигайся в свою землю); ~, älä minulluo tule (KKS, смз) ~, не ходи ко мне;

**mual**, **moal**, **maal** ♦ kuomu sanou kaimal, kaimu kaikel mual молва разносится; ♦ moal lähtöö станет всем известно (=по земле пойдет): sen suuh vai mi puuttunoo, tergäh ~ (KKS, смз) если он узнает (=если в его рот что попадет), быстро ~; ♦ haugi kuoloo da hambahad jättää moal зло передается по наследству; ♦ luud omal mual tuodih вернулись домой они; ♦ mual n'i niihil ei ole неправда это (=ни на земле, ни в риге нет); ~, a paginaa laskoo tühjää (KKS, смз) ~, а он распускает пустые разговоры; ♦ alači airos mukin kiändää, kuivanna mual pouzoo ловкач;

**muale** ♦ luupalazet hod omale muale vediä вернуться как-нибудь домой;

**mualla** ♦ ei mualla moista, vesillä ei vertua необыкновенный (=нет на земле такого, на водах похожего): oli hiän niin kaunis, jotta ~ (вкн) он был так красив, что был ~; ♦ šuattua luut omalla mualla вернуться на родину;

**mualta** ♦ männä mualta (вкн) умереть (=уйти с земли); ♦ lorpuo mualta умереть, уйти из жизни (=кончиться на земле): anna **lorpun mualta**, još tuommošekše tulen (кль) пусть **уйду из жизни**, если таким стану; ♦ mualta pois умереть (=с земли – прочь): mualla muan tarah, ei ni ~ ~ (зшк) жить, как все (=на земле – по-земному), а нет, так ~;

**muap**, **moap** ♦ kun muan alla on несведущий (=как под землей находится): ei nimitä tiijä, niin ~ (кль) ничего не знает, ~; ♦ muan aškelet aššut поживешь долго (=земные шаги пошагаешь); ~, ni tulet tietämäh (зшк) ~, так узнаешь [больше]; ♦ ku kulun muap astavu своевольник; ♦ ilman iškijä, muan kulgija странник; ♦ hot' muan katkakkah tuuli пусть будет какая угодно погода (=пусть хоть землю расколает ветер); ~, üksikai minä lähten järvel Seämärven airoil (KKS, смз) ~, все равно я пойду на озеро

на сязозерских веслах; ♦ ei mäne mahti muan koloh мастерство останется; ♦ moan lašku (KKS, 3:329, смз) лодырь (=самый ленивый на земле); ♦ lämmän muan lövvat согреешься; ♦ kun muan marja красавица (=как земная ягода): se on kačo kaunis ~ (вкн) она уж такая красивая. ~; ♦ ei ni muan muitra неумеха (=нет и земной мудрости): ~ se tütar, ei helvettiškänä kükene (кль) ~ та девушка, ни на что не способна (=даже в ад не годится); ♦ muan p'ara малорослый (=пуп земли): pikkaraini, ~ (вкн) маленький, ~; ♦ ei ole muan piäl нет нигде (=нет на земле): kai meiden kandat kadoi, ni kedä ~ (ккр) весь наш род вывелся (=все наши корни утрачены, никого ~; ♦ muan piällä ei ole net ничего подобного (=и на земле нет): toista šemmoista mieštä ~ (кль) такому человеку ~; ♦ kadoi ku muan ragoh (СКЯ, ктз) исчез (=потерялся, как в земную щель): ♦ ei piä mennä muan rajah eččimäh не надо идти далеко искать (=не надо идти на край земли искать): sidä ~, löüdüü lähemi (ктж) этого ~, найдется поближе; ♦ olgah muan rajah хоть на краю земли: et hänes peitä nimidä, löüdüü, ~ (ктж) от него не спрячешь ничего, найдет, ~; ♦ tuulla muan randah прийти на край земли: nügöi **tulin onnoako muan randah**, nikunne dorogu ei lähte (KKS, смз) сейчас, кажется, я **пришел на край земли**, никуда дорога не ведет; ♦ häilüü muan ta taivahan väliällä бродяжничает (=шатается между землей и небом): šielä še ~, emmä tiijä, missä on (кль) там он ~, не знаем, где он; ♦ moan tervehti ударился он (=с землей поздоровався): sordui očalleh, ~ (KKS, смз) упал лбом, ~; ♦ muan viisaš умник (=самый умный на земле): Helsingistä on herrat suuret, Viipurista **moan viisahat** (VKM:24, кль) из Хельсинки господа великие, из Выборга **умники**;

**muan'eh** ♦ muan'eh räivin'eh полностью, со всеми потрохами (=со своей землей и со своими днями): talo painuu ~, on niin kun hauvašša (кль) дом проваливается ~, находится, как в яме;

**muas**, **maas**, **moas** ♦ moaz ei nävä маленький (=с земли не видно): ~, a roata pidäv ühtelleh (KKS, смз) ~, а работать надо все равно; ♦ ni d'allat maaz ei kuuluttu ног под собой не чуял; ♦ jalgu muas, toine hauvas стоит одной ногой в могиле; ♦ jallad muas ходишь пешком; ♦ kirotta muas l'äbi ругать на чем свет (=проклинать сквозь землю): häi on pahatabaine, ihan tühjäs lapsii **muas läbi kiruau** (ктж) у него дурной характер, из-за пустяка детей **ругает на чем свет**; ♦ madoized muas mainitah умереть пора; ♦ marjane maas, da se puolekkah дружно; ♦ moaz magoaw (KKS, смз) умер (=в земле спит); ♦ gu muas nostettu большой, смотрит в могилу (=как из земли поднятый): hänen muamah on voimatoi, on ~ (ктз) его мать ~; ♦ muas on (олн) умер (=в земле находится); ♦ pää maas стыдится; ♦ girpuo muas работать на земле (=держаться за землю): rahvahal pidäü ~, tua meidü süöttäü (ктз) людям надо ~, земля нас кормит; ♦ silmät muas опечаленный; ♦ viruo muas умереть (=лежать в земле): jo kolme vuotta mejjän izä **muas viruu sie** (KKS, смз) уже три года, как наш отец **умер**;

**muasša**, **moasša**, **maasša** ♦ kessel' i jalat muasša pitäü ноша тяжелая; ♦ muata muasša умереть, лежать в могиле

(=спать в земле): **muassa makuu** oma muato (зшк) **лежит в могиле** моя мать; ♦ on **muassa** он умер (=находится в земле): kolme on **muassa** šaada, viiz on elošša (KKS, плн) трое умерло детей 'рожденных', пятеро в живых;

**muasta** ♦ hot marjani **muasta** tai še puolekkah дружно;

**muat** ♦ šuot i **muat** весь белый свет;

**muata, maadu, maada, muad** ♦ ed maadu alembakse mene skvoozь землю не провалишься (=ниже земли не уйдешь); huppaa, älä varaа, ~ (вдл) прыгай, не бойся, ~; ♦ **jalka ei muata** koše бегает, летает; ♦ **huoli muata vaššen** нет забот; ♦ **kolmetta tuletta muata ei piä** ничего не видит; ♦ **kierdiä muadu** путешествовать (=обходить землю): puogennu gu lähtet kois päi, äijü puuttuu ~, а oma mua üksikai vedäü (ктз) когда молодым покинешь дом, много доведется ~, а своя земля все равно притягивает: oli tieduoinikke, ka en tiä mikse opii **muad kierdäi** (плд) был он знахарь, только не знаю, почему начал ~; ♦ **randa muad nenän piäle** похоронить (=положить земли на нос): hot' oliiž ~, ka žiäli ei oliiž (плд) хоть бы и ~, так не жаль было бы; ♦ **muata peršich** похоронить не жалко (=земли в зад): kuollou, niin ~ (квл) умрет, так ~; ♦ **karahuttua muada piäle** похоронить (=насыпать земли сверху): hänes pahas piäzed siid, konza **muada piäle karahutad** (ккр) от него, дурного, освободишься тогда, когда **похоронишь**; ♦ **kun šüli muata šilmillä luuvah** когда похоронят; ♦ **huoli muata vaššen** избавиться от забот; ♦ **kieli muata vetäü** пьяный в стельку.

**Muahini, moahini** земной ♦ **moahini jumala** добросердечный (=земной Бог): se on ~, sil ristikanzal ei ole ni kedä pahoa (KKS, смз) он ~, для этого человека нет плохих.

**Muailma, muailmu, maailmu, mooilmu** мир, свет, вселенная ♦ **muailma ahistaa** (KS:64, сст) жить тяжело (=мир зажимает); ♦ **muailmu ei voi kesteä** это совершенно невозможно (=мир не сможет выдержать): ~, onpoako urpouu geähkien valdoa (KKS, смз) ~, кажется, пропадет (=уонет во власти грехов); ♦ **muailma ei priimi** непростительно (=мир не пример): niin äijän olen luatin rahua, jotta enämbi ~ (юшк) так много сделал я дурного, что совсем ~; ♦ **muailma kandaа** земля носит (=мир носит): ~ **kaiken n'avöistä rahvasta** (KKS, 3:330, тхв) ~ всякого народа; ♦ **muailmu kandaу, taivas kattau** живут-поживают (=мир носит, небо покрывает): äijü on moštu, ~ (ктз) много есть таких, ~; ♦ **muailma on kiverä da kovera kuin pukin sarvi** (KS:288, имп) жизнь бывает разной (=мир извилист и коряв, как рог у козла); ♦ **muailma mullin** (квл) все запуталось (=мир навыворот); ♦ **muailma on muuttun toisella karvalla** (квл) все в жизни изменилось (=мир сменился в другой цвет); ♦ **muailma opaštau** (квл) жизнь научит (=мир научит); ♦ **muailma šilmissä vilasi** закружилось в голове (=мир перед глазами мелькал): ~, niin põläššüin (квл) ~, так испугалась я; ♦ **proidie mooilmu ümbäri** побывать всюду ~ (=обойти мир вокруг): ~, kävellä joga moan čurpu (кук) ~, увидеть все (=обойти каждый угол земли);

**muailmah** ♦ hoš kahen **muailmah** [jeänemma] ни за что; ♦ **lähtöü moailmah** покинет дом (=отправится в мир): jalloille peästüü ~ (вдл) как только вырастет (=на ноги

встав) ~; ♦ **männä muailmah** покинуть дом (=уйти в мир): ei olla tiellä, **on mäntü muailmah** (зшк) не мешают, покинули дом; ♦ **muailmah šovitah** устроятся в жизни (=в мире уместятся): äijän on lapšie, no küllä ne ~ (квл) много детей, но ~;

**muailmale** ♦ **levitä muailmale** развехаться (=разойтись по миру): **lapsed muailmale levitäh**, muamal küünelet helletäh (ккр) дети **развехутся**, мать будет чаще плакать (=слезы станут слабее); ♦ **lähtie muailmale** покинуть свой дом (=уйти в мир): **lapset kazvetah da lähtietäh muailmale**, ühted opatumah, toized guadamah (ктз) дети вырастут и **покинут свой дом**, одни учиться, другие работать; **voinan aigah pidi ~ piädä elättämäh** (ккр) во время войны надо было ~, чтобы выжить;

**muailmalla** ♦ **šuattua keppe kätch** **muailmalla** довести до нищеты; ♦ **levitä muailmalla** развехаться (=разойтись в мир): **perch muailmalla levizi** (юшк) семья **развехалась**; ♦ **lähtie muailmalla** покинуть свой дом (=отправиться в мир): **koti jäi koirilla, piti ~** (квл) дом забросили (=остался собакам), пришлось ~; ♦ **elä šuata muailmalla molvakše** (KKS, квл) не разглашай (=не доведи в мир для молвы); ♦ **männä muailmalla** покинуть свой дом (=уйти в мир): **kaikki lapšet on mäntü muailmalla** (квл) все дети **покинули свой дом**; ♦ [poika] **muailmalla on** (ктс) [сын] **покинул свой дом** (=в мире находится);

**muailmalta** ♦ **muailmalta šuatu lapši** (квл) внебрачный ребенок (=в мире добытый ребенок);

**muailman** ♦ **muailman aijat** давно, незапамятные времена (=со времен сотворения мира): še veneh on jo ~ **veješšä ollun** (квл) та лодка уже с **незапамятных времен** в воде была; ♦ **lähtöü muailman helmah** покидает свой дом (=отправляется на край света): ~ on'ne eččimäh (квл) ~ в поисках счастья; ♦ **muailman hüvä** (ПСКЯ:163, твр) самый лучший, лучше всех на свете (=со всего света хороший); ♦ **muailman iät keštäü** сносу нет (=век мира выдержит): **visa|koivušta luajittu rasi ~** (квл) маслёнке, сделанной из карельской березы, ~; ♦ **muailman ikuhini on** (квл) древний (=вечный, как мир); ♦ **muailman laiska ~ lašku** лентяй (=мировой бездельник): še tütär on **muailman laiska kelvollista morsianta häneštä ei tule** (квл) та девушка – законченная **лентяйка**, путевой жены из нее не будет: se on **muailman lašku**, mostu vie ni lövvä ei (вдл) это ~, такого и не найдешь больше; ♦ **muailman tuigou** (вкн) перевернет все (=мир разворотит); ♦ **muailman nakrettava** посмешище (=осмеиваемый миром): mitä heittäüvvüt **muailman nakrettavaksi** (квл) почему ты опустился до **посмешища**; ♦ **ei muailman račchahakse jätetä** похоронят (=не оставят памятником для мира): **hautah šeki rannah, ~** (квл) похоронят и его, ~; **haudah rannahä vie minuu gi, ~** (KKS, слм) похоронят и меня, ~; ♦ **moailman põlätüš** (KKS, квл) страшилище (=для всего мира пугало); ♦ **muailman randah mennüh** (KKS, смз) [находится] на краю света (=на край мира ушел); ♦ **muailman ran-**

pašta on пришлый (=с края мира): ne ~ ihmiset, ka ei čäijüllä issuteta (вкн) они пришлые люди, уж чай пить не усадят: ♦ kiertellä muailman rantoja бродяжничать (=обходить края мира): šuau nüt ~, kun ei ollut peruo koissa elüä (квл) доведется теперь ~, раз не было умения дома жить: ♦ muailman šoma (ПСКЯ:163, твр) всех красивее (=со всего мира красивый): ♦ muailman šuuri великий (=большой как мир): ~ tietäjä (вкн) ~ знахарь; ♦ moailman suuguz [igävü] (KKS, смз) великая (=величиной с мир) [тоска]; ♦ muailman süömižet всякая еда (=со всего мира еда): ~ oldih, suad'ba oli ül'en bohatta (ккр) ~ была, свадьба была очень богатая; ♦ muailman viižas умный, мудрый (=самый умный, во всем мире): tuo kun niin äijän kouluo käüt, tästä tulou ~ (юшк) он так много учится, так из него получится ~; se akku on muailman viizas, dai tiedoniekku, kaikkia maltau oppia (ктж) та женщина мудрая, знахарка, все умеет;

**muailmašša** ♦ muailmassa ei ole ничего подобного нет (=в мире нет): niin on kaunis, jotta ~ (квл) она такая красивая, что ~; ♦ muailmašša on [poika] (вкн) покинул дом (=в мире находится) [сын];

**muailmašta** ♦ ei tietän tästä muailmašta был он без сознания;

**muailmat** ♦ muailmat ümpäri kävelöü везде побывает (=миры кругом обойдет): ~, šitā kotih tulou (квл) ~, потом домой вернется;

**muailmua, maailmaa** ♦ kačšuo muailmua (вкн) посмотреть мир: ♦ kiertüä muailmua (квл) путешествовать (=обходить мир): ♦ tietüä muailmua (вкн) познать все (=узнать мир).

**Muamo, muama** мама, мать

**muamoh** ♦ muamoh reunašša makuaja домоседка (=около матери спящая): tuo tüttö miehellä ei mäne, on ~ (квл) та девушка замуж не выйдет, она ~;

**muamollah** ♦ muamollah muatuškoikse [jäi] (чбн) не вышла замуж (=своей матери свекровью [осталась]);

**muamon, muaman, moaman, maaman** ♦ muaman čak-kavo on l'eivän kel'e süödäv (СКЯ, ктз) мать не обидит (=материнскую укоризну надо с хлебом есть); ♦ moaman eloizet милые дети (=машины игрушки): ~ kod'ih tullah (KKS, 1:104, смз) ~ домой идут: ♦ muaman jouččeput (KKS, слм) милое дитя (=мамина лебедушка); ♦ muamon jälet pitäü tallata (KKS, квл) материнскую судьбу повторить надо (=по материнским следам придется ступать): ♦ ei ole muamon kainalošša olenta (квл) быть самостоятельной трудно (=это не у матери под мышкой находится 'нахождение'); ♦ muaman kalkaloine милос дитя (=мамин бубенчик): magua ~, magua muaman muguine (ктж) спи, ~ спи, милос дитятко (=мамина крошечка); ♦ muamon kiät on alimmaisena (квл) мать первая поможет (=материны руки самые нижние); ♦ muaman käid on villaizet мать не обидит (=материнские руки – шерстяные): ~, hot lüönnöw, ga toutan raudaized (KKS, смз) ~, хот и побьет, а отец накажет строго; ♦ maaman käzi kebu on (квл) мать не наказывает строго (=материнская рука – легкая); ♦ muaman maido huulil ei kuivanuh vie материнское молоко на губах не обсохло: ~,

jo kuriu (KKS, 2:464, смз) ~ еще, уже курит; ♦ kun moamon maitolrieškani очень вкусное (=как лепешка из материнского молока): makie ~ (KKS, вкн) сладкое, ~; ♦ maaman muguine мамина крошка: tule tänne ~ (вдл) иди сюда, ~; ♦ muamon šukšet šalmošša (квл) имеет материнские повадки (=материнские лыжи в углу): ♦ muamon vičča on villani материнское наказание мягкое (=материнская вица шерстяная): muamo ei lujašta muraja, ~ (ктс) мать сильно не ругает. ~

**Muanalani** подземный ♦ löütü kun muanalani uarreh, kun taivahašta tipahti (квл) нашлось внезапно (=нашелся, как подземный клад, как с неба свалился).

**Muarju** см. Marja.

**Muata** спать ♦ muata koiran unda спать беспокойно; ♦ kolme vuattu astovan šorpil muata долго терпеть; ♦ muata ku vies спать как убитый; ♦ muata muašša умереть, лежать в могиле;

**magua, magaa** ♦ et ketullaš magua будет плохо; ♦ oša ei makua удачливый:

**maguau, makuau** ♦ kus koiru kolme üödü maguau, sie i kodi бездомный; ♦ kalmašša makuau умер, лежит в могиле.

**Muatiččulparzi** матица ♦ magoau, ku moatiččulparzi спит спокойно (=спит, как матица): magoau, mököttäü, ~ (KKS, смз) спит крепко, ~.

**Muat'ine** мат (ругательство)

**muat'izella** ♦ kiär'äl'd'ia muat'izella выругаться матом (=завснуть матом): harava hän'd'ä oččah, a hiän muat'izella kiär'äl'd'ä (ПСКЯ:106, твр) грабли его по лбу, а он выругался матом.

**Muda** см. Muta.

**Muhahtua** усмехаться

**muhahtai** ♦ ei lat'e muhahtai пол грязный.

**Muijota** киснуть

**muigoi** ♦ muigoi sinne застрял [он] (=прокис там): l'ähü lawkkah dai ~ (СКЯ, ктз) он пошел в магазин да и ~.

**Muijottua** давать киснуть

**muijotit** ♦ muijotit suun itkemäh [ты] распустил нюни.

**Muisti, musto** память

**muississa** ♦ pitüä muississa держать в памяти: še pitäü nüt panna muistih ta ~ (квл) это надо запомнить и ~;

**muissista** ♦ tulou muissista вспомнится, придет на память (=придет из памяти): pitäis muissuttua, küllä ne tuldais muissista (квл) надо бы повспоминать, так уж они пришли бы на память;

**muistih** ♦ on jänün muistih (вкн) осталось в памяти; ♦ panna muistih запомнить, сохранить в памяти (=положить в память): Vassel'ei niitä kuunteli ta šiltä še niitä muistih pani (Aaj:248, акл) Василий их слушал и от него он их сохранил в памяти;

**mustoh** ♦ ottua mustoh запомнить, сохранить в памяти (=взять в память): pieni olin vie lapsi, a otin mustoh kai net paginat (вдл) маленьким был я еще ребенком, а сохранил в памяти все те разговоры; ♦ panna mustoh запомнить, сохранить в памяти (=положить в память): pane mustoh, rodü muga, kui minä sanoin (ктз) запомни.

будет так, как я сказал; ei pidä kaikkid riidoid **muštoh panda** (ккр) не надо всех споров **запоминать**:

**mustol** ♦ **pidiä mustol** держать в памяти: **pidäü mustol** kai dielod, sil on pitkü musto (KKS, смз) **держит в памяти** все дела, он **памятливый**;

**muston** ♦ **muston pani peäh** (KKS, смз) **запомнил**, сохранил в памяти он (=память положил в голову):

**mustot** ♦ **mustot pääs lähtietäh** забывается все (=память из головы уходит): **vanhattuu** ~ (вдл) когда состаришься, ~.

**Muistua, mustua** помнить

**muissa, musta** ♦ ei iččieh muissa себя не помнит: ♦ ei musta ni egläzii päivii не помнишь ничего; ♦ toista kättä en muissa забываю все; ♦ muissa omie jälkie = musta omii jälgilöi помни о своих проделках.

**Mujuttua** раскрасить

**mujutetah** ♦ **penä mujutetah** зададут трепку, нос расквасят.

**Mukki** кувыркoм

**mukin** ♦ **mukin keändi** (ккс) умер (=кувыркoм перевернулся); ♦ **alaci airos mukin kiändää**, **kuivanna mual pouzoo** ловкач;

**mukkie, mukii** ♦ **mukkie kiänd'äü piäššä** голова кружится (=кувыркoм переворачивается в голове): **mie juoliin mal'l'ukan**, **niin mukkie rubei kiänd'amäh piäššä** (KKS, твр) я выпил рюмку, и **голова закружилась**; ♦ **otat kümмене mukii** почувствуешь.

**Mul'l'allah** наизнанку ♦ **šilmät mul'l'allah** злой.

**Mulloine** прошлогодний ♦ **mulloine murčukku** on (СКЯ, ктз) тертый калач (=он прошлогодний кукиш).

**Multa, muldu** земля, почва

**mullalla, mullal** ♦ **katetah mullalla** ~ **mullal** похоронят (=накроют землей): **huolet loppuu**, **kun mullalla katetah** (квл) заботы кончатся, когда **похоронят**; **kuollen ga katetahhäi mullal** (KKS, вдл) умру, так ведь **похоронят**; **mullan** ♦ **šoattua mullan alla** (пдн) похоронить (=проводить под землю);

**mullilla** ♦ **jäi külmillä mullilla** он остался ни с чем;

**multah** ♦ **hauvata laulettuh multah** похоронить как следует:

**multua, muldua** ♦ **multua peršieh** не жалко похоронить (=земли – в зад): **no kuoli, ni kuolkah**, ~ (квл) умер, так пусть умер, ~; ♦ **karahuttua muldua piäl** похоронить (=насыпать земли сверху): **kuoloo ristikanzu** ~ **muldaa peel karahutetah** (ккс) умер человек – **похоронят**; **eläd tolkuta muailmal, vai oliž muldua piäle karahuttua** (ккр) живешь без толку на земле, только ~ бы [тебя]; ♦ **muldua penän piäl rannah** (=земли на нос положить): **heität guadannan**, **ku** ~ (KS:436, имп) перестанешь работать, когда ~.

**Muna** яйцо

**munat** ♦ **havvin munat šuau** утонет;

**munie** ♦ **piäššä hauvin munie eččimäh** утонуть;

**munien** ♦ [istuu] **kun kana munien piällä** [сидит] неподвижно.

**Munija** несущая яйцо, несущка ♦ **kui munija kana шумливый** (=как несущка): ~, **miun akka kotkottaa ainos** (KKS, срв) **шумливая** моя жена, кудахчет всегда;

**vaikastu**, **kakatat ku munija kana** (ккр) замолчи, **квох-чешь**, ~ ты.

**Muokka** мучение

**muokat** ♦ **mükrän muokat** on nähün он мучился, мыкал горе.

**Muoto** лицо

**muuvolta** ♦ **kaunchen muuvolta ei mettä** ~ **vettä juuvva** не с лица воду пьют.

**Murdua** ворочать, выворачивать ♦ **murdua omua** упорствовать на своем, гнуть свое:

**murdi** ♦ **mielen murdi** обезумел.

**Mureh** скорбь ♦ **mureh läpi sütämeštä mäni** (кст) скорбь разрывает сердце (=скорбь прошла сквозь сердце);

**murehet** ♦ **muššat murehet** печаль, кручина; ♦ **murehet ovešta tultih**, **ilot mäntih ikkunašta** горе горькое (=горести в дверь входили, радости уходили в окно); ~, **šemmoni oli šovan aikana elämä** (квл) ~, такая была во время войны жизнь.

**Murjuo** разворотить

**murjou** ♦ **muailman murjou** перевернет все.

**Murkina, murgina, murgin** обед ♦ **murgin paččahan piäs** обеда не будет (=обед на столбе): **gul'aiččijan** ~ (СКЯ, ктз) гуляке ~.

**Murnin** наизнанку ♦ **kukkaro murnin** денег нет: ♦ **šilmät murnin** смотрит исподлобья.

**Murrella** выворачивать

**murtehou** ♦ **mieltä murtehou** горько, душа разрывается; ♦ **murdehou silmiä** злится, вращает глазами.

**Murtua, murdua** свернуть, своротить

**murtau, murdau** ♦ **murdau sädämen** огорчит, причинит огорчение: ♦ **murtau vuarat** сильный, горы сдвинет.

**Muru** крошка ♦ ei **muru raku** экономный, бережливый (=у тебя крошка не выпадет): **sinul** ~, **sinä olet tarkku** (KKS, смз) ты ~, расчетливый; ♦ **kuldalmuru** любимый.

**Muruni, muruine** крошка ♦ **muaman muruine** мамина крошка:

**muruset, muruzet** ♦ **tuaton muruzet i palazat ollah lapšešša** ребенок весь в отца.

**Muruseni** крошечка ♦ **iholmuruseni** ~ **palaseni** дитяtko.

**Muššeta** чернеть

**muštenou** ♦ **vačan pohja muštenou** затужить.

**Mušta, mustu** черный ♦ **mušta jumalakši, pieni** ~ **valkie rigukši** (квл, акл) не годится (=черен, чтобы быть Богом, маленький – белый, чтобы быть дьяволом); ♦ **kattila ratua nakrau** ~ **rapou**, а **mušta külki kummallaki** одинаковые, одного поля ягоды; ♦ **mušta liha**, **mušta mato** злодей (=черное мясо, черная змея): **oho sie** ~ (квл) ох ты, ~; ♦ **čortan kaima**, **mušta mato** негодяй; ♦ **on musta sädäin** кручина (=черное сердце): **suuris tuskis** ~ (ккр) от большой тоски ~; ♦ **mušta tüö** (вкн) черная работа; **muššalla** ♦ **muššalla mullalla kiännettü** ~ **künšittü** все разворочено (=до черной земли вывернуто ~ выцарапано): **šielä ei ole enämpi mitänä**, **koko külä on muššalla mullalla kiännettü** (квл) там нет больше ничего, во всей деревне ~; **mečät on muššalla mullalla künsittü**, **ei ole šientä**, **ei ole marjua** (квл) в лесах ~, нет ни грибов, ни ягод: **muššat** ♦ **muššat murehet**

печаль, кручина (=черные горести): **muššat murehet vanhennettih milma** (кль) ~ состарила меня;  
**mustal** ♦ **nosta mustal parrel jallat** отдохни;  
**mustale** ♦ **kažin linnale mennä da jallat mustale parrele ranna** бездельничать;  
**mustan** ♦ **künnen mustan suurus** крохотный;  
**mustat** ♦ **mustat päivät** черные дни: **mužikan kuoltuu tuldih** ~ (вдл) когда муж умер, настали ~;  
**mustis** ♦ **mustis kirjoiz on** (KKS, 3:382. смз) умер (=в черных списках находится);  
**muštua** ♦ **mustua multua peršieh** похоронить не жалко (=черной земли в зад): **po kuoli, niin kuolkah, ~, joutava oli kuolomah** (кль) но умер, так пусть умер, ~, пора была 'свободный был' умереть.  
**Mustane** чернота  
**mustastu** ♦ **ewle ni künnen mustastu** нет нисколько.  
**Musto** см. Muisti.  
**Mustua** см. Muistua.  
**Muta, muda** ил  
**mutua, mudoa, mudua** ♦ **kun meren mutua** много-премного; ♦ **lükätä mudua silmil** похоронить (=ил на глаза набросить): **lastu hoz ollov äjju, mudoa silmil lükkeämäh ei rodei, vierahil pidäw moah parma** (KKS, смз) хоть детей и много, а ~ некому, чужим доведется хоронить.  
**Mutka** поворот, изгиб ♦ **mutkalsana** (ост) поговорка (=слово с поворотом); ♦ **sanap mutka** поговорка, фразеологизм;  
**mutkua** ♦ **on monta mükrän mutkua** бывает разное.  
**Muu** иной, другой  
**muijen** ♦ **ei muijen koreikkoo kütkenüh** не пользовался чужим трудом (=копайку у другого не выдергивал 'полог'): **bohatai omal väil, ~** (ккс) разбогател он самостоятельно (=своей силой), ~; ♦ **ei muijen peedu kivistä** (ккс) не касается никого (=у других голова не болит);  
**muis** ♦ **ollou muis muidu, ga on sinus sinuu** сам не лучше других (=если и есть в других иное, то и в тебе имеется твое): **ainos muidu viärität, ~** (ктз) всегда других винишь, а ~;  
**muul** ♦ **ei muul tävvü ku mual** ненасытный (=иным не насытится, кроме земли): **ainos on silmü vaju, ~** (KKS, слм) всегда ему нехватает (=глаз неполный), ~; ♦ **ei täivü muul kun mustal mullal da raudu|labiel** (KKS, смз) ненасытный (=не насытится иным, кроме черной земли да железной лопаты).  
**Muuttua, muuttaa** сменить ♦ **muuttua mieli** измениться;  
**muuttun** ♦ **muailma on muuttun toisella karvalla** все в жизни изменилось.  
**Mükrä, mügrü** крот  
**mükrän, mügrän** ♦ **on monta mükrän mutkua** бывает разное; ♦ **keštüä mükrän muokat = nähtä/nähä mügrän/mükrän muokat = oppie mügrän muokat** мыкать горе (=испытать ~ увидеть ~ испробовать кротовьи мучения): **mügrän muokan näin sen kasken vierdäjez** (KKS, смз) измучился я, пока подсеку спалил: **rahua elošta eläu, mükrän muokat on nähün** (кст) плохо живет, намучалась она; **mükrän muokat keštüä** on pitän šen

šovan tähe (юшк) горе мыкать надо было из-за той войны; **kai mügrän muokat oppi kävelles** (KKS, срв) он всякое горе мыкал, скитаясь.

**Müllü** мельница ♦ **n'abalmül'l'ü** soittua проголодался;  
**müllüššä** ♦ **hüppie kun hullu müllüššä** работать изо всех сил.  
**Mürkkü** яд ♦ **mürkkü on mieles** злой умысел имеет (=яд в душе находится): **rojäl hos olloh suloi kivi suus, ka ~** (KKS, сст) хоть парень ластится (=имеется талый камень во рту), а ~.  
**Müttü** ком  
**müttüh** ♦ **mäni müttüh** вышло комом: ~ **koko assa, ei šiiiti i mitä tullun** (кль) ~ все дело, из этого ничего не получилось.  
**Müüvvä** продавать, продать ♦ **müvvä hengi** предавать;  
**müö, müä** ♦ **kana ~ lehmä müö da sana osta** найди вовремя нужное слово;  
**müöbö** ♦ **hihilöi müöbö** хохочет;  
**möi** ♦ **hengen möi** продал душу [он]; ♦ **huigien möi** совести нет; ♦ **kirpulta koiven nülki ta vielä nahkan möi** жадный, ненасытный.  
**Müöhä** поздно ♦ **on müöhä d'algeh kaččoda** поздно спохватились (=поздно вслед смотреть): **pidi omal aigal käzis pidädä, nügöi ~** (плд) надо было в свое время в руках держать, теперь ~; ♦ **on müöhä haikostellakseh** поздно схватились (=поздно зевать): **pideli kerras kaččua, d'alles päi ~** (вдл) надо было сразу быть осмотрительным, после ~.  
**Müöššüttüä** поворачивать обратно  
**müöššüttäü** ♦ **kielellä šoutau i müöššüttäü** сплетничает.  
**Müöstelläkseh** пятьться  
**müösteleh** ♦ **eisteleh da müösteleh** сомневается.  
**Müöstiä** осаживать лошадей  
**müöstäi** ♦ **eigo müöstäi, eigo laskettai** стоит на своем (=не осаживает [лошадь] и не распрягает): **se mies gu sanap sanou, ga ~** (KKS, нкр) этот человек 'мужчина' если скажет слово, так ~.  
**Müöstüö** возвращаться обратно  
**müöstü** ♦ **eigo eistü, eigo müöstü** ничто не делается.  
**Müötä, müödü, müöde** вдоль, по направлению ♦ **[olla] müö-dülkarvah** угодать, гладить по шерсти (=быть вдоль шерсти): **älä ole vastulkarvah, ole müödülkarvah** (KKS, нкр) не перечь, угоджай; ♦ **šil'ittüä müötä karvah** угодать, гладить по шерсти (=гладить вдоль шерсти): **šitä svuat'ua kun vois oikein ~, šilloin šen kera pärjüäis** (кль) если эту сватью постоянно гладить по шерсти, тогда с ней можно бы ужиться; ♦ **müötä mäkeh rakina mänöü** договорятся (=вниз с горы разговор идет): ~, **kaikkii hüvin** (кль) ~, все хорошо; ♦ **müödülmägi** on приятно (=вниз с горы): ~ **matkatez miehizel matkal ku lähted** (KKS, смз) приятно идти, когда в желанный путь отправляешься; ♦ **silitellä müödülsugah** угодать, гладить по шерсти (=гладить вдоль щетины): **karuu akkua pidäy ~** (KS:135. слм) грубую жену надо гладить по шерсти; **kundelov, kuni müödelsugah siliteltä** voit, **eigä seičas türskähtäh** (плд) слушается пока

можешь ~, а если нет, то тут же рассердится: ♦ müödulsulguh silittiä угрождать, гладить по шерсти (=вдоль пера гладить): konzu müödulsulguh silitetäh, sit roodoo, a muite nimih p'äppii ei pane (клас) когда **глядят по шерсти**, так работает, а иначе ни к чему не притронется: ♦ olla müödültukkah угрождать, гладить по шерсти (=быть вдоль волос): muatuškan kele müödültukkah pidäü olla p'eveskäl (KKS, смз) невестка свекрови должна **угоджать**: ♦ müödültuuleh pagin menöb (KKS, смз) согласие получается (=вдоль ветра разговор идет): **müötä tuuleh män'i pakinat** pa' vaškalla (кльв) **согласие получил** патьвашка (=свадебный чин); ♦ müödülvillah [elä] в согласии [жить] (=вдоль шерсти [жить]): **müödülvillah** pidäv eleä mujjen ker (KKS, смз) ~ надо жить с другими: ♦ müödülvillah silittiä угрождать, гладить по шерсти (=вдоль шерсти гладить): pidäü ~, ed mid avvuta (KKS, смз) надо ~, ничего не поделаешь;

**müödeä** ♦ müödeä vai anna только уступи (=вдоль лишь допусти): ~, ga terväh akad otettaheze (KKS, нкр) ~, так быстро бабы распоряжаться начнут: **müötäh** ♦ müötäh mänöü уступает (=вдоль идет): kun ~, šitit niijen kera pärjuäu, vain riijellä ei (кльв) если ~, то тогда с ними справляется, но только не скандалом.

**Mäki, mägi** холм, горка ♦ kuwdulmägi vastah доброго пути: ♦ muarjilmägi vastah пусть будет много ягод:

**mägie** ♦ valmchel tagapuolel mägie laskie жить на готовеньком.

**Mänettüä, menet't'ia** потерять, утратить: ♦ mänet't'üä aigua бездельничать: ♦ mänettiä kun'n'ivo опозориться: ♦ mänettüä piä 1) выйти замуж; 2) погибнуть: **menetit** ♦ sellän menetit всыплют; **menetti** ♦ oman ičen menetti погубил он себя; **menettäü** ♦ oman piän menettäü погубит себя.

**Männä, mennä, mändä** уходить ♦ männä alalperäh приходиться в упадок: ♦ männä araroissa получить отказ при сватовстве: ♦ männä hautah умереть: ♦ mennä huavoh запутаться, сбиться с толку: ♦ männä hürpül выйти замуж тайно, убогом: ♦ männä ikkunašta выйти замуж тайно: ♦ männä järveh утонуть: ♦ männä kaklah 1) обнимать; 2) навязаться: ♦ männä kalmah умереть: ♦ männä kerosch хватать за горло: ♦ männä kotah стать примакком; ♦ männä käsin нападать, ввязываться в драку: ♦ männä l'äbi l'ängil'öis't'ä распусться в поведении (о женщине): ♦ männä mualemäh умереть: ♦ männä muah умереть, лечь в землю; ♦ männä muailmah покинуть дом, уйти в люди: ♦ männä muailmalla покинуть дом; ♦ männä mualta умереть: ♦ männä mättähäh умереть, лечь в землю; ♦ mennä omil dorogoi стать самостоятельным, идти своей дорогой: ♦ mennä silmih пойти навстречу: ♦ männä vetch утонуть: ♦ männä ühteh вступить в брак, пожениться;

**mengäh** ♦ mengäh mado razvoïnneh не прикасайся к нему; **mäne, mene** ♦ mänе biessalla üškäh уходи вон; ♦ mänе helvettih отстань: ♦ mänе hiiten уходи к черту; ♦ mänе hornan kattilah уходи к дьяволу; ♦ mene ielleh pitkälleh уходи; ♦ mänе karun kattilah уходи к дьяволу; ♦ mene sen lemboin kümменih отстань; ♦ mänе matkahas уходи, уйди

вон; ♦ mänе meččäh = mene mečäl или к лешему; ♦ mänе mečän kattilah = mänе mečän miehellä kätch пропадай пропадом; ♦ mene Mekkelil уйди вон; ♦ mänе männessäs уйди вон (=уходи уходя): elä härččüä siinä, ~ (зшк) не мешай тут, ~; astu iäres, mene mennessäh, ku lähtet (нкр) шагай прочь, ~, коли уходишь; ♦ mänе pirulla kätch или к черту; ♦ mänе tiehes уходи; ♦ ei mene vezi läbi водой не разлить;

**mäni, meni** ♦ meni läbi sormis ушло сквозь пальцы; ♦ mäni müttüh вышло комом;

**mänkäh, mengäh** ♦ mengäh mečäle kattilah пусть исчезнет, пусть пропадет пропадом;

**männöü** ♦ mi kettuh männöü досыта;

**mäntü** ♦ šilmäh hautah on mäntü похудел, глаза ввалились;

**mänöü, menöü** ♦ piä mänöü погибнет, не сносить головы; ♦ reepahku menöü спустят шкуру.

**Märkä, märgä, märgü** мокрый, сырой ♦ [eläü] kun märkä halko kiukuашša (кльв) прозябает (=живет), как сырое полно в печи); ♦ on märgä kaži väličči männüh поссорились, черная кошка пробежала (=мокрая кошка между ними прошла): keskivehta piettih hüveä, ga nügöi ~ (KKS, срв) отношения между собой поддерживали они хорошие, да нынче ~; nämil podruugoil ~, ku ei d'o kodva pagišša (нкр) эти подруги ~, коли уже давно, не разговаривают; ♦ märkä kišša on väličči männün поссорились, черная кошка пробежала (=мокрая кошка между ними прошла): parikunta eläü pahoin, ~ (кст) супруги живут плохо, ~; ♦ eläw kui märgü palaw (СКЯ, ктз) прозябает (=живет, как сырое горит): keühä elää ku **märgä palaa** (SS:84, сст) бедняк ~;

**märküä, margee, märgüä, märgä, märgiä** ♦ ei juo ni märgiä непьющий, капли в рот не берет (=не пьет даже мокрого): sanottih kuldua juomarikse, a ~ (СКЯ, ктз) называли любимого 'золотого' пьяницей, а он ~; ♦ hot šurvo märküä kagrua peržieh ni на что не реагирует (=хоть заталкивай сырой овес в зад): takuau hengilhelmettä, ~ (юшк) спит крепко (=без бисеринки в дыхании), ~;

**märräks** ♦ meččien märräks kadoi исчез, как в воду канул; **märräl** ♦ en ni märräl n'äpil koskennuh (клас) не обидел я ничем, пальцем не тронул (=даже мокрой шепотью не тронул); ♦ märräl sornel en lekahuta (KKS, смз) пальцем не трону (=мокрым пальцем не трону);

**märällä** ♦ ei märällä n'äpillä ~ šormella košken ~ liikuttan пальцем не тронул (=мокрой шепотью ~ мокрым пальцем не тронул ~ не шевельнул он); **en ole märällä n'äpillä košken**, a vihašša kävelöü (юшк) **пальцем не тронул** [ero] а он злой ходит: **en märällä šormella liikuttan**, šie šanoit, jotta löin (зшк) я пальцем не тронул, а ты сказал, что побил;

**märrännü** ♦ kulku märrännü on ньяный.

**Mäššät'ä** бить, разбивать ♦ mäššät'ä šät'akši сильно избить, поколотить.

**Mätäš** кочка

**mättähäh** ♦ männä mättähäh умереть, лечь в землю (=уйти под кочку): tuatot muamot tai kaikki vel'l'et on

**mättähäh mäntü** (кль) родители 'отцы-матери' да и все братья лежат в земле; ♦ ranna mättähäh похоронить (=под кочку положить): Heikki Koštomukšešša on **mättähäh pantu** (кль) Хейкки в Костомукше похоронен; se on **mättähäh pandu** jo se mužikku (KKS, смз) он похоронен уже, тот мужик; ♦ piäššä mättähäh умереть (=попасть под кочку): olis pitän aikanah ~ tätä kaikkie näkömäštä ta kuulomašta (кль) надо было вовремя ~,

чтобы всего этого не видеть и не слышать: **mättähäs** ♦ olla mättähäs умереть, лежать в земле (=находиться под кочкой): elä, kuni vie void, goittech vie aigad, **mättähäz olda** (плд) живи, пока еще можешь, будет еще время ~; **mättähäššä** ♦ olla mättähäššä умереть, лежать в земле (=находиться под кочкой): miun omad jo ollah kai **mättähäššä** (плд) мои родные уже все лежат в земле.

## N

**N'aba** см. N'apa.

**Nagrettavu** см. Nakrettava.

**Nagro** см. Nakru.

**Nagriš** см. Nakris.

**Nagrua** см. Nakrua.

**Nahka, nahku** кожа, шкура ♦ nahka|hebon'e кляча (=лошадь из кожи): iz'än'n'äl'l'ä oli üksi ~, i že hävih (ПСКЯ:174, твр) у хозяина была одна ~, и та подохла; ♦ hoikku on nahku selläz страшно, страх берет; ♦ nahka kiehuv (ктс) злость берет (=кожа вскипает): ♦ koiran nahku korvil, ročin nahku silmil бесстыдник; ♦ mustu gu matikan nahku грязный; ♦ [sinul] lähtöö nahku, ku mavol kettu selläz зададут трепку (=у тебя) сойдет кожа, как у змеи шкура со спины); ~, kui ottanen käzil (KKS, смз) задам трепку, если возьмусь за тебя (=возьмусь руками): ♦ lämpieü nahka накажут, зададут перцу (=согрется кожа): ~ šillä, ken oštau hänen ukolla viinua (зшк) зададут перцу тому, кто купит се мужу вина: ♦ on ku nahku|nuottu упрямый (=он] как кожаный невод): peče ~, ei sovi ni kenen ker (KKS, смз) он ~, не уживается ни с кем; ♦ [maksas] nahku n'ülgii [надо бы] задать трепку (=стоило] бы кожу содрать): ~ sinul pengomas guavos, vai aigu meni da lavvat sportiit (ктж) ~ тебе за такую работу, только время прошло да доски [ты] испортил; ♦ nahka|värčie täütä kannat (ктс) беременная (=кожаный мешок полный носить):

**nahkah** ♦ on jo nahkah menii скоро умрет (=уже в кожу уходящая): akkaine ~ tämä, ploašku vai tuodaneh, ga akku eäre (KKS, смз) старушка эта ~, если плашку принесут, так старуха уйдет:

**nahkal** ♦ jänöin nahkal perze on paikattu трусливый; ♦ roža on turkki|nahkal paikattu бессовестный;

**nahkalda** ♦ keski nahkalda ~ nahkas viildü ~ viiltü проворный, хваткий;

**nahkalla** ♦ kauhie nahkalle [tuli] жутко [стало];

**nahkan** ♦ nahkan oal rapoo ест (=под кожу кладет): toinah ~, anna südw (KKS, смз) уж и ~, пусть кушает; ♦ nahkan alus täütčä насытиться (=заполнить место под кожей): nügöi pidäv täs tukkukäil ranna koaššoa, n'älgü ku roih, ~ tämä (KKS, смз) теперь надо положить много каши, проголодался, так ~ надо; ♦ annat nahkan свалишься с ног (=отдашь шкуру): ~, tälleh rubiet ugavoimaheze guadamah (ктж) ~, если так будешь по-сумасшедшему

работать; ♦ kirpulta koiven nülki ta vielä nahkan möi жадный, ненасытный; ♦ nahkan šeläštä [kison] (кль) шкуру спушу (=кожу со спины [сдеру]); ♦ nahkan nülgöö шкуру спустит (=кожу сдерет): taattah gu tiijustannoohäi, sid **nahkan n'ülgöö** (вдл) если только его отец узнает, так ~; ♦ nahkan suoloau задаст перцу (=кожу засолит): kačo ~, kuunelle ku ed (KKS, смз) смотри, ~, если не послушаешься;

**nahkas** ♦ keski nahkalda ~ nahkas viild'ü ~ viiltü ловкий, ходовой; ♦ nahkas lähtemäz он готов из кожи выйти: ~, muga kiistää (вдл) ~, так спорит;

**nahkašša** ♦ pitüä nahkašša сдерживаться, держать себя в руках (=держать в коже): pitäü keštüä, ~ (зшк) надо терпеть. ~;

**nahkoilleh** ♦ nahkoilleh piäzin ничего не изменилось (=со своей кожей выбрался я): ei tulluh pilloa eigo bariššoa, ~ (KKS, 3:441, смз) не было ни убытка, ни прибыли. ~;

**nahkua, nahkoa** ♦ kahta nahkua ei voi ottua ~ nülkie две шкуры не содрать; ♦ elä nahkoa ota, elä karvoja kiso (KKS, кль) пощади (=кожу не сними, волосинку не слери); ♦ nahkua kauhistau (KKS, 3:440, вкн) страшно (=шкуры страшит); ♦ kešeltä ~ kessel'dä ~ keskel nahkua ~ nahkad viild'ü ловкий, ходовой; ♦ nahkoa tariččoo, kahtu rakitah находится при смерти (=шкуру отдает, а две просят): moine on huono ristikanzu, ~, rinnal itkietäh (KKS, смз) настолько плох [здоровьем] человек, что ~, рядом плачут.

**Nakrettava, nagrettavu** посмешище

**nakrettavakše, nagrettavakse** ♦ heittäütüö nakrettavakše становится посмешищем (=опускаться до осмеяния): ei pie ~, elä hüväsešti leškenä ollešša (зшк) ~, не надо становиться посмешищем: живи пристойно будучи вдвой; ♦ älä nagrettavaks ruutu vedi себя хорошо (=в посмешище не попади): sarvet pie pienembännü, ~ (KKS, смз) будь уживчивей. ~;

**Nakris, nagris** репа ♦ terveh, kun nakris (кль) здоров, как огурчик (=здоров как репа): südü mäkel'däü kuivua kokkoi, a terveh on ku nagriš (ктж) наворачивает всухомятку пироги. а ~;

**nakrehen** ♦ kuin nakrehen n'apa крохотный (=как пупок у репы): iče on ~, kuin vesičirikka, a vielä terhisteliütüü (кль) сам ~, как водяной кузнечик, а еще заносится.

**Nakru, nagro** смех

**nakruh, nagroh** ♦ puhketa nagroh расхотаться (=прорваться сехом): ülen kummakas oli mužikke, sanan sanou, dai puhkened nagroh (плд) большой чудака был мужик: слово скажет и расхочешься.

**Nakrua, nagrua, nagroa** смеяться. высмсивать ♦ nagrua kuolendah sah умирать со смеху:

**nakra, nagra** ♦ ite nakra делай что угодно;

**nakrau, nagraa, nagrau, nagroo** ♦ kai hieru nagrau все потешаются; ♦ kattila patua nakrau ~ ranou, mušta külki kummallaki одинаковые, одного поля ягоды; ♦ vačča nakrau радостно на душе;

**nakrettu** ♦ eikā koirat haukuttu, eikā rahvaš nakrettu все было пристойно.

**N'apa, n'aba** пуп ♦ ei n'aba halgene ничего не случится (=пуп не лопнет): kodvazen itköö ulaitaa, dai heittäa, dostalin ~ (вдл) немного поплачет-поголовит и перестанет, теперь уже ~; ♦ ei n'ara katkie ничего не случится (=пуп не переломится): ~, hot i žoutanet ühen Kerran (квл) ~, если и погребешь один раз; ♦ ei n'aba n'ulehtu ничего не случится (=пуп не облезет): itköö dai heittäa, ~ (вдл) поплачет да и перестанет, ~; ♦ ei n'ara gerie (KKS, вкн) ничего не случится (=пуп не разорвется): itkenet, ka itke, ei n'apa rebie (KKS, сст) плачешь, ну плачь, ~; ♦ ei n'aba veäräh mene не переработает (=пуп не скосится): roandan täh sil mučoil ~ (KKS, смз) на работе та молодуха ~; ♦ n'aba kelloh soittav (СКЯ, ктз) проголодался (=пуп звонит в колокол): ♦ [šüvvä] jotta n'ara kiiltäü (вкн) [наестся] до отвала (=так что пуп заблестит): ♦ ku n'aba (KKS, срв) маленький (=как пуп): mužikku on ku n'aba, taba ku takka (ккр) мужик ~, а характер имеется (=нрав, как ноша); ♦ n'aba kädeh да ну тебя (=пуп в руку): ~ nüd lähtijäl, hülgeä late da mäne juokse (KKS, срв) ~, коль уходишь, оставь пол и беги: ♦ n'abalmül'l'ü soittau проголодался (=пуповая мельница музицирует): **n'abalmül'l'ü** vai ei soittaz, en roadz d'ediinöi (KKS, смз) если бы не ~, не работал бы совсем; ♦ n'abalnuorazes riästäh подрастут (=от пуповины оторвутся): kup vain ~, jo omil dorogoiл männäh (KS:304, сст) как только ~, уже покидают дом; ♦ en ole ollun n'apalnuoruа leikkuamašša не знаю, когда родился (=я не была при обрезании пуповины): en tiijä hänen iküä, ~ (квл) не знаю его возраста, ~; ♦ n'aba n'algeä račkau (KKS, смз) голодно (=пуп от голода трещит): ♦ oled n'abarihmoissah ты связан по рукам и ногам (=находишься в их пуповинах): lapsien ker ~, et peäze ni kunne (KKS, смз) с детьми ~, не выберешься никуда; ♦ n'aba[r]ihmoа leikkoamaz en olluh не знаю, когда родился (=при обрезании пуповины я не был): en tie mi on iгеä, ~ (KKS, смз) не знаю, сколько ему лет, ~; ♦ n'abašuoли soittau проголодался (=пуповая кишка играет 'музицирует'): **n'abašuoли soittaz nügöi, ku ol'iz oma leibäine, olis süönd, aigaine** (KKS, смз) ~ сейчас, если бы был свой хлебушек, было бы время еды; ♦ n'abašuoли soittau roadoh работающий (=пуповая жила звонит при работе): iče on ku n'abaine, a ~ (KKS, смз) сам маленький, а ~; ♦ n'aba suuh (KKS, срв) бранное выражение (=пуп – в рот); ♦ täüz n'aba on нет больше

сил; ♦ n'aba viäräh mänöü надорвешься (=пуп скосится): жүкietä kivie muurtuassa **n'apa viäräh mäni** (юшк) вытаскивая тяжелый камень, надорвался он; älä posta nengoštu жүgiedü, **menöü n'aba viäräh** (ктз) не поднимай такую тяжесть, надорвешься;

**N'aruа, n'aboа** ♦ n'i kuivoа n'aboа ei liene ничего не получишь; ♦ ei tule kiššan n'aruakana не будет ничего: ♦ ei n'abuа viäristä (ктж) не перетрудится (=пуп не своротит).

**Nappi** пуговица

**napilla** ♦ ei napilla pelata деньги имеются (=не пуговицами играют): šiinä ~, kun autuo oššetah (квл) тут ~, раз машину покупают;

**napit** ♦ napit on vaššakkah поссорились (=пуговицы – друг против друга): en mie heilä ole käünün, ~ (вкн) не бывала я у них, ~

**Ne, net** те

**niih** ♦ ehtid vie niih koaššoih (KKS, смз) это от тебя не уйдет (=успеешь еще в те каши); ♦ niih maih et puutu не угадаешь (=на те земли не попадешь): arbailed, arbailed, ~ (KKS, 3:329, смз) отгадываешь, отгадываешь, ~;

**niil** ♦ niil mail (KKS, 3:465, смз) приблизительно (=на тех землях);

**niillä** ♦ niillä jalaksehilla jouvut не повезет (=на те полозья попадешь): no vot kup ~, niin piiträ ristie rauhallisella elämällä (квл) но если ~, так не рассчитывай (=начерти крест) на спокойное житье; ♦ ei as's'a niillä maillakana ollun все было не так: ♦ ei niillä maillana riäššün (квл) он ничего не понял (=не на те земли он попал);

**niitä** ♦ ei niitä maita, ei halmehie (KKS, квл) совсем не так (=ни тех земель, ни полей); ♦ ei niitä päitä riihilläh совсем не так (=нет тех концов в его риге): ~, jotta hiän akottumah rupieü (квл) ~, что он жениться будет.

**Nedäli** неделя

**nedälie** ♦ on käünüh lopul n'edälie nenän javol уживчивый.

**N'eettu** нет

**neetuz** ♦ piettäi vai n'cetuz отрицай (=только держись за нет): ~, sid oteta nimidä sinus ei! (KKS, смз) ~, и тогда ничего с тебя не возьмут.

**N'ekki** нет

**n'ekkih** ♦ n'ekkih meni он отрицал все (=на 'нет' сошел) ~, ei mennüh tiedäjäkse (KKS, смз) ~, не стал очевидцем;

**n'ekkoï** ♦ n'ekkoï katkai отрицал наотрез (=нет' отламывал): omas sanaz ~, da hüvä tuli (KKS, смз) свои слова ~, и все хорошо кончилось; ♦ rapna n'ekkoï (СКЯ, ктз) отрицать все (=складывать 'нет').

**N'el'l'ikümmen** сорок ♦ n'el'l'ikümmen n'el'l'i surmaa on смертельно опасных болезней много (=сорок четыре смерти имеется): ~ ristikanzas dai žiivatas (вдл) ~ у человека и у скотины; ♦ n'ellikümmen joga n'ivelen kohtah pas's'ibuo (KKS, смз) большое спасибо (=сорок раз спасибо на каждый сустав).

**N'el'l'ä, n'el'l'i** четыре ♦ on n'el'l'a paloa peälael умный (=имеется четыре части в затылке): sil miehcl ~, ei ole havuz laittu peä (KKS, срв) этот человек ~, не дурак (=не из хвои сделана голова): ♦ on n'el'l'i vergoa peäz umen (=имеются четыре клина в голове): kel ~, sil on täüzi

tolku (KKS, смз) ~, у того – полный порядок:

n'el'l'äl'l'ä ♦ n'el'l'äl'l'ä jallalla juokšou (пдн) бежит со всех ног (=четырьмя ногами бежит):

n'el'l'än ♦ n'el'l'än seinän keskes (ктз) в четырех стенах (=между четырьмя стенами).

**Nenä.** n'ep'ä нос ♦ nenä on jungalleh надулся (=нос в сторону): tai on suuttunuh. ~ (мгз) очень рассердился. ~; ♦ nenä on kičkalleh надулся (=нос – в сторону): d'o on suuttunuh. d'o ~ (вдл) уже рассердился он, уже ~; ♦ n'ep'ä kiänd'ia (ПСКЯ:105, твр) воротить нос: ♦ ku nenä lageh koskenoo когда умрет (=когда нос в крышу упрется): kohcnoo. ~ (KKS, срв) исправится. ~; ♦ on nenä laudah kohti умрет (=нос в доску упрется): sid on kai hyvin, ku ~ (KS:309, слм) тогда все будет хорошо, когда ~; ♦ nenä muata riittäu очертя голову (=нос землю очерчивает): niin on kiirehissäh, jotta juokšou ~ (квл) в такой он спешке, что бежит ~; ♦ nenä mujutetah зададут трепку. нос расквасят (=нос раскрасят): ravei olet. ga vuota vie ~ (ктж) бойкий ты, да погоди еще. ~ тебе: ♦ nenä p'evvou da kärzü käsköü очень хочется (=нос советует и рыло велит): ei jo häi pahale dielole meniš, ga ~, kuibo sit et mene (ктж) он и не пошел бы на плохое дело, да ~, как тут не пойдешь; ♦ nenä on poššun возгордился, поднял нос (=нос поднялся): mistä velli hänellä ~, ollou ko rohattun (квл) с чего. брат. он ~, или разбогател?; ♦ poštu nenä обижаться. дуться (=поднять нос): mičoi on müös **nenän nostonuh.** räivän ei rägiže (СКЯ. ктз) молодуха опять **обиделась**, целый день не разговаривает: ♦ [hänen] nenä pidäü poudoa [к нему] надо прислушиваться (=надо [к сго] носу принюхиваться): ~ hüvin, se on van'hin taloiz (KKS, смз) ~ очень, он старший в доме: ♦ kel nenä noves, sei seppü (СКЯ. ктз) каждый неумеха считает себя мастером (=у кого нос в саже, тот и кузнец): ♦ ritkü nenä on злопамятный: ♦ nenä pol'čalla сердится (=нос на полке): tuaš on ~ miän Man'ulla, šiántün on (ктс) ~ наша Маня, не в духе; ♦ n'ep'ä polveh vaštauduu скрючится (=нос с коленями встретится): vanhaksi kuin mänöü, niin kägrist'üü, ~ (KKS, тнг) как состарится, так согнется. ~; ♦ nenä pualičal сердится (=нос на полке): kačo müös suutui, ainos on ~ (ктз) смотри, опять рассердилась она, всегда ~; ♦ nenä pissüşšä задрать нос (=нос – кверху): šiántü, nin ~ (зшк) рассердился **задрал нос**; ♦ nenä püstüs задрать нос (=нос кверху) ~ kävelet, nimi ei ole mielü müö (ккс) **задрал нос** ходишь, ничто тебе не по нраву: ♦ nenäšulat lankesi спесь пропала (=перья на носу упали): oli i rehakka, vain küllärä pe ~ (KKS, вкн) был он заносчивый, только [нынче] ~; jogo **nenäšullad langettih,** ku vaikastui (KKS, смз) неужели ~, что замолчал: ♦ nenäšulat pissüşšä чванится (=перья на носу – кверху): mahtava on, aina ~ ollah (квл) заносчивый он, всегда ~; ♦ on nenäšulat šotuttu опустил крылья (=перья на носу опустились): oiken oli ülpie, ka ~ šep vahinkon jälkeh (ктс) очень он был заносчивый, да ~ после того несчастного случая: ♦ on nenäšulat šulettu он опустил крылья (=перья на носу растаяли): oiken oli ülpie, siitä tuli vahinko, nin ~ (ктс) был он очень заносчивый, потом [как] пришло несчастье, так

~; ♦ poššella nenäšulkie чваниться (=поднимать перья на носу): ei ole mitä ~, pitäü ruatua, mitä käšetäh (квл) нечего ~, надо делать, что велит: ♦ nenäšulgii posteloo (KKS, смз) чванится: ♦ nenä suuri привередливый (=нос большой): kel on ~, ga sil on vačču tühjü (KKS, смз) кто ~, так тот голодный (=живот пустой); ♦ hoz nenä suuri ei olle, ga nenän sija on (KKS, смз) упрямый (=хоть нос и небольшой, да место для носа есть): ♦ sivistä nenä sovär nos: pidi sinul sih ~, kaiken meijän paginan levitit (вдл) надо было тебе тут ~, весь наш разговор передал 'разнес': ♦ nenä on toisse päin kiántün недоволен (=нос в другую сторону повернулся): tuaš ~, šiántün on (ктс) опять ~, рассердился он: ♦ nenä vallan otti (KKS, смз) он сделал по-своему (=нос волю взял): ♦ nenä viärällä mäni (квл) недоволен (=нос искривился): ♦ nenä on veäräs (KKS, смз) нос воротит (=нос кривой): **nenä on viäräs or'at'**, nimi ei ole mielä müö (ккр) ~ опять, ничто не нравится: ♦ nenä üleni (ктж) он поднял нос (=нос поднялся); ♦ nenä ülähän on поднять нос (=нос кверху): müöz go suutuit, jogo ~ (тлм) опять рассердился ты, уже поднял нос?; ♦ [kävölöü] nenä ülähänä заносится (=ходит, нос кверху): heprasa on niin, jotta ~ (зшк) горделивый он настолько, что ~;

**nenüä, neneä, neniä, nenää** ♦ cd neneä iške не тронешь (=носа не вобьешь): täh peldoh ~, se on minun toatoušin (KKS, смз) это поле ~, это мое наследство от отца: ♦ ei nenüä näütä не является, не кажет глаз: ei tule käümäh, ~ (квл) не придет навестить. ~; ♦ ei ni nenää ozuta не появляется, не кажет глаз: ~ konzu on humalattah (вдл) ~, когда не пьяный: ♦ älä tunge neneä не суй нос: ~ enämbi täh paginah, mene eäre! (KKS, 3:473, смз) ~ в этот разговор, уйди прочь!: ♦ ei ajattele nenüä ielläh (вкн) не думает совсем (=не думает дальше носа): ♦ ei neneä müö ole не нравится, не по нраву (=не по носу): midä buurištelettos, vai müöstin ei sinun **neniä müö ole** (ктз) чего хмуришься, или опять тебе ~; ♦ älä vedele neneä не води за нос: ~. en ole velanniecku ni ühtü (KKS, смз) ~, не должник я нисколько: ♦ [olla] neniä müö (СКЯ, ктз) нравится, быть по нраву (=быть по носу): kaikki piti hänen **nenüä müöti ruatua** (квл) все надо было делать так, чтобы **было по его нраву**: ♦ nieglu neneä пустячный повод; ♦ poššella nenüä кичиться, задирать нос (=поднимать нос): ei ole mitä ~ tuamolakan ieššä (квл) нечего ~ перед свекровью: **älä vai nostele nenää,** ed ole matan ker olemas (вдл) **не задирай нос**, не с мамой находишься: oled oman'enäin'el'povadizuid aino kuražizummai]ken se kui Sina n'epad **nosteled** (Ll. II:368, глз) ты своенравный (=со своим носом), привык куражиться: кто, как ты, **задирает нос**; ♦ omoo neneä ei tiija niistee ничего не понимает; ♦ oinaa nenää müö по-своему: ♦ nenüä pühkie ei [malta] неумеха (=нос вытереть [не умеет]): ei malta paissa, ni sanuo. ~ (пдн) не умеет ни сказать, ни рассказать. ~; ei häi **toimita ni nenä pühkie** (KKS, смз) он ~; ♦ südie neniä (скя, ктз) **совать нос**; ♦ veäristelöo neneä воротит нос: **veäristelöo vie matkah lähtiez neneä,** lähtiz ei (KKS, смз) ~ еще, в путь собираясь, не хочет идти:

**nenäh** ♦ **nenäz** da **nenäh pagizoo** секретничает: ♦ **nostua nenäh** кушать ~ пить (=поднимать в нос): **vai koufeidu nenäh nostan** (KKS, смз) только кофе пью; ♦ **hebo pieri Piiteris, sille algau nenäh tulla** все ты знаешь;

**nenäl, nenäü** ♦ **kävellä omal nenäl** своевольничать: ♦ **nenäl muadu n'uokkiu** не стоит на ногах, носом землю клюет: **näit missäh joiheze, ~** (ктж) смотри, до чего напился. ~; ♦ **nenäl muadu vedel'ow** волочится (=нос по земле волочит): **rünti rühižöv, ~** (СКЯ, ктз) заморыш плетется. ~; ♦ **nenäl n'uokkiu** клюет носом: **midä sinä sit nenäl n'uokit, mene viere da magua** (ктж) что ты тут носом клюешь, иди ложись да спи; ♦ **kävellä omal nenäl = goadaa omal nenäl** своевольничать; ♦ **nenäl süvit** тычешь носом: **ainos minuu ~, što en ajoissah ehtinüh azua** (ктж) всегда мне ~, что я не успел вовремя сделать;

**nenällä** ♦ **omalla nenällä on luatin** он сделал по-своему: ♦ **omalla nenällä ottau** добьется своего;

**nenän** ♦ **nenän čökkäit = nos sunesh 1)** вмешиваешься: **ainos sinä vierahah dieloh ~** (ктж) всегда ты в чужое дело ~; 2) забежишь на минутку: **kävähit kodih piko kodvažekse, nenän čökkäi** (ктж) он приходил домой на короткое время, **забежал на минутку**; ♦ **rapna nenän edeh** (СКЯ, ктз) сделать наготово (=поставить перед носом): ♦ **ei ole nenän edeh tulijoa** обихаживать кому (=нет приходящих к носу): ~, **juuri armoitoi akkani** (KKS, срв) ~, совсем одинокая 'сирота' бабулька: ♦ **kokoi nenän edeh tuodih** оставили без внимания: ♦ **kai roih ičeh nenän ies** все предстоит у самой: ♦ **ei jauholkomšu nenän eis pölajä** бедняк: ♦ **nikenen nenän ies en vuottanuh** я был самостоятельным: ♦ **nenän eiz** он перед глазами находится (=перед носом имеется): ~, **ed näe** (KKS, 3:566, смз) ~, не видишь: ♦ **ei ole nenän javol jeännüh** (KKS, смз) неуживчивый (=при дележе носов не опоздал 'отстал'): ♦ **nenän javol on d'iännüh** (KKS, нкр) уживчивый (=при дележе носов запоздал 'отстал'): ♦ **on käünnüh lopul n'edälie nenän javol** уживчивый: ♦ **eht'iit nenän kele** вмешиваешься (=успеваешь с носом): **midä tungetos sinne, kunne ei kučuta, ~** (ктж) чего суешься туда, куда не просят. ~; ♦ **jäi nenän kele** осталась с носом: **briha se otti da nai, häi ~** (ктж) парень тот взял да и женился, она ~; ♦ **nenän ker kävelöb** сердится (=с носом ходит): **suuttunoo, sid kodvan ~** (вдл) рассердится, так долго ~; ♦ **olla nenäker** (олн) соваться, вмешиваться (=быть с носом) ♦ **nuogi on nenän latva** молодой; ♦ **nenän postau** дуется (=нос поднимет): **müöstingo suutuut, nostiit nenän?** (ктз) ты опять сердиться, рассердился? ♦ **[mi-nun] nenän piäl et sadulii pane** (олн) [меня] не заставишь подчиниться (=на [мой] нос седла не положишь): ♦ **südäi nenän** показал нос (=сунул нос): **ei olluh hätkie, vai ~ dai l'ähti** (СКЯ, ктз) не долго был он, только ~ и ушел; ♦ **mara nenän tazalla** на сносях: ♦ **nenän vallaz [meni]** (KKS, смз) сердитый (=во власти носа [ушел]); ♦ **nenän veäldi** насутился он (=носом дернул): ~, **tuskevui nügöi** (KKS, смз) ~, рассердился нынче: ♦ **nenän viäräh vetäü** воняет, бьет в нос (=нос набок сводит): **on šemmoni haju, jotta ~** (клв) такой запах, что ~; ♦ **nenän [kiekahutti] üläh räi** (KKS, смз) он обиделся (=нос вздернул вверх):

**n'orpištui minuh, ~** (KKS, смз) надулся он на меня. ~; **nenäs** ♦ **nenäz** da **nenäh pagizoo** секретничает (=из носа в нос говорит): ~, **ühtez duumajjah** (KKS, смз) ~, вместе обдумывают; ♦ **on nenäz loukkostu kaks svoenpravni** (=в носу имеется две дырочки): **sil ~, terväh süttüü** (KKS, смз) он ~, быстро вспыхивает 'загорится'; ♦ **ed nenäs pidäen sanone** если не скажешь очень строго (=если за нос держа не скажешь): ~, **ga ei ellendä** (KKS, срв) ~, не поймет; ♦ **olla surman nenäz** находиться при смерти;

**nenäššä** ♦ **[il'l'an päivä]** он n'en'äššä (пдн) [Ильин день] на носу: ♦ **nenäššäh on [tüttärellä] lempi cenät** [девушку] за характер (=на ее носу [девичья] привлекательность) ~, **jotta kuin kuuntelou rahvašta, niin häntä i šanotah** (зшк) ~, как она к людям, так и они к ней;

**nenäštä** ♦ **keštäü nenäštäh poštua** возмужалый (=выдержит, [если] за нос поднять): **jo on guavaš, ~** (клв) уже взрослый. ~; ♦ **nenäštä tuntu** хорошо знакомый (=по носу знакомый): **se pitäü olla ~, min lihoa mie šüön** (KKS, вкн) тот должен быть ~, с кем буду иметь дело (=чье мясо я буду есть); ♦ **vejellä nenäštä** водить за нос 1) наставляя: **pitäü kaikičči ~, et malta ni mitä** (шбз) надо постоянно ~, не понимаешь ничего; 2) обманывать: **küllä šitä hüväsištä nenäštä vejeltih, hiän vain uško** (клв) изрядно его водили за нос, а он и верил.

**Nero** мастерство, умение ♦ **n'ero|niemeh cwlo käwnüh** не мастер (=на мысу мастерства не бывал): ~, **vai sanalsuareh on käwnüh** (СКЯ, ктз) ~ он, но говорить умеет (=на острове слов побывал); ♦ **n'ero tarttuw** научится (=мастерство пристанет): ~ **tirppajah** (ккр) ~ терпеливый: ♦ **n'ero tarttuw peäh** (KKS, смз) научится (=мастерство пристанет в голову):

**n'eron** ♦ **häda neron tuou** нужда научит:

**n'erot** ♦ **perod on kai keral šoарkaz** умелец (=умения все с собой в шапке): **hänel ~, n'erokaz on** (KKS, смз) он ~, толковый;

**n'eruo** ♦ **ei ole n'eruo šuарkan au** (ктж) неумеха (=нет мастерства под шапкой); ♦ **koiz lövvä n'eruo** сам думай.

**Nevvottu** вразумленный ♦ **nevvottu niegla, opastettu oraine** (олн) всему обучен (=вразумленная игла, обученное шило): **jo nüt olet ~** (SS:55, сст) уже теперь ты ~; **täl ristikanzal kai kädes lähtöv, on ~** (ккр) этот человек — умелец (=все из рук выходит), он ~.

**Niekla, niegla, nieglu** игла ♦ **nieglu neneä** пустячный повод [для сплетни] (=нос с иглу): **olgh vai ~, küläs lajjah puras pereä** (Рягоев, тлз) пусть будет только ~, в деревне разнесут (=сделают концовку с пешню); ♦ **nieglu n'äpis keštäü ~ püzüü** (слм, смз) рукодельница (=игла в шепоти держится):

**nieklan** ♦ **toiselta näköü nieklan šilmäštä** чужие недостатки замечает:

**nieklat, nieglat** ♦ **tulilnieklat** он перšien alla беспокойный, неутомонный.

**Nieklanšilmä** игольное ушко

**nieklanšilmäštä** ♦ **[panou] nieklanšilmäštä šittumah** [заставит] повиноваться (=заставит 'поставит') через игольное ушко испражняться): **šiuв pitäü šemmoni akka šuaha, mi ~** (вкн) тебе надо такую жену занять, которая ~,

## Niit't'i нить

**niitin** ♦ niitin oigiedu pidäv astuo надо быть честным (=по прямой, как нить, надо шагать): ~, sit puutut tolkkuh (KKS, смз) ~, тогда будет порядок (=попадешь в толк): ♦ ei [ota] niitin rihmua не возьмет ничего (=не [возьмет] нитяной нитки): vierastu häi ~ (ктж) чужого он ~.

**Niit't'ine** ниточка ♦ laihu ku niit't'ine (KKS, смз) тоший (=худой, как ниточка):

**niittižel** ♦ hengi vai niittižel rippuu жизнь висит на ниточке.

**Niken** никто ♦ nikenen nenän ies en vuottanu abuu я был самостоятельным (=ни от чьего носа не ждал я помощи): omal väil ainos elin, ~ (влз) я на свою силу всегда рассчитывал, ~.

**Nimi** имя; название ♦ nimi juoksoo ennen iččie (KKS, срв) молва распространяется быстро (=имя бежит раньше самого):

**nimeh** ♦ [l'eiväs] jäi vai nimeh (СКЯ, ктз) [хлеба] совсем мало (=от хлеба) осталось только название): ♦ nimeh kuulou будут ругать [его] (=свое имя услышит): küllä še ~ šitit tütöštä (квл) да уж ~ [его] за эту девушку: ♦ l'ieniit nimeh t'emmatavakši (М, ОКР:96, твр) ты стал объектом сплетен (=ты стал тем, чье имя дергают):

**nimekši, nimekse** ♦ [on] nimekši совсем мало (=есть для названия): kalua on nimekši (квл) рыбы ~; **nimekse vai tuloo** kaloa (KKS, 3:500, смз) ~ будет рыбы:

**nimen** ♦ nimen pahendav пятнает свое имя = портит имя: raha nimi miestä ei pahenda, miez ~ (ккр) плохое имя человека не портит, человек ~.

**Niska, nišku** затылок; загривок ♦ [hāncn] n'išku kandau [on] стерпит (=его) загривок вынесет): kai ~, hoz midä roattanep rahuttu (KKS, смз) все она ~, пусть делают хоть какую пакость: ♦ niska katkieu (ктс) устанет (=загривок переломится): ♦ painua nisku (СКЯ, ктз) подчиниться (=склонить загривок): ♦ šangei nišku бездельник: ♦ nišku|talkun puutti zadali trenku (=толокно для заливка досталось): ~, ku et kuule minuu (KKS, смз) ~, так как не слушаешься меня: ♦ lad'd'ata t'ävzi niska побить:

**niskah** ♦ heittüö toizen niškah жить за чужой счет: ♦ niškah koskeh огорчает (=затылка коснется): piinun niškah kai koskeh net tejjän igrud (KKS, 3:505, смз) меня огорчают все ваши проделки: ♦ löülüö puuttuu niskah зададут жару: ♦ ranna niškah дать по шее: (=положить в шею): kebie on kielie kandella, ka konza tahto pandah niškah (ккр) хорошо сплетничать, да когда-нибудь и дадут по шее;

**niškal** ♦ ištuo niškal тунеядствовать, сидеть на шее (=сидеть на загривке): maaman niškal istut nügöi d'o kaksi vuottu (вдл) у матери на шее сидишь уже два года: ♦ toizen niškal ajau живет за чужой счет:

**niškas** ♦ L'evoi on niškas = Levontii on niškas лень одолевает:

**niskua, niškua** ♦ järendiä niškua бездельничать (=утолщать загривок): roa nimidä ed, niškua vai järendät (KKS, смз) ничего не делаешь, только бездельничаешь.

**Nižu** пшеница ♦ kuldu|dengu čotaittavakse, nižu|leibü sübdävakse всего доброго.

**Nivel** сустав ♦ ei nivel anna нет сил (=сустав не позволяет): ~ miul tädä raviemboa niitteä (KKS, срв) ~ у меня быстрее косить: ♦ nivel soittaw (СКЯ, ктз) молодой (=сустав играет):

**nivelet** ♦ nivelet katettih ослабел, еле передвигает ноги (=суставы подломились): ~, šanotah, konza vaivut (KKS, 3:509, твр) еле передвигаешь ноги, -- так говорят, когда устанешь: ♦ nivelet löötu появилась прыть (=суставы нашлись): kun örjäsä kontie, nin ~ rojilla (квл) когда рывкнул медведь, так ~ у парней: **niveled löödüü** brihastajez, ainos hüppävüttäv üöselgäziz (KKS, смз) прыть появляется у молодых парней, всегда надо бежать по ночам:

**niveliü** ♦ lekuta niveliü шевелись (=шевели суставами): astut ku edenöi, ~ nečis, tule tereämbäh (KKS, смз) шагаешь, как улитка, ~, иди поскорее.

## N'okata клонуть

**n'okannuh** ♦ on tikku n'okannuh забеременела.

**N'okka, n'okku** нос, клюв ♦ n'okka viäräh mäni обиделся, надул губы (=нос скривился): ei ole še mieliksi, ~ (квл) не нравится 'не по душе' это, ~ он:

**n'okan** ♦ ei ollun n'okan koputtamista нельзя было возражать (=ничего было клювом стучать): meillä rahat oltih kaikičči tuaton takana, ~ (квл) у нас деньги были всегда у отца, ~; .

**n'okkah** ♦ hengi varbahien n'okkah meni душа в пятки ушла:

**n'okkahanše** ♦ otti n'okkahanše рассердился он (=взял в свой нос): mistä hän še ~ tuoho tapah, kun vihašša tuiskau (квл) из-за чего-то ~, злость так и прет:

**n'okkua, n'okkuo, n'okkoa** ♦ antua n'okkuo коснуться носом, ласкаясь (=дать нос): mie silma n'ukkuan, **anna n'okkuo** (зшк) я тебя поцелую, дай мне носом коснуться: kartockal n'okkuo annoin (ккр) к фотографии носом касалась я; ♦ järki ei juokse n'okkuo iellä умом не блещет; ♦ älä n'okkoa nosta не прикасайся (=носа не поднимай): kizavokalah ~, mene ielleh (KKS, смз) к нерестующей рыбе ~, иди дальше: ♦ n'okkuo ottau (чбн) касается носом, ласкаясь (=нос берет):

**n'okon** ♦ n'okon pošti обиделся [он] (=нос поднял): šiäntün on, ~ (ктс) рассердился он, ~.

## N'okkaine носик, кончик

**n'okkaizel** ♦ kielen n'okkaizel ~ n'okkaizes рüöiü вертится на языке;

**n'okkaized** ♦ n'äpin n'okkazed on teräväd мастерица.

**Nošša, nosta** подниматься ♦ nošša üöpuulla = nosta üöpuul ложиться спать:

**nostih** ♦ küün'äled nostih заплакал, в слезах [он].

**Noššella, nostella** поднимать ♦ ei kehtua jalkoja noššella лишнего шагу не сделает; ♦ noššella penüä кичиться, задирает нос;

**nostelou** ♦ kärzeä nostelou упрямится.

## Nostattua поднимать, будить

**nostattau** ♦ käil nostattau, toizel kattav любит, жалеет.

**Nostua** поднять, поднимать ♦ nostua korvat 1) заважничать; 2) разбогатеть: ♦ nostua lembi стать привлекательной:

♦ **nostua** nenä обижаться, дуться; ♦ **kestäü** nenästäh **nostua** возмужалый;

**nosta** ♦ **nosta** jallat mustat parrel отдохни; ♦ **nosta** rokkua oččah ешь, уплетай;

**nostau**, **nostoo**, **nostaa** ♦ **hos** meren pohjas **nostau** достанет, раздобудет; ♦ **ičelläh** činuo **noštau** важничает; ♦ **ičelläh** hindua **noštau** кичится; ♦ **kielel** purjehtu **nostoo** красноречивый; ♦ **noštau** külän küntömäisilläх возбуждает людей; ♦ **nostau** nenän дуется; ♦ **nostau** [huttuu] oččah ест с аппетитом;

**nosteta** ♦ **ei** kirikön ristah **nosteta** заурядный, такой, как все;

**nostettu** ♦ **märgü**, **gu** jordanas **nostettu** сухой нитки не осталось; ♦ **kui** kalmaз **nostettu** = **ku** muas **nostettu** больной, смотрит в могилу;

**nosti** ♦ **hännän** **nosti** [он] задрал хвост; ♦ **hännän** olgapiäl **nosti** распутничает.

#### Notkie жидкий

**notkiet** ♦ **šüö**mizet **notkiet** скудная, плохая еда.

**Noušša**, **nowšša**, **nousta** подняться, подниматься ♦ **nowšša** jalloilla стать самостоятельным, выбиться из нужды;

**nouše**, **nouže**, **novze** ♦ **jalka** **ei** **nouše** не в силах; ♦ **mäne** matkah i toičči älä pordahii **nouze** ступай; ♦ **ei** kühn'äl silmih **novze** не заплачет; ♦ **käzi** **ei** **nouze** рука не поднимется; ♦ **nousi**, **nouzi** ♦ **hengi** kulkuh **nouzi** дыхание перехватило; ♦ **siä** **nouzi** ненастье, непогода;

**noušou**, **nouzoo**, **nowzow** ♦ **jalgu** boikoh **nowzow** бойкий; ♦ **jähäkkä** **nouzou** поднимут шумиху; ♦ **kuivana** veještä **nouzou** ~ **piäšöü** изворотливый; ♦ **alačči** airos **mukin** kiändää, **kuivanna** **mual** **nouzoo** ловкач; ♦ **ku** vies **nouzou** растет, вытягивается; ♦ **luonto** **noušou** гнев охватывает; ♦ **nuaglah** **nouzou** сделает что угодно; ♦ **raha** **taba** **nouzoo** разбушует; ♦ **taba** **nouzou** сердится, выходит из себя;

**nouštín** ♦ **karvat** **pištüh** **nouštih** волосы дыбом стали; ♦ **tukah** **pištüh** **nouštih** = **tukat** **püštüi** **nostih** ужасно, волосы дыбом стали.

**Noušu** подъем ♦ **on** **kun** **kiveštä** lohkuamista, **kun** vaštah **haku** **puuhu** **noušu** тяжело.

**Nuakla**, **noaglu**, **nuaglu** гвоздь ♦ **hoz** **noaglu** ähkättähez **silmäh** хоть убьют (=хоть гвоздь воткнут в глаз): ~, itke älä (KKS, смз) ~, не плачь;

**nuaklah**, **nuaglah** ♦ **hampahat** **nuaklah** = **leuvat** **nuaglah** голодать, положить зубы на полку; ♦ **nuaglah** **nouzou** сделает невозможное (=на гвоздь поднимется); **moine** **on** **boikoi** **ga** **kai** **guadau**, **pidänöü** **ga** i ~ (ктз) такой бойкий, что все сделает, если надо, то ~; ♦ **virka** **nuaklah** [joutuu] лишится чина;

**nuaklakši**, **naaglakse**, **naglak**s ♦ **hoš** **nuaklakši** šeinäh **aja** (кль) хоть убей (=хоть гвоздем в стену вбей): **moine** **on** **vaikkaine** **pištikanzu**, **aja** **hot'** **naaglakse** **seinäh**, **ei** **virka** **nimidä** (вдл) такой молчаливый человек, ~, не промолвит ничего; **kai** **tirpan**, **hot'** **naglak**s **seinäh** **aja** (ккр) все вытерплю, ~.

#### Nuala щека

**nualoilla** ♦ **ei** **vertä** **nualoilla** **ole** бледный, без кровинки в лице.

**Nuat't'i** ботва ♦ **nuat't'i**suu молодой, зеленый (=ботва во рту): ~ **oled** **vie**, **nuori**, **ei** **sinuz** **ole** **min** **tiedäjeä** (KKS, 3:517, смз) ты еще зеленый, не знаешь ничего.

#### Numero номер

**numeron** ♦ **numeron** **hierou** **ennen**, **kun** **rahan** **kiäštä** **piästäü** (кль) скряга (=номер сотрет, прежде чем деньги из руки выпустит).

**Nuolla**, **nuolta** лизать, облизывать ♦ **nuolla** **jallan** **pohjat** покоряться; ♦ **jallan** **pohjat** **nuolla**, **hattarivied** **juvva** повиноваться беспрекословно;

**nuolet** ♦ **n'äpít** **nuolet** вкусный, пальчики оближешь; ♦ **sormet** **nuolet** пальчики оближешь.

#### Nuora веревка

**nuorah** ♦ **nuorah** i **sivottaheze**, **sengi** **puren** **arkan**as (ктз) уйду все равно (=если даже на веревку привяжут, то и се перекушу от аркана);

**nuoras** ♦ **sitta**|**nuoras** **kindi** **olen** ребенок у меня;

**nuorata** ♦ **olet** **nuorata** **kiini** связан по рукам и ногам (=без веревки привязан): **lapsen** **kel'e** ~ (СКЯ, ктз) с ребенком ~;

**nuoratoin**, **nuoratoi** ♦ **kun** **nuoratoin** **purieh** свободный, вольная птица (=как парус без веревки): **oikein** **kävelijä** **on**, ~ (ктз) очень гулящий, ~.

#### Nuorani, nuoraine веревочка

**nuoraset** ♦ **pitcä** **kukkaron** **nuoraset** **kahallah** транжирить деньги.

**Nuori** молодой ♦ **nuori** **on** **nenän** **latva** молодой (=кончик носа молод): **siula** **vielä** ~, **ole** **vaiti**, **elä** **äijüä** **pakaja** (зшк) ты еще ~, молчи, много не разговаривай; ♦ **nuori** **šittu** **on** молодой, зеленый (=молодой помет он): ~, a **iče** **jo** **kuriu** (KKS, смз) ~, а сам уже курит;

**nuordu** ♦ **on** i **nuordu** **nahkua** **huadžol** (СКЯ, ктз) и молодые умирают (=есть и молодые шкуры на вешалах); ♦ **nuorembakse** ♦ **ei** **mene** **nuorembakse** не уступит (=не считает себя помоложе): **mučoi** ~, **kiistelöv** **vai** (KKS, смз) жена ~, только спорит;

**nuoret** ♦ **nuoret** **päivät** молодость (=молодые дни): **nuoril** **päivil** **d'iaid** **n'ügü** **leskekš** (LS:200, лд) смолоду ты осталась теперь вдовой.

**Nurmi** луг, трава ♦ **mändä** **nurmi**|**Miikkulah** умереть (=уйти к луговому Миколу): **ku** **oliiz** **vie** **kerda** **nähtä** **silmin** **dai** **voiž** **nurmi**|**Miikkulah** **mändä** (ккр) если бы довелось еще раз увидеться, и можно бы умереть; ♦ **nurmi**|**Miikkulalla** **miehellä** **männä** (шбз) умереть (=за лугового Миколу замуж выйти);

**nurmen** ♦ **nurmen** **alla** **on** умер, лежит в земле (=находится под дерном): **monta** **vuotta** **jo** ~ (зшк) много лет уже лежит в земле;

**nurmes** ♦ **nurmes** **on** умер, лежит в земле (=под дерном находится): **minun** **vahnembi** **velli** **jo** ~, **mulloi** **kuoli** (ктз) мой старший брат уже лежит в земле, в прошлом году умер;

**nurmien** ♦ **nurmien** **alla** **nukutah**, **kaunehien** **katajik-** **ko**|**meččien** **alla** (кль) умерли давно (=под лугами спят, под красивыми можжевельновыми лесами).

#### Nuušku понюшка

**nuušukše** ♦ **nuušukše** **hierosin** **ta** **n'okkahani** **vetäsin** (KKS, 3:558, вкн) я перетерпел бы (=для понюшки я растер бы да в нос втянул бы).

**Nühtie** дергать, выщипывать ♦ pitäis koiran villat nühtie надо бы проучить.

**Nülkie, n'ül'gie** снимать, сдирать шкуру

**nülki** ♦ kirputta koiven nülki ta vielä nahkan möi жадный, ненасытный:

**n'ül'gietäh** ♦ ketun n'ül'gietäh шкуру спускают;

**nülkijä** ♦ kirpun nülkijä скряга; ♦ šaivaren nülkijä жадный, загребуший:

**nülköö, n'ülgöü, n'ül'göö** ♦ raadaa gu čondž oidu n'ülgöö медлит, копается; ♦ nahkan n'ül'göö шкуру спустит; ♦ nälkä nülköö = n'älgü nülgöü живет впроголодь.

**N'äbie** острый ♦ kieli n'äbie острый на язык.

**Nägüvä** видимый

**nägüvil** ♦ [olin] korvan kuuluvil, silmän nägüvil был я поблизости.

**Nähä, nähtä** видеть, увидеть ♦ nähtä gor'ija = nähä gor'ua горевать; ♦ nähtä gor'oa da vaivoa мучаться; ♦ nähtä huigei стыдиться; ♦ nähtä hädää бедствовать, мыкать горе; ♦ nähä härietä стыдиться, сгорать со стыда; ♦ nähä houre(rakkä l) получить трепку; 2) испытать страх; ♦ nähtä mieua путешествовать; ♦ nähä mükrän muokka мучиться, мыкать горе; ♦ nähä nälküä голодать, жить впроголодь; ♦ nähä omalla šilmällä увидеть своими глазами; ♦ nähtä puhtahal omal silmäl видеть собственными глазами; ♦ en voi silmis nähtä = en voi silmissä nähä глаза бы не глядели:

**nähkäh** ♦ nähkäh jumal видит Бог;

**näin** ♦ kiirehen näin мне пришлось бежать.

**Näküö** виднеться

**näküü, nägüü** ♦ kuuluu kurjua, nägüü n'älgia нищета и голод; ♦ piä stolan takana näküü взрослый, большой:

**nävü** ♦ ei kuulu, ei nävü нет, слухом не слыхивал; ♦ ei nävü ni silmäh čökätä = ei nävü ni silmäh süvätä темно, хоть глаз коли; ♦ omas silmäs ei nävü ni parzi никто не осудит себя; ♦ ei nävü šormen takana маленький, крохотный.

**Näkö** лицо

**näküö** ♦ ei ole näküö, ei kä kokuo неказистый (=нет ни вида, ни роста): miehellä ~, a hintua ičelläh pitäü (юшк) мужчина ~, а чванливый (=цену себе держит); ♦ on kokuo tai näküö есть, на что поглядеть; ♦ on näküö tai vartaluo красивый, пригожий (=имеются лицо и стан): ~, kaunis on i čomani (кль) пригожая, красивая и хорошенькая; ♦ näküö tai vartta on красивый, пригожий (=лицо и костяк имеются): ~ molommissa, vain hüvin elüä voitais (кль) пригожие оба, лишь бы хорошо жить смогли;

**näköh** ♦ asie näköh näütäü все будет ясно, определено.

**Nälkä, nälgu** голод ♦ nälgu hännäs tabuau голодает, живет впроголодь (=голод за хвост ловит): guadua ei kehtanne, ga vie ~ (ктз) работать не желалась, так еще поживешь впроголодь; ♦ nälkä käški из-за голода (=голод велел): ~ näillä töillä, vanhana varaštamah, omin käsän ottaman (VKM:237, клв) ~ пришлось такое делать: в старости воровать, красть (=своими руками брать): et ni lähtis guadoh ga nälgu käsköü (ктз) и не пошел бы на работу, да ~ пойдешь; ♦ nälkä läksi (вкн) насытился (=голод

отошел); ♦ nälkä nülköü живет впроголодь (=голод шкуру дерет): että kehtua ruatua, vain kun tuaton kojista lähetä, niin ~ (кль) раз не желаете работать, только из отцовского дома уйдете, так поживете впроголодь; ülbied n'älgü n'ülgöü, koriet kevät kolou (KKS, смз) высокомерные живут впроголодь, франтам весной плохо станет (=весна кольнет?); leibiä ni palaštu, a ku nälgå nülgöü (ккр) хлеба ни кусочка, а ну как придется жить впроголодь; ♦ n'älgü pertiz ei lähte живет впроголодь (=голод из избы не выходит): n'erguo on äjju, a ~ (KKS, смз) сноровки много), а ~; ♦ ajoj n'al'gü голод заставлял (=голод гнал): enne, kačo ~, ~ piän eloh meidü: ku vuottu kummene roih brihačule, händü paimoikse (ктж) раньше ведь 'смотри' ~ работать нас: только лет десять исполнялось мальчику, его ~ в пастухи; ♦ n'älgüpäivü голод (=голодный день): ~ tuli, vil'l'ad ei vallottu (KKS, смз) ~ настал, хлеба не созрели ('не побелели'); ♦ n'älgäsuoni soittaa есть хочется (=голодная жила играет): eihän sua ruadua, ku ~ (KKS, сст) невозможно же работать, когда ~; ♦ kažin uni muattavana, koiran n'älgä tirpattavana собачья жизнь; ♦ kun nälkävuosi длительный, долгий (=долгий, как голодный год): kun vuotin junua, nin päivä oli pitkä ~ (кль) когда ждал я поезда, так день был долгий. ~; moine atkal čhtü üksinä ozuttih, ga oli pitkü ku n'älgülvuozü (ктз) таким тоскливым вечер показался одному, он был долгим; ♦ [päivä on] n'älgälvuoven pid'ehüs (M, ОКР:95, твр) [день] долгий (=длиной с голодный год): n'älgülvuoven piduhuz on tämä verokeski (KKS, смз) ~ перерыв в еде: sügüzlöö ~ nälgålvuoden piduhuz (ккр) осенняя ночь - долгая:

**nälküä, nälgeä, nälgiä, nälgee, nälgää** ♦ kuuši kurjua, kuuši n'älküä нищета и голод; ♦ kolme nälküä nähnün жил [он] впроголодь; ♦ kolme nälküä, kuuši kurjua нищий; ♦ nähä nälküä = nähtä nälgiä голодать, жить впроголодь (=видеть голод): mon'i šiiitä šielä keühtü ta näki nälkeä (KKS, тхз) многие там потом обеднели и жили впроголодь; süvvä ei olluh nimidä, sit häi nägi nälgee kerran toizen (кук) есть было совсем нечего, и тогда он жил впроголодь часто (=раз-другой); voinan aiga lapsilart'elin kera puuttui n'älgia nähtä (ккр) во время войны с кучей детей довелось ~; ♦ kuuluu kurjua, nägüü nälgiä нищета и голод; ♦ nälküä n'äpillä, peršettä potalla не надо бояться нужды (=голод - шипком, по заду - пинком): vaikka oli nälkä, en välittän, ~ ta iče toko ielläh (кль) хоть был голод, а ~ и только вперед; nälgüä näpil, peržettä potkal elä, älä hüksä, toized vie pahembe eletäh (кктз) ~, живи, не жалуйся, другие еще хуже живут; näl'l'äs ♦ näl'l'äs ku hukku голодный, как волк.

**Nämä** эти ♦ nämä - kukkasie, marjat on ieššä päin (вкн) это еще не беда (=это - цветочки, ягодки впереди);

**näillä** ♦ näillä ilmoilla olet живешь (=в этих мирах находишься): šini pitäü, ruatua, kuni ~ (кль) до тех пор надо работать, пока ~; ♦ olla näillä verillä быть таким здоровым, как сейчас (=быть с этими кровьями): näillä verillä olleššä voit ruatua (ргз) будучи таким здоровым, как сейчас, можно работать.

## Nänni сосок

**nännil** ♦ lambahan nännil imetetettü добрый, мягкосердечный.

**N'äppi** шепот ♦ kuiva n'äppi скряга; ♦ luja n'äppi он сильный;

**n'äpil** ♦ ei [andanu] ni n'äpil koskie (ккр) не [позволял] тронуть пальцем (=не [давал] даже шепотью тронуть); ♦ küllül'n'äpil andoi [он] дал щедрой рукой; ♦ ei märäl päpil koskenuh не обидел. пальцем не тронул; ♦ ni n'äpil ei n'äukkiä не тронет пальцем (=даже шепотью не тронет); ei häi lapsii lüö. ~ (ктж) он детей не бьет, ~; ♦ n'äpil älä koske (ккл) не тронь пальцем (=шепотью не тронь):

**näpillä** ♦ ei märällä n'äpillä košken не обидел, пальцем не тронул;

**näpin** ♦ n'äpin n'okkaized on teräväd мастерица (=кончики шепоти острые): ~ n'eid'izel, n'äbiedü loadiu ombelustu (KKS, смз) ~ девушка. тонкое шитье делает; ♦ n'äpin tarkalla on (вкн) учтено (=с точностью до шепоти учитывается); ♦ kui n'äpin tartutannen соли я возьмусь за тебя (=если шепотью вцеплюсь): ~, ga lähtöö pal'l'ahaks peäz (KKS, 3:578, смз) ~, так будешь крепко наказан (=сойдет [волос] наголо с головы);

**n'äpis** ♦ on ku gaudu n'äpis сильная рука, железная рука; **n'äpit** ♦ n'äpit nuolet вкусно, пальчики оближешь (=шепоть оближешь); moizet magiet piirait, ga ~ (ктж) такие сладкие пироги, аж ~; ♦ n'äpid pitkät вороватый (=шепоть длинная): ~ hänel, kaččuokseh pidäü (KKS, смз) ~ он, его остерегаться надо;

**n'äppie, n'äppii** ♦ n'äppii ei rape не шевельнет пальцем

(=шепоть не приложит): konzu müödüsulguh silitetäh, sit vie goodaa, a muite nimih ~ (ккл) когда улаживают (=вдоль пера гладят), тогда еще работает, а иначе ни на что ~; ♦ n'äppii älä pane не смей трогать (=шепотью не прикадывайся): silmääl kačo. ~ (кук) глазами смотри, но ~; ♦ eletäh kun n'äppie lüüväh (KKS, вкн) живут хорошо (=живут, как шепотью шелкают);

**n'äppih** ♦ et pane n'äppih не возьмешь (=не положишь в шепоть): sidä matierii ~, ole ku ei eluo (KKS, смз) этой ткани ~, если нет богатства; ♦ silmä n'äppih ottaa посмотреть, взглянуть; смотреть в оба;

**n'äppijäs** ♦ nuole n'äppijäs нет никакой еды (=облизывая шепоть): ~, ei ole i mitä emännällä (квл) ~, нет ничего у хозяйки.

**N'äppine** шепотка ♦ hot' n'äppine сколько-нибудь (=хоть шепотку): anna ~ kalaa keittää, en tijjä midä süvvä (вдл) дай ~ рыбы сварить, не знаю, что поесть.

**Näyttää** показать, показывать

**näyttäü** ♦ asie näköh näyttäü все будет ясно, определено;

**näyttän** ♦ ei ni händüä näyttän не пришел, даже не показался он;

**näütä** ♦ ei nenüä näütä не является, не кажет глаз;

**näütän** ♦ näütän, mistä kana kušou задам встряску.

**N'äättü** нет

**n'äättüü** ♦ n'ättüü panoo (KKS, 3:465, ккр) отрицает (=слово 'нет' складывает);

**n'äätüs** ♦ püzü vai n'äätüs отрицай (=держись только за 'нет'): ~, sid ei oteta nimida (KKS, ккр) ~, и тогда не возьмут ничего.

## O

**Oatu, oadu** см. Uatu.

**Očča, očču** лоб ♦ očču da vačču täüži всего вдоволь (=лоб и живот полные): bohatal on ~ (взл) у богатого ~; ♦ d'äävi očču покажись (=покажи лоб): ~ täh, meijän edeh (вдл) ~ здесь, перед нами; ♦ ei očču|kiiruh iškätä не накажут (=по широкому? лбу не ударят): küzündiä ~ (ктж) если спросишь, то ~; ♦ ozatoin očču несчастный, бездольный; ♦ ozuttua očču прийти ненадолго, заглянуть (=показать лоб): lähtiättih koiz päi, ga voidašhai hoš ~ (ктж) ушли они из дому, так могли бы хоть ~; pouze peptih, očča ozuta (ккр) войди в избу, загляни; ♦ vediä oččutukis тащить (=тянуть за челку): külüh pidäü ~ (ктж) в баню надо ~; ♦ očča|villoillah makšau побьют, зададут встрепку (=своей челкой 'шерстью на лбу' расплатится): ~, puatakkañ vain šen rahan (квл) ~, если только сделает это зло; ♦ ottaa očča|villoista ~ villois побить (=взяться за челку 'шерстинки на лбу'): očča|villoista otetah, kun kotih mänöü, niin on šjännüttü (квл) побьют, когда домой придет, так они рассердились; ota vai očču|villois, astuta pois (KKS, смз) побей и выгони;

**očal** ♦ očal ukxen avuau вытолкают в шею (=лбом дверь

открое): vie vai kodvaine kil'l'u, ga očal ukxen avoot (ккл) еще только немного покричи, так ~; vai ku vie tuo akka tulnou sinulloh, usko, ~ (ккр) если только еще раз та баба придет к тебе, поверь, ~;

**očallah** ♦ vaštuau očallah побьют (=ответит лбом): ~, kun mänöü šinne, mänkäñ vain torah (квл) ~, если пойдет туда, пусть только начнет задираться;

**očallas** ♦ očallaš oven avuat вытолкают в шею (=двери лбом откроешь): amputtua pitäü, jotta očallaš oven avuasit (зшк) довести надо, чтобы вытолкали в шею;

**očan** ♦ tulou očan kel (олн) является (=идет со лбом);

**očat** ♦ očad vastai в расчете, квиты (=лбы друг против друга): otod da annot čotaittih, a siid ~ (KKS, смз) взятое и отданное подсчитали, и потом [оказались] ~;

**očead** ♦ räkitädä omad očead самого себя касаться;

**očeah** ♦ ei očeah tuule живет без забот (=в лоб не дует): kup on hüvä mieš, niin ~ (квл) если муж хороший, так ~;

**ei hänel očeah tuule**, rod'it'el'at on (ккр) она ~, родители есть; ♦ kaččuo očeah разобраться в человеке (=посмотреть на лоб): ei pie tiloa vallita mieheli menpez, pidäv ~ (KKS, смз) не место надо выбирать, выходя

замуж, надо ~; ♦ luiskuttaa [kalan liendü] оѣах ест, уплетает (=проталкивает в лоб [уху]); ~, vai luzikku vinguu (вдл) ~, жадно ест (=только ложка пишит); roittois tervel da čoma, ori vai luiskuttua kalarokkua оѣах (ккр) будешь здоровый и красивый, пробуй только рыбную похлебку **уплетать**; ♦ nostau [huttuo] оѣах ест, уплетает [кашу]; möykkülkurniekan paloi **nostetah оѣах** čoajun ker (KKS, смз) куски пирога уплетают с часм; ♦ kaččuo omah оѣах на себя оборотиться; ♦ omah оѣах oza tuloo везет; ♦ omah оѣах tuulou сам решает, сам за все в ответе; ♦ on ozan jumal jo оѣах kirjutannuh судьба начертана; ♦ kuni ei šieni оѣах kašva долго, целую вечность; ♦ оѣах veäldä выпей (=в лоб втяни): ~ peče r'umkaine (KKS, смз) ~ эту рюмочку;

**оѣау** ♦ ei оѣау ozuta не показывается, не кажет глаз (=лба не показывает): kunnep ollow kehno vajeldannuh, päiväs ~ (СКЯ, ктз) куда-то черт унес, целый день ~; ♦ hiģi оѣау müöten valuu ~ vieröü трудиться с усердием; **оѣин, оѣиин** ♦ männä hot honkah оѣин делать, что угодно; ♦ mengäh hot huabazeh kandoh оѣин пусть делает, что угодно; ♦ omah оѣах оѣиин счастье выпало; ♦ ozattomah оѣин [kočahti] несчастливая; ♦ osattomah оѣин, vaivaizih vačoiп несчастливая; ♦ hoš seinäh оѣин будь что будет.

**Ogal** зарубина ♦ pidäü ordeh ogal rapna надо сделать зарубку.

**Ogas** ость ♦ kägöile meni ozran ogas kulkuh кукушка уже не кукует.

**Ohjas** вожжа ♦ ohjas puutuи hännän alle **вожжа** под хвост попала: müöz go ~, müöz go on gul'bah lähtenüh (ктж) опять ~, опять в гульбу пошел;

**ohjakset** ♦ ohjakset käzis püzüи (ккс) был хозяином (=вожжи в руках держались); ♦ ohjakset omas käis самостоятельный, сам себе хозяин (=вожжи в своих руках); nügöи sinä ~ iče izändü, ~ (ктж) теперь ты сам хозяин, ~; ♦ omih käzih ottua koin ohjakset стать хозяином;

**ohjaksid** ♦ ei olnu ohjaksid не было управы (=не было вожжей): nügöи on paha sanuo, ku pieneššü suai ~ sil michel (ккр) теперь плохо говорить, если с малых лет ~ на того человека;

**ohjaksih** ♦ ohjaksih puutuи держат в узде (=под вожжи попала): ~ se mučoi (KKS, смз) ~ ту молодуху;

**ohjaksii** ♦ ei ohjaksii katko не торопится (=вожжей не порвет): tüö etto lähtijez ohjaksii katko (KKS, имп) отправляясь, вы не торопитесь;

**ohjaksis** ♦ pidiä kovis ohjaksis держать в узде: ♦ ohjaksis käzin хозяин (=с вожжами в руках): häи on ohjaksiz nügöи käzin, ei ole endin'и elaiga (KKS, срв) он теперь ~, не прежнее время; ♦ püzü ohjaksis держи себя в узде (=держись за вожжи): iče vai ~, alä kuundele nikenen p'evvondua (ктж) только сам ~, не слушай ничьих советов;

**ohjakšissa** ♦ olla ohjakšissa käsin, трудиться, везти воз (=быть с вожжами в руках): päivät pitäü ~ šiinä talošša emänpän (квл) целыми днями надо ~ в этом доме хозяйке; ♦ pidiä ohjakšissa держать в строгости (=держат в вожжах): lapšie pid'aw ohjakšissa

(ПСКЯ:187, твр) детей держит в строгости; ♦ pitäü piätä ohjakšissa сдерживаться, держать себя в узде (=в вожжах голову держать): ~ piti, ois ollun smut't'ijua (вкн) надо было ~, искусители нашлись бы.

**Oigei** см. Oikie.

**Oijendella, oijen'n'ella** протягивать, выпрямлять ♦ oijendella käzii бузить; ♦ oijen'n'ella iččeе упрямиться.

**Oijendua** выпрямить, выпрямлять ♦ oijendua jallat 1) умереть; 2) отдохнуть; ♦ oijendua künnet kabalät сдохнуть;

**oijendi** ♦ káčän oijendi сдох.

**Oikie, oigie, oigei** правый; правильный; праведный; правдивый; ♦ oigei hengi праведная душа: lapsi ~ ~, nimiz ei ole viärtü (ктз) ребенок ~, ни в чем не виноват; ♦ oikie hinta соразмерная стоимость (=правильная цена): ~ oli šillä, ei äijän, eikä vähän (квл) ~ была у того [предмета], не мало и не много; ♦ ei ollun oikie kuoloma умер не своей смертью (=это была не правильная смерть): ~, järveh mäni (квл) ~, утонул он (=в озеро ушел); ♦ ei se ollun oigiei surmu умер не своей смертью [он] (=это была не правильная смерть): ~, nuoran kaglah iče panі (вдл) ~, веревку на шею сам накинул;

**oigias, oigies** ♦ kättü oigias piät попрошайничась; ♦ oigies käes annan (KKS, смз) отдам охотно (=из правой руки отдам);

**oikiekši, oigieksi** ♦ piäššä oikiekši оправдаться (=в правые пробраться): valehteli, a **oikiekši piäsi** (квл) он солгал, а оправдался; sanov kai pahat toizen peäl, a iče **oigieksi piäzöv** (эсс) говорит все плохое на другого, сам **оправдается**: kaikelleh kielastelou, oppiw **oigiekse piästä** (ккр) по-всякому лжет, пытается ~;

**oigiel** ♦ en ota [sidä] oigiel hengel ičel (KKS, смз) не виноват я (=я не возьму этого на свою праведную душу); ♦ ajoa oigiel kopeikal (KKS, срв) жить честно (=ехать на правдивой копеек): **oigiel kopeikal ajad, void üön gauhas muata** (ккр) **живешь честно**, можешь ночью спокойно спать;

**oikiella, oigiella** ♦ ei oldu oikiella kannalla они не правы (=не на правильной основе находились): ei heilä pitän niin guatua, ~ (юшк) им не надо было так поступать ~; ♦ sanuo oigiel'l'a kiel'el'l'ä (пдн) сказать истинную правду (=сказать правильным языком); ♦ ole oikiella torokalla vedi себя хорошо (=будь на правильной дороге): ~, elä pahua gua (зшк) ~, плохого не делай;

**oikiešta** ♦ antua oikiešta kiäštä отдать за милую душу (=из правой руки отдать): kun tulis käümäh, nin mie **oikiešta kiäštä antasin kaikki** (квл) если он пришел навесить, так я за милую душу отдала бы все;

**oikieta** ♦ oikieta čottoa tämä ei ole ненормально это (=неправильный счет у этого): lapšešša on yönitettäjäini, ~ (Aaj:18, акл) в ребенка вселилась нечистая сила 'заставляющая ночью плакать', ~.

**Ojentua** протянуть, выпрямить

**ojentau** ♦ ojentau koipeh протянет ноги.

**Ojeta** выпрямиться, выпрямляться

**ojeni** ♦ krupit ojeni kukkarošta деньги появились.

**Okša, oksu** сук, ветка ♦ oksuldorogoi müö kavelöө живется

тяжело (=по сучковатым дорогам ходит): *tüttären eloz meni sudre*, ~ (вдл) жизнь у дочери пропащая. ~: ♦ *käsi ei ole honkan oksa* держать тяжело; ♦ *oksu jallan al kätkei* (KKS, смз) нет помощи ниоткуда (=сук под ногой переломился); ♦ *koivun okša kolmannekše* надо дать березовой каше:

**oksah** ♦ *heitteä oksah duumat* (KKS, смз) не беспокоиться (=оставить на сук думы); ♦ *[juondad] nostih oksah* [питье] прекратилось (=поднялось на сук): ~, *koffeid loppih* (KKS, смз) -, кофе кончился; ♦ *ranna oksah* отступиться, оставить надежду (=положить на сук): *nelli lugemoa nügöi, pangah miehel menemin oksah* (KKS, смз) сорок лет нишче, пусть оставит надежду на замужество; **oksal** ♦ *kodi on korves, perti pedäjäs, elot oksal* нет ничего; **okšalla** ♦ *olla kahella okšalla* колебаться, сомневаться:

**oksas** ♦ *luzikku luhtas, elot oksas* нишета;

**okšat** ♦ *karžitah okšat* умирят, обломают рога (=обрубят сучья): ~ *šiuulta, kun miehellä mänet* (юшк) **обломают рога** тебе, когда замуж выйдешь: **karžitah sinus oksat**, *vuota d'ouvit muil mail kävelömäh* (KKS, 2:76, вдл) **обломают рога** тебе, погоди [когда] доведется по чужой стороне 'землям' походить: *mänet miehele moižeh taloh, ka karžitah sinus oksat* (ккр) выйдешь замуж в такой дом, так **обломают рога** тебе: ♦ *löövütäh okšat* заскандалят (=найдутся сучья): *a kun viinua juuvah, nin ~* (вкн) а когда вина выпьют, так ~;

**oksil** ♦ *olla alembaizil oksil* терпеть унижения.

#### Okšaliekas сучковатый

**okšaliekkahie** ♦ *okšaliekkahie ollah* [miehol'an] orret (KKS, кнт) [замужем] тяжело (=сучковатые [в замужестве] воронцы).

#### Olkariä, olgupiä плечо ♦ *helmaz leikkaa, olgureä paikkaa* долги отдай:

**olgapiäl** ♦ *hännän olgapiäl nošti* распутничает;

**olgupiälöil, olgupeelöil** ♦ *olgupeelöil ei heitü* не по деньгам (=на плечи не опускается): *keühän ristikanzan ~ villane* (ккс) бедняку ~ шерстяное [об одежде];

**olkapiällä** ♦ *häntä olkapiällä* во всю прыть: ♦ *surma olkapiällä* он рискует, искушает судьбу;

**olkapiät, olgupiät** ♦ *hieroo olgureäd* не по деньгам (=отрет плечи): *se ~, äijäl kalliz on, ei soa täüdüö ostamah* (KKS, смз) это -, слишком дорого, не хватит [денег], чтобы купить: ♦ *ei poušša olkapiät* не по деньгам (=не поднимется плечи): ~ *šiuula niin kallista oštua* (квл) ~ тебе такое дорогое купить;

**olkapiätä** ♦ *hierou olkapiätä* дорого, не по деньгам (=трет плечо): *en voi oštua, ~* (зшк) не могу купить, -.

#### Olki, olgi солома ♦ *olkilhärkä* старый холостяк (=соломенный бык): **olkilhäräkše** *rojat mänäh, ei naissuta, juuvah* (шбз) старыми холостяками парии остаются, не женятся, пьют.

#### Olla, olda быть ♦ *olla alaräin* печалиться: ♦ *olla čerih* вести себя осмотительно: ♦ *olla gorlan* горланить: ♦ *olla hajus* быть в уме: ♦ *olla hajušša* иметь намерение (что-л. сделать): ♦ *olla hamrahissa ~ hambahis* быть на языке: ♦ *olla hengie müöt'* прийти по душе, по нраву: ♦ *olla hutušša* встрять в скандал: ♦ *olla hännäššä* сопровождать,

ходить по пятам: ♦ *olla hätäpäivissä = olla hädäpäivis* быть в беде: ♦ *olla ikenissä* быть на языке: ♦ *olla iänettä* молчать: ♦ *olla jalalla* ходить, мотаться: ♦ *olla jalanalaisena* подчиняться: ♦ *olla jalan piällä* быть на ногах: ♦ *olla jalkasešša* быть на ногах: ♦ *olla jallas* ходить, быть на ногах: ♦ *olla jaloillah* быть на ногах: ♦ *olla järellä* быть в уме: ♦ *olla kahella oksalla = olla kahtel oksal* колебаться, сомневаться: ♦ *olla keskel* вмешиваться: ♦ *olla kodih päin* быть хозяйственным: ♦ *olla kovana* быть строгим: ♦ *olla kättü müöte* нравиться, быть по душе: ♦ *olla leibäššä* жить зажиточно: ♦ *olla lujal* не отступать, стоять на своем: ♦ *olla mieles = olla mielessä* помнить, держать в уме: ♦ *olla mieltä müöten = olla mieldü müö* нравиться, быть по душе: ♦ *olla müödülkarvah* угождать, гладить по шерсти: ♦ *olla müödültukkah* угождать, гладить по шерсти: ♦ *olla mättähäs ~ mättähäššä* умереть: ♦ *olla peniä müö* нравиться, быть по нраву: ♦ *olla penäker* соваться, вмешиваться: ♦ *olla ohjakšissa käsin* трудиться, везти воз: ♦ *olla peril* знать все: ♦ *olla päivillä = olla päivis* горевать: ♦ *olla sanan suuzennu* держать слово: ♦ *olla silmissä* быть на глазах: ♦ *olla tiellä = olla tiel* мешать, стоять на дороге: ♦ *olla vallallah* быть без присмотра: ♦ *olla vallan alle* зависеть: ♦ *olla vihan vallašša* сердиться: выходить из себя:

**olgh** ♦ *olgh olluokse* пусть будет так (=пусть былью будет): ~ *se nügöi, en rubie kiistämäh, kerran ku muga sanoit* (KKS, смз) ~ это теперь, не стану спорить, раз так говоришь:

**ole** ♦ *ole kohtalleh* оставь в покое: ♦ *ole laučas* не спеши: ♦ *ole mečäl* отстань: ♦ *ole omaha* пожалей:

**olemmo** ♦ *olemmo kohti* в расчете:

**olet** ♦ *olet ku Antti* усталый, измученный: ♦ *olet [hänel] selläs* [ты] вместе, заодно [с ним]:

**olles** ♦ *en ole ni olles* не обращаю внимания (=не нахожусь даже в бытности): ~, *hos kui čakatanneh* (KKS, смз) -, хоть как бранят:

**on** ♦ *on činuo* уважать: ♦ *on doroga* есть возможность: ♦ *on helvetissä* неизвестно, где черт знает: ♦ *hengis on = henkissä* он живой: ♦ *on hinnas* стоит дорого: ♦ *hinnoissah* он ценится: ♦ *on hindua* ценится: ♦ *imehilleh* он приходится тяжело: ♦ *iäneššä* он кричит: ♦ *on järkie* не дурак: ♦ *kaglas on* на шее [находится]: ♦ *kerosena on* орет: ♦ *on koiran karvua* зловерный: ♦ *on koiran villoa* зловерный: ♦ *on koivilleh* жив-здоров: ♦ *koprašša* он деньги имеются: ♦ *kunnivošša* он уважают: ♦ *künzilleh [vie]* он еще жив: ♦ *[miun] käsissä* он держу в руках: ♦ *[hänen] leiviz on* находится [на его] содержании: ♦ *on l'cukua* болтун: ♦ *on loukkuo* недолхватка: ♦ *on lujalla* трудный: ♦ *muailmalla on = muailmašša* он покинул свой дом: ♦ *muas on = on muasšša* умер: ♦ *nenäh eiz on* перед глазами находится: ♦ *nenäššä on* на носу: ♦ *nurmen alla on* умер, лежит в земле: ♦ *on nurmes* умер, лежит в земле: ♦ *on piälakka* умный: ♦ *šielä on nütki* не вернулся: ♦ *on rautalpihtimissä* держат в строгости: ♦ *sarvet on* неуживчивый: ♦ *tilah on* как хочет: ♦ *on turpehen alla = on turbehen al* умер, лежит в земле: ♦ *on verišsuonissah* в добром здравии.

**Oma** свой ♦ *oma hengi soitoma* стыдно (=своя душа

осудит): pahoа dieluo ~, mikse muga roavoid (KKS, смз) из-за дурного дела ~, почему ты так сделал; ♦ vardoija oma hengi spasties, ostaras в живых (=убережь свою душу): **oman hengen vardojjes**, toizel hengen otti (KKS, смз) **спасаясь**, он погубил другого (=душу взял); ♦ oma himo vedäv захочется (=свое желание ведет): **oma himo vedi**, ei n'evolittu mennä miehel tostu kerdaa (вдл) ей **захотелось**, не неволили выходить замуж второй раз: kep tiedäü, kunna ~, jesli valda andua (ккр) кто знает, куда ~, если волю дать; ♦ tiediä oma hindu znatъ себе цену: ülen jo äijäl häi heittiiheze polgiettavakse, pidäshäi ~ (ктж) уж очень сильно он позволяет себя унижать (=опускается, чтобы топтали), надо бы ведь ~; ♦ tietiä oma jälki (квл) вести себя хорошо (=знать свой след): kävele dai **oma d'älgi tiedä** (ккр) гуляй и **веди себя хорошо**; ♦ oma kehu haisuу себя хвалить нельзя, не подобает (=своя похвала пахнет): elä kehu iččieš, ~ (вкн) не хвали себя, ~; ♦ oma kiitändü koagiččoо (KKS, смз) себя хвалить нельзя, не подобает (=своя похвала воняет); ♦ kaččuo oma kohta подумать о себе (=осмотреть свое место): häi **oman kohtan kaččou**, hänen roado on kunnos (кук) он **думает о себе**, его дело в порядке: lähtet vierahale muale elädä da **oma kohta kačo** (ккр) пойдешь на чужбину жить, так **думай о себе**; ♦ oma koti on kultani = oma kodi on kuldaine родной дом дорог (=свой дом – золотой): miula kotih himottau, **oma koti on kultani** (кт) мне домой хочется, ~; ♦ **oma kodi on kuldaine**, olgah paha libo hüvä (KKS, смз) ~, хоть плохой, хоть хороший; ♦ oma mieli on maksan peäl поступай как хочешь (=свой ум на печени): ~, männet, mäne, ed männe, ga elä (KKS, срв) ~, если идешь, так иди, если не идешь, так не ходи: ♦ pidiä oma mieli вести себя, как надо (=держаться своего ума): gul'ai mi tahto dai kus tahto, vai pidiäü ~ (мгр) гуляй сколько угодно и где угодно, только следует ~; ♦ pidiä oma mieli piällakas жить своим умом (=держаться свой ум в голове): mieron mielä müö elüä void, a **oma mieli pidiä piällakas** (ккр) прислушиваться к людям (=мирским умом жить) можно, а **сам думай**; ♦ oma mieli on piäs ižändü (ктж) делать по-своему (=свой ум в голове – хозяин); ♦ pidiä oma mieli piäs думать самому (=держаться свой ум в голове): pidiäü ~, ei pie mieron mielä müö eliä (ктз) надо ~, не надо людей слушать (=мирским умом жить); mieron mielä müö elä, a **oma mieli piäs pidiä** (ккр) людей слушай, а **думай сам**: ♦ oma tua om man' d'žizik родина – самое милое (=своя земля – земляничник): ~, a vieras tua om muštožik (LS:231, лд) ~, а чужбина – совсем иное (=чужая земля – черничник): ♦ oma tua man'd'žoi]muarju (KKS, смз) родина мила (=своя земля – ягодка-земляника); ♦ oma tua manšikka родина мила (=своя земля – земляника): ~, vieras tua mussikka (квл) ~, чужбина – совсем иное (=чужая земля – черника); ♦ oma tua vedäü тянет на родину (=своя земля притягивает): gu lähtet kois päi, üksikai ~ (ктж) покинешь дом, а все равно ~; ♦ oma nenä ei appa не желает (=свой нос не позволяет): juurevui sih, ei lähte, kun' ei **oma nenä andane**, ei lähte, tapa hos sih! (KKS, 1:541, смз) уперся на том, что не пойдет, если сам

~, не пойдет, хоть убей тут: ♦ oma paha tulou [d'ärilleh ~ takasin] за зло воздастся (=свое зло вернется [обратно]): ruat pahuа, ka **oma paha tulou takasin** (вкн) безобразничашь, так ведь ~; älä tahto toižele pahuа, **oma paha tulou d'ärilleh** (ккр) не желай другому зла, ~; ♦ elättüä oma piä прокормиться (=прокормить свою голову): mie lähen, mie **oman piän elätän** (ргз) я пойду, я **прокормлюсь**: jengua hüvin suau, **oman piän elättäü** (ктз) денег много получает, **прокормится**; ♦ oma piä harteilla своя голова на плечах; ~, ajattele iče (квл) ~, думай сам; **oma piä on d'ogahizel hardeil**, kui tahtov muga eläv (эсс) у каждого ~, как хочет, так живет; ♦ kaimata oma piä свернуть себе голову (=потерять свою голову): kävellä pidiä ainos humalikos, da **oma piä kaimata konzu tahto** (вдл) и надо тебе бродить всегда пьяным, ведь **свернешь себе голову** когда-нибудь: kerda toine nenga d'uo, dai void ~ (ккр) раз другой так выпей, да и можно ~; ♦ oma piä olgupiälöil своя голова на плечах: ~, anda duumaiččov (ккр) ~, пусть думает; ♦ oma piä on своя голова имеется: mieron mielä müö ei piä eläü, ~ sih näh (вдл) чужим умом (=мирским умом) не надо жить, ~ на это: ♦ ranna oma piä сложить голову (=положить свою голову): tuattolrukal pidi voinal ~ (мгр) бедному отцу пришлось на войне ~; hän **pani oman piän sinun t'ia** (LS:299, лд) он голову **сложил** из-за тебя; ♦ oma peä peästettävü (KKS, смз) надо спастись (=свою голову надо освобождать); ♦ oma piä tühjü (ктж) глупец (=своя голова пустая); ♦ oma randaine vedäü тянет на родину (=свой бережок притягивает): hož oli pitkü matku, ga ~ (KKS, нкр) хоть и далеко, а ~; ♦ oma ranta vetäü тянет на родину (=свой берег притягивает): ~, vaikka missä olisit (квл) ~, где бы ты ни был; ♦ ottua oma sana järilleh отказаться от данного слова (=взять свое слово обратно): sidä pahembua nimidä, ken **ottau oman sanan järilleh**, parembi oliš ei ni sanua andua (ктж) нет ничего хуже того, кто **откажется от данного слова**, лучше было бы и не обещать (=не давать слова); ♦ kaimata oma sana обмануть (=потерять свое слово): ~, dai уваženija kaimata (ккр) ~ и уважение утратить; ♦ tijä oma sija не вмешивайся (=знай свое место): ~, sit kai on hüvin (ктж) ~, тогда все хорошо; ♦ oma silmü ei valehtua верю своим глазам (=свой глаз не обманет): ~, minä ku näin pügöi (KKS, смз) ~, ведь я увидел сейчас; ♦ oma silmä on kuningas (KKS, срв) себе можно довериться (=свой глаз ~ король); ♦ oma valgei valdaine своя воля (=своя белая волюшка): täs minä kui tahton, muga elän, ~ (ктж) здесь я как хочу, так и живу, ~; ♦ antakkuа oma valta (квл) дайте свою волю: ♦ ei ole oma valdu не своя воля: vierahas kois ~ nikel (тлм) в чужом доме ~ ни у кого; ♦ oma valdu jättäü koiž быть покорной, кроткий (=свою волю оставить дома): miehele mennez pidiä ~ (тлм) когда выходишь замуж, надо ~; ♦ oma valta käsissä своя воля (=своя воля в руках): ~, žuau männä hot helvet't'ih (квл) ~ может уйти хоть в ад; ♦ oma valta on воля своя: täššä talošša on miun **oma valta** (квл) в этом доме у меня ~; **oma valdu on**, midä tahton, sidä ruan (мгз) ~, что хочу, то делаю; ♦ oma veri vetäü тянет к своей родне (=своя кровь притягивает): kotilmualla ~ (кт) на

родину ~: hoz kunna menöü tütär miehel, üksikai menet, **oma veri vedäü** (олн) куда бы не вышла дочь замуж, все равно навестишь, ~: hot' harvažeh ka tiedustelou, **oma veri vedäv** (ккр) хоть редко, но навешает, ~:

**omad** ♦ **omad händäd vedädä perzegeh** стыдиться (=свой хвост втянуть в зад): älä suudi nikedä, kačo ku ei pidäiz ~ (плд) не осуждай никого, смотри, не пришлось бы ~; ♦ **omad n'enad et tiedä ništada** неумеха (=своего носа не умеешь высморкать): tošta sanuv, a ič'še ~ (Lt. II:364, глз) о другом говоришь, а сам ~ ~; ♦ **räkittäädä omad oččad** касаться самого себя (=обжигать свой лоб): vierahas dielos ni huoles ed ole, kuni ei zavodi ~ (ккр) ~, о чужих делах и заботы нет, пока не начнет ~;

**omah** ♦ **on omah iččieh kaduoččenuh** (ПСКЯ:80, твр) она совсем растерялась (=потерялась сама в себе); ♦ **kačo omah kamajah** оборотись на себя (=посмотри на свой косяк): älä suudi muidu, ~ (вдл) не осуждай других, ~ ~ ende, kuni susedan seinäz oksad lused (ккр) ~ прежде, чем соседа судить (=в стене сучья подсчитывать); ♦ **omah kampih langei** навредил себе (=от своей подножки упал): viizahuttu muailmal jagoi, a üksikai iče ~ (KKS, слм) он мудрец был (=мудростью со всем миром делился), а все равно сам ~; ♦ **luajit omah nenäh** поступаешь по-своему (=делаешь по своему носу): hüvä olet sinä omanenäine, kai ~ (мир) изрядный ты упрямец (=со своим носом), всегда ~; ♦ **omah nenäh paršahtau** самого коснется (=по своему носу ударит): kun ~, nin šiitä tulou tietämäh (кляв) когда ~, так тогда будет знать; ♦ **kaččuo omah oččah** на себя оборотиться (=посмотреть на свой лоб): ei pidäs muidu tret't'uija, pidäs ~ (ктз) не надо бы других осуждать, надо бы ~; ♦ **omah oččah oza tuuloo** везет (=в свой лоб счастье дует): erähäl ristikanzal ~, ei pie havon oal eččie (KKS, смз) иному человеку ~, не надо много стараться (=под колодой искать); ♦ **omah oččah tuulou** отвечать, быть за все в ответе (=в свой лоб дует): vain kun tuaton einehistä aika jättäü, šilloin ~ (кляв) как только отцовской помощи не будет (=от отцовского добра время отставит), за все тебе **быть в ответе**: lašku gi kirkkenöü, ku **omah oččah tuulemah rubiau** (ктж) даже ленивый становится расторопным, когда **будет в ответе**; ed ole nimilleh sih suate, kuni ei rubei **omah oččah tuulemah** (ккр) ни на что не обращаешь внимания, пока не **отвечаешь**: ♦ **omah ozah očiin** (ПСКЯ:192, твр) счастье выпало (=к своему счастью лбом); ♦ **iüütüo omah ošah** смириться (=довольствоваться своей участью): pitäü ~, kun olet iče viärä joka ruoleh (кляв) надо ~, коли сам виноват во всем (=со всех сторон); ♦ **omah ošah valvou** не упустит своего счастья (=свое счастье не проспит): še ošakaž ihmini on, ~ (кляв) это везучий человек, ~; ♦ **omah piäh mukah eläü** живет своим умом (=своей головой живет): še ~, ei äijjüä kuuntele i ketä (кляв) тот ~, не слушает особо (=много) никого; ♦ **omah ruhtuh puhumah** губиев неприятности будут у самого (=в своем сусеке дуть будет): ~, siid vasta toimitat vierahan gor'ad (ккр) ~, тогда только поймешь чужие горести; ♦ **vedäü omah regeh** (ПСКЯ:329, твр) перетянуть на свою сторону (=затянуть в свои сани); ♦ **omah tukkah**

luulou сам решает, сам за все в ответе (=в свои волосы дует): mieli piähä tulou, konša ~ (кляв) поумнеет, когда **сам за все будет в ответе**: ♦ **omah tüveh ota** [lapši] (KKS, смз) позаботься [о ребенке] (=к своему комлю возьми): ♦ **rainav omah vaččah** скрывает (=давит в свое сердце): ~, ei sano muil (KKS, смз) ~, не говорит никому; ♦ **omah virdeh** [eläü] по-своему (=по своей песне [живет]): älä, n'eveskü, **omah virdeh rubia elämäh** perehez (KKS, смз) не начни, невестка, ~ жить в семье;

**omal, omau** ♦ [**opastua**] **omal ajjal** вовремя (=учить] в свое время): **omal ajjal pideli opastaa**, nügöi on müöhä suudu availa (вдл) **вовремя** надо было учить, нынче поздно кричать (=рот разевать): paras täh **omal aigal tulda**, kui sanotah, puuttuda täh sizonah (плд) лучше всего сюда **вовремя** придти, как говорят, попасть в эту струю 'сезон': ♦ **omal aižal otaw** делает по-своему, гнет свое (=своей оглоблей возьмет): ~ se akku, ei ukon sanoa kuule (KKS, смз) ~ та баба, не слушается мужниного слова; ♦ **vedäü omal aižal** жить по-своему (=тянуть своей оглоблей): omanenäine **omal aižal vedäü**, ei muujen sanal appa (KKS, смз) упрямый 'со своим носом' **по-своему** живет, других не слушается: eläv perehez, a ainos oppiv ~ (ккр) живет в семье, а всегда пытается ~; ♦ **vastata omal hengel** отвечать самому (=отвечать своей душой): ~ pidää omis roadolois (кук) ~ надо за свои дела; ♦ **olla omal jallal** быть на ногах (=быть на своей ноге): älä, jumalaženi, el'ätä moižekse vahnakse, ota kuni **olen vie omal jallal** (СКЯ, ктз) боженька, не допусти, чтобы дожить до такой старости, возьми, пока я еще **на ногах**; ♦ **kuulla omal korval** у слышать сам (=слышать своим ухом): sanoi häi, kačo, muga sanoi, **omal korval kuulin** (ктж) сказал он, смотри, так сказал, **сам я слышал**: siid vai usko, konza void **kuulta omal korval** (ккр) тогда только верь, когда сможешь ~; ♦ **omal kädäl lait** поступаешь по-своему (=своим рылом? делаешь): ~, et ni kenen sanoa kuule (кук) ~, никого не слушаешь; ♦ **olla omal mielel** быть независимым, жить своим умом: puogembat tahtotah perehes eroh piästä, ~ (ктз) молодые (=более молодые) хотят отделиться от семьи, **жить своим умом**; ♦ **jiähä omal mielel** остаться при своем мнении: minä teijät kuundelin, a d'äin **omal mielel**, älgää suutukka (вдл) я вас выслушал, но **остался при своем мнении**, не сердитесь: kundlele midä rahvas nevvotah, a d'iidä **omal mielel** voit (ккр) слушай, что люди советуют, но ~ можешь; ♦ **omal mielel** своим умом: mene kielä, omal mielel raatah kai (вдл) попробуй запрети, **своим умом** делают все: ei niken nevvonu, **omal mielel lähti** sille pahale dorogale (ккр) никто не советовал, **своим умом** опустился он; ♦ **olla omal mielel** (ккр) быть в своем уме: **ole omal mielel**, älä kaikkii pahoi paginoi usko (ктз) **будь в своем уме**, всяким дурным разговорам не верь; ♦ **tuvva luud omal mual** вернуться на родину; ♦ [**kävellä**] **omal nenäl** своевольничать (=ходить] со своим носом): ičevaldaine on, aivin **omal nenäl kävelöö**, ei vierastu kuule nikedä (KKS, смз) самовольный он, всегда **своевольничает**, чужих никого не слушает: iče emändä, iče izändä, vol'a on **omal nenäl luadie** (ккр) сама – хозяйка, сама – хозяин,



свое (=свое вовремя продолбит): ~, omal sanal roadow (KKS, смз) ~, по-своему сделает; ♦ tuli oman aršinan kele вмешался (=пришел со своим аршином): kai oli hüvin, a häi ku ~, kai pidi muuttua (ктж) все было хорошо, а он ~, все пришлось изменить; ♦ oman hengen süöd подведешь себя (=свою душу съешь): ~, iče road, iče ručittoz (KKS, смз) ~, сам творишь, сам же сердисься?; ♦ oman ičen menetti погубил он себя (=сам себя потерял): ainoz on vajaalleh, viipnan täh ~ (вдл) всегда ему не хватает, из-за вина ~; ♦ oman kiän alla on сама распоряжается (=под своей рукой находится): ~ guuvat tai rahat, iče hiän on niillä emäntä (кль) ~ едой и деньгами, сама она там хозяйка; ♦ oman kukkaron türičči он разбогател (=свой кошелек заткнул): ~, omas kukkaros rupid oigoi (KKS, срв) ~, денег много заработал (=в своем кошельке складки распрямил); ♦ oman külen pierijä жсна (=в свой бок пукающая): ei šovittu vel'l'ekšet, kun tuli oman külen pierijät (KKS, юшк) не ужились братья, появились жены; ♦ oman lapsen sormii et pure своего ребенка не обидишь (=палец у своего ребенка не укусишь): ~, omaa lastu et moiti (кис) ~, своего ребенка не охаешь; ♦ oman riälakan šüütäw (ПСКЯ:212, твр) прокормит себя (=свою голову прокормит); ♦ oman piän harteillah pani стал хозяином (=свою голову на свои плечи положил): joko hän ~, kun ei kuundele šilmaš (юшк) уже ли он ~, если не слушается тебя; ♦ oman piän menettäü погубит сам себя (=свою голову утратит): häi kihlois ~ (ктж) он на пари ~; ♦ elüä oman piän mukah жить своим умом (=жить в соответствии со своей головой): kun alata ~, niin šiiitä i kačotta (кль) когда начнете ~, тогда и увидите; ♦ oman piän pölküllä ranou дает голову на отсечение (=свою голову на чурбан положит): hiän ~ tuommosen mitättömän assan tähen (кль) он ~ по такому ничтожному поводу; ♦ oman pään roikkii ranep отдам голову на отсечение (=свою голову поперек положу): ~, usko libo älä, ihan toven sanon, en kielasta (вдл) ~, верь или нет, истинную правду говорю, не лгу; ♦ oman sanan müöstütti (KKS, смз) не сдержал своего слова (=свое слово вернул); ♦ oman sanan loadiu peäl (KKS, смз) стоит на своем (=свое слово ставит сверху); ♦ oman sanan poudaw держит слово (=своему слову следует): ~ häi, omal sanal ižänd on häi (KKS, смз) ~ он, он хозяин своему слову; ♦ oman sanan gičči (KKS, смз) не сдержал своего слова (=свое слово распустил); ♦ oman sanan rikoï (KKS, смз) не сдержал своего слова (=свое слово сломал); ♦ oman sanan söi (KKS, смз) не сдержал своего слова (=свое слово съел он); ♦ oman sanan toaks saatan будст по-моему (=за свое слово доставлю): mi tahto mengäh, ga ~ (KKS, смз) чего бы это ни стоило, а ~; ♦ andau [heil] oman vallon позволяет все (=дает [им] свою волю): izä müvittelöö lapsii, ~, ei kielä nimidä (KKS, смз) отец ублажает детей, ~, не запрещает ничего;

**omana** ♦ ole omana пожалей (=будь своим): **ole** ogvolla **omana**, orvol on osa jukevä (KS:338, слм) ~ сироту, у сироты участь тяжелая; pükedä ei ole omua, hot' sinä ~ (ккр) никого нет родных 'своего', хоть ты ~;

**omannu** ♦ pie omannu люби (=держи за своего):

ota omal käil da ~ (ктз) прими к себе и ~;

**omas** ♦ omas čeris püzüü доволствуется своим (=на своей черте держится): ~, ei vierastu lekahuta (KKS, смз) ~, чужого не тронет; ♦ omaz iččez olen külläine (KKS, нкр) все опостытело (=от самой себя я сытая); ♦ omas ičes porukkoa elä pie за себя не ручайся: ~, aijal on mieli, toizel aigoa toine (KKS, срв) ~, иногда одно на уме, в другое время - другое; ♦ omas kieleš tartui (ккр) увлекся беседой (=за язык зацепился); ♦ omas kieleš tühjü laittelus (KKS, смз) ложь (=пустое творение из своего языка); ♦ omas käis lähtöü все сам сумеет сделать (=из своей руки выходит): ~ n'erokkahal miehel (кук) ~ способный человек; ♦ ohjakset omas käis самостоятельный, сам себе хозяин; ♦ ližätä omas piáz домослить (=прибавить из своей головы): pagžiimmo penga, a häi sovsem toizän sanoï, pidäv häi ~ (мгз) мы говорили так, а он совсем иначе сказал, надо ведь ~; puolet totta, a loput **omas piäs ližäi** (ккр) половина - правда, а остальное он **домослил**; ♦ kačo omaš pordahie оборотись на себя (=посмотри на свои ступени): ~, ga ei olla korgiet pordahat (плн) ~, не богат ты (=не высоки ступени); ♦ omas sanaz müöstih (KKS, смз) отказался от своих слов (=от своего слова отступил назад); ♦ omas sanaz n'ekkoï katkai (KKS, 3:468, смз) отказался от своих слов (=свое слово отказом переломил); ♦ omas silmäz ei nävü ni parzi никто не осудит себя (=в своем глазу не видно даже бревно): ~, a toizen silmäš nägüü toppu (KKS, смз) ~, а другого осудит за пустяк (=у другого в глазу видна соринка); ♦ [olla] omas vallas быть хозяином себе (=быть в своей власти): **püzün omas vallas**, en toizen sanan tuakse rubie (KKS, смз) **буду хозяином себе**, не стану подчиняться никому; niken ei kieidä **omas valdas olda** (ккр) никто не запретит ~;

**omašša** ♦ omašša l'ämbümäšša el'an (ПСКЯ:151, твр) в своем доме живу (=в своем тепле живу); ♦ omašša šilmäšša hot hirši pötöttäis никто не осудит себя (=в своем глазу пусть хоть бревно лежит): toisen šilmäšša küllä hukkan näköü, ~ (кль) другого осудит за пустяк. ~;

**omassah** ♦ omassah sanoih segoï изолгался (=в своих словах запутался): kielasteli kaikkee, ~ (вдл) лгал всякое. ~ он;

**omašta** ♦ šuaha omašta kiäštä (кль) сделать самому (=из своей руки достать); ♦ huolehtie omašta piäštä позаботиться о себе (=позаботиться о своей голове): pitäü ~, omah oččah tuulou (зшк) надо ~, самостоятельный ты (=в свой лоб дует); ♦ lisätä omašta piäštä домослить (=прибавить из своей головы): elküä uškokkua, hiän **omašta piäštä on lisännün** (кль) не верьте, он **домослил**;

**omat** ♦ omad jälled i t'id'd'ustad подведешь себя (=про свои следы узнаешь): a ku ed duumaiche, ga ~ (KKS, смз) а когда не думаешь, так ~; ♦ omad d'alged tiedägäd ведите себя хорошо (=свои следы знайте): mamipokuoinikke ainos sanuoi: kävelkäd, lapsed, muailmad müöti, vai ~ (плд) мама-покойница всегда говорила: ходите, дети, по свету, только ~; ♦ tiije omat heumat kerätä vedi себя хорошо (=умей 'знать' свои подолы прибрать): ei pie muidu sanuo, ~ (ктз) не надо о других говорить. ~; ♦ katkot käid omad выбьешься из сил; ♦ jättiä luut omat vierahale rannale погибнуть на чужбине; ♦ on omat mielet piäs живет

своим умом (=имеется свой разум в голове): andomieles ei ole mielddü. jogahizel ~ (ктз) чужим умом не проживешь (=от данного [кем-то] ума не будет ума, живи своим умом; ♦omat ottau возьмет свое: vaikkani olii ~ (ктж) молчаливый ~; ♦omat rahat matašša ollah (клев) от себя не уйти (=свое дурное с собой 'в пути' находится); ♦omat pienet kämmenyöt свое дитяtko (=свои маленькие ладошки): sit vaste ellendät äidin mielen, ku katat muah ~ (KS:604, сям) только тогда поймешь материнскую душу, когда похоронишь (=укроешь в земле) ~; ~ oldah argmahimmat (ккр) ~ самое любимое:

**omie, omii** ♦ muissa omie jälkijä ~ musta omii jälgilöi помни о своих проделках (=помни свои следы): **muistakah hiän omie jälkijäh, elkäh toisista huolta pitäkkäh** (клев) пусть он помнит о своих проделках, пусть о других не беспокоится: älä ainos muidu nagra, **musta omii jälgilöi** (ктз) не высмеивай всегда других. ~; ♦ omii jälgii varoa помни о своих проделках (=своих следов бойся): nikedä muid älä varoa, vai ~ (KKS, смз) никого больше не бойся, только ~; ♦ säilütä omii luupaloi береги себя (=храни свои косточки): ~, älä tühjee ragize (ккс) ~, пустое не говори; ♦ omie šanoja hämmentäü šekah привирает (=свои слова примешивает): kahakielini imehnini, ~ (KKS, тхз) двуличная (=с раздвоенным языком) женщина. ~;

**omih** ♦ ottaa omih käzih kojih ohjakset стать хозяином (=взять в свои руки домашние вожжи): pidäü ~, eiga eletäh ken midä tahtou da ken midä maltau (ктж) надо ~. а то живут, как хотят да как умеют; ♦ šuaha omih käsih найти (=заполучить в свои руки): kup šuamma omih käsih, niin kurih ranemma (клев) когда найдем, тогда в порядок приведем; ♦ omih leibih lähtet будешь самостоятельным (=на свои хлеба пойдешь): tuato sanoj rojale: 'Loppiih nügöi tuaton muruzet i palazet', ~ (мгр) мать сказала сыну: кончилась теперь отповская поддержка (=отповские крошки и кусочки). ~; ♦ omih leibih otti взял на свое содержание (=на свои хлеба взял): ~ akkaizen nügöi, ennen oli toizen vel'l'en kel (KKS, смз) ~ бабульку теперь, раньше она была у другого брата; ♦ kaččuo omih pordahih на себя оборотиться (=осмотреть свои ступеньки): lähtie sulhaizikse, pidäv ~, ~ mičoi libo pidäv ottoa iččie keühemi, libo bohatemi mičoi (KKS, смз) как идешь сватать 'в женихи', надо ~, жену надо брать либо беднее себя, либо богаче; ♦ rüvi omih sammalih перетерпи (=кашляй в свои мхи): ~, älä kävele nikuz (KKS, смз) ~, не ходи куда; ♦ omih sanoih segoi перепутал все (=в своих словах запутался): sinnessah mählää, kai ~ (вдл) до того мелет, что ~; ♦ otti omih turvih взял под свою опеку (=взял под свою опору): sen lapsen ~, kazvatti da mieheli andoi (KKS, смз) этого ребенка он ~, вырастил и замуж выдал:

**omil** ♦ mennä omil dorogoil стать самостоятельным, идти своей дорогой (=пойти по своим дорогам): **omil dorogoil mendii, kel kunne pidäv sinne i mendii** (эсс) стали они самостоятельными, кому куда надо, туда и пошли: lapset kazvetah dai tulou aiga **omil dorogoil mendä** (ккр) дети вырастут, да и придет время ~; ♦ omil korvil kuulin (кук) знаю (=своими ушами слышал [я]); ♦ omil silmil

näin я видел своими глазами: ~, en voi olla uskomattah (вдл) ~, не могу не поверить: ed usko, a ved' iče **omil silmil nägin** (плд) не веришь, а ведь я ~;

**omile** ♦ omile dorogoile [mennäh] становятся самостоятельными (=по своим дорогам уходят): nuoret kazvetah dai ~ (ктз) молодые вырастут и ~; kai kazvettih, **lähtedih omile dorogoile** (ккр) все выросли и стали самостоятельными;

**omilla** ♦ omilla dorogoilla mänet становишься самостоятельным (=по своим дорогам уйдешь): še on kaikkie paraš, ku ~ (плд) это самое лучшее, что ~; ♦ omilla jaloilla passipo сам все сделал (=своим ногам – спасибо): ei ole auttaja, ~ (клев) нет помощника. ~; ♦ en olis uškon omilla šilmilläni не поверил бы своим глазам: ~, kun en olis nähnün iče (клев) ~, если бы не увидел сам; ♦ omilla t'eillä mäni он стал самостоятельным (=своим дорогам ушел): a ken händä tiedäü, ~ (шбз) а кто его знает, ~;

**omineh** ♦ pani omineh nahkoih сам съел (=положил в свою шкуру): ei muil jättänüh, kaiken ~ (KKS, срв) другим не оставил он, все ~;

**omis** ♦ omis kulakoiz läbi leivät kazvatti (KKS, смз) сам хлеб вырастил (=сквозь свои кулаки хлеб прорастивал):

**omua, omoa, omaa** ♦ omua dorogua müö astuu самостоятельно живет (=по своей дороге идет): ~, vihua žalaiče nikel'l'ä ei (плд) ~, зла не жаает никому; ♦ solmie omua elaigua устроиться в жизни (=связать узлом свою жизнь): se mužikka kaikkiele päi oppiw ~, а толку никакого; ♦ mustoa omoa hengie помнить о душе (=помнить свою душу): pidäv ~, ei soa pahoa roadoa (KKS, смз) надо ~, не надо дурное делать: ♦ tijjä omua iččie оборотись на себя (=най самого себя): muidu haukut, ~ (влз) ~ других ругаешь. ~; ♦ kaččaitai omua il'vettü (СКЯ, ктз) оборотись на себя (=посмотри на свою рожу); ♦ on omua kangaslangua külläi своих забот – вдоволь (=своих ниток для тканья достаточно): on sit zobottua vierahii kaikkii, ~ (СКЯ, ктз) беспокоишься о всяких чужих. [когда] ~; ♦ omua keškeh panou привирает (=свое примешивает): küllä še mieš ~, höistäu (юшк) уж тот мужчина ~, сочиняет: **omoa panou keskeh**, ei praudoa sano (KKS, смз) ~, правды не скажет; ♦ ožuttua omua kiel'd'ä (ПСКЯ:192, твр) говорить на родном языке (=показывать свой язык); ♦ omoa kormanii korval причиняет убыток, бьет по своему карману (=своему карману – в ухо): goštittau, ga ~ (KKS, 2:328, смз) угощает, так ~; ♦ omoa korman'ii tüpiččöv богатеет (=свой карман затыкает): aunahou torguiččou, ~ (KKS, смз) удачно торгует. ~; ♦ omua kukkaruo paikkuaу обогачается (=свой кошелек латает): ičellä kormanohoš panou, vain ~ (кст) присваивает деньги (=себе в карман кладет), и только ~; pikaššiekku **omoa kukkaruo paikkai** (KKS, смз) приказчик обогачался; ♦ omoa kuvahastu varoaт боишься своей тени: ~ sinä tühjeä, niken sinuu ei koske (KKS, смз) ~ зря, никто тебя не тронет; ♦ kaččou omua laitua заботится о себе (=присматривает свой край):

своим умом (=имеется свой разум в голове): andomieles ei ole mielddü. jogahizel ~ (ктз) чужим умом не проживешь (=от данного [кем-то] ума не будет ума, живи своим умом; ♦omat ottau возьмет свое; vaikkani olii ~ (ктж) молчаливый ~; ♦omat rahat matašša ollah (квл) от себя не уйти (=свое дурное с собой 'в пути' находится); ♦omat pienet kämmenyöt свое дитяtko (=свои маленькие ладошки): sit vaste ellendät äidin mielen, ku katat muah ~ (KS:604, сям) только тогда поймешь материнскую душу, когда похоронишь (=укроешь в земле) ~; ~ oldah argmahimmat (ккр) ~ самое любимое:

**omie, omii** ♦ muissa omie jälkijä ~ musta omii jälgilöi помни о своих проделках (=помни свои следы): **muistakah hiän omie jälkijäh, elkäh toisista huolta pitäkäh** (квл) пусть он помнит о своих проделках, пусть о других не беспокоится; älä ainos muidu nagra, **musta omii jälgilöi** (ктз) не высмеивай всегда других. ~; ♦omii jälgii varoa помни о своих проделках (=своих следов бойся): nikedä muid älä varoa, vai ~ (KKS, смз) никого больше не бойся. только ~; ♦säilütä omii luupaloi береги себя (=храни свои косточки): ~, älä tühjee ragize (кис) ~, пустое не говори; ♦omie šanoja hämmentäü šekah привирает (=свои слова примешивает): kahakielini imehnini, ~ (KKS, тхз) двуличная (=с раздвоенным языком) женщина. ~;

**omih** ♦ottua omih käzih kojih ohjakset стать хозяином (=взять в свои руки домашние вожжи): pidäü ~, eiga eletäh ken midä tahtou da ken midä maltau (ктж) надо ~. а то живут, как хотят да как умеют; ♦šuaha omih käsih найти (=заполучить в свои руки): kup šuamma omih käsih, niin kurih ranemma (квл) когда найдем, тогда в порядок приведем; ♦omih leibih lähtet будешь самостоятельным (=на свои хлеба пойдешь): tuamoto sanoj rojale: 'Loppiih nügöi tuaton muruzet i palazet', ~ (мгр) мать сказала сыну: кончилась теперь отцовская поддержка (=отцовские крошки и кусочки). ~; ♦omih leibih otti взял на свое содержание (=на свои хлеба взял): ~ akkaizen nügöi, ennen oli toizen vel'len kel (KKS, смз) ~ бабульку теперь, раньше она была у другого брата; ♦kaččuo omih pordahih на себя оборотиться (=осмотреть свои ступеньки): lähtie sulhaizikse, pidäv ~, ~ mučoi libo pidäv ottoa iččie keühemi, libo bohatemi mučoi (KKS, смз) как идешь сватать 'в женихи', надо ~, жену надо брать либо беднее себя, либо богаче; ♦rivi omih sammalih перетерпи (=кашляй в свои мхи): ~, älä kävele nikuz (KKS, смз) ~, не ходи куда; ♦omih sanoih segoi перепутал все (=в своих словах запутался): sinnessah mählää, kai ~ (вдл) до того мелет, что ~; ♦otti omih turvih взял под свою опеку (=взял под свою опору): sen lapsen ~, kazvatti da mieheli andoi (KKS, смз) этого ребенка он ~, вырастил и замуж выдал:

**omil** ♦mennä omil dorogoil стать самостоятельным, идти своей дорогой (=пойти по своим дорогам): **omil dorogoil mendii, kel kunne pidäv sinne i mendii** (эсс) стали они самостоятельными, кому куда надо, туда и пошли; lapses kazvetah dai tulou aiga **omil dorogoil mendä** (ккр) дети вырастут, да и придет время ~; ♦omil korvil kuulin (кук) знаю (=своими ушами слышал [я]); ♦omil silmil

näin я видел своими глазами: ~, en voi olla uskomattah (вдл) ~, не могу не поверить: ed usko, a ved' iče **omil silmil nägin** (плд) не веришь, а ведь я ~;

**omile** ♦omile dorogoile [mennäh] становятся самостоятельными (=по своим дорогам уходят): nuoret kazvetah dai ~ (ктз) молодые вырастут и ~; kai kazvettih, **lähtedih omile dorogoile** (ккр) все выросли и стали самостоятельными;

**omilla** ♦omilla dorogoilla mänet становишься самостоятельным (=по своим дорогам уйдешь): še on kaikkie paraš, ku ~ (плд) это самое лучшее, что ~; ♦omilla jaloilla passipo сам все сделал (=своим ногам – спасибо): ei ole auttaja, ~ (квл) нет помощника. ~; ♦en olis uškon omilla šilmilläni не поверил бы своим глазам: ~, kun en olis nähnün iče (квл) ~, если бы не увидел сам; ♦omilla t'eillä mäni он стал самостоятельным (=своим дорогам ушел): a ken händä tiedäü, ~ (шбз) а кто его знает, ~;

**omineh** ♦pani omineh nahkoih сам съел (=положил в свою шкуру): ei muil jättänüh, kaiken ~ (KKS, срв) другим не оставил он, все ~;

**omis** ♦omis kulakoiz läbi leivät kazvatti (KKS, смз) сам хлеб вырастил (=сквозь свои кулаки хлеб прорастивал):

**omua, omoa, omaa** ♦omua dorogua müö astuu самостоятельно жить (=по своей дороге идет): ~, vihua žalaiče nikel'l'ä ei (плд) ~, зла не жаает никому; ♦solmie omua elaigua устроиться в жизни (=связать узлом свою жизнь): se mužikka kaikkiele päi oppiw ~, a tolkkuw ni mitüstä (ккр) тот мужик всяко пытается ~, а толку никакого; ♦mustoa omoa hengie помнить о душе (=помнить свою душу): pidäv ~, ei soa pahoa roadoa (KKS, смз) надо ~, не надо дурное делать; ♦tijjä omua iččie оборотись на себя (=най самого себя): muidu haukut, ~ (влз) ~ других ругаешь. ~; ♦kaččaitai omua il'vettü (СКЯ, ктз) оборотись на себя (=посмотри на свою рожу); ♦on omua kangaslangua külläi своих забот – вдоволь (=своих ниток для тканья достаточно): on sit zobottua vierahii kaikkii, ~ (СКЯ, ктз) беспокоишься о всяких чужих. [когда] ~; ♦omua keškeh panou привирает (=свое примешивает): küllä še mieš ~, höistäü (юшк) уж тот мужчина ~, сочиняет: **omoa panou keskeh**, ei praudoa sano (KKS, смз) ~, правды не скажет; ♦ožuttua omua kiel'd'ä (ПСКЯ:192, твр) говорить на родном языке (=показывать свой язык); ♦омоа kormanii korval причиняет убыток, бьет по своему карману (=своему карману – в ухо): goštittau, ga ~ (KKS, 2:328, смз) угощает, так ~; ♦омоа korman'ii tüpiččou богатеет (=свой карман затыкает): apanahou torguiččou, ~ (KKS, смз) удачно торгует. ~; ♦omua kukkaruo paikkuaу обогачается (=свой кошелек латает): ičellä kormanohoš panou, vain ~ (кст) присваивает деньги (=себе в карман кладет), и только ~; pikaššiekku **омоа kukkaruo paikkai** (KKS, смз) приказчик обогачался; ♦омоа kuvahastu varoaт боишься своей тени: ~ sinä tühjeä, niken sinuu ei koske (KKS, смз) ~ зря, никто тебя не тронет; ♦kaččou omua laitua заботится о себе (=присматривает свой край):

(=всходы на голове не вырастут): vihmuu, ga ~ (ктж) идет дождь, так ~;

**orahalla** ♦ olet orahalla одурочен ты (=находишься на всходах): kuuntele vain šitā akkuu, nin ~ (зшк) послушайся только эту бабу, так будешь ~.

**Orpo** сирота ♦ kävelöü kun orpo piru helvet'issä беспоконный (=ходит, как черт-сирота в аду): ~, ei pišu missänā (квл) ~, нигде не задержится.

**Orši, orzi** воронец

**ordeh** ♦ pidäü ordeh ogal rapna надо сделать зарубку (=надо на воронце метку поставить): tänäpäi kodih tuli aijoin aijal, ~ (ктж) сегодня домой он пришел вовремя, ~;

**orren** ♦ ošua orren riähä ei ole annettu net счастья:

**orret** ♦ aitan orret rotkuu богач ♦ orret potkuu, parret painuu заготовлено вдоволь (=воронцы сгибаются, балки 'бревна' продавливаются): ~ kuivilta kapalihoilta (KKS, 2:59, вкн) ~ сухого мяса: ♦ oksaliekkahie ollah miehol'an orret замужем тяжело.

**Orzi** см. Orši.

**Oša, oza** доля, часть: счастье: участь ♦ oza andau повезет (=участь даст): kui ~, muga i eleä pidäü (KKS, смз) как ~, так и жить надо; ♦ ei oza magua везет, удачливый (=счастье не спит): oza ei ole muannun, hüvän ukon šai (пдн) удачливая она, хорошего мужа заимела: Pekal ~, vävvü ruutui tolķukas (ктж) Пекке везет, зять попался толковый: oza ei magannu (Lt, 2:296, глз) удачливый был он; ♦ oša ei ole valvon ne было счастья (=счастье не бодрствовало): ~ hänellä, ošatoin oli, ei vejellün (ргз) ~ у нее, несчастливая была, не везло: ♦ oša hakosen alla on неудачливый (=счастье под колодой находится): ~, ei ole hüvüä elämäššā ollun (ргз) ~, не было в жизни хорошего; ♦ oša ielläh hüppüü ~ mänöü (квл) неудачник (=счастье дальше скачет ~ уходит): osa/raiskoa ečimmä, a oša mänöü ielläh (KKS, кст) долюшку ищем, да неудачники мы: ♦ oza on jallan oal счастливый (=счастье находится под ногой): oza ei ole moannuh, ~ (KKS, смз) счастливый он, ~; ♦ ota oza keralе будь счастлив, пусть удача сопутствует тебе (=возьми счастье с собой): pitkäh matkah lähtiessä, ~ (ктз) когда отправляешься в дальний путь, ~; ♦ kova oša on несчастливый, бездольный: ♦ kui oza käšköo как получится (=как счастье повелит): ~, muga i elä (KKS, 1:100, смз) ~, так и живи; ♦ löüdee oza стать счастливой (=найти счастье): ~, mennä hüväs miehel (кук) ~, выйти удачно замуж; ♦ oza l'öwdi (SAP:22, прж) посчастливилось (=счастье нашло): ♦ osa niin on aštin (вкн) такой жизнь была (=доля так шла); ♦ omah očeah oza tuuloo везет; ♦ raha oša on плохая доля; ♦ oza on sel'in несчастливый (=счастье – спиной): ~ sinuh, gor'a ezin kačdou ~ ты горе с тобой (=в упор смотрит); ♦ oša valvou удачливый (=доля бодрствует): kellä kun ~, niin še hüvin eläü (кст) кто ~, так тот хорошо живет: ♦ oza vedāw судьба ведет (=участь ведет): sulahastu on äjju, a oza vedi Ondreil (эсс) женихов много, а судьба свела с Андреем; ~ d'ogahošte omua dorogua müöte (ккр) ~ каждого по

своей дороге: ♦ on virketü oša судьба начертана (=участь обговорена): šündümäšijalla jo ~ (шбз) при рождении уже ~;

**ozad** ♦ ozat helmaj ed ombele (Lt, II:297, глз) счастье с собой не возьмешь (=счастье к подолу не пришьешь);

**ošah, ozah** ♦ on ošah muannun нет счастья (=свое счастье проспал): raha oša on, ~ (квл) плохая доля, ~; ♦ omah ošah očiin счастье выпало: ♦ omah ošah tüütüö смириться: ♦ omah ošah valvou своего счастья не упустит;

**ošan, ozan** ♦ on ozan jumal jo očeah kirjuttannuh судьба начертана (=участь Бог уже на лбу написал): ~ jo roindulsijal, nävü vai ei (KKS, смз) ~ уже при рождении, только не известна 'не видна':

**ozas** ♦ ozas peäliči ed mone (KKS, смз) живи, как можешь (=выше участи не уйдешь);

**ošaštaš** ♦ ošaštaš riäl'l'ičči et hüppüä ~ mänc (квл) живи, как можешь (=выше своей участи не прыгнешь ~ не уйдешь);

**osin, ozin** ♦ ošin ilmoja eletäh живут, как повезет (=участью на свете живут): ~, eikä miehusin hüvüsin, eikä varšin kaunehuisin (вкн) ~, и не имеет значения, что человек хороший и фигура красивая: ♦ kaksin ozin leühkahütetäh насплетничают;

**ošua, ozua** ♦ ei šilmä ošua ota не сглазит: ♦ ozua et osta, etgo kezia vestä (олн) живи, как получится (=счастья не купишь, лета не вытешешь): ♦ ošoa helmah et ombele счастья с собой не возьмешь (=счастье к подолу не пришьешь): ~, et ota koista ošoa (пдн) ~, из дому счастья не возьмешь; ♦ kiittä ozoa благодарить судьбу (=хвалить участь): kiittäkkäh ozoa, terveheks ku peäzi, oli surman pardahil (KKS, смз) пусть благодарит судьбу, что здоровым стал. [ведь] он был при смерти: ♦ ošua koittau искушает судьбу (=счастье испытывает): ~, mänöü rahalla jiällä kalua piütämäh (квл) ~, идет на плохой лед ловить рыбу: ♦ kuotelda ozoa рисковать, искушать судьбу (=потрогать счастье): kuottelen ozua, mänen (ккр) рискну, пойду [замуж]; ♦ ozua opittelou рискует, искушает судьбу (=счастье шупает): ainos ~, nengomal ku keväd'd'ial tungeh järvele ongittamah (ктж) всегда ~, на такой весенний лед лезет на озеро рыбачить: ♦ ošua orren riähä ei ole annettu net счастья (=счастье на конец воронца не дано): ~ šiula, elä niin, kuin voit (квл) ~ тебе, живи, как можешь: ♦ ed räččinän helmah ozoa ombele счастья с собой не возьмешь (=в подол рубахи счастье не пришьешь): ~, hot' kui oppined (KKS, смз) ~, как бы ты ни пытался;

**ošuah** ♦ ei ole ošuah muannun счастливая (=свое счастье не проспала): še tätär ~, šemmosen šai šulhasen (квл) та девушка ~, такой достался жених: ♦ ošuah kiittäü счастливый (=свою долю хвалит): še hän ~, kaikki hüvin on (ргз) тот ведь ~, все хорошо.

**Ošatoin, ozatoi** бездольный, несчастный: ♦ ozatoin očcu несчастный, бездольный (=обездоленный лоб): ozattomah očeah kai pahuot tullah (ктз) к бездольному все горести придут;

**ošattomah, ozattomah** ♦ ozattomah očin kočahti несчастливая (=лбом о несчастного наткнулась): miehel'l'ä mäni rahoin, ~

(М, ОКР:95, твр) замуж вышла неудачно. ~; ♦ osattomah otšin, vaivaizih vatšoin (KS:341, сст) несчастливая (=к бездольному – лбом, к убогому – сердцем);

ošattoman, ozattoman ♦ ozattoman ukxen piäh rodiakseh родиться на несчастье (=у двери обездоленного родиться): pidi häi minule kurd'an lapsele ~ (плд) привелось же и мне, ребенку горемычного. ~;

**Ozra, ozru** ячмень

ozran ♦ kågöile meni ozran ogas kulkuh кукушка уже не кукует.

**Ostua** купить

osta ♦ kana müä da sana osta = lehmü müö da sana osta найди вовремя нужное слово.

**Oza** см. Oša.

**Ozata** попадать, угодить; стукнуть, ударить

ozai ♦ piäh ozai вспомнилось, пришло на ум;

ozui ♦ ozui sana silmäh выразился точно, попал в точку.

**Ozatoi** см. Ošatoin.

**Ozavu** счастливый

ozavah ♦ ozavah čuassuh в добрый час (=в счастливый час): lähtet, ga mene ~, anna sinule ainos müvvittäu (ктж) пойдешь, так иди ~, пусть тебе всегда везет.

**Ozru** см. Ozra.

**Ozutella** показывать ♦ ozutella tabua капризничать, вести себя плохо;

**Ozuttua** показывать, показывать ♦ ozuttua hiilava külü задать жару; ♦ ozuttua höüräkkü задать пару; ozuttua ičče показать свой характер; ♦ ozuttua očču прийти ненадолго, заглянуть; ♦ ožuttua omua kiel'd'ä говорить на родном языке; ♦ ozuttua sarvii показывать свой характер, несогласие с чем-либо; ♦ ozutua tabua капризничать;

ozuta ♦ ei ni nepää ozuta не показывается, не кажет глаз;

♦ ei očču ozuta не показывается; не кажет глаз; ♦ ei ozuta

gožua не является, не кажет глаз; ♦ ei ozuta silmii не является, не кажет глаз;

ozut'et't'ii ♦ hän'n'ät ožut'et't'ii убежали [они];

ozuttau ♦ kiirehen ozuttau гонит; ♦ kormanis kokkoin ozuttau трусит.

**Otella** брать

ottele ♦ ei leugoi ottele бранит постоянно; ♦ ei ottele šilmie смотрит, не сводит глаз.

**Ottaja** берущий ♦ hengen ottaja душегуб.

**Ottua, ottaa, ottoa** взять, брать; принять, принимать;

♦ ottua aisallah сделать по-своему; ♦ ottua čotta понять, разобраться; ♦ ottua hakah выругать; ♦ ottua hampahat

отстать, оставить в покое; ♦ ottua hengi вынуть душу;

♦ ottua ičel терпеть; ♦ ottaa igenet оставить в покое; ♦ ot-

tua itkul ~ itulla выпросить, выплакать; ♦ d'umala unohi ottua смерть не приходит; ♦ ottua keroil взять горлом;

♦ ottua korvih слушаться; ♦ ottua käzil взяться; ♦ ottoa kätēh взять в руки; ♦ ottua l'evvoil ругать; ♦ ottua mielekse поумнеть; ♦ ottua mustoh сохранить в памяти, запомнить; ♦ ottua occalvilloista ~ villois побить; ♦ ottua omat настаивать, стоять на своем; ♦ ottua ongeh учитывать, принимать во внимание, учесть; ♦ ei ole ongeh ottua нет, как нет; ♦ ottua pahakse обижаться; ♦ ottua piäh запоминать; ♦ ottua piälakkah запомнить; ♦ ottua selläs kettu расправиться, спустить шкуру; ♦ ottua silmä n'äppih посмотреть, взглядеться, смотреть в оба; ♦ ottua silmät отвести глаза; ♦ ottua silmät kädeh посмотреть, взглядеться; ♦ ottua vallat взять верх; ♦ ottua varteh принимать во внимание;

ota ♦ ei biessa ota не уйдешь, не уберешься; ♦ ei ota hampahie не оставит в покое; ♦ ei meččähine ota не отвязаться; ♦ ei ota mieleh не думает; ♦ ei silmä ošua ota не сглазит; ♦ en ota [sidä] oigiel hengel не виноват [я]; ♦ ota levvad отстань; ♦ ota šana varteh прими сказанное во внимание; ♦ ota silmü kobrah = ota silmü kädeh посмотри, взглядись; ♦ ota omah tüveh позаботься;

otat ♦ otat kümmene mukki прочувствуешь;

otettih ♦ järkie piähä lusikalla annettih, kapussalla otettih недоумок; ♦ kauhasella annettih mieltä piähä, a kahella otettih jälelläh глупый; ♦ selläs remeni otettih расправились [они];

otettu ♦ kauhalla mieltä on annettu ta kapussalla otettu недоумок; ♦ on lusikalla annettu ta kapussalla ~ kauhasella ammullettu ~ otettu недоумок он;

otakkah, otakkaa ♦ läksi muah, ni otakkaa pihan пусть подавится;

ottamah ♦ [lähti] ku linnua ottamah [отправился] смело;

ottanen ♦ koiran turkin ottanen piällä если рассержусь;

ottau, ottaa ♦ Anuksen aižal ottau переупрямит; ♦ čortta ottau черт возьмет; ♦ hibjan ottau пополнеет; ♦ iččeheš

ottau принимает близко к сердцу; ♦ [lapsi] jalgoa ottau [ребенок] начинает ходить;

♦ korvat ottau оглохнуть можно; ♦ leuvoillah ottau добьется бранью; ♦ meččü ottau

леший возьмет; ♦ n'okkuu ottau касается носом, ласкаясь; ♦ omal aižal ottau упрямится; сделать по-своему, гнуть

свое; ♦ omal ottau возьмет свое; ♦ ottau unta спит вдоволь; ♦ ottau vallan возьмет верх;

otti ♦ karu otti леший взял; ♦ lemboi otti черт взял;

♦ mekkeli otti сгинул.

**Ovi** дверь ♦ suu kun liävän ovi полоротый; ♦ d'umala seinäl da ovi tuoz! вон!, вот Бог, вот порог;

oven ♦ oven očallaš avuat вытолкают в шею;

ovešta ♦ hüvüttä tulou ikkunašta tai ovešta бора-теет; ♦ murehet ovešta tultih, ilot mänüh ikkunašta горькое горе.

## P

**Pačas** столб

**paččahan** ♦ murgin paččahan piäs обеды не будет.

**Pada** см. Pata.

**Padaine** см. Patani.

**Pagin** см. Pakina.

**Pagišta** см. Paissa.

**Pagla** шнурок ♦ ni ku pagla l'öböl'öist'ä katkei это небольшая беда (=как шнурок в лаптях оборвался): mužikalla ku akka kuoli, ~ (шлв) у мужика жена умерла, так ~.

**Paha** плохой, дурной; нечистая сила; зло ♦ älgäh vai paha kuulkah не сглазить бы (=пусть нечистая сила не услышит): minun mužikku viinan juondan heitti (ктж) ~, мой муж пить [вино] бросил; ♦ on paha lükkü не везёт (=плохое везение): küllä šillä ~, kolmannen kerran üritti miehellä, ta ei elämää tullun (квл) уж ей-то ~, третий раз пыталась замуж выйти, и жизни не получилось; sil ~, paha tuli gi eläigu (ккс) ей ~, плохая жизнь настала; ♦ on paha mieleštä ~ mieles плохое настроение, душа болит (=плохо на душе): totta še on paha mieleštä, kun mie en piäštän (квл) наверно ~, потому что я не отпустила; moine on paha mieles, kai on itku silmis (вдл) так душа болит, прямо до слез; ♦ paha mieli плохое настроение (=душе плохо): paha tulou i paha ~ tulou (квл) становится плохо, и ~ появляется: voimatuz nenga kalmevutti hänen da ~ (KKS, 2:36, смз) болезнь его так иссушила да ~; ~ oli, ku viestid töödä en voinu (плд) ~ было от того, что известить я не смогла; ♦ paha mieli vačan katkuau душа разрывается (=плохое настроение разрывает сердце): ~ kai, ni vačču ei kestä (ктз) ~, кажется, не выдержать (=даже живот не выдерживает); ♦ hüvä ni paha кое-какой; ♦ ota paha tulou d'ärilleh ~ takasin за зло воздастся; ♦ paha nimi (KKS, смз) дурная слава (=плохое имя): ~ palkkoa, koiruž kun'n'ivuo (Aaj:196, акл) ~ – плата, ругань – честь; ♦ paha oša on плохая доля: mimmoni oša on annettu, šemmošeh ošah pitäü tüütüö, oli hüvä eli ~ (квл) какая доля выпала, такой надо довольствоваться, хорошая доля или ~; ♦ paha palku rakkuu плохо, скверно будет (=плохая плата выпадет): täs roijas älä vuota hüviä, ~ (олн) от этого сына не жди хорошего, ~; ♦ paha periü плохо будет (=плохое последует): još rantah mänettä, niin ~ (вкн) если на берег пойдёте, так ~; **paha sinun periw**, ku et heittäne juondoa (KKS, смз) ~ тебе, если не перестанешь выпивать; ♦ paha piä = плохая голова 1) плохая память: ka min še autat, kun on ~, kaikki unohtuu (квл) да что тут поделаешь, если ~, все забывается; en musta ni tämänpäivällistü, moine on **paha pää** (вдл) не помню даже сегодняшнего, такая вот ~; 2) проказник: oho sinä ~, midäbo lawkat kai katkoit? (ктз) ах ты ~, что это ты весь лук обломал?; ~, midä kehno guadat (ккр) ~, что ты, негодник, делаешь?; ♦ paha puoli (Genetz, 1880:119, пдн; LS:292, лд) дьявол (=плохая половина); ♦ paha päivä несчастье (=плохой день): eliässä

он **pahoa päiveä**, kaikki vastah tullaa (пдн) в жизни бывают несчастья, все бывает (=навстречу приходит); ♦ miulani on gor'a da ~ (ккр) у меня горе да ~; ♦ paha šana грубость (=плохое слово): **pahua šanua** en ole lapšista kuullun (квл) грубости от детей я не слышала; ~ ei kohenda, sporindas ei ole toukuu (ктз) ~ не исправит, от спора нет пользы; ~ luun katkuav (ккр) ~ ранит 'кость переломит'; ♦ paha šana šiämen kankieu (вкн) грубость обижает (=плохое слово нутро [ломом] выворачивает); ♦ paha sana vaččah vizahtih (ккс) грубость обидела (=плохое слово в сердце прошмыгнуло); ♦ paha šilmä дурной глаз: šillä ~ on, vieü kalallükün (квл) у него ~, не повезет в рыбалке (=унесет рыбацкую удачу); pečil ristikanzal **paha silmü on**, kuz kačahtanneh ga kai muuri mennäh (влз) у этого человека ~, куда ни взглянет, там все вверх дном идет; Šural on paha silmä, tullow vastah, kiäte iäres, put't'ii ei roite (ккр) у Шуры ~, если встретится, поворачивай обратно, пути не будет; ♦ paha silmä tarttui sglazili (=дурной глаз пристал): niku en voi ronpaviekseh, ~ (ккр) никак не могу понравиться, ~ [меня]; ♦ paha šuu сплетник (=плохой рот): ~ on hänellä, tühjüä pakajau (квл) ~ он, пустое говорит; parembi muah, kui **pahah suuh** (KS:365, имп) лучше умереть 'в землю', чем [попасть] сплетнику [на язык]; **paha suu** haštav midä ruvtuv (ккр) ~ мелет, что попало; ♦ paha südämüs on жестокий (=злое сердце): ~ on sil miehel, loitomba pidää olla sid miehes (вдл) ~ этот человек, подальше надо быть от этого человека; ♦ paha taba pouzoo разбушуется (=дурной нрав вскипает 'поднимается'): konzu ~, sit pidää kaikel perehel pagoo giččäi (вдл) он ~, тогда надо всей семье убежать; ♦ tämänilmaine paha не годится никому; ♦ paha ni vačah ei lähte зло не выходит из головы (=плохое даже из сердца не выходит): hüvä mieleh juohtuu, ~ (KKS, смз) доброе вспоминается, ~; ♦ paha vačas küdbü печально, сердце шемит (=плохое в сердце тлеет): sinä sanoit minule moižen pahan viestin, ga nügöi päivän kaiken ~ (мгр) ты сказал мне такую плохую новость, что теперь целый день сердце шемит; ♦ paha viesti d'uoksou дурная весть доходит быстро (=дурная весть бежит): ~, hüvä hiivov (ккр) ~, хорошая очень медленно идет 'крадется';

**pahad** ♦ pidädä pahad miel'd печалиться (=держать плохое настроение): ei pidä ~ (LS:292, лд) не надо ~; ♦ ei tulnu pahad päiväd nähtä хорошо жилось (=не пришлось плохого дня видеть): hänen kera eläjes minule ~, hüvin elimmä (ккр) когда я с ними жила, мне ~, хорошо мы жили;

**pahah** ♦ suu on pahah kohtah leikattu болтун; pahah lüüleh puuttuo бодрствовать (=попасть в плохую долю): **pahah lüüleh puutuin**, da siid nügöi ni piäz ed (KKS, смз) бедствую я и от этого теперь не избавиться; ♦ pahah painui он опустился (=в плохое увяз): kui liennöv häi terväh ~, rubei viinua d'uomah (ккр) как-то быстро ~, стал вино пить; ♦ ei tule ni pahah regeh zaverkuu не

приспособлен ни к чему (=не будет скрепа даже для плохих саней): *pahas ristikanzas* ~ (KS:352, слм) плохой человек ~: *sinus käittömäs* ~ (ккр) ты, безрукый. ~; ♦ *puuttuo pahah sloavah* ославиться (=попасть в дурную славу): **pahah sloavah puuttuhuu** hindu kirboau (влз) когда **ославились**, уважение потеряешь (=цена падает): ♦ *pahah virkah heittäütüü* распускается (=в плохую должность опускается): ~, *juou ta varaštai* (кст) ~, пьет и ворует; ♦ *pahah virgah juurdui* ведет себя плохо (=в плохой должности прижился): ~, *ei voi vieravuo* (KKS, 1:543, смз) ~, не может отвыкнуть [от этого]: *pieneššü d'o häi voruičči, a nügü ei voi heittäüä*, **pahah virgah d'urdui** (ккр) с малых лет он воровал, а сейчас не может бросить. ~;

**pahaksi, pahakse, pahaks** ♦ *ottua pahaksi* обижаться (=принимать как плохое): *ei pijä ~, kun vanhemmat šanotah* (квл) не надо ~, когда родители говорят: *ei piä joga šakkavua sinul ottua pahaksi* (мгр) не надо на каждую укоризну ~; *ei ole sanottavua nimidä, kai ottav pahakse* (ккр) нельзя сказать ничего, на все **обижается**; ♦ *pane hüvaks libo pahaks* нравится тебе или нет; ♦ *panna pahakše* обижаться (=принять 'положить' как плохое): *vanhemman šanua ei pijä ~* (квл) на слова родителя не надо ~; *p'envvomizes sanon, älä pahaksa pane* (KKS, 3:483, смз) советую, говорю, **не обижайся**; *ed d'o vit' pahakš pane* (LS:292, лд) **не обидишься** ведь;

**pahal** ♦ *pahal dorogal kaldavui* опустился (=на плохую дорогу склонился): *mies oli hüvä, da ~* (вдл) человек был хороший, да ~; ♦ *kävellä pahal dorogal* распутиться, сбиться с пути (=ходить по плохой дороге): *vähäl hairhtui, ga pidi igä kai ~* (влз) немного ошибся, а пришлось на весь век ~; *ei voi ni mittuus guados guata, ku zavodii pahal dorogal käveltä* (ккр) не может ни на какой работе работать, так как начинает **сбиваться с пути**: ♦ *lähtie ~ puuttua pahal dorogal* опуститься, сбиться с пути (=пойти ~ попасть на дурную дорогу): *ei kehtaa gaadaa, lähti pahal dorogal* (вдл) не желает работать, **сбился с пути**: *ei piä pahal dorogal puuttua* (вдл) не надо **опускаться**; ♦ *lähtie pahal kannal* (квл) плохо вести себя (=ходить по плохому подножию): **pahal kannal lähti**, *gubei vargaštelomah* (ккр) он **плохо повел себя**, начал воровать; ♦ *suu on pahal kohtal leikattu* болтун; ♦ *on pahal mielin* в плохом настроении (=плохо на душе): *hänel mi tahto ei hüvin ole, pahal mielin on* (ккр) у него что-нибудь неладно, ~ он; ♦ *pahal peäl on* (KKS, срв) сердится (=на плохом конце); ♦ *jouduo pahal pohjal* опуститься (=оказаться на плохом дне): *ei rodinuh hänez ristikanzoo, pahal pohjal joudui* (квл) не получилось из него человека, **опустился** он; *kui liennow Kat'a pozvolii Nat'kale ~* (ккр) как же Катя позволила Нальке ~; ♦ *kaččuo pahal silmä*л сгладить (=посмотреть плохим глазом): *neče baboi pahal sil'mäl kačoi i lapsen virtüti* (ктж) бабка **сгладила**, и ребенок заболел; *tulou, kaččuo pahal silmal, lapsi iöz ei magua* (ккр) придет **сглазит**, ребенок всю ночь не спит; ♦ *heittäännüh on pahal suksel* (KKS, смз) он **распутился** (=опустился на плохую лыжу); ♦ *pahal suksel meni* опустился (=на плохой лыже пошел): *tüttö poloi ~* (KKS, смз) девушка-бедняжка

**распустилась**; ♦ *pahal surmal kuoli* (KKS, смз) он умер не своей смертью (=он умер плохой смертью); ♦ *pagista pahal suul* сгладить (=обговорить плохим ртом): *eräs sanou ičes, što kai hüvin menöv, toine vastuau: pahal suul pagizet, kiendüv toižin* (мгз) иной скажет про себя, что все хорошо идет, другой ответит: **сглазишь**, будет 'повернется' по-иному; *hänen kävündän d'alges ülen pahuoin rubežimme elämäh, naverno, pahal suul pagizi* (плд) после его прихода очень плохо стали мы жить, наверно сглазил он; ♦ *pahal taval valdoa ei pie andoa* (эсс) надо держать себя в руках (=дурному нраву воли не надо давать); ♦ *ei pidäis pahal vačal valdua andua* надо бы держать себя в руках (=не надо бы плохому животу волю давать): ~, *paha vačča äijän aigah suab* (KS:7, имп) ~, плохой нрав 'живот' много может наделать;

**pahale** ♦ *puuttuo pahale dorogale* опуститься (=попасть на дурную дорогу): *nügöi pahale dorogale äijät puututah, gu zavoditah puogennu juvva* (ктз) теперь многие **опускаются**, так как начинают смолоду выпивать: *omal mielel lähti pahale dorogale* (ккр) по своей воле он **опустился**; ♦ *puuttuo pahale jällele* опуститься (=попасть на плохой след): *ei vai puwtus pahale jällele, sidä pidäv zobot't'ie* (ктз) лишь бы не **опустился** он, об этом надо заботиться; ♦ *suu on pahale kohtale leikattu* болтун; ♦ *pahale pohjale on jouduunuh* опустился (=на плохом дне оказался): *ristikanzu, kuduadu ainos moititah, ~* (ктз) человек, о котором всегда плохо говорят. ~; ♦ *puuttuda pahale regeh* вести себя плохо (=попасть нечистой силе в сани): *varaida ~* (плд) остерегайся ~; ♦ *pahale tavale valdua ei pie andua* (MP, ОКР:129, ктз) надо держать себя в руках (=дурному нраву воли не надо давать);

**pahalla** ♦ *pahalla jäl'l'el't'ä* он плохо ведет себя (=на плохом следе находится): *tämä tüt't'ö ~, juou, kuuriu, eigo varaja vahnembie* (мсз) эта девушка ~, пьет, курит и не боится родителей; ♦ *pahalla mielin* в плохом настроении: *pahoin on asiet, ~* (квл) дела плохи, он ~; ♦ *olla pahalla piällä* злиться (=на плохом конце быть): *še ~ oli, kun viinua ei ollun* (квл) он **злился**, потому что вина не было; ♦ *pahalla pohjalla joutu* плохо живет (=на плохом дне оказалась): ~ *kor'alrukka, kun kolmen lapšen kera jäi miehettä* (квл) ~ горемычная, так как с тремя детьми осталась без мужа; ♦ *on pahalla šilmällä kačottu* сглазили (=дурным глазом посмотрели): *še tütär on rikottu, häneh ~* (квл) ту девушку испортили. се ~; ♦ *kuoli pahalla surmalla* (чбн) погиб, умер не своей смертью (=умер плохой смертью); ♦ *paissa puhalla šuulla rугаться* (=говорить плохим ртом): *kun kerran olet juonun, ei pie ~* (топк) если ты выпил, так не надо ~; ♦ *lähtie pahalla tiellä* распутиться, **сбиться с пути** (=пойти по плохой дороге): **pahalla tiellä läksi**, *pahoin käüttäü iččieh* (кст) она сбилась с пути, плохо ведет себя;

**pahan** ♦ *pahan jälen jätti* плохо вел [он] себя (=плохой след оставил): ~, *varašti äijän* (квл) ~, воровал много; **pahan jälen jätettüü** *paha i viesti tulou* (влз) если ~, так и вести плохие приходят; ♦ *inatın panii*, *pahan kiskoi* сквернослов; ♦ *pahan päivän vara* запас про черный день (=запас для плохого дня): *šitä mie en ole kosken, še on ~*

(клев) этого я не трогал, это -: *putin taloin izändäl pidäü olla -, vähäine d'engua da leibiä* (ктж) у настоящего хозяина (=у хозяина из путевого дома) должен быть -, немного денег и хлеба;

**pahas** ♦ *olla pahas kohtas* (олн) испытывать затруднения (=находиться в плохом месте); ♦ *olla pahas kunnivos* (вдл) иметь дурную славу (=находиться в плохой чести); ♦ *pahas löülüs külvetettü* (вдл) расстроен (=на плохом пару понаренный); ♦ *pahas nimez on* (KKS, срв) дурная слава [о нем] (=плохое имя имеет); ♦ *tulin go mie pahas oves, vai on go penä noves* (KKS, сст) не понравилось что-то [им] (=если я пришел через плохую дверь, или, может быть, нос у меня в саже); ♦ *riästä pahas petl'as* выбраться из беды (=из плохой петли освободиться): *vai abuttaiz spuasaiženi -, toižeh enämbi en puuttuiž* (плд) только бы помог Спаситель -, больше в такую 'другую' не попала бы я;

**pahašta** ♦ *riäštüä pahašta petlašta* помочь в беде (=высвободить из плохой петли): *olet monta rissittyö henkie pahašta petlašta peäštät* (Ааж:82, клв) ты многим людям 'крещеным душам' помог в беде; ♦ *riäštüä pahašta* помочь в беде (=от плохого освободить): *monta rahvašta monešta pahašta piäšti* (вкн) он многим людям во многих бедах помог; ♦ *riäššä pahašta päivästä piälličči* (плн) справиться с бедой (=перебраться через плохой день);

**pahat** ♦ *pahad dielot nostah vein riäl* плохие дела становятся известными (=плохие дела всплывут 'поднимутся' на поверхность воды): *pane čottah, kai -* (вдл) учти, все -: ♦ *pahat jälet jäitih* он плохо вел себя (=плохие следы остались): -, *pahua ruato* (клев) -, безобразничал: ♦ *pahat kawrat ollah käis* (СКЯ, ктз) дела плохи (=плохие торги в руках); ♦ *tüöndiä pahat mielet tuuleh* (илс) уснокоиться (=отправить плохие думы по ветру); ♦ *pahad mieled tuldah ukseš, ilod mändäh ikkunas* (ккр) радости мало (=плохие думы приходят через дверь, радость уходит в окно); ♦ *omat pahat matašša ollah* от себя не уйти: ♦ *pahat pelit ollah* дело плохо (=игры плохи): -, *vain millä šelviüvüttäneš* (клев) -, как только выпутаются: ♦ *pahat päivät* тяжело (=плохие дни): *ei ole i mitä hüvüä, - ollah* (зшк) нет ничего хорошего. -; *voimattomal ristikanzal -, elää d'ügei* (вдл) больному человеку -, жить трудно;

**pahempi, pahembi** ♦ *kahta pahempi* дрянной: ♦ *pahembi kümmeändü* хуже всех (=хуже десяти): *višl'istäv ainoz muidu, iče on -* (KKS, смз) винит всегда других, сам -;

**pahin** ♦ *on pahin nimi* kuultavannu [ero] презирают (=худшее имя приходится слушать): *käsküläizel -, pahin roado roattavannu, pahin soba piettävännü* (KKS, смз) подневольного -, худшую работу приходится ему делать, худшую одежду носить;

**pahoi** ♦ *alimazii pahoi* самый плохой: ♦ *pahoi miellii painau* сокрушается (=плохие думы сжимает): *vačalleh virgu möhkistäü, -* (KKS, икр) на животе вялется, -;

**pahoih** ♦ *juurtu pahoih virkoih* ведет себя плохо (=укоренился в дурном нраве): *heittäütü, -* (зшк) опустился он, -;

**pahoil** ♦ [kävellä] *pahoil dorogoil* распуститься, сбиться с пути (=попасть на плохие дороги): *ei rie tühjäl jällez lähtie, sit et puutu pahoil dorogoil* (ккс) не надо пустыми

делами заниматься, тогда не **собьешься** с пути: ♦ *olla pahoil jälil* бес попутал (=быть на плохих следах): *enne gu meččäh üökstüttih, sit sanottih: pahoil jälilil olemmo, da puistettih hattarat* (ктз) в старину, когда в лесу, бывало, заблудятся, то говорили: бес попутал - и вытряхивали портянки: ♦ *lähtie pahoil d'allil* вести себя плохо (=пойти по плохим следам): *se inehmine on mennüh, lähti pahoil jälilil* (вдл) та женщина пропавшая, плохо ведет себя: ♦ *pidiä pahoil pävil* обижать (=держат в плохих днях): **pahoil pävil pietäh** (KKS, смз) обижают: ♦ *pagista pahoil sanoil* грубить (=говорить плохими словами): **pahoil sanoil pagizoo** (KKS, срв) грубит;

**pahoile** ♦ *pahoile dorogoile lähti* плохо ведет себя (=по плохим дорогам пошел): *eigo opastuo, eigo ruadua kehtua, -* (ктз) ни учиться, ни работать не желает, -: ♦ *puuttuo pahoil'e jäl'l'il'e* (СКЯ, ктз) распуститься (=попасть на плохие следы);

**pahoilla** ♦ *on pahoilla jälkiloillä* плохо ведет себя (=находится на плохих следах): *tüttö hänellä -, juou viinua, ei gua* (клев) дочь у него -, пьет вино, не работает: ♦ *pahoilla käsillä ruattu* (клев) сделано плохо (=плохими руками сработано); ♦ *olla pahoilla mielillä* (клев) быть в плохом настроении; ♦ *olla pahoilla päivillä* жить плохо (=быть в плохих днях): *paha on ta läsin, no olen pahoilla päivillä* (зшк) плохо [мне] и болею, плохо живу: ♦ *šuattau pahoilla t'eillä* подведет (=приведет на плохих дорогах): *še šiun -, elä kuuntele häntä* (клев) тот тебя -, не слушай его: ♦ *pahoilla viroillaš* *valtua elä appa* (клев) не распускайся (=плохим привычкам воли не давай);

**pahois** ♦ *pahois mielis* в плохом настроении (=с плохими думами): *tüttö kaiken ehtän ištü -, gu ei otettu brihat tansuimah* (мгр) девушка весь вечер **просидела** -, потому что парни не приглашали танцевать: *en včoi ni midä azettada -* (LS:327, лд) не могу ничего делать -;

**pahoissa** ♦ *on pahoissa mielissä* (клев) находится в плохом настроении;

**pahoja** ♦ *pahoja luottelou* (KKS, кст) сплетничает (=дурно разбирается):

**pahua, pahaa, pahoa** ♦ *pahaa icelleš ečit* рискуешь собой (=плохое себе ищешь): *kävelet üt läbi, -* (вдл) гуляешь ночами, -: ♦ *painua pahua mieltä* тосковать (=сжимать плохую думу): *šuaü nüt -, kun šulhaseš hautasi* (клев) придется теперь -, так как молодого мужа похоронила: ♦ *pitüä pahua mieltä* печалиться (=держаться в плохом настроении): *šuan rojan kera - moniehan kerran* (зшк) приходится с сыном - не раз 'несколько раз': *muato pidäü pahua mielidü, gu poigua otettih voinale* (ктз) мать печалится, потому что сына взяли на войну: ♦ *ni pahoa palanuttu sanoa* ни одного грубого слова (=даже плохого горелого слова): *ei sannuh -, ühtelleh händü veäritetäh* (KKS, смз) не сказал он -, все равно его винят: ♦ *ei muuta kun pal'l'ašta pahua* ничего хорошего: ♦ *pahua rani* дурно стало (=плохо складывалось): *vain še -, kun še lapši veještä nošsettih* (клев) как тут -, когда этого ребенка из воды подняли: ♦ *pahua panet* ругаешься (=плохое складываешь): **pahoa paned** *ainoz, mattii kirud* (KKS, смз) -, всегда, материшься (=маты выкрикиваешь):

◆ **nähä pahua päivää** жить плохо, мыкать горе, знать горе (=видеть плохой день): **on küllä pahua päivää nähny** tuon šulhazen kera elüässä (юшк) уж она **мыкала горе** с тем мужем; **kuni oli tuatto hengis, pahua päiviä emmō nähnyh** (ктз) пока отец был жив, мы **горя не знали**.

**Pahačču** змея ◆ **kolme vuottu uorppahal virukkah, ni pahačču ei tule panemah** неприглядная;

**pahačul** ◆ **silmät kiehuu ku pahačul** злобствует.

**Pahalaine** черт, леший

**pahalazin** ◆ **on pahalazin hugin ildan'e** (М, ОКР:94, твр) ругательство (=это ужин для чертовых волков).

**Pahendua** ухуждать

**pahendau** ◆ **nimen pahendav** пятнает свое имя.

**Pahka, pahku** нарост, шишка ◆ **pahkalpiä = pahkulpiä** глупец, набитый дурак (=голова с шишками): **ei hüvää šanota pahkalpiäkše** (гкл) хорошего не называют **набитым дураком**; **aigu pahkulpiä olet, nimidä et malta** (ктз) ты действительно ~, ничего не понимаешь; ◆ **puhkata pahku** (СКЯ, ктз) высказать горе (=вскрыть шишку);

**pahkaa** ◆ **raina pahkaa** сдерживайся (=прижимай шишку): **olit ülen kirmei, ga nügöi ~** (вдл) ты, конечно, язва, а теперь ~;

**pahkahez** ◆ **raina pahkahez** сдерживайся (=дави в свою шишку): ~, **virka nimidä älä, tirra vaččahez kai** (KKS, смз) ~, не говори ничего, терпи про себя.

**Pahkani** шишковатый ◆ **riä on pahkani ta n'ara pahkani** уже не маленький.

**Pahoin, pahoi** дурно, плохо ◆ **hüvin pahoin** все-таки, как-никак, худо-бедно; ◆ **d'ättää pahoi** оставить без присмотра (=плохо оставить): **nimidä ei saa ~, ülen on pärikäs** (вдл) ничего нельзя ~, очень он вороватый; ◆ **männä pahoin** рисковать (=идти плохо): **kevätljeä on hutra, ei ric, ~** (KKS, кнт) весенний лед слабый, не надо ~; ◆ **pahoin rakoin** с огромными усилиями (=при тяжелой 'плохой' неволе): **se [miekka] on niin jukie, jotta ~ voiri nossella** (Aaj:121, акл) этот [меч] настолько тяжелый, что ~ можно поднимать; ◆ **rapna pahoin** (квл) оставить без присмотра (=положить плохо): **tämä on hinnatoi vešši, älgää pahoi pangaa** (вдл) это бесценная вещь, не оставьте без присмотра; ◆ **pid'ia pahoin** обижать (=держат плохо): **midä it'et, An'n'i, ainova t'üt'är', ken šiwda pahoin pid'aw** (М, ОКР:26, твр) почему ты плачешь, Анна, единственная дочь, кто тебя обижает; **pahoin ruvetitih händä pidämäh** (квл) обижать начали ее.

**Pahuš** бес, черт, зло ◆ **pahuš kantelou** черт носит: ~, **kun ei nikonša koissa ole** (квл) ~, что никогда нет дома; ◆ **pahuš kulettelou** неизвестно где бывает (=бес водит): ~, **kun ei nikonša koissa ole** (квл) ~, что никогда дома нет; ◆ **pahuz** **on mieles** держит зло (=зло имеет в уме): ~, **a kielel voidelou** (KKS, смз) ~, а лебзит (=языком размазывает); ◆ **pahuš muistau** не вспомнить (=бес помнит): **mic en muissa, ~** (VKM:48, квл) я не помню, ~; ◆ **pahuš tietäi** (квл) бес знает; ◆ **še kö pahuš šiun toi** (вкн) черт [тебя] принес (=что за бес тебя принес?); ◆ **pahuš viekäh** (вкн) пусть черт уносит;

**pahuon** ◆ **pahuon hapatus** (VKM:7, квл) поганец (=бесова закваска);

**pahutta** ◆ **ei kö pahutta** (вкн) не может быть (=не черти ли?); ◆ **pahutta ei lai ni hiiren rojgal** безобидный; ◆ **pahutta ko tällä ruat?** (вкн) на что это тебе? (=черта ли этим сделаешь?).

**Paidu** см. Paita.

**Paikata** латать ◆ **puolta leikata da toista paikata** жить бедно;

**paikattu** ◆ **jänöin nahkal perze on paikattu** трусливый; ◆ **roža on turkkilnahkal paikattu** бессовестный;

**paikkoa** ◆ **halmaz leikkoa, olgupeä paikkoa** отдай долги вовремя;

**paikkuau** ◆ **omua kukkaruo paikkuau** обогащается; ◆ **polas leikkuau, toštu paikkuau = polua leikkuau ta olkariätä** paikkuau бедствует.

**Paikka, paikku, paikke**<sup>1</sup> заплата; платок ◆ **pane paikku korvil** не слушай (=положи платок на уши): ~, **štob ei kaikkii kuulluh** (квл) ~, чтобы не все услышала ты;

**paikan** ◆ **pane azie paikan kokkah** запомни, завяжи узелок на память;

**paikkah** ◆ **paikkah tarttu** вышла замуж убегом [без сватовства] (=за платок ухватилась): **ei annettu plahoslovenjua, šiloin ~ ta mäni männeššäh** (квл) не благословили, тогда она вышла замуж убегом с тем и ушла (=ушла уходя);

**paikkua, paikkoa** ◆ **mieron suul paikkaa ei pane** люди могут осудить, на мирской роток не накинешь платок.

**Paikka**<sup>2</sup> место

**paikallah** ◆ **järki ei ole paikallah** лишился ума; ◆ **riä on paikallah** умный; ◆ **šana paikallah šattu** сказано отлично;

**paikat** ◆ **paikat loissetih** все было в порядке (=места блистали): **hänen ~. kaikki tütö kerkisi ruatua** (квл) у него ~, все дела успевал сделать.

**Paikkani, paikkaine** заплаточка; платочек ◆ **[panna] paikkan'e šiuh** молчать: ◆ **[pišsä] šiun eteh paikkani** замолчи.

**Paimentua, paimendua** пасти

**paimentau, paimendau** ◆ **kiukuata paimentau = päččie paimendau** бездельничает, лежит на печи.

**Paimoi** пастух ◆ **akoin paimoi** женолюб, бабник.

**Painaldua** вдавить

**painalda** ◆ **lujoa hattuu peäh kahtel kael painalda** образумься.

**Painella** сжимать

**painele** ◆ **mielet ei piätä painele** встер в голове.

**Painua** давить; выдавливать ◆ **rainua ailastu** горевать; ◆ **rainua igävii** тосковать; ◆ **rainua kinkuata** бездельничать, лежать на печи; ◆ **rainua lahnua = rainua lawččuа** бездельничать; ◆ **rainua mieleh** запомнить; ◆ **alko rainua tuah** стал стареть; ◆ **alko jürki kulkie šelkäh**, **rainua tuah** усталость появилась; ◆ **rainua nišku** подчиниться; ◆ **rainua pahua mieltä** тосковать; ◆ **rainua piäh** запоминать; ◆ **rainua piälakkah** запомнить; ◆ **rainua tuskuа** тосковать;

**paina** ◆ **ei kesseli paina** налегке, без ноши; ◆ **ei mielellä piätä paina** ветер в голове; ◆ **paina pahkaa = paina pahkahez** сдерживайся; ◆ **paina perzettü lauččah** успокойся; ◆ **paina piätäš** послушайся; ◆ **paina puuta** сиди-посиживай; ◆ **paina suuta kämmenellä** молчать, ни слова;

**painau** ♦ kiukuata painau бездельничает; ♦ mieltä painau печалит, надрыгает душу; ♦ omaa painaa упорствует, стоит на своем; ♦ painav omah vaččah скрывает; ♦ pahoi mieli painau сокрушается; ♦ sivun painaa трудится, гнет спину; **painettu** ♦ piä painettu печальный; **painukšissa** ♦ piä painukšissa печальный, понурый.

**Painuo** опускаться, сгибаться

**painui** ♦ pahah painui опустился [он];

**painuu** ♦ orret notkuu, parret painuu заготовлено вдоволь.

**Paissa, paišta, pagista** говорить, разговаривать ♦ pagišta dielo poikki обсудить, обговорить все; ♦ pagišta pahal suul сглазить; ♦ paissa pahalla šuulla ругаться; ♦ pagista pal'lah suul открывенничать; ♦ paista pardu pardah поговорить наедине ~ с глазу на глаз; ♦ paissa puhtašta šuušta говорить истинную правду; ♦ paista riičittäviä говорить чепуху; ♦ paista sellän tagan говорить за глаза; **pagize** ♦ pagize malittuu не говори, твори молитву; **pagizet** ♦ pagizet suodu da sammaldu пустословишь; **pagizi** ♦ soitto pagizi käiz хороший гармонист [был]; ♦ suu i perze pagizi тары-бары; **pagizoo, pagizou** ♦ pagizow ku korvas koppuaw разговорчивый; ♦ pagizou ku l'ehmä ved'eh šittuu бесхитростный; ♦ pagizou mettä лебезит; ♦ puidu heinie pagizou пустословит; ♦ sulal suul pagizou ласковый; ♦ pagizoo tuulet dai tüünet пустословит;

**pakaja** ♦ elä pakaja iččie värgčih не подведи себя; ♦ pakaja malittuu не говори, твори молитву; ♦ pakaja malittulšanua не говори, твори молитву; ♦ elä pakaja piähäš reike не болтай лишнее; ♦ elä riähkie pakaja не ругайся; ♦ en puhu, en pakaja промолчу;

**pakajau, pagajau** ♦ pagajau d'ärvilöjä da d'ogiloja говорит чепуху; ♦ pakajau lämpimikseh развлекает себя; ♦ tuulet tai tüünet pakajau пустословит;

**pagizou** ♦ pagizou ku valau говорит складно.

**Paistua, pastua** печь, выпекать; светить, палить (о солнце)

**paissa** ♦ ei [šiu] peršieštä päivä paissa [ты] не лучше других;

**paissettu** ♦ päiväzel'l'ä paissettu плохая стряпня;

**paistaw** ♦ kieli keitimpiigaida paistaw на языке – мед.

**Paita, paida, paidu** рубаха ♦ [tältä] ei ole paita hieštün täššä assaššä [он] здесь ни при чем (=его) рубаха не вспотела при этом деле); -, ei ole hänen lapši (зшк) -, не его ребенок; ♦ [siun] paita ei kulu тебя не касается (=твоя) рубаха не изнашивается); -, elä ajahu assoih (кль) -, не суйся, 'не влезай' не в свои дела; ♦ ei siun paita täs ruukis ole это тебя не касается (=нет твоей рубахи в этой стирке): ole sie vaikkani, ~ (SS:50, сст) молчи ты, -; ♦ kun paita ta perše душа в душу (=как рубаха и зад): ne kun aina üheššä ollah, ~ (кль) они ведь всегда вместе, -; ♦ ei paidu peržettü tabua бежать во всю прыть (=рубаха зады не догонит); pagoh pidi muga, ~ (KS:346, имп) убежать надо было так, что -;

**paijas** ♦ kuwlpaijas rodieh родился в рубашке;

**paijoillah** ♦ pal'l'ahilla paijoillah бедный, гол как сокол;

**paitoja** ♦ ei pitkie paitoja pitän olla умер ребенком.

**Pajattua** петь

**pajatan** ♦ leivikse lekun, palkoikse pajatan я поденница;

**pajatettu** ♦ pajot pajatettu, suarnat sanottu все кончено;

**pajattaa, pajattau** ♦ kieli pajattaa говорит, заливается соловьем; ♦ guadau gu pajattau работает споро (=работает, как поет): tämä inehmiine on joga guadon rapsakko, ~ (ктз) эта женщина во всяком деле расторопна, -;

**Pajattamatoi** неотпетый ♦ gu pajattamatoi kuolii испутовый (=как неотпетый покойник): lekkuu sie -, ei voi ni miä azettuo guadoh (KKS, 2:447, смз) шатается там -, не может нигде устроиться на работу.

**Pajo** песня ♦ pajo kadou невесело (=песня теряется): pahas mieles - (ккр) от плохого настроения -; ♦ se on pitkü pajo это еще не решено; ♦ üksä sana pajos твердит, поет одну и ту же песню;

**pajol** ♦ pajol istun, pajol aigua menetän (илс) всеплюсь (=с песней сижу, с песней время провожу);

**pajon** ♦ elää pajon keg жить без забот (=жить с песней): erähäl ristikanzal oza vedää, iän kaiken -, (вдл) иному человеку везет, весь век -;

**pajot** ♦ pajot [jäidih] bokkah (СКЯ, ктз) заботы появились (=песни [остались] в стороне); ♦ pajot pajatettu, suarnat sanottu все кончено (=песни спеты, сказки рассказаны): d'oudavat olemma hoz'aistvas, ~ (ккр) свободны мы от хозяйства, -;

**pajuo** ♦ pajuo andazid joga mägüččäizel радовалась бы всему (=песню бы спела 'отдала' каждому пригорку): ei pidäz miehel mennä, sid vai ~ (KKS, смз) не надо было б замуж выходить, тогда только -;

**Pakautella** поговорить ♦ pal'l'ahin käsin pakautella ei pie nельзя поговорить попросту.

**Pakehtuo** запекаться (о крови)

**pakehtui** ♦ süväin pakehtui сердце сжалось

**Pakina, pagina, pagin** разговор, речь ♦ pagin ei lähtiz pikunne (KKS, слм) чтобы никто не узнал (=чтобы разговор не пошел никуда); ♦ pakina ei ristih männün не ссорились, жили в ладу (=разговор не перекрещивался): kahettatoista vuotta elin ukon kera, ka ~ (кль) двенадцатый год жила я с мужем, и -; ♦ haka|pakina грубый разговор: ♦ pakina juokšou найдется, о чем поговорить (=разговор бежит): kun šai viinua piähäššeh, ni ~ (юшк) как выпил вина (=добыл вина в голову свою), так -; stolan tagan hüvin pagin juoksou (ктж) за столом всегда -: akat tullah laukkah, siid heiden pagina d'uoksou (ккр) бабы приходят в магазин, тогда у них -; ♦ juoksulpagina сплетня: ♦ pagin katkei (вдл) разговор оборвался (=разговор обломился): L'on'ka tuli pertih, dai meiden pagina katkeni keski sanal (ккр) Ленька пришел в избу, и наш ~ на полуслове: ♦ kočku|pagina окольный разговор: ♦ lühüt pagin on разговор короткий: ♦ müödültuuleh pagin menöo согласие получается; ♦ pagin müödäi menöo договаряется (=разговор вдоль идет): rodia vikse tolkkuu nämis kožis, ~ (вдл) получится, кажется, толк из этого сватовства, -; ♦ müötä mäkeh pakina mänöü договаряется: ♦ pakina rakinan löütäü (кль) найдется, о чем поговорить (=разговор найдет разговор): ♦ pagin paginua jatkou (ктз) найдется о чем поговорить (=разговор разговором продолжается): ♦ [hänen] pagin peäl jeägäh (KKS, смз)

[ego] слово – последнее (= [ego] разговор пусть сверху останется); ♦ **suuri pagin** серьезный разговор:

**paginah** ♦ puhketa paginah заговорить (=прорваться в разговор): ainoz istui suu lukus, nügöi mis perii bo **paginah puhkei** (вдл) всегда сидел молча (=рот на замке): так почему нынче заговорил; ♦ **tartuo paginah** включиться, встречать в разговор (=встрять в разговор): kaupap luona **paginah tartuin** šiiitä kinošta (кльв) у магазина включилась я в разговор об этом кино; vierahah **paginah ei piä tartua** (вдл) в чужой разговор не надо встречать;

**paginal** ♦ paginal [tostu] n'äukkiü (KKS, смз) обижает (=разговором кусает [другого]):

**pakinan, paginan** ♦ paginan levitti разгласил, разнес (=разговор расстелил): ~ miittuman küläh, sen akan levvad on (KKS, смз) она разнесла такое по деревне, та баба наговорила (=это той бабы челюсти);

**paginas** ♦ peäzi paginaz прекратились сплетни (=освободилась от разговора): ~ n'eidine, meni miehen toakse (KKS, смз) ~ о девушке, вышла замуж; ♦ paginaz on [hänelleh] suuz miäri болтун: ♦ viäldää paginaz ругать, продергивать (=продергивать в разговоре): häi minuugi viäldi **paginas**, en vikse ole hänen mielü müö (KKS, вдл) он и меня продергивал, наверно, я не нравлюсь ему;

**paginat** ♦ pakinat on lühüöt не о чем говорить (=разговоры коротки): šiiinä ~, assa on šelvä (кльв) тут ~, дело ясно; ide guadau, ei nikel küzü, **paginat on lühüöt** (ктз) сам делает, ни у кого не спрашивает. ~; hänen kera **paginad on lühüöd**, tošta kerdua minud ei tuanitia (ккр) с ним ~, второй раз меня не обманет; ♦ lämmät paginat = lämpimät paginat задушевная беседа;

**paginoi** ♦ kannella paginoi сплетничать, пересуживать (=разносить разговоры): **paginoi kerrosteloo, kandelou** (KKS, 2:137, смз) рассказывает, сплетничает: Paša talos taloh paginoi kandelou (ккр) Паша в каждом доме сплетничает; ♦ siegluo paginoi сплетничать (=просивать разговоры): **paginoi sieglou**, sinne menöö, ühtü pagizoo, tänne tuloo – tostu (кльс) сплетничает, туда пойдет, одно говорит, сюда придет – другое; kiehtatah üksid **paginuoid siegloda**, ni suu ei kuiva (плд) не ленятся об одном и том сплетничать, аж рот не просыхает;

**paginoil** ♦ ei tijjä paginoil peädüпустословит (=не знает конца разговорам): pagizoo mästäü mielel, ~ (KKS, смз) говорит, выдумывая, ~; ♦ lähti paginoil selgäh поверил разговорам (=отправился на спинах разговоров): tühd'ää paistih, ~, usko kaikkiü (вдл) пустое говорили они, он ~, поверил всему;

**pakinoilla** ♦ tietüä pakinoilla piä говорить серьезно (=знать конец разговорам): pitäü ~, ei kaikkie pijä hölata (кльв) надо ~, не обо всем болтать;

**paginois** ♦ paginois ei ole tuodavua, ei viedäviä (СКЯ, ктз) от разговоров нет толку (=в разговорах нет ни приносимого, ни уносимого): hänen ~, älä usko (ктж) от его ~, не верь; ♦ pääzi paginois кончились сплетни (=освободилась от разговоров): ~ leidine, meni miehen taakse (вдл) ~ о девушке, вышла замуж; ♦ vedellä paginois сплетничать (=продергивать в разговорах): ei tostu pidäz

~, ku menet toizeh taloih (KKS, смз) не надо бы ни о ком ~, если идешь в другой дом;

**paginoa** ♦ paginoa löüdüü есть о чем поговорить (=разговор найдется): ku ühteh tilah puututah, **paginoa heile löüdüü** (KKS, смз) когда в одном месте сойдутся, у них ~;

**Pakita** просить

**pakitah** ♦ nahkoa tariččoo, kahtu pakitah находится при смерти.

**Pakkani, pakkane, pakkaine** мороз ♦ palava pakkani холод, трескучий мороз; ♦ pakkane rawgaw мороз трещит: vilu, ~ (М, ОКР:70, твр) холодно. ~; Rastavan aigua **pakkaine paugau** (ктз) во время Рождества ~; ♦ pakkani purou мороз шиплет (=мороз кусает): ~ talvella (юшк) ~ зимой: konzu on suuri pakkaine, sanotah: tänäpäi **pakkaine purou** (мгз) когда сильный мороз, говорят: сегодня ~; tänäpäi **pakkaine purou** käzie (ккр) сегодня - руки: ♦ tuliipakkani = tuliine pakkaine трескучий мороз; **pakkaset** ♦ kun ois kolmen talven pakkaset peršieššä промерз.

**Pakkuo** падать, упасть

**pakkugah** ♦ kodi sordugah, taivas pakkugah пусть будет, что будет;

**pakkuu** ♦ humal perzies pakkuu отрезвел [он];

**pakkunuh** ♦ [tüttö] on gu suus pakkunuh [maamah] дочь вылитая [в мать];

**pakkumaz** ♦ silmät pääz pakkumaz [oldih] он не сводил глаз; **pakkuu** ♦ hengi pakkuu iereh душа вон; ♦ koreikku pakkuu деньги прибавляются; ♦ paña pakkuu pakkuu плохо, скверно будет; ♦ pää hard'eil pakkuu свернешь себе голову; ♦ ühtemmoizet lastut pakkuu heis одинаковые, одного поля ягоды;

**paku** ♦ ei miugu paku экономный, бережливый; ♦ ei paloa paku ничего не получится;

**pakui** ♦ hädä pakui не стало нужды; ♦ tuli silmäs pakui было тяжело.

**Pako, pago** бегство, побег

**pagoh, pagoo** ♦ ei guado pakoh juokše устелется; ♦ pühkie pagoh (СКЯ, ктз) дать тягу (=выметываться бегством); ♦ riiččiä pagoo давать тягу (=пороть бегство): konzu paña taba pouzoo, sit pidää kaikel perehel ~ (вдл) когда он разойдется, тогда приходится всей семье ~; ♦ stola ei pakoh piäše стол всегда заставлен.

**Pakšu** толстый ♦ pakšu kieli он язык не поворачивается (=толстый язык): miula ~, en voi šanuo (вкн) у меня ~, не смогу сказать; ♦ kormano on pakšu = kukkago on pakšu богатый, с деньгами; ♦ pakšulpiä дурак, тупоголовый (=толстая голова): ~ olet, et malta nimitä (кльв) ~ ты, не понимаешь ничего; **pakšulpiällä** ei šuanun oraštuo nimit't'ün'äzeh guadoh (ПСКЯ:198, твр) тупоголовому не удалось научиться никакому делу.

**Pala** кусок ♦ ilolpala весельчак; ♦ on роččii pala ведет себя мерзко; ♦ koiran rožalpala бесстыдник;

**palah** ♦ hos kolmeh palah leikakkoо хоть нарежьте; ♦ hos peä kümменeh palah pakkukkah что бы ни случилось; ♦ rüvi palah молчи (=кашлай в кусок): ~, älä virka nimidä (KKS, смз) ~, не молви ничего; ♦ üht'eh palah подряд, в один прием, без перерыва

(=в один кусок): ~ guadua (ПСКЯ:198, твр) работать;  
**palaksi, palakse** ♦ hoš kolmekše palakše leikkakua хоть  
 нарежете;

**paloi** ♦ luulpaloi säilität убережешься;

**paloikse** ♦ karun paloikse l'eikon da puččih suoluan могу  
 все сделать; ♦ hoš paloikse rebii хоть разорвись (=хоть на  
 куски разорвись): häi vai omua taittau, osta hälle kost' um  
 dai kai, ~ da osta (ктж) она свое требует, купи ей костюм  
 – и все, ~, а купи;

**palua, paloa** ♦ ei paloa raku ничего не получится (=кусок  
 не выпадет): hiereloh neidizes ümbäri, ga ~ (влз)  
 навязывается 'третя' к девушке, да ~ [у него]: ♦ on  
 p'el' l'ä paloa peälael умный.

**Palani, palaine** кусочек ♦ šurman šuulpalani не жилец;

**palaset, palazet** ♦ luulpalazet hod omale muale vedii  
 вернуться на родину: ♦ tuaton muruzet i palazet ollah  
 [lapsessa] весь в отца [ребеноч].

**Palava** горячий, жгучий ♦ palava pakkani холод, трескучий  
 мороз (=жгучий мороз): ei rie männä pihalla, kun on ~  
 (юшк) не надо выходить на улицу, так как ~; janvaril oli  
**palava pakkane**, konza minä Vofkan sain (ккр) в январе  
 был ~, когда я Вовку родила; ♦ palava vačča on сердце  
 кровью обливается (=горячее сердце): ~, äijän  
 pereživaiččou (пдн) ~, очень переживает;

**palavašša** ♦ on tulen palavašša kiireheššä запарка;

**palavat** ♦ palavat jäl'let (СКЯ, ктз) свежие следы  
 (=горячие следы): mäne eči, kuni **palavat d'ället** on (ккр)  
 иди ищи, пока ~ имеются.

**Palavaine** горяченький, жгученький

**palavaista** ♦ kaččou küštä künneltäh, palavaista poatieltah  
 сам о себе позаботится;

**palavažil** ♦ itkie palavažil küvnälüžil (ккр) горько плакать  
 (=плакать жгучими слезинками).

**Palavaštu** стать горячим

**palavaššu** ♦ peršien šija ei palavaššu неусидчивый.

**Palavoittua** нагреть ♦ palavoittua kämmen дать взятку.

**Palehtuo** ♦ известись, измучаться

**palehtunnuttu** ♦ ei sanonuh ni palehtunnuttu sanua молчал,  
 не проронил слова (=не сказал он даже ослабевшего  
 слова): ~, vaikkani tuli, vaikkani lähti (ктж) ~, молча  
 пришел, молча ушел.

**Palkka, palku** плата ♦ paha palku palkuu плохо, скверно будет;

**palkoikse** ♦ leivikse lekun, palkoikse rajatan поденщина.

**Pal'l'äš** голый ♦ hengi pal'l'as on неравнодушен;

**pal'l'ahal** ♦ pal'l'ahal kulakal kazvattua [lapsie] растить  
 [детей] в нужде (=растить голым кулаком): üheksän lastu  
**pal'l'ahal kulakal kazvatin**, ühtü hädiä oli (KS:594, слм)  
 десятерых детей в нужде я вырастила, одна нужда бы-  
 ла; ukko tapettih voinale, pidi lapsii **pal'l'ahal kulakal kaz-**  
**vattua** (ккр) мужа убили на войне, пришлось детей в нуж-  
 де растить; ♦ ragista pal'l'ahal suul откровенничать (=го-  
 ворить голым ртом): hänen kera ei sua ~, kai ku harakke  
 hačattav (пдл) с ней нельзя ~, все, как сорока, растрезвонит;  
**pal'l'ahan** ♦ pal'l'ahan taivahan alla eläü нищий (=под  
 голым небом живет): ei ole kotie, eikä kontuo, ~ (квл) ни  
 кола, ни двора (=ни дома, ни хозяйства). ~; **pal'l'ahan**  
**taivahan oal eläü** se miez, nimid ei ole hänelleh, min soau.

sen süüü (KKS, смз) **нищий** тот человек, ничего нет у  
 него, что заработает, то съест;

**pal'l'ahil** ♦ ed ota pal'l'ahil käzil не возьмешь голыми  
 руками: vai on mužikku, sid on gu matikku, ~ (вдл) ну и  
 мужик, [он] как налим, ~;

**pal'l'ahilla** ♦ pal'l'ahilla paijoillah гол, как сокол (=в  
 голой рубашке): oli pohatta lähtiessäh, vain jälelläh tuli ~  
 (KKS, кнт) был богатый, когда уходил, только назад  
 вернулся ~; ♦ jäi puilla pal'l'ahilla он остался ни с чем;

**pal'l'ahin** ♦ pakautella pal'l'ahin käsin поговорить  
 запросто нельзя (=поговорить с голыми руками): že on  
 pakana, sitä ei rie ~ (квл) он своенравный, с ним ~  
 нельзя;

**pal'l'ašta** ♦ ei muuta, kun pal'l'ašta pahua (квл) ничего  
 хорошего (=ничего иного, кроме голого зла).

**Palo** пепелище, обгорелое место ♦ palolpiä девушка,  
 будучи сосватанной, замуж не вышла (=голова в  
 пепелище): **jäin palolpiäkši**, kossottih, a ei tultu ottamah  
 (квл) будучи сосватанной, я замуж не вышла, не  
 пришла брать.

**Palua** гореть ♦ palua huigieh (ПСКЯ:58, твр) сгореть со стыда;

**pala** ♦ ei hengi pala душа не лежит: ♦ ei sen [tütön ~  
 brihan] rokkah pala женитьба ~ замужество не состоится;

**palanuh** ♦ tuletta palanuh [taloi] обнищавший [дом];

**palanutta, palannutta, palanuttu** ♦ ni pahoa pafanutta  
 sanoa ни одного грубого слова; ♦ ei palanutta pačkahtan  
 он не вымолвил ни слова (=обгоревшего не выронил): ei  
 nimitä virkkan, ~ (ктт) ничего не сказал он, ~; ♦ ei  
 palanutta šanua virkkan он молчал, не проронил ни слова  
 (=обгоревшего слова не вымолвил): ~, ei halun paissa  
 mitänä (квл) ~, не хотел говорить ничего; illan istui  
 vaikkaine, **palanuttu sanoo ei virkanuh** (кук) весь вечер  
 просидел молча, не проронил слова;

**palaw** ♦ hengilpaikka palaw душа горит; ♦ maha palaw  
 любит, пылает любовью; ♦ mieli palau душа горит:  
 ♦ eläw ku märgü palaw прозябает; ♦ pihi palau  
 женитьбазамужество не состоится; ♦ vačča palau любит;  
**paloi** ♦ süvän paloi [sih n'eidizeh] влюбился он [в ту  
 девушку].

**Panetella** обложить ♦ panetella kaikeksi поносить всячески;

**paneteli** ♦ hüväkše paneteli выругал.

**Panija, panii** складывающий ♦ matin panii, pahan kiškoi  
 сквернослов.

**Panka, pangu** ручка, дужка ♦ pada kattilua soimua, kattilal  
 vai pangu liigua одного поля ягоды; ♦ šitalrenkistä pankka  
 katkien поспорятся;

**pankašša** ♦ piä pankkašša кичится поднимает нос.

**Panna, panda** класть, положить ♦ panna aigua тратить  
 много времени; ♦ panna aižat отправляться; ♦ panna  
 čotah учесть, запомнить; ♦ panna giğbua трудиться.  
 гнуть горб; ♦ panna hamphan koloh запомнить: ♦ ei ole  
 hamphan koloh panna совсем нет; ♦ panna hambahat 1)  
 бранить; 2) оговорить; ♦ panda hengei обожать, положить  
 душу; ♦ panna hengi любить, положить душу; ♦ panna  
 hiet i viät трудиться; ♦ panna hindoa ičelleh кичиться;  
 ♦ panna hikie väkie трудиться, работать в поте лица;

♦ panna igenet пристать; ♦ panna kulmah выпить (вина); ♦ panna käit руки приложить; ♦ panna mattie материться; ♦ panna mieleh запомнить; ♦ panna muah похоронить, предать земле; ♦ panna muistih = panna mustoh запомнить, сохранить в памяти; ♦ panna mäitähäh похоронить; ♦ panna n'ekko отрицать все; ♦ panna piškah дать по шее; ♦ panna okšah отступить, оставить надежду; ♦ panna oma piä сложить голову; ♦ panna pahakši обижаться; ♦ panna pardah поесть; ♦ on šüüvvä, juuvva tai partah panna всего вдоволь; ♦ panna pihteh взять в руки; ♦ panna pihti häntäh приструнить, прищемить хвост; ♦ panna piäh запомнить; ♦ panna t'ähel'l'ä убрать что-л. для сохранности; ♦ panna uutta huttuo tulella затевать новый скандал; ♦ panna vastah возражать, перечить;

**pane** ♦ pane azie paikan kokkah запомни, завяжи узелок на память; ♦ kunzii en pane и не подумай; ♦ ei pane p'äppi не шевельнет пальцем; ♦ ei pane gikkuu ristih бездельничает; ♦ et pane n'äppi не возьмешь; ♦ en pane todeh не поверю; ♦ pane hod mezi|pučih корми хоть того лучше; ♦ pane huoli jumalah не тревожься, положишься на Бога; ♦ pane mahah ешь; ♦ pane malittuu молчи, твори молитву; ♦ pane ristu поставь крест; ♦ pane šammalta šuuhu молчи, заткнись; ♦ pane šokkah ешь, уписывай; ♦ pane tugra umpeh закрой рот;

**panen** ♦ panen piän künnükšellä дам голову на отсечение; **panet** ♦ pahua panet ругаешься; ♦ piätä künnellä panet почешешь затылок;

**panou** ♦ panou piän poikki даст голову на отсечение;

**pannun** ♦ ei pannun unta šilmilläh не сомкнул глаз;

**pantavua, pandavaa** ♦ ei ole patah pantavua не годится ни на что; ♦ sanois ei ole padah pandavoo, ei go kädeh otettavoo слушать нечего; ♦ ei ole šilmäh pantavua нет ничего.

**Paperi** бумага

**paperista** ♦ piä ei ole paperista смелый, не робкого десятка.

**Pappi** поп ♦ joutava pappi vašat ki ristiü от безделья на все способен.

**Paraš** лучший

**parahalla** ♦ parahalla ijällä молодой, в расцвете сил (=в лучшем возрасте); toista kümmentä poikua Genašša tarettih šovašša, **parahalla ijällä oltih** (вкн) больше десятка парней из деревни Чена было убито на войне. ~ были;

**parahas** ♦ on parahas ijäs молодой, в расцвете сил (=в лучшем возрасте); ei, häi vie eulo vahnu, midä sinä, häi ~ (ктж) нет, он еще не старый, что ты, он ~; ♦ olla parahas väis быть в расцвете сил (=быть в лучшей силе); kolmeskümmenes mužikku **parahas väis on** (ктз) в тридцать лет мужик находится в расцвете сил;

**parahašša** ♦ parahašša ijässä в расцвете сил: **parahašša ijäššä** oli hiän ta kuoli (кль) в расцвете сил был он и умер;

**paremmalla** ♦ olla paremmalla pohjalla быть более зажиточным (=быть на лучшей основе); mie olin **paremmalla pohjalla**, kun šulhani, hiän oli köühempi (зшк) я была зажиточнее, чем муж мой, он был беднее;

**parempi, parembi, parembe** лучший, лучше ♦ kahtu parembi лучше всего; ♦ parembi puoli igiä молодость

(=лучшая половина жизни 'века'): ~ jällel jiiü, van'hembal puolel kiänäldätöh (KKS, смз) ~ позади остается, старость наступает (=на старшую сторону повернулось); mäni vierahal mual olles (ккр) ~ проила на чужбине (=будучи на чужой земле).

**Pareta** поправиться

**parene** ♦ itulla ei parene плачем не поможешь.

**Parraš** край [чсго-либо]

**pardahal** ♦ jalgu kalmas, toine kalman pardahal стоять одной ногой в могиле; ♦ olla surman pardahal ~ pardahil быть при смерти;

**pardahil** ♦ kuolendan pardahil он умирает, находится при смерти;

**partahilla** ♦ jalka hauvašša, toini hauvvan laijalla ~ partahalla стоять одной ногой в могиле; ♦ šurman partahilla он при смерти, стоять одной ногой в могиле.

**Parzi** бревно ♦ omas silmäs ei nävü ni parzi никто не осудит себя;

**parrel** ♦ nosta mustal parrel jallat отдохни;

**parrele** ♦ kažin linnale mennä da jallat mustale parrele panna бездельничать;

**parret** ♦ orret notkuu, parret painuu заготовлено вдоволь.

**Parta, pardu, harde** борода ♦ homehpardu седой старик;

♦ pagize, kuni parda käšköh (KKS, срв) говори пока можешь (=говори, пока борода велит); ♦ pardu pardah paista поговорить наедине, с глазу на глаз (=борода в бороду говорить): tämä on vaiku meijän dieclo, ei teidü koskei, minule pidäü hänen kere ~ (ктз) это только наше дело, вас не касается, мне нужно с ним ~; suvaitah hüö **barde bardah pagišta**, ištutai ainos rindakkai (плд) любят они ~, сидят всегда рядышком; ♦ suu suuh, pardu pardah [paissa] по секрету [разговаривать];

**pardah** ♦ panna pardah поесть (=класть в бороду): jo olis murginan aigu, pidäü vähäine süvvä, ~ (ктж) уже было бы обеденное время, надо немного покушать, ~; ♦ on süüvvä, juuvva tai partah panna всего вдоволь;

**parran** ♦ pühä Miikul parran põlūsti поседел он;

**partua, pardu** ♦ pühki pardu, vedel'e jowhii (СКЯ, ктз) и след простыл (=вытирай бороду, выдирай волосины).

**Partani** бороденка

**partasella** ♦ püühi šuuta partasella не рассчитывай ни на что.

**Paska, pasku** кал, помет ♦ tühjü ku harakan pasku немощный; ♦ paskulräččin on молоко на губах не обсохло (=с калом на рубахе она): ~ vie, ei rod'ei hänes muoi (KKS, смз) ~ еще, не будет из нее жены;

**paškua, paskua** ♦ kopra luuta ta kamahlo paškua худой, кожа да кости; ♦ paškua šuatih не получилось ничего (=помет получили): niin ne meinattih, ka ~ (ккр) так они задумали, да ~; ♦ kodi korves, perti pedäjis, elot oksal, harakan paskua taiginas нет ничего, ~.

**Pašoi** Паша (имя собственное) ♦ ku Pešoi da Pašoi как привязанные.

**Paššata** годиться, быть подходящим

**paššua** ♦ šamoilla okšilla emmä paššua не уживемся;

**paššuu** ♦ paššuu kun šijan šormi šuutarin peršieh не годится совсем.

**Passipo, pas's'ibo** спасибо ♦ lopus passipo seizou конец венчает дело; ♦ passibo luvušša pidämüä (Ф 1. Он.23,

N 8:38, руг) спасибо за честь (=спасибо за учет при счете); **passipon** ♦ jaloilla passipon annan ~ sanon пойду пешком; **passibuo, passiboa** ♦ passiboa ei suannuh благодарности не было (=спасибо не получил): minä hänel annoin annoksed annoksennu, a ~ (KKS, 1:55, нкр) я ему отдал все, а ~; ♦ n'el'ikümnen joga nivelen kohtah passibuo = sada passibbuo joga nivelüön kohtah = tuhat passibbuo большое спасибо.

**Passiboizet** спасибочко ♦ sulat passiboizet спасибо от всей души.

**Pata, pada** горшок ♦ ilo/pada хохотушка; ♦ pada kattilua soimuuu, kattilal vai rangu liigua (ктж) одинаковые, одного поля ягоды (=горшок кастрюлю осуждает, а у кастрюли только ручка лишняя); ♦ pata kattilua žoimuuu, mušta külki kummallaki (кль) одинаковые, одного поля ягоды (=горшок кастрюлю осуждает, а черный бок у обоих); ♦ pada kattilua suudiu, ühtel laučal iššutah (ккр) одинаковые, одного поля ягоды (=горшок кастрюлю осуждает, а на одной лавке сидят); ♦ padallastukse pergi разбил вдребезги (=в горшечные осколки 'щепки' побил): häi tavas stolan ~ (ктж) в буйстве он стол ~; ♦ haukkuo ratalluuhakše выругать на чем свет стоит (=облаять как обломки горшка?): mie haukun žen ratalluuhakše, en varaja i ühtä (кль) я его **выругаю на чем свет стоит**, не побоюсь несколько;

**patah, padah** ♦ ruutu ku kukki padah просчитался; ♦ ei ole patah pantavua не годится ни на что (=не годится, чтобы в горшок положить): kehutah tühjüä, ~ (кль) хвалят зря, ~; houkašti goadoi, **ei ole ni padah pandavoa** hänen goadies (KKS, срв) он работал по-сумасшедшему, ~ его работа; ♦ sanois ei ole padah pandavoo, ei go kadeh otettavoo слушать нечего;

**patua, padua** ♦ kattila patua nakrau ~ ranou, a mušta külki kummallaki одинаковые, одного поля ягоды.

**Patani** горшочек ♦ henki/patani милый друг;

**pataset** ♦ pataset paukkau скандал начнется (=горшки загремят): elä hän huoli, ka vielä še i ~ (вкн) не беспокойся, еще и ~.

**Paukata, pawgata** греметь

**paukkau, pawgau** ♦ rakkaine pawgaw мороз трещит: ♦ pataset paukkau скандал начнется.

**Pedäi** сосна

**pedäjän** ♦ panna kahen pedäjän välih похоронить; **pedäjäs** ♦ kodi on korves, perti pedäjäs, elot oksal нет ничего.

**Pedäjine** сосновый ♦ kassu kadajine, perze pedäjine вековуха.

**Pedäjikkö** сосняк

**pedäjikös** ♦ kodi on koivikos, pert' i padäjikös, aitta aijan gižus нет дома.

**Pehmetä** смягчиться ♦ pehmet'ä šiämel'l'ä смягчиться, отойти душой:

**pehmenöü** ♦ kieli pehmenöü заговорит.

**Pehmie, pehmei** мягкий ♦ pehmie piä on неспособный (=с мягкой головой): šillä ~, ei nimitä muissa (кль) он ~, ничего не помнит; **pehmeipeä** on brihačču, ei voi peäluuh lujata kirjoa (KKS, смз) ~ мальчик, невозможно научить читать (=невозможно к черепу прикрепить книгу);

♦ pehmie šiämel'd'ä (ПСКЯ:201, твр) добрый, мягкий человек (с мягкой душой); ♦ süväin pehmei сердце мягкое; ♦ taba pehmei добрый; ♦ pehmei vačču on (KKS, смз) добрая душа (=мягкое сердце); **pehmie vačča on**, toisella ei šal'l'i rahua (ктс) добрая душа, другому не желает дурного;

**pehmiet** ♦ pehmiet sanad on [hänel] ласковый, приветливый [он] (=мягкие слова [у него]): ~, ei soa suuttuo hänen peäl (KKS, смз) ~, нельзя сердиться на него.

**Pehnata** ворочаться

**pehnannun** ♦ oli kun kolmetoista kontieta pehnannun tulitilalašša все разворочено.

**Peikalo, peigalo, peigoi** большой палец руки ♦ kešellä kämmenä on peikalo неумелый; ♦ miešta on üksi peikalo невзрачный мужчина; ♦ peikalo muata viiltäü пьяный в стельку (=большой палец землю чертит): lähen ta rüüppüän, jotta ~ (кль) пойду и выпью так, что буду ~;

**peigalos** ♦ elot kannan kindahan peigaloz нет ничего [у меня]; ♦ elo peäliči peigaloz mennüh богатство разстранжирено;

**peigoin** ♦ peigoin pitküine маленький (=длиной с большой палец): mužikku on mužikku, hoz on ~ (KS:296, смз) мужчина есть мужчина, хоть и ~;

**peikalon, peigalon** ♦ ei peikalon piälla elä легко не проживет (=концом большого пальца не проживет): pereh ~, pitäü olla koko korpalla (KKS, кль) семья ~, надо работать, как следует (=требуется вся горсть); ♦ peikalon pituini (кль) маленький (=длиной с большой палец): ♦ peikalon piäštä kopeikan šuat сам заработаешь (=концом большого пальца копейку добудешь): kun ~, niin tiijat mit' ein pitüä rahat (кль) когда ~, так знаешь, как тратить деньги.

**Peittüä, peittiä** прятать ♦ peit' i'ä šil' mis't'ä убрать с глаз, спрятать;

**peittäis** ♦ riru peittäis пропал бы он пронадом.

**Pekka** Пекка (имя собственное)

**Pekat** ♦ Pekat - Krikut (ктс) мужчины (=Пекки - Крикки).

**Pelaštua** спасти, спасать

**pelaštua** ♦ henken pelaštua поможет в беде.

**Pelata** играть ♦ ei napilla pelata деньги имеются:

**pelattu** ♦ tarkkah on hüvä mua pelattu = tarkkah on pelit pelattu все пропало.

**Peli** игра, затея

**pelit** ♦ pahat pelit ollah дела плохо: ♦ tarkkah on pelit pelattu все пропало.

**Pelto, peldo** поле, огород ♦ harakan peldo незасеянное поле;

**pellol** ♦ hengi pellol [lendää ~ menöö ~ olis] душа вон: ♦ en go ole tuohiltöüttü, en go pellol löüttü я, как все;

**pellolta** ♦ en ole pellolta löüvettü не безродная (=не в поле найденная): konša soimatah, nin šanou jotta ~, en mie ole rahempi teitä (ктс) когда ее осуждают, так она отвечает, что ~, не хуже других;

**pellošsa** ♦ en tiijat i tulta pellošša не знаю, не ведаю.

**Penni** пенни (денежная единица)

**pennie** ♦ ei püöriettä pennie ole нет ни копейки.

**Pentu, pendu** шенок ♦ on vie pendulkarvat lähtemättä

ребенок еще (=еще шенячий пушок не сошел): siul ~, jo gor'a michel mänet (KKS, срв) ты ~, а уже, горемычная, замуж выходишь; ♦ koira käksi pentujah, pentu peršelkarvojah Иван кивает на Петра.

### Perčču перчу

perččuo, perčuo ♦ perčuo perzegeh andetah зададут жару.

Pergai треплющий ♦ šokkiilpergai болтун.

Pergua, perгаа битъ, трепать ♦ perгаа hännäl бездельничать; ♦ radallastukse perгаа разбить вдребезги;

perra ♦ hot kiveh piädu perra хоть разбейся.

### Pereh семья

perehtü ♦ suu da luzikku perehtü одинокий человек.

### Peremena перемена

peremenoa ♦ kakstostu scän peremenoa ühtes päivävz неустойчивая погода.

Perie брать; наследовать, последовать

peri ♦ ei hüvä peri не к добру;

periü ♦ raha periü плохо будет; ♦ riru periü плохо будет.

### Perinä перина

perinäkše ♦ pane perze perinäkše спи без постели.

Perše, perze зад, задница, ягодицы; ♦ perše akanat šieklou есть можно (=задница высевки отсечет): šüöküä pois, ~ (кль) ешьте-ешьте. ~; rahat goitih talkunat, ga olgah,

perze aganat sieglou (ктж) плохое получилось толочно, да пусть. ~; ♦ perze avvoi раздетый (=зад открыт): kävelöb ~ humal'niekku, ei ole sel'l'it'a nimih, a juov (мгз) ходит ~ пьяница, не во что одеться, а пьет; ♦ ei perše kuumene не засидится (=зад не перегреется): ~, kup juokšou paikašta paikkah (зшк) ~, так как бегаёт с места на место; ♦ perze hiildui не сидится (=задница раскалилась): midä hüppäit, vai ~, muga i kačot, kui rihaie paita (ктз) что соскочил, или ~, так и смотришь, как на

улицу сбежать; ♦ ilolperze весельчак; ♦ jükenöü perše тяжесть в теле появляется (=зад тяжелеет): ~, kup vanhenet (шбз) ~, когда состаришься; ♦ jänöin nahkal perze on paikattu трусливый; ♦ koira käksi pentujah, pentu peršelkarvojah Иван кивает на Петра; ♦ istut perze kiini laučal бездельничать (=сидишь - зад прикреплен к лавке): tostu hüppelütäd, iče ed lekahtai, ~ (KKS, смз) другого только и заставляешь бегать, сам не шевельнешься. ~; ♦ rijä perze kiini laučas сиди спокойно (=прикрепи зад к лавке): ~, älä hüpäistele joga kohtah (кле) ~, не мешивайся 'не вскакивай' в каждое дело 'в

каждое место'; ♦ perše kiini on puuttun не выйти никуда (=задница прикреплена): istuu, kup ~, äpärehtä on äijä (зшк) сидит, потому что ~, детей много; ♦ perze laučas heitti pouzennan нет сил (=зад с лавки перестал подниматься): pidä mieli piäs, ku ~ (ккр) поступай благоразумно, раз ~; ♦ lekahuta perze laučas прекрати безделье (=двинь зад с лавки): heitä istundu, ~, raa midä tah (влз) перестань сидеть, ~, делай что-нибудь; ♦ ota perze lawčaz встань с места (=подними зад с лавки): ~, älä päiveä möllötä silleh (KKS, смз) ~, целый день не

глазей так; ♦ perše on laučašša не выйти никуда (=зад на лавке): lašta tuuvitat, nin ~ (кль) ребенка качаешь, так ~; ♦ pane perze lawčah kiini сиди спокойно (=прикрепи зад к лавке): älä kiirehtele, ~ (олн) не спеши. ~; ♦ toiččinnalla

он мушта перше потом будет поздно; ♦ kassu kadajine, perze pedäjine вскобуча; ♦ pane perze perinäkše спи без постели (=подставь задницу вместо перины): on kova viruo, ka ~ (ккр) твердо лежать, так ~; ♦ lihua kieleš, perzelpuoles liziä нет мяса; ♦ peäzi perze pävel живет хорошо (=попала задница на прогалину): sil on nügöi hüvä suul soittoa, ~ (KKS, смз) ему нынче хорошо балагурить ~; ♦ hos perze revikkäh хоть разорвись (=пусть хоть зад разорвется): ~, roodo pidee roodo loppussah (кук) ~, работу надо доделать до конца; ♦ šekalperše беспокойный; ♦ perze sijan löüdäü место всегда найдется (=задница место найдет): tule vai täh rinnale, hoš on ahtas ga ~ (ктж) иди сюда, сядь рядом, хоть тесно, да ~; ♦ suu i perze pagizi тары-бары; ♦ kun paita ta perše душа в душу; ♦ tinalperze скупец; ♦ ennen kun hevон perše ummistuu когда-нибудь; ♦ kirjutua perze vičal дать березовой каши (=разрисовать задницу вишей): pahoi roadahuu ~ (влз) сделал дурное, так [надо] ~; ♦ panda roža robehekse, perze viršikse потерять стыд; ♦ perze üleni возгордился, задрал хвост (=задница поднялась): kurssile kävüi, ga nügöi kodih tulduu, muga se hänel ~ (ктж) он на курсах побывал, и теперь, вернувшись домой. ~;

perzegeh ♦ omad händäd vedädä perzegeh стыдиться; ♦ perčuo perzegeh [andetah] зададут жару (=в зад перчу [дадут]): ~, ka toizel karval kiändüöt (ккр) ~, так другим станешь;

peršein, peržein ♦ päin mäntävä, peršein lähettävä теснота; peršettä, peržettä, peržettä ♦ ni hevон peržettä равным счетом ничего; ♦ ei häntä peršettä tavota во всю прыть; ♦ ei paidu peržettä tabua бежать во всю прыть; ♦ ei olc piätä, eikä peršettä никудышный; ♦ enne hevон peržettä lauhuu успокоится когда-нибудь; ♦ paina peržet'ü laučah успокойся (=прижми зад к лавке): ~, issu koissa (мгз) ~, сиди дома; midä sinä kosketos vierahah dieloh, paina peržettä laučah (ктж) что ты суешься в чужое дело. ~; ♦ nälküä n'äpillä, peršettä potalla не надо бояться нужды;

peršettäš ♦ hoš hiiri peršettäš kaivais ni в коем случае; persieh, perzieh, perziäh ♦ hengi šuušta perzieh käüt запыхается; ♦ henkie persieh puhuo воскресить; ♦ hännän perziäh prižmii [он] утихомирился; ♦ viäldi hännän perzieh [он] унялся; ♦ kielen perziäh lainai он язык проглотил; ♦ kielen perzieh vedäv язык проглотит; ♦ kieli persieh mänöü можно проглотить язык; ♦ kolmaš jalka persieh надо быть расторопной; ♦ multua persieh = мушту multua persieh похоронить не жалко; ♦ ei tijjä ni perzieh puhuo не знает ничего (=не знает, [как] даже в зад подуть): ~, älä chki küzele sidä tiedoniekkoa (KKS, смз) ~, не спрашивай хоть про этого знахаря; ♦ ei peršieh tulkkua voi vuolla неумеха (=в зад втулку не может выстрогать): ~, kiätöin on (кль) ~, безрукый; ♦ paššuuai kun šijan šormi šuutarin persieh не годится совсем; ♦ perzieh tungietaheze льстят (=в зад пихаются): uvvele mučoile kaikin ~ (KKS, нкр) новой жене все ~;

perziel, perziäl ♦ [akan] perziel ištuv (ккр) живет за счет [жены] (=на заднице жены сидит);

он mušta perše потом будет поздно; ♦ kassu kadajine, perze pedäjine вскобуча; ♦ pane perze perinäkše спи без постели (=подставь задницу вместо перины): on kova viruo, ka ~ (ккр) твердо лежать, так ~; ♦ lihua kieleš, perzelpuoles liziä нет мяса; ♦ peäzi perze pävel живет хорошо (=попала задница на прогалину): sil on nügöi hüvä suul soittoa, ~ (KKS, смз) ему нынче хорошо балагурить ~; ♦ hos perze revikkäh хоть разорвись (=пусть хоть зад разорвется): ~, roodo pidee roodo loppussah (кук) ~, работу надо доделать до конца; ♦ šekalperše беспокойный; ♦ perze sijan löüdäü место всегда найдется (=задница место найдет): tule vai täh rinnale, hoš on ahtas ga ~ (ктж) иди сюда, сядь рядом, хоть тесно, да ~; ♦ suu i perze pagizi тары-бары; ♦ kun paita ta perše душа в душу; ♦ tinalperze скупец; ♦ ennen kun hevон perše ummistuu когда-нибудь; ♦ kirjutua perze vičal дать березовой каши (=разрисовать задницу вишей): pahoi roadahuu ~ (влз) сделал дурное, так [надо] ~; ♦ panda roža robehekse, perze viršikse потерять стыд; ♦ perze üleni возгордился, задрал хвост (=задница поднялась): kurssile kävüi, ga nügöi kodih tulduu, muga se hänel ~ (ктж) он на курсах побывал, и теперь, вернувшись домой. ~;

perzegeh ♦ omad händäd vedädä perzegeh стыдиться; ♦ perčuo perzegeh [andetah] зададут жару (=в зад перчу [дадут]): ~, ka toizel karval kiändüöt (ккр) ~, так другим станешь;

peršein, peržein ♦ päin mäntävä, peršein lähettävä теснота; peršettä, peržettä, peržettä ♦ ni hevон peržettä равным счетом ничего; ♦ ei häntä peršettä tavota во всю прыть; ♦ ei paidu peržettä tabua бежать во всю прыть; ♦ ei olc piätä, eikä peršettä никудышный; ♦ enne hevон peržettä lauhuu успокоится когда-нибудь; ♦ paina peržet'ü laučah успокойся (=прижми зад к лавке): ~, issu koissa (мгз) ~, сиди дома; midä sinä kosketos vierahah dieloh, paina peržettä laučah (ктж) что ты суешься в чужое дело. ~; ♦ nälküä n'äpillä, peršettä potalla не надо бояться нужды;

peršettäš ♦ hoš hiiri peršettäš kaivais ni в коем случае; persieh, perzieh, perziäh ♦ hengi šuušta perzieh käüt запыхается; ♦ henkie persieh puhuo воскресить; ♦ hännän perziäh prižmii [он] утихомирился; ♦ viäldi hännän perzieh [он] унялся; ♦ kielen perziäh lainai он язык проглотил; ♦ kielen perzieh vedäv язык проглотит; ♦ kieli persieh mänöü можно проглотить язык; ♦ kolmaš jalka persieh надо быть расторопной; ♦ multua persieh = мушту multua persieh похоронить не жалко; ♦ ei tijjä ni perzieh puhuo не знает ничего (=не знает, [как] даже в зад подуть): ~, älä chki küzele sidä tiedoniekkoa (KKS, смз) ~, не спрашивай хоть про этого знахаря; ♦ ei peršieh tulkkua voi vuolla неумеха (=в зад втулку не может выстрогать): ~, kiätöin on (кль) ~, безрукый; ♦ paššuuai kun šijan šormi šuutarin persieh не годится совсем; ♦ perzieh tungietaheze льстят (=в зад пихаются): uvvele mučoile kaikin ~ (KKS, нкр) новой жене все ~;

perziel, perziäl ♦ [akan] perziel ištuv (ккр) живет за счет [жены] (=на заднице жены сидит);

он mušta perše потом будет поздно; ♦ kassu kadajine, perze pedäjine вскобуча; ♦ pane perze perinäkše спи без постели (=подставь задницу вместо перины): on kova viruo, ka ~ (ккр) твердо лежать, так ~; ♦ lihua kieleš, perzelpuoles liziä нет мяса; ♦ peäzi perze pävel живет хорошо (=попала задница на прогалину): sil on nügöi hüvä suul soittoa, ~ (KKS, смз) ему нынче хорошо балагурить ~; ♦ hos perze revikkäh хоть разорвись (=пусть хоть зад разорвется): ~, roodo pidee roodo loppussah (кук) ~, работу надо доделать до конца; ♦ šekalperše беспокойный; ♦ perze sijan löüdäü место всегда найдется (=задница место найдет): tule vai täh rinnale, hoš on ahtas ga ~ (ктж) иди сюда, сядь рядом, хоть тесно, да ~; ♦ suu i perze pagizi тары-бары; ♦ kun paita ta perše душа в душу; ♦ tinalperze скупец; ♦ ennen kun hevон perše ummistuu когда-нибудь; ♦ kirjutua perze vičal дать березовой каши (=разрисовать задницу вишей): pahoi roadahuu ~ (влз) сделал дурное, так [надо] ~; ♦ panda roža robehekse, perze viršikse потерять стыд; ♦ perze üleni возгордился, задрал хвост (=задница поднялась): kurssile kävüi, ga nügöi kodih tulduu, muga se hänel ~ (ктж) он на курсах побывал, и теперь, вернувшись домой. ~;

perzegeh ♦ omad händäd vedädä perzegeh стыдиться; ♦ perčuo perzegeh [andetah] зададут жару (=в зад перчу [дадут]): ~, ka toizel karval kiändüöt (ккр) ~, так другим станешь;

peršein, peržein ♦ päin mäntävä, peršein lähettävä теснота; peršettä, peržettä, peržettä ♦ ni hevон peržettä равным счетом ничего; ♦ ei häntä peršettä tavota во всю прыть; ♦ ei paidu peržettä tabua бежать во всю прыть; ♦ ei olc piätä, eikä peršettä никудышный; ♦ enne hevон peržettä lauhuu успокоится когда-нибудь; ♦ paina peržet'ü laučah успокойся (=прижми зад к лавке): ~, issu koissa (мгз) ~, сиди дома; midä sinä kosketos vierahah dieloh, paina peržettä laučah (ктж) что ты суешься в чужое дело. ~; ♦ nälküä n'äpillä, peršettä potalla не надо бояться нужды;

peršettäš ♦ hoš hiiri peršettäš kaivais ni в коем случае; persieh, perzieh, perziäh ♦ hengi šuušta perzieh käüt запыхается; ♦ henkie persieh puhuo воскресить; ♦ hännän perziäh prižmii [он] утихомирился; ♦ viäldi hännän perzieh [он] унялся; ♦ kielen perziäh lainai он язык проглотил; ♦ kielen perzieh vedäv язык проглотит; ♦ kieli persieh mänöü можно проглотить язык; ♦ kolmaš jalka persieh надо быть расторопной; ♦ multua persieh = мушту multua persieh похоронить не жалко; ♦ ei tijjä ni perzieh puhuo не знает ничего (=не знает, [как] даже в зад подуть): ~, älä chki küzele sidä tiedoniekkoa (KKS, смз) ~, не спрашивай хоть про этого знахаря; ♦ ei peršieh tulkkua voi vuolla неумеха (=в зад втулку не может выстрогать): ~, kiätöin on (кль) ~, безрукый; ♦ paššuuai kun šijan šormi šuutarin persieh не годится совсем; ♦ perzieh tungietaheze льстят (=в зад пихаются): uvvele mučoile kaikin ~ (KKS, нкр) новой жене все ~;

perziel, perziäl ♦ [akan] perziel ištuv (ккр) живет за счет [жены] (=на заднице жены сидит);

**perziele, perziäle** ♦ rubl'ah et osta ni putillistu rubia perziäle все очень дорого;

**perzielleh** ♦ istu perzielleh не вшивайся (=сиди на своей заднице): sinä, ukkofrukku, vai istu perzielleh, ga parembi tuloo (вдл) ты, муженек, только ~, так лучше будет;

**peršieällä** ♦ piä peršieällä pravešua pitäü думать надо: ♦ houšut honkaset jalašša, pukšut puiset peršieällä умер: ♦ toisen peršieällä mäkie laškie жить за чужой счет;

**peršieälläš** ♦ issu peršieälläš не вшивайся (=сиди на своей заднице): ~, šielä on emäntä (квл) ~, там есть хозяйка: ♦ pisü peršieälläš не делай ничего (=держись на своей заднице): olci viikon ruatan, niin ~ (кст) ты уже поработал, так ~; ♦ annat peršieälläš valtua распутничаешь (=даешь своей заднице волю): ~, ei ois šitä äpärehtä (зшк) ~, не было бы того ребятенка;

**peršien, perzien, perziän** ♦ hiilet peršien alla спешка: ♦ tulihiiilet on peršien alla спешка: ♦ tuliset hiilet on peršien alla спешка: ♦ tulilvihko peršien alla on озорной: ♦ kerä perziän al неусидчивый, вертлявый: ♦ on ruškie stuula perzien alla живет легко: ♦ ruskei stuulu perzien alle, valgei juodu jalloin alle все хорошо: ♦ tulifnicklat on peršien alla неугомонный, беспокойный: ♦ päin mennä, peršein lähtie теснота: ♦ [lähti] ku perziän nuolles [он ушел] восвоеси (=ушел) как задницу облизавший: tuli, duumaičči, tä händäh vuotetah, ~ (ктж) пришел, думая, что здесь его ждют, ушел ~; ♦ ei perzien sija hiilü (ктз) неусидчивый (=место под задом не раскалится): ♦ ei kerkie peršien šija kuimeta некогда сидеть (=не успеет место под задом разогреться): niin on tüötä äijän, jotta ~ (квл) так много работы, что ~; ♦ peršien šija ei palavuššu неусидчивый (=место под задом не перегрется): küllä ~, jo hüppäü toiseh kohtah, poikkoï on juokšentelomah (зшк) уж ~ он, уже бежит в другое место, бойкий он бегать: ♦ hierou perzien šijan поселится (=натрет место для зада): mihi šuau raha jalan šijan, niin šiihi ~ (KKS, тгз) куда злой человек ступит, там и ~; ♦ on ni peršien šija устроится (=имеется место для зада): kun jalan šijan šuau, nin šiinä ~ (квл) куда ни придет (=место для ноги получит), так там и ~;

**perzies, perziäs** ♦ humal perzies rakui отрезветь: ♦ magaa, vai sinine savu perzies lähtöö спит крепко: ♦ ku perziäs viettä неопрятный (=как из зада вытянутое): jurku piäl on mählävännüh, ~ (ктж) юбка мятая, **неопрятная**;

**peršieššä** ♦ kun kolmen talven pakkaset peršieššä промерз: ♦ šen tien peršieššä on tänäki päivänä он пропал: ♦ tottuu hot jäältlppua peršieššä pitämäh привыкает ко всему;

**peršieššäh** ♦ peršieššäh pitäkkäh пусть молчит (=пусть в своей заднице держит): kaikkie pahoja luottelou rahvahah, iče ~, elkähkä rahvahah luotelkah (KKS, кст) сплетничает (=дурное разбрасывает) при народе, сам ~, пусть не сплетничает;

**peršieštä** ♦ ei [šiu] peršieštä päivä paissa ты не лучше других (=из твоего) зада солнце не светит): ~, pitäü toisilla ki jättüä karamellie (квл) ~, надо и другим оставить конфет: ♦ makuau, jotta šavu peršieštä poušou спит крепко.

**Perselloukko** задний проход ♦ higi tipukkah, perzelloukko revikkäh во что бы то ни стало.

**Perzesil'mü** задний проход

**perzesil'mäs** ♦ ota sel'l'äs remeni, perzesil'mäs lappaine raspavaya, разделайся.

**Pertti** см. Pirtti.

**Perä** задняя часть чего-либо, дальний конец: задок у саней

**perüa, periä, pereä** ♦ ei anna periä не уступит (=не отдаст конца): hänel on süväin jäskeläine, ei anna nikelle pereä (KKS, смз) у него сердце каменное, никому ~; ♦ dielon periä ei tijaä не знает дела: ♦ [sinun] sanoil ei ole pereä [тебе] нельзя верить: ♦ on perüä это так (=конец имеется) monta kohtua šiiä puajitah ollou ko niissä kaikissa perüä (квл) многое об этом говорят, только так ли это: ♦ pidiä periä верховодить, держать главенство (=держат задок): hiän viel'ä pid'äw pereheššä periä (ПСКЯ:204, твр) он еще держит верх в семье;

**peräh** ♦ ei anna peräh не уступит (=не подаст назад): ~, hänen šanalla pitäü olla (кст) не уступит, должно быть так, как он хочет, 'по его словам': sit ~ (СКЯ, ктз) уж не уступит;

**perän** ♦ perän löüdäü поймет (=конец найдет): tühjäš perän terväh löövät (KKS, слм) пустое быстро поймешь;

**peräs** ♦ on peräs идет следом (находится сзади): nikuz ei d'ää, kaikkial ~ (вдл) нигде не отстанет, везде ~.

**Perät** задворки: концы ♦ perät lawlaw опередит всех (=концы пропоет): tuatto on hyvä, a poigu i ~ (СКЯ, ктз) отец хороший, а сын ~;

**perikse** ♦ antua perikse уступать (=отдать в концы): ei niijen kera voi kovana olla, pitäü ~ (квл) нельзя с ними быть жестким, надо ~; ♦ ei perikse šuaha (вкн) уступки не будет (=концов не получат);

**peril** ♦ olla azien peril понимать: olda dielon peril понимать, разбираться: ♦ olla peril знать все (=находиться на концах): kaikkis paginois on peril muga i olgah hänen aigah vaikkaine (вдл) во всех разговорах все знает, пусть при нем молчат: ♦ piästa peril понять (=добраться до концов): minä nügöi sen verran sanoin, ga en tijaä, piäšset go hot' peril (вдл) я сейчас столько сказал, но не знаю, поймешь ли хоть;

**perile** ♦ piästä perile понять (=добраться до концов): nügöi piäzi perile, kui da midä pidäü ruadua (ктж) теперь понял он, как да что надо делать: d'oga dielo azuda pidäv loppuh suai, d'oga dielos pidäv ~ (плд) каждое дело надо доделать до конца, каждое дело надо **понять**;

**perille** ♦ piästä perille понять (=добраться до концов): en voi hänen paginois ~, en toimita, midä ainos mäštäü (ктз) не могу его разговоров ~, не понимаю, что всегда мелет;

**perillä** ♦ ei ollun perillä он не знал (=не был на концах): hiän ~ koko assašta (квл) ~ этого дела: ♦ piäššä perillä понять (=добраться до концов): poiga piäzi perillä, jotta še on hänen tuatto (Ф1, он, 23, N 8:62, рбл) парень **понял**, что это его отец;

**perin** ♦ perin pohjin подробно (=с концов до дна): kun tuli meilä, ni tuaš kaikki ~ šelvitti (юшк) когда придел он к нам, так опять все ~ объяснил: ~ küzelin, en soannuh nimidä tieduo (KKS, смз) ~ спрашивал я, [но] не получал никаких сведений: ♦ ei päin perin никак;

**periten** ♦ periten kadoi он пропал (=с концами

потерялся): ~ lehmü, ei lövvü suudu, ni suundu, peädü, ni jalgoa (KKS, смз) **пропала** корова, не нашлось ничего (=ни рта, ни жил, ни головы, ни ноги).

**Peräwd'üö** пятиться ♦ **peräwd'üö šanašta** отказаться от слова.

**Pezettäi** мыть, обмывать

**pezettäü** ♦ **šokkii pezettäü** пустословит, чешет языком.

**Pesku** песок речной ♦ **jäi peskulkaššalii kandamah** (ктз) засиделась в девках (=осталась кошель с песком носить).

**Pešoi** Пеша (имя собственное) ♦ **ku Pešoi da Pašoi** как привязанные (=как Пеша да Паша): **kävellä jäi'lekkäi** ~ (СКЯ, ктз) ходят друг за дружкой, ~.

**Pessä, pestü** мыть, стирать ♦ **pestä ilve iäre** уйти прочь: ♦ **pestä kiöldü** сплетничать; **pestä lewgoi** пустословить, чешать язык:

**peže** ♦ **peže roža eäre** = **peže rožat** уходи, убирайся с глаз долой: ♦ **peze tervulkäbäläd eäre** [nečis] уберись отсюда;

**pestü** ♦ **pestü eri vezil** непохожий, из другого теста: ♦ **pestü ku kustu** помыто плохо; ♦ **pestü toisilla vesillä** = **pestü toizil vezil** непохожий, из другого теста.

**Pešä, pežä, pežo** гнездо ♦ **piä kun harakan pešä** все забылось: ♦ **hoppulpežä** скандальная семья; ♦ **ilolpešä** веселая компания; ♦ **juontalpešä** семья пьяниц; место, где постоянно выпивают; ♦ **mielilpežä** умный; ♦ **giähkalpežo** грешник, греховодник;

**pezäs** ♦ **kui kondii pezäs** безвылазно.

**Pežä, pežo** см. **Pešä**.

**Peta** см. **Beda**.

**Petla** петля

**petlas** ♦ **piästä pahas petl'as** выбраться из беды;

**petlašta** ♦ **pahašta petlašta piästüä** помочь в беде.

**Pettu** пахта

**pettuo** ♦ **andua pettuo** (ПСКЯ:205) устроить головоломку (=дать пахты).

**Petjäjä** сосна; сосновая кора

**petjäjästä** ♦ **ei [ollun] piä petjäjästä** смелый, не робкого десятка.

**Piduhus, pidehüs** длина ♦ **hiiren hännän piduhus** недолгий; ♦ **n'älgälvuvven pid'ehüs** ~ **piduhus** длительный.

**Pidüä, pidiä, pideä** см. **Pitüä**.

**Pidäü** см. **Pitäü**.

**Pieksüä, piäksiä, pieksää** трепать; месить, размешивать;

♦ **pieksiä kielel** = **pieksüä kieltä** трепать языком; ♦ **pieksüä leukoja** ~ **levgoi** пустословить, трепать языком; ♦ **piäksiä piädü** шляться; ♦ **pieksiä šokkie** пустословить, трепать языком; ♦ **pieksüä šuuta** трепать языком;

**pieksettü** ♦ **tuhka|värçillä pieksettü** глупец, мешком прибитый;

**pieksää** ♦ **luut pieksää tukkuh** избить до полусмерти.

**Pielus** подушка, изголовье

**pieluksel** ♦ **älä sano ni pieluksel** молчи, ни слова (=не говори даже подушке): **ei piä sanua ni pieluksel**, eiga kaikin ruvetah tiedämäh (вдл) ~, а то все будут знать; **tira vaččah omat tuskat**, ~ (ккр) перетерпи свое горе, ~.

**Pieni** маленький, малый ♦ **mušta jumalakši, pieni** ~ **valkie ritukši** не годится;

**pielen** ♦ **pielen kiven igä** старость, преклонные годы

(=возраст маленького камня): **diedoil oli ~, sada vuottu** (вдл) дед был в преклонных годах, под сто лет:

**pienet** ♦ **omat pienet kämmenüöt** свое дитяtko: ♦ **pienet ollah piriñehet** мало перепадает (=мало сыплется): **pienet, rawkku, ollah net piriñehet roijas piä** (СКЯ, ктз) ~ хитрый человек, от сына: ♦ **pienet rahat** маленькая плата (=маленькие деньги): **pieni tüö, tai pienet ni rahat** (квл) мало работаешь 'маленькая работа' и ~; ♦ **pienet ruavot** безделье, **делать нечего** (=маленькие работы): **vanhuš tuli, nin ~** (М. ОКР:129, твр) старость пришла, **делать нечего; pienet ruavot on, vahnu on, äjju roaduu ei pie** (эсс) делать нечего, старый он, много дел не надо; **kodilruadot ollah piened ruadot, ei čottah mändä** (ккр) домашние дела ~ это безделье, в счет не идут:

**pienis** ♦ **pienis peäzöö, suurih ei täüvü** среднего роста он (=от маленьких оторвется, до больших не дотянется): **keskiloaduu on, ~** (KKS, срв) средний он, ~.

**Pierijä** испускающий газы из кишечника ♦ **oman külen pierija** жена.

**Pierrä** испускать газы из кишечника, пукать

**piere** ♦ **ei pierie ni rotua** ничего не предпринимает (=ни пукнет, ни пнет): **hänes on üksikai, ~** (ктж) ему все равно, ~;

**pieret** ♦ **hengen pieret** погибнешь, пропадешь;

**pieri** ♦ **hebo pieri Piit'erin, sille algau nenäh tulla** все ты знаешь.

**Pieru** газ, испускаемый из кишечника со звуком ♦ **heiluu kun pieru tuulešša** (квл) шляется (=качается, как 'газ' на ветру):

**pierun** ♦ **pierun kuaršuo ei ole külüššä** (вкн) в бане совсем нет пары (=запаха 'газа' нет в бане).

**Piessä** см. **Biessa**.

**Piha** улица, двор ♦ **kai piha kavahtih** быстро, аж пыль столбом (=аж улица всколыхнулась): **tüöskähütti ajoa pihoiči, ~** (KKS, смз) промчался он по улице ~; ♦ **pihalkoivun kauti on rod'n u** (вдл) он не родственник (=через березу во дворе родня);

**pihal** ♦ **pihal on emindiman armod** (KKS, 1:113, нкр) мачеха неласкова (=на улице мачехина ласка);

**pihas** ♦ **ei suvaija ni pihaz astumas** (вдл) ненавидят (=не любят, чтобы даже по улице шел).

**Pihü** шипцы ♦ **panna pihü häntäh** приструнить, прищемить хвост (=прищемить шипцами хвост): **pitäü ~, ni ei kävellä** (квл) надо ~, так не загуляют: **täüü hänen ottoa [tüttö], kui vanhemmat pandih pihü händäh** (KKS, срв) пришлось ему взять [замуж девушку], так как родители прищемили хвост: **pihteh** ♦ **pištüä kieli pihteh** заставить молчать; ♦ **panna pihteh** взять в руки (=зажать шипцами): **elähän huoli, küllä mie šuit pihteh panen** (вкн) погоди, уж я тебя **возьму в руки**;

**pihtet** ♦ **panna pihet händäh** прищемить хвост (=прищемить шипцами хвост): **ka otazin da panizin pihet händäh, heittäiz perzegen vidoudan mužiku,oiden edez** (плд) взяла бы да **прищемила хвост** [ей], так она перестала бы вертеть задом перед мужчинами.

**Pihtimet** шипцы

**pihtimissä** ♦ **on rautalpihtimissä** держат в строгости.

**Piikki** шип

**piikkie** ♦ **ei ni miehen piikkie ollun** мужнин совсем не было.

**Piirtää** чертить, очерчивать

**piirrä** ♦ **piirrä** **ristie** забудь;

**piirtää** ♦ **nenä** **muata** **piirtää** очертя голову.

**Piirua, piirai** пирог ♦ **hammaspiirua** угощение роженице;

♦ **piirualvärt** **inäzil** **külün** **lämmittä**s она сделала бы все для облегчения боли (=скалкой для пирогов баню бы истопила): **ku** **tuamo** **tiedäs** **lapsen** **gor'at** **hambahien** **luadjes**, **ka** ~ (KS:290, сям) если бы мать знала боль 'горести' ребенка, когда зубы прорезываются 'делаются', так ~; ♦ **piirailvävü** любимый зять (=зять, угощаемый пирогами): ~ **on** **tajemba** (ккс) ~ находится подальше; **älä** **ištu** **stolan** **n'okos**, **et** **ole** **piirailvävü** (ккр) не сиди за столом, ты не ~.

**Piiteri** Петербург (топоним)

**Piiteris** ♦ **hebo** **pieni** **Piit'eris**, **sille** **algau** **nenäh** **tulla** все ты знаешь.

**Pijätellä, piätellä** удерживать ♦ **piätellä** **tabaa** **südämes** сдерживаться.

**Pikku** маленький, малюсенький ♦ **et** **pikku** **lintuselta** **päivie** **küšele** будьешь строго наказан (=у маленькой птички не будешь о жизни 'о днях' сирываться): **vain** **kun** **šuanen** **käicheni**, **ka** ~ (вкн) если поймаю, ~; ♦ **on** **pikku** **pakko** **pidettä** (=имеется малюсенькая необходимость): ~ **peršettä** **l'ekuttua** (вкн) ~ поработать (=задом шевелить).

**Pilata** портить

**pilattu** ♦ **ei** **ole** **kaunehuolla** **pilattu** некрасивый.

**Pilvi** облако

**pilvih** ♦ **piä** **pil'vih** **koskov** высокорослый;

**pilvii** ♦ **piä** **pilvii** **tabailou** высокорослый.

**Pimie, pimei** темно, темнота ♦ **dielo** **on** **pimei** **korbi** дело покрыто мраком; ♦ **pimei** **tabai** **noč** **zastala** (=темнота нагнала): ~ **keski** **mečäs**, **vai** **sit** **kiirehtü** **minul** **oli** (вдл) ~ посреди леса, вот тогда у меня началась спешка; ♦ **tervalpimie** темень;

**pimiedä** ♦ **kaksi** **pimiedü** **vastakkai** короткий день;

**pimien** ♦ [panna] **šukan** **vartch** **pimien** **päivän** **varakši** [отложить] в запас по черный день;

**pimies** ♦ **ku** **pimies** **korves** [kävelen] ничего не знаю (=как в темной чашобе [хожу]): **kačo** **ku** **enhäi** **malta** **kirjah** **ga** **elän** ~ (ктж) смотри, как неграмотная я (=не понимаю в книгах), так живу, ~.

**Pinta, pindu** поверхность чего-либо: кожа, кожица ♦ **surtan** **pinnas** **on** при смерти;

**pinnaššah** ♦ **pinnaššah** **kuulou** будет наказан (=на своей коже почувствует): **ka** **kun** **puuttunou** **käteh**, **ka** ~ (квл) а если поймаю, так ~;

**pintah, pindah** ♦ **puuttuu** **pindah** расправятся, влетит (=попадет по коже): **vuota**, ~, **mošenniekku**, **ku** **kodih** **tulet** (ктж) погоди, влетит тебе, мошенник, когда домой придешь; ♦ **pintah** **šäilütti** избежал расправы (=свою кожу сохранил): **hüvä** **jotta** **L'uura** **ei** **tule**, ~ (квл) хорошо, что Люба не идет, избежала расправы.

**Pirineh** сыпанье

**pirinehet** ♦ **pirinet** **ollah** **pirinehet** мало перенадает.

**Pirt't'i, pertti, perti** изба ♦ **perti** **kumalleh** **kiändüü** в доме все вверх дном (=изба опрокинута): **perti** **kummaleh** **kiändüü**, **kos** **lapset** **pieksättähes** (эсс) ~, когда дети шалят; **muga** **lapsilraškat** **hüpitih**, **perti** **kumalleh** **kiätäh** (ккр) так

ребятишки прыгали, ~; ♦ **kodi** **on** **korves**; **perti** **pedäjäs**, **elot** **oksal** нет ничего: ♦ **kodi** **on** **koivikos**, **pert't'i** **pedäjikkös**, **aitta** **aijan** **gizus** **doma** **net**; ♦ **perti** **tuleh** **süttüü** в доме шум, дым коромыслом (=изба огнем займется): **tuatto** **kodih** **tulou**, **ga** ~ (олн) отец домой вернется, так ~;

**pirtin, pertin** ♦ **oletteli** **pertin** **očas** **levehüttü** была семья богатой (=была у фасада ширина): ~, **ga** **sih** **taloi** **loppih** (KKS, сэм) ~, да на этом все кончилось (=дом кончился); ♦ **harakat** **pirtin** **piältä** **läksi** шум-гам начался; ♦ **seizot** **ku** **pertin** **truba** стоишь, как столб (=стоишь, как изыбная труба): ~, **tidde** **nimidä** **ei** (эсс) ~, ничего не знаешь;

**pertis** ♦ **pertis** **salbamot** **kuultah**, **a** **mečäs** **puut** **kuultah** (плл) все будет известно (=в избе углы слышат, а в лесу деревья слышат): ♦ **n'algü** **pertiz** **ei** **lähte** живут впроголодь.

**Piru** черт ♦ **piru** **avvutti** черт попутал (=черт помог): **piru** **nillo** **avvutti** **ostua** **tädä** **kalua**, **vai** **d'engažet** **menetiin**, **a** **süödäviä** **nimidä** (ктж) ~ меня кунить эту рыбу, только деньги потратил, а есть нечего; ♦ **kävelöü** **kun** **ogro** **piru** **helvetissä** **bespokojnyj**; ♦ **piru** **kantelis** (зшк) черт носил бы; ♦ **piru** **korjasi** черт унес (=черт прибрал): **piru** **šen** **kirvehen** **korjasi**, **kun** **ei** **löüvvü** (ргз) ~ тот топор, невозможно найти; ♦ **piru** **mittasi** **ta** **nuora** **katkesi** (квл) у черта на куличках (=черт мерил, и веревка оборвалась); ♦ **piru** **reittäis** (зшк) пропал бы он пропадом (=черт бы попрятал); ♦ **piru** **perüü** плохо будет (=черт заберет): ~, **još** **šen** **luajit** (квл) ~, если ты сделаешь; ♦ **piru** **pain'eh** до черта (=черт со своими головами): **küllä** **niitä** **šananlaškuja** **ol'is** **hoš** ~ (квл) уж этих пословиц было бы ~; ♦ **piru** **tietäü** черт знает: ~, **minne** **hiän** **lienöü** **männün** (квл) ~, куда он ушел; ♦ **piru** **vieü** черт унесет: **šilloin** **šiuu** **küllä** ~, **još** **šen** **ruat** (вкн) тогда тебя точно ~, если это сделаешь;

**piruh** ♦ **piruh** **ko** **on** **lähöššä** неизвестно куда отправляется (=к черту ли уходит): **An'n'i** **kävelöü**, ~ (вкн) Анни запаживает, ~;

**pirukana** ♦ **ei** **auttan** **pirukana** (вкн) ничто не помогло (=не помог даже черт);

**pirukši** ♦ **mušta** **jumalakši**, **pieni** ~ **valkie** **pirukši** не годится;

**pirulla** ♦ **ei** **ni** **pirulla** **šuanun** **pois** (вкн) не выгнать (=даже чертом не выдворить); ♦ **joutou** **pirulla** **künteh** **propast** (=попасть черту в коготь): **piti** ~, **ei** **ole** **mitüttäkänä** **rauhua** (квл) пришлось ~, нет никакого покоя; ♦ **mäne** **pirulla** **kateh** (гкл) иди к черту (=уйди черту в руку);

**pirulta** ♦ **pirulta** **piän** **leikkuau** **ta** **toizella** **liittäü** все сумеет (=у черта голову снимет 'отрежет' и другому приставит): **šemmoni** **poikkoi** **ta** **viisaš** **on** **še** **mieš**, **še** ~ (квл) такой бойкий да умный этот человек, он ~;

**pirun** ♦ **oi** **pirun** **koira** (квл) ругательное слово (=о-о, чертова собака); ♦ **pirun** **lummüs** (квл) дурак, дурень (=чертова кривизна): ~, **kun** **mie** **tuon** **otin** **akakše** (квл) ~ я, что ее взял в жены; ♦ **pirun** **ällä** **päppä** глупец (=чертов глупый хлебушек): **oi**, ~, **tuoho** **panin** (вкн) ой, ~ тут я положил;

**piruo** ♦ **veiskö** **kolme** **piruo** унесли бы черги;

**pirut** ♦ **pirut** **merrašša** **on** черт знает, что это такое

- (=черти – в мереже): još ei huomeneh šuahen tämä assa šelvene. šilloin ~ (кль) если до завтра это дело не прояснится, тогда ~; ♦ karjutah kun rantalpirut скандалят.
- Piššali** ружье ♦ piššalilpeä бойкий (=голова, как ружье): ~, kirmiemi muidu (KKS, смз) ~, бойчее других.
- Pisto** Писто (топоним)
- Pisson** ♦ [on] kun Pisson tuijun viršu не годится ни на что (=как лапоть дурака из Писто): še vanha veneh on rahempi. ~, ei nimitä virkua (кль) та старая лодка хуже, ~, негодная.
- Pissüşšä** вертикально, дыбом ♦ nenä pissüşšä задрать нос; ♦ nenäšulat pissüşšä чванится; ♦ pitüä šulkie pissüşšä капризничать, привередничать.
- Pistüh** стоймя, дыбом ♦ karvat pistüh nouštih волосы дыбом встали; ♦ šelkäkarvat pistüh nouštih волосы дыбом встали; ♦ tukat pistüh nouštih ужасно, волосы дыбом встали.
- Pistüs** вертикально, дыбом ♦ nenä pistüs задрать нос.
- Pistüä, pistiä, püstiä** воткнуть, втыкать ♦ püstiä hambahat начать ругать; ♦ pistüä kieli pihteh заставить молчать; ♦ pis't'ia šil'mät уставиться; ♦ ei nävü ei šilmäh pistüä не видно ничего, хоть глаз коли;
- püstää** ♦ bokkah püstää хочется.
- Pistüö** воткнуться ♦ pistüö piäh врезаться в память.
- Pisüö, püzüö** держаться, удерживаться ♦ pisüö aisoissa держать себя в узде; ♦ püzüö čeris держаться вровень, на одном уровне с другими; ♦ pisüö henkissä = püzüö hengis жить; ♦ püzüö hinnoissah цениться; ♦ püzüö jällil вести себя хорошо; ♦ püzüö kobris повиноваться; ♦ püzüö kunnivos вести себя хорошо; ♦ püzüö raiživol жить нормально; ♦ püzüö sanas сдержан слово;
- pisü, püzü** ♦ ei pisü kielen alla разгласит, разболтает; ♦ ei püzü luu tukuz nenosea; ♦ ei püzü piäs = ei pisü piäššä забывается; ♦ pisü järelläš не дури; ♦ püzü vai n'äätus отрицай; ♦ püzü ohjaksis держи себя в узде; ♦ pisü peršialäš не делай ничего;
- pisüis** ♦ pisüis hotehillah сдерживал бы себя;
- püzünöü** ♦ mis vai hengi püzünöü в чем только душа держится;
- pisütä** ♦ rahat ei pisütä деньги проматываются;
- pisüü, püzüw, püzüü** ♦ hengi püzüw [häneššä] жизнь теплится [в нем]; ♦ käzis püzüü держится в руках; ♦ pisüü šanallah = sanalleh püzüü не обманет, сдержит слово.
- Pitetä** удлиняться
- pit'et'ää** ♦ aškelet pit'et'ää дел прибавляется.
- Pitin, pitkin** вдоль: долго ♦ pitin eli poikettain как угодно (=вдоль или поперек): häneštä oli ühennäköni, oli ne assat ~ (кль) ей было все равно, были те дела ~; ♦ pitin viivua mäne уйди прочь (=вдоль чергы уходи): ~, elä tule enämpi (кль) ~, не приходи больше; ♦ pitkin kačoi пристально смотрел [он] (=долго смотрел): ei go lienne tundenuh, midä ~ kodvan (KKS, смз) не узнал он что ли, чего ~, долго; ♦ mengäh pitkin libo poikin как угодно (=пусть пройдет вдоль или поперек): soitto pidäw ostua, ~ (СКЯ, ктз) гармонь надо купить. ~.
- Pitkä, pitkü** длинный, долгий ♦ pitkü haravu pidäv eččiez найдетя нескоро (=длинные грабли нужны при поиске): mene eči sie. ~ (KKS, смз) иди ищи там. ~; ♦ pitkü

hengillangu долгая жизнь (=длинная нить души): olnov go vie ~, d'umala tiedäw (ккр) будет ли ~, Бог знает; ♦ häntä pitkä on много детей; ♦ händü on pitkü da häilüččü много детей; ♦ pitkä ikä жить долго, целый век (=длинный век): **pitkeä ikeä** eleässäh on aika rakentoa (Aaj:141, акл) **целый век живя**, есть время строить; **pitkä igä** eletäväkse, suuri maailma kačottavakse (ккр) **целый век** прожить, большой мир увидеть; ♦ pitkä ikällanka долгая жизнь (=длинная нить жизни): miula jo melko ~ on, ühekšäš kümnen matkua (кль) я прожил достаточно **долгую жизнь**, девятый десяток идет: **pitkü oli igällangu** kuoltez, keräi täl ilmal päiväd (KKS, смз) **долгая жизнь** была им прожита, успел до смерти пожить на свете; viego **olnov pitkä igällanga**, d'o 90 vuotta tuul kualau долго ли еще **поживет**, ведь уже девяносто лет по земле ходит; ♦ pitkä kieli слетник, длинный язык: ~ sillä, pakinoja kantelou (зшк) **длинный язык** у него, разговоры разносит; kai kielitüä, **kieli pitkü on** (ктз) все донесет, **слетник**: hänel on **pitkü kieli**, pagize dai kačo, terväh külä tiedustav (ккр) у него **длинный язык**, говори и смотри, быстро деревня узнает; ♦ pitkä kun näkälvuošä длительный; ♦ [pitäy olla] pitkä leipälvärčči надо много (=должен быть] длинным хлебный мешок): ~, ennen kuni tämä lapši kažvau (юшк) ~, прежде чем этот ребенок вырастет; ♦ pitkü musto (KKS, смз) **памятливый** (=долгая память); ♦ pitkü nenä joga sijah süvätä pidäü (влз) вмешивается во все (=длинный нос в каждое место сунуть надо); ♦ pitkü nenä злопамятный (=длинный нос): moine ~ on, ülen hätken suutuksis kävelöö (вдл) такой он ~, очень долго сердится; ♦ pitkä päivä много времени (=длинный день): Santra **pitkie päivie** ruatau (вкн) Сандра ~ работает: se oli teij ~ levvoim pieksändü (ккр) тогда было у вас ~ для сплетен; ♦ on pitkä varši kauhasešša пройдет много времени (=длинная ручка у ковшика): Sašalla ~, kuni hüvä tulou (кль) у Саши ~, пока хорошо будет; ♦ pitkülvillu негодник (=с длинной шерстью): vot näi, mittuman pillan azui ~ (ктж) вот посмотри, какой урон сделал он. ~;

**pitimmät** ♦ pitimmät küünelet künnükšellä нечего плакать (=слезы подольше – на пороге): ~, emmä äjüü ite (кль) ~, много плакать не будем;

**pitkie, pitkii, pitkijä** ♦ ei pitkie paitoja pitän olla умер ребенком (=длинные рубахи не понадобились): sillä oli lühüt ikä, ~ (кль) у него был короткий век. ~; ♦ kumarti pitkie poklonoja [она] низко кланялась (=кланялась долгими поклонами): ta kuuši netälie moršien ~ šüömäh ruveteššä (KKS, вкн) и шесть недель молодуха ~ перед тем, как приступить к еде; ♦ pitkii rublii [suaha] за длинным рублем (=длинные рубли получать): läksi **pitkii rublii suamah**, ga sai min hiiri kovažimez (ктж) отправился ~, да не получил ничего; ♦ ei pitkie unija maqua спать некогда (=долгих снов не спит): ~, kun on täüsi pirtti lašta (кль) ~, когда полная изба детей; ♦ ei pitkijä viršijä veisattu оплакивали недолго (=долгих виршей не распевали): ~, jouti kuolla (прз) ~, пора была умереть;

**pitküä, pitkää** ♦ pidiä pitkää vihaa (вдл) быть злопамятным (=держать долго зло):

**pitkäh** ♦ ei puuh, ei pitkäh безвыходное положение; ♦ heittä pitkäh lippahah похоронить (=положить в длинный сундук): **pitkäh lippahah ku heittäü lapsed, sit kačo ed lövvä** (KKS, смз) когда похоронит детей, так тогда не найдешь; ♦ ei piäze ni pitkäh puuh не отвяжешься (=не заберенешь даже на высокое дерево): häi minuu koziččou, jo kolmanden kerran kodih kägei tulla, hänes päi nügöi. ~ (крз) он меня сватает, уже третий раз обещал домой прийти, от него теперь ~;

**pitkäkse** ♦ guado venüi pitkäkse дело растянулось;

**pitkäle** ♦ jowduo pitkäl'e растянуться, затянуться [о сроке] (=оказаться долгим): hänen tulendu **pitkäle jowdui** (СКЯ, ктз) его возвращение затянулось;

**pitkälleh** ♦ mene jelleh pitkälleh уходи;

**pitkän** ♦ sai pitkän nenän (KKS, 3:473, нкр) остался с носом (=получил длинный нос); ♦ on pitkän rubl'an ečoz ишет высоких заработков (=находится в поиске длинного рубля): nečil michel on turbei kukkaro: ijän ~ (влз) у этого человека много денег, всю жизнь он ~;

**pitkäs** ♦ virui pitkäs post'elis болел долго (=лежал на длинной постели): ~, ga üksi huamu jäi hänes (СКЯ, смб) он ~, так совсем исхудал;

**pitällä** ♦ asie on pitällä piäššüt дело зашло далеко; ♦ kaččuo pitällä šilmällä вглядываться пристально (=смотреть долгим взглядом 'глазом'): küllä še tuamolakka **pitällä šilmällä kaččo** šiihi uuteh min'n'ah (квл) да уж свекровь пристально вглядывалась в ту новую невестку;

**pität, pitkät** ♦ ei olla pitkät askeluod (KKS, нкр) мало забот (=шажочки не длинные); ♦ talvella hampahat pität к зиме надо много припасов; ♦ huulet pität плакса; ♦ pität ~ pitkät күннет: вороватый (=длинные ногти): hänellä on **pität күннет**, varaštau (квл) он ~, ворует; moizet **ollah pitkät күннет**, kai gu olis vedää omah kodih (влд) такой он ~, все ташил бы к себе домой; ♦ kait on pitkät вороватый; ♦ leuvat pitkät ~ rität сплетник; ♦ n'äpid on pitkät вороватый; ♦ rität päivät ollah скучно (=дни длинные): ~ üksin istuossa koissa (квл) ~ одному сидеть дома; ♦ rität sormet on вороватый (=пальцы длинные): pijä rahat iččieš lähempänä, šillä ~ (прз) держи деньги при себе, он ~; hänen sormet **pitkät on**, nimis širiči ei proidi (ккр) он ~, никогда мимо не пройдет.

**Pituini, pitkuine** длиной ♦ peikalon pituini = peigoin pitkuine маленький.

**Pituš** длина

**pituoona** ♦ [vietih] tuaton polven korkeuona, muamon värttinän pituoona [увезли] маленьким.

**Pitüä, pidüä, pidiä, pidee, pideä, pidäi, pidää** держать ♦ pitüä aisoissa держать в руках; ♦ pidiä čest'is уважать; ♦ pitüä čotta знать; ♦ pitüä hampahan takana таить, хранить в тайне; ♦ pitüä hampahissa = pidiä hambahis хулить; ♦ pitüä henkie питаться; ♦ pitüä hüvänä уважать; ♦ pidää ičes = pideä ičeššä скрывать, хранить в тайне; ♦ pidiä igrunni относиться несерьезно; ♦ pideä igruo вести себя легкомысленно; ♦ pidiä igävii тосковать; ♦ pidiä ilonnu насмехаться; ♦ pidiä ilolpäiviä веселиться; ♦ pitüä jumalašta верить в Бога; ♦ pidiä kielen al

помалкивать; ♦ pitüä kiirehtä спешить; ♦ pideä kobras держать в руках; ♦ pideä kunnivos уважать; ♦ pitüä käzissä держать в руках; ♦ pid'üä laisutta лениться; ♦ pitüä lujalla держать в строгости; ♦ pidiä mieles любить; ♦ pitüä mieli piäššä = pidiä mieli piäs поступать благоразумно; ♦ pitüä muississa держать в памяти; ♦ pidiä mustol держать в памяти; ♦ pitüä nahkašša сдерживаться; ♦ pidiä oma mieli вести себя как надо; ♦ pidiä ohjakšissa держать в строгости; ♦ pidiä rahoin обижать; ♦ pitüä rahua miellä печалиться; ♦ pidiä perjä верховодить, держать главенство; ♦ pidää pitkää vihoa сердиться долго; ♦ pidiä piänahkas помнить; ♦ pitüä piätä ohjakšissa сдерживаться, держать себя в узде; ♦ pidiä sana сдержать слово; ♦ pidiä šilmissä (ПСКЯ:205) держать в поле зрения (=держать при глазах); pidiä šilmäl заметить, углядеть; ♦ pidüä si'l'mäzellä следить; ♦ pitüä šulkie pissuššä капризничать, привередничать; ♦ pitüä veičči hampahissa быть осмотрительным; ♦ pitüä vihua = pidiä vihua сердиться, таить злобу;

**piettü, pijettü, pidettü** ♦ suičis piettü da ohjaksis ajettu = on šuičissa pijettü ta ohjaksilla ajettu держали в узде;

**pietäh, pijetäh** ♦ pietäh koirannu обижают;

**pijä, pie** ♦ pijä piä nahkas помни;

**pitäkkäh** ♦ pitäkkäh peršieššäh пусть помолчит;

**pitämüä** ♦ passipo luvušša pitämüä спасибо за честь;

**pitäü, pidäü, pidää** ♦ pitäü puoleh добьется своего; ♦ pidäü tähtez держит на примете.

**Pitäü, pidäü, pidää** надо ♦ bašku pidää не побоятся; ♦ hammazlväh pidäü надо кормиться; ♦ mi vai hengel'e pidäw сколько душе угодно;

**pitän** ♦ ei pitkie paitoja pitän olla умер ребенком.

**Piä, peä, pee, pie, pää** голова; конец, край ♦ ei ole havuz laittu peä ne глупец (=не из хвои сделана голова): si'l michel on n'ellä paloa peälael, ~ (KKS, срв) этот человек умный (=имеются четыре части в голове), ~; ♦ piä ei hävie не пропадет (=голова не пропадет): tuolla küllä ~, boikkoi on (юшк) та ~, бойкая она; ole hillembäh, sit **piä ei hävie** (олн) будь смиреннее, тогда не пропадешь; täl michel ~, oman ičen kaččow (ккр) этот человек ~, о себе позаботится (=за собой присмотрит); ♦ ei piä juokše (KKS, 1:534, вкн) голова не работает (=голова не бежит); ♦ piä ei katkie ничего не случится (=голова не отломится): no kun guatanou, ni ~ (юшк) если и поработает, так ~; ♦ ei piä keššä (квл) не выдержать (=голова не выдержит); ♦ ei piä kivištä безразличный (=голова не болит): min käskenet, ga ~ sendäh, omuagi guadau (ктз) сколько бы ни приказывал ты, ~ он, свое знай делает; ♦ ei piä korkiella ole не богатый (=голова невысоко находится): ~, ka olen oštan (вкн) ~ я, а покупал; ♦ peä ei mene жив будешь (=голова не пропадет): veäritükšen täh ~, voinned vai vastuksen andoa (KKS, смз) несмотря на обвинения ~, если только сможешь дать отпор; ♦ ei peä olgupeälöil vieretellühez nagron täh не очень весело было (=голова на плечах не каталась от смеха): ~, ülen hüveä mieldü nikoz ei olluh (KKS, смз) ~, очень хорошего настроения никогда не было; ♦ ei ole piä paperista смелый, не робкого десятка

(=голова не из бумаги): *šillä ~, kun üksinä lähtöü öötä vaššen šelkosch* (квл) он ~, если один отправляется на ночь глядя в лес; ♦ *ei [ollun] piä petäjästä* смелый, не робкого десятка (=голова не была из сосны) ~ *lähtie p'el'l'än kümminen kilometrin tuakše* (квл) ~, что отправился за сорок километров; ♦ *piä ei rua* (ПСКЯ:242, твр) голова не соображает (=голова не работает); ♦ *piä eloh jäi* остался в живых (=голова осталась в живых); *hüvä jotta ~, košša auto kuatu* (юшк) хорошо, что ~, когда машина опрокинулась; *täl kerdoa ei tapettu, ~ (оли)* в этот раз не убили, ~; *ihastuksis ole, ku täs voinas piä d'äi eloh* (ккр) радуйся, что в этой войне ~; ♦ *elättüä piä = elättiä piä* жить, добывать пропитание (=прокормить голову): *pakko on ruata, kun pitäü ~* (квл) придется работать, так как надо ~; *pidäv d'engoä soaha, piä elätteä, dengatta ei elä* (эсс) деньги надо добывать, чтобы ~, без денег не проживешь; ~ *i sille pidäv, kačo, kui sormuzii imöv* (ккр) ~ и тому надо, смотри, как пальчики сосет; ♦ *piä eläü* жить можно (=голова проживет): *küllä nüt tuo ~, kun jo tuoho šuati kažvan on* (юшк) да уж ~, раз таким вырос; *poigu jo ruadoh lähti, nügöi ~* (ктз) сын на работу пошел, теперь ~; *rubei kuaššua lapsi süömäh, nügü ~* (ккр) начал ребенок кашу есть, теперь может жить; ♦ *hakolpiä* глупец, дурень; ♦ *piä on hardeilla* голова есть на плечах: *miula vet ~, mic vet en peät'l'ä kävel'e* (пдн) у меня ведь ~, я ведь не дурак; ♦ *pää hard'eil* pakkuu свернешь себе голову (=голова с плеч упадет): *edgo varaa, gu ~* (вдл) не боишься ли, что ~; ♦ *havulpeä* глупец, голова еловая; ♦ *homehpiä* седой старик; ♦ *piä on homehessä* (квл) седой (=голова в плесени); ♦ *huima piä* сумасшедший; ♦ *piä on hüvä* смысленый (=голова хорошая): *Saššalla ~, kun vain muit'ein vois aisoissa risüö* (квл) Саша ~, если бы только в остальном мог в рамках держаться; ♦ *hädälpeä vedää* нужда заставляет; ♦ *höürülpiä* торопыга; ♦ *piä jalkojen välissä* опечаленный (=голова между ногами): *netälin istuu hüüräkkänä, ~* (квл) целую неделю сидит подавленный ~; ♦ *piä juokšou* смекалистый (=голова бежит): *kun ~, nin hüvin oraštuu* (прз) раз ~, так хорошо учится; ♦ *jükie piä* тяжелая голова ♦ *järei piä* лодырь; ♦ *peä on kahtalline* (KKS, идн) глупый (=голова растворена на две половинки): *nimidä en mušta, piä on kahtalline* (ккр) ничего не помню, ~, ♦ *kamajah pää* koskoo высокорослый; ♦ *piä kamkua viilöü* мечтает, строит планы (=голова камку кроит): *sinun gi ~, ga kotmano on loukokas* (ккр) ты тоже строишь планы, да карман дырявый; ♦ *mitä piä kantau* что попало; ♦ *[hänen] piä kantau* вытерпит, перенесет (=его) голова вынесет): *tuas L'ošan piä kantau nämä kaikki* (вкн) опять Леша ~ все это; *anna sanotah kaikil, minun peä kandau* (тлм) пусть скажут всем, я вытерплю; ♦ *keühä ku haugin piä* бедный, нищий; ♦ *kesseliäpiä* глупец, голова еловая; ♦ *piä kiehuu* = в голове кипит: 1) умный; *šillä ~, on äijän tolkkuo* (ктз) он ~, очень толковый; 2) голова болит; *en tid'd'ä ni iččiedäh, muga peä kiehuu* (KKS, смз) ничего не соображаю, так ~; 3) забот неуприворот: *tuammoizen lapsijartelin kera izäl da emäl piä kiehuw* (ккр) с такой кучей детей у отца и матери ~; ♦ *kočkalpiä* упрямец; ♦ *piä*

*kolmantena jalkana* сломя голову (=голова третьей ногой): *še lapši laukkuau ~* (вкн) этот ребенок скачет ~; *kuni olet nuori, pie kolmandenu jallannu, hüpit, gul'aičei* (мгз) пока ты молодой ~ бегаешь, гуляешь; *lapsed muga hüpitäh, ka piä kolmandena d'alšana* он (ккр) дети так прыгают, что ~; ♦ *komšulpiä* большеголовый; ♦ *piälkorpa* он *tühjä* бестолковый (=череп пустой): ~ *šillä poikalraisalla* (прз) ~ тот бедняга парень; ♦ *piä kubajau ~ kubizou* хлопот много (=голова чешется): *piä kubajaw* perehen kel eläjez (KKS, смз) ~, когда с семьей живешь; *süöttüä, d'uottua tuommoine lapsild'oukko, ka piä kubajaw* (ккр) накормить ~ напоить такую семью, так ~; ♦ *peä on kui tuohilkerä = piä on kun tuohilkesseli* плохая память; ♦ *hos peä kümminen palah pakkukkah* что бы ни случилось (=пусть даже голова на десять кусков развалится); *mene d'umalan sanah, ~* (KKS, смз) иди с Богом, ~; ♦ *piä kävel'öü* (тнг) умный (=голова ходит); ♦ *pää lageh koskuu* рослый (=голова до потолка достает): ~, *a mielü ei ole, lapsest at ainos* (вдл) ~, а ума нет, ребячишься все еще; ♦ *hoš piä l'eikkua* хоть что сделай (=хоть голову отрежь): *en muissa, ~* (пдн) не вспомню, ~; ♦ *loukkolpää* дырявая голова; ♦ *loukokas piä* дырявая голова; ♦ *ei voi peälluuh* lujata kirjoa не может научиться читать (=невозможно к черепу прикрепить книгу): *rehmeireä on brihačču, ~* неспособный этот парнишка, ~; ♦ *on miehen piä* настоящий мужчина; ♦ *pää maas* стыдится (=голова у земли): *čestin kaimai, nügöi kävelöö ~* (вдл) уважение 'честь' потерял он, теперь ходит ~; ♦ *muvtua piä* выйти замуж (=сменить прическу 'голова'): *p'eiđizel kerdu pidäv ~* (СКЯ, ктз) девушке один раз надо **выйти замуж**; ♦ *peä müödü* просватана (=голова продана): *nügöi sinul ~, älä ole roadi, ole vai valmiz* (KKS, смз) нынче ты ~, не радуйся, будь только готова: *mänettüä piä =* потерять голову 1) выйти замуж: *täi ilmal peä pidäv menettiä, pidäv ukko soaha* (KKS, смз) на этом свете надо ~, надо мужа заиметь; 2) погибнуть: *kun kontiella jälkeh lähettäneh, ka vielä voit käüvvä niin, jotta täütüü ~* (прз) если пойдут за медведем, то еще может случиться так, что придется ~; **piän menetti** voinal (KKS, нкр) он **погиб** на войне; ♦ *piä mänöü* погибнет, не сносить головы (=голова уйдет): *piäššä, jotta ~* (вкн) отпусти, а то **погибну**: *anna d'alloit passibot, muite sih pää mennus* (вдл) благодари себя 'ноги', а иначе тут **погиб** бы; ♦ *piälpagin* уговор, договоренность (=окончательный разговор): *sil peälpaginal void lähtie kui lähtenit* (KKS, смз) по той **договоренности** можешь отправиться, если пойдешь; ♦ *raha piä* 1) плохая память; 2) проказник; ♦ *pahkulpiä* глупец, набитый дурак; ♦ *piä on pahkani* ta n'ara nahkani уже не маленький (=голова шишковатая и пуп кожаный): ~, *ärjööh vain* (вкн) ~, пусть орет; ♦ *piä on raikallah* (квл) умный (=голова на своем месте); ♦ *piä painettu* опечаленный (=голова опущенная): *kävelet kui suokurmoi, ~* (KKS, мнз) ходишь как журавль, ~; ♦ *piä painuksissa* печальный, понурый (=голова опущена): *päivät kävelöü ~, küllä še ikävöiččöü* (квл) целыми днями ходит ~, уж он скучает: *astuu jukittoa peä painuksiz* (KKS, смз) идет тяжело, ~;

♦ **pakšulpiä** тупоголовый: ленивый. лентяй: ♦ **piä pankšašša** кичится, задирает нос (=голова дужкой): **kavelöü** ~, **tahtava** он (квл) ходит ~, важный он: ♦ **pehmic piä** он неспособный: ♦ **piä pil'vih koskow** (СКЯ, ктз) высокорослый (=голова облаков касается): ♦ **piä pilvii tabailou** высокорослый (=голова до облаков достает): ~, а **miöldü ni groššah** (ктж) ~, а ума ни на грош: ♦ **piššalilpiä** бойкий: ♦ **piä piän tašalla** он взрослеет, взрослый (=голова на уровне головы находится): **kun lapšet piä piän tašalla ollah, ni vanhemmalla helpombi tulou** (южк) когда дети **взрослеют**, так родителям становится легче: **minun tütäret eletäh, jo pie piän tazalla, ei ole zabottua** (мгз) мои дочери живут, уже **взрослые**, нет забот: ♦ **piä piän tašalla, korva korvan korkevuolla** взрослый (=голова на уровне головы, ухо на высоте уха): **kašvatat lapšet ~, nin männäh männeššäh** (квл) вырастивши детей, [станут] **взрослыми**, так уйдут совсем: ♦ **ku puulpeä vaza** упрямый, как осел: ♦ **puuhine piä** глупый, голова словая: ♦ **tazavaine peärpööröi** уравновешенный: ♦ **on piä pävel, suu sulal** богатый, дом – полная чаша (=голова на проталине, рот на талом): **kel on ~, sil on tostu nagroa hüvä** (KKS, смз) у кого ~, тому другого высмеивать хорошо: ♦ **šuu šulalla, piä pävellä** богатый, дом – полная чаша: ♦ **pölkku** глупец, пень: ♦ **piä guadaw** (СКЯ, ктз) голова варит: ♦ **peä** он **sammalez** седая голова (=голова во мху): [starikal] ~ (KKS, смз) у старика ~; ♦ **sammallpeä** седой: ♦ **sangei piä** лентяй: ♦ **piä sanoil** точность в словах (=концы у слов): **tolkku töil, ~** (KS:515, имп) толк – в делах. ~; ♦ **piä segažin** все смешалось в голове: **üksi sanou ühtü, toine toštu, minun ~ meni** (ктз) один говорит одно, другой – другое, у меня ~; ♦ **peä šekou** (KKS, 2:117, тхз) с ума сойдемь (=в голове смешается): ♦ **piä šelkieü** головная боль пройдет (=в голове прояснится): **kun mänet pihalla, nin ~** (квл) как выйдешь на улицу, так ~; **sit pihlammarjoa šöimmo jällel, dai peä selgii** (KKS, смз) потом после ягод рябины поели, и головная боль прошла: **tabletkat abutettih, piä selgei** (ккр) таблетки помогли, **головная боль прошла**: ♦ **piä šiiven alla kiännetäh** свернут голову (=голову под крыло завернут): **rinkka han oikein, ka vielä še i ~** (вкн) попрыгай-ка очень, так еще и ~; ♦ **piäsiija** место в жизни (=место для головы): **on mieras sijua, jogahižele löödüü ~** (ктз) есть в мире места, каждому найдется ~; ♦ **piä šijan löütäu** человек устроится (=голове место найдется): **küllä še ~ tuailmašša** (квл) да уж ~ в мире; **oliš vai pie, pie šijan löödäü** (мгз) был бы ум 'голова'. ~; ♦ **igä ehtäh menöü da piä sildah** жизнь идет к концу; **elos menöü ildah, a piä sildah** жизнь идет к концу: ♦ **peä** он **šitaz** малолеток (=голова в дерьме): **vie ~, a jo kizoau** (KKS, смз) еще ~, а уже на игрища ходит; ♦ **šituo piä** выйти замуж (=повязать голову повойником): **t'üöd'ä, t'üt't'ön'e, vivo, vivo, a talvekši miwn poijanke piä šivo** (ПСКЯ:268, твр) трепай, трепай, девушка, волокно, а к зиме **замуж** за моего сына **выходи**; ♦ **piä näküü stolan takana** взрослый, большой (=голова видна из-за стола): **hoš ni lähtenöy, ka jo näkyü peä stolan takoa** (Aaj:140, акл) если и отправится, так уже ~; **voit ruveta ide jo eluo suamah, nägüü piä stolan**

**tagan** (ктз) может уже сам начать зарабатывать 'добро добывать'. ~; **ammuigo rodiiheze, a d'o nägüv piä stolan taga** (ккр) давно ли родился, а уже ~; ♦ **šüülpriä** виновник: ♦ **šüöttüä piä** (квл) жить, кормиться (=прокормить голову): **gu suas opastuo, ga sid kebjemäü suas piä süöttüä** (ктз) если бы можно было выучиться, так легче было бы ~; **adral pidäü piä süöttädä** (LS:415, лд) сохой надо кормиться: ♦ **pee šäilütee** (ккс) выжить (=голову сохранить): ♦ **piä tahtahašta** он глупец, мякинная голова (=голова из теста): **küllä šiula ~, kun et tuota malta** (квл) уж ты ~, если этого не понимаешь: ♦ **taivahalla piä kiikottau** кичится: ♦ **peä** он **taivahas** кичится (=голова к небу): ~, **vai ide nimidä ei maksa** (кук) ~, только сам ничего не стоит: **astuw, ka ~, ei d'algoin al näge nimidä** (ккр) ходит, ~, под ногами не видит ничего: ♦ **piä taivašta koškou** задирает нос (=голова неба касается): ~, **ülpie on** (пгз) ~, высокомерный он: ♦ **tazalpiä** с умом: ♦ **telan peä loppiah** все пропало: ♦ **tuhkulpää** глупец, набитый дурак: ♦ **piä** он **tulešša** беспокойно (голова в огне): ~ **äpärehljoukošša** (квл) ~ с детьми: ♦ **tühjü peä** пустая голова: ♦ **tül'čü piä** тупица: ♦ **peä täüzi** совсем пьяный (=голова наполнена): **kiisti räräitti, ~ oli miehel** (KKS, смз) спорит рьяно, ~ был мужчина: ♦ **piä vempelenä [kävölöü]** кичится (=голова дугой): **še pitäü iččieh šemmošša arvošša, jotta piä vempelenä kävelöü** (квл) тот себя очень высоко ставит, **кичится**: ♦ **peä bemebez [kävellä]** кичится (=голова дугой): **muga menöü hüväkse, kävelöü ~ on** (тлм) таким хорошим представляется, ходит, **кичится**: **nengoman ukon kera hüvä on käveltä piä bemebes** (ккр) с таким мужем хорошо **кичится**: ♦ **piä** он **vempeleššä** кичится (=голова в дуге): **matkuau, ~, ülpie on** (ктс) идет, **кичится**, высокомерная она: ♦ **piä ülähänä [kävölöü]** кичится (=голова кверху): **tuu kun ~ kävelöü, iččieh hüvänä pitäü** (квл) тот как ~, себя хорошим считает: **kačo, kui häi nügöi hüväkse menöü, piä ülähän astuu** (мгп) смотри, каким он хорошим себя считает. ~;

**piäh, piähä, peäh, pääh, pech** ♦ **oras piäh** ei **kazva** ничего страшного; ♦ **haju piäh tulou** поумнеет; ♦ **havulla piähä** он **lüötü** глупец, голова еловая; ♦ **jiäha piähä** запомниться, остаться в памяти (=в голове остаться): **piähä jiaätü** он **pe vanhanaikaset assat** (квл) **остались в памяти** те стародавние дела: ♦ **peäh juažtao dai vaččah vizahtoa** душа не на месте (=в голову ударяет и в живот бросает); **silma ku nägöo, ga ~ ielleh** (KKS, срв) тебя как увидит, так ~; ♦ **järkie piähä lusikalla annettih, kapussalla olettih** недоумок; ♦ **kaikki tuulet piähä koškou** за все в ответе: ♦ **[miun] piähä kantau** [на меня] наговаривает (=на [мою] голову несет): **ei šen lapšen miušta pitäis olla, vain miun piähä hän šen kantau küllä** (вкн) этот ребенок не должен быть от меня, только она на меня ~; ♦ **antua mieltä piäh = miöldü piäh andua** наставлять, учить уму разуму; ♦ **kawhal miöldü piäh annetah** учат жить: ♦ **kauhasella annettih mieltä piäh, a kahella otettih jälelläh** глупый: ♦ **sanou gu hallol peeh išköü** скажет грубо; ♦ **ku hamaral piäh iški** ошеломил: ♦ **kurikka piähä** ликвидировать: ♦ **lakki piäh [pannah]** выдадут замуж: ♦ **[minun] piäh ličcai**

он [меня] оговорил (=к [моей] голове прижал): *iče on veäri, a minun ~ (KKS, смз)* сам виновник, а меня ~; ♦ [hänen] piäh lujatih [ego] осудили (=к ego] голове прикрепили): *hänen kačo ~, se on hänen ruado (KKS, смз)* ego ~, смотри, это ego работа: ♦ *lujoa hattuu peäh kahtel käel painalda* образумься: ♦ *mielä piäh* научить надо: ♦ *muston pani peäh* он запомнил, сохранил в памяти: ♦ *piäh mänöi* запомнится (=в голову войдет): *rajo piäh mäni, kaiken huondeksen hürhetän (ккр)* песня запомнилась, целое утро про себя напеваю: ♦ *navedic toizen piäh (СКЯ, ктз)* [на другого] наговаривать (=возводить наветы на голову [другого]): ♦ *n'ero tarttuu peäh* научится: ♦ *eläü omah piäh mukah* живет своим умом: ♦ *piäh ožai* вспомнилось, пришло на ум (=в голову стукнуло): ~, *spičkat unahiin (ПСКЯ:192, твр)* вспомнилось: я забыл спички ♦ *ottua piäh* запоминать (=взять в голову): *küllä piähä otti kaikki pahat še larši (квл)* уж точно запомнил все дурное тот ребенок: *parembi ~ da kuulla sana (ктз)* лучше ~ и слушаться: *d'o n'eieükkännü duumaicin, što hüvät paginat pidäv piäh ottai (плд)* я еще девчонкой думала, что добрые разговоры надо ~; ♦ *rainua piäh* запоминать (=вдавливать в голову): *küllä še kulki ta niittä kušeli, ta paino peähäs (Aaj:248, акл)* да уж он ходил, и у них спрашивал, да запоминал: **raina piäh**: *nikonzu älä ota vierastu (ктз)* запомни: никогда не бери чужого: ♦ *ranna piäh* запомнить (=положить в голову): **pane piähäs**, *jotta pühänäriänä ei niken gua (юшк)* запомни, что в воскресенье никто не работает: **pane parembat peeh**, *pahat jätä bokkah (квл)* лучшее запомни, дурное забудь (=оставь в стороне): ♦ *pistüö piäh* врезаться в память (=в голову воткнуться): *kaikki oli hänellä piäh pissüttü itun šanat (сфп)* ей запомнились все слова причитаний: ♦ *piäh ruuwtuu* опьянеет (=в голову попадет): *liigu ~, ga liijan gi pagičet (СКЯ, ктз)* излишне опьянешь, так лишнее и наговоримь: *tuole on hüvin piäh puuttunu, ku d'algoiille ei voi seižoda (плд)* тот изрядно опьянел, так как на ногах не может стоять: ♦ *ranna päičet piäh, ohjakšet kädeh* держать в узде: ♦ *rölühavadol ~ huavo] piäh [iškiettu]* глупый, из-за угла мешком прибитый: ♦ *sana piäh ištuoh* запомнится: ♦ *tuli sana peeh* вспомнилось: ♦ *sarvet pääh sanoo* наговорит, что попало: ♦ *tarttuu piäh* запоминаться, удерживаться в памяти (=прилипнуть к голове): *minun piäh ois tarttun, kun olisin halun oraštuo (квл)* у меня бы удержалось в памяти, если бы хотел учиться: *orastuu hüvin, kai pääh tarttuu (вдл)* учится хорошо, все запоминается: *kümmene vuotte orastui, ka midä tahto piäh tartui (плд)* десять лет учился, так что-нибудь удержалось в памяти: ♦ *ottua piäh tolku (СКЯ, ктз)* образумиться (=взять толк в голову): *moine on ur'namoi, voiž häi ottada piähe tolkuo (ккр)* такой он упрямый, мог бы ведь ~; ♦ *kun šakillä piähä lüötü* как из-за угла мешком прибитый: ♦ *tulla piäh* вспоминаться (=приходить в голову): **piäh tulou** *kaikki pahat, ta šiitä olet pahalla mielin (квл)* вспоминается все плохое, и сразу настроение портится: *midä vai pääh tuloo, net kai häi minul lugoо (вдл)* что только вспоминается, все то

мне он отчитает: ♦ *tühjällä šakillä piähä lüötü* глупый, из-за угла мешком прибитый: **piähäni** ♦ *peähäni rannah (KKS, квл)* на меня наговаривают (=в мою голову кладут): **piähäs** ♦ *elä pakaja piähäs rekie (вкн)* не болтай лишнее (=не проговори свою голову до дыр): **piäkši** ♦ *palolpiäkši jäi [девушка] будучи сосватанной, замуж не вышла:* **piäl, peäl, päälä** ♦ *iččes peel vastoot* ответишь головой: ♦ *laškal piäl olla* лениться: ♦ *omal piäl [eliä]* своим умом [жить]: ♦ *vastata omal piäl* отвечать головой: ♦ *pahal piäl on* сердится: ♦ *piäl sijan ~ tilan ečči ~ löüdi* попался [он] (=голове место отыскал ~ нашел): *vodiñ, vodiñ, dai löüdi peäl sijan* таскался, таскался и ~: *käveli, käveli, dai peel tilan ečči (квл)* гулял, гулял, да и ~: ♦ *sil piäl [andau]* с таким настроем [даст]: ♦ *piäl ukxen avuat* вытолкают в шею (=головой дверь откроешь): *mene iere riidelemäs, eiga ~ (мгр)* уйди вон, не скандаль, а то ~: **piäle** ♦ *ottua richkü omale piäle* взять грех на душу: ♦ *piäle sijua eččiü* ведет себя плохо (=голове место ищет): *se mies ~, ga vuota vai, ga löüdäü, tämän tavan, kele se türmäš roiheze (ктж)* этот человек ~, подожди, попадется, с таким характером он в тюрьме окажется: **piällä** ♦ *ajatella kahella piällä* сомневаться: ♦ *ei piällä, ei hännällä kateta (юшк)* нищий (=ни голове, ни хвосту покрывала нет): ♦ *olla laisalla piällä* лениться: ♦ *kun lumi piällä lankesi* свалился как снег на голову: ♦ *elüä omalla piällä* жить своим умом: ♦ *omalla piällä kävelöü* поступает по-своему: ♦ *olla pahalla piällä* злиться: ♦ *šelväällä piällä* трезвый: ♦ *on sillä piällä* настроен так: **piälläh** ♦ *ečče piälläh reiküä (квл)* рисковать (=искать для своей головы дыру): ♦ *piälläh püöriü, jaloillah kesrüü (квл)* шалит (=на своей голове вертится, своими ногами прыдет): **piälöiz** ♦ *kävellä ku huavo]peälöiz* быть в замешательстве: **piän, peen, peän, pään** ♦ [lähtie] *piän etoh [отправиться]* на заработки (=отправиться), чтобы голова жила: *ei ole millä elüä, lähen ~ (зшк)* не на что жить, отправлюсь ~; ~ **lähti Piiterih (KKS, смз)** отправился он ~ в Питер: *pani kotomkan selgäh, lähti ~ muailmale (ккр)* одел котомку на спину, отправился ~; ♦ *piän hävität* погибнешь (=голову потеряешь): ~ *kun mečällä lähtenet üksinäh (квл)* ~, если на охоту пойдешь один: ♦ *peän iez on* смертельно опасное (=взамен головы): ~ *d'ielo (KKS, смз)* ~ дело: ♦ *piän järendäü* бездельничает (=голову утолщает): ~ *da vai ištuw (СКЯ, ктз)* ~ и только сидит: ♦ *peän kera kävel' dii* они вели себя хорошо (=с головой ходили): ~ *da oraštutiü dai rahvahašša malletii eliä (пдн)* ~ и учились, и с людьми умели жить: ♦ *olla piän kera* соображать (=быть с головой): *pitäü ~, jotta piäššä šieltä (квл)* надо ~, чтобы выбраться оттуда: ♦ *hevon piän kera [olla]* быть не прилаженной на танец: ♦ *panen piän künnusel' l'ä* дам голову на отсечение (=положу голову на порог): *tühjie piäššah, en uššo, ~ (шлв)* пустое говорят, не верю, ~: ♦ *oman piän harteillah* *pani* стал хозяином: ♦ *oman piän mukah [elüä]* своим умом [жить]: ♦ *oman piän menetäü* погубит себя: ♦ *pään ranoo* себя погубит (=голову

положит): viinah ~, moine on mies (вдл) вином ~, такой он человек: ♦ pirulta piän leikkauu ta toisella liittäu все сумеет: ♦ jumal kättä piän piäl pidäv Бог поможет: ♦ katto piän piällä on крыша над головой есть: ♦ jumala varjelou, kättä piän piällä pitäu Бог оберегает: ♦ puu peen pohjis, taivas kattiennu нищий: ♦ rapou piän poikki дает голову на отсечение (=ставит голову поперек): vain kun riitauhuttih ne, ni kun muuta ei tiijettä, ni šanotah jotta rapen piän poikki (юшк) когда они спорили, так ничего другого не знали, как сказать, что дают голову на отсечение; se ei ole tottu, annan piän poikki panna (оли) это неправда, дам голову на отсечение; se dieho oli muga, kui häi sanoi, voim panda piän poikki, usko totte (плд) это дело было так, как он сказал, могу дать голову на отсечение, поверь правде: ♦ oman piän pölküllä rapou дает голову на отсечение: ♦ piän tuoka самое необходимое (=пища для головы): ei tuo nüt ole kala ~ (квл) не рыба же ~ -: ♦ peän sidoi вышла замуж (=голову привязала): ~ nengoizeh kohtah, pideli vie nejjisteä vuozii da kaksi (KKS, смз) ~ в такое место, надо было еще побыть в девках год и два: ♦ piän tilua eččii пытается устроиться (=место для головы ищет): ~, pitäu ruatoh piäššä turvalpaikkah (зшк) ~, надо на работу попасть в надежное место: ♦ peän valdah eläw живет, как вздумается (=властью головы живет): ~, ei kašo nimidä, onhäi ku dostali čuassu (KKS, смз) ~, не смотри ни на что, как в последний час: eliä piän vastah жить бездумно (=жить в счет головы): peen vastah elee, ni hengen lähtendee ei varoo (кук) живет бездумно, даже смерти 'ухода души' не боится: maailman loppuugo vuotat, ku piän vastah elät, nimidä ed zaboti ielleh päi (ккр) не конца ли света ждешь, коли живешь не думая, нисколько не заботишься о будущем: ♦ on päin vašten naoborot (=против головы находится): ennen varattih tuatto|ukkuo da tuamolakkua, nüt kaikki ~ (шбз) раньше боялись свекра и свекрови, нынче все ~-

piäs, pees, peäs, pies, pääs ♦ bal'at piäs kiehuu сердитый, свирепый: ♦ piäs ei lähte не забывается (=из головы не выходит): hüvä sana mieleh juohtuu, raha ni ~ (иле) доброе слово вспоминается (=возникает в ума), дурное и ~; ♦ ei ole pääz mielü ni imijän lapsen verdaa нет ума совсем (=в голове нет ума столько, сколько у поворожденного ребенка): nennii tühdiä pagizet, vikse ~ (вдл) такое пустое говоришь, наверно -: ♦ ei ole peäz ni meččeä забыто все (=нет в голове даже ни лешего 'леса'): ~, ei voi juohattoa (KKS, смз) ~, невозможно вспомнить: ♦ ei ole pääs nimidä глупец (=нет в голове ничего): on moine tolkuttoi, ~ (вдл) он такой бестолковый. ~; ♦ a jesl'i ej олне piäs ni midä (Л.т. 2:369, глз) а если он ~; ♦ ei ole piäs не вспоминается (=нет в голове): nasovsem unohtin, ~ (ккр) совсем забыл я. -: ♦ ei ole pääz, eigo päälä ничего нет (=нет ни на голове, ни на себе): moine on keühü, ~ (вдл) такой он бедняк. -: kunna rapou d'engat, ku ei ole piäz, ni piäl (ккр) куда деваает деньги, если -: ei püzü piäs забывается (=не держится в голове): nasovsem unohtin, ~ (ккр) совсем забыл я. -: ♦ ei tävvü ni tukkii pääs, müödäh i kormanin leikkoad никаких денег не

хватит: ♦ haju lähti peäz выжил из ума: ♦ pie järgie piäs не глупи: ♦ on mielü piäs есть ум в голове: ♦ pidiä mielü piäs быть благоразумным: ♦ lapsen mielet on piäs глупец: ♦ mielet on pääz lähtietü выжил из ума: ♦ mieli piäs on умный, с головой: ♦ mustot pääs lähtietäh забывается все: ♦ on n'ell'i vergoa peäz умен: ♦ pääz ollah не забываются (=в голове находятся): tämänpäiväzii en musta, a mennüpolvel' t'izet kai ~ (вдл) сегодняшнее не помню, а давнее 'ушедших поколений' не забывается: ♦ oma mieli on piäs izändü делать по-своему: ♦ pidiä oma mieli piäs думать самому: ♦ ližatä omas piäz домосидит: ♦ on omat mielet piäs сам должен думать: ♦ püörii pääs вертится в голове: kielen ladvazet on, muga i ~ (вдл) припоминается, так и -: ♦ hot silmü piäs kaiva темно, хоть глаз выколи: ♦ tukat peäz ei kuuluttu ни жив, ни мертв: ♦ sanal on sarvet piäs словом можно уколоть: ♦ gu silmü peäz как зеницу ока: ♦ hot silmü pees kaiva темно, хоть глаз выколи: ♦ silmü püörii peäz хитрый: ♦ vardojia kui silmeä peäs хранить, как зеницу ока: ♦ silmän pies kaivav любым путем: ♦ šilmat piäššä kiehuu = silmät piäs kiehutah кипятится: ♦ silmät pääz pakkumaz oldih не сводил глаз: ♦ pidäv silmät piäs pidiä надо быть внимательным: ♦ ei tävvü ni tukkii piäz, müödäh i kormanin leikkoad не хватит никаких денег:

piäššä, peäššä ♦ ei pisü piäššä забывается (=не держится в голове): en muissa mitänä, ~ (квл) не помню ничего. -: ♦ ei ole piäššä, ei kä piällä нищий (=нет ни на голове, ни на себе): on köühä, ~ (ккт) бедняк он. -: ♦ ei ole peäššä, ei peällä, ei hännällä katetta совсем нищий (=нет на голове, нет на себе, нет для хвоста покрова): po on ne i šiinä eläjät, kun koko šuvulla ~ (Aaj:91, акл) ну они и жильцы, ведь во всем роду все совсем нищие: ♦ ei ole šarvija piäššä уживчивый: ♦ ei tukat piäššä riitä дорого, не по карману: ♦ ei riitä tukkie piäššä дорого, не по карману: ♦ hiki piäššä ruatua работать в поте лица: ♦ ei riitä huvküsie piäššä дорого, не по карману: ♦ huoli piäššä хлопоты: ♦ on järkie piäššä не дурак: ♦ kummenen ajatušta piäššä сомнения одолевают: ♦ pitüä mieli piäššä поступать разумно: ♦ on piäššä (ккт) запомнилось (=имеется в голове): ♦ ei ole piäššä piättävüä нет тайн (=ничего держать в голове): hänellä ~, kaikki šanou (юшк) у нес ~, все скажет: ♦ on piäššä piättävüä хмельной (=есть что в голове держать): še liikkuu kieli, konša pikkuni ~ (вкн) разговорчивый (=тут язык шевелится), когда немножко -: ♦ piäššä on šammalta da šahaljauhuo (шбз) набитый дурак (=в голове мох да опилки): ♦ šarvet on piäššä неуживчивый: ♦ šanalla on šarvet piäššä словом можно ранить: ♦ kun šilmä piäššä как зеницу ока: ♦ šilmat piäššä on murmin kiännüttü злится: ♦ šilmat piäššä püöritäh злится: ♦ šilmat piäššä allissüttih остолбенеть: ♦ viha piäššä сердитый, не в духе:

piäštä ♦ ei piäštä läheksentele не выходит из головы: ~ še assa (квл) ~ это дело: ♦ kivikesselin kera tuli, hebon piäštä не было успеха на празднике: ♦ korvat piäštä lähtöü зададут трезвону: ♦ šanou piäštä kun kesselistä (квл) пустословит (=говорит из головы, как из кошеля): ♦ huolehtie omašta piäštä позаботиться о себе: ♦ piäštä kun

polküstä [šanuol] сказануть, брякнуть: ♦ lisätä omašta piästä домыслить:

**piät, peät, päätt** ♦ piät kiäntü обманет, обведет вокруг пальца (=голова обматает): še on šemmoni, jotta kaikilla ~ (кль) он такой, что всех -: ♦ on piät täüvet (вкн) хлопот полон рот (=голова полна):

**piät't'ä** ♦ on piät't'ä kävel'e не безголовый (=без головы не хожу): miula vet on piä hardeilla, mie vet ~ (пдн) у меня ведь есть голова на плечах, я ведь -:

**piättömie** ♦ pakajau piättömie aseita (кль) говорит глупости (=говорит о неимеющих конца делах):

**piättömät** ♦ piättömät kummat беда (=бесконечные чудеса): ~ tullaa, ei šoa rahuzista piäššä nikunna (лзр) ~ настанет, невозможно от бедствий никуда деться:

**piätä, piädä, piedü, piädü, peädü, päädü** ♦ ei agjoa ni piädü ничего дельного; ♦ ei piätäh halkua, ei kä käsieh kato не перетрудится (=голову свою не расколет, рук своих не переломит): laiska on, ~ (зшк) ленивый он, -: ♦ eulo piädü hardieloil безголовый (=нет головы на плечах): sil mužikal, vikse, ~ ku harannuon kojın täs hinnas osti (ктж) этот мужик, наверно, ~, коли ветхий дом за такую цену купил: ♦ ni päädü ei kaldaa не слышит, не повернет головы (=даже головы не склонит): kačo, istuu inehmine, buite gu ni kuule ei, ~ (вдл) посмотри, сидит женщина, как будто и не слышит, -: ♦ ni peädü kallata valdoa ei appa никакого отдыха нет (=даже голову приклонить воли не дает): ~, muga goatuttoa (KKS, смз) ~, так заставляет работать: ♦ ei piätäh kallistele не слушает, головы не повернет (=свою голову не наклонит): ~, šen verran še kuntelou (кль) ~, столько он слушается: ♦ ei piätäh kanna не сносить головы (=свою голову не пронесет): tuo poika ~, još ei pikuiста vakautune (кль) тому парню ~, если немножко не успокоится; ♦ ei kehtua piätä kannella ленится, лишнего шага не сделает (=лень голову носить): niin on laiska, ~ (юшк) он такой ленивый, -: muga laškevuit ga et kehtua ni piädü kandua (ктз) так ты разленился, что лишнего шага не сделаешь; ♦ ni guoči peäd ei leikkaa все должно быть покойно; ♦ ei piäd'ä katkja не перетрудится (=голову не переломит): hil't'akkazeh rjadau, ~ (KKS, твр) потихоньку работает, -: **ei piedü katkua** ruavon t'äh, on lašku (ктж) работая, ~, ленив: ♦ piätä ei kivissä не касается (=голова не болит): šielä on tilaš, miul ~ (кль) твое это дело 'место', меня -: sinuz on kai hüvin, **ei päädü kivistä** (вдл) но тебе, все хорошо, [ребя] -: hänen tuskinden perä minul piädä ei kivistä (ккр) его боль меня -: ♦ ei piätä kiännettü не повернули головы: a vierahat ei miuh päin ni **peätäh kiännettü** (Аај:80, акл) а гости на меня даже -: ♦ häi minuu kirgui, kuullin, vai ku minä **en ni piädü kiändänüh** (ктж) он меня окликнул, слышала я, да даже **не повернула головы**; kaksi kerdua sanoin, ka ni **ei piädä kiännettü** (ккр) два раза сказала я, так даже -: ♦ ei mielellä piätä paina ветер в голове; ♦ miclet ei piätä painele ветер в голове: ♦ ei mieli piätä halkua безмозглый: ♦ ei ole piätä eikä peršettä никудышный (=нет ни головы, ни зада): buitto hän tuon ottau moršiemekši icelläh, kun hänellä ~ (юшк) неужели он ту возьмет в жены себе, если она

никудышная: **ei ole piedü, eigo perzettü**, hoikku da tuhmu ristikanzu on (ктж) никудышный, тощий 'тонкий' и неприглядный человек: vai sinä ruat pahoi, sinun ruavos **ei ole piädü, eigo perzettü** (олн) уж ты работаешь плохо, твоя **работа никудышная**: ♦ šatua piätä [tulou] сразу [вернется]: ♦ ei piädü silitetä не поглазят по головке (=голову не поглазят): täs diclos ~, a pindah annetah (ктж) за такое дело ~, а накажут (=по шкуре дадут): ♦ älä peädü keändelee не упрямясь (=голову не отворачивай): mennä pidäw, ~ (KKS, смз) илти надо -: ♦ älä paina piädü не покоряйся (=не склоняй головы): ~, eiga n'uokitah (СКЯ, ктз) ~, а то заклюют: ♦ elä piätäš vaivua не ломай голову (=голову не мучай): ~, kerran ei šitä ole karjalan kielesšä (кль) ~, раз этого нет в карельском языке, -: ♦ älä päädü vääristele не упрямясь (=голову не криви): tahtol libo tahtomattah üksi sama mennä pidää, ~ (вдл) хочешь не хочешь (=с желанием либо без желания) все равно илти надо, -: ♦ älä päädü väntistele не отнекивайся (=голову не отворачивай): ~, pestä goih astiat üksisama (вдл) ~, помыть посуду придется все равно: ♦ tuuli peädü ei lekuta = ei tuuli peädü tuiskuta надежно: ♦ elättü piätä выжить (=содержать голову): šen tiedäü jokahini, jotta pitäü ruatua, mieli ~ (юшк) это знает каждый, что надо работать, если хочешь -: ken kui maltau, muga i **piädü elättü** (ктж) кто как умеет, так и **живет**: sille gor'ale pidäw **piädä elättü**, vuottau, konza kala ongh tartuu (ккр) ему, горемычному, надо ~, ждет, когда рыба на крючок попадается: ♦ halguo piädü ломать голову: ewlo tämän däh midä ~ (СКЯ, ктз) нечего из-за этого -: ♦ hot kiveh piätä lošši хоть разбейся: ♦ piätä kauten ~ päädü kavti специально (=через голову): **piätä kauten** ei kannata šinne lähie, tulou vielä muuta assua (кль) ~ не стоит туда илти, будет еще другой повод 'дело': laskekkaa libo älgää, a tulin teile **päädü kavti** (вдл) пустите или нет, а пришел я к вам -: ♦ piädü kupettau чешет затылок (=голову чешет): nügöi ~, duumaiččou, midä ielleh guadua (ктж) теперь ~, думает, что дальше делать: ♦ künnel peädü [kiškoo] ломает голову: ♦ piätä künnellä panet почешешь затылок (=голову ногтем тронешь 'приложишь'): ~, kun gor'euvvut (шбз) ~, когда расстроишься: ♦ ei šua künnellä piätä vejältüä недосуг: ♦ piätä күнси чеши затылок (=голову чеши): ~, viisaš olet (вкн) ~, умный ты: ♦ pitüä piätä ohjakšissa сдерживаться, держать себя в узде: ♦ omoa peädä peäst'äü спасает себя: ♦ paina piätäš послушайся (=склони голову): **paina piätäš**, elä kä taro (юшк) **послушайся**, не болтай пустое: ♦ piäksia piädü шляться (=трепать голову): meččü tiedäü, kus **piädü piäksänöü** tässäh (ктж) леший знает где **шляется** до сих пор: ♦ et sua ni kiveh piädü puhkata жадный: ♦ pie piädü püstüs выше голову (=держи голову вверх): ~, älä gor'evu (СКЯ, ктз) ~, не расстраивайся: ♦ šitä piätä [läksi] сразу [отправился]: ♦ peädü südähüttelöv [joga sijah] суется [ведзе] (=голову сует [в каждое место]): ~, nikus hüvä ei ole (KKS, смз) ~, нигде не нравится: ♦ sūöttea peäda кормиться (=кормить голову): mäne, poiga, kunne tiedänet, kussa voinet peädä sūöttea (Genetz, 1881:17, пдн) или, сын, куда знаешь, где можешь **прокормиться**: ombeluksel **piädü sūöttaw**

(СКЯ. ктз) шитьем **кормится**: pidäv kašo i penzioneerale guadau **piädä süöttie** (ккр) надо ведь и пенсионеру работать.

**päid'eh** ♦ üksinpäid'eh один, сам с собой:

**päin** ♦ päin männä, peršeih lähtie передом войти, задом выйти (=головой войти, задницей выйти): pieni pirtti on hänellä, ~ (знк) маленькая изба у нее. ~: pertit heil ülen ahtahat, sano muga, **päin tulet, perzein lähtet** (ктж) избы у них очень тесные, просто сказать. ~: ♦ päin mäntäv, peršein lähettävä передом войти, задом выйти (=головой войти, задницей выйти): meččälpirtti ~, a nüt on loppuni kučistun ihan muaha šuaheh (квл) лесная изба — ~, а нынче она окончательно осела до земли: oma čurpu, **päin mendävü, perzein lähettävü, oma kodi on ainos oma** (эс) свой угол. [хоть] ~, свой дом всегда свой: ♦ ei päin perin никак (=ни головой, ни задом): ~ kačaha lapšeh (вкн) ~ не присматривает за ребенком: ♦ päin pehkoh улечься спать (=с головой в куст?): ei himottan muuta, kun ~, niin väirpita (вкн) не хотелось ничего, кроме как ~, так мы устали: **päineh** ♦ luin'eh päin'eh полностью, совсем: ♦ rigu päineh до черта:

**päitä, päidä** ♦ ei niitä päitä rihihlläki совсем не так.

**Piälkoppa** ♦ череп ♦ piälkoppa on tühjä (квл) пустая голова (=череп пустой):

**Piäksiä** см. Piekšüä.

**Piäl, peäl, piäle** поверх, наверху, сверху: на себе ♦ ei ole peäl ni niitin rihtoa (KKS, смз) совсем раздетый (=на себе нет даже нитяной штки): ♦ ei ole peäl, ni peäl nišий (=ни на себе, ни на голове): avonaizen taivahan oal tagoau, ~ (KKS, 1:91, смз) под открытым небом спит, нет ничего, ~: ♦ ni piäl, ni al, ni očas, ni vačas совсем ниший (=ни на себе, ни под собой, ни на лбу, ни в животе): ~, bohatta ku Novatta (ккр) ~, бедняк: ♦ liha piäle ei iskei ne rästolsteet: ♦ karahuttua muldua piäl похоронить: ♦ oman sanan loadiu peäl стоит на своем: ♦ piässä piäl справиться с делом (=выбраться наверх): kehu sit, ku **peäl peäset** (KS:143, сст) хвались тогда, когда **справншься с делом**: ♦ truba da loahkan'n'a kohakkah, plukanus peäl стоят друг друга: ♦ [hänen] sana piälpäi [ero] придется слушаться.

**Piälaki, piälägi** макушка головы ♦ ei peälägi täüvü недоумок (=макушка головы не заполнена): vai on peče höbelö in'ehmini, ~ (KKS, смз) да уж это глупая женщина, ~: ♦ peälägi tazavui вырос (=макушка головы сравнялась): ~ nügöi brihal, mičoin voib ottoa (KKS, смз) ~ теперь парень, жениться можно:

**piälael, peälael** ♦ on n'ell'ä paloä peälael умный.

**Piälakka, piälakku, päälakku** макушка головы, голова ♦ ei ole päälakku täüzi недоумок (=макушка головы не заполнена): midä ruuttuu pagizoo, hänel ~ (вдл) что попало говорит, ~: ♦ piälakku kizuau (влз) соображает (=макушка головы играет): kel'lä **piälakka kizuaw**, že puolella viäl'lä el'äw (ПСКЯ:104, твр) у кого **голова соображает**, тот легко живет: ♦ luja on piälakka стойкий: ♦ peälakka on хорошая память (=макушка у головы есть): kun **piälakka oli**, ku ollou ken rajon rajattan, mie jo toičči rajatin, en hairahtan (пдн) такая ~, что если кто песню

спел, я сразу пела, не ошибалась: ~, n'in voit oraštuo (ПСКЯ:212, твр) **память хорошая**, так можно учиться: ♦ piälakka guadau голова варит (=макушка головы работает): ~, ni puolella viäl'lä el'äw (пдн) когда ~, так намного легче (=половиной силы) жить 'живет': ♦ terävü piälakku острый ум:

**piälakan** ♦ oman piälakan šüöttäv прокормит себя:

**piälakas** ♦ ei ole kaikkie piälakas глупый: ♦ haju on piälakas умный: ♦ pidiä oma mieli piälakas жить своим умом:

**piälakašša** ♦ ei ole kaikki kruuvit piälakašša ума нет:

**piälakkah** ♦ piälakkah ei tule не подумает (=в макушку головы не приходит): šillä ~, huoletoin on (ргз) он ~, беззаботный: ♦ ottua piälakkah запомнить (=взять в голову): otti hän nämä šanat piälakkah (ПСКЯ:212, твр) он **запомнил** эти слова: ♦ painua piälakkah запомнить (=влупить в макушку головы): tämä roskazu pidäv ~ (ккр) этот рассказ надо ~.

**Piäliči** см. Piälličči.

**Piälimäine** верхний ♦ on piälimäine karu настоящий дьявол (=верхний черт): tämä ~, tälle piäle nouzjuua eulo (ктж) ~, с ним никто не сравнится (=выше никто не поднимется): ♦ piälimäine koroli самый главный (=верхний король): olet sinä ~, nikuz ed jää (KKS, смз) ты уж ~, нигде не отстанешь: sinä ainos tahtot olda ~ (ккр) ты всегда хочешь быть **главным**.

**Piällekkäh** один на другом ♦ ei hän päivät ole piällekkäh

хватит времени: ♦ on kakši hindua piällekkäh втридорога.

**Piälličči, piälliči** верхом, поверх ♦ ei harakat piälliči lennetä галдеж: ♦ alačči libo piälličči во что бы то ни стало: ♦ hiiret alači ei piästü, ni linnut piälliči ei lennetü = eigo piäze jändi alačči, eigo linduni peälličči дебри: ♦ linnud alači ei peästä, suzet peälliči ei projjita дебри: ♦ peälliči sovis on hai armaz (KKS, смз) нелюбимый (=поверх одежды мил): ♦ peälliči sovis suvaiččoо (KKS, смз) не любит (=поверх одежды любит).

**Piällä** сверху, на себе ♦ ei ole piällä, ei hännällä katetta нет ничего (=нет ни на себе, ни на хвосте покрывала): sanotah, jotta nuo on kaikki prokutittu, jotta ~ (юшк) говорят, что они все прокутили, что ~: ♦ ei ole piällä ei ka piässä нет ничего (=нет на себе, ни на голове): ~, kaikki on juonun viinah (знк) ~, он все пропил: ♦ koigan turkin oitanen piällä если рассержуеть: ♦ kešä kuvetta kümmenettä, pühät päivät piällä местой десяток [о возрасте]: ♦ Spuassu kät'lä piäl'lä pidi Спас помогал.

**Piälnahka, peälnahku, peelnahku** кожа на голове ♦ peälnahku on avvonaie глупец (=кожа на голове раскрыта): ~, ei ole haivuu (KKS, смз) ~, нет ума: ♦ luudu on peälnahku täüzi умный: ♦ piälnahka on luja упрямый (=кожа на голове крепкая): šillä rojalla ~, še ei mitänä kuntele (квл) тот парень ~, он совсем не слушается: ♦ peälnahku lujendui поумнел (=кожа на голове окрепла): igä tuli dai ~ (вдл) он повзрослел, да и ~: ♦ peelnahku menöb (ккс) спустят шкуру (=кожа с головы сойдет): ♦ peälnahku on vie n'öilen jällel совсем еще ребенок (=кожа на голове еще слюнявая): tičtostui jo brihah, ~ (KKS, смз) она гуляла уже с парнем, [а сама] ~;

♦ peälnehku roadau (KKS. 3:354, смз) голова варит (=кожа на голове работает); ♦ on tühjü piälnehku пустая голова;  
**piälnehkah** ♦ mänöv piälnehkah запомнится (=входит в кожу на голове); ♦ piälnehkah ottau запоминать (=в кожу на голове принимать); konzu hüväle neuvotan, pidäi kuunnella da ~ (ктз) когда добру учат, надо слушать да ~;  
 ♦ piälnehkah tarttui запомнилось (=к коже на голове пристало); kymmene vuotta opastui ka midä tahto ~ (ккр) десять лет учился он, да что-нибудь ~;

**piälnehkal** ♦ omal piälnehkal maksat ответишь головой;

**piälnehkan** ♦ piälnehkan kison строго накажу (=кожу на голове сдеру); ~ siultaš, pahua niin äijän tuat (ктс) ~ у тебя, зля так много делалась; ♦ pitän on piälnehkan (вкн) он состарился (=износил кожу на голове);

**piälnehkas, peelnahkas** ♦ on loukko peälnehkas глуповат; ♦ lähti peelnahkas (ккс) забыто (=ушло с кожи на голове); ♦ pie mielü piälnehkas будь благоразумным ♦ piälnehkas pijä запоминай (=в кожу на голове держи); mida sanon, kai peelnahkas pijä (ккс) все, что говорю, ~; **piälnehkas pidä** emän nevdou, emä pahua ei tahto ni ühtelee lapsele (ккр) ~ материнские советы, мать плохого не желает ни одному ребенку.

**Piäššä, piästä, päästä** пробраться, попасть ♦ piästä alghu начать; ♦ piäššä eloh спастись; ♦ piästä gor'an hiihnas избавиться от нужды; ♦ päästä goris отмучаться; ♦ piäššä henkih ostattua в живых; ♦ piäššä jaloilla подняться на ноги; ♦ piäššä künšistä вырваться; ♦ piästä älä kädes не упусти; ♦ piästä käzis вырваться; ♦ piäššä mättähäh умереть; ♦ piäššä oikieksi оправдаться; ♦ piästä pahas petl'as выбраться из беды; ♦ piäššä pahašta päivästä piälličei справиться с бедой; ♦ piäššä perillä = piästä peril ~ perile ~ perille понять; ♦ piästä päiväs piälličei выдержать; ♦ piäššä päivästä piälličei выдержать; ♦ piästä riähkis добиться покоя; ♦ peäššä t'äst'ä päivästä peälličei превозмочь это; ♦ piäššä vägeh окрепнуть, войти в силу;  
**piäze** ♦ vezi väličei ei piäze дружат, водой не разлить;  
**piäsi, pääzi** ♦ räazi paginois кончилися шплетни;  
**piäzin** ♦ piäzin nahkoilleh ничего не изменилось;  
**piäššut** ♦ asie on [näin] pitällä peäššut дело зашло так далеко;

**piästäh** ♦ piästäh n'abalnuorazes подрастут;

**piäzöü, piäzöw** ♦ mi vai kabjois piäzöw во весь опор; ♦ mi kerois piäzöw во все горло; ♦ piäzöü käzistä будет без присмотра.

**Piästüä** выпустить, упустить; ♦ piästüä käsistä выпустить из рук; ♦ piästüä pahašta petlašta = piästüä pahašta помочь в беде.

**Piäššättüä** спустить

**piäššätät** ♦ kettus piäššätät шкуру спустят.

**Piätellä** придерживать ♦ piätellä tabua südämes сдерживаться, владеть собой.

**Plettie** заплетать ♦ plettie koiran händiä бездельничать, гонять собак.

**Plukahuš** щелчок ♦ truba da loahkan'n'a kohakkah, plukahuš peäl стоят друг друга.

**Počči** свинья ♦ počči evähät söi поездка не состоялась (=свинья провизию в дорогу съела): jo oli varuksis, ga ~

(СКЯ, ктз) уже совсем он собрался, да ~; ♦ kuožali pidäv [vierahaz eläjes] kannatoi, kana n'uokatoi, počči kärzätöi, hebo hännätöi [в людях] надо быть сдержанным; ♦ on puhlas počči мерзкий;

**počči** ♦ on počči pala vedet себя мерзко (=кусочек свиньи): hälle ei sua viinua andua nikui, humalas on ~ (ктж) ему нельзя вина давать никак, пьяный он ~;

**poččin** ♦ koiran nahku korvil, poččin nahku silmil бесстыдник.

**Pohatta** см. Bohatta.

**Pohja, pohju** дно ♦ pohju ei potkua (KS:394, смз) не имеет значения размер посуды (=дно не пнет); ♦ kormanon pohja kahallah безденежье; ♦ pohja kädeh puuttuu иссякнет (=дно в руку попадает): ennen kevättä kalalkorvošša ~ (юшк) до весны в бочке рыба ~; tühjäs terväh **pohju kädeh puuttuu** (KS:533, слм) в пустом быстро ~; pučün pohd'a kädeh puuttui (ккр) в бочке иссякло; ♦ vačan pohja muštenou затужить;

**pohjalla** ♦ olla paremmalla pohjalla быть более зажиточным;

**pohjas, pohd'as** ♦ ei pohd'as potkaa не имеет значения размер посуды (=со дна не пнет): suures astias olloo vähembi, ga ~ (вдл) даже если в большой посуде и поменьше, так ~; ♦ hos meren pohjas nostau достанет со дна морского;

**pohjašša** ♦ kuuma veri kierteli vačan pohjašša сердце разрывалось;

**pohjaštah** ♦ ei pohjaštah luo ~ potkua размер посуды не имеет значения (=со дна не выбросит ~ не пнет): ~ vaikka šuuri on kattila (квл) ~ , хотя большая эта кастрюля;

**pohjatoin, pohjatoi, pohd'atoi** ♦ korman on pohjatoi = kormano pohd'ata денег надо много;

**pohjimmaiset, pohdimazet** ♦ pohjimmaiset šanat šanou piällimmäisiksi грубит, хамит (=самые нижние 'со дна' слова скажет первыми 'самыми верхними'): ~, še ei vaažua (грз) ~, он не стесняется; pohdimazet šanat šanoi нагрубил, нахамил [он] (=самые нижние 'со дна' слова сказал он): nosti hojun, dai ~ (вдл) он поднял крик и ~;

**pohjis** ♦ puu peen pohjis, taivas kattiennu нищий;

**pohjuä** ♦ ei pohjuä, ei kä läitoja [assašša] высосано из пальца (=нет ни дна, ни края [в деле]): šiinä assašša ~, še on ihan tühjüä (квл) это дело ~, это совсем пустое; ♦ vačan pohjuä korventau = vačan pohjuä polttau сердце болит.

**Pohjoni** север

**pohjosen** ♦ ennen pohjosen puilla лучше в векухи.

**Poigu** парень ♦ olet go st'okol'šiekän poigu не заражайвай свет.

**Poikettain** поперек ♦ pitin eli poikettain как угодно.

**Poikin** поперек ♦ mengäh pitkin libo poikin как угодно.

**Poikki** пополам, надвое, поперек ♦ pagišta dielo poikki обсудить, обговорить все; ♦ en ole poikki [я] здоровая (=я не пополам): hoz olen hoikka, ga ~, elä varoa (KKS, срв) хоть я и тонкая, да ~, не бойся; ♦ [opastua], kuni poikki laučas ~ laučan ~ lauččua on ~ maguau [учить], пока поперек лавки лежит (=пока поперек лавки находится ~ спит): orašša lasta, kuni on poikki laučan (M, ОКР:87, твр) учи ребенка, ~; nügöi händü et opasta, pideli opastua.

kuni poikki laučas magai (ктз) теперь его не научишь, надо было учить, пока поперек лавки лежал: lapsii opasta kundelemah, kuni poikki lauččua muatah (ккр) детей учи слушаться, пока поперек лавки лежат; ♦ leipäkannikko katkieu poikki развод; ♦ poikki mänötmäššä до изнеможения (=дойти до того, что переломиться пополам): vaiiru, jotta ihan ~ oli (кль) устал так, что ~; ♦ ranou piän poikki дает голову на отсечение.

**Poikkoi** см. Voikoi.

**Pois** прочь, вон ♦ hengi pois душа вон; ♦ kaduo pois уйти прочь (=потеряться прочь): mie t'erväh t'äst'ä kavon pois (KKS, 2:111, тнг) я скоро отсюда уйду прочь; ♦ tualta pois умереть.

**Poklona** поклон

**poklonoja** ♦ kumarti pitkie poklonoja [она] низко кланялась.

**Pokossa** погост?

**pokossan** ♦ ennen pokossan puilla лучше умереть.

**Pola** пола ♦ ei pola jatku не разбогатеть (=пола не удлинится): üt dai räivät opin guadua tuturdua, ga ~ (СКЯ, ктз) дни и ночи стараюсь работать изо всех сил, а ~; ♦ pola ei ole keettu живет безбедно (=пола не вывернута): -, ei kävele rakiččemas (кук) -, не ходит нищенствовать; акал пола ei ole kiättü (Lt, 3:133, глз) старуха ~;

**polas** ♦ polas leikkua, a toštu raikkuaу бедствует: (=от полы отрезает, другую латает): keühü ainos ~ (ктж) бедняк всегда ~;

**polua** ♦ polua leikkua ta olkariätä raikkuaу бедствует (=от полы отрезает и плечо латает): ~ niin on köühä (кль) ~, такой он бедный.

**Pol'čča** полка

**pol'ččalla** ♦ hamrahat pol'ččalla голодать, положить зубы на полку; ♦ nepä pol'ččalla сердится.

**Polkie, polgie, polgia** ступагь, топтать

**polgou** ♦ sanal polgou обижает, оскорбляет; ♦ ižan jälgii polgou одного склада с отцом;

**polle** ♦ d'algu ei polle ноги моей не будет; ♦ ei püöriäl polle не ошибется;

**pollen** ♦ kuzen da pollen vie и не подумаю.

**Polttua** ожечь ♦ polttua korval дать пощечину;

**polttau** ♦ vačan pohjua polttau сердце болит.

**Polvi** колено ♦ polvi ei särähtäh сильный (=колено не дрогнет): süö giärröi da juo gieroi, ~ (СКЯ, ктз) ешь ряпушку да запивай репным квасом, будешь ~; ♦ polvi polvel, kondu kannal медленно (=колено на колене, пятка на пятке): se kävelöi ~, igäine voimatuz (KKS, смз) он ходит ~, вечно больной; ♦ sanapolvi поговорка, фразеологизм;

**polveh** ♦ n'enä polveh vaštauduu скрютится;

**polven** ♦ istuu jalka polven piäššä бездельничает; ♦ polven piäs vačan kivištäv (СКЯ, ктз) хоть трава не расти (=на колене сердце болит): ♦ [vietih] tuaton polven korkevuona, tuamon värtiinän pituona [увезли] маленьким;

**polves** ♦ olla alembažes polves быть старше; ♦ [on] vägi polves сильный;

**polvešša** ♦ on polvešša rogua есть сила (=есть в колене 'пора'): väkövä on, ~ (кль) сильный он, ~;

**polvih** ♦ kieli brötkähtäis polvih šoa't'e язык отнялся бы.

**Pora** поря

**porua** ♦ on polvešša rogua есть сила.

**Porraš, porras** ступенька

**pordahat** ♦ korkiet on pordahat путь заказан; ♦ prawdu taivahas dai pordahat keral правду никогда не узнать;

**pordahih** ♦ omih pordahih kaččuo на себя оборотиться.

**Poški** щека

**poškiloilla** ♦ veret poškiloilla kiehuu румянец во всю щеку.

**Posteli** постель

**postelis** ♦ virui pitkäs postelis он долго болел.

**Pošti** почта ♦ räččinä|pošti сарафанная почта.

**Potata, potkata** пинать

**potannut** ♦ aisaštah peäliiči potannut родила внебрачного ребенка;

**potkai** ♦ potkai jallat отбило ноги;

**potkua, potkaa** ♦ pohju ei potkua = ei pohd'as potkaa = ei pohjaštah luo ~ potkua размер посуды не имеет значения; ♦ ei pierie ni potkua ничего не предпринимает; ♦ et šorkkua potkua не проживешь.

**Potku** пинок

**potalla** ♦ nälküä n'äpilla, peršettä potalla не надо бояться нужды;

**potkal** ♦ atkalua potkal надо успокоиться.

**Prauta, prauda, praudu, pravdu** правда ♦ praudu taivahas не узнать правду (=правда на небесах): -, sidä praudoa ei soa hänez (KKS, смз) -, ту правду не узнать от него; ♦ prawdu taivahas dai pordahat keral (СКЯ, ктз) правду не узнать никогда (=правда на небесах и ступеньки [к ней] с собой);

**prautalla** ♦ prautalla šuatu праведное (=правдой добытое): ~ ei hävie, löütüü (кль) ~ не пропадет, найдется;

**prautua, praudua, praudad** ♦ ajua prautua быть честным (=гнать правду): hiän ajau prautua (кль) он честный; ei pie kielastua, praudua ajua pidäü (ктз) не надо обманывать; надо ~: paginas pidäü ajada praudad, kielastuksel ed loitokse piäze (ккр) в разговоре надо ~, на обмане далеко не уйдешь; ♦ ei ole čagarin verdah praudua все ложь.

**Priimie** принять, принимать

**priimi** ♦ ei hengi priimi душа не принимает; ♦ mualemä ei priimi предан проклятию; ♦ muailma ei priimi непростительно;

**priimiv** ♦ iččeh priimiv принимает близко к сердцу.

**Proidie** пройти ♦ proidie mooiimu ümbägi побывать всюду.

**Prostoi** простой ♦ prostoi hillo простофиля (=простое крошево): a minä reäkhähine pravvan plökkäin sanoin, ku olem ~ (KKS, 1:272, смз) а я, грешница, правду брякнула, ведь я ~; -, ištut piämötät (ккр) -, садишь, не шевелясь; ♦ prostoi Fen'a ~ Nastoi ~ Okulina (ккр) простофиля (=простая Феня ~ Настя ~ Акулина); ♦ prostoi kul'a (ккр) простофиля (=простой куль).

**Pruazniekka, proazniekku** праздник ♦ künnel kirjutettu proazniekku незначительный праздник; ♦ tuohel kirjutettu proazniekku незначительный праздник.

**Puajie** говорить

**puajiu** ♦ šelän takana puajiu сплетничает.

**Pualičču** полка

**pualičal** ♦ nenä pualičal сердится;

**pualičale** ♦ panna l'euvat pualičale положить зубы на полку.

**Puata** убежать, сбежать

**ragene** ♦ ei iäni ragene не поется;

**rakenou, ragenou** ♦ hätä rakenou =hädä ragenou жизнь улучшастся, нет нужды.

**Pučči** бочка

**puččih** ♦ pane puččih libo ~ eiga päččih разделайся (=положи в бочку или печку): minä azun, kui millo himoittaa, a sit ~ (ктж) я сделаю, как мне хочется, а потом ~; on sinun valdas, pane puččih libo päččih (ккр) твоя воля, **разделайся**; ♦ pane hod mezilpuččih корми хоть того лучше; ♦ karun paloikse l'eikon da puččih suoluuan все смогу сделать.

**Pudro** см. Putro.

**Puhas, puhtas** чистый ♦ puhtaz armoitoi (ктз) крутлый сирота (=чистый сирота): ♦ on puhtas роčči мерзкий (=чистая свинья): sanoinhäi, humalas häi ~, hoš liäväh i pane (ктж) говорила же я, что в пьяном виде он ~, хоть в хлев поставь; ♦ puhtas puhutu одинокий, один, как перст (=начисто продутый): voinas jäin ~, kaikkii kaimain, üksin jäin (СКЯ, ктз) после войны я остался ~, всех потерял, один остался:

**puhtahakse** ♦ sanon suun puhtahakse выскажусь, отведу душу;

**puhtahal** ♦ puhtahal omal silmäl näin я видел собственными глазами (=чистым своим глазом видел): ~, hoz nägiäks veä (KKS, смз) ~, хоть в свидетели vedi: ♦ [pagizen] puhtahal suul (KKS, смз) [говорю] истинную правду (=говорю чистым ртом);

**puhtahašta** ♦ paissa puhtahašta šuušta говорить истинную правду (=говорить из чистого рта): še paissah ihan puhtahašta suusta, še on oikein, še ei valehtele (кль) это уж **говорят истинную правду**, это верно, он не лжет;

**puhtabat** ♦ puhtahad olemmo мы квиты (=мы чистые): vellat čottah mendih, ~ (KKS, смз) с долгами расчет сделан. ~

**Puhkata** проколоть ♦ et sua ni kiviä piädü puhkata жалный.

**Puhketa** проколоться, прорваться ♦ puhketa pagroh расхохотаться; ♦ puhketa paginah заговорить.

**Puhtastuo** очиститься

**puhtastui** ♦ süväin puhtastui стало на сердце легче.

**Puhumine** продувание

**puhumištu** ♦ olis icelleh taiganan tagomištu dai puumun puhumištu занимался бы своими делами.

**Puhuo** дуть ♦ ei iijjä ni perzieh puhuo не знает ничего; ♦ puhuo henkie peršieh воскресить; ♦ puhuo icčieh pušših изолгаться;

**puhu** ♦ en puhu, en rakaja promolču (=не дуну, не поговорю); ~, rijän šuuni ummešša (кль) ~, удержишься от разговора (=подержу свой рот закрытым);

**puhumah** ♦ omah puurnuh puhumah rubiew неприятности будут у самого.

**puhut** ♦ vai ikkunua puhut отдохнешь;

**puhutah** ♦ ühteh hiileh puhutah, ühteh hengeh hengitetäh живут душа в душу;

**puhutu** ♦ puhtas puhutu одинокий, один, как перст;

**puhuw** ♦ kobrii puhuw мерзнет; ♦ kukkaroh puhuw ветер свистит в карманах; ♦ suoloa puhuu колдует; ♦ [šiitä asiešta] tuuli tuhkie puhuu [это дело] забыто.

**Puikko** щепка ♦ hädälpuikko неугомонный;

**puikkoh** ♦ ei šittah, ei puikkoh никчемный.

**Puikkoni, puikkoine** щепка

**puikkožeksi** ♦ oigeni puikkožeksi усох (=вытянулся в щепку): ~, tuoho ilmah on matašša (мгз), умирает;

**puikkozen** ♦ pärelpuikkozen tagan ei pävü тощий; ♦ tulilpuikkozen ken [eči] днем с огнем [иши].

**Puini** деревянный

**puiset** ♦ houšut honkaset jalašša, pukšut puiset peršieällä умер.

**Puistaja** огривающий ♦ huutehien puistaja бездельник.

**Pukki** коза ♦ unilpukki соя;

**pukin** ♦ muailma on kiverä da kovera, kui pukin sarvi жизнь бывает разной.

**Pukšu** брюки ♦ hätälpukšu трусы;

**pukšuih** ♦ [tuli] hätä pukšuih [стало] страшно; ♦ lämmin pukšuih [mäni] стухнул.

**Pullo** поплавок ♦ antua pullo отказать при сватовстве (=дать поплавок): brihale **annettih pullo** (СКЯ, ктз) парню **отказали при сватовстве**.

**Punaldua** крутануть

**punaldau** ♦ matil ~ matin punaldau матерится; ♦ päiväine punaldah время пройдет.

**Puolei** пополам ♦ lukangi puolei ranow скупец.

**Puolekkah, puolekkai** пополам ♦ gor'an kera puol'ekkah с горем пополам; ♦ juvva gor'at dai hüvät miel'et puolekkai делить горе и радость пополам; ♦ hot marjani mečäštä ~ tuašta, tai se puolekkah жить дружно; ♦ pangua tühjü puolekkah не ссорьтесь из-за пустяка.

**Puoli** половина; сторона ♦ puoli armuo kadou осиротеет наполовину (=половина ласки утрачивается): tuatto ku kuollou, ga ~, a tuamo kuolou, ga kai armo kirbuou (олн) если отец умрет, то [дитя] ~, а мать умрет, то совсем осиротеет; ♦ šanuo puoli eli toini сказать прямо (=сказать половину или вторую [половину]): šiinä pitäü ~, muitep šiitä et šelviüvü (кль) тут надо ~, иначе тут не разобраться; **sano puoli libo toine**, lähtet vai et miehelle (мгз) **скажи прямо**, пойдешь или нет замуж; ♦ parembi puoli igiä молодость; ♦ [še on] puoli piessua (вкн) пронырливый (=это половина беся);

**puoleh** ♦ puoleh pitäü добьется своего (=своей сторону удержит): kyllä še tüttö ~, kovin om Prokkoh mielestyt (Aaj:148, акл) уж та девушка ~, она очень сильно влюблена в Прокко;

**puoleheš** ♦ šuau puoleheš (вкн) заманит (=добудет на свою половину);

**puolel** ♦ en usko ni sanal, ni puolel не верю совсем; ♦ ei sua uskoo i puolel sanal лжен (=нельзя верить и на полслова): händä ~, ainos haziu, mäidäü tühjüä (ккр) он ~, всегда хвастает, мелет пустое; ♦ vai puolel sanal lekahuta только вымолви слово (=только половиной слова задень): terväh vastah kärhistüü, ~ (KKS, смз) быстро

вздыбится в ответ. ~: ♦ pagize puolel suul говори тихо, вполголоса (=говори половиной рта); ~, eiga äijü on kuundelijoo (ккс) ~, а то много слушающих: ~, hil' l'akkaze (ккр) ~, тихонько; ♦ puolel väil eläü живет легко (=половиной силы живет): viizas ristikanzu ~ (влз) умный человек ~; guadajan mužikan kera voi puolel vägel eliä (ккр) с работающим мужем можно легко жить: puolella ♦ ei šanalla, ei puolella pie l'ekahuttua нельзя сказать совсем ничего; ♦ [šano] puolella šuulla [говори] тише, вполголоса (=говори половиной рта): šano ~, elä sie karju (зшк) ~, не кричи ты; ♦ puolella viäl'l'ä el'äw живет легко (=половиной силы живет): kel'l'ä piälakka kizuaw, že ~ (М, ОКР:85, твр) у кого голова работает, тот ~; puoles ♦ jo puolez ijäs kirboi (KKS, смз) уже полжизни прожил он (=с половины века выпал); ♦ ellendää puoles sanas понимает с полуслова: akku ~, midä minul pidää (вдл) жена ~, что мне надо: puolešta ♦ [maltua] puolešta šanašta [понять] с полуслова): ~ pitäü, ei pijä töllistetiütüö (юшк) ~ надо, не надо ротозейничать; puolin ♦ kaikin puolin on veärü виноват кругом; puolta, pualdu ♦ puolta leikata da toista paikata (KKS, рбл) жить бедно (=с одной половины отрезать и другую латать): ♦ pidiä [tuamon] pualdu (СКЯ, ктз) встать на сторону [матери] (=держаться стороны, [матери]); ♦ kaččuо omua puolta постоять за себя; ♦ ei puoldu sanua [sano] ни полслова [не скажет] ~, vai vaikkani ištuu (ктз) ~, только молча сидит; ♦ et sua ni puolda sanua не скажет ни слова (=не получишь даже половины слова):hänes et sua ni puolda sanua, күзү hot' kümмене kerdua (ккр) он ~, спроси хоть десять раз. Puoliško половина ♦ rožalpuoliško бесстыдник; ♦ tervattu rožalpuoliško бессовестный. Puolitoista полтора ♦ on puolitoista Iivanaa (ктз) высокорослый (=полтора Ивана). Puras пещина purahal ♦ ei күнäl lähte, hot' purahal jähkeä не заплачет ни за что. Puresmatoi неоткушенное ♦ lainota purematoin страдать безвинно (=проглотить неоткушенное): konzu roigu rahua guadau, sit muamau pidäü ~ (ктз) когда сын дурное совершит, тогда матери приходится ~; et vuota, kus räi tulow ~, tuodih viesti, što Vit'ka torai i otettih türmäh (ккр) не ожидаешь из-за чего доведется ~, [вот] пришла весть, что Витька подрался и его взяли в тюрьму. Purieh, purjeh парус ♦ kun nuoratoin purieh свободный, вольная птица; purjehtu ♦ kielel purjehtu nostoo красноречивый. Purnu см. Puurnu. Purra, purta кусать ♦ purra hammas терпеть; ♦ purra hammašta 1) терпеть; 2) сердиться; ♦ purta kieli прикусить язык; pure ♦ silmü kačču, ga hammas ei pure ~ ei tartu видит око, да зуб неймет; puren ♦ nuorah i sivottaheze, sengi puren arkanas уйду все равно; puri ♦ mittuine čondžoi-puri? что случилось?;

puroo, purou ♦ pakkani purou холод, мороз шиплет; ♦ üksі purou, toine lainuou живут в полном согласии; purtah ♦ omaa vai purtah стоят на своем. Puzerdua выжимать puzerda ♦ күнälä et puzerda слезы не выжмешь. Puskie бодать ♦ iskie puškie побить; puske ♦ puske seineä делай, что хочешь. Pušši пакет, мешочек ♦ puhuo iččieh pušših изолгаться. Put'illine путный putillistu ♦ rubl'ah et osta ni putillistu rubia perziäle все очень дорого. Putro, pudro каша, загуста putroloih, pudroloih ♦ en puutu putroloih, en tartu talkkunoih не вмешиваюсь ни во что (=не вцеплюсь в кашу, не прилину к толокну): ~, en välitä nimistä (вкн) ~, не обращаю ни на что никакого внимания; eläkkää minun täh kui tahto, minä en puutu pudroloih, enga tartu talkkunoih (ктз) живите, по мне, как хотите, ~. Puu, puw дерево ♦ puu peen pohjis, taivas kattiennu нищий (=дерево под головой, небо – одеялом): jänöin päčil öödü magari, ~ (ккс) под открытым небом (=на заячьей печи) ночевал он, ~; ♦ kun puulpiä vaša (квл) упрямый, как осел (=как теленок с деревянной головой): älä seizo ku puulpeä vaza, müöstä hebua (KKS, 3:407, смз) не стой, ~, осадил лошадь; ♦ ajuu puwlries спать девушке с парнем (=ехать на деревянных санях): konzu tüttö magari brihan kel'e, sanotah ajoi puwlries (СКЯ, ктз) когда девушка спала с парнем, говорят, что она ехала на деревянных санях; ♦ [šeisou] kun puulšeina упрямый (=стоит как деревянная стена): seisou ~, ei tärähä paikaltah (квл) ~, не тронется 'дрогнет' с места; ♦ miestü müö i puw vastah tulou = mimmoni mieš mečäh, šemmoni puu vastah по Сеньке и шапка; puilla ♦ [j'ai] puilla pal'l' ahilla [остался он] ни с чем (=на голых деревьях): kaikki vietih, mieš jäi ~ (вкн) все унесли, мужчина остался ~; ♦ ennen pohjosen puilla лучше в вековухи; ♦ ennen pokossan puilla лучше умереть; puita, puida, puidu ♦ puidu heinee pagizoo (ккс) пустословит (=про деревья, сено говорит): ei šen peäl'l'ä ol'e užottava. Še pagajau puida i heinie (KKS, 1:201, тнг) ему нельзя верить, он ~; puuh ♦ ei puuh, ei pitkäh безвыходное положение (=ни на дерево, ни на высокое): täštä nüt ei piäše minnenä. ~ (вкн) отсюда теперь не выбраться никуда, ~; ♦ ku kahteh puw hallattu совершенно одинаковы; ♦ käške hot' puuh, ga sinne menöü покорный (=прикажи хоть на дерево, так туда пойдет): ~, moine on kuundeli (KKS, смз) ~, такой он послушный; ♦ et piäze ni pitkäh puuh не отвяжешься; puuhu ♦ on kun kivešta lohkuamista, kun vaštah hakua puuhu poušu тяжело; ♦ [mängää] hoš puuhu očin (пдн) пусть делает, что хочет (=пусть идет хоть лбом о дерево); puul ♦ istoi puul da hoasta suul (KKS, 1:295, смз) давай поговорим (=сидишь на дерево да поговори ртом); puun, puwn ♦ liikui kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah неудачник; puušta ♦ on kun puušta puvonnun ta vähäsen šaikähtän

(вкн) дурачина (=как с дерева упавший и немножко напуганный):

**puut** ♦ меčas puut kuullah, koiz seinäd все будет известно: ♦ pertis salbamot kuultah, a меčas puut kuultah все будет известно:

**puuta, puudu** ♦ paina puuta сиди, посиживай (=нажимай на дерево): issu šie, ole hüvä, ja ~ (вкн) сиди, пожалуйста. ~: **paina puudu**, puhu suudu (KKS, смз) ~, знай говори? (=продувай рот).

**Puuhine** деревянный ♦ puuhine piä glueц, голова словая (=деревянная голова): viego sillo. ~, mieli tullou (ктж) еще ли у тебя. ~, ум появится:

**puuhižet** ♦ vellal on jallat puuhižet долги трудно возвращать.

**Puurnu, purnu** сусек

**puurnuh** ♦ omah puurnuh puhumah rubiev неприятности будут у самого; ♦ olis icelleh taiginan tagomištu dai puurnuh puhumistu занимался бы своими делами.

**Puustu** пустой

**puustan** ♦ seizot kui puustan pertin truba бездельничаешь (=стоишь, как труба в пустой избе): ~, nimidä et roo (ккс) ~, ничего не делаешь.

**Puutella** прикреплять ♦ pitäis [šiuhu] käsie puutella [надо бы тебя] отшлепать.

**Puuttuo, puuttua** прилипнуть, прицепиться, попасться:

♦ puuttuo čestih быть на хорошем счету; ♦ puuttuo huigeah осрамиться; ♦ puuttuo jälfil разобратся; ♦ puuttuo kieleštä разболтаться, разговориться; ♦ puuttuo kobrah ~ kobrih понасться, попасть в когти; ♦ puuttuo kuaššah влипнуть; ♦ puuttuo kätch 1) найтись; 2) попасться; ♦ puuttuo rahoil dorogoiл вести себя дурно; ♦ puuttuo rahoile jäl'ile распутиться; ♦ puuttua sil'nih попасть на глаза:

**puuttunuh** ♦ ei puuttunuh raiživole не повезло; ♦ ei puuttunuh randah ni toizeh он не сделал ничего:

**puuftuu** ♦ puuftuu pindah расправятся, влетит; ♦ piäh puuftuu ольянет:

**puutu** ♦ elä puutu assoih не вмешивайся; ♦ en puutu pudroloih, en tartu talkkunoih не вмешиваюсь ни во что:

**puutui** ♦ puutui korvah услышал; ♦ löülütüs puutui задала пару; ♦ ohjaksih puutui держат в узде; ♦ sloavah puutui ославился.

**Puvota** упасть, падать

**puvonnun** ♦ on kun puušta puvonnun ta vähäsen šäikähän дурачина.

**Pühkie** см. Pühkie.

**Pühä** святой ♦ pühä Miikul rarran pölüsti (СКЯ, ктз) поседел (=святой Николай бороду запылил).

**Pürgiekseh** проситься

**pürgih** ♦ sana kielele pürgih хочется сказать; ♦ süväin pürgih сердце просит.

**Püstia** см. Pistüä.

**Püstüs** стоя, вертикально ♦ nenä püstüs задрать нос; ♦ pie piädü püstüs выше голову.

**Püstüttia** воткнуть

**püstütti** ♦ silmät püstütti уставился.

**Püzüä** см. Pistüä.

**Pühkie, pühkie, pühkidä** мести, вытирать ♦ hiemalla hikie

pühkie, vüöllä vaččoа kiinittoа жить трудно; ♦ [puutui] higeс hiemal pühkie [припилось] трудно; ♦ pühkie pagoh дать тягу, сбежать:

**püühi** ♦ püühi šuuta partasella все кончилось; ♦ püühi šuuta šulkasella все кончилось:

**pühki** ♦ pühki pardua, vedele jouhii и след простыл; ♦ pühki suudu sulgazel все кончилось; ♦ viiproа sulgazel, pühki suudu смирился.

**Püükki** стирка

**püükis** ♦ ei [siun] paida täs püükis ole это тебя не касается.

**Püörie**<sup>1</sup> круглый

**püöriel** ♦ püöriel silmil kaččoо (ккс) смотрит большими глазами (=круглыми глазами смотрит):

**püörietä** ♦ ei püörietä pennie ole (вкн) нет ни копейки (=нет круглого пенни).

**Püörie**<sup>2</sup> вертеться

**püöri** ♦ mua šilmisä püöriü zakружилось в голове:

**püörii** ♦ püörii pääs вертится в голове:

**püöriü, püöriw** ♦ jalašša püöriü трудится; ♦ kielel püöriw на языке вертится; ♦ mielel püöriü в уме крутится; ♦ mieles ~ mieleššä püöriü в уме крутится; ♦ mielet ~ mieli püöriü хочется; ♦ piälläh püöriü, jaloillah kesrüü шалит; ♦ silmü püöriü peäz хитрый.

**Püörjä, püöriä** вертящееся

**püöriäl** ♦ ei püöriäl polle не ошибется (=на вертящееся не наступит): on aiga viizas ~ (вдл) он по-настоящему умен. ~.

**Püöristö** округлиться

**püörissüttih** ♦ šilmät püörissüttih стало страшно.

**Püörä** колесо ♦ onnen püörä püörähtäu повезет:

**püörät** ♦ ei püörät monešša kohen muaha košettu ехали очень быстро (=колеса не во многих местах земли касались): ajettih šuurella vauhilla. ~ (квл) ехали они с большой скоростью. ~.

**Püörähtüä, püörahtäke** повернуться, обернуться ♦ kuita kuluu, päivie püörähtäu не скоро; ♦ onnen püörä püörähtäu повезет:

**püörähtän** ♦ on päiväni püörähtan прошло много времени.

**Püörähüttüä** обернуть

**püörähüttäu** ♦ šormesta ümbäri püörähüttäu обедеет вокруг пальца.

**Püöroi** округлый, закругленный ♦ tazavaine peälpüöroi уравновешенный.

**Päčči** печь, печка ♦ [vävün] päčči st'oklaine (СКЯ, ктз) [на зятя] не надейся (=зятя] печь стеклянная):

**päččie, päččii, päččid** ♦ päččie paimendau бездельничает, лежит на печи (=печь пачет): laiska, ni muuda nimidä, ku ~ (плд) он ленивый, так больше ничего, как ~; häi on voimatoi, ainos päččii paimendaa (ккс) он больной, постоянно ~; vahnattui üksi dielo, päččid paimendai (плд) у старого одно дело **бездельничать**.

**päččih** ♦ pane ruččih libo päččih разлейся:

**päččil** ♦ ei päččil muata не сдят дома (=на печи не снят): erähäd maidolsuud kaikiz bes'odoiz juoksennellah. ~ (KKS, смз) некоторые подростки на все вечеринки бегают. ~; ♦ pouze päččil будь спокойна (=поднимись на печь): pečen mieles piettävan täh ~ (ккс) из-за такого кавалера ~; ♦ ei

rod'ei ni päčil pouzjioa ничего не может (=не получится даже поднимающегося на печь): muga gamistuu, ~ hänez (KKS, смз) так она слабеет. ~; ♦ päčil i šittukkah пусть не делает совсем ничего (=пусть на печи и испражняется): olgah kaččuo hüvä akku, ~ (KKS, смз) пусть только будет жена красивая. ~; ♦ jānōin päčil [üödü magai] он [ночевал] под открытым небом;

**päčile** ♦ päčile meni вышла замуж без сватовства (к печи ушла): tüttö hüpül pageni, tädä sanottih ~ (MP, ОКР:84); девушка убегом убегала, про ту говорили: ~; ♦ tuvva mičoi päčile (СКЯ, ктз) жениться без свальбы (=привести жену на печь); ♦ pouze päčile будь спокоен (=поднимись на печь): poiga čakkadaw ~, vävü čakkadaw – giru kiägäs (ккр) когда сын выговаривает. ~, зять ругает – собирайся уходить.

**Päičet** узда ♦ ranna päičet piäh, ohjakšet kadeh держать в узде (=надеть узду на голову, вожжи – в руки): akka liepöü boikkoi, ni pidäü ~ (мсз) если жена будет бойкой, так надо ~.

**Päivä<sup>1</sup>, päivü** день ♦ on elettü päivü ehtässäh (СКЯ, ктз) жизнь прожита (=прожит день до вечера): ♦ päivü kandoh ei d'žä (тлм) весь день занят (=день на пне не остается): sil ukol ~, pitmiässah gaadaa (KKS, вдл) у этого старика ~, до темноты работает: ♦ päivü kannoks ei jia весь день занят (=день в качестве пня не остается): toadajes ~, kaike päivän ottaw (KKS, смз) на работе ~, весь день заполняется ('отбирается'): ♦ hätläpäivä нужда, лихо: ♦ päivä kanan askelen ridenöü день становится чуть-чуть длиннее (=день на куриный шаг удлинится): gaštavaz ~ (ккр) с Рождества ~; ♦ kultani päivä хорошая погода: ♦ päivä kuluu (квл) время идет (=день изнашивается): d'o on ildu, gaviäh päivü kului (KKS, вдл) уже вечер, быстро время прошло: ♦ n'algüpäivü голод: ♦ raha päivä несчастье: ♦ pitkä päivä много времени:

**päivie, päivii, päiviiä** ♦ et musta ni egläzii päivii ничего не помнишь: ♦ et pikku lintuselta päivie küšele будешь строго наказан: ♦ jumalal päiviiä on usneetä, ne k spehu: ♦ keräillä päivie доживать (=собирать дни): en tiedä, vie go viikon elänen, vie go kodva d'äi ~ (ккр) не знаю, долго ли еще проживу, долго ли еще осталось ~; ♦ kuita kuluu, päivie piörahäü не скоро: ♦ pitkendiä päiviiä yön čottah (СКЯ, ктз) работать день и ночь (=удлинять день за счет ночи):

**päivieh** ♦ päivieh kaččou пожалеет о сделанном (=свои дни осмотрит): mieron tiellä kun joutuu, šiiä ~ (квл) когда дом покинет, тогда ~;

**päivieš** ♦ kačottele päivieš раскаивайся (=осмотри свои дни ~, kun et keräütin omah čurpuh (KKS, кст) ~, что не вернулся домой:

**päivil** ♦ rahoil päivil pietäh обижают:

**päivillä** ♦ joutuo koigien päivillä быть обездоленным: ♦ joutuo päivillä попасть в беду (=попасть в дни): oi, päivillä jouvuiin nüt tiän keralla, a en tiijä as's'ua (квл) ой, попал я в беду сейчас с вами, а не знаю и дела: ♦ olla rahoilla päivillä жить плохо: ♦ olla päivillä горевать (=быть в днях?): по **päivilläni** mie olen näijen kera, ühtä rakanat molommat (квл) ну **горю** я с этими, одинаково непослушные оба:

**päivilleh, päivilläh** ♦ olla päivilleh ~ päivilläh не касаться, отстать (=быть в своих днях?): **olkah päivilläh** meistä, miö iče assana tiijämmä (квл) **пусть не касаются** нас, мы сами свои дела знаем; tietäväine koiru on häi, pidää olla päivilleh (вдл) нехороший он (=известная собака), надо ~; **ole minus päivilleh**, minä enzi kerdua teiz kuulin tämän paginan (ккр) **отстань** от меня, я первый раз от вас услышала этот разговор: ♦ anna luud oldais päivilleh не поминайте умершего плохо:

**päivineh** ♦ juurineh päivineh полностью: ♦ täušin'eh päivin'eh целиком: ♦ tuan'eh päivin'eh полностью, со всеми потрохами:

**päivis** ♦ kiirehis päivis в спешке: ♦ olla päivis горевать (=быть в днях): urai päiväžen ker eläjes **päivis olet** (СКЯ, ктз) живя с дураком, **погорюешь**:

**päivissä** ♦ humalalpäivissä спьяна, по пьянке: ♦ olla hätläpäivissä быть в беде: ♦ olla päivissä горевать (=находится в днях): tuo ristikanža on päivissä, hän'el'l'ä on gor'oa šuušta kulkkuh šoate (мгз) этот человек **горюет**, у него много горя (=горе со рта до горла):

**päivistäh** ♦ ei tietän päivistäh (зшк) был в беспамятстве (=не знал о своих днях):

**päivüä, päiveä, päivie, päiviiä, päivää** ♦ eččie eklistä päivüä = eglästü päiviiä искать вчерашний день: ♦ hüvüä päivüä ei nähün хорошего не довелось испытать: ♦ et ole hätläpäivüä nähün не было нужды: ♦ pidiä ilolpäiviiä веселиться: ♦ joga jumalan päivie ежедневно: ♦ nähä pahua päivüä плохо жить, мыкать горе: ♦ šada päiveä iellä tulou время есть: ♦ ei ole selgiedü päiveä нет трезвого дня: ♦ ei niä šelvüä päivüä нет трезвого дня:

**päiväh** ♦ ei igälpäiväh никогда;

**päivän** ♦ päivän eleä, kaks kuoloo maetä (=день живет, два – умирает): se rišt'ikanza on aiga kiduhini, ~ (KKS, 2:232, срв) этот человек очень больной. ~; ♦ hätläpäivän vara запасы про черный день: ♦ rahan päivän vara впрок, про черный день: ♦ ed jo ole tämän päivän pärpäččü, jo olet mulloine muureh leibü [ты] опытный: ♦ et ole tämän päivän šualehie, jo olet eklini [ты] опытный: ♦ vanhan päivän vara помощь, опора в старости: ♦ [ranna] šukan varteh pimiän päivän varakši [отложить] в запас, про черный день:

**päivänä** ♦ sen tien peršieššä on tänäki päivänä пропал: ♦ šielä on ni tänä päivänä не вернулся;

**päiväs** ♦ kakstostu seän peremenoa ühtes päiväs неустойчивая погода: ♦ piästä päiväs piäličä выдержать (=перебраться через день): voinan aigua emmo pietokii zobotinnuh, duumaičimmo vai kui ~ (ктз) во время войны мы об одежде не заботились, думали как только бы ~; raha mieli on, nin kun täs päiväs piäliece piästä (ккр) печально, так как бы это ~; ♦ kümme mielü ühtes päiväs семь пятниц на неделе:

**päivästä** ♦ piäššä päivästä piäličä выдержать (=перебраться через день): pitäis šen verda olla ruokua, jotta ~ (шбз) надо бы столько иметь еды, чтобы ~; ♦ piäššä rahašta päivästä piäl'l'ičä справиться с бедой: ♦ piäššä päivästä toiseh выдержать (=перебраться со дня на другой): köühüš oli šovan jälkeh, emmä tietän kuin ~

lapšien kera (кль) бедность была после войны. не знали мы как бы хоть ~ с детьми:

**päivät** ♦ ei hän päivät ole piällekkäh хватит времени (=дни не уложены друг на друга): ~, kun päivä lorpuu, toini alkau (юшк) ~, день кончится, другой начнется: ♦ **ei häi päivät olla päälekkäi**, on vie huomei, dai huomenen jälles päivää, ehtii vie (квс) ~, есть еще завтра да и послезавтра дни, успеется еще: ♦ herran ~ heroin päivät легкая жизнь: ♦ hikiset päivät тяжелое время; ♦ ilopäivät радость: ♦ päivät huisketah (ПСКЯ:58, твр) дни мелькают (=дни треплются): ♦ keräi päiväd täl ilmal он прожил долгую жизнь (=собрал дни): pitkü oli igällangu kuoltez, keräi täl ilmal päivät (KKS, смз) долгая жизнь была до смерти: ~; ♦ kiššan päivät легкая жизнь: ♦ mustat päivät черные дни: ♦ niättä päivät будет беда (=увидите дни): vielä tüö tästä ~, eikö še viinan juonti löövvü (кль) у вас из-за этого еще ~, эта пьянка отольется 'найдется': ♦ nuoret päivät молодость; ♦ rahat päivät тяжело; ♦ pität päivät ollah скучно; ♦ kešä kuuvetta kümmenettä, pühät päivät piällä шестой десяток [о возрасте]: ♦ vanhat päivät = vahnat päivät старость, преклонные годы: ♦ päivät - yöт дни и ночи (=дни - ночи): šie vain makoat, mie ompelen ~ (A. Genetz, 1881:47, пдн) ты только спишь, а я шью ~.

**Päivä<sup>2</sup>, päivü** солнце ♦ ei [siun] peršičštä päivä paissa ты не лучше других: ♦ on päivä jalalla день уже (=солнце - на ноге): ~, а sic vašta noušet makuamašta (юшк) ~, а ты только просыпаешься; jo on aigu zavodie ruado, **päivü on jallau** (ктж) уже время начинать работу. ~; kezäl hätken on päivä d'allal (ккр) летом долгий день: ♦ omal tiel päivü menöü время уходит:

**päivüä, päiveä, päivee** ♦ ei šelvüä päivüä niä пьяница; **päiväs** ♦ on päiväs halgattu n'eidine (SAP:11, прж) красавица (=от солнца отколота девушка);

**päivästä** ♦ päivästä pala otettu красавица (=от солнца кусочек взят): kaunis tüttö, ~ (кль) красивая девушка, ~.

**Päiväni, päiväine** солнышко ♦ ei ni päiväni ~ päiväine paissa ~ pasta несчастный (=даже солнышко не светит): ei armottomah lapšeh i päiväni paissa (KKS, прз) сирота несчастный; ristikanzu obiidiheze elon piele da sanov: ei ni päiväine minuh kohti pasta (ктж) человек обижается на жизнь и говорит: [я] ~; ♦ päiväine punaldan время пройдет (=солнышко обернется): ~, kun i vie se guado loreh (KKS, 2:439, смз) ~, пока еще та работа закончится; ♦ on päiväni püörähtän (вкн) прошло много времени (=солнышко пооборачивалось);

**päivazel'l'ä** ♦ päivazel'l'ä paisedu (чбк) плохая стряпня (=на солнышке испечено);

**päiväzes** ♦ on päiväzes hallattu n'eidine (СКЯ, ктж) красавица (=от солнышка отколота девушка).

**Päivüpasto** солнепек

**päivüpastol** ♦ ühtel päivüpastol hatturoi kuivaimmo чужой.

**Päi'vi** проталина

**päivel** ♦ on piä päivel, suu sulal дом - полная чаша;

**pävellä** ♦ šuu šulalla, piä pävellä дом - полная чаша.

**Päppä** хлеб (в детской речи) ♦ pirun ällä päppä глупец.

**Päre** лучина ♦ pärelpuikkozen tagan ei nävü тощий (=из-за лучинки не видать): moin on laihu, ~ (KKS, смз) такой он худой, ~; ♦ rusketa kui tulipäre залиться румянцем;

**pärieh** ♦ eihäi ni pärieh pandavu ole (вдл) ни на что не годится (=даже на лучину не годится).

**Pärpäčču** лепешка ♦ ed jo ole tämän päivän pärpäčču, jo olet mulloine muureh leibü = et ole tämänpäiväni pärpäčču = ed häi ole tämänpäiväine pärpäčču, gu olet egläine eväs = et ole tämänpäiväni pärpäčču, jo olet eklini mätska = tämänpäiväine pärpäčču et ole, mulloine murčukku olet terttyi kалач.

**Päälakku** см. Piälakka.

**Pöhlo** увальень ♦ unipöhlo соня.

**Pölkku** чурбан ♦ pölkkuipiä глупец, пень (=голова, как чурбан): tuo on ~, sano vaikka mitä, ei hän še ümmärrä (кль) тому пню говори хоть что, все равно не понимает:

**pölküllä** ♦ oman piän pölküllä ranou дает голову на отсечение;

**pölküštä** ♦ [šano] piäštä kun pölküštä сказануть (=из головы, как из чурбана): šano pölähüttä ~, ei äijüa ajattele (кль) взболтнет, ~, долго ни думая.

**Pölü** пыль ♦ pöülühavadol ~ huavol [iškiettä] глупый, из-за угла мешком прибитый (=пыльным мешком по голове [ударенный]): houkku, **pöülühuavol iškiättü** (ктж) дурак, ~; ♦ pöl'üvärčil'l'ä lüödü (пдн) из-за угла мешком прибитый (=пыльным мешком побитый); ♦ pälüvärčil'l'ä uglan taguada ožattu (KKS, твр) из-за угла мешком прибитый (=пыльным мешком из-за угла ударенный);

**pölükse** ♦ pölukse survou сотрет в порошок (=в порошок истолчет): puuttunou hälle ken rahan tavan aigua, ga ~ (ктж) если встретится кто-нибудь ему, когда у него дурное настроение, так ~;

**pölüö** ♦ ei hölün pölüö ровным счетом ничего; ♦ ei tuhkan pölüö ollun kukkarošša не было ни копейки.

**Pölüstiä** запылить

**pölüsti** ♦ pühä Miikul rarran pölüsti поседел.

**Pölüvüö** запылиться, пылиться

**pöl'üvü** ♦ riehti ei pöl'üvü кушание готовится постоянно.

**Pölähtiä** взлететь, как пыль

**pölähtämässä** ♦ hengi pölähtämässä находится при смерти.

**Pölätüš** пугало ♦ moailman pölätüš страшилище.

**Pönkä, pöngä** подпорка ♦ kuutoman pönkä долговязый;

♦ taivahan pönkä рослый глупец.

## R

**Raadaa** см. Ruatua.

**Raado** см. Ruato.

**Raba** осадок, trebuха

**rabua** ♦ andua rabua отказать сватам (=дать осадок): oldih kozilla, heilä annettih rabua (плн) они сватались, им отказали: ♦ luzikka luuda, toini rabua худой, мешок с костями.

**Rabevuo** хвататься ♦ rabevuo mat'ih материться.

**Rago** см. Rako

**Raha** деньги ♦ kiässhä raha ei pisü расточитель; ♦ rahalrandah et ozoo ~ sua (KKS, клс, сст) не разбогатеешь (=на денежный берег не попадешь): ♦ šiuri raha большие деньги;

**rahalla** ♦ monta loukkuo on rahalla денег много нужно: ♦ rahalla reiküä on (квл) денег много надо (=для денег дыры имеются):

**rahat** ♦ rahat ei issuta деньги тратятся (=деньги не сидят):

miän -, kun tuulena tullah, nin vihurina männäh (квл) наши -, [у нас] бешенные деньги: ♦ rahat ei pisütä деньги проматываются (=деньги не держатся): -, kaikki pitäü (зшк) -, все истратит: ♦ hüvät rahat хорошие деньги: ♦ rahat läri šorgmiloista mänöü деньги уходят сквозь пальцы: ei nikonša ole rahua, ~ (квл) никогда нет денег, -: ♦ mäntih rahat ni kukkarot (квл) все истрачено (=ушли и деньги и кошельки): ♦ pienet rahat маленькая плата: ♦ šuletah rahat деньги тратятся быстро (=тают деньги): küllä ne -, kun kakši prikaatie on šiömässhä (зшк) да уж -, когда две бригады кормятся: ♦ šiuret rahat большие деньги: ♦ šiönsi rahat tuulella (квл) он бросил деньги на ветер (=отправил деньги на ветер): ♦ rahat tuulena tullah, vihurin kera männäh бешенные деньги (=деньги как ветер приходят, как вихрь уходят): miän ~ (квл) у нас -;

**rahua, rahoa** ♦ rahoa külveä сорить деньгами (=сеять деньги): kepen rahvahan kukkaro še keštäü joka paikkah ~ (Aaj:160, акл) у кого из людей столько денег, чтобы везде -.

**Rahis, rahkiš** гуж [хомута] ♦ rahkiš ei katkie не перструдится (=гуж не оборвется): häi ruadaw, ga ~ (СКЯ, ктз) он работает, да -;

**rahiksissa** ♦ pidiä rahiksissa (ПСКЯ:223, твр) держать в строгости, держать в узде (=держать в гужах):

**rahkehet** ♦ rahkehet pidäw kiinittii надо работать много (=гужи надо закрепить): pengoman perchel süöttäjes ~ (СКЯ, ктз) чтобы такую семью прокормить. ~.

**Rahvas** люди, народ ♦ rahvaš nakrau ta koirat haukuu (вкн) это позор (=народ высмеет, и собаки облают): ♦ kuin šuošuarukšet rahvas l'ükät't'ü людей разбросало по свету: **rahvahan** ♦ rahvahan ilo посмешище (=радость для народа): ilotat rahvašta, ~ šie (М, ОКР:95, твр) веселишь людей, ~ ты: joit viinua, ga mene magua, ~ (ктж) напился, так иди спи. -: ♦ [heittäütuö] rahvahan nakrukše стать посмешищем (=опуститься] людям на смех): ei ole rakko ~ (квл) нет необходимости -: elät rahvahan

**nagrokse**, nimidä et tahto azua putilleh, kai ruat nareko (ктж) живешь, как посмешище, ничего не хочешь делать по-путному, все делаешь несерьезно; **elättä rahvahan nagrokse**, ku kaži da koira (ккр) живете посмешищем, как кошка с собакой;

**rahvašta, rahvastu** ♦ rahvastu kiehuu полно народу, (=народу - кипит): proazniekas ~, lekutah ielleh järilleh (KKS, смз) на празднике -, ходят туда-сюда.

**Raiživo** колея

**raiživol** ♦ püzüö raiživol жить нормально (=держаться на колее): et püzü raiživol, nenga juod mielel (KKS, смз) не живешь нормально, пьешь, сколько хочется:

**raiživole** ♦ ei ruwtunuh raiživole не повезло (=не попал на колею): kuni -, elaijas ei olluh tolkuw (СКЯ, ктз) пока -, от жизни не было ничего хорошего, 'толку';

**raiživon** ♦ andav raiživon повезет (=даст колею): ota tät rüüppüine, sid ~ dorogal (KKS, смз) возьми здесь рюмочку, тогда ~ в дороге.

**Raja** край ♦ tiediä raja знать меру (=знать край): ei piä vihua da spogua jatkoa, pidäü ~ (ктж) не надо злиться да спорить, надо -: d'oga igruz raja tiedäi pidäü (плд) в каждой забаве ~ надо;

**rajah** ♦ ei piä männä muan rajah eččimäh не надо идти далеко искать:

**rajal** ♦ taivahan rajal [lennetäh] высоко-высоко летят:

**rajas** ♦ kuolendan rajaz on находиться при смерти: ♦ olgah muan rajas хоть на краю земли.

**Rakentua** строить, отделять

**rakenna** ♦ en riitoja rakenna, enkä rauhua gukoil'e не знаюсь.

**Rako, rago** щель ♦ pane rago kiini (СКЯ, ктз) замолчи (=закрой щель):

**ragoh** ♦ kadoi ku muan ragoh исчез:

**ravos** ♦ ku agana hambahan ravos помеха.

**Rallattua** напевать

**rallatettu** ♦ laulut laulettu, rallit rallatettu все кончено.

**Rammata, rambata** хромать

**rammiččo** ♦ raado rammiččoо дело не делается.

**Rampa, rambu** хромой

**rammat** ♦ rujot, rammat, verilšokiet все до единого.

**Ranta, randu** берег, край ♦ vierrä kun rantalkivi скитаться (=катиться, как камень на берегу): orpo on, šua ~ (квл) сирота он, приходится -;

♦ ei ole kuin rantalkivi [valittava] не просто [выбрать] (=не как камень на берегу [выбрать]: mošien ~ (квл) невесту -: vastineh ei ole **randulkivi val'ita** (KKS, нкр) супруга -: ♦ karjutah kun rantalpirut (квл) скандалят (=кричат, как береговые черти): ♦ oma ranta vetäü всегда хочется на родину: ♦ taivahan ranta kahallah закат безоблачный;

**rannale** ♦ luut omat jättiä vierahale rannale погибнуть на чужбине;

**rannan** ♦ rannan juoksija празднующийся, бегу-дельник (=по берегу бегущий): tuo on ~, aivan

külaššä kavelöü (зык) этот ~, постоянно по деревне ходит:

**rannaz** ♦ ilman rannaz ilman randah весь белый свет:

**rannašta** ♦ [on] muailman rannašta пришлый:

**rantah, randah** ♦ ei puuttunuh randah ni toižeh не сделал ничего (=не попал ни на этот, ни на другой берег): ~, lähti dielol, ei kehtannuh kävvä (KKS, смз) ~, отправился по делу, да поленился сходить: ♦ rahalrandah et ozoo ~ sua не разбогатеешь: ♦ lähtie toisen muajilman rantah покинуть дом: ♦ mäni viäräh rantah поступил неправильно: ♦ ilman rannaz ilman randah весь белый свет: ♦ muailman randah [mennüh] [находится] на краю света: ♦ tulla muan randah прийги на край земли:

**rantoja** ♦ kierrellä muailman rantoja бродяжничать:

**rantua, randua, randoa** ♦ micron randoa müö kavelöü ~ vierekstiü бродяжничает.

**Randaine** ♦ бережок ♦ oma randaine vedäü тянет на родину.

**Rašku** нехороший, негодный

**raškan** ♦ raškan vero паршивец (=обед для негодного): ~, midä ruavoit! (СКЯ, ктз) ~, что наделал ты!

**Rastavu** Рождество

**rastavah** ♦ tädüü ruočin rastavah sah очень много, как на Маланьину свадьбу.

**Rataz** колесо ♦ ku rataz vieröü проворный (=как колесо, катится): kuulii on lapsi, kunne tol'ko tüölä, ga ~ (KKS, смз) послушный ребенок, куда ни отправь, такой ~: älämägeh d'uoksou, ~ (ккр) под гору бежит. ~;

**rattahie** ♦ ruado rattahil дело спорится:

**Rat't'i** воронка ♦ juorpolratti горький пьяница.

**Rauha, rahuu** мир, покой ♦ rahuu segoi поссорились (=мир смешался): ~ hänen kel, kidževüimmö (KKS, смз) ~ мы с ним поскандалили:

**rauhan** ♦ rauhan rikoi поссорил [он] (=мир разбил): ~ meän kesken, horpiu pidi (KKS, смз) ~ он нас, разлад внес:

**rauhua** ♦ en riitoja rakenna, enkä rauhua rukoile не знаюсь.

**Rauta, raudu** железо ♦ rawdu|hammas склочник (=железный зуб): sil'l'e rawdu|hambahale šokkih älä puwtu, eiga died'oitgi muas nostaw (СКЯ, ктз) тому склочнику не попадайся на язык, а то все старое припомнит (=и дедов из земли поднимет): ♦ raudulkassu (KKS, тнг) вековуха (=с железной косой): tämä akku ei olluh michel, muga jäi raudulkasakse (вдл) эта женщина не была замужем, так осталась вековухой: ♦ rawdallabju maksaw (СКЯ, ктз) должник обещает прийти помогать копать могилу для давшего в долг (=железная лопата выплатит): ♦ raudallabie čotan pidäv (ккр) после смерти сочтемся (=железная лопата сочтется): ♦ ei täivü muul kun mustal mullal da raudu|labiel ненасытный: ♦ [on] ku gaudu n'äpis сильная рука, железная рука (=как железо в шепоти): on michel ~, kudamoa ku n'äränpöü, sit kuuluu (KKS, смз) у мужчины ~, если кого ухватит, так чувствуется: ♦ on rautalpihtimissä держат в строгости (=находится в железных щипцах): šiinä talošša min'n'a ~ (кль) в том доме невестку ~: ♦ raudulsüväin он жестокосердный (=имеет железное сердце): hänel ülen ~, ei požaalui terväh kühn'äl silmih novze (вдл) он очень ~.

пожалуй не скоро прослезится: ♦ raudu|vilu стужа (=железный холод): a ku tuulou, sid on ~ (KKS, смл) а когда дует, тогда ~;

**rauvan** ♦ olet rauvan kasakkana работаешь плохим инструментом (=работник у железа): mitä šie ~, terota viikatch (кст) почему ~, наточи косу.

**Rautani, rawdaine** железный ♦ tuaton ruoška rautani отцовское наказание тяжелое: ♦ sana rawdaine жесткое слово:

**raudaizet** ♦ raudaizet käit тяжелая рука (=железные руки): tuatan käit on raudaizet (олн) у отца ~;

**Ravei** бойкий

**ravied** ♦ ravied on šokad упрямый (=бойкие щеки): ~ omal nenäl vedä (KKS, смз) ~, своевольничает.

**Reboi** см. Repo.

**Regi** см. Reki.

**Reikä** отверстие

**reikie** ♦ elä pakaja piähäš reikie не болтай лишнего:

**reiküä** ♦ eččie piälläh reiküä рисковать: ♦ rahalla reiküä on денег надо много.

**Reki, regi** сани ♦ koskeh regi kiveh будут хлопоты (=коснутся сани о камень): sid vie perehel ~, ottamah ruvetah tüttüö neveskäkse (KKS, смз) потом еще в семье ~, как будут брать девушку в невестки:

**reges** ♦ čiganat siiričči ajeldih, händä reges kirbotettih очень смуглый:

**rekeh, regeh** ♦ vedäi omah regeh перетянуть на свою сторону: ♦ ci tule ni pahah regeh zaverkua не приспособлен ни к чему: ♦ puuttuda pahale regeh вести себя плохо: ♦ älä läh [hänen] regeh, koadau подведет (=не ходи [в его] сани, опрокинет): ~, älä kuule hänen püvritüstü (KKS, смз) ~, не слушай его уговоры: ♦ ottau regeh не покинет (=возьмет в сани): älä prähkä, ~ älä varua händü, hot' on häin vihas sinun piäl (ккз) не горюй, ~ он тебя, не бойся его, хоть он и сердит на тебя: ♦ peäzin regeh [siid] doeloz (KKS, смз) я разобрался (=попал в сани [в том] деле): ♦ rekeh vetäü справится со своим делом (=свои сани вытянет): ei süvä, ka küllä šen tähen ~ (кль) не едят, да несмотря на это справятся со своим делом:

**rekenä, regennü** ♦ [suau] olla rekenä i heposena [надо] делать всю тяжелую работу (=быть санями и лошастью): šuau ~, üksin ruatau (кль) ~, один работает: mužikatta elädes olet regennü da hebozennu (ккр) когда без мужа живешь. ~; ♦ olla rekenä tai renttuna справляться с любыми делами (=быть санями да и повесой): hänen pitäü ~, kaikki tüöt ruatau (кль) ему надо ~, всю работу сделать:

**rekie, regie** ♦ vetiä aparatrekie получить отказ при сватовстве: ♦ ei hevон regie süö не съест лишнего: ♦ ei regie vedämäh pic работа не тяжелая [будет] (=не сани тянуть придется): ~, olloo n'uberoine, se siid vältüü (KKS, смз) ~, если она даже маленькая, подойдет:

**riennü** ♦ [olla] riennü dai retukannu выполнять всякую работу (=быть санями и креслом в них): kaikkia clokses puutui ruadua, ~, (ккж) все в жизни приходилось делать. ~;

**ries** ♦ en olluh ni ries, ni raččahas, ni kuldažes šittulpaččahas (СКЯ, ктз) знать не знаю, ведать не ведаю (=я не была ни в санях, ни верхом на лошади, ни у золотого поганого столба); ♦ et d'ia ni ries, ni raččahas, ni hōštōpraččahas (СКЯ, ктз) любопытный (=не отстанешь ни от саней, ни от верховой езды, ни от навозного столба); ♦ ajua puw'ries спать девушке с парнем; ♦ ries en ole olluh zaverkannu, kivez kariččaižennu что я только не делал (=в санях не был я скрепом, в жернове – пятой); ~, olen kaikkie roadanuh (KKS, смз) ~, все сделал.

**Remeni** ремень ♦ ota sel'l'ias remeni, perzesil'mäs lappaine расправься, разлейся;

**remeni** ♦ selläs remeni otettih расправились.

**Renkas** кольцо: круг, закрывающий отверстие в плите (печи)

**renkahilla** ♦ hellan renkahilla tahtie lüvvä кухарничать.

**Renttu** повеса

**renttuna** ♦ olla rekenä tai renttuna справляться с любыми делами.

**Repo, reboi** лиса ♦ külänreboi плут;

**revon** ♦ kun revon čuimu теснота, ступить негде (=как лиса нора); pirtti on ~, ei ole missä i püörähtüä (юшк) в избе ~, негде повернуться.

**Reppu** рюкзак ♦ reppurüššä (кляв) коробейник (=русский с рюкзаком).

**Retukku** кресло в санях

**retukannu** ♦ olla riennü dai retukannu выполнять всякую работу.

**Revittää** рвать

**revittää** ♦ voimat harteita revittää богатырь.

**Revitä** рваться, разрываться

**repie, rebiä** ♦ ei p'ara repie ничего не случится; ♦ hoš paloikse rebiä хоть разорвись;

**revikkäh, rebikkäh** hos perze revikkäh хоть разорвись.

**Reuna, reunu** край

**reunoi** ♦ opastut butjlkah šittumah da ni reunoi et hiero привыкнешь ко всему.

**Ribu** рвань ♦ kastuo riburihmažekse промокнуть до ниточки (=промокнуть до рваной ниточки); vihma tabaži Tikun koskele, **kastuimma riburihmažekse**, ei olnu ühtä kuivua kohtua (ккр) дождь застал у водопада Тикку, мы промокли до ниточки; ♦ ribulšuw оборванец, оборвыш (=в рванье рот); kunne muit, šin'n'e i **ribulšuw** (ПСКЯ:234, твр) куда другие, туда и **оборванцы**; ♦ ribui'tiita оборванец, оборвыш (=в рванье Тит); muwta vuatawkšei, ~ (ПСКЯ:234, твр) переленя ~;

**ribuu** ♦ ribuu n'äppi da täidü šalgu (KKS, смз) нет ничего (=рванье в щепоти и вшей мешок).

**Riehkü** см. Riähkä.

**Riehtilä, riehtil** сковорода ♦ ei riehtil čirčota угощение не готовится (=сковорода не шипит); vävün täh ~ (кля) ради зятя ~; ♦ ei riehtilä čirize угощение не готовится (=сковорода не шипит); ~, raha vävü on (пдн) ~, плохой зять; ♦ riehtil ei põlvüv kushane готовится постоянно (=сковорода не пылится); **riehtil ehki ei põlvüv** sen akan, ku sulhastu kävüü (KKS, смз) по крайней мере ~ у той женщины, потому что сваты приходят; ♦ ei riehtilä

rōngähä угощение не готовится (=сковорода на рывкнет); ei miun vävün täh **riehtilä rōngähä** (SS:44, сст) ради моего зятя ~; vai sarvikas tanhuos kadonov, ka emändäl **riehtila ei rōngähtäi** (ккр) как только корова 'рогатая' из сарая исчезнет, у хозяйки ~; ♦ [hänen] riehtil kai laskov (СКЯ, ктз) он неразборчив в еде (=его] сковорода все выпустит); ♦ riehtil ärtüv rapoo угощение готовится (=сковорода рычит); vävü ku tuloo, ga anopel ~ (KKS, смз) когда зять приходит, так у теши ~;

**riehtiläl** ♦ tulilriehtiläl hoz istovukkah пусть клянется хоть страшной клятвой.

**Rieška, riesku** свежий ♦ sea kui riesku maido прекрасная погода (=погода, как свежее молоко); ~, hüvā seä da on tüüni (эсс) ~, хорошая погода и безветрие.

**Rieškani** лепешка ♦ kun muamon maitoirieškani очень вкусное.

**Rihma** нить

**rihmoissah** ♦ oled n'abarihmoissah связан по рукам и ногам;

**rihmua, rihmoa** ♦ n'abarihmoa leikkoamaz en olluh ne знаю, когда он родился; ♦ ei ota ni niitin rihmua ne возьмет ничего; ♦ ole ei ni rist|rihmua net ничего.

**Rihmaine** ниточка

**rihmažekse** ♦ kastuo riburihmažekse промокнуть до ниточки;

**Riiččie, riiččä** пороть ♦ riiččä pagoo дать тягу;

**riičči** ♦ oman sanan riičči он не сдержал своего слова;

**riiččittäviä** ♦ paista riiččittäviä (СКЯ, ктз) говорить чепуху (=говорить го, что поркот).

**Riidu** см. Riita.

**Riihi** рига ♦ riihi palaw женитьба/замужество не состоится (=рига горит); tüttöllä ~, kun mielitietävä anaššettih (юшк) у девушки **замужество не состоится**, потому что любимого отбили; Van'al **riihi paloi**, Anni mieh'e meni (СКЯ, ктз) у Вани **женитьба не состоялась**, Анна замуж вышла; uhažora nai, neiččüöl **riihi palaw** (ккр) ухажер женился, у девушки **замужество не состоялось**; ♦ on riihi tulez женитьба/замужество не состоится (=рига в огне); sinul on nügöi **riihi tulez**, tietto menöü toizel (KKS, смз) теперь у тебя **женитьба не состоится**, любимая за другого идет.

**Riita, riidu** ссора, спор

**riitoja** ♦ en riitoja rakenna, en kä rauhua rukoil'e (кляв) (=ссор не устраиваю, покоя не вымаливаю); mie Šohvin kera ~, enkä molimah lähe hänen luo (ргз) я с Софьей ~, и умолять не пойду ее;

**riitua, riidua, riidoa, riidad, riidaa** ♦ riidua eččiü ишет повод для скандала (=скандала ишет); vieras luw pertissä ~ (М, ОКР:88, твр) чужак в доме ~; kaikkilh tartelcheze, ainos **riidua eččiü** (кж) ко всем пристаёт, всегда ~; staruha huondeksen iččekseh purpettau, **riidad eččiw** neveskan kera (ккр) старуха целое утро про себя бурчит, ~ с невесткой.

**Riittää** хватать, быть достаточным

**riitä** ♦ ei riitä hivukšie piäššä дорого, не по карману; ♦ ei ni käsie riitä купить невозможно; ♦ ei tukal piäššä riitä = ei riitä tukkie piäššä дорого, не по карману.

**Rikaš** богатый

**rikkahan** ♦ en ole rikkahan veril (KS:28, сст) я не богат (=не из богатых кровей).

**Rikka, rikku** соринка ♦ mieli|rikku vačas on печаль:

**rikkohois** ♦ rikkohois šorkistaš ševot подведешь сам себя (=в своем мусоре 'соринках' ногами запутаешься): kommelat, et varaja, jotta kerran ~ (кль) озорничаешь, не боишься, что однажды ~;

**rikkua** ♦ ei pannun ni rikkua ristih он бездельничал (=не сложил даже соринки накрест): še oli laiska, ~ (кль) он был ленивый. ~; tänäpäi nimidä emmo guadanuh kaiken päivän, **emmo pannuh ni rikkua ristai** (ктз) сегодня мы ничего не делали целый день, **бездельничали**.

**Rikkani** соринка

**rikkastu** ♦ ei ni rikkastu ristah pannuh он бездельничал (=даже соринки накрест не положил): kahtes kuus ~, aigu meni (кль) два месяца ~, время ушло.

**Rikkuo** ломать, разбивать, рушить ♦ rikkuo sanoi не держать слово;

**rikoi** ♦ hengen rikoi [он] потерял здоровье; ♦ mielen rikoi [он] сошел с ума; ♦ rauhan rikoi [он] поссорил; ♦ sovun rikoi [он] нарушил согласие.

**Rinnat, rindal** рядом ♦ sanad on rinnal найдется слово: ♦ hairahus rindal kävelöv ошибиться легко.

**Rinta, rinda** грудь ♦ hengi rinnas t'ikkau живой;

**rinnašša** ♦ henki rinnašša он живой;

**rintah, rindah** ♦ ei rindah män'n'ün (тнр) [он] не дрался (=на грудь не шел); ♦ älä pane kättä rindah не приставай: ♦ künnet luotti rindah = künnet rindah löi [он] вцепился в грудь.

**Rippuo, rippua** висеть ♦ girpuo hännäšša держаться за юбку; ♦ girpuo kaklašša висеть на шее; ♦ girpuo tuas работать на земле;

**rippuu** ♦ kandu|suonil rippuu настигает;

**ripu** ♦ ripu kiägäs собирайся уходить;

**riputah** ♦ huuled riputah надул губы.

**Riputtua** повесить ♦ riputtua kaglah повесить на шею;

**riputettu** ♦ kuin kieleštä riputettu ревяя ревет.

**Rississä** скрестив, крест-накрест

**rississä** ♦ [istuo] kiät rississa бездельничать, сидеть сложа руки.

**Ristaheze** крест-накрест ♦ sanua ei ristaheze sanonuh был в ладу, в согласии.

**Ristai, ristah** скрестив, крест-накрест ♦ käit ~ kädet ristai rannah смерть придет; ♦ ištu ristai käzin (мгп) [он] сидел сложа руки (=сидел скрестив руки); ♦ ristah rastah вдоль и поперек (=крест-накрест): karjan muat ~ olen kävellüt, engä löüva lehmiä (KKS, сст) все пастбища ~ обошла я, и не нашла корову; ♦ istuo käid ristai бездельничать, сидеть сложа руки; ♦ ristai paistah спорят (=крест-накрест говорят): šemakko diel on heil, ~ (KKS, смз) сложное дело у них, ~; ♦ ristai rastai вдоль и поперек (=крест-накрест): mečäs üöksüimmä, ka ühtä kohtua ~ kävelimmä (ккр) в лесу мы заблудились, и по одному месту ~ ходили; ♦ ristai sanua emmō ole sanonuh мы [живем] в согласии, в ладу (=крест-накрест слова не сказали): müö rinnai elämmō, ~ (СКЯ, ктз) мы рядом живем, ~;

**Risti, rista, ristu, rist** крест ♦ hengi|ristu вот тебе крест;

♦ ole ei ni ristil|rihmua нет ничего (=нет даже шнурка от [нательного] креста): hengen taga ~, kai annoin (ккр) за душой ~, я все отдала; ♦ pane ristu поставь крест: eijo häi anna velgoi nikelle, mikse sinä hänele annoit, nügöi ~ sille (ктж) он никому не отдает долгов, почему ты ему дал, теперь ~ на этом;

**rissan** ♦ andazin rissan kaglas я отдала бы все (=отдала бы крест с шеи): mic ~, moin oled armas (KKS, срв) я ~, такой ты милый;

**rissin** ♦ šoattoa rissin alla похоронить (=проводить под крест): omah kalmašoareh **rissin alla šoattoa** (Aaj:74, акл) на своем кладбище ~; ♦ [tämän] rissin [miula] on jumala andan kandua da še pidäü kandua loppuh (пид) это судьба (=этот крест [мне] Бог дал, чтобы я носила, и мне придется его носить до конца);

**ristah** ♦ ei kirikön ristah nosteta заурядный, такой, как все; ♦ ei ni rikkastu ristah pannuh [он] бездельничал: ♦ kaččuo ku kirkon ristah преклоняться;

**ristan** ♦ ristan sellän toakse lükkäi бессовестный, креста на нем нет (=он крест за спину забросил): hengetöi ristikanz on se, ~ (KKS, смз) бездушный человек он, ~;

**ristie** ♦ piirrä ristie забудь (=начерти крест): niillä jalakšehilla kun joutut, nin ~ rauhasella elämällä (кль) если не повезет, так ~ спокойную жизнь;

**ristua** ♦ hengi|ristua müö sanon клянусь.

**Ristie, ristiä** крестить, перекрестить ♦ vie en ehtinüh ni silmiä ristiä ni свет ни зря; ♦ ei ole min piällä šilmie ristie нечего к столу подать; ♦ kahella kiällä šilmie ristie обрадоваться; ♦ ei malta ni silmie ristie глупый; ♦ ei tiijä ni silmiä ristie знать не знает; ♦ ristie silmät покланяться;

**rissi** ♦ rissi šilmie перекрестись;

**ristiü** ♦ joutava pappi vašatki ristiü от безделья на все способен; ♦ kellolkannoilla šilmie ristiü ждет смерти.

**Ristih** скрестив, крест-накрест ♦ pakina ei ristih männün не ссорились, жили в ладу: ♦ ei pane rikkua ristih бездельничает; ♦ ei šanua ristih pannuh [он был] в согласии, в ладу.

**Ristikanza** человек

**ristikanzan** ♦ on ristikanzan luuz loajittu порядочный человек (=из человеческой кости сделан): kudai ~, se varau ristittüizis huigien (KKS, смз) кто ~, тот боится стыда перед людьми 'крещеными'.

**Rizu** старье, рухлядь

**rizus** ♦ kodi on koivikos, pertti pedäjikös, aitta aijan rizus нет дома.

**Riähkä, riehkü, riähkü** грех ♦ noštua riähkälelämä (шбз) раскандальиться (=поднять грешную жизнь): ♦ riähkä kaglah suaha, helmas kodih tuoda родить внебрачного ребенка (=на шею грех добыть, в подоле домой принести): guw' aiče sen verda, štobi ~ (ккр) гуляй столько, чтобы ~; ♦ ota riähkü была не была (=прими грех): ~, minä sanon (СКЯ, ктз) ~, я скажу; ♦ ottua riehkü omale piäle взять грех на душу (=взять грех на свою голову): pidäü vikse, ~, muut'en, nägüü, et piäze täs miehes (ктж) надо, видно, ~, иначе не отвяжешься от этого человека; ♦ riähkä|režo грешник, греховодник (=гнездо с грехом): ~ i kirikköh ei kävel'e (ПСКЯ:239, твр) вот ~ и в

церковь не ходит: ♦ reähkü reäheä d'ällez ajau (KKS, смз) греховодник (=грех за грехом гонится): ♦ riähkältukku грешник (=куча греха): kaččuokko, kun vanha riähkältukku viinašt'a juow (ПСКЯ:239, твр) смотри-ка, старый ~ вино попивает; mikse minä riähkältukku liennen lähtenüh pengomale matkale kengättäh (СКЯ, ктз) и чего это я ~ отправился в такую дорогу без обуви: ♦ riähkü gu [sinun] vedäs hot mečäl'e kattilah (СКЯ, ктз) хоть пропал бы [ты] пропадом (=хоть бы грех увел [тебя] лешему в котел): ♦ riähkä]varčči грешник (=мешок с грехом): olin pikkusen ~ humalašša (вкн) был я немножко ~ во хмелю;

**riähistä** ♦ piäššä riähistä pois (квл) пережить передраги (=освободиться от грехов):

**riähkie** ♦ elä riähkie rakaja (вкн) не ругайся (=не греси в разговоре):

**riähkih** ♦ riähkih kaimuaju греховодник (=провожающий в грехи): iännät da mattie paned da siid sanod: riähkih kaimuajat t'üö oletto kačo (олн) кричишь материшься, да потом скажешь: греховодники вы, однако: ♦ katuo riähkih впадать в грех (=затеряться в грехах): mie tiän kera riähkih kavon kokonah, kun pitäü kirota (квл) я с вами впаду в грех совсем, так как приходится ругать [вас]: ♦ ei pühäz argie süvvä, reähkih kavot majjon süödüü (KKS, смз) в пост скоромного не едят, в грех впадешь, поев молока; humal'n'ikkojen kera ainoz pidäw ringuo da čakkualiekseh, vai riähkih kadod (ккр) с пьяницами всегда приходится кричать, браниться, только впадаешь в грех; ♦ kavottua riähkih вводить в грех (=потерять в грехах): el'ä jalgoih jät'ä da vorua r'riähkih kavota (М. ОКР:84, твр) без присмотра 'в ногах' не оставляй и вора не вводи в грех; häi miun riähkih kavotti kaiken, en olis üksin lähtenüh (KKS, срв) он меня ввел в грех, я бы одна не пошла; kučuimma Mašt'otkuu karttih kižuamah, tahtuimma händä pravednikkua ~ (ккр) позвали мы тетю Машу в карты играть, захотели ее, праведнику, ввести в грех: ♦ sego riähkih впасть в грех (=запутаться в грехах): rakaja malittu]šanua, vet riähkih sevot kokonah (квл) молись (=говори слова молитвы), ведь впадешь в грех совсем; ♦ šuattua riähkih довести до греха (=довести до грехов): riähkih šuatat, pitäü šiun kera riähküjjä (шбз) доведешь до греха, приходится с тобой грешить; ♦ upota riähkih впасть в грех (=утонуть в грехах): ♦ riähkih urpuot šemmosien rakinoijen kera (квл) в грех впадешь с такими разговорами: reähkih urponnuh on se ristikanzu, a mimbo hänel laid (KKS, смз) впад в грех тот человек, а что с ним сделаешь;

**riähkis** ♦ piästä riähkis добиться покоя (=освободиться от грехов): senilmazen sian lunnasti häi, peäzi nügöi reähkiz kaikiz (KKS, смз) он покинул этот мир, добился теперь покоя от всего: ♦ vieravuo reähkiz стать порядочным человеком (=освободиться от грехов): reähkis vieravui, rubei elämäh tossa päi (KKS, смз) он стал порядочным человеком, стал жить по-другому:

**riähküä, reehkee, riehkä, riähkeä, riähkiä, räähkää** ♦ et varoo ni reehkee не бойшься греха: joga sanal polled, ~ (кле) каждым словом оскорбляешь, ~; ♦ on riähküä

harteissa грешник (=имеется грех на плечах): küllä šillä ~, pahua on guatan (зшк) да уж он ~, безобразничал: ♦ haukata reäheä согрешить (=вкусить грехов): hoz ~, omoa puolistoa (KKS, смз) хоть ~, [а] своего защитит;

**riähkäh** ♦ lanketa riähkäh впасть в грех (=упасть в грех): hüvin suuren pahan luati, riähkäh lankei (кст) очень большое зло совершил, впал в грех; ♦ šortuo riähkäh (кст) впасть в грех (=свалиться в грех): ♦ suattua riehkäh довести до греха: riehkäh suattau tämä pruamuzlu sinuu, musta minun sana (ктж) ~ тебя эта привычка, помни мое слово;

**riähkäl** ♦ riähkäl istuu, riähkäl astuu (KS:431, сст) грешник (=на грехе сидит, по греху ходит):

**riähkät** ♦ reähkäd avonaized ничего не скрываю (=грехи открытые): minun ~, pane hüväks libo pahaks (KKS, смз) я ~, нравится тебе или нет (=считай плохим или хорошим); ♦ gruuzia riähkät [toizien] niškah (вдл) возложить вину [на других] (=погрузить грехи на загривок [другого]); ♦ riähkät kaglah suad впадешь в грех (=грехи на шею добудешь): teiden artelih lähted, ka ~ (плд) в вашу компанию пойдешь, так ~; ♦ riähkät langetah все простится (=грехи спадут): prosken'n'an ottahuu kai ~ (вдл) покаявшемуся ~.

**Robeh** см. Roveh.

**Rodiekseh** родиться

**roinnuhese** ♦ taba enne ičče on roinnuhese настойчивый, с характером.

**Rodu** см. Rotu.

**Rokka, rokku** похлебка ♦ mat't'irokka kiehuu сквернословие:

**rokkah** ♦ ei sen [tütön/brihan] rokkah pala (KKS, смз) женитьба (~замужество) не состоится (=похлебкой [той девушки/того парня] не обожжется):

**rokkua** ♦ robehel rokkua keittämäh = robehel rokkua keittämäh da sieglal vettü kandamah делать невозможное: ♦ [šain] šitä rokkua šäpüä пришлось пережить это [мне].

**Roža** лицо: щека: рожа ♦ roža huigiedu rebeilöb (квс) сгорать от стыда (=лицо от стыда разрывается): ♦ huijutoi roža бесстыжие глаза: ♦ ilvietöi roža бессовестный: ♦ kabrasta roža eäreh уходи (=убери рожу прочь): ~, mene, kunne tijjät (KKS, смз) ~, иди, куда знаешь: ♦ viä roža ääre (вдл) уйди (=отнеси рожу прочь); ♦ peze roža eäre уходи (=умой рожу прочь): ~ pečes tühjeä pagizemaz (KKS, смз) ~ отсюда с разговорами о пустом; ♦ kaimoa roža уйди (=выпроводи рожу): peze ilve pečis eäre, ~ (KKS, смз) уйди вон, ~; ♦ koiran roža охальник: ♦ koiran rožalpala бесстыдник: ♦ rožalpuoliško бесстыдник (=половина рожу): ~ et tie omoa jälgie (KKS, смз) ~, не знаешь последствий своих дел 'своего следа': ♦ panda roža robehekse, perze viršikse потерять стыд (=превратить рожу в берсеганку, зад - в корзину): huigei heittää, ~ (плд) бессовестным стать (=стыд оставить), ~; ♦ kui terval voittu roža on бессовестный; ♦ tervattu rožalpuoliško бессовестный: ♦ on tervattu roža наглый, бессовестный: ♦ roža on turkilnahkal paikattu бессовестный (=рожа шкурой залатана): sil miehel huigied ei ole, sil ~ (KKS, смз) у этого мужчины стыда нет, он ~; ♦ roža vereh

halgiev лицо багровое (=лицо лопнет от крови): viinoa on koskennuheze hänelleh. **roža vereheze halgieu** (KKS, 2:342, нкр) вина досталась ему, у него ~; moine on zdoroovoi, ka ~ (ккр) такой он здоровый, аж ~; ♦ **roža** on vojiettu бессовестный (=рожа смазана): ~, ni huigei ei ole (вдл) ~, так и не стыдно:

**rožah** ♦ huigei ei rožah tartu наглый, бессовестный: ♦ **rožah** ei tartu не принимает во внимание (=к лицу не пристанет): hänen ~ nimidä, ei huigie eigo kibie (пдн) он ~ ничего, [ему] не стыдно и не больно; koiritah joga päiveä händäh, **ga ei tartu** hänen, **rožah** (KKS, нкр) бранят 'собачат' его каждый день, да он ~; ♦ häbei rožah tartuu стыдится:

**rožal** ♦ **rožal** huigiedu ei ole бессовестный (=на лице совести нет): peče urai sanou kaikkie, hänel ~ (ккс) этот дурень скажет всякое, он ~; kävelöv talos taloh, **rožal huigieda ei ole** (ккр) бродит из дома в дом, ~; ♦ **koiran villoa** on **rožal** veäldettü бессовестный: ♦ veri rožal karguaw румянец во всю щеку: ♦ **rožal** veri kižuu румяный (=на лице кровь играет): terveh on, ~ (ктж) здоровый, ~;

**rožan** ♦ tulla rožan kel являться (=приходить с рожей): vaste süin loadi ičelleh, a ühtelleh **rožan kel tulou** (KKS, смз) только что сам провинился, а все равно **является**: ♦ kunne rožan paned не стыдно ли? ♦ **rožan tagan hammastat** ругаешь за глаза (=за лицом ругаешь): ~, sano kohti (ктз) ~, говори прямо:

**rožas** ♦ ei ole ni rožas huigiedu бессовестный; ♦ pidäzin huigian rožas надо бы иметь совесть:

**rožat** ♦ **rožat** huigiedu halletah (СКЯ, ктз) стыдно (=щеки от стыда лопаются): ♦ **rožat** ku matjaized лицо румяное;

**rožih** ♦ küwn'el'et rožih ei koskiettu слезы в три ручья: ♦ veri hüppäi rožih в краску бросило:

**rožua**, **rožoa**, **rožaa** ♦ **rožua** dai hardetta on пригожий (=лицо и плечи имеются): ~, a mielä ei ole (пдн) ~, а ума нет; ♦ ei ole [sinul] rožoa бесстыдник (=нет [у тебя] лица): ~, ilvetöi, olet hüvä huigietoi (KKS, смз) ~ ты, без стыда 'без рож' без совести: ♦ **rožua** ei ozuta не является, не кажет глаз (=лица не покажет): velgouniekku ni ~ (СКЯ, ктз) должник даже ~; ♦ ei rožua taiginah pane (СКЯ, ктз) не с лица воду пить (=лицо в квашню не положить); ♦ on rožua dai tungua пригожий (=есть лицо и тело): ~, ewlo vai ozua (СКЯ, ктз) ~, да нет только счастья.

**Rožaine** личико ♦ kuldaine tukkaine, hobjaine rožaine любимое дитя.

**Rotkuo** прогибаться

**rotkuu** ♦ aitan orret rotkuu борач.

**Rotu**, **rodu** род ♦ **rodu** vedäü по роду ведется (=род тянет): brihačeu on kielas, vikse ~, tuattah sežo oli kielas kukoi (ктж) мальчик лгуи, наверно, ~, отец-то был враль:

**rovukše** ♦ oli rovukše (квл) было немного (=было для рода):

**rovun** ♦ **rovun** juuri jatkuu (кет) все повторяется (=корень рода продолжается): miituine oli tuatto i moine godih poigu, ~ (вдл) какой был отец, таким стал и сын, ~;

**rovus** ♦ ei rovus lähte по родителям (=от рода не уйдет):

muamah oli laškois lašku, **ga tütärgi** ~, nägüü (ктж) мать была из ленивых ленивая, так и дочь ~, видно.

**Roveh**, **robek** берестянка ♦ šuu kun roveh полоротый:

**robehekse** ♦ panda roža robehekse, perže viršikse потерять стыд:

**robekel** ♦ keittüä robehella rokkua делать невозможное (=варить в берестянке похлебку): šidä mälättäjüä vai uškokkua, **ga keittä robehella rokkua** (KKS, pyr) этого болтуна только послушайте, так **будете** ~; ♦ [azuu] **robekel** rokkua keittämäh da sieglä vettü kandamah (SAP:19, прж) [заставит] делать невозможное (=наставит) в берестянке похлебку варить и в решете воду носить):

**rovehta** ♦ ei makša tuohista rovehta пустяковый.

**Ruato**, **ruado**, **roado**, **raado** работа ♦ ei ruado juokse (KKS, нкр) дело не спорится (=работа не бежит); ♦ ei ruado pakoh juokse унеется (=работа в бега не пойдет): issu, velli, rauhašša, ~ (юшк) сиди, брат, спокойно, ~; ♦ **ruado** ihastuw дело сделается (=работа обрадуется): radeiččijua ~ (СКЯ, ктз) у старательного ~; ♦ **ruado** tartuw ičdeh увлечешься работой (=работа прицепится к тебе): tartui ruadoh kiini, a ~ (СКЯ, ктз) начнешь работать (=схватиться за работу), и ~; ♦ **ruado** juoksou дело спорится (=работа бежит): kačo, min on kudonuh, täi inehmižel ~ (ктз) смотри, сколько она наткала, у этой женщины ~; täi inehmižel **ruado d'uoksov**, kačo d'o min kaivoi (ккр) у этой женщины ~, смотри, сколько уже она выкопала: ♦ **kallis ruado** трудное дело: ♦ **roado** käis kiehuu работа спорится (=работа в руках кипит): kui se mies terväh roadau, ~ (тлм) как проворно этот мужчина работает, ~; ♦ **ruado** kippiu kädes ~ käis работа спорится (=работа кипит в руке ~ в руках): hänel toinah **roado kippiü käis**, abuu ei rakiče (кук) у него ~, помощи не просит: kačo nuo ruadajie, **ruado kippiv kädes** (ккр) посмотри на этих работников, ~; ♦ **roado** lähtöv kaiz умелец (=работа сходит с рук): ~, maltav azuu d'oga dieloizen dai terväh azuu (тсс) он ~, умеет сделать любое дело и быстро делает: ♦ **raado** käzii varaa дело мастера бонится (=работа рук бонится): ~, a vai käzii ei olle, sit ni gaadoo ei rodei (вдл) ~, а если неумеха, то и работа не получится: ♦ **raado** käes püzüü мастер (=работа в руке держится): tälle michel ~, toine ei voi ni naaglaa seinäh iškäi (вдл) этот мужчина ~, другой же не может даже гвоздя в стену забить: ♦ **ruato** matkuau дело спорится (=работа движется): kin on näin routa, nin ~ heinämiehellä (квл) когда такая сухая нога, так ~ у косаря; ♦ **roado** menöi, sorkku soittau (KKS, смз) все хорошо (=работа идет, пога звенит): ♦ **ruado** venüi ritkäkse (KKS, смз) дело затянулось (=работа растянулась надолго): ♦ **gaado** rammičeoо дело не делается (=работа хромает): sinun täh ~, ed voi vikse putilleh gaadaa (вдл) из-за тебя ~, не можешь, видимо, нормально работать: ♦ **ruado** rattahil дело спорится (=работа -- на колесах): sit on michel iloräivä, ku on akan ~ (SS:47, сст) тогда у мужа радостный день, когда у жены ~; ♦ **ruado** guadon löüdäü (ккр) работающий -- всегда в работе (=работа работу найдет): ♦ **roado** roadajan nägöö

(KKS, смз) работающий работу найдет (=работа работника видит): ♦ goado tikkau медленно делается (=работа тикает): ~, hil'l'äh goatah (KKS, смз) ~, неторопливо работают: ♦ goado andau tunnon kädeh руки в работе устают (=работа чувствуется в руке): ~, kivetäh käed (KKS, смз) ~, болят 'каменеют' руки: ♦ vanui [tämä] guado застопорилась [эта] работа (=свалялась работа): ~, aigo loppei (KKS, нкр) ~, и не кончается: ♦ goado varoau дело делается (=работа бонится): goado kierää varoau, ei vägeveä (KKS, смз) ~ у работающего, не у сильного:

ruatoh, roadoh, raadoh ♦ ruatoh ei tartu не принимается за работу (=к работе не пристанет): tuo mies oli niin herraini, jotta ei ni mihi ruatoh tarttun (юшк) этот человек строил из себя такого барина, что не принимался ни за какую работу: minä en tartu täh gaadoh, ise čottu riä (вдл) я не примусь за эту работу, сам занимайся (=счет держи): ♦ hankautuo ruatoh работать изю всех сил (=втираться в работу): hankauvumma goatoh oman vačan eteh (KKS, клв) работаем изю всех сил, чтобы прокормиться: ♦ juurevui roadoh он заработался (=укоренился в работе): ku ~, da ni kodih ei tule nügöi (KKS, смз) как ~, так даже домой не возвращается теперь: ♦ tarttuo guadoh увлечься работой (=пристать к работе): tartut ruadoh, guado iččeh tarttuu (илс) увлечешься работой, работа сама тебя увлечет: voižhái hüvä mieleh d'ärähtüä, da tarttuis ruadoh (ккр) вот бы ему по-хорошему задуматься и заняться делом: ♦ tül'čü raadoh он неумеха: ♦ val'l'astuo roadoh впрягаться в работу: huomei pidäv ~, täüzi gul'aittuu teile nügöi proazniekois (KKS, смз) завтра надо ~, хватит гулять вам нынче на праздниках:

ruatuo, ruaduo ♦ kiät ei varata ruatuo не боится работы: ♦ guaduo käih ei ottanu он бездельничал (=работу в руки не брал): pädövä päivä mäni, ~ (ктр) день-деньской прошел, -: ♦ pidiä guaduo iğrunnu работать несерьезно (=считать работу игрой): pidiä hüvin guadua, ei pie ~ (ктз) надо хорошо работать, нельзя ~:

ruavol ♦ ei goavol katkie не переработает (=от работы не переломится): se undu ottau, ~ (KKS, смз) он спит, -:

ruavon, roavon ♦ käzil otti goavon он взялся за дело: ♦ olla goavon käziz (KKS, смз) увлечься работой (=быть у работы в руках):

ruavot, ruadot, raavot ♦ ruavot bokkah [jähän] дело откладывается (=работы сбоку [остаются]): tai guadaiju vai lühjiä huakkau, ~ (ктз) этот работник только пустословит, -: tule peptiuh, ištuoite, nämä ruadot d'iatän bokkah (ккр) заходи в дом, садись, это -: ♦ goavod moatah дело не делается (=работы спят): ~, en voi goata (KKS, смз) ~, не могу работать: ♦ pienet ruavot безделье, делать нечего: ♦ [panna] goivot tukkuh закончить дела (=сложить] работы в кучу): sügüzü nügöi on, ori ~ (клс) осень сейчас, постарайся -: ♦ tullah vastah [sinun] ruavot поплатишься за все.

Ruatua, ruadua, roadoa, raadaa работать ♦ ruatua hiki riäššä трудиться, работать в поте лица:

rua ♦ riä ei rua голова не соображает:

ruatau, ruadau, roadau ♦ bašku ruadau голова варит:

♦ hengi ruadau живой: ♦ kielel ruadau боится: ♦ ruadau gu rajattau работает споро: ♦ sil'mü varuau, käzi ruadau глаза боится, руки делают: ♦ riä ruadau = peälakka roadau = peälnahku roadau голова варит:

ruattu ♦ jaloin on ruattu сделано плохо, кое-как: ♦ käzillä roattu отличная работа: ♦ pahoilla käsillä ruattu плохо сделано:

ruatuassa ♦ ei tukka värähä ruatuassa лентяй.

Rubeta см. Ruveta.

Rubi см. Rupi.

Rubl'u рубль

rubl'ah ♦ rubl'ah et osta ni put'illistu rubia perziäle (ктж) все очень дорого (=на рубль не купишь даже путевой болячки на задницу):

rublii ♦ pitkii rublii [suaha] за длинным рублем.

Rublahine рубль

rubl'ahistu ♦ eigo olis kukkaroh kavonnuttu rubl'ahistu nerli gam хоть немного денег?

Ruhka соринка

ruhkan ♦ toiselta niät ruhkan šilmäšta, iččelaš on kanki = toisen šilmästä näköü runkanki, vain omašta ei niä hirttäkkähä чужие недостатки более заметны.

Rujo увечный

rujot ♦ rujot, rammat, verilšokiet все до единого (=увечные, хромые, совсем слепые): kaikki oldih sielä häissä, ~ (юшк) все были там на свадьбе, -: svoad'bah kučuttih kaikkii rujot, rammat, verilšogiet (влз) на свадьбу были приглашены все, -:

Rukoil'l'a умолять, молиться

rukoile ♦ en riitoja rakenna, enkä rauhua rukoile не знаешь.

Rungu стан, тело ♦ rungu täüz on nadoelo (=тело наполнено): heitä nügöi elostelendu, rubie roadamaš, ~ (KKS, смз) прекрати игру, начни работать, -:

rungua ♦ on gožua dai rungua красивый, пригожий.

Runko ствол дерева ♦ on kuin honkan runko здоровый, крепкий.

Ruočči швед ♦ kulgo[r]uočči бродяга: ♦ ni ruočči peäd ei leikkaa все должно быть спокойно (=даже швед голову не отрежет): sündaigah ~, ku on veičči käiz (KKS, смз) во время еды ~, потому что нож в руках:

ruočin ♦ älä lai ruočin d'ürkeä не будь жестким (=не поступай по-шведски круто): ~, heitä vähäine (KKS, смз) ~, будь помягче (=отпусти немножко): ♦ täüdüü ruočin Rastavah sah как на Маланьину свадьбу (=хватит до шведского рождества): midä lienet nenga äijän speppinüh, täš nügöi ~ (ктж) что это ты так много настряпала, тут сейчас всего, -:

Ruohtie смель, осмеливаться

ruohti ♦ en ruohti sanuo ni suulsarvel не смею промолвить ни полслова.

Ruoka, ruoga еда, пища ♦ kahen ruoka kannon riäššä двоим немного надо: ♦ riän ruoka самое необходимое: ♦ ühen ruoka üškäšeššä одному немного надо:

ruokah ♦ tulou mesi ruokah будет хорошая жизнь:

ruokana ♦ havut on ruokana кормить пчелом.

Ruopas куча камней

**ruoppahal** ♦ kolme vuotta ruoppahal virukkah, ni pahačču ei tule panemah неприглядная.

**Ruoška** плетъ ♦ hoikka kun ruoška (квл) худенький (=тонкий, как плетъ): ♦ tuaton ruoška rautani отцовское наказание тяжелое: ♦ kieli on kuin ven'an ruoska сплетник.

**Ruota, ruodu** рыба кость ♦ olet gu ruodu kerois мешаешь, стоишь костью в горле (=ты, как рыба кость в горле): ~, ni sinne, ni tänne (вдл) ~, ни туда, ни сюда: ♦ [mieles] olet ku ruoda kiele (SS:84, сст) не выходишь из памяти (=в душе) ты, как рыба кость в языке).

**Rupi, rubi** струи, осинка, оспа

**rubeh** ♦ tungeh ku kierbäine rubeh привязываться:

**rubia** ♦ rubl'ah et osta ni putillistu rubia perziäle все очень дорого.

**Rusketa** краснеть

**ruskeni** ♦ rusketa kui tulilpäre залиться румянцем.

**Ruškie, ruskei** красный ♦ ruskei čurpu (вдл) красный угол: ♦ on ruškie stuula perzien alla живет легко (=красный стул под задом): hänellä ~, eliäs's'ä ei ole hädeä (пдн) он ~, в жизни нет пужды; ♦ ruskei stuulu perzien alle, valgei juodu jalloin alle (квлс) все хорошо (=красный стул под задом, белое блюдо под ногами);

**ruškiel, ruskial, ruskeal** ♦ ištuu ruskial stuulal живет легко, припеваючи (=сидит на красном стуле): joga toine toivou elokses, hos vähäzen ga eläü hüvin, hos vähäzen ga ~ (ктж) почти каждый (=каждый второй) надеется хоть немножко пожить хорошо, думает, что хоть немножко легко поживет; siä ol'ed pačal'nik, ištut ruškeal stuulal (ккр) ты начальник, легко живешь:

**ruskiele** ♦ ruskiele stuulale ištutetah примут хорошо (=на красный стул посадят): duumaičči, händä ~, a ei bo niin goinnuh (ккр) думал он, что его ~, а не так получилось:

**ruškiella** ♦ istuu ruškiella stuulalla живет легко (=сидит на красном стуле): pohatta on, emäntä ~ (квл) богатый он, хозяйка ~.

**Rükie, rügie, rügidä** кашлять ♦ rükie aparoissa получить отказ при сватовстве; ♦ rügie hiemuah молчать; ♦ rügidä kindahah терпеть;

**rügi** ♦ rügi sammaleh молчи;

**rügiü** ♦ kukkaro rügiü денег нет;

**rüvi** ♦ rüvi omih sammalih перетерпи: ♦ rüvi palah молчи.

**Rünnäs** грудь

**ründähii** ♦ avata ründähii открыть душу (=раскрыть грудь): on tuska, on vaiva, ka ei ole kelle ~ (ккр) тоскливо, больно, да некому ~.

**Rüşšä** русский (с негативным оттенком) ♦ repulrüşšä коробейник.

**Räččinä, räččin** женская рубаха ♦ vältäü joga räččin невзыскательный: ♦ pasku[räččin] on молоко на губах не обсохло: ♦ räččinä[pošti] сарафанная почта (=рубашечная почта): räččinä[pošt]in alla potvotua ei pie, küllä juokšuttau potvotatta (зшк) для сарафанной почты не надо подводы, она сама бежит (=заставит бежать без подводы).

**Räigii** хлопать, ударять

**räigaw, räigää** ♦ bašmakku räigää спешка: ♦ kottu räigaw спешка.

**Rönkähtüä** рвякнуть

**rönkähä** ♦ ei riehtiläa rönkähä угошение не готовится.

## S – Š

**Sada** с.м. Šata.

**Saduli** седло

**sadulii** ♦ [minun] nenän piäl et sadulii pane меня не заставишь подчиниться.

**Šaivar** гнида

**šaivaren** ♦ šaivaren nülkijä жадный, загребуший (=сдирающий шкуру с гниды): ne on skuupat, šaivaren nülkijä (квл) они скупые, ~.

**Sagei** с.м. Šakie.

**Sajeta** густеть

**saguo** ♦ ci taigin saguo не разбогатеть.

**Šakie, sagei** густой ♦ uni magei da vačču sagei все в порядке.

**Salbamo, salboin** наружный угол в деревянной постройке: сруб

**salbamot** ♦ pertis salbamot kuultah, a mečäs puut kuultah все будет известно.

**Šalkku, šalgu** котомка, сума ♦ [roih] gibuu n'äppi da täidü šalgu нет ничего;

**šalkušša** ♦ on [hänen] šalkušša šanomista (пдн) найдет, о чем говорить (=есть в [его] котомке что сказать).

**Šalmi** залив ♦ šalmi halkieu лодка идет полным ходом (=залив раскалывается): šouvetah jotta ~ kakšilla aigoloilla (квл) гребут так, что ~, двумя парами весел.

**Šalmo** наружный угол в деревянной постройке

**šalmošša** ♦ muamon šukšet šalmošša материнские повадки имеет;

**šalmuo** ♦ ei ole šalmuo, mihi šukšie poštua (вкн) нет своего дома (=нет угла, чтобы `куда` лыжи приклонить).

**Šalpa, salba** запор, замок

**salbah** ♦ [pane] kida salbah замолкни;

**salvas** ♦ [pidiä] igenet salvas молчать, не раскрывать рта; ♦ [pidiä] leibülloukkuo salvas молчать; ♦ silmät on salvas спит; ♦ [pidiä] suu salvas молчать.

**Šalvata, salvata** закрывать, запирать ♦ salvata keroi замолкнуть; ♦ salvata koivikko прекратить смех; ♦ salvata suu заставить молчать;

**salbai** ♦ [hänel] sanat salbai он не нашел, что сказать;

**salbua** ♦ salboa hengiloukko замолчи; ♦ salboa kida замолчи, закрой пасть;

**salbauu, šalpuau** ♦ hengen salbauu = henkie šalpuau одышка.

Šama то же, тот же

šamalla ♦ šamalla šuulla šoutua tai müöššüttää (квл) говорить об одном и том же по-разному (=тем же ртом грести вперед и назад);

šamat ♦ šamat on šanat, vaikka vähä harvemmat (вкн) полностью согласен (=те же слова, хотя пореже [сказанные]);

šamoilla ♦ šamoilla okšilla emmä paššua не уживемся (=на одни и те же ветви не сядем 'не подойдем' ~, erilaiset olemma (прз) ~, разные мы;

šamoissa ♦ šamoissa lumissa [jälelläh] (шбз) сразу (=с теми же снегами [обратно]);

šamua ♦ šamua küüte [tule] сразу (=с той же оказией [возвращаясь]): ~ tule jälelläh (вкн) ~ возвращайся обратно: ♦ šamua piätä [tulou] (квл) сразу (=тем же концом [вернется]).

Šammakko лягушка ♦ joka šammakko šanou известно, не секрет.

Sammal мох ♦ sammalpeä (KKS, смз) седой (=голова во мху);

sammaleh ♦ rüvi sammaleh молчи (=кашляй в мх): ~, ole vaikkaine, älä sano toizil sekriettoi (кук) ~, помалкивай, не выдавай другим секретов;

sammaleh ♦ peä on sammaleh седая голова;

sammalih ♦ rüvi omih sammalih перетерпи;

šammalta, sammaldu ♦ piäššä on šammalta da šahaljauhuo набитый дурак; ♦ pane šammalta šuuhu молчи, заткнись (=положи мха в рот): elä tühjüä pakaja ~ (квл) не говори пустое. ~; ♦ pagizet suodu da sammaldu пустословнишь.

Sana слово ♦ andua sana (СКЯ, ктз) обещать (=дать слово);

♦ ei kuulu sana непослушный, не слушается (=не слышно слово): ei häneh šana kuulu, šano hoš elä (юшк) он ~, говори, хоть нет; никел ~ enämbi, ei paku nikuz abuu (KKS, смз) никто не слушается больше, нст 'не выпадет' ни от кого помощи; ♦ sana ei luwdu katkua слово не искалечит (=слово кость не переломит): ~, a äjjäl satattaw (СКЯ, ктз) ~, но сильно ранит; ♦ sana ei seizo сказано – сделано (=слово не стоит); lähtölvalmehed olemmo, meis – (KKS, смз) мы готовы к отправлению, у нас ~; ♦ ei jumalan šana piähä istuuvu хорошего не понимает; ♦ ei tartu sana непослушный (=не прилипает слово): lai kui mieli käsköü gu ~ (кук) делай, как душа велит, коли ты ~; häneh nimittuma ~ (ккр) он совсем ~;

♦ suus päi pidee vedee joga sana неразговорчивый; ♦ jükic šana = jürkkä šana грубость; ♦ d'älgilsana последнее слово; ♦ jälgimäine sana последнее слово; ♦ ota sana järil'leh (СКЯ, ктз) возьми слова обратно (=возьми слово назад); ♦ šanou šana kakši (квл) побеседовать, перекинуться словом (=сказать слово – два); ♦ kallis šana добрый совет; ♦ [hänen] sana on kibei обижает (=ego] слово – болезненное): hänen ~, sanou gu hallol peeh išköö (кук) ~, скажет, как поленом по голове ударит; tuatuškan sanottu ~ (ккр) свекровь ~; ♦ sana kielele pürgih хочется сказать (=слово на язык просится): se ~, ga sanua vai ei sua, suuttuu mužikku, sanonen (ктж) ~, да только нельзя говорить, рассердится муж, если скажу; ♦ sana on kielez (ккр) слово на языке; ♦ sana on kočkalleh говорит

непонятно (=слово загнута): ~, ei sua arvata hänen paginoa (KKS, нкр) ~, невозможно разгадать его разговор; hänen ~, ozaidau (ккр) он ~ заставляет догадываться; ♦ sana koskih обидел (=слово тронуло): minä ku pagizin, huoleessah en olluh, ga ~ häneh, häi n'upistih (KKS, смз) когда я говорил, и не подумал 'не обеспокоился', что ~ его, а он насупился; ♦ kova sana крепкое слово, ♦ ku vilu kivi sana жесткое слово; ♦ kunnella šana (зшк) послушаться (=выслушать слово): ♦ kuulla sana слушаться (=услышать слово): avua korvat, kuule šana (M, ОКР:80, твр) прислушайся (=открой уши), послушайся; kuule sana, älä lähte sinne (эсс) послушайся, не ходи туда; meidä oli arteli, ka tuatan sana kuulta pidi ühteh kerdah (ккр) нас было много 'артель', а отца ~ надо было сразу; ♦ sana kuuluу слушаются (=слово слышно): miehen ~ vie täh taloih (KKS, срв) мужчину ~ еще в этом доме; heitti emän sana kuulunda, akan ~ (ккр) перестали мать слушаться, жену ~; ♦ külmä šana резкость, грубость; ♦ käzis olija sana обычное слово; ♦ luja sana on vesкое слово; ♦ luvva sana бросаться словами (=слово бросить): pidää duumaija hüvin, enne gu ~ (вдл) надо подумать хорошо, прежде чем ~; ♦ ottoa sana muissettavaksi запомнить наказ (=взять слово, чтобы запомнить): hüvä se tulov nuoren rahvahan ottoa vanhan miehen sana muissettavaksi (KKS, З:544, прз) хорошо было бы молодым людям – старого человека; ♦ sana meni mustoh наказ запоминался (=слово входило в память): vanhemban ~, enne vahnaz a nügöized nuored iče maltetah (KKS, смз) наказ старшего запоминался в старину, а нынешние молодые сами с усами; ♦ sana meni mustoh süväindü müö (KKS, смз) сказанное врзалось в душу (=слово вошло в память до сердца); ♦ oma sana järilleh ottaa откажется от данного слова: oma sana kaimata обмануть; ♦ kana müö da sana osta = lehmü müö da sana osta найди вовремя нужное слово; ♦ sana pidi ostajen suaha [hänez] (KKS, смз) молчун (=слово надо было куплей получить [от него]); ♦ raha sana грубость, резкость; ♦ raha šana šiaimen kankieу резкость обижает; ♦ raha sana vačchah vizahtih резкость обидела; ♦ šana paikallah šattu (квл) сказано отлично (=слово на свое место попало); ♦ pidiä sana сдержать слово: gu midä uskaudat, sit pidäü nepremenno luadie. ~ (ктз) когда что-нибудь пообещал, тогда надо обязательно сделать, ~ anduoid sanan, kačo, pidäv sana pidäi (плд) пообещал (=дал слово), смотри, надо ~; ♦ sana piäh ištuoh (ктз) запомнится (=слово в голову усядется); ♦ tuli sana peeh вспомнилось (=пришло слово в голову): ~, dai sanoin (плл) ~ да и сказал я; ♦ [hänen] sana piäl [ero] придется слушаться (=ego] слово – сверху): hoš ni tiedä nimidä ei, a üksikai väčkäü, üksikai hänen ~ päi (ктж) хоть и не знает ничего, а все равно настаивает на своем, все равно ~; täl kerdua vot minun sana on piäl, i tuadad, kui minä käsken (ккр) на этот раз уж меня придется слушаться, и сделаешь так, как я велю; ♦ [minun] sana piäline (СКЯ, ктз) [меня] надо слушаться (=moe] слово самое верхнее); ♦ sana rawdaine жесткое слово (=слово – железное): tuatan vičču

villaine, tuatan, ~ (СКЯ, ктз) материнское наказание – мягкое (=вица – шерстяная), отцовское слово жесткое: ♦ sana sanal, parahal kaks (KKS, смз) за словом в карман не лезет (=слово за слово, за лучшее – два): ♦ šana šanan löödaü найдется, о чем поговорить (=слово найдет слово): iče hän ~, šiid'ähän še män'öü kuin pordahie müöt'e (KKS, тнг) само собой ~, потом ведь разговор пойдет сам собой 'как по ступенькам': ♦ sana sanah [sanoïn] (KKS, смз) (=слово в слово [сказал я]): ♦ sana satattaw слово ранит: sana ei luwdu katkua, a äijäl **satattaw** (СКЯ, ктз) слово не искалечит, но сильно **ранит**; ♦ sana sih urokkañ надо молчать, набрать в рот воды (=пусть слово тут утонет): se ~, štob enämbi pagin ei lähtiz nikunne (KKS, смз) об этом ~, чтобы больше никто не узнал: ♦ sana silmäñ ozaï попал в точку (=словом в глаз попал): suutuï, päit, ~ (ктж) рассердился он, видно, я ~; ♦ olet sanalsaarel kävnuh ты научился говорить (=на словесном острове побывал): väkse ~, penga hüvin pagizet (влд) видно, ~, так хорошо говоришь; pidäv tüötä **sanalsuarele käümäh**, opastut hüvin pagizemah (ккр) надо послать тебя **учиться говорить**, научишься хорошо говорить: ♦ šuuri šana ругань, крепкие слова: ♦ šana šuušta ei lähe молчаливый, слова не вытянешь (=слово изо рта не выходит): on kainu, ~ (квл) он робкий, ~; kui tai tüttö ruvennon rahvahas elämäñ da ruadamah, gu **sana suus ei lähte** (ктз) как-то эта девушка будет в людях жить и работать, если [такая] **молчаливая**: tulou perttih, seižou, seižou, **sana suus päin ei lähte** (ккр) войдет в избу, стоит, стоит, **не вытянешь слова**: ♦ šuwšana (квл) устное слово, наставление: ♦ šüüvvä šana смолчать (=съесть слово): parempi ~, kun tua müüvvä (зук) лучше ~, чем предать родину 'землю': lähted mieroh ka mušta, **konza** pidäv vaikastuda, **sana süödä** (ккр) покинешь дом, так помни, когда надо помолчать, ~; ♦ [hänen] sana tartuu (KKS, смз) [к его] мнению прислушиваются (=его] слово прилинет): ♦ [tuaton] sana rawdaine [отцовское] слово жесткое: ♦ tuuvva šana известить (=принести слово): mečästä tuotih **šana**, jotta tuattona on oiken kireütin (квл) из лесу **известили**, что ваш отец очень сильно заболел; pidi d'õ ehtäl sinule **tuoda sana**: tütare nägin Priälaz (плд) надо было уже вчера тебя ~; твою дочь видела в Пряже; ♦ tüöntüä šana (квл) сообщить (=послать слово): vierahie müöte pidi **tüöndäi kodih sana** (плд) через чужих надо было домой ~; ♦ sana meni vaččah (KKS, смз) слово зашло в душу (=слово ушло в сердце): ♦ šana varteh ota прими сказанное во внимание (=слово на остов прими): tuo ~, kunnella pitäis (ктз) то ~, слушаться надо бы: ♦ sanalvelgah jäi не нашлось слова в ответ (=в словесном долгу остался): ~ gi, ei voinnuh toizen verdoa sanuo (KKS, смз) и ~, не смог он так сказать, как другой: ♦ viedä sana сообщить (=слово отнести), aiguoï huondeksel d'uoksi, enzimäizekse pidi ~ (плд) рано утром убежал он, первому надо было ~; ♦ viimeli sana последнее слово: ♦ vilu sana грубость, резкость: ♦ sana pie ühtenkerdaine сдержи слово (=слово держи одностойным): soba pie kahtenkerdaine, a ~ (ктж) одежду носи двойную (=одежду держи двойную), а ~;

♦ üksi sana pajos твердит, поет одну и ту же песню: **sanah** ♦ [hänen] sanah ei soa pojevuo [ему] нельзя доверять (=на его] слово нельзя опереться): ~, ei ole uskottavu hänen sana (KKS, смз) ~, нельзя верить его словам: ♦ jumalan sanah = tuhannen jumalan šanah ради Бога: ♦ sanah kiäntäü (квл) откажется от своих слов (=свои слова перевернет): ♦ tartuu šanah цепляется к слову: ~ ta alkau kiistüä (квл) ~ и начинает спорить: olet hüvä ogahani, toizen **sanah tartut** (KKS, срв) ты, как ость, **к слову другого цепляешься**: ♦ salah sanah leppü lämbüv доброе слово согревает: **sanal** ♦ ei satata sanal, ni sormel ei nöökkii (ктж) не обидит никак (=не ушибет словом, даже пальцем не притронется 'не клонет'): ♦ olla sanal ižändännü быть хозяином слова: ~, mustoo oma sana (кук) ~, помнить свое слово: ♦ kahtel sanal on бабушка надвое сказала: ♦ sanal katkoau оскорбит (=словом переломит): gruuboi on häi pagizemah, ~ sinun (KKS, 2:392, нкр) грубо он разговаривает, ~ тебя: ♦ koskettua sanal обидеть (=задеть словом): sil **sanal kosketti** minuo, ga minä en virkanuh nimidä, kuundelin vai (KKS, смз) так **обидел** он меня, но я не вымолвила ни слова, слушала только: tuga bunukkaa äbäžöiččöv, ei anda ~ (ккр) так лезет внука, не даст ~; ♦ sanal ku kozuril kattau (олн) требует повинности (=словом, как козырем, накрывает): ♦ holonie külmäl sanal обидеть; ♦ en usko ni sanal, ni puolel (СКЯ, ктз) совсем не верю (=не верю ни слову, ни половине): ♦ n'okata sanal обидеть (=клонуть словом): n'okkai sanal, moizen sanan sanoï protivnoï (KKS, смз) **обидел** он, такое слово сказал противное: ♦ näökkii sanal оскорбляет (=кусает словом): nagroa da ~ (KKS, смз) высмеивает и ~; ♦ olgah [sinun] sanal (KKS, смз) пусть будет [по-твоему] (=пусть будет по твоему слову): ♦ omal sanal ei seižo не держит своего слова: ♦ on omal sanal держит слово: ♦ otua omal sanal поступать по-своему: ♦ sanal polgou (СКЯ, ктз) обижает, оскорбляет (=словом топчет): sinä aivin minuo heid, **sanal polled!** (KKS, 1:247, смз) ты всегда меня обижаешь, **оскорбляешь**; ♦ vai puolel sanal lekahuta только вымолви слово: ♦ ei sua uskuo i puolel sanal лжет: ♦ roih [heän] sanal (KKS, смз) будет так, как [они] скажут (=будет по [их] слову): midä rahvas sanotah, se ~ kerahmoz (KKS, смз) что народ скажет – это ~ на собрании: ♦ [akan] sanal roadau подчиняется [жене] (=по слову [жены] делает): alajkäzin on hänel ukko, **akan sanal** aivin roadau (KKS, смз) подручным у нее муж, ~; ♦ sanal op sarvet piäs (KS:448, имп) словом можно обидеть (=у слова ~ рога на голове): ♦ sanal satattua (СКЯ, ктз) оскорбить (=словом ушибить): **sanal satatteded** rahvastu, sano vagavemban (KKS, смз) **оскорбляешь** людей, говори спокойней: ♦ ei ole sanal sijoa нельзя сказать ничего (=нет слову места): hüväh päi pidäv lapsii opastoa, ga nügöi ~ (KKS, смз) добру надо бы детей учить, да нынче ~; ♦ ei ole sanal tiloa (KKS, смз) слова не вставить (=слову нет места): toko neče leugoï tagoi, **ei olluh ni sanal tiloa** (влз) ну уж он и болтал (=челюсти ковал), что ~; sulal sanal süötettü обласкан: ♦ heittüo toizen sanal довериться: ♦ sanal täüttäv заткнет рот (=словом

заполнит): d'ogahistu ~, kaikil suun salboaw (KKS, смз) каждому ~, всех заставит молчать (=рот запрет); ♦ анна sanal valdu позволь сказать (=дай слову волю); salboo kida. ~ muil (ккс) замолчи (=закрой рот), ~ другим; ♦ ühtel sanal с одного слова; ühtel sanal, kahtel d'allal немедленно, без лишних слов;

**sanale** ♦ sanale ei ole vaudua нельзя ничего сказать (=слову нет воли): konzu Kat'i tulou, meijän ~ (ктз) когда Катти придет, нам ~; ♦ sanale tilua ei löwdü не вставишь слова (=слову места не найдется): hänen kera paginoiz minun ~ (ккр) при разговоре с ним мне ~;

**sanalla** ♦ ei šanalla, ei puolella rie l'ekahuttua нельзя сказать совсем ничего (=ни словом, ни половиной нельзя тронуть): ~, še on niin rakana (квл) ~, он такой вредный; ♦ [šihi] ei ole šanalla šijua ~ tilua [тут] нельзя сказать ничего (=тут) нет для слова места): šihi rakuntah ei ole sanalla šijua, ne elatäh, kuin kukaišsellah (квл) об этих супругах ~, они живут играючи: šihi ei ole epämpi sanalla tilua, kaikki on šanottu (квл) тут больше ~, все сказано; ♦ ei ole [miun] šanalla valdaa (плн) [мне] нельзя ничего сказать (=нет [моему] слову воли); ♦ šanalla katkou [šiun] (квл) обижает, оскорбляет (=словом ломает [тебя]); ♦ šanalla luadie (ПСКЯ:264, твр) выполнить обещанное (=сделать по слову); ♦ olla [hänen] šanalla слушаться [его] (=быть по [его] слову): pitäü ~, ei toisie kuuntele (квл) надо его ~, других он не слушает; ♦ šanalla on šarvet riäššä оловом можно уколоть (=у слова – рога на голове): ~, varota šanuossa (квл) ~, остерегайся, высказывая; ♦ šatattua šanalla обидеть, оскорбить (=ушибить словом): šanalla šatatti, pahoin šano (ктг) он оскорбил, грубо сказал;

**sanallah** ♦ olla šanallah держать свое слово (=быть на своем слове): kun Kerran šanoit, niin pitäü ~ (квл) если ты сказал, так надо ~; ♦ omalla šanallah ottau добьется своего; ♦ omalla šanallah viäntäü делает по-своему; ♦ pišüü šanallah не обманет, сдержит слово (=держится на своем слове): lupua, niin ~ (ктг) обещает, так ~;

**sanalleh** ♦ dielo manöw sanalleh обещание будет выполнено; ♦ olla sanalleh (KKS, слм) держать свое слово (=быть на своем слове); ♦ sanalleh pižüü не обманет (=на своем слове держится): muštav oman sanan, ~ (KKS, смз) помнит, что сказал (=свое слово), ~;

**sanap** ♦ ei sanap eččoh kävü за словом в карман не лезет (=на поиск слова не ходит): se on kirkeikieli, ~ (ктж) он бойкий на слово, ~; ♦ joga sanap iččeh ottau впечатлительный; ♦ šanap kaksi vajehtoa говорить чуть-чуть (=слова два обменять): ole šie eänettäš, jotta miehet šouu hoti ~ (Aaj:134, акл) молчи ты, дай мужчинам хотя бы ~; ♦ sanap laski ku kivel iški он грубо сказал (=слово выпустил, как камнем ударил): ~, čud en sellälleh mennüh (KKS, смз) ~, я чуть не упал; ♦ sanap lunnasti сдержал он слово (=слово выкупил): ~, kägei da muga ruadoi (KKS, смз) ~, обещал, так и сделал; ♦ šanapmutka (квл) фразеологизм, поговорка (=изгиб слова): ♦ sanap poudai послушный (=за словом 'по следу' идущий): ~ on hüvä inehmine nügoi meil käsküläine (KKS, смз) послушная

кроткая женщина теперь у нас служанка; ♦ oman sanap müöstüti не сдержал своего слова; ♦ oman sanap puri = oman sanap riičči = oman sanap rikoi не сдержал своего слова; ♦ oman sanap toaks soatan будет по-моему; ♦ sanap ongittai сплетник (=ловец слов): ~ kuundelou paginoi, sit toizeh siah kiel'itellöü (KKS, смз) ~ слушает разговоры, потом другим передает; ♦ šanaplöšaja остроумный (=словом попадающий): še paini on ~, starinan šanoja (юшк) та женщина остроумная, сказочница; ♦ sanapriä (квл, олн) поговорка (=голова слова): ♦ sanap peäl ei kävele (KKS, смз) остроумный (=за словом не ходит); ♦ sanap plokkuau сказанет (=словом шлспнет): se miez gu ~, ga et kuaviče iäreh (KKS, нкр) этот человек как ~, так больше и сказать нечего 'не соскоблишь'; ♦ sanappolvi поговорка, фразеологизм (=словесное колено): sanappolvel sanoi, ei kohti sannuh (KKS, смз) поговоркой сказал он, не прямо сказал; ♦ šana šanap löütäü найдется, о чем поговорить; ♦ ei ole šanap šijua нельзя сказать ничего (=нет слову места): kun on šuanun vallon käsihineh, ~ nikellä (квл) как он стал хозяином (=взял власть в свои руки) так ~ никому; ♦ sanap sai (KKS, смз) получил обещание (=слово получил): lähtemme sulhaižikse, ku sanap suaned hänes, što priimitäh (плл) пойдем сватать 'женехами', если получишь обещание от нее, что примут; ♦ olla sanap suužennu держать слово (=быть одного размера со словом): gu uskaidiit, sit pidäü ruadua, pidäü ~ (ктз) раз ты обещал, так надо ~; ♦ sanap suus kolahutti он брякнул (=словом изо рта ударил): ~ sanoi, toizel vai tulgah paha mielez (KKS, 2:290, смз) ~, сказал, только бы другому испортить настроение: suuh tabain sanap čutä ne kazala j; ♦ ei ole šanap tilua нельзя вымолвить ни слова (=нет места для слова): miula ei ole valtua, ~ (ктг) у меня нет воли, ~; ♦ ei ole sanap vajoaz умест говорить (=нет в словах недостатка): ~, on sanoa hänelleh (KKS, смз) ~, разговорчивый он (=есть слова у него); анна šanap valta позволь сказать (=дай волю слову): vanhemmalla ~ (квл) старшему ~; анна sanan valdu minul, älä aivei sinä sano (влл) ~ мне, не ты всегда говори; ♦ šanap vuogo возможность высказаться (=очередь для слова): ei šanap vuoguo анна (квл) нет возможности высказаться; он go minul ~, voin go paista midä sinun kel (KKS, смз) имеется ли ~, могу ли я поговорить с тобой?; ♦ ei анна šanap välie не позволит вставить слова (=не дает словам промежутка): ~, et šanua šua šano (квл) ~, невозможно слово сказать; ♦ sanap väl'üz свобода слова: ~ akal, midä kaččou, sidä sanou (KKS, смз) ~ у жены, что хочет 'смотрит', то и говорит;

**sanas** ♦ alendat sanaz (KKS, 1:39, смз) унижаешь (=унижаешь словом); ♦ ei sanas abuo ole слова не помогут (=от слова помощи нет): pidäü dielol avuttua, ~ (ктж) надо делом помочь, ~; avai kukkaro, ~ (ккр) открывай кошелек, ~; ♦ ei sanas ole koavittavao нечего придираться к словам (=ничего слово скоблишь): ~, hüvin oli sanottu (мтр) ~, хорошо было сказано; ♦ d'oga sanaz on matti постоянно сквернословит; ♦ omas sanaz müöstih = omas sanaz n'ekkoï katkai отказался от своих слов;

♦ ellendää puoles sanaz понимает с полуслова: ♦ püzüö sanas сдержат слово (=держаться за слово): annoin sanan tulla kodih omal aijai, ga pidäü ~ (ктж) я обещал вернуться домой вовремя, так надо ~; ♦ sanas tazalleh püzüü выполнит обещание (=точно удержится на слове): ~, ei unohta (KKS, смз) ~, не забудет:

**šanasta** ♦ ei ole šanašta aruo непослушный: ♦ [malttua] puolešta šanašta понять с полуслова: ♦ per'äwd'üö šanašta (ПСКЯ:264, гвр) отказать от слова (=пятиться от слова):

**sanat** ♦ ei tartunuh [minun] sanat [häneh] не слушался [он меня] (=не прилипали [мои] слова [к нему]): orin urostoa, ga ~ (KKS, смз) я пробовал унимать, да ~; ♦ [minun] sanat tuloo edeh еще вспомнишь, что [я] сказал (=мои] слова придут навстречу): ota ongeh minun sanat, ne tuloo edeh vic (KKS, смз) запомни, что я сказал, ~; ♦ lat'l'ata kaikki šanat высказать все: ♦ kargiet sanat [sanuo] огорчить: ♦ kaunehet sanat красноречие, дар речи: ♦ šanat on kielen latvašša болтун (=слова находятся на кончике языка): šillä ~, ei tuumaiče i mitä, kun šanuo pölähüttäü (кль) он ~, не думает нисколько, как брякнет: ♦ kibiet sanat обидные слова: ♦ šanat on korvillāš сказано все (=слова находятся в твоих ушах): tüküü hüvüü eli pahua, no ~ (кль) нравится тебе или не нравится, но ~; ♦ sanat ku kivet тяжелый разговор: ♦ sanat ottua kuulevih korvih (ккр) прислушаться (=слова принять в слышашие уши): ♦ külmät šanat невежливость: ♦ sanat käziz (KKS, смз) скажет сразу (=слова – в руках): ♦ sanat mendih meččäh, viijenden mäjen oččah net больше слов (=слова ушли в лес, за пятуго горку): ~, sanoiz ei rodinnuh tolkuu (квс) ~, от разговоров 'слов' нет толку: ♦ mutkalsanat поговорка: ♦ pehmiet sanad on [hänel] ласковый, приветливый: ♦ polhijimmaiset šanat šanou piällimmäisiksi грубит, хамит: ♦ sanad on rinnal найдется слово (=слова – рядом): häi sanan peäl ei kormanih kävü, hänel ~ (KKS, смз) он за словом в карман не ходит, у него ~; ♦ [hänel] sanat salbai (KKS, смз) [он] не нашел, что сказать (=у него] слова замкнуло): ♦ šanat šataruutahiset [šanou] грубости [говорит] (=слова стопудовые [скажет]): ~, jotta toini šelälläh l'entäü (кль) ~, так что другому плохо станет (=на спину упадет): ♦ selgiet sanat правда: ♦ sanat ševottu on ошибается (=слова запутались): ~ šillä, ei ole assa niin (кль) ~ он, дело не так: ♦ šanat kulkou šuita müöt'e молва передается из уст в уста (=слова переходят из уст в уста): tiet kulkou taloja müöte, ihmiset teitä müöt'e, ~ (вкн) дороги проходят около домов, люди – по дорогам, ~; ♦ šuuret šanat крепкие слова: ♦ šanat šuušša on хочется сказать (=слова – во рту): nüt kaksikümmendä vuotta on brihačulla, ni aina miula ne ~ (пдн) теперь двадцать лет парню, и всегда мне это ~; ♦ [ižändän] sanat suurimmat [хозяину] подчиняться надо (=хозяйские] слова – самые большие): perehes on ~ (взз) в семье ~; ♦ tilaz ottoa sanad, toizeh vicü сплетничает (=с места возьмет слова, в другое – перенесет): kakskieline ~ (KKS, смз) сплетник 'двуязычный' ~; ♦ sanad otti tundoh (KKS, смз) задумался о сказанном (=слова прочувствовал он): ♦ sanad otti vardeh (KKS, смз) он прислушался (=слова

взял в себя 'тело'): ♦ [heil] sanad mennäh ühteh (KKS, смз) они заодно (=у них] слова сходятся в одно):

**sanoi** ♦ ei kormanis sanoi eči за словом в карман не лезет: ♦ ei sanoi vallinnuh (KKS, смз) не выбирал слов: ♦ älä sanoi iččehes ota ne расстраивайся из-за сказанного (=слова в себя не бери): sinä ~, sanottahes dai propadittahez (вдл) ты ~ пусть скажут да и исчезнут: ♦ sanoi taluttelou-sieglou ielleh d'ärilleh (KKS, смз) сплетничает (=слова разносит – сест туда-сюда): ♦ kannella sanoi сплетничать, злословить, разносить сплетни (=разносит слова): taloi taloh sanoi kandeloo (плл) он разносит сплетни из дома в дом: kehtuat talos taloh sanoi kandelta (ккр) не лень тебе разносить сплетни из дома в дом: ♦ sanoi lasketteli kaikkic (KKS, смз) говорил он без стеснения (=слова отпускал всякие): ♦ sanoi ongitteloo подслушивает (=слова вылавливает): toizen ~, muil saneloo (KKS, смз) у одних 'другого' ~, другим рассказывает: ♦ sanoi rikkuo (KKS, смз) не держать слова (=нарушать слова):

**sanoil, sanuoil** ♦ [sinun] sanoil ei ole pereä (KKS, 2:366, смз) [тебе] нельзя верить (=у твоих] слов нет конца): ♦ sanuo kargeil sanoil обижать:

**šanoilla** ♦ kieltüä kultasilla šanoilla отговаривать по-хорошему:

**sanois** ♦ [sinun] sanoiz ei ole kezeä' ni talvie, viluu ni lämmeä (KKS, смз) [твои] слова ничего не значат (=в твоих] словах нет ни лета, ни зимы, ни холода, ни тепла): ♦ sanois ei ole padah pandavoo, ei go kädch otettavoo (ккс) слушать нечего, пустая болтовня (=из слов нечего в горшок положить и в руку взять): ♦ sanois seguot сбиваешься в речи (=в словах путаешься): ~, äijän kielastelet (кук) ~, много врешь:

**šanoissa** ♦ šanoissa šekou сбивается в речи (=в словах путается): ~, hupet't'i on (кль) ~, дурачок он:

**šanoja** ♦ ei šanoja valinnun он не выбирал слов: ~, kun aiko šanella (кль) ~, когда начал говорить: ♦ omie šanoja hämmettäü šekah привирает: ♦ šanoja lašketteli он не выбирал слов (=слова выпускал): še kun pakazi, küllä še ~ (юшк) когда он говорил, так уж ~; ♦ šanoja löütüü есть о чем поговорить (=слова найдутся): rakina juokšou, ~ (зшк) разговор идет 'бежит'. ~; ♦ šuu šanoja ei valiče слов не выбирает: ♦ šanoja tulou piäštä kun kesselistä šuušta kun sumčäšta разговорчивый, болтливый:

**šanua, sanoa, sanaa, sanoo, sanuo** ♦ sanua ei ristaheze sanonuh (СКЯ, ктз) был в ладу, в согласии (=слова крестнакрест на сказал): ♦ ei šanua ristih panun он был в ладу, в согласии (=слова накрест не ставил): hiän Annin kera ~, aina hüö oltih hüvissä välissä (кль) он с Анной ~, всегда они в хороших отношениях: ♦ sanua ei sorga не вымолвит слова (=слова не обронит): vaikkazilleh vai n'ugeloittaa päivän, nikelle ni ~ vastah (вдл) молча лишь ходит целый день, никому ни ~ в ответ: ♦ sanaa suuz ei saanuh слова не вытянуть (=слова изо рта не добыть): midä lienoo n'eveskü muga abevunnuh, ga ni ~ (KKS, вдл) что-то невестка так обиделась, что даже ~; ♦ ei šanuä šuušta šua слова не вытянуть (=слова изо рта не добыть): on aika

jorvisko. ~ (кль) изрядный он упрямец. ~: ♦ sanua suus ei tüönä (вдл) молчун (=слова изо рта не вытолкнет); ♦ šanua ei vajeha слова не вымолвит (=словом не обменяется): istuo n'urvottau. ~ (кль) сидит надувшись. ~; hoš ammu, ga ei sanua vaihta (ктж) хоть стреляй. так ~; ♦ šanua ei ota varteh не принимает во внимание (=слова не возьмет в себя 'тело'): tuo Risto ~, hot' kuin šelitä (кль) Ристо ~, хоть как объясняй; ♦ sanua et händäs tabua слово не воробей. не поймашь (=слово за хвост не поймашь): sanottu ~ (кдр) сказанное ~; ♦ et sua šanua слова не вымолвит (=не добудешь слова): Iivanašta ~, vaikka kuole (кль) Иван ~, хоть умри; ♦ sanoo et soo suus räi молчит. слова не вытянуть (=слова изо рта не добудешь): illan ühtes istuimmo, a ole hos vuozii, ~ (кль) целый вечер сидели вместе, а хоть год сиди. ~; ♦ et šanua šuusta šua молчит. слова не вытянуть (=слова изо рта не добудешь): šelvänä ~ (вкн) в трезвом виде ~; ♦ halattu šanua ei šano безмолвствует. не вымолвит полслова: ♦ on hoavo da sundugu sanoa, da vie kodih d'äi есть, что рассказать. новостей целый короб; ♦ šanuo kakši šanua = vajehtua sanua kaksi перекинуться словом (=слова – два обменять): himo oliž armahan kera ~ (ккр) хотелось бы с милым ~; ♦ sanua on gu kirjavua kanua многословный; ♦ sanon kolme kovua sanua скажу крепкое слово; ♦ pie [minun] sanoa ku omaz aitz (KKS, смз) доверься [мне] (=держишь за [мое] слово, как за свой амбар): ♦ rakaja malittušanua не говори. твори молитву; ♦ ni pahoa palanuttu sanoa ни одного грубого слова; ♦ ei palanutta šanua virkkan он молчал. не проронил слова; ♦ ei ruoldu sanua [sano] ни полслова [не скажи]; ♦ [hänes] pidäv sanua ostua (СКЯ, ктз) молчун (=у него) надо слово покупать); ♦ ristai sanuo emmo ole sanonuh живем в ладу. в согласии; ♦ šuušta šanua kataten šanou говорит жестко.

**Sangei, sanged** толстый ♦ sangei kukkaro богач. толстосум (=толстый кошелек): sinä häneh älä kačo, häi voit selgeillä. ku tuotalleh on ~ (ктж) ты на нее не смотри. она может хорошо одеваться. так как ее отец ~: **sanged kukkar** on, dengada äijä (ккр) ~, денег много; ♦ sangei nišku бездельник (=с толстой шеей): guadas, ga nišku äijäl **sangei** on (СКЯ, ктз) работал бы он. да изрядный он ~; ♦ sangei piä лентяй (=толстая голова): pimidä et kehüa guadaa, aiga olet ~ (ктз) совсем ленишься работать. изрядный ты ~;

**sangiel** ♦ sangiel matil kiändäv (СКЯ, ктз) сквернословит (=толстый мат наворачивает);

**sangiet** ♦ huwlet sangiet привередничает. надувает губы ♦ vellal on sangiet jallat, ei katkieta долги задерживаются.

**Šanomini, sanomine** разговор, сообщение

**sanomizet** ♦ kuivat sanomizet недобрый разговор;

**šanomista** ♦ on [hänen] šalkušša šanomista найдет. о чем поговорить.

**Sanonda** речь, говорение

**sanondaa** ♦ kieli verel on sanondaa уговаривает. уламывает.

**Sanuo, sanua, sanoda** говорить. сказать: ♦ en ruohti sanuo ni suulsärvel не смею промолвить ни слова; ♦ sanuo kohiti сказать прямо; ♦ šanuo šana kakši побеседовать.

перекинуться словом; ♦ šanuo šilmih = sanuo silmis = šanuo šilmissä сказать в глаза; ♦ šanuo vaštah возразить;

**sano** ♦ älä sano ni pieluksel молчи. ни слова;

**sanottu** ♦ sanottu ku leikattu сказано. как отрезано; ♦ sanottu sada rubl'ua maksaw сказанное – дорого (=сказанное сто рублей стоит): ~, sanomatoi – hinnatoi (СКЯ, ктз) ~, несказанное – бесценно; ♦ on šanottu kuin šivottu сказано. как отрезано; ♦ pajot pajatettu, suamat sanottu все кончено;

**sanou, sanoo** ♦ joka šammakko šanou известно, не секрет; ♦ mielel sanou выдумывает; ♦ šauvoja šanou пустословит. болтает чепуху;

**sanuossah** ♦ ei kačo šanuossah говорит что попало.

**Šarga** шерстяная ткань; сукно ♦ šargalkieli косноязычный (=с суконным языком): ~ nasul'i šanua viäkel'd'äv (ПСКЯ:264, твр) ~ с трудом слова складывает.

**Šarja** выводок (птиц, животных)

**šarjašša** ♦ olla ühešša šarjašša быть с кем-либо в одной компании. заодно.

**Sarvi** рог ♦ maailma on kiverä do kovera kui pukin sarvi жизнь бывает разной;

**sarves** ♦ lühennä šarveš будь покладистой (=укороти свои рога): vain ~, nin šiitä voimma ühešša elüä (зшк) только ~, так тогда сможем вместе жить;

**sarvet** ♦ kazvattua sarvet стать непокладистой (=отрастит-рога): üwži mučoi vie ni vuottu ei el'änüh, a jo sarvet kazvatti (СКЯ, ктз) молодая жена еще и года не прожила, а уже стала непокладистой; ♦ pitüä šarvet lühempänä быть покладистой (=укоротить рога): rahvahašša pitäü šarvet lühempänä pitüä. šopie pitäü jokahisen kera (ргз) в люлях надо ~, ладить надо со всеми; ♦ lühendä sarvet (СКЯ, ктз) усмирить. обломать рога (=укоротить рога): hot nügöi et kuunelle, ga lühendetäh vie sarvet хоть теперь ты и не слушаешься. но обломают тебе рога; ♦ šarvet on неживчивый (=рога имеет): moatuškan kera et šovi, ~ (шгв) со свекровью не ладишь. неживчивая; ♦ ozuttua sarvet (СКЯ, ктз) своевольничать (=показать рога): uwzi mučoi vie ni vuottu ei el'änüh perehes, jo sarvii ozuttau (СКЯ, ктз) молодуха еще и года не жила в семье, а уже своевольничает; ♦ sarvet pie pienembännü. будь уживчивей (=рога уменьши): ~, älä nagrettavaks ruutu (KKS, смз) ~, не стань посмешищем; ♦ sarvet pääh sanoo наговорит, что попало (=рога на голову наговорит): händü vai kuundele, häigi ~ (вдл) его только слушай. он ~; ♦ sarvet piäšša on неживчивый (=рога на голове имеются): et šovi rahvahan kera, ~ šiula (зшк) не ладишь с людьми, ~ ты; ♦ šanalla on sarvet piäšša = sanal on sarvet piäs словом можно обидеть; ♦ šarvet on šuuret скандальный (=рога большие): šiula ~, et nikenen kera šovi (зшк) ты ~, ни с кем не уживаешься: sarvet on suuret hänelleh, toizien kel ei sünnü (KKS, смз) ~ он. с другими не уживается;

**sarvija, sarvii** ♦ ei ole šarvija piäšša уживчивый (=нет рогов на голове): ~, rahvahan kera hüvin šopiu (кль) ~, с людьми хорошо ладит; ♦ ozuttua sarvii (СКЯ, ктз) показывать свой характер, несогласие с чем-либо

**Šata, sada** сто ♦ šüöü šuu šata кекую человеку много надо:

♦ šata kertua много раз (=сто раз) toitt'iu ~ küšimäh, kun en nimitä kuule (вкн) придется ~ спрашивать, так как ничего не слышу; ♦ **sada kerdoa** meäraile, kerdu leikkoa (KKS, смз) ~ измерь, один – отрежь: sano **sada kerdua**, ei ole ni korval kuulevu (ккр) скажи ~, и не думает прислушаться; ♦ **sada passibuo joga nivelüön kohtah** (KKS, смз) большое спасибо (=сто раз спасибо на каждый сустав): **sada passibuo d'oga nivelüön kohtah**, ku pengoman külün külbetit (ккр) ~, что в такой бане попарил ты; ♦ **šada päiveä ielläh tulou** (KKS, пдн) время есть (=сто дней впереди будет); ♦ **sanottu sada rubl'ua maksav** сказанное – дорого: ♦ **šatalšauvan kantaja** старик (=носящий сто посохов): ka ei olei meän purlakka ~ (Aaj:143, акл) и наш кавалер не ~; ♦ **sada vuottu suovatan ke [eli]** (олн) долгожитель (=сто лет с субботой [жил он]);

**suon, soan** ♦ süöw suu soan человеку много надо:

**suas** ♦ on suaz vuvves aigua век долот (=есть в ста годах времени): ~, suau guadua dai opastuo (мз) ~, можно работать и учиться.

**Šatapuutahini** стопудовый

**šatapuutahiset** ♦ šanat šatapuutahiset [sanou] грубости [говорит].

**Šatattua** ушибить ♦ šatattua šanalla ~ sanal оскорбить:

**satattau** ♦ sana satattau слово ранит.

**Šauva** палка, посох

**šauvan** ♦ šatalšauvan kantaja старик:

**šauvoja** ♦ šauvoja šanou болтает чепуху, пустословит (=о посохах говорит): mitä hän tuošša ~ (вкн) что он тут ~.

**Šauvvani** посошок ♦ joka viččani vihuamašša, joka šauvvani šanomašša все обижают.

**Šavi** глина ♦ nowšša šavilgoralla (M, ОКР:95, твр) залезть на печку (=подняться на глиняную гору):

**šavella** ♦ aparaičaijüt keitetih da selkä šavella voijettih отказали сватам.

**Savine** глиняный

**savizil** ♦ velgu järilleh tulou savizil jalloil долг вернут не скоро.

**Šavu, savvu** дым ♦ makuau, jotta šavu peršieštä noušou (вкн) спит крепко (=спит так, что дым из зада поднимается): ♦ magaa, vai sininc savu perzies lähtöө спит крепко;

**šavun** ♦ ei ollun savun nostajoa не было жителей (=не было поднимающих дым): ei **olluk** kun kahessa talossa tässä Vuokinsalmessa **savun nostajoa**, kun piti männä mieroh (VKM:239, вкн) не было, кроме, как в двух домах, здесь, в Vuокинсалми, **жителей**, когда пришлось пойти по миру.

**Šavuštua** дымить, коптить ♦ savuštua taivašta коптить небо.

**Se** то, тот ♦ se ilmu потусторонний мир (=тот свет): ~ kuoltuu kaikkii priimiü (мгр) ~ после смерти всех примет;

**šen** ♦ šen tien peršieššä on пропал (=он в заду у той дороги): kun lähettih, nin ~ ollah tänä ki päivänä (квл) как пошли они, так и пропали;

**šiihi, ših** ♦ šanuo šiihi vereh высказать тут же (=сказать в ту кровь): kun zavodii šanuo, ni šiihi vereh šanuo kai pidi

(пдн) когда она завела разговор, так ~ все надо было: nikonza en maininnu, a ku tuskevuin, duumaičen **sanoa sih vereh**, anda tiedäv (ккр) никогда не я упоминала, а когда рассердилась, думаю, тут же **выскажу**, пусть знает:

**sil** ♦ sil piäl [andau] с таким настроем (=той головой [отдает]): **sil piäl i andan**, štobi ildal d'ärelläh tuot (ккр) ~ и отдаю, что вечером обратно принесешь; ♦ **ei olluh lepittü sil surmal kuolta** (KKS, смз) не судьба была тогда умереть (=не было предназначено той смертью умереть):

**sille** ♦ heittäh sille suksele поведет себя так плохо (=опустится на ту лыжу): ni smiättiä ei suannuh, što häi ~, rubiau varrastamah da kielastamah (ктж) даже подумать было невозможно, что он ~, будет красть и обманывать:

**sillä** ♦ on sillä piällä настроен так (=находится на том конце): še ~, jotta huomena še lähtöө (квл) он ~, что завтра он отправится; ♦ [šuatat] sillä piällä (вкн) [доставишь] сразу (=той головой): ♦ [on] sillä tiellä (вкн) не возвращался [он] (=находится) в той дороге);

**sitä, šidä, sidä** ♦ šidä i ajau требует постоянно (=на том и едет): andoit potačkaa hälle. hän ~ nügüde (ккр) потакал ты ему, он и ~; ♦ **šitä küütie** [ollah] не возвращался (=на той подводе находятся): kun on lähettü šuovattana, nin ~ (квл) как отправились в субботу, так ~; ♦ **mene sidä kättü** иди в том направлении (=иди по той руке): lähdet üksin meččäh, ga ~, kudamua müöte egläi oliimmo (мгр) если отправишься один в лес, так ~, в котором вчера мы были: sülgöü tagaskät, sanuu: **mäne sinä sidä kät'** (LS:186, лд) плюнет назад, скажет, ты ~; ♦ **šitä piätä [läksi]** сразу [отправился] (=с той головой): kodih tuli dai **šitä piätä še läksi meččäh** (юшк) домой он вернулся и ~ в лес; ♦ [mie ki] šain **šitä rokkua šärpüä** (квл) [и мне] пришлось пережить это (=досталось той похлебки хлебнуть); ♦ **šitä t'ietä** on (юшк) он исчез, пропал (=на той дороге находится): ei viel'ä tullun, siel'ä **šid'ä t'ied'a on** (пдн) еще не пришел, там ~; nuorennu lähti poigu koiš päi, ga **sidä tiedü sie** on (мгр) молодым отправился сын из дому, и ~.

**Sebie** собирать (о сетях) ♦ sieglat sebie собрать пожитки.

**Segažin** вперемешку ♦ piä segažin все смешалось в голове.

**Seguo** см. Šekuo.

**Šeiččemen, seiččemän, seičcie** семь ♦ seiččemän hindoa втридорога (=семь цен): peäl **seiččemän** күзүи **hindoa** (KKS, смз) сверх [платы] просил он ~; ♦ seiččemän huolda забот невпроворот (=семь забот): ku oliiž üksi huoli, a on ~ (ккр) если бы была одна забота, а есть ~; **seiččemel** ♦ seitšemel luzikal huttuu suuh annettih (KS:452, слм) кормили, пичкали (=семью ложками загусту в рот давали).

**Šeiččemes** седьмой

**šeiččemenneššä** ♦ seiččemenneššä taivahašša на седьмом небе: nchän nüt ollah ~ kun šuatih tuommoni hüvä vävu (квл) они ведь нынче ~, что достался такой хороший зять.

**Šeikka** приключение ♦ šeikkalperše привереда (=зад с приключением): še tüttären pigo oli šemmoni ~, kaikkie hänellä piti (квл) та чертова девчонка была такая ~, всего ей надо было.

**Šeinä, seinü** стена ♦ humalašša kun šeinäkello пьяный вдрызг (=пьяный, как настенные часы): šorkillah ei pišü, ~ (вкн) на ногах не держится ~; ♦ seizo ku seinü стой спокойно (=стой, как стена): ~, älä särähtäi (KKS, смз) ~, не бойся 'не дрогни'; ♦ [šeisou] kun puulšeinä упрямый; **seinil** ♦ seinilgi korvat ollah и у стен есть уши; ♦ sano seinil libo sinul бесполезно говорить (=скажи стене, или тебе): ~, kuule et (квл) ~, не слушайся; **šeinillä** ♦ šeinilläki korvat on и у стен есть уши; ♦ šano hänellä hoš šeinillä бесполезно говорить (=скажи хоть ему, хоть стене): ideräini ihmini, ~ (квл) своенравный 'свооголовый' человек, ~; **šeinä**, **seineä, seinää, seinäd** ♦ ruis kasvau ku seinä (KKS, смз) рожь стоит стеной (=рожь растет, как стена); ♦ puske seineä делай, что хочешь (=бодай стену): kued uskone, ga ~ (KKS, смз) если не веришь, так ~; **seinäh** ♦ hoš nuaklakši seinäh aja хоть убей; ♦ [mäne] hoš seinäh očin будь что будет (=пойди хоть об стенку лбом): ~, a männä pitäü (квл) ~, а иди надо: **seinäh očin mengäh hoz**, orin ühtelleh (KKS, смз) ~ попробую все равно; ♦ lüdü seinäh tapikse (вкн) учинит расправу (=вобьет в стену в качестве втулки); ♦ guavoit ku sittua seinäh tartutiit [ты] сделал работу плохо; **šeinällä** ♦ hoš kuvakše šeinällä pane как картинка; ♦ šeinällä ki vqit olla korvat и у стен могут быть уши: elä lujasti pakaja ~ (квл) громко не говори ~; **šeinän** ♦ eläü ku kivilseinän tuau живет, как за каменной стеной; ♦ n'el'l'än seinän keskes в четырех стенах; **seinäs** ♦ [susedan] seinäs oksad lused выворен (=в [соседской] стене сучья пересчиташь): kačo omah kamajah, ende kuni ~ (квр) оборотись на себя, а то ~; **seinät** ♦ mečas puut kuullah, koiz ~ seinäd все будет известно; ♦ karju, kuni seinät keššitänch (квл) дери горло (=кричи, пока стены выдерживают); ♦ šcinat voissa все прекрасно (=стены в масле): šulhasenkana koissa ei ole ~, ei ole niin hüvä, kuin šie ajattelet (квл) в доме молодого мужа также не ~, не так хорошо, как ты думаешь; ♦ seinäd vois все прекрасно (=стены в масле): vävü gostih tulou, ga muatuškal ~ ollah (KKS, 3:341, квр) зять в гости приходит, так у тещи ~; **Šeisuo, šeizuo** стоять ♦ šeizuo omalla не уступать, стоять на своем; **seizo** ♦ omal sanal ei seizo не держит своего слова; ♦ sana ei seizo сказано-сделано; ♦ seizo ku seinü стой спокойно; **Seiväs** шест, кол ♦ kun šeiväs humalašša (квл) пьяный в доску (=пьяный как кол): ♦ šcisot kun šeiväs (квл) упрямый (=стоишь, как кол); **šeipähän, seibähän** ♦ šeipähän nenäštä nieklan šilmäh šittumah oraštai (квл) проучит как следует (=с конца шеста в игольное ушко испражняться научит); **Šeka** путаница ♦ šekalperše неспокойный (=с путаницей в зад): še on ~, konša mitä ki šillä pitäü (квл) он ~, когда что ему надо; **Šekuo, seguo** путаться ♦ seguo hajulda помешаться, потерять рассудок; ♦ šekuo šanoissa = seguo sanois сбиваться в речи; **seivot** ♦ tiähkih seivot впадешь в грех.

**Selgei** ясный, светлый, отчетливый

**selgiet** ♦ selgied on jället [sil] поведение хорошее (=ясные следы [у той]): olloo goža kaunis kaččoo, ga ~ tučoil (KKS, срв) хоть и на лицо пригожая, так и ~ у той молодой жены; ♦ selgiet sanat правда (=ясные слова): ~ sanoi, puolisti veäritettüü (KKS, смз) правду сказал он, защитил обвиненного; **selgiedü** ♦ ei ole selgiedü päiveä нет трезвого дня (=нет ясного дня): aivii rüüppäilöü, ~ (KKS, смз) всегда выпивает, ~; **Selkä, selgü** спина ♦ selgü da vačču puutui alalleh душенька довольна (=спина да живот успокоились): ~, ku mielespiettävälle miehel tuutui (KKS, смз) ~, раз за любимого замуж попала; ♦ oli selgü da vačču ühtemmoine luša была спокойна (=спина и живот были одинаковы): tüttön ollez ~, a nügöi pidäv uvvestah rodiekseh (KKS, смз) в бытность девушкой ~, а теперь - надо заново родиться; ♦ šelkä ei katkie ленивый, с лентой (=спина не переломится): ~ ruatuassa, et ole monta kertua ollun rotakka|mualla (квл) ~, с лентой работает, не много раз бывал на картофельном поле; ♦ šelkä ei katkie, eikä hartiet hajuo лентяй (=спина не переломится и плечи не разойдутся): laiska on, ~ tüöllä (квл) ленивый он, ~ на работе; ♦ šelkäkarvat pistüh pouštih волосы дыбом встали (=волосинки на спине дыбом поднялись): röläššüin, jotta ~ (квл) я испугался так, что ~; ♦ küpsenöü selgü расправятся, высыплют (=дозреет спина): izändü kodih tulou, ga ~ (KKS, смз) хозяин домой вернется, так ~; ♦ lämbieü selgü расправятся, высыплют (=согреется спина): izändü kodih tulou, ga ~ sinul (KKS, смз) хозяин домой придет, так высыплют тебе; ♦ selgü on ojaizel не виноват (=спина прямая 'с желобком'): en ole veärüniekku nimil, ~ sen dielon täh (KKS, смз) я не виновник, ~ я в этом деле; ♦ selgü tiedää высыплют (=спина узнает): cd ni kuuliz, ga ~ sen (вдл) и не послушался бы ты, да ~ за это; **selgiä, selgee, selgeä** ♦ pie selgee остерегайся (=придерживай спину): pahan roottuu ~ (кук) сделал дурное, ~; **šelkäh, selgäh, šelgää** ♦ antua šelkäh надавать по шее (=дать по спине): pahan ruatajalla pitäü ~ (квл) безобразнику 'делающему плохое' надо ~; heitätgo pahan guavon, vai pidäü selgäh andua (ктз) перестанешь ли безобразничать, или надо ~; ♦ lknatta tuli šelkäh lenь одолела: ♦ kaloššin kuva šelkäh [annettih] выгнали, дали пинка; ♦ lähtie karule sel'gäh распоясаться; ♦ on karu selgäh peässüh, распоясался; ♦ kielastukse selgäh lähtie верить обману; ♦ grobullauvat selgäh ota помни о смерти; ♦ kuhkutuksele selgäh lähtie поддаться наущению; ♦ lähti paginoil selgäh поверил разговорам: ♦ šuaha šelkäh (квл) быть побитым (=получить в спину); **sellin** ♦ kindahat sel'l'in käiz ollah неумелый; ♦ sellin ollah поссорились (=спинами [друг к другу] находятся): ~ vel'l'ckset, ei sovita toin toizen kel (KKS, смз) ~ братья, не ладят друг с другом; ♦ oza on sel'l'in несчастливый; **sellälleh** ♦ suu sellälleh rot до ушей; **sellän** ♦ sellän küpsendi высыпал (=спине дал созреть): izä

poijal ~ (кук) отец сыну ~; ♦ sellän menetit всыплют (=ты спины лишился): ~, pečen ku roavoid (KKS, смз) ~, раз такое сделал; ♦ sellän tagan kokkoï [annoimmo] (KKS, смз) мы трусили (=фиги за спиной [показывали]); ♦ paista sellän tagan говорить за глаза (=говорит за спиной): en suvaiče minä ~, parembi sanon kohti (вдл) не люблю я ~, лучше скажу прямо: raha maniera selläh tagan pagišta (ккр) дурная привычка ~; ♦ surmu sellän tagan смерть рядом; ♦ sellän toakš d'äiid ты покинута (=за спиной осталась): ~ nügöi siid brihaz (KKS, смз) ~ теперь этим парнем; ♦ on d'umal sellän toaks lükännüh несчастный; ♦ ristan sellän toakse lükkäi бессовестный, креста на нем нет; ♦ olla [kenen tahto] sel'l'än tuan (СКЯ, ктз) пользоваться [чей-либо] поддержкой (=быть за спиной [у кого-либо]);

šel'l'äs, selgäs ♦ čuudo kummal selläs ajaa чудо чудное, диво дивное; ♦ grobullauvat selläs смерть рядом; ♦ kävelöö helvetil selläs шляется; ♦ hoikku on nahku selläz страх берет; ♦ kalmulavvat selläs умирает; ♦ karu selläs ajaу распоясался, дал себе волю; ♦ ottua selläs kettu расправиться, шкуру спустить (=снять со спины кожу): tämän dielon kel gu sanonet, sit selläs kettu otetah (кук) если об этом деле кое-нибудь скажешь, тогда шкуру спустят; valdalližel selgäs kettu ottada, siid alenou (ккр) у своеговольного надо ~, тогда присмирееет; ♦ Levoi selläs ištuu лень одолела; ♦ selläz nahkan otan шкуру спущу (=со спины кожу возьму): tol'ko vai tämän astien murendannet, ~ (тлм) если только эту посудину разобьешь, ~; ♦ olet [hänel] selläs [с ним] вместе, заодно (=находишься [у него] на спине): ainos ~, ainos hänen sanal lait, händü kuundelet (квс) всегда ~ всегда делаешь, как он скажет, его слушаешься; ♦ ota sel'l'äs remeni, perzesil'mäs lappoine (ктж) расправься, разделайся (=сдери 'возьми' со спины ремень, из заднего прохода – пряжку); ♦ selläs remeni otetit [они] расправились (=со спины ремень выдрали): sid gu puutuin kähiz heile, sid minin ~ (вдл) потом, когда они меня поймали (=попался в руки) тогда ~ со мной; ♦ surmullaudu on selläs = surmu selläs ajaу смерть рядом; ♦ süldü selläs широкоплечий, косяк сажень в плечах; ♦ tuulen selläs неизвестно, где;

selän ♦ kun jumalan šelän takana как у Христа за пазухой; ♦ šelän takana on [kolme vuotta] (квл) прошло (=находится за спиной [три года]); ♦ šelän takana ruajiu сплетничает (=за глаза говорит): milma suudiu, ~ (зшк) меня осуждает, ~;

šeläššä ♦ Ignatta šeläššä лень одолевает; ♦ kumma kummalla šeläššä ajaу чудо, диво дивное; ♦ L'eva šeläššä лень одолела; ♦ šeläššä šilmin безоглядно (=глазами в спину): mie ajoin heitä pois ~ (вкн) я выгнала их прочь ~; ♦ šurma šeläššä on смерть рядом; ♦ vuuvet ollah seläššä возраст чувствуется;

šeläštä ♦ šeläštä ketun otan расправлюсь, шкуру спущу (=со спины шкуру спущу): ~, kun otan kepin (квл) ~, как возьму палку; ♦ nahkan šeläštä [kison] расправлюсь, шкуру спущу;

Šelkäpii позвончик

šelkäpiihi ♦ on vačča šelkäpiihi tarttun проголо- дался, живот подвело.

Sel'l'ittiä распутать, распутывать  
sellittä ♦ dielot sel'l'ittä разбирается в делах.

Šelvittüä объяснять ♦ juurta jakšuan šelvittüä объяснять подробно, до тонкости.

Šelvä, selve ясный, понятный ♦ šuaha šelvä понять, взять в толк (=получить ясность): šitā pitāü ~, on ko še niin vain ei (квл) это надо ~, так это или не так: ori suada selva siid dielos, dai loppigatte hälin (плд) попробуй ~ это дело да и прекратите шум;

šelvüä ♦ ei šelvüä päivüä niä нет трезвого дня (=ясного дня не видит): viinaa juou, jotta huimenoу. ~ (юшк) вино пьет, с ума сходит. ~;

šelvällä ♦ šelvällä piällä трезвый (=с ясной головой): on ko hiän humalašša, vain on ~ ? (зшк) он пьяный или ~ ?

Senilmaine потусторонний

senilmazen ♦ senilmazen sian lunnasti (KKS, смз) он покинул этот мир (=выкупил потустороннее место);

Seukku двоюродный брат (сестра) ♦ viärän koivun tagua leppän'e seukku совсем чужой.

Sevoittua путать

sevoitti ♦ biessu sevoitti бес попутал.

Sevota путаться ♦ ševota riähkih впасть в грех;

šeko, segoi, seguoi ♦ hajul seguoi пошел с ума; ♦ omih sanoih segoi перепутал все; ♦ rauhu segoi поссорились;

šekou ♦ peä šekoo с ума сойдешь; ♦ šanoissa šekou сбивается в речи;

šekuot, seguat ♦ hieruh seguat засидишься в гостях;

šekuou, seguou ♦ kieli seguou язык заплетается;

ševot ♦ rikkohois šorkistaš ševot подведешь сам себя;

sevottu ♦ šanat ševottu он ошибается.

Sidouduo привязаться ♦ sidouduo kaglah навязаться.

Siduo см. Šituo.

Šie там ♦ sie on vic tänäpäi не вернулся (=там еще и сегодня): lähti dai joudui, ~ (олн) пошел он да и задержался, ~.

Sieglu, siegl решето, сито ♦ on sieglu dengoa денег много, деньгам счету нет (=решето денег): najjez ~, naiduu ni siegloa ostoа ei ole (KKS, 3:442, смз) во время женитьбы ~, а после женитьбы совсем денег нет (=даже нет столько, чтобы купить решето);

šieglal ♦ soattoa sieglal vettä kandamah обвести вокруг пальца (=заставит решетом воду носить): sen hokin paginoi vai kuundele, ga ~ (KKS, срв) разговоры того баламута только слушай, так обведет вокруг пальца; ♦ rokkua robehel keittämäh da sieglal vettü kandamah делать невозможное; ♦ sieglal viinoa juuvah нет вина (=решетом вино пьют): keyhän svaad'bas ~ (KS:157, слм) на свадьбе бедняка ~;

sieglat ♦ sebie sieglat собрать пожитки (=собрать сита): lähtijes ei zevače, terväh sieglat: sebiу (СКЯ, ктз) уходя не зевает, быстро соберет пожитки.

Šiekluo, siegluo проссивать ♦ siegluo d'engat истратить, растратить деньги; ♦ siegluo paginoi сплетничать;

šieklou, sieglou ♦ perše akanat šieklou есть можно; ♦ sanoi taluttelou-sieglou ielleh d'ärilleh сплетничает.

Šielä там ♦ jalka šielä, toini tiälä быстро, мигом; ♦ šielä on

tilaš это твои проблемы (=там твоё место): ~, ei miun riätä kivissä (квл) ~, меня не касается (=моя голова не болит): ♦ šielä i pütki on (кст) не вернулся (=там и сейчас): ♦ šielä on ni tänäpäivänä не вернулся (=там он и сегодня): kun mäni poikani šotah, nin ~ (квл) как ушел мой сын на войну, так и ~: ♦ silmät oli sielä не сводил глаз.

### Siemen семя

siemeniks ♦ mäni heinän siemeniksi разбилось вдребезги.

Siени гриб ♦ kuni ei šieni oččah kašva долго, целую вечность (=пока гриб на лбу не вырастет): šuau šiinä olla, ~ (вкн) придется тут быть ~.

Siga см. Šika.

Sigäli см. Šikäli.

Šiihi, siih, sih тут ♦ šiihi ei šitu, mihi küükistüü шустрый (=тут не испражнится, где присядет): niin on poikko, jotta ~ (квл) такой он бойкий. ~.

Šiipi, siibi крыло ♦ šiipilšulat alenou опустит крылья (=перья на крыльях опустятся): anna hän eläü viitehkümmeneh vuoteh, niin ~ (квл) пусть-ка он проживет до пятидесяти лет, так ~: nügöi vagavui vähäzeu, siibilsullat alettih (ктз) теперь он остепенился немного, опустил крылья: konza tahto i nečel siibilsulgat aletah (ккр) когда-нибудь и этот ~:

siibet ♦ siibet alettih опустил крылья (=крылья опустились): kohiži, toižii suudii, nügöi ičelch ~, gor'a tuli (мгз) он шумел, других судил, теперь сам ~, горе пришло:

siibie ♦ [hänel] ku siibie andaw vezet (=ему) как крылья даются): ~, kai dielot mennäh hüvin (KKS, смз) ~, все дела идут хорошо: ♦ siibie vajai lindu радуется (=птица без крыла): nügöi ~, muga hüvil mielie on (KKS, смз) теперь ~, в хорошем настроении находится:

šiipijä ♦ ei ole antan jumala šiipijä заноситься не с чего:

šiiven ♦ kalat on kaivošša šiväššä, lihah on linnun šiiven olla все достается с трудом: ♦ piä šiiven alla kiännetäh свернут голову:

siivet ♦ siivet alettih опустил крылья boikoi, gabei oli, ga nügöi ~ (мгз) бойкий, проворный был он, да теперь ~: ♦ kai siived bokkih rodih ликует (=аж крылья на боках появились): ihastui, ~ (KKS, смз) обрадовался он, ~: ♦ siivet kazvau радуется (=крылья вырастают): ken suvaiččou, sil ~ (ктж) кто любит, тот ~: ♦ siivet lühendettih укротили (=крылья укоротили): äijäl häi hüväkse meni, ga nügöi ~, ku pillah mennäh heijän tuavot (ктж) очень он о себе мнил, да теперь ~, так как плохи их дела:

siivittäh, siivitä ♦ siivittäh lendäü носится (=без крыльев летает): tai inchmiine ei astu, a ~ hüviä mieldü (ктж) та женщина не ходит, а ~ от хорошего настроения.

Sija, siä место ♦ alajšija тяжелая болезнь; ♦ jallan sija suaha поселиться; ♦ tijä oma sija не вмешивайся; ♦ piäšija место в жизни:

sijah ♦ kolmeš sijah jallat koski быстро, со всех ног:

sijal ♦ kuolendusijal on находится на смертном одре:

šijalla ♦ on kuoloman šijalla находится на смертном одре:

sijan, sian ♦ senilmazen sian lunnasti он покинул этот мир: ♦ perze sijan löüdäü место всегда найдется: ♦ hierou

peršien šijan поселится: ♦ piä šijan löütäü человек устроится:

sijoilleh ♦ silmät sijoilleh dai korvat kohalleh свидетель. ♦ vačču sijoilleh ei sünnü тревожно, душа не на месте:

sijua, sjoa, sjoa ♦ ei ole sjoa ni jalgoo polgie ступить негде (=нет места, чтобы ногой ступить): silläh ~, da vie sinä tulit härčäkke (квл) и так ~, так еще ты пришел меньше; ♦ ei ole sanal sjoa = ei ole šanalla šjua ~ tilua = ei ole šanan šjua нельзя сказать ничего; ♦ culo sijua ni sülgia плюнуть некуда (=некуда даже плюнуть): täš nügöi vaste on maguajua, ga ~ (ктж) тут столько ночлежников 'спящих', аж ~: ♦ piäle sijua eččiü ведет себя плохо; ♦ ei ole šuojoo šjoo, eikä tüüntä valkamoo нет приюта.

Šika, siga свинья ♦ sika evähät šoi отъезд не состоялся (=свинья провизию в дорогу съела): šuoriutu pitälti matkah ta ~, ei tullun auto (квл) собирався долго он в дорогу, ~, не пришла машина:

sijan ♦ sijan nahka silmi, koiran nahka korvil (KKS, 2:278, сст) бессовестный (=свиная кожа – на глазах, собачья шкура – в ушах); ♦ paššuu, kun šijan šormi šuutarin peršieh (вкн) не годится совсем (=подходит, как свиной палец в зад сапожнику).

Šikäli, sigäli до того [места] по тому [месту]: ♦ ewlo sigäli rabua mi on tabua (СКЯ, ктз) слишком задиристый (=не столько трубухи, сколько гонора).

Silendäi выравнивать

silendettih ♦ bokkii silendettih побили.

Silitellä поглаживать ♦ silitellä müödulsugah угрождать, гладить по шерсти.

Šilitüä, silittä, silittää гладить ♦ šilitüä müötalkarvah = silittä müödulsugah = silittä müödülvillah угрождать, гладить по шерсти: ♦ šilitüä vaštalkarvah гладить против шерсти:

silitetä ♦ ei piädü silitetä не погладят по голове.

Šilkki шелк

šilkkie ♦ elämä on kun šilkkie (квл) безмятежная жизнь (=жизнь, как шелк).

Šilmä, silmü глаз ♦ n'i ainavo silmü ei nägis чтобы никто не знал; ♦ ei šilmä ošua ota не слезит (=глаз счастья не возьмет): näütä, ~ (квл) покажи, ~: älä varaa, ei minun silmü ozaa ota (вдл) не бойся, я не сглажу; ♦ šilmä ei sronkaha не испугается (=глаз не дрогнет?): šen ~, še on niin külmaverini (квл) он ~, не из пугливых; ♦ šilmä ei tärähä стоит смирно (=глаз не дрогнет): šeisou niin, jotta ~ (вкн) стоит ~; ♦ ei ole silmü täüzi жадный, все мало (=глаз не полный): täl ilmal ~, a toizel ilmal mendüü sellän oal ei äjjeä moadu pie! (KKS, смз) на этом свете ~, а после ухода на тот 'другой' свет немного земли надо; ♦ ei šilmä tävüü жадный, все мало (=глаз не наполнится): täütümätöin on, ~ (квл) ненасытный он, ~: hänel kaikkea on, üksikai silmü ei tävvü (плл) у него все есть, все равно ~; kannetah mard'ua, gribua, a Šurkan silmä ei täüdü (ккр) несут ягоды, грибы, а Шурке ~; ♦ ei s'il'mä umbeh mäne (пдн) не спится (=глаз не сомкнется); ♦ haukan silmü on зоркий, остроглазый; ♦ homehšilmä седой старик; ♦ kulta kulma, hopie silmä красавец; ♦ silmü kaččou, ga hammas ei

pure ~ ei tartu (олн) видит око. да зуб неймет (=глаз смотрит. да зуб не кусает ~ не зацепится): ♦ silmä kasčov, suu p'arcttav очень хочется (=глаз смотрит, рот чмокает): ~, a käzi ei lekahtai ottamah (ккр) ~, да боязно (=рука не шевельнется, чтобы взять): ♦ ota silmü kobrah посмотри, взглядишь (=возьми глаз в горсть): ~, sit näit kus mi on (ккс) ~, потом увидишь, что где: ku muga ed näge, midä ümbäri tvoritah, ka ota silme kobrah, da kačo-kačo (плд) если так не видишь, что вокруг творится, так ~, смотри-смотри: ♦ suu kolmas silmü [kaččou] тарашится: ♦ silmä künživ хочется (=глаз чешется): ~, da kukkaro rügiw (тлч) ~, да денег нет: ♦ ota silmü kädeh (вдл) посмотри, взглядишь (=возьми глаз в руку): ♦ silmüllaudaized умрешь manñah умрешь (=глаз-блюдечки закрываются): ku ~ sid enämbi pie nimidä ei (KKS, смз) когда ~, так больше не надо ничего: ♦ luuvva šilmä полюбить, влюбить: ♦ lükkeä silmü взгляни, брось взгляд (=брось глаз): ~ täh (KKS, смз) ~ на это: ♦ ottua šilmä n'äppih посмотреть, взглядеться, смотреть в оба (=взять глаз в щепоть): ota šilmä n'äppih lankua rujottuassa (квл) посмотри, когда вдвасешь нить [в иголку]: pidäs ottua silmü n'äppih da ičeu kaččou hüvin, ei joga vierastu sanua todeh ottua (ктз) надо бы **смотреть в оба**, и самому смотреть хорошо, не верить каждому слову чужого [человека]: ♦ raha šilmä дурной глаз: ♦ kup šilmä piäššä = = gu silmü peäz как зеница ока (=как глаз в голове): üksi kup šilma piäššä oli, ta i sitä ei ole (шбз) он один был, ~, и того нет: üksi ainavo lapsi oli **gu silmü peäs**, segi hävii (влз) один-единственный ребенок был, ~, и тот пропал: ♦ hot silmü peez kaiva темно, хоть глаз выколи (=хоть глаз с головы выдави 'вырой'): pimei on rihal, ~ (ккс) темно на улице. ~; ♦ silmü piöriü peäz хитрый (=глаз вращается в голове): ~, häi mihtahto on virgijmiez (KKS, смз) ~ он, он во всем – начальник: ♦ sil' mü silmäh насдине, с глазу на глаз (=глаз – в глаз): vastavimmo hänen kele ihan ~ (ктж) встретились мы с ним совсем ~; ♦ silmü süös глазами съел бы (=глаз поел бы): ~, ga vattšu ei priimi (KS:463, вдл) ~, да сыт (=живот не принимает): silmä süöis, a vačca vastah ei ota (ккр) ~, да не хочется: ♦ šilmä tarttuu влюбить можно (=глаз пристанет): küllä Iroh ~, še on niin kaunis (квл) да уж в Иру ~, она такая красивая: ♦ tervulsilmü черноглазый: ♦ toini šilmä kaččou kaħa, toini lihua kosoġlazýi: ♦ silmü täüdüi насытился (=глаз наполнился) ~ nügöi, eluo on külläl (KKS, смз) ~ теперь, добра вдоволь: ♦ silmä täütümätöin все мало (=глаз невозможно наполнить): hot kuin äijän kalua šais, nin ~, vielä pitäü (квл) как бы много он ни поймал рыбы, ~, еще надо: anna jengua mi tahto, **silmä täüdümätöi** он üksikai (олн) дай денег, сколько угодно, ~ все равно: hänen **silmä täüdümätöi** он, a kormano pohd'atoi (ккр) ему ~, денег много надо: ♦ silmü on uadu алчный (=глаз – ад): **silmä on oadu**, ku olis kai hänelleh (KKS, смз) ~ он [хочет], чтобы все было для него: ♦ sil' mü vajai он жадный, все ему мало (=глаз неполный): ahnas on se ristikanzu, ainos ~ (ктз) не насытнный тот человек, **все ему мало**: ♦ sil' mü varuau, käzi guadau (ктз) глаза боятся, руки делают (=глаз

боятся, рука делает); ♦ vieras silmü чужой человек: **silmie, silmii** ♦ sil'mii griibiw (ктз) зависть берет (=глаз цапают); ♦ et kerkie šilmieš avata спозаранку (=не успеешь свои глаза открыть): huomenekšella ~, kun Jürin akka jo pitin rantua hiihtäü (квл) утром ~ жена Юрки уж вдоль берега на лыжах идет: ♦ silmie ei lipahuttanuh глазом не моргнул: sanoi loškai, ~ (KKS, смз) брякнул он. ~; ♦ ni silmii ei ozuta и глаз не кажет: otti velgah den'gat, a nügöi ~ (ктж) взял в долг деньги, а теперь ~; ♦ ei šilmie ottele не сводит глаз (=глаз не уберет): ~ tüttäreštä (квл) ~ с девушки; ei **silmi ottele** mučoiž mužikku (KKS, смз) ~ от жены муж; ♦ vie en ehtinüh ni sil'mii ristii ни свет ни заря (=не успел я даже глаза перекрестить): huondeksel ~, ku häi tuli pertih sinuu küzümäh (ктж) утром ~ он пришел в избу тебя искать 'спрашивать': ♦ ei malta ni šilmie ristie глупый, глуп как пробка (=не умеет даже глаза перекрестить): niin on höperö, jotta ~ (квл) он такой глупый, что глуп, как пробка: ♦ ei ole min piällä šilmie ristie нечего к столу подать (=не над чем глаза перекрестить): ~, ei ole šüömistä (шбз) ~, нет еды: ♦ ei tiijä ni silmie ristie знать не знает (=не знает даже, [чтобы] глаза перекрестить): ~, a viäräksi panna (плд) ~, а виноватом считают 'ставят': minuw viäritetäh, a minä **en tie ni sil'mii ris't'ie** (СКЯ, ктз) меня считают виноватым, а я **знать не знаю**: häm mindai vihadau, **en' t'iedä šilmid ristidä** (LS:489, дл) он меня ненавидит, а я **знать не знаю**: ♦ häpie šilmie künsiü стыдно: ♦ kahella kiällä šilmie ristie двумя руками перекреститься: ♦ kellokannoilla šilmie ristii ждет смерти: ♦ šilmieh kiiristäü сердится (=свои глаза тарашит): monta kertua päiväššä ~ (квл) много раз в день ~; ♦ kiivotella sil'mii завидовать (=тарашить глаза): suvaiččou häi ~ vierahan eloh, voiš ga kuabuaš idelleh (ктж) любит он ~ чужому добру, мог бы, так прибрал бы все себе: ♦ tuliset küünälet šilmie korventi плакать горячими слезами: ♦ silmii kündživ вызывает зависть (=глаз чешет): midäbo sinul minun elot **silmi kündžitäh** (вдл) почему у тебя мое добро ~; ♦ silmii luottelou поглядывает (=глаз бросает): ~ minuh päi (KKS, нкр) ~ на меня; ♦ silmii murdeloo злится, вращает глазами (=глазами ворочает): koiz ei ni kenan ker sovi, **silmi vai murdeloo** (KKS, смз) дома он ни с кем не уживается, только ~; ♦ silmie muurdin murdeloo смотрит злобно (=глаза наизнанку выворачивает): ~ kui häkki (KKS, срв) ~, как бык: ♦ rissi šilmie перекрестись (=перекрести глаза): ~, kun piäsit šiitä eris (квл) ~, что отвязался от него: ♦ tuliset küünälet šilmie korventi плакала горячими слезами: ♦ silmii vaste sanon скажу в глаза: ~, en varoa (KKS, смз) ~, не боюсь:

**silmien, silmiän** ♦ silmien avvoi ollez пока жива (=при открытых глазах): ~ en sinuu sil mieheli anna, a kuoltuu iččez valdu (KKS, смз) ~, тебя за этого мужчину не отдам, а после смерти – твоя воля: ♦ [uijildi] silmien keskes [сбежал он] незаметно (=ушел) между глазами): ~ ei suannuh tavata (KKS, смз) ~, не могли застать: ♦ silmien takana [šanuo] за глаза [говорить] (=за глазами): šilmissä on hüva, mahtau hüvänä olla, ~ šanou toista (зшк) в

глазах он хороший. умест хорошим быть. а ~ говорит другое: *minä hod' kai silmis sanon, en suvaiče silmien tagaa paista* (вдл) я хоть все в глаза скажу. не люблю ~ говорить; ♦ *šilmien takana kannantakazet leikkua* коварный он (=на глаза задники у каблучков обрежет); *šilmissä on hyvä, а ~ (квл) в глазах он хороший. а ~;* ♦ *silmien tagaa kokoin andaa* подлый (=за глаза кукиш показывает 'даст'); *silmis kiittää.* ~ (вдл) в глаза хватит, а ~;

**silmih** ♦ *ei küün'äl silmih novze* не послезиться; ♦ *mennä silmih* (вдл) пойти навстречу (=пойти на глаза); ♦ *puuttua sil'mih* попасть на глаза: *vai tuatalles sil'mih puutunut, häi sillo ozutau. kui tabakkua kuritah* (ктж) если отцу на глаза попадешься, он тебе покажет, как табак курить 'курят'; ♦ *šano silmih* в глаза сказать: *välit pilautuu, kun šilmih neveskäksi šanou* (KKS, 3:483, квл) отношения испортятся, если в глаза невесткой назовет; *sanon hänel'e silmih* (СКЯ, ктз) скажу ему в глаза; ♦ *šurma šilmih kaččou* жизнь под угрозой;

**silmil** *nähtä elävil silmil* увидеться; ♦ *kaimata kuivil silmil* не оплакивать; ♦ *lükätä mudua silmil* похоронить; ♦ *nähtä omil silmil* видеть своими глазами; ♦ *püoriei' silmil kaččou* смотрит большими глазами; ♦ *sijan nahka silmil, koiran nahka korvil* бессовестный; ♦ *šoarpu silmil* heitit' стыдно;

**silmile** ♦ *ei ni sil'mil'e sül'genüh* неблагодарный (=даже в глаза не плюнул): *hänele ruavoin, а häi ~* (СКЯ, ктз) я на него работал, а он ~;

**silmilles** ♦ *ei suvaiče ni silmilles* (KKS, смз) ненавидит (=не любит даже, чтобы в свои глаза [видеть]); ♦ *süvva silmilles* есть глазами (=съесть своими глазами): *armaz oled, gauku, moine, hot olis ~* (KKS, смз) милый ты, дружок, такой, что съест глазами;

**šilmillä** ♦ *ei hattu šilmillä lankie* нет причины стыдиться; ♦ *ei [noilla] šilmillä häpietä ole* бесстыдник он (=у [тех] глаз стыда нет): ~, *hävetöin on ihmini* (юшк) ~, бессовестный он человек; ♦ *kačo šilmillä, eläkä korvilla* (KKS, 2:335, тхз) мыти как следует (=смотри глазами, а не ушами); ♦ *kuivilla šilmillä kaimua* не оплакивает; ♦ *en olis uškon omilla šilmilläni* не поверил бы своим глазам; ♦ *kun šüli moata šilmillä luuvah* когда похоронят; **šilmilläh** ♦ *šilmilläh oli šüömäššä* съел бы глазами: *illan kaččo, jotta ~ tüttären* (ргз) целый вечер смотрел, ~ девушку; ♦ *ei unta šilmilläh pannut* глаз не сомкнул;

**silmin** ♦ *nähtä elävil silmin* увидеться; ♦ *nähä šilmin* быть очевидцем(=видеть глазами): *müö emmä nähün šilmin, mi še oli* (KKS, кет) мы не были очевидцами [того], что это было; ♦ *olda silmin nägövil* быть близко (=быть [чтобы] глаза видели): *lapsed lähtedih randah, käskin ~* (плд) дети пошли на берег, я велела ~; ♦ *šeläššä silmin* безоглядно;

**šilminä** ♦ *olla šilminä korvina* (квл) знать все (=быть глазами – ушами);

**silmis** ♦ *en voi sil'mis nähtä* глаза бы не глядели (=не могу в глазах видеть): *humal'niekku paha mužikku, ~* (ктж) пьяница, плохой муж, ~; *muga nadojeičči, ka ~* (ккр) так он надоел, ~; ♦ *ei voi [händäh] ni sil'mis tirpua* (СКЯ, ктз) глаза бы не глядели [на него] (=не может

[его] в глазах терпеть); ♦ *silmis on hyvä* внешне – хороший: ~, а *silmän tagan kokoi andau* (KKS, смз) [когда] ~, а за глаза кукиш показывает 'даст'; ♦ *silmis kabrastai* с глаз – долой (=с глаз уберись): ~ *cerc, nähtä sinuv en tahto* (кук) ~ вон, видеть тебя не желаю; ♦ *garbalot silmis vieröö* облизывается слезами; ♦ *silmis kadoi* (KKS, 2:111, нкр) он скрылся (=с глаз потерялся); ♦ *sanuo silmis* сказать в глаза: *midä on sanottavua, pidäü ~* (ктз) если есть что сказать, надо ~; *ei kai ruohtita silmis sanuoi* (плд) не все осмеливаются ~;

**šilmissä** ♦ *ei ollun huikieta šilmissä* не стыдно было; ♦ *en voi šilmissä nähä* глаза бы не глядели (=не могу в глазах видеть): ~, *niin paha on* (зшк) ~, такой он плохой; ♦ *en voi šilmissäni šuvata* глаза бы не глядели (=не могу в своих глазах любить): *mäne vel'l'i pois, ~* (квл) поди, братец, прочь, [мой] ~; ♦ *ičellä on hirši šilmissä* сам не без греха; ♦ *mua šilmissä püöri = muailma šilmissä vilasi* закружилось в голове; ♦ *šilmissä olla* быть на глазах: *pahavirkasella šulhasella aina pidäü ~* (квл) у мужа с дурным характером всегда надо ~; ♦ *pid'ia šilmissä* (тнр) держать в поле зрения; ♦ *šano šilmissä* сказать в глаза: *mie šanon šilmissä, šuorah siula* (зшк) я скажу в глаза, прямо тебе;

**šilmistä** ♦ *šil'mis't'a hävit'ä* (ПСКЯ:65, твр) пропадать из виду; ♦ *kavo šilmistä* (квл) уйти вон (=исчезни с глаз); ♦ *rainu šilmistä* провалился (=провалился с глаз): ~ *šitä, mäne vaikka halki muan* (квл) ~ отсюда, уходи хоть сквозь землю; ♦ *peit't'ia šil'mis't'ä* (ПСКЯ:271, твр) убрать с глаз, спрятать (=спрятать с глаз);

**šilmüä, silmeä, silmiä, silmää** ♦ *silmää ei tävvü kaččua* глазом не охватить (=глаз не хватит, чтобы осмотреть): *vai on teijän peldo suuri.* ~ (вдл) уж у вас поле большое, ~; ♦ *šilmüä iskie* подмигивать (=глазом ударять): *küllä še livana iski šilmüä* Man'ulla lähtiessäh (квл) уж Иван подмигивал Мане, уходя; *silmeä iski* neidižeh päi (KKS, 1:455, нкр) подмигивал он девушке; ♦ *omua silmiä ei usko* не верит своим глазам; ♦ *vardoija kui silmeä peäs* хранить, как зеницу ока (=охранять, как глаз на голове): *sidä posilkoa pidäv ~* (KKS, смз) эту посылку надо ~;

**silmäh** ♦ *ei nävu ni sil'mäh čökätä* темно, хоть глаз коли (=не видно, чтобы даже в глаз ткнуть): *on moine pimci, ga ~* (СКЯ, ктз) так темно, что ~; ♦ *ei šilmäh pissä* не обращает внимания (=в глаз не ткнет): ~, *ei haluo ruatua* (квл) ~, не хочет работать; ♦ *ei uni tule silmäh* не спит, сна ни в одном глазу; ♦ *hoz nuaglu ähkättähaz silmäh* пусть хоть убьют; ♦ *kirvehen silmäh* [lopettua] прекратить, пресечь в зародыше; ♦ *mänöv kondie silmäh* не заглядывайся; ♦ *šcipähän nenäštä nieklan silmäh šittumah* [opaštau] прочит, как следует; ♦ *silmäh nägüü* не скроется (=в глаз видно): ~ *keühüs pertih mendüü* (KKS, смз) ~ бедность, когда в избу войдешь; ♦ *ei ole šilmäh pantavua* нет ничего (=ничего в глаз положить): ~, *niin on keühä* (квл) ~, такой он бедный; **ei ole ni silmäh pandavoa** muruu tagan (KKS, смз) ~, ни крошки в запасе; **ei ole ni silmäh pandavua, ni min mittükäistä** (ккр) ~, ничего-ничегошеньки; ♦ *ei nävü ei šilmäh pistüä* темно,

хоть глаз коли (=не видно в глаз ткнуть): niin on pimeä yö, jotta ~ (квл) такая темная ночь, что ~: ♦ sana silmäh ozui попал в точку; ♦ silmä silmäh надине, с глазу на глаз; ♦ silmäz da silmäh näi очевидец; ♦ ei nävü ni silmäh süvätä темно, хоть глаз коли (=не видно даже в глаз ткнуть); süüslüö on pimeä, ~ (влз) осенняя ночь темная, ~; ülen oli pimeä, ei nägünü ni silmäh südäitä (LS:387, лд) очень было темно, ~; ♦ tikku silmäh глаз вон;

**silmäl** ♦ en voi ni silmäl nähtä глаза бы не глядели (=не могу даже глазом видеть): mengää vai ääres, ~ (вдл) уходите прочь, ~; ♦ iškä silmäl подмигивать (=ударять глазом): silmäl iškietäh kizah kuččuhoz (KKS, смз) подмигивают, приглашая на танец; ♦ silmäl katšo gu helmel смотри, сколько хочешь (=глазом смотри, как бусинкой): ~, vai sormel älä liikuta (KS:461, слм) ~, только пальцем не тронь; ♦ silmäl kaččuо on hüvä красивая (=глазом смотреть ~ хорошая): ~ n'eidine, a taboa emmo tid'd'ä (KKS, смз) ~, а нрава не знаем; ♦ kačo silmäl, älä korval смотри как следует (=смотри глазом, не ухом): eči hüvin, ~ (тлм) ищи хорошенько, ~; ♦ n'ul'listat mavon silmäl злобствуешь; ♦ kaččuо omal silmäl увидеть собственными глазами; ♦ pahal silmäl kaččow сглазит; ♦ pidiä silmäl глядеть, заметить, углядеть (=держать глазом): kaikkie muudu voibi silmal pidiä, vai kodivoruа ei voi nikonzu (SMS, 1947:57, слм) за всеми остальными можно углядеть, только домашнего вора никогда; lapsid pidiäv silmäl pidiä, vähävälid kačelta sinne piäi, kuz hüö oldah (плд) за детьми надо глядеть, время от времени 'с малым промежутком' смотреть туда, где они находятся; ♦ ruhtahal omal silmäl näin я видел собственными глазами; ♦ silmäl süödäis глаза ели бы: ne ~, ga suuh ei mene (квл) у них ~, так не могут; ♦ tarkal silmäl kaččou присматривает хорошо; ♦ ei ehti ni silmäl viškata (СКЯ, ктз) не успеешь даже глазом моргнуть 'бросить': ♦ kaččuа ühtel silmäl взглянуть хоть одним глазом;

**šilmällä** ♦ ei ni šilmällä šua kaččuо глаза бы не глядели (=даже глазом невозможно смотреть): oi riäkkähiset, ~ (квл) ой, грешные, ~; ♦ kačo šilmällä, elä korvalla смотри, как следует (=смотри глазом, а не ухом): ~, kačo tarkempah (квл) ~, смотри внимательней; ♦ külkilšilmällä kačahtelou поглядывает; ♦ kačo omalla šilmällä смотри собственными глазами; ♦ nähä omalla šilmällä увидеть своими глазами; ♦ on pahalla šilmällä kačottu сглазили; ♦ kaččuо pitällä šilmällä вглядываться пристально; ♦ kaččuо viäräl'lä sil'mäl'lä смотреть косо, недружелюбно; ♦ voilsilmällä valvatti смотрел влюбленно; ♦ kaččuо ühellä šilmällä поглядывать;

**silmän** ♦ itku silmän täüttäü заплачешь; ♦ d'oga silmän išku ellendä понимать без слов; ♦ ottua silmän kaunista, silmän magieda любоваться (=взять для глаз красоту, для глаз – сладость): ehki täz otammo nügöi silmän kaunista, silmän magieda, kačommo vierahie brieguloi (KKS, срв) хоть здесь теперь полюбуемся, насмотримся на чужие развлечения; ♦ [olla] korvan kuuluvil, silmän nägüvil [быть] поблизости; ♦ loi silmän влюбился (=бросил глаз): ~ Veerah miän Volot'a, nüt emmä tiijä mitä i tullou (квл) ~ в Веру наш Володя, теперь не знаем, что и будет;

♦ silmän lükkäi он взглянул (=глаз бросил): silmän ku lükkäi anoppeh, ga terväh dengoa hüppäi (KKS, смз) как взглянул он на тещу, так быстро деньги появились 'прыгнули'; ♦ silmän pies kaivav (влз) любимым путем (=глаз с головы выдавит 'выроет'): silmän piäs kaivav da oman ottau (ккр) ~, а свое возьмет; ♦ silmän soadavil on можно охватить глазом (=глазом доставаемое это): ~ d'ärvi kai (KKS, смз) ~ все озеро; ♦ silmän tagan за глаза (=за глазом): ~ omoа eläü, a silmis on oigei (KKS, смз) ~ по-своему делает 'живет', а в глазах – он прав; sidä pahembat ei ole ku silmän tagan sanuoi (плд) хуже того нет, как ~ говорить;

**silmännü** ♦ olla silmännü (квл) присматривать (=быть глазом):

**silmäs** ♦ silmäz da silmäh näi (KKS, смз) очевидец (=из глаза в глаз видел): ♦ silmäz i meäru сам решает (=глаз – мера): ~ nügöi müöjäl, min kaččou, sen ottau hindoa (KKS, смз) ~ нынче продавец какую захочет 'посмотрит', такую возьмет цену; ♦ omas silmäz ei nävü ni parzi никто не осудит себя; ♦ tuli silmäz pakui было тяжело; ♦ vierahas silmäz toppu nägüv, omas silmäz parzi ei nävü чужие недостатки заметнее, чем свои;

**silmässä** ♦ omašša šilmäššä hot hirši pötöttäis никто не осудит себя:

**šilmästä** ♦ [panna] nieklan šilmästä šitumah заставить повиноваться; ♦ toiselta näköü nieklan šilmästä = toisen šilmästä näköü ruhkan ki = toiselta niät ruhkan ki šilmästä, ičelläš on kanki = toisen šilmästä näköü ruhkan ki, vain omašta ei niä hirttäkkänä чужие недостатки более заметны;

**šilmät** ♦ avata silmät открыть глаза avaa silmät, nevšto ed näe, midä tüttäres raadaa (вдл) открой глаза, неужели не видишь, что твоя дочь делает: opi ~, kaččuо, midä sinun mužikka ivoriv (ккр) попробуй ~, посмотреть, что твой муж творит: 2) раскрыть правду minä hälle silmät avain, nügöi tiedäü, midä se inehmiine silmien tuan ruadau (ктж) я ему открыла глаза, теперь знает, что та женщина за спиной делает: sano hänele, midä ukko ruadav, opi silmät avaita hänel (плд) скажи ей, что муж делает, попробуй ей ~; ♦ [minul] silmät avvoi on [у меня] нет причины стыдиться (=у меня] глаза открыты): ~ ainos, en ole nikuz pahoi vedänüh (олн) [мне] ~, я нигде дурно себя не вела; ♦ pie sil'mät dai korvat hörölleh держи ухо востро (=держи глаза да и уши настороже): ~, mies on ownahahko (СКЯ, ктз) ~, человек он хитроватый; ♦ sil'mät ei kačottais [häneh] (ктж) глаза бы не глядели [на него]: ♦ silmät ei kuivakse saaha глаза не просыхают: moine on paha mieli, itköö, ~ (вдл) такая печаль, плачет, ~; ♦ silmät ei täüvvü ненасытный (=глаза не наполнятся): äijä pitäü olla ~ (квл) много надо, ~; ♦ ei silmät vezistü не заплачет (=глаза не увлажнятся): kovasüdämelizel ristikanzal terväh ~ (вдл) жестокий человек скоро ~; ♦ elo silmät күнзиү жадность одолевает: ♦ šilmät han-kona, kiät haravana (квл) глаза завидущие, руки загребущие (=глаза как вилы, руки как грабли): ♦ veerin silmät haukkuu pyгает на чем свет стоит;

♦ *šilmät hautah mäntü on* он глаза ввалились (=глаза в яму ушли): *niin oli laihtun, jotta ~ (квл) так он похудел, что ~; muga on pahennut, kai silmät on haudah mendü* (мр) так он похудел аж ~: *uudel mučoi silmät haudah on mendü* (ккр) у молодой жены ~; ♦ *šilmät ollah havvas* (СКЯ, ктз) глаза ввалились (=глаза находятся в яме): ♦ *šilmät ieššä, toiset takana* (KKS, вкн) видит все (=глаза впереди, другие сзади): ♦ *šilmät on kahallah* незачем стыдиться (=глаза раскрыты): *miula ~, en ole i kellä pahua luatin* (квл) мне ~, никому дурного не делала я; ♦ *kuni on s'il'mät kahallaa* пока жив (=пока глаза открыты): *ei tule t'ur'är, ~, ei tule, ei tuaha lašše* (плн) не идет дочь, ~, не придет, в землю не положит; ♦ *šilmät kahenkerral'iset* ollah измученный (=глаза сведены): ~, *kun tulou mečästä* (вкн) ~ он, когда возвращается из лесу; ♦ *šilmät kiehuu* беспокойство одолевает (=глаза кипят): ~ *kun lapšet lašet pihalla, jotta minne hüö männäh* (KKS, руг) ~, когда детей отпускаешь на улицу, куда они уйдут; ♦ *šilmät kiehuu ku rahačul* (KKS, смз) зlobствует (=глаза кипят, как у змеи): ♦ *šilmät kiirallah* страшно (=глаза широко раскрыты): *siin'ä old'ih hän'el'l'ä ~ kožešša* (KKS, 2:183, тиг) ему было ~, водопаде; ♦ *kiiroitua silmät* удивляться, смотреть большими глазами (=ширить глаза): *midä silmät kiiröitit, etgo nikonzu nähnuh tämän suuruttu kalua?* (ктж) что ты смотришь большими глазами, никогда не видел рыбу такой величины?: *kiiröitti šilmät, ku hölmiškö hüvä* (ккр) он смотрел большими глазами, как настоящий 'хороший' дурак; ♦ *šilmät kiäntäü* загнипнотизирует (=глаза вывернет): *tietäjä ~, et tiijä, mičä hän luatiu* (зшк) колдун ~, не знаешь, что он делает; ♦ *jättiä silmät kodih* не смотреть (=оставить глаза дома): ~, *ei nähtä kaikkiä pahoi küläs* (кук) [надо] ~, не видеть всего дурного в деревне; *kovz l'ähted näimah, silmäd void d'ättiä kodih, a korvad ota keräl* (SAP:24, прж) когда отправляешься свататься, можно ~, но слышать надо (=уши возьми с собой); ♦ *kohenda silmät* смотри, как следует (=подправь глаза): ~ *kaččojez, äski näed* (KKS, смз) ~, когда смотришь, вот и увидишь; ♦ *pid'äü šil'mät korvat olla* (тнг) надо видеть и слышать (=надо глаза и уши иметь); ♦ *šilmäd on kui kondiel piäz* (KKS, смз) зlobствует (=глаза, как у медведя на голове): ♦ *šilmät kun šuolavakat* большеглазый; ♦ *šilmät on kuoppah mäntü* глаза ввалились (=глаза в яму ушли): *oikein on laihtun, ~ (квл) он похудел, ~; ota silmät kädeh* посмотри, взгляди (=возьми глаза в руки): ~ *da kačo putilleh* (квс) ~ да смотри как следует; ♦ *liitti silmäd on* засмотрелся (=глаза привязал): *häneh ~, viks sidä ei tundenuh* (KKS, 3:105, смз) на него ~, наверно его не узнал; ♦ *šilmäd loi* он взглянул (=глаза бросил): ~ *minuh, eigo lienne tundenuh* (KKS, 3:195, смз) ~ на меня, не узнал он, что ли; ♦ *šilmäd loadiu* (KKS, смз) кокетничает (=глаза делает); ♦ *rainua silmät muah* (СКЯ, ктз) опустить глаза (=вдавить глаза в землю): ♦ *šilmäd muaz* опечаленный, повесил нос (=глаза – в земле): *astuu n'urttau ~* (KKS, 3:554, смз) идет расстроенный, ~; ♦ *šilmät mul'allah* (квл) злой (=глаза наизнанку): ♦ *šilmäd murdau* злится (=глаза выворачивает): *peäd ei keänä, silmäd vai murdau*

(KKS, смз) голову не повернет, только ~; ♦ *šilmät murnin* смотрит исподлобья (=глаза наизнанку): *istuu mul'l'ottau ~, niin on vihani* (квл) сидит, надулся, ~, такой он сердитый; ♦ *šilmät postaldaa* вскинет глаза: ~, *kai vačču lekahtah* (клс) ~, аж сердце дрогнет; ♦ *on [minul gi] silmäd* разберусь (=есть [и у меня] глаза): *moanittajez ~, vie ondeh hoabah ei ni minu astuteta* (KKS, смз) в обмане, ~, еще обмануть меня не удастся; ♦ *ota silmäd* отведи глаза (=возьми глаза): ~ *minuz, midä minu kačod aivn* (KKS, смз) ~ от меня, что ты меня осматриваешь всегда; ♦ *sil'mät ottaw* ослепляет, ослепнет (=глаза забирает): *st'oklu pastau, kai ~* (СКЯ, ктз) стекло блесит, аж ослепляет; *sukkien nieglonda silmäd otti* (ккр) из-за вязания чулок ослепла; ♦ *šilmät piäššä kiehuu* = *šilmät piäs kiehutah* кипятятся (=глаза в голове кипят): *niin oli vihašša, jotta ~ (квл) так он рассердился, что ~; muga tuskevui, kai silmät kiehutah piäs* (ккр) так рассердился, что аж ~; ♦ *šilmät on kirpuomašša piäštä* не сводит глаз (=глаза готовы выпасть с головы): *miän Vassil'ei niin kaččou šiini tüttäreh, jotta ~ (квл) наш Василий смотрит не насмотрится на ту девушку, что ~; ota silmät piäs* (ккр) надо быть внимательным (=надо глаза в голове держать): ♦ *šilmät piäššä* on *murin kiännütü* злится (=глаза на голове вывернуты): *vihoissah on, ~ (квл) сердится, ~; ota silmät piäššä ällissütih* остолбенел (=глаза на голове вытарацились): *kontie pešäštä kun hüppäsi, küllä meilä ~ (квл) когда медведь из берлоги прыгнул, мы по-настоящему остолбенели; pist'ia šil'mät* уставиться (=ткнуть глаза): *šil'mät pist'i miuh* (ПСКЯ:271, твр) он усталился на меня; ♦ *šilmät püstüti* усталился (=он уставил глаза): *vihoz minuh päi ~, duumaččin, silmil südü* (KKS, смз) в злобе на меня ~, я думала, что глазами съест; ♦ *šilmät püörissütih* стало страшно (=глаза округлились): *meilä ~, kun kontie tuli vaštah* (квл) нам ~, когда медведя встретили; ♦ *ristie silmät* поклясться (=перекрестить глаза): *voim ~, en ole viärü ni hibd'al ni hengel hänen edes* (ккр) могу ~, ни в чем не виноват (=ни телом, ни душой) перед ним; ♦ *šilmät ristii* радешнек (=глаза перекрестит): *muato ~, ku tolkutoi tütär puuttui mužikan tagakse andua* (ккр) мать радешенька, что бестолковую дочь удалось замуж отдать; ♦ *šilmät on salvas* (вдл) спит (=глаза на запоре): ♦ *šilmät oli sielä* не сводил глаз оттуда (=глаза были там): *oli šiinä lakši nin, ~ kaikittši* (VKM:540, квл) был там залив, так он ~ всегда; ♦ *šilmät sjiioilleh dai korvat kohtalleh* свидетель (=глаза – на месте и уши – напрямую): *älä küzele minul nimidä, ičel on ~* (KKS, смз) не спрашивай меня ни о чем, сам ~; ♦ *kaččo jotta šilmät šinkuttih* смотрел не отрывая глаз (=смотрел так, что глаза вытянулись): *vuotti venehtä, ~ (квл) он ждал лодку, ~; ota šilmät šüötäis* съел бы глазами ~, *ni vačča ei vejä* (зшк) ~, да в живот не войдет 'не потянет'; *šilmäd olis süödü, a suu ei laskenuh*, (KKS, смз) ~, да наелся досыта; ♦ *šilmät söi* [načalnielka] заискивал [перед начальником]: ~, *sid i hüvän gaavon sai* (вдл) ~, потому и хорошую

работу получил: ♦ *pidäv silmät tagaraivol olda* (ккр) надо все видеть и знать (=надо иметь глаза на затылке): ♦ *silmät tervehizet* маящийся взгляд (=глаза смоляные): ♦ *n'cidizel on ~, gu kačahat, ga kai vilu hibd'ah pouzoo* (вдл) у девушки ~, как посмотрит, так в дрожь бросает (=холод в теле поднимается): ♦ *šilmät terävät* остроглазый (=глаза острые): *äijän nägöi, ~* (ост) многое видит, ~: *nägi roadamaz, teräväd on hänel silmäd* (KKS, смз) видел он, что делается, он ~: ♦ *on [miehel] tikap sil'mät* зоркий: ♦ *haukku korvat-silmät täudeh* изругал всяко: ♦ *silmät uadut* глаза завидущие (=в глазах – ад): ~ *ei täyvu muul kun mustal mullal da raudalabel* (KS:463, сст) ~ не насытится 'наполнится', пока не умрет (=ничем иным, как черной землей и железной лопатой); *hänep ~, ainos oldaa vajuat* (ккр) он ~, всегда [ему] не хватает: ♦ *šilmät uavut, kiät haravat* глаза завидущие, руки загребущие (=в глазах – ад, руки – грабли): ~, *kaikki pitäü hänen šuaha* (квл) ~, все надо ему заполучить: ♦ *haukku silmät ulloz* (ктж) изругает всяко (=област глаза наружу): ♦ *silmät ummistutah, jalat maaha männäh* смерть наступит (=глаза закроются, ноги в землю уйдут): *kun miun ~, ni ei teilä tule lammašta, ei kä kiššan hammašta* (юшк) когда моя ~, так у вас не будет ни овцы, ни кошки 'кошачьего зуба': ♦ *ummistua silmät* = прикрыть глаза 1) умереть: *vuota vai müö silmät ummistammo, ga täh nikedä ei d'ää* (вдл, погоди, умрем мы, так здесь никого не останется: 2) потерять всякую совесть: *hüvin pidäü ~ huijuttomal* (СКЯ, ктз) вот уж надо ~ бесстыжему: ♦ *panna silmät umpeh* умереть (=глаза закрыть): *olkah kuin kaččo, kun panen šilmät umpeh* (вкн) пусть будет, как угодно, когда умру: ♦ *silmät vajaalleh on* все мало (=глаза не заполнены): *kel on aijü, sille vie enämbi pidää, niilöil ~* (вдл) у кого много, тому еще больше надо, им ~: ♦ *on silmät valappuh* (вдл) пьян (=глаза залил): ♦ *silmät valutii* проглядел все глаза (=глаза вытекли): *kai ~, kačoin, kačoin, kačoin* (идн) аж ~ смотрел, смотрел, смотрел: ♦ *silmät valutiih* vuotandaa roijan (вдл) проглядела я все глаза, ожидая сына: ♦ *silmät ventüü* проглядит все глаза (=глаза выпянутся): ~ *vuotandaa neidizel, konzu kuldaine tuloo* (вдл) ~ девушка, ожидая, когда милый придет: ♦ *haukku šilmät veteš* доведет до слез (=област глаза до воды): *elä liikuta, ~* (квл) не трогай: ~: ♦ *šilmät view* рябит в глазах (=глаза уводит): *mat'erja kirjava, äš šilmät vei* (ПСКЯ:271, твр) материя пестрая, аж в глазах зарябило: ♦ *silmät viinal valoi* налил глаза (=глаза вином залил): *näit jo huondekses ~, ei ole nimittumua huigiedu* (ктж) смотри-ка, уже с утра ~, нет никакого стыда: ♦ *kaččuo silmäd viäräh* проглядеть все глаза (=смотреть так, что окосеть): *silmäd veäräh kačoin da vuotin* (KKS, смз) я проглядела все глаза и ждала: ♦ *šilmät viäräššä* злится (=глаза перекошены): ~ *ollah kaikičči, šiännükšissä on* (квл) ~ всегда, сердится он: ♦ *šilmät vuotau kačondua* = *silmät vuodi vuotandua* проглядит все глаза (=глаза вытекли, глядя ~ ожидая): *ikävöičen, nin šilmät vuotau kačondua* (юшк) тоскую, так все глаза прогляжу, глядя: *muga vuotiin akkua kodih, kai silmät vuodi vuotandua* (олн) я так ждал жену домой, аж проглядел глаза, ожидая.

**Šilmäni** глазок ♦ *kullan šilmäni* золотое дитяtko;

**silmäzel'l'ä** ♦ *pid'üä sil'mäzel'l'ä* (идн) следовать (=держать глазком):

**silmäizii** ♦ *silmäizii ei lekaškoita* не сводит взгляда (=глазами не шевельнет): *jo kaččuo kiirrottoa, ni ~* (=KKS, смз) уж смотрит, устался он, так ~:

**silmäzis** ♦ *vezi silmäzis kiehuu* плетает слезы.

**Silmätöin** безглазый

**silmätöindä** ♦ *oh kodie korvatoinda, silmätöindä ikkunua* жалко бездетную семью.

**Silta, silda** мост

**siltah, sildah** ♦ *elos menöo ildah, a pää sildah = igä ehtäh menöü da piä sildah* жизнь идет к концу.

**Šinčči** сени ♦ *vejä šinčči šuun eteh* подумай, прежде чем сказать (=натяни сени перед ртом): *elä puaji tühjüä, ~* (кст) не говори пустое ~: ♦ *šimčči šuun ieššä pitäü olla* надо думать прежде, чем сказать (=сени перед ртом должны, быть): ~ *kaikičči, ei pie mölätä mitä šaituu* (квл) ~, не надо болтать что попало.

**Sinine** синий ♦ *magaä, vai sinine savu perzies lähtöo* (квл) спит крепко (=спит, лишь синий дым из зада выходит).

**Šinkuo** растягиваться

**šinkuttih** ♦ *kaččo jotta šilmät šinkuttih* смотрел не отрывая глаз.

**Sinne** туда ♦ *azie ei šinne päin [ollun]* все не так [было]: ♦ *sinne [hälle] i dorogu* туда [ему] и дорога: *türmäh ištutettih, ga ~, ühtes pahas dielos piäzöü, toižeh puuttuu* (ктж) в тюрьму посадили, да ~, из одного дурного дела выберется, в другое влинет: ♦ *sinne käzin* (Genetz, 1880:102, идн) туда (=туда с руками): ♦ *muigoi sinne* застрял: ♦ *sinne mutka, tänne mutka* (вкн) все не так (=туда поворот, сюда – поворот): ♦ *sinne ni tänne* ни туда, ни сюда: *se ~ ei päe* (KKS, смз) то ~ не годится.

**Sinun** твой ♦ *ei sinun soba täš pezoz ole* тебя не касается (=твоей одежды нет в этой стирке): *ole osobi neniz dieloloiz, täl kieral ~* (плд) не вмешивайся (=будь отдельно) в эти дела, на этот раз ~:

**Sinä** ты

**sinus** ♦ *olnov sinus sinuo, on d'oi minus minuo* (ккр) мы друг друга стоим (=если в тебе есть ты, то и во мне есть я): ♦ *ollou muis muidu, ga on jo i sinus sinuu* ты сам не лучше других.

**Sisu, šizu** нрав ♦ *šisu [miehellä]* он лаучан alla он спокойный [мужчина] (=нрав [у мужчины] под лавкой): ~, *ei ole i konša vihašša* (квл) ~, никогда не сердится: ♦ *šizu pouzou* зло берет (=нрав поднимается): ~, *kun oikein šiännüttäü* (юшк) ~, когда очень рассердишься.

**Šitkie, sitkei** вязкий; гибкий ♦ *šit'kie on hengi = sitkei on hengi* живучий, тяжело умирает (=вязкая душа): *kaz'illa on šitkie hengi* (=ПСКЯ:272, твр) кошка живучая: *sitkei on hengi* kuoltas (KKS, смз) тяжело умирает умирающий: ♦ *sitkei hengijangu* он живучий (=гибкая нить души): *elän da elän, verno ~* (ккр) живу да живу, верно. ~: ♦ *igä on sitkei* живучий (=век вязкий): ~ *sil miehel, üheksäs kümnen matkaz, a vie mittuine on* (KKS,

смз) ~ тот мужчина, девятый десяток идет (=в пути), а еще будь здоров:

**šitkiet** ♦ šitkiet jalat ноги слабые (=вязкие ноги): *veješšä jalat on šitkiet* (квл) в воде ~: vanhalla da važalla **jallat šit'kiet** (тгг) у старого да у теленка ноги слабые.

**Šitta, šittu** помет, кал, испражнения ♦ *kui šittu jallakseh tartui* вцепился (=как помет к полозу пристал): ~, da ni peäze hänes kunne et (KKS, смз) ~, так не вырвешься от него никуда; ♦ *koiran šittu harpanou* зной; ♦ *šittulnenä* молод еще (=нос в кале): о, ~, *minuu tahtod nagroa!* (KKS, смз) о, ~, надо мной хочешь посмеяться!; ♦ *šittaluoras kindi olen* ребенок у меня (=веревкой к калу привязана): ~, en piäze nikunne (ккр) ~, не выйти никуда; ♦ *nuogi šittu on* молодой, зеленый: ♦ *en olluh ni ries, ni raččahas, ni kuldažes šittu/raččahas* знать не знаю, ведать не ведаю; ♦ *šittalrenkistä ranka katkieu* поссорятся (=от ведра с калом ручка обломится): *kävelläh hännakkah, ka tuaš ~* (квл) ходят дружно, да опять ~; ♦ *löysi šitta vertajah* два сапога – пара (=нашел помет соответствующее себе): *yhtu hyvä huväh, ~* (VKM:553, квл) сошлись хороший с хорошей, ~;

**šital** ♦ *ei piäze ni šital* [она] связана по рукам и ногам (=не вырваться даже в отхожее место): ~, *kui lastu on äjju da guadio on* (эсс) ~, потому что детей много и работы непереворот:

**šitan** ♦ *kiven kovehuš da šitan pehmeüs ei päi* неразборчивый в еде;

**šitaz** ♦ *peä on šitaz* малолеток:

**šittah** ♦ *ei šittah, ei puikkoh* никчемный (=ни в помет, ни в шепку): ~ *šittä ole, še ei šuata nenüäh niistüä* (квл) ~ он, не умеет даже своего носа высморкать: ♦ *šittah šuati [kiistäu]* до изнеможения (=до испражнения [спорит]): *mieš ~, ilman ei heitä* (кет) мужчина ~ спорит, не перестанет; *liivutah kiistämäh, voijah šittah sah kiistee* (плл) как начнут спорить, могут ~ спорить; *kehtuat šittah sah kiištiä, hot' olgah oiģei, libo viärä* (ккр) не лень ~ спорить, пусть будет прав или неправ:

**šittana** ♦ *šittana humalašša* (вкн) вдрызг пьяный (=пьяный, как помет):

**šittani** ♦ *šittani šüön* клянусь (=свой помет съем): ~, *vain luajin šapani mukah* (ргз) ~, что сделаю, как сказал я 'по своему слову':

**šitton'eh** ♦ *šitton'eh šüöü* измучит (=с его пометом съест): **šitton'eh šüötih** *vävü šiinä talošša, oiken pahoin rijettih* (ргз) измучили они зятя в том доме, очень плохо обращались 'держали':

**šittua, šittoa** ♦ *šittua kiel'el'e* (СКЯ, ктз) типун [тебе] на язык (=помет – на язык); ♦ *guavoit ku šittua sein'äh tartutiit* (ктж) сделал работу плохо (=ты сработал, как помет к стене прикрепил): ♦ *süö šittaa viizi mittaa* (вдл) замолчи (=съешь помета пять мер).

**Šittuo** испражняться

**šittukkah** ♦ *päčil i šittukkah* пусть совсем ничего не делает:

**šittumah** ♦ [opastut] *butl'lkah šittumah da ni reunoï et hiero* привыкнешь ко всему; ♦ [panou] *nieklan šilmäštä šittumah* [заставит] повиноваться: ♦ *šeipähän nenäštä nieklan*

*šilmäh šittumah* [opaštau] прочит как следует; ♦ [še ukko] *opaštau sul'eikkah šittumah tai ei anna laitoja hieruo* [тот старик] не даст спуска:

**šittuu** ♦ *pagižou ku l'chmä ved'eh šittuu* бесхитростный;

**šitu** ♦ *onni šuuhi ei šitu* не везет; ♦ *šiihi ei šitu, mihi kükistüü* шустрый;

**šitui** ♦ *jäl'l'en šitui* осрамился.

**Šituo, siduo** завязывать, связывать

**sidoi** ♦ *peän sidoi* вышла замуж:

**sidou, sidoo** ♦ *sanoo gu sidoo* скажет резко (=скажет, как свяжет): *tämä on rutto mies, ~* (вдл) это крутой человек, ~;

**sivottu** ♦ [olet] *gu čieppih sivottu* связан по рукам и ногам: ♦ *kun šivottu kantoh* несвободный; ♦ *on šanottu kuin šivottu* (вкн) сказано, как отрезано (=сказано, как связано): *se on sanottu kui sivottu, se ei müöstäi* (KKS, смз) ~, это не изменится [мнение].

**Sivu** поясница ♦ *ei sivu katkia* не надорвется (=поясница не переломится): *tuoo rengizen vettä, ~* (вдл) принесет ведро воды, ~;

**šivuloissaš** ♦ *šivuloissaš tunnet* утомишься (=на пояснице познаешь): *küllä še ~, kun päivät osrapellolla kührit* (KKS, кнт) да уж ~, если целыми днями на ячменном поле понаклоняешься:

**sivun** ♦ *sivun rainaa* трудится, гнет спину (=поясницу давит): *iče ~ raavos, a mužikku kois istuu* (вдл) сама ~ на работе, а муж дома сидит.

**Šiä, seä, sää** погода ♦ *ei šiä šiäreh tartu* (вкн) непогода не пометает (=погода в ногу не вцепится): ♦ *helvetin sää* ненастье: ♦ *seä kui riesku maido* прекрасная погода: ♦ *seä pouzi* непогода (=погода поднялась): ~, *šilmii ei soa avata* (KKS, смз) ~, глаза невозможно открыть: ♦ *roih [sinul]* *seä* будешь наказан (=будет [тебе] погода): *ole vaikkaine, eigä ~* (KKS, смз) замолчи, не то ~:

**šiän, seän** ♦ *kakstostu seän peremenoa yhtes päivaz* неустойчивая погода.

**Šiämi, süväin** нутро, внутренность; сердце, душа ♦ *šiämi katkei* душа изболелась (=душа переломилась): ~ *kačšuo gor'ahizih lapših* (ПСКЯ:273, твр) ~, глядя на бедных детей: ♦ *šotdua šiämi* смягчить сердце, унять гнев (=уронить душу): *mil'l'ä še muatkolda šiämen šorriit* (ПСКЯ:277, твр) чем ты смягчала сердце у свекрови?: ♦ *šulata šiämi* дать душе отраду (=растопить сердце): *šoituu šiämen šulai* (ПСКЯ, твр) гармонь дала душе отраду:

**šiämel'l'ä** ♦ *lujeta šiämel'l'ä* (ПСКЯ: 45, твр) стать твердым духом, характером (=крепнуть сердцем): ♦ *pehmet'ä šiämel'l'ä* (ПСКЯ, твр) смягчиться, отойти душой (=смягчиться душой):

**šiämen** ♦ *paha šana šiämen kankieu* резкость обижает:

**šiämie** ♦ *hapattua šiämie* (ПСКЯ: 46, твр) изводить душу (=гноить сердце):

**šeäntä** ♦ *küttelöü šeäntä* зависть берет (=тлеет внутри): ~, *kun toisella on tavaroa, icellä ei nimitä* (KKS, квл) ~, когда у другого имеется добро 'товар', у самого – ничего:

**šiämeššä** ♦ *heikko henki šiämeššä* тшедушный, худосочный: ♦ *šuun šiämeššä* [mainiče] молча [вспомни]: ♦ *üksi henki on šiämessä* болезненный, сле-еле душа в теле.

**Šiämükšet** нутро ♦ kiehuu šiämükšet зло берет (=кипит нутро): -, lähet, kačo, tästä (кль) -, пойдешь, смотри, отсюда.

**Šiämärvi, Seämärvi** Сямозеро (топоним)

**šiämärven, šeämärven** ♦ ku šeämärven kalallaudu большой (=как сямозерская рыбная доска): suuri on aiga n'eidine, očču on ~ (KKS, смз) уже большая взрослая девушка, лоб -: ♦ kui šiämärven t'ellullauda крупный (=как сидение в сямозерской лодке): iče mužikka pikkaraine, a akka ~ (ккр) сам мужик маленький, а жена крупная.

**Šiänala** нутро ♦ šiänala lämpeni обрадовался (=нутро согрелось): kun lapšet tuli kotih, nin ~ (кль) когда дети вернулись домой, так -: ♦ šiänala on mušta горько на душе (=нутро черное): ~ šen jälkeh, kun rojat šotah otettih (кль) ~ после того, как сыновей на войну взяли: ♦ šiänala tuntou душа чувствует (=нутро знает): -, kun rahua tulou (кль) -, если плохое предстоит 'приходит'.

**Šiäri** голень, нога от колена до ступни

**šiäreh** ♦ ei šiä šiäreh tartu непогода не помешает:

**šiärih** ♦ ei šiärih tartu неволить не будет (=в ноги не вцепится): ~ še mieš miula (вкн) ~ тот мужчина меня.

**Šiäštüä, seästiä** запастись

**seästi** ♦ hengen seästi спасся, остался в живых.

**Škola** школа

**skolat** ♦ školad on läbi käännüh образованный (=школы насквозь прошел): -, riäzöw mihtahto čiinuh (KKS, смз) -, получит какую-нибудь должность 'чин'.

**Skuuppa, skuuppu** скупой ♦ skuuppu n'äppi скупердяй (=скупая щепоть): piettäi libo ~ on yhten moine (СКЯ, ктз) запасливый или ~ одинаковые: a voi-voi, olet skuuppa n'äppi (ккр) ой, ой, ты и ~.

**Sluava, sloava** слава, молва ♦ d'älgilsluavu сплетни; ♦ sluava kulkou судачат (=молва ходит): -, sluavittih tüttoja, ken mimmoni oli (кст) -, сплетничали о девушках, кто какая;

**sluavah, sloavah** ♦ sloavah puutui ославился он (=в молву попал): -, [varrasti libo torai] (KKS, смз) -, [украл или подрался].

**Soba** одежда, белье ♦ ei sinun soba täs pezos ole тебя не касается:

**šobien** ♦ [n'eid'ine] ei maksa ni sobien hindoa (KKS, смз) [девушка] неприглядная (=не стоит даже цены [своей] одежды);

**sovil** ♦ tühjil sovil [kävələö] легко одевается:

**sovis** ♦ peäliči soviz on häi armaz нелюбимый: ♦ peäliči sovis suvaiččoо не любит.

**Sobie** см. Šopie

**Sobu** см. Šopu

**Soda** см. Šota

**Sogei** см. Šokie

**Soimata** упрекать, укорять

**soimuau, soimoau** ♦ oma hengi soimoau стыдно: ♦ pada kattilua soimuau, kattilal vai pangu liigua = pata kattilua šoimuau, mušta külki kummallaki одного поля ягоды: ♦ pata kattilua šoimuau, mušta külki kummallaki одного поля ягоды.

**Šoittaja** гармонист: играющий (на музыкальном инструменте) ♦ šuun šoittaja пустомеля.

**Soitto** гармонь ♦ soitto pagizi käiz (KKS, смз) был хороший гармонист (=гармонь разговаривала в руках): ♦ soitto käzivarrel маленький ребенок (=гармонь на руках): michel menet, jo vuvven peräz on ~ (KKS, смз) замуж выйдешь, уже через год -: ♦ šuu ku šoitto, kieli ku kello разговорчивый.

**Soittua** играть (на музыкальном инструменте) ♦ soittua korvale дать пощечину: ♦ soittua šuuta трепать языком:

**soittau, soittaa** ♦ jalka šoittau бойкий: ♦ kielel soittau празднословит: ♦ kieli soittau разговорчивый: ♦ kieltä šoittau заливается соловьем: ♦ maha kelluo soittau проголодался: ♦ n'aba kelloh soittau проголодался: ♦ n'abalmül'l'ü soittau = n'abalsuoli soittau проголодался: ♦ n'abalsuoni soittau roadoh работающий; ♦ nivel soittaw молодой; ♦ n'älgäsuoni soittaa есть хочется: ♦ roado menöü, sorkku soittau все хорошо; ♦ sorku soittau бойкий; ♦ suu soittaa говорит безумолку; ♦ suu šoittau, kieli kelkettäü = šuu šoittau, kieli liikkuu речистый; ♦ suul soittoa = šuulla šoittau пустословить, болтать языком: ♦ kuni suoni soittau пока живется.

**Šokie, sogei** слепой ♦ sogei gral'a слепец (=слепая краля): se olet -, ed näi ni sidä (KKS, 2:366, нкр) ты уж -, не видишь даже того:

**šokiet** ♦ rujot, rammat, verilšokiet все до единого.

**Šokku** щека ♦ šokkulbariššiekku зубоскал (=имеющий барыш от щек): ainos häi šokkii pezöü, ainos nagrau, mi ollou ~ (ктж) всегда он зло шутит, всегда насмехается, какой-то он -;

**šokat** ♦ šokat havvas осунулся (=щеки - в яме): ed vikse mužikkaa sūdä, kai on mennüh, ~ ollah (вдл) ты, видно, мужа не кормишь, весь похудел 'дошел'. -: ♦ on šokat kuivanuod (KKS, смз) осунулся (=щеки усохли): raviet on šokad упрямый; ♦ teräväd on sokat ледошор:

**šokis** ♦ šokis pidäü [minuo] (олн) ворчит (=в щеках держит [меня]);

**šokkah** ♦ pane šokkah ешь, уписывай (=положи за щеку): pane vai kokkoi šokkah, muid älä tid'd'ä nimidä (KKS, смз) ~ только хлебушек, больше ничего не знай:

**šokkie, šokkii** ♦ šokkiiipergai болтун (=треплющий щеки): -, kieli libei (олн) он -, словоохотливый: ♦ šokkii pezettäü пустословит, чешет язык (=щеки обмывает): älä sinä händäh usko, häi buhtiu, vai ~ (ктж) ты не верь ему, он шутит, только -: ♦ pieksüä šokkie пустословить, трепать языком (=трепать щеки): šokkii pieksät, korvis kuulta ei soo (ккс) **трепlesh языком**, слушать невозможно: Klašal on aigua pädvövä päivä tüh'd'ad ~ (ккр) у Клаши есть время, день-деньской -: ♦ šüdie šokkii (СКЯ, ктз) трепать языком (=совать щеки): ♦ taguo šokkii пустословить, мозолит язык (=ковать щеки): toiči pidäü olla vaikkani, ei pie ainos ~ (ктж) иногда надо и помолчать, нечего постоянно -: ♦ venütellä šokkii (вдл) ругаться (=растягивать щеки): šokkii venütteled nügöi, čakkoad joga goavon täh (KKS, смз) **ругаешься** теперь, отчитываешь из-за каждого дела:

**šokkih** ♦ [sil'l'e] šokkih älä puwtu (СКЯ, ктз) [ему] на

язык не попадается (=ему] в щеки не попадайся).

**Šokkulluud** челюсти ♦ *ota šokkulluud [minus]* (KKS, смз) отстань (=убери челюсти [от меня]).

**Šolahuttua** опустить ♦ *šolahuttua šulat* приструнить.

**Solmi** узел ♦ *on leiväs solmi* с хлебом проблема.

**Solmie** связать, связывать узлом ♦ *solmie omua elaigua* устроиться в жизни.

**Šolmita** связать, связывать узлом ♦ *šolmita kulmat* хмуриться: ♦ *šolmita piä* выйти замуж.

**Šolmuttua** связать, связывать узлом

**Šolmuttau** ♦ *kielä* *šolmuttau* болтает.

**Šoma** красивый ♦ *muilman šoma* всех красивее.

**Šopie, sobia** вмещаться

**šovi** ♦ *ei šovi mailla, ei vesillä* не уживается ни с кем:

**sovita** ♦ *korpan küünälet ei sovita* всех слез не выплещешь:

♦ *üksil tuliloil ei sovita* ненавидят друг друга: ♦ *ei sovita üksil uölsijoil = ei üksillä uölsijoilla ~ uötiloilla* *šovita* враждуют, ненавидят друг друга;

**šovitah** ♦ *muailmah šovitah* устроятся в жизни.

**Šopu, sobu** согласие, лад ♦ *kullankarvani šopu* дружба, близкие отношения: ♦ *sula sobu* лад;

**sovun** ♦ *sovun rikoi* нарушил согласие (=согласие сломал он): ~, *ei sanalleh olluh* (KKS, смз) он ~, не сдержал слова.

**Šorkka, sorku** нога (обычно у животного) ♦ *sorku soittau* бойкий (=нога играет): *kun'i ~, sini proazniekkah mennä pidäü* (KKS, смз) пока ~, до тех пор на праздники ходить надо:

**šorkat** ♦ *pitäü šorkat šuorah* надо работать (=держит ноги прямо): *n'el'ä on koululaista, šiinä ~* (клев) четыре школьника, да тут ~;

**šorkistaš** ♦ *gikkohois šorkistaš ševot* подведешь сам себя:

**sorkkah** ♦ *et sorkkah tartu* не удержать (=в ногу не вцепишься): *lujoamizch kiellin lähtemäz, ga ethäi hänen sorkkah tartu* (KKS, 3:173, срв) я отговаривал идти на сговор [при сватовстве], да ведь его ~;

**šorkkua** ♦ *et šorkkua rotkua* не проживешь (=ногами не попинаешь): *šillä šüömisellä pitkäh ~* (клев) на такой еде долго ~.

**Sormi** палец (на руке) ♦ *hieno sormi* молодой: ♦ *huarulsormi* 1) расточитель; 2) неумелый: ♦ *sormišoaroiz läbi mennä* уйти сквозь пальцы: *sormišoaroiz läbi mendih d'engat kai, tolkuta mendih* (KKS, смз) ушли сквозь пальцы все деньги, без толку ушли: ♦ *raššuaui, kun šijan šormi šuutarin peršieh* не годится совсем;

**sormel** ♦ *ei satata sanal, ni sormel ei n'äukkiä* не обидит никак: ♦ *mätäl sormel en lekahuta* пальцем не трону;

**sormella** ♦ *ei märällä n'äpillä ~ šormella košken ~ liikuttan* пальцем не тронул.

**sormen** ♦ *sormen liputuksel* не трудясь (=помахиванием пальца): *ei ~ piä elä* (KS:473, имп) ~ не прожить (=голова не проживет): *hänle on hüvä ~ eliä, ku kai tuodah valmehekse kodih* (ккр) ей хорошо ~ жить, если все принесут наготово домой: ♦ *sormen n'okal ei jännüh* *kuivoa* сухой ниточки не осталось (=на конце пальца не осталось сухого): *kaikkineh kastui, ~* (KKS, смз) совсем промок он ~; ♦ *ei nävü šormen takana* маленький.

крохотный (=не видно из-за пальца): *pikkaraini on, ~* (зашк) маленький он. ~; *sormen tagan ei nägünüh, ga sana vastah maltoi* (вдл) ~, а перечить умел он;

**sormes** ♦ *ümbäri sormes punaldua* обвести вокруг пальца:

**šormešta** ♦ *šormešta ümbäri püörähüttäü* (юшк) перехитрит (=вокруг пальца обведет);

**sormet** ♦ *šormet on huarakat* транжира (=пальцы врозь расставлены): ~, *männää dengat l'äbi* (плн) ~, уходят деньги, не задерживаясь 'насквозь': ♦ *sormet kupettaw* (СКЯ, ктз) украсть хочется (=пальцы чешутся): ♦ *sormet nuolet* пальчики облизешь (=пальцы облизешь): *tiedäzi mi magei, ~* (ктз) если бы знал, как вкусно. ~; ♦ *sormed on n'äpistettu* жадничает (=пальцы щепотью): ~ *skuupal* (ККЗ, смз) ~ скупой; ♦ *pität šormet on* воронатый;

**sormie, sormii, sormia** ♦ *ei ni sormie koverannut* пальцем не шевельнул (=даже пальца не согнул): *kui liene ijan eli da ~* (мгр) как только он век прожил и ~; ♦ *sormie ei koukista* (СКЯ, ктз) пальцем не шевельнет (=пальца не согнет): *šormie ei koukissa heinällä ollešša, niin laiska on* (клев) ~, находясь на сенокосе, такой он ленивый: ♦ *šormie puollen* с удовольствием (=облизывая пальцы): *šüüväh ~* (клев) едят ~; ♦ *oman lapsen sormii et pure* своего ребенка не обидишь: ♦ *[hälle] sormia suuh et pane* [ему] пальца в рот не клади: *eulo häi höblöi, vai muga heitteleh, hälle ~* (ктж) он не протак, только прикидывается, ему ~;

**sormien** ♦ *sormien liputuksel [eläü]* легко (=помахиванием пальца [живет]): *pädöü ozavale, ~ eläü*, (ктж) хорошо счастливому, ~ живет;

**šormiloista** ♦ *rahat läpi šormiloista mänöü* деньги уходят сквозь пальцы;

**sormis läbi sormis meni** сквозь пальцы ушло: *jengua suaja maltoi, a kai mendih l'äbi sormis* (СКЯ, ктз) деньги добывать умел он, а все ~; *läbü sormis män dih eloi* (ккр) ~ добро.

**Sormilnahku** наперсток

**sormilnahkah** ♦ *ei ole ni sormilnahkah pandavaksi* совсем нет (=нет даже столько, чтобы в наперсток положить): *humalaz on äjju ruistu da kormuu, a humalata ~* (KS:68, смз) спьяну много ржи и кормов, а в трезвом виде ~ ~;

**sormilnahkal** ♦ *andau sormilnahkal* много не даст (=дает наперстком): *vierastu cloo kandaä üskäl, omoo ~* (кле) чужое добро оханкой таскает, своего ~.

**Šorokka, sorokka** сорока (женский головной убор)

**sorokkah** ♦ *šorokkah vaihettu* примак (=на сороку обменяли): *kodijväünä tullun, ~* (KKS, плн) примак в дом пришел он. ~.

**Šortua, sordua** ронять ♦ *sordua čiha* сбить спесь: ♦ *sordua l'embi* стать непривлекательной: ♦ *šordua šiämi* смягчить сердце, унять гнев;

**sorra** ♦ *sanaa ei sorra* не вымоявит слова;

**šortau, sordau** ♦ *luonnon šortau* успокоит;

**šorti, sordi** ♦ *mielen bokalleh sordi* свел с ума: ♦ *taloin sordi* разорил дом.

**Šortuo, sorduo** падать, упасть ♦ *šortuo giähkäh* впасть в грех: ♦ *sorduo suruh* быть в печали;

**sordugab** ♦ *kod'i sordugah, taivas rakkugah* пусть будет что будет:

**sordui** ♦ vačču sordui сердце упало:

**sorruttu** ♦ on nenälšulat šorruttu опустил крылья.

**Šota, soda** война ♦ kesselišota гражданская война в северной Карелии; ♦ šota vei пропало во время войны (=война унесла): ~ kaikki, järvet tai Kivijärvet (кльв) ~ все, озера и деревни 'Каменные озера'.

**Šoutua, soudua** грести, плыть на веслах ♦ šamalla šuulla šoutua tai müöššüttää говорить об одном и том же по-разному;

**soutau, soudau, sovdau** ♦ kielellä šoutau i müöššüttää сплетничает; ♦ soudav dai müöstäü говорит и за и против (=гребет и пятится): ~, omal sanal ei seizo (эсс) ~, на своем слове не стоит;

**souvat** ♦ velga|vesie souvat в долгах, как в шелках.

**Spuassu** Спас (Бор) ♦ spuassu kät'l'ä piäl'l'ä pid'i (пдн) Спас помогал (=Спас руку сверху держал); ♦ Spuassu tiedäü Бог знает (=Спас знает): ~, min vazoi lehmü kandaу, häkki vai lehmülvazan (ктж) ~, кого корова принесет, бычка или телочку.

**Sruugu** рубанок

**sruugal** ♦ ei ole sruugal sruugattu, on kirvehel vest'ettü (ктж) неприглядный (=не выструган рубанком, вытесан топором).

**Štani** штаны

**štaniloï** ♦ štaniloï hierou laučah бездельничает (=штаны протирает о лавку): ~, ruadua ei kehtua nimidä (ктж) ~, делать не хочет ничего; laška mužikka päivät štaniloï hierov laučäh (ккр) ленивый мужик целыми днями ~.

**Št'oklaine** стеклянный ♦ vävün päčči st'oklaine на зятя не надейся:

**št'oklaizen** ♦ št'oklaizen lehmän [ostin] (KKS, смз) бутылку вина [купил] я (=стеклянную корову [купил] я).

**St'okol'siekku** стекольщик

**št'okol'siekan, st'okolšikan** ♦ olet go st'okol'siekan poigu не загораживай свет, не стеклянный (=разве ты сын стекольщика?): ~, duumaičet go sinus läbi nägüü (ктж) ~, или думаешь, что сквозь тебя видно: ♦ ed ole st'okolšikan tütär загораживаешь свет (=ты не дочь стекольщика): lähte edes, ~ (ккр) отойди в сторону. ~.

**Stola** стол ♦ stola ei rakoh piäše стол всегда заставлен (=стол не сможет сбежать): on šiinä talošša šüöjüä, jotta ~ (вкн) есть в том доме едоков, так что ~; ♦ stola on kaltoz = стол с перекосом: ~ sanotah, ku suolu|vakkoa ei ole (KKS, смз) ~ говорят, когда солонки нет; ♦ stola on ku čiganan hebo стол всегда накрыт:

**stolale** ♦ [konzu] stolale oijendetah [когда] умрет (=на столе растянут): paranoу raha, ~ (СКЯ, ктз) дурной исправится, когда ~;

**stolan** ♦ stolan akakse jäät будешь со стола убирать? (=останешься женой стола): süö teriämbi, eiga ~ (ктз) ешь быстрее, а то ~; ken loppumažekse d'iaв stolah süömah libo d'uomah, sille sanotah: stolan akakse d'ai (ккр) кто последним оставался за столом есть или пить, тому говорили: ~; ♦ näküü piä stolan takana взрослый, большой:

**stolašta** ♦ kiisseli stolašta ajau pois кисель – последнее блюдо.

**Stuarosta** староста

**stuarostua** ♦ näüttää Koivuniemen stuarostua дать березовой каши.

**Stuula, stuulu** стул ♦ on ruškie stuula perzien alla живет легко: ♦ ruskei stuulu perzien alle, valgei juodu jalloin alle все хорошо:

**stuulah** ♦ huttuw stuwlah ни в коем случае:

**stuulal** ♦ [ištuu] ruskial stuulal живет легко, припеваючи; **stuulalla** ♦ ruškiella stuulalla [istuu] живет легко, припеваючи.

**Suadavu, soadavu** доставаемое

**soadavil** ♦ silmän soadavil можно охватить взглядом.

**Šuaha, saaha, suada, suaja** доставать, получать ♦ suaha aigah сделать; ♦ šuaha aparat получить отказ при сватовстве; ♦ šuaha hengih привести в чувство, откачать; ♦ šuaha henkiltä лишить жизни; ♦ suada kindahat получить отказ при сватовстве; ♦ šuaha koprih = šuaha күnsih поймать, зацапать; ♦ suaha күnteh найти, схватить; ♦ šuaha käzih поймать, охватить; ♦ suaha kätch заполучить; ♦ šuaha šelvä понять, взять в толк; ♦ suaja surmu умереть;

**sai** ♦ šai күütie задали тряску; ♦ sanan sai получил обещание;

**sua** ♦ šua marahaš ешь; ♦ et sua ni puolda sanua не скажет ни слова:

**suat** ♦ suat kaks пустая затея; ♦ leukoih šuat получишь по зубам; ♦ sägäh saat побьют, намнут бока; ♦ vallan šuat будет твоя власть:

**šuat** ♦ prautalla šuat праведное;

**suau, suav, soau** ♦ šuau jalan šijan найдет место: ♦ šuau haikotella будет поздно; ♦ kiäštä šuau сумеет сделать; ♦ käsistäh šuau умеет делать; ♦ šuau puoleheš заманит; ♦ tühjän šuau ничего не добьется.

**Šuahu** шаг

**šuahud** ♦ on [d'o] šuahud lühettu (Lt, 3:391, глз) [уже] постарел (=уже) шаги укоротились.

**Šualeh** добыча

**sualehie** ♦ et ole tämän päivän sualehie, jo olet eklisie ты опытный.

**Šuapku, šoapku** шапка ♦ šoapku silmil heittih стыдно (=шапка на глаза опустилась): ~, tütär lapsen sai (KKS, смз) ~, дочь [без мужа] ребенка родила:

**šuapkan** ♦ ei ole n'eruo šuapkan au неумеха; ♦ et ole šen šoapkan makšon'e (Genetz, 1880:109, пдн) ты никчемный (=ты той шапки не стоишь):

**šuapkaz** ♦ n'erod on kai keral šoapkaz умелец:

**šuapku** ♦ šoapkoa ei pie kail pideä медлительный (=шапку не надо руками держать): juoksoo jämsüttäv vagavaizeh, ~ (KKS, смз) бежит потихоньку, спокойно, ~.

**Šuari, saari** остров ♦ kun šuari (кльв) очень большой (=как остров):

**suarel, saarel** ♦ olet sanalsaarel kävnüh ты научился говорить.

**Suarnu** сказка

**suarnat** ♦ pajot pajatettu, suarnat sanottu все кончено:

**suarnois** ♦ ei sua suarnois sanuo, ni virziz vedeä ни в сказке сказать, ни пером описать (=невозможно в сказке

рассказать, ни в песнях вывести): ~, moin on inehmine hüvä (KKS, смз) ~, такая она хорошая женщина.

**Šuaruš** островок

**šuarukšet** ♦ kuin šuošuarukšet rahvas l'ükät't'ü людей разбросало по свету.

**Suattua, suattai** доставлять, провожать ♦ suattua hautah похоронить; ♦ suattua käsih доставить; ♦ suattua muah 1) похоронить; 2) угробить; ♦ suattua mullan alla похоронить; ♦ soattoa rissin alla похоронить; ♦ suattua gähkih довести до греха.

**Suičēt** узда

**suičis** ♦ suičis piettü da ohjaksis ajettu держали в узде (=в узде держали и вожжами гнали): valliče kudai on ~ (KKS, смз) выбирай такую, которую ~;

**šuičissa** ♦ [naini] on šuičissa püjettü ta ohjakšilla ajettu (кльв) [женщину] держали в узде (=в узде держали и вожжами гнали).

**Šukka, sukku** чулок

**šukan** ♦ [panna] šukan varteh pimien päivän varakši (кльв) [отложить] в запас на черный день (=в чулок про запас на темный день);

**šukkana, sukannu** ♦ pidäü olla sukannu dai säkinnü dai harmuannu harakannu (ктж) и швец. и жнец. и на дуде игрец (=надо] быть чулком и мешком, и серой сорокой).

**Suksi** лыжа

**suksel** ♦ jouduo huonol suksel распуститься; ♦ pahal suksel [meni] распустился;

**suksele** ♦ heittääh sille suksele поведет себя так плохо;

**šukšella** ♦ ajua viärällä šukšella вести себя плохо;

**šukšet** ♦ muamon šukšet šalmošša материнские повадки имеет;

**šukšie** ♦ ei ole šalmuo, mihi šukšie poštua нет своего дома;

**šukšil** ♦ kuoleudu[suksil] on находится при смерти.

**Sula** талый ♦ šula hüita (пдж) дебошир (=талый буйан): šula hullu (кльв) безумец (=талый безумный); ♦ sula on kieli разговорчивый он (=талый язык): ~, koz on hüvä aigu da pahoa mieldü ei ole koz (KKS, смз) ~, когда все хорошо, и настроение хорошее; ♦ sula sobu (KKS, смз) лад (=талое согласие); ♦ sulasüväin добрый (=талое сердце): hänel on ~, heän čusvuičou (KKS, смз) он ~, он сочувствует; ♦ sula veri on здоровый (=талая кровь): molodoid nuottoa püütäh, ~ on heil, käed ei külmä (KKS, смз) молодые неводом ловят [рыбу], здоровые, руки не мерзнут;

**sulah** ♦ulah sanah l'errü lämbüw доброе слово согревает (=от талого слова ольха гнется): ~, rahah sanah raju katkieu (олн) ~, дурное слово ломает (=от дурного слова ива переламывается);

**sulal** ♦ sulal sanal süötettü обласкан (=талым словом вскормлен): ~, magial viinal juotettu (ктж) ~, сладким вином напоен; ♦ sulal suul pagizou (KKS, смз) ласковый (=талым ртом говорит);

**šulalla** ♦ šuu šulalla, piä palvella богатый, дом – полная чаша.

**šulašša** ♦ [on] šuin šulašša voissa, koprin kuorelakkoroissa дорогой гость;

**sulat** ♦ sulad armod нежность (=талые ласки): ~ on moamaz lapsil (KKS, смз) ~ исходит от матери к детям; ♦ sulat passiboizet спасибо от всей души (=талое спасибо): ~ süötändöiz-juotandoiz! (KKS, смз) ~ за то, что накормили-напоили; ♦ on sulad vered vačaz доброе сердце (=имеется талая кровь в сердце): sil ristikanzal ~, ken tahto mene, kaikil andaw (KKS, смз) у этого человека ~, кто бы к нему ни пришел, всем поможет;

**šulua** ♦ šulua vettä itköü льет слезы (=талой водой плачет): Viit'a ~: akka mäni mamman luokse (вкн) Витя ~; жена ушла к маме.

**Šulata** растопить, расплавить ♦ šulata šiämi дать душе отраду.

**Sul'eikka** бутылка

**sul'eikkah** ♦ [še ukko] opaštau sul'eikkah šittumah tai ei anna i laitoja hieruo (Aaj:189, акл) [тот старик] не даст спуску (=научит в бутылку испражняться, и не позволит края испачкать).

**Šuleta** таять

**šuletah** ♦ šuletah rahat деньги тратятся быстро.

**Šulka, sulgu** перо (птичье)

**šulat, sullat, sulaat** ♦ alentua šulat опустить крылья (=опустить перья): talošša on pakana, pitäis ~ (зшк) дома он капризный, надо бы ему ~; **alendetah sullat sinul, hod äjjäl hüppinnet** (KKS, сям) опустят крылья тебе, так как много скачешь; ♦ **nenälšulat lankesi опустил крылья**; ♦ **nenälšulat pissüşša** чванится; ♦ **on nenälšulat šorruttu** = on **nenälšulat šulettu** опустил крылья; ♦ **lašetah šulat** опустят крылья (=опустят перья): vuota vain ka ~ vielä, puutut šie šemmosh paikkah (кльв) подожди-ка, ~, еще попадешь ты в такое место; ♦ **lasket sullat** (СКЯ, ктз) опустишь крылья (=опустишь перья); ♦ **šiipišulat alenou** опустит крылья; ♦ **šolahuttua šulat** приструнить (=опустить перья): mitätöin poika, pitäü ~ (зшк) негодный парень, надо ~.

**Šulkani, sulgaine** перышко

**sulgazel, sulgaizel** ♦ pühki suudu sulgazel все кончилось; ♦ **viipproa sulgaizel, pühki suudu** смиришь (=махни перышком, вытри рот): nügöi ~, se meni tietto siiriči sinuz (KKS, смз) теперь ~ с тем, что этот милый дружок прошел мимо тебя;

**sulkasella** ♦ püühi šuuta šulkasella все кончилось.

**Šulkkuni, šulkuine** шелковый ♦ **šulkuine kassu** милая (=шелковая коса): älä itke, ~ (KKS, смз) не плачь, ~; ♦ **šulkkuni kieli** (кльв) лъстец (=шелковый язык): vai on sinul **šulkuine kieli**, kaikil maltat ugodia (вдл) уж ты ~, всем умеешь угодить.

**Sulo, suloi** репное сусло ♦ **sulolšuw** лъстец, подлиза (=рот в сусле): ~ l'eket't'aw šiwla, vain kuwndele (ПСКЯ:260, твр) ~ наговаривает тебе, только слушай;

**suloïdu** ♦ lähtöө suloidu suuz ведет приятные разговоры (=выходит репное сусло изо рта): sil neidizel ~, tuga hüvin pagizoo (KKS, смз) эта девушка ~, так хорошо говорит.

**Suloikivi** квасцы (камень, которым лечат порезы) ♦ **suloikivi suus** ластится (=квасцы во рту): **pojäl hos olloh** ~, ka mürkkü on mieles (KKS, сст) хоть парень и ~, а о дурном думает (=отрава на уме): ~, a d'ärei kivi mieles

(ккр) ~, а камень за пазухой (=большой камень на уме).

**Sulua** таять

**sulau, sulaa** ♦ *süväin sulaa* обида проходит:

**suletah** ♦ *luut suletah* похудеешь; ♦ *suletah rahat* деньги тратятся быстро:

**suli** ♦ *jälgi suli* ушел давно, след простыл.

**Summembä** плотнее

**summembah** ♦ [*lappa*] *suudu summembah* помалкивай.

**Sundugu** сундук ♦ *on hoavo da sundugu sana, da vie kodih d'ai* есть что рассказать, новостей целый короб;

**sundugas** ♦ *ei pie pidiä taboa käziluaris, a pidiä pidiä suurembas sundugas* надо сдерживать себя.

**Šuni** Шуния (имя собственное)

**šunid** ♦ *šunid manid* (олн) женщины (=Шуни-Мани).

**Suo** болото ♦ *kuin šuošuarukšei rahvaš l'ükättü* (твр) людей разбросало по свету (=люди разбросаны, как болотные островки):

**suodu** ♦ *pagizet suodu da sammaldu* (KKS, смз) пустословишь (=говоришь про болото да про мох):

**šuoт** ♦ *šuoт i muat* весь белый свет (=болота и земли): *t'ämä n'ägi* ~ (ПСКЯ: 163, твр) этот [человек] видел ~.

**Suoja** укрытие, приют

**suojih** ♦ *suuren micron suojih kaldavuo* пойти по миру:

**šuoja, šuojoo** ♦ *ei ole šuojoo šijoo, eikä tüntä valkamoo* нет приюта (=нет места для укрытия, и нет безветренной пристани): *monieš on niin oneh, jotta ~* (KKS, тхз) иной настолько несчастный что ~.

**Suola, suolu, suol** соль ♦ *silmät kun šuolalvakat* большеглазый (=глаза, как солонки): *šuuret on ~* (кль) большие [глаза]. ~; *tüütö pieni, a silmäd ku suolulvakad* (кук) девушка маленькая, а большеглазая: *lapsel en tiä keh on nengomad suuret silmät ku suoluvakad* (ккр) у ребенка не знаю в кого большие глаза, большеглазый он; ♦ *vanha šuola janoittai* старая любовь не забывается:

**suoloih** ♦ *suoloih puhui* околдовала (=на соль подула): *sen brihan häi hüvin tabai, ku ~* (ктж) этого парня она легко завлекла, потому что ~.

**suolua, suoloa** ♦ *suolua hännäle külvetih* подбили (=соли на хвост посеяли): *vikse sillo ~, ku olet nengomas tavas* (ктж) наверно, тебя ~, коли ты так разошелся; ♦ *suoloa puhui* колдует (=на соль дует): ~ *ainos, huuled lekkuu* (KKS, смз) ~ постоянно, губы шевелятся.

**Suolaine** соленый ♦ *suolaine on liikuttua* (KKS, смз) нельзя тронуть (=соленый, чтобы трогать): ♦ *suolaine olen [sinul] lüvvä* (KKS, смз) не посмеешь тронуть [меня] (=солный я [для тебя], чтобы побить).

**Šuolatoin** бессолоый ♦ *häilüü kun šuolatoin kiisseli* (вкн) шатается (=качается, как бессолоый кисель).

**Suolata** солить

**suolai** ♦ *suolai südämen* озлобил:

**suoluan** ♦ *karun paloikse l'eikon da pučëih suoluan* могу сделать все:

**suoloau** ♦ *nahkan suoloau* задаст перцу.

**Šuoli** кишка ♦ *šuoli houkkeni* волчий аппетит (=кишка обезумела): ~, *n'älgevüi* (KKS, смз) ~, проголодался: ♦ *n'abalšuoли soittau* проголодался; ♦ *täüdüi šuoli* (KKS, смз) наелся досыта (=наполнилась кишка):

**šuoles** ♦ *tapan dai šuoleş lapan* расправлюсь.

**Šuoni** жила ♦ *laiska šuoni* лентяй; ♦ *n'abalsuoni soittau* roadoh трудолюбивый; ♦ *n'älgäšuoли soittaa* есть хочется: ♦ *kuni šuoni soittau* пока живется (=пока жила музицирует): ~, *sini eleä pidäü* (KKS, смз) ~, жить надо:

**suoneh, suaneh** ♦ *elosuoneh ei puutu* не богатеет:

**suonetoі** ♦ *suonetoі sanatoі on ni жив, ни мертв он* (=без жил, без слов): ~, *ku pagoh lähtöö* (KKS, смз) ~, когда убегаеt:

**suonil** ♦ *kandu|suonil rippuu* настигает;

**suonissah** ♦ *on verisuonissah* в добром здравии:

**šuonta, suнду** ♦ *laiskoa šuonta ajat* ленишься; ♦ *ei lövvü suudu ni suнду, peäü ni jalgoa* пропало совсем.

**Šuora** прямой

**šuorah** ♦ *pitäü šorkat šuorah* надо работать.

**Šuorajalkani** прямоногий

**šuorajalkasien** ♦ *jouvvut šuorajalkasien joukkoh ta viijäh jalat ieššä* (вкн) умрешь (=окажешься в компании прямоногих, и унесут вперед ногами).

**Suoravaine, šuoravane** сыромятный ♦ *suoravaine nahku* kestäü выдюжит (=сыромятная кожа выдержит): ~, *pidäü, hos kui paha mieli olgah* (KKS, смз) ~, надо, хоть как плохо было бы на душе; ♦ *šuoravane vačča kestäü* выдюжит (=сыромятный живот выдержит): ~ *kai igävät, kai abied da atkalat* (KKS, пдн) ~ все печали, все обиды и тоску.

**Suovattu** суббота

**suovatan** ♦ *sada vuotto suovatan ke [eli]* долгожитель.

**Šurma, surmu** смерть ♦ *ei šurma küsü, ken on joutava* (KKS, кнт) смерть не выбирает (=смерть не спрашивает, кто стал ненужным); ♦ *ei surmu nen'ätäh tule* нет смерти без причины (=смерть без предвестника 'своего носа' не придет): ~, *pidäü olla hädä* ~, должна быть беда; ♦ *surmu ei ota* смерти нет (=смерть не берет): *hüvät rahvas kuoltah, sinuu ni ~* (вдл) добрые люди умирают, тебе даже ~; *kuni surma ei ota, ka pidäv elüä plakuttua* (ккр) пока ~, так надо жить потихоньку; ♦ *ei šurma tule* смерти нет (=смерть не придет): ~, *kun ei halolla lüötäne očëah* (юшк) ~, пока поленом не ударят по лбу; *vanhu olen, ga ei surmu tule* (вдл) старый я, да ~; ♦ *surmu eroitti* смерть развела: *kačo, surmu kaupan eroitti, vaste meni miehel, jo leskeks jäi* (KKS, смз) смотри-ка, ~ супругов 'торг', только вышла замуж, уже вдовой осталась; ♦ *surmu kaikkial lövdäü* смерть везде найдет: *voinan aigah rahvas pagoh mendih, a ~* (вдл) во время войны люди бежали от войны, да ~; ♦ *šurma kalma* была не была (=смерть – могила): ~, *vain lähtie pitäü* (кль) ~, только идти надо; **surmu kalmu**, *oppie pidäü lähtie, rodikkah mitahto* (KKS, смз) ~, попробоватъ надо пойти, пусть будет, что угодно; ♦ *[minul] kädes surmu roih [sinul]* я убью тебя (=от моей) руки смерть будет [тебе]): ~, *kui elänen* (KKS, смз) ~, если жив буду; ♦ *surmulkäel iškiet* слишком сильно бьешь (=смертной рукой бьешь): ~, *ed voi iškiet kebjembäh* (KKS, смз) ~, не можешь ударить полегче; ♦ *surmulkäzi* тяжелая рука (=смертная рука): *toatan käzi on ~* (KKS, смз) отповская рука ~; ♦ *šurma on käsillä* = *surmu käzil* смертник (=смерть в руках): *hänellä, kačo.*

**šurma on käsillä**, hiän on jo ihan kuolomašša (кль) он, смотри, ~, он уж совсем умирает; **sid dielos on surmu käzil** (KKS, нкр) за это дело он ~; ♦ **surmu kättü andaw** смерть рядом (=смерть руку подаст): **jo ~, a vie himottaw bodrevuo** (СКЯ, ктз) уже ~, а еще хочется бодриться; ♦ **surmullaudu on sel'l'äs** смерть рядом (=смертная доска ни спине): ~, а **vie pidäv, vie kandav** (мгз) ~, а все еще надо, еще несет; ♦ **surmu libo kalmu** была не была (=смерть либо могила): **nügöi ~, pidäv vel'l'ie eččie** (СКЯ, ктз) теперь ~, надо опасно (искать: **surma libo kalma, pidäv lähtie** (ккр) ~, надо идти; ♦ **surmulloukko** дыхательное горло (=смертное отверстие): **surmulloukkoh meni miruine** (KKS, смз) в ~ попала крошка; ♦ **surmu lähenöö** смерть наступает (=смерть приближается): **pään muga halгаа kivistää, vikse ~** (вдл) голова раскалывается – болит, наверно ~; ♦ **surmu niškah kaččoo** (кль) смертельно опасно (=смерть в затылок смотрит); ♦ **surmu olgupeäl, kalmu hardiazil** (KS:483, тлз) смертельно опасно (=смерть на плече, могила на шее 'на плечах'); ♦ **on šurma olkariällä** рискует, искушает судьбу (=смерть на плече): **lähetih tuommosella tuulella, küillä niillä nüt ~** (кль) отправились они при таком ветре, действительно, сейчас искушают судьбу; ♦ **surmu otti** (кль) умер (=смерть взяла); ♦ **surmu sellän tagan** (олн) смерть рядом (=смерть за спиной); ♦ **surmu selläs ajau** (KKS, смз) смерть рядом (=смерть на спине едет); ♦ **šurma šeläššä on** смерть рядом (=смерть – на спине): ~, **ei pitkäh elä** (кль) ~ недолго проживет; ♦ **šurma šilmih kaččou** жизнь под угрозой (=смерть в глаза смотрит): **pešästä kolme kontieta jälekkäh hüpättih, šiinä šurma šilmih kaččou** (кль) из берлоги три медведя друг за другом выпрыгнули, тут была ~; **minul d'o ei piä nimidä, d'o surmu silmih kaččoo** (вдл) мне уж не надо ничего, уже ~; **midä teile nügü pidäu, ku surma silmih kaččou** (ккр) что вам теперь надо если ~; ♦ **suaja surmu** (СКЯ, ктз) умереть (=получить смерть); ♦ **süöü surmu** не жалец (=съест смерть): **ga ~, ku nenga šolketat pagizet, moaman kuldaine** (KKS, смз) а ~ ты, раз так резво разговариваешь, мамино золотице; ♦ **šurma tuli** смерть пришла: ~ **tai ijän piä tuli** (кль) ~ и конец жизни 'века' пришел; **surmu tuli ičepäivilleh, ei күзүнүһ күүдii** (кль) ~ сама по себе, не просила подводы;

**šurmakši** ♦ **ei ollun virkettü šurmakši** не к смерти было (=не был приговорен на смерть): **tottara že ei ollun vielä virkettü šurmakši, još olis Jumala virkkan kuolomah, olis kuollun** (KKS, тхз) видно, это ~, если бы Бог приговорил его к смерти, он бы умер;

**surmal** ♦ **ei olluh lepittü sil surmal kuolta** не судьба была тогда умереть; ♦ **surmal käis** при смерти (=у смерти в руках): **vähäs peezi eloh, ~ oli jo** (кук) едва ожил он, ~ был уже; ♦ **kuoli pahalla šurmalla** погиб, умер не своей смертью; ♦ **surmal suulpalaine** (кль) не жалец (=для смерти кусочек);

**surmale** ♦ **surmale suulpala** не жалец (=для смерти кусочек): **on ~, ka ei ota d'umala** (ккр) он ~, да не берет Бог; **šurmalla** ♦ **männä šurmalla šuwh** (ПСКЯ:282, твр) идти на гибель (=уйти смерти в рот);

**surman** ♦ **surman jalgu ei жүрскähtäi** смерть приходит внезапно (=нога у смерти не споткнется с шумом): ~, **tiedämätä tulow** (KKS, смз) ~, неведомо придет; ♦ **olda surman күnzis** (ккр) быть при смерти (=быть в когтях у смерти); ♦ **[olla] surman käzil** [быть] при смерти (=быть у смерти в руках): **muga äijäl vaibuin ga olen onnuako jo ~** (мгр) так сильно устал я, так, кажется, уже ~; ♦ **[olla] šurman käsissä** при смерти (=быть у смерти в руках): ~ **oltih, ni šuatih veještä, pelaššettih** (кль) ~ были они, так подняли из воды, спасли; ♦ **kuulen surman luuloi müö** чувствую приближение смерти (=чувствую 'слышу' смерть по костям): **jallat katkoau, ~** (тлм) ноги подкашиваются, ~; ♦ **surman nenäs [oli]** при смерти (=на носу у смерти [был]): **hengih soadih järilleh, to'l'ko ~** (KKS, смз) вернули к жизни, уже ~ был он; ♦ **[olla] surman pardahal ~ pardahil** [быть] при смерти (=на краю – пороге смерти): **kiittäkkäh ozoa, terveheks ku reäzi, oli surman pardahil** (KKS, смз) пусть благодарит судьбу, что выздоровел, был он ~; ♦ **šurman partahilla on** при смерти (=на пороге смерти находится): ~, **paharaiska on** (кль) ~, плох он; ♦ **surman pinnas on** при смерти (=на поверхности смерти [находится]): ~ **ristikanzu, voimata** (KKS, смз) ~ человек, больной; ♦ **surman suulmuruine** дорогое дитя [так говорили о любимом ребенке] (=крошка для смерти): ~ **olet, ülen hüvä** (крз) ~ ты, очень хороший; ♦ **šurman suulpala** не жалец (=кусочек для смерти): **on ~, kun lähtöü pahalla šialla järvellä** (кль) он ~, раз отправляется в непогоду на озеро: **olis d'o siid surman suulpala, ka d'umala unohti ottua** (ккр) был бы он уже ~, да Бог забыл взять; ♦ **šurman suulpalani** не жалец [о красивом или очень умном ребенке] (=для смерти кусочек): **oi kun šie olet vosroi, hüvä, šie hän olet ~** (шбз) ой, какой ты резвый, хороший, ты ведь ~; **oh, sinä surman suulpalaine** (СКЯ, вгв) ах, ты ведь ~;

**šurmua, surmaa, surmoa** ♦ **ei ole [šil'l'ä] šurmua** не умрет (=нет [у того] смерти): **vičkuu da väčküü, ~** (пдн) стонет и жалуется, ~; ♦ **ennen surmoa kuolet** долго не проживешь; ♦ **šurmua käümäh tüöntüä** за смертью посылать; **šilma vain pitäu ~, et muissa pois lähtie šieltä** (кль) тебя только ~, забудешь уйти оттуда; ♦ **n'el'l'ikümnen n'el'l'i surmaa on** смертельно опасных болезней много; ♦ **šurmua tuomah voit tüöndiä** лишь за смертью можно послать: **lähtiit dai tartuit, sinun ~** (ктж) пошел и застрял там, тебя ~;

### Šuru, suru печаль

**suruh** ♦ **sorduo suruh** быть в печали (=власть в печаль): **minun svuot't'u on suruh sordunut, üksi gor'a lähtöö, toine tuloo, nügöi poigu kuoli** (мгз) моя сватья в печали, одно горе уйдет, другое придет, теперь сын умер;

**šurun** ♦ **jättäütüö šurun valtah** (вкн) тосковать (=оставаться во власти печали).

**Suu, šuw rot** ♦ **avata suu** сказать слово (=открыть рот): **šeizawvu, avoa šuw** (М. ОКР:56, твр) остановись, скажи слово; ♦ **avošuw = avoilsuu** разиня, полоротый: ♦ **suw ainos on čiihallel** (СКЯ, ктз) плакса (=рот вечно разинут): ♦ **suu da luzikku perehtü** одинокий человек (=рот да ложка – и вся семья): **üksinä eläjes on ~** (влз) когда один

живешь, так ты ~; ♦ **suu hambahii ei kata** бедняк (=рот зубов не прикрывает): ~, **eläjä ei täuvvü nimih, keihästi eleläh** (квс) ~, в жизни ни на что не хватает, бедно живут; ♦ **suu ei kostunuh** не угостили ничем (=рот не увлажнился): **kuival suul lähti goštiz, ~** (KKS, смз) голодным пошел с гостьбища. ~; ♦ **suu ei laskenuh** наелся досыта (=рот не выпускал): **silmäd olis süödü, a ~** (KKS, смз) глазами бы ел, да ~; ♦ **suu irvalleh** насмехается (=рот ошерен): **midäbo irvistelettöz, ainos on ~** (KKS, 1:452, вдл) чего дразнитесь, всегда **надсмехается**; ♦ **itku|suu** плакса: ♦ **suu on kahtallesh ainoz** зубоскал (=рот – всегда настежь): **tühjää nagrat, ~** (вдл) попусту смеешься ты. ~; ♦ **suu on kahella korvalla** рот до ушей (=рот – на два уха): **pakrau, ~** (кяв) смеется ~; ♦ **šuu kahešša korvašša** рот до ушей (=рот – на два уха): **nagrau horhottau, ~** (пдн) хохочет. ~; ♦ **suu kahtes korvas** рот до ушей (=рот – на два уха): **hää nagrau, kai ~ on** (кяс) он смеется, аж ~; **aino [nagraD] sū kahtes korvas** (Lt, 2:367, глз) всегда ты смеешься. ~; ♦ **suu kiini** молчать, закрыть рот (=рот – на привязь): **ukko šano min'n oilla: šuu kiini, min'n at šuu tüpetiuh** (шбз) старик сказал невесткам: ~, невестки умоляли: **rahvas kuunellah, vaikastu, pane suu kiini** (кяж) люди слушают, умолкни. **закрой рот**: **pidäv hänen suu kindi panda, eiga äijäl rubeži lokottamah** (плд) надо ему **закрывать рот**, а то много стал болтать; ♦ **kobu|suu** скандалист; ♦ **suu kolmas silmü** [kaččou] (KKS, смз) таращится (=рот – третий глаз) [смотрит]: ♦ **šuu korvajuurie müöte** рот до ушей (=рот – до корней ушей): **još kaikičči on ~ ta pakajau puita da heinie, ka še ei ole kaunis** (кяв) если всегда ~ и говорит пустопорожнее (=говорит про деревья и траву), так это некрасиво; ♦ **šuu on korvih šuahen** рот до ушей: **avo|kero on, ~ kaikičči** (кяв) разиня он. ~ всегда; ♦ **šuu on krupillah** надулся (=рот сморщен): **šiantün on, ~** (кст) сердитый. ~ он: ♦ [kuččou] **suu kuivakse** [звать] уговаривать (=звать) до сухости во рту): **kučči suu kuivakse, a se tullu ei** (эсс) уговаривал он ~, а тот не пришел; **kuččuda suu kuivakse čuajule pertiuh** (ккр) ~ на чай в избу; ♦ **suu [jää] kuival** (KKS, срв) не угостили (=рот [остался] сухим); ♦ **šuu kun liävän ovi** большепотый (=рот как дверь в хлеву): **ei ole ni ühtä kaunis, ~** (кяв) он совсем некрасивый. ~; ♦ **šuu kun roveh** полоротый (=рот как берестянка): **šemmoni älviskö, on, ~** (кяв) такой он разиня. ~; ♦ **kuin šuu liikkuu?** что новенького (=как рот шевелится): **mitä sanot vienon veikkon, ~** (KKS, вкн) что скажешь, ласковый братец. ~; ♦ **šuu ku šoitto, kieli ku kello** разговорчивый (=рот как гармонь, язык как колокол): ~, а **roadoa nimidä en voi** (пдн) ~ я, а делать ничего не могу; ♦ **löuhälsuu** болтун; ♦ **maito|šuu** = **maidolsuu** подросток, молоко на губах не обсохло; ♦ **surman suu|muruine** дорогое дитяtko; ♦ **silmä kaččov, suu n'apettav** очень хочется; ♦ **suu n'aršau** ест (=рот чмокает): **kellä kenkä karšau, šillä ~** (кяв) кто проворный, тот ~; **kunä jalgu kapsaa, sini suu n'apsaa** (квс) пока проворный (=нога стучит), до тех пор ~; ♦ **nuatti|suu** молодой, зеленый; ♦ **n'upista suu** молчи (=сожми рот): ~, **älä tühjeä pagize** (KKS, смз) ~, пустое не говори; ♦ **raha suu** сылетник; ♦ **suu on pahah ~ pahal**

**kohtah ~ kohtal leikattu** болтун (=рот на плохом месте прорезан): **suu on pahah kohtah leikattu, midä puuttuu, bräüžähüü vai** (влз) ~, что попало мелет; **suu on pahal kohtal leikattu, tühjää koroö** (квс) ~, пустое мелет; ♦ **ribulšuw** оборванец, оборвыш; ♦ **surman suulpala** = **surman šuulpalani** не жилец; ♦ **suu i perze pagizi** тарыбары (=рот и зад разговаривали): **ka puaru sih tuli, ga sit ~** (KKS, смз) когда пара туда подошла, так тогда [начались] ~; ♦ [pidiä] **suu salvas** (оли) молчать (=держать рот взаперти); ♦ **salvata ~ salbata suu** заставить молчать (=запереть рот): **pagizi müidu, a salvatitš suu icelleh gi** (вдл) говорил он о других, а **заставили молчать** и самого: **hänel terväh voi suu salbata, mištuoita vai mulluoižed, dielod** (плд) его быстро можно ~, напними только былые дела; ♦ **šuwšana** устное слово, наставление (=слово изо рта): **pojat lujašti muissetitš šuwšanua** (ПСКЯ:283, твр) сыновья крепко помнили отцовское **наставление**; ♦ **šuu šanoja ei valiče** не выбирает слов (=рот слов не выбирает): **šillä akalla ~, kaikki hüvät tai pahat järkieh šanou** (кяв) та баба ~, все хорошее и дурное подряд скажет; ♦ **suu sellälleh** рот до ушей (=рот – настежь): **nagrau aivip ~** (KKS, смз) смеешься всегда. ~; ♦ **suu soittau** говорит безмолку (=рот музицирует): **moatuškal ~, ei ole vaikaine** (KKS, смз) свекровь ~, не молчит; ♦ **suu soittau, kieli kelkettäu** речистый (=рот музицирует, язык бренчит): ~, **kun viinua šuataneh šuuhu** (кяв) **речистые** они, если вина выпьют 'достанут в рот': ♦ **šuu šoitau, kieli liikkuu** (зжк) речистый (=рот музицирует, язык движется); ♦ **on riä pävel, suu sulal = šuu šulalla, riä pävellä** богатый, дом – полная чаша (=рот на оттаявшем месте, голова на проталине): **hüväšči eläu, hänellä on šuu šulalla, riä pävellä** (кяв) он хорошо живет, ~; ♦ **šuu šulan šoitau** говоришь приятное (=рот о талом звучит): **šuu šulan šoitau, vačča tervua keittä ~** (кяв) [а] душа разрывается; ♦ **sulo|šuw** льстец, подлиза; ♦ **šuu šuuhu** (ост) по секрету (=рот-в рот): **suu suuh ku pagizit, sit on kaikis paraz** (KKS, смз) ты **по секрету** сказал, так это лучше всего; ♦ **suu suuh, pardu pardah** по секрету (=рот в рот, борода в борода): ~ **pajistih, ga vojjah hüvin loadie** (KKS, смз) ~ разговаривали, так могут много сделать; ♦ **suu suurendeleh** привередничает (=рот кичится): ~, **pidäs paremboo süömistü** (кук) ~, нужна бы еда получше; ♦ **suu süömiezie moit'iu** нет аппетита (=рот еду хулит): ~, **onnoako hüväd jo olis süömitiz ga voi ku en ga** (KKS, смз) ~, ведь уж хорошая была бы еда, да не могу [есть]; ♦ **šüöü šuu šata** келуо человеку много надо (=съест рот сто стогов): ~, а **eläu ni kekosella** (KKS, кнт) ~, а проживет и меньшим (=маленьким стожочком); ♦ **süöw suu soan** человеку много надо (=съест рот сто): ~, **vältäv i vähembäl** (KKS, смз) ~, а сойдет и поменьше; ♦ **en guohti sanuo [ukol] ni suulsärvel** не смею промолвить [мужу] ни полслова (=не смею сказать даже красм рта): ~, **taskevuu terväh** (KKS, смз) ~, рассердится быстро; ♦ **tuli|šuu** вспыльчивый; ♦ **ei [ni minun] suu ole turkinnahkaine** [я] такой же, как все (=и мой) рот не меховой): ~, **süvvä tahtow** (СКЯ, ктз) ~, есть хочется; ♦ **tüpetä šuu** замолчать

(=заткнуть рот): ukko šano min'n'oilla: šuu kiini, min'n'at **šuu tüpettih** (шбз) старик сказал невесткам молчать, невестки и **замолчали**: ♦ umbilsuu молчун; ♦ pidiä suu ummes ~ ummešša молчать, не раскрывать рта (=рот закрытым держать): elä pakaja, **pie šuu ummešša** (кльв) не говори, молчи; **piä vai suu ummes**, sid parembi tuloo (вдл) только не **раскрывай** рта, тогда лучше будет; ♦ **ummistua suu** замолчать (=прикрыть рот): **ummista suu**, älä tühjiä pagiže (олн) **замолчи**, пустое не говори; Laurin Nataša kurkkud čiihodaui, d'oi oliiž **aige suu umbištada** (плд) Лаурина Наташа во все горло кричит, уже пора ~; ♦ **rapna šuu umpeh** замолчать, закрыть рот; **iänettäš sie ole**, **päne šuu umpeh** (зшк) не говори, **закрой рот**; ♦ **šuu umpeh ei käu rot** не закрывается: ~, **kaikičči pakrau** (кльв) ~, всегда смеется; ♦ **ei [hän miun] šuu vasikan nahkašta ole** [я] таковский (=ведь мой) рот не из телячьей кожи): ~, **juon, jotta kurahutan** (вкн) [я] ~, выпью залпом; ♦ **väl'l'äišuu** болтун;

**šuin** ♦ **lumella šuin** ничего, ни кола, ни двора: ♦ **šuin šulašša voissa**, **korpin kuorelakkaroissa** дорогой гость (=ртом -- в топленом масле, горстью -- в блинах со сметаной): **olitko ~ anorissa käüveššäs?** (KKS, ксг) был ли ты **дорогим гостем**, навещая тещу?; ♦ **tühjällä šuin [j'ai]** не узнал ничего;

**suuh**, **šuuhu** ♦ **ahtaw suwh** ест жадно (=насаживает в рот): ~, **mi vai menöw** (СКЯ, ктз) ~, сколько влезет; ♦ **suuh ei mene** (кле) не может есть (=в рот не идет); ♦ **[pajistah] suuz da suuh**, **korvaz da korvah** [говорят] по секрету; ♦ **janottau**, **jotta ei kieli šuuh šovi** жажда одолевает; ♦ **sormia suuh et päne** пальца в рот не клади; ♦ **suuh kačču** смотреть в рот; **se n'ekruttu on heijän artelis mielen halliččii**, **toizet hälle muga suuh kačotah** (ктж) тот смутян 'рекрут' в их компании -- заводила, другие ему **смотрят в рот**; ♦ **šuuhu kušša** наплевать (=в рот помочиться): **šuuhu kušen koko töillä**, **guan-guan**, a **kuitenkah ep hüövü** (юшк) **наплюю** на всю работу, работаю-работую, а все равно ничего не имею; **rubien vie joga toštu müvvittelemäh**, **čirnin suuh kusta**, **da i kai dielot** (ктз) буду я всем 'каждому второму' уступать, **наплюю** и все дела; **kaikiz minun hüvüizis moine passibo**, **suuh kusta** (кльв) за все мое добро -- такое спасибо, надо ~; ♦ **šuuhu kušša ta korvista puissella** (кльв) презреть (=в рот помочиться да за уши потрясти); ♦ **n'aba suuh** бранное выражение; ♦ **rapna šuuh paikkan'e** молчать (=положить на рот платочек): **päne šuuh paikkan'e**, **ei oo tämä siun paistavat** (мсз) молчи, эти разговоры -- не для тебя; **päne vai suuh paikkaine**, **vähembä küzütäh** (кук) только молчи, меньше спросят; **ku oliis panda suuh paikkaine**, **vähembän kielte pieksäzid** (плд) если бы [тебе] ~, меньше бы болтовни было (=язык трепал); ♦ **suuh tabain sanap** я чуть не сказал (=во рту поймал слово): ~, **hoavain pahoi sanuo** (KKS, смз) ~, хотел 'думал' грубо сказать; ♦ **seiččemel luzikal huttuu suuh annettih** пичкали; ♦ **on'n'i šuuhu ei šitu** не везет; ♦ **päne šammalta šuuhu** молчи, заткнись: ♦ **šuu šuuhu** по секрету; ♦ **suu suuh**, **pardu pardah** по секрету; ♦ **suuh [pidäs panna] tüpe** [надо] заставить молчать (=на рот [надо] положить затычку): **ainos**

**mäl'l'istelettökseh**, ~, **korvis ei soa kuunnella** (KKS, смз) всегда пустословишь, ~, слушать невозможно; ♦ **varoi lendäi suuh** ворона залетит в рот;

**suul** ♦ **suul da vašal on yksi duumu** (KS:489, слм) у кого что болит, тот о том и говорит (=у рта и сердца -- одна дума); ♦ **istoi puul da hoasta suul** давай поговорим; ♦ **[pagize] suul julgiel**, **hambahal valgiel** (KKS, ссг) [говори] прямо и честно (=ртом смелым, зубом белым); ♦ **kuival suul** голодный; ♦ **nagtoo level suul** хохочет; ♦ **mieron suul paikkaa et päine** на мирской роток не накинешь платок; ♦ **pahal suul pagista** сглазить; ♦ **pal'l'ahal suul pagišta** откровенничать; ♦ **puhtahal suul [pagizen]** истинную правду [говорю]; ♦ **[pagize] puoel suul** [говори] тихо, вполголоса; ♦ **soittoa suul** балагурить (=музцировать ртом): **sil on nügöi hüvä ~**, **peäzi perze palvel** (KKS, смз) ему нынче хорошо ~, зажил хорошо; ♦ **sulal suul pagizou** ласковый; ♦ **[eänät] suurel suul** орешь; ♦ **suul vuoruo ei ole** (KKS, смз) слова невозможно вставить (=для рта очереди нет);

**suule** ♦ **päne suule paikkaine** промолчи (=положи на рот платочек): **et voi virkamata olla**, **ga ~**, **saubua kodvažekse** (ктз) не можешь помолчать, да ~ ты, замолчи на время;

**šuulla** ♦ **elä šuulla suurentele** не хвастайся (=ртом не возвеличивайся): ~, **kun et künnellä küvenne** (вкн) ~, если на дело не способен (=если ни на ноготь не годишься); ♦ **kuivalla šuulla** голодный; ♦ **pahalla šuulla** раиса ругаться; ♦ **[šano] puoella šuulla** [говорить] тихо, вполголоса; ♦ **šamalla šuulla šoutua tai müöššüttüä** говорить об одном и том же по-разному; ♦ **šuulla šoitua** пустословить, болтать языком (=музцировать ртом): **liika äijä pakajau**, **šuulla šoittau** (кльв) слишком много говорит, **пустословит**; ♦ **[pakaja] täüvellä šuulla** [говори] громко; ♦ **viärällä šuulla** **pakajau** привирает;

**suuloin** ♦ **[süöü] täüzin suuloin** ест жадно; ♦ **veärin suuloin** **pagizet** привираешь;

**suulois** ♦ **itkusuulois** плача;

**suun** ♦ **[pišsä] šuun eteh paikkani** (кльв) замолчи (=воткни) на рот платочек); ♦ **[vejä] šinčči šuun eteh** подумай, прежде чем сказать; ♦ **suun lukkiu** закрывает рот (=рот запрет на замок): **viego neče suun lukinnou**, **vai ijan horhotannou?** (KKS, смз) неужели 'еще ли' он ~, или весь век прохочет?; ♦ **mujjotit suun itkemäh** (KKS, смз) ты распустил нюни (=подкислил рот, чтобы заплакать); ♦ **suun n'urpisti** надул губы (=рот сморщил): **häi kai ~**, **vikse ei mendü mieldü müö minun paginat** (KKS, вдл) он аж ~, видно, не по душе мои разговоры; ♦ **suun n'äpsisti iirpatah** он сдерживал себя (=рот прищемил, терпя): ~, **ei virkanuh nimidä** (KKS, смз) ~, не промолвил ничего; ♦ **suunpiekso** болтун (=ртом трепач): **hüvä olet ~**, **ni korviz ei soa kuunnella** (KKS, смз) хорош ~, слушать невозможно; ♦ **šuu puhtahakši [šanon]** выскажусь, отведу душу (=рот дочиста [выговорю]): ~, **kaikki šanon šillä akalla** (кльв) ~, все скажу той женщине; **sanoin puhtahaks suun**, **kai sanomizet sanoin** (KKS, смз) **отвела душу**, все, что надо было сказать, сказала; ♦ **šuuin šiämeššä [mainiče]** молча (=внутри рта [помяни]): ~ **tuamolrukkua**, **muistele**, **annan tämän rupl'an siula** (зшк)

~, покойницу-мать помяни, дам этот рубль тебе; ♦ *šuuip šoitajta* (квл) пустомеля (=музицирующий ртом);

**suus, suws** ♦ *eleä suuz da kädeh* испытывать нужду (=жить изо рта да в руку); **elea nügöi pidäv suuz da kädeh**, *täz liijaks et čanžoindeleh* (KKS, смз) нынче придется ~, тут слишком не разживешься (?); ♦ *suws dai nenäs on [puindan] himo lähtenüh* (СКЯ, ктз) надоело (=изо рта и носа желание [молотить] ушло); ♦ *süöü suuz da nenäs lähtendäh säh* ест до отвала (=ест до выхода изо рта и носа): *iče ~, minul ei anna* (KKS, смз) сам ~, мне не даст; ♦ *[rajistah] suuz da suuh, korvaz da korvah* (KKS, смз) [говорят] по секрету (=изо рта да в рот, из уха да в ухо); ♦ *kieli suus kirboi* язык отнялся; ♦ *pidiä kieli suws* держать язык за зубами; ♦ *[paginaz on hänelleh] suuz miäri* (KKS, смз) болтун (=в разговоре у него) рот – мера); ♦ *[tüttö] on gu suus rakkunuh [maamah]* (вдл) [дочь] вылитая [в мать] (=как изо рта [матери] выпавшая); ♦ *sana suus ei lähte* молчаливый, слова не вытянешь; ♦ *sanan suus kolahutti* брякнул; ♦ *sanoo et soo suus päi* молчит, слова не вытянуть; ♦ *on ku suws päi kirvotettu* как вылитый [в отца] (=как изо рта выроненный); *poigu on juvri izän jüttüine, ~* (СКЯ, ктз) сын точно в отца, ~; ♦ *suus päi pidee vedec joga sana* неразговорчивый (=изо рта надо вытягивать каждое слово): ~, *moine on, ga ni paista ei voi* (квл) ~, такой он, что и говорить не может; ♦ *lähtö suloïdu suuz* ведет приятные разговоры; ♦ *suloïkivi suus* ластится; ♦ *[sanoo] suws suvh* (СКЯ, ктз) [передать] из уст в уста (=изо рта в рот);

**šuušša** ♦ *kieli šuušša kilkettäv* разговорчивый;

**šuušta** ♦ *šana šuušta ei lähe* молчаливый, слова не вытянешь; ♦ *šanoa ei šuušta šano* молчит; ♦ *ei šanua šuušta ša* слова не вытянешь; ♦ *hengi šuušta perzieh käüt* запыхается; ♦ *laskie suusta* сболтнуть (=выпустить изо рта); *midä blažinet, suusta laskenet, ni ottau kirjuttau*, (слг) какую блажь ни скажешь, **сболтнешь**, так сразу 'возьмет' запишет; ♦ *[kirosi] šuušta riäštämättömällä šanoilla* (квл) [ругал] непристойными словами (=словами, которые нельзя выпускать изо рта); ♦ *paissa ruhtahašta šuušta* говорить истинную правду; ♦ *šuušta šanua kataten [šanou]* говорит жестко (=изо рта отламывая слово [говорит]): ~, *jotta ei* (вкн) ~, что 'нет';

**šuuata, suuda, suwdu, suud** ♦ *antua šuuata* целоваться (=давать рот): *on joutuo pojilla šuuata antamah* (зшк) есть время с парнями **целоваться**; *peče briha suud andau, ku rokoiniekkoa tervehtäv* (KKS, смз) этот парень **целуется**, как покойника приветствует; *äijän päivän hristosiekseh pidäv andua suuda toine toižele* (ккр) в Пасху, когда христосеются, надо ~ друг с другом; ♦ *availet suudu* развезаешь рот; *heini et kerännüh, ~, kačo, vihmuzavodiiheze* (ктж) сено не собрал ты, ~, смотри, дождь начинается; ♦ *ei kehtua šuuatah avual'la* настоящий бездельник (=ленится рот раскрывать): *niin on laiska, jotta ~* (квл) такой он лентяй, что ~; ♦ *suud ei voi keräillä* не может придержать язык (=рот не может присобрать); *vierastu kummoa pagrau i ~* (KKS, 2:139, нкр) над посторонними выходками смеется, и ~; ♦ *istuo kieli*

*kešellä šuuata* вести себя спокойно; ♦ *suwdu kiškou* уследется (=рот дерет): *suwri briha ~, pieni briha valvattaw* (СКЯ, ктз) взрослый парень ~, маленький парень подглядывает; ♦ *paina šuuata kämmenellä* молчать, ни слова (=прижимай рот ладонью): *elä pakaja niin äijüä, ~* (квл) не говори так много, ~; **paina suudu kämmenel, älä virka nimidä** (KKS, смз) ~, не говори ничего; ♦ *[pidiä] suwdu lukus* (СКЯ, ктз) молчать (=держать) рот на замке); ♦ *šuuata muikistelou* привередливый (=рот кривит): *kovin šuuatah muikistelou tuo moršien, lienöü häneštä harmie muamolakalla jotta šulhasella* (квл) очень **привередливая** та молодуха, будет от нее печали свекрови и мужу; **muikistelo suudu nügöi lapsien täh** (KKS, смз) ~ он нынче из-за детей; ♦ *ei lövvü suudu, ni suondu, peädü ni jalgoa* пропало совсем (=не найдется ни рта, ни жилы, ни головы, ни ноги): *periten kadoi, ~* (KKS, смз) с концами потерялось, ~; ♦ *püühi šuuata partasella* не рассчитывай ни на что (=вытри рот бородежкой): ~, *ei šielä ollun nimitä* (квл) ~, не было там ничего; ♦ *piekšüä šuuata* трепать языком (=трепать рот): **šuuata piekšäü** tuo akka, *tühjänpäiväistä juoguou* (квл) **треплет языком** та баба, пустое сплетничает; **suudu piekšät, ole vähembäl pieksändäi** (KKS, смз) **треплешь языком**, поменьше трепли; ♦ *šoitua šuuata* трепать языком (=музицировать ртом): **šuuatah šoitau**, *muuta tolkkuo ei tule* (квл) **треплет языком**, иного толку не будет; *paina puuda, soita suuda, sano midä tiijät* (KS:407, сст) сиди (=дави на дерево), **трепли языком**, говори, что знаешь; *konz midä tahto pidäv suada sinus, siid zavodiu soittai suud* (плд) когда что-нибудь надо получить от тебя, тогда начинает **трепать языком**; ♦ *püühi šuuata šulkasella = pühki suudu sulgazel* все кончилось (=вытри рот перышком): *on šüötü makiet šankit, ~* (квл) съедены вкусные шаньги, ~; *pühki suudu sulgaizel neniz d'engoiz* (KKS, смз) ~ из тех денег; ♦ *viiproa sulgaizel, pühki suudu* смиришь; ♦ *[lappoa] suudu summembah* помалкивай (=сложи) рот поплотнее): ~ *da veäldä huuldu magiembah* (KKS, смз) ~ да кокетничай (=втягивай губу посласе); ♦ *avua šuuataš šuuremmakše* (вкн) говори громче (=открывай рот больше); ♦ *pitüä šuuata ummešša = pidiä suudu ummes* молчать (=держать рот закрытым): **pie vain šuuata ummešša, a šilmät avoa** (пдн) ты только молчи, но гляди внимательно (=глаза открой); **pie kodvaine suwdu ummes** (СКЯ, ктз) **помолчи** хоть недолго; *opastuttih suud umbes pidäi, ei ka ainoz täütte kurkkul hol'otettih* (плд) научились ~, а то всегда во все горло орал; ♦ *veärdeä suudu* изворачиваешься, кривить душой (=кривить рот): *hot suudu tullov veärdeä, ga omoa pidäv puolistoa* (KKS, смз) хоть пришлось бы ~, а своего надо защищать; ♦ *viäristüä šuuata* изворачиваешься, кривить душой (=кривить рот): *otua pitäü puolistua, ~* (квл) своего надо защищать, ~; *suudu veäristäü, omoa puolistau* (KKS, смз) изворачиваешься, своего защищает.

**Šuuhut** ротик ♦ *šuuht mačkau* еда есть (=рот чмокает): *kuni jalgan'e tačkau, šini ~* (твр) пока бойкий, до тех пор ~.

**Suulpala** кусок ♦ *surmale suulpala* не жилец.

**Suulpalaine** кусочек *surmal suulpalaine* не жилец.

**Suuri** большой ♦ *[oli] šuuri arvo* почитали (=была)

большая честь): ~, kun hiän on pohatta (сфп) ~, потому что он богатый; ♦ suuri čuuto (вкн) беда (=большое чудо); ♦ suuri gost'u (ккр) дорогой гость (=большой гость); ♦ šuuri herra (вкн) начальник (=большой господин); kačo, laukan pihäs seičov 'Volga', naverno, herrat suuret tuldih (ккр) смотри, около магазина стоит 'Волга', наверно, начальники прибыли; ♦ ilman suuri огромный; ♦ suuri jälki [on] много добра (=большой след); šillä on mužikalla ~, šillä void männä miehellä (KKS, юнк) у этого мужика ~, за него можно выходить замуж; vanhemmis oli suuri jälgi jäänüt (вдл) от родителей ~ осталось; suuri pereh, suuri d'älgi (ккр) большая семья. ~; ♦ kielel on suuri на словах смелый; ♦ muailman suuri огромный; ♦ nenä suuri неуживчивый; ♦ hoz nenä suuri ei olle, ga nenän sija on упрямый; ♦ suuri pagin (KKS, смз) крупный разговор; ♦ suuri raha большие деньги (=большая дньга); suurella rahalla šuau (квл) за большие деньги достанет; ♦ suuri šana ругань, крепкие слова (=крупное слово): ~ raha šana (квл) крепкие слова – плохие слова; ♦ suuri vieraš желанный гость (=большой гость): ~ tulou etähüätä, še on hüvä tuttava tai šukulaini (квл) ~ приезжает издалека, это хороший знакомый или родственник;

suureh ♦ rubeta suuren čiinuh стать начальником (=войти в большой чин): lähten Prižžah elämäh. tahton ~ (плд) поеду в Пряжу жить, хочу ~; ♦ [istutettih] suureh čurpuh посадили на самое почетное место (=посадили в большой угол): ~ minuu, moine oli роčottu (вдл) ~ меня, такая была оказана почеть; ♦ suureh nagroh puutui [n'eidine] (KKS, смз) осмеяна (=в большой смех попала [девушка]);

suurel ♦ [eänät] suurel suul орешь (=голосишь] большим ртом): kačo, varoi lendäü suuh, muga ~ (KKS, смз) смотри, ворона залетит в рот, так ~;

suurele ♦ [lähti] suurele muailmale покинул он свой дом (=отправился] в большой мир): ~ piädä elättämäh (ккр) ~, чтобы прокормиться;

šuurella ♦ šuurella rahalla [šuau] (вкн) большими деньгами (=большой дньгой) [достанет];

suuren ♦ suuren mieron suojih [pidäü] kaldavuo (KKS, смз) надо пойти по миру (=надо склониться под приют большого мира);

šuurena, suuren, suurennu ♦ šuurena ičče piti заносился (=себя считал большим): še Petrisen ukko liika ~, kun oli pohatta (квл) тот старик Петринен слишком ~, так как был богатым;

suuret ♦ suuret d'engat (KKS, смз) большие деньги; ♦ šuuret rahat большие деньги; meččä|tuoššä makšetah ~ (квл) на лесозаготовках платят ~; ♦ šuuret šanat крепкие слова (=большие слова): ~ on rahat šanat (квл) ~ – это дурные слова; tänä huondeksel kai suuret sanat kuulin, muga mattid pani (ккр) сегодня утром все ~ услышал я, так он матерился;

šuurta ♦ šuurta virkua kantau начальник (=большой чин носит): Romana ~, meččäherrana han še on (квл) Роман ~, по лесному делу ведь он главный;

suuruzennu ♦ olla sanan suuruzennu держать слово.

Šuutari сапожник ♦ kun Jerušalmen šuutari бездомный: ♦ [paššuau] kun šijan šormi suutarin peršieh не годится совсем.

Šuvata любить ♦ šuvata kun koira keppie ненавидеть, любить, как собака палку; ♦ en voi šilmissä šuvata глаза бы не глядели.

Svuad'bu свадьба

svuad'bah ♦ Malan'n'an svuad'bah täüdüü много, хватит на Маланьину свадьбу.

Südie совать

südei ♦ älä südei keskel не вмешивайся;

südöi ♦ südöi nenän сунул нос;

süvi ♦ älä igenii süvi не суйся; ♦ nenäl süvit тычешь носом.

Südäin см. Sütän.

Šüli, süli сажень ♦ kun šüli moata šilmillä luuvah когда похоронят (=когда сажень земли на глаза накидают): huolet loppuu, ~ (Aaj:200, акл) заботы кончатся. ~;

süldü ♦ süldü selläs косая сажень в плечах (=сажень в плечах): se mies oli, kačo. järei ~ ~ (ктж) этот мужчина, смотри, был сильный, ~;

šülen ♦ kačahtau, niin šülen muah urpuot (вкн) недобрый взгляд (=посмотрит, так на сажень в землю провалишься);

sület ♦ ei ole sület tävvet все мало (=сажени не полные): ~ hänelleh, aivin moaz on n'älgü hänelleh (KKS, смз) ~ ему, всегда земли ему нехватает.

Šülkie, sülgie, sülgä плевать, плюнуть ♦ dielo sülgie on плевое дело; ♦ eulo sijua ni sülgä плюнуть некуда;

sül'genüh ♦ ei ni sil'mil'e sül'genüh неблагоприятный.

Sündüö вмешаться

sündü, sünnü ♦ kai küünelet kobrah ei sünnü всех слез не выплачешь; ♦ vačču sijoilleh ei sünnü тревожно, невозможно успокоиться;

sünnütä ♦ tuskat ei sünnütä vaččah сердце разрывается от горя.

Šüttüö загораться

šüttün ♦ tuletta ois mua šüttün скандал бы разразился;

šüttüü, süttüw ♦ perti süttüü tuleh в доме шум, дым коромыслом.

Šütän, südäin, süväin нутро, сердце ♦ avata süväin (СКЯ, ктз) открыть сердце; ♦ süväin harpani сердце изболелось (=сердце истлело): tuskan valdua kai ~ (СКЯ, ктз) от тоски совсем ~; ♦ süväin hellevüü добрее (=сердце становится чувствительным): oman lapsen täh ~ (олн) из-за своего ребенка ~; ♦ hellä šütän добрая душа; ♦ herkkü süväin отзывчивый; ♦ süväinjuuret harpattih сердце изболелось (=корни сердца истлели): moine on zobottu, ga kai ~ sidä perie (ктз) такая была забота, что аж ~ из-за этого; ♦ süväinjuuret katketah сердце оборвется (=корни сердца оборвутся): toiči langiet, ga ~ (СКЯ, ктз) иной раз упадешь, так ~; ♦ süväinlkeräs läbi menöü пронзиг сердце (=сквозь сердце пройдет): häi ku vongahtah, ga millo ~ (ктж) он как застонет, так у меня ~; ♦ kivine on süväin каменное сердце; ♦ süväin kobrah kävüw сердце вздрогнет (=сердце в горсть войдет): humalniekkoin ker kerran toizen ~ (KKS, смз) с пьяницами и раз, и другой ~;

♦ kova šütän недобрый; ♦ kuldaine süväin золотое сердце; ♦ süväin küdōw (СКЯ, ктз) сердце ноет (=сердце тлеет); ♦ [hänel on] süväin külmü ku jää, kova ku kivi (СКЯ, ктз) жестокий (=сердце холодное, как лед, твердое, как камень); ♦ süväin käsköü душа лежит (=сердце велит): jogahiine ristikanzu ruadau sidä hüvin, mih händäh ~ (ктж) каждый человек делает хорошо то, к чему ~; ♦ süväin liikui сердце дрогнуло (=сердце сдвинулось): ~ pollästüksez (KKS, смз) ~ от испуга; ♦ süväin mukkeloittaw (СКЯ, ктз) сердце переворачивается [от жалости]: ♦ süväin on mustu горько на душе (=сердце жарно): ~ lapsien pereä, täüdüö ei soa sovaz da ni leiväz (KKS, 3:381, смз) ~ из-за детей, не хватает ни одежды, ни хлеба; ♦ süväin rakhtui сердце сжалось (=в сердце кровь запеклась): abei rodih moine, kai ~ (KKS, смз) так обидно стало, что ~; ♦ süväin paloi [sih n'eidizeh] (KKS, смз) он влюбился (=сердце пригорело) [в ту девушку]; ♦ süväin pehmei сердце мягкое: minul on ~, en voi olla andamattah (KKS, смз) у меня ~, не могу не дать; ♦ süväin puhtastui на сердце стало легче (=сердце очистилось): pügöi kai ~, ilmu avavui, sanuo ku puutui gor'ad (KKS, смз) теперь аж ~, светлее стало (=мир открылся), когда удалось рассказать о горестях; ♦ süväin pürgih хочется сердце просит: pügöigi ~ niittämäh, a käit da jallat ei kuunella (ктж) и теперь ~ косить, а руки и ноги не слушаются; ♦ ravdulsüväin жестокосердный; ♦ sula süväin добрый; ♦ süväin sulaa обида проходит (=сердце оттаивает): minun ~ ülen terväh, en voi hätken suuttumannu olla (вдл) у меня ~ очень быстро, не могу долго сердитым быть; ♦ südäin tundoo сердце чувствует: ~, kuz on oma, kuz vieras (вдл) ~, где свой, где чужой; ♦ vilu süväin on равнодушный, холодный; ♦ kui [hänel] süväin üldänöü как он может (=как сердце поднимается?): ~ hänel abeija armoittomua (ктж) ~ обижать сироту; **südämel** ♦ tävvel südämel [sanou] от всего сердца [скажет]; **südämen** ♦ huigei südämen süöo стыдно; ♦ igävü söi südämen тоска одолела; ♦ südämen katkai надорвался (=сердце надломил): ~, ei rodei roadajoa nikož hänez (KKS, 2:96, смз) ~ он, не будет работника никогда из него; ♦ südämen kül'mäü остудит (=сердце заморозит): vilu sana ~ (СКЯ, ктз) грубость ~; ♦ südämen murdau огорчит (=сердце вывернет): paha sana kaiken ~ (влз) грубость совсем ~; ♦ südämen suolai озлобил [он] (=сердце засолил): muga häi ~, ga kuollou – kuivil silmil kainuan (ктж) так он ~, что если умрет, так не заплачу; **südämes** ♦ hengi südämes püzüü живой еще; ♦ piätellä taboa südämes сдерживаться, владеть собой; ♦ vačču südämes tuiskoa волнение охватило; ♦ üksi hengi südämes болезненный, еле-еле душа в теле; **sütämestä** ♦ mureh läpi sütämestä mäni скорбь разрывает сердце; **süväimen** ♦ süväimen söit ввел в кручину (=сердце съел ты): sinä kaiken minun ~ (вдл) ты совсем меня ~; **süväindä, süväindü** ♦ süväindä kaiveloo (KKS, 2:14, смз) огорчает (=сердце ковыряет); ♦ süväindü nosteled (KKS, смз) сердиться (=сердце волнуешь 'поднимаешь').

**Süvvä** см. Süüvvä.

**Süvä** глубокий

**süviz** ♦ süviz ajatuksiz в глубоких раздумьях ~ en voi ni üölöiz moata (KKS, смз) ~ не могу даже ночами спать; ♦ süviz duumiz on в глубоких раздумьях ~ vie dielo, ei tieta, roih go ostoa (KKS, смз) ~ еще дело, не знают, получится ли купить;

**šüvissä** ♦ [istuo] šüvissä ajatukšissa думать, быть в глубоких раздумьях (=сидеть] в глубоких раздумьях), pahašša mieleššä (квл) ~, в плохом настроении;

**šüväššä** ♦ makasi šüväššä unešša крепко спал он спал глубоким сном: ~, ei ni mitä kuullun (прз) ~, ничего не слышал.

**Süväin** см. Šütän.

**Süvätä** совать ♦ süvätä nenä совать нос; ♦ pitkü nenä joga sijah süvätä pidäü во все вмешивается; ♦ ei nävü ni silmäh süvätä темно, хоть глаз коли;

**šüväanne** ♦ küün'äl ei lähe, kun'i et süväanne purahal silmäh не заплачет ни за что.

**Šüü** вина ♦ šüülpriä виновник (=виноватая голова): omua piätä müöt'en kun luajitta, niin šüülpriätä että eči (квл) сделайте по-своему (=по своей голове), так и виновника не будете искать.

**Süüvvä, süvvä, süödä** съесть, кушать ♦ ei šüüvvä küšü не мешает (=кушать не просит): anna šie vakan šiinä olla, ~ tuo (вкн) пусть 'дай' корзина тут будет. ~; ♦ šüüvvä hermot истрепать нервы; ♦ süvvä silmilles съесть глазами; ♦ on šüüvvä, juuvva tai partah panna всего вдоволь (=есть, пить, да и в бороду положить): tuaton einehiillä kuni olet, niin šini ~ (квл) пока на отцовском довольствии находишься, так до тех пор ~; ♦ süvvä kielē есть поедом; ♦ šüüvvä šana смолчать; ♦ süvvä veärlpriä kokoi быть без вины виноватым; ♦ šüüvvä ühtä leiprä быть вместе, на одних хлебах;

**süo** ♦ ei [šilma] šüo ничего [с тобой] не случится (=не съест [тебя]): mäne vain nüt, elä i ühtä varaja. ~ (юшк) или давай сейчас, не бойся несколько. ~;

**šüökäh, süogäh** ♦ täi süögäh без надобности;

**šüömäššä** ♦ šilmilläh oli šüömäššä съел бы глазами;

**šüön** ♦ laihinat süön наемся; ♦ šittani šüön клянусь;

**šüönün** ♦ šüönün on huikien huttullusikassa наглый, развязный;

**süös** ♦ silmü süös глазами съел бы;

**süöt** ♦ oman hengen süöt себя подведешь;

**süötäis, süödäs** ♦ silmal süödäis глаза ели бы: ♦ šilmät šüötäis съел бы глазами;

**šüü** ♦ karvoin'eh šüü уничтожит; ♦ süöw ku kondii прожорливый; ♦ šitton'eh šüü измучит; ♦ süöü surmu не жилец; ♦ šüü šuu šata kekuo = süöü suu soap человеку много надо; ♦ tusku süöw тоска гложет;

**söi, süöi** ♦ hengen söi загубил душу; ♦ iččeh hengen söi загубил свою душу; ♦ igävü südämen söi тоска извела; ♦ oman sanan söi не сдержал своего слова; ♦ роčči evähät söi = šika evähät söi поездка не состоялась; ♦ šilmät söi [pačal'nikal] заискивал [перед начальником]; ♦ tahtastu söi ничего не вышло.

**Süödä** см. šüüvvä.

**Süöjä** едащий, едок ♦ hengen süöjä душегуб.

**Süömini** еда

**süömiset** ♦ muailman süömiset всякая еда; ♦ šüömiset potkiet (ПСКЯ:181, твр) скудная, плохая еда (=еда жидкая);

**süömizie, süömizii** ♦ suu süömizie noit'iu нет аппетита.

**Šüöttää, süöttiä** кормить ♦ šüöttiä hamaral зарезать;

♦ šüöttiä piä жить, кормиться;

**süötettü** ♦ hernehel on süötettü беременная; ♦ sulal sanal süötettü обласкан;

**süöttäw** ♦ oman piälakan šüöttäw прокормит себя.

**Süöttäjä, süöttäi** кормилец

**süöttäjüä, süöttäjää** ♦ ei koiran šüöttäjüä = ei [ole] kolmen koiran šüöttäjüä бездельник, лоботряс.

**Šüötävä, süödävü** съедаемое, подлежащее съедению

♦ terveh hädä, leivän ker süödävü это не беда;

**šüötäväkse, süödäväkse** ♦ kuldulengu čotaittavakse, nižulleibü süödäväkse всего доброго;

**šüötävän** ♦ kaččou kun šüötävän piällä (вкн) смотрит с ненавистью (=смотрит, как на подлежащее съедению).

**Sägä** холка

**sägäh** ♦ koskow sägäh (СКЯ, ктз) приходится трудно (=задевает холку); ♦ sägäh saat побыют, намнут бока (=по холке получишь); ed ruvenne kuundelomah. ~ (вдл) если не будешь слушаться. ~;

**sägällä, sägäl** ♦ [meijän] sägällä ajau за [наш] счет живет (=на нашей) холке едет); goamma, goamma müö, a heän vain ~ (пдн) работаем, работаем мы, а он ~; vellen sägäl ajau (ккр) за счет брата живет.

**Šäikähtüä** испугаться

## Z

**Zaverku** скреп

**zaverkannu** ♦ ries en ole olluh zaverkannu, kives kariččaizennu что только я не делал;

**šäikähtän** ♦ on kun puušta puvonuun ta vähäsen šäikähtän дурачина.

**Šäilüttüä, säilüttee** сохранить ♦ säilüttee pee выжить;

**šäilütti** ♦ pintah šäilütti избежал расправы.

**šäilüttäü** ♦ jumala šäilüttäü [miät] спасется;

**šäilütä** ♦ säilütä omii luupaloi береги себя.

**Šäkki** мешок ♦ mattilšäkki сквернослов;

**šäkillä** ♦ kun šäkillä piähä lüötü как из-за угла мешком прибитый (=как мешком по голове побитый); ihmini kun ei kuule, ni šilloin hiän on ~ (вкн) когда человек не слышит, так тогда он ~; ♦ tühjällä šäkillä piähä lüötü глупый; из-за угла мешком ударенный;

**šäkinä, šäkinnü** ♦ pidäü olla sukannu dai šäkinnü, dai harmuannu harakannu и швец, и жнец, и на дуде игрец.

**Šäplä** сквородник ♦ šäpläkieli болтунья (=язык, как сквородник): on še šemmoni ~, kolmičči päiväššä külän kiertäü, kaikki viessit levittäü (квл) она такая ~, трижды в день деревню обойдет, все вести разнесет.

**Särgie** колоть, расколоть ♦ särgie jowhta экономить.

**Šärpüä, särbiä** есть, хлебать ♦ šain šitä rokkua šärpüä пришлось пережить это;

**šärbät** ♦ viččulkaaššaa särbät дадут березовой каши;

**särvä** ♦ hilloit ga särvä подделом [тебе].

**Särvi** край

**särvel** ♦ en ruohti sanuo ni suulsärvel не смею промолвить ни полслова.

**Särähtiä** дрогнуть

**särähtäh** ♦ polvi ei särähtäh сильный.

**Šät't'ä** червь дождевой

**šät'äkši** ♦ mäššät'ä šät'äkši (ПСКЯ:286, твр) сильно избить, поколотить (=побить, как червя).

**zaverkua** ♦ ei tule ni pahan regeh zaverkua не приспособяи ни к чему.

**Zor'u** зорька

**zorien** ♦ ildalzorien isset't'äjä гуляка.

## T

**Taba** см. Тапа.

**Tabailla** доставать, дотягиваться

**tabailou** ♦ hengiä tabailou одышка; ♦ piä pilvii tabailou высокорослый.

**Тага** см. Така.

**Tagomine** ковка

**tagomištu** ♦ olis ičel't'eh taiginan tagomištu dai puumun puhumištu занимался бы своими делами.

**Taguin** запас ♦ taguin on turbei (KKS, смз) имеются запасы (=запас плотный).

**Tagus** наличность, запас ♦ [luaskovan] tagus on onzi (СКЯ, ктз) [у лобряка] запасов нет (=запас полый).

**Tahas, tahtas** тесто

**tahtahal** ♦ tahtahal korvad lekkuu тесто готово (=у теста уши шевелятся); taigin nügöi ničkau sotkiez. ~ (KKS, смз) квашня сейчас хлюпает, когда месим. ~;

**tahtahašta** ♦ piä tahtahašta глупец, мякинная голова;

**tahtastu** ♦ tahtastu söi ничега не вышло (=теста поел); tahtoi lähtiä opastumah Petrovskoile da ~, ei ni lähtenih (ктж) хотел, он отправиться учиться в Петрозаводск и ~, не отправился.

**Tahkota** точить на точиле

**tahkotah** ♦ hambahat tahkotah накажут.

**Tahti** такт

**tahtie** ♦ hellan renkahilla tahtie lüvvä кухарничать.

**Taikina, taigina, taigin** тесто, квашня ♦ ei taigin sago не разбогатеть (=тесто не загустеет): *tolkuta hoz äjju roa, g ~* (KKS, смз), если работать без пользы, так ~;

**taiginah** ♦ ei rožua taiginah pane не с лица воду пить;

**taiginan** ♦ ol'is ičelleh taiginan tagomištu dai puurnun puhumištu занимался бы своими делами;

**taiginas** ♦ kodi korves, perti pediäs, elot oksal, harakan paskua taiginas нет ничего.

**Taival** путь ♦ *taival oli kešen katennut* поездка не состоялась (=путь посередине переломился): *toattoš Ruotšin ~ ~* (Aaj:74, акл) у отца в Швецию ~.

**Taivas** небо ♦ *taivaš avautu* небо разверзлось: *oikein vihmuu, ~, kaikki vejellä valiu* (кст) очень сильный дождь идет. ~, все водой зальет; *tulen,išku räjähtää, taivaz avauduu* (LS:451, глз) молния сверкнет 'взорвется', небо разверзнется; ♦ *taivaz duuman tuoo* думать приходится (=небо думу принесет): *jauhod vai loppeneh, sit ~ ičelleh* (KKS, смз) лишь только мука кончится, тогда ~ самому; ♦ *muailmu kandau, taivas kattau* живут-поживают: ♦ *taivaš kattiena, muantic lattiena* нищий (=небо – укрытием, мирская дорога – полом): ~, ei kotie, ei hüvüittä (кль) ~, нет ни дома, ни добра; ♦ *puu peen rohjis, taivas kattiennu niicij:* ♦ *vanha kun taivaš* престарелый (=старый, как небо): *Man'u on ~, ta ei hiän ni rahvašta tunne* (кль) Маню престарелая, и людей она не узнает: *mies on vanha ku taivas, da uhä on halun vaivas* (SS:38, сст) мужчина ~, а все еще мучается желанием; ♦ *taivaz moadu* (KKS, смз) небо сплошь в тучах (=небо опускается к земле): ♦ *taivas korgeni, taivaz pouzi* прояснилось (=небо стало выше, небо поднялось): *piivet projittih, ~* (ккр) тучи ушли. ~; ♦ *kodi sordugah, taivas rakkugah* пусть будет, что будет: ♦ *hot taivas piäl'e langekkah* чтобы ни случилось (=пусть хоть небо на голову упадет): ~, *ga ei lekahtai* (СКЯ, ктз) ~, не шевельнется: ♦ *jeä taivas tervehekse, jeä mua hüväkse* (KKS, смз) прощай, родина (=останься небо здоровым, останься земля доброй): ♦ *taivas üleni* прояснилось (=небо возвысилось): ~, *sel'gii* (KKS, смз) ~, проясняется;

**taivahah** ♦ *mua muah ja henki taivahah* умер, так надо похоронить; ♦ *taivahah kuuluu opet* (=в небе слышно): *karjuu, jotta ~* (кль) кричит, аж ~: *vai on ääni, kirgut ga ~* (тлм) вот уж голос, кричишь, орешь; *moine räengeh pidettih, ka taivahah kuului* (ккр) не просто крик был, а аж орал;

**taivahalda** ♦ *taivahalda t'äht'il'öjä* tavottoa все возможно (=с неба звезды достать): *kolme kruškoa kuin viinoa d'oit, duumaičet ~* (KKS, тнг) если три кружки вина выпил, так думаешь. ~;

**taivahalla** ♦ *taivahalla piä kikottau* кичится, поднимает нос (=в небо голова возносится): *niin on mahtava, jotta ~* (кль) такой он высокомерный. ~;

**taivahan** ♦ *pal'l'ahan taivahan alla eläu* нищий; ♦ [häilüö] *muana ta taivahan välillä* бродяжничать; ♦ *hölmö, kun*

*taivahan käki* (кль) дуралей (=глупый, как небесная кукушка); ♦ *ei ole taivahan kärpö* (KKS, 2:557, кль) нет ничего (=нет небесной шишки); ♦ *taivahan laki avautu* проясняется (=небесный свод открылся): *po nüt še ~, kun šiešü, vihmua netälin istuma* (кст) ну вот теперь ~, раз погода улучшилась, из-за дождя мы целую неделю сидели: **taivahan lagi avavui, pilvet hoaruoloo** (KKS, 3:11, срв) ~, тучи расходятся; ♦ *taivahan rönkä* рослый глупец (=подпорка для неба): *šeisuo johotti ~* (вкн) стоймя стоял ~: **taivahan pöngü, seizot töllötät** (ккс) ~, стоишь дураком; ♦ *taivahan rajal [lennetäh]* высоко-высоко [лелят] (=на краю неба): **taivahan rajal hanhed lennetäh** *lu'l'etuksen kel* (KKS, смз) ~ гуси с гоготаньем; ♦ *taivahan ranta kahallah* закат безоблачный (=небесный край раскрыт): *routa tulou, kun ~* (вкн) хорошая погода будет, раз ~; ♦ *taivahan tugi* (KKS, смз) рослый (=подпорка для неба): ♦ *taivahan viilijä* дурак? (=закройщик неба): ~, *ei tiijä tuulta ei taivašta* (вкн) ~, ничего не знает (=ни ветра, ни неба);

**taivahas** ♦ *čottu taivahas* не рассчитывать: ♦ *ku taivahas kirboi* как с неба свалился: *en tiedänüh ni vuottua, ~* (мгр) я не знала даже и ждуть, он ~; ♦ *mielet taivahas* мечтается; ♦ *piä on taivahas* кичится; ♦ *praudu taivahas* правду не узнать; ♦ *prawdu taivahas dai pordahat* *keräl* правду не узнать никогда; ♦ *taivahas täähtee et tabaa* с неба звезд не хватаешь: *hod' ollet kimci, ga ~* (вдл) хоть ты и прыткий, да ~;

**taivahašša** ♦ *šeiččemenneššä taivahašša* на седьмом небе: ♦ *taivahašša [hänellä]* *titua ei liene* грешник (=на небе [сму] места не будет): *uatuh joutuu se riahkähini, ~* (кль) в ад попадет этот грешник. ~ он;

**taivahašta** ♦ *kun taivahašta kirpoi* (кль) как с неба упал: ♦ *vaikka honkie taivahašta šatakkah* будь что будет: ♦ *taivahašta tähtijä tavotella* с неба звезды хватать: *ei ole mitä ~, pitäü mual'l'ista elämüä elüä* (кль) нечего ~, надо земной жизнью жить;

**taivasta, taivastu** ♦ *piä taivasta koškou* задирает нос: ♦ *šavuštua taivašta* коптить небо: *el'ämmä kidžverämmä, taivašta šavuššamma* (ПСКЯ:99, твр) живем корпим, небо коптим.

**Tajemba** подальше ♦ *ole leugu|luuloinker tajemba* оставь в покое;

**tajembannu** ♦ *leugoi tajembannü* *pie* не приставай.

**Taka, taga** задний ♦ *taga|hammas luja* крепкая поддержка (=задний зуб крепко): ~ *on hänel, taguin on turbei* (KKS, смз) ~ есть, имеются запасы; ♦ *hengi tagalveräil* душа вон.

**Takana** сзади ♦ *šilmät ieššä, toiset takana* видит все:

**takanaš** ♦ *tarojaš takanaš et pijä* характер не скроешь.

**Takani** задний

**takasien** ♦ *šüöt takasien hampahien kera* съешь с аппетитом (=съешь с задними зубами): *elä hän huoli, kun mie nuo šärit huomenekšellä suagin, niin ~* (вкн) погоди-ка 'не беспокойся', когда я ту плотву утром зажарю, так ты ~.

**Takapuoli, tagapuoli** задняя часть, зад

**tagapuolel** ♦ *valmehel tagapuolel mägie laskie* жить на готовеньком: ♦ *vierahalla peršieellä ~ takapuolella mäkie laškie* жить за чужой счет;

- takapuolella** ♦ toisen takapuolella mäkie laškie жить за чужой счет;
- takapuolen, tagapuolen** ♦ kun tulihiilet takapuolen alla как на углях.
- Takaraivo, tagaraivo** затылок
- tagaraivo** ♦ pidäv silmät tagaraivol olda надо все видеть и знать;
- tagaraivon** ♦ kiškou tagaraivon kahtel sormel (влз) волосы на голове рвет (=дерет затылок двумя пальцами).
- Takasin** назад, обратно ♦ ieš takasin взад-вперед; ♦ oma raha tulou d'äriilleh ~ takasin за зло воздастся.
- Takka, takku** ноша ♦ takku jügenöö [vahnale] силы убывают (=ноша тяжелеет [у старого]): ~, olgah kändamistu libo älgäh (KKS, смз) ~, несешь ли что или нет; ♦ eleä küllü takku прожить долгую жизнь; ♦ täüzi takku [on] горько.
- Takuo, taguo** ковать ♦ taguo hambahii злословить; ♦ taguo kielel пустословить, трепать языком; ♦ taguo leugoi болтать языком; ♦ taguo šökkii пустословить, мозолить язык.
- Talkkuna, talkun** толокно ♦ niškultalkun puutui задали трепку;
- talkkunoih** ♦ en puutu putroloih, en tartu talkkunoih не вмешиваюсь ни во что.
- Talmu** мозоль ♦ talmukäsi работающий (=мозолистая рука); **talmukädeh** – kirves pädöü, laškah – hutulluzikku (ктж) работающему – топор подходит, ленивому – ложка с кашей.
- Talo, taloi** дом ♦ talo hännälläh [mänöü] хозяйство беднеет (=дом на хвост садится): ~, köühtün on isännät (квл) ~, обеднели хозяева; ♦ taloi rubei korguomah они начали богатеть (=дом стал возвышаться): pügöi ku lapset kasvettih ruadamah, ga ~ (KKS, смз) нынче, когда дети выросли, работают, так ~; ♦ taloi tagaperin meni (KKS, смз) семья разорилась (=дом задом наперед пошел): ~, keühtüi (KKS, смз) ~, обеднела; ♦ taloi turbuov семья становится зажиточной (=дом разбухает): ~ ku eluo roih (KKS, смз) ~, когда добро появляется;
- taloh, taloih** ♦ kakši leipüä taloh – talošša разошлись;
- talon, taloin** ♦ taloin kandu katkei хозяйство пришло в упадок (=основа дома переломилась): izändü vai kuoli, dai ~ (тлм) как только хозяин умер, и ~; ♦ taloin sordi [on] разорил дом (=дом уронил): d'uondal ~ izändü (KKS, смз) пьянством ~ хозяин.
- Talutella** водить ♦ talutella kielii разносить сплетни;
- taluteldavu** ♦ labjal taluteldavu немощный;
- taluttelou** ♦ medöu taluttelov леший носит.
- Talvi** зима
- talvella** ♦ talvella hampahat pität к зиме надо много припасов (=у зимы зубы длинные): ~, äijä pitäü ruokua varuštua (ргз) ~, много надо съестных припасов заготовить;
- talven** ♦ kun kolmen talven pakkaset peršiešša промерз; ♦ talven sil'mäd on pitkät к зиме надо много припасов (=у зимы глаза длинные): ~, kai mennäh kormut (KKS, смз) ~, все припасы кончатся;
- talvie** ♦ ei tid'd'ä kezeä ni talvie беззаботный; ♦ [sinun] sanois ei ole kezeä ni talvie, viluu ni lämmeä

[твои] слова ничего не значат.

**Tanhut** двор для скота, хлев.

**tanhoas** ♦ armas ku harmai lammaz vicrahas tanhoaz немилый.

**Tapa, taba** нрав, характер, привычка ♦ taba aleni злость прошла (=характер огустился): suuttunut äijän olin, da ~, kuni mužikku kodih tuli (мгз) рассерженная очень была я, да ~ к тому времени, как муж домой пришел; ♦ taba enne iččä on goinnuheze с характером (=нрав раньше самого родился): akkaine pieni on, ga ~, kaiken perehen käis pidäü (ктж) женщина маленькая, да ~, всю семью в руках держит; ♦ kondian taba дурной характер; ♦ taba käsköü нельзя сдержаться (=нрав заставляет): ei muuz riidelis ga ~ rid'd'ellä (KKS, смз) иначе бы не ругался он, так ~, чтобы не ругаться; ♦ taba pouzou сердится, выходит из себя (=нрав поднимается): ühtä jatkelou, alevu ei, **taba on hänel nossuh** (KKS, смз) все одно продолжает, не успокоится, **выходит из себя**; rišt'šikanza verdü|ku ~|veri rožale pouzou (L1:2, 366, глз) человек краснеет, когда ~, кровь в лицо бросается 'поднимается': ♦ taba pehmei добрый (=нрав мягкий): kenen ~, sih i hambahin (СКЯ, ктз) кто ~, к тому и пристают 'с зубами';

**tabale** ♦ andua tabale valdua гневаться, выходить из себя (=дать волю нраву): ei pidäs ~, ga min bo ruat, gu nimidä ei kuunella (ктз) не надо бы ~, да что сделаешь, если ничего не слушают; nimis dielos ~ ei sua, sportit dielon (ккр) ни в каком деле ~ нельзя, испортишь дело;

**taroja** ♦ tarojaš takanaš et rijä характер не скроешь (=привычки позади не удержишь): ~, alat elüä, niin siitä i pävut, mitus olet (ргз) ~, начнешь жить, так потом видно будет, какой ты;

**tapua, tabua, taboa, tabaa** ♦ ei pie pidiä taboa käziluariz, a pidäü pidiä suurembas sundugaz [miehele rñendüü] (KKS, нкр) надо сдерживать себя (=не надо держать характер в шкатулке, а надо держать в сумке побольше [в замужестве]); ♦ taboa nostau (KKS, 3:527, смз) сердится (=нрав поднимает); ♦ on [hänellä] tapua с характером (=есть [у него] характер): ~ hüväh tai pahah päin (квл) ~ на хорошее да и на плохое: hiivondoa müö smietit, häi on kui hüvä, a on hänel **tabua** omah azieh aigoih ajoa (KKS, срв) по походке думаешь, какой он хороший, а ~, когда свои дела справляет; ♦ ozuttua tabua (СКЯ, ктз) капризничать (=показывать нрав); ♦ piätellä taboa südämes сдерживаться, владеть собой (=удерживать нрав в сердце): t'aba on kaikil, ga pidää toiči ~ (влл) характер есть у всех, но надо иногда ~;

**tavalla** ♦ kontien tavalla käyttäütüü ведет себя дурно;

**tavan** ♦ tavan javos ei ole jännüh (ктз) упрямый, с характером (=при дележе характера не отстал): ~, joga tühjäs omua tabua orpiu ozuttua (ктз) ~, по всякому пустяку старается показать свой характер; ♦ tavan vallaz не в духе (=во власти характера): ~ vai n'uhizoo, ei virka nimidä (KKS, смз) ~, только дуется, не вымолвит ничего;

**tavas** ♦ olla tavas (СКЯ, ктз) не в духе (=быть с характером).

**Tappua, tappoa** убивать

**tapan** ♦apan dai šuoleş lapan расправляюсь (=убью и твои

кишки соберу в стопку); riijeldih, riijeldih, da livana kun kaqjeutu: mie šiut ~ (юшк) они ругались, ругались. и Иван как закричит: я ~ с тобой.

**Tarita** навязывать

**tariččoo** ♦ nahkoa tariččoo, kahtu pakitah ~ kuzütah находится при смерти.

**Tarkka, tarku** точный, расчетливый, острый (о слухе, о зрении);

**tarkal** ♦ tarkal silmäl kaččou присматривает хорошо (=острым глазом смотрит); ~, ei peästä loitoz lapsii (KKS, смз) ~, не отпускает далеко детей;

**tarkalla** ♦ oli tarkalla Irunan markat (зшк) жадный (=у Ипуни марки были на счету);

**tarkat** ♦ tarkat korvad хороший слух (=острые уши): se on vahnu akku, moized on ~, kai hiiskahtakset kuulou! (KKS, смз) вот так старая старуха, такой ~, каждый шорох слышит!;

**tarkkah** ♦ tarkkah on hüvä mu pelattu все пропало (=дочиста хорошая земля проиграна): lopiin niin lopiin, ~ (вкн) кончилось все, ~; ♦ tarkkah on pelit pelattu все пропало (=дочиста игры сыграны): ~, šiitä enämpi ei mitanä tule (квл) ~, из этого больше ничего не будет.

**Tarttuo, tarttuo** прилпать; хвататься ♦ tarttuo hampahin пристать с руганью; ♦ tarttuo helmah ходить следом, держаться за подол; ♦ tarttuo joga sanah цепляться к каждому слову; ♦ tarttuo kaglah крепко обнять, стиснуть в объятиях; ♦ tarttuo rakinah включиться в разговор; ♦ tarttuo piäh запоминаться, удерживаться в памяти; ♦ tarttuo guadoh увлечься работой;

**tarttu, tartui** ♦ kielešit tarttu разболтался, за язык прицепился; ♦ kieleš tartui разболтался, за язык прицепился; ♦ paikkah tarttu вышла замуж убегом [без сватовства]; ♦ piälnahkah tartui запомнилось;

**tarttuu, tarttuw** ♦ dielo tarttuw делом увлечешься; ♦ hammas tarttuu судачит; ♦ d'oga kohtas tarttuw постоянно придирается; ♦ keroih tarttuu [hänen annettu] жадюга; ♦ sanah tarttuu цепляется к слову; ♦ šilmä tarttuu влюбиться можно;

**tartu** ♦ ei huikie tartu наглый, бессовестный; ♦ huigei ei rožah tartu наглый, бессовестный; ♦ ei tartu kieldo непослушный; ♦ ei käsi tartu руки не доходят; ♦ rožah ei tartu не принимает во внимание; ♦ sana ei tartu непослушный; ♦ ei šiärih tartu не будет неволить; ♦ ei šorkkah tartu не удерживать.

**Tartuttua** вцепиться

**tartutti** ♦ künnet tartutti взялся как следует.

**Tarvis** нужда, необходимость ♦ d'algimäine tarvis самое нежелательное; ♦ viimeini tarvis то, без чего можно обойтись.

**Taša, taza** уровень ♦ tazalpeä с умом (=с ровной головой): sil on mieli, ~ on se mies (KKS, смз) он умный, ~ этот мужчина;

**tasalla, tazal** ♦ piä piän tašalla = piä piän tazal взрослый.

**Tašata, tazata** ровнять, выравнивать ♦ tašata velat отомстить, свести счеты.

**Tazavaine** ровенький ♦ tazavaine peälpuöröi уравновешенный (=ровенькая округлость головы): on

~ vagavu mieli (смз) он ~, серьезный.

**Tazavuo** выровняться

**tazavui** ♦ peälagi tazavui вырос;

**tazavuu** ♦ mieli tazavuu остепенится.

**Tavata** догонять, настигать ♦ ei ole ni hammasta tavata не имеется;

**tabai** ♦ tabai hädä нужда застала; ♦ pimei tabai ночь настигла;

**tabuau** ♦ nälgi hännäs tabuau голодать, жить впроголодь.

**Tavotella** догонять

**tavottelis** ♦ kaikki kohat tavottelis за все бы брался.

**Tavottua** догнать

**tavottau** ♦ üö tavottau ночь настигает.

**Tedri** тетерев ♦ [tuli] tedri libo harakku чсм бы ни закончилось (=попался) тетерев или сорока): siid dieloz ei ole midä duužimistu, ~ (KKS, смз) об этом деле нечего тужить, ~;

**tedren** ♦ andoa tedren leibeä дать березовой каши, наказать (=дать тетеревиного хлеба): pidäü ~, sit kohetah lapset (KKS, смз) надо ~, тогда исправятся дети.

**Tela** настил из жердей ♦ roih tela suoh [sinuz] останешься бездыханным (=получится настил на болоте [из тебя]): kui poltanen moadu vast, ga ~ (KKS, смз) если ударю о землю, так ~;

**telah** ♦ virššat [oli] poikki telah [был он] быстрый, проворный;

**telan** ♦ telan peä loppiah [nügöi] все пропало (=конец настила пришел 'кончился'): ~, nikeh ei kuulu sana enämbi, ei raku nikuz (KKS, смз) ~, никто не слушается уже, никто ничего не дает (=не выпадет ниоткуда).

**T'el'l'u** ♦ сидение в лодке ♦ kui Siämärven t'el'l'ullaudu крупный.

**Terva, tervu** смола ♦ t'erveh kuin t'ervakando (СКНi, твр) здоров, как боров (=здоров, как смолистый пеня); ♦ peze tervukäbälät eäre [nečiz], (KKS, смз) уберись отсюда (=умой просмоленные лапы прочь [отсюда]): ♦ tervaipimie темень (=темно, как смола): tervaipimiet on üt šüksüllä, ei ole meččäh liikumista (прз) темень в осенние ночи, нечего в лес ходить; ♦ tervulsilmü (KKS, смз) черноглазый (=со смоляным глазом);

**tervah** ♦ tarttu, kuin kärpäni tervah привязывается;

**terval** ♦ kui terval voitu roža on бессовестный (=как смолой замазанное лицо): ~ hänelleh, ei varoa hujjätez (KKS, смз) ~, не боится, когда его стыдят;

**tervan** ♦ vellašša kiini kun tervan vetäjä (KKS, 2:181, рбл) в долгах, как в шелках (=в долгах завяз, как возчик смолы);

**tervašša** ♦ [kühnätä] kun täi tervašša медлить, конаться;

**tervua, tervaa** ♦ ei varaja ei tulta, eikä tervua не боится ничего; ♦ vačša tervua keittäü горько, душа разрывается.

**Tervahine** смоляной

**tervahizet** ♦ silmät tervahizet маящий взгляд.

**Tervata** смолить ♦ tervata el'an'd'ä отравить жизнь; ♦ tervata ühtü venehtü быгь заодно;

**tervuat** ♦ tervuat omua venehtü заботишься о себе.

**Tervattu** смоленый ♦ tervattu roža наглый, бессовестный (=лицо просмолено): täl, kačo, ~, ei huigiedu tunne (ктж)

этот. смотри. ~, стыда не знает; ♦ *tervattu rožajpuoliško* бессовестный (=просмолненная половина лица): *ei ole huigiedu*, ~ (ккр) нет стыда. ~;

**tervatut** ♦ *t'ervatud n'ärit* вороватый (=просмолненная шеноть); *a kellä ku ~, tartuu hož mihi* (KKS, 3:578, пдн) а тот, который ~, возьмет что угодно (=прицелится к чему угодно).

**Terveh** здоровый ♦ *[tämä] on terveh häda, leivän kel süödävü* это не беда (=это) здоровая беда, с хлебом съедаемая); ~, *ei tiedoniekkoa pie* (KKS, смз) ~, знахаря не надо; ♦ *terveh kun kal'l'ivo* здоровый, как бык; ♦ *terveh kun nakris* здоров, как огурчик; ♦ *t'erveh kuin t'ervalkando* здоров, как боров;

**tervehekse** ♦ *jeä taivas tervehekse, jeä mua hüväkse* прошай, родина.

**Terä** лезвие, острое

**teris** ♦ *hengen teris* он безнадежно больной;

**terüä, terää** ♦ *ni dielon terää en tiijä* ничего не знаю; ♦ *[ašuo] veičen terää müö [ходить] по лезвию ножа;*

**Terävä, terävü, teräv** острый ♦ *terävü kieli* острый на язык: *vai olet ~, toiči lühendetäh da tül'čendetäh* (вдл) уж ты ~, как-нибудь будешь ты наказан (=язык) укоротят и загупят); ♦ *terävü korvu* (СКЯ, ктз) хороший слух (=острое ухо); ♦ *terävü pälakku* (СКЯ, ктз) острый ум (=острая макушка головы);

**terävät** ♦ *on terävät künnet* вороватый (=острые когти имеются): *šillä ~, kaikki vieü* (квл) он ~, все унесет; **künned ollah terävät**, *varrastau* (эсс) ~, ворует он; ♦ *leuvat terävät* острер на язык; ♦ *n'äpin n'okkaižet* *on terävät* мастерица; ♦ *šilmät terävät* остроглазый; ♦ *teräväd* *on šokat* дебошир (=щеки острые): ~, *tarteleh aivin, čakkailah* (KKS, смз) ~ он, все время пристает с руганью.

**Tie** дорога, путь ♦ *tie hagoizen peäh menö* оказаться в тупике (=дорога в конец колоды придет); ♦ *viimeni tie* последний путь;

**teillä** ♦ *omilla t'eillä mäni* стал самостоятельным;

**tieh** ♦ *üht'ch t'ieh* одновременно, заодно;

**tieheš** ♦ *mäne tieheš* уходи (=уходи своей дорогой): ~ *šiiitä, kuni et šelkähäs šuanun* (квл) ~ отсюда, пока тебя не побили; ♦ *mene tiehez, tule älä enämbi* (KKS, смз) ~, не приходи больше;

**tiehenže** ♦ *vei t'ichenže* увел с собой (=увел на свою дорогу): *heän tüttären otti kaikkini'eh ikkunašta dai ~* (KKS, пиз) он девушку взял без сватовства (=принял из окна) и ~;

**tiel** ♦ *kažit dai koirat on tiel = on kiššat dai koirat tiel* недовольный, не в духе; ♦ *ota koput tiel* уберись; ♦ *olla käen tiel = [hälistä] käin tiel* мешать; ♦ *olla tiel* мешать, стоять на дороге (=быть на дороге): *mene, velli, bokkah, kaiken illan tiel oled* (кук) уйди, брат, в сторону, целый вечер **стоншь на дороге**; *poigan kera eliä, neveskäl tiel oida* (ккр) с сыном жить – невестке ~; ♦ *omal tiel päivü menöü* время уходит своим чередом;

**tiellä** ♦ *ei jätä kuoloman t'ießä* не бросит в беде; ♦ *olla käsien tiellä* мешать; ♦ *mieron tiellä matka tulou* придется пойти по миру; ♦ *olla tiellä* мешать, стоять на дороге (=быть на дороге): *mitä tiellä olet, mäneš pois* (кт) ты

что **стоншь на дороге**, поди-ка прочь; ♦ *[lahtic] pahalla tiellä* распуститься, сбиться с пути;

**tien** ♦ *tuli hakoni tien piäh* появилась преграда, не сладилось; ♦ *kolmen tien varah* на произвол судьбы; ♦ *šen tien peršičššä on tänäki päivänä* пропал;

**tiessäh** ♦ *tiessäh matkoaw* живет по-своему (=по своей дороге идет): ~, *midä händü koskie* (KKS, смз) ~, зачем его трогать;

**tietä, tiedü** ♦ *šitä tietä [on]* исчез, пропал;

**tietäs** ♦ *mäne omua tietäs* иди своей дорогой.

**Tietüä, t'iediä, tiedä** знать ♦ *tiediä juuret dai jället* знать хорошо; ♦ *muailmua tietüä* познать все; ♦ *tietüä oma jälki* вести себя хорошо; ♦ *tiediä oma hindu* уважать себя, знать себе цену; ♦ *tiediä raja* знать меру;

**tietän** ♦ *ei tietän tämäntaivahallista* он совсем ничего не знал;

**tietäü, tiedäü, tiedää** ♦ *hiizi [händ'äh] t'ied'äü* черт его знает; ♦ *ilmu tiedäü* все знают; ♦ *joga koiru tiedäü* каждая собака знает; ♦ *jumala tietäü* Бог знает; ♦ *karu tiedäü = kehno t'iedäü* черт знает; ♦ *keväť [sen] tiedäü* неизвестно, что будет; ♦ *l'emboi tiedäw* черт знает; ♦ *luissah tietäü* достанется, влетит; ♦ *meččü tiedäü* леший знает; ♦ *mekkelä tiedäw* кто его знает; ♦ *pahuš tietäü* бес знает; ♦ *piru tietäü* черт знает; ♦ *selgü tiedää* всыплют; ♦ *Spuassu tiedäü* Бог знает; ♦ *tietäü turkissah* прочувствует на себе; ♦ *üksi pieluš tietäü* никто не знает;

**tiijä, tid'd'a, tiije, tijja** ♦ *ei tiijä ni silmiä ristie* знать не знает; ♦ *elä tiijä, elä tunne* тебя не касается (=не знай, не узнавай); *miun lapšešta ~* (зшк) мой ребенок ~; ♦ *edgo tid'd'ä hüpätä, edgo harpata* не знаешь, что делать (=не знаешь прыгать ли, перешагивать ли); *tie hagoizen peäh ku menö, ~* (KKS, смз) когда окажешься в тупике. ~; ♦ *en tiijä tulta pellošša = en tiijä tuldu pellos* не знаю, не ведаю; ♦ *tunne en tiijä* знать не знаю.

**Tiijustua** узнавать

**tiijustat** ♦ *tiijustat kus kana kuzou = tiijustat täin turkis* узнаешь, почем фунт лиха;

**tiijustau** ♦ *mua tiijustau* все узнают.

**Tiitta** Тит (собственное имя); ♦ *riibułtiitta* оборванец, оборвыш.

**Tikka, tikku** дятел ♦ *on tikku n'okannuh* забеременела (=дятел клюнул); *vikse ~, kerran siendü pakičet* (вдл) видно, ~, коли грибов просишь;

**tikan** ♦ *on [miehel] tikan sil'mät* зоркий (=у мужчины) дятловы глаза); *toko vai ~, kai nägöü* (ктж) да уж мужчина ~, все видит;

**tikkana** ♦ *humalašša tikkana* он пьяный вдрызг.

**Tikku** спичка ♦ *tikku šilmäh* глаз вон (=спичку – в глаз); *ken entistä muistelou, šillä ~* (квл) кто старое помянет, тому ~.

**Tila** место

**tilas** ♦ *šielä on tilas* это твои проблемы;

**tilašša** ♦ *oli kun kolmetoista kontieta pehnannun tulitilašša* все разворочено;

**tiloilleh** ♦ *ole tiloilleh* не вмешивайся (=будь на своем месте); *kočkahtoakseh ei pie joga kohtah, ~* (KKS, смз) встретьте ни к чему в каждое дело 'место'. ~;

**tilua, tiloa** ♦ *ei ole šanal tiloa* не вставить слова;

♦ taivahašša [hänellä] tilua ei liene грешник: ♦ ei [šillä] ei ole tilua tämän taivahan alla негодай (= [ему] нет места под этим небом): šillä ihmisellä -, olkaa vaikka helvetin tulešša (кль) этот человек -, пусть сгинет хоть в адском огне.

### Til'P'i

til'P'i ♦ hengi t'il'P'i rapou сердце заходится.

**Tina** олово, свинец ♦ tinalkünzi скряга (=свинцовый ноготь): häi, kačo, on -, ei liigua anna (ктз) он ведь -, лишнего не даст: ♦ tinan'äppi (Беляков, тлч) скупец (=свинцовая шепоть): ♦ t'inalperze скупец (=свинцовый зад): on se skuuppa, -, ainoz vierahal korpikai ajau (ккр) он жадный, -, всегда норовит прожить за чужой счет: ♦ mäni kun tina tuhkan исchez бесследно (=ушел, как свинец в золу): šitä enämpi ei nähtü, že ~ (кль) его больше не видели, он ~; hävii kui tina tuhkah elod viinan juves, toista tilah ei roite (KKS, срв) исчезло бесследно добро в пьянстве, другого на место не появится;

**tinašta** ♦ jalat [oltih] kun tinašta ноги тяжелые, словно свинцом налиты (=ноги были как из свинца): -, kun tulin aštuomalla Uhtuošta Röhöh (ргз) ~ были, когда я пришел пешком из Ухты в Регозеро;

**tinua** ♦ jalgoih ku tinua valettu ноги тяжелые, ноги словно свинцом налиты: tahtožin paita iäres, ga en voi, ~ (ктж) хотел я сбежать подальше, да не могу, -.

### Tirahtua

tipaha ♦ [hänen] kiäštä ei tiraha прижимистый.

### Tippuo

tippuu ♦ d'engo t'irpuu деньги текут:

tipukkah ♦ higi tipukkah, perzelloukko rebikkäh во что бы то ни стало.

### Tiähti

sm. Tähti.

### Toiččina

toiččinala ♦ toiččinala on mušta perše потом поздно будет (=у другого раза - черный зад): voit šie šen asien toiččinala heittüä, ka ~ (вкн) можешь ты это дело на другой раз оставить, да -.

**Toini, toine** второй, другой ♦ toine ilma (KKS, твр) тот свет (=другой свет): ♦ kotta jallas, toin'e käjes спешка: ♦ [oli] toini muailma (кль) [было] другое время (=другой мир): ♦ toini šilmä kaččou kalua, toini lihua (вкн) косоглазый (=другой глаз смотрит на рыбу, другой - на мясо): ♦ üksi ruou, toine lainou живут в полном согласии;

**toisel, toizel, toižel** ♦ kiändüö toizel karval измениться (=обернуться в другую масть): nügöi toizel karval kiändih, ku sih taloih tuli miehel (KKS, смз) сразу изменилась она, как в тот дом пришла замуж: vierahale muale tuled elämäh ka pidäv kiändüö toižel karval (ккр) на чужую сторону приедешь жить, так надо -: ♦ toizel kivie kasselih panet другим причиняешь зло (=другому камни в кошель кладешь): -, itse sidä kannat (KS:171, срв) -, себе же хуже будет (=сам это понесешь); ♦ mennä toizel maailmal умереть (=уйти в другой мир): ehtit -, älä kiirehtelle, kaikin siä roimtoh (вдл) успеешь -, не спеши, все там будем: ♦ toižel okšal pižžöü жизнь изменится (=на другую ветвь переберется): -, miehel mänöü (ккр) -, замуж выходит;

toiselta ♦ teiselta näköü nieklan šilmästä чужие недостатки

более заметны (=у другого видит иглу в глазу): ~ a ičelläh hot hirši rötöttäkkäh, šitä ei niä (ктс) -, а своих пороков не видит (=у себя хоть бревно в глазу торчало бы, не видит): ♦ teiselta niät ruhkan šilmästä, ičelläš on kanki (кль) только чужие недостатки видишь (=у другого видишь соринку в глазу, а у себя [в глазу] - лом);

**toisen, toizen** ♦ toisen housuloil tulch istuvuo (KKS, имп) чужими руками жар загребать? (=в чужих штанах в огонь садиться); ♦ toisen koprašša on valta воля не своя (=в горсти у другого власть): ei ole ičellä isäntä, ~ (кль) сам себе не хозяин, -: ♦ toizen käen oal ollah elod не хозяин (=под рукой другого находится добро): -, älä minul küzü (KKS, смз) ~ я, не у меня проси; ♦ heittännüh on toizen mielil (KKS, смз) живет чужим умом (=опустился до ума другого); ♦ lähtie toisen muajilman rantah (кль) покинуть дом (=отправиться на край другого мира): ♦ heittäö toizen niškah (ктз) жить за чужой счет (=опуститься на загривок другого): ♦ [ajaa] toizen niškal (ккс) [жить] за чужой счет (=схаты] на загривке другого): gua, älä toižen niškal ištu (мгз) работай, за чужой счет не живи; ♦ toizen ozal älä ajajje чужой удачей не пользуйся (=на чужом счастье не езд): omal ozal elä, ~ (KKS, 1:27, смз) живи, как получится (=своим счастьем живи), -: ♦ toisen peršellä mäkie laškie жить за чужой счет (=на задку другого с горы спускаться): šie haluot -, et gua (зшк) ты хочешь -, не работаешь: ♦ heittäö toizen sanal (KKS, смз) довериться (=склониться к слову другого): ♦ en toizen sanan tuakse rubie не стану подчиняться (=не буду за словом другого): püzün omaz vallaz, ~ (KKS, смз) буду самостоятельной (=удержусь на своей воле), -: ♦ toisen šilmästä näköü ruhkanki, vain omašta ei niä hirttäkkänä (KKS, гхз) чужие недостатки более заметны (=у другого в глазу увидит и соринку, только в своем не видит даже бревна): ♦ toisen takaruolella mäkie laškie (кль) жить за чужой счет (=на задку другого с горы спускаться): ♦ toizen vallan tagan [olen] я подневольная (=пахожусь] под властью другого): -, sūotteä, d'uotteä minä en voi (KKS, смз) -, кормить-поить я не могу;

toisessa ♦ hairahuš on toisešša kiäššä ошибиться легко:

toiset ♦ šilmät ieššä, toiset takana видит все;

toizil ♦ on toizil vezil pestü (KKS, смз) несхожий, из другого теста (=другими водами вымытый);

toisilla ♦ kun toisilla vesillä peštü несхожий, из другого теста (=как другими водами вымытый): čikko on hüvä, a veikko -, pahavirkani on (ктс) сестра хорошая, брат -, с плохим характером;

toista, toštu ♦ en toista kättä muissa ничего не помню (=про вторую руку не помню): jo mie alan vanheta, ruolišsa aikua ~ (кль) уже я начинаю стареть, в половину времени -: ♦ [elämmä] toista muailmaa (кль) [мы живем] иначе (=в другом мире): ♦ on toštu vettu с другим нравом (=другой воды): hänen velli -, ei ole sizäreh jütis tinalkünzi (ктж) ее брат -, не такой скряга, как его сестра.

**Tora** драка ♦ tora|kukki драчун (=драчливый петух): toine se brihačču on -, ga ei sünnü nikenen kele (ктж) такой тот мальчик -, не уживается ни с кем;

**toral** ♦ **toral** mua ei seizo дракой жизнь не паладится (=на драке земля не устоит): ~. huvin ku ei suanne azettoa (KKS, смз) ~, если по-хорошему не получается:

**torua**, **torad** ♦ **torua** eččiü задирается (=драку ищет): kačo muga i tungeheze, müöstin **torua** eččiv (ктз) смотри, так и лезет, опять ~; **paha** kunna vai tulou, sigäi **torad** eččiü (ккр) куда дурной ни придет, там и ~.

**Torvi** рожок пастуший

**torvena** ♦ **häntä** torvena быстро, хвост трубой.

**Toši**, **toži** правда ♦ **täüsi** toši = **täüzi** tozi истинная правда:

**todeh** ♦ **en** pane todeh не верю (=не ставлю в правду): jo minä kummaks panen. ~ (KKS, смз) уж я не верю. ~;

**fotta**, **tottu** ♦ **tühjä** tottu надо – не надо: ♦ **on** tühjäl tottu suamaz ловит рыбу удочкой;

**tovekse** ♦ **tühjä** tovekse [luadiu] выдумывает;

**tovet** ♦ **tovet** i t'ühjät [pagizou] (пдн) болтает обо всем (=правду и пустое [говорит]): räpäčüd ollah meän akat, **paistah tühjät i tovet** (KKS, смз) болтушки наши бабы, болтают обо всем; ♦ **tovet** i tühjät ollah kattilašša (квл) все перепутано (=правда и пустое в котле).

**Truba** труба ♦ **truba** da loahkan n'a kohakkah, plukahus peäl стоят друг друга (=труба да лохань рядом, шелчок? сверху): ga ühen huimažuod on molletit. ~ (KKS, срв) одинаково дурные оба. ~; ♦ **siezot** ku pertin truba стоишь как столб:

**truballeh** ♦ **händä** truballeh хвост трубой.

**Tuatto** отец

**tuaton**, **tuatan** ♦ **tuatan** jälgilöi müöte [lähti] в отца [пошел] (=по отцовским следам пошел): hänes tože rodieu meččümies. ~ (ктз) из него тоже получится охотник, весь ~; ♦ **tuatan** jällel [eläü] наследник (=на отцовском следу живет): puoги роигу jäi hieruh elämäh tuatan kodih. ~ (ктз) молодой парень остался в деревне жить в отцовском доме. ~; ♦ **tuaton** künnükšeštä piäl' i ičči harpuat покинешь отцовский дом (=через отцовский порог перешагнешь): vuota han, kun ~, niin šiihi loppuu hihhit ta hahhat (квл) погоди-ка, когда ~, так тогда кончатся смешки; ♦ **tuaton** muruzet i palazet ollah [lapšešša] (М, ОКР:95, твр) ребенок весь в отца (=отцовские крошки и кусочки – [в ребенке]); ♦ [vietih] tuaton polven korkevuona, puamon värttinän pituona [увезли] маленьким (=высотой по отцовское колено, длиной с материнское веретено): veikkonni kun ~ (SKVR:5, квл) моего брата ведь ~; ♦ **tuaton** ruoška rautani отцовское наказание – тяжелое (=отцовский кнут – железный): puamon vičča villani, ~ (шбз) материнское наказание – мягкое (=мамина вица – шерстяная). ~; ♦ **tuaton** sana rawdaine (СКЯ, ктз) отцовское слово – жесткое (=отцовское слово – железное).

**Tugi** подпорка ♦ **taivahan tugi** рослый

**Tuhat** тысяча ♦ **tuhat** rassibuо (пдн) большое спасибо (=тысяча [раз] спасибо):

**tuhannen** ♦ [juokua] tuhannen jumalan šanah (вкн) [пейте] ради бога (=ради слова тысячи богов).

**Tuhka**, **tuhku** зола, пепел ♦ **tuhkaln'**ärpi неумеха (=шепот в золе): ~, ni midä maha et (М, ОКР:96, твр) ~, ничего не умеешь; ♦ **tuhkulpää** набитый дурак (=голова с золой):

olet ~, gu nečidä ed ellendä (вдл) ~ ты, если этого не понимаешь; ♦ [kadoi] ku tuhku tuwleh (СКЯ, ктз) исчезло бесследно (=потерялся, как пепел на ветру): ♦ **tuhka**[värčillä] piekšettü глупец, пыльным мешком пристукнутый (=мешком с золой побитый): ei že ümmiägrä mitänä, še on kun ~ (вкн) он не понимает ничего, он как ~;

**tuhkah** ♦ **mäni** kun tina tuhkah исчез бесследно:

**tuhkan** ♦ **ei** tuhkan pölüö ollun kukkarošša не было ни копейки (=не было ни пылинки от пепла в кошельке): ~. kaikki oli viinah juonun (прз) ~, все пропил:

**tuhkie** ♦ **tuuli** tuhkie puhuu забыто, предано забвению.

**Tuiman'**i жестокий?

**tuimasešša** ♦ [olet] tuimasešša tulešša как на вулкане (=находишься] в жестоком огне): päiväset ~, kun viisitoista äpärehä on talošša (прз) целыми днями ~, так как в доме пятнадцать ребятишек; ♦ [olen] kun tuimasešša tulešša kahen kattilan välissä (квл) как на вулкане (=нахожусь], как в жестоком огне между двумя котлами):

**tuimasešta** ♦ [mänöü hot] tuimasešta tulešta läpi ничего не боится (=пройдет] хоть сквозь жестокий огонь): piin hullu on, jotta ~ (квл) такой он бесшабашный, что ~.

**Tukka**, **tukku** волосы, волос ♦ **ei** tukka värähä guatuassa (прз) лентяй (=волос не дрогнет при работе):

**tukan** ♦ **tukangi** puolci ranow скупец (=даже волос пополам разделит 'положит'): moine on tarku, ga ~ (СКЯ, ктз) такой он экономный. ~;

**tukat** ♦ **tukat** peäz ei kuuluttu ни жив ни мертв был [от испуга] (=волосы на голове не чувствовались): vai siit ~, muga pöllässüin (KKS, 2:493, срв) уж тут ~, так перепугался я: muga hämästüin, ka **tukat piäs ei kuuluttu** (ккр) я так испугался. ~; ♦ **ei** tukat piäššä riitä дорого, не по карману (=волос на голове не хватает): ~, kun tuommoni on äpärehljoukko (прз) ~, когда такая артель ребятишек: ♦ **tukat** ollah hienonendah päin старость наступает (=волосы утоньшаются): jalkani alkau väripuo. ~ (юшк) ноги начинают уставать. ~; **vanhus** tuloo, **tukad ollah** jo **hienonendah päi** (KKS, срв) старость подходит, уже ~; ♦ **mul'**ista tukat, kohenda oččoа причешишь (=распуши волосы, поправь лоб): ~ **bes'**odah lähtez (KKS, смз) ~, собираясь на вечеринку: ♦ **tukat** pistüh nousih ужасно, волосы дыбом встали: a vot heän kun emätteä n'oaverrutti, niin miula oikein ~ (KKS, вкн) а вот когда он матом выпругался, так у меня прямо **волосы дыбом встали**; minä muga pöllästüin, kai **tukat püstüi nostih** (ктж) я так испугался, что аж **волосы дыбом встали**;

**tukil** ♦ **et** täüvvü ni tukil дорого (=не хватает даже волос): tavar on nügöi kalliz, ~ (KKS, смз) товар теперь дорогой. ~; ♦ **mennä** tukil müödäh гладить вдоль шерсти (=идти вдоль волос): voibi eliä, pidäü vai ičel vähembi nähtä da aivin ~ (крз) можно жить, надо лишь самой меньше видеть и всегда ~;

**tukis** ♦ **vedä** očču]tukis тащить;

**tukkah** ♦ **omah** tukkah tuulou сам за все в ответе; **tukkah** tuulou ta vačča vapisoу хлопот полно рот (=в волосы дует и живот дрожит): šeiččemen lašta on kaklašša, šiinä ~ (квл) семеро детей на шее, так тут ~;

**tukkie, tukkii** ♦ ei riitä tukkie piässhä дорого. не по карману (=не хватит волос на голове): šiihi pitäü olla niin äijä kaikkie, jotta ~ (кль) тут надо так много всего. что ~; ♦ et tävvü ni tukkii piäz, müödäh i kormanin leikkoad не хватит никаких денег (=не хватит волос на голове. и карман разрежешь): tavarois pidäv andoa ülen äjjin. ~ (KKS, нкр) за товары надо платить очень много. ~;

**Tukkaine** волосинка ♦ [roates] ni tukkaine peäz ei lekahtazih [работая] побездельничать бы (=чтобы [во время работы] даже волосинка на голове не шевельнулась): süvves ku korvat lekkuz, a ~ (KKS, смз) во время еды так и уши бы шевелились. а ~; ♦ kuldaine tukkaine, hobjaine gozaine любимое дитя.

**Tukku, tukke** куча ♦ geähkültukku грешник; ♦ tühjä tukku пуста:

**tukkuh** ♦ asijat tukkuh дела закончены; ♦ mat'ikoičëoo tukkuh разругает (=выругает матом в кучу): pidää ääre guokkia, eiga tulduu mužikku ~ (вдл) надо сразу прибрать. а то муж. придя. ~; ♦ [panna] roavot tukkuh закончить дела; ♦ panna tüöt tukkuh прекратить работу;

**tukul** ♦ tukul tulou легко достается (=навалом приходит): ~, viheldüksel menöü (KKS, смз) ~, быстро тратится (=со свистом уходит):

**tukus** ♦ ei püzü luu tukus непоседа:

**tukušša** ♦ az'iat tukušša дело сделано.

**Tuli** огонь ♦ [ištuw] ku tulilhiilen piäl (СКЯ, ктз) сидит как на углях (=сидит) как на горящем угле): ♦ tulilhiiled on bokan al как на углях (=горящие угли под боком): ~, на праздник так и рвется: ♦ tulilhiiled on lauçal как на углях (=горящие угли на лавке): ~, ei istu ühtes kohtas ni minuttoa (эсс) ~, не сидит на одном месте ни минуты; ei voi ištuo, ~ (ккр) не может сидеть. ~; ♦ tulilhiilet on peršien alla как на углях (=горящие угли под задом): ei pišü täššä, küllä šillä ~ (зшк) не сидит 'держится' тут. уж он действительно ~; ♦ kun tulilhiilet takaruolen alla как на углях (=как горящие угли под задом): ei voi nimihä vakautuo, on ~ (кль) не может никак успокоиться. он ~; ♦ kuin tulilhiilillä как на углях (=как на горящих углях): koko päivän on niin ~ (вкн) целый день он ~; ♦ [poikko] kun tuli ja leimahuš (вкн) шустрый (=бойкий) как огонь и вспышка): ♦ tulikieli on злоречивый (=огненный язык): ~, kerkieü jokahista moit'imah (грз) ~, успеет каждого осудить; ♦ tulikiireh горячая пора. большая спешка (=огненная спешка): žemmuon'e ~, ei voi i stolah istuočie (ПСКЯ:307, твр) такая ~, что и за стол не садится: ~ nügöi roadamah, en voi goštih kävvä (KKS, смз) ~ сейчас в работе. не могу в гости ходить: lähtimmä tulikiirehes, ka kai azied pidi d'ättüä immin kummin (ккр) мы отправились в горячую пору. и все дела пришлось оставить как попало: ♦ tulikiireh kiäššä (кль) горячая пора (=огненная спешка - в руке): ♦ tulijkorpu удалец. сорвиголова (=огненная горсть): hüvä olet ~, hiilavan süöd (KKS, смз) ты настоящий ~, такое горячее ешь; ♦ tulijkorpa удалец. сорвиголова (=огненная горсть): poikko on. žemmoni ~ (грз) бойкий он. такой ~; ♦ tulijkulku скандалист (=с огнем в горле): ~, šiämikäš (KKS, твр) ~, буян; ♦ vaikka eei tuli-Lapista хоть как пытайся узнать (=хоть иши в

огненной Лапландии): ~, nin et soa tietohos sitä asieta (VKM:699, кль) ~, так не получишь сведений об этом деле: ♦ tulilnieklat on peršien alla неутомонный, беспокойный (=огненные иглы под задом): ei vakauvu, ~ (грз) не успокоится. неутомонный; ♦ tulilnieglad on peršien oal neidizel, äjjäl kipsau (KKS, смз) беспокойная девушка. очень пугается; ♦ tulilpakkani (кль) трескучий мороз (=огненный мороз): vai on tänäpäi tulilpakkaine, nenää ei saa pihal süvätä (вдл) уж сегодня ~, носа на улицу не высунуть; ♦ vaikka tulilpuikon kera eččisit днем с огнем не найти (=хоть с горящей шепой искал бы): kavelöü päivät, et löüvvä, ~ (грз) гуляет пелые дни. ~; ♦ tulilpuikkozen ken [eči] днем с огнем [иши]: ~, ga ed lövvä händü küläz, kunne meni (KKS, смз) ~, да не найдешь в деревне. куда он ушел; ♦ ruskeni gu tulilpäre [она] залилась румянцем (=покраснела. как горящая лучина): egläi hänet d'oukos hujjattih, kai ~ (KKS, 1:318, вдл) вчера ее в толпе пристыдили. так уж она ~; ♦ tulilriehtiläl hoz istovukkuh пусть кланется страшной клятвой (=пусть хоть на огненную сковородку съедет): ~, älä usko händü, kielastau (KKS, смз) ~, не верь ему. обманет; ♦ tuli silmäs pakui было тяжело (=огонь из глаза выпал): ~ nid'd'ien dengoin soahez (KKS, смз) ~ те деньги зарабатывая 'доставая'; ♦ tulilšuw вспыльчивый (=с огненным ртом): ka on ruttopäiväl'ine, ~ (M, ОКР:96, твр) он горячий ~; San'albaabo oli tulilšuu, ainoz eččii horpuu (вдл) бабушка Саня была вспыльчивая. всегда искала скандала; ♦ oli kun kolmetoista kontieta pehnannun tulitiläššä все разворочено; ♦ tulilvihko peršien alla on озорной (=горящая тряпка под задом): ~, ei voi vakautuo minuut'ikse šc tüttö (грз) она озорная. не может успокоиться ни на минуту та девушка;

**tuleh** ♦ mäne helvetin tuleh или подальше. к дьяволу: ♦ tuleh eli veteh в огонь или в воду: a kuin ois käšken ~, olisit ko männün (зшк) а если бы он велел ~, ты пошел бы?; **tuleh libo vedeh**. ga menet hengen iel (KKS, смз) ~, а пойдешь. спасая жизнь: hänen kera hot' **tul'eh libo vedeh**, olen valmis (ккр) с ним хоть ~, я готова; ♦ toisen housuloil tuleh istuvuo чужими руками жар загребать; ♦ pertti tuleh süttüü в доме шум, дым коромыслом; ♦ [pirtti] kun tuleh viiriütüü [в доме] шум-гам (=изба как огнем занялась): po kun kokouvatuh kot'ih, ~ (кль) а когда соберутся в доме, ~;

**tulella** ♦ panna uutta huttuo tulella затевать новый скандал:

**tulel** ♦ palaw el'aväl tulel пылает:

**tulele** ♦ panna uuttu huttuu tulele затевать новый скандал;

**tulen** ♦ kahen tulen välissä между двух огней; ♦ eččie tulen ke (СКЯ, ктз) искать днем с огнем; et nügöi leivän pastajua löüvä ni **tulen ke eččijen** (ктж) теперь пекущего хлеб не найдешь. хоть иши днем с огнем; ♦ on tulen palavašša kiireheššä (KKS, тн) запарка (=находится в горячей. как огонь, спешке):

**tulena** ♦ [juo] jotta tulena tulis kerošeštaš (кль) [пей] доотвала (=чтобы огнем вернулось из горла): ♦ tulena mäni läpi vačašta [paha viesti] (кль) как огнем обожгла (=огнем прошла сквозь сердце) [плохая весть]:

**tules** ♦ olgah hot' külä tules da külän akat avandos ни за что; ♦ rihi tuulez женитьба/замужество не состоится;  
**tulešša** ♦ piä on tulešša беспокойно; ♦ vačča tulešša palau смятении; ♦ [olet] tuimasešša tulešša как на вулкани; ♦ kun tuimasešša tulešša, kahen kattilan välissä беспокойно, как на вулкани;  
**tulešta** ♦ [mänöü] hot tuimasešta tulešta läpi ничего не боится;  
**tuletta** ♦ kolmetta tuletta muata ei piä не видит ничего; ♦ tuletta ois tua šüttün скандал бы разразился (=без огня земля загорелась бы): küllä mie šen oisin haukkun, ~ (вкн) уж я бы его выругала 'отлаяла', ~; ♦ tuletta palanuh [taloi] (KKS, смз) обнищавший (=без огня сгоревший [дом]);  
**tuliloil** ♦ üksil tuliloil ei sovita ненавидят друг друга;  
**tulta, tulta, tuldu** ♦ kaččou gu tuldu išköü (кук) сверкает глазами (=смотрит, как огнем сверкает); ♦ ei varaja ei tulta, eikä tervua не боится ничего (=не боится ни огня, ни смолы): ~, rohkie on (квл) ~, храбрый он; luja miez on, ei varoa tuldu ni tervoa (KKS, 5:172, смз) крепкий он мужчина, ~; ♦ en tiijä i tulta pellošša не знаю, не ведаю (=не знаю и про огонь в поле): en ole i kuullun, ~ (ктз) я не слыхивала, ~; tuga magain, kui tuldu pelloz en tiedänüh (KKS, смз) так спала я, [что] не знала, не ведала; ♦ olet ko šie tulta tullun tuomah? (вкн) что за спешка? (=ты огня принести пришел?);  
**Tulija, tulii** ♦ идущий, будущий ♦ tulii vuozii tägäliči tulow (СКЯ, ктз) время придет (=будущий год через это место придет);  
**tulijana** ♦ [hiät tullah] tulijana vuotena tuohikuušša (квл) [свадьба будет] неизвестно когда (=в будущем году в берестяном месяце);  
**tulijoa** ♦ ei ole nenän edeh tulijoa обихаживать некому;  
**Tuliküben** искра  
**tulikübenet** ♦ kai tulikübenet hüppiü suuz страшно ругается (=аж искры выскакивают из рта): ~, tuga piidelöü (KKS, смз) ~, так скандалит;  
**Tulini, tuliine** огненный ♦ tulini kiireh on запарка (=огненная спешка): ~, et jouvva piätäš šukie (прз) ~, некогда свою голову расчесать; ♦ tuliine rakkaine трескучий мороз (=огненный мороз): pihal on moine vilu, ihan ~, kai lindužet lennos külmetäh (ктж) на улице такой холод, настоящий ~, аж птички на лету замерзают; ♦ tuline tuska mäni vaččah душа разрывается (=огненная тоска вошла в сердце): hän minud muga obiidi, ka ~ (ккр) он меня так обидел, что ~;  
**tuliseh** ♦ mäne tuliseh helvettih (квл) уйди к дьяволу (=иди в огненный ад);  
**tulisen** ♦ mäne tulisen helvetin kattilah (квл) уйди к дьяволу (=иди в огненный адский котел);  
**tuliset, tuližet** ♦ tuliset hiilet on perzien alla спешка (=огненные угли под задом): ei malta istuo, ~ (юшк) не может сидеть, ~; ei voi sijoilleh istuo, on tuližet hiilet perzien au (ктз) не может на месте усидеть, ~; ♦ kirvottua tuližet küünälet плакать горячими слезами (=ронять горячие слезы): voipän aigua rahvahal pidi ~, ku mužikat ei tuldu voinalpäi (мгр) во время (войны) пришлось людям ~ от того, что мужчины не вернулись с войны); ♦ tuliset

küünälet šilmie korventi горячие слезы обжигали лицо; oli šuuri apie, ~ (прз) была великая печаль, ~;  
**Tulla, tulla** прийти, приходиться ♦ tulla aikah справиться, совладать; ♦ tulla arapoissa получить отказ при сватовстве; ♦ tulla kaglah навязаться; ♦ tulla koirakše обозлиться; ♦ tulla käsin наскакивать; ♦ tulla mieleh вспоминаясь, приходиться на память; ♦ tulla muan randah прийти на край земли; ♦ tulla piäh вспоминаясь, приходиться на память; ♦ tulla gožan kel являться;  
**tule** ♦ uni ei tule silmäh не спится, сна ни в одном глазу нет;  
**tulou** ♦ kaikki tulou vaštah = kai tullah vastah за все возместится; ♦ kuoloma tulou смерть придет; ♦ lähtö tulou надо будет уходить; ♦ tulou muissista вспомнится, придет на память; ♦ tulou tukul достается легко;  
**Tunkie, tungie, tungia** толкать, заталкивать; ♦ ei [sua] tungia, ni vediä упрямый как осел (невозможно ни затолкнуть, ни вытянуть): moine on omanenäine tüttö, ga ~ (мгр) такая своевольная девочка, упрямая; moine ičepäine on, ka ni ei tungie, eigo vediä (ккр) он своенравный, ~;  
**tunge** ♦ tunge kidahaš жри.  
**Tuntie, tundie** узнавать; чувствовать; ♦ tundie huigei стыдиться, иметь совесть;  
**tundoo** ♦ südäin tundoo сердце чувствует;  
**tunne** ♦ tunne en tiijä (вкн) знать не знаю (=не узнаю, не знаю): eräs koiz erogvuu, tunne ni tid'd'ä ei kodii (KKS, смз) иной от дома отойдет, знать не знает дома; ♦ et tunne turkkies устанешь, выбьешься из сил.  
**Tuntuo, tunduo** чувствоваться  
**tuntuu, tunduu** ♦ tunduu kummal поражает; ♦ tuntuu luissa чувствуется.  
**Tuo** тот ♦ tuo ilma тот свет: elä kuni oled täl ilmal, ~ vie mäne tiedä kus on (ккр) живи, пока ты на этом свете. ~ еще поди знай где;  
**tuoho, tuoh** ♦ tuoh ilmah mäni (мзз) умер (=на тот свет ушел он); ♦ tuoho ilmah on matassa умирает (=на тот свет собирается уходить): oigeni puikkožeksi, ~ (олн) совсем вытянулся (=выпрямился, как щетка), ~;  
**tuol** ♦ tuol ilmal lähti (KKS, смз) умер (=на тот свет пошел);  
**tuon** ♦ tuon kummemmaksi ei tule (квл) не улучшится (=того чуднее не станет);  
**tuošša** ♦ [hiän] on tuošša ilmassa (мзз) он умер (=он] на том свете).  
**Tuoda** см. Tuuvva.  
**Tuohi** береста ♦ peä on kui tuohilkerä плохая память (=голова, как клубок бересты): sinup ~, nimidä ed musta (KKS, смз) у тебя ~, ничего не помнишь; ♦ piä on kun tuohilkesseli плохая память (=голова как берестяной кошель): ~, en muissa mitänä (прз) ~ я, не помню ничего; ♦ ei ole tuohiltöüttü не глупый (=не сверток бересты): ~ še tütär, küllä še assah šelvittäü (квл) не глупая та девушка, уж в своих делах разберется 'прояснит'; ♦ en go ole tuohiltöüttü, en go pelloi löüttü я, как все (=я не сверток бересты и не в поле найдена): ~, in'ehmine minä olen (KKS, смз) ~, я женщина;

**tuohel** ♦ tuohel kirjutettu proazniekku незначительный праздник (=на бересте записанный праздник): hoz liennöü olluh ~, ei jätetty proaznuittamata (KKS, смз) хоть был ~, не оставляли неотпразднованным.

**Tuohini, tuohine** берестяной

**tuohista** ♦ ei makša tuohista rovehta пустяковый (=не стоит берестяного короба): ~ koko assa. ei kannata i alkua (ргз) совсем **пустяковое** дело. не стоит и начинать.

**Tuohuš** свеча

**tuohuksii** ♦ [bes'odu] tuohuksii ei maksa (ктж) [вечеринка] неинтересная (=свечей не стоит).

**Tuomaine** гостинец ♦ jānōin tuomaine гостинец из остатков припаса, взятого из дому в дорогу.

**Tuomivo** осуждение

**tuomivolla** ♦ henken tuomivolla он умирает

**Tuotava, tuodavu** приносимое

**tuotavua** ♦ ei ole tuotavua, ei vietävüä нет ничего (=нет ни приносимого, ни уносимого): köühä on, ~ (кль) бедняк он. -: nämis vähäzis eigo tuadavaa, eigo viedävää (вдл) такая малость. [что] ~

**Turakka** дурак

**turakan** ♦ turakan murakka (вкн) глупец (=крошево из дурака).

**Turkki** шуба ♦ roža on turkki|nahkal paikattu бессовестный:

**turkin** ♦ čigan turkin müdü зима кончается: ♦ kun turkin hiemašta = ku turkin hiemoas очень много (=как из рукава у шубы): niitä tütärie tuli **kun turkin hiemašta**. ühtä küütie kahekšan sai (ргз) дочерей стало ~, подряд восьмерых родила: mel'1'icčü püöhtäu jauhuo lujah **ku turkin hiemoaz** lükkiü (KKS, смз) мельница мелет муку быстро. ~ выбрасывает: ♦ koiran turkin ottanen piällä если рассержусь:

**turkis** ♦ tiijustat täin turkis узнаешь. почем фунт лиха: ♦ el'äw kui täi turkis живет припеваючи:

**turkissah** ♦ tietäu turkissah прочувствует на себе (=знает на своей шкуре 'шубе'): üksin kun lapšie kašvattau, niin ~ (кль) как одна детей растит. так ~;

**turkkie, turkkii** ♦ [kielastelet] kui turkkii ombelet (KKS, смз) [лжешь] спокойно (=как шубу шьешь):

**turkkieš** ♦ et turkkieš tunne выбьешься из сил (=своей шубы не чувствуешь): olet vaiput, jotta ~ (акл) ты так устал. что ~;

**turkkih** ♦ turkkih annettih взбучку давали (=по шкуре 'шубе' давали): vielä i ~, kun n'elatno oli (ктс) еще и ~, если неладно было.

**Turpa, turbu** морда, рыло ♦ pane turpa umpeh закрой рот (=закрой рыло): -, elä riitele (кль) -, не скандаль:

**turboa** ♦ turboa poštelou сердится (=морду поднимает): d'o -, čuhahteleh (KKS, смз) уже ~. злится.

**Turpeh, turbeh** дерн

**turpehen, turbehen** ♦ [olla] turpehen alla ~ al умереть. лежать в могиле (=находится под дерном): kuollun on. jo monta vuotta **on turpehen alla** (кль) умер он. уже много лет **лежит в могиле**; armoitoi on, rod'itel'at **ollah turbehen al** (ктз) сирота он. родители **лежат в могиле**: kaikile meile - hüvile da rahuoi tulou **olda turbehen al** (пзд) всем нам - хорошим и плохим доведется ~;

♦ turbehen puškii упрямец (=бодающий дерн): se on ~. ei sovi nikenen ken (KKS, смз) он ~, не уживается ни с кем:

**turpehešta** ♦ kaččou kun turpehešta (вкн) смертельно больной он (=смотрит, как из-под дерна).

**Turpie, turbie, turbei** толстый, пухлый ♦ kormanon on turbie = kukkaro turpie = käzi on turbei богат.

**Turu** Туру (топоним)

**turun** ♦ kun turun lappalaini молчаливый (=как лопарь из Туру): že on ~, ülpie ko ollou, vain hüvä mieleštäh (ктс) он ~, или высокомерный, или самовлюбленный.

**Turva, turvu** опора, поддержка

**turvih** ♦ otti omih turvih взял под свою опеку.

**Turvota** разбухать, опухать

**turbuo** ♦ ei turbuo tuskih, eigo harmavu vaivoih (ккр) бездушный (=не опухнет от тоски, и не поседет от мучений);

**turbuou** ♦ taloi turbuou семья становится зажиточной.

**Tuška, tuska, tusku** тоска: боль ♦ tusku ajau muajemäh (СКЯ, ктз) от тоски умереть можно (=тоска вгоняет в мать-землю): ♦ tusku süöw (олн) тоска гложет (=тоска съедает); ♦ tuline tuska mäni vaččah душа разрывается: ♦ tuška on vačašša душа болит (=тоска в сердце): rahan icllä ~ (ктс) не к добру 'перед плохим' -: ♦ tusku menöw vaččah (СКЯ, ктз) сердце болит (=тоска войдет в сердце): **mäni tuska vaččah**. kulda ei tulnu vastah (ккр) **сердце заболело**, любимый 'золотой' не встретился:

**tuškah** ♦ tuškah [olin] halkiemašša тоска изъела (=от тоски [могла] разорваться): žemmoni taraphtu, ~ (кль) такое произошло. -: ♦ tuškah ranou (пдн) в тоску вгоняет (=в тоску ставит):

**tuskan** ♦ tuskan nägi (вдл) погоревал он (=тоску видел): ♦ tuškan vaččah löi (пдн) сердце заболело (=тоску в сердце вбило):

**tuskat** ♦ tuskat ei sünnütä vaččah (СКЯ, ктз) сердце разрывается от горя (=тоска не вмещается в сердце).

**tuskua** ♦ hawduo tuskua (СКЯ, ктз) тосковать (=парить тоску): ♦ painua tuskua (СКЯ, ктз) тосковать (=давить тоску): ♦ on tuskua vačašša (юшк) душа болит (=есть тоска в сердце).

**Tuskata** болеть

**tuskuau** ♦ vačan tuskuau сердце ноет.

**Tuttu** знакомый ♦ nenäštä tuttu хорошо знакомый.

**Tuuli** ветер ♦ tuuli peädü ei lekuta надежно (=ветер голову не раскачивает): ~, ku on varastu taloiz (KKS, смз) ~, когда есть запас в доме; ♦ ei tuuli peädü tuiskuta надежно (=ветер голову не завьюжит): ku tulluzin minä Johoran ker ühtez, g **ei tuuli peädü tuiskutannuz** (KKS, смз) если бы пошла я с Егором вместе, так ~ было бы; ♦ ei tuuli tuo без труда ничего не будет (=ветер не принесет): ~, pidäv icel suada (олн) -, надо самому добывать: ♦ ei tuuli vedele здоровый (=ветром не носит): aiga on brihačču dundukku. ~ (ктз) очень крепкий парень. -: ♦ tuuli|hattu легкомысленный, несерьезный (=ветер в шляпе): on že miän Muarie ~, ei ajattele, žanou mitä šattuu (кль) уж эта наша Мария **легкомысленная**, не думая, скажет, что попало: kai kaimaillet, aiga ~ (ктз) все теряешь, уж ты и ~; tuale

**tuulilhatule** ei pidä ni mitušta mašīnuu (ккр) этому несерьезному не надо никакой машины; ♦ **hot'** tuun katkakkah tuuli пусть будет какая угодно погода; ♦ **tuuli** häilüttee kävelles еле ходишь (=ветер качает на ходу); kui äijän juot, sit ~ (ккс) когда много выпьешь, так ~; ♦ **joka** ahava ahavoiččou, joka tuuli tuimertuttau приходится трудно; ♦ **joka** tuuli tuulou приходится трудно; ♦ **tuwli** [rubiew] kandel'emah сил не будет (=ветер [будет] носить); nižužen süödüw ~ (СКЯ, ктз) если белый хлеб ешь, то ~; ♦ **tuuli** lükkii сил нет (=ветер бросает); n'izun süvves aivin ~, pidäü rugoilleiväs rüzüö (KKS, смз) когда белый хлеб ешь, то и ~, надо ржаной хлеб есть; ♦ **tuuli** go toi откуда это? (=не ветер ли принес?): ~ sinul penne paginat (вдл) ~ у тебя такие разговоры?; ♦ [šitää asišta] tuuli tuhkie puhuu (кль) [это дело] забыто, предано забвению (=ветер лепел раздувает);

**tuuleh**, **tuwleh** ♦ **kadoi** ku tuhku tuuleh исчезло бесследно; **tuule**, **tuuleu** ♦ **laadii** tuulel aidaa бездельничать (=делать для ветра ограду); en nimidä gaadanuh, [olin] **tuulel aidaa laadimas** (квс) я ничего не делал, бездельничал; ♦ **tuulel** häilüü (вдл) нет сил [у него] (=на ветру качается); ♦ **ku** tuulel korpai как ветром дуло (=как ветром подхватило); lähti ~, vai dogadii, što mužikku kodih tulou (ктж) ~, как только заметила, что муж домом возвращается; ♦ **tuulel** tuli, ahaval meni досталось 'пришло' [богатство] без труда, [поэтому] стремительно исчезло 'ушло' (=с ветром пришло, с сухим весенним ветром ушло); ~, emmo ehtinüh ni silmä lipata (ккс) ~, не успели даже глазом моргнуть; ♦ **tuulel** tuodu, ahaval ajettu lapsi (олн) внебрачный ребенок (=ветром принесенный, сухим холодным весенним ветром пригнанный); ♦ **d'engat** tuulel tuldih, viheldäjen mandih бешеные деньги; **tuulele** ♦ **tuulele** tündäü бросает на ветер: mi bo tolkuu hänen suandis, ku häi min suau, kai ~ (ктж) что толку от того, что он зарабатывает 'добывает', когда он что ни получит, все ~;

**tuulella** ♦ **tüönsi** rahat tuulella бросил деньги на ветер; **tuulen**, **tuwlen** ♦ **on** tuulen akku kuolluh полное безветрие (=жена у ветра умерла); nügöi ~, ei tuule ni kus päi (KKS, смз) ~, не дует ни откуда; ♦ **tuulen** hengästü ei olluh полное безветрие (=дыхания ветра не было); moine tüüni siä oli, ga ni ~ (ктж) такая тихая погода была, так ~; ♦ **tuulen** selläs неизвестно, где (=у ветра на спине); lapsen tuattah on mene tiije kus, ~ **on** (ктз) отец ребенка, поди знай, где, ~; ♦ **eigo** tuulen tuodu, eigo ahavan ajettu не чужой (=не ветром принесен, и не сухим ветром пригнан); ~, tuttavaine, tietäväine, iččeh mieles piettäväine (KKS, смз) ~, знакомый, известный, ее любимый; ♦ **tuwlen** tuomu, ahavan ajamu = ветром принесенный, сухим ветром пригнанный (СКЯ, ктз) 1) совсем чужой; 2) внебрачный ребенок;

**tuulena** ♦ **rahat** tuulena tullah, vihuriin kera männäh бешеные деньги;

**tuulez** ♦ **elä** kui tuulez живи беззаботно (=живи, как на ветру); midä bo kručinoičed, ~, varoa nikedä älä (KKS, смз) чего расстраиваешься, ~, не бойся никого;

**tuulešša** ♦ **heiluu** kun pieru tuulešša шляется;

**tuulet** ♦ **kaikki** tuulet piähä koškou за все в ответе; ♦ **tuulet** tai tüünet pakajau (кль) болтает; пустословит (=о ветрах и безветрии поговорит); herkküpaginaine kai **tuuled** i **tuunet pagizou** (KKS, смз) разговорчивый, обо всем ~;

**Tuulla** дуть (о ветре)

**tuule** ♦ **ei** tuule oččah живет без забот;

**tuulou** ♦ **joka** tuuli tuulou приходится трудно; ♦ **kormanis** tuulou = kukkaroh tuwlow денег нет; ♦ **omah** oččah oza tuulou везет; ♦ **omah** oččah tuulou = omah tukkah tuulou сам решает, сам за все в ответе; ♦ **tukkah** tuulou ta vačča vapisou хлопот полон рот.

**Tuuvva**, **tuuva**, **tuoda** приносить ♦ **tuuvva** šana известить;

**toi** ♦ **čorttu** toi черт принес; ♦ **karu** toi черт принес; ♦ **meččü** toi леший принес; ♦ **mekkeli** go toi? зачем пришел?; ♦ **tuuli** go toi откуда это;

**tuo** ♦ **ei** tuuli tuo не будет без труда ничего;

**tuodu**, **tuadu** ♦ **eigo** tuulen tuodu, eigo ahavan ajettu не чужой он; ♦ **bembel'el** [olet] tuadu нездешняя;

**tuomah** ♦ **surmua** tuomah voit tündiä можно послать за смертью; ♦ **olet** ko šie tulta tullun tuomah что за спешка?;

**tuomu** ♦ **tuwlen** tuomu, ahavan ajamu 1) совсем чужой; 2) внебрачный ребенок;

**tuou**, **tuow**, **tuoo** ♦ **hädä** n'eron tuou нужна научит.

**Tuvva** см. Tuuvva.

**Tühjä**, **tühjü**, **tühd'ü** пустой ♦ **tühjü** bašku (СКЯ, ктз) пустая голова; ♦ **tühjü** dengu небольшие деньги (=пустая денга); **tühd'ü** dengu maksettih raadolois (вдл) ~ платили за работы; ♦ **hädä** käes, tühjü eiz беспроектная нужда; ♦ **kolminkerdaine** tühjü измышления; ♦ **tühjü** reä пустая голова; ♦ **piälkoppa** on tühjä пустая голова; ♦ **on** tühjü riälnahku пустая голова (=пустая кожа на голове); ~, ainos on mittumal tahto pillai (ктж) ~, всегда [у него] какие-нибудь неприятности; ♦ **rangu** tühjü ruolekkaei не ссорьтесь из-за пустяка (=поделите 'положите' пустое пополам); ~, heittäkkia riidu (СКЯ, ктз) ~, прекратите спор; ♦ **tühjü** ku harakan rašku немощный; ♦ **tühjä** tühjän riällä нишета (=пустое на пустом); **ei** ole muuta, kun ~ (кль) нет ничего, кроме **нишеты**;

**tühjil** ♦ **tühjil** sovil [kavelöö] (KKS, смз) легко одевается (=в пустых одеждах [ходит]); **tühd'il** sovil **kavelöö**, **ei** varaa ni külmändää (вдл) ~, не бойся простудиться;

**tühjillä** ♦ [tulima] tühjillä tulilla (кль) [мы вернулись] на пепелище (=на пустые огни);

**tühjin** ♦ **tühjin** käsin с пустыми руками; ~ **tulin** kotih meččästä, **ei** šielä ollun marjua (кль) ~ вернулась я из лесу, не было там ягод; älä suutu, **ei** olluh nimidä ottaa keral, **tulin** **tühd'in** käzin (вдл) не сердись, нечего было взять с собой, пришла я ~;

**tühjüä**, **tühjee**, **tühjeä**, **tühjiä**, **tühd'üä** ♦ **kandua** tühjiä (ПСКЯ:311, твр) городить чепуху, болтать (=нести пустое); ♦ **tühjiä** tottu надо-не надо (=попусту-взаправду); ~, a kaššali oli ainos selläs meččäh lähtijes (СКЯ, ктз) ~, а кошель всегда был за спиной, когда в лесу ходил; ♦ **tühjiä** tovekse [luadiu] выдумывает (=пустое в правду превращает); tämä akku suvaiččou

muida päista, ~ (ктж) эта баба любит о других поговорить. ~; ♦ tühjää tukku пустяк (=куча пустого); duumaičiin. hänel minuh on tozi dielo. a hänel ~ (ктж) думала я, что у нее ко мне настоящее дело, а оказалось – это ~; ♦ tühjää viessuau бездельничает (=пустое взвешивает); hänel puadoloj ni päista himoita ei, ainos ~ (ктж) о его работе даже говорить не хочется, всегда ~;

**tühjäh, tühd'äi** ♦ tühjäh mäni [aika] впустую ушло [время]: ei kannata šanuo, **tühjäh männäh** hüvät šanat (зшк) не стоит говорить, **впустую** йдут хорошие слова; aigu **tühjäh meni**, roadoo ei puuttunuh (KKS, смз) время ~, поработать не получалось: se hä<sup>o</sup>llä-i ka<sup>i</sup> män'i t'ühd'äi (Лт. 3:16, глз) то у него все ~;

**tühjäl** ♦ lähtie tühjäl jälles верить пустой болтовне (=пойти за пустым влעד): häin tühjee pagizi, a sinul ei pie ~ (ккс) он ерунду говорил, а тебе не надо ~; ♦ [velli] on tühjäl tottu suamaz (KKS, смз) [брат] ловит рыбу удочкой (=пустым правду добывает);

**tühjällä** ♦ on t'ühjäl'l'ä oraššukšella (пдн) он мало учился (=с пустым обучением); ♦ tühjällä šuin jäi не узнал ничего (=с пустым ртом остался): ei šuanun vaštuuta šiita, mitä küšeli, ~ (квл) не получил он ответа на то, что спрашивал, ~; ♦ tühjällä šakillä riähä lüötü глупый, из-за угла мешком пристукнутый (=пустым мешком по голове битый): ~, ei ole i mitä riäššä (квл) ~, нет ничего в голове;

**tühjän, tühd'an** ♦ tühd'an keittäi бездельник и болтун (=пустое варящий): olet ~, duumaičiin, olet put'in mies (вдл) ты ~, я думала, ты путевый человек; ♦ tühjän šuau не добьется ничего (=пустое получит): ~, hož tüttölöllä jälššä juokšoo (квл) ~, хоть за девушками ухаживает 'бегаёт': ♦ olla tühjän täuttiennü (СКЯ, ктз) бездельничать (=быть наполнением для пустого);

**tühjät** ♦ tovet i tühjät ollah kattilašša все перепутано: ♦ tovet i t'ühjät [pagizoo] болтает обо всем; ♦ tühjät turvat нет помощи (=пустые опоры): vähät varad vävüz on, ~ tüttäris (KKS, смз) мало надежды на зятя, ~ от дочерей.

**Tül'čü** тупой ♦ tül'čü riä (KKS, ктз) тупица: ♦ tül'čü raadoh on нсумеха (=тупой в работе): ~, nimidä ei malta raadaa (вдл) ~ он, ничего не умеет делать.

**Tüpitä** затыкать

**tüpičči** ♦ kukkaron tüpičči [он] разбогател.

**Tüttö** девушка ♦ vanha t'üt't'ö старая дева:

**tüttölöin** ♦ tüttöl'öin päimoj (СКЯ, ктз) волокита (=девичий пастух).

**Tüvi** комель

**tüvie** ♦ ei tüvie, eika latvua rakinoissa ole глупости говорит (=ни комля, ни вершины в разговорах нет): vuahtilkero, aina on iäneššä. ~ крикун, всегда кричит, ~.

**Tüüni** безветрие

**tüünes** ♦ tüünes olen я спокойна (=в безветрии нахожусь): sinun sellän tagan ~ (KKS, смз) с тобой ~;

**tüünet** ♦ rakajau tüünet i tuulet болтает, пустословит (=обговаривает безветрие и ветры): še ~, uhteh čottah kaikki rahat tai hüvät (квл) тот ~, в одну кучу 'в одном счете' все плохое и хорошее: hüvä on sogloi, kai pagizoo tüüned dai tuulet (KKS, смз) изрядный он говорун, ~; pagizivoi ristikanza tüünet dai tuulet pagizoo (ккр) разговорчивый человек ~.

**Tüütüö** довольствоваться ♦ tüütüö omah ošah смириться.

**Tüö** работа, дело ♦ musta tüö тяжелая работа:

**tüöt** ♦ tüöt ollah hajallah (KKS, квл) дела не делаются (=дела – вразброс): ♦ panna tüöt tukkuh прекратить работу (=сложить дела в кучу): guan, guan, ta **tüöt tukkuh panen**, heitän (зшк) работаю, работаю да **прекращу работу**, оставляю.

**Tüöntüä, tüöndiä** послать, посылать ♦ tüöndiä hel'vet't'ih избавиться; ♦ tüöntüä šana известить; ♦ tüöntüä šurmuu käümäh посылать за смертью:

**tüönsi** ♦ tüönsi rahat tuulella он бросил деньги на ветер; **tüöntäü, tüöndäü** ♦ itkuu tüöndäü рыдает; ♦ tuulele tüöndäü бросает на ветер.

**Tägäli** см. Takäli.

**Tähti, tähti, tähti** звезда, метка, примета (знак)

**t'ähel'l'ä** ♦ panna t'ähel'l'ä (ПСКЯ, твр) убрать что-л. для сохранности (=положить с меткой);

**tiähtee, täähtee** ♦ taivahas täähtee et tabaa с неба звезд не хватается;

**tiähtez** ♦ pidäü tiähtez держит на примете: sen tüton se briha ~ (KKS, смз) ту девушку тот парень ~;

**tähtijä** ♦ taivahašta tähtija tavotella с неба звезды хватать.

**Täi** вошь ♦ kun täi как черепаха (=как вошь): matata kut'mettau ~, hil'l'akkaiseh (KKS, 2:479, кнт) еле шевелится, ~, потихоньку; kävelöü **gu täi**, jallad ei loška (олн) ходит ~, не спешит (=ноги не стучат): astu raviembah, **kui täi** matkadat (ккр) шагай быстрее, ~ идишь; ♦ lašku täi on korvajuurel лодырь; ♦ täi süögäh без надобности (=пусть вошь съест): tämän ~ palaizen, tämän vähööh ku meni (KKS, смз) этот кусочек ~, раз так мало его: ♦ [el'äw] kui täi turkis (СКЯ, ктз) [живет] припеваючи (=как вошь в шубе);

**täin** ♦ tiijustat täin turkis узнаешь, почем фунт лиха (=познаешь вошь в шубе): halgua et azunuh, a talvi tulemas, vuota, ~ (ктж) дров ты не заготовил, а зима – на подходе, погоди, ~;

**täit** ♦ [kühnätä] kun täit tervašša (вкн) медлить, копать (=возиться), как вши в смоле).

**Täidüö** завшиветь

**täijü** ♦ älä täijü [sinne] не застрянь (=не завшивей [там]): laukkah gu sel'giit, lähtet, ga ~, ildaine vilustuu (ктж) раз в магазин собираешься, идишь, так ~, ужин остынет.

**Tämä** этот ♦ t'ämä ilma (KKS, 1:436, твр) белый свет (=этот свет):

**täl, täü** ♦ et lövvä täü ilmau нет такого на свете (=не найдешь на этом свете): moine on kezi ga tostu mostu ~ (ктз) такой он послушный, что другого ~; ♦ täl ilmal on найдется на свете (=на этом свете находится): vie go mostu uroadu ~? (KKS, смз) еще ли такой дурак ~?;

**tämän** ♦ ed jo ole tämän päivän pärpäčču, jo olet mulloine muureh l'eibü (ктз) ты опытный (=ты не сегодняшняя лепешка, ты уже прошлогодний черствый хлеб): ♦ et ole tämän päivän šualehje, jo olet eklini (квл) ты опытный (=ты не сегодня рожден, уже вчерашний): ~, kaikki tiijät (квл) ~, все знаешь;

**tänä** ♦ šiclä on ni tänä päivänä не вернулся;

**tästä, t'äšt'ä** ♦ ei tietän tästä muajilmašta он был без

сознания (=не знал об этом мире): oli humalašša, jotta ~ (кльв) был пьян [настолько], что ~; ♦ peäššä t'äšt'ä päiväšt'ä reäličči (пдн) превозмочь это (=перобраться через этот день).

**Tämänilmaine** земной (не потусторонний) ♦ kummu tämänilmaine диво ливное; tämänilmaine lašku (KKS, смз) лодырь (=земной лентяй); ♦ tämänilmaine raha (KKS, смз) не годится никуда (=по-земному плохое).

**Tämänpäiväni, tämänpäiväine** сегодняшний ♦ ewlo [häi] tämänpäiväine не маленький (=он не сегодняшний): ~, ei l'endaw nemme dielot (СКЯ, ктз) ~, понимает эти дела: ♦ ei häi ole tämänpäiväine pärpáčču, gu olet egläine eväs [ты] тертый калач (=ты ведь не сегодняшняя лепешка, ты вчерашний запас в дорогу): ~, huigehäi oliz pennii küzellä (вдл) ~, стыдно ведь о таком спрашивать: ♦ ei ole tämänpäiväni pärpáčču, jo on eklini mätüşkä (KKS, вкн) тертый калач (=не сегодняшняя лепешка, уже вчерашняя мякушка); ♦ tämänpäiväine pärpáčču en ole, mulloine murčukku olen (KKS, смз) [я] тертый калач (=я не сегодняшняя лепешка, я прошлогодняя тюря?).

**Tämäntaivahallini** с это небо

**tämäntaivahallista** ♦ ei tietän tämäntaivahallista он совсем ничего не знал (=не знал этого неба): ~, ei ollun oraštun (кльв) ~, не учился.

**Tänäpäivänä, tänäpäi** сегодня ♦ sie on vie tänäpäi.= šielä on ni tänäpäivänä не вернулся.

**Tärähtüä** вздрогнуть

**tärähä** ♦ en l'ekaha, en tärähä не шевельнись; ♦ ei liikaha, ei tärähä не шевельнется; ♦ šilmä ei tärähä стоит смирно.

**Täüši, täüzi, tävzi, täwzi** полный, наполненный; целый ♦ t'äüzi briha (чбн) взрослый парень (=целый парень): pienii kosket, iče olet täüzi briha (ктз) маленьких обижашь 'задеваешь', сам ~; ♦ ei ole kaššali täüzi не все еще пережито; ♦ ei ole šilmü täüzi жадный, все мало: ♦ täüzi huimu бешеный (=наполненный сумасшедший): ~, aiven hullu (KKS, смз) ~, совсем обезумевший; ♦ täüzi hüvä (KKS, смз) прекрасно (=целое добро); ♦ häpietä helma täüši стыдоба; ♦ ilma täüzi переживания, нервотрепка; ♦ [veneh] täüši jotta kärpäni laijalta lakki (VKM:498, кльв) [лодка] перегружена (=наполнена так, что муха с краю пила); ♦ on t'äüš kainalo habud хвастун (=полная подмышка хвои): elgat' vellet kundeelkuoi, šil michel ~ (Virtaranta: 161, глз) не слушайте, братья, тот человек ~; ♦ käsi on täüši, a toini vielä täüvempi богач; ♦ on täüši mies (кльв) взрослый человек (=целый мужчина): pikkaraine brihačču oli – a nügöi jo täüzi mies kazvanuh! (KKS, смз) маленький мальчик был, а теперь уже ~ вырос; ♦ täüši peičüt взрослая девушка (=целая девушка): Veeralla šeiččementoišta vuotta täütü, ~ on hiän jo (кльв) Вере семнадцать лет исполнилось, ~ она уже; ♦ lad'd'ata täwz'i niska (ПСКЯ:314, твр) побить (=накласть полный загривок); ♦ očču dai vačču täüzi всего вдоволь; ♦ on täüši (вкн) крайне расстроен (=он) наполнен); ♦ täüši роика взрослый парень (=целый парень): jouti küllä männä, ~ (зшк) свободен, чтобы уйти. ~; ♦ reä täüzi совсем пьяный; ♦ luudu on peñahku täüzi умный, с головой; ♦ rungu täüz on надоело; ♦ t'äüš šiegl

d'engaD (Lt, 3:74, глз) денег много, деньгам счету нет (=полное решето денег); ♦ tävzi südämi сердце разрывается (=сердце наполнено): odva istuin loppussah. ~ oli (вдл) я едва высидел до конца, **сердце разрывалось**; ♦ täüzi takku [on] горько (=полная ноша [имеется]): älä sano nimidä, hänel muite ~ (вдл) не говори ничего, ему и так ~; ♦ täüši toši [on] истинная правда (=полная правда): še on ~, šiinä ei ole valčušta (кльв) это ~, тут нет лжи: pravvan sanoit: **tävzi tozi** on peče pagin (вдл) ты правду сказал, ~ этот разговор; et uskonu, što Vofka naičči, se on **tävzi tozi** (ккп) ты не верил, что Вовка женился, это ~; ♦ täüz on vačču [pečen lapsen täh] (KKS, смз) тяжело (=живот полон [из-за этого ребенка]); ♦ täüzi vačča [ruadua] (ккп) изо всех сил (=до полного живота [работать]); ♦ täwzi valdu вольная воля (=полная воля): lapsil'e on ~ annettu (СКЯ, ктз) детям ~ дана:

**täüšin, täüzin** ♦ täüzin käzin [roadau] (KKS, смз) изо всех сил (=с полными руками [работает]); ♦ täüzin suoloin [südü] (KKS, смз) ест жадно (=полным ртом [ест]);

**täüšin'eh** ♦ täüšineh päivin'eh (вкн) целиком (=полностью, со всеми своими днями);

**täüttä, täüttü, täütte** ♦ ei ole [hän'el'l'ä] t'äüt't'ä hajuo [peässä] (KKS, 1:151, пдн) глупый, недоумок (=нет [у него] полного ума [в голове]): **ei ole täüttü hajuu**, on puolimieliine (ктж) ~, придурковатый: tual akal ei ole **täütte hajud piäs**, pidi humal'niekku ottai ukokse (ккп) та баба глупая, надо было пьяницу взять в мужья; ♦ karjuo täüttä keruo ~ kirguo t'äüttü keroidu кричать во все горло: mie **täüttä keruo** rupein itkömäh ta **karjumah** (кльв) я **во все горло** начала плакать и кричать: häi ei nimidä kuule, **täüttü keroidu** pidi **kirguo** (мгр) он ничего не слышит, **во все горло** надо было кричать; ♦ juošša täüttä künttä бежать во весь дух, носиться (=бежать целым котлом): lapšella oli vain vuosi, no šuattau ~ (кльв) ребенку только год, но умеет **быстро бегать**: toko oli putin kiireh, **täüttü kündü juoksi** (вдз) это была настоящая спешка, он бежал **во весь дух**; ♦ täüttä kábälüä d'uosta бежать со всех ног (=целой лапой бежать): koverdih **juoksemah täüttü kábälä** (KKS, смз) они бросились ~; en tiä, kunna nenga kiireh **täüttä kábälüä d'uostah** (ккп) не знаю, куда в такой спешке **бегут со всех ног**;

**täüvel, tävvel, tävdel** ♦ [sanuo] tävvel kielel говорить внятно, доходчиво (=сказать) полным языком): müö ku mötkeämmö ~, ga vois sen ellendia (KKS, смз) мы уже **говорим внятно**, так можно бы это понять: puutuit kodih, ka void **tävdel kielel loglata**, ei pidä nikedä varata (ккп) ты попал домой, так можно **внятно говорить**, не надо никого бояться; ♦ älä pagize täüvel suul (кльв) говори тише (=не говори целым ртом); ♦ tävvel südämel sanon скажу от всего сердца (=целым сердцем скажу): ~, en kielasta (KKS, смз) ~, не солгу;

**täüvella** ♦ karjeutu täüvellä kerolla (KKS, вкн) закричала во все горло; ♦ pakajau täüvellä kielellä говорит прямо (=говорит целым языком): še küllä ~, ei nimitä peittele (кльв) этот уж ~, ничего не скрывает; ♦ pakaja täüvellä šuulla говори громко (=говори целым ртом): ~, jotta mie šuan šelvää (кльв) ~, чтобы я смог понять;

**täüven, tävven** ♦ hinnan täüven ottaa не продешевит;  
**täüveššä** ♦ olla t'äwveššä hajušša (ПСКЯ:314, твр) быть в  
здравом уме (=быть с полным умом); ♦ on täüveššä  
vačašša на сноях (=с полным животом): jo ~, ruttoh šuau  
(зшк) уже ~, скоро родит;

**täüvet, tävved** ♦ luut tävved устал, вымотался.

**Täüte** наполнитель

**täüttiennü** ♦ olla tühjän täüttiennü бездельничать.

**Täüttüä, täütteä** наполнять ♦ täüttcä nahkan alus  
насытиться;

**täütti** ♦ kormanin täütti = kukkaron täütti [он] разбогател;

**täüttäü, täwttäw** ♦ itku silmän täüttäü заплакать; ♦ kulkun  
täüttäü огорчает; ♦ sanal täüttäw заткнет рот.

**Täütümätöin, täüdümätöi** невозможно наполнить ♦ šilmä  
on täütümätöin = silmä on täüdümätöi все мало.

**Täütüö, täüdüö** доставать, дотягиваться; наполняться;  
хватать, иметься в наличии;

**täüdenñuh** ♦ vačču on täüdenñuh тяжело;

**täüdüi** ♦ itkuh täüdüi [она] разрыдалась; ♦ täüdüi  
küünäl'ih в слезах; ♦ silmü täüdüi [он] насытился; ♦ täüdüi  
šuoли [он] наелся досыта;

**täütüü, täüdüü** ♦ maha täüdüü наелся; ♦ ennen löütüü,  
kun maailma täütüü найдется со временем; ♦ täüdüü  
guočin Rastavan sah много, как на Маланьину

свадьбу;

**täüvü, tävvü** ♦ silmä ei täüvü = silmä ei tävvü жадный,  
все мало; ♦ et tävvü ni tukil дорого; ♦ vačča ei täüvü  
сыт не будешь.

**T'öhlö** протак ♦ olet l'epän t'öhl'ö недотена.

**Tötterö** сверток ♦ uniltötterö соня.

## U

**Uadu** см. Uatu.

**Ualto** волна

**uالتuo** ♦ uالتuo kun vuaruа огромные волны.

**Uarreh** клад ♦ löötti kun muanalani uarreh, kuin taivahašta  
tipahti нашлось внезапно.

**Uatu, uadu, oatu, oadu** ад ♦ silmä on uadu алчный

**uatuh, oatuh, uaduh, oaduh** ♦ oatuh še joutuu (квл)  
греховодник (=в ад он попадет); ♦ korpikaz oaduh  
hүppeäü алчный; ♦ oaduh menet согресишь (=в ад  
пойдешь): ~ nenii paginoi, ku pagizet pahoi (KKS, смз) ~ с  
такими разговорами, говоришь о плохом;

**uавut, uадut** ♦ šilmät uавut, kiät haravat алчный, глаза  
завидушис, руки загнушис.

**Uija** плавать

**uijen** ♦ uijen upoten любым путем (плывя-утопая): še  
poika ottais šen tütön ~ (вкн) тот парень взял бы ту  
девушку ~.

**Uksi, uks** дверь

**ukseh** ♦ kielen česti on ukseh ~ künnükseh sah сплетника  
не уважают; ♦ händü ukseh tartuw не уйти;

**uksen** ♦ händü tartuu ukxen keskeh уйти невозможно;  
♦ očal ukxen avuau вытолкают в шею; ♦ ozattoman ukxen  
piäh rodiakseh родиться на несчастье; ♦ piäl ukxen avuat  
вытолкают в шею; ♦ händü on ukxen välis не уйти;

**ukses** ♦ elo tulou ukxes dai ikkunas = elot ikkunas i ukxes  
tungietaheze богатеет; ♦ eluo ikkunas i ukxes tungou  
богатеет; ♦ rahat mieled tuldah ukxes, ilod mändäh ikkunas  
радости мало.

**Ulkona, ulgon** наружу, во дворе ♦ kieli on ulkona ~ ulgon  
быстро, сломя голову.

**Umbi** см. Umpi.

**Ummistua** ♦ закрывать, закрыть ♦ ummistua silmät 1)  
умереть; 2) потерять совесть; ♦ ummistua suu замолчать.

**Ummistuo** закрываться

**ummissutah** ♦ šilmät ummissutah, jalat muah männäh смерть

наступит; ♦ ennen, kun hevон perše ummistuu когда-нибудь.

**Umpi, umbi** закрытый наглухо ♦ kun umpillammin vetehini  
безмолвный (=как водяной из непроточного озера): hiän  
tänne tuli ~, jotta ei virkkan kellänä mitänä (вкн) она  
вернулась **безмолвная**, ни слова не промолвила никому;

♦ umbilluu (KKS, смз) женщина, которая не может  
родить (=закрытая наглухо кость); ♦ umbilsuu молчун  
(=наглухо закрытый рот): aiga on **umbilsuw**, sana suws ei  
lähte (СКЯ, ктз) он настоящий ~, слова не вымолвит  
(=слово изо рта не выйдет); ~, sanan suades higi oččah  
tulou (ккр) ~ он, пока слово вытянешь, лоб вспотеет;

**ummepana** ♦ pijä korpat ummepana не кради;

**ummes, umbes** ♦ pidiä igenet ummes молчать, не  
раскрывать рта; ♦ pidee kidoo ummes молчать, не  
раскрывать рта; ♦ korvad ummes неслух; ♦ pidiä suu  
ummes молчать, не раскрывать рта;

**ummešša** ♦ pitüä šuu ummešša молчать, не раскрывать  
рта;

**umpeh, umbeh** ♦ lüüvä asiet umpeh закончить дело; ♦ ei  
ole ilma ikkunoita umpeh pannun устроится; ♦ kita umpeh  
ei käükšentele голосит непрерывно; ♦ silmüllaudaized  
umbeh mennäh умрешь; ♦ panna silmät umpeh умереть;  
♦ panna šuu umpeh замолчать, закрыть рот; ♦ pane turpa  
umpeh закрой рот.

**Uni** сон ♦ uni|borova соня (=сонный боров): oliin ~, kaiken  
ijän šuačiin muata (M, ОКР:96, твр) был я ~, весь век  
любил поспать; ♦ ei uni silmäh tule не спится, сна ни в  
одном глазу нет (=сон в глаз не приходит); ~, puoleh  
üössäh ištuu lugoo (вдл) ~, до полуночи сидит, читает;  
♦ unilhoavo (KKS, смз) соня (=мешок сна); ♦ unilkaššali  
соня (=кошель сна): tozi olet ~, ainoz on silmät salvas  
(вдл) ты настоящий ~, вечно спишь; ♦ kazin uni muatta-  
vana, koiran n'algä tirpattavana собачья жизнь; ♦ unilkego  
(СКЯ, ктз) соня (=копна сна); ♦ uni|kubo соня (=связка  
сна): vai viruw ühtel bokal, ku hüvä ~ (СКЯ, ктз) только и  
лежит на одном боку, как настоящий ~; ♦ unilkuha

соня (=сонный судак): **hüvät unilkuhat** oletto, ei sua nikui postattua (СКЯ, ктз) ну вы и **соня**, невозможно никак разбудить; ♦ **uniljukkaro** (KKS, смз) соня (=кошелек сна); ♦ **luja uni** глубокий сон; ♦ **uni magei da vačču sagei** все в порядке (=сон сладок, живот полон 'густой'): **päđow gi eliä, kuni on ~** (СКЯ, ктз) можно жить, пока ~; ♦ **unijnieglat korvis** соня (=сонные иглы в ушах): **sil on ~, ainos magoau** (KKS, смз) он ~, всегда спит; ♦ **uni painaw** спать хочется (=сон давит): **ehtü tulow dai ~** (СКЯ, ктз) вечер наступает, и ~; ♦ **unilpreä proidi** спать расхотелось (=начало сна прошло): **magain vähäzen, ga nügöi ~** (KKS, смз) поспал я немного, так сейчас ~; ♦ **uni lähtow peäz** не до сна (=сон выйдет из головы): **lapsien moanittajez ~** (KKS, смз) когда детей успокаивашь 'уговаривашь'. ~; ♦ **unijpukki** (KKS, южк) соня (=сонный козел); ♦ **unilpöhlö** соня (=сонный увалень?): **uni pöhl'öllä** on pagole vähä magavuo (М. ОКР:96, твр) **соня** всегда мало времени для сна: ~ **päivät dai üöt hrarniv** (ккр) ~ дни и ночи храпит; ♦ **unilpörperö** (KKS, смз) соня (=сонная смесь?); ♦ **unilötterö** соня (=сверток сони): ~ **magomah ainos paneh** (KKS, смз) ~ всегда спать норовит; ♦ **unijviibalo** (KKS, смз) соня (=ломоть сна); **unešša** ♦ **makasi šüväšša unešša** спал глубоким сном; **unetta** ♦ **unetta i än'että** молчком, не высказавшись (=без сна, без голоса): **l'äks'i ~ en i kuwllun** (ПСКЯ:318, твр) [он] ушел молчком, я и не слышал; **unija** ♦ **ei pitkie unija** makua спать некогда; **unis** ♦ **nähtä čiganoi unis** ложиться спать голодным; **unitta** ♦ **unitta iänittä** тайком (=без сна, без голоса): ~ **kävi aittah** (вкн) ~ она ходила в амбар; **unta**, **undu** ♦ **en tuannuh ni kukin undu** [я] не спал совсем; ♦ **koiran undu** muata спать беспокойно; ♦ **magiedu undu** magaan сплю сладким сном; ♦ **ottau unta** спит вдоволь, отсыпается (=берет от сна): ~, **anna vain makuau kahtehtoista** (вкн) ~, пусть уж спит до двенадцати; **se undu ottau**, **ei goavol katkei** (KKS, смз) тот ~, от работы не переломится; ♦ **ei unta šilmilläh pannut** (KKS, вкн) глаз не сомкнул (=сна в свои глаза не вложил); ♦ **unta vetelöu** отсыпается (=сон вытягивает): **šielä hän se sarajašša ~** (квл) там он в сарае ~; **undu vedelöv, se nügöi**

**magoav ainoz** (KKS, смз) ~, он теперь спит всегда; **Unohtua** забыть, забывать ♦ **unohtua kiveksi** забыть начисто; **unohti** ♦ **d'umala unohti ottua** смерть не приходит; **unohtih** ♦ **küläh unohtih** застрял в гостях; ♦ **unohtettih vilukse kiveksi** бросили на произвол судьбы; **Unoine** сон ♦ **magei unoine** сладкий сон; **Upota** тонуть; **upokkah** ♦ **sana sih upokkah** надо молчать, набрать в рот воды; **upoten** ♦ **uijen upoten** любимым путем; **urpuou** ♦ **giähkih urpuou** впадает в грех; ♦ **kačahtau, niin šülen tuah urpuot** недобрый взгляд; **Upottua** утопить; **upottais, upottaš** ♦ **luzikas upottas = vesillusikkah upottais** изничтожил бы; **upottau** ♦ **henken upottau** предаст; **Ura** след?; **uralla** ♦ **männä uralla** выйти замуж тайно (=пойти следом): **ei ollun häitä, kun mie uralla männin** (кнт) не было свадьбы, потому что тайно замуж вышла; **Uroš** мужчина; **urošta** үкси он peikalo urošta невзрачный мужчина; **Uskuo** верить ♦ **ei sua uskuo i puolel sanal** лжес; **usko** ♦ **omoa silmiä ei usko** не верит своим глазам; **Uusi, uwzi** новый ♦ **ni uwzi, ni kūrši** ни живой ни мертвый (=ни новый, ни спелый): **šeizon ~, šarajan, kuin virran piäšša** (М. ОКР:121, твр) стою ~, дрожу, как в устье быстрины: **muga pöl'l'ästüin, ga oliin ~** (СКЯ, ктз) так испугался я, что был ~; **uutta, uuttu** ♦ **panna uutta huttuo tulella** поднимать бучу, затевать новый скандал (=ставить новую кашу на огонь); **vähä kun ollou šeikkua, nin pane uutta huttuo tulella** (квл) если мало тебе неприятностей, так затевай новый скандал: **tämä dielo loppiheze, ga pidäu uuttu huttuo tulele panna** (ктз) с этим делом кончили, так надо ~; **n'eveskä lahtenü, kai kerännü, täz nügü pidäw panna uutta huttuo tulel** (ккр) невестка ушла, все забрала, тут теперь надо ~; ♦ **kaččou kun lehmä uutta kesselie** удивляется; **uuvven** ♦ **vuottaa ku kokko uuvven linnan lounuadu** ждать нетерпеливо.

## V

**Vačča, vačču** живот; сердце ♦ **vačča alallah** [piäsi] душенька довольна (=сердце на своем месте): **šiiitä vašta ~ piäsi, kun laršet tultih kotih** (квл) потом только стала ~, когда дети вернулись домой; ♦ **avata vačču** (СКЯ, ктз) открыть душу (=открыть сердце); ♦ **očču dai vačču täüzi** всего вдоволь; ♦ **selgü da vačču puutui alalleh** душенька довольна; ♦ **oli selgü da vačču ühtemmoine** душа была покойна; ♦ **vačča ei kešša** не стерпеть (=сердце не выдержит); **šemmoni oli kor'a, šitä ~** (квл) такое было горе, этого ~; **paha mieli kai vačan katkuau, ni vačču ei kestä** (ктж) душа разрывается, ~; ♦ **vačča ei kipsaha**

страха нет, сердце не дрогнет (=сердце не встрепетается); **ei hüvin hätähini ole, ~** (квл) не очень встревожен, ~; **en ole varačču, ei vačču kipsahai** (вдл) я не трус, ~; **nägen händä, ka vacca ei kipsahai** (ккр) увижу его, да ~; ♦ **ei vačču kāske** душа не велит (=сердце не велит): ~ **hänel sanuo pahoi** (KKS, смз) ~ ему говорить плюхо; ♦ **vačču ei püimi** (KS:463, вдл) сыт (=живот не принимает); ♦ **vačča ei täüvü** сыт не будешь (=живот не наполнится): **niillä makijaisilla ~, šärpäkküä huttuo ta juokua maituo** (квл) теми сладостями ~, хлебайте кашу и пейте молоко: **hutul vačču ei täüvü, olis piirai radžiz'ii da briha rinnal pagizii**

(квл) кашей ~, был бы пирог хрустящий да рядом парень разговорчивый; ♦ vačča harpan<sup>1</sup> i душа извелась (=сердце стнило): ~ роигиа vuottuas<sup>1</sup>s'a (ПСКЯ:46, твр) душа извелась, ожидаючи сына; ♦ hellä vačča мягкосердечный; ♦ herkkä vačča 1) боязливый, пугливый; 2) добрый; ♦ vačču itköo горько на душе (=сердце плачет): suu pagrau. vačču hod itkenöo (KKS, смз) с виду веселый (=рот смеется), хоть ~; ♦ vačča katkei сердце оборвалось: ~ Oksenielta, kun šulhaset pirttiä tultih (квл) ~ у Аксиньи, когда женихи в избу пришли: muga röllästüin, kai vačču katkei (тлм) так я испугалась, аж ~; ~ kačondua hänen riättömäh elaiğah (ккр) ~, когда увидела я его беспутную 'безголовую' жизнь; ♦ vačča kichuu выходит из себя (=сердце кипит): petälin ~, kun han oisin šuanun käteh (вкн) целую неделю **выхожу из себя**, если бы только я поймал [ero]; ♦ kiven kovus vačču on жестокий; ♦ vačču on kobras страшно в страхе (=сердце в горсти): ainos vačču on kobras, ainos pidäü varata (олн) всегда ~, всегда надо бояться; pordahis nouzen, a ~, avatah uksi vai ei (ккр) по ступенькам поднимаюсь, а ~, откроют дверь или нет; ♦ vačču kodih d'ai тосковать по дому (=сердце дома осталось): iče hot' tänne tulim, ga ~, kodii on ainos mieles (квс) хоть сама я сюда пришла, да **тоскую по дому**, дом всегда на уме; ♦ vačča korğaša страшно, в страхе (=сердце в горсти): ~ juoksi meilä, kun kontie šöi lehmän (ргз) в **страхе** прибежала она к нам, когда медведь свалил 'с'ел' корову; ♦ kova vačča 1) бессердечный; 2) смелый; ♦ vačču kuolov сердце замирает: ~ hänen kačdojes (СКЯ, ктз) ~, глядя на него; ♦ vačča küben<sup>1</sup> üziin быть в страхе, беспокойстве (=живот искрами): humalahizenke ~ (ПСКЯ:312, твр) с пьяным **страшно**; ♦ vačču küdöü печально, сердце шемит (=сердце тлеет): ~, pahan tundou (кук) ~, недоброе предчувствует; ♦ vačču käsköü хочется, душа лежит (=сердце велит): **vačču käsköo** kuunnella sinuu, maamo (вдл) ~ слушаться тебя, мама: emmä kieldä, void mändä, jesli ~ (ккр) не запрещаем, можешь выходить (замуж), если ~; ♦ vačču lekahtih сердце дрогнуло: muga röllästüin, kai ~ (ктз) я так испугалась, аж ~; kačoin, ku häi vedeh pakui, ka minul kai **vačča lekahtih** (ккр) я увидела, как он в воду упал, так у меня аж ~; ♦ vačča liikahti сердце дрогнуло: piin röläššüin, jotta ~ (квл) я так испугалась, что ~; ♦ vačču lämmin добрый, добросердечный (=сердце теплое): minul on ~, en voi olla andamattah (KKS, смз) я ~, не могу не дать; ♦ vačču muheloittaw (СКЯ, клн) душа радуется (=сердце улыбается); ♦ vačču mukeldaheze (СКЯ, ктз) сердце переворачивается; ♦ vačča nakrau радостно на душе (=сердце смеется): vain kaunehešti šie paissa šoatat, ihan **vattša nakrau** (Aaj:156, акл) уж ты красиво говорить умеешь, аж ~; iče guan huolitan ga kai **vačču pagrau**, moine on hüvä miel'es (ктз) сама я стараюсь работать споро, аж ~, так душа радуется; muga ihastuin, ka **vačča pagrau** (ккр) я так обрадовалась, аж ~; ♦ vačča palau любит (=сердце горит): küllä tuolla Niinalla ~ Juurah (квл) уж эта Нина **любит** Юру; ♦ **vačču palau** [neičih neidizeh], ku tulez (KKS, смз) он [ту девушку] горячо любит (=сердце горит, как в огне); ♦ palava vačča on

сердце кровью обливается; ♦ pehmie vačču on [on] добрый, добрая душа; ♦ on vačča šelkäriihi tarttun проголодался, живот подвело (=живот к позвоночнику прилип): šie olet nüt näläššä, onnako šiuła ~ (квл) ты сейчас голодный, наверно, у тебя **живот подвело**; ♦ vačču sijoilleh ei sünnü сердце не на месте (=сердце на место не входит): kuulin hänes midä pahua taratettih, ga ni ~ nügöi (ктж) слышала я, как плохо о нем говорили, так теперь ~; ♦ vačču sordui сердце упало: moine viesti paha tuli, ga kai ~ (ктз) такая плохая весть пришла, что аж ~; ♦ vačču südämes tuiskau волнение охватило (=сердце внутри стучит): ~, oli mieli sanuo, gu en sannuh (KKS, смз) ~, хотелось сказать, да не сказала я; ♦ vačča tarvua keittäü горько, душа разрывается (=сердце смолу варит): vaikka i pagrat, ka šuu šulan šoittau, ~ (KKS, тнг) хоть и смеешься, и говоришь о приятном, да ~; ♦ vačča tulešša palau (зшк) смятение (=сердце огнем горит); ♦ vačču on täüdenüh тяжело (=сердце переполнено): do ~, on äiju paha mieidu (эсс) уж ~, много печали; ♦ vačča täüši тяжело (=сердце заполнено): küllä šilla oli ~, kun ukko kuoli ta lapšien kera jäi (квл) уж ей было ~, когда муж умер и она с детьми осталась; ♦ vačču varbahien n'okkih [kohahtan] сердце в пятах (=сердце к кончикам пальцев на ногах [проскочит]): ~, muga vaguan (ктз) ~, так боюсь; ♦ vačča vastah ei oia (ккр) не хочется (=живот не принимает); ♦ on vačču vilu [kodii] (KKS, смз) равнодушен (=сердце холодное к [дому]); ♦ vačču vilustui разлюбил, охладел (=сердце остыло): nügöi minul ~ häneh, ruadakkah midä tahto, millo on üksikai (ктз) теперь я **охладела** к нему, пусть делает, что хочет, мне все равно;

**vačal** ♦ suul da vačal on üksii duumu у кого, что болит, тот о том и говорит;

**vačalla** ♦ vačalla valdoa ei pie andoa надо быть сдержанным (=сердцу волю нельзя давать): ~, ei pie šanuо (шлв) ~, не надо говорить;

**vačan** ♦ vačan hapatuš кручина (=закваска для сердца): ikäh on poika kipienä, on. šiinä muamolla ~ (квл) всю жизнь сын больной, есть тут для матери ~; konzu lapsel pahoi eletäh, se on muamale **vačan hapahuš** (ктз) когда дети плохо живут, это для матери ~; роіган iminkummaine elaiğah on minun **vačan hapatus** (ккр) ненормальная жизнь сына для ~; ♦ vačan katkai сердце оборвалось; kai ~, kuin hämmästäün (эсс) аж ~, как испугалась я; ♦ paha mieli vačan katkua печально, душа разрывается; ♦ vačan piäl magaittav растит, пестует (=около сердца дает спать): ewle se muamo, kudai lapsen suaw, on se muamo, kudai ~ (СКЯ, ктз) не та мать, которая родила, а та, что ~; ♦ vačan pohja lämpisi на душе тепло стало (=в глубине сердца потеплело): poika kotih tuli, nin ~ (квл) сын домой вернулся, так ~; ♦ vačan pohja muštenou затужить (=низ сердца почернеет): kümnenen lašta kun tüönnät muajilmalla, monta kertua ~ (квл) когда десятерых детей отправишь из дому 'в мир', так много раз **затужишь**; ♦ kuuta veri kierteli vačan pohjašša горько было на душе, сердце кровью обливалося; ♦ vačan pohjua korventau сердце болит (=в глубине

сердца жжет): küllä še moničči ~, kuni kaikki lapset kašvetah (кль) да, много раз ~, пока все дети вырастут; ♦ vačan pohjua polttau сердце болит (=в глубине сердца обжигает): kaikičči ~, tullou ko šiitä pahašta loppu (кль) постоянно ~, придет ли тому злу конец; ♦ polven piäs vačan kivistäw хоть трава не расти; ♦ vačan tuskuau сердце ноет: ~, midä tahto pahua roiñ (мгз) ~, что-нибудь плохое будет; päivän kaiken pahan edel ~ (ккр) целый день перед плохим ~; ♦ vačan vastah вдоволь, от всей души (=в полное сердце): viego puuttunou millo ~ tuata vai ei (ктж) еще ли доведется мне ~ поспать или нет; puutuin bešodah, ka pidäv pläššidä vačan vastah (плд) я попала на вечеринку, так надо поплясать ~; ♦ vačan [nenil] korvendav ühteh приколдует [их] друг к другу (=сердце [у них] прижжет в одно): ~, ei vojja erota (KKS, смз) ~, не смогут разойтись;

vačas ♦ läbi vačas mänöõ за душу берет (=сквозь сердце проходит): rehmeil sanoil pagizoo, kai ~ (KKS, св) ласковыми 'мягкими' словами говорит, аж ~; ♦ mielihiriku vačas печаль; ♦ raha ni vačas ei lähte плохое помнится, не выходит из головы; ♦ raha vačas күдөө печально, сердце шемит; ♦ on sulad vered vačas доброе сердце; ♦ viha vačas күдөөw зло разбирает; ♦ on vilu veri vačas бесчувственный;

vačašša ♦ on hallua vačašša печаль, сердце болит; ♦ pideä vačašša промолчать (=держать в сердце): ei pie šanuo, pidäv ~ (шгв) не надо говорить, надо ~; ♦ tuška ~ tuška on vačašša душа болит; ♦ kun verini veičči vačašša = ku verine veičči on vačas горько, душа разрывается; ♦ vilu virta vačašša on печально, безрадостно;

vačašta ♦ tulena mäni läpi vačašta как огнем обожгло;

vaččah ♦ ku hallua vaččah [randih] охладел; ♦ kui jänöihüd vaččah meni одно удовольствие; ♦ kun lämmintä vaččah valau радостно на душе; ♦ rainav omah vaččah скрывает, не подает виду; ♦ raha sana vaččah vizahtih грубость обидела; ♦ sana meni vaččah слово запало в душу; ♦ tuskat ei sünnütä vaččah сердце разрывается от горя; ♦ tuline tuska mäni vaččah душа разрывается; ♦ tusku vaččah menöv сердце болит; ♦ tuškan vaččah löi сердце заболело; ♦ peäh juahtoa dai vaččah vizahtoa душа не на месте; ♦ varšan vaččah külmäu трескучий мороз; ♦ ku vilu vaččah [meni] сердце похолодело;

vačoin ♦ ozattomah očin, vaivaizih vačoin несчастливая;

vaččua, vaččoa, vaččaa, vaččad ♦ ei vaččaa kivistä душа не болит (=сердце не болит): ei tulle, ga ~ (ккс) если не придет, так и ~; ♦ harattua vaččua (ПСКЯ:46, твр) изводить душу (=гноить сердце); ♦ [on] vaččoa müö ~ müöten по сердцу: ne oli hüvät rakinat, ihan vaččua müöten (кль) это были приятные разговоры, как раз ~; ku oliz lentta oččoa müö, tietto vaččoa müö (KKS, смз) если бы была лента по голове 'по лбу', милый ~ ~; mieles pidättävä vaččad müö on (плд) любимый ~; ♦ vaččua polttau душа горит (=сердце обжигает): kun ei ois mušikka koissa, piin gnäne tiijä, vaččua polttais (вкн) если бы не был муж дома, так, поди знай, душа горела бы.

Vahinko, vahingo несчастье, беда ♦ vahingo ei tule kello kaglašša беда приходит неожиданно (=беда не приходит

с колокольчиком на шею): vahinguo et kiertä, ~, se tulou tietämättä (юшк) беду не обойдешь, ~, она приходит неожиданно.

Vahnu см. Vanha.

Vahnus см. Vanhuš.

Vaihtua см. Vajehtua

Vailla без (чего-либо): ♦ levientüä vailla на сносях; ♦ luatanua vailla on при смерти.

Vaipuo уставать

vaivu ♦ leukapielet ei vaivu брюзга.

Vaiva, vaive, vaivu мука, мучение ♦ hengel vaiva стыдно: ♦ nähä vaiva принять муки, мучаться (=видеть муку): pojat on miun, mie vaivan olen nähün (A.Genetz, 1881:65, оул) сыновья мои, я мучалась; ijän oli voimatoi, se pügöi on vaivan nähüh (ккс) весь век он был больной, уж он помучался; satatetun d'algan kera vaivan nägin, pošti kaiken kezän ištuiin sialleh (ккр) с ушибленной ногой мучалась я, почти все лето просидела без движения 'на своем месте'.

Vaivaini убогий

vaivaisih ♦ ošattomah očin, vaivaisih vačoin несчастливая.

Vajai неполный ♦ vajai maha (СКЯ, ктз) ненасытная утроба (=неполный живот); ♦ sibie vajai lindu радуется; ♦ sil'mü vajai on жадный; все ему мало;

vajoa ♦ leviämistü vajoa на сносях;

vajoaz ♦ ei ole sanan vajoaz умеет говорить.

Vajehtua, valhtua обменять ♦ sanan ~ sanua kaksi vajehtua перекинуться словом;

vaihettu ♦ šorokkah vaihettu примак;

vajeha ♦ šanua ei vajeha слова не вымолвит.

Vakautuo успокоиться

vakautuu ♦ mieli vakautuu душа успокоится.

Vakka корзина ♦ vakka kanteh valiččou супруги стоят друг друга (=корзина свою крышку выберет): ~, mimmoni mieš, šemmoni i paini (кль) ~, каков муж, такова и жена; ♦ vakka ta kanši, klupšahuš piällä муж и жена - одна сатана (=корзина и крышка, удар сверху): ~, hölmöt ollah molommat (зшк) ~, глупые оба;

vakas ♦ [eläu] ku vuonu vakas, ku kala kurniekas [живет] безмятежно;

vakat ♦ šilmät kun šuolalvakat большеглазый.

Valautuo обливаться

valautunet ♦ vaikka künel'illä valautunet хоть слезами обливайся;

valautuu ♦ vesillä valautuu слезами обливается.

Valdaine волюшка ♦ oma valgei valdaine своя воля.

Valeh ложь, обман

valehen ♦ lühüüt on valehen jälet у лжи короткие ноги; ♦ valehen jälet löütüü узнают, обман раскроется (=следы обмана найдутся): ~ teräväh, valehtelomah ei pijä ruveta konšanah (кль) ~ быстро, обманывать не надо никогда;

valehte ♦ vedäi valehte обманывать (=тянуть ложь): tühjäd pagišta da ~, muud nimidä ruata ei malta (плд) говорить пустое и ~, больше ничего делать не умеет.

Valehella лгать

valehtelou ♦ valehtelou kun vettä valau лжет.

**Valehtua** обмануть

**valehta** ♦ oma silmü ai valehta верю своим глазам.

**Valeta, valgeta** белеть

**valgeni** ♦ ilmu valgeni сердце отонлю.

**Valita** выбирать

**valiččou** ♦ vakka kanteh valiččou супруги стоят друг друга:

**valiče** ♦ šuu šanoja ei valiče не выбирает слов:

**valinnun, vallinnuh** ♦ ei šanoja valinnun ~ ei sanoi vallinnuh [он] не выбирал слов.

**Valkie, valgei** белый, светлый ♦ ei'ettü valgei прожитое известно: ♦ oma valgei valdaine своя воля:

**valgiembi** ♦ vet't'ä valgiembi светлее воды:

**valkiena, valgiena** ♦ ei kuuna herran valkiena = ei kuuna valgiena никогда.

**Val'l'ahus** упряжь

**val'l'ahuksis** ♦ leugaluud val'l'ahuksis ругается.

**Val'l'astuo** впрягаться ♦ val'l'astuo roadoh впрягаться в работу.

**Valmis, valmiž** готовый; готов ♦ on valmiž [hänen] hattariveded d'uoda (ккр) готова на крайнее унижение (=готова воду после стирки [его] портянок выпить): štobi ugodia ukole, gor'a ~ (ккр) чтобы угодить мужу, горемычная, ~; ♦ on valmis [häneltä] hattarat peššä ta šen vejen juuvva готова на крайнее унижение (=готова [ему] портянки стирать и ту воду нить): še niin hüvänä pitäü šulhaistah, jotta ~ (кль) так любит своего мужа, что ~;

**valmehel** ♦ valmehel hevo! selläz jallad muaz (KKS, смз) в чужие сани не садись (=на готовую лошадь верхом [сядешь], ноги на земле [будут]): ♦ valmehel tagaruoel mägie laskie (KS:552, срв) жить на готовеньком (=на готовом заду с горки опускаться): hüvä on ~, pengoman hoz'aistvan Nikolai Sem'opovič d'ätti (ккр) хорошо ~, такое хозяйство Николай Семенович оставил.

**Valta, valda, valdu, valde** воля, власть ♦ antua valta позволять, дать волю: kun valta on annettu pieņeštä šuaheh, mitä šiiitä tullou ielläh (кль) когда воля дана с детства, что потом будет впредь: **andoo valdu**, ei kieldee ni min roadajes (кук) ~, не запрещать ни в каком деле: älä kieldä, **anda valda** omil doroģoil mända (ккр) не запрещай, дай волю своей дорогой идти: ♦ valta kiäššä свободный (=воля в руках): šiuola on ~, rua, kuin haluot (кст) ты ~, делай, как хочешь: ♦ andua käzil'e valdu дать рукам волю: ♦ valdu käis своя воля (=воля в руках): mieli piäs, ~ (ктж) умный (=ум в голове), ~; ♦ mielen valdu = oma valta on = oma valta käsissä своя воля: ♦ anna sanal valdu = anna šanan valta позволь сказать: ♦ toisen koprašša on valta воля не своя;

**vallal** ♦ omal vallal вольный, вольная птица;

**vallalla** ♦ olla omalla vallalla жить своим умом;

**vallallah** ♦ olla vallallah быть без присмотра (=быть на своей воле): lapšet oltih vallallah koko päivät (кль) дети были без присмотра целыми днями;

**vallan, valdan** ♦ olla vallan alla воля не своя (=быть под властью): parempi on vanhan parran alla, kun nuoren ~ (вкн) лучше быть замужем за стариком (=быть под старой бородой), чем у молодого не иметь своей воли;

sil brihal gu nügöi puutui kobrth, sid vallan alle on (вдл) тому парню как досталась (=попала в горсть), так ~; ♦ vallan antau даст волю: pahua poika ruatau, kun tuatto ~ (вкн) сын плохо ведет себя, так как отец ~; muzikku andav vallan, goa kuitahto (KKS, смз) муж ~, делай, как хочешь: ♦ andoi vallan kielele распустил язык (=дал волю языку): ~, ižän nimen kuulimmo (ктж) она распустила язык, выругала нас всяко (=имя нашего отца услышали мы): ♦ andoi vallan küün'älile ударилась в слезы (=дала волю слезам): ~, muga häi abevui, ku nenga pahua sanottih (ктж) она ~, сильно огорчилась, потому что такое плохое сказали: ♦ on šuanun vallan käsihieh получила власть в свои руки: kun ~, ei nikellä ole šanan šijua (кль) как он ~, никому слова нельзя сказать: ♦ laisuuš vallan šuau = laškus vallan ottaw лень одолевает: ♦ nenä vallan otti сделал по-своему; ♦ andau oman vallan позволяет все; ♦ vallan ottaw (кст) возьмет верх (=возьмет власть): tirpai ~ (СКЯ, ктз) терпеливый ~; ♦ andoi vallan tavale пришел в ярость (=дал волю норову): ~, richkiü astiet kai padalastukse (ктж) он ~, расколотит посуду вдребезги: ♦ vallan šuat будет твоя власть (=власть получишь): tallua päkeijen piällä, jotta ~ (зшк) наступай на ногу 'на плюсну', тогда ~; ♦ toizen vallan tagan [olen] воля не своя;

**vallaz** ♦ nenän vallaz [meni] сердитый [ушел он]: ♦ [olla] omas vallas быть хозяином себе: ♦ tavan vallas не в духе; ♦ [olla] vierahas vallaz зависть; ♦ [olla] vihan vallas рассердиться, выйти из себя;

**vallašša** ♦ vihan vallašša рассердиться, выйти из себя;

**vallat, valdat** ♦ andua omale tabale valdad дать волю своему характеру: ♦ ottua vallat взять верх (=взять власть): riehtilällä nošsettih jalat, jotta pitäis šulhaselta ~ (зшк) на сковороду ставили 'поднимали' ноги, чтобы над молодым мужем ~; ♦ vallat lažettii 'отдавали' девичью волю (=волю выпускали): kassa riicitüi i ~ (акв) косу распятали и ~;

**valtah, valdah** ♦ [lähtie] helman valdah подчиняться женщине: ♦ [lähtie] hännän valdah распутничать: ♦ peän valdah [eläw] живет, как вздумается: ♦ [jättäütüü] šurun valtah тосковать;

**valdoih** ♦ väl'l'üs valdoih ottau распускается;

**valtua, valdua, valdaa, valdoa** ♦ antua valtua позволять (=давать волю): lapšet pahua ruatah, kun heilä on annettu valtua (кль) дети безобразничают, потому что им позволено; hüpitäh, velli, lapset, ga ei piä andua valdua (мгр) скажут, брат, дети, да не надо ~; ♦ ei ole valtua нет воли: hänellä ~, ei anneta äijüä kävellä (кль) у нее ~, не разрешают много гулять: mieli haavailoo mennä kunne, ga valdaa eule (вдл) хочется куда-нибудь уйти, да ~; ♦ andoa hän'n'al'l'ä valdoa распутничать: ♦ kakši valtua vašalla вольному воля: ♦ annat peršieillä valtua распутничаешь, ♦ andua tabale valdua гневаться, выходить из себя.

**Valua, valaa** лить ♦ valaa kulmih выпивать;

**valannuh** ♦ on silmät valannuh пьян;

**valau** ♦ pagizou ku valau складно говорит (=говорит, как льет): muga hüvin ~, pädöv i kuunella (KKS, смз) так

хорошо ~, приятно и послушать; ♦ valehtelou kun vettä valau лжет;

**valettu** ♦ kun kuvah valettu = ku kuvih valettu идеал, совершенство; ♦ jalgoih ku tinua valettu устал. ноги, как свинцом налитые.

**Valuo** литься

**valuttih** ♦ silmät valuttih смотрел, проглядел все глаза.

**Valuttua** лить, проеживать ♦ valuttua hikiä работать в поте лица.

**Valvattu** домогаться

**valvatti** ♦ voilsilmällä valvatti он смотрел влюбленно.

**Valvuo** бодрствовать, не спать

**valvo** ♦ onni ei valvo не везет, счастье не улыбается;

**valvou** ♦ on'n'i valvou = oša valvou удачливый.

**Vanha, vahnu** старый ♦ vanha briha (юшк) старый холостяк (=старый парень): hot nügöi nais, jo on **vahnu briha** (ктз) хоть бы нынче он женился, уже ~; ♦ [käbizöü] ku vahnu hämähäkki (ктж) медлительный (= [копошится] как старый паук); ♦ vahnu gu griba перестарок; ♦ vanha kun taivas престарелый: ♦ vanha neičüt (чбн) = vahnu neidiine старая дева (=старая девушка): **vahnakse neidizekse** d'äi, ei niken ottanuh mieheli (эсс) **старой девой** она осталась, никто не взял замуж; ♦ vanha piika старая дева (=старая прислуга): ei männün miehellä, oli ~ (зшк) она не вышла замуж, была **старой девой**; ♦ vanha poika старый холостяк (=старый парень): ~ on, ei ole akkua (кль) он ~, нет жены; ♦ vanha šuola janottau старая любовь не забывается (=от старой соли пить хочется): mänöü entisen heilan luo, še ~ (кль) идет к прежней любушке, ~; ♦ vanha t'üt't'ö (тнг) старая дева (=старая девушка);

**vanhan, vahnan** ♦ vanhan päivän vara помощь, опора в старости (=опора в дни старости): ka monista tyttöläistä on tullut vanhukšillah **vanham päivän vara** (Аж:133, акл) многие дочери стали для родителей **опорой в старости**; pidäü ičel zobottia **vanhan päivän vara**, suittua vähäine dengua (ктж) надо самому позаботиться об **опоре в старости**, накопить немного денег: kasvau täs **vanhan päivän vara** (ккр) растет тут **опора в старости**;

**vanhat** ♦ vanhat päivät старость, преклонные года (=старые дни): ~ varauttau, jotta kuin tulou elüä (кль) старость пугает, что как придется жить; **vahnoil päivil jän üksin vahnoil varazil** (ккс) в **преклонных годах** осталась я одна без поддержки (=со старыми запасами); **vahnat päivät niškah kuulutah** (ккр) **преклонные годы** на загровке чувствуются;

**vanhoih** ♦ vanhoih aigoih (ПСКЯ:325) в старину (=в старые времена).

**Vanuo** садиться, сжиматься (о ткани)

**vanu** ♦ vanu [tämä] guado застопорилась [эта] работа; ♦ ni venü, ni vanu ei ni to, ni se.

**Vara** запас ♦ ei vara käske [ostoa] (KKS, смз) денег нет (=запас не велит [покупать]); ♦ hätäpäivän vara запасы про черный день; ♦ rahan päivän vara впрок, запас про черный день; ♦ vanhan päivän vara помощь, опора в старости;

**varah** ♦ kolmen tien varah на произвол судьбы;

**varua, varoa** ♦ ei ole varua ni vuakšua нет никакой опоры (=нет запаса ни пяди): vanhuš tuli, ~ (кль) старость пришла, ~; ♦ on harteissa varua = on hard'eis varoa сильный.

**Varaštua** воровать, красть

**varaštan** ♦ en kä ole varaštan, en kä anastan добито честным трудом (=не воровал и не отнимал): ~, kaikki olen käsilläni šuanun ta pohatta olen (кль) ~, все своими руками заработал, и поэтому богат.

**Varata** бояться ♦ kiät ei varata guatuo не боится работы:

**varaja** ♦ huikieta ei varaja не стесняется; ♦ ei varaja ei tulta, ei kä tervua не боится ничего;

**varua, varoa, varaa** ♦ ei varua ni huigiedu ni riehkä ne считается ни с чем; ♦ en varoa ni kolmie d'änöidü я трусиха; ♦ omii jälgii varoa помни о своих проделках; ♦ gaado käzii varaa дело мастера боится;

**varuat** ♦ omoa kuvahastu varoat боишься своей тени:

**varuau** ♦ roado varoau дело делается; ♦ sil'inü varuau, käzi ruadau глаза бояться, руки делают.

**Vardoija** стеречь, караулить ♦ vardoija oma hengi спастись, остаться в живых.

**Varjella** оберегать, сохранять

**varjele** ♦ jumala varjele ~ varjelkah оборони господи:

**varjelou** ♦ jumala varjelou, kättä piän piällä pitäü Бог бережет.

**Varoi** ворона ♦ varoi lendäü suuh ворона залетит в рот: kačo, ~, muga eänät suurel suul (KKS, смз) смотри, ~, так кричишь громко (=большим ртом);

**varoit** ♦ ahnas ku varoi (СКЯ, ктз) ненасытный (=жадный, как ворон); ♦ laiha ku varoi тонкий (=худой, как ворон): lapset laihat ku varoid, maiduo suuh ei oteta (ккр) дети ~, молока в рот не берут; ♦ piälicii ni harakod ni varoid ei l'endetä гагдце;

**Varpa, varbu** ветка, вица ♦ joka varpa varauttau, joka vičča vihuau все обижают.

**Varša, varza** жеребенок

**varšan** ♦ varšan vaččah külmäü трескучий мороз (=жеребенок в животе замерзнет): martašša on niin pakkan, jotta ~ (кст) в марте такой мороз, ~; martkuu **varzan vaččah külmäü** (KKS, нкр) в марте [бывает] ~.

**Varši, varzi** костяк (скелет): черенок, стебель ♦ on pitkä varši kauhasešša пройдет много времени;

**varteh, vardeh** ♦ ottua kielto varteh подчиниться, послушаться; ♦ ottua varteh принимать во внимание (=принимать в остов): tuamon n'euvoit pitäü kaikičči ~ (кль) материнские советы надо всегда ~; **ei ottanuh kielduo vardeh** (KKS, смз) он не принял во внимание запрета; ♦ šana varteh ota прими сказанное во внимание;

**vartta** ♦ näküö tai vartta on красивый, пригожий.

**Varteija, vardoija, vard'uoita** следить, присматривать ♦ vardoija kui silmeä peäz хранить, как зеницу ока.

**vardoimah** ♦ pandih kažii kalua vardoimah пустили козла в огород.

**Varuo** остерегаться

**varo** ♦ varo koirijäs берегись.

**Varvas** палец на ноге

**varpahien, varbahien** ♦ hengi varbahien n'okkah [meni] душа [ушла] в пятки: ♦ vačču varbahien n'okkih [kohahtah] сердце в пятках: ♦ ei ollun rikkoja varpahissa (вкн) ноги были здоровые.

**Vaša, vaza** теленок ♦ kun puulpiä vaša упрямый как осел: **vašalla** ♦ kakši valtua vašalla вольному-воля: **vašat** ♦ joutava rappi vašat ki ristiü от безделья на все способен.

**Vasikka** теленок

**vasikalla** ♦ henki vasikalla haisu не мужчина.

**Vassakkah, vastakkah, vastakkai** друг против друга, взаимно ♦ kaksi pimiedü vastakkai короткий день; ♦ parit on vaššakkah поссорились.

**Vaššata, vastata**<sup>1</sup> встречать ♦ hengen vastata при крайней нужде.

**Vaššata, vastata**<sup>2</sup> отвечать, быть в ответе ♦ vaššata henkellä = vastata hengel отвечать головой: ♦ vastata omal piäl отвечать своей головой:

**vastuau** ♦ očallah vastuau побьют, зададут встрепку.

**Vašta** веник ♦ vaštalkolikan tilašša rijettih обижали (=место голика держали): min'n'oja ~, vihattih ennen (зшк) невесток ~, не любили раньше:

**vastah** ♦ kaččuо ku liga/vastah презирать.

**Vaštah, vastai** навстречу: против ♦ et kättü vastah pane ничего не поделаешь; ♦ kaikki tuloun vaštah = kai tullah vastai за все возместится: ♦ kuldaigora vastah = kuwdulmägi vastah доброго пути; ♦ muarjulmägi vastah пусть будет много ягод; ♦ očat vastai в расчете, квити; ♦ ranna vaštah = ranna vastai возражать, перечить (=ставить против): tukki|meččäh tüönettih, eikä voinun ~ (квл) на лесозаготовки отправляли, и невозможно было **перечить: älä pane vastai minui, älä vastukarvoi pie** (KKS, смз) **не перечь** мне, не противься; ♦ šanuo vaštah (ПСКЯ, твр) возразить (=сказать навстречу): ♦ tullah vaštah [sinun] guavot полатиться за все (=придут навстречу [твои] дела): rahoin guavoit, ~ (юшк) плохо сделал ты. ~; et hätkie uravoije. **tullah vastai sinun ruavot** (СКЯ, ктз) недолго покуражиться, ~: ehtit elaiigas äijän guadua, ka **tullah vastah ruavot** vahnale (ккр) успеваешь в жизни много сделать, так ~ в старости; ♦ vačan vastah вдоволь, от всей души.

**Vaštalkarvah** против шерсти ♦ šilittüä vaštalkarvah гладить против шерсти: ei pie ~ häntä, niin ki on hermoštun (ргз) нельзя его ~, он и так разнервничался; si pie, vastu|karvah silittii händü, ainos pidäü kiittiä (олн) его нельзя ~, всегда надо хвалить.

**Vaštauduo** встречаться

**vaštauduu** ♦ n'enä polveh vaštauduu скрючится.

**Vedehiene** см. Vetchini.

**Vedellä** см. Vejellä.

**Vediä** см. Vetüä.

**Vedo** см. Veto.

**Veičči** нож ♦ pie veičči hambahien keskes будь осмотри- тельным (=держи нож между зубами): älä sinä kaikkii sanele, ~ (вдл) ты не все рассказывай. ~; hänen kera pagiže, a **veičči hambahiden keskes pidä** (плд) с ним разговаривай, но ~; ♦ pitüä veičči hampahissa быть

осмотригельной (=держать нож в зубах): muamo|akan kera el'üässä pitäü ~, olla enämpi iänettä (квл) со свекровью живя, надо ~, побольше молчать 'быть без голоса'; ♦ **veičči kengänsäres pie** будь осторожным (=нож в голенище держи): miclespiettävän ker pagize da ~ (KKS, смз) с милым разговаривай да **будь осторожней: lähtet heiden kera paginale, ka veičči kengän siäres pidä** (ккр) пойдешь с ними на разговор, так ~; ♦ on verine veičči [kaččuо] противно [смотреть]; ♦ ni verine veičči ei leikkoa hoppuloi [hejjän] ничто не примирит [их]; ♦ on kun verini veičči противно: ♦ ku verine veičči on vačaz горько, душа разрывается; ♦ verini veičči [hiän] kešeššä оп вражда [у них]; ♦ **veičči vüöl piä** будь осторожным (=нож на поясе держи): druuzbova piä dai ~ (KKS, нкр) дружи, да ~; ♦ **veičči pie välis** не доверяйся (=нож держи в промежутке): olla hänen kel voi hüvin ga ~ (квл) быть с ним можно по-хорошему, но ~;

**veičen** ♦ [aštuo] ku veičan terüä müöten ходить как по ниточке (=ходить по лезвию ножа): lähettä, tütöt, bes'odah, štobi **veičen terüä müöten aštukkuu** (плн) пойдете, девушки, на вечеринку, так **ходите, как по ниточке: aino varaa mužikkaa. elää gu veičen terää müöten** (вдл) всегда боится мужа, **ходит, как по ниточке: ülen oli raha muatuška, ainos pidi elüä veičen terüä müö** (ккр) очень была злая свекровь, всегда надо было ~.

**Vejellä, vedellä** тянуть, таскать ♦ **vedellä igenii** лустословить, болтать: ♦ **vejellä nenästä** водить за нос: ♦ **vedellä paginois** сплетничать: ♦ **vedellä hambahis** сплетничать: ♦ **pühki pardua, vedel'e jouhii** и след простыл;

**vedelöü, vedelöö, vedelöv** ♦ **kielii vedelöv** сплетничает; ♦ **vetelou unta = vedelöü undu** спит вдоволь, отсыпается; **vejeltävä** ♦ ei ollun huulešta vejeltävä хитрый, не проведешь.

**Vejältüä, veäldeä, viäldää, vieldää, viäldüä** дергать, продергивать: ♦ **viäldüä korval** дать пощечину: ♦ **viäldää paginaz** ругать, продергивать: ♦ **veäldeä veäräks** обвинить:

**vieldi, veäldi** ♦ **nenän veäldi** насупился.

**Velka, velgu** долг, задолженность ♦ **velgu järil'l'ch tulou savižil jalloil** (СКЯ, ктз) долг вернут не скоро (=долг назад идет на глиняных ногах); ♦ **kawnis velgu maksajen** долг платежом красен; ♦ **velka velan piällä ~ velgu vellan piel** в долгах, как в шелках (=долг на долге): ei riitä rahat, muuta kun **velka velan piällä** (юшк) не хватает денег, ~; **velgu vellan piel, en tijjä, kui i maksua** (мгз) ~, не знаю, как и уплатить; ♦ **velga|vesie souvat** в долгах, как в шелках (=по долговым водам гребешь): **velgavesie souvat, raharandah et osua** (KS:564, сст) ~, не разбогатеешь; **velalla** ♦ **velalla on jalat pität** долги задерживаются (=у долга ноги длинные): ~, **ruttoh ei makšeta velkoja** (квл) ~, не скоро платятся долги; ♦ **velalla on puiset jalat** долги задерживаются (=у долга деревянные ноги): ~, **še keštäü ni makšamatta** (квл) ~, их [его] могут и не платить:

**velašša** ♦ **velašša kiini**, kun tervan vetäjä в долгах, как в шелках; ♦ **velašša**, kun huutehešša в долгах, как в шелках;  
**velat** ♦ **tašata velat** отомстить, свести счеты (=сравнять долги): **sie ruavoit pahua, mia tašuan velat, velašta ruan pahua** (кст) ты сделал мне зло. я сведу счеты. за это 'за долг' сделаю тебе плохо;

**velgah** ♦ **sanalvelgah jäi** не нашлось слова в ответ;

**vellal** ♦ **jallad on järjed vellal** долги трудно возвращать; ♦ **vellal on jallat puuhižet** долги трудно возвращать (=у долга ноги деревянные): ~, **käzil annad, jalloil ečid** (KKS, нкр) ~, сам 'руками' отдашь. потом берай 'ногами' ищешь; ♦ **vellal on sangiet jallat, ei katkieta** (СКЯ, ктз) долги задерживаются (=у долга толстые ноги. не переломятся).

### Vemmel, bembel дуга

**bembel'el** ♦ **bembel'el [olet] tuadu** не здешняя [ты] (=с дугой привезена): ~, **älä suurendel'ei, sanotah akale** (смб) ~, не куражься, говорят жене;

**vembeleleh** ♦ **piä vembeleleh ~ vempelenä ~ vembelis ~ vempelissä ~ bembes** ~ **bembelis** кичится;

**vempeleššä, vembes** ♦ **piä vempeleššä = piä vembes** кичится, задирает нос.

### Ven'a Россия, русский

**ven'an** ♦ **kieli on ku ven'an pl'etti** сплетник (=язык. как русская плеть): ~, **ühtel ühtü, toižel toštu** (KKS, смз) ~ он, одному одно, другому другое [говорит]; ♦ **ku ven'an gannan vedehiene** растрепан (=как водяной с русского берера): **tukat pitkät, levälläh, kävelet ~** (ктж) волосы длинные, распушены. ходишь **растрепой**; ♦ **kieli on kui ven'an guoška** грубиян (=язык. как русская плеть): ~, **išessäh ni midä ei ole** (SS:50, сст) ~, а сам ничего не стоит (=в самом ничего нет).

### Veneh лодка

**venehtü** ♦ **omua venehtü tervuat** заботишься о себе; ♦ **tervata ühtü venehtü** быть заодно.

### Venütellä растягивать ♦ venütellä šokkii ругать, бранить;

**venütellöw** ♦ **leugoï venütellöw** ворчит.

### Venüö растягиваться (о ткани)

**venü** ♦ **ni venü, ni vanu ei ni to, ni se** (=ни растягивается. ни садится): **aiga hengijhuon'oi** оп. ~ (СКЯ, ктз) ну и замухрышка же он. ~.

**Vergu** вставка. клин ♦ **painaldoa vergu kahtel käel peäh** (KKS, смз) учить уму-разуму (=вдавить вставку двумя руками в голову); ♦ **vergu on rakkunuh peäz** (KKS, смз) ума маловато (=вставка выпала с головы);

**vergua, vergoa** ♦ **on n'el'i'i vergoa peäz** умен.

**Veri** кровь ♦ **veri kiehuu [hänen peäl]** доходит до белого каления (=кровь кипит [на него]): ~, **muga olen tuskevunnuh** (KKS, смз) дохожу до белого каления. так я рассердилась; ♦ **veri kiehuu silmis** глаза горят (=кровь кипит в глазах): **muga suuttuu, kai ~** (кук) так рассердился. что аж ~; ♦ **veri kižuaw** (СКЯ, ктз) кровь играет; ♦ **kuuma veri kierteli vačan rohjašša** сердце разрывалось; ♦ **verikünzi** жадный (=в крови ноготь): ~ **anna nimidä ei, hot kuolemaz i olgan ristikanzu** (KKS, смз) ~ не даст ничего, пусть хоть умирает человек: **se on aiga ~, täüdümätöi silmä** (ккр) тот действительно ~.

ненасытный он; ♦ **küllän vallon verilkünzi** жадюга; ♦ **verikünw'älet** (СКЯ, ктз) кровавые слезы: **verilkünw'älet silmis pakui, itkin mugalet** (KKS, смз) ~ из глаз падали. так я плакала; ♦ **veri rožil kiehuuv** румянец во всю щеку (=кровь на лице кипит): **muga guskoni, kai ~** (ккр) так она покраснела. аж ~; ♦ **oma veri vetäü** тянет к своей родне; ♦ **veri rožal karguaw** (СКЯ, обж) румянец во всю щеку (=кровь на лице играет); ♦ **veri rožih hüppäi** кровь бросилась в лицо: ~, **konzu sanoï nenne sanat** (вдл) ~, когда он произнес те слова; ♦ **verišokie** незрячий (=до крови слепой): **ihan on šokie, ~** (кль) совсем он слепой. ~; **susiedu on verišogei, ei näje nimidä** (вдл) сосед ~, не видит ничего; ♦ **tujoi, gammat, verišokiet** все до единого; ♦ **sula veri** оп здоровый; ♦ **on verišuoñissah** в добром здравии (=имется кровь в его жилах): **vic on se starikku verišuoñissah, ruadav rüzäittäv ainoz** (KKS, смз) еще тот старик ~, работает всюю; ♦ **on vilu veri vačas** бесчувственный; ♦ **veri virkattau** молчать невозможно (=кровь заставляет вымолвить): **en mic ois šanon, ka ~** (вкн) я бы не сказала, да ~;

**vereh** ♦ **goža vereh halgiev** лицо багровое; ♦ **šanoü šiichi vereh** высказать тут же;

**verel** ♦ **kieli verel on sanonday** изо всех сил уговаривает; ♦ **ostua [sinun] verel** ценой [твоей] жизни (=купить [твоей] кровью): **hüö sinun verel tahtotah ostua ičelleh kebjembi elo-aigu** (MP, ОКР:16, лв) они ~ хотят себе облегчить жизнь;

**verellä** ♦ **[toisen] verellä eläü [у другого]** выжимает все соки (=кровью [другого] живет): ~, **iče ei tua** (зшк) ~, сам не работает;

**veren** ♦ **veren juoja** (кль) кровопийца (=пьющий кровь): **olet vačan hapatus, minun veren d'uoju** (вдл) ты горькое горе (=для живота закуска). мой ~;

**veret, vered** ♦ **veret leikkiü** кровь играет: ~, **kun šulhaset tuallah** (ргз) ~, когда сваты 'женихи' идут; ♦ **veret poškiloilla kiehuu** румянец всю щеку (=кровь на щеках кипит): ~, **oiken kaunis on tüttö** (кль) ~, очень красивая девушка; ♦ **on sulad vered vačaz** доброе сердце; ♦ **itköw viet i veret** плачет горячими слезами;

**veril** ♦ **en ole rikkahan veril** я не богатый;

**vertä, verdü, verd'ä** ♦ **ei verdü ole ni кровинки** (=нет крови): **kalbei on roža sille, ~** (KKS, смз) бледное лицо у нее. ~; ♦ **ei vertä nualoilla ole** бледный. без кровинки в лице (=нет крови на щеках): ~, **ollou ko hoti terveh** (кль) ~, здоров ли он; ♦ **ei ole verdü ni ongeh ottua** без кровинки в лице (=нет крови. чтобы даже на крючок взять): **moine on ristikanzu valgei, ~** (олн) такой этот человек бледный 'белый'. ~; **hänes ei ole verd'ä ni ongeh ottua, kačo, on kai harmai goža** (ккр) в нем ~, смотри. все лицо серое.

### Verihine кровавый

**verihizel** ♦ **verihizel kopeikal** оп сааду добыто тяжким трудом (=кравовой копеекой добыто): **bohattu eloz ~** (вдл) богатство ~;

**verihizen** ♦ **verihizen gor'an [näin]** горькое горе (=кравовое горе [я видел]): **tämän koin saahes ~** (вдл) пока этот дом я получил. [так] ~ было.

**Verini, verine, veriine** ♦ кровавый, окровавленный ♦ **verini** laiska он бездельник, лодырь (=кровавый лентяй): ei ni missä ruavošša ole, ~ (кст) нигде не работает, ~; ihan on **verine lašku**, nimidä ei kehtaa gaadaa (вдл) совсем он ~, ничего не хочет делать 'работать': ♦ ni verine veičči ei leikkoa hoppuloi [hejjän] (KKS, смз) ничто не примирит [их] (=даже окровавленный нож не разрежет [их] скандалов); ♦ [se] он verine veičči [это] прогивно (=окровавленный нож): ~ hänen roado kaččuo minul, roadau imin kummin (KKS, смз) ~ на его работу смотреть мне, делает, как попало: ♦ verini veičči kešešša он вражда [у них] (=окровавленный нож между [ними]): ~, ei šovita ühtänä (квл) ~, не уживаются совсем: ♦ on kun verini veičči противно (=как окровавленный нож): tuo ei ole mieltä müöten, ~ (квл) это мне не нравится, ~; mennä ken tahto ottamah velgah, millo on ku veriine veičči (олн) пойти к кому-нибудь брать в долг мне ~: ♦ kun verini veičči vačašša ~ ku verine veičči он vačaz горько, душа разрывается (=как окровавленный нож в сердце): oli rahua mieltä, še on kun verini veičči vačašša (кст) было много печали, ~: **ku verine veičči on vačaz** nečidä dieluo minulleni (KKS, смз) ~ из-за этого дела:

**verizel, verižeu** ♦ omau verižeu väile своим тяжким трудом:

**verisellä** ♦ verisellä viällä [šua tu rahat] (шбз) тяжким трудом (=кровавыми усилиями) [добыты деньги].

**Verkko** сеть ♦ on kun hämehikin verkko непрочный:

**verkkoiloil** ♦ väl' il verkkoiloil он без строгости.

**Vero** ♦ пища, съдаемая в один раз [обед, ужин]: порция ♦ hukap vero негодный: ♦ kontien vero негодный: ♦ gaškan vero паршивец.

**Vertani** равный чему-либо

**vertaseh** ♦ löüsi viršu vertaseh два сапога – пара.

**Veräjä, veräi** ворота

**veräil** ♦ välil veräjil [kävel'öü] свободный:

**veräis** ♦ üksis veräis kävel'et ты такой же, как другие:

**veräjillä** ♦ piäššä väl' illä veräjillä быть свободным:

**veräjäštä** ♦ [piäššä] kun koira veräjäštä избежать неприятности.

**Vesi, vezi** вода ♦ vezi läbi ei mene не разлить водой (=вода между ними не пройдет): muga hüvin eletäh, ni ~ (плл) так хорошо живут, ~; ♦ ei vesi väličči piäššün не разлить водой (=вода между ними не могла пройти): ne oltih niin rakkahaiset, jotta ~ (квл) они были такие влюбленные, что ~; ♦ [olen šuanun] olla hakona, haukina, kerran vesilkelkkana [приходилось] все делать: ♦ mieli kuin kartašša vezi läikküü легкомысленная: ♦ vesillusikkah upottais изничтожил бы (=в ложке с водой утопил бы): tuo ihmini on niin vihani, jotta kun vois, ni ~ miut (юшк) тот человек такой злой, что если бы мог, ~ меня: muga ei suvaiče, voiz ga **vezilluzikkah upottaz** (олн) так не любит, что если бы мог, так ~; ♦ sanottu vezi, sanomatoi mezi (ктж) молчание – золото (=сказанное – вода, несказанное – мед): ♦ vezi silmäzis kiehuu глотает слезы (=вода в глазах кипит): armahas kuldazez erotez ~ (KKS, 2:165, тлз) с любимым расставаясь ~; kačo itku on lähil, vezi silmäziis kiehuu (ккр) смотри, сейчас заплачет

(=плач близко), глотает слезы; ♦ kuin vez'i valau счету нет (=как вода льется): käü pojczdua ~ (пдн) ходят поезда, ~; **kui vezi valoa** muga matkai tänne rahvastu (KKS, смз) ~, много шло сюда народу; ♦ viijes vesi kiisselissä = viijes vesi vuaššašša = viijes vezi vuasas седьмая вода на киселе:

**vejestä** ♦ kuivana vejestä [noušou ~ piäšöü] изворотливый: ♦ kuin vejestä virkoi поправился быстро (=как от воды очнулся?): šitit alko pareta, kun puolivuotisekši piäsi, niin ~ (вкн) потом он начал поправляться, когда до полугода прожил, так ~;

**vesie** ♦ velga|vesie souvat в долгах, как в шелках;

**vezil** ♦ on toizil vezil pestu непохожий, из другого теста:

**vesillä** ♦ ei mualla moista, vesillä ei vertua необыкновенный: ♦ cri vesillä peštü непохожий: ♦ kun toisilla vesillä peštü непохожий: ♦ vesillä valautuu (квл) слезами обливается (=своими водами обливается):

**veteh, vedeh** ♦ tulch eli veteh в огонь или в воду: ♦ hot veteh juokše хоть в воду (=хоть в воду беги): on šemmoni tuška, ~ (юшк) такая тоска, что ~; ♦ ku vedeh kua бесполезно (=как в воду лей): sidä ristikanzoa süötä libo juota, üksikai ~ (KKS, смз) этого человека корми или пои, все равно ~; ♦ männä veteh утонуть (=уйти в воду): hiän kuoli Petrun päivän aikana, **veteh mäni** (квл) он погиб в Петров день, **утонул**; **veneh tuul** kaldavuksendeli, vähäiziz vai ei **mendü vedeh** (KKS, смз) лодка на ветру кренилась, чуть было не **утонули**: keski igiä **mäni vedeh** mužikka (ккр) молодым (=в середине жизни) **утонул** муж; ♦ haukkuu šilmät veteh доведет до слез:

**vettä, vettü** ♦ ei ole nähün ijässäh vettü [se paidu] грязная (=не видела вовек воды) [та рубаха]: ~, pezemättä он olluh ijän kaiken (KKS, смз) ~, нестиранная была она весь век: ♦ [rahvastu] tulou ku vettü valau (СКЯ, ктз) [народу] видимо-невидимо (=идет, как вода льется): ♦ liavembi vettü водянистый; ♦ kiven kobrištakkah, vettä piäzöv все получится [у него]: ♦ soattoa sieglal vettä kandanah обвести вокруг пальца: ♦ [azuw] robelhel rokkuu keittämäh da sieglal vettü kandanah делать невозможное: ♦ šulua vettä itköü льет слезы: ♦ on toštu vettü с другим нравом: ♦ valehtelou kun vettä valau лжет (=лжет, как воду льет): ~, šitit ei kannata uškuo (квл) ~, ему не стоит верить: ♦ vet'tä valgiembi светлее воды (=белее воды): igäš pezieče ~ et lieue (M. ОКР:85, твр) весь свой век мойся, ~ не будешь: soba pestüü rodiau **vettü valgiembi** (влз) белье после стирки будет ~; ♦ ni vettü, ni voossoo, ni kagrastu kooššo eule нищета (=ни воды, ни кваса, ни овсяной каши): keühü taloi, ~ eule talois (кук) бедный дом, ~ в доме: eletäh kurd'ästi, **ni vettä, ni vuassua, ni kagrasta kuaššua ei ole talos** (ккр) живут по-нищенски, ~ в доме: ♦ ei ole ni vettü, ni vuossua, ni suolattomua puattilkuaššua (ктж) нищета (=нет ни воды, ни кваса, ни бессоной каши из ботвы):

**vien** ♦ pahad dielot nostah vien piäl плохие дела становятся известными:

**vies** ♦ agjat vies ничего не известно, концы в воду: ♦ magain ku viez я спал, как убитый (=спал как в воде): ~, kuuluh nimidä (KKS, смз) ~, не слышал ничего: ♦ vies

kuivannu pouzou выйдет сухим из воды (=из воды сухим поднимется): se inehmiine ~, et händäh ni konzu nimis vieritã (ктж) эта женщина ~, ee никогда ни в чем не обвинишь: ♦ ku vies pouzou растёт, вытягивается (=как из воды встает): nuori ristikanzu kazvau ~ (влз) молодой человек ~;

viet ♦ itkõw viet i veret (СКЯ, ктз) плачет горячими слезами (=выплачет воду и кровь); ♦ vied ni tuad ei prostita непросительно (=воды и земли не простят): ~, ku ed lähtene meile (KKS, смз) ~, если не пойдешь к нам.

**Veštuä, vestιά** тесать

vestä ♦ älä iloo vestä не веселись; ♦ keziä ed vestä всему свое время.

**Vezi** см. Vesi.

**Vetehini, vedehiene** водяной ♦ kun umpilammin vetehini безмолвный: ♦ ku Ven'an rannan vedehiene растрепан:

vetehisen ♦ vetehisen muštašilmä завистливый (=черноглазка водяного): Mihhein akka še ~, še šei on kaikittši katehuimašša toisien šoalehie (KKS, 3:383, кнт) жена Михея, та уж завистливая, всегда завидует добыче других.

**Veto, vedo** извоз

vedoh ♦ liikui kukki puwn vedoh, lähti huavo Moskovah неудачник.

**Vetüä, vedeä, vediä, vedäi** втянуть; тянуть, вытягивать;

возить ♦ ei [sua] tungia, ni vediä упрямый, как осел: ♦ vediä kieles = vetüä kieleşta тянуть за язык: ♦ vedeä leugoa бранить: ♦ vetüä penäštã обманывать, водить за нос: ♦ vediä omal aizal жить по-своему: ♦ vediä omah regch перетянуть на свою сторону: ♦ vedäi valehte обманывать: ♦ vediä vieroh привести в порядок, наставить, направить на истинный путь;

veis ♦ veiskõ kolme piruo unesli бы черты:

veti, vedi ♦ biessa kieleştä veti черт дернул за язык:

vetäü, vedäü ♦ hengel vedäü работает через силу: ♦ kieled vedäü разгласит, растрезвонит: ♦ vetäü omalla aisallah делает по-своему, гнет свое: ♦ oma tua vedäü = oma ranta vetäü = oma randaine vedäü тянет на родину: ♦ oma veri vetäü тянет к своей родне; ♦ oza vedäw судьба сведет: ♦ vetäü rekeh справится со своим делом: ♦ rodu vedäü по роду ведется.

**Vičca, vičcu** вица, прут; розга ♦ emän vičcu villaine материнское наказание мягкое: ♦ ozuttoo vičcu|kooššo (KKS, смз) дать березовой каши (=показать кашу из вицы): ♦ vičcu|koošša sãrbãt (KKS, смз) дадут березовой каши (=каши из вицы похлебаешь): ♦ koivun vičcu kolmannckse надо дать березовой каши: ♦ tuamon vičca on villani материнское наказание мягкое:

vičal ♦ kirjuttua perže vičal дать березовой каши:

vičcuа ♦ viäntüä ühtã vičcuа быть заодно.

**Viččani, viččaine** прутик, вица, вичка ♦ joka viččani vihuamašša, joka šauvvani šanomašša = joga viččaine vihuau = d'oga viččaine vinguttaa, d'oga varbane vanguttaa все обижают, задевают.

**Viedä** см. Viijä.

**Vieras** чужой ♦ kuokka|vieras незванный гость: ♦ vieraž leipã käkenã kukkuu [marašša] (KKS, юшк) быть на содержании тяжело (=чужой хлеб кукушкой кукует [в

животе]): vieras leibü kãgõinnü kukkuu perzies, vierahan leivän stüöjes pidää ainon kunnella da varata (квс) ~, будучи зависимым (=едя чужой хлеб) надо всегда слушаться да бояться: ♦ vieras luw чужак (=чужая кость): ~ pertissä riidua eččiw (M, ОКР:88, твр) ~ в доме – источник скандала (=скандала ищет): vieras luw pereheh riijan tuaw (СКЯ, смб) ~ в семью скандалы приносит: ♦ vieras silmü чужой человек (=чужой глаз): ~ Iijjan nägõü, oma iče ed läe ni midä (KKS, смз) ~ лишнее увидит, сам ничего не видишь: šuuri vieraž желанный гость: ♦ vilu vieras, külmã kuolie чужак.

**vierahal** ♦ vierahal kopcikal ajua (ктз) жить за чужой счет (=на чужой копейке ехать); ♦ vierahal perziel mägie laskie жить за чужой счет (=на чужом заду с горки кататься): aiven oppiu ~, toižen niškau eliä (ктз) всегда пытается ~, за счет другого жить (=на загревке другого жить):

**vierahale** ♦ jättiä luut omat vierahale rannale погибнуть на чужбине:

**vierahalla** ♦ vierahalla kaglalla istuu на чужой шес сидит: ~, ei kehtaa guadua (ост) ~, ленится работать: ♦ [laiska] vierahalla kopeikalla ajau (зшк) [ленивый] за чужой счет живет (=на чужой копейке едет): ♦ vierahalla peršieellä ~ takapuolella mäkie laškie жить за чужой счет (=на чужом заду с горки кататься): še šuattau ~, ei äijüä pia (квл) тот умеет ~, много не работает: ♦ eljä vierahalla veäl'l'ã (шгв) жить чужим трудом (=чужой силой жить):

**vierahas** ♦ vierahas silmäs toppu nägüv, omas silmäs parzi ei pävü (олн) чужие недостатки заметнее, чем свои (=в чужом глазу соринка видна, в своем глазу бревно не видно): ♦ armas ku harmai lammaz vierahas tanhoaz немилый: ♦ [olla] vierahas vallas зависеть: eleä on vaigei vierahaz vallaz (KKS, смз) жить трудно, когда зависишь.

**Vieravuo** отвыкать; перестать ♦ vieravuo geähkis стать порядочным человеком.

**Viero** вера

**vieroh** ♦ vediä vieroh (ПСКЯ:334, твр) привести в порядок, направить на истинный путь (=втянуть в веру).

**Vierrã** катиться ♦ vierrã kun rantalkivi скатиться (=катиться, как камень на берегу).

**Viessata** взвешивать

**viessuau** ♦ eläü kun kultua viessuau = eläü ku kuldua vies-suau живет прекрасно: ♦ viessuau tühjiä бездельничает.

**Viettiinä** отводить, провожать ♦ viettiinä aigua терять время.

**Vietävä** уносимое

**vietävüä** ♦ ei ole tuotavua, ei vietävüä нет ничего.

**Viha** зло ♦ viha on [heän] kežeššã враждуют (=зло между [ними]): ~, ei šovita (Genetz, 1880:157, плн) ~, не уживаются: hüd ei voija olla sovus, viha on keskes (кис) они не могут быть в согласии. ~; ♦ viha piäššã не в духе (=со злом в голове): tuiski ~ koko päivän (квл) он шумел ~ целый день; ♦ viha on vačašša (плн) зло берет (=зло в сердце): ♦ viha vačas küdõw (СКЯ, ктз) зло разбирает (=зло в сердце глест):

**vihan** ♦ [olla] vihan vallas сердиться, выходить из себя (=быть во власти зла): ei pidäs ~, ainon riijellä da sporie (ктз) не надо бы ~, всегда скандалить да спорить: ei pie

viikkuo vihan valdas olda, terväh vahnaned (крп) не надо подолгу ~, быстро состариться; ♦ vihan vallašša сердиться, выходить из себя (=во власти зла): viuhahutti ~ aigot vencheštä, juuri rantah piäsimä (кль) **выйдя из себя**, он швырнул весла из лодки, мы едва до берега добрались;

**vihat** ♦ muštai kümminen vuoden vihat злопамятный;

**vihua, vihaa** ♦ vihua ajau срыгает зло (=зло вгоняет): iče on tuskeudun, ni lapsih ~ (пдн) сам расстроен, так на детях ~; lapsih **vihoa ajau**, aiviv čakkoau lapsii (KKS, смз) на детях ~, всегда бранит детей; ♦ kantua vihua таить злобу (=носить зло): šiantun on, **vihua kantau** (зшк) рассержен он, **таит злобу**; voit suwtua, vai ei pie **vihua kandua** (СКЯ, ктз) можно рассердиться, только не надо ~; d'ugei on ~ (крп) тяжело ~; ♦ pidiä pitkä vihaa быть злопамятным; ♦ pitää vihua сердиться, таить злобу (=держат зло): **pitää vihua**, ei nikonša šula (зшк) **таит злобу**, не скоро оттаят: sanou ken toiči pahoi, ga ei pie tuskeuvo da **vihua pidiä** (ктз) если скажет кто-либо иногда плохо, так не надо сердиться и ~; riähka on monda vuotta **vihua pidiä** (крп) грешно много лет ~.

**Vihata** обижать

**vihuamašša** ♦ joka viččani vihuamašša, joka šauvvani šanomašša все обижают, залевают;

**vihuau** ♦ joga viččaine vihuau = joga varpa varavuttau, joka vičča vihuau все обижают, залевают.

**Viiješ** пятый ♦ viiješ vesi kiisselissä очень дальняя родня, седьмая вода на киселе (=пятая вода на киселе): še on šen verran heimolaini, jotta ~ (кль) он такой родственник, что ~; ♦ viiješ vesi vuaššašša ~ viijes vezi vuasas очень дальняя родня, седьмая вода на киселе (=пятая вода в квасе): kup on ~, niin ei äijüä itettä (кль) когда ~, так много не плакали; ei häi ole nügöi ni mittune rodn'u, **viijes vezi vuasas** (ктж) он теперь никакой не родственник, ~; **viijenden** ♦ sanat mendih meččah, viijenden mäjen oččah нет больше слов.

**Viijä, viedä** унести, уносить ♦ viedä sana сообщить:

**vei** ♦ hiiri vei исчезло; ♦ šota vei пропало во время войны; ♦ vei tiehenže увел с собой;

**viekäh, viegäh** ♦ biessa viekäh бес бы побрал; ♦ mečču viegäh = meččahini viekäh леший бы унес; ♦ meččähine viegäh suureh korbeh [hänte] пусть леший бы унес подальше; ♦ pahuš viekäh пусть черт уносит;

**vieü, viöö** ♦ hermot vieü действует на нервы; ♦ rigu viöö черт унесет; ♦ šil'mät view рябит в глазах.

**Viilija** закройщик ♦ taivahan viilija дурак?:

**Viillä** кроить

**viil'd'ü, viiltü** ♦ kešeltä ~ kessel'd'a nahkua on leikattu ~ viil'dü = keski nahkas on viiltü ловкий, ходовой;

**viiltäü** ♦ peikalo muata viiltäü пьяным в стельку;

**viilöü** ♦ mieli kamkua viil'ow = piä kamkua viilöü мечтает, строит планы.

**Viimeni, viimine** последний ♦ viimeni šana последнее слово: ~, kova šana (кль) ~, жесткое слово; jätä riijelles **viimine sana sanomatta** (KS:577, слм) при скандале оставь ~ невысказанным; ♦ viimeni tarvis то, без чего можно обойтись (=последняя необходимость): viina on ~

(кль) без вина можно обойтись; ♦ viimeni tie последний путь: kuoli, ~ še oli (ктс) умер он, ~ то был;

**viimeistä** ♦ eläu kun viimeistä päivää живет беззаботно (=живет, как последний день): miän isäntä ~, ei välitä mistänä (кль) наш хозяин ~, ни о чем не беспокоится; ♦ eläu kun viimeistä päivää ta šen ki iltaruoleh (зшк) живет бездумно (=живет, как последний день и тот к вечеру).

**Viina** вино ♦ viina nouzi kulumih (KKS, срв) опьянел (=вино поднялось в брови);

**viinal** ♦ silmät viinal valoi он залил глаза;

**viinoa** ♦ sieglal viinoa juuvah нет вина.

**Viipata** махнуть ♦ viipata käil махнуть рукой;

**viipoo** ♦ viipoo sulgaizel, pühki suudu смиришь.

**Viisaš, viizas** умный ♦ viisaš iččeheš päin (вкн) хитрый (=умный по отношению к себе); ♦ kaiken moan viiaz премудрый; ♦ muailman viizaš умник, человек большого ума.

**Viisi, viizi, viiz** пять ♦ viisi virkua мастер на все руки (=пять должностей): on hänellä ~, kuuši kurjua, kuuši nälküä (кль) он ~, да нищий (=шесть несчастий, шесть голодов): sil on **viiz virgoa**, **kuuz n'älgeä**, n'eruo on äjju, a n'älgü pertis ei lähte (KKS, смз) тот ~, способностей много, а в доме всегда голод (=голод из избы не выходит); ♦ viizi virstoa ei ole veäreä расстояние не имеет значения (=пять верст ~ не обход); ~ oman luo mennez (KKS, смз) ~, когда к своей идешь: uhažogua nähtä ~ **viizi virstua ei ole viärüä** (крп) чтобы любимого увидеть. ~.

**Viiva** черта, прямая линия

**viivana** ♦ painu viivana уходи быстро (=топай по прямой линии): ~, toista käšküö elä vuota (кль) ~, второго приказания не жди;

**viivua** ♦ mäne pitin viivua уйди прочь.

**Vilahtua** мелькнуть

**vilahant** ♦ mieli on vilahant влюбился.

**Vilata** мелькать

**vilasi** ♦ muailma šilmissä vilasi закружилось в голове.

**Villa, viillu** шерсть ♦ villalhattu недотепа (=шляпа с шерстью): on šiinä eri ~, tuommosie assoja ei toimita (кль) вот ведь какой ~, таких дел не может справиться; ♦ kanan viillu каналья; ♦ pitkülvillu негодник;

**villat** ♦ pitäis koiran villat nüht'ie надо бы проучить;

**villoillah** ♦ očča|villoillah makšau зададут трепку;

**villoista** ♦ ottua očča|villoista ~ villois побить.

**viillua, villoa** ♦ on koiran villoa зловерный; ♦ koiran villoa on rožal veäldettü бессовестный.

**Villani, villaine** шерстяной ♦ emän vičču villaine = muamon vičča on villani материнское наказание мягкое.

**Vilu** холод ♦ ku vilu kivi sana (KKS, 3:431, смз) жесткое слово (=слово, как холодный камень); ♦ gaudu|vilu стужа; ♦ vilu saņa südämen külmäw (ПСКЯ, ктз) грубость оскорбляет (=холодное слово остудит сердце); ♦ vilu süväin равнодушный, холодный (=холодное сердце): ~ sil lapsii vastę (KKS, смз) он **равнодушен** к детям; ♦ on vačču vilu равнодушен; ♦ ku vilu vaččah [meni] сердце похолодело (=как будто холод в сердце вошел): ku sen pahan viestin sain, ga ~ (ктж) когда ту плохую весть я получила, так ~; ♦ on vilu veri vačaz бесчувственный

(=холодная кровь в сердце): sil ~, nähtä, anna nimidä ei (KKS, смз) ~ он, видно, ничего не дает; ♦ vilu vieras, külma kuolie (квл) чужак (=холодный чужой, остывший покойник): se on vilu vieras, kylmü kuolii, niilöin täh tulgah libo älgäh (KKS, смз) он ~, им все равно, придет или нет; ♦ vilu virta vačašša on безрадостно (=холодная струя в сердце): ~, paha mieli (квл) ~, плохое настроение; **viluh** ♦ viluh hikeh [rapasi] страшно, мороз по коже подирает (=в холодный пот [бросило]): ~, kun kontie tuli vaštah (квл) ~, когда медведь встретился; muga minuu põllätti, ga kai viluh hiegh iški (ктж) так он меня напугал, что даже ~;

**vilukse** ♦ jättüä vilukse покинуть (=оставить холодным): koti piti ~, kun tuli pakoh lähtö (квл) дом надо было ~, когда пришлось бегством спасаться; hand'ruičuksen läh akan da i kogo koin viluks mužikka jätti (KKS, смз) из-за гульты жену и дом муж покинул; ♦ unohteti vilukse kiveksi бросили на произвол судьбы (=забыли, как холодный камень): ~, kačateta ei. elä libo kuole (квл) ~, не заглянут, живи либо умирай;

**viluo, viluu** ♦ [sinun] sanois ei ole kezeä ni talvie, viluu, ni lämmeä [твои] слова ничего не значат; ♦ kun viluo külüö külpiе прозябать (=как в холодной бане париться): paha elämä, viluo külüö külven (квл) плохая жизнь, прозябаю; elän kui viluo külüö külven, üksipäivähistü elaihoa elän (KKS, смз) прозябаю, одним днем живу.

**Vilustuo** остывать

**vilustui** ♦ vačču vilustui разлюбил, охладел.

**Vinkuo, vinguo** визжать, пищать

**vingui** ♦ kottu vingui спешка;

**vinquu** ♦ luzikku vai vinguu ест, уплетает.

**Vinguttua** заставлять визжать, пищать

**vinguttaa** ♦ d'oga viččane vinguttaa, d'oga varbane vanguttaa все обижают, задевают.

**Virgie** проворный ♦ mielel virgie остроумный.

**Virka, virgu** 1) звание, чин; 2) прав. поведение; ♦ virka nuaklah [joutu] лишился чина [он] (=чин на гвозде [оказался]): min' n'a tuli taloh, tuamojakalta ~ (квл) невестка пришла в дом, свекровь [хозяйского] чина лишилась; ♦ [suattua] virka okšah (квл) разучится делать дело (=поставить) чин на сук): d'o go i sinun virga oksah mäni, ku ed voi omii dieloloi kundoh suada (ккр) уже ли и ты разучился делать дело, что не можешь свои дела в порядок привести;

**virkah, virgah** ♦ juurdui pahah virgah вошло в привычку плохо вести себя;

**virkoih** ♦ juurtu pahoih virkoih вошло в привычку плохо вести себя;

**virkuu, virguu, virgoo** ♦ šuurta virkuu kantaу начальник; ♦ viisi virkuu мастер на все руки;

**viroillaš** ♦ pahoilla viroillaš valtua elä anna не распускаясь.

**Virkattua** заставить молвить

**vir kattau** ♦ veri vir kattau молчать невозможно.

**Virkkuu** молвить

**vir kettü** ♦ ei ollun vir kettü šurmakši не к смерти было;

♦ on vir kettü oža судьба начертана.

**Virkuo** очнуться

**virkoj** ♦ kuin veještä virkoj поправился быстро.

**Virži** песня: причитание

**virdeh** ♦ omah virdeh [eläu] по-своему [живет];

**viršijä** ♦ ei pitkijä viršijä veisattu оплакивали недолго;

**virzil** ♦ lähtie akoin virzil подчиниться женщине;

**virzile** ♦ lähtet pahoile virzile начнутся пересуды;

**virzis** ♦ ei sua suarnoис sanuo, ni virziz vedeä ni в сказке сказать, ни пером описать;

**virttä, virttü** ♦ panna virttä бездельничать (=складывать песни): kahtehkümменeh vuoteh šuate virttä pannah (ктс) до двадцати лет бездельничают; ♦ ühtä virttä veisuu говорить об одном и том же.

**Virsta, virstu** верста ♦ virsta on elettü, vuakša jäi elettävüä (квл) жизнь прожита (=верста прожита, пядь жизни осталась); ♦ hukan virsta ~ virstat долгий путь;

**virššat** ♦ virššat [oli] poikki telah [был] быстрый, проворный (=версты [были] попереk настила): ennen kun aššuin, niin ~, ei ollun rikkoja varpahissa (вкн) когда я раньше ходил, проворный был, ноги были здоровые (=не было соринков в пальцах ног);

**virstal** ♦ kolmel virstal kuuluu слышно далеко;

**virstoa** ♦ viizi virstoa ei ole veäreä расстояние не имеет значения.

**Viršu, virzu** лапоть ♦ kun Pisson tuijun viršu ni на что не годится; ♦ löysi viršu vertaseh (квл) два сапога – пара (=нашел лапоть равного себе).

**Virta** течение, струя ♦ vilu virta vačassa on.

**Viruo** лежать

**viruv** ♦ viruo muaz умереть.

**Viufkata, viwhkata** махнуть

**viwhkai** ♦ hännäl viwhkai пробежал мимо;

**viuhki** ♦ jotta kápälä viuhki со всех ног.

**Viäldüä** см. Vejältüä.

**Viäntüä** сгибать; выворачивать ♦ viäntüä ühtä viččua быть вместе, заодно;

**viäntäü** ♦ mattie viäntäü матерится; ♦ omalla šanallah as's'at viäntäü сделает дела по-своему.

**Viärdiä** косить, кривить ♦ viärdiä suudu изворачиваться.

**Viäristellä, veäristellä, vääristellä** кривить ♦ viäristellä bokkuu ломаться, упрямиться;

**vääristele** ♦ älä päädü vääristele не упрямясь;

**veäristelöo** ♦ veäristelöo nenää воротит нос.

**Viäristüä, viäristiä** кривить ♦ viäristüä šuuta изворачиваться;

**viäristä** ♦ ei n'abua viäristä не перетрудится.

**Viärä, viärü, veärü** кривой; виноватый; неверный;

♦ en ole viärü ni hibd'al ni hengel не виноват ни в чем;

♦ süvvä veärülpjä kokoi быть без вины виноватым (=съесть кривой овсяный хлебец): häi söi veärülpjän kokoin, otti veärüön iččeh peäl (KKS, смз) он стал без вины виноватым, взял вину на себя; ♦ kaikin puolin on viärü кругом виноват;

**veärin, veerin** ♦ veerin silmät haukkuu ругает на чем свет стоит (=вкось глаза обляет): en go tie dieluo, a ~ (слг) ведь не знаю о деле, а ~; ♦ veärin suuloин pagizet привираешь (=кривым ртом говоришь): ~ pügöi,

et pagize oigieh (KKS, смз) ~ теперь не говоришь верно;  
**viäriä** ♦ viizi virstua ei ole viäriä расстояние не имеет значения:

**viäräh, veäräh** ♦ ei n'aba veäräh mene не переработает:  
 ♦ n'aba viäräh mänöü надорвешься; ♦ nenän viäräh vetäü воняет, бьет в нос; ♦ n'okka viäräh mäni обиделся, надул губы; ♦ mäni viäräh rantah он поступил неправильно (=ушел на неверный берег): kullä že šiinä ~, toisin olis pitän guatua (кль) уж он тут ~, иначе надо было сделать;  
 ♦ kaččuo silmäđ veäräh проглядывать все глаза:

**viäräkse, veäreks, veeräkse** ♦ veeräkse ajaу обвиняет во всем (=в виноватые вгоняет): iče pahakse ei mene, muidu ~ (ккс) сам себя не признает плохим, других ~; ♦ veäldeä veäräks обвинить (=втянуть в виноватые): händü pidäv ~, minä näin hänen goavon (KKS, смз) его надо ~, я видел его работу:

**viärällä** ♦ ajua viärällä šukšella вести себя плохо (=ехать на кривой лыже): kun läksi viärällä šukšella ajamah, ei elämästä mitänä tolkkuo tullun (кль) как начал он ~, так из жизни никакого толку не стало: ♦ kaččuo viäräl'l'ä šil'mäl'l'ä (ПСКЯ:340, твр) смотреть косо, недружелюбно (=смотреть косым глазом); ♦ viärällä šuulla pakaјau привирает (=кривым ртом говорит): ~, valehtelou kaikki (кль) ~, лжет все;

**viärän** ♦ viärän koivun kaut't'i on heimolaini не родственник (=через кривую березу родственник): ~, ihan vennon vieraš (кль) ~, совсем он чужой; ♦ viärän koivun tagua leppän'e seukku (KS:585, имп. слм) совсем чужой (=за кривой березой ольховый двоюродный брат/сестра): ♦ kulkie viärän puun kautti вести себя плохо (=ходить около кривого дерева): že kun on viärän puun kautti kulken, ni že kaikki varauttau (вкн) раз он вел себя плохо, так это уже пугает:

**viäräs** ♦ nenä on viäräs нос воротит:

**viäräššä** ♦ silmät viäräššä злится.

**Voі** масло ♦ voilsilmällä valvatti (KKS, кст) смотрел влюбленно (=масляным глазом жадно следил):

**voidu** eläv ku voidau voidu voil'e (ПСКЯ, ктз) как сыр в масле катается (=живет, как мажет маслом на масле):

**vois** ♦ seinäd vois угощение самое лучшее:

**voissa** ♦ hoš voissa keitä все одно (=хоть в масле сварил): lapšet on lapšet, ~, küllä ne hūpitäh (юшк) дети есть дети, ~ уж они прыгают; ♦ šeinät voissa все прекрасно; ♦ [on] šuin šulašša voissa, koprin kuorekakkaroissa дорогой гость.

**Voidella** мазать, смазывать

**voidelou** kielel voidelou лыстит.

**Voima** сила

**voimat** ♦ voimat harteita revittäü (кль) богатырь (=силы плечи разрывают):

**Voitua, voidua** мазать

**vojettu** ♦ roža on vojettu бессовестный.

**Vuahti** пена ♦ vuahti[kero] крикун (=в цене горло): ~, aina on iäneššä (кль) ~, всегда кричит.

**Vuaksa** пядь

**vuaksan** ♦ ei ole [poigoa] ni vuaksan piduhuttu не от кого помощи ждать (=нет [сына] даже с четверть аршина

ростом): minä olen turvatoi, ozatoi, ~ (KKS, смз) я беззащитная, несчастная. ~.

**Vuara** гора, возвышенность ♦ vanhuš kun vuara piällä kuatuu (кль) старость надвигается (=старость, как гора, на тебя падает):

**vuaran** ♦ vuaran juoksija (вкн) бездельник (=по горам бегаящий); ♦ lampahat mäntih kápörän vuaran tuakše ребенок забеспокоился:

**vuarat** ♦ vaikka vuarat murtau сильный, горы сдвинет (=хоть горы своротит): šillä on voimua, ~ (вкн) у него есть сила, ~;

**vuarua** ♦ ualtuo kun vuarua (вкн) огромные волны (=волны, как горы).

**Vuarna, vuarnu** вешалка, деревянный гвоздь

**vuarnah** ♦ [panna] hambahat vuarnah положить зубы на полку;

**vuarnal** ♦ čiinu vuarnal [hūppäi] уволен с должности:

**vuarnalla** ♦ hambahat vuarnalla [jouvutah] положить зубы на полку.

**Vuaru, vaaru** вешалка, деревянный гвоздь

**vuarale** ♦ [panna] hambahat vuarale положить зубы на полку.

**Vuašša, vuassu** квас

**vuaššašša** ♦ viiješ vesi vuaššašša ~ viijes vezi vuasas очень дальняя родня, сельмая вода на киселе;

**vuassua, voosoo** ♦ ni vettü, ni voosoo, ni kagrastu kooššoо = ei ole ni vettü, ni vuassua, ni suolattomua нуаттикуаššua нишета.

**Vuolla** скоблить, тесать ♦ vuolla күннед укоротить руки.

**Vuonu** ягненок ♦ [cläü] ku vuonu vakas, ku kala kurniekas (влз) [живет] безмятежно (=как ягненок в корзине, как рыба в рыбнике).

**Vuoro** очередь ♦ sanan vuoro возможность высказаться.

**Vuoši, vuozі** год ♦ kun nälkälvuoši длительный; ♦ tulii vuozі tägäliči tulov время придет; ♦ ümbäri vuozі круглый год, весь год;

**vuotta, vuottu, vuattu** ♦ sada vuottu suovatan ke eli должожитель;

**vuuvet, vuvvet, vuodet** ♦ vuvvet igiä lugietah (СКЯ, ктз) пожилой (=годы возраст подсчитывают); ♦ vuuvet ollah šeläššä (кст) возраст чувствуется (=годы находятся на спине).

**Vuotua, vuodua** протекать

**vuotau, vuodau** ♦ silmät vuotau kačondua = silmät vuodau vuotandua проглядит все глаза.

**Vüö** пояс

**vüöl** ♦ veičči vüöl piä будь осторожным:

**vüöllä** ♦ hiemalla hicie püühkie, vüöllä vačšoа kiinittä жить трудно; ♦ ühella vüöllä vüötettu одинаковые, два сапога – пара.

**Vägi** см. Väki.

**Vähä** мало ♦ äijä vähä хоть сколько-нибудь:

**vähih, vähii** ♦ [lүvvä] vähih henkih [избить] до полусмерти (=до слабого дыхания): löi vähih henkih, по eloh jätti (зшк) избил до полусмерти, но в живых оставил: torah gu puutui, sit muga lүödih, ga vähih hengih lүödih (ктз) когда он в драку попал, до полусмерти

избили: minä otan da riehkin šindai vähii hengii (LS:68, лд) возьму и избью тебя до полусмерти;

**vähällä** ♦ ei vähällä šuutolla не так просто (=не малым чудом): ~ piäše žieltä kotih, kun on järvi jo külmän (кляв) ~ выберется оттуда домой, раз озеро уже замерзло; ♦ ei vähällä kummalla не так просто (=немалым дивом): tuosta vävüštä ~ piäše eris (кляв) от этого зятя ~ отвяжешься.

**Väki, vägi** сила ♦ higi vägi сила; ♦ [oli] vägi polvez он был сильный (=была сила в колене): ~, nügöi түbizen tühjü (KKS, смз) ~, сейчас совсем ослабел 'совсем пустой';

**viäl'lä** ♦ puolella viäl'lä ei'äw живет легко; ♦ verisellä viällä [suatu rahat] тяжким трудом [добыты деньги]; ♦ elii vierahalla veäl'lä жить чужим трудом;

**viät** ♦ panna hiet i viät трудиться;

**vägeh** ♦ piäššä vägeh укрепить, войти в силу: vägeh piäziin, i kaikki ruavot ruavoin (ПСКЯ:213, твр) я окреп и сделал все дела;

**vägie, väkie** ♦ čakan vastah ei ole vägie слабый; ♦ kuni higie vägie keštäu пока есть силы; ♦ panna hiekie ta väkie работать в поте лица;

**väel** ♦ [elää] jumalan väel [живет] с божьей помощью;

**väil** ♦ puolel väil [eläu] живет легко;

**väile** ♦ omau verižel väile своим тяжким трудом;

**väit** ♦ katkoad väid потеряешь здоровье (=переломишь силы): vähäz äjjeä suamah älä rubia, ~ (KKS, нкр) не имея средств, не начинай дело (=из малого большое добывать не начинай). ~.

**Väli** промежуток

**välie** ♦ ei anna šanan välie не позволит вставить слова;

**välih** ♦ [panna] kahten lavvan välih положить в гроб; ♦ [panna] kahten pedäjän välih похоронить; ♦ [piäššä] kuuven lauvvan välih умереть;

**välillä** ♦ häilüü muan da laivahan välillä бродяжничает;

**välis** ♦ händü on uksen välis не уйти; ♦ veičči pie välis не доверяйся;

**välissä** ♦ välissä härkiččöü вмешивается (=в промежутке размешивает): riitasat ollah jo muitenki ne pariskunta, niin še vielä šiinä ~ (KKS, ннт) скандалит очень часто и так эта пара супругов, так еще он тут ~; ♦ [olen] kun tuimasešša tulešša, kahten kattilan välissä как на вулкане: ♦ kahten tulen välissä между двух огней.

**Väličči** в промежутке, между кем-ч, чем-либо ♦ märkä kissa on väličči männün ссора, черная кошка пробежала; ♦ vesi väličči ei piäse дружат, водой не разлить.

**Välit** отношения ♦ hiilavad välit дружба, близкие отношения.

**Väl'lä** ♦ väl'lä valdoih ottau распущается (=вольность во власть берет): ~, ku ei ole vanhemboa nikedä (KKS, смз) ~, так как нет никого из старших.

**Väl'lä, väl'lä** воля, свобода ♦ andua väl'lä (ПСКЯ:14, твр) давать волю; ♦ väl'läšuu on болтун (=вольный рот): kaikki tühjät ruajiu ~ (кст) обо всем пустословит. ~;

**väl'lä** ♦ väl'lä verkkoloil [on] без строгости (=в свободных сетях): ~ ne lapset kazvanuot, ei ole olluh niil kielduo (KKS, срв) ~ те дети выросли, не было для них запрета; ♦ väl'lä veräjil [kävelöü] свободный (=в свободных воротах [гуляет]): ~, kävelöw otoa mielü müö (KKS, смз) ~, гуляет, как хочет;

**väl'lä** ♦ [piäsi] väl'lä veräjillä свободный (=выбрался) к свободным воротам; нüt piäsi väl'lä veräjillä, kun ei uuveštah šattuis käsih (кляв) теперь он ~, как бы снова не попался в руки;

**väl'lä** ♦ [olla] omal väl'lä быть свободным;

**väl'lä** ♦ [eliä] omalla väl'lä жить своим умом.

**Värčči** мешок ♦ antua apara|värčči отказать сватам; ♦ [pitäu olla] pitkä leipä|värčči много [надо]; pähkälvärčči грешник;

**värčči** ♦ iččie värčči elä pakaja не подвели себя;

**värčče** ♦ nahka|värčče täütä kannat беременная;

**värččillä** ♦ pölv|värččillä lüödü = tuhkalvärččillä piekšcütü из-за угла мешком прибитый;

**värččinä** ♦ ajella apara|värččinä получить отказ при сватовстве.

**Värttinä, värt'in** веретено

**värttinällä** ♦ värttinällä külöo lämmittais (кляв) сделал бы все возможное (=веретеном баню истопил бы): ♦ vain värttinäl'lä i puissaldua mieš никудышный [человек] (=только веретеном и тряхнуть [мужчина]): ~, on tröppü (M, ОКР:96, твр) ~, замухрышка;

**värttinän** ♦ [vietih] tuaton polven korkevuona, muamon värttinän pituona [увезли] маленьким.

**Väzüö, väzüdä** уставать ♦ väzüdä koirakse измотаться;

**väzüü, väzüv** ♦ levvat väzüv надоеет уговаривать.

**Vävü** зять ♦ huttulvävü зять – завсегдадай в доме теши;

♦ kakkaralvävü любимый зять; ♦ kotalvävü примак;

♦ piirualvävü любимый зять;

**vävün** ♦ vävün päčči on st'oklaine (KKS, нкр) на зятя не надейся (=печь у зятя стеклянная).

## Y

**Üheksän, üheksä** девять ♦ **üheksän gor'ua** горькое горе (=девять раз горе): *vain kun tulou ~, niin še on vašta gor'a* (кль) вот как будет ~, так это действительно горе;

**ühekseä** ♦ **kolme ühekseä kerdoa** многократно;

**Üheksänkümmenä, üheksüäkümmenä, üheksiäkümmendü** девяносто ♦ [höperuö] **on üheksüäkümmenä üheksüä lajje** (кль) [дураки] **бывают разные** (=имеется девяносто девять сортов); **uroadu on yheksiäkümmendü yheksiä loaduo** (KS:546, слм) дураки **бывают разные**; **pahutta on üheksüäkümmenä üheksüä luaduo** (ккр) зло **бывает разное**.

**Ühtemmoine** одинаковый ♦ **oli selgü da vačeu ühtemmoine** душа была спокойная;

**ühtemmoized** ♦ **ühtemmoized lastut pakkuu heiz** [mollembiz] (KKS, смз) одинаково плохие они [оба] (=одинаковые шепки падают от них [обоих]).

**Yksi, ükse, üks** один ♦ **üksi harpavus on matkua близко**, в двух шагах (=один шаг пути): *menemmö velli jallai, ~* (ктз) **дойдем-таки пешком**, ~: **ükse harppavus matkua, ed voi tulla tiedustamah** (ккр) ~, не можешь прийти навсегить; ♦ **üksi henki on [jäänün]** еле-еле душа в теле (=одна душа [осталась]): *niin on paha, jotta ~ jäänün* (кль) так он плох, что ~; ♦ **üksi henki on šiameššä** болезненный, еле-еле душа в теле (=одна душа внутри): *paharaiska on, ~* (кль) плох он, бедняга, ~; ♦ **üksi hengi sudämes** болезненный, еле-еле душа в теле (=одна душа внутри): *voimatoi on susiedu, moine laihu, ga ~* (ктж) болен сосед, такой худой, что ~; *en tiä, kui vie gor'a kävelöv ~ on* (ккр) не знаю, как еще бедняга ходит, ~; ♦ **üksi huamu ~ huave jäi [hänes]** осталась одна тень: *virui pitkäs post'elis, ga ~* (СКЯ, ктз) **болел очень долго**, ~; ♦ **üksi jalgu on jo havvas, toine havvan pardahal** одной ногой в могиле (=одна нога в могиле, другая на краю могилы): *~ tuoi akal, a vie tabaileheze* (мгз) ~ та старуха, а еще хорохорится; ♦ **üksi jalka hauvašša, toini havvan partahilla** одной ногой в могиле (=одна нога в могиле, другая на краю могилы): ~, а **vielä pitäü hüvittä olla** (кль) ~, а еще добра надо: ♦ **üksi jalka šiela, toini tiälä со всех ног** (=одна нога здесь, вторая там): *vie viesti, juokše ~* (юшк) **известить, беги** ~; ♦ **üksi kaikki** все равно (=одно все): ~, *omalla luadi* (ПСКЯ:349, твр) он ~ **сделал по-своему**; ♦ **üks korva kuulomah, toine läbi laskemah** (KKS, 3:29, сст) не брать в голову (=одно ухо, чтобы слушать, другое – сквозь пропускать); ♦ **mieštä on üksi reikalo невзрачный мужчина**; ♦ **üksi on peikalo uošta невзрачный мужчина** (=один большой палец от мужчины): ~, *šeki on naista pauherampi* (Aaj:197, акл) ~, но и он лучше женщины; ♦ **üksi pieluš tiedäü** никто не знает (=одна подушка знает): *puutuü it'kie kül'l'al'di, ~* (пдн) **приходится плакать вдоволь**, ~; ♦ **üks purou, toine lainuou** живут в полном согласии (=один кусает, другой глотает): ~, *heil on moine hüvä sobu* (KKS, смз) ~, у них такой лад; ♦ [hänel] **üksi sana rajos** [он] **твердит, поет одну и ту же**

песню (=у него] одно слово в песне): ~, *sanoi, ei rubia, sit hoš ammu, ga ei sanua vaihta* (ктж) ~, **говорит, что не согласен, так хоть стреляй, а от слова не отступит**;

**ühellä** ♦ **ühellä harpauksella** мигом (=одним шагом): *nüt täštä painu, jotta olisit šiela ~* (кль) **теперь катись отсюда, чтобы был там** ~; ♦ **šanoü ühellä pielukšella** **хранить в тайне** (=сказать одной подушке): **ühel'l'ä pielukšella šano**, *ana üksi pieluš tiedäü* (пдн) **храни в тайне**, пусть никто не знает; ♦ **ühellä puulla šüntünüöt** одинаковые (=на одном дереве родившиеся): *kakši on ühellä puulla šüntünüttä* (кль) **двое их одинаковых**; ♦ **kaččuo ühellä šilmällä** (вкн) **подглядывать** (=смотреть одним глазом): ♦ **ühellä vüöllä vüötettü** одинаковые, два сапога – пара (=одним поясом опоясанные): ~, *ühtä pahat ollah* (кль) ~, они одинаково плохие;

**ühen** ♦ **ühen ruoka üškäsešša** (KKS, вкн) **одному немного надо** (=пища одного – в охачке);

**üheššä** ♦ [min'n'a] **on ühešša kovossa** [невестка] **на сносях** (=в одной куче): *vielä kö še ~, ei kö ole vielä šuanun* (грз) еще ~, или уже родила?; ♦ **üheššä kun perše ta päita** (кль) в полном согласии (=вместе 'в одном', как зад да рубаха); ♦ **olla üheššä leiväššä** вместе, на одних хлебах (=быть при одном хлебе): **üheššä leiväššä min'n'an joukon kera olemma** (кль) ~ **живем с семьей невестки**; ♦ **püzüö üheššä šarjašša** (ПСКЯ:264, твр) **быть с кем-л. в одной компании, заодно**;

**ühešta** ♦ **kahta üheštä vuotetah** **ждут многого**;

**ühet** ♦ **ühet luuhuot on jälellä** **остались кожа да кости** (=одни косточки остались): *kun on läsies's'äh kujun, niin ~* (KKS, вкн) так он во время болезни **усох, что** ~;

**ühteh** ♦ **ühteh hiileh puhutah, ühteh hengeh hengitetäh** **живут душа в душу** (=на один уголь дуют, в одно дыхание дышат): *mužikku da naine ~* (кль) **муж и жена** ~; ♦ **puhuo ühteh hiilokšeh** **жить душа в душу** (=дуть в одну загнетку): *pitäü ~, kun mieli elüä üheššä* (кль) **надо ~, коли думать жить вместе**; ♦ **huulet ühteh koskoo** **становится грустно**; ♦ **kahta ühteh ei sua** **глупый, бестолковый**; ♦ **panna leibät ühteh** **быть вместе, на одних хлебах**; ♦ **liittä ühteh** **обвенчать** (=связать в одно): *pappi ku ühteh liitti, se ei ole kui akkoin panendu* (KKS, смз) **коли священник их обвенчал, так это не то, что бабы женят**; ♦ **männä ühteh** **вступить в брак, пожениться** (=сойтись в одно): **mäntih ühteh, vakka kanteht valičči** (кль) **они пожились**, два сапога пара (=корзина свою крышку выбрала); *konzu nuoret tahtotah ühteh mennä, ei pie vastustua* (ктз) **когда молодые хотят ~, не надо противиться**: *vasta ühteh mändih, a dielod d'o iralleh oldah* (ккр) **только они пожились**, а дела уже врозь; ♦ **paissutettu ühteh** **суждено быть вместе** (=запечены в одно): *opnoako on heidä ~, ei voija ni erota* (KKS, срв) **наверно им ~, не могут и разойтись**; ♦ **üht'eh palah** **подряд, в один прием, без перерыва**: ♦ **panna ühteh**

женить (=сложить в одно): ruvekka müö šukuo šuurentamah ta kahta nuorta **yhteh panomah** (Аај:143, акл) давайте будем мы род увеличивать да двух молодых ~; ♦ **yhteh tieh** одновременно, заодно (=в одну дорогу): aštukkua kül'üh ~, kuni on l'öwl'üö (ПСКЯ:349, твр) пойдемте ~ в баню, пока есть пар; ♦ sanad mennäh yhteh они заодно;

**ühtel** ♦ **ühtel jallal kalman pardahal** [seižow] (СКЯ, ктз) одной ногой в могиле (=одной ногой на краю могилы [стоит]); ♦ **püörie yhtel kannal** быть бойким (=вертеться на одной пятке): nuorete pädöü, voit ~ (мгр) смолоду все годится, можно ~; udala on, **ühtel kandal püöriü**, kedä vain tuanittua pid'äü (ккр) удалой он, **бойкий**, если только кого завлечь надо; ♦ pada kattilua suudiu, yhtel lauçal issutah одинаковые, одного поля ягоды; ♦ yhtel päivüpastol hattaroi kuivaimmo очень дальний родственник, седьмая вода на киселе (=мы на одном солнцепеке портянки сушили): ~, vot sen jütüs häi meile rodn'u (ктж) ~, вот такой он нам родственник; sen verdan händä tunden, ku ~ (ккр) столько я с ним и знаком, ~; ♦ yhtel sanal с одного слова: toštu käskendää ei pie vuottaa, gua ~ (олн) другого приказаня не надо ждать, делай ~; ♦ yhtel sanal, kahtel d'allal немедленно, без лишнх слов (=с одного слова, двумя ногами): роžalusta, d'uomah gošt'at, ~ (KKS, смз) пожалуйста, за стол 'пить', гости ~; ♦ kaččua yhtel silmäл взглянуть хоть одним глазом (=посмотреть одним глазом): muga himoittas nähtä hänen lastu, hoš ~ (ктж) так хотелось бы увидеть ее ребенка, хоть ~;

**ühtes** ♦ **küün'ällveid** ku oliz yhtez kohtaz, voizin valoakseh обливалась слезами; ♦ **ühtes leiväs** вместе, на одних хлебах, жить одной семьей (=при одном хлебе): müö ~ elämmö d'o kaksitostu vuottu (вдл) мы **одной семьей живем** уже двенадцать лет; ♦ yhtez luvuz on такой же (=в одном счете находится): ~ häi gi meän kel, sendäh älgäh mengäh hüväkse (KKS, смз) ~ он, как и мы, поэтому пусть не считает себя лучше; ♦ **ühtes lähties** on hattarat pestü не родственники они (=в одном источнике портянки выстираны): moizet on omal, ~ (вдл) такие они родственники, ~; ♦ **kakstostu seän** peremenoa yhtes päiváz неустойчивая погода; ♦ **kümmene mielü** yhtes päiváz семь пятниц на неделе;

**ühtä, ühtü** ♦ **ühtä kütie** сразу, подряд (=в одной подводе): ruavoин ~ kahet suutkat (вкн) проработал я ~ двое суток; ♦ **šüüvva ühtä leipüä** быть вместе, на одних хлебах, жить одной семьей (=один хлеб есть): kakšinkümmenin henkin oli pereheššä, **ühtä leipüä šüötih** (кт) по двадцать человек было в семье, **жили одной семьей**; ♦ **tervata ühtü venehtü** быть заодно (=смолить одну лодку): eliä tahtou, ga pidäü ~, a ei pie ruadua kahten kattilan keskes (ктз) жить хочет, так надо ~, а не надо делать так, чтобы и нашим, и вашим; teil'e pidäv hüväs – rahas sobus **ühtä venehtä tervata** (ккр) вам надо в согласии или без согласия ~; ♦ **viäntüä ühtä viččua** быть вместе, заодно (=скручивать одну вицу): že on pereh, konša **ühtä viččua viännättä** (кт) вот та семья, когда [все], заодно; ♦ **ühtä virttä** veisuaу говорит об одном и

том же (=одну песню поет): ~ aina, ei muuta pakaja (квл) ~ всегда, о другом не говорит;

**üksiin** ♦ **üksiinpäid'en** один, сам с собой (=один, со своей головой): jät ~ i vain kumardelet jumalua останешься наедине и только молишься богу;

**üksil** ♦ **üksil tuliloil ei sovita** (KKS, смз) ненавидят друг друга (=у одного огня не вешаются): ~, pened on eläjäd! (KKS, смз) ~, вот это жители; ♦ **ei sovita üksil üölsijolle** не терпят друг друга (=не вешаются на одном месте на ночлег): sarvekkah ollah kälüd, ~ (KKS, смз) не ладят 'рог в рог' между собой невестки, ~; ♦ **ei üksil yötulil synnytä** (KS:601, слм) не терпят друг друга (=не вешаются около одного костра на ночлег):

**üksile** ♦ [susiedakset] **ei sünnütä ni üksil'e pihoil'e** (СКЯ, ктз) [соседи] совсем не ладят (=не вешаются на одних утицах); ♦ **ei sünnütä üksile üölsijolle** не терпят друг друга (=не вешаются в одни места на ночлег): midä hüö ainos toineltostu haukutah, ~ (KKS, смз) что это они постоянно друг друга бранят 'облаивают', ~; muga kälüd giideltäh, **ei sündütä ni üksile üölsijueille** (ккр) так невестки скандалят, ~; ♦ **ei üksile yötulil sündütä** не терпят друг друга (=около одного костра на ночлег не вешаются): ilmanigäine viha keskes heil on ~ (ккр) вечная вражда 'злоба' между ними, ~;

**üksilla** ♦ **üksillä okšilla ollah** одинаковые они (=на одних ветках находятся): ~, üheššä arvošša (квл) ~, в одинаковой чести; ♦ **ei üksillä yölpuilla šovita** не уживаются (=на одних насестах не умещаются): niin ollah pahavirkaset, jotta ~ (квл) такие у них дурные характеры, что ~; ♦ **ei üksillä yölšijoiilla ~ yötuloilla šovita** не терпят друг друга (=на одних местах для ночлега не вешаются): niin pahoin eletäh, jotta ~ (квл) так плохо живут они, ~;

**üksin** ♦ **üksin käzin** на одних руках: ~ kazvatiin kai lapsel (СКЯ, ктз) ~ вырастила я всех детей;

**üksis** ♦ [olla] **üksis leivis** (KKS, смз) жить вместе, на одних хлебах [быть]; ♦ **üksis veräis kavel'et** ты такой же, как другие (=через одни и те же ворота ходишь): sel'giä hot' barhattoih, hot' siiččoih, ~ (СКЯ, ктз) одевайся хоть в бархат, хоть в ситец, ~;

**üksissä** ♦ [olla] **üksissä leivissä** (KKS, квл) быть вместе, на одних хлебах.

**Ülendiä** возвышать, растить

**ülendäü** ♦ **üskä lapsen ülendäü**, da kämmen lapsen parandau ребенка нужна ласка.

**Ületa** подниматься

**üleni** ♦ **händü üleni** задрал хвост; ♦ **nenä üleni** поднял нос; ♦ **perze üleni** задрал хвост; ♦ **taivas üleni** прояснилось.

**Üličči** поверх ♦ **ei piäše üličči**, **ei kä piälličči** не избежать (=не перебраться ни поверх, ни верхом): vil'l'at pitäü puija, šiitä ~ (квл) хлеба надо молотить, этого ~.

**Ül'l'in** сверх всего ♦ **ül'l'in kül'l'in** вдоволь (=сверх всего, досыта): ~ on ruajittu šiitä assaštä (квл) ~ говорили об этом деле:tässah on olluh kaikkee ~, en tiija kui ielepai rod'ia (KKS, вдл) до сих пор всего было ~, не знаю, как впредь будет.

**Ülähäčči** верхом, поверху ♦ **ülähäčči lendelöu** кичится (летает верхом): häi ei tule prostoin rahvahan välih, häi ~ (кук): он не придет к простым людям. он ~.

**Ülähänä, ülähän** наверху ♦ **helmat ülähänä** спешка; ♦ **kačču ülähan** кичится; ♦ **nenä ülähän on** поднял нос: ♦ **riä ülähänä** кичится, задирает нос.

**Ümpäri, ümbäri** вокруг, кругом ♦ **punaldua ümbäri** сормес обвести вокруг пальца: häi on moine höblö, ga voit ~ (мгр) он такой простак, что его можно ~; ♦ **ümbäri vuoži** круглый год, весь год: **pelvahanke guadu on ~** (ПСКЯ:350, твр) работы со льном на ~ хватает.

**Yškä, üskü** охапка; объятие ♦ **üskä lapšen ül'endäü**, da kämmen lapšen parandau (пдн) ребенку нужна ласка (=объятие ребенка возвышает, ладонь ребенка лечит);

**üskäh** ♦ **mäne biessalla üskäh** уходи вол.

**Üskani** охапочка

**üskäseššä** ♦ **ühen ruoka üskäseššä** одному немного надо.

**Üö** ночь ♦ **ei üksillä üöluille sovita** не уживаются; ♦ **[noušša] üöluul ~ puule ~ puulla** ложиться спать (=подняться на насест): **puutu üöluul, tule maata** (квс) **ложись спать**, иди спать: **viego sinä hätken täs valvot, pouze, nügöi üöluuile** (ктж) долго ли ты еще тут будешь

бодрствовать, ложись уж спать; **nüt on aika ruveta üöluulla, kun on kello jo kümnenen** (квл) сейчас время ~, раз на часах уже десять; ♦ **ei sovita üksil üölsijoil = ei sünnütä üksil'e üölsijoile = ei üksillä üölsijoilla sovita** не терпят друг друга; ♦ **üö tavottau** ночь настагает: **šoattoat šitä illaista stolah, üö täššä tavottau** (Aaj:132, акл) подавайте ужин на стол, уже ~; **muard'as üöstüimmä, üö tavotti meččäh** (ккр) когда ходили мы за ягодами, заблудились, в лесу **ночь настигла**; ♦ **üö ütikköini** (квл) глубокая ночь (=ночь ночная?): ♦ **ei üksil üöltulil sünnütä** не терпят друг друга:

**üöt** ♦ **päivät üöt** дни и ночи:

**üötä, üödü** ♦ **kus koiru kolme üödü maguau, sie i kodi = missä koiru kolme üötä, šiinä i koti** бездомный; ♦ **üötä päivüä** дни и ночи (=ночь – день): **kolmet suutkat šiinä Petrisen sarajalla kisattih, ~** (VKM:590, квл) трое суток тут в сарае у Петринена танцевали ~; **minä en rubia kaččomah sinun lastu üödü päivä** (мгр) я не стану ~ присматривать за твоим ребенком.

**Üöksüö** заблудиться

**üöksünüh** ♦ **iččeh on üöksünüh** растерялся.

## Ä

**Äijä, äijü** много ♦ **äijä vähä** хоть сколько-нибудь, нисколько (=много-мало): **ei kö šiula häpie ole ~** (вкн) неужели тебе не стыдно ~; **täl talandal voibi eleä, ken ku äijän vähän lekkunou** (KKS, смз) при этих возможностях? можно жить, если кто ~ шевелится: **a pidäü äijäl vähäl küzüdä naimai lähtess ižal da emäl** (L1, 3:47, глз) а надо с отцом да матерью ~ посоветоваться, когда жениться собираешься.

**Äkä** вспыльчивый ♦ **äkäpušši** не знает удержу (=вспыльчивая сума): **še on ~, rakana, kun piru** (квл) он ~, упрямый как черт.

**Älvöttüä** стоять с раскрытым ртом

**älvöttäü** ♦ **älvöttäü kun ahven päivälpaissöšša** стоит как вкопанный.

**Ärü** рев

**ärüü** ♦ **nichtil ärüü** panoo угощение готовится.

## ИНФОРМАНТЫ МАТЕРИАЛА ДЛЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

- Антипина Анна Васильевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Антипова Кира Семеновна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Армеева Аксинья Антоновна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Артнева Парасковья Николаевна - Койкара /Кондопожский р-н/  
 Архипов Ларин Федорович - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Архипов Рейно Ефстафьевич - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Архипова Екатерина Макаровна - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Архипова Мария Савельевна - Лакши /Лоухский р-н/  
 Богданова Татьяна Павловна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Богданова Федосья Давыдовна - Аконлакши /Калевальский р-н/  
 Борзенкова Наталья Осиповна - Регозеро /Калевальский р-н/  
 Бородулина Вера Яковлевна - Софпорог /Лоухский р-н/  
 Брендоев Владимир Егорович - Куйтежа /Олонечский р-н/  
 Вардьянин Матрена - Койкара /Кондопожский р-н/  
 Васильева Екатерина Осиповна - Сяргозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Васильева Мария Павловна - Алозеро /Калевальский р-н/  
 Васильева Мария Тимофеевна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Васильева Нина Васильевна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Васьюкова Ульяна Ивановна - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Ватанен Татьяна Дмитриевна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Викуллина Хельми Карловна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Власова Анна Степановна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Гаврилова Александра Семеновна - Койкара /Кондопожский р-н/  
 Глухарева Ирина Матвеевна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Григорьева Эмилия Ивановна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Гуляева Александр Агеевна - Чиясалми /Медвежьегорский р-н/  
 Дианова Клавдия Васильевна - Койкара /Кондопожский р-н/  
 Добрынина Татьяна Марковна - Аконлакши /Калевальский р-н/  
 Ежолаева Анастасия Григорьевна - Поньгагуба /Калевальский р-н/  
 Еремеев Александр Евсеевич - Шалговаара /Медвежьегорский р-н/  
 Еремеев Иван Никифорович - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Еремеева Акулина Ивановна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Еремеева Мария Ивановна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Еремеева Прасковья Семеновна - Сельга /Медвежьегорский р-н/  
 Естова Надежда Ивановна - Сяргозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Зайкова Ульяна Афанасьевна - Оуланга /Лоухский р-н/  
 Иванова Анна Артемьевна - Аконлакши /Калевальский р-н/  
 Иванова Анна Михайловна - Тихозеро /Калевальский р-н/  
 Иванова Евдокия Алексеевна - Робогойла /Пряжинский р-н/  
 Исакова Василиса Ивановна - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Калинин Мария Григорьевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Карельская Евдокия Григорьевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Касьянова Анна Григорьевна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Кипрушова Анастасия Трофимовна - Михайловское /Олонечский р-н/  
 Кондратьева Прасковья Ивановна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Конавалова Клавдия Петровна - Святозеро /Пряжинский р-н/  
 Кормышова Антонина Степановна - Михайловское /Олонечский р-н/  
 Краснова Анисья Васильевна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Кузьмин Федор - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Кузьмина Авдотья Яковлевна - Шомбозеро /Калевальский р-н/  
 Кузьмина Мария Ивановна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Кузьмина Эльвира Карловна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Кундозеров Яков Леонтьевич - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Курочка Марта Ивановна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Кюршунова Мария Дмитриевна - Михайловское /Олонечский р-н/  
 Лекшнева Мария Егоровна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Лесонен Александра Агеевна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Лесонен Александра Александровна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Лесонен Анна Ефимовна - Пирттилакша /Калевальский р-н/  
 Лесонен Евдокия Николаевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Лесонен Ирина Лукиннична - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Лехто Мария Осиповна - Регозеро /Калевальский р-н/  
 Лехто Федосья Ларионовна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Липкина Ольга Филипповна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Ложкина Евгения Игнатьевна - Письмагуба /Калевальский р-н/  
 Луйкина Клавдия Федоровна - Сяргозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Лукина Степанида Артемьевна - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Луккоева Ольга Федоровна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Макарова Ульяна Савельевна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Марков Иван Федорович - Шалговаара /Медвежьегорский р-н/  
 Маркова Ольга Федоровна - Шалговаара /Медвежьегорский р-н/  
 Мاستинен Василиса Романовна - Софпорог /Лоухский р-н/  
 Медникова Мария Михайловна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Меккелева Мария Николаевна - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Меллярн Мария Ивановна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Миннина Парасковья Алексеевна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Морозова Мария Васильевна - Петровнаволоок /Медвежьегорский р-н/  
 Никитина Екатерина Андреевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Никулина Мария Федоровна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Огирев Александр - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Омелина Домна Егоровна - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Ордина Евдокия Давыдовна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Павлова Александра Васильевна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Паппинен Ирина Михайловна - Калевала /Калевальский р-н/  
 Пекшусев Николай Федорович - Вуола /Калевальский р-н/  
 Пекшуева Сильва Филипповна - Вуола /Калевальский р-н/  
 Пивосва Ульяна Макаровна - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Пиранин Алла Артемьевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Политова Татьяна Петровна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Проккопьева Марфа Семеновна - Койкара /Кондопожский р-н/  
 Ремшу Айно Васильевна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Ремшуева Анастасия Григорьевна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Ругоев Степан Семсевич - Костомукша /Калевальский р-н/  
 Ругоева Акулина Федоровна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Ругоева Дарья Ильинична - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Ругоева Ирина Аксентьевна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Салминен Ирина Филипповна - Вокнаволоок /Калевальский р-н/  
 Самойлова Мария Павловна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Серова Евдокия Васильевна - Святозеро /Пряжинский р-н/  
 Сидоров Николай Дмитриевич - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Сидорова Матрена Макаровна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
 Созонова Анна Павловна - Пелдожа /Пряжинский р-н/  
 Стафеева Мария Николаевна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
 Степанова Александр Николаевна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Степанова Мария Егоровна - Видлица /Олонечский р-н/  
 Степанова Мария Яковлевна - Подужемье /Кемский р-н/  
 Сурмина Анна Петровна - Паданы /Медвежьегорский р-н/  
 Тарасов Дмитрий Павлович - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Тарасова Елена Павловна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
 Топина Евдокия Никифоровна - Зашеек /Лоухский р-н/  
 Торканова Мария Тимофеевна - Святозеро /Пряжинский р-н/  
 Трифонов Алексей Иванович - Колатсельга /Пряжинский р-н/  
 Трифонов Иван Алексеевич - Колатсельга /Пряжинский р-н/

Трофимова Мария Петровна - Видлица /Олонецкий р-н/  
Ульянова Мария Осиповна - Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Федорова Мария Артемьевна - Аконлакши /Калевальский р-н/  
Федорова Мария Ивановна - Калевала /Калевальский р-н/  
Федорова Мария Марковна - Аконлакши /Калевальский р-н/  
Федорова Устинья Ивановна - Калевала /Калевальский р-н/  
Федотова Клавдия Егоровна - Видлица /Олонецкий р-н/  
Филиппова Клавдия Ефремовна - Койкара /Кондопожский р-н/

Ходуева Анна Петровна - Видлица /Олонецкий р-н/  
Чупина Анастасия Яковлевна - Маслозеро /Медвежьегорский р-н/  
Юдина Анна Ивановна - Линдозеро /Медвежьегорский р-н/  
Яковлева Варвара Федоровна - Кестеньга /Лоухский р-н/  
Яковлева Евгения Савельевна - Подужье /Кемский р-н/  
Яковлева (Канноева) Софья Никифоровна - Зашеек /Лоухский р-н/  
Яковлева Харитония Яковлевна - Кестеньга /Лоухский р-н/

**СОБИРАТЕЛИ МАТЕРИАЛА  
ДЛЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ**

- Ахгисва Татьяна Михайловна – Тулокса /Олонецкий р-н/  
Бойко Татьяна Петровна – Видлица /Олонецкий р-н/  
Борзенкова Наталья Осиповна – Калевала, Костомукша, Регозеро, Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Брендосв Владимир Егорович – Куйтежа, Самбатукса /Олонецкий р-н/  
Григорьева Анна Александровна – Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Дубинина Марина Ивановна – Коткозеро /Олонецкий р-н/  
Емельянова Валентина Алексеевна – Видлица /Олонецкий р-н/  
Еремеев Александр Васильевич – Куккойла /Пряжинский р-н/  
Еремеева Анна Васильевна – Куккойла /Пряжинский р-н/  
Ершова Антонина Ивановна – Ведлозеро /Пряжинский р-н/  
Жук Татьяна Николаевна – Эссойла /Пряжинский р-н/  
Зайков Петр Мефодьевич – Кестеньга, Оуланга /Лоухский р-н/  
Иванова Елена Васильевна – Палалахта /Пряжинский р-н/  
Исакова Антонина Михайловна – Мегрега /Олонецкий р-н/  
Карельская Галина Захаровна – Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Карпова Надежда Васильевна – Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Ломуева Ольга Михайловна – Колатсельга /Пряжинский р-н/  
Матвеева Татьяна Васильевна – Койвусельга /Пряжинский р-н/  
Мелентьева Валентина – Калевала /Калевальский р-н/  
Петров Валерий Васильевич – Ведлозеро, Каскисельга, Пряжа Савиново, Святозеро /Пряжинский р-н/  
Привалова Раиса Ивановна – Юшкозеро /Калевальский р-н/  
Ревзосва Галина Михайловна – Куйтежа, Мегрозеро /Олонецкий р-н/  
Ремшуева Людмила Петровна – Вокнаволок /Калевальский р-н/  
Созонова Анна Павловна – Пелдожа /Пряжинский р-н; Койкара /Кондопожский р-н/  
Тюллина Валентина Анатольевна – Видлица /Олонецкий р-н/  
Федотова Виэно Петровна  
- Алозеро, Вокнаволок, Калевала, Пирттилакша, Письмагуба, Шомбозеро /Калевальский р-н/  
- Линдозеро, Маслозеро, Паданы, Сельга, Сяргозеро, Шалговаара /Медвежьегорский р-н/  
- Зашеек, Кестеньга, Софпорог /Лоухский р-н/  
- Паюзеро, Подужемье /Кемский р-н/  
- Колатсельга, Святозеро /Пряжинский р-н/  
- Мегрега, Михайловское, Олонец /Олонецкий р-н/  
- Койкара /Кондопожский р-н/  
- Тунгуда /Беломорский р-н/  
Филиппова Валентина Владимировна – Калевала /Калевальский р-н/  
Филиппова Татьяна – Калевала /Калевальский р-н/

РУССКИЙ РЕГИСТР ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ,  
СОСТАВЛЯЮЩИХ КАРЕЛЬСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

**А**

ад 33, 42, 228  
амбар 14  
Анна /собственное имя/ 15  
Антти /собственное имя/ 15  
Аргала /топоним/ 16  
Аркола /топоним/ 16  
аршин 16

**Б**

баня 99  
барда 15  
барин 17, 38  
башка 17  
башмак 17  
бег 45, 61  
бегать 61, 62  
бегая 45  
бегство, побег 158  
бегущий 61  
беда 18, 48  
бедный, бедняк 107  
без (чего-либо) 231  
безветрие 226  
безвременный 13  
бездольный 151  
безглазый 202  
безрожий 53  
безумный 43  
белеть 232  
белуга 18  
белье 204  
бельмо 64  
белый, светлый 232  
белый свет 52  
берег 181  
бережок 182  
береза 84  
березняк 84  
березовый 85  
береста 223  
берестянка 186  
берестяной 224  
берущий 152  
бес 18, 156  
бес, черт 156  
беспокойный 49  
бессовестный 42  
бессольный 208  
бисер 33  
бить 54, 117, 134, 162

/давать/ бить 117  
бить, трепать 162  
ближний 117  
блин 65, 111  
блоха 19, 80  
Бог 60, 206  
богатый 183  
бодать 177  
бодрствовать 233  
боженька 61  
бойкий 18, 80, 182  
бок 18, 99  
болеть 82  
болеть, ныть 224  
болото 208  
боль 80  
большой 212  
большой палец руки 161  
бор 69  
борода 160  
бороденка 160  
борона 17  
ботва 140  
бочка 176  
бояться 233  
брат 152, 162  
бревно 41, 160  
бровь 95  
бродяга 92, 94  
бродяжничество 94  
бросать, бросить 33, 117  
брусок 92  
брюки 176  
бубенец 19  
будить 132  
будущий 223  
бульон 113  
бумага 160  
бурав 150  
бусинка 33  
бутылка 18, 207  
бык 46, 48  
быть 144  
быть в ответе 234

**В**

в беспорядке 28  
в оскале 54  
в промежутке, между кем-, чем-либо 241  
вразброс 112  
в разбросе 28

в распаде 28  
варить 73  
вбивать 117  
вдавить 156  
вдова, вдовец 111  
вдоль, по направлению 133, 166  
век 51  
велеть, приказать 106  
веник 234  
вера 237  
веревка 140  
веревочка 140  
веретено 241  
верить 229  
верста 239  
вертеться 178  
вертикально 166, 166, 178  
вертящееся 178  
вершина дерева 109  
верхний 173  
всрхом, поверху 244, 173  
веселье 53  
весло 14  
весна 75  
весь, все 64  
ветер 224  
ветка 143, 223  
ветхий 44  
вечер 53  
вечный 51  
вешалка 240  
взаимно 234  
взбалмошный 43  
взвешивать 237  
вздохнуть 38  
вздогнуть 80, 227  
взлететь, как пыль 180  
взять 152  
видеть 141  
видимый 141  
виднеться 141  
визжать 239  
/заставлять/ визжать 239  
вина 214  
вино 238  
виноватый 239  
винт 92  
висеть 184  
висок 90  
вица 223, 237  
вичка 237  
вкусный 119  
вмешаться 205, 213  
вниз 14, 15

внутренность 203  
вода 236  
во дворе 228  
водить 94, 217  
водяной 237  
водянистый 113  
вожа 143  
возбудить 83  
возвращаться обратно 133  
возвышать 243  
возвышенность 240  
воздух 52  
возить 237  
возникать 60  
возня 46  
возраст 51  
война 206  
вокруг 244  
волк 43  
волна 228  
волос. волосы 41, 70, 221  
волосинка 222  
вольность 241  
волюшка 231  
воля 232, 241  
вон 55, 175  
вонять 92  
воровать 233  
ворон. ворона 18, 88, 92, 233  
воронец 151  
воронка 182  
ворота 236  
ворочать 132  
ворочаться 161  
воткнуть 166, 178  
воткнуться 166, 178  
вошь 226  
вперед 26, 50  
впереди 50  
впрягаться 232  
вразумленный 138  
времечко 13  
время 13  
врозь 26  
вселенная 130  
всесветный 53  
всколыхнуться 72  
вслед 62  
вспыльчивый 244  
вставка 235  
встрепенуться 80  
встречать 234  
встречаться 234  
всходы 150  
всякий 60, 64  
втискиваться 112  
второй 220

втыкать 166  
втянуть 237  
вцепиться 218  
вчерашний 22, 29  
выбирать 232  
выводок (птиц, животных) 193  
выворачивать 132, 239  
выдавливать 65, 156  
выдерживать 75  
выдирать 81  
выдохнуть 38  
выжимать 177  
выкапывать 65  
выкормленный грудью, соском 54  
выкупить 115  
вылавливать 150  
вынуть 112  
выпекать 157  
выпрыгать 108  
выпрямить 143  
выпрямиться 143  
выпрямлять 143  
выпрямляться 143  
выпускать 108  
выпустить, упустить 174  
выравнивать 197, 218  
выровняться 218  
вырывать 81  
высевок 14  
выскабливать 92  
высмеивать 136  
высокий 87  
вытирать 178  
вытягивать 237  
выщипывать 141  
вязать (сети) 98  
вязкий 202

## Г

гагара 92  
газ, выпускаемый из кишечника  
со звуком 164  
гайдамак 27  
галоша 68, 86  
гармонист 204  
гармонь 204  
гвоздь 140  
гибкий 202  
гладить 197  
глаз 197  
глаза 17, 18  
глазик 202  
глина 194  
глиняный 194  
глотка 73, 74, 81  
глубокий 214

глухой лес 88  
гнать 14  
гнездо 164  
гнида 18, 188  
гнилой 30, 107  
гнилой, сгнивший 30  
гноить 31  
гнуться 118  
говорить 157, 176, 193  
год 240  
годиться 110  
голень /нога от колена до ступни/ 204  
голова 17, 167, 173  
головешка 73  
голод 141  
голос 55  
голый 59  
гора 26, 240  
горб 27  
горе 26  
гореть 157  
горка 134  
горю 27, 73, 74, 94  
горница 68  
Горня /топоним/ 27  
город 113  
горох 38  
горсть 87  
горшок 161  
горшочек 161  
горький 70  
горяченький 159  
горячий 39, 98, 159  
/стать/ горячим 159  
господин 38  
гостинец 90, 224  
гость 17, 27  
готовый 102, 232  
грабли 31  
грезить 92  
гремять 161  
грести /плыть на веслах/ 206  
грех 184  
гриб 27, 197  
грибок 27  
гроб 27, 68  
грудной 54  
грудь 184, 188  
грязный 113  
грязь 113  
губа 44  
гуж /хомута/ 181  
гулять 106  
густеть 188  
густой 188  
гуша 15

Д

давать 15  
давить 156  
далеко 114  
дальний конец 163  
дальше 50  
дар 15  
два 66  
двенадцать 66  
дверная ручка 82  
дверь 152, 228  
двигаться 94, 113, 120  
двор 164, 217  
двоюродный брат/сестра 196  
двуногий 67  
девушка 226  
девяносто 242  
девять 242  
делать 99, 114  
деlež 55  
делить 55  
дело 16, 21, 108, 226  
денежки 21  
день 179  
деньги 20, 181  
дергать 141, 234  
деревенский 100  
деревня 39, 99  
дерево 177  
деревянный 176, 178  
деревянный гвоздь 240  
держать 167  
держаться 166  
дери 224  
десна 51  
десять 100, 242  
дивиться 97  
диво 53, 96  
длина 164, 167  
длиной 167  
длинный 166  
до того места 198  
дно 174  
добавлять 114  
добро /богатство, деньги/ 23, 45  
добыча 206  
довольствоваться 226  
догнать 218  
догонять 218  
долбить 150  
долг /задолженность/ 107  
долг 234  
долгий 166  
долго 166  
доля 117, 150  
дом 90, 217

допомогаться 233  
дорога 22, 219  
дорогой 68  
доска 109  
доставаемое 206  
доставать 206, 215, 228  
доставлять 207  
достаточный 99  
досужий 60  
досыта 99  
дотягиваться 215, 228  
драка 220  
дрогнуть 215  
друг за другом 46  
друг против друга 234  
другой 133, 220  
другой раз 220  
дубина 97  
дуга 235  
дужка 159  
дума 14, 22, 123  
дупло 150  
дурак 224  
дурно 156  
дурной 44, 153  
дуть 176  
дуть /о ветре/ 225  
душа 34, 123, 203  
дыбом 166  
дым 194  
дымить 194  
дыра 114  
дырочка 114  
дырявый 114  
дыхание 34  
дятел 219

Е

еда 187, 215  
единственный 14  
едящий, едок 215  
ездить 14  
Екой /имя собственное/ 59  
ель 98  
Еми /топоним/ 59  
Ерусалми /топоним/ 59  
есть, хлебать 215  
ехать 14  
Ешой /имя собственное/ 59

Ж

жаворонок 81  
жар 49  
жар в бане 118  
жаркий 39

жгучий 159  
жслание 40  
железо 182  
железный 182  
жемчуг 33  
жена 14  
женская рубаша 188  
женщина 14  
жеребенок 223  
жесткий 91  
жестокий? 221  
живой 25  
живот 119, 120, 229  
живущий 24  
жидкий 113, 140  
жизнь 23, 24, 25, 51  
жила 208  
жить 24  
житье 23, 24  
журавль 97

З

забавляться 81  
забавать 54  
заблудиться 244  
забота 44  
заботиться 44  
забыть 229  
завернуть 82  
заворачивать 82  
завтра 44  
завшиветь 226  
завязывать 203  
загнетка 39  
загонять 14  
загораться 213  
загуста 44, 177  
зад 162, 216  
задворки 163  
задний 216  
задний проход /анат./ 163  
задники у каблуков 69  
зadница 162  
задняя часть 163, 216  
задок у саней 163  
задолженность 234  
зажимать в кулак 83  
зazенеть 33  
зайчик 63  
закваска 31  
закройщик 238  
закругленный 178  
закрывать, запирать 188, 228  
закрывается 228  
закрытый наглухо 228  
закрывать 228

залив 188  
замерзать 99  
замок 115, 188  
заморожок 29  
запас 215, 233  
запасать 204  
запекаться /о крови/ 157  
запирать на замок 115  
запирать 188  
заплата 156  
заплаточка 156  
/дать/ заплесневеть 156  
заплетать 174  
запор, замок 188  
запрет 79  
запылить 180  
запылиться 180  
зарубина 143  
засматриваться 49  
заталкивать 223  
затыкать 226  
затылок 139, 217  
заяц 63  
звание, чин 239  
звезда 226  
звенеть 34, 80  
звон 220  
здоровый 219  
зевать 27  
земля 120, 128, 132  
земляника 120  
земной 130, 227  
зенки 18  
зима 217  
зло 158, 237  
змея 120, 156  
знакомый 224  
знать 219  
зола 221  
золото 95  
золотого цвета 95  
золотой 95  
золоченый 95  
зорька 215  
зрелый 102  
зреть 101  
зуб 29  
зубец 19  
зять 241

## И

Иван /имя собственное/ 51  
игла 138  
Игнат /имя собственное/ 51  
игольное ушко 138  
игра 51

игра, затея 161  
играть 24, 81, 93, 161  
играть /на музыкальном  
инструменте/ 204  
игрушка 18, 51  
идуший 223  
изба 165  
известись 159  
извлечь 112  
извоз 237  
изгиб 117, 133  
изголовье, подушка 164  
измучаться 159  
изнашивать 96  
изнашиваться 96  
изношенный 96  
изображать 99  
изображение 98  
изобретать 73  
Ийво /имя собственное/ 51  
ил 133  
имя 139  
иней 45  
иной 133  
иордань 60  
Ирина /имя собственное/ 54  
Исаакий /имя собственное/ 54  
Исааковский 54  
искать 22  
исключительный 25  
искра 102, 223  
исправить 83  
испражнения 203  
испражняться 203  
испугаться 215  
испускать газы из кишечника 164  
испускающий газы из кишечника 164  
испытывать 84  
истлеть 31  
истончиться 41  
исчезнуть 72  
иуда 62

## К

каблук 69  
каждый 59  
какой 122, 127, 128  
кал 160, 203  
калач 68  
каменный 82  
камень 82  
камка 68  
кантеле 69  
капать 220  
капнуть 220  
караулить 233

карман 88  
картина 98  
касаться 90  
катиться 237  
качаться 72  
качели 113  
качкий 46  
каша 44, 92, 177  
кашевый 44  
кашлять 188  
квас 240  
квасить 31  
квасцы /камень, которым  
лечат порезы/ 207  
квашня 216  
Кемь /топоним/ 73  
кипеть 75  
кисель 80  
киснуть 131  
/давать/ киснуть 131  
кишка 208  
клад 228  
кланяться 96  
кланяться многократно 96  
класть 159  
клещи 41  
клин 235  
клониться 68  
клоп 116  
клубок 74  
клюв 139  
клюква 70  
клянуть 139  
книга 80  
книзу 14  
ковать 217  
ковка 215  
ковш 72  
ковшик 72  
коготь 100  
кожа 41, 71, 75, 135, 165  
кожа на голове 173  
кожица 75, 165  
коза 176  
Койвуниеми /топоним/ 85  
кол 69, 195  
колено 175  
колесо 178, 182  
коля 181  
колика 13  
колода 28  
колодец 65  
колодка 98  
колокол 73  
колокольчик 73  
колоть 215  
колоть /о боли/ 13

кольцо 183  
ком 133  
комар 18  
комель 226  
консц 13, 114, 167  
конский волос 60  
концы 163  
кончик 139  
кончить 114  
кончиться 114  
копейка 86  
копошиться 92  
коптить 194  
копыто 69  
корень 62  
корзина 86, 231  
корзина из лучины, щепы 114  
кормилец 215  
кормить 25, 215  
корова 109  
короткий 117  
корыто 70  
коса /прическа/ 71  
косить 239  
косичка 71  
косой 239  
косточка 117  
кость 116  
костяк (скелет) 233  
котел 72  
котомка 188  
кочка 134  
кошелек 93  
кошель 74  
кошка 71, 81  
край 13, 108, 160, 181, 183, 215  
красивый 19, 72, 205  
краснеть 188  
красный 188  
красота 72  
красть 233  
краюха 69  
крепкий 114  
крепнуть 115  
крепость 113  
крепость, прочность 115  
кресло в санях 183  
крест 184  
крест-накрест 184  
крестить 184  
кривить 239  
кривой 75, 239  
кричать 70, 80  
кричащий 44  
кровавый 235, 236  
кровь 235  
кровать 238

крот 133  
крошечка 132  
крошить 40  
крошка 132  
круг, закрывающий отверстие в  
плите (печи) 183  
круглый 178  
кругом 244  
крупный 63  
крутануть 176  
крутой 62  
крыло 197  
крыша 72, 112  
крышка 69  
крюк 83, 91  
крючок 28, 83, 92  
кто 73  
кувырком 132  
куда 97, 127  
кукиш 85  
куковать 94  
кукушка 102  
кулак 94  
кум 97  
купить 152  
курица 68  
курочка 69  
кусать 158, 177  
кусок 159, 212  
кусочек 159, 212  
куча 222  
куча камней 187  
кушать 214

## Л

лавка /сиденье/ 109  
лад 205  
ладан 114  
ладонь 102  
ламба 108  
лапа 103  
лапоть 239  
ласка 16  
латать 156  
Лаури /имя собственное/ 109  
лаять 32  
лгать 231  
лгун 75  
Лева /имя собственное/ 109  
Левонтий /имя собственное/ 112  
легкий 33, 73  
легко 41  
лед 59  
лежанка 81  
лежать 239  
лезвие 219

ленивый 107  
лень 107  
лепешка 180, 183  
лес 121  
летать 111  
лететь 111  
лето 75  
летающий 75, 111  
леший 40, 70, 121, 122, 156  
лещ 107  
лживый 75  
лизать 140  
линия 18  
лиса 183  
лист 109  
лить 92, 232, 233  
литься 233  
лицо 132, 141, 185  
личико 186  
лоб 142  
ловить на удю 150  
лодка 235  
ложка 115  
ложь 235  
локоть 100  
ломать 184  
лопата 108  
лосось 114  
лось 41  
лошадь 38  
луг 140  
луна 98  
лучина 180  
лучший 160  
лыжа 207  
льномьялка 114  
любить 213  
любовь 110  
люди 181  
лягушка 189  
лямка 39

## М

мазать 240  
Макки /имя собственное/ 119  
макушка головы 173  
Маланья /имя собственное/ 119  
маленький 164, 165  
мало 240  
малый 164  
мама 131  
Маня /имя собственное/ 120  
марш 120  
масло 240  
мастерство 138  
мат 120, 131

материк 120  
материться 120  
матица 131  
мать 25, 131  
махнуть 238, 239  
мачеха 25  
мед 122  
медведь 86  
Меккели /негрубое ругательство/ 122  
мелкий 39  
мелькать 238  
мелькнуть 238  
мельница 133  
мера 128  
мерить 128  
месить 164  
мести 178  
место 83, 156, 197, 219  
место около уха 90  
метка /знак/ 226  
мешанина 46  
мешок 42, 215, 241  
мешочек 177  
мизинец 18  
Микки /имя собственное/ 127  
милость 16  
милый 16  
мир /жители деревни, люди/ 127  
мир /покой/ 182  
мир /свет, вселенная/ 130  
мировая /разрешение спора без суда/ 127  
Митька /имя собственное/ 128  
младенец 106  
многие 128  
много 244  
могила 32, 68  
можжевелик 71  
мозоль 217  
Мокки /имя собственное/ 128  
мокрый 134  
молва 204  
молвить 239  
/заставить/ молвить 239  
молитва 120  
молиться 187  
молодой 140  
молоко 119  
морда 224  
море 122  
мороз 158  
морщина 92  
Москва /топоним/ 128  
мост 202  
мотыга 97  
мох 189  
мочиться /испускать мочу/ 98

мужчина 127, 229  
мука 59  
мука, мучение 231  
мутовка 48  
муха 103  
мучение 231, 132  
мысль 123  
мыть 164  
мышь 39  
мягкий 33, 161  
мясо 113

## Н

на бегу 45  
на привязи 79  
на себе 173  
на цыпочки 101  
наверху 173  
наострив 114  
навстречу 234  
навязывать 218  
нагреть 159  
надвое 174  
надеяться 115  
надо 167  
наживка 119  
назад 63, 217  
название 139  
наизнанку 132  
найти 118  
найтись 118  
наклонять 68  
налим 120  
наличность 215  
наматывать 73  
напевать 107, 181  
наперсток 205  
наполненный 227  
наполнитель 228  
наполнять 228  
наполняться 228  
народ 69, 181  
нарос 156  
наружный угол в деревянной  
постройке 188  
наружу 228  
насквозь 117  
наследовать 162  
наст 29  
настигать 218  
настил из жердей 218  
настроение 123  
наушение 92  
начало 15  
начальник 38  
начинать 15

небо 216  
нёбо 95  
неверный 239  
невозможно наполнить 228  
невозможный 119  
неделя 136  
неимуший 107  
неисчислимый 114  
необходимость 218  
необычный? 93  
неогороженный 13  
неоткушенное 177  
неотпетый 109, 157  
неполный 231  
непрожитое 25  
непрочный 44  
нерв 38  
не спать 233  
несущая яйцо /несушка/ 132  
несчастный 71, 151  
несчастье 231  
нет 22, 136, 142  
нехороший 182  
нечистая сила 153  
нижний 14, 15  
низом 14  
Николай /имя собственное/ 127  
никто 139  
ниточка 139  
нить 108, 139, 183  
нищета 97  
нищий 97  
новый 229  
нога 55  
нога /груб./ 80  
нога /у животного/ 83, 205  
ноготь 100  
нож 234  
ножка 58  
номер 140  
нора 20  
нос 136, 138, 139  
нос, клюв 139  
носик 139  
носить 69  
ночь 244  
ноша 217  
нрав 115, 202, 217, 239  
нужда 48, 218  
нутро 203, 204, 213  
нюхать 28

## О

обед 132  
оберегать 233  
обернуть 178

- обернуться 178  
обещание 115  
обида 16  
обижать 238  
облако 165  
облегчать 72  
облегчение 42  
облегчиться /стать легким/ 75  
обливаться 231  
облизывать 140  
обложить 159  
обман 75, 231  
обмануть 232  
обменять 231  
обрадоваться 51  
образец 120  
обратно 217  
обрубать сучья 70  
обувь 73  
обуглиться 39  
обух 29  
объяснять 196  
объятие 244  
овес 66  
овсяный 66  
овца 108  
оглобля 14  
огненный 223  
огонь 222  
огород 161  
ограда 14  
одежда 204  
один 242  
один на другом 173  
одинаковый 242  
ожечь 175  
озеро 64  
оказия 102  
окаменеть 81  
окно 51  
окончание 114  
окочуриться 69  
окровавленный 236  
окрутиться 178  
округлый 178  
окунь 19  
олово 220  
Олонед /топоним/ 15  
ольха 111  
ольховый 111  
он. она 41  
опора 69, 224  
опорок /род обуви/ 91  
опускаться 15, 157  
опустить 16, 33, 205  
опуститься 33  
опухать 224  
орел 85  
осадок 15, 181  
осаживать лошадь 133  
осина 42  
осиновый 42  
оскал 54  
ослабеть 159  
осматривать 64  
осмеливаться 187  
особый 25  
оспа. оспинка 188  
оставить. оставлять 33, 64  
остаться 59  
остерегаться 233  
острие 219  
остров 206  
островок 207  
острый 141, 219  
острый (о слухе, о зрении) 218  
остывать 239  
ость 143  
осуждение 224  
отброс 33  
отверстие 114, 182  
отвечать 234  
отводить 327  
отвыкать 237  
отдавать 15  
отдельвать, строить 181  
отдельно 54  
отдых 42  
отец 54, 221  
открывать 114  
открытый 17  
открыть. открывать 17  
открыться 17  
откуда 127  
откусить. откусывать 32  
отламывание 114  
отломить 71  
отломиться 114  
отнимать 15  
отношения 241  
отпетый 109  
отправиться 117  
отпускать 33  
отрастить 71  
отрезать 109  
отряхивающий 176  
отстать 59  
отчетливый 195  
охапка 244  
охапочка 244  
очередь 240  
очерчивать, чертить 165  
очес /от льна/ 92  
очиститься 176  
очнуться 239  
ошибка 27  
ошипывать 49  
**П**  
падать 80, 81, 158, 178, 205  
пакет 177  
палец на ноге 233  
палец на руке 205  
палить 90  
палить /о солнце/ 157  
палка, посох 73, 194  
память 131  
пар 49, 118  
пар /в бане/ 118  
парень 18, 174  
парус 177  
пасти 156  
пастух 156  
паук 46  
пахарь 101  
пахнуть 28  
пахта 164  
пачкать 39  
Паша /имя собственное/ 160  
пашня 44  
Пекка /имя собственное/ 161  
пена 83, 240  
пенни /денежная единица/ 161  
пень 69  
пепел 221  
пепелище /обгорелое место/ 159  
первый 25  
перевернуть 82  
перед 26  
передний 22, 26  
переломить 71  
переломиться 71  
перемена 162  
перестать 237  
перетерпеть 75  
перец 162  
перина 162  
перо /птичьё/ 207  
перышко 207  
песня 109, 157, 239  
песок /речной/ 20, 38, 113, 164  
Петербург /топоним/ 165  
петля 164  
петух 94  
петь 109, 157  
печаль 16, 31, 208  
печальный 38  
печень 119  
печка 81, 178  
печь, выпекать 157  
Пеша /имя собственное/ 164

пешня 177  
пинать 175  
пинок 175  
пирог 98, 165  
писать 80  
писк 40  
Писто /топоним/ 166  
пить 62  
питье 61  
пища /порция/, съедаемая в один раз/обед, ужин/ 236  
пищать 239  
/заставлять/ пищать 239  
плавать 228  
плакать 54  
плата 159  
платить 119  
платок 156  
платочек 156  
плач 54, 55  
плевать 213  
плесень 42  
плесневеть 42  
плеть 188  
плечо 31, 144  
плита /печь/ 33  
плотнее 208  
плоть 51  
плохо 156  
плохой 44, 153  
плюнуть 213  
по тому /месту/ 197  
побег 158  
новарешка 70  
поведение 239  
вернуться, обернуться 178  
поверх 173, 243  
поверхность чего-либо 165  
повеса 183  
повесить 184  
поворачивать 82  
поворачивать обратно 133  
поворачиваться 82  
поворот 133  
поглаживать 197  
оговорить 157  
погода 203  
погост 175  
подалеке 216  
подбородок 111  
подвода 102  
поддержка 224  
подземный 131  
подмышка 65  
поднимать, поднять 83, 139  
подниматься, подняться 139, 140  
под ногой 55

подножка 68  
подол 33  
подпорка 180, 221  
подстрекать 92  
подушка 164  
подъем 140  
пожара засеянная 29  
позванивание 40  
позвоночник 196  
поздно 133  
показать, показывать 142, 152  
покачивать 45  
поклон 175  
покой 42, 182  
покрыть 72  
поля 108  
поля 175  
полюй 150  
подник 114  
поле 161  
полено 28  
полка 175, 176  
полный 227  
половина 176, 177  
полоз 55  
полоскать 44  
полотенце 106  
полтора 177  
получать 206  
помет 160, 203  
помнить 132  
помогать 17  
помощь 16  
понимать 23, 120  
/дать/ понохать 27  
поношка 140  
понятный 196  
поп 160  
попадать 152  
попадаться 178  
попасть 174  
поперек 174  
поплавок 176  
пополам 174, 176  
поправиться 160  
пора 175  
порог (в доме) 100  
пороть 183  
портить 165  
портянка 31  
послать, посылать 226  
после, потом 63  
последний 63, 238  
посмешище 135  
посох 73, 194  
посошок 194  
постель 175

пестрый 80  
пот 40  
потерять 49, 72, 134  
потеряться 72  
потный 40  
потом 62  
потусторонний 196  
похвала 80  
похлебка 185  
почва 132  
почесть 97  
почта 175  
появиться, появляться 60, 70  
пояс 240  
поясница 203  
правда 175, 221  
правдивый 143  
праведный 143  
правильный 143  
правый 143  
праздник 175  
праздный /без дела/ 60  
превратиться 33  
предназначать судьбой 111  
предыдущий 50  
прекратить 114  
прибавлять 114  
приближаться 117  
привлекательность 110  
привычка 217  
привязаться 196  
привязь 113  
придерживать 174  
прийти 223  
приказ 106  
приказать 106  
приключение 194  
прикрепить 79  
прикреплять 178  
прилипнуть, прилипнуть 178, 218  
примета /знак/ 226  
принимать 152, 175, 225  
приносимое 224  
приносить 225  
принять 152, 175  
присматривать 233  
притолока 68  
прицепиться 178  
причитание 239  
приют 208  
пробовать 84, 150  
пробраться 174  
провизия /в дорогу/ 26  
провождать 65, 207, 237  
проворный 80, 239  
прогибаться 186  
проглотить 107

прогон /для скота/ 93  
прогонять 14  
продавать 133  
продвигаться 23  
продергивать 234  
продолжаться 59  
продувание 176  
пройти 175  
проклонить 80  
проклятие 83  
проколоть 176  
проколоться 176  
промежуток 241  
пропадать 49, 72  
пропарка /в бане/ 118  
пропускать 108  
прорашивать 62  
прорваться 176  
просеивать 196  
проситель 102  
просить 102, 158  
проситься 178  
простак 228  
простой 175  
простыня 44  
проталина 180  
протекать 240  
против 234  
против шерсти 234  
протягивать 143  
протянуть, выпрямить 143  
процеживать 233  
прочь 55, 175  
прошедший сквозь огонь 118  
прошлогодний 96, 132  
проявить 59  
прут 237  
прутик 237  
прыгать 45  
прялка 97  
прямо 83  
прямой 208  
прямоногий 208  
прятать 64, 161  
птица 113  
птичка 113  
пугало 180  
пуговица 136  
пукать 164  
пуп 136  
пустой 178, 225  
путаница 195  
путать 196  
путаться 195, 196  
путный 177  
путь 120, 216, 219  
пух 49

пухлый 224  
пшеница 139  
пылиться 180  
пыль 180  
пьющий 61  
пьяница 62  
пядь 240  
пятиться 133, 164  
пятка 69  
пятый 238  
пять 238

**Р**

работа 186, 226  
работать 187  
равный чему-нибудь 236  
радость 53  
разбивать 134, 184  
разбрасывать 115  
разбухать, опухать 224  
развал 112  
развеваться 43  
развезаться 27  
разворотить 132  
разговаривать 157  
разговор 62, 157, 193  
разговорчивый 109  
разгон 113  
раздевать 55  
раздумье 14  
разлука 261  
размер 85  
размешивать 164  
размешивать мутовкой 48  
разносить 69  
разный 25  
разрушиться 112  
разрывать 183  
разувать 55  
разум 63  
раньше 25  
раскалывать 28  
раскалываться 28  
раскачиваться 32  
расколоть 215  
расколоться 28  
раскрасить 132  
раскрыто настежь 64  
раскрытый 17  
расписывать 80  
расплавить 207  
распутать 196  
расставлять 19  
расстилать 112  
расти 71  
растить 243  
растопить 207

растопыривать 19  
растягивать 235  
растягиваться 202  
растягиваться /о ткани/ 235  
расчетливый 218  
расшириться 112  
расширять 112  
рвать 183  
рваться 183  
ребенок 108  
рев 244  
резать 109  
редкий 31  
река 60  
ремень 183  
репа 135  
репное сусло 207  
речь 157, 193  
решето, сито 196  
рига 183  
ровненский 218  
ровнять 218  
рог 193  
род 186  
родиться 185  
родом 91  
рожа 53  
Рождество 182  
рожок пастуший 221  
розга 237  
ронять 205  
роса 71  
Россия 235  
рост 85  
рот 208  
ротик 212  
роща 109  
рубанок 206  
рубаха 157  
рублик 187  
рубль 187  
ругать 80  
ружье 166  
рука 103  
рука от кисти до плеча 106  
рукав 38  
рукавица 80  
русский 188, 235  
рухлядь 184  
ручка 159  
рушить 184  
рыба 67  
рыбник 68  
рыбья кость 188  
рыло 102, 103, 224  
рюкзак 183  
рвякнуть 188

рядом 184

**С**

с умом 123  
с это небо 227  
садиться /о ткани/ 233  
сажень 213  
сам 49  
самый нижний 15  
сани 182  
санки 73  
сапожник 213  
сбегать 176  
свадебный чепец 108  
свадьба 41, 213  
свежий 183  
сверкать 114  
свернуть 132  
свернувшийся кусок бересты 103  
сверток 228  
сверх всего 243  
сверху 173  
светить /о солнце/ 157  
светлый 51, 195, 232  
свеча 224  
свинец 220  
свинья 174, 197  
свобода 241  
свой 144  
своротить 132  
связать 113, 205  
связывать 203  
связывать узлом 205  
святой 178  
сгибать 91, 239  
сгибаться 157  
сгнивший 30  
сгнуть 31  
сговор 72  
сделать 17  
север 174  
сегодня 227  
сегодняшний 227  
сесть 31  
седло 188  
седьмой 194  
семь 194  
семья 162  
семя 197  
сени 202  
сено 32  
сердце 203, 213, 229  
середина 74  
серый 31  
сеть 236  
сеять 99

сжать 112  
сжать в горсти 83  
сжимать 156  
сзади 216  
сидение 54  
сидение в лодке 218  
сидеть 54, 85  
сидящий 54  
сила 240, 241  
синий 202  
сирота 151  
сито 196  
сказать 193  
сказка 206  
скала 68  
скалить зубы 54  
скамья 109  
скандал 42  
сквозь 28, 117  
скинуть 31  
складывать 108  
склониться 15  
склонять 68  
скоблить 240  
сковорода 183  
сковородник 215  
скользить 114  
скользкий 112, 113, 114  
скольцо 122  
скорь 132  
скреп 215  
скрести 92  
скрестив 184  
скука 52  
скупой 204  
слабый 32, 33, 38, 49, 118  
слава 204  
сладкий 119  
след 62, 229  
следить 233  
следом 62, 63  
слеза 102  
слезинка 102  
слепой 204  
слово 189  
слушать 98  
слушающий 98  
слышать 98  
слышаться 98  
слышащий 98  
смазывать 240  
сменить 133  
смертный 97  
смерть 97, 208  
смесь 46  
сметь 187  
смех 135

смешки 41  
смеяться 136  
смола 218  
смоленый 218  
смолить 218  
смоляной 218  
смотреть 64  
смягчиться 42, 161  
снег 115  
снизиться, снижаться 15  
снимать шкуру 141  
собака 83  
собирать 74  
собирать в стопку, гармошкой 108  
собирать /о сетях/ 194  
совать 213, 214  
согласие, лад 205  
согнутый 75  
согреть 118  
согреться 118  
содержать 25  
соединить 113  
/дать/ созреть 101  
соленый 208  
солить 208  
солнце 180  
солнцепек 180  
солнышко 180  
солома 144  
соль 208  
сон 228, 229  
сообщение 193  
соринка 184, 187  
сорок 136  
сорока 31  
сорока /женский головной убор/ 205  
сосна 42, 161, 164  
сосновая кора 164  
сосновый 42, 161  
сосняк 161  
сосок 142  
сохнуть 93  
сохранить, сохранять 215, 233  
Спас /Бог/ 206  
спасибо 160  
спасибочко 161  
спасти 161  
спать 131  
спереди 50  
спесь 19  
спешка 46, 79  
спина 195  
спичка 219  
спокойно 14  
спор 183  
спрашивать 102  
/дать/ спустить 174

средство 73  
сруб 188  
ссора 183  
стан /анат./ 187  
староста 206  
старый 233  
старье 184  
ствол дерева 187  
стебель 233  
стеклянный 206  
стекольщик 206  
стена 195  
стершийся 96  
стирать 164  
стирка 178  
сто 194  
стоймя 166  
стол 206  
столб 153  
стопудовый 194  
сторона 18, 20, 99  
стоя 178  
стоять 195  
стоять с раскрытым ртом 244  
стрекотать 20, 27  
стрелять 15  
строить 181  
струн 188  
струя 239  
стукнуть 152  
стукнуться 85  
стул 206  
ступа 44  
ступать 175  
ступенька 175  
стучать 114  
стучащий 85  
стыд 42, 48  
суббота 208  
сугроб 29  
сук 143  
сума 188  
сундук 208  
сундучок 113  
суеск 178  
суелон 99  
сустав 139  
сухой 92  
сухой бор 69  
сухой холодный весенний ветер 13  
сухонький 93  
сухостой 42  
сучковатый 144  
сушить 93  
схватить 86  
счастливый 152  
частье 150, 151

счет 19, 115  
считать 114  
съедаемое 215  
съесть 214  
сыпанье 165  
сырой 134  
сыромятный 208  
сытый 99  
Сязозеро /топоним/ 204

## Т

такт 216  
талый 207  
там 196  
таскать 234  
таять 207, 208  
твёрдость 92  
твёрдый 91  
твой 202  
те 136  
тезка 65  
теленок 234  
тело 41, 187  
темно, темнота, темный 165  
тень 42, 99  
тепло 118  
теплый 39, 118  
тереть 39, 65  
теряться 49, 54, 72  
тесать 237, 240  
тесто 215, 216  
тетерев 218  
течение 239  
тикать 40  
Тит /имя собственное/ 219  
тихо 40  
ткать 98  
ткнуть 20  
тлеть 102  
то, тот 194  
то же, тот же 189  
толкаемый 62  
толкать, заталкивать 223  
толокно 217  
толстый 63, 158, 193, 224  
тоненький 39  
тонкий 39, 41  
тонуть 229  
топать 70  
топор 81  
топать 175  
торг 72  
тоска 17, 52, 224  
тот 223  
точить 41  
точить на точиле 216

точный 218  
тощий 107  
трава 32, 140  
травинка 32  
требуха 181  
трепать 162, 164  
трепаться 43  
трепло 111  
треплющий 54, 162  
гретый 85  
трехглавый 86  
трехразовый 86  
трещина 86  
трещотка 102  
три 85  
тринадцать 85  
трогать 90  
труба 221  
тугой 79  
туда 202  
тупой 226  
Туру /топоним/ 224  
гут 197  
ты 202  
тысяча 221  
тюлень 45  
тяжелеть 62  
тяжело 62  
тяжелый 62  
тянуть 234, 237

## У

убегать 176  
убивать 217  
убивающий 49, 54  
убирать, убрать 64, 87  
убогий 231  
увалень 180  
увечный 187  
увидеть 141  
угодить 152  
угодя 86  
угол /в доме/ 20  
уголок 85  
уголь 39  
утошать 27, 90  
уларять 54, 114, 152, 188  
удача 117  
удерживать 165  
удерживаться 166  
удлинение 59  
удлиняться 59, 166  
удочка 150  
ужас 72  
узда 179, 207  
узел 205

узкий 65  
узнавать 219, 223  
уйти 117  
укорачивать 117  
укорениться 62  
укоризна 18  
укоротиться 117  
укорять 204  
укрытие 208  
укрыть 72  
улитка 22  
улица 164  
ум 28, 63  
умение 119, 138  
умереть 97  
умный 238  
умолять 187  
унести 238  
уносимое 237  
уносить 238  
упасть 81, 108, 158, 178, 205  
упитанный 113  
упрекать 204  
упряжь 232  
упустить 174  
уровень 218  
уронить 81  
усмехаться 131  
успевать 22, 73  
успокоиться 109, 231  
уоставать 231, 241  
усплять 119  
уголщать 63  
утопить 229  
уграта 43, 122  
утратить 134  
утренний 44  
утро 44  
ухо 88  
уход /отлучка/ 118  
уходить 118, 134  
уходящий 118  
ухудшить 156  
участь 117, 151  
учить 150  
ушат 90  
ушибить 194

## Ф

фасон 26

## Х

характер 115, 217  
ха-ха 27  
хвалить 80

хвастовство 72  
хватать /быть достаточным/ 183  
хватать 228  
хвататься 181, 218  
хвост 46  
хвостик 48  
хвош 88  
хвоя 32  
хи-хи 39  
хлеб 109  
хлеб / в детской речи/ 180  
хлебать 215  
хлев 114, 217  
хлопать 188  
хмель 43  
ходить 106, 107  
хозяин 54  
хозяйство 86  
холка 215  
холм 134  
холод 238  
холодный 99  
хомут 118  
хорошенький 46  
хороший 45  
хорошо 45  
хотеть /не лениться/ 72  
хотеть пить 59  
Хоури /имя собственное/ 42  
хромать 181  
хромой 181  
худой 107

## Ц

царапать 101  
цвести 94  
цветочек 93  
цена 16, 40  
ценить 40  
целый 227  
ценность 16  
ценный 68  
цепь 19  
церковь 80  
цыган 19

## Ч

чай 20  
час 20  
часы 20  
человек 127, 184  
челюсти 111, 112, 205  
червь дождевой 215  
червяк 119, 120

чердак 18  
черенок 233  
череп 173  
чернеть 132  
чернота 133  
черный 132  
черт 18, 19, 40, 70, 72, 111, 156, 165  
черта 18, 238  
чертить 165  
чесать 101  
чесаться 92, 97  
честь 19, 97  
четыре 136  
чин 19, 239  
чистый 176  
Чокки /топоним/ 19  
что 122  
чувствовать 223  
чувствоваться 223  
/стать/ чудесным 97  
чудо 20, 53, 96  
чужой 237  
чулок 207  
чумной 20  
чурбан 180  
чуткий 38

## Ш

шаг 17, 31, 206  
шагать 17  
/заставить/ шагнуть 17  
шалаш 90  
шапка 32, 206  
швед 187  
шевелить, шевельнуть 110, 113  
шевелиться, шевельнуться 110, 113  
шелк 197  
шелковый 207  
шерстяная ткань 193  
шерстяной 238  
шерсть 238  
шест. кол 195  
шесть 98  
шея 65  
шило 150  
шип 164  
ширить /глаза/ 80  
широкий 112  
шить 150  
шишка, нарост 156  
шишка /еловая, сосновая/ 102  
шишковатый 156  
школа 204  
шкура 42, 71, 135  
шляпа 32  
шнурок 153



*Справочное издание*

**В.П.Федотова**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

Редакторы А.М.Харитоновна, Э.Г.Растатурина  
Художественный редактор Е.А.Агафонова  
Набор и верстка Г.П.Лескинен

**ИБ № 2568**

Лицензия №010038 от 17.09.91 г.

Слано в набор 15.06.2000. Подписано в печать 30.11.2000.

Формат 84 x 108 1/16. Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Усл. печ. л. 27. 72.

Уч.-изд. 41,7. Тираж 2000. Зак. 3256

Издательство "Карелия". 185035. Петрозаводск, ул. Андропова 2/24

Отпечатано в ГП Типография им. Анохина. 185005, г. Петрозаводск, ул. «Правды». 4.

